

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114706666>











CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

6

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 184

## Projet de loi 184

**An Act to amend the  
Floral Emblem Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'emblème floral**

**Mr. Leal**

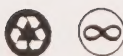
**M. Leal**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      May 27, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      27 mai 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## An Act to amend the Floral Emblem Act

## Loi modifiant la Loi sur l'emblème floral

Note: This Act amends the *Floral Emblem Act*, which has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Floral Emblem Act* is amended by adding the following section:**

### Prohibition

**2. (1)** No person shall pick, cut down, dig, pull up, injure or destroy, in whole or in part, whether in blossom or not, the plant that produces the *trillium grandiflorum* or white trillium.

### Non-application of subs. (1)

**(2)** Subsection (1) does not apply to any person engaged in,

- (a) the lawful carrying out of any public work or of the person's occupation; or
- (b) the carrying out of necessary work on property owned or lawfully occupied by the person.

### Offence and penalty

**(3)** Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500.

### Commencement

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

### Short title

**3. The short title of this Act is the *Ontario Trillium Protection Act, 2009*.**

### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Floral Emblem Act* to prohibit, with limited exceptions, injuring or destroying in any way the plant that produces the *trillium grandiflorum*, Ontario's floral emblem, popularly known as the white trillium. It creates an offence for doing so punishable by a fine of not less than \$500.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'emblème floral*, qui n'a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur l'emblème floral* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

### Interdiction

**2. (1)** Nul ne doit cueillir, couper, arracher, déraciner, endommager ou détruire tout ou partie de la plante qui produit le *trillium grandiflorum* ou trillium blanc, qu'elle soit en fleurs ou non.

### Non-application du par. (1)

**(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque, selon le cas :

- a) exécute légalement des travaux publics ou son métier;
- b) exécute des travaux nécessaires sur une propriété dont il est propriétaire ou qu'il occupe légalement.

### Infraction et peine

**(3)** Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende minimale de 500 \$.

### Entrée en vigueur

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

### Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la protection du trillium en Ontario*.**

### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'emblème floral* afin d'interdire, à quelques exceptions près, l'endommagement ou la destruction de quelque façon la plante qui produit le *trillium grandiflorum*, l'emblème floral de l'Ontario communément appelé le trillium blanc, sous peine d'une amende minimale de 500 \$ en cas d'infraction.



CAZON

XB

- B56

Government  
Publications



1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

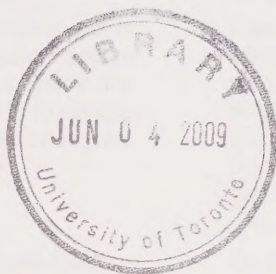
## Bill 185

**An Act to amend the  
Environmental Protection Act  
with respect to greenhouse gas  
emissions trading and other  
economic and financial instruments  
and market-based approaches**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of the Environment

### Government Bill

1st Reading      May 27, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



## Projet de loi 185

**Loi modifiant la  
Loi sur la protection de  
l'environnement en ce qui concerne  
l'échange de droits d'émission de gaz  
à effet de serre ainsi que d'autres  
instruments économiques et financiers  
et approches axées sur le marché**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre de l'Environnement

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>RE</sup> lecture      27 mai 2009  
2<sup>E</sup> lecture  
3<sup>E</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill re-enacts section 176.1 of the *Environmental Protection Act*, which authorizes the making of regulations relating to emissions trading and other economic and financial instruments and market-based approaches. The new subsections 176.1 (2) and (3) of the Act clarify the existing authority. For example, new subclauses 176.1 (2) (b) (i), (ii) and (iii) make clear that the regulations may provide for economic and financial instruments to be created by or in accordance with the regulations, may provide for instruments created by the regulations to be distributed free of charge, and may govern the use, trading and retirement of instruments created by or in accordance with the regulations.

With respect specifically to greenhouse gases, the new subsection 176.1 (4) contains additional authority to permit the regulations to provide for economic and financial instruments created by the regulations to be distributed by auction, sale or other means (as a possible alternative to distributing those instruments free of charge), and would permit the regulations to subdelegate regulation-making powers to another person or body.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi réédicte l'article 176.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, qui autorise la prise de règlements se rapportant à l'échange de droits d'émission ainsi qu'à d'autres instruments économiques et financiers et approches axées sur le marché. Les nouveaux paragraphes 176.1 (2) et (3) de la Loi précisent les pouvoirs existants. À titre d'exemple, les nouveaux sous-alinéas 176.1 (2) b) (i), (ii) et (iii) précisent de façon claire que les règlements peuvent prévoir la création d'instruments économiques et financiers par les règlements ou conformément à ceux-ci, prévoir la distribution à titre gratuit des instruments créés par les règlements et régir l'utilisation, l'échange et le retrait des instruments créés par les règlements ou conformément à ceux-ci.

En ce qui concerne plus particulièrement les gaz à effet de serre, le nouveau paragraphe 176.1 (4) prévoit des pouvoirs additionnels pour prendre des règlements prévoyant que les instruments économiques et financiers créés par les règlements sont distribués par mise aux enchères, vente ou d'autres moyens (comme solution de rechange possible à leur distribution à titre gratuit), et autorise la subdélégation des pouvoirs réglementaires à une personne ou un organisme.



**An Act to amend the  
Environmental Protection Act  
with respect to greenhouse gas  
emissions trading and other  
economic and financial instruments  
and market-based approaches**

**Loi modifiant la  
Loi sur la protection de  
l'environnement en ce qui concerne  
l'échange de droits d'émission de gaz  
à effet de serre ainsi que d'autres  
instruments économiques et financiers  
et approches axées sur le marché**

Note: This Act amends the *Environmental Protection Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

**Preamble**

The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) that was set up by the World Meteorological Organization and by the United Nations Environment Programme has concluded that warming of the climate system is unequivocal and that most of the observed increase in global average temperatures is due to human activities.

Strong and sustained action is required to minimize the risks posed by climate change.

Taking action now to reduce greenhouse gas emissions is less costly than the potentially severe economic impacts that are risked by inaction. Cap and trade systems are flexible, market-based approaches that can help to reduce greenhouse gas emissions and encourage technological innovation, economic growth and job creation.

In June 2008, the governments of Ontario and Quebec agreed to collaborate on a greenhouse gas cap and trade initiative. In July 2008, Ontario joined the Western Climate Initiative, which also includes Arizona, British Columbia, California, Manitoba, Montana, New Mexico, Oregon, Quebec, Utah and Washington, in working on a regional cap and trade system. These linkages with other jurisdictions and a potential broader North American cap and trade system can provide emission reductions at lower cost, improve the pace of innovation and allow for larger trading volumes and improved liquidity.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Préambule**

Le Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC), créé par l'Organisation météorologique mondiale et le Programme des Nations Unies pour l'environnement, a conclu que le réchauffement du système climatique est sans équivoque et que la majeure partie de l'augmentation observée des températures moyennes mondiales est causée par l'activité humaine.

Une action vigoureuse et soutenue s'impose pour minimiser les risques que pose le changement climatique.

Une action immédiate pour réduire les émissions de gaz à effet de serre s'avère moins coûteuse que les répercussions économiques potentiellement graves qui peuvent résulter de l'inaction. Les systèmes de plafonnement et d'échange constituent des approches souples axées sur le marché qui peuvent contribuer à réduire les émissions de gaz à effet de serre et à favoriser l'innovation technologique, la croissance économique et la création d'emplois.

En juin 2008, le gouvernement de l'Ontario et le gouvernement du Québec ont convenu de collaborer à une initiative sur le plafonnement et l'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre. En juillet 2008, l'Ontario s'est joint à la Western Climate Initiative, qui compte également parmi ses membres l'Arizona, la Colombie-Britannique, la Californie, le Manitoba, le Montana, le Nouveau-Mexique, l'Oregon, le Québec, l'Utah et l'État de Washington, pour mettre sur pied un système de plafonnement et d'échange régional. Ces liens avec d'autres territoires de compétence et la possibilité que soit créé un système plus vaste à l'échelle nord-américaine peuvent donner lieu à des réductions d'émissions à moindre coût, accroître le rythme de l'innovation, permettre un plus grand volume d'échanges et améliorer la liquidité des instruments échangés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :



**1. Subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following definition:**

“greenhouse gas” means,

- (a) carbon dioxide,
- (b) methane,
- (c) nitrous oxide,
- (d) hydrofluorocarbons,
- (e) perfluorocarbons, or
- (f) sulphur hexafluoride; (“gaz à effet de serre”)

**2. (1) Section 176.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regulations, market-based approaches, etc.**

**176.1 (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing programs and other measures for the use of economic and financial instruments and market-based approaches, including without being limited to emissions trading, for the purposes of maintaining or improving existing environmental standards, protecting the environment and achieving environmental quality goals in a cost effective manner.

**Same, included powers**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the power to make regulations under subsection (1) includes the power to make regulations,

- (a) prescribing the persons, entities and facilities to which programs and other measures established under subsection (1) apply;
- (b) governing the economic and financial instruments to be used in programs and other measures established under subsection (1), including,
  - (i) providing for the instruments to be created by or in accordance with the regulations and governing the creation of those instruments,
  - (ii) providing for instruments created by the regulations under subclause (i) to be distributed free of charge, and governing the distribution of those instruments,
  - (iii) governing the use, trading and retirement of instruments created by or in accordance with the regulations under subclause (i),
  - (iv) governing the use and trading, for the purpose of programs and other measures established under subsection (1), of instruments created in other jurisdictions, and
  - (v) requiring notice to be given to other jurisdictions of the use or trading, for the purpose of programs and other measures established under subsection (1), of instruments created in those jurisdictions;

**1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«gaz à effet de serre» S'entend des gaz suivants :

- a) le dioxyde de carbone;
- b) le méthane;
- c) l'oxyde nitreux;
- d) les hydrofluorocarbures;
- e) les perfluorocarbures;
- f) l'hexafluorure de soufre. («greenhouse gas»)

**2. (1) L'article 176.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements : approches axées sur le marché et autres instruments**

**176.1 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, mettre sur pied des programmes et d'autres mesures prévoyant le recours à des instruments économiques et financiers et à des approches axées sur le marché, notamment l'échange de droits d'émission, en vue de maintenir ou de relever les normes environnementales actuelles, de protéger l'environnement et d'atteindre les objectifs en matière de qualité de l'environnement d'une manière rentable.

**Idem : pouvoirs inclus**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le pouvoir réglementaire prévu au paragraphe (1) comprend celui de faire ce qui suit :

- a) prescrire les personnes, entités et installations auxquelles s'appliquent les programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1);
- b) régir les instruments économiques et financiers devant servir aux programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1), notamment :
  - (i) prévoir les instruments devant être créés par les règlements ou conformément à ceux-ci, et régir leur création,
  - (ii) prévoir que les instruments créés par les règlements en vertu du sous-alinéa (i) sont distribués à titre gratuit, et régir cette distribution,
  - (iii) régir l'utilisation, l'échange et le retrait des instruments créés par les règlements ou conformément à ceux-ci en vertu du sous-alinéa (i),
  - (iv) régir l'utilisation et l'échange, aux fins des programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1), d'instruments créés dans d'autres territoires de compétence,
  - (v) exiger qu'un avis soit donné aux autres territoires de compétence lors de l'utilisation ou de l'échange, aux fins des programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1), d'instruments créés dans ces territoires;



- (c) prescribing requirements that must be met by persons, entities and facilities to which programs and other measures established under subsection (1) apply, including requirements related to the emission, monitoring and reporting of contaminants;
- (d) attributing emissions to a person, entity or facility for the purpose of programs and other measures established under subsection (1);
- (e) providing for or designating a person or body to administer programs and other measures established under subsection (1).

Same, powers under ss. 175.1 and 176 (1)

(3) Without limiting the generality of subsection (1), with respect to programs and other measures established by regulations made under that subsection, the power to make regulations under subsection (1) includes the power to make any regulation that may be made under section 175.1 or subsection 176 (1).

**(2) Section 176.1 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following subsection:**

Same, greenhouse gases

- (4) A regulation under this section that relates to greenhouse gases may,
- (a) provide for instruments created by the regulations under subclause (2) (b) (i) to be distributed free of charge, or by auction, sale or other means that are not free of charge, and governing the distribution of those instruments;
  - (b) authorize a person or body to prescribe, govern or otherwise determine any matter that may be prescribed, governed or otherwise determined by the Lieutenant Governor in Council under this section.

Commencement

**3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Same

**(2) Section 1 and subsection 2 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**4. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Greenhouse Gas Emissions Trading), 2009*.**

- c) prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les personnes, entités et installations auxquelles s'appliquent les programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1), notamment les exigences en matière d'émission de contaminants, de surveillance des contaminants ainsi que de présentation de rapports sur ceux-ci;
- d) attribuer des émissions à une personne, entité ou installation aux fins des programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1);
- e) prévoir ou désigner une personne ou un organisme chargé d'administrer les programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1).

Idem : pouvoirs conférés par l'art. 175.1 et le par. 176 (1)

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), en ce qui concerne les programmes et autres mesures mis sur pied par les règlements pris en application de ce paragraphe, le pouvoir de prendre des règlements en application de ce paragraphe comprend celui de prendre tout règlement qui peut être pris en application de l'article 175.1 ou du paragraphe 176 (1).

**(2) L'article 176.1 de la Loi, tel qu'il est réédicte par le paragraphe (1), est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem : gaz à effet de serre

- (4) Les règlements pris en application du présent article qui se rapportent aux gaz à effet de serre peuvent :
- a) prévoir que les instruments créés par les règlements en vertu du sous-alinéa (2) b) (i) sont distribués à titre gratuit ou à titre onéreux, notamment par mise aux enchères ou vente, et régir cette distribution;
  - b) autoriser une personne ou un organisme à prescrire, régir ou autrement décider toute question qui peut être prescrite, régie ou autrement décidée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du présent article.

Entrée en vigueur

**3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Idem

**(2) L'article 1 et le paragraphe 2 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Titre abrégé

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (échange de droits d'émission de gaz à effet de serre)*.**













1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009



Government  
Publications

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 185

**An Act to amend the  
Environmental Protection Act  
with respect to greenhouse gas  
emissions trading and other  
economic and financial instruments  
and market-based approaches**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of the Environment

### Government Bill

1st Reading	May 27, 2009
2nd Reading	September 29, 2009
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on General Government and as reported  
to the Legislative Assembly November 24, 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 185

**Loi modifiant la  
Loi sur la protection de  
l'environnement en ce qui concerne  
l'échange de droits d'émission de gaz  
à effet de serre ainsi que d'autres  
instruments économiques et financiers  
et approches axées sur le marché**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre de l'Environnement

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	27 mai 2009
2 <sup>e</sup> lecture	29 septembre 2009
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des affaires gouvernementales  
et rapporté à l'Assemblée législative  
le 24 novembre 2009)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill re-enacts section 176.1 of the *Environmental Protection Act*, which authorizes the making of regulations relating to emissions trading and other economic and financial instruments and market-based approaches. The new subsections 176.1 (2) and (3) of the Act clarify the existing authority. For example, new subclauses 176.1 (2) (b) (i), (ii) and (iii) make clear that the regulations may provide for economic and financial instruments to be created by or in accordance with the regulations, may provide for instruments created by the regulations to be distributed free of charge, and may govern the use, trading and retirement of instruments created by or in accordance with the regulations.

With respect specifically to greenhouse gases, the new subsection 176.1 (4) contains additional authority to permit the regulations to provide for economic and financial instruments created by the regulations to be distributed by auction, sale or other means (as a possible alternative to distributing those instruments free of charge), and would permit the regulations to subdelegate regulation-making powers to another person or body. The new subsections 176.1 (6) and (8) require amounts paid to the Minister of Finance from the distribution of these instruments to be deposited in a separate account in the Consolidated Revenue Fund that is used to reimburse the Crown for costs incurred in administering the greenhouse gas regulations and in supporting greenhouse gas reduction initiatives.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi réédite l'article 176.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, qui autorise la prise de règlements se rapportant à l'échange de droits d'émission ainsi qu'à d'autres instruments économiques et financiers et approches axées sur le marché. Les nouveaux paragraphes 176.1 (2) et (3) de la Loi précisent les pouvoirs existants. À titre d'exemple, les nouveaux sous-alinéas 176.1 (2) b) (i), (ii) et (iii) précisent de façon claire que les règlements peuvent prévoir la création d'instruments économiques et financiers par les règlements ou conformément à ceux-ci, prévoir la distribution à titre gratuit des instruments créés par les règlements et régir l'utilisation, l'échange et le retrait des instruments créés par les règlements ou conformément à ceux-ci.

En ce qui concerne plus particulièrement les gaz à effet de serre, le nouveau paragraphe 176.1 (4) prévoit des pouvoirs additionnels pour prendre des règlements prévoyant que les instruments économiques et financiers créés par les règlements sont distribués par mise aux enchères, vente ou d'autres moyens (comme solution de rechange possible à leur distribution à titre gratuit), et autorise la subdélégation des pouvoirs réglementaires à une personne ou un organisme. Les nouveaux paragraphes 176.1 (6) et (8) exigent que les sommes d'argent versées au ministre des Finances qui proviennent de la distribution de ces instruments soient déposées dans un compte distinct du Trésor qui servira à rembourser la Couronne des frais qu'elle engage pour appliquer les règlements qui se rapportent aux gaz à effet de serre et pour soutenir des initiatives sur la réduction de ces gaz.



**An Act to amend the  
Environmental Protection Act  
with respect to greenhouse gas  
emissions trading and other  
economic and financial instruments  
and market-based approaches**

Note: This Act amends the *Environmental Protection Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

**Preamble**

The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) that was set up by the World Meteorological Organization and by the United Nations Environment Programme has concluded that warming of the climate system is unequivocal and that most of the observed increase in global average temperatures is due to human activities.

Strong and sustained action is required to minimize the risks posed by climate change.

Taking action now to reduce greenhouse gas emissions is less costly than the potentially severe economic impacts that are risked by inaction. Cap and trade systems are flexible, market-based approaches that can help to reduce greenhouse gas emissions and encourage technological innovation, economic growth and job creation.

In June 2008, the governments of Ontario and Quebec agreed to collaborate on a greenhouse gas cap and trade initiative. In July 2008, Ontario joined the Western Climate Initiative, which also includes Arizona, British Columbia, California, Manitoba, Montana, New Mexico, Oregon, Quebec, Utah and Washington, in working on a regional cap and trade system. These linkages with other jurisdictions and a potential broader North American cap and trade system can provide emission reductions at lower cost, improve the pace of innovation and allow for larger trading volumes and improved liquidity.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Loi modifiant la  
Loi sur la protection de  
l'environnement en ce qui concerne  
l'échange de droits d'émission de gaz  
à effet de serre ainsi que d'autres  
instruments économiques et financiers  
et approches axées sur le marché**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Préambule**

Le Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC), créé par l'Organisation météorologique mondiale et le Programme des Nations Unies pour l'environnement, a conclu que le réchauffement du système climatique est sans équivoque et que la majeure partie de l'augmentation observée des températures moyennes mondiales est causée par l'activité humaine.

Une action vigoureuse et soutenue s'impose pour minimiser les risques que pose le changement climatique.

Une action immédiate pour réduire les émissions de gaz à effet de serre s'avère moins coûteuse que les répercussions économiques potentiellement graves qui peuvent résulter de l'inaction. Les systèmes de plafonnement et d'échange constituent des approches souples axées sur le marché qui peuvent contribuer à réduire les émissions de gaz à effet de serre et à favoriser l'innovation technologique, la croissance économique et la création d'emplois.

En juin 2008, le gouvernement de l'Ontario et le gouvernement du Québec ont convenu de collaborer à une initiative sur le plafonnement et l'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre. En juillet 2008, l'Ontario s'est joint à la Western Climate Initiative, qui compte également parmi ses membres l'Arizona, la Colombie-Britannique, la Californie, le Manitoba, le Montana, le Nouveau-Mexique, l'Oregon, le Québec, l'Utah et l'État de Washington, pour mettre sur pied un système de plafonnement et d'échange régional. Ces liens avec d'autres territoires de compétence et la possibilité que soit créé un système plus vaste à l'échelle nord-américaine peuvent donner lieu à des réductions d'émissions à moindre coût, accroître le rythme de l'innovation, permettre un plus grand volume d'échanges et améliorer la liquidité des instruments échangés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following definition:**

“greenhouse gas” means,

- (a) carbon dioxide,
- (b) methane,
- (c) nitrous oxide,
- (d) hydrofluorocarbons,
- (e) perfluorocarbons, ~~or~~
- (f) sulphur hexafluoride; (~~“gaz à effet de serre”~~), or
- (g) any other contaminant prescribed as a greenhouse gas by the regulations; (~~“gaz à effet de serre”~~)

**2. (1) Section 176.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regulations, market-based approaches, etc.**

**176.1 (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing programs and other measures for the use of economic and financial instruments and market-based approaches, including without being limited to emissions trading, for the purposes of maintaining or improving existing environmental standards, protecting the environment and achieving environmental quality goals in a cost effective manner.

**Same, included powers**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the power to make regulations under subsection (1) includes the power to make regulations,

- (a) prescribing the persons, entities and facilities to which programs and other measures established under subsection (1) apply;
- (b) governing the economic and financial instruments to be used in programs and other measures established under subsection (1), including,
  - (i) providing for the instruments to be created by or in accordance with the regulations and governing the creation of those instruments,
  - (ii) providing for instruments created by the regulations under subclause (i) to be distributed free of charge, and governing the distribution of those instruments,
  - (iii) governing the use, trading and retirement of instruments created by or in accordance with the regulations under subclause (i),
  - (iv) governing the use and trading, for the purpose of programs and other measures established under subsection (1), of instruments created in other jurisdictions, and
  - (v) requiring notice to be given to other jurisdictions of the use or trading, for the purpose of programs and other measures established un-

**1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«gaz à effet de serre» S'entend ~~des gaz suivants de ce qui suit, selon le cas :~~

- a) le dioxyde de carbone;
- b) le méthane;
- c) l'oxyde nitreux;
- d) les hydrofluorocarbures;
- e) les perfluorocarbures;
- f) l'hexafluorure de soufre; (~~«greenhouse gas»~~)
- g) tout autre contaminant prescrit comme gaz à effet de serre par les règlements. (~~«greenhouse gas»~~)

**2. (1) L'article 176.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements : approches axées sur le marché et autres instruments**

**176.1 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, mettre sur pied des programmes et d'autres mesures prévoyant le recours à des instruments économiques et financiers et à des approches axées sur le marché, notamment l'échange de droits d'émission, en vue de maintenir ou de rehausser les normes environnementales actuelles, de protéger l'environnement et d'atteindre les objectifs en matière de qualité de l'environnement d'une manière rentable.

**Idem : pouvoirs inclus**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le pouvoir réglementaire prévu au paragraphe (1) comprend celui de faire ce qui suit :

- a) prescrire les personnes, entités et installations auxquelles s'appliquent les programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1);
- b) régir les instruments économiques et financiers devant servir aux programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1), notamment :
  - (i) prévoir les instruments devant être créés par les règlements ou conformément à ceux-ci, et régir leur création,
  - (ii) prévoir que les instruments créés par les règlements en vertu du sous-alinéa (i) sont distribués à titre gratuit, et régir cette distribution,
  - (iii) régir l'utilisation, l'échange et le retrait des instruments créés par les règlements ou conformément à ceux-ci en vertu du sous-alinéa (i),
  - (iv) régir l'utilisation et l'échange, aux fins des programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1), d'instruments créés dans d'autres territoires de compétence,
  - (v) exiger qu'un avis soit donné aux autres territoires de compétence lors de l'utilisation ou de l'échange, aux fins des programmes et au-



der subsection (1), of instruments created in those jurisdictions;

- (c) prescribing requirements that must be met by persons, entities and facilities to which programs and other measures established under subsection (1) apply, including requirements related to the emission, monitoring and reporting of contaminants;
- (d) attributing emissions to a person, entity or facility for the purpose of programs and other measures established under subsection (1);
- (e) providing for or designating a person or body to administer programs and other measures established under subsection (1).

**Same, powers under ss. 175.1 and 176 (1)**

(3) Without limiting the generality of subsection (1), with respect to programs and other measures established by regulations made under that subsection, the power to make regulations under subsection (1) includes the power to make any regulation that may be made under section 175.1 or subsection 176 (1).

**(2) Section 176.1 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following subsections:**

**Same, greenhouse gases**

(4) A regulation under this section that relates to greenhouse gases may,

- (a) provide for instruments created by the regulations under subclause (2) (b) (i) to be distributed free of charge, or by auction, sale or other means that are not free of charge, and governing the distribution of those instruments;
- (b) authorize a person or body to prescribe, govern or otherwise determine any matter that may be prescribed, governed or otherwise determined by the Lieutenant Governor in Council under this section.

Same

(5) Without limiting the generality of clause (4) (a), a regulation under that clause may,

- (a) prescribe objectives and other matters that must be considered in setting the percentages of instruments to be distributed by any of the means referred to in clause (4) (a);
- (b) prescribe objectives and other matters that must be considered in setting reserve bids for instruments distributed by auction or sale prices for instruments distributed by sale.

Greenhouse Gas Reduction Account

(6) Any amount paid to the Minister of Finance from

tres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1), d'instruments créés dans ces territoires;

- c) prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les personnes, entités et installations auxquelles s'appliquent les programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1), notamment les exigences en matière d'émission de contaminants, de surveillance des contaminants ainsi que de présentation de rapports sur ceux-ci;
- d) attribuer des émissions à une personne, entité ou installation aux fins des programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1);
- e) prévoir ou désigner une personne ou un organisme chargé d'administrer les programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1).

**Idem : pouvoirs conférés par l'art. 175.1 et le par. 176 (1)**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), en ce qui concerne les programmes et autres mesures mis sur pied par les règlements pris en application de ce paragraphe, le pouvoir de prendre des règlements en application de ce paragraphe comprend celui de prendre tout règlement qui peut être pris en application de l'article 175.1 ou du paragraphe 176 (1).

**(2) L'article 176.1 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par adjonction du des paragraphes suivants :**

**Idem : gaz à effet de serre**

(4) Les règlements pris en application du présent article qui se rapportent aux gaz à effet de serre peuvent :

- a) prévoir que les instruments créés par les règlements en vertu du sous-alinéa (2) b) (i) sont distribués à titre gratuit ou à titre onéreux, notamment par mise aux enchères ou vente, et régir cette distribution;
- b) autoriser une personne ou un organisme à prescrire, régir ou autrement décider toute question qui peut être prescrite, régie ou autrement décidée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du présent article.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (4) a), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent :

- a) prescrire les objectifs et autres questions qui doivent être pris en compte lorsque sont fixés les pourcentages des instruments à distribuer par l'un ou l'autre des moyens prévus à cet alinéa;
- b) prescrire les objectifs et autres questions qui doivent être pris en compte lorsque sont fixés les montants des mises à prix des instruments distribués par mise aux enchères ou les prix de vente de ceux distribués par vente.

Compte de réduction des gaz à effet de serre

(6) Les sommes d'argent versées au ministre des Fi-

the distribution of instruments under the regulations made under clause (4) (a) shall be deposited in a separate account in the Consolidated Revenue Fund to be known in English as the Greenhouse Gas Reduction Account and in French as *Compte de réduction des gaz à effet de serre*.

#### Same

(7) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited in the Greenhouse Gas Reduction Account shall be deemed to be money paid to Ontario for the special purpose described in subsection (8).

#### Payments out of account

(8) Money may be paid out of the Greenhouse Gas Reduction Account for the purpose of reimbursing the Crown in right of Ontario for costs incurred by the Crown in administering the regulations under this section that relate to greenhouse gases and in carrying out or supporting greenhouse gas reduction initiatives, particularly initiatives that relate to the sectors of the Ontario economy to which the regulations apply.

#### Same

(9) Without limiting the generality of subsection (8), money may be paid out of the account under that subsection with respect to the following costs:

1. The costs of research into or the development or deployment of lower greenhouse gas emitting technologies in a sector of the Ontario economy to which the regulations under clause (4) (a) apply.
2. The costs of programs to reduce greenhouse gas emissions in a sector of the Ontario economy to which the regulations under clause (4) (a) apply.
3. The costs of infrastructure or equipment to reduce greenhouse gas emissions in a sector of the Ontario economy to which the regulations under clause (4) (a) apply.
4. If the regulations made under clause (4) (a) apply to the electricity sector of the Ontario economy, costs of any greenhouse gas reduction initiative that would otherwise be borne by electricity consumers.

#### Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Section 1 and subsection 2 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

nances qui proviennent de la distribution d'instruments conformément aux règlements pris en application de l'alinéa (4) a) sont déposées dans un compte distinct du Trésor appelé *Compte de réduction des gaz à effet de serre* en français et *Greenhouse Gas Reduction Account* en anglais.

#### Idem

(7) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées dans le *Compte de réduction des gaz à effet de serre* sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario aux fins particulières visées au paragraphe (8).

#### Paievements prélevés sur le compte

(8) Des sommes d'argent peuvent être prélevées sur le *Compte de réduction des gaz à effet de serre* afin de rembourser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle engage pour appliquer les règlements pris en application du présent article qui se rapportent aux gaz à effet de serre et pour mettre en oeuvre ou soutenir des initiatives sur la réduction de ces gaz, particulièrement celles qui touchent les secteurs de l'économie de l'Ontario auxquels s'appliquent ces règlements.

#### Idem

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), des sommes d'argent peuvent être prélevées sur le compte en vertu de ce paragraphe à l'égard des frais suivants :

1. Les frais de recherche, de développement ou de mise en application de technologies moins émettrices de gaz à effet de serre dans un secteur de l'économie de l'Ontario auquel s'appliquent les règlements pris en application de l'alinéa (4) a).
2. Les frais des programmes de réduction des émissions de gaz à effet de serre dans un secteur de l'économie de l'Ontario auquel s'appliquent les règlements pris en application de l'alinéa (4) a).
3. Les frais de l'infrastructure ou de l'équipement nécessaire à la réduction des émissions de gaz à effet de serre dans un secteur de l'économie de l'Ontario auquel s'appliquent les règlements pris en application de l'alinéa (4) a).
4. Si les règlements pris en application de l'alinéa (4) a) s'appliquent au secteur de l'électricité de l'Ontario, les frais de toute initiative sur la réduction des gaz à effet de serre qu'assumeraient par ailleurs les consommateurs d'électricité.

#### Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) L'article 1 et le paragraphe 2 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



Short title

4. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Greenhouse Gas Emissions Trading), 2009*.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (échange de droits d'émission de gaz à effet de serre)*.







1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

# Bill 185

(Chapter 27  
Statutes of Ontario, 2009)



# Projet de loi 185

(Chapitre 27  
Lois de l'Ontario de 2009)

**An Act to amend the  
Environmental Protection Act  
with respect to greenhouse gas  
emissions trading and other  
economic and financial instruments  
and market-based approaches**

**Loi modifiant la  
Loi sur la protection de  
l'environnement en ce qui concerne  
l'échange de droits d'émission de gaz  
à effet de serre ainsi que d'autres  
instruments économiques et financiers  
et approches axées sur le marché**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of the Environment

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre de l'Environnement

1st Reading	May 27, 2009
2nd Reading	September 29, 2009
3rd Reading	December 3, 2009
Royal Assent	December 15, 2009

1 <sup>re</sup> lecture	27 mai 2009
2 <sup>e</sup> lecture	29 septembre 2009
3 <sup>e</sup> lecture	3 décembre 2009
Sanction royale	15 décembre 2009



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 185 and does not form part of the law. Bill 185 has been enacted as Chapter 27 of the Statutes of Ontario, 2009.*

The Bill re-enacts section 176.1 of the *Environmental Protection Act*, which authorizes the making of regulations relating to emissions trading and other economic and financial instruments and market-based approaches. The new subsections 176.1 (2) and (3) of the Act clarify the existing authority. For example, new subclauses 176.1 (2) (b) (i), (ii) and (iii) make clear that the regulations may provide for economic and financial instruments to be created by or in accordance with the regulations, may provide for instruments created by the regulations to be distributed free of charge, and may govern the use, trading and retirement of instruments created by or in accordance with the regulations.

With respect specifically to greenhouse gases, the new subsection 176.1 (4) contains additional authority to permit the regulations to provide for economic and financial instruments created by the regulations to be distributed by auction, sale or other means (as a possible alternative to distributing those instruments free of charge), and would permit the regulations to subdelegate regulation-making powers to another person or body. The new subsections 176.1 (6) and (8) require amounts paid to the Minister of Finance from the distribution of these instruments to be deposited in a separate account in the Consolidated Revenue Fund that is used to reimburse the Crown for costs incurred in administering the greenhouse gas regulations and in supporting greenhouse gas reduction initiatives.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 185, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 185 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 2009.*

Le projet de loi réédite l'article 176.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, qui autorise la prise de règlements se rapportant à l'échange de droits d'émission ainsi qu'à d'autres instruments économiques et financiers et approches axées sur le marché. Les nouveaux paragraphes 176.1 (2) et (3) de la Loi précisent les pouvoirs existants. À titre d'exemple, les nouveaux sous-alinéas 176.1 (2) b) (i), (ii) et (iii) précisent de façon claire que les règlements peuvent prévoir la création d'instruments économiques et financiers par les règlements ou conformément à ceux-ci, prévoir la distribution à titre gratuit des instruments créés par les règlements et régir l'utilisation, l'échange et le retrait des instruments créés par les règlements ou conformément à ceux-ci.

En ce qui concerne plus particulièrement les gaz à effet de serre, le nouveau paragraphe 176.1 (4) prévoit des pouvoirs additionnels pour prendre des règlements prévoyant que les instruments économiques et financiers créés par les règlements sont distribués par mise aux enchères, vente ou d'autres moyens (comme solution de rechange possible à leur distribution à titre gratuit), et autorise la subdélégation des pouvoirs réglementaires à une personne ou un organisme. Les nouveaux paragraphes 176.1 (6) et (8) exigent que les sommes d'argent versées au ministre des Finances qui proviennent de la distribution de ces instruments soient déposées dans un compte distinct du Trésor qui servira à rembourser la Couronne des frais qu'elle engage pour appliquer les règlements qui se rapportent aux gaz à effet de serre et pour soutenir des initiatives sur la réduction de ces gaz.



**An Act to amend the  
Environmental Protection Act  
with respect to greenhouse gas  
emissions trading and other  
economic and financial instruments  
and market-based approaches**

**Loi modifiant la  
Loi sur la protection de  
l'environnement en ce qui concerne  
l'échange de droits d'émission de gaz  
à effet de serre ainsi que d'autres  
instruments économiques et financiers  
et approches axées sur le marché**

Note: This Act amends the *Environmental Protection Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

**Preamble**

The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) that was set up by the World Meteorological Organization and by the United Nations Environment Programme has concluded that warming of the climate system is unequivocal and that most of the observed increase in global average temperatures is due to human activities.

Strong and sustained action is required to minimize the risks posed by climate change.

Taking action now to reduce greenhouse gas emissions is less costly than the potentially severe economic impacts that are risked by inaction. Cap and trade systems are flexible, market-based approaches that can help to reduce greenhouse gas emissions and encourage technological innovation, economic growth and job creation.

In June 2008, the governments of Ontario and Quebec agreed to collaborate on a greenhouse gas cap and trade initiative. In July 2008, Ontario joined the Western Climate Initiative, which also includes Arizona, British Columbia, California, Manitoba, Montana, New Mexico, Oregon, Quebec, Utah and Washington, in working on a regional cap and trade system. These linkages with other jurisdictions and a potential broader North American cap and trade system can provide emission reductions at lower cost, improve the pace of innovation and allow for larger trading volumes and improved liquidity.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Préambule**

Le Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC), créé par l'Organisation météorologique mondiale et le Programme des Nations Unies pour l'environnement, a conclu que le réchauffement du système climatique est sans équivoque et que la majeure partie de l'augmentation observée des températures moyennes mondiales est causée par l'activité humaine.

Une action vigoureuse et soutenue s'impose pour minimiser les risques que pose le changement climatique.

Une action immédiate pour réduire les émissions de gaz à effet de serre s'avère moins coûteuse que les répercussions économiques potentiellement graves qui peuvent résulter de l'inaction. Les systèmes de plafonnement et d'échange constituent des approches souples axées sur le marché qui peuvent contribuer à réduire les émissions de gaz à effet de serre et à favoriser l'innovation technologique, la croissance économique et la création d'emplois.

En juin 2008, le gouvernement de l'Ontario et le gouvernement du Québec ont convenu de collaborer à une initiative sur le plafonnement et l'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre. En juillet 2008, l'Ontario s'est joint à la Western Climate Initiative, qui compte également parmi ses membres l'Arizona, la Colombie-Britannique, la Californie, le Manitoba, le Montana, le Nouveau-Mexique, l'Oregon, le Québec, l'Utah et l'État de Washington, pour mettre sur pied un système de plafonnement et d'échange régional. Ces liens avec d'autres territoires de compétence et la possibilité que soit créé un système plus vaste à l'échelle nord-américaine peuvent donner lieu à des réductions d'émissions à moindre coût, accroître le rythme de l'innovation, permettre un plus grand volume d'échanges et améliorer la liquidité des instruments échangés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following definition:**

“greenhouse gas” means,

- (a) carbon dioxide,
- (b) methane,
- (c) nitrous oxide,
- (d) hydrofluorocarbons,
- (e) perfluorocarbons,
- (f) sulphur hexafluoride, or
- (g) any other contaminant prescribed as a greenhouse gas by the regulations; (“gaz à effet de serre”)

**2. (1) Section 176.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

Regulations, market-based approaches, etc.

**176.1** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing programs and other measures for the use of economic and financial instruments and market-based approaches, including without being limited to emissions trading, for the purposes of maintaining or improving existing environmental standards, protecting the environment and achieving environmental quality goals in a cost effective manner.

**Same, included powers**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the power to make regulations under subsection (1) includes the power to make regulations,

- (a) prescribing the persons, entities and facilities to which programs and other measures established under subsection (1) apply;
- (b) governing the economic and financial instruments to be used in programs and other measures established under subsection (1), including,
  - (i) providing for the instruments to be created by or in accordance with the regulations and governing the creation of those instruments,
  - (ii) providing for instruments created by the regulations under subclause (i) to be distributed free of charge, and governing the distribution of those instruments,
  - (iii) governing the use, trading and retirement of instruments created by or in accordance with the regulations under subclause (i),
  - (iv) governing the use and trading, for the purpose of programs and other measures established under subsection (1), of instruments created in other jurisdictions, and
  - (v) requiring notice to be given to other jurisdictions of the use or trading, for the purpose of programs and other measures established un-

**1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«gaz à effet de serre» S'entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) le dioxyde de carbone;
- b) le méthane;
- c) l'oxyde nitreux;
- d) les hydrofluorocarbures;
- e) les perfluorocarbures;
- f) l'hexafluorure de soufre;
- g) tout autre contaminant prescrit comme gaz à effet de serre par les règlements. («greenhouse gas»)

**2. (1) L'article 176.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Règlements : approches axées sur le marché et autres instruments

**176.1** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, mettre sur pied des programmes et d'autres mesures prévoyant le recours à des instruments économiques et financiers et à des approches axées sur le marché, notamment l'échange de droits d'émission, en vue de maintenir ou de rehausser les normes environnementales actuelles, de protéger l'environnement et d'atteindre les objectifs en matière de qualité de l'environnement d'une manière rentable.

**Idem : pouvoirs inclus**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le pouvoir réglementaire prévu au paragraphe (1) comprend celui de faire ce qui suit :

- a) prescrire les personnes, entités et installations auxquelles s'appliquent les programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1);
- b) régir les instruments économiques et financiers devant servir aux programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1), notamment :
  - (i) prévoir les instruments devant être créés par les règlements ou conformément à ceux-ci, et régir leur création,
  - (ii) prévoir que les instruments créés par les règlements en vertu du sous-alinéa (i) sont distribués à titre gratuit, et régir cette distribution,
  - (iii) régir l'utilisation, l'échange et le retrait des instruments créés par les règlements ou conformément à ceux-ci en vertu du sous-alinéa (i),
  - (iv) régir l'utilisation et l'échange, aux fins des programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1), d'instruments créés dans d'autres territoires de compétence,
  - (v) exiger qu'un avis soit donné aux autres territoires de compétence lors de l'utilisation ou de l'échange, aux fins des programmes et au-



der subsection (1), of instruments created in those jurisdictions;

- (c) prescribing requirements that must be met by persons, entities and facilities to which programs and other measures established under subsection (1) apply, including requirements related to the emission, monitoring and reporting of contaminants;
- (d) attributing emissions to a person, entity or facility for the purpose of programs and other measures established under subsection (1);
- (e) providing for or designating a person or body to administer programs and other measures established under subsection (1).

Same, powers under ss. 175.1 and 176 (1)

(3) Without limiting the generality of subsection (1), with respect to programs and other measures established by regulations made under that subsection, the power to make regulations under subsection (1) includes the power to make any regulation that may be made under section 175.1 or subsection 176 (1).

**(2) Section 176.1 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following subsections:**

Same, greenhouse gases

(4) A regulation under this section that relates to greenhouse gases may,

- (a) provide for instruments created by the regulations under subclause (2) (b) (i) to be distributed free of charge, or by auction, sale or other means that are not free of charge, and governing the distribution of those instruments;
- (b) authorize a person or body to prescribe, govern or otherwise determine any matter that may be prescribed, governed or otherwise determined by the Lieutenant Governor in Council under this section.

Same

(5) Without limiting the generality of clause (4) (a), a regulation under that clause may,

- (a) prescribe objectives and other matters that must be considered in setting the percentages of instruments to be distributed by any of the means referred to in clause (4) (a);
- (b) prescribe objectives and other matters that must be considered in setting reserve bids for instruments distributed by auction or sale prices for instruments distributed by sale.

Greenhouse Gas Reduction Account

- (6) Any amount paid to the Minister of Finance from

tres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1), d'instruments créés dans ces territoires;

- c) prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les personnes, entités et installations auxquelles s'appliquent les programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1), notamment les exigences en matière d'émission de contaminants, de surveillance des contaminants ainsi que de présentation de rapports sur ceux-ci;
- d) attribuer des émissions à une personne, entité ou installation aux fins des programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1);
- e) prévoir ou désigner une personne ou un organisme chargé d'administrer les programmes et autres mesures mis sur pied en vertu du paragraphe (1).

Idem : pouvoirs conférés par l'art. 175.1 et le par. 176 (1)

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), en ce qui concerne les programmes et autres mesures mis sur pied par les règlements pris en application de ce paragraphe, le pouvoir de prendre des règlements en application de ce paragraphe comprend celui de prendre tout règlement qui peut être pris en application de l'article 175.1 ou du paragraphe 176 (1).

**(2) L'article 176.1 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Idem : gaz à effet de serre

(4) Les règlements pris en application du présent article qui se rapportent aux gaz à effet de serre peuvent :

- a) prévoir que les instruments créés par les règlements en vertu du sous-alinéa (2) b) (i) sont distribués à titre gratuit ou à titre onéreux, notamment par mise aux enchères ou vente, et régir cette distribution;
- b) autoriser une personne ou un organisme à prescrire, régir ou autrement décider toute question qui peut être prescrite, régie ou autrement décidée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du présent article.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (4) a), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent :

- a) prescrire les objectifs et autres questions qui doivent être pris en compte lorsque sont fixés les pourcentages des instruments à distribuer par l'un ou l'autre des moyens prévus à cet alinéa;
- b) prescrire les objectifs et autres questions qui doivent être pris en compte lorsque sont fixés les montants des mises à prix des instruments distribués par mise aux enchères ou les prix de vente de ceux distribués par vente.

Compte de réduction des gaz à effet de serre

- (6) Les sommes d'argent versées au ministre des Fi-

the distribution of instruments under the regulations made under clause (4) (a) shall be deposited in a separate account in the Consolidated Revenue Fund to be known in English as the Greenhouse Gas Reduction Account and in French as *Compte de réduction des gaz à effet de serre*.

#### Same

(7) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited in the Greenhouse Gas Reduction Account shall be deemed to be money paid to Ontario for the special purpose described in subsection (8).

#### Payments out of account

(8) Money may be paid out of the Greenhouse Gas Reduction Account for the purpose of reimbursing the Crown in right of Ontario for costs incurred by the Crown in administering the regulations under this section that relate to greenhouse gases and in carrying out or supporting greenhouse gas reduction initiatives, particularly initiatives that relate to the sectors of the Ontario economy to which the regulations apply.

#### Same

(9) Without limiting the generality of subsection (8), money may be paid out of the account under that subsection with respect to the following costs:

1. The costs of research into or the development or deployment of lower greenhouse gas emitting technologies in a sector of the Ontario economy to which the regulations under clause (4) (a) apply.
2. The costs of programs to reduce greenhouse gas emissions in a sector of the Ontario economy to which the regulations under clause (4) (a) apply.
3. The costs of infrastructure or equipment to reduce greenhouse gas emissions in a sector of the Ontario economy to which the regulations under clause (4) (a) apply.
4. If the regulations made under clause (4) (a) apply to the electricity sector of the Ontario economy, costs of any greenhouse gas reduction initiative that would otherwise be borne by electricity consumers.

#### Commencement

**3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Same

(2) Section 1 and subsection 2 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

nances qui proviennent de la distribution d'instruments conformément aux règlements pris en application de l'alinéa (4) a) sont déposées dans un compte distinct du Trésor appelé *Compte de réduction des gaz à effet de serre* en français et *Greenhouse Gas Reduction Account* en anglais.

#### Idem

(7) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées dans le *Compte de réduction des gaz à effet de serre* sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario aux fins particulières visées au paragraphe (8).

#### Paiements prélevés sur le compte

(8) Des sommes d'argent peuvent être prélevées sur le *Compte de réduction des gaz à effet de serre* afin de rembourser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle engage pour appliquer les règlements pris en application du présent article qui se rapportent aux gaz à effet de serre et pour mettre en oeuvre ou soutenir des initiatives sur la réduction de ces gaz, particulièrement celles qui touchent les secteurs de l'économie de l'Ontario auxquels s'appliquent ces règlements.

#### Idem

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), des sommes d'argent peuvent être prélevées sur le compte en vertu de ce paragraphe à l'égard des frais suivants :

1. Les frais de recherche, de développement ou de mise en application de technologies moins émettrices de gaz à effet de serre dans un secteur de l'économie de l'Ontario auquel s'appliquent les règlements pris en application de l'alinéa (4) a).
2. Les frais des programmes de réduction des émissions de gaz à effet de serre dans un secteur de l'économie de l'Ontario auquel s'appliquent les règlements pris en application de l'alinéa (4) a).
3. Les frais de l'infrastructure ou de l'équipement nécessaire à la réduction des émissions de gaz à effet de serre dans un secteur de l'économie de l'Ontario auquel s'appliquent les règlements pris en application de l'alinéa (4) a).
4. Si les règlements pris en application de l'alinéa (4) a) s'appliquent au secteur de l'électricité de l'Ontario, les frais de toute initiative sur la réduction des gaz à effet de serre qu'assumeraient par ailleurs les consommateurs d'électricité.

#### Entrée en vigueur

**3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Idem

(2) L'article 1 et le paragraphe 2 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



Short title

4. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Greenhouse Gas Emissions Trading), 2009*.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (échange de droits d'émission de gaz à effet de serre)*.



CA20N  
XB  
-B56

Govern:  
Public:



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 186

## Projet de loi 186



**An Act to amend  
various Acts with respect to  
condominiums**

**Loi modifiant diverses lois  
en ce qui a trait aux condominiums**

**Mr. Marchese**

**M. Marchese**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      May 28, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      28 mai 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The *Condominium Act, 1998* is amended to require that every declaration contain the standard provisions set out in the regulations. A duty of fair dealing is imposed on all declarants and condominium corporations in their dealings with owners and purchasers of condominium units. The misuse of proxy instruments is made an offence liable to a fine.

The Bill amends the Act to permit a corporation to access its reserve fund for the purposes of installing renewable energy and other energy efficient technologies and replacing common elements following reasonable wear and tear.

A review board is established under Part XIII.1. The review board's objects include advising the public on matters relating to condominiums, providing information to condominium corporations and owners of condominium units on matters of concern to them and assisting in the resolution of disputes, including disputes involving the validity of proxy instruments.

The Bill also contains various amendments to the *Ontario New Home Warranties Plan Act*. The definition of "home" is amended to include units in conversion condominiums. The Bill amends the objects of the Corporation designated under the Act to include the object of serving as a consumer protection agency. Requirements are included as to the composition of the board of the Corporation so that at least half of the directors must have experience in consumer protection and advocacy, and at least two directors must have experience representing homeowners. The Bill also requires that conciliations conducted by the Corporation are required to be completed within the prescribed time.

Finally, the Bill amends the *Building Code Act, 1992* to deem that regulations made under the Act include the requirement that noise protection standards are to be reviewed and updated within 12 months after the day the Act comes into force.

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifiée pour exiger que chaque déclaration comprenne les dispositions types précisées dans les règlements. Une obligation d'agir équitablement dans leurs rapports avec les propriétaires et les acquéreurs de parties privatives est imposée à tous les déclarants et à toutes les associations condominiales. L'utilisation abusive d'actes qui désignent des fondés de pouvoir constitue une infraction rendant passible d'une amende.

Le projet de loi modifie la Loi pour permettre aux associations de se servir de leur fonds de réserve afin de mettre en oeuvre des technologies d'énergie renouvelable et d'autres technologies éconergétiques et de remplacer des parties communes par suite de leur usure normale.

La partie XIII.1 prévoit la création d'une commission de révision, qui a notamment pour objets de conseiller le public sur les questions relatives aux condominiums, de fournir des renseignements aux associations condominiales et aux propriétaires de parties privatives sur les questions qui les concernent et de contribuer au règlement des différends, notamment ceux concernant la validité des actes désignant des fondés de pouvoir.

Le projet de loi apporte également diverses modifications à la *Loi sur le Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*. La définition de «logement» est modifiée pour y inclure les unités situées dans des condominiums convertis. Le projet de loi modifie les buts de la Société désignée en application de la Loi afin d'y ajouter celui consistant à agir à titre d'organisme de protection du consommateur. Des exigences sont ajoutées quant à la composition du conseil de la Société de sorte qu'au moins la moitié des administrateurs soit tenue de posséder de l'expérience dans la défense des droits des consommateurs et leur protection et qu'au moins deux d'entre eux soient tenus de posséder de l'expérience dans la représentation des propriétaires. Le projet de loi exige également que les conciliations qu'effectue la Société soient menées à bien dans le délai prescrit.

Enfin, le projet de loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* afin que les règlements pris en application de la Loi soient réputés exiger que les normes anti-bruit soient examinées et mises à jour dans les 12 mois suivant l'entrée en vigueur de la Loi.

**An Act to amend  
various Acts with respect to  
condominiums**

**Loi modifiant diverses lois  
en ce qui a trait aux condominiums**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**CONDOMINIUM ACT, 1998**

**LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS**

**1. Subsections 7 (2) to (5) of the *Condominium Act, 1998* are repealed and the following substituted:**

**1. Les paragraphes 7 (2) à (5) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Standard declaration**

**Déclaration type**

(2) The declaration shall contain the standard provisions set out in the regulations.

(2) La déclaration comporte les dispositions types précisées dans les règlements.

**Transition**

**Disposition transitoire**

(3) Any declaration that is registered on the day the *Condominium Owners Protection Act, 2009* comes into force is deemed to include the standard provisions and if any provision in the registered declaration conflicts with a standard provision, the standard provision prevails.

(3) Toute déclaration qui est enregistrée le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2009 sur la protection des propriétaires de condominiums* est réputée comporter les dispositions types et, ces dernières l'emportent sur les disposition incompatibles de la déclaration enregistrée.

**2. (1) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

**2. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

(d) the person has an affiliation with a declarant that would undermine the person's ability to act honestly and in good faith in discharging his or her duties as a director.

d) entretient avec un déclarant des liens qui mineraient sa capacité d'agir honnêtement et de bonne foi dans l'exercice de ses fonctions d'administrateur.

**(2) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

**(2) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

(c) it is established that the person has an affiliation with a declarant that would undermine the person's ability to act honestly and in good faith in discharging his or her duties as a director.

c) il est établi qu'il entretient avec un déclarant des liens qui mineraient sa capacité d'agir honnêtement et de bonne foi dans l'exercice de ses fonctions d'administrateur.

**3. Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**3. L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Disputes**

**Différends**

(8) Any dispute respecting the form or validity of an

(8) Tout différend concernant la forme ou la validité

instrument appointing a proxy may be referred to the review board established under Part XIII.1.

**4. Subsection 93 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Purpose of fund**

(2) A reserve fund shall be used solely for the purpose of,

- (a) major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation;
- (b) repair and replacement of common elements following reasonable wear and tear; and
- (c) installing renewable energy technologies and other energy efficient technologies.

**5. The English version of subsection 95 (1) of the Act is amended by striking out “purpose” and substituting “purposes”.**

**6. Section 97 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(2.1) No addition, alteration, improvement or change shall be made under subsection (2) if the total cost of the addition, alteration, improvement or change is more than the greater of \$1,000 and 1 per cent of the annual budgeted common expenses for the current fiscal year.

**7. Clause 107 (2) (d) of the Act is amended by striking out “clause 7 (2) (c), (d) or (f) or 7 (4) (e)” at the end and substituting “section 7”.**

**8. Subsection 125 (2) of the Act is repealed.**

**9. (1) Subsection 131 (1) of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the review board designated under Part XIII.1”.**

**(2) Subsection 131 (2) of the Act is amended by striking out “court” wherever it appears and substituting in each case “review board”.**

**(3) Clause 131 (3) (c) of the Act is amended by striking out “the court” and substituting “the review board”.**

**(4) Subsection 131 (4) of the Act is amended by striking out “the court” wherever it appears and substituting in each case “the review board”.**

**10. Section 132 of the Act is repealed.**

**11. Section 133 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Deemed reliance on misrepresentation**

(3) An owner who makes an application under subsection (2) is deemed to have relied on any false, deceptive or misleading material statement or material information that the declarant provided under this Act, unless it is proven that the owner purchased the unit with the knowl-

d'un acte qui désigne un fondé de pouvoir peut être renvoyé à la commission de révision créée en application de la partie XIII.1.

**4. Le paragraphe 93 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**But du fonds**

(2) Le fonds de réserve ne doit être affecté qu'à ce qui suit :

- a) les réparations majeures à apporter aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement;
- b) les réparations à apporter aux parties communes par suite d'une usure normale ainsi qu'à leur remplacement;
- c) la mise en oeuvre de technologies d'énergie renouvelable et d'autres technologies éconergétiques.

**5. La version anglaise du paragraphe 95 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «purposes» à «purpose».**

**6. L'article 97 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(2.1) Il est interdit de procéder, en application du paragraphe (2), à un ajout, un changement, une transformation ou une amélioration dont le coût total dépasse le plus élevé de 1 000 \$ et de 1 pour cent des dépenses communes prévues au budget annuel pour l'exercice en cours.

**7. L'alinéa 107 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 7» à «l'alinéa 7 (2) c), d) ou f) ou 7 (4) e)» à la fin de l'alinéa.**

**8. Le paragraphe 125 (2) de la Loi est abrogé.**

**9. (1) Le paragraphe 131 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la commission de révision désignée aux termes de la partie XIII.1» à «la Cour supérieure de justice».**

**(2) Le paragraphe 131 (2) de la Loi est modifié par substitution de «La commission de révision peut rendre l'ordonnance si elle est d'avis» à «Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est d'avis».**

**(3) L'alinéa 131 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «la commission de révision» à «le tribunal».**

**(4) Le paragraphe 131 (4) de la Loi est modifié par substitution de «de la commission de révision» à «du tribunal».**

**10. L'article 132 de la Loi est abrogé.**

**11. L'article 133 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Présomption : présentation inexacte des faits**

(3) Le propriétaire qui présente une requête en vertu du paragraphe (2) est réputé s'être fié à des indications ou renseignements importants faux, fallacieux ou trompeurs que le déclarant a fourni dans le cadre de la présente loi, sauf s'il est prouvé que le propriétaire avait connaissance



edge that the material statement or material information is false, deceptive or misleading.

12. Subsection 134 (2) of the Act is repealed.

13. Subsection 137 (1) of the Act is amended by adding “52 (4) or (5)” before “55 (1)”.

14. Section 140 of the Act is amended by striking out “subsection 7 (2)” in the portion before clause (a) and substituting “section 7”.

15. Subsection 168 (4) of the Act is repealed.

16. The Act is amended by adding the following Part:

#### **PART XIII.1 REVIEW BOARD**

##### **Review board**

**175.1** (1) The Lieutenant Governor in Council shall designate a non-profit corporation incorporated without share capital under the *Corporations Act* to be the review board for the purposes of this Act.

##### **Board of directors**

(2) No corporation shall be designated under subsection (1) whose by-laws do not provide for representation of owners of units on the board of directors.

##### **Qualifications**

- (3) No person shall be a director if,
- (a) the person is less than 18 years of age;
  - (b) the person does not have demonstrable experience and knowledge of homeowner advocacy and consumer protection issues; and
  - (c) the person has an affiliation with a declarant that would undermine the person’s ability to act honestly and in good faith in discharging his or her duties as a director.

##### **Objects**

- (4) Upon its designation, the objects of the corporation include,
- (a) advising and assisting the public in matters relating to condominiums;
  - (b) establishing a panel to mediate or arbitrate disputes between,
    - (i) a declarant and a corporation,
    - (ii) two or more corporations,
    - (iii) a corporation and a unit owner,
    - (iv) two or more unit owners, and
    - (v) a corporation and a person for the management of the property;

du caractère faux, fallacieux ou trompeur de ces indications ou renseignements lorsqu’il a acheté la partie privative.

12. Le paragraphe 134 (2) de la Loi est abrogé.

13. Le paragraphe 137 (1) de la Loi est modifié par insertion de «52 (4) ou (5),» avant «55 (1)».

14. L’article 140 de la Loi est modifié par substitution de «de l’article 7» à «du paragraphe 7 (2)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

15. Le paragraphe 168 (4) de la Loi est abrogé.

16. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

#### **PARTIE XIII.1 COMMISSION DE RÉVISION**

##### **Commission de révision**

**175.1** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne une personne morale sans but lucratif, constituée sans capital-actions aux termes de la *Loi sur les personnes morales*, qui fait office de commission de révision pour l’application de la présente loi.

##### **Conseil d’administration**

(2) Seule est désignée aux termes du paragraphe (1) une personne morale dont les règlements administratifs prévoient la représentation de propriétaires de parties privatives au conseil d’administration.

##### **Qualités requises**

- (3) Ne peut pas être administrateur la personne qui, à la fois :
- a) est âgée de moins de 18 ans;
  - b) n’a pas de connaissances ni une expérience évidentes en matière de défense des droits des propriétaires et de protection du consommateur;
  - c) entretient avec un déclarant des liens qui mine- raient sa capacité d’agir honnêtement et de bonne foi dans l’exercice de ses fonctions d’administrateur.

##### **Objets**

- (4) Dès sa désignation, la personne morale a les objets suivants :
- a) conseiller et aider le public en ce qui concerne des questions relatives aux condominiums;
  - b) établir un comité chargé de la médiation ou de l’arbitrage des différends entre :
    - (i) un déclarant et une association,
    - (ii) deux associations ou plus,
    - (iii) une association et le propriétaire d’une partie privative,
    - (iv) deux propriétaires de parties privatives ou plus,
    - (v) une association et une personne à propos de la gestion de la propriété;

- (c) disseminating information for the purpose of educating and advising corporations and unit owners concerning condominium matters and the financial, operating and management practices of corporations; and
- (d) assisting in the formulation and conduct of educational courses for property management.

#### Deposit

(5) Upon the registration of the declaration and description of a condominium, a declarant shall deposit the prescribed amount with the review board, and the review board shall return the deposit once it is satisfied that all issues and deficiencies identified in the performance audit under section 44 have been addressed.

#### Review officers

(6) The review board shall appoint review officers who shall perform the duties and exercise the powers given to them by this Act and the regulations under the supervision of the review board and shall perform such other duties as are assigned to them by the review board.

#### Annual report

(7) The review board shall submit an annual report on its affairs to the Minister, who shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

#### Material for filing

(8) Every declarant shall file with the review board the material set out in clauses 43 (5) (b) to (f) prior to the meeting required under subsection 43 (1).

#### Not a Crown agency

(9) The review board is not an agent of Her Majesty nor a Crown agent for the purposes of the *Crown Agency Act*.

**17. Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### No derogation of other rights

(2) The rights conferred by this Act are in addition to and do not derogate from any other right or remedy an owner or purchaser may have at law.

**18. The Act is amended by adding the following section:**

#### Fair dealing

**176.1** (1) A duty of fair dealing is imposed on,

- (a) every declarant in its dealings with a corporation, owner or purchaser; and
- (b) every corporation in its dealings with an owner or purchaser.

#### Right of action

(2) A corporation, owner or purchaser has a right of

- c) diffuser des renseignements en vue d'informer et de conseiller les associations et les propriétaires de parties privatives en ce qui concerne des questions relatives aux condominiums ainsi que les pratiques des associations en matière de finances, d'exploitation et de gestion;
- d) participer à la formulation et à la prestation de cours de formation à la gestion immobilière.

#### Dépôt

(5) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description d'un condominium, le déclarant dépose la somme prescrite auprès de la commission de révision, et celle-ci la retourne dès qu'elle est convaincue qu'il a été remédié à tous les problèmes et à toutes les lacunes identifiés lors de la vérification du rendement effectuée en application de l'article 44.

#### Agents de révision

(6) La commission de révision nomme des agents de révision qui exercent sous sa surveillance les fonctions et les pouvoirs que leur attribuent la présente loi et les règlements ainsi que les autres fonctions qu'elle leur attribue.

#### Rapport annuel

(7) La commission de révision présente un rapport annuel sur ses activités au ministre, qui le présente au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

#### Documents à déposer

(8) Chaque déclarant dépose auprès de la commission de révision les documents précisés aux alinéas 43 (5) b) à f) avant l'assemblée exigée par le paragraphe 43 (1).

#### Non un organisme de la Couronne

(9) La commission de révision n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni un mandataire de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

**17. L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Maintien des autres droits

(2) Les droits que confère la présente loi ne portent pas atteinte aux autres droits ou recours qu'ont en droit les propriétaires ou les acquéreurs, mais s'y ajoutent.

**18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Rapports équitables

**176.1** (1) Il est imposé l'obligation d'agir équitablement :

- a) aux déclarants dans leurs rapports avec une association, un propriétaire ou un acquéreur;
- b) aux associations dans leurs rapports avec un propriétaire ou un acquéreur.

#### Droit d'action

(2) Une association, un propriétaire ou un acquéreur a

action for damages against a person who breaches the duty of fair dealing.

#### Interpretation

(3) For the purpose of this section, the duty of fair dealing includes the duty to act in good faith and in accordance with reasonable commercial standards.

**19. Subsection 177 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 24.1 providing for transitional matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable in connection with the implementation of the amendments to this Act made by the *Condominium Owners Protection Act, 2009*;

#### ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT

**20. Clause (c) of the definition of “home” in section 1 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:**

- (c) a condominium dwelling unit, including a unit in a conversion condominium, and the common elements, or

**21. (1) Subsection 2 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (0.a) serving as a consumer protection agency;

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Board of directors

(2.1) The composition of the board of directors of the Corporation shall be in accordance with the following:

1. At least half of the directors shall have demonstrable experience in consumer protection and advocacy.
2. At least two of the directors shall have demonstrable experience in representing homeowners, including condominium owners.
3. One director shall represent builders.

**22. Clause 15 (a) of the Act is amended by adding “or a corporation for a conversion condominium” after “a condominium corporation”.**

**23. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Time

(1.1) A conciliation of a dispute shall be completed within the prescribed time.

#### BUILDING CODE ACT, 1992

**24. Section 34 of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following subsection:**

le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre quiconque manque à l'obligation d'agir équitablement.

#### Interprétation

(3) Pour l'application du présent article, l'obligation d'agir équitablement s'entend notamment de l'obligation d'agir de bonne foi et conformément à des normes commerciales raisonnables.

**19. Le paragraphe 177 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 24.1 prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application des modifications apportées à la présente loi par la *Loi de 2009 sur la protection des propriétaires de condominiums*;

#### LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO

**20. L'alinéa c) de la définition de «logement» à l'article 1 de la *Loi sur le Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) des unités condominiales d'habitation, y compris des unités situées dans un condominium converti, et des parties communes;

**21. (1) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- 0.a) agir à titre d'organisme de protection du consommateur;

**(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Conseil d'administration

(2.1) La composition du conseil d'administration de la Société est conforme à ce qui suit :

1. Au moins la moitié des administrateurs possèdent une expérience évidente dans la défense des droits des consommateurs et leur protection.
2. Au moins deux administrateurs possèdent une expérience évidente dans la représentation des propriétaires, y compris les propriétaires de condominiums.
3. Un administrateur représente les constructeurs.

**22. L'alinéa 15 a) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'association de condominiums convertis» après «l'association condominiale».**

**23. L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Délai

(1.1) La conciliation des différends est menée à bien dans le délai prescrit.

#### LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

**24. L'article 34 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**



**Noise standards**

(2.3) Regulations made under subsection (1) are deemed to require noise protection standards to be reviewed and updated within 12 months after the day the *Condominium Owners Protection Act, 2009* comes into force.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

**25. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**26. The short title of this Act is the *Condominium Owners Protection Act, 2009*.**

**Normes anti-bruit**

(2.3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) sont réputés exiger que les normes anti-bruit soient examinées et mises à jour dans les 12 mois suivant l'entrée en vigueur de la *Loi de 2009 sur la protection des propriétaires de condominiums*.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

**25. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la protection des propriétaires de condominiums*.**

CA20N  
XB  
B56

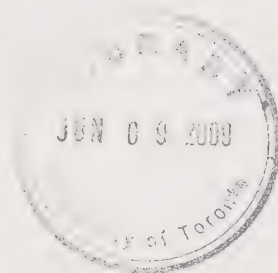


Government  
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 187



## Projet de loi 187

**An Act to amend the  
Technical Standards and Safety Act,  
2000 and the Safety and Consumer  
Statutes Administration Act, 1996**

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes techniques  
et la sécurité et la Loi de 1996  
sur l'application de certaines lois  
traitant de sécurité et de services  
aux consommateurs**

**The Hon. H. Takhar**  
Minister of Small Business and Consumer Services

**L'honorable H. Takhar**  
Ministre des Petites Entreprises  
et des Services aux consommateurs

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      May 28, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      28 mai 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







The Bill amends the *Technical Standards and Safety Act, 2000* as described below.

### **Amendments respecting the Technical Standards and Safety Authority**

Currently, the Technical Standards and Safety Authority is a corporation without share capital incorporated under the laws of the Province of Ontario by letters patent. The Authority is a designated administrative authority and the *Technical Standards and Safety Act, 2000* (subject to specified exceptions) and its regulations are designated legislation within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*. The administration of this designated legislation has been delegated to the Authority and is governed by the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* and the administrative agreement entered into between the Authority and the Minister under that Act.

The Bill adds sections 3.1 to 3.24 to the *Technical Standards and Safety Act, 2000*. The Bill changes the status of the Authority from a designated administrative authority under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to a statutory corporation under the *Technical Standards and Safety Act, 2000*. New section 3.1 of the Act continues the Authority as a corporation without share capital and revokes its letters patent. The Bill amends section 3 of the Act to add a definition of “Corporation”. It repeals the definition of “designated administrative authority” and replaces references to “designated administrative authority” in the Act with references to “the Corporation”.

New section 3.12 provides that the Corporation shall administer the Act and its regulations (subject to exceptions specified in the Act or by regulation) in accordance with the law, the Act, the regulations, Minister’s orders and the memorandum of understanding under the Act. The Bill repeals sections 43 and 44 of the Act and deletes the reference to the Act from the Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*. As a result, the Act and its regulations cease to be designated legislation under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

New section 3.3 provides that the Corporation and its members, officers, directors, employees and agents are not agents of the Crown. The Corporation has the powers of a natural person, except as limited by the Act or the regulations. Its objects are set out in section 3.6. They include promoting and undertaking activities which enhance public safety in relation to the matters assigned to the Corporation and undertaking public safety services in relation to these matters, including training, certification, licensing, inspection, investigation and enforcement.

The Corporation is composed of the members of its board of directors. Under section 3.7, the board consists of directors who are appointed by the Minister and directors who are elected by the members of the board. Section 3.11 requires the Corporation to appoint a chief safety and risk officer with the consent of the Minister. The chief safety and risk officer independently reviews the Corporation’s activities or proposed activities related to its public safety responsibilities.

Section 3.14 authorizes the Minister, if he or she considers it in the public interest to do so, to issue policy directions to the Corporation on any matter relating to its governance and its administration of the Act and the regulations as provided under section 3.12. Section 3.15 requires the Minister and the Corporation to enter into a memorandum of understanding which includes terms relating to the governance of the Corporation and its administration of the Act and the regulations. Under subsection 3.15 (3) of the Act, the existing administrative agreement be-

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* comme suit.

### **Modifications visant la personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority**

À l’heure actuelle, la personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority est une personne morale sans capital-actions constituée par lettres patentes sous le régime des lois de la province de l’Ontario. Elle est un organisme d’application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, et la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* (sous réserve d’exceptions précisées) et ses règlements sont des textes législatifs désignés au sens de cette même loi. L’application de ces textes lui a été déléguée et est régie par cette dernière loi et par l’accord d’application qu’elle a conclu avec le ministre sous le régime de celle-ci.

Le projet de loi ajoute les articles 3.1 à 3.24 à la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*. L’organisme d’application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, la personne morale susmentionnée est placée sous le régime de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*. Le nouvel article 3.1 de la Loi la proroge en tant que personne morale sans capital-actions et révoque ses lettres patentes. Le projet de loi modifie l’article 3 de la Loi pour y ajouter la définition de «Société». Il abroge la définition de «organisme d’application désigné» et remplace les mentions de ce terme dans la Loi par des mentions de «Société».

Le nouvel article 3.12 prévoit qu’il incombe à la Société d’appliquer la Loi et ses règlements, sous réserve des exceptions précisées dans la Loi ou par règlement, conformément au droit, à la Loi, aux règlements, aux arrêtés du ministre et au protocole d’entente visé par la Loi. Le projet de loi abroge les articles 43 et 44 de la Loi et supprime la mention de cette dernière dans l’annexe de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*. La Loi et ses règlements ne sont donc plus des textes législatifs désignés au sens de cette loi.

Le nouvel article 3.3 prévoit que la Société ainsi que ses membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants ne sont pas des mandataires de la Couronne. La Société a les pouvoirs d’une personne physique, sous réserve des restrictions qu’imposent la Loi ou les règlements. Ses objets, énoncés à l’article 3.6, sont notamment de promouvoir et d’entreprendre des activités qui améliorent la sécurité publique relativement aux questions qui lui sont confiées et de mettre sur pied des services de sécurité publique relativement à ces questions, notamment la formation, la reconnaissance professionnelle, l’homologation, la délivrance de permis, l’inspection, les enquêtes et l’exécution.

La Société se compose des membres de son conseil d’administration. L’article 3.7 prévoit que le conseil se compose d’administrateurs nommés par le ministre et d’administrateurs élus par les membres du conseil. L’article 3.11 exige que la Société nomme, avec le consentement du ministre, un directeur de la sécurité et des risques. Ce directeur examine, de façon indépendante, les activités effectives ou projetées de la Société liées à ses responsabilités en matière de sécurité publique.

L’article 3.14 autorise le ministre, s’il l’estime dans l’intérêt public, à émettre des directives en matière de politiques à l’intention de la Société sur toute question ayant trait à la régie de la Société et à l’application de la présente loi et des règlements par celle-ci dans le cadre de l’article 3.12. L’article 3.15 exige que le ministre et la Société concluent un protocole d’entente traitant notamment de la régie de la Société et de l’application de la Loi et des règlements qui lui incombent. Aux termes du paragraphe 3.15 (3) de la Loi, l’accord d’application

tween the Minister and the Authority is deemed to be a memorandum of understanding entered into between the Minister and the Corporation under section 3.15.

Under section 3.16, officers, directors, employees and agents of the Corporation and directors, inspectors and investigators appointed under the Act are not liable for their acts and omissions in good faith in the execution of duties or powers under the Act. The Corporation remains liable for the acts and omissions of these persons. Under section 3.17, employees of the Crown are not liable for their acts and omissions in good faith in the execution of duties or services under the Act. The Crown remains liable for the acts and omissions of employees of the Crown but is not liable for acts or omissions of a person who is not an employee or agent of the Crown.

Section 3.20 requires the Corporation to report annually to the Minister on its activities and financial affairs in respect of the Act. Under section 3.21, the Minister may require that performance, governance, accountability or financial reviews of the Corporation or policy, legislative or regulatory reviews related to the Act be carried out. Section 3.22 authorizes the Auditor General to conduct an audit of the Corporation, other than an audit required under the *Corporations Act*. Section 3.23 authorizes the Minister to appoint an administrator for the purposes of assuming control of the Corporation and responsibility for its activities if the Minister considers it in the public interest to do so. Section 3.24 makes it an offence for the Corporation or its directors, officers, employees or agents to knowingly contravene the Act, the regulations or a Minister's order.

#### **Amendments respecting imminent hazard**

The Bill amends section 14 of the Act which deals with director's safety orders. Amendments include new subsections 14 (2.1) to (2.3) and subsections 14 (7) to (11). Subsection 14 (2.1) provides that a safety order may authorize an inspector to take or cause to be taken measures to limit, reduce or remove an imminent hazard to public safety or the safety of any person, and may require a person subject to the Act who is responsible for the thing in respect of which the measures were taken to pay the costs of these measures. New subsection 14 (2.2) provides that a safety order may not require the cleanup, remediation or restoration of lands or premises. New subsections 14 (7) to (11) deal with appeal rights.

#### **Amendments respecting regulation-making powers**

The Bill adds regulation-making powers, which include the following. Under subsection 35.1 (1), the Minister may make regulations exempting provisions of the Act or regulations or provisions of regulations from the administration of the Act and the regulations by the Corporation as provided under section 3.12. Under subsection 35.1 (2), the Minister may make regulations requiring every person who is subject to the Act or regulations to obtain and maintain liability insurance, in at least the prescribed amount.

en vigueur, conclu entre le ministre et la personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority, est réputé un protocole d'entente conclu entre le ministre et la Société aux termes de l'article 3.15.

Aux termes de l'article 3.16, les dirigeants, administrateurs, employés et représentants de la Société ainsi que les directeurs, inspecteurs et enquêteurs nommés en application de la Loi ne sont pas responsables des actes accomplis ou des omissions commises de bonne foi dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que leur confère la Loi. La Société demeure responsable des actes et des omissions de ces personnes. Aux termes de l'article 3.17, les employés de la Couronne ne sont pas responsables des actes accomplis ou des omissions commises de bonne foi dans l'exercice de fonctions ou la prestation de services aux termes de la Loi. La Couronne demeure responsable des actes et des omissions de ces employés, mais n'est pas responsable de ceux des personnes qui ne sont ni ses employés ni ses mandataires.

L'article 3.20 exige que la Société présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités et sa situation financière en ce qui a trait à la Loi. Aux termes de l'article 3.21, le ministre peut exiger des examens du rendement, de la régie, de la responsabilisation ou des finances de la Société, ou des examens des politiques, de la législation ou de la réglementation liés à la Loi. L'article 3.22 autorise le vérificateur général à effectuer une vérification de la Société autre que celle exigée par la *Loi sur les personnes morales*. L'article 3.23 autorise le ministre à nommer un administrateur pour qu'il assume la direction de la Société et la responsabilité de ses activités, s'il l'estime dans l'intérêt public. Selon l'article 3.24, la Société ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou représentants commettent une infraction s'ils contreviennent sciemment à la Loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre.

#### **Modifications ayant trait aux dangers imminents**

Le projet de loi modifie l'article 14 de la Loi, qui traite des ordres relatifs à la sécurité donnés par le directeur, notamment en lui ajoutant les nouveaux paragraphes 14 (2.1) à (2.3) et 14 (7) à (11). Le paragraphe 14 (2.1) prévoit qu'un ordre relatif à la sécurité peut autoriser un inspecteur à prendre ou à faire prendre des mesures pour restreindre, diminuer ou éliminer un danger imminent pour la sécurité du public ou d'une personne, et peut exiger qu'une personne assujettie à la Loi qui est responsable de la chose à l'égard de laquelle les mesures ont été prises acquitte les frais des mesures en question. Le nouveau paragraphe 14 (2.2) prévoit qu'un ordre relatif à la sécurité ne peut pas exiger le nettoyage, la réhabilitation ou la remise en état de biens-fonds ou de locaux. Les paragraphes 14 (7) à (11) traitent des appels.

#### **Modifications ayant trait aux pouvoirs réglementaires**

Le projet de loi ajoute des pouvoirs réglementaires, notamment les suivants : selon le paragraphe 35.1 (1), le ministre peut, par règlement, soustraire des dispositions de la Loi, des règlements ou des dispositions de règlements à l'application de la Loi et des règlements qui incombent à la Société dans le cadre de l'article 3.12; selon le paragraphe 35.1 (2), le ministre peut, par règlement, exiger que toute personne assujettie à la Loi ou aux règlements souscrive et maintienne en vigueur une assurance-responsabilité pour un montant au moins équivalent au montant prescrit.



**An Act to amend the  
Technical Standards and Safety Act,  
2000 and the Safety and Consumer  
Statutes Administration Act, 1996**

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes techniques  
et la sécurité et la Loi de 1996  
sur l'application de certaines lois  
traitant de sécurité et de services  
aux consommateurs**

This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (1) Section 3 of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* is amended by adding the following definition:**

**1. (1) L'article 3 de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

“Corporation” means the corporation continued by subsection 3.1 (1); (“Société”)

«Société» Personne morale prorogée par le paragraphe 3.1 (1). («Corporation»)

**(2) The definition of “designated administrative authority” in section 3 of the Act is repealed.**

**(2) La définition de «organisme d'application désigné» à l'article 3 de la Loi est abrogée.**

**2. The Act is amended by adding the following sections immediately before the heading “Directors and Inspectors”:**

**2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants avant l'intertitre «Directeurs et inspecteurs» :**

**CORPORATION**

**SOCIÉTÉ**

**Corporation continued**

**Prorogation de la personne morale**

**3.1 (1)** The Technical Standards and Safety Authority is continued as a corporation without share capital under the name Technical Standards and Safety Authority in English and Office des normes techniques et de la sécurité in French.

**3.1 (1)** La personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom d'Office des normes techniques et de la sécurité en français et de Technical Standards and Safety Authority en anglais.

**Letters patent revoked**

**Révocation des lettres patentes**

**(2)** The letters patent and supplementary letters patent of the Technical Standards and Safety Authority are revoked.

**(2)** Les lettres patentes et les lettres patentes supplémentaires de la personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority sont révoquées.

**Composition**

**Composition**

**3.2 (1)** The Corporation is composed of the members of its board of directors.

**3.2 (1)** La Société se compose des membres de son conseil d'administration.

**Same**

**Idem**

**(2)** A person ceases to be a member of the Corporation when he or she ceases to be a director.

**(2)** Cesse d'être membre de la Société la personne qui cesse d'être administrateur.

**Not Crown agents**

**Non mandataires de la Couronne**

**3.3 (1)** The Corporation and its members, officers, directors, employees and agents, together with the per-

**3.3 (1)** La Société ainsi que ses membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants, y compris les



sons whose services it retains, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

#### Same

(2) The directors described in subsection (1) include directors appointed by the Minister.

#### Application of corporate statutes

**3.4** (1) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* apply to the Corporation.

#### Conflict

(2) In the event of a conflict between this Act and the *Corporations Act*, this Act prevails.

#### Powers of a natural person

**3.5** The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, except as limited by this Act or as prescribed.

#### Objects of the Corporation

**3.6** The following are the objects of the Corporation:

1. To promote and undertake activities which enhance public safety in relation to the matters assigned to the Corporation under this Act and the regulations.
2. To undertake public safety services in relation to the matters assigned to the Corporation under this Act and the regulations, including training, certification, licensing, registration, audit, quality assurance, inspection, investigation and enforcement.
3. To promote and undertake activities which encourage the harmonization of technical safety standards and compliance practices.
4. To inform, educate and work with industry, government and the public in relation to the matters assigned to the Corporation under this Act and the regulations.
5. To encourage industry to enhance safety in a responsible manner in relation to the matters assigned to the Corporation under this Act and the regulations.
6. To promote and undertake additional activities in accordance with the memorandum of understanding under section 3.15.
7. To carry out any additional objects the Minister may by order specify.

#### Board of directors

**3.7** (1) The board of directors shall manage or supervise the management of the affairs of the Corporation.

personnes dont elle retient les services, ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

#### Idem

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux nommés par le ministre.

#### Application de lois visant les personnes morales

**3.4** (1) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* s'appliquent à la Société.

#### Incompatibilité

(2) La présente loi l'emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur les personnes morales*.

#### Pouvoirs d'une personne physique

**3.5** La Société a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi ou de ce qui est prescrit.

#### Objets de la Société

**3.6** Les objets de la Société sont les suivants :

1. Promouvoir et entreprendre des activités qui améliorent la sécurité publique relativement aux questions qui lui sont confiées en application de la présente loi et des règlements.
2. Mettre sur pied des services de sécurité publique relativement aux questions qui lui sont confiées en application de la présente loi et des règlements, notamment la formation, la reconnaissance professionnelle, l'homologation, la délivrance de permis, l'inscription, l'enregistrement, la vérification, l'assurance de la qualité, l'inspection, les enquêtes et l'exécution.
3. Promouvoir et entreprendre des activités qui favorisent l'harmonisation des normes de sécurité techniques et des procédés de vérification de la conformité.
4. Informer et éduquer l'industrie, les pouvoirs publics et la population à propos des questions qui lui sont confiées en application de la présente loi et des règlements, et collaborer avec eux à cet égard.
5. Encourager l'industrie à améliorer la sécurité d'une manière responsable relativement aux questions qui lui sont confiées en application de la présente loi et des règlements.
6. Promouvoir et entreprendre d'autres activités conformément au protocole d'entente visé à l'article 3.15.
7. Réaliser les autres objets que le ministre précise par arrêté.

#### Conseil d'administration

**3.7** (1) Le conseil d'administration gère les affaires de la Société ou en supervise la gestion.

**Composition**

(2) The board of directors shall consist of 13 members unless the number is changed by order of the Minister under clause (8) (a).

**Appointed directors**

(3) The Minister may appoint at pleasure directors to the board as long as the directors appointed by the Minister do not constitute a majority of the board.

**Same**

(4) The directors appointed by the Minister may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Minister determines.

**Same**

(5) The Corporation shall provide for the payment of reasonable remuneration and expenses to the directors appointed by the Minister.

**Number of appointed directors**

(6) Subject to subsection (3), the number of directors appointed by the Minister shall be established by order of the Minister.

**Elected directors**

(7) Directors other than the directors appointed by the Minister shall be elected by the members of the board.

**Change in number of directors**

(8) Subject to subsection (3), the Minister may, by order, increase or decrease,

- (a) the number of members of the board; and
- (b) the number of directors appointed by the Minister.

**Qualifications**

(9) A person may be appointed or elected a director under this section only if the person meets the competency criteria approved by the Minister.

**Chair and vice-chair**

(10) The Minister shall appoint the chair and the vice-chair of the board from among the directors.

**Transition, board of directors**

(11) The persons who are directors of the Technical Standards and Safety Authority immediately before the day this subsection comes into force continue as directors of the Corporation until replaced or removed.

**By-laws**

3.8 The board of directors may make by-laws governing the conduct and management of the affairs of the Corporation.

**Employees and consultants**

3.9 Subject to the memorandum of understanding under section 3.15, the Corporation may employ or retain the services of any qualified person to carry out any

**Composition**

(2) Le conseil d'administration se compose de 13 membres à moins que le ministre modifie ce nombre par arrêté pris en vertu de l'alinéa (8) a).

**Administrateurs nommés**

(3) Le ministre peut nommer des administrateurs au conseil, à titre amovible, à condition qu'ils n'en constituent pas la majorité.

**Idem**

(4) Les administrateurs nommés par le ministre peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux ou d'autres groupes d'intérêts qu'il précise.

**Idem**

(5) La Société prévoit une rémunération et des indemnités raisonnables pour les administrateurs nommés par le ministre.

**Nombre d'administrateurs nommés**

(6) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre fixe par arrêté le nombre d'administrateurs qu'il nomme.

**Administrateurs élus**

(7) Les administrateurs qui ne sont pas nommés par le ministre sont élus par les membres du conseil.

**Modification du nombre d'administrateurs**

(8) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut, par arrêté, augmenter ou diminuer :

- a) d'une part, le nombre d'administrateurs;
- b) d'autre part, le nombre d'administrateurs qu'il nomme.

**Qualités**

(9) Seuls ceux qui remplissent les critères de compétence approuvés par le ministre peuvent être nommés ou élus administrateurs aux termes du présent article.

**Présidence et vice-présidence**

(10) Le ministre nomme le président et le vice-président du conseil parmi les administrateurs.

**Disposition transitoire : conseil d'administration**

(11) Les personnes qui sont administrateurs de la personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe restent administrateurs de la Société jusqu'à leur remplacement ou destitution.

**Règlements administratifs**

3.8 Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite et la gestion des affaires de la Société.

**Employés et experts-conseils**

3.9 Sous réserve du protocole d'entente visé à l'article 3.15, la Société peut employer toute personne compétente, ou retenir ses services, pour exercer ses pouvoirs ou



power or duty of the Corporation relating to the administration of this Act and the regulations by the Corporation.

#### Advisory councils

**3.10** (1) The board of directors shall by by-law establish one or more advisory councils.

#### Composition

(2) A by-law establishing an advisory council shall provide for the council's composition and may require that the council include consumers or persons who have experience or knowledge relating to any matters assigned to the Corporation under this Act and the regulations.

#### Functions, etc.

(3) A by-law establishing an advisory council shall provide for the council's functions and for the council members' term of appointment, remuneration and payment of expenses.

#### Chief safety and risk officer

**3.11** (1) The Corporation shall appoint a chief safety and risk officer with the consent of the Minister.

#### Independent review of Corporation's activities

(2) The chief safety and risk officer shall independently review the Corporation's activities or proposed activities related to the public safety responsibilities assigned to the Corporation under this Act and the regulations.

#### Reports

(3) The chief safety and risk officer may prepare a report on any matter related to the Corporation's activities or proposed activities referred to in subsection (2) if the officer considers it in the public interest to do so.

#### Same

(4) The chief safety and risk officer shall prepare an annual report and such other reports as may be requested by the board of directors or the Minister.

#### Publication of reports

(5) Reports prepared by the chief safety and risk officer shall be made available at the Corporation's annual meeting and shall be made available to the public.

#### Administration of this Act and the regulations

**3.12** (1) The Corporation shall administer,

- (a) all provisions of this Act, except for sections 3.1 to 3.24, 33, 34, 35 and 35.1, subsections 36 (1), (2) and (5) and such other provision as may be specified by a regulation made by the Minister under section 35.1; and
- (b) the regulations, except such regulation or provision of a regulation as may be specified by a regulation made by the Minister under section 35.1.

#### Same

(2) The Corporation shall carry out the administration of this Act and the regulations as provided under subsec-

fonctions se rapportant à l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombe.

#### Conseils consultatifs

**3.10** (1) Le conseil d'administration crée, par règlement administratif, un ou plusieurs conseils consultatifs.

#### Composition

(2) Le règlement administratif qui crée un conseil consultatif prévoit sa composition et peut exiger qu'il comprenne des consommateurs ou des personnes qui ont de l'expérience ou des connaissances en ce qui concerne les questions confiées à la Société en application de la présente loi et des règlements.

#### Fonctions

(3) Le règlement administratif qui crée un conseil consultatif prévoit ses fonctions ainsi que le mandat, la rémunération et les indemnités de ses membres.

#### Directeur de la sécurité et des risques

**3.11** (1) La Société nomme un directeur de la sécurité et des risques avec le consentement du ministre.

#### Examen indépendant des activités de la Société

(2) Le directeur de la sécurité et des risques examine, de façon indépendante, les activités effectives ou projetées de la Société liées aux responsabilités en matière de sécurité publique qui sont confiées à celle-ci en application de la présente loi et des règlements.

#### Rapports

(3) Le directeur de la sécurité et des risques peut rédiger un rapport sur toute question liée aux activités effectives ou projetées de la Société visées au paragraphe (2) s'il l'estime dans l'intérêt public.

#### Idem

(4) Le directeur de la sécurité et des risques rédige un rapport annuel et les autres rapports que le conseil d'administration ou le ministre lui demande.

#### Publication des rapports

(5) Les rapports du directeur de la sécurité et des risques sont présentés à la réunion annuelle de la Société et sont mis à la disposition du public.

#### Application de la présente loi et des règlements

**3.12** (1) La Société applique :

- a) d'une part, toutes les dispositions de la présente loi, sauf les articles 3.1 à 3.24, 33, 34, 35 et 35.1, les paragraphes 36 (1), (2) et (5) et les autres dispositions précisées par un règlement que prend le ministre en application de l'article 35.1;
- b) d'autre part, les règlements, sauf les règlements ou leurs dispositions précisés par un règlement que prend le ministre en application de l'article 35.1.

#### Idem

(2) La Société s'acquitte de l'application de la présente loi et des règlements dans le cadre du paragraphe (1)



tion (1) in accordance with the law, this Act, the regulations, Minister's orders and the memorandum of understanding under section 3.15.

#### **Interpretation**

(3) In sections 3.1 to 3.24, a reference to the administration of this Act and the regulations by the Corporation is deemed to be a reference to the administration of this Act and the regulations by the Corporation as provided under subsection (1).

#### **Duties of the Corporation, enforcement**

**3.13** (1) The Corporation shall co-ordinate its enforcement activities in relation to the investigation of serious incidents with the enforcement activities of other provincial and federal enforcement authorities.

#### **Same, requests of the Minister**

(2) The Corporation shall respond in an expeditious manner to all requests made by the Minister relating to,

- (a) the governance of the Corporation;
- (b) the administration of this Act and the regulations by the Corporation;
- (c) the memorandum of understanding under section 3.15; or
- (d) a policy direction issued by the Minister under section 3.14.

#### **Policy directions**

**3.14** (1) The Minister may issue policy directions to the Corporation if the Minister considers it in the public interest to do so.

#### **Same**

(2) A policy direction may be issued on any matter relating to the governance of the Corporation and the administration of this Act and the regulations by the Corporation, including, but not limited to, the requirement to develop written policies relating to conflict of interest, political activity and disclosure of wrongdoing.

#### **Same**

(3) The Corporation shall comply and implement measures to comply with the policy directions issued by the Minister.

#### **Memorandum of understanding**

**3.15** (1) The Minister and the Corporation shall enter into a memorandum of understanding, which shall include terms relating to the following matters:

- 1. The administration of this Act and the regulations by the Corporation.
- 2. The governance of the Corporation.
- 3. The maintenance by the Corporation of adequate insurance against liability arising out of its carrying out the administration of this Act and the regulations.
- 4. Any other matter related to the Corporation's public safety responsibilities.

conformément au droit, à la présente loi, aux règlements, aux arrêtés du ministre et au protocole d'entente visé à l'article 3.15.

#### **Interprétation**

(3) Aux articles 3.1 à 3.24, la mention de l'application de la présente loi et des règlements qui incombe à la Société vaut mention de l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombe dans le cadre du paragraphe (1).

#### **Fonctions de la Société : exécution**

**3.13** (1) La Société coordonne ses activités d'exécution, en ce qui a trait aux enquêtes menées sur des incidents graves, avec celles d'autres organismes d'exécution provinciaux et fédéraux.

#### **Idem : demandes du ministre**

(2) La Société répond rapidement à toutes les demandes du ministre concernant, selon le cas :

- a) sa régie;
- b) l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombe;
- c) le protocole d'entente visé à l'article 3.15;
- d) les directives en matière de politiques qu'émet le ministre en vertu de l'article 3.14.

#### **Directives en matière de politiques**

**3.14** (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politiques à l'intention de la Société s'il l'estime dans l'intérêt public.

#### **Idem**

(2) Les directives en matière de politiques peuvent concerner toute question ayant trait à la régie de la Société et à l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombe, notamment l'obligation d'élaborer des politiques écrites concernant les conflits d'intérêt, les activités politiques et la divulgation d'actes répréhensibles.

#### **Idem**

(3) La Société se conforme aux directives en matière de politiques du ministre et prend les mesures nécessaires à cette fin.

#### **Protocole d'entente**

**3.15** (1) Le ministre et la Société concluent un protocole d'entente qui traite notamment des questions suivantes :

- 1. L'application de la présente loi et des règlements qui incombe à la Société.
- 2. La régie de la Société.
- 3. Le maintien en vigueur, par la Société, d'une assurance suffisante de la responsabilité découlant de l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombe.
- 4. Toute autre question liée aux responsabilités de la Société en matière de sécurité publique.

**Minister's terms**

(2) On giving notice to the Corporation that the Minister considers reasonable in the circumstances, the Minister may amend, add or delete a term in the memorandum of understanding if the Minister considers it advisable to do so in the public interest.

**Transition, administrative agreement**

(3) The administrative agreement entered into between the Minister and the Technical Standards and Safety Authority under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* that is in effect immediately before the day this subsection comes into force is deemed to be a memorandum of understanding entered into between the Minister and the Corporation under this section.

**No personal liability, directors, inspectors, etc.**

**3.16** (1) No action or other proceeding shall be instituted against a person mentioned in subsection (2) for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or power under this Act, the regulations or a Minister's order, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or power.

**Same**

(2) Subsection (1) applies to the following persons:

1. A director to whom this Act, the regulations or a Minister's order give duties or powers.
2. A deputy director,
  - i. to whom duties are assigned by a director referred to in paragraph 1, or
  - ii. who is acting as a director referred to in paragraph 1.
3. An inspector.
4. An investigator.
5. An officer or a member of the board of directors of the Corporation.
6. A person whom the Corporation employs or whose services the Corporation retains under section 3.9.
7. An agent of the Corporation.
8. A member of a discipline committee or of an appeals committee under this Act or the regulations.

**Liability of the Corporation**

(3) Subsection (1) does not relieve the Corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of the acts or omissions of a person mentioned in subsection (2).

**Conditions émanant du ministre**

(2) Sur remise à la Société de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le ministre peut modifier une condition du protocole d'entente ou lui en ajouter ou en enlever une s'il estime que cela est souhaitable dans l'intérêt public.

**Disposition transitoire : accord d'application**

(3) L'accord d'application conclu entre le ministre et la personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority sous le régime de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* qui est en vigueur immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputé un protocole d'entente conclu entre le ministre et la Société aux termes du présent article.

**Immunité : directeurs, inspecteurs et autres**

**3.16** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne visée au paragraphe (2) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui confèrent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre, ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

1. Les directeurs à qui la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre confèrent des fonctions ou des pouvoirs.
2. Les directeurs adjoints :
  - i. soit à qui un directeur visé à la disposition 1 attribue des fonctions,
  - ii. soit qui, à titre intérimaire, exercent les fonctions d'un directeur visé à la disposition 1.
3. Les inspecteurs.
4. Les enquêteurs.
5. Les dirigeants ou administrateurs de la Société.
6. Les personnes que la Société emploie ou dont elle retient les services en vertu de l'article 3.9.
7. Les représentants de la Société.
8. Les membres d'un comité de discipline ou d'un comité d'appels prévu par la présente loi ou les règlements.

**Responsabilité de la Société**

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Société de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard des actes ou des omissions d'une personne visée au paragraphe (2).



**No personal liability, employees of the Crown**

**3.17** (1) No action or other proceeding shall be instituted against an employee of the Crown for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or service under this Act, the regulations or a Minister's order, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or service.

**Crown liability**

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

**No Crown liability**

(3) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown for damages that a person suffers as a result of any act or omission of a person who is not an employee or agent of the Crown.

**Indemnification**

(4) Subject to the memorandum of understanding under section 3.15, the Corporation shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown for any act or omission of the Corporation or its members, officers, directors, employees or agents in carrying out,

- (a) the administration of this Act and the regulations; or
- (b) its duties under this Act, the regulations, a Minister's order or the memorandum of understanding.

**Forms and fees**

**3.18** (1) The Corporation may,

- (a) establish forms related to the administration of this Act and the regulations by the Corporation;
- (b) set and collect fees, costs or other charges related to the administration of this Act and the regulations by the Corporation if it does so in accordance with the processes and criteria that it establishes and that the Minister has approved; and
- (c) make rules governing the payment of the fees, costs and charges described in clause (b).

**Setting fees**

(2) In setting the fees, costs and charges described in clause (1) (b), the Corporation may specify their amounts or the method for determining these amounts.

**Not public money**

**3.19** The money that the Corporation collects in carrying out the administration of this Act and the regulations is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* and the Corporation may use it to carry out activities in accordance with its objects.

**Immunité : employés de la Couronne**

**3.17** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un employé de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou la prestation effective ou censée telle d'un service aux termes de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de la fonction ou la prestation de bonne foi du service.

**Responsabilité de la Couronne**

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

**Immunité de la Couronne**

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne pour des dommages que subit une personne par suite d'un acte ou d'une omission d'une autre personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.

**Indemnisation**

(4) Sous réserve du protocole d'entente visé à l'article 3.15, la Société indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte accompli ou d'une omission commise par la Société ou ses membres, dirigeants, administrateurs, employés ou représentants dans le cadre :

- a) soit de l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombent;
- b) soit de l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi, les règlements, un arrêté du ministre ou le protocole d'entente.

**Formules et droits**

**3.18** (1) La Société peut :

- a) établir des formules reliées à l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombent;
- b) fixer et percevoir des droits, coûts ou autres frais reliés à l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombent si elle le fait conformément aux processus et aux critères qu'elle établit et qu'approuve le ministre;
- c) établir des règles régissant le paiement des droits, coûts et frais visés à l'alinéa b).

**Fixation des droits**

(2) Lorsqu'elle fixe les droits, coûts et frais visés à l'alinéa (1) b), la Société peut en préciser le montant ou le mode de calcul.

**Non des deniers publics**

**3.19** Les sommes que la Société perçoit dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombent ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière* et elle peut les utiliser pour exercer des activités conformément à ses objets.



### Reports

**3.20** (1) Each year, the board of directors of the Corporation shall report to the Minister on its activities and financial affairs in respect of this Act, the regulations and Minister's orders.

### Form and contents

(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the information that the Minister requires.

### Tabling

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall,

- (a) lay the report before the Assembly if it is in session; or
- (b) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

### Disclosure by the Corporation

(4) The board of the Corporation may give a copy of its report under subsection (1) to other persons before the Minister complies with subsection (3).

### Powers of the Minister to consult and require reviews

**3.21** (1) The Minister may,

- (a) consult with the Corporation regarding proposed legislative or policy changes that directly impact on the Corporation and its activities;
- (b) require that performance, governance, accountability or financial reviews of the Corporation be carried out by or on behalf of the Corporation or such other person or entity as the Minister may specify; and
- (c) require that policy, legislative or regulatory reviews related to this Act, the regulations and Minister's orders be carried out by or on behalf of the Corporation or such other person or entity as the Minister may specify.

### Reviews, terms and conditions

(2) The Minister may impose terms and conditions relating to any review the Minister requires under clause (1) (b) or (c).

### Audit

**3.22** (1) The Auditor General appointed under the *Auditor General Act* may conduct an audit of the Corporation, other than an audit required under the *Corporations Act*.

### Access to records and information

(2) When the Auditor General conducts an audit under subsection (1), the Corporation shall give the Auditor General and employees of the Auditor General access to all records and other information required to conduct the audit.

### Rapports

**3.20** (1) Le conseil d'administration de la Société présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités et sa situation financière en ce qui a trait à la présente loi, aux règlements et aux arrêtés du ministre.

### Forme et teneur du rapport

(2) Le rapport est rédigé sous une forme que le ministre juge acceptable et contient les renseignements qu'il exige.

### Dépôt

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et :

- a) le dépose devant l'Assemblée si elle siège;
- b) le dépose auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

### Divulgaration par la Société

(4) Le conseil d'administration de la Société peut remettre son rapport visé au paragraphe (1) à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).

### Pouvoirs du ministre : consultation et examens

**3.21** (1) Le ministre peut :

- a) consulter la Société en ce qui a trait aux projets de modification de la législation ou des politiques lorsqu'ils touchent directement la Société et ses activités;
- b) exiger que des examens du rendement, de la régie, de la responsabilisation ou des finances de la Société soient effectués par celle-ci ou toute autre personne ou entité qu'il précise ou pour leur compte;
- c) exiger que des examens des politiques, de la législation ou de la réglementation liés à la présente loi, aux règlements et aux arrêtés du ministre soient effectués par la Société ou toute autre personne ou entité qu'il précise ou pour leur compte.

### Examens : conditions

(2) Le ministre peut assortir de conditions tout examen qu'il exige en vertu de l'alinéa (1) b) ou c).

### Vérification

**3.22** (1) Le vérificateur général nommé en application de la *Loi sur le vérificateur général* peut effectuer une vérification de la Société autre que celle exigée par la *Loi sur les personnes morales*.

### Accès aux dossiers et aux renseignements

(2) Lorsque le vérificateur général effectue une vérification en vertu du paragraphe (1), la Société lui donne ainsi qu'à ses employés accès à tous les dossiers et autres renseignements nécessaires à cette fin.

**Administrator**

**3.23** (1) The Minister may appoint an individual as an administrator of the Corporation for the purposes of assuming control of the Corporation and responsibility for its activities if the Minister considers it in the public interest to do so.

**Notice of appointment**

(2) The Minister shall give the board of directors of the Corporation at least 14 days written notice before appointing the administrator.

**Immediate appointment**

(3) Subsection (2) does not apply if there are not enough members on the board of directors to form a quorum.

**Term of appointment**

(4) The appointment of the administrator is valid until it is terminated by order of the Minister.

**Powers and duties of administrator**

(5) Unless the appointment provides otherwise, the administrator has the exclusive right to exercise all the powers and perform all the duties of the directors, officers and members of the Corporation.

**Same**

(6) The Minister may specify the powers and duties of the administrator in the appointment and the terms and conditions governing those powers and duties.

**Right of access**

(7) The administrator has the same rights as the board of directors in respect of the documents, records and information of the Corporation.

**Report to the Minister**

(8) The administrator shall report to the Minister as required by the Minister.

**Minister's directions**

(9) The Minister may issue directions to the administrator with regard to any matter within the jurisdiction of the administrator.

**Compliance with directions**

(10) The administrator shall carry out every direction issued by the Minister.

**No personal liability**

(11) No action or other proceeding shall be instituted against the administrator for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or power under this Act, the regulations, a Minister's order or the appointment under subsection (1), or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or power.

**Crown liability**

(12) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (11) does not re-

**Administrateur**

**3.23** (1) Le ministre peut nommer un particulier administrateur de la Société pour assumer la direction de la Société et la responsabilité de ses activités, s'il l'estime dans l'intérêt public.

**Préavis de nomination**

(2) Le ministre donne un préavis écrit d'au moins 14 jours au conseil d'administration de la Société avant de nommer l'administrateur.

**Nomination immédiate**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas s'il n'y a pas suffisamment de membres du conseil d'administration pour former le quorum.

**Mandat**

(4) L'administrateur reste en fonction jusqu'à ce que le ministre mette fin à son mandat par arrêté.

**Pouvoirs et fonctions de l'administrateur**

(5) Sauf disposition contraire de l'acte de nomination, l'administrateur a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions des membres du conseil d'administration de la Société, de ses dirigeants et de ses membres.

**Idem**

(6) Le ministre peut préciser, dans l'acte de nomination, les pouvoirs et fonctions de l'administrateur ainsi que les conditions dont il les assortit.

**Droit d'accès**

(7) L'administrateur a les mêmes droits que le conseil d'administration en ce qui a trait aux documents, dossiers et renseignements de la Société.

**Rapport au ministre**

(8) L'administrateur fait rapport au ministre comme il l'exige.

**Directives du ministre**

(9) Le ministre peut émettre des directives à l'intention de l'administrateur en ce qui a trait à toute question relevant de la compétence de ce dernier.

**Observation des directives**

(10) L'administrateur observe toutes les directives du ministre.

**Immunité**

(11) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'administrateur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui confèrent la présente loi, les règlements, un arrêté du ministre ou l'acte de nomination visé au paragraphe (1), ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

**Responsabilité de la Couronne**

(12) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le para-



lieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

#### Liability of the Corporation

(13) Subsection (11) does not relieve the Corporation of any liability to which it would otherwise be subject.

#### Offences

##### Corporation

**3.24** (1) The Corporation is guilty of an offence if it knowingly contravenes this Act, the regulations or a Minister's order and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

##### Individuals

(2) A director, officer, employee or agent of the Corporation who knowingly contravenes this Act, the regulations or a Minister's order is guilty of an offence.

#### Parties to offences

(3) A director or officer of the Corporation is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the Corporation of an offence mentioned in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the Corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

#### Penalty

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**3.** (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "A designated administrative authority" at the beginning and substituting "The Corporation".

(2) Subsection 4 (2) of the Act is repealed.

**4.** Clause 6 (7) (f) of the Act is amended by striking out "the Act" and substituting "this Act".

**5.** (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "payment of a fee, an administrative penalty, a cost or other charge owing to the designated administrative authority" in the portion before clause (a) and substituting "payment of a fee, a cost or other charge owing to the Corporation".

(2) The English version of subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out "the Director" and substituting "the director".

**6.** (1) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

##### Imminent hazard, safety order

(2.1) Without limiting the generality of subsection (2), the safety order may,

phe (11) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

#### Responsabilité de la Société

(13) Le paragraphe (11) ne dégage pas la Société de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

#### Infractions

##### Société

**3.24** (1) Si elle contrevient sciemment à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre, la Société est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

##### Particuliers

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le représentant de la Société qui contrevient sciemment à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre.

#### Parties à l'infraction

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant de la Société qui, selon le cas :

- a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par la Société, d'une infraction prévue au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) n'exerce pas la diligence raisonnable pour empêcher la Société de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

#### Pénalité

(4) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou (3) est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

**3.** (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La Société» à «Un organisme d'application désigné» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé.

**4.** L'alinéa 6 (7) f) de la Loi est modifié par substitution de «la présente loi» à «la Loi».

**5.** (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des droits, coûts ou autres frais dus à la Société» à «des droits, une pénalité administrative, des frais ou d'autres redevances dus à l'organisme d'application désigné» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) La version anglaise du paragraphe 13 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «the director» à «the Director».

**6.** (1) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

##### Danger imminent : ordre relatif à la sécurité

(2.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), l'ordre relatif à la sécurité peut :



- (a) authorize an inspector to take or cause to be taken in respect of a thing, part of a thing or class of things such measures as the director considers advisable to limit, reduce or remove an imminent hazard to public safety or the safety of any person; and
- (b) require an authorization holder, a former authorization holder or another person subject to this Act, who is responsible for the thing, part of a thing or class of things, in respect of which measures were taken or caused to be taken under clause (a), to pay the costs of the measures within the time specified in the order.

#### Same, limitations

(2.2) Nothing in subsection (2) authorizes the safety order to require the cleanup, remediation or restoration of lands or premises.

#### Same

(2.3) The part of the safety order referred to in clause (2.1) (b) shall,

- (a) be given in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than five days after the measures were taken or caused to be taken under clause (2.1) (a); and
- (b) have attached to it a statement describing the measures and providing details of the costs incurred in taking or causing them to be taken.

(2) Subsection 14 (3) of the Act is amended by adding “Subject to clause (2.3) (a)” at the beginning.

(3) Subsection 14 (5) of the Act is amended by striking out “but may be suspended” and substituting “but, except for the part of the safety order referred to in clause (2.1) (a), may be suspended”.

(4) Subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out “by the safety order” and substituting “by the safety order, except for the part of the safety order referred to in clause (2.1) (a)”.

(5) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Appeal, part of order referred to in clause (2.1) (b)

(7) The person affected by a safety order referred to in subsection (2.1) may appeal at any time to a director the part of the order referred to in clause (2.1) (b).

#### Appeal not required to be in writing

(8) The appeal under subsection (7) is not required to be in writing but if a director so requires, the grounds for the appeal shall be specified in writing before the appeal is heard.

#### Hearing of subs. (7) appeal

(9) On receiving an appeal under subsection (7), the director shall hold a hearing as soon as is reasonably pos-

- a) d’une part, autoriser un inspecteur à prendre ou à faire prendre, à l’égard d’une chose, partie de chose ou catégorie de choses, les mesures que le directeur estime souhaitables pour restreindre, diminuer ou éliminer un danger imminent pour la sécurité du public ou d’une personne;
- b) d’autre part, exiger qu’une personne assujettie à la présente loi, notamment un titulaire ou un ancien titulaire d’autorisation, qui est responsable de la chose, partie de chose ou catégorie de choses à l’égard de laquelle l’inspecteur a pris ou fait prendre des mesures en application de l’alinéa a) acquitte les frais des mesures dans le délai précisé dans l’ordre.

#### Idem : restrictions

(2.2) Le paragraphe (2) n’a pas pour effet d’autoriser que l’ordre relatif à la sécurité exige le nettoyage, la réhabilitation ou la remise en état de biens-fonds ou de locaux.

#### Idem

(2.3) La partie de l’ordre relatif à la sécurité visée à l’alinéa (2.1) b) :

- a) d’une part, est donnée par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard cinq jours après que l’inspecteur a pris ou fait prendre les mesures en application de l’alinéa (2.1) a);
- b) d’autre part, est accompagnée d’une déclaration faisant état de ces mesures et donnant le détail des frais y afférents.

(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve de l’alinéa (2.3) a),» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est modifié par substitution de «mais il peut, sauf la partie visée à l’alinéa (2.1) a), être suspendu» à «mais il peut être suspendu».

(4) Le paragraphe 14 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l’ordre relatif à la sécurité, sauf la partie visée à l’alinéa (2.1) a)» à «l’ordre relatif à la sécurité».

(5) L’article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Appel : partie de l’ordre visée à l’al. (2.1) b)

(7) La personne visée par un ordre relatif à la sécurité mentionné au paragraphe (2.1) peut en tout temps interjeter appel devant un directeur de la partie de l’ordre visée à l’alinéa (2.1) b).

#### Forme écrite facultative

(8) Il n’est pas nécessaire que l’appel interjeté en vertu du paragraphe (7) soit sous forme écrite. Un directeur peut toutefois exiger que les motifs d’appel soient précisés par écrit avant d’entendre l’appel.

#### Audience : appel prévu au par. (7)

(9) Lorsqu’il reçoit un appel interjeté en vertu du paragraphe (7), le directeur tient une audience dès que cela est

sible, but such an appeal does not affect the operation of the safety order appealed from pending disposition of the appeal.

**Decision on subs. (7) appeal**

(10) After the hearing of an appeal under subsection (7), the director may affirm, rescind or vary the safety order appealed from.

**Appeal under s. 12**

(11) Where the director affirms or varies a safety order under subsection (10), the affected person may appeal to the Divisional Court under section 12.

**7. (1) Clause 19 (1) (b) of the Act is amended by striking out “the designated administrative authority” and substituting “the Corporation”.**

**(2) Subsection 19 (4) of the Act is repealed.**

**8. Subsection 22 (8) of the Act is repealed.**

**9. (1) Clause 24 (3) (b) of the Act is amended by striking out “the designated administrative authority” at the end and substituting “the Corporation”.**

**(2) Clause 24 (4) (c) of the Act is amended by striking out “the designated administrative authority” at the beginning and substituting “the Corporation”.**

**10. The English version of subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out “the Director” and substituting “the director”.**

**11. (1) Subsection 33 (3) of the Act is amended by striking out “section 36” at the end and substituting “section 35.1 or 36”.**

**(2) Subsection 33 (4) of the Act is amended by striking out “section 36” and substituting “section 35.1 or 36”.**

**12. (1) Clause 34 (1) (g) of the Act is amended by striking out “administrative penalties” and substituting “costs”.**

**(2) Clause 34 (1) (p) of the Act is repealed and the following substituted.**

(p) governing proceedings under this Act or the regulations, including the right of the Corporation to recover from the parties to the proceedings the costs and expenses that it incurs in respect of the proceedings;

**13. The Act is amended by adding the following section:**

**Minister’s regulations, s. 3.12**

**35.1 (1) The Minister may make regulations specifying any provision of this Act, any regulation or any provision of a regulation for the purposes of clause 3.12 (1) (a) or (b).**

**Same, insurance**

(2) The Minister may make regulations requiring every person who is subject to this Act or the regulations to obtain and maintain liability insurance, in at least the prescribed amount and in accordance with the prescribed conditions, including deductibles.

raisonnablement possible, mais, en attendant son règlement final, un tel appel n’a aucune incidence sur l’exécution de l’ordre relatif à la sécurité porté en appel.

**Décision : appel prévu au par. (7)**

(10) Après l’audition d’un appel interjeté en vertu du paragraphe (7), le directeur peut confirmer, annuler ou modifier l’ordre relatif à la sécurité porté en appel.

**Appel prévu à l’art. 12**

(11) Lorsque le directeur confirme ou modifie un ordre relatif à la sécurité en vertu du paragraphe (10), la personne concernée peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l’article 12.

**7. (1) L’alinéa 19 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «la Société» à «l’organisme d’application désigné».**

**(2) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est abrogé.**

**8. Le paragraphe 22 (8) de la Loi est abrogé.**

**9. (1) L’alinéa 24 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «la Société» à «l’organisme d’application désigné» à la fin de l’alinéa.**

**(2) L’alinéa 24 (4) c) de la Loi est modifié par substitution de «la Société» à «l’organisme d’application désigné» au début de l’alinéa.**

**10. La version anglaise du paragraphe 32 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «the director» à «the Director».**

**11. (1) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 35.1 ou 36» à «l’article 36» à la fin du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 33 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 35.1 ou 36» à «l’article 36».**

**12. (1) L’alinéa 34 (1) g) de la Loi est modifié par substitution de «de frais» à «de pénalités administratives».**

**(2) L’alinéa 34 (1) p) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

p) régir des instances fondées sur la présente loi ou les règlements, notamment le droit qu’a la Société de recouvrer des parties à ces instances les frais et dépens qu’elle engage à l’égard de celles-ci;

**13. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Règlements du ministre : art. 3.12**

**35.1 (1) Le ministre peut, par règlement, préciser des dispositions de la présente loi, des règlements ou des dispositions de règlements pour l’application de l’alinéa 3.12 (1) a) ou b).**

**Idem : assurance**

(2) Le ministre peut, par règlement, exiger que toute personne assujettie à la présente loi ou aux règlements souscrive et maintienne en vigueur une assurance responsabilité pour un montant au moins équivalent au montant prescrit et conformément aux conditions prescrites, y compris les franchises.

## Same

(3) Subsections 34 (2) and (3) apply with necessary modifications to regulations made under subsection (2).

**14. (1) Clause 37 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) contravenes or fails to comply with an order or requirement of a director or an inspector, or obstructs an inspector,

**(2) The French version of subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out “de prendre toutes les mesures raisonnables” and substituting “d’exercer toute la diligence raisonnable”.**

**(3) Subsection 37 (5) of the Act is repealed.**

**(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:**

## Non application

(7) This section does not apply to the Corporation and its directors, officers, employees and agents.

**15. Sections 43 and 44 of the Act are repealed.**

**16. The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* is amended by striking out “*Technical Standards and Safety Act, 2000*”.**

## Commencement

**17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

## Short title

**18. The short title of this Act is the *Technical Standards and Safety Statute Law Amendment Act, 2009*.**

## Idem

(3) Les paragraphes 34 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements pris en application du paragraphe (2).

**14. (1) L'alinéa 37 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) contrevient ou ne se conforme pas à un ordre donné par un directeur ou un inspecteur ou à une exigence de l'un ou l'autre, ou entrave un inspecteur.

**(2) La version française du paragraphe 37 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «d'exercer toute la diligence raisonnable» à «de prendre toutes les mesures raisonnables».**

**(3) Le paragraphe 37 (5) de la Loi est abrogé.**

**(4) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

## Non-application

(7) Le présent article ne s'applique pas à la Société ni à ses administrateurs, dirigeants, employés et représentants.

**15. Les articles 43 et 44 de la Loi sont abrogés.**

**16. L'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* est modifiée par suppression de «*Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*».**

## Entrée en vigueur

**17. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## Titre abrégé

**18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui a trait aux normes techniques et à la sécurité*.**













1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

# Bill 187

*(Chapter 28  
Statutes of Ontario, 2009)*

**An Act to amend the  
Technical Standards and Safety Act,  
2000 and the Safety and Consumer  
Statutes Administration Act, 1996**

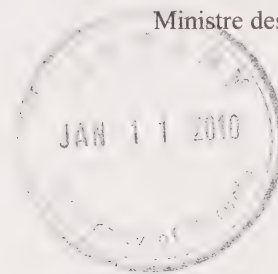
**The Hon. T. McMeekin**  
Minister of Consumer Services

# Projet de loi 187

*(Chapitre 28  
Lois de l'Ontario de 2009)*

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes techniques  
et la sécurité et la Loi de 1996  
sur l'application de certaines lois  
traitant de sécurité et de services  
aux consommateurs**

**L'honorable T. McMeekin**  
Ministre des Services aux consommateurs



1st Reading	May 28, 2009
2nd Reading	November 23, 2009
3rd Reading	December 2, 2009
Royal Assent	December 15, 2009

1 <sup>re</sup> lecture	28 mai 2009
2 <sup>e</sup> lecture	23 novembre 2009
3 <sup>e</sup> lecture	2 décembre 2009
Sanction royale	15 décembre 2009





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 187 and does not form part of the law. Bill 187 has been enacted as Chapter 28 of the Statutes of Ontario, 2009.*

The Bill amends the *Technical Standards and Safety Act, 2000* as described below.

### **Amendments respecting the Technical Standards and Safety Authority**

Currently, the Technical Standards and Safety Authority is a corporation without share capital incorporated under the laws of the Province of Ontario by letters patent. The Authority is a designated administrative authority and the *Technical Standards and Safety Act, 2000* (subject to specified exceptions) and its regulations are designated legislation within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*. The administration of this designated legislation has been delegated to the Authority and is governed by the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* and the administrative agreement entered into between the Authority and the Minister under that Act.

The Bill adds sections 3.1 to 3.24 to the *Technical Standards and Safety Act, 2000*. The Bill changes the status of the Authority from a designated administrative authority under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to a statutory corporation under the *Technical Standards and Safety Act, 2000*. New section 3.1 of the Act continues the Authority as a corporation without share capital and revokes its letters patent. The Bill amends section 3 of the Act to add a definition of "Corporation". It repeals the definition of "designated administrative authority" and replaces references to "designated administrative authority" in the Act with references to "the Corporation".

New section 3.12 provides that the Corporation shall administer the Act and its regulations (subject to exceptions specified in the Act or by regulation) in accordance with the law, the Act, the regulations, Minister's orders and the memorandum of understanding under the Act. The Bill repeals sections 43 and 44 of the Act and deletes the reference to the Act from the Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*. As a result, the Act and its regulations cease to be designated legislation under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

New section 3.3 provides that the Corporation and its members, officers, directors, employees and agents are not agents of the Crown. The Corporation has the powers of a natural person, except as limited by the Act or the regulations. Its objects are set out in section 3.6. They include promoting and undertaking activities which enhance public safety in relation to the matters assigned to the Corporation and undertaking public safety services in relation to these matters, including training, certification, licensing, inspection, investigation and enforcement.

The Corporation is composed of the members of its board of directors. Under section 3.7, the board consists of directors who are appointed by the Minister and directors who are elected by the members of the board. Section 3.11 requires the Corporation to appoint a chief safety and risk officer with the consent of the Minister. The chief safety and risk officer independently reviews the Corporation's activities or proposed activities related to its public safety responsibilities.

Section 3.14 authorizes the Minister, if he or she considers it in the public interest to do so, to issue policy directions to the Cor-

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 187, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 187 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 2009.*

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* comme suit.

### **Modifications visant la personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority**

À l'heure actuelle, la personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority est une personne morale sans capital-actions constituée par lettres patentes sous le régime des lois de la province de l'Ontario. Elle est un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, et la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* (sous réserve d'exceptions précisées) et ses règlements sont des textes législatifs désignés au sens de cette même loi. L'application de ces textes lui a été déléguée et est régie par cette dernière loi et par l'accord d'application qu'elle a conclu avec le ministre sous le régime de celle-ci.

Le projet de loi ajoute les articles 3.1 à 3.24 à la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*. D'organisme d'application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, la personne morale susmentionnée est placée sous le régime de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*. Le nouvel article 3.1 de la Loi la proroge en tant que personne morale sans capital-actions et révoque ses lettres patentes. Le projet de loi modifie l'article 3 de la Loi pour y ajouter la définition de «Société». Il abroge la définition de «organisme d'application désigné» et remplace les mentions de ce terme dans la Loi par des mentions de «Société».

Le nouvel article 3.12 prévoit qu'il incombe à la Société d'appliquer la Loi et ses règlements, sous réserve des exceptions précisées dans la Loi ou par règlement, conformément au droit, à la Loi, aux règlements, aux arrêtés du ministre et au protocole d'entente visé par la Loi. Le projet de loi abroge les articles 43 et 44 de la Loi et supprime la mention de cette dernière dans l'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*. La Loi et ses règlements ne sont donc plus des textes législatifs désignés au sens de cette loi.

Le nouvel article 3.3 prévoit que la Société ainsi que ses membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants ne sont pas des mandataires de la Couronne. La Société a les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'imposent la Loi ou les règlements. Ses objets, énoncés à l'article 3.6, sont notamment de promouvoir et d'entreprendre des activités qui améliorent la sécurité publique relativement aux questions qui lui sont confiées et de mettre sur pied des services de sécurité publique relativement à ces questions, notamment la formation, la reconnaissance professionnelle, l'homologation, la délivrance de permis, l'inspection, les enquêtes et l'exécution.

La Société se compose des membres de son conseil d'administration. L'article 3.7 prévoit que le conseil se compose d'administrateurs nommés par le ministre et d'administrateurs élus par les membres du conseil. L'article 3.11 exige que la Société nomme, avec le consentement du ministre, un directeur de la sécurité et des risques. Ce directeur examine, de façon indépendante, les activités effectives ou projetées de la Société liées à ses responsabilités en matière de sécurité publique.

L'article 3.14 autorise le ministre, s'il l'estime dans l'intérêt public, à émettre des directives en matière de politiques à



poration on any matter relating to its governance and its administration of the Act and the regulations as provided under section 3.12. Section 3.15 requires the Minister and the Corporation to enter into a memorandum of understanding which includes terms relating to the governance of the Corporation and its administration of the Act and the regulations. Under subsection 3.15 (3) of the Act, the existing administrative agreement between the Minister and the Authority is deemed to be a memorandum of understanding entered into between the Minister and the Corporation under section 3.15.

Under section 3.16, officers, directors, employees and agents of the Corporation and directors, inspectors and investigators appointed under the Act are not liable for their acts and omissions in good faith in the execution of duties or powers under the Act. The Corporation remains liable for the acts and omissions of these persons. Under section 3.17, employees of the Crown are not liable for their acts and omissions in good faith in the execution of duties or services under the Act. The Crown remains liable for the acts and omissions of employees of the Crown but is not liable for acts or omissions of a person who is not an employee or agent of the Crown.

Section 3.20 requires the Corporation to report annually to the Minister on its activities and financial affairs in respect of the Act. Under section 3.21, the Minister may require that performance, governance, accountability or financial reviews of the Corporation or policy, legislative or regulatory reviews related to the Act be carried out. Section 3.22 authorizes the Auditor General to conduct an audit of the Corporation, other than an audit required under the *Corporations Act*. Section 3.23 authorizes the Minister to appoint an administrator for the purposes of assuming control of the Corporation and responsibility for its activities if the Minister considers it in the public interest to do so. Section 3.24 makes it an offence for the Corporation or its directors, officers, employees or agents to knowingly contravene the Act, the regulations or a Minister's order.

#### **Amendments respecting imminent hazard**

The Bill amends section 14 of the Act which deals with director's safety orders. Amendments include new subsections 14 (2.1) to (2.3) and subsections 14 (7) to (11). Subsection 14 (2.1) provides that a safety order may authorize an inspector to take or cause to be taken measures to limit, reduce or remove an imminent hazard to public safety or the safety of any person, and may require a person subject to the Act who is responsible for the thing in respect of which the measures were taken to pay the costs of these measures. New subsection 14 (2.2) provides that a safety order may not require the cleanup, remediation or restoration of lands or premises. New subsections 14 (7) to (11) deal with appeal rights.

#### **Amendments respecting regulation-making powers**

The Bill adds regulation-making powers, which include the following. Under subsection 35.1 (1), the Minister may make regulations exempting provisions of the Act or regulations or provisions of regulations from the administration of the Act and the regulations by the Corporation as provided under section 3.12. Under subsection 35.1 (2), the Minister may make regulations requiring every person who is subject to the Act or regulations to obtain and maintain liability insurance, in at least the prescribed amount.

l'intention de la Société sur toute question ayant trait à la régie de la Société et à l'application de la présente loi et des règlements par celle-ci dans le cadre de l'article 3.12. L'article 3.15 exige que le ministre et la Société concluent un protocole d'entente traitant notamment de la régie de la Société et de l'application de la Loi et des règlements qui lui incombent. Aux termes du paragraphe 3.15 (3) de la Loi, l'accord d'application en vigueur, conclu entre le ministre et la personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority, est réputé un protocole d'entente conclu entre le ministre et la Société aux termes de l'article 3.15.

Aux termes de l'article 3.16, les dirigeants, administrateurs, employés et représentants de la Société ainsi que les directeurs, inspecteurs et enquêteurs nommés en application de la Loi ne sont pas responsables des actes accomplis ou des omissions commises de bonne foi dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que leur confère la Loi. La Société demeure responsable des actes et des omissions de ces personnes. Aux termes de l'article 3.17, les employés de la Couronne ne sont pas responsables des actes accomplis ou des omissions commises de bonne foi dans l'exercice de fonctions ou la prestation de services aux termes de la Loi. La Couronne demeure responsable des actes et des omissions de ces employés, mais n'est pas responsable de ceux des personnes qui ne sont ni ses employés ni ses mandataires.

L'article 3.20 exige que la Société présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités et sa situation financière en ce qui a trait à la Loi. Aux termes de l'article 3.21, le ministre peut exiger des examens du rendement, de la régie, de la responsabilisation ou des finances de la Société, ou des examens des politiques, de la législation ou de la réglementation liés à la Loi. L'article 3.22 autorise le vérificateur général à effectuer une vérification de la Société autre que celle exigée par la *Loi sur les personnes morales*. L'article 3.23 autorise le ministre à nommer un administrateur pour qu'il assume la direction de la Société et la responsabilité de ses activités, s'il l'estime dans l'intérêt public. Selon l'article 3.24, la Société ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou représentants commettent une infraction s'ils contrevenaient sciemment à la Loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre.

#### **Modifications ayant trait aux dangers imminents**

Le projet de loi modifie l'article 14 de la Loi, qui traite des ordres relatifs à la sécurité donnés par le directeur, notamment en lui ajoutant les nouveaux paragraphes 14 (2.1) à (2.3) et 14 (7) à (11). Le paragraphe 14 (2.1) prévoit qu'un ordre relatif à la sécurité peut autoriser un inspecteur à prendre ou à faire prendre des mesures pour restreindre, diminuer ou éliminer un danger imminent pour la sécurité du public ou d'une personne, et peut exiger qu'une personne assujettie à la Loi qui est responsable de la chose à l'égard de laquelle les mesures ont été prises acquitte les frais des mesures en question. Le nouveau paragraphe 14 (2.2) prévoit qu'un ordre relatif à la sécurité ne peut pas exiger le nettoyage, la réhabilitation ou la remise en état de biens-fonds ou de locaux. Les paragraphes 14 (7) à (11) traitent des appels.

#### **Modifications ayant trait aux pouvoirs réglementaires**

Le projet de loi ajoute des pouvoirs réglementaires, notamment les suivants : selon le paragraphe 35.1 (1), le ministre peut, par règlement, soustraire des dispositions de la Loi, des règlements ou des dispositions de règlements à l'application de la Loi et des règlements qui incombent à la Société dans le cadre de l'article 3.12; selon le paragraphe 35.1 (2), le ministre peut, par règlement, exiger que toute personne assujettie à la Loi ou aux règlements souscrive et maintienne en vigueur une assurance-responsabilité pour un montant au moins équivalent au montant prescrit.

**An Act to amend the  
Technical Standards and Safety Act,  
2000 and the Safety and Consumer  
Statutes Administration Act, 1996**

This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) Section 3 of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* is amended by adding the following definition:**

“Corporation” means the corporation continued by subsection 3.1 (1); (“Société”)

**(2) The definition of “designated administrative authority” in section 3 of the Act is repealed.**

**2. The Act is amended by adding the following sections immediately before the heading “Directors and Inspectors”:**

**CORPORATION**

**Corporation continued**

**3.1 (1)** The Technical Standards and Safety Authority is continued as a corporation without share capital under the name Technical Standards and Safety Authority in English and Office des normes techniques et de la sécurité in French.

**Letters patent revoked**

**(2)** The letters patent and supplementary letters patent of the Technical Standards and Safety Authority are revoked.

**Composition**

**3.2 (1)** The Corporation is composed of the members of its board of directors.

**Same**

**(2)** A person ceases to be a member of the Corporation when he or she ceases to be a director.

**Not Crown agents**

**3.3 (1)** The Corporation and its members, officers, directors, employees and agents, together with the per-

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes techniques  
et la sécurité et la Loi de 1996  
sur l'application de certaines lois  
traitant de sécurité et de services  
aux consommateurs**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (1) L'article 3 de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«Société» Personne morale prorogée par le paragraphe 3.1 (1). («Corporation»)

**(2) La définition de «organisme d'application désigné» à l'article 3 de la Loi est abrogée.**

**2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants avant l'intertitre «Directeurs et inspecteurs» :**

**SOCIÉTÉ**

**Prorogation de la personne morale**

**3.1 (1)** La personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom d'Office des normes techniques et de la sécurité en français et de Technical Standards and Safety Authority en anglais.

**Révocation des lettres patentes**

**(2)** Les lettres patentes et les lettres patentes supplémentaires de la personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority sont révoquées.

**Composition**

**3.2 (1)** La Société se compose des membres de son conseil d'administration.

**Idem**

**(2)** Cesse d'être membre de la Société la personne qui cesse d'être administrateur.

**Non mandataires de la Couronne**

**3.3 (1)** La Société ainsi que ses membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants, y compris les



sons whose services it retains, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

#### Same

(2) The directors described in subsection (1) include directors appointed by the Minister.

#### Application of corporate statutes

3.4 (1) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* apply to the Corporation.

#### Conflict

(2) In the event of a conflict between this Act and the *Corporations Act*, this Act prevails.

#### Powers of a natural person

3.5 The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, except as limited by this Act or as prescribed.

#### Objects of the Corporation

3.6 The following are the objects of the Corporation:

1. To promote and undertake activities which enhance public safety in relation to the matters assigned to the Corporation under this Act and the regulations.
2. To undertake public safety services in relation to the matters assigned to the Corporation under this Act and the regulations, including training, certification, licensing, registration, audit, quality assurance, inspection, investigation and enforcement.
3. To promote and undertake activities which encourage the harmonization of technical safety standards and compliance practices.
4. To inform, educate and work with industry, government and the public in relation to the matters assigned to the Corporation under this Act and the regulations.
5. To encourage industry to enhance safety in a responsible manner in relation to the matters assigned to the Corporation under this Act and the regulations.
6. To promote and undertake additional activities in accordance with the memorandum of understanding under section 3.15.
7. To carry out any additional objects the Minister may by order specify.

#### Board of directors

3.7 (1) The board of directors shall manage or supervise the management of the affairs of the Corporation.

personnes dont elle retient les services, ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

#### Idem

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux nommés par le ministre.

#### Application de lois visant les personnes morales

3.4 (1) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* s'appliquent à la Société.

#### Incompatibilité

(2) La présente loi l'emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur les personnes morales*.

#### Pouvoirs d'une personne physique

3.5 La Société a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi ou de ce qui est prescrit.

#### Objets de la Société

3.6 Les objets de la Société sont les suivants :

1. Promouvoir et entreprendre des activités qui améliorent la sécurité publique relativement aux questions qui lui sont confiées en application de la présente loi et des règlements.
2. Mettre sur pied des services de sécurité publique relativement aux questions qui lui sont confiées en application de la présente loi et des règlements, notamment la formation, la reconnaissance professionnelle, l'homologation, la délivrance de permis, l'inscription, l'enregistrement, la vérification, l'assurance de la qualité, l'inspection, les enquêtes et l'exécution.
3. Promouvoir et entreprendre des activités qui favorisent l'harmonisation des normes de sécurité techniques et des procédés de vérification de la conformité.
4. Informer et éduquer l'industrie, les pouvoirs publics et la population à propos des questions qui lui sont confiées en application de la présente loi et des règlements, et collaborer avec eux à cet égard.
5. Encourager l'industrie à améliorer la sécurité d'une manière responsable relativement aux questions qui lui sont confiées en application de la présente loi et des règlements.
6. Promouvoir et entreprendre d'autres activités conformément au protocole d'entente visé à l'article 3.15.
7. Réaliser les autres objets que le ministre précise par arrêté.

#### Conseil d'administration

3.7 (1) Le conseil d'administration gère les affaires de la Société ou en supervise la gestion.



**Composition**

(2) The board of directors shall consist of 13 members unless the number is changed by order of the Minister under clause (8) (a).

**Appointed directors**

(3) The Minister may appoint at pleasure directors to the board as long as the directors appointed by the Minister do not constitute a majority of the board.

**Same**

(4) The directors appointed by the Minister may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Minister determines.

**Same**

(5) The Corporation shall provide for the payment of reasonable remuneration and expenses to the directors appointed by the Minister.

**Number of appointed directors**

(6) Subject to subsection (3), the number of directors appointed by the Minister shall be established by order of the Minister.

**Elected directors**

(7) Directors other than the directors appointed by the Minister shall be elected by the members of the board.

**Change in number of directors**

(8) Subject to subsection (3), the Minister may, by order, increase or decrease,

- (a) the number of members of the board; and
- (b) the number of directors appointed by the Minister.

**Qualifications**

(9) A person may be appointed or elected a director under this section only if the person meets the competency criteria approved by the Minister.

**Chair and vice-chair**

(10) The Minister shall appoint the chair and the vice-chair of the board from among the directors.

**Transition, board of directors**

(11) The persons who are directors of the Technical Standards and Safety Authority immediately before the day this subsection comes into force continue as directors of the Corporation until replaced or removed.

**By-laws**

**3.8** The board of directors may make by-laws governing the conduct and management of the affairs of the Corporation.

**Employees and consultants**

**3.9** Subject to the memorandum of understanding under section 3.15, the Corporation may employ or retain the services of any qualified person to carry out any

**Composition**

(2) Le conseil d'administration se compose de 13 membres à moins que le ministre modifie ce nombre par arrêté pris en vertu de l'alinéa (8) a).

**Administrateurs nommés**

(3) Le ministre peut nommer des administrateurs au conseil, à titre amovible, à condition qu'ils n'en constituent pas la majorité.

**Idem**

(4) Les administrateurs nommés par le ministre peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux ou d'autres groupes d'intérêts qu'il précise.

**Idem**

(5) La Société prévoit une rémunération et des indemnités raisonnables pour les administrateurs nommés par le ministre.

**Nombre d'administrateurs nommés**

(6) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre fixe par arrêté le nombre d'administrateurs qu'il nomme.

**Administrateurs élus**

(7) Les administrateurs qui ne sont pas nommés par le ministre sont élus par les membres du conseil.

**Modification du nombre d'administrateurs**

(8) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut, par arrêté, augmenter ou diminuer :

- a) d'une part, le nombre d'administrateurs;
- b) d'autre part, le nombre d'administrateurs qu'il nomme.

**Qualités**

(9) Seuls ceux qui remplissent les critères de compétence approuvés par le ministre peuvent être nommés ou élus administrateurs aux termes du présent article.

**Présidence et vice-présidence**

(10) Le ministre nomme le président et le vice-président du conseil parmi les administrateurs.

**Disposition transitoire : conseil d'administration**

(11) Les personnes qui sont administrateurs de la personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe restent administrateurs de la Société jusqu'à leur remplacement ou destitution.

**Règlements administratifs**

**3.8** Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite et la gestion des affaires de la Société.

**Employés et experts-conseils**

**3.9** Sous réserve du protocole d'entente visé à l'article 3.15, la Société peut employer toute personne compétente, ou retenir ses services, pour exercer ses pouvoirs ou

power or duty of the Corporation relating to the administration of this Act and the regulations by the Corporation.

#### Advisory councils

**3.10** (1) The board of directors shall by by-law establish one or more advisory councils.

#### Composition

(2) A by-law establishing an advisory council shall provide for the council's composition and may require that the council include consumers or persons who have experience or knowledge relating to any matters assigned to the Corporation under this Act and the regulations.

#### Functions, etc.

(3) A by-law establishing an advisory council shall provide for the council's functions and for the council members' term of appointment, remuneration and payment of expenses.

#### Chief safety and risk officer

**3.11** (1) The Corporation shall appoint a chief safety and risk officer with the consent of the Minister.

#### Independent review of Corporation's activities

(2) The chief safety and risk officer shall independently review the Corporation's activities or proposed activities related to the public safety responsibilities assigned to the Corporation under this Act and the regulations.

#### Reports

(3) The chief safety and risk officer may prepare a report on any matter related to the Corporation's activities or proposed activities referred to in subsection (2) if the officer considers it in the public interest to do so.

#### Same

(4) The chief safety and risk officer shall prepare an annual report and such other reports as may be requested by the board of directors or the Minister.

#### Publication of reports

(5) Reports prepared by the chief safety and risk officer shall be made available at the Corporation's annual meeting and shall be made available to the public.

#### Administration of this Act and the regulations

**3.12** (1) The Corporation shall administer,

- (a) all provisions of this Act, except for sections 3.1 to 3.24, 33, 34, 35 and 35.1, subsections 36 (1), (2) and (5) and such other provision as may be specified by a regulation made by the Minister under section 35.1; and
- (b) the regulations, except such regulation or provision of a regulation as may be specified by a regulation made by the Minister under section 35.1.

#### Same

(2) The Corporation shall carry out the administration of this Act and the regulations as provided under subsec-

functions se rapportant à l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombe.

#### Conseils consultatifs

**3.10** (1) Le conseil d'administration crée, par règlement administratif, un ou plusieurs conseils consultatifs.

#### Composition

(2) Le règlement administratif qui crée un conseil consultatif prévoit sa composition et peut exiger qu'il comprenne des consommateurs ou des personnes qui ont de l'expérience ou des connaissances en ce qui concerne les questions confiées à la Société en application de la présente loi et des règlements.

#### Fonctions

(3) Le règlement administratif qui crée un conseil consultatif prévoit ses fonctions ainsi que le mandat, la rémunération et les indemnités de ses membres.

#### Directeur de la sécurité et des risques

**3.11** (1) La Société nomme un directeur de la sécurité et des risques avec le consentement du ministre.

#### Examen indépendant des activités de la Société

(2) Le directeur de la sécurité et des risques examine, de façon indépendante, les activités effectives ou projetées de la Société liées aux responsabilités en matière de sécurité publique qui sont confiées à celle-ci en application de la présente loi et des règlements.

#### Rapports

(3) Le directeur de la sécurité et des risques peut rédiger un rapport sur toute question liée aux activités effectives ou projetées de la Société visées au paragraphe (2) s'il l'estime dans l'intérêt public.

#### Idem

(4) Le directeur de la sécurité et des risques rédige un rapport annuel et les autres rapports que le conseil d'administration ou le ministre lui demande.

#### Publication des rapports

(5) Les rapports du directeur de la sécurité et des risques sont présentés à la réunion annuelle de la Société et sont mis à la disposition du public.

#### Application de la présente loi et des règlements

**3.12** (1) La Société applique :

- a) d'une part, toutes les dispositions de la présente loi, sauf les articles 3.1 à 3.24, 33, 34, 35 et 35.1, les paragraphes 36 (1), (2) et (5) et les autres dispositions précisées par un règlement que prend le ministre en application de l'article 35.1;
- b) d'autre part, les règlements, sauf les règlements ou leurs dispositions précisés par un règlement que prend le ministre en application de l'article 35.1.

#### Idem

(2) La Société s'acquitte de l'application de la présente loi et des règlements dans le cadre du paragraphe (1)



tion (1) in accordance with the law, this Act, the regulations, Minister's orders and the memorandum of understanding under section 3.15.

#### **Interpretation**

(3) In sections 3.1 to 3.24, a reference to the administration of this Act and the regulations by the Corporation is deemed to be a reference to the administration of this Act and the regulations by the Corporation as provided under subsection (1).

#### **Duties of the Corporation, enforcement**

**3.13** (1) The Corporation shall co-ordinate its enforcement activities in relation to the investigation of serious incidents with the enforcement activities of other provincial and federal enforcement authorities.

#### **Same, requests of the Minister**

(2) The Corporation shall respond in an expeditious manner to all requests made by the Minister relating to,

- (a) the governance of the Corporation;
- (b) the administration of this Act and the regulations by the Corporation;
- (c) the memorandum of understanding under section 3.15; or
- (d) a policy direction issued by the Minister under section 3.14.

#### **Policy directions**

**3.14** (1) The Minister may issue policy directions to the Corporation if the Minister considers it in the public interest to do so.

#### **Same**

(2) A policy direction may be issued on any matter relating to the governance of the Corporation and the administration of this Act and the regulations by the Corporation, including, but not limited to, the requirement to develop written policies relating to conflict of interest, political activity and disclosure of wrongdoing.

#### **Same**

(3) The Corporation shall comply and implement measures to comply with the policy directions issued by the Minister.

#### **Memorandum of understanding**

**3.15** (1) The Minister and the Corporation shall enter into a memorandum of understanding, which shall include terms relating to the following matters:

- 1. The administration of this Act and the regulations by the Corporation.
- 2. The governance of the Corporation.
- 3. The maintenance by the Corporation of adequate insurance against liability arising out of its carrying out the administration of this Act and the regulations.
- 4. Any other matter related to the Corporation's public safety responsibilities.

conformément au droit, à la présente loi, aux règlements, aux arrêtés du ministre et au protocole d'entente visé à l'article 3.15.

#### **Interprétation**

(3) Aux articles 3.1 à 3.24, la mention de l'application de la présente loi et des règlements qui incombe à la Société vaut mention de l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombe dans le cadre du paragraphe (1).

#### **Fonctions de la Société : exécution**

**3.13** (1) La Société coordonne ses activités d'exécution, en ce qui a trait aux enquêtes menées sur des incidents graves, avec celles d'autres organismes d'exécution provinciaux et fédéraux.

#### **Idem : demandes du ministre**

(2) La Société répond rapidement à toutes les demandes du ministre concernant, selon le cas :

- a) sa régie;
- b) l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombe;
- c) le protocole d'entente visé à l'article 3.15;
- d) les directives en matière de politiques qu'émet le ministre en vertu de l'article 3.14.

#### **Directives en matière de politiques**

**3.14** (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politiques à l'intention de la Société s'il l'estime dans l'intérêt public.

#### **Idem**

(2) Les directives en matière de politiques peuvent concerner toute question ayant trait à la régie de la Société et à l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombe, notamment l'obligation d'élaborer des politiques écrites concernant les conflits d'intérêt, les activités politiques et la divulgation d'actes répréhensibles.

#### **Idem**

(3) La Société se conforme aux directives en matière de politiques du ministre et prend les mesures nécessaires à cette fin.

#### **Protocole d'entente**

**3.15** (1) Le ministre et la Société concluent un protocole d'entente qui traite notamment des questions suivantes :

- 1. L'application de la présente loi et des règlements qui incombe à la Société.
- 2. La régie de la Société.
- 3. Le maintien en vigueur, par la Société, d'une assurance suffisante de la responsabilité découlant de l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombe.
- 4. Toute autre question liée aux responsabilités de la Société en matière de sécurité publique.



**Minister's terms**

(2) On giving notice to the Corporation that the Minister considers reasonable in the circumstances, the Minister may amend, add or delete a term in the memorandum of understanding if the Minister considers it advisable to do so in the public interest.

**Transition, administrative agreement**

(3) The administrative agreement entered into between the Minister and the Technical Standards and Safety Authority under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* that is in effect immediately before the day this subsection comes into force is deemed to be a memorandum of understanding entered into between the Minister and the Corporation under this section.

**No personal liability, directors, inspectors, etc.**

**3.16** (1) No action or other proceeding shall be instituted against a person mentioned in subsection (2) for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or power under this Act, the regulations or a Minister's order, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or power.

**Same**

(2) Subsection (1) applies to the following persons:

1. A director to whom this Act, the regulations or a Minister's order give duties or powers.
2. A deputy director,
  - i. to whom duties are assigned by a director referred to in paragraph 1, or
  - ii. who is acting as a director referred to in paragraph 1.
3. An inspector.
4. An investigator.
5. An officer or a member of the board of directors of the Corporation.
6. A person whom the Corporation employs or whose services the Corporation retains under section 3.9.
7. An agent of the Corporation.
8. A member of a discipline committee or of an appeals committee under this Act or the regulations.

**Liability of the Corporation**

(3) Subsection (1) does not relieve the Corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of the acts or omissions of a person mentioned in subsection (2).

**Conditions émanant du ministre**

(2) Sur remise à la Société de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le ministre peut modifier une condition du protocole d'entente ou lui en ajouter ou en enlever une s'il estime que cela est souhaitable dans l'intérêt public.

**Disposition transitoire : accord d'application**

(3) L'accord d'application conclu entre le ministre et la personne morale appelée Technical Standards and Safety Authority sous le régime de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* qui est en vigueur immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputé un protocole d'entente conclu entre le ministre et la Société aux termes du présent article.

**Immunité : directeurs, inspecteurs et autres**

**3.16** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne visée au paragraphe (2) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui confèrent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre, ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

1. Les directeurs à qui la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre confèrent des fonctions ou des pouvoirs.
2. Les directeurs adjoints :
  - i. soit à qui un directeur visé à la disposition 1 attribue des fonctions,
  - ii. soit qui, à titre intérimaire, exercent les fonctions d'un directeur visé à la disposition 1.
3. Les inspecteurs.
4. Les enquêteurs.
5. Les dirigeants ou administrateurs de la Société.
6. Les personnes que la Société emploie ou dont elle retient les services en vertu de l'article 3.9.
7. Les représentants de la Société.
8. Les membres d'un comité de discipline ou d'un comité d'appels prévu par la présente loi ou les règlements.

**Responsabilité de la Société**

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Société de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard des actes ou des omissions d'une personne visée au paragraphe (2).

**No personal liability, employees of the Crown**

**3.17** (1) No action or other proceeding shall be instituted against an employee of the Crown for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or service under this Act, the regulations or a Minister's order, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or service.

**Crown liability**

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

**No Crown liability**

(3) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown for damages that a person suffers as a result of any act or omission of a person who is not an employee or agent of the Crown.

**Indemnification**

(4) Subject to the memorandum of understanding under section 3.15, the Corporation shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown for any act or omission of the Corporation or its members, officers, directors, employees or agents in carrying out,

- (a) the administration of this Act and the regulations; or
- (b) its duties under this Act, the regulations, a Minister's order or the memorandum of understanding.

**Forms and fees**

**3.18** (1) The Corporation may,

- (a) establish forms related to the administration of this Act and the regulations by the Corporation;
- (b) set and collect fees, costs or other charges related to the administration of this Act and the regulations by the Corporation if it does so in accordance with the processes and criteria that it establishes and that the Minister has approved; and
- (c) make rules governing the payment of the fees, costs and charges described in clause (b).

**Setting fees**

(2) In setting the fees, costs and charges described in clause (1) (b), the Corporation may specify their amounts or the method for determining these amounts.

**Not public money**

**3.19** The money that the Corporation collects in carrying out the administration of this Act and the regulations is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* and the Corporation may use it to carry out activities in accordance with its objects.

**Immunité : employés de la Couronne**

**3.17** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un employé de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou la prestation effective ou censée telle d'un service aux termes de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de la fonction ou la prestation de bonne foi du service.

**Responsabilité de la Couronne**

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

**Immunité de la Couronne**

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne pour des dommages que subit une personne par suite d'un acte ou d'une omission d'une autre personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.

**Indemnisation**

(4) Sous réserve du protocole d'entente visé à l'article 3.15, la Société indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte accompli ou d'une omission commise par la Société ou ses membres, dirigeants, administrateurs, employés ou représentants dans le cadre :

- a) soit de l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombent;
- b) soit de l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi, les règlements, un arrêté du ministre ou le protocole d'entente.

**Formules et droits**

**3.18** (1) La Société peut :

- a) établir des formules reliées à l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombent;
- b) fixer et percevoir des droits, coûts ou autres frais reliés à l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombent si elle le fait conformément aux processus et aux critères qu'elle établit et qu'approuve le ministre;
- c) établir des règles régissant le paiement des droits, coûts et frais visés à l'alinéa b).

**Fixation des droits**

(2) Lorsqu'elle fixe les droits, coûts et frais visés à l'alinéa (1) b), la Société peut en préciser le montant ou le mode de calcul.

**Non des deniers publics**

**3.19** Les sommes que la Société perçoit dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements qui lui incombent ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière* et elle peut les utiliser pour exercer des activités conformément à ses objets.



### Reports

**3.20** (1) Each year, the board of directors of the Corporation shall report to the Minister on its activities and financial affairs in respect of this Act, the regulations and Minister's orders.

### Form and contents

(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the information that the Minister requires.

### Tabling

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall,

- (a) lay the report before the Assembly if it is in session; or
- (b) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

### Disclosure by the Corporation

(4) The board of the Corporation may give a copy of its report under subsection (1) to other persons before the Minister complies with subsection (3).

### Powers of the Minister to consult and require reviews

**3.21** (1) The Minister may,

- (a) consult with the Corporation regarding proposed legislative or policy changes that directly impact on the Corporation and its activities;
- (b) require that performance, governance, accountability or financial reviews of the Corporation be carried out by or on behalf of the Corporation or such other person or entity as the Minister may specify; and
- (c) require that policy, legislative or regulatory reviews related to this Act, the regulations and Minister's orders be carried out by or on behalf of the Corporation or such other person or entity as the Minister may specify.

### Reviews, terms and conditions

(2) The Minister may impose terms and conditions relating to any review the Minister requires under clause (1) (b) or (c).

### Audit

**3.22** (1) The Auditor General appointed under the *Auditor General Act* may conduct an audit of the Corporation, other than an audit required under the *Corporations Act*.

### Access to records and information

(2) When the Auditor General conducts an audit under subsection (1), the Corporation shall give the Auditor General and employees of the Auditor General access to all records and other information required to conduct the audit.

### Rapports

**3.20** (1) Le conseil d'administration de la Société présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités et sa situation financière en ce qui a trait à la présente loi, aux règlements et aux arrêtés du ministre.

### Forme et teneur du rapport

(2) Le rapport est rédigé sous une forme que le ministre juge acceptable et contient les renseignements qu'il exige.

### Dépôt

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et :

- a) le dépose devant l'Assemblée si elle siège;
- b) le dépose auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

### Divulgence par la Société

(4) Le conseil d'administration de la Société peut remettre son rapport visé au paragraphe (1) à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).

### Pouvoirs du ministre : consultation et examens

**3.21** (1) Le ministre peut :

- a) consulter la Société en ce qui a trait aux projets de modification de la législation ou des politiques lorsqu'ils touchent directement la Société et ses activités;
- b) exiger que des examens du rendement, de la régie, de la responsabilisation ou des finances de la Société soient effectués par celle-ci ou toute autre personne ou entité qu'il précise ou pour leur compte;
- c) exiger que des examens des politiques, de la législation ou de la réglementation liés à la présente loi, aux règlements et aux arrêtés du ministre soient effectués par la Société ou toute autre personne ou entité qu'il précise ou pour leur compte.

### Examens : conditions

(2) Le ministre peut assortir de conditions tout examen qu'il exige en vertu de l'alinéa (1) b) ou c).

### Vérification

**3.22** (1) Le vérificateur général nommé en application de la *Loi sur le vérificateur général* peut effectuer une vérification de la Société autre que celle exigée par la *Loi sur les personnes morales*.

### Accès aux dossiers et aux renseignements

(2) Lorsque le vérificateur général effectue une vérification en vertu du paragraphe (1), la Société lui donne ainsi qu'à ses employés accès à tous les dossiers et autres renseignements nécessaires à cette fin.



**Administrator**

**3.23** (1) The Minister may appoint an individual as an administrator of the Corporation for the purposes of assuming control of the Corporation and responsibility for its activities if the Minister considers it in the public interest to do so.

**Notice of appointment**

(2) The Minister shall give the board of directors of the Corporation at least 14 days written notice before appointing the administrator.

**Immediate appointment**

(3) Subsection (2) does not apply if there are not enough members on the board of directors to form a quorum.

**Term of appointment**

(4) The appointment of the administrator is valid until it is terminated by order of the Minister.

**Powers and duties of administrator**

(5) Unless the appointment provides otherwise, the administrator has the exclusive right to exercise all the powers and perform all the duties of the directors, officers and members of the Corporation.

**Same**

(6) The Minister may specify the powers and duties of the administrator in the appointment and the terms and conditions governing those powers and duties.

**Right of access**

(7) The administrator has the same rights as the board of directors in respect of the documents, records and information of the Corporation.

**Report to the Minister**

(8) The administrator shall report to the Minister as required by the Minister.

**Minister's directions**

(9) The Minister may issue directions to the administrator with regard to any matter within the jurisdiction of the administrator.

**Compliance with directions**

(10) The administrator shall carry out every direction issued by the Minister.

**No personal liability**

(11) No action or other proceeding shall be instituted against the administrator for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or power under this Act, the regulations, a Minister's order or the appointment under subsection (1), or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or power.

**Crown liability**

(12) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (11) does not re-

**Administrateur**

**3.23** (1) Le ministre peut nommer un particulier administrateur de la Société pour assumer la direction de la Société et la responsabilité de ses activités, s'il l'estime dans l'intérêt public.

**Préavis de nomination**

(2) Le ministre donne un préavis écrit d'au moins 14 jours au conseil d'administration de la Société avant de nommer l'administrateur.

**Nomination immédiate**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas s'il n'y a pas suffisamment de membres du conseil d'administration pour former le quorum.

**Mandat**

(4) L'administrateur reste en fonction jusqu'à ce que le ministre mette fin à son mandat par arrêté.

**Pouvoirs et fonctions de l'administrateur**

(5) Sauf disposition contraire de l'acte de nomination, l'administrateur a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions des membres du conseil d'administration de la Société, de ses dirigeants et de ses membres.

**Idem**

(6) Le ministre peut préciser, dans l'acte de nomination, les pouvoirs et fonctions de l'administrateur ainsi que les conditions dont il les assortit.

**Droit d'accès**

(7) L'administrateur a les mêmes droits que le conseil d'administration en ce qui a trait aux documents, dossiers et renseignements de la Société.

**Rapport au ministre**

(8) L'administrateur fait rapport au ministre comme il l'exige.

**Directives du ministre**

(9) Le ministre peut émettre des directives à l'intention de l'administrateur en ce qui a trait à toute question relevant de la compétence de ce dernier.

**Observation des directives**

(10) L'administrateur observe toutes les directives du ministre.

**Immunité**

(11) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'administrateur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui confèrent la présente loi, les règlements, un arrêté du ministre ou l'acte de nomination visé au paragraphe (1), ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

**Responsabilité de la Couronne**

(12) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragra-

lieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

#### **Liability of the Corporation**

(13) Subsection (11) does not relieve the Corporation of any liability to which it would otherwise be subject.

#### **Offences**

##### **Corporation**

**3.24** (1) The Corporation is guilty of an offence if it knowingly contravenes this Act, the regulations or a Minister's order and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

##### **Individuals**

(2) A director, officer, employee or agent of the Corporation who knowingly contravenes this Act, the regulations or a Minister's order is guilty of an offence.

##### **Parties to offences**

(3) A director or officer of the Corporation is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the Corporation of an offence mentioned in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the Corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

##### **Penalty**

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**3. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "A designated administrative authority" at the beginning and substituting "The Corporation".**

**(2) Subsection 4 (2) of the Act is repealed.**

**4. Clause 6 (7) (f) of the Act is amended by striking out "the Act" and substituting "this Act".**

**5. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "payment of a fee, an administrative penalty, a cost or other charge owing to the designated administrative authority" in the portion before clause (a) and substituting "payment of a fee, a cost or other charge owing to the Corporation".**

**(2) The English version of subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out "the Director" and substituting "the director".**

**6. (1) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:**

##### **Imminent hazard, safety order**

**(2.1) Without limiting the generality of subsection (2), the safety order may,**

phe (11) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

#### **Responsabilité de la Société**

(13) Le paragraphe (11) ne dégage pas la Société de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

#### **Infractions**

##### **Société**

**3.24** (1) Si elle contrevient sciemment à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre, la Société est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

##### **Particuliers**

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le représentant de la Société qui contrevient sciemment à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre.

##### **Parties à l'infraction**

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant de la Société qui, selon le cas :

- a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par la Société, d'une infraction prévue au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) n'exerce pas la diligence raisonnable pour empêcher la Société de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

##### **Pénalité**

(4) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou (3) est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

**3. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La Société» à «Un organisme d'application désigné» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé.**

**4. L'alinéa 6 (7) f) de la Loi est modifié par substitution de «la présente loi» à «la Loi».**

**5. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des droits, coûts ou autres frais dus à la Société» à «des droits, une pénalité administrative, des frais ou d'autres redevances dus à l'organisme d'application désigné» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) La version anglaise du paragraphe 13 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «the director» à «the Director».**

**6. (1) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

##### **Danger imminent : ordre relatif à la sécurité**

**(2.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), l'ordre relatif à la sécurité peut :**



- (a) authorize an inspector to take or cause to be taken in respect of a thing, part of a thing or class of things such measures as the director considers advisable to limit, reduce or remove an imminent hazard to public safety or the safety of any person; and
- (b) require an authorization holder, a former authorization holder or another person subject to this Act, who is responsible for the thing, part of a thing or class of things, in respect of which measures were taken or caused to be taken under clause (a), to pay the costs of the measures within the time specified in the order.

#### Same, limitations

(2.2) Nothing in subsection (2) authorizes the safety order to require the cleanup, remediation or restoration of lands or premises.

#### Same

(2.3) The part of the safety order referred to in clause (2.1) (b) shall,

- (a) be given in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than five days after the measures were taken or caused to be taken under clause (2.1) (a); and
- (b) have attached to it a statement describing the measures and providing details of the costs incurred in taking or causing them to be taken.

**(2) Subsection 14 (3) of the Act is amended by adding “Subject to clause (2.3) (a)” at the beginning.**

**(3) Subsection 14 (5) of the Act is amended by striking out “but may be suspended” and substituting “but, except for the part of the safety order referred to in clause (2.1) (a), may be suspended”.**

**(4) Subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out “by the safety order” and substituting “by the safety order, except for the part of the safety order referred to in clause (2.1) (a)”.**

**(5) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Appeal, part of order referred to in clause (2.1) (b)**

(7) The person affected by a safety order referred to in subsection (2.1) may appeal at any time to a director the part of the order referred to in clause (2.1) (b).

#### Appeal not required to be in writing

(8) The appeal under subsection (7) is not required to be in writing but if a director so requires, the grounds for the appeal shall be specified in writing before the appeal is heard.

#### Hearing of subs. (7) appeal

(9) On receiving an appeal under subsection (7), the director shall hold a hearing as soon as is reasonably pos-

- a) d’une part, autoriser un inspecteur à prendre ou à faire prendre, à l’égard d’une chose, partie de chose ou catégorie de choses, les mesures que le directeur estime souhaitables pour restreindre, diminuer ou éliminer un danger imminent pour la sécurité du public ou d’une personne;
- b) d’autre part, exiger qu’une personne assujettie à la présente loi, notamment un titulaire ou un ancien titulaire d’autorisation, qui est responsable de la chose, partie de chose ou catégorie de choses à l’égard de laquelle l’inspecteur a pris ou fait prendre des mesures en application de l’alinéa a) acquitte les frais des mesures dans le délai précisé dans l’ordre.

#### Idem : restrictions

(2.2) Le paragraphe (2) n’a pas pour effet d’autoriser que l’ordre relatif à la sécurité exige le nettoyage, la réhabilitation ou la remise en état de biens-fonds ou de locaux.

#### Idem

(2.3) La partie de l’ordre relatif à la sécurité visée à l’alinéa (2.1) b) :

- a) d’une part, est donnée par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard cinq jours après que l’inspecteur a pris ou fait prendre les mesures en application de l’alinéa (2.1) a);
- b) d’autre part, est accompagnée d’une déclaration faisant état de ces mesures et donnant le détail des frais y afférents.

**(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve de l’alinéa (2.3) a),» au début du paragraphe.**

**(3) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est modifié par substitution de «mais il peut, sauf la partie visée à l’alinéa (2.1) a), être suspendu» à «mais il peut être suspendu».**

**(4) Le paragraphe 14 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l’ordre relatif à la sécurité, sauf la partie visée à l’alinéa (2.1) a)» à «l’ordre relatif à la sécurité».**

**(5) L’article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Appel : partie de l’ordre visée à l’al. (2.1) b)**

(7) La personne visée par un ordre relatif à la sécurité mentionné au paragraphe (2.1) peut en tout temps interjeter appel devant un directeur de la partie de l’ordre visée à l’alinéa (2.1) b).

#### Forme écrite facultative

(8) Il n’est pas nécessaire que l’appel interjeté en vertu du paragraphe (7) soit sous forme écrite. Un directeur peut toutefois exiger que les motifs d’appel soient précisés par écrit avant d’entendre l’appel.

#### Audience : appel prévu au par. (7)

(9) Lorsqu’il reçoit un appel interjeté en vertu du paragraphe (7), le directeur tient une audience dès que cela est



sible, but such an appeal does not affect the operation of the safety order appealed from pending disposition of the appeal.

**Decision on subs. (7) appeal**

(10) After the hearing of an appeal under subsection (7), the director may affirm, rescind or vary the safety order appealed from.

**Appeal under s. 12**

(11) Where the director affirms or varies a safety order under subsection (10), the affected person may appeal to the Divisional Court under section 12.

**7. (1) Clause 19 (1) (b) of the Act is amended by striking out “the designated administrative authority” and substituting “the Corporation”.**

**(2) Subsection 19 (4) of the Act is repealed.**

**8. Subsection 22 (8) of the Act is repealed.**

**9. (1) Clause 24 (3) (b) of the Act is amended by striking out “the designated administrative authority” at the end and substituting “the Corporation”.**

**(2) Clause 24 (4) (c) of the Act is amended by striking out “the designated administrative authority” at the beginning and substituting “the Corporation”.**

**10. The English version of subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out “the Director” and substituting “the director”.**

**11. (1) Subsection 33 (3) of the Act is amended by striking out “section 36” at the end and substituting “section 35.1 or 36”.**

**(2) Subsection 33 (4) of the Act is amended by striking out “section 36” and substituting “section 35.1 or 36”.**

**12. (1) Clause 34 (1) (g) of the Act is amended by striking out “administrative penalties” and substituting “costs”.**

**(2) Clause 34 (1) (p) of the Act is repealed and the following substituted.**

(p) governing proceedings under this Act or the regulations, including the right of the Corporation to recover from the parties to the proceedings the costs and expenses that it incurs in respect of the proceedings;

**13. The Act is amended by adding the following section:**

**Minister’s regulations, s. 3.12**

**35.1 (1) The Minister may make regulations specifying any provision of this Act, any regulation or any provision of a regulation for the purposes of clause 3.12 (1) (a) or (b).**

**Same, insurance**

(2) The Minister may make regulations requiring every person who is subject to this Act or the regulations to obtain and maintain liability insurance, in at least the prescribed amount and in accordance with the prescribed conditions, including deductibles.

raisonnablement possible, mais, en attendant son règlement final, un tel appel n’a aucune incidence sur l’exécution de l’ordre relatif à la sécurité porté en appel.

**Décision : appel prévu au par. (7)**

(10) Après l’audition d’un appel interjeté en vertu du paragraphe (7), le directeur peut confirmer, annuler ou modifier l’ordre relatif à la sécurité porté en appel.

**Appel prévu à l’art. 12**

(11) Lorsque le directeur confirme ou modifie un ordre relatif à la sécurité en vertu du paragraphe (10), la personne concernée peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l’article 12.

**7. (1) L’alinéa 19 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «la Société» à «l’organisme d’application désigné».**

**(2) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est abrogé.**

**8. Le paragraphe 22 (8) de la Loi est abrogé.**

**9. (1) L’alinéa 24 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «la Société» à «l’organisme d’application désigné» à la fin de l’alinéa.**

**(2) L’alinéa 24 (4) c) de la Loi est modifié par substitution de «la Société» à «l’organisme d’application désigné» au début de l’alinéa.**

**10. La version anglaise du paragraphe 32 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «the director» à «the Director».**

**11. (1) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 35.1 ou 36» à «l’article 36» à la fin du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 33 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 35.1 ou 36» à «l’article 36».**

**12. (1) L’alinéa 34 (1) g) de la Loi est modifié par substitution de «de frais» à «de pénalités administratives».**

**(2) L’alinéa 34 (1) p) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

p) régir des instances fondées sur la présente loi ou les règlements, notamment le droit qu’a la Société de recouvrer des parties à ces instances les frais et dépens qu’elle engage à l’égard de celles-ci;

**13. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Règlements du ministre : art. 3.12**

**35.1 (1) Le ministre peut, par règlement, préciser des dispositions de la présente loi, des règlements ou des dispositions de règlements pour l’application de l’alinéa 3.12 (1) a) ou b).**

**Idem : assurance**

(2) Le ministre peut, par règlement, exiger que toute personne assujettie à la présente loi ou aux règlements souscrive et maintienne en vigueur une assurance responsabilité pour un montant au moins équivalent au montant prescrit et conformément aux conditions prescrites, y compris les franchises.

**Same**

(3) Subsections 34 (2) and (3) apply with necessary modifications to regulations made under subsection (2).

**14. (1) Clause 37 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

(d) contravenes or fails to comply with an order or requirement of a director or an inspector, or obstructs an inspector,

(2) The French version of subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out “de prendre toutes les mesures raisonnables” and substituting “d’exercer toute la diligence raisonnable”.

(3) Subsection 37 (5) of the Act is repealed.

(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Non application**

(7) This section does not apply to the Corporation and its directors, officers, employees and agents.

**15. Sections 43 and 44 of the Act are repealed.**

**16. The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* is amended by striking out “*Technical Standards and Safety Act, 2000*”.**

**Commencement**

**17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**18. The short title of this Act is the *Technical Standards and Safety Statute Law Amendment Act, 2009*.**

**Idem**

(3) Les paragraphes 34 (2) et (3) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements pris en application du paragraphe (2).

**14. (1) L’alinéa 37 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) contrevient ou ne se conforme pas à un ordre donné par un directeur ou un inspecteur ou à une exigence de l’un ou l’autre, ou entrave un inspecteur.

(2) La version française du paragraphe 37 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «d’exercer toute la diligence raisonnable» à «de prendre toutes les mesures raisonnables».

(3) Le paragraphe 37 (5) de la Loi est abrogé.

(4) L’article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Non-application**

(7) Le présent article ne s’applique pas à la Société ni à ses administrateurs, dirigeants, employés et représentants.

**15. Les articles 43 et 44 de la Loi sont abrogés.**

**16. L’annexe de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* est modifiée par suppression de «*Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*».**

**Entrée en vigueur**

**17. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui a trait aux normes techniques et à la sécurité*.**









CA20N  
XB  
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 188

**An Act to amend  
the Substitute Decisions Act, 1992  
with respect to powers of attorney**

**Mr. O'Toole**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 1, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 188

**Loi modifiant la  
Loi de 1992 sur la prise de décisions  
au nom d'autrui en ce qui a trait  
aux procurations**

**M. O'Toole**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      1<sup>er</sup> juin 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends sections 10 and 48 of the *Substitute Decisions Act, 1992* to provide that only one of the witnesses to a continuing power of attorney for property or a power of attorney for personal care may be a relative of the grantor of the power of attorney.

The Bill adds section 42.1 to the Act, which requires an attorney under a continuing power of attorney for property to provide an annual accounting of information to the Public Guardian and Trustee. The information includes the grantor's assets, the grantor's liabilities and the compensation taken by the attorney.

New section 68.1 of the Act requires the Public Guardian and Trustee to establish and maintain a register of attorneys under continuing powers of attorney for property and under powers of attorney for personal care. The register contains the name and address of the grantor, the name, address and telephone number of the attorney, any restrictions on the attorney's authority and the date the attorney's authority took effect. The Public Guardian and Trustee is required to provide this information to specified members of the grantor's family on request.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie les articles 10 et 48 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* de façon à prévoir qu'un seul des témoins d'une procuration perpétuelle relative aux biens ou d'une procuration relative au soin de la personne peut être un parent du mandant.

Le projet de loi ajoute l'article 42.1 à la Loi, lequel exige du procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens qu'il rende compte chaque année de certains renseignements au Tuteur et curateur public, notamment l'actif et le passif du mandant et la rémunération prélevée par le procureur.

Le nouvel article 68.1 de la Loi exige que le Tuteur et curateur public prévoie et tienne un registre des procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens ou d'une procuration relative au soin de la personne. Sont consignés dans le registre les nom et adresse du mandant, les nom, adresse et numéro de téléphone du procureur, les restrictions imposées aux pouvoirs du procureur et la date à laquelle les pouvoirs du procureur ont pris effet. Le Tuteur et curateur public est tenu de fournir ces renseignements aux membres précisés de la famille du mandant qui en font la demande.

**An Act to amend  
the Substitute Decisions Act, 1992  
with respect to powers of attorney**

Note: This Act amends the *Substitute Decisions Act, 1992*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) Section 10 of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by adding the following subsection:**

**One relative**

(3) Only one of the witnesses may be a relative of the grantor, subject also to the restrictions in subsection (2).

**(2) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (2)” and substituting “subsections (1), (2) and (3)”.**

**2. Part 1 of the Act is amended by adding the following section:**

**Annual accounting**

**42.1 (1)** An attorney under a continuing power of attorney shall provide an annual accounting of the following information to the Public Guardian and Trustee:

1. The grantor’s assets.
2. The grantor’s liabilities.
3. The compensation taken by the attorney.
4. Any other prescribed information.

**Form**

(2) The annual accounting may include copies of any income tax return filed by or on behalf of the grantor, any bank account records of the grantor or any other prescribed document.

**Confidentiality**

(3) An attorney under a continuing power of attorney shall not disclose any information contained in the annual accounting except,

- (a) as required by subsection (1) or permitted by subsection (4); or

**Loi modifiant la  
Loi de 1992 sur la prise de décisions  
au nom d’autrui en ce qui a trait  
aux procurations**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. (1) L’article 10 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Un parent seulement**

(3) Un seul des témoins peut être un parent du mandant, sous réserve également des restrictions prévues au paragraphe (2).

**(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) et (3)» à «paragraphe (1) et (2)».**

**2. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Reddition de comptes annuelle**

**42.1 (1)** Le procureur constitué en vertu d’une procuration perpétuelle rend compte chaque année des renseignements suivants au Tuteur et curateur public :

1. L’actif du mandant.
2. Le passif du mandant.
3. La rémunération prélevée par le procureur.
4. Les autres renseignements prescrits.

**Forme**

(2) La reddition de comptes annuelle peut comprendre des copies de toute déclaration de revenu produite par le mandant ou pour son compte, de tout relevé de compte bancaire du mandant ou de tout autre document prescrit.

**Confidentialité**

(3) Le procureur constitué en vertu d’une procuration perpétuelle ne doit pas divulguer de renseignements contenus dans la reddition de comptes annuelle si ce n’est, selon le cas :

- a) comme l’exige le paragraphe (1) ou l’autorise le paragraphe (4);

(b) as required by a court order.

#### Disclosure

(4) An attorney under a continuing power of attorney shall, upon request, give a copy of the annual accounting to the grantor.

**3. (1) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### One relative

(3) Only one of the witnesses may be a relative of the grantor, subject also to the restrictions in subsection 10 (2).

**(2) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (2)” and substituting “subsections (1), (2) and (3)”.**

**4. The Act is amended by adding the following Part:**

### PART II.1 REGISTER OF ATTORNEYS

#### Register of attorneys

**68.1 (1)** The Public Guardian and Trustee shall establish and maintain a register containing the information received under subsection (2) of,

- (a) attorneys under continuing powers of attorney; and
- (b) attorneys under powers of attorney for personal care.

#### Information

(2) A grantor of a continuing power of attorney or power of attorney for personal care shall, after executing it, promptly forward the following information to the Public Guardian and Trustee:

1. The name and address of the grantor.
2. The name, address and telephone number of the grantor's attorney under a continuing power of attorney, if any, and attorney under a power of attorney for personal care, if any.
3. For each attorney referred to in paragraph 2,
  - i. any restrictions on the attorney's authority, and
  - ii. the date that the attorney's authority took effect.

#### Update

(3) The Public Guardian and Trustee shall update the information contained in the register whenever he or she receives new information referred to in subsection (2).

#### Changes

- (4) An attorney under a continuing power of attorney

b) comme l'exige une ordonnance du tribunal.

#### Divulgateion

(4) Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle remet au mandant, sur demande, une copie de la reddition de comptes annuelle.

**3. (1) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Un parent seulement

(3) Un seul des témoins peut être un parent du mandant, sous réserve également des restrictions prévues au paragraphe 10 (2).

**(2) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) et (3)» à «paragraphe (1) et (2)».**

**4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

### PARTIE II.1 REGISTRE DES PROCUREURS

#### Registre des procureurs

**68.1 (1)** Le Tuteur et curateur public prévoit et tient un registre où figurent les renseignements reçus en application du paragraphe (2) au sujet des personnes suivantes :

- a) les procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle;
- b) les procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne.

#### Renseignements

(2) Le mandant qui confère une procuration perpétuelle ou une procuration relative au soin de la personne, après l'avoir passée, communique promptement au Tuteur et curateur public les renseignements suivants :

1. Ses nom et adresse.
2. Les nom, adresse et numéro de téléphone de son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le cas échéant, et de son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, le cas échéant.
3. À l'égard de chaque procureur visé à la disposition 2, les renseignements suivants :
  - i. les restrictions imposées aux pouvoirs du procureur,
  - ii. la date à laquelle les pouvoirs du procureur ont pris effet.

#### Mise à jour

(3) Le Tuteur et curateur public met à jour les renseignements figurant dans le registre chaque fois qu'il reçoit de nouveaux renseignements visés au paragraphe (2).

#### Changements

- (4) Le procureur constitué en vertu d'une procuration



or a power of attorney for personal care shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing of,

- (a) any change in the name, address or telephone number of the attorney; and
- (b) any change in the name or address of the grantor.

**Information to family**

(5) The Public Guardian and Trustee shall provide information contained in the register under subsection (2) to a family member of the grantor described in subsection (6) who requests the information, if the family member identifies the grantor by name.

**Same**

(6) The family members referred to in subsection (5) are as follows:

- 1. The grantor's spouse or partner.
- 2. The grantor's children who are at least 18 years old.
- 3. The grantor's parents.
- 4. The grantor's brothers and sisters who are at least 18 years old.

**Confidentiality**

(7) The Public Guardian and Trustee shall not disclose any information contained in the register except as authorized by subsection (5) or as required by a court order.

**Information to attorney**

(8) The Public Guardian and Trustee shall inform every attorney about whom information is kept in the register about,

- (a) the existence of the register;
- (b) the nature of the information kept in the register, as set out in subsection (2); and
- (c) the circumstances, as set out in subsection (5), under which the name of the attorney may be released to the grantor's family members.

**5. Subsection 90 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (e.5.1) prescribing information for the purpose of paragraph 4 of subsection 42.1 (1);
- (e.5.2) prescribing documents for the purpose of subsection 42.1 (2);

**Commencement**

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**7. The short title of this Act is the *Protection of Vulnerable and Elderly People from Abuse Act (Powers of Attorney), 2009*.**

perpétuelle ou en vertu d'une procuration relative au soin de la personne avise promptement par écrit le Tuteur et curateur public de ce qui suit :

- a) tout changement de nom, d'adresse ou de numéro de téléphone du procureur;
- b) tout changement de nom ou d'adresse du mandant.

**Renseignements communiqués à la famille**

(5) Le Tuteur et curateur public fournit les renseignements figurant dans le registre visés au paragraphe (2) à un des membres de la famille du mandant visés au paragraphe (6) qui en fait la demande, à condition que celui-ci précise le nom du mandant.

**Idem**

(6) Les membres de la famille visés au paragraphe (5) sont les suivants :

- 1. Le conjoint ou partenaire du mandant.
- 2. Les enfants du mandant qui sont âgés d'au moins 18 ans.
- 3. Les père et mère du mandant.
- 4. Les frères et soeurs du mandant qui sont âgés d'au moins 18 ans.

**Confidentialité**

(7) Le Tuteur et curateur public ne doit pas divulguer de renseignements figurant dans le registre si ce n'est comme l'autorise le paragraphe (5) ou comme l'exige une ordonnance du tribunal.

**Renseignements communiqués au procureur**

(8) Le Tuteur et curateur public informe de ce qui suit chaque procureur au sujet de qui des renseignements sont conservés dans le registre :

- a) l'existence du registre;
- b) la nature des renseignements conservés dans le registre, comme l'énonce le paragraphe (2);
- c) les circonstances, énoncées au paragraphe (5), dans lesquelles le nom du procureur peut être communiqué aux membres de la famille du mandant.

**5. Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- e.5.1) prescrire des renseignements pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 42.1 (1);
- e.5.2) prescrire des documents pour l'application du paragraphe 42.1 (2);

**Entrée en vigueur**

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la protection des personnes vulnérables et des personnes âgées contre les mauvais traitements (procurations)*.**









2A20N  
XB  
-B56



1st SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

**Bill 189**

**Projet de loi 189**

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000**

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi**



**Ms DiNovo**

**M<sup>me</sup> DiNovo**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 1, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      1<sup>er</sup> juin 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill re-enacts new definitions of employee and employer. An employee is defined to include anyone who works on a personal basis or supplies services on a personal basis in an activity or enterprise whether a person receives wages directly or indirectly from the employer. An employer includes every entity or person involved in an activity or enterprise who is directly or indirectly responsible for the work of a person in it.

A provision is added to the Act specifying that all employers of an employee are jointly and severally liable for any contravention of this Act and the regulations and for wages owing to any of their employees.

The Bill makes various amendments relating to unpaid wages. The Bill provides that any unauthorized deductions from an employee's wages are deemed to be unpaid wages owing to the employee, that unpaid wages earn interest and that unpaid wages constitute a lien, charge and secured debt against the employer.

A new Part respecting employment agencies is added to the Act. Employment agencies are prohibited from charging or receiving a fee for employing or obtaining employment for a person or providing information about employers seeking employees.

The Bill also adds a new Part allowing a person to file a claim for unjust dismissal in the specified circumstances. If an employment standards officer decides that a person has been unjustly dismissed, the officer may order the employer to pay compensation to the dismissed person, to reinstate the person to their previous position and may order any other thing that is equitable in the circumstances.

Currently, wages have priority over the claims of other unsecured creditors to a maximum of \$10,000 per employee. The Bill amends the maximum to \$25,000 per employee.

The Bill adds a provision prohibiting an employer from paying different employees at different rates of pay or providing different employment benefits to different employees solely on the basis of factors such as the number of hours that an employee works, where their work is otherwise similar.

A number of changes are made to the procedures regarding complaints and enforcement. Currently, an employment standards officer has the discretion to respond to complaints by making various types of orders. The Bill would require that orders must be made in the specified circumstances. Complaints regarding termination due to alleged reprisals are to be dealt with under an expedited procedure and the terminated person may, at their request, be reinstated to their position pending resolution of the complaint.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi réécrit les définitions de «employé» et de «employeur». Un employé est défini comme étant quiconque, à titre personnel, travaille pour un employeur ou lui fournit des services dans le cadre d'une activité ou d'une opération, qu'il reçoive son salaire directement ou indirectement de ce dernier. Un employeur s'entend notamment de chaque entité ou personne participant à une activité ou à une opération qui est directement ou indirectement responsable du travail d'une personne à cet égard.

Est ajoutée à la Loi une disposition précisant que les employeurs d'un employé sont conjointement et individuellement responsables de toute contravention à la présente loi et aux règlements ainsi que du salaire dû à leurs employés.

Le projet de loi apporte diverses modifications ayant trait au salaire impayé. Il prévoit que les retenues non autorisées opérées sur le salaire d'un employé sont réputées un salaire impayé dû à l'employé, que le salaire impayé rapporte des intérêts et que celui-ci constitue un privilège, une charge et une dette garantie contre l'employeur.

Est ajoutée à la Loi une nouvelle partie concernant les agences de placement, auxquelles il est interdit d'imposer ou de recevoir des honoraires lorsqu'elles emploient une personne ou obtiennent un emploi pour elle ou lorsqu'elles fournissent des renseignements au sujet d'employeurs qui cherchent des employés.

Le projet de loi ajoute également une nouvelle partie qui permet à quiconque se croit injustement congédié de déposer une plainte dans des circonstances précisées. Si un agent des normes d'emploi décide qu'une personne a été congédiée injustement, il peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur de lui payer une indemnité, de la réintégrer dans son poste et de prendre toute autre mesure qu'il juge équitable dans les circonstances.

À l'heure actuelle, les salaires ont priorité sur les créances d'autres créanciers non garantis jusqu'à concurrence de 10 000 \$ par employé. Le projet de loi fait passer ce maximum à 25 000 \$ par employé.

Le projet de loi ajoute une disposition qui interdit à un employeur d'accorder à des employés différents des taux de salaire différents ou des avantages rattachés à l'emploi différents uniquement en se fondant sur des facteurs tels que le nombre d'heures de travail d'un employé, lorsque leur travail est par ailleurs semblable.

Nombre de modifications sont apportées à la procédure régissant les plaintes et l'application. À l'heure actuelle, un agent des normes d'emploi peut, à sa discrétion, donner suite aux plaintes en prenant divers types d'ordonnances. Le projet de loi exigerait la prise d'ordonnances dans des circonstances précisées. Les plaintes concernant le licenciement en raison de représailles alléguées doivent être traitées au moyen d'une procédure accélérée et la personne licenciée peut, sur demande, être réintégrée dans son poste en attendant le règlement de la plainte.



**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The definitions of “employee” and “employer” in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* are repealed and the following substituted:**

“employee” includes any person who, on a personal basis, works for an employer or supplies services to an employer in an activity or enterprise, whether the person receives wages directly or indirectly from the employer and whether or not the person is employed under a contract of employment; (“employé”)

“employer” includes,

- (a) every entity or person involved in an activity or enterprise who is directly or indirectly responsible for the work of a person in the activity or enterprise, in particular an owner, proprietor, manager, superintendent, overseer, receiver or trustee of any work, trade, occupation, profession, project or undertaking that is part of the activity or enterprise, and
- (b) any persons treated as one employer under section 4, and includes a person who was an employer; (“employeur”)

**2. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**

**One employer**

**4. (1) Subsection (2) applies if,**

- (a) associated or related activities or enterprises are or were carried on by or through an employer and one or more other persons; and
- (b) the effect of their doing so is or has been to directly or indirectly defeat the intent and purpose of this Act.

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Les définitions de «employé» et de «employeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«employé» S'entend notamment de quiconque, à titre personnel, travaille pour un employeur ou lui fournit des services dans le cadre d'une activité ou d'une opération, qu'il reçoive son salaire directement ou indirectement de ce dernier et qu'il soit employé ou non dans le cadre d'un contrat de travail. («employee»)

«employeur» S'entend notamment :

- a) d'une part, de chaque entité ou personne participant à une activité ou à une opération qui est directement ou indirectement responsable du travail d'une personne à cet égard, en particulier le propriétaire, le gestionnaire, le chef, le responsable, le séquestre ou le syndic d'un travail, d'un métier, d'une profession, d'un chantier ou d'une exploitation faisant partie de l'activité ou de l'opération;
- b) d'autre part, des personnes considérées comme un seul employeur en application de l'article 4 et, en outre, de quiconque était un employeur. («employer»)

**2. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Un seul employeur**

**4. (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :**

- a) des activités ou des opérations associées ou liées sont ou étaient exercées ou exécutées par l'employeur et une ou plusieurs autres personnes ou par leur intermédiaire;
- b) un tel arrangement a ou a eu pour effet de faire échec, directement ou indirectement, à l'objet de la présente loi.

**Same**

(2) The employer and the other person or persons described in subsection (1) shall all be treated as one employer for the purposes of this Act.

**Same**

(3) All employers of an employee are to be treated as one employer.

**Activities or enterprises need not be carried on at same time**

(4) Subsection (2) applies even if the activities or enterprises are not carried on at the same time.

**Exception, individuals**

(5) Subsection (2) does not apply with respect to a corporation or an individual who is a shareholder of the corporation unless the individual is a member of a partnership and the shares are held for the purposes of the partnership.

**Joint and several liability**

(6) Persons who are treated as one employer under this section are jointly and severally liable for any contravention of this Act and the regulations under it and for any wages owing to an employee of any of them.

**3. (1) Clause 13 (5) (b) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (ii) and by adding the following subclause:**

- (ii.1) because of fees charged by the employer that relate to,
  - (A) training required by the employer,
  - (B) obtaining access to projects, assignments, clients or obtaining access to work in any other way, or
  - (C) obtaining a position or a promotion, or

**(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Unauthorized deductions are unpaid wages**

(6) Any deductions made from an employee's wages that are not authorized under this section are deemed to be unpaid wages owing to the employee.

**4. (1) Subsection 14 (1) of the Act is amended by striking out “\$10,000” and substituting “\$25,000”.**

**(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Unpaid wages constitute a lien**

(1.1) Despite any other Act, unpaid wages shall constitute a lien, charge and secured debt in favour of the Director, as of the date the wages were earned, against all the real and personal property of the employer or of any other person named in an order made under this Act.

**Idem**

(2) L'employeur et la ou les autres personnes visés au paragraphe (1) sont considérés comme un seul employeur pour l'application de la présente loi.

**Idem**

(3) Les employeurs d'un employé sont considérés comme un seul employeur.

**Simultanéité des activités ou opérations non obligatoire**

(4) Le paragraphe (2) s'applique même si les activités ou les opérations ne sont pas exercées ou exécutées en même temps.

**Exception : particuliers**

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique aux personnes morales ou aux particuliers qui en sont actionnaires que si ces derniers sont des associés d'une société en nom collectif ou en commandite et qu'il détiennent les actions aux fins de celle-ci.

**Responsabilité conjointe et individuelle**

(6) Les personnes qui sont considérées comme un seul employeur en application du présent article sont conjointement et individuellement responsables de toute contravention à la présente loi et à ses règlements d'application ainsi que des salaires dus aux employés de n'importe laquelle d'entre elles.

**3. (1) L'alinéa 13 (5) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (ii.1) l'employeur a imposé des droits relativement, selon le cas :
  - (A) à la formation exigée par celui-ci,
  - (B) à l'obtention d'un accès à un travail, notamment à des projets, à des tâches ou à des clients,
  - (C) à l'obtention d'un poste ou d'une promotion,

**(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Retenues non autorisées : salaire impayé**

(6) Les retenues opérées sur le salaire d'un employé qui ne sont pas autorisées en vertu du présent article sont réputées un salaire impayé dû à cet employé.

**4. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par substitution de «25 000 \$» à «10 000 \$».**

**(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Salaire impayé assimilé à un privilège**

(1.1) Malgré toute autre loi, le salaire impayé constitue un privilège, une charge et une dette garantie en faveur du directeur, à compter de la date où le salaire a été gagné, à l'égard de tous les biens meubles et immeubles de l'employeur ou de toute autre personne désignée dans une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

**5. Part V of the Act is amended by adding the following section:**

**Interest on wages**

**14.1** (1) Wages earned by an employee during a pay period that are not paid to him or her on the pay day for that pay period or, if his or her employment was terminated or severed, on the day determined under subsection 11 (5), shall earn pre-judgment and post-judgment interest on all damages and monetary awards at the rate allowed under the *Courts of Justice Act*.

**Interest is unpaid wages**

(2) Interest accrued under subsection (1) is deemed to be unpaid wages owing to the employee.

**6. (1) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Equal pay and benefits for all workers**

(2.1) No employer shall, based solely on factors listed in subsection (2.2), pay different employees at different rates of pay or provide different employment benefits, other than pension benefits, to different employees when,

- (a) they perform substantially the same kind of work for the employer;
- (b) their performance requires similar skill, effort and responsibility; and
- (c) their work is performed under similar working conditions.

**Factors**

(2.2) The factors mentioned in subsection (2.1) are:

- 1. The number of hours that an employee works in a regular work week.
- 2. The term of the employment contract.
- 3. How frequently or regularly the employee works for or provides services to the employer.

**Exception**

(2.3) Subsection (2.1) does not apply when the difference in the rate of pay or in the benefits provided is made on the basis of,

- (a) a seniority system;
- (b) a merit system; or
- (c) a system that measures earnings by quantity or quality of production.

**Same**

(2.4) Despite subsection (2.1), an employer may provide different benefits to different employees if the employer provides payment in lieu of the benefits.

**5. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Intérêts sur le salaire**

**14.1** (1) Le salaire gagné par un employé pendant une période de paie qui ne lui est pas versé le jour de paie à l'égard de cette période ou, si l'employé a été licencié ou que son emploi a pris fin, le jour fixé en application du paragraphe 11 (5), rapporte sur tous les dommages-intérêts et indemnités accordés des intérêts avant et après jugement calculés au taux permis en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

**Intérêts assimilés à un salaire impayé**

(2) Les intérêts accumulés en application du paragraphe (1) sont réputés un salaire impayé dû à l'employé.

**6. (1) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Salaire et avantages égaux pour tous les travailleurs**

(2.1) Aucun employeur ne doit, en se fondant uniquement sur les facteurs énumérés au paragraphe (2.2), accorder à des employés différents des taux de salaire différents ou des avantages rattachés à l'emploi différents, autres que des prestations de retraite, dans les circonstances suivantes :

- a) ils exécutent un travail essentiellement semblable pour le même employeur;
- b) leur travail exige un effort et des compétences semblables et comprend des responsabilités semblables;
- c) leur travail est exécuté dans des conditions comparables.

**Facteurs**

(2.2) Les facteurs visés au paragraphe (2.1) sont les suivants :

- 1. Le nombre d'heures de travail d'un employé pendant une semaine normale de travail.
- 2. La durée du contrat de travail.
- 3. La fréquence et la régularité avec lesquelles l'employé travaille pour l'employeur ou lui fournit des services.

**Exception**

(2.3) Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas lorsque la différence de taux de salaire ou d'avantages accordés se fonde sur l'un ou l'autre des critères suivants :

- a) une échelle d'ancienneté;
- b) une distinction fondée sur le mérite;
- c) une échelle de rémunération fondée sur la quantité ou la qualité de la production.

**Idem**

(2.4) Malgré le paragraphe (2.1), l'employeur peut accorder des avantages différents à des employés différents s'il accorde des paiements tenant lieu d'avantages.



(2) Subsection 42 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” at the end and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

(3) Subsection 42 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” at the end and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

(4) Subsection 42 (5) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

7. The Act is amended by adding the following Part:

#### **PART XV.1 UNJUST DISMISSAL**

##### **Who may file a claim for unjust dismissal**

**67.1** (1) Any person who has completed three consecutive months of continuous employment by an employer may file a claim if the person has been dismissed and considers the dismissal to be unjust.

##### **Where unjust dismissal**

(2) Where an employment standards officer decides that a person has been unjustly dismissed, the officer may, by order, require the employer who dismissed the person to,

- (a) pay the person compensation not exceeding the amount of money that is equivalent to the remuneration that would, but for the dismissal, have been paid by the employer to the person;
- (b) reinstate the person to the position the person most recently held with the employer, if it still exists, or to a comparable position, if it does not; and
- (c) do anything else that is equitable to require the employer to do in order to remedy or counteract any consequence of the dismissal.

8. Section 74 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### **Expedited process investigation and reinstatement**

(3) If an employee files a complaint under Part XXII alleging that his or her employment was terminated or severed for any reason listed under subsection (1),

- (a) the complaint shall be dealt with under an expedited procedure determined by the Director; and
- (b) the Director shall order the reinstatement of the employee to his or her position pending resolution of the complaint, if the employee requests it.

9. The Act is amended by adding the following Part:

#### **PART XVIII.2 EMPLOYMENT AGENCIES**

##### **Employment agencies**

**74.18** (1) In this section,

(2) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1) ou (2.1)» à «paragraphe (1)» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 42 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1) ou (2.1)» à «paragraphe (1)» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 42 (5) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1) ou (2.1)» à «paragraphe (1)».

7. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

#### **PARTIE XV.1 CONGÉDIEMENT INJUSTE**

##### **Plainte pour congédiement injuste**

**67.1** (1) Quiconque occupe sans interruption pendant trois mois consécutifs un emploi auprès du même employeur peut déposer une plainte s'il se croit injustement congédié.

##### **Cas de congédiement injuste**

(2) S'il décide que le congédiement était injuste, l'agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur de faire ce qui suit :

- a) payer au plaignant une indemnité équivalant, au maximum, à la rémunération qu'il aurait touchée s'il n'avait pas été congédié;
- b) réintégrer le plaignant dans le poste qu'il occupait le plus récemment auprès de l'employeur, s'il existe toujours, sinon dans un poste comparable;
- c) prendre toute autre mesure qu'il juge équitable de lui imposer et de nature à contrebalancer les effets du congédiement ou à y remédier.

8. L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### **Accélération du processus d'enquête et de réintégration**

(3) Si un employé dépose, en vertu de la partie XXII, une plainte alléguant qu'il a été licencié ou que son emploi a pris fin pour un motif énuméré au paragraphe (1) :

- a) d'une part, la plainte est traitée au moyen d'une procédure accélérée que détermine le directeur;
- b) d'autre part, le directeur ordonne la réintégration de l'employé dans son poste en attendant que la plainte soit réglée, si l'employé le demande.

9. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

#### **PARTIE XVIII.2 AGENCES DE PLACEMENT**

##### **Agences de placement**

**74.18** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

“employment agency” includes a business that provides services for the purpose of finding workers employment with employers or supplying employers with workers.

#### **No charge for hiring or providing information**

(2) An employment agency shall not request, charge or receive, directly or indirectly, from a person seeking employment, a payment for,

- (a) employing or obtaining employment for the person seeking employment; or
- (b) providing information about employers seeking employees.

#### **Exception**

(3) A person does not contravene subsection (2) by requesting, charging or receiving payment for any form of advertisement from the person who placed the advertisement.

#### **Recovery of payment**

(4) A payment received by a person in contravention of subsection (2) is deemed to be wages owing and this Act applies to the recovery of the payment.

#### **No fees to other persons**

(5) An employment agency shall not make a payment, directly or indirectly, to a person for obtaining or assisting in obtaining employment for someone else.

#### **Exception**

(6) A person does not contravene subsection (5) by paying for any form of advertisement.

**10. Subsection 96 (3) of the Act is amended by adding “unless the complaint alleges that the employee’s employment was terminated or severed for any reason listed under subsection 74 (1)” at the end.**

**11. (1) Subsection 103 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Order to pay wages**

(1) If an employment standards officer finds that an employer owes wages to an employee, the officer shall issue an order to pay the wages and may,

- (a) arrange with the employer that the employer pay the wages directly to the employee; or
- (b) order the employer to pay the amount of wages to the Director in trust.

**(2) Section 103 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### **Interest**

(2.1) An order issued under subsection (1) shall also

«agence de placement» S’entend notamment d’une entreprise qui fournit des services afin de trouver à des travailleurs un emploi auprès d’employeurs ou de recruter des travailleurs pour des employeurs.

#### **Aucuns frais : embauche ou fourniture de renseignements**

(2) Aucune agence de placement ne doit demander à une personne qui cherche un emploi, lui imposer ou recevoir de celle-ci, directement ou indirectement, un paiement à l’une ou l’autre des fins suivantes :

- a) employer la personne ou lui obtenir un emploi;
- b) fournir des renseignements au sujet d’employeurs qui cherchent des employés.

#### **Exception**

(3) Ne constitue pas une contravention au paragraphe (2) le fait, pour une personne, de demander un paiement pour toute forme d’annonce à la personne qui a placé celle-ci, de lui en imposer un ou d’en recevoir un de celle-ci.

#### **Recouvrement de paiement**

(4) Le paiement que reçoit quiconque en contravention au paragraphe (2) est réputé un salaire dû et la présente loi s’applique à son recouvrement.

#### **Honoraires interdits : tierce personne**

(5) Aucune agence de placement ne doit faire un paiement, directement ou indirectement, à une personne pour obtenir ou aider à obtenir un emploi pour une tierce personne.

#### **Exception**

(6) Ne constitue pas une contravention au paragraphe (5) le fait, pour une personne, de payer toute forme d’annonce.

**10. Le paragraphe 96 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «à moins qu’elle n’allègue que l’employé a été licencié ou que son emploi a pris fin pour un motif énuméré au paragraphe 74 (1)» à la fin du paragraphe.**

**11. (1) Le paragraphe 103 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Ordonnance de versement du salaire**

(1) L’agent des normes d’emploi qui conclut qu’un employeur doit un salaire à un employé prend une ordonnance de versement de salaire et peut, selon le cas :

- a) prendre des arrangements avec l’employeur pour que celui-ci verse directement le salaire à l’employé;
- b) ordonner à l’employeur de verser au directeur, en fiducie, le montant du salaire.

**(2) L’article 103 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### **Intérêts**

(2.1) L’ordonnance prise en vertu du paragraphe (1)



require the employer to pay interest on the wages at the rate allowed under the *Courts of Justice Act*.

(3) Subsection 103 (4) of the Act is amended by striking out “\$10,000” and substituting “\$25,000”.

12. Subsection 104 (1) of the Act is amended by striking out “may” in the portion before paragraph 1 and substituting “shall”.

13. Subsection 108 (1) of the Act is amended by striking out “may” in the portion before clause (a) and substituting “shall”, by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) order the employer to provide to the Director an irrevocable letter of credit or other security acceptable to the Director.

14. (1) Subsection 111 (1) of the Act is amended by striking out “six months” and substituting “two years”.

(2) Subsection 111 (2) of the Act is amended by striking out “six months” and substituting “two years”.

(3) Subsection 111 (3) of the Act is amended by striking out “six months” and substituting “two years”.

(4) Subsections 111 (3.1), (4) and (5) of the Act are repealed.

15. Clause 116 (1) (c) of the Act is amended by striking out “\$10,000” and substituting “\$25,000”.

16. Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations re Part XV.1

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter or thing necessary or advisable to carry out the intent and purpose of Part XV.1 (Unjust Dismissal), and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations governing the procedure to be followed in making, mediating, settling and adjudicating a claim for unjust dismissal.

Commencement

17. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

18. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act, 2009*.

exige également que l'employeur verse sur le salaire des intérêts calculés au taux permis en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

(3) Le paragraphe 103 (4) de la Loi est modifié par substitution de «25 000 \$» à «10 000 \$».

12. Le paragraphe 104 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ordonne» à «peut ordonner» dans le passage qui précède la disposition 1.

13. Le paragraphe 108 (1) de la Loi est modifié par substitution de «doit faire ce qui suit» à «peut faire ce qui suit» dans le passage qui précède l'alinéa a) et par adjonction de l'alinéa suivant :

d) ordonner à l'employeur de remettre au directeur une lettre de crédit irrévocable ou autre garantie que celui-ci estime acceptable.

14. (1) Le paragraphe 111 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de deux ans» à «de six mois».

(2) Le paragraphe 111 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de deux ans» à «de six mois».

(3) Le paragraphe 111 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de deux ans» à «de six mois».

(4) Les paragraphes 111 (3.1), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

15. L'alinéa 116 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de ««25 000 \$» à «10 000 \$».

16. L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements : partie XV.1

(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question ou chose jugée nécessaire ou utile pour réaliser l'objet de la partie XV.1 (congédiement injuste) et, notamment, régir la procédure à suivre pour porter plainte en cas de congédiement injuste et pour procéder à la médiation, au règlement et à l'adjudication de la plainte.

Entrée en vigueur

17. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les normes d'emploi*.



AZON  
KB  
356



Government  
Public

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 190

**An Act to amend the  
Expropriations Act and the  
Human Rights Code with respect to  
property rights and responsibilities**

**Mr. Barrett**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 1, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 190

**Loi modifiant la  
Loi sur l'expropriation et le  
Code des droits de la personne  
en ce qui a trait aux droits  
et responsabilités en matière de biens**

**M. Barrett**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      1<sup>er</sup> juin 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Expropriations Act* and the *Human Rights Code* to enhance the protection that Ontario law gives to owners of property, whether real or personal.

Under the *Expropriations Act*, an inquiry officer on an inquiry is required to consider the merits of the objectives of the expropriating authority and to add, as parties to an expropriation inquiry, the owners of all lands affected by the expropriation. The decision of an approving authority is subject to judicial review.

The amendments to the *Human Rights Code* recognize, subject to specific limitations at law, the right to own property, whether real or personal, the right to peaceful enjoyment of one's property and the right to freedom from search of one's real property and home and from seizure of one's personal property located there. Those rights have long been recognized at common law but are largely missing from the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The amendments to the *Human Rights Code* also include the moral responsibility to maintain one's real property.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'expropriation* et le *Code des droits de la personne* afin d'accroître la protection que les lois de l'Ontario offrent aux propriétaires de biens, tant immobiliers que mobiliers.

La *Loi sur l'expropriation* exige que l'enquêteur tienne compte du bien-fondé des objectifs de l'autorité expropriante au cours de toute enquête et d'y joindre comme parties les propriétaires de tous les biens-fonds touchés par l'expropriation. En outre, la décision de l'autorité expropriante est assujettie à une révision judiciaire.

Les modifications apportées au *Code des droits de la personne* reconnaissent, sous réserve de certaines restrictions prévues par la loi, le droit qu'ont les particuliers d'avoir la propriété de biens, tant immobiliers que mobiliers, et de jouir paisiblement de leurs propres biens, ainsi que le droit de ne pas voir leurs biens immobiliers et domicile faire l'objet de perquisition et de ne pas voir leurs biens mobiliers qui s'y trouvent faire l'objet de saisie. Ces droits sont depuis longtemps reconnus en common law, mais ils sont pratiquement inexistants dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les modifications apportées au *Code des droits de la personne* comprennent aussi la responsabilité morale qu'ont les particuliers de maintenir leurs biens immobiliers.

**An Act to amend the  
Expropriations Act and the  
Human Rights Code with respect to  
property rights and responsibilities**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'expropriation et le  
Code des droits de la personne  
en ce qui a trait aux droits  
et responsabilités en matière de biens**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**EXPROPRIATIONS ACT**

1. (1) Section 7 of the *Expropriations Act* is amended by adding the following subsection:

**Merits of objectives**

(5.1) In the inquiry, in addition to the duties described in subsection (5), the inquiry officer shall consider the merits of the objectives of the expropriating authority.

(2) Clause 7 (9) (a) of the Act is amended by striking out “may” at the beginning and substituting “shall”.

(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Judicial review**

(4) For the purposes of the *Judicial Review Procedure Act*, the approving authority's decision constitutes the exercise of a statutory power of decision.

**HUMAN RIGHTS CODE**

2. (1) The preamble to the *Human Rights Code* is amended by adding the following paragraph after the second paragraph:

And Whereas it is public policy in Ontario to recognize that the right to own private property, whether real or personal, is a fundamental element of economic freedom and provides a key incentive for economic growth and prosperity;

(2) The Act is amended by adding the following Part:

**PART I.1  
PROPERTY RIGHTS**

**Rights and responsibilities**

9.1 (1) Every person has a right to own the real and personal property that he or she has acquired in accor-

**LOI SUR L'EXPROPRIATION**

1. (1) L'article 7 de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Bien-fondé des objectifs**

(5.1) Outre les fonctions que lui attribue le paragraphe (5), l'enquêteur tient compte du bien-fondé des objectifs de l'autorité expropriante au cours de l'enquête.

(2) L'alinéa 7 (9) a) de la Loi est modifié par substitution de «joint» à «peut joindre» au début de l'alinéa.

(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Révision judiciaire**

(4) Pour l'application de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire*, la décision de l'autorité d'approbation constitue l'exercice d'une compétence légale de décision.

**CODE DES DROITS DE LA PERSONNE**

2. (1) Le préambule du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant après le second :

Attendu que l'Ontario a pour principe de reconnaître que le droit à la propriété de biens privés, tant immobiliers que mobiliers, constitue un élément fondamental de la liberté économique et favorise de façon fondamentale la croissance et la prospérité économiques;

(2) Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE I.1  
DROITS EN MATIÈRE DE BIENS**

**Droits et responsabilités**

9.1 (1) Toute personne a droit à la propriété des biens immobiliers et mobiliers dont elle a fait l'acquisition con-



dance with law and, except to the extent provided by law, to the peaceful enjoyment and free disposition of the property.

#### Respect for private property

(2) No one may enter onto another person's real property or into another person's home, whether or not the person is the owner of the home, or take any personal property from the real property or home without the person's express or implied consent, except to the extent provided by law.

#### Moral responsibility for real property

**9.2** In addition to whatever duties are specified by law, every person has the moral responsibility to ensure that his or her real property is maintained to a presentable standard in keeping with such factors as the legal uses to which the property is put and the character of the community in which the property is located.

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**4. The short title of this Act is the *Property Rights and Responsibilities Act, 2009*.**

formément à la loi et, sauf dans la mesure prévue par la loi, a droit à la jouissance paisible et à la libre disposition de ces biens.

#### Respect de biens privés

(2) Nul ne peut pénétrer sur les biens immobiliers d'autrui ou dans son domicile, que celui-ci soit ou non propriétaire du domicile, ni y prendre des biens mobiliers sans son consentement exprès ou tacite, sauf dans la mesure prévue par la loi.

#### Responsabilité morale en matière de biens immobiliers

**9.2** Outre les fonctions que précise la loi, chacun a la responsabilité morale de faire en sorte que ses biens immobiliers soient maintenus dans un état présentable compte tenu de divers facteurs, notamment l'usage légal qui en est fait et le caractère de l'endroit où il est situé.

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur les droits et responsabilités en matière de biens*.**



1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 191

**An Act with respect to  
land use planning and  
protection in the Far North**

**The Hon. D. Cansfield**  
Minister of Natural Resources

### Government Bill

1st Reading      June 2, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on General Government and as reported  
to the Legislative Assembly October 22, 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 191

**Loi relative à l'aménagement  
et à la protection du Grand Nord**

**L'honorable D. Cansfield**  
Ministre des Richesses naturelles

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>RE</sup> lecture      2 juin 2009  
2<sup>E</sup> lecture  
3<sup>E</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des affaires gouvernementales  
et rapporté à l'Assemblée législative le 22 octobre 2009)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>E</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est .

## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act with respect to land use planning and protection in the Far North. The area that constitutes the Far North is set out in the Act, but can be more particularly described in regulations made under the Act. The Act applies only to public land, and not any part of an Indian reserve or land owned by the federal Crown or located in a municipality.

The Minister responsible for the administration of the Act is required to have a Far North land use strategy prepared to assist in the preparation of community based land use plans. The strategy must take into account the objectives for land use planning in the Far North that are set out in the Act. Those objectives include considerations such as a significant role in the planning for First Nations as defined in the Act and other cultural, ecological and economic factors. The strategy must also contain all Far North policy statements that the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, issues on matters of provincial interest to land use planning in the Far North. The Minister must post all Far North policy statements on the Government of Ontario site on the Internet.

The Minister is required to work with the First Nations, as defined in the Act, that have one or more reserves in the Far North and that indicate their interest in preparing a community based land use plan. If other First Nations, as defined in the Act, not having a reserve in the Far North indicate their interest in so working with the Minister, the Minister can agree to work with them as well. The parties must first approve terms of reference to guide the designation of a planning area and the preparation of the plan. Next, the Minister must make an order designating a planning area, to which the plan will apply. The parties prepare a draft plan for public consultation. Regulations made under the Act can specify categories of land use designations in the planning area and land uses and activities that are permitted in each category. If such regulations are made, the plan must specify the category of land use designation to which areas in the planning area belong. If no such regulations are made, the plan must specify land uses and activities that are permitted in the area of each land use designation. The plan must also designate at least one area in the planning area as a protected area. A community based land use plan does not take effect until the parties that prepared it approve and a copy of it, as approved, is posted on the Government of Ontario site on the Internet.

The Act allows the planning area to be amended before or after a community based land use plan is approved. The Act also allows the parties that approved a community based land use plan to amend it in other respects with the approval of all parties. At the request of the First Nations that approved a commu-

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi relative à l'aménagement et à la protection du Grand Nord. La zone qui constitue le Grand Nord est définie dans la Loi; elle peut cependant être définie plus précisément dans les règlements pris en application de la Loi. La Loi s'applique uniquement aux terres publiques et non à une partie quelconque d'une réserve indienne, aux terres appartenant à la Couronne fédérale ou à celles situées dans une municipalité.

Le ministre chargé de l'application de la Loi est tenu de faire en sorte que soit élaborée une stratégie d'aménagement du Grand Nord pour aider à l'élaboration de plans communautaires d'aménagement du territoire. La stratégie doit tenir compte des objectifs relatifs à l'aménagement du Grand Nord qui sont énoncés dans la Loi. Ces objectifs comprennent des considérations telles que le rôle important dans l'aménagement que doivent jouer les Premières nations au sens de la Loi et d'autres facteurs culturels, écologiques et économiques. La stratégie doit également comprendre toutes les déclarations de principes sur le Grand Nord que le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, fait sur les questions d'intérêt provincial en ce qui concerne l'aménagement du territoire dans cette région. Le ministre doit afficher toutes ces déclarations de principes sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

Le ministre est tenu de travailler avec les Premières nations, au sens de la Loi, qui ont une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord et qui font part de leur intérêt dans l'élaboration d'un plan communautaire d'aménagement du territoire. Si d'autres Premières nations, au sens de la Loi, qui n'ont pas de réserve dans le Grand Nord font part du même intérêt, le ministre peut convenir de travailler également avec elles. Les parties doivent d'abord approuver un cadre de référence visant à guider la désignation d'une zone d'aménagement et l'élaboration du plan. Ensuite, le ministre doit désigner par arrêté la zone d'aménagement à laquelle le plan s'appliquera. Les parties élaborent une ébauche du plan aux fins de consultation publique. Les règlements pris en application de la Loi peuvent préciser des catégories de désignations d'utilisation du sol dans la zone d'aménagement ainsi que les utilisations du sol et les activités qui sont permises dans chaque catégorie. Si de tels règlements sont pris, le plan doit préciser la catégorie de désignation d'utilisation du sol à laquelle appartiennent les zones situées dans la zone d'aménagement. Si aucun règlement n'est pris, le plan doit préciser les utilisations du sol et les activités qui sont permises dans la zone à laquelle s'applique chaque désignation d'utilisation du sol. Le plan doit également désigner au moins une zone dans la zone d'aménagement comme zone protégée. Tout plan communautaire d'aménagement du territoire n'entre en vigueur que lorsqu'il est approuvé par les parties qui l'ont élaboré et qu'une copie du plan approuvé est affichée sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

La Loi permet la modification de la zone d'aménagement avant ou après l'approbation d'un plan communautaire d'aménagement du territoire. Elle permet également aux parties qui ont approuvé un tel plan de le modifier à d'autres égards avec l'approbation de toutes les parties. À la demande des Premières

nity based land use plan, the Minister can make regulations specifying boundaries of a protected area that supersede those specified in the designation of the area found in the plan.

The Act sets out restrictions on development in any area of the Far North for which there is no community based land use plan. The restrictions do not include any development for which the required authorization was obtained before the day the Act comes into force or certain other developments if the Minister has made an order stating that the development is predominantly for community use in the area of the development or if the Lieutenant Governor in Council has made an order stating that the development is in the social and economic interests of Ontario and takes into account the objectives for land use planning set out in the Act.

The Act also sets out restrictions on development in any area of the Far North for which there is a community based land use plan and further restrictions on development if the area is designated as a protected area. There are some exceptions, such as the right to acquire, use or occupy public land or to carry on activities on public land if the person exercising the right acquired it before the day the plan comes into force and the right is in good standing on that day. The Minister can make a compliance order to require a person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, is in contravention of the restrictions on development in any area of the Far North for which there is a community based land use plan.

The Bill makes a consequential amendment to the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* to reflect the designation of protected areas. It also amends the *Public Lands Act* to ensure that land use plans prepared under that Act which apply to a planning unit under that Act do not apply to a planning area to which a community based land use plan applies.

nations qui ont approuvé un plan communautaire d'aménagement du territoire, le ministre peut, par règlement, préciser les limites d'une zone protégée qui remplacent celles qui sont précisées dans la désignation de la zone figurant dans le plan.

La Loi énonce des restrictions sur les travaux permis dans toute zone du Grand Nord à l'égard de laquelle il n'existe pas de plan communautaire d'aménagement du territoire. Aucune restriction ne s'applique toutefois aux travaux pour lesquels l'autorisation requise a été obtenue avant le jour de l'entrée en vigueur de la Loi, ni à certains autres travaux si le ministre a établi par arrêté qu'ils serviront principalement la communauté dans la zone où ils doivent avoir lieu ou si le lieutenant-gouverneur en conseil a établi par décret qu'ils serviront les intérêts socio-économiques de l'Ontario et tiennent compte des objectifs en matière d'aménagement du territoire énoncés dans la Loi.

La Loi énonce également des restrictions applicables aux travaux permis dans toute zone du Grand Nord à l'égard de laquelle il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire ainsi que d'autres restrictions applicables aux travaux permis si la zone est désignée comme zone protégée. Certaines exceptions sont prévues, telle que le droit d'acquérir, d'utiliser ou d'occuper des terres publiques ou d'y exercer des activités si la personne exerçant ce droit l'a acquis avant le jour de l'entrée en vigueur du plan et que ce droit est en règle ce jour-là. Le ministre peut prendre un arrêté de conformité exigeant d'une personne qu'elle cesse toute activité qui, à son avis, contrevient aux restrictions applicables aux travaux permis dans une zone du Grand Nord à l'égard de laquelle il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire.

Le projet de loi apporte une modification corrélative à la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* qui tient compte de la désignation de zones protégées. Il modifie également la *Loi sur les terres publiques* afin de garantir que les plans d'aménagement du territoire élaborés aux termes de cette loi et s'appliquant à une unité d'aménagement visée par cette loi ne s'appliquent pas à une zone d'aménagement visée par un plan communautaire d'aménagement du territoire.

## An Act with respect to land use planning and protection in the Far North

## Loi relative à l'aménagement et à la protection du Grand Nord

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### CONTENTS

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Purpose of the Act
2. Definitions
3. Interpretation
4. Non-application of Act
5. Orders under Act

#### LAND USE PLANNING

6. Objectives for land use planning
7. Far North land use strategy
8. Community based land use plan
9. Amendment of plan
10. Regulation for boundaries of protected areas
11. Development if no community based land use plan
12. Area of provisional protection
13. Development if community based land use plan
14. Compliance order

#### GENERAL

15. Agreements made by Minister
16. Advising bodies
17. No liability
18. Regulations

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19. Transition, this Act
20. Mining Act
21. Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006
22. Public Lands Act

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

23. Commencement
24. Short title

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

##### Purpose of the Act

1. The purpose of this Act is to provide for community

### SOMMAIRE

#### INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Objet de la Loi
2. Définitions
3. Interprétation
4. Non-application de la Loi
5. Arrêtes et décrets pris en vertu de la Loi

#### AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

6. Objectifs relatifs à l'aménagement du territoire
7. Stratégie d'aménagement du Grand Nord
8. Plan communautaire d'aménagement du territoire
9. Modification du plan
10. Règlement fixant les limites des zones protégées
11. Travaux en l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire
12. Zone de protection provisoire
13. Travaux en présence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire
14. Arrêté de conformité

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Ententes conclues par le ministre
16. Organismes consultatifs
17. Immunité
18. Règlements

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

19. Disposition transitoire : la présente loi
20. Loi sur les mines
21. Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation
22. Loi sur les terres publiques

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

23. Entrée en vigueur
24. Titre abrégé

#### INTERPRÉTATION ET APPLICATION

##### Objet de la Loi

1. La présente loi a pour objet de prévoir un aména-



based land use planning in the Far North that directly involves First Nations in the planning and that supports the environmental, social and economic objectives for land use planning for the peoples of Ontario that are set out in section 6.

#### Definitions

##### 2. In this Act,

“band” and “reserve” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “réserve”)

“community based land use plan” means a land use plan that has been prepared under section 8 and approved as required by that section; (“plan communautaire d’aménagement du territoire”)

“council” with respect to a band, has the same meaning as “council of the band” as defined in the *Indian Act* (Canada); (“conseil”)

“Far North” means,

(a) the portion of Ontario that lies north of the land consisting of,

- (i) Woodland Caribou Provincial Park,
- (ii) the following management units designated under section 7 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* as of May 1, 2009: Red Lake Forest, Trout Lake Forest, Lac Seul Forest and Caribou Forest,
- (iii) Wabakimi Provincial Park, and
- (iv) the following management units designated under section 7 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* as of May 1, 2009: Ogoki Forest, Kenogami Forest, Hearst Forest, Gordon Cosens Forest and Cochrane-Moose River, or

(b) the area, if any, that is set out in the regulations made under this Act and that describes the area described in clause (a) more specifically; (“Grand Nord”)

“Far North land use strategy” means the strategy for land use planning in the Far North that is prepared under section 7; (“stratégie d’aménagement du Grand Nord”)

“Far North policy statement” means a policy statement issued by the Minister under subsection 7 (6); (“déclaration de principes sur le Grand Nord”)

“First Nation” means a band having one or more reserves set apart for it in the area of Treaty No. 5 or The James Bay Treaty - Treaty No. 9 which was made in 1905 and 1906 with adhesions made in 1929 and 1930; (“Première nation”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

gement communautaire du Grand Nord auquel participent directement les Premières nations et qui soutient les objectifs environnementaux, sociaux et économiques de l’aménagement du territoire au profit des peuples de l’Ontario qui sont énoncés à l’article 6.

#### Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bande» et «réserve» S’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «reserve»)

«conseil» Relativement à une bande, s’entend au sens de «conseil de la bande» tel que ce terme est défini dans la *Loi sur les Indiens* (Canada). («council»)

«déclaration de principes sur le Grand Nord» Déclaration de principes faite par le ministre en vertu du paragraphe 7 (6). («Far North policy statement»)

«Grand Nord» S’entend, selon le cas :

a) de la partie de l’Ontario située au nord des terres constituées de ce qui suit :

- (i) le parc provincial Woodland Caribou,
- (ii) les unités de gestion suivantes désignées en vertu de l’article 7 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* à compter du 1<sup>er</sup> mai 2009 : la forêt Red Lake, la forêt Trout Lake, la forêt Lac Seul et la forêt Caribou,
- (iii) le parc provincial Wabakimi,
- (iv) les unités de gestion suivantes désignées en vertu de l’article 7 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* à compter du 1<sup>er</sup> mai 2009 : la forêt Ogoki, la forêt Kenogami, la forêt Hearst, la forêt Gordon Cosens et Cochrane-Moose River;

b) le territoire, s’il y en a un, qui est délimité dans les règlements pris en application de la présente loi et qui définit plus précisément le territoire défini à l’alinéa a). («Far North»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi a été assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«plan communautaire d’aménagement du territoire» Plan d’aménagement du territoire qui a été élaboré en application de l’article 8 et approuvé conformément à cet article. («community based land use plan»)

«Première nation» Bande dont une ou plusieurs réserves sont mises à part pour elle dans la zone visée par le Traité n° 5 ou le Traité de la Baie James – Traité n° 9 qui a été conclu en 1905 et 1906 et les adhesions à ce dernier signées en 1929 et 1930. («First Nation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

“planning area” means an area of public land in the Far North that is designated in an order made under subsection 8 (3); (“zone d’aménagement”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“protected area” means an area of land that is designated as such by a land use plan under ~~clause 8 (8) (b)~~ clause 8 (8) (c) if the plan is approved as a community based land use plan; (“zone protégée”)

“public land” has the same meaning as in the *Public Lands Act*. (“terres publiques”)

#### Interpretation

3. This Act shall be interpreted in a manner that is consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.

#### Non-application of Act

4. This Act does not apply to,
- (a) any part of a reserve;
  - (b) land vested in the Crown in right of Canada;
  - (c) any part of a municipality; or
  - (d) land that is not public land.

#### Orders under Act

5. (1) An order of the Minister or the Lieutenant Governor in Council made under this Act is not a regulation within the meaning of Part III of the *Legislation Act, 2006*.

#### No hearing required

(2) The Minister or the Lieutenant Governor in Council is not required to hold or afford to a person an opportunity for a hearing before making an order under this Act.

#### Publication

(3) The Minister shall post on the Government of Ontario site on the Internet a copy of the orders that the Minister and the Lieutenant Governor in Council make under this Act.

### LAND USE PLANNING

#### Objectives for land use planning

6. The following are objectives for land use planning in the Far North:

1. A significant role for First Nations in the planning.
2. The protection of areas of cultural value in the Far North and the protection of ecological systems in the Far North by including at least 225,000 square kilometres of the Far North in an interconnected

«stratégie d’aménagement du Grand Nord» Stratégie d’aménagement du Grand Nord qui est élaborée en application de l’article 7. («Far North land use strategy»)

«terres publiques» S’entend au sens de la *Loi sur les terres publiques*. («public land»)

«zone d’aménagement» Zone de terres publiques située dans le Grand Nord qui est désignée dans un arrêté pris en vertu du paragraphe 8 (3). («planning area»)

«zone protégée» Territoire désigné comme zone protégée dans un plan d’aménagement du territoire aux termes de ~~l’alinéa 8 (8) b)~~ l’alinéa 8 (8) c), si le plan est approuvé comme plan communautaire d’aménagement du territoire. («protected area»)

#### Interprétation

3. La présente loi doit s’interpréter d’une façon compatible avec les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones reconnus et confirmés par l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l’obligation de mener des consultations.

#### Non-application de la Loi

4. La présente loi ne s’applique pas aux territoires suivants :
- a) toute partie d’une réserve;
  - b) les terres dévolues à la Couronne du chef du Canada;
  - c) toute partie d’une municipalité;
  - d) les terres qui ne sont pas des terres publiques.

#### Arrêtes et décrets pris en vertu de la Loi

5. (1) Ni les arrêtes du ministre ni les décrets du lieutenant-gouverneur en conseil qui sont pris en vertu de la présente loi ne sont des règlements au sens de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*.

#### Audience non obligatoire

(2) Le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil n’est pas obligé de tenir d’audience ni d’offrir à quiconque la possibilité d’une audience avant de prendre un arrêté ou un décret en vertu de la présente loi.

#### Publication

(3) Le ministre affiche sur le site Internet du gouvernement de l’Ontario une copie des arrêtes pris par le ministre et des décrets pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi.

### AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

#### Objectifs relatifs à l’aménagement du territoire

6. L’aménagement du Grand Nord se fait conformément aux objectifs suivants :

1. Favoriser un rôle important pour les Premières nations dans l’aménagement du territoire.
2. Protéger les zones à valeur culturelle et les écosystèmes dans le Grand Nord en incluant une superficie d’au moins 225 000 kilomètres carrés dans un réseau interrelié de zones protégées désignées dans



network of protected areas designated in community based land use plans.

3. The maintenance of biological diversity, ecological processes and ecological functions, including the storage and sequestration of carbon in the Far North.
4. Enabling sustainable economic development that benefits the First Nations.

#### Far North land use strategy

7. (1) The Minister shall ensure that a strategy is prepared to assist in the preparation of land use plans in the Far North under section 8.

#### Objectives to consider

(2) The Minister shall ensure that the objectives set out in section 6 are taken into account in the preparation of the strategy.

#### Participation of First Nations

~~—(3) The Minister shall provide opportunities for the involvement of First Nations in the preparation of the Far North land use strategy.~~

#### Participation of First Nations

(3) The Minister shall invite the First Nations having one or more reserves in the Far North and one or more First Nations not having a reserve in the Far North to work together in contributing to the preparation of the Far North land use strategy, including the Far North policy statements.

#### Contents of strategy

(4) The Far North land use strategy shall contain all Far North policy statements issued from time to time and may contain,

- (a) geospatial information, including maps, on areas of natural resource value and areas of ecological and cultural value;
- (b) policy, scientific and technical guidelines that the Minister establishes for the purpose of land use planning in the Far North; ~~and~~
  - (b.1) policies relating to,
    - (i) amending community based land use plans and the process for making the amendments,
    - (ii) categories of land use designations in a planning area and the land uses and activities that are permitted in a category of land use designation, and
    - (iii) categories of protected areas and the land uses and activities that are permitted in a category of protected area; and
- (c) any other things that the Minister considers advisable and relevant to the strategy.

les plans communautaires d'aménagement du territoire.

3. Maintenir la diversité biologique, les processus et fonctions écologiques, y compris le stockage et la séquestration du dioxyde de carbone dans le Grand Nord.
4. Permettre un développement économique durable qui profite aux Premières nations.

#### Stratégie d'aménagement du Grand Nord

7. (1) Le ministre veille à ce que soit élaborée une stratégie pour aider à l'élaboration de plans d'aménagement du Grand Nord en application de l'article 8.

#### Objectifs à prendre en considération

(2) Le ministre veille à ce qu'il soit tenu compte des objectifs énoncés à l'article 6 lors de l'élaboration de la stratégie.

#### Participation des Premières nations

~~—(3) Le ministre offre aux Premières nations des possibilités de participer à l'élaboration de la stratégie d'aménagement du Grand Nord.~~

#### Participation des Premières nations

(3) Le ministre invite les Premières nations ayant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord et une ou plusieurs Premières nations n'ayant pas de réserve dans le Grand Nord à collaborer en vue de contribuer à l'élaboration de la stratégie d'aménagement du Grand Nord, y compris les déclarations de principes sur le Grand Nord.

#### Contenu de la stratégie

(4) La stratégie d'aménagement du Grand Nord comprend toutes les déclarations de principes sur le Grand Nord qui sont faites de temps à autre et peut comprendre ce qui suit :

- a) de l'information géospatiale, y compris des cartes, sur les zones de valeur sur le plan des ressources naturelles et les zones à valeur écologique et culturelle;
- b) des lignes directrices en matière de politiques et de nature scientifique et technique qu'élabore le ministre aux fins de l'aménagement du Grand Nord;
  - b.1) des politiques ayant trait aux questions suivantes :
    - (i) la modification des plans communautaires d'aménagement du territoire et le processus de modification de ceux-ci,
    - (ii) les catégories de désignations d'utilisation du sol dans une zone d'aménagement ainsi que les utilisations du sol et les activités permises dans une telle catégorie,
    - (iii) les catégories de zones protégées ainsi que les utilisations du sol et les activités qui sont permises dans une telle catégorie;
- c) les autres éléments que le ministre estime souhaitables et pertinents.



**Non-application of *Environmental Assessment Act***

(5) For greater certainty, the Far North land use strategy is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

**Far North policy statements**

~~(6) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may issue policy statements relating to the following matters in the Far North:~~

**Far North policy statements**

(6) The Minister shall prepare policy statements which may relate to the following matters in the Far North, submit the statements to the Lieutenant Governor in Council and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, issue the statements:

1. Cultural and heritage values.
2. Ecological systems, processes and functions, including the storage and sequestration of carbon.
3. The interconnectedness of protected areas.
4. Biological diversity.
5. Areas of natural resource value for potential economic development.
6. Electricity transmission, roads and other infrastructure.
7. Tourism.
8. Other matters that in the opinion of the Minister are matters of provincial interest to land use planning.

**Posting on the Internet**

(7) Upon issuing a Far North policy statement, the Minister shall post the statement on the Government of Ontario site on the Internet.

**Review**

~~(8) At least every 10 years after issuing a Far North policy statement, the Minister shall review the statement to determine whether it is necessary to amend it.~~

**Review**

(8) At least every 10 years after issuing a Far North policy statement, the Minister shall invite the First Nations having one or more reserves in the Far North and one or more First Nations not having a reserve in the Far North to work together in reviewing the statement to determine whether it is necessary to amend it.

**Amendment**

(9) The Minister may amend a Far North policy statement and subsections (6) and (7) apply to the amendment with necessary modifications.

**Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales***

(5) Il est entendu que la stratégie d'aménagement du Grand Nord n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

**Déclarations de principes sur le Grand Nord**

~~(6) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut faire des déclarations de principes ayant trait aux questions suivantes touchant le Grand Nord :~~

**Déclarations de principes sur le Grand Nord**

(6) Le ministre rédige des déclarations de principes qui peuvent avoir trait aux questions suivantes touchant le Grand Nord, les présente au lieutenant-gouverneur en conseil et les fait avec l'approbation de ce dernier :

1. Les valeurs culturelles et patrimoniales.
2. Les écosystèmes et les fonctions et processus écologiques, y compris le stockage et la séquestration du dioxyde de carbone.
3. L'interconnexion des zones protégées.
4. La diversité biologique.
5. Les zones de valeur sur le plan des ressources naturelles qui présentent des possibilités de développement économique.
6. Le transport d'électricité, les routes et autres ouvrages d'infrastructure.
7. Le tourisme.
8. Les autres questions qui, de l'avis du ministre, sont d'intérêt provincial en ce qui concerne l'aménagement du territoire.

**Affichage sur Internet**

(7) Dès qu'il fait une déclaration de principes sur le Grand Nord, le ministre l'affiche sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

**Réexamen**

~~(8) Au moins une fois tous les 10 ans après avoir fait une déclaration de principes sur le Grand Nord, le ministre la réexamine afin de déterminer s'il est nécessaire de la modifier.~~

**Réexamen**

(8) Au moins une fois tous les 10 ans après qu'il a fait une déclaration de principes sur le Grand Nord, le ministre invite les Premières nations avant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord et une ou plusieurs Premières nations n'ayant pas de réserve dans le Grand Nord à collaborer au réexamen de la déclaration en vue de déterminer s'il est nécessaire de la modifier.

**Modification**

(9) Le ministre peut modifier une déclaration de principes sur le Grand Nord. Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent alors à la modification, avec les adaptations nécessaires.

### Community based land use plan

8. (1) If one or more First Nations having one or more reserves in the Far North indicate to the Minister their interest in initiating the planning process by preparing terms of reference to guide the designation of an area in the Far North as a planning area and the preparation of a land use plan for the purposes of this section, the Minister shall work with them to prepare the terms of reference.

### Same, other First Nations

(2) The Minister and one or more First Nations not having a reserve in the Far North that indicate to the Minister their interest in initiating the planning process by preparing the terms of reference may agree to work with each other, in addition to working with the First Nations under subsection (1), to prepare the terms of reference.

### Joint planning team

(2.1) The First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) and the Minister shall,

- (a) create a joint planning team that the parties shall use when preparing the terms of reference, the land use plan mentioned in subsection (5) and any amendments to the terms of reference, the planning area or the plan; and
- (b) include a description of the joint planning team in the terms of reference.

### Order

(3) The Minister may make an order designating a planning area if,

- (a) the council of each of the First Nations that works with the Minister under subsection (1) or (2) has passed a resolution approving the terms of reference;
- (b) the Minister has approved the terms of reference; and
- (c) in designating the area, the Minister follows the terms of reference.

### Posting on the Internet

(4) Upon approving the terms of reference, the Minister shall post a copy of them on the Government of Ontario site on the Internet.

### Preparation of plan

~~(5) One or more of t~~The First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) may work with the Minister to prepare a land use plan for the planning area.

### Far North land use strategy

(6) In preparing a land use plan under subsection (5),

### Plan communautaire d'aménagement du territoire

8. (1) Si une ou plusieurs Premières nations ayant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord font part au ministre de ~~leur intérêt dans l'élaboration d'un cadre de référence leur intérêt dans le lancement du processus de planification par l'élaboration d'un cadre de référence~~ visant à guider la désignation d'une zone située dans le Grand Nord comme zone d'aménagement et l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire pour l'application du présent article, le ministre travaille avec elles à l'élaboration du cadre de référence.

### Idem : autres Premières nations

(2) Le ministre et une ou plusieurs Premières nations n'ayant pas de réserve dans le Grand Nord qui font part à ce dernier de ~~leur intérêt dans l'élaboration d'un cadre de référence leur intérêt dans le lancement du processus de planification par l'élaboration d'un cadre de référence~~ peuvent travailler ensemble de même qu'avec les Premières nations visées au paragraphe (1) à l'élaboration du cadre de référence.

### Équipe mixte de planification

(2.1) Les Premières nations qui travaillent avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) et ce dernier font ce qui suit :

- a) ils forment une équipe mixte de planification à laquelle auront recours les parties lors de l'élaboration du cadre de référence, du plan d'aménagement du territoire mentionné au paragraphe (5) et des modifications apportées éventuellement au cadre de référence, à la zone d'aménagement ou au plan;
- b) ils incluent dans le cadre de référence une description de l'équipe mixte de planification.

### Arrêté

(3) Le ministre peut, par arrêté, désigner une zone d'aménagement si, à la fois :

- a) le conseil de chacune des Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) a adopté une résolution approuvant le cadre de référence;
- b) le ministre a approuvé le cadre de référence;
- c) lorsqu'il désigne la zone d'aménagement, le ministre respecte le cadre de référence.

### Affichage sur Internet

(4) Dès qu'il approuve le cadre de référence, le ministre en affiche une copie sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

### Élaboration du plan

~~(5) Une ou plusieurs des Premières nations~~ Les Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent travailler avec lui à l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire visant la zone d'aménagement.

### Stratégie d'aménagement du Grand Nord

(6) Lors de l'élaboration d'un plan d'aménagement du



the First Nations that prepare the plan and the Minister shall take into account the Far North land use strategy as it exists at the time the plan is prepared.

#### Process for preparing plan

(7) In preparing a land use plan under subsection (5), the First Nations that prepare the plan and the Minister shall,

- (a) jointly prepare a draft plan that follows the terms of reference as they apply to guide the preparation of the plan;
- (b) provide to the public,
  - (i) notice of the draft plan that indicates where members of the public may access a copy of the draft plan, and
  - (ii) information relevant to the draft plan that the Minister considers advisable;
- (c) ensure there is an opportunity for the public to provide written comments on the draft plan within the time period that the Minister specifies; and
- (d) take other steps that they jointly consider necessary to prepare the plan.

#### Mandatory contents of plan

(8) A land use plan prepared under subsection (5) shall,

- (a) specify the prescribed category of land use designation to which areas in the planning area belong, if categories of land use designations have been prescribed;
- (b) specify land use designations in the planning area and the land uses and activities that are permitted in the area to which each such designation applies, if no categories of land use designations have been prescribed;
- (c) designate one or more areas in the planning area as protected areas;
- (d) specify to which category of protected area each protected area belongs, if categories of protected areas are prescribed;
- (e) specify when the parties that prepared the plan are required to review it, which shall not be more frequently than once every 10 years after the plan is approved as a community based land use plan; and
- (f) contain the other matters that are prescribed.

#### Permitted contents of plan

(9) A land use plan prepared under subsection (5) may contain other matters related to land use planning in addition to the matters required by subsection (8).

#### Amended planning area

- (10) At any time before a land use plan mentioned in

territoire en vertu du paragraphe (5), les Premières nations qui l'élaborent et le ministre tiennent compte de la stratégie d'aménagement du Grand Nord telle qu'elle existe au moment où le plan est élaboré.

#### Processus d'élaboration du plan

(7) Lors de l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire en vertu du paragraphe (5), les Premières nations qui l'élaborent et le ministre font ce qui suit :

- a) ils élaborent conjointement une ébauche de plan qui respecte le cadre de référence tel qu'il s'applique pour guider l'élaboration du plan;
- b) ils donnent au public :
  - (i) un avis de l'ébauche du plan qui indique l'endroit où les membres du public peuvent en consulter une copie,
  - (ii) les renseignements relatifs à l'ébauche du plan que le ministre juge souhaitables;
- c) ils veillent à ce que le public ait l'occasion de présenter des commentaires écrits sur l'ébauche du plan dans le délai que le ministre précise;
- d) ils prennent les autres mesures qu'ils estiment conjointement nécessaires à l'élaboration du plan.

#### Contenu obligatoire du plan

(8) Tout plan d'aménagement du territoire élaboré en vertu du paragraphe (5) remplit les conditions suivantes :

- a) il précise la catégorie prescrite de désignation d'utilisation du sol à laquelle appartiennent les zones situées dans la zone d'aménagement, si des catégories de désignations d'utilisation du sol ont été prescrites;
- b) il précise les désignations d'utilisation du sol dans la zone d'aménagement ainsi que les utilisations du sol et activités permises dans la zone à laquelle s'applique chacune de ces désignations, si aucune catégorie de désignation du sol n'a été prescrite;
- c) il désigne une ou plusieurs zones dans la zone d'aménagement comme zones protégées;
- d) il précise la catégorie de zone protégée à laquelle chaque zone protégée appartient, si des catégories de zones protégées sont prescrites;
- e) il précise le moment où les parties qui ont élaboré le plan sont tenues de le réexaminer, ce réexamen ne pouvant pas survenir plus fréquemment qu'une fois tous les 10 ans après que le plan a été approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire;
- f) il contient les autres éléments prescrits.

#### Contenu facultatif du plan

(9) Tout plan d'aménagement du territoire élaboré en vertu du paragraphe (5) peut contenir d'autres éléments relatifs à l'aménagement du territoire, outre ceux qu'exige le paragraphe (8).

#### Zone d'aménagement modifiée

- (10) Avant qu'un plan d'aménagement du territoire



subsection (5) is approved as a community based land use plan for a planning area, the Minister may make an order amending the boundaries of the area if,

- (a) the First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the plan work with the Minister to prepare terms of reference to guide the making of the amendment;
- (b) the council of each of the First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the plan has passed a resolution approving the terms of reference to guide the making of the amendment;
- (a) the First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the original terms of reference work with the Minister to prepare terms of reference to guide the making of the amendment;
- (b) the council of each of the First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the original terms of reference has passed a resolution approving the terms of reference to guide the making of the amendment;
- (c) the Minister has approved the terms of reference to guide the making of the amendment; and
- (d) in making the order, the Minister follows the terms of reference to guide the making of the amendment.

#### Amended terms of reference

— (11) At any time before a land use plan mentioned in subsection (5) is approved as a community-based land use plan, one or more of the First Nations that worked with the Minister to prepare the part of the terms of reference that applies to guide the preparation of the plan may work with the Minister to amend that part of the terms of reference.

#### Amended terms of reference

(11) At any time before a land use plan mentioned in subsection (5) is approved as a community based land use plan, the First Nations that worked with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the terms of reference may work with the Minister to amend the terms of reference as they apply to guide the preparation of the plan.

#### Approval of amended terms of reference

(12) The terms of reference as they apply to guide the preparation of the plan are amended to contain the amendment mentioned in subsection (11) if,

- (a) the council of each of the First Nations that prepared the plan with the Minister has passed a resolution approving the terms of reference containing the amendment; and

mentionné au paragraphe (5) ne soit approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone d'aménagement, le ministre peut, par arrêté, modifier les limites de la zone si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du plan travaillent avec lui à l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- b) le conseil de chacune des Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du plan a adopté une résolution approuvant le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- a) les Premières nations qui travaillent avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du cadre de référence original travaillent avec lui à l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- b) le conseil de chacune des Premières nations qui travaillent avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du cadre de référence original a adopté une résolution approuvant le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- c) le ministre a approuvé le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- d) lorsqu'il prend l'arrêté, le ministre respecte le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification.

#### Cadre de référence modifié

— (11) Avant qu'un plan d'aménagement du territoire mentionné au paragraphe (5) ne soit approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire, une ou plusieurs des Premières nations qui ont travaillé avec le ministre à l'élaboration de la partie applicable du cadre de référence visant à guider l'élaboration du plan peuvent travailler avec lui à la modification de cette partie.

#### Cadre de référence modifié

(11) Avant qu'un plan d'aménagement du territoire mentionné au paragraphe (5) ne soit approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire, les Premières nations qui ont travaillé avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du cadre de référence peuvent travailler avec lui à la modification du cadre de référence tel qu'il s'applique pour guider l'élaboration du plan.

#### Approbation du cadre de référence modifié

(12) Le cadre de référence tel qu'il s'applique pour guider l'élaboration du plan est modifié afin de comprendre la modification mentionnée au paragraphe (11) si :

- a) d'une part, le conseil de chacune des Premières nations qui ont élaboré le plan avec le ministre a adopté une résolution approuvant le cadre de référence comprenant la modification;

(a) the council of each of the First Nations that prepared the original terms of reference with the Minister has passed a resolution approving the terms of reference containing the amendment; and

(b) the Minister by order approves the terms of reference containing the amendment.

#### Approval of plan

(13) A land use plan prepared under subsection (5) has no effect until,

- (a) the council of each of the First Nations mentioned in that subsection has passed a resolution approving the plan;
- (b) after the First Nations approve the plan under clause (a), the Minister, by order, approves the parts of the plan that subsection (8) requires be included in the plan; and
- (c) the Minister posts on the Government of Ontario site on the Internet,
  - (i) a notice indicating that the plan has been approved as required by this subsection,
  - (ii) a copy of the parts of the plan that are approved under clause (a), other than the parts that subsection (8) requires be included in the plan, if the council of each of the First Nations mentioned in that clause has approved the posting under this subclause,
  - (iii) a copy of the parts of the plan that the Minister by order has approved under clause (b), and
  - (iv) a notice specifying under which one of subclauses (ii) and (iii) the parts of the plan are so posted.

#### Minister's approval

(14) The Minister shall not make an order approving a land use plan under clause (13) (b) unless the plan is a land use plan for the planning area as it exists at the time the Minister makes the order.

#### Factors for Minister to consider

(15) In deciding whether to make an order approving a land use plan under clause (13) (b), the Minister shall take into account the objectives set out in section 6 and the Far North land use strategy as it exists at the time the Minister decides whether to make the order.

#### Contents of approved plan

(16) A land use plan approved under subsection (13) consists of the parts of the plan approved under clause (13) (b) and the parts of the plan approved under clause (13) (a) that subsection (8) does not require be included in the plan.

#### Non-application of *Environmental Assessment Act*

(17) For greater certainty, a community based land use

a) d'une part, le conseil de chacune des Premières nations qui ont élaboré le cadre de référence original avec le ministre a adopté une résolution approuvant le cadre de référence comprenant la modification;

b) d'autre part, le ministre approuve par arrêté le cadre de référence comprenant la modification.

#### Approbation du plan

(13) Tout plan d'aménagement du territoire élaboré en vertu du paragraphe (5) n'a d'effet qu'une fois les conditions suivantes remplies :

- a) le conseil de chacune des Premières nations visées à ce paragraphe a adopté une résolution approuvant le plan;
- b) après que les Premières nations ont approuvé le plan en application de l'alinéa a), le ministre approuve par arrêté les parties du plan dont le paragraphe (8) exige l'inclusion;
- c) le ministre affiche ce qui suit sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario :
  - (i) un avis indiquant que le plan a été approuvé conformément au présent paragraphe,
  - (ii) une copie des parties du plan qui sont approuvées en application de l'alinéa a), à l'exclusion des parties dont le paragraphe (8) exige l'inclusion dans le plan, si le conseil de chacune des Premières nations visées à cet alinéa en a approuvé l'affichage en vertu de ce sous-alinéa,
  - (iii) une copie des parties du plan que le ministre a approuvé par arrêté en application de l'alinéa b),
  - (iv) un avis précisant en application duquel des sous-alinéas (ii) et (iii) les parties du plan sont affichées.

#### Approbation par le ministre

(14) Le ministre ne doit prendre un arrêté approuvant un plan d'aménagement du territoire en application de l'alinéa (13) b) que si le plan vise la zone d'aménagement telle qu'elle existe au moment où le ministre prend l'arrêté.

#### Facteurs dont le ministre doit tenir compte

(15) Lorsqu'il décide s'il doit prendre ou non un arrêté approuvant un plan d'aménagement du territoire en application de l'alinéa (13) b), le ministre tient compte des objectifs énoncés à l'article 6 et de la stratégie d'aménagement du Grand Nord telle qu'elle existe au moment où il prend la décision.

#### Contenu du plan approuvé

(16) Tout plan d'aménagement du territoire approuvé en application du paragraphe (13) se compose des parties du plan approuvées en application de l'alinéa (13) b) et de celles approuvées en application de l'alinéa (13) a) dont le paragraphe (8) n'exige pas l'inclusion dans le plan.

#### Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales*

(17) Il est entendu qu'un plan communautaire d'amé-



plan is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

#### Grants

(18) The Minister may make grants for the purpose of preparing a land use plan under subsection (5) or implementing or reviewing a community based land use plan and the grants shall be paid out of money appropriated for that purpose by the Legislature.

#### Transition

(19) The area to which the document entitled “Keeping the Land: A Land Use Strategy for the Whitefeather Forest and Adjacent Areas”, approved on June 26, 2006 and as amended from time to time, applies is deemed to be a planning area; that document is deemed to be a community based land use plan and the Minister shall ensure the document is made available to the public.

#### Same

(20) If the Minister approves a land use plan that relates to an area in the Far North after June 26, 2006 and before the Far North land use strategy is prepared,

- (a) the area to which the plan applies is deemed to be a planning area; and
- (b) the plan is deemed to be a community based land use plan.

#### Amendment of plan

9. (1) Any of the First Nations that have approved a community based land use plan or the Minister may, with respect to land use designations in the planning area, the designation of protected areas in the planning area or the specification of permitted land uses in the planning area propose an amendment to the plan in accordance with the prescribed requirements and restrictions.

#### Process for amendment

(2) Subsections 8 (6), (8), (9) and (13) to (18) apply to a proposed amendment to a community based land use plan, reading references to a land use plan as references to the proposed amendment and references to the First Nations that prepared the plan with the Minister as references to the First Nations that approved the plan.

#### Amended planning area

(3) The Minister may make an order amending the boundaries of a planning area after a community based land use plan is approved under section 8 for the area if,

- (a) the First Nations that worked with the Minister under that section to prepare the plan work with the Minister to prepare terms of reference to guide the making of the amendment;

nagement du territoire n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

#### Subventions

(18) Le ministre peut accorder des subventions en vue de l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire en vertu du paragraphe (5) ou de la mise en oeuvre ou du réexamen d'un plan communautaire d'aménagement du territoire. Ces subventions sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

#### Disposition transitoire

(19) La zone à laquelle s'applique le document intitulé «Keeping the Land: A Land Use Strategy for the Whitefeather Forest and Adjacent Areas» (Protéger les terres : la stratégie d'aménagement de la forêt Whitefeather et de ses zones adjacentes), approuvé le 26 juin 2006 et dans ses versions successives, est réputée une zone d'aménagement; ce document est réputé un plan communautaire d'aménagement du territoire et le ministre veille à ce qu'il soit mis à la disposition du public.

#### Idem

(20) Si le ministre approuve un plan d'aménagement du territoire qui se rapporte à une zone située dans le Grand Nord après le 26 juin 2006 mais avant l'élaboration de la stratégie d'aménagement du Grand Nord :

- a) d'une part, la zone à laquelle s'applique le plan est réputée une zone d'aménagement;
- b) d'autre part, le plan est réputé un plan communautaire d'aménagement du territoire.

#### Modification du plan

9. (1) En ce qui concerne les désignations d'utilisation du sol dans la zone d'aménagement, la désignation de zones protégées dans cette zone ou l'indication d'utilisations du sol permises dans cette zone, n'importe laquelle des Premières nations qui ont approuvé un plan communautaire d'aménagement du territoire ou le ministre peut proposer d'apporter une modification au plan conformément aux exigences et restrictions prescrites.

#### Processus de modification

(2) Les paragraphes 8 (6), (8), (9) et (13) à (18) s'appliquent à toute modification qu'il est proposé d'apporter à un plan communautaire d'aménagement du territoire, les mentions d'un plan d'aménagement du territoire valant mention de cette modification et les mentions des Premières nations qui ont élaboré le plan avec le ministre valant mention de celles qui ont approuvé le plan.

#### Zone d'aménagement modifiée

(3) Le ministre peut, par arrêté, modifier les limites d'une zone d'aménagement après l'approbation d'un plan communautaire d'aménagement du territoire en application de l'article 8 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les Premières nations qui ont travaillé avec le ministre en vertu de cet article à l'élaboration du plan travaillent avec lui à l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;



- (b) the council of each of the First Nations that worked with the Minister under that section to prepare the plan has passed a resolution approving the terms of reference to guide the making of the amendment;
- (c) the Minister has approved the terms of reference to guide the making of the amendment; and
- (d) in making the order, the Minister follows the terms of reference to guide the making of the amendment.

#### Process

(4) For greater certainty, nothing in section 8 applies to the making of an order under subsection (3).

#### Effect on plan

(5) When the Minister makes an order under subsection (3), the community based land use plan does not apply to any area that the order adds to the planning area and ceases to apply to any area that the order removes from the planning area.

#### Amended publication

(6) Upon making an order under subsection (3) that removes any area from the planning area, the Minister shall amend the copy of the community based land use plan posted on the Government of Ontario site on the Internet in accordance with clause 8 (13) (c) to indicate the effect of the order on the plan.

#### Regulation for boundaries of protected areas

**10.** (1) After a community based land use plan is approved under section 8 for a planning area, the council of each of the First Nations may jointly request that the Minister make a regulation specifying the boundaries of a protected area in the planning area.

#### Procedure

(2) For greater certainty, nothing in section 8 applies to the making of a regulation under subsection (1).

#### Effect of regulation

(3) The boundaries of a protected area that are specified in a regulation made under subsection (1) supersede the boundaries of the area that are specified in the designation of the area made by the community based land use plan that applies to the area.

#### Amended publication

(4) Upon making a regulation under subsection (1), the Minister shall amend the copy of the community based land use plan posted on the Government of Ontario site on the Internet in accordance with clause 8 (13) (c) to indicate the effect of the regulation on the plan.

#### No amendment by parties

(5) If the Minister makes a regulation under subsection (1) specifying the boundaries of a protected area designated in a community based land use plan, none of the

- b) le conseil de chacune des Premières nations qui ont travaillé avec le ministre en vertu de cet article à l'élaboration du plan a adopté une résolution approuvant le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- c) le ministre a approuvé le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- d) lorsqu'il prend l'arrêté, le ministre respecte le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification.

#### Processus

(4) Il est entendu que l'article 8 ne s'applique pas à la prise d'un arrêté en vertu du paragraphe (3).

#### Effet sur le plan

(5) Lorsque le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (3), le plan communautaire d'aménagement du territoire ne s'applique pas à une zone que l'arrêté ajoute à la zone d'aménagement et cesse de s'appliquer à une zone que l'arrêté retire de la zone d'aménagement.

#### Publication modifiée

(6) Lorsqu'il prend un arrêté en vertu du paragraphe (3) qui retire une zone de la zone d'aménagement, le ministre modifie la copie du plan communautaire d'aménagement du territoire affichée sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario conformément à l'alinéa 8 (13) c) afin d'y indiquer l'effet de l'arrêté sur le plan.

#### Règlement fixant les limites des zones protégées

**10.** (1) Après l'approbation, en application de l'article 8, d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone d'aménagement, les conseils respectifs de chacune des Premières nations peuvent demander conjointement au ministre de préciser par règlement les limites de toute zone protégée située dans cette zone d'aménagement.

#### Processus

(2) Il est entendu que l'article 8 ne s'applique pas à la prise d'un règlement en application du paragraphe (1).

#### Effet du règlement

(3) Les limites d'une zone protégée qui sont précisées dans un règlement pris en application du paragraphe (1) remplacent les limites de la zone qui sont précisées dans la désignation de la zone faite dans le plan communautaire d'aménagement du territoire s'appliquant à celle-ci.

#### Publication modifiée

(4) Lorsqu'il prend un règlement en application du paragraphe (1), le ministre modifie la copie du plan communautaire d'aménagement du territoire affichée sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario conformément à l'alinéa 8 (13) c) afin d'y indiquer l'effet du règlement sur le plan.

#### Modification par les parties interdite

(5) Si le ministre prend, en application du paragraphe (1), un règlement qui précise les limites d'une zone protégée désignée dans un plan communautaire d'aménagement

First Nations nor the Minister may propose an amendment to the plan under subsection 9 (1) to specify the boundaries of the area.

#### Development if no community based land use plan

11. (1) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, no person shall undertake any of the following developments in the area except if the required authorization for the development has been obtained before the day this Act comes into force:

1. Opening a mine in the prescribed circumstances.
2. Commercial timber harvest.
3. Oil and gas exploration or production.
4. Constructing wind power or waterpower facilities.
5. Constructing electrical transmission facilities and lines, or all weather roads associated with them.
6. Constructing all weather roads that are not associated with electrical transmission facilities and lines if the construction has not commenced before the day this Act comes into force.
7. Any other land use or activity that is prescribed.

#### Exception, electrical transmission

(2) Despite paragraph 5 of subsection (1), a person may construct electrical transmission facilities and lines, or all weather roads associated with them if,

- (a) the construction has the support of the First Nations that are affected by the development, as evidenced by resolutions passed by their councils; and
- (b) one of the following conditions applies:
  - (i) the construction is consistent with the Far North policy statements that have been issued, if the Minister has issued such statements,
  - (ii) the Minister, by order, states that the Minister is of the opinion that sufficient information on ecological values exists for the geographic area of the construction, if the Minister has not issued any Far North policy statements.

#### Exempting order

~~—(3) Despite subsection (1), a person may undertake a development described in that subsection if:~~

#### Exempting order

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may undertake a development described in subsection (1) if,

ment du territoire, ni lui ni les Premières nations ne peuvent proposer d'apporter une modification au plan en vertu du paragraphe 9 (1) afin de préciser les limites de la zone.

#### Travaux en l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire

11. (1) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, nul ne doit entreprendre les travaux suivants dans cette zone sans avoir obtenu l'autorisation requise à cette fin avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi :

1. L'ouverture d'une mine dans les circonstances prescrites.
2. La récolte commerciale de bois.
3. La prospection ou la production de pétrole et de gaz.
4. La construction d'installations d'énergie éolienne ou d'installations hydrauliques.
5. La construction d'installations et lignes de transport d'électricité ou de routes toutes-saisons qui y sont associées.
6. La construction de routes toutes-saisons non associées aux installations et lignes de transport d'électricité, si elle n'a pas commencé avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.
7. Toute autre utilisation du sol ou activité prescrite.

#### Exception : transport d'électricité

(2) Malgré la disposition 5 du paragraphe (1), une personne peut construire des installations et lignes de transport d'électricité ou des routes toutes-saisons qui y sont associées si :

- a) d'une part, la construction a le soutien des Premières nations qui sont touchées par les travaux, comme l'attestent les résolutions adoptées par leurs conseils respectifs;
- b) d'autre part, l'une des conditions suivantes s'applique :
  - (i) la construction est compatible avec les déclarations de principes sur le Grand Nord que le ministre a faites, le cas échéant,
  - (ii) le ministre fait savoir, par arrêté, qu'à son avis, il y a suffisamment de renseignements sur les valeurs écologiques à l'égard de la zone géographique où est prévue la construction, s'il n'a pas fait de déclarations de principes sur le Grand Nord.

#### Arrêté d'exemption

~~—(3) Malgré le paragraphe (1), une personne peut entreprendre les travaux visés à ce paragraphe si, selon le cas :~~

#### Arrêté d'exemption

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une personne peut entreprendre les travaux visés au paragraphe (1) si, selon le cas :



- (a) the Minister by order determines that the development is predominantly for community use in the area where the development is to take place; or
- (b) the Lieutenant Governor in Council by order determines that the development is in the social and economic interests of Ontario and takes into account the objectives set out in section 6.

#### Permitted development

(4) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, no person shall undertake a development that is not described in subsection (1) in the area unless,

- (a) the required authorization for the development has been obtained before the day this Act comes into force;
- (b) the Minister by order indicates that the Minister is of the opinion that the development is incidental or complementary to land use or land use activities that existed in the area in the year before the day this Act comes into force;
- (c) the Minister has not made an order under section 12 designating the area as an area of provisional protection and the Minister by order determines that,
  - (i) the development contributes directly to meeting community needs of the First Nations and takes into account the objectives set out in section 6, or
  - (ii) the development is predominantly for community use in the area;
- (d) the Minister has not made an order under section 12 designating the area as an area of provisional protection and the development consists solely of feasibility studies or similar assessments, including wind testing;
- (e) the development consists solely of activities associated with environmental clean-up; or
- (f) the development consists solely of prospecting, mining claim staking, mineral exploration or obtaining a mining lease or licence of occupation for mining purposes in accordance with the *Mining Act*.

#### Area of provisional protection

**12.** (1) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, a First Nation that would be affected by the making of an order described in this subsection may request that the Minister make an order designating the area as an area of provisional protection.

#### Order

(2) At the request of a First Nation under subsection (1) or on his or her own initiative, the Minister may make the order described in that subsection in consultation with the Minister of Northern Development and Mines-North-

- a) le ministre établit par arrêté que les travaux serviront principalement la communauté dans la zone où ils doivent avoir lieu;
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil établit par décret que les travaux serviront les intérêts socio-économiques de l'Ontario et tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 6.

#### Travaux permis

(4) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, nul ne doit entreprendre dans cette zone des travaux autres que ceux visés au paragraphe (1), sauf si, selon le cas :

- a) l'autorisation requise pour entreprendre les travaux a été obtenue avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) le ministre fait savoir, par arrêté, qu'à son avis, les travaux sont accessoires ou complémentaires à l'utilisation du sol ou aux activités d'utilisation du sol qui avaient lieu dans la zone au cours de l'année précédant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi;
- c) le ministre n'a pas pris l'arrêté, visé à l'article 12, désignant la zone comme zone de protection provisoire et il établit par arrêté :
  - (i) soit que les travaux contribuent directement à répondre aux besoins communautaires des Premières nations et tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 6,
  - (ii) soit que les travaux serviront principalement la communauté dans la zone;
- d) le ministre n'a pas pris l'arrêté, visé à l'article 12, désignant la zone comme zone de protection provisoire et les travaux consistent uniquement en des études de faisabilité ou des évaluations semblables, y compris des essais éoliens;
- e) les travaux consistent uniquement en des activités liées à la dépollution environnementale;
- f) les travaux consistent uniquement en la prospection, le jalonnement de claims miniers, l'exploration minière ou l'obtention d'un bail minier ou d'un permis d'occupation à des fins d'exploitation minière conformément à la *Loi sur les mines*.

#### Zone de protection provisoire

**12.** (1) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, toute Première nation qui serait touchée par la prise d'un arrêté visé au présent paragraphe peut demander que le ministre prenne un arrêté désignant la zone comme zone de protection provisoire.

#### Arrêté

(2) Le ministre peut, à la demande d'une Première nation présentée en vertu du paragraphe (1) ou de son propre chef, prendre l'arrêté visé à ce paragraphe en consultation avec le ministre du Développement du Nord



ern Development, Mines and Forestry if the Minister making the order is of the opinion that the prescribed criteria have been met.

#### Request to withdraw land from mining staking

(3) If the Minister makes an order under subsection (2) with respect to an area, the Minister shall request the Minister of Northern Development and Mines—Northern Development, Mines and Forestry to make an order under the *Mining Act* withdrawing the area from staking under that Act.

#### Non-application of *Environmental Assessment Act*

(4) For greater certainty, the designation of an area as an area of provisional protection is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

#### Termination of order

(5) An order that designates an area as an area of provisional protection ceases to have any effect if a community based land use plan takes effect for the area.

#### Development if community based land use plan

13. (1) If there is a community based land use plan for a planning area, no person shall make any decision under an Act respecting the allocation, disposition or use of public land and natural resources in the area or carry on any activity in the area that is related to that allocation, disposition or use unless the decision or the activity, as the case may be, is consistent with the land use designations and permitted land uses specified in the plan and the permitted activities prescribed for the purpose of the plan.

#### Protected areas

(2) No person shall carry on any of the following developments in a protected area:

1. Prospecting, mining claim staking or mineral exploration.
2. Opening a mine in the prescribed circumstances.
3. Commercial timber harvest.
4. Oil and gas exploration or production.
5. Constructing wind power or waterpower facilities unless a person issues an authorization for the construction under an Act administered by the Minister because the person is of the opinion that the construction is incidental or complementary to land use or land use activities that are not prohibited under paragraph 1, 2, 3, 4 or 6.
6. Any other development, industrial land use or industrial activity that is prescribed for the category of protected area to which the area belongs.

et des Mines—Développement du Nord, des Mines et des Forêts s'il est d'avis qu'il a été satisfait aux critères prescrits.

#### Demande visant à soustraire des terres au jalonnement

(3) S'il prend un arrêté à l'égard d'une zone en vertu du paragraphe (2), le ministre demande au ministre du Développement du Nord et des Mines—Développement du Nord, des Mines et des Forêts de prendre un arrêté en vertu de la *Loi sur les mines* qui soustrait la zone au jalonnement aux termes de cette loi.

#### Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales*

(4) Il est entendu que la désignation d'une zone comme zone de protection provisoire n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

#### Abrogation de l'arrêté

(5) L'arrêté qui désigne une zone comme zone de protection provisoire cesse d'avoir quelque effet que ce soit si un plan communautaire d'aménagement du territoire prend effet à l'égard de la zone.

#### Travaux en présence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire

13. (1) S'il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone d'aménagement, nul ne doit prendre, en vertu d'une loi, une décision concernant l'affectation, l'aliénation ou l'utilisation des terres publiques et ressources naturelles dans cette zone ni y exercer une activité qui est afférente à cette affectation, aliénation ou utilisation, sauf si la décision ou l'activité, selon le cas, est compatible avec les désignations d'utilisation du sol et les utilisations du sol permises que précise le plan et avec les activités permises prescrites pour les besoins de celui-ci.

#### Zones protégées

(2) Nul ne doit effectuer les travaux suivants dans une zone protégée :

1. La prospection minière, le jalonnement de claims ou l'exploration minière.
2. L'ouverture d'une mine dans les circonstances prescrites.
3. La récolte commerciale de bois.
4. La prospection ou la production de pétrole et de gaz.
5. La construction d'installations d'énergie éolienne ou d'installations hydrauliques, sauf si une personne délivre une autorisation relative à la construction en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre parce qu'elle est d'avis que la construction est complémentaire ou accessoire à une utilisation du sol ou à des activités d'utilisation du sol qui ne sont pas interdites aux termes de la disposition 1, 2, 3, 4 ou 6.
6. Tous autres travaux ou toute autre utilisation industrielle du sol ou activité industrielle qui sont prescrits à l'égard de la catégorie de zone protégée à laquelle la zone appartient.

**Exception, mining claims, etc.**

(3) Nothing in subsection (1) or (2), other than paragraph 2 of subsection (2), shall prevent a person from doing anything in relation to a mining claim, mining lease, patent or licence of occupation for mining purposes located in an area to which a community based land use plan applies if,

- (a) it is inconsistent with a land use designation or permitted land use specified in the plan or a permitted activity prescribed for the purpose of the plan; and
- (b) the mining claim, mining lease, patent or licence of occupation was issued, granted or recorded before the day that the land use designation or permitted land use specified in the plan or the permitted activity prescribed for the purpose of the plan came into effect and is in good standing on that day.

**Exception, order**

(4) Subsection (1) or (2) does not apply if the Lieutenant Governor in Council by order determines that the allocation, disposition or use of public land and natural resources in the planning area or the development in the planning area, as the case may be, is in the social and economic interests of Ontario and takes into account the objectives set out in section 6.

**Existing rights**

(5) Nothing in subsection (1) or (2) affects the right of a person to acquire, use or occupy any public land or carry on activities on public land under any Act in a planning area for which there is a community based land use plan if the person acquired the right to do so before the day the plan comes into force and the right is in good standing on that day.

**Compliance order**

14. (1) The Minister may, by order, require any person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, is in contravention of subsection 13 (1) or (2).

**Compliance**

(2) No person shall contravene or fail to comply with the Minister's order.

**Offence**

(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues.

**GENERAL****Agreements made by Minister**

15. The Minister may enter into agreements for the purpose of enabling land use planning in the Far North in accordance with this Act.

**Exceptions : claims**

(3) Les paragraphes (1) et (2), à l'exclusion de la disposition 2 du paragraphe (2), n'ont pas pour effet d'empêcher quiconque de faire quoi que ce soit relativement à un claim, à un bail minier, à des lettres patentes ou à un permis d'occupation à des fins d'exploitation minière dans une zone visée par un plan communautaire d'aménagement du territoire si :

- a) d'une part, cela est incompatible avec une désignation d'utilisation du sol ou une utilisation du sol permise qui est précisée dans le plan ou avec une activité permise qui est prescrite pour les besoins du plan;
- b) le claim, le bail minier, les lettres patentes ou le permis d'occupation ont été délivrés, accordés ou enregistrés avant le jour de la prise d'effet de la désignation d'utilisation du sol ou de l'utilisation du sol permise qui est précisée dans le plan ou de l'activité permise qui est prescrite pour les besoins du plan et sont en règle ce jour-là.

**Exception : décret**

(4) Le paragraphe (1) ou (2) ne s'applique pas si le lieutenant-gouverneur en conseil établit par décret qu'une affectation, aliénation ou utilisation des terres publiques et des ressources naturelles dans la zone d'aménagement ou les travaux effectués dans celle-ci, selon le cas, servent les intérêts socio-économiques de l'Ontario et tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 6.

**Droits existants**

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit, prévu par une loi, qu'a une personne d'acquérir, d'utiliser ou d'occuper des terres publiques situées dans une zone d'aménagement visée par un plan communautaire d'aménagement du territoire ou d'y exercer des activités si elle en a acquis le droit avant le jour de l'entrée en vigueur du plan et que ce droit est en règle ce jour-là.

**Arrêté de conformité**

14. (1) Le ministre peut, par arrêté, exiger d'une personne qu'elle cesse d'exercer une activité qui, à son avis, contrevient au paragraphe 13 (1) ou (2).

**Conformité**

(2) Nul ne doit contrevenir à l'arrêté du ministre ni omettre de s'y conformer.

**Infraction**

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire maximale de 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Ententes conclues par le ministre**

15. Le ministre peut conclure des ententes afin de permettre l'aménagement du Grand Nord conformément à la présente loi.



Advising bodies

—16. (1) The Minister shall establish one or more bodies to advise the Minister on the development, implementation and co-ordination of land use planning in the Far North in accordance with this Act.

Participation of First Nations

—(2) When establishing a body under subsection (1), the Minister shall consider what role First Nations should play in the establishment of the body and the extent to which First Nations should participate in the work of the body.

Advising bodies

16. (1) The Minister shall establish one or more bodies to advise the Minister on matters relating to this Act.

Joint body

(2) The Minister shall invite the First Nations having one or more reserves in the Far North and one or more First Nations not having a reserve in the Far North to participate in discussions with the Minister with respect to establishing a joint body to,

- (a) advise the Minister on the development, implementation and co-ordination of land use planning in the Far North in accordance with this Act; and
- (b) perform the other functions to which the Minister and the First Nations that participate in the discussions agree.

Content of discussions

(3) The discussions shall focus on factors relevant to establishing the joint body, including,

- (a) the criteria that members of the body must meet to be eligible to be appointed to the body;
- (b) the functions of the body;
- (c) the procedures that the body is required to follow in carrying out its functions, including the frequency of its meetings and the selection of a chair or two or more co-chairs for it; and
- (d) any other matters that the Minister and the First Nations that participate in the discussions agree to with respect to establishing the body.

Establishment of body

(4) If the First Nations that participate in the discussions and the Minister make a joint recommendation to establish the joint body, the Minister shall,

- (a) take into account the discussions and establish the joint body in accordance with subsections (5) and (6); and
- (b) ensure that the instrument establishing the body sets out the functions of the body as described in subsection (2).

Organismes consultatifs

—16. (1) Le ministre crée un ou plusieurs organismes chargés de le conseiller en ce qui concerne l'élaboration, la mise en oeuvre et la coordination de l'aménagement du Grand Nord conformément à la présente loi.

Participation des Premières nations

—(2) Lorsqu'il crée l'organisme prévu au paragraphe (1), le ministre considère le rôle que les Premières nations devraient jouer dans la création de l'organisme ainsi que la mesure dans laquelle elles devraient participer à ses travaux.

Organismes consultatifs

16. (1) Le ministre crée un ou plusieurs organismes chargés de le conseiller sur les questions relatives à la présente loi.

Organisme paritaire

(2) Le ministre invite les Premières nations ayant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord et une ou plusieurs Premières nations n'ayant pas de réserve dans le Grand Nord à participer à des discussions avec lui sur la création d'un organisme paritaire qui :

- a) d'une part, conseille le ministre en ce qui concerne l'élaboration, la mise en oeuvre et la coordination de l'aménagement du Grand Nord conformément à la présente loi;
- b) d'autre part, exerce les autres fonctions dont conviennent le ministre et les Premières nations qui participent aux discussions.

Sujets des discussions

(3) Les discussions sont axées sur les facteurs se rapportant à la création de l'organisme paritaire, notamment :

- a) les critères auxquels doivent satisfaire les candidats pour pouvoir être nommés membres de l'organisme;
- b) les fonctions de l'organisme;
- c) les marches à suivre que l'organisme est tenu d'observer afin de s'acquitter de ses fonctions, notamment la fréquence de ses réunions et le choix d'un président ou de deux coprésidents ou plus à sa tête;
- d) les autres questions qui se rapportent à la création de l'organisme et dont conviennent le ministre et les Premières nations qui participent aux discussions.

Création de l'organisme

(4) Si les Premières nations qui participent aux discussions et le ministre recommandent conjointement de créer l'organisme paritaire, le ministre fait ce qui suit :

- a) il tient compte des discussions et crée l'organisme paritaire conformément aux paragraphes (5) et (6);
- b) il veille à ce que l'acte créant l'organisme énonce les fonctions de ce dernier visées au paragraphe (2).



Only one joint body

(5) The Minister shall not establish more than one joint body.

Composition

(6) The joint body shall be composed of the following in equal numbers:

1. Members of First Nations.
2. Representatives of the Government of Ontario.

No liability

17. (1) In this section,

“person” includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and their employees and agents.

No cause of action

(2) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;
- (c) the preparation of a community based land use plan or the preparation of an amendment to such a plan;
- (d) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it; or
- (e) any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or the regulations made under it or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

No remedy

(3) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything mentioned in subsection (2).

Proceedings barred

(4) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything mentioned in subsection (2) may be brought or maintained against any person.

Same

(5) Subsection (4) applies regardless of whether the

Organisme paritaire unique

(5) Le ministre ne doit créer qu'un seul organisme paritaire.

Composition

(6) L'organisme paritaire se compose des personnes suivantes qui siègent en nombre égal :

1. Des membres des Premières nations.
2. Des représentants du gouvernement de l'Ontario.

Immunité

17. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne» S'entend en outre de la Couronne et de ses employés et mandataires ainsi que des membres du Conseil exécutif et de leurs employés et mandataires.

Aucune cause d'action

(2) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de la révocation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de l'élaboration d'un plan communautaire d'aménagement du territoire ou d'une modification de celui-ci;
- d) soit d'une mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements pris en application de celle-ci;
- e) soit d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que prévoient la présente loi ou ses règlements d'application, ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou de ces fonctions.

Aucun recours

(3) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (2).

Irrecevabilité de certaines instances

(4) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (2), ou s'y rapportent.

Idem

(5) Le paragraphe (4) s'applique, que la cause d'action

cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

#### Proceedings set aside

(6) Any proceeding mentioned in subsection (4) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

#### No expropriation

(7) Nothing in this Act and nothing done or not done in accordance with this Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

#### Regulations

**18.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations describing the boundaries of the Far North.

#### Same, Minister

- (2) The Minister may make regulations,
  - (a) specifying anything that this Act describes as being prescribed;
  - (b) specifying requirements and restrictions that apply to amendments that parties who prepared a community based land use plan propose to the plan under subsection 9 (1), including the nature of the amendments that they can propose, the times at which they can propose the amendments and the process governing the making of the amendments;
  - (c) specifying categories of land use designations in a planning area and the land uses and activities that are permitted in a category of land use designation;
  - (d) specifying categories of protected areas and the land uses and activities that are permitted in a category of protected area;
  - (e) specifying boundaries of a protected area in a planning area for the purpose of subsection 10 (1);
  - (f) providing for transitional matters to facilitate the implementation of this Act or any provision of it, including providing for transitional matters in relation to,
    - (i) the coming into force of a community based land use plan, or
    - (ii) the amendment of a planning area or a community based land use plan.

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### Transition, this Act

**19.** (1) This section and section 20 apply only if Bill 173 (*An Act to amend the Mining Act*), introduced on April 30, 2009, receives Royal Assent.

sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Rejet d'instances

(6) Les instances mentionnées au paragraphe (4) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

(7) Ni la présente loi ni aucune mesure prise ou non prise conformément à celle-ci ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

#### Règlements

**18.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les limites du Grand Nord.

#### Idem : ministre

- (2) Le ministre peut, par règlement :
  - a) préciser tout ce que la présente loi indique comme étant prescrit;
  - b) préciser les exigences et les restrictions qui s'appliquent aux modifications que proposent d'apporter, en vertu du paragraphe 9 (1), à un plan communautaire d'aménagement du territoire les parties qui l'ont élaboré, notamment la nature des modifications qu'elles peuvent proposer, les moments où elles peuvent les proposer et le processus régissant l'introduction des modifications;
  - c) préciser les catégories de désignations d'utilisation du sol dans une zone d'aménagement ainsi que les utilisations du sol et les activités qui sont permises dans une telle catégorie;
  - d) préciser les catégories de zones protégées ainsi que les utilisations du sol et les activités qui sont permises dans une telle catégorie;
  - e) préciser les limites d'une zone protégée située dans une zone d'aménagement pour l'application du paragraphe 10 (1);
  - f) prévoir des questions transitoires pour faciliter la mise en application de la présente loi ou d'une de ses dispositions, y compris des questions transitoires en ce qui concerne :
    - (i) soit l'entrée en vigueur d'un plan communautaire d'aménagement du territoire,
    - (ii) soit la modification d'une zone d'aménagement ou d'un plan communautaire d'aménagement du territoire.

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

#### Disposition transitoire : la présente loi

**19.** (1) Le présent article et l'article 20 ne s'appliquent que si le projet de loi 173 (*Loi modifiant la Loi sur les mines*), déposé le 30 avril 2009, reçoit la sanction royale.



Same

(2) References in this section and section 20 to provisions of Bill 173 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

Same, new mines

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 100 of Bill 173 comes into force, paragraph 1 of subsection 11 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

1. Opening a new mine as defined in section 204 of the *Mining Act* unless it is permitted and done in accordance with that Act.

Same

(4) On the later of the day this section comes into force and the day section 100 of Bill 173 comes into force, paragraph 2 of subsection 13 (2) of this Act is repealed and the following substituted:

2. Opening a new mine as defined in section 204 of the *Mining Act* unless it is permitted and done in accordance with that Act.

*Mining Act*

20. On the later of the day this section comes into force and the day subsection 1 (2) of Bill 173 comes into force, the definitions of “community based land use plan” and “Far North” in subsection 1 (1) of the *Mining Act*, as enacted by subsection 1 (2) of Bill 173, are repealed and the following substituted:

“community based land use plan” has the same meaning as in the *Far North Act*, 2009; (“plan communautaire d’aménagement du territoire”)

“Far North” has the same meaning as in the *Far North Act*, 2009; (“Grand Nord”)

*Provincial Parks and Conservation Reserves Act*, 2006

—21. Clause 9 (5) (e) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act*, 2006 is repealed and the following substituted:

- (c) the disposition is being made as part of a transaction that,
- (i) increases the size of the provincial park, the conservation reserve or any protected area designated under the *Far North Act*, 2009 in a community based land use plan as defined in that Act, and
- (ii) enhances ecological integrity.

21. Section 9 of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act*, 2006 is amended by adding the following subsections:

Restriction in Far North

(6) Despite subsections (1) to (5), the Lieutenant Governor in Council may make an order decreasing the area

Idem

(2) Les mentions, au présent article et à l’article 20, de dispositions du projet de loi 173 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

Idem : nouvelles mines

(3) Le dernier en date des jours de l’entrée en vigueur du présent article et de l’article 100 du projet de loi 173, la disposition 1 du paragraphe 11 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. L’ouverture d’une nouvelle mine au sens de l’article 204 de la *Loi sur les mines*, sauf si elle est permise et effectuée conformément à cette loi.

Idem

(4) Le dernier en date des jours de l’entrée en vigueur du présent article et de l’article 100 du projet de loi 173, la disposition 2 du paragraphe 13 (2) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. L’ouverture d’une nouvelle mine au sens de l’article 204 de la *Loi sur les mines*, sauf si elle est permise et effectuée conformément à cette loi.

*Loi sur les mines*

20. Le dernier en date des jours de l’entrée en vigueur du présent article et du paragraphe 1 (2) du projet de loi 173, les définitions de «plan communautaire d’aménagement du territoire» et de «Grand Nord» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les mines*, telles qu’elles sont édictées par le paragraphe 1 (2) du projet de loi 173, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Grand Nord» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur le Grand Nord*. («Far North»)

«plan communautaire d’aménagement du territoire» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur le Grand Nord*. («community based land use plan»)

*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*

—21. L’alinéa 9 (5) e) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) la disposition se fait dans le cadre d’une transaction qui :
- (i) d’une part, fait augmenter la superficie du parc provincial, de la réserve de conservation ou d’une zone protégée désignée en application de la *Loi de 2009 sur le Grand Nord* dans un plan communautaire d’aménagement du territoire au sens de cette loi,
- (ii) d’autre part, renforce l’intégrité écologique.

21. L’article 9 de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction dans le Grand Nord

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5), le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut, par décret, diminuer la



of a provincial park or conservation reserve that is located in whole or in part in a planning area only if,

- (a) a replacement area of equal or increased size is designated as a protected area in a community based land use plan or the order is conditional on there being a replacement area of equal or increased size designated as a protected area in a community based land use plan;
- (b) the replacement area described in clause (a) contributes to the protection of areas of cultural value in the Far North and the protection of ecological systems in the Far North; and
- (c) before making the order, the Lieutenant Governor in Council provides notice to the public of a proposed order and provides an opportunity for the public, within the time period that the Lieutenant Governor in Council specifies, to provide written comments on the proposed order.

#### Discretion to make order

(7) Upon complying with subsection (6), the Lieutenant Governor in Council may make an order under that subsection with the changes, if any, from the proposed order mentioned in clause (6) (c) that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

#### Definitions

- (8) In subsection (6),

“community based land use plan”, “Far North”, “planning area” and “protected area” have the same meaning as in the *Far North Act, 2009*. (“plan communautaire d’aménagement du territoire”, “Grand Nord”, “zone d’aménagement”, “zone protégée”)

#### Public Lands Act

**22. (1) Section 1 of the *Public Lands Act* is amended by adding the following definition:**

“land use plan” means a land use plan mentioned in subsection 12 (2); (“plan d’aménagement du territoire”)

**(2) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Designating planning units

**12. (1)** The Minister may designate as a planning unit all or any area of public land that is not a planning area, as defined in the *Far North Act, 2009*, to which a community based land use plan, as defined in that Act, applies.

#### Land use plan

(2) The Minister may require that a land use plan be prepared for a planning unit.

superficie d’un parc provincial ou d’une réserve de conservation situés en totalité ou en partie dans une zone d’aménagement que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une zone de remplacement d’une superficie égale ou supérieure est désignée comme zone protégée dans un plan communautaire d’aménagement du territoire, ou le décret est conditionnel à la désignation d’une telle zone de remplacement comme zone protégée dans un plan communautaire d’aménagement du territoire;
- b) la zone de remplacement visée à l’alinéa a) contribue à la protection des zones à valeur culturelle et des écosystèmes dans le Grand Nord;
- c) avant de prendre le décret, le lieutenant-gouverneur en conseil avise le public du décret proposé et lui offre l’occasion de présenter des commentaires par écrit à ce sujet dans le délai qu’il précise.

#### Pouvoir discrétionnaire de prise d’un décret

(7) Dès qu’il s’est conformé au paragraphe (6), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un décret en vertu de ce paragraphe en y incluant les modifications apportées, le cas échéant, au décret proposé mentionné à l’alinéa (6) c) qu’il estime appropriées.

#### Définitions

- (8) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (6).

«Grand Nord», «plan communautaire d’aménagement du territoire», «zone d’aménagement» et «zone protégée» S’entendent au sens de la *Loi de 2009 sur le Grand Nord*. («Far North», «community based land use plan», «planning area», «protected area»)

#### Loi sur les terres publiques

**22. (1) L’article 1 de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«plan d’aménagement du territoire» Plan d’aménagement du territoire mentionné au paragraphe 12 (2). («land use plan»)

**(2) L’article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Désignation d’unités d’aménagement

**12. (1)** Le ministre peut désigner comme unité d’aménagement la totalité ou un secteur d’une terre publique qui n’est pas une zone d’aménagement, au sens de la *Loi de 2009 sur le Grand Nord*, à laquelle s’applique un plan communautaire d’aménagement du territoire au sens de cette loi.

#### Plan d’aménagement du territoire

(2) Le ministre peut exiger qu’un plan d’aménagement du territoire soit élaboré à l’égard d’une unité d’aménagement.

**Land use planning**

**12.1** (1) The Minister may establish policies and guidelines for land use planning.

**Advisory committees**

(2) The Minister may establish one or more advisory committees to provide the Minister with advice on land use planning.

**Land use plans**

**12.2** (1) A land use plan shall be prepared in accordance with the land use planning policies and guidelines mentioned in subsection 12.1 (1).

**Approval required**

(2) A land use plan is of no effect unless the Minister approves it, as the Minister considers appropriate.

**Amendments**

(3) The Minister may, at any time, amend, in accordance with the land use planning policies and guidelines, a land use plan that the Minister previously approved.

**No hearing required**

(4) The Minister is not required to hold or afford to any person an opportunity for a hearing before exercising any powers under this section.

**Non-application of *Environmental Assessment Act***

(5) For greater certainty, a land use plan is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

**Consistent activities**

**12.3** (1) All activities carried out within a planning unit designated under subsection 12 (1) shall be consistent with the land use plan approved for the planning unit.

**Minister's order**

(2) The Minister may, by order, require any person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, contravenes subsection (1).

**Compliance**

(3) No person shall contravene or fail to comply with the Minister's order.

***Red Tape Reduction Act, 1998***

(3) Section 49 of Schedule I to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is repealed.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

**23.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**24.** The short title of this Act is the *Far North Act, 2009*.

**Aménagement du territoire**

**12.1** (1) Le ministre peut élaborer des politiques et des lignes directrices relatives à l'aménagement du territoire.

**Comités consultatifs**

(2) Le ministre peut constituer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de lui fournir des conseils relatifs à l'aménagement du territoire.

**Plans d'aménagement du territoire**

**12.2** (1) Le plan d'aménagement du territoire est élaboré conformément aux politiques et aux lignes directrices relatives à l'aménagement du territoire mentionnées au paragraphe 12.1 (1).

**Approbation acquise**

(2) Le plan d'aménagement du territoire est sans effet tant qu'il n'est pas approuvé par le ministre, selon que ce dernier l'estime approprié.

**Modifications**

(3) Le ministre peut modifier, conformément aux politiques et aux lignes directrices relatives à l'aménagement du territoire, un plan d'aménagement du territoire qu'il a déjà approuvé.

**Aucune audience requise**

(4) Le ministre n'a pas à tenir une audience ni à donner l'occasion à quiconque de demander une audience avant d'exercer les pouvoirs que lui confère le présent article.

**Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales***

(5) Il est entendu qu'un plan d'aménagement du territoire n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

**Activités compatibles**

**12.3** (1) Les activités exercées dans une unité d'aménagement désignée en vertu du paragraphe 12 (1) doivent être compatibles avec le plan d'aménagement du territoire approuvé à l'égard de l'unité.

**Arrêté du ministre**

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger de toute personne qu'elle cesse d'exercer une activité qui, à son avis, contrevient au paragraphe (1).

**Conformité**

(3) Nul ne doit contrevenir à l'arrêté du ministre ni omettre de s'y conformer.

***Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives***

(3) L'article 49 de l'annexe I de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

**23.** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**24.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le Grand Nord*.









CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publications

1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 191

**An Act with respect to  
land use planning and  
protection in the Far North**

**The Hon. D. Cansfield**  
Minister of Natural Resources

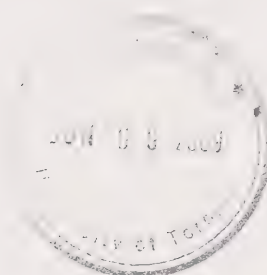
### Government Bill

1st Reading      June 2, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 191

**Loi relative à l'aménagement  
et à la protection du Grand Nord**



**L'honorable D. Cansfield**  
Ministre des Richesses naturelles

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>RE</sup> lecture      2 juin 2009  
2<sup>E</sup> lecture  
3<sup>E</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act with respect to land use planning and protection in the Far North. The area that constitutes the Far North is set out in the Act, but can be more particularly described in regulations made under the Act. The Act applies only to public land, and not any part of an Indian reserve or land owned by the federal Crown or located in a municipality.

The Minister responsible for the administration of the Act is required to have a Far North land use strategy prepared to assist in the preparation of community based land use plans. The strategy must take into account the objectives for land use planning in the Far North that are set out in the Act. Those objectives include considerations such as a significant role in the planning for First Nations as defined in the Act and other cultural, ecological and economic factors. The strategy must also contain all Far North policy statements that the Minister issues on matters of provincial interest to land use planning in the Far North. The Minister must post all Far North policy statements on the Government of Ontario site on the Internet.

The Minister is required to work with the First Nations, as defined in the Act, that have one or more reserves in the Far North and that indicate their interest in preparing a community based land use plan. If other First Nations, as defined in the Act, not having a reserve in the Far North indicate their interest in so working with the Minister, the Minister can agree to work with them as well. The parties must first approve terms of reference to guide the designation of a planning area and the preparation of the plan. Next, the Minister must make an order designating a planning area, to which the plan will apply. The parties prepare a draft plan for public consultation. Regulations made under the Act can specify categories of land use designations in the planning area and land uses and activities that are permitted in each category. If such regulations are made, the plan must specify the category of land use designation to which areas in the planning area belong. If no such regulations are made, the plan must specify land uses and activities that are permitted in the area of each land use designation. The plan must also designate at least one area in the planning area as a protected area. A community based land use plan does not take effect until the parties that prepared it approve and a copy of it, as approved, is posted on the Government of Ontario site on the Internet.

The Act allows the planning area to be amended before or after a community based land use plan is approved. The Act also allows the parties that approved a community based land use plan to amend it in other respects with the approval of all parties. At the request of the First Nations that approved a community based land use plan, the Minister can make regulations specifying boundaries of a protected area that supersedes those specified in the designation of the area found in the plan.

The Act sets out restrictions on development in any area of the Far North for which there is no community based land use plan. The restrictions do not include any development for which the required authorization was obtained before the day the Act comes into force or certain other developments if the Minister has made an order stating that the development is predominantly for community use in the area of the development or if the Lieutenant Governor in Council has made an order stating that the development is in the social and economic interests of Ontario and takes into account the objectives for land use planning set out in the Act.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi relative à l'aménagement et à la protection du Grand Nord. La zone qui constitue le Grand Nord est définie dans la Loi; elle peut cependant être définie plus précisément dans les règlements pris en application de la Loi. La Loi s'applique uniquement aux terres publiques et non à une partie quelconque d'une réserve indienne, aux terres appartenant à la Couronne fédérale ou à celles situées dans une municipalité.

Le ministre chargé de l'application de la Loi est tenu de faire en sorte que soit élaborée une stratégie d'aménagement du Grand Nord pour aider à l'élaboration de plans communautaires d'aménagement du territoire. La stratégie doit tenir compte des objectifs relatifs à l'aménagement du Grand Nord qui sont énoncés dans la Loi. Ces objectifs comprennent des considérations telles que le rôle important dans l'aménagement que doivent jouer les Premières nations au sens de la Loi et d'autres facteurs culturels, écologiques et économiques. La stratégie doit également comprendre toutes les déclarations de principes sur le Grand Nord que le ministre fait sur les questions d'intérêt provincial en ce qui concerne l'aménagement du territoire dans cette région. Le ministre doit afficher toutes ces déclarations de principes sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

Le ministre est tenu de travailler avec les Premières nations, au sens de la Loi, qui ont une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord et qui font part de leur intérêt dans l'élaboration d'un plan communautaire d'aménagement du territoire. Si d'autres Premières nations, au sens de la Loi, qui n'ont pas de réserve dans le Grand Nord font part du même intérêt, le ministre peut convenir de travailler également avec elles. Les parties doivent d'abord approuver un cadre de référence visant à guider la désignation d'une zone d'aménagement et l'élaboration du plan. Ensuite, le ministre doit désigner par arrêté la zone d'aménagement à laquelle le plan s'appliquera. Les parties élaborent une ébauche du plan aux fins de consultation publique. Les règlements pris en application de la Loi peuvent préciser des catégories de désignations d'utilisation du sol dans la zone d'aménagement ainsi que les utilisations du sol et les activités qui sont permises dans chaque catégorie. Si de tels règlements sont pris, le plan doit préciser la catégorie de désignation d'utilisation du sol à laquelle appartiennent les zones situées dans la zone d'aménagement. Si aucun règlement n'est pris, le plan doit préciser les utilisations du sol et les activités qui sont permises dans la zone à laquelle s'applique chaque désignation d'utilisation du sol. Le plan doit également désigner au moins une zone dans la zone d'aménagement comme zone protégée. Tout plan communautaire d'aménagement du territoire n'entre en vigueur que lorsqu'il est approuvé par les parties qui l'ont élaboré et qu'une copie du plan approuvé est affichée sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

La Loi permet la modification de la zone d'aménagement avant ou après l'approbation d'un plan communautaire d'aménagement du territoire. Elle permet également aux parties qui ont approuvé un tel plan de le modifier à d'autres égards avec l'approbation de toutes les parties. À la demande des Premières nations qui ont approuvé un plan communautaire d'aménagement du territoire, le ministre peut, par règlement, préciser les limites d'une zone protégée qui remplace celles qui sont précisées dans la désignation de la zone figurant dans le plan.

La Loi énonce des restrictions sur les travaux permis dans toute zone du Grand Nord à l'égard de laquelle il n'existe pas de plan communautaire d'aménagement du territoire. Aucune restriction ne s'applique toutefois aux travaux pour lesquels l'autorisation requise a été obtenue avant le jour de l'entrée en vigueur de la Loi, ni à certains autres travaux si le ministre a établi par arrêté qu'ils serviront principalement la communauté dans la zone où ils doivent avoir lieu ou si le lieutenant-gouverneur en conseil a établi par décret qu'ils serviront les intérêts socio-économiques de l'Ontario et tiennent compte des objectifs en matière d'aménagement du territoire énoncés dans la Loi.

The Act also sets out restrictions on development in any area of the Far North for which there is a community based land use plan and further restrictions on development if the area is designated as a protected area. There are some exceptions, such as the right to acquire, use or occupy public land or to carry on activities on public land if the person exercising the right acquired it before the day the plan comes into force and the right is in good standing on that day. The Minister can make a compliance order to require a person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, is in contravention of the restrictions on development in any area of the Far North for which there is a community based land use plan.

The Bill makes a consequential amendment to the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* to reflect the designation of protected areas. It also amends the *Public Lands Act* to ensure that land use plans prepared under that Act which apply to a planning unit under that Act do not apply to a planning area to which a community based land use plan applies.

La Loi énonce également des restrictions applicables aux travaux permis dans toute zone du Grand Nord à l'égard de laquelle il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire ainsi que d'autres restrictions applicables aux travaux permis si la zone est désignée comme zone protégée. Certaines exceptions sont prévues, telle que le droit d'acquérir, d'utiliser ou d'occuper des terres publiques ou d'y exercer des activités si la personne exerçant ce droit l'a acquis avant le jour de l'entrée en vigueur du plan et que ce droit est en règle ce jour-là. Le ministre peut prendre un arrêté de conformité exigeant d'une personne qu'elle cesse toute activité qui, à son avis, contrevient aux restrictions applicables aux travaux permis dans une zone du Grand Nord à l'égard de laquelle il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire.

Le projet de loi apporte une modification corrélative à la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* qui tient compte de la désignation de zones protégées. Il modifie également la *Loi sur les terres publiques* afin de garantir que les plans d'aménagement du territoire élaborés aux termes de cette loi et s'appliquant à une unité d'aménagement visée par cette loi ne s'appliquent pas à une zone d'aménagement visée par un plan communautaire d'aménagement du territoire.



## An Act with respect to land use planning and protection in the Far North

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### CONTENTS

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Purpose of the Act
2. Definitions
3. Interpretation
4. Non-application of Act
5. Orders under Act

#### LAND USE PLANNING

6. Objectives for land use planning
7. Far North land use strategy
8. Community based land use plan
9. Amendment of plan
10. Regulation for boundaries of protected areas
11. Development if no community based land use plan
12. Area of provisional protection
13. Development if community based land use plan
14. Compliance order

#### GENERAL

15. Agreements made by Minister
16. Advising bodies
17. No liability
18. Regulations

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19. Transition, this Act
20. Mining Act
21. Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006
22. Public Lands Act

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

23. Commencement
24. Short title

---

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

##### Purpose of the Act

1. The purpose of this Act is to provide for community

## Loi relative à l'aménagement et à la protection du Grand Nord

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### SOMMAIRE

#### INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Objet de la Loi
2. Définitions
3. Interprétation
4. Non-application de la Loi
5. Arrêtes et décrets pris en vertu de la Loi

#### AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

6. Objectifs relatifs à l'aménagement du territoire
7. Stratégie d'aménagement du Grand Nord
8. Plan communautaire d'aménagement du territoire
9. Modification du plan
10. Règlement fixant les limites des zones protégées
11. Travaux en l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire
12. Zone de protection provisoire
13. Travaux en présence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire
14. Arrêté de conformité

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Ententes conclues par le ministre
16. Organismes consultatifs
17. Immunité
18. Règlements

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

19. Disposition transitoire : la présente loi
20. Loi sur les mines
21. Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation
22. Loi sur les terres publiques

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

23. Entrée en vigueur
24. Titre abrégé

---

#### INTERPRÉTATION ET APPLICATION

##### Objet de la Loi

1. La présente loi a pour objet de prévoir un aména-

based land use planning in the Far North that directly involves First Nations in the planning and that supports the environmental, social and economic objectives for land use planning for the peoples of Ontario that are set out in section 6.

#### Definitions

##### 2. In this Act,

“band” and “reserve” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “réserve”)

“community based land use plan” means a land use plan that has been prepared under section 8 and approved as required by that section; (“plan communautaire d’aménagement du territoire”)

“council” with respect to a band, has the same meaning as “council of the band” as defined in the *Indian Act* (Canada); (“conseil”)

“Far North” means,

- (a) the portion of Ontario that lies north of the land consisting of,
  - (i) Woodland Caribou Provincial Park,
  - (ii) the following management units designated under section 7 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* as of May 1, 2009: Red Lake Forest, Trout Lake Forest, Lac Seul Forest and Caribou Forest,
  - (iii) Wabakimi Provincial Park, and
  - (iv) the following management units designated under section 7 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* as of May 1, 2009: Ogoki Forest, Kenogami Forest, Hearst Forest, Gordon Cosens Forest and Cochrane-Moose River, or
- (b) the area, if any, that is set out in the regulations made under this Act and that describes the area described in clause (a) more specifically; (“Grand Nord”)

“Far North land use strategy” means the strategy for land use planning in the Far North that is prepared under section 7; (“stratégie d’aménagement du Grand Nord”)

“Far North policy statement” means a policy statement issued by the Minister under subsection 7 (6); (“déclaration de principes sur le Grand Nord”)

“First Nation” means a band having one or more reserves set apart for it in the area of Treaty No. 5 or The James Bay Treaty - Treaty No. 9 which was made in 1905 and 1906 with adhesions made in 1929 and 1930; (“Première nation”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

gement communautaire du Grand Nord auquel participent directement les Premières nations et qui soutient les objectifs environnementaux, sociaux et économiques de l’aménagement du territoire au profit des peuples de l’Ontario qui sont énoncés à l’article 6.

#### Définitions

##### 2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bande» et «réserve» S’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «reserve»)

«conseil» Relativement à une bande, s’entend au sens de «conseil de la bande» tel que ce terme est défini dans la *Loi sur les Indiens* (Canada). («council»)

«déclaration de principes sur le Grand Nord» Déclaration de principes faite par le ministre en vertu du paragraphe 7 (6). («Far North policy statement»)

«Grand Nord» S’entend, selon le cas :

- a) de la partie de l’Ontario située au nord des terres constituées de ce qui suit :
  - (i) le parc provincial Woodland Caribou,
  - (ii) les unités de gestion suivantes désignées en vertu de l’article 7 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* à compter du 1<sup>er</sup> mai 2009 : la forêt Red Lake, la forêt Trout Lake, la forêt Lac Seul et la forêt Caribou,
  - (iii) le parc provincial Wabakimi,
  - (iv) les unités de gestion suivantes désignées en vertu de l’article 7 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* à compter du 1<sup>er</sup> mai 2009 : la forêt Ogoki, la forêt Kenogami, la forêt Hearst, la forêt Gordon Cosens et Cochrane-Moose River;
- b) le territoire, s’il y en a un, qui est délimité dans les règlements pris en application de la présente loi et qui définit plus précisément le territoire défini à l’alinéa a). («Far North»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi a été assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«plan communautaire d’aménagement du territoire» Plan d’aménagement du territoire qui a été élaboré en application de l’article 8 et approuvé conformément à cet article. («community based land use plan»)

«Première nation» Bande dont une ou plusieurs réserves sont mises à part pour elle dans la zone visée par le Traité n° 5 ou le Traité de la Baie James – Traité n° 9 qui a été conclu en 1905 et 1906 et les adhesions à ce dernier signées en 1929 et 1930. («First Nation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

“planning area” means an area of public land in the Far North that is designated in an order made under subsection 8 (3); (“zone d’aménagement”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“protected area” means an area of land that is designated as such by a land use plan under clause 8 (8) (b) if the plan is approved as a community based land use plan; (“zone protégée”)

“public land” has the same meaning as in the *Public Lands Act*. (“terres publiques”)

#### Interpretation

3. This Act shall be interpreted in a manner that is consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.

#### Non-application of Act

4. This Act does not apply to,

- (a) any part of a reserve;
- (b) land vested in the Crown in right of Canada;
- (c) any part of a municipality; or
- (d) land that is not public land.

#### Orders under Act

5. (1) An order of the Minister or the Lieutenant Governor in Council made under this Act is not a regulation within the meaning of Part III of the *Legislation Act, 2006*.

#### No hearing required

(2) The Minister or the Lieutenant Governor in Council is not required to hold or afford to a person an opportunity for a hearing before making an order under this Act.

#### Publication

(3) The Minister shall post on the Government of Ontario site on the Internet a copy of the orders that the Minister and the Lieutenant Governor in Council make under this Act.

### LAND USE PLANNING

#### Objectives for land use planning

6. The following are objectives for land use planning in the Far North:

1. A significant role for First Nations in the planning.
2. The protection of areas of cultural value in the Far North and the protection of ecological systems in the Far North by including at least 225,000 square kilometres of the Far North in an interconnected network of protected areas.

«stratégie d’aménagement du Grand Nord» Stratégie d’aménagement du Grand Nord qui est élaborée en application de l’article 7. («Far North land use strategy»)

«terres publiques» S’entend au sens de la *Loi sur les terres publiques*. («public land»)

«zone d’aménagement» Zone de terres publiques située dans le Grand Nord qui est désignée dans un arrêté pris en vertu du paragraphe 8 (3). («planning area»)

«zone protégée» Territoire désigné comme zone protégée dans un plan d’aménagement du territoire aux termes de l’alinéa 8 (8) b), si le plan est approuvé comme plan communautaire d’aménagement du territoire. («protected area»)

#### Interprétation

3. La présente loi doit s’interpréter d’une façon compatible avec les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones reconnus et confirmés par l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l’obligation de mener des consultations.

#### Non-application de la Loi

4. La présente loi ne s’applique pas aux territoires suivants :

- a) toute partie d’une réserve;
- b) les terres dévolues à la Couronne du chef du Canada;
- c) toute partie d’une municipalité;
- d) les terres qui ne sont pas des terres publiques.

#### Arrêtes et décrets pris en vertu de la Loi

5. (1) Ni les arrêtés du ministre ni les décrets du lieutenant-gouverneur en conseil qui sont pris en vertu de la présente loi ne sont des règlements au sens de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*.

#### Audience non obligatoire

(2) Le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil n’est pas obligé de tenir d’audience ni d’offrir à quiconque la possibilité d’une audience avant de prendre un arrêté ou un décret en vertu de la présente loi.

#### Publication

(3) Le ministre affiche sur le site Internet du gouvernement de l’Ontario une copie des arrêtés pris par le ministre et des décrets pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi.

### AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

#### Objectifs relatifs à l’aménagement du territoire

6. L’aménagement du Grand Nord se fait conformément aux objectifs suivants :

1. Favoriser un rôle important pour les Premières nations dans l’aménagement du territoire.
2. Protéger les zones à valeur culturelle et les écosystèmes dans le Grand Nord en incluant une superficie d’au moins 225 000 kilomètres carrés dans un réseau interrelié de zones protégées.



3. The maintenance of biological diversity, ecological processes and ecological functions, including the storage and sequestration of carbon in the Far North.
4. Enabling sustainable economic development that benefits the First Nations.

#### **Far North land use strategy**

7. (1) The Minister shall ensure that a strategy is prepared to assist in the preparation of land use plans in the Far North under section 8.

#### **Objectives to consider**

(2) The Minister shall ensure that the objectives set out in section 6 are taken into account in the preparation of the strategy.

#### **Participation of First Nations**

(3) The Minister shall provide opportunities for the involvement of First Nations in the preparation of the Far North land use strategy.

#### **Contents of strategy**

(4) The Far North land use strategy shall contain all Far North policy statements issued from time to time and may contain,

- (a) geospatial information, including maps, on areas of natural resource value and areas of ecological and cultural value;
- (b) policy, scientific and technical guidelines that the Minister establishes for the purpose of land use planning in the Far North; and
- (c) any other things that the Minister considers advisable and relevant to the strategy.

#### **Non-application of *Environmental Assessment Act***

(5) For greater certainty, the Far North land use strategy is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

#### **Far North policy statements**

(6) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may issue policy statements relating to the following matters in the Far North:

1. Cultural and heritage values.
2. Ecological systems, processes and functions, including the storage and sequestration of carbon.
3. The interconnectedness of protected areas.
4. Biological diversity.
5. Areas of natural resource value for potential economic development.
6. Electricity transmission, roads and other infrastructure.

3. Maintenir la diversité biologique, les processus et fonctions écologiques, y compris le stockage et la séquestration du dioxyde de carbone dans le Grand Nord.
4. Permettre un développement économique durable qui profite aux Premières nations.

#### **Stratégie d'aménagement du Grand Nord**

7. (1) Le ministre veille à ce que soit élaborée une stratégie pour aider à l'élaboration de plans d'aménagement du Grand Nord en application de l'article 8.

#### **Objectifs à prendre en considération**

(2) Le ministre veille à ce qu'il soit tenu compte des objectifs énoncés à l'article 6 lors de l'élaboration de la stratégie.

#### **Participation des Premières nations**

(3) Le ministre offre aux Premières nations des possibilités de participer à l'élaboration de la stratégie d'aménagement du Grand Nord.

#### **Contenu de la stratégie**

(4) La stratégie d'aménagement du Grand Nord comprend toutes les déclarations de principes sur le Grand Nord qui sont faites de temps à autre et peut comprendre ce qui suit :

- a) de l'information géospatiale, y compris des cartes, sur les zones de valeur sur le plan des ressources naturelles et les zones à valeur écologique et culturelle;
- b) des lignes directrices en matière de politiques et de nature scientifique et technique qu'élabore le ministre aux fins de l'aménagement du Grand Nord;
- c) les autres éléments que le ministre estime souhaitables et pertinents.

#### **Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales***

(5) Il est entendu que la stratégie d'aménagement du Grand Nord n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

#### **Déclarations de principes sur le Grand Nord**

(6) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut faire des déclarations de principes ayant trait aux questions suivantes touchant le Grand Nord :

1. Les valeurs culturelles et patrimoniales.
2. Les écosystèmes et les fonctions et processus écologiques, y compris le stockage et la séquestration du dioxyde de carbone.
3. L'interconnexion des zones protégées.
4. La diversité biologique.
5. Les zones de valeur sur le plan des ressources naturelles qui présentent des possibilités de développement économique.
6. Le transport d'électricité, les routes et autres ouvrages d'infrastructure.

## 7. Tourism.

8. Other matters that in the opinion of the Minister are matters of provincial interest to land use planning.

**Posting on the Internet**

(7) Upon issuing a Far North policy statement, the Minister shall post the statement on the Government of Ontario site on the Internet.

**Review**

(8) At least every 10 years after issuing a Far North policy statement, the Minister shall review the statement to determine whether it is necessary to amend it.

**Amendment**

(9) The Minister may amend a Far North policy statement and subsections (6) and (7) apply to the amendment with necessary modifications.

**Community based land use plan**

8. (1) If one or more First Nations having one or more reserves in the Far North indicate to the Minister their interest in preparing terms of reference to guide the designation of an area in the Far North as a planning area and the preparation of a land use plan for the purposes of this section, the Minister shall work with them to prepare the terms of reference.

**Same, other First Nations**

(2) The Minister and one or more First Nations not having a reserve in the Far North that indicate to the Minister their interest in preparing the terms of reference may agree to work with each other, in addition to working with the First Nations under subsection (1), to prepare the terms of reference.

**Order**

(3) The Minister may make an order designating a planning area if,

- (a) the council of each of the First Nations that works with the Minister under subsection (1) or (2) has passed a resolution approving the terms of reference;
- (b) the Minister has approved the terms of reference; and
- (c) in designating the area, the Minister follows the terms of reference.

**Posting on the Internet**

(4) Upon approving the terms of reference, the Minister shall post a copy of them on the Government of Ontario site on the Internet.

**Preparation of plan**

(5) One or more of the First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) may work with the Minister to prepare a land use plan for the planning area.

## 7. Le tourisme.

8. Les autres questions qui, de l'avis du ministre, sont d'intérêt provincial en ce qui concerne l'aménagement du territoire.

**Affichage sur Internet**

(7) Dès qu'il fait une déclaration de principes sur le Grand Nord, le ministre l'affiche sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

**Réexamen**

(8) Au moins une fois tous les 10 ans après avoir fait une déclaration de principes sur le Grand Nord, le ministre la réexamine afin de déterminer s'il est nécessaire de la modifier.

**Modification**

(9) Le ministre peut modifier une déclaration de principes sur le Grand Nord. Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent alors à la modification, avec les adaptations nécessaires.

**Plan communautaire d'aménagement du territoire**

8. (1) Si une ou plusieurs Premières nations ayant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord font part au ministre de leur intérêt dans l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la désignation d'une zone située dans le Grand Nord comme zone d'aménagement et l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire pour l'application du présent article, le ministre travaille avec elles à l'élaboration du cadre de référence.

**Idem : autres Premières nations**

(2) Le ministre et une ou plusieurs Premières nations n'ayant pas de réserve dans le Grand Nord qui font part à ce dernier de leur intérêt dans l'élaboration d'un cadre de référence peuvent travailler ensemble de même qu'avec les Premières nations visées au paragraphe (1) à l'élaboration du cadre de référence.

**Arrêté**

(3) Le ministre peut, par arrêté, désigner une zone d'aménagement si, à la fois :

- a) le conseil de chacune des Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) a adopté une résolution approuvant le cadre de référence;
- b) le ministre a approuvé le cadre de référence;
- c) lorsqu'il désigne la zone d'aménagement, le ministre respecte le cadre de référence.

**Affichage sur Internet**

(4) Dès qu'il approuve le cadre de référence, le ministre en affiche une copie sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

**Élaboration du plan**

(5) Une ou plusieurs des Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent travailler avec lui à l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire visant la zone d'aménagement.



### Far North land use strategy

(6) In preparing a land use plan under subsection (5), the First Nations that prepare the plan and the Minister shall take into account the Far North land use strategy as it exists at the time the plan is prepared.

### Process for preparing plan

(7) In preparing a land use plan under subsection (5), the First Nations that prepare the plan and the Minister shall,

- (a) jointly prepare a draft plan that follows the terms of reference as they apply to guide the preparation of the plan;
- (b) provide to the public,
  - (i) notice of the draft plan that indicates where members of the public may access a copy of the draft plan, and
  - (ii) information relevant to the draft plan that the Minister considers advisable;
- (c) ensure there is an opportunity for the public to provide written comments on the draft plan within the time period that the Minister specifies; and
- (d) take other steps that they jointly consider necessary to prepare the plan.

### Mandatory contents of plan

(8) A land use plan prepared under subsection (5) shall,

- (a) specify the prescribed category of land use designation to which areas in the planning area belong, if categories of land use designations have been prescribed;
- (b) specify land use designations in the planning area and the land uses and activities that are permitted in the area to which each such designation applies, if no categories of land use designations have been prescribed;
- (c) designate one or more areas in the planning area as protected areas;
- (d) specify to which category of protected area each protected area belongs, if categories of protected areas are prescribed;
- (e) specify when the parties that prepared the plan are required to review it, which shall not be more frequently than once every 10 years after the plan is approved as a community based land use plan; and
- (f) contain the other matters that are prescribed.

### Permitted contents of plan

(9) A land use plan prepared under subsection (5) may contain other matters related to land use planning in addition to the matters required by subsection (8).

### Stratégie d'aménagement du Grand Nord

(6) Lors de l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire en vertu du paragraphe (5), les Premières nations qui l'élaborent et le ministre tiennent compte de la stratégie d'aménagement du Grand Nord telle qu'elle existe au moment où le plan est élaboré.

### Processus d'élaboration du plan

(7) Lors de l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire en vertu du paragraphe (5), les Premières nations qui l'élaborent et le ministre font ce qui suit :

- a) ils élaborent conjointement une ébauche de plan qui respecte le cadre de référence tel qu'il s'applique pour guider l'élaboration du plan;
- b) ils donnent au public :
  - (i) un avis de l'ébauche du plan qui indique l'endroit où les membres du public peuvent en consulter une copie,
  - (ii) les renseignements relatifs à l'ébauche du plan que le ministre juge souhaitables;
- c) ils veillent à ce que le public ait l'occasion de présenter des commentaires écrits sur l'ébauche du plan dans le délai que le ministre précise;
- d) ils prennent les autres mesures qu'ils estiment conjointement nécessaires à l'élaboration du plan.

### Contenu obligatoire du plan

(8) Tout plan d'aménagement du territoire élaboré en vertu du paragraphe (5) remplit les conditions suivantes :

- a) il précise la catégorie prescrite de désignation d'utilisation du sol à laquelle appartiennent les zones situées dans la zone d'aménagement, si des catégories de désignations d'utilisation du sol ont été prescrites;
- b) il précise les désignations d'utilisation du sol dans la zone d'aménagement ainsi que les utilisations du sol et activités permises dans la zone à laquelle s'applique chacune de ces désignations, si aucune catégorie de désignation du sol n'a été prescrite;
- c) il désigne une ou plusieurs zones dans la zone d'aménagement comme zones protégées;
- d) il précise la catégorie de zone protégée à laquelle chaque zone protégée appartient, si des catégories de zones protégées sont prescrites;
- e) il précise le moment où les parties qui ont élaboré le plan sont tenues de le réexaminer, ce réexamen ne pouvant pas survenir plus fréquemment qu'une fois tous les 10 ans après que le plan a été approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire;
- f) il contient les autres éléments prescrits.

### Contenu facultatif du plan

(9) Tout plan d'aménagement du territoire élaboré en vertu du paragraphe (5) peut contenir d'autres éléments relatifs à l'aménagement du territoire, outre ceux qu'exige le paragraphe (8).



**Amended planning area**

(10) At any time before a land use plan mentioned in subsection (5) is approved as a community based land use plan for a planning area, the Minister may make an order amending the boundaries of the area if,

- (a) the First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the plan work with the Minister to prepare terms of reference to guide the making of the amendment;
- (b) the council of each of the First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the plan has passed a resolution approving the terms of reference to guide the making of the amendment;
- (c) the Minister has approved the terms of reference to guide the making of the amendment; and
- (d) in making the order, the Minister follows the terms of reference to guide the making of the amendment.

**Amended terms of reference**

(11) At any time before a land use plan mentioned in subsection (5) is approved as a community based land use plan, one or more of the First Nations that worked with the Minister to prepare the part of the terms of reference that applies to guide the preparation of the plan may work with the Minister to amend that part of the terms of reference.

**Approval of amended terms of reference**

(12) The terms of reference as they apply to guide the preparation of the plan are amended to contain the amendment mentioned in subsection (11) if,

- (a) the council of each of the First Nations that prepared the plan with the Minister has passed a resolution approving the terms of reference containing the amendment; and
- (b) the Minister by order approves the terms of reference containing the amendment.

**Approval of plan**

(13) A land use plan prepared under subsection (5) has no effect until,

- (a) the council of each of the First Nations mentioned in that subsection has passed a resolution approving the plan;
- (b) after the First Nations approve the plan under clause (a), the Minister, by order, approves the parts of the plan that subsection (8) requires be included in the plan; and
- (c) the Minister posts on the Government of Ontario site on the Internet,
  - (i) a notice indicating that the plan has been approved as required by this subsection,

**Zone d'aménagement modifiée**

(10) Avant qu'un plan d'aménagement du territoire mentionné au paragraphe (5) ne soit approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone d'aménagement, le ministre peut, par arrêté, modifier les limites de la zone si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du plan travaillent avec lui à l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- b) le conseil de chacune des Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du plan a adopté une résolution approuvant le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- c) le ministre a approuvé le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- d) lorsqu'il prend l'arrêté, le ministre respecte le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification.

**Cadre de référence modifié**

(11) Avant qu'un plan d'aménagement du territoire mentionné au paragraphe (5) ne soit approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire, une ou plusieurs des Premières nations qui ont travaillé avec le ministre à l'élaboration de la partie applicable du cadre de référence visant à guider l'élaboration du plan peuvent travailler avec lui à la modification de cette partie.

**Approbation du cadre de référence modifié**

(12) Le cadre de référence tel qu'il s'applique pour guider l'élaboration du plan est modifié afin de comprendre la modification mentionnée au paragraphe (11) si :

- a) d'une part, le conseil de chacune des Premières nations qui ont élaboré le plan avec le ministre a adopté une résolution approuvant le cadre de référence comprenant la modification;
- b) d'autre part, le ministre approuve par arrêté le cadre de référence comprenant la modification.

**Approbation du plan**

(13) Tout plan d'aménagement du territoire élaboré en vertu du paragraphe (5) n'a d'effet qu'une fois les conditions suivantes remplies :

- a) le conseil de chacune des Premières nations visées à ce paragraphe a adopté une résolution approuvant le plan;
- b) après que les Premières nations ont approuvé le plan en application de l'alinéa a), le ministre approuve par arrêté les parties du plan dont le paragraphe (8) exige l'inclusion;
- c) le ministre affiche ce qui suit sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario :
  - (i) un avis indiquant que le plan a été approuvé conformément au présent paragraphe,

- (ii) a copy of the parts of the plan that are approved under clause (a), other than the parts that subsection (8) requires be included in the plan, if the council of each of the First Nations mentioned in that clause has approved the posting under this subclause,
- (iii) a copy of the parts of the plan that the Minister by order has approved under clause (b), and
- (iv) a notice specifying under which one of subclauses (ii) and (iii) the parts of the plan are so posted.

#### Minister's approval

(14) The Minister shall not make an order approving a land use plan under clause (13) (b) unless the plan is a land use plan for the planning area as it exists at the time the Minister makes the order.

#### Factors for Minister to consider

(15) In deciding whether to make an order approving a land use plan under clause (13) (b), the Minister shall take into account the objectives set out in section 6 and the Far North land use strategy as it exists at the time the Minister decides whether to make the order.

#### Contents of approved plan

(16) A land use plan approved under subsection (13) consists of the parts of the plan approved under clause (13) (b) and the parts of the plan approved under clause (13) (a) that subsection (8) does not require be included in the plan.

#### Non-application of *Environmental Assessment Act*

(17) For greater certainty, a community based land use plan is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

#### Grants

(18) The Minister may make grants for the purpose of preparing a land use plan under subsection (5) or implementing or reviewing a community based land use plan and the grants shall be paid out of money appropriated for that purpose by the Legislature.

#### Transition

(19) The area to which the document entitled "Keeping the Land: A Land Use Strategy for the Whitefeather Forest and Adjacent Areas", approved on June 26, 2006 and as amended from time to time, applies is deemed to be a planning area; that document is deemed to be a community based land use plan and the Minister shall ensure the document is made available to the public.

#### Same

(20) If the Minister approves a land use plan that re-

- (ii) une copie des parties du plan qui sont approuvées en application de l'alinéa a), à l'exclusion des parties dont le paragraphe (8) exige l'inclusion dans le plan, si le conseil de chacune des Premières nations visées à cet alinéa en a approuvé l'affichage en vertu de ce sous-alinéa,
- (iii) une copie des parties du plan que le ministre a approuvé par arrêté en application de l'alinéa b),
- (iv) un avis précisant en application duquel des sous-alinéas (ii) et (iii) les parties du plan sont affichées.

#### Approbation par le ministre

(14) Le ministre ne doit prendre un arrêté approuvant un plan d'aménagement du territoire en application de l'alinéa (13) b) que si le plan vise la zone d'aménagement telle qu'elle existe au moment où le ministre prend l'arrêté.

#### Facteurs dont le ministre doit tenir compte

(15) Lorsqu'il décide s'il doit prendre ou non un arrêté approuvant un plan d'aménagement du territoire en application de l'alinéa (13) b), le ministre tient compte des objectifs énoncés à l'article 6 et de la stratégie d'aménagement du Grand Nord telle qu'elle existe au moment où il prend la décision.

#### Contenu du plan approuvé

(16) Tout plan d'aménagement du territoire approuvé en application du paragraphe (13) se compose des parties du plan approuvées en application de l'alinéa (13) b) et de celles approuvées en application de l'alinéa (13) a) dont le paragraphe (8) n'exige pas l'inclusion dans le plan.

#### Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales*

(17) Il est entendu qu'un plan communautaire d'aménagement du territoire n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

#### Subventions

(18) Le ministre peut accorder des subventions en vue de l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire en vertu du paragraphe (5) ou de la mise en oeuvre ou du réexamen d'un plan communautaire d'aménagement du territoire. Ces subventions sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

#### Disposition transitoire

(19) La zone à laquelle s'applique le document intitulé «Keeping the Land: A Land Use Strategy for the Whitefeather Forest and Adjacent Areas» (Protéger les terres : la stratégie d'aménagement de la forêt Whitefeather et de ses zones adjacentes), approuvé le 26 juin 2006 et dans ses versions successives, est réputée une zone d'aménagement; ce document est réputé un plan communautaire d'aménagement du territoire et le ministre veille à ce qu'il soit mis à la disposition du public.

#### Idem

(20) Si le ministre approuve un plan d'aménagement



lates to an area in the Far North after June 26, 2006 and before the Far North land use strategy is prepared,

- (a) the area to which the plan applies is deemed to be a planning area; and
- (b) the plan is deemed to be a community based land use plan.

#### **Amendment of plan**

9. (1) Any of the First Nations that have approved a community based land use plan or the Minister may, with respect to land use designations in the planning area, the designation of protected areas in the planning area or the specification of permitted land uses in the planning area propose an amendment to the plan in accordance with the prescribed requirements and restrictions.

#### **Process for amendment**

(2) Subsections 8 (6), (8), (9) and (13) to (18) apply to a proposed amendment to a community based land use plan, reading references to a land use plan as references to the proposed amendment and references to the First Nations that prepared the plan with the Minister as references to the First Nations that approved the plan.

#### **Amended planning area**

(3) The Minister may make an order amending the boundaries of a planning area after a community based land use plan is approved under section 8 for the area if,

- (a) the First Nations that worked with the Minister under that section to prepare the plan work with the Minister to prepare terms of reference to guide the making of the amendment;
- (b) the council of each of the First Nations that worked with the Minister under that section to prepare the plan has passed a resolution approving the terms of reference to guide the making of the amendment;
- (c) the Minister has approved the terms of reference to guide the making of the amendment; and
- (d) in making the order, the Minister follows the terms of reference to guide the making of the amendment.

#### **Process**

(4) For greater certainty, nothing in section 8 applies to the making of an order under subsection (3).

#### **Effect on plan**

(5) When the Minister makes an order under subsection (3), the community based land use plan does not apply to any area that the order adds to the planning area and ceases to apply to any area that the order removes from the planning area.

#### **Amended publication**

- (6) Upon making an order under subsection (3) that

du territoire qui se rapporte à une zone située dans le Grand Nord après le 26 juin 2006 mais avant l'élaboration de la stratégie d'aménagement du Grand Nord :

- a) d'une part, la zone à laquelle s'applique le plan est réputée une zone d'aménagement;
- b) d'autre part, le plan est réputé un plan communautaire d'aménagement du territoire.

#### **Modification du plan**

9. (1) En ce qui concerne les désignations d'utilisation du sol dans la zone d'aménagement, la désignation de zones protégées dans cette zone ou l'indication d'utilisations du sol permises dans cette zone, n'importe laquelle des Premières nations qui ont approuvé un plan communautaire d'aménagement du territoire ou le ministre peut proposer d'apporter une modification au plan conformément aux exigences et restrictions prescrites.

#### **Processus de modification**

(2) Les paragraphes 8 (6), (8), (9) et (13) à (18) s'appliquent à toute modification qu'il est proposé d'apporter à un plan communautaire d'aménagement du territoire, les mentions d'un plan d'aménagement du territoire valant mention de cette modification et les mentions des Premières nations qui ont élaboré le plan avec le ministre valant mention de celles qui ont approuvé le plan.

#### **Zone d'aménagement modifiée**

(3) Le ministre peut, par arrêté, modifier les limites d'une zone d'aménagement après l'approbation d'un plan communautaire d'aménagement du territoire en application de l'article 8 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les Premières nations qui ont travaillé avec le ministre en vertu de cet article à l'élaboration du plan travaillent avec lui à l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- b) le conseil de chacune des Premières nations qui ont travaillé avec le ministre en vertu de cet article à l'élaboration du plan a adopté une résolution approuvant le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- c) le ministre a approuvé le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- d) lorsqu'il prend l'arrêté, le ministre respecte le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification.

#### **Processus**

(4) Il est entendu que l'article 8 ne s'applique pas à la prise d'un arrêté en vertu du paragraphe (3).

#### **Effet sur le plan**

(5) Lorsque le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (3), le plan communautaire d'aménagement du territoire ne s'applique pas à une zone que l'arrêté ajoute à la zone d'aménagement et cesse de s'appliquer à une zone que l'arrêté retire de la zone d'aménagement.

#### **Publication modifiée**

- (6) Lorsqu'il prend un arrêté en vertu du paragraphe



removes any area from the planning area, the Minister shall amend the copy of the community based land use plan posted on the Government of Ontario site on the Internet in accordance with clause 8 (13) (c) to indicate the effect of the order on the plan.

#### **Regulation for boundaries of protected areas**

**10.** (1) After a community based land use plan is approved under section 8 for a planning area, the council of each of the First Nations may jointly request that the Minister make a regulation specifying the boundaries of a protected area in the planning area.

#### **Procedure**

(2) For greater certainty, nothing in section 8 applies to the making of a regulation under subsection (1).

#### **Effect of regulation**

(3) The boundaries of a protected area that are specified in a regulation made under subsection (1) supersede the boundaries of the area that are specified in the designation of the area made by the community based land use plan that applies to the area.

#### **Amended publication**

(4) Upon making a regulation under subsection (1), the Minister shall amend the copy of the community based land use plan posted on the Government of Ontario site on the Internet in accordance with clause 8 (13) (c) to indicate the effect of the regulation on the plan.

#### **No amendment by parties**

(5) If the Minister makes a regulation under subsection (1) specifying the boundaries of a protected area designated in a community based land use plan, none of the First Nations nor the Minister may propose an amendment to the plan under subsection 9 (1) to specify the boundaries of the area.

#### **Development if no community based land use plan**

**11.** (1) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, no person shall undertake any of the following developments in the area except if the required authorization for the development has been obtained before the day this Act comes into force:

1. Opening a mine in the prescribed circumstances.
2. Commercial timber harvest.
3. Oil and gas exploration or production.
4. Constructing wind power or waterpower facilities.
5. Constructing electrical transmission facilities and lines, or all weather roads associated with them.

(3) qui retire une zone de la zone d'aménagement, le ministre modifie la copie du plan communautaire d'aménagement du territoire affichée sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario conformément à l'alinéa 8 (13) c) afin d'y indiquer l'effet de l'arrêté sur le plan.

#### **Règlement fixant les limites des zones protégées**

**10.** (1) Après l'approbation, en application de l'article 8, d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone d'aménagement, les conseils respectifs de chacune des Premières nations peuvent demander conjointement au ministre de préciser par règlement les limites de toute zone protégée située dans cette zone d'aménagement.

#### **Processus**

(2) Il est entendu que l'article 8 ne s'applique pas à la prise d'un règlement en application du paragraphe (1).

#### **Effet du règlement**

(3) Les limites d'une zone protégée qui sont précisées dans un règlement pris en application du paragraphe (1) remplacent les limites de la zone qui sont précisées dans la désignation de la zone faite dans le plan communautaire d'aménagement du territoire s'appliquant à celle-ci.

#### **Publication modifiée**

(4) Lorsqu'il prend un règlement en application du paragraphe (1), le ministre modifie la copie du plan communautaire d'aménagement du territoire affichée sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario conformément à l'alinéa 8 (13) c) afin d'y indiquer l'effet du règlement sur le plan.

#### **Modification par les parties interdite**

(5) Si le ministre prend, en application du paragraphe (1), un règlement qui précise les limites d'une zone protégée désignée dans un plan communautaire d'aménagement du territoire, ni lui ni les Premières nations ne peuvent proposer d'apporter une modification au plan en vertu du paragraphe 9 (1) afin de préciser les limites de la zone.

#### **Travaux en l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire**

**11.** (1) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, nul ne doit entreprendre les travaux suivants dans cette zone sans avoir obtenu l'autorisation requise à cette fin avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi :

1. L'ouverture d'une mine dans les circonstances prescrites.
2. La récolte commerciale de bois.
3. La prospection ou la production de pétrole et de gaz.
4. La construction d'installations d'énergie éolienne ou d'installations hydrauliques.
5. La construction d'installations et lignes de transport d'électricité ou de routes toutes-saisons qui y sont associées.

6. Constructing all weather roads that are not associated with electrical transmission facilities and lines if the construction has not commenced before the day this Act comes into force.
7. Any other land use or activity that is prescribed.

#### Exception, electrical transmission

(2) Despite paragraph 5 of subsection (1), a person may construct electrical transmission facilities and lines, or all weather roads associated with them if,

- (a) the construction has the support of the First Nations that are affected by the development, as evidenced by resolutions passed by their councils; and
- (b) one of the following conditions applies:
  - (i) the construction is consistent with the Far North policy statements that have been issued, if the Minister has issued such statements,
  - (ii) the Minister, by order, states that the Minister is of the opinion that sufficient information on ecological values exists for the geographic area of the construction, if the Minister has not issued any Far North policy statements.

#### Exempting order

(3) Despite subsection (1), a person may undertake a development described in that subsection if,

- (a) the Minister by order determines that the development is predominantly for community use in the area where the development is to take place; or
- (b) the Lieutenant Governor in Council by order determines that the development is in the social and economic interests of Ontario and takes into account the objectives set out in section 6.

#### Permitted development

(4) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, no person shall undertake a development that is not described in subsection (1) in the area unless,

- (a) the required authorization for the development has been obtained before the day this Act comes into force;
- (b) the Minister by order indicates that the Minister is of the opinion that the development is incidental or complementary to land use or land use activities that existed in the area in the year before the day this Act comes into force;
- (c) the Minister has not made an order under section 12 designating the area as an area of provisional protection and the Minister by order determines that,

6. La construction de routes toutes-saisons non associées aux installations et lignes de transport d'électricité, si elle n'a pas commencé avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.
7. Toute autre utilisation du sol ou activité prescrite.

#### Exception : transport d'électricité

(2) Malgré la disposition 5 du paragraphe (1), une personne peut construire des installations et lignes de transport d'électricité ou des routes toutes-saisons qui y sont associées si :

- a) d'une part, la construction a le soutien des Premières nations qui sont touchées par les travaux, comme l'attestent les résolutions adoptées par leurs conseils respectifs;
- b) d'autre part, l'une des conditions suivantes s'applique :
  - (i) la construction est compatible avec les déclarations de principes sur le Grand Nord que le ministre a faites, le cas échéant,
  - (ii) le ministre fait savoir, par arrêté, qu'à son avis, il y a suffisamment de renseignements sur les valeurs écologiques à l'égard de la zone géographique où est prévue la construction, s'il n'a pas fait de déclarations de principes sur le Grand Nord.

#### Arrêté d'exemption

(3) Malgré le paragraphe (1), une personne peut entreprendre les travaux visés à ce paragraphe si, selon le cas :

- a) le ministre établit par arrêté que les travaux serviront principalement la communauté dans la zone où ils doivent avoir lieu;
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil établit par décret que les travaux serviront les intérêts socio-économiques de l'Ontario et tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 6.

#### Travaux permis

(4) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, nul ne doit entreprendre dans cette zone des travaux autres que ceux visés au paragraphe (1), sauf si, selon le cas :

- a) l'autorisation requise pour entreprendre les travaux a été obtenue avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) le ministre fait savoir, par arrêté, qu'à son avis, les travaux sont accessoires ou complémentaires à l'utilisation du sol ou aux activités d'utilisation du sol qui avaient lieu dans la zone au cours de l'année précédant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi;
- c) le ministre n'a pas pris l'arrêté, visé à l'article 12, désignant la zone comme zone de protection provisoire et il établit par arrêté :



- (i) the development contributes directly to meeting community needs of the First Nations and takes into account the objectives set out in section 6, or
- (ii) the development is predominantly for community use in the area;
- (d) the Minister has not made an order under section 12 designating the area as an area of provisional protection and the development consists solely of feasibility studies or similar assessments, including wind testing;
- (e) the development consists solely of activities associated with environmental clean-up; or
- (f) the development consists solely of prospecting, mining claim staking, mineral exploration or obtaining a mining lease or licence of occupation for mining purposes in accordance with the *Mining Act*.

#### Area of provisional protection

**12.** (1) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, a First Nation that would be affected by the making of an order described in this subsection may request that the Minister make an order designating the area as an area of provisional protection.

#### Order

(2) At the request of a First Nation under subsection (1) or on his or her own initiative, the Minister may make the order described in that subsection in consultation with the Minister of Northern Development and Mines if the Minister making the order is of the opinion that the prescribed criteria have been met.

#### Request to withdraw land from mining staking

(3) If the Minister makes an order under subsection (2) with respect to an area, the Minister shall request the Minister of Northern Development and Mines to make an order under the *Mining Act* withdrawing the area from staking under that Act.

#### Non-application of *Environmental Assessment Act*

(4) For greater certainty, the designation of an area as an area of provisional protection is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

#### Termination of order

(5) An order that designates an area as an area of provisional protection ceases to have any effect if a community based land use plan takes effect for the area.

#### Development if community based land use plan

**13.** (1) If there is a community based land use plan for a planning area, no person shall make any decision under an Act respecting the allocation, disposition or use of public land and natural resources in the area or carry on any activity in the area that is related to that allocation, disposition or use unless the decision or the activity, as the case may be, is consistent with the land use designa-

- (i) soit que les travaux contribuent directement à répondre aux besoins communautaires des Premières nations et tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 6,
- (ii) soit que les travaux serviront principalement la communauté dans la zone;
- d) le ministre n'a pas pris l'arrêté, visé à l'article 12, désignant la zone comme zone de protection provisoire et les travaux consistent uniquement en des études de faisabilité ou des évaluations semblables, y compris des essais éoliens;
- e) les travaux consistent uniquement en des activités liées à la dépollution environnementale;
- f) les travaux consistent uniquement en la prospection, le jalonnement de claims miniers, l'exploration minière ou l'obtention d'un bail minier ou d'un permis d'occupation à des fins d'exploitation minière conformément à la *Loi sur les mines*.

#### Zone de protection provisoire

**12.** (1) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, toute Première nation qui serait touchée par la prise d'un arrêté visé au présent paragraphe peut demander que le ministre prenne un arrêté désignant la zone comme zone de protection provisoire.

#### Arrêté

(2) Le ministre peut, à la demande d'une Première nation présentée en vertu du paragraphe (1) ou de son propre chef, prendre l'arrêté visé à ce paragraphe en consultation avec le ministre du Développement du Nord et des Mines s'il est d'avis qu'il a été satisfait aux critères prescrits.

#### Demande visant à soustraire des terres au jalonnement

(3) S'il prend un arrêté à l'égard d'une zone en vertu du paragraphe (2), le ministre demande au ministre du Développement du Nord et des Mines de prendre un arrêté en vertu de la *Loi sur les mines* qui soustrait la zone au jalonnement aux termes de cette loi.

#### Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales*

(4) Il est entendu que la désignation d'une zone comme zone de protection provisoire n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

#### Abrogation de l'arrêté

(5) L'arrêté qui désigne une zone comme zone de protection provisoire cesse d'avoir quelque effet que ce soit si un plan communautaire d'aménagement du territoire prend effet à l'égard de la zone.

#### Travaux en présence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire

**13.** (1) S'il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone d'aménagement, nul ne doit prendre, en vertu d'une loi, une décision concernant l'affectation, l'aliénation ou l'utilisation des terres publiques et ressources naturelles dans cette zone ni y exercer une activité qui est afférente à cette affectation, aliénation ou utilisation, sauf si la décision ou l'activité, selon le cas,



tions and permitted land uses specified in the plan and the permitted activities prescribed for the purpose of the plan.

#### Protected areas

(2) No person shall carry on any of the following developments in a protected area:

1. Prospecting, mining claim staking or mineral exploration.
2. Opening a mine in the prescribed circumstances.
3. Commercial timber harvest.
4. Oil and gas exploration or production.
5. Constructing wind power or waterpower facilities unless a person issues an authorization for the construction under an Act administered by the Minister because the person is of the opinion that the construction is incidental or complementary to land use or land use activities that are not prohibited under paragraph 1, 2, 3, 4 or 6.
6. Any other development, industrial land use or industrial activity that is prescribed for the category of protected area to which the area belongs.

#### Exception, mining claims, etc.

(3) Nothing in subsection (1) or (2), other than paragraph 2 of subsection (2), shall prevent a person from doing anything in relation to a mining claim, mining lease, patent or licence of occupation for mining purposes located in an area to which a community based land use plan applies if,

- (a) it is inconsistent with a land use designation or permitted land use specified in the plan or a permitted activity prescribed for the purpose of the plan; and
- (b) the mining claim, mining lease, patent or licence of occupation was issued, granted or recorded before the day that the land use designation or permitted land use specified in the plan or the permitted activity prescribed for the purpose of the plan came into effect and is in good standing on that day.

#### Exception, order

(4) Subsection (1) or (2) does not apply if the Lieutenant Governor in Council by order determines that the allocation, disposition or use of public land and natural resources in the planning area or the development in the planning area, as the case may be, is in the social and economic interests of Ontario and takes into account the objectives set out in section 6.

est compatible avec les désignations d'utilisation du sol et les utilisations du sol permises que précise le plan et avec les activités permises prescrites pour les besoins de celui-ci.

#### Zones protégées

(2) Nul ne doit effectuer les travaux suivants dans une zone protégée :

1. La prospection minière, le jalonnement de claims ou l'exploration minière.
2. L'ouverture d'une mine dans les circonstances prescrites.
3. La récolte commerciale de bois.
4. La prospection ou la production de pétrole et de gaz.
5. La construction d'installations d'énergie éolienne ou d'installations hydrauliques, sauf si une personne délivre une autorisation relative à la construction en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre parce qu'elle est d'avis que la construction est complémentaire ou accessoire à une utilisation du sol ou à des activités d'utilisation du sol qui ne sont pas interdites aux termes de la disposition 1, 2, 3, 4 ou 6.
6. Tous autres travaux ou toute autre utilisation industrielle du sol ou activité industrielle qui sont prescrits à l'égard de la catégorie de zone protégée à laquelle la zone appartient.

#### Exceptions : claims

(3) Les paragraphes (1) et (2), à l'exclusion de la disposition 2 du paragraphe (2), n'ont pas pour effet d'empêcher quiconque de faire quoi que ce soit relativement à un claim, à un bail minier, à des lettres patentes ou à un permis d'occupation à des fins d'exploitation minière dans une zone visée par un plan communautaire d'aménagement du territoire si :

- a) d'une part, cela est incompatible avec une désignation d'utilisation du sol ou une utilisation du sol permise qui est précisée dans le plan ou avec une activité permise qui est prescrite pour les besoins du plan;
- b) le claim, le bail minier, les lettres patentes ou le permis d'occupation ont été délivrés, accordés ou enregistrés avant le jour de la prise d'effet de la désignation d'utilisation du sol ou de l'utilisation du sol permise qui est précisée dans le plan ou de l'activité permise qui est prescrite pour les besoins du plan et sont en règle ce jour-là.

#### Exception : décret

(4) Le paragraphe (1) ou (2) ne s'applique pas si le lieutenant-gouverneur en conseil établit par décret qu'une affectation, aliénation ou utilisation des terres publiques et des ressources naturelles dans la zone d'aménagement ou les travaux effectués dans celle-ci, selon le cas, servent les intérêts socio-économiques de l'Ontario et tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 6.

**Existing rights**

(5) Nothing in subsection (1) or (2) affects the right of a person to acquire, use or occupy any public land or carry on activities on public land under any Act in a planning area for which there is a community based land use plan if the person acquired the right to do so before the day the plan comes into force and the right is in good standing on that day.

**Compliance order**

14. (1) The Minister may, by order, require any person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, is in contravention of subsection 13 (1) or (2).

**Compliance**

(2) No person shall contravene or fail to comply with the Minister's order.

**Offence**

(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues.

**GENERAL****Agreements made by Minister**

15. The Minister may enter into agreements for the purpose of enabling land use planning in the Far North in accordance with this Act.

**Advising bodies**

16. (1) The Minister shall establish one or more bodies to advise the Minister on the development, implementation and co-ordination of land use planning in the Far North in accordance with this Act.

**Participation of First Nations**

(2) When establishing a body under subsection (1), the Minister shall consider what role First Nations should play in the establishment of the body and the extent to which First Nations should participate in the work of the body.

**No liability**

17. (1) In this section,

“person” includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and their employees and agents.

**No cause of action**

(2) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;

**Droits existants**

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit, prévu par une loi, qu'a une personne d'acquérir, d'utiliser ou d'occuper des terres publiques situées dans une zone d'aménagement visée par un plan communautaire d'aménagement du territoire ou d'y exercer des activités si elle en a acquis le droit avant le jour de l'entrée en vigueur du plan et que ce droit est en règle ce jour-là.

**Arrêté de conformité**

14. (1) Le ministre peut, par arrêté, exiger d'une personne qu'elle cesse d'exercer une activité qui, à son avis, contrevient au paragraphe 13 (1) ou (2).

**Conformité**

(2) Nul ne doit contrevenir à l'arrêté du ministre ni omettre de s'y conformer.

**Infraction**

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire maximale de 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Ententes conclues par le ministre**

15. Le ministre peut conclure des ententes afin de permettre l'aménagement du Grand Nord conformément à la présente loi.

**Organismes consultatifs**

16. (1) Le ministre crée un ou plusieurs organismes chargés de le conseiller en ce qui concerne l'élaboration, la mise en œuvre et la coordination de l'aménagement du Grand Nord conformément à la présente loi.

**Participation des Premières nations**

(2) Lorsqu'il crée l'organisme prévu au paragraphe (1), le ministre considère le rôle que les Premières nations devraient jouer dans la création de l'organisme ainsi que la mesure dans laquelle elles devraient participer à ses travaux.

**Immunité**

17. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne» S'entend en outre de la Couronne et de ses employés et mandataires ainsi que des membres du Conseil exécutif et de leurs employés et mandataires.

**Aucune cause d'action**

(2) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de la révocation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;

- (c) the preparation of a community based land use plan or the preparation of an amendment to such a plan;
- (d) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it; or
- (e) any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or the regulations made under it or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

#### No remedy

(3) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything mentioned in subsection (2).

#### Proceedings barred

(4) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything mentioned in subsection (2) may be brought or maintained against any person.

#### Same

(5) Subsection (4) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

#### Proceedings set aside

(6) Any proceeding mentioned in subsection (4) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

#### No expropriation

(7) Nothing in this Act and nothing done or not done in accordance with this Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

#### Regulations

18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations describing the boundaries of the Far North.

#### Same, Minister

- (2) The Minister may make regulations,
  - (a) specifying anything that this Act describes as being prescribed;
  - (b) specifying requirements and restrictions that apply to amendments that parties who prepared a community based land use plan propose to the plan un-

- c) soit de l'élaboration d'un plan communautaire d'aménagement du territoire ou d'une modification de celui-ci;
- d) soit d'une mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements pris en application de celle-ci;
- e) soit d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que prévoient la présente loi ou ses règlements d'application, ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou de ces fonctions.

#### Aucun recours

(3) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (2).

#### Irrecevabilité de certaines instances

(4) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (2), ou s'y rapportent.

#### Idem

(5) Le paragraphe (4) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Rejet d'instances

(6) Les instances mentionnées au paragraphe (4) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

(7) Ni la présente loi ni aucune mesure prise ou non prise conformément à celle-ci ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

#### Règlements

18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les limites du Grand Nord.

#### Idem : ministre

- (2) Le ministre peut, par règlement :
  - a) préciser tout ce que la présente loi indique comme étant prescrit;
  - b) préciser les exigences et les restrictions qui s'appliquent aux modifications que proposent d'apporter, en vertu du paragraphe 9 (1), à un plan



der subsection 9 (1), including the nature of the amendments that they can propose, the times at which they can propose the amendments and the process governing the making of the amendments;

- (c) specifying categories of land use designations in a planning area and the land uses and activities that are permitted in a category of land use designation;
- (d) specifying categories of protected areas and the land uses and activities that are permitted in a category of protected area;
- (e) specifying boundaries of a protected area in a planning area for the purpose of subsection 10 (1);
- (f) providing for transitional matters to facilitate the implementation of this Act or any provision of it, including providing for transitional matters in relation to,
  - (i) the coming into force of a community based land use plan, or
  - (ii) the amendment of a planning area or a community based land use plan.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

##### Transition, this Act

**19. (1) This section and section 20 apply only if Bill 173 (*An Act to amend the Mining Act*), introduced on April 30, 2009, receives Royal Assent.**

##### Same

**(2) References in this section and section 20 to provisions of Bill 173 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.**

##### Same, new mines

**(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 100 of Bill 173 comes into force, paragraph 1 of subsection 11 (1) of this Act is repealed and the following substituted:**

1. Opening a new mine as defined in section 204 of the *Mining Act* unless it is permitted and done in accordance with that Act.

##### Same

**(4) On the later of the day this section comes into force and the day section 100 of Bill 173 comes into force, paragraph 2 of subsection 13 (2) of this Act is repealed and the following substituted:**

2. Opening a new mine as defined in section 204 of the *Mining Act* unless it is permitted and done in accordance with that Act.

##### *Mining Act*

**20. On the later of the day this section comes into force and the day subsection 1 (2) of Bill 173 comes into force, the definitions of “community based land**

**communautaire d’aménagement du territoire les parties qui l’ont élaboré, notamment la nature des modifications qu’elles peuvent proposer, les moments où elles peuvent les proposer et le processus régissant l’introduction des modifications;**

- c) préciser les catégories de désignations d’utilisation du sol dans une zone d’aménagement ainsi que les utilisations du sol et les activités qui sont permises dans une telle catégorie;
- d) préciser les catégories de zones protégées ainsi que les utilisations du sol et les activités qui sont permises dans une telle catégorie;
- e) préciser les limites d’une zone protégée située dans une zone d’aménagement pour l’application du paragraphe 10 (1);
- f) prévoir des questions transitoires pour faciliter la mise en application de la présente loi ou d’une de ses dispositions, y compris des questions transitoires en ce qui concerne :
  - (i) soit l’entrée en vigueur d’un plan communautaire d’aménagement du territoire,
  - (ii) soit la modification d’une zone d’aménagement ou d’un plan communautaire d’aménagement du territoire.

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### Disposition transitoire : la présente loi

**19. (1) Le présent article et l’article 20 ne s’appliquent que si le projet de loi 173 (*Loi modifiant la Loi sur les mines*), déposé le 30 avril 2009, reçoit la sanction royale.**

##### Idem

**(2) Les mentions, au présent article et à l’article 20, de dispositions du projet de loi 173 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.**

##### Idem : nouvelles mines

**(3) Le dernier en date des jours de l’entrée en vigueur du présent article et de l’article 100 du projet de loi 173, la disposition 1 du paragraphe 11 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. L’ouverture d’une nouvelle mine au sens de l’article 204 de la *Loi sur les mines*, sauf si elle est permise et effectuée conformément à cette loi.

##### Idem

**(4) Le dernier en date des jours de l’entrée en vigueur du présent article et de l’article 100 du projet de loi 173, la disposition 2 du paragraphe 13 (2) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

2. L’ouverture d’une nouvelle mine au sens de l’article 204 de la *Loi sur les mines*, sauf si elle est permise et effectuée conformément à cette loi.

##### *Loi sur les mines*

**20. Le dernier en date des jours de l’entrée en vigueur du présent article et du paragraphe 1 (2) du projet de loi 173, les définitions de «plan communau-**

use plan” and “Far North” in subsection 1 (1) of the *Mining Act*, as enacted by subsection 1 (2) of Bill 173, are repealed and the following substituted:

“community based land use plan” has the same meaning as in the *Far North Act, 2009*; (“plan communautaire d’aménagement du territoire”)

“Far North” has the same meaning as in the *Far North Act, 2009*; (“Grand Nord”)

*Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*

**21. Clause 9 (5) (c) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* is repealed and the following substituted:**

(c) the disposition is being made as part of a transaction that,

(i) increases the size of the provincial park, the conservation reserve or any protected area designated under the *Far North Act, 2009* in a community based land use plan as defined in that Act, and

(ii) enhances ecological integrity.

*Public Lands Act*

**22. (1) Section 1 of the *Public Lands Act* is amended by adding the following definition:**

“land use plan” means a land use plan mentioned in subsection 12 (2); (“plan d’aménagement du territoire”)

**(2) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Designating planning units**

**12. (1)** The Minister may designate as a planning unit all or any area of public land that is not a planning area, as defined in the *Far North Act, 2009*, to which a community based land use plan, as defined in that Act, applies.

**Land use plan**

(2) The Minister may require that a land use plan be prepared for a planning unit.

**Land use planning**

**12.1 (1)** The Minister may establish policies and guidelines for land use planning.

**Advisory committees**

(2) The Minister may establish one or more advisory committees to provide the Minister with advice on land use planning.

**Land use plans**

**12.2 (1)** A land use plan shall be prepared in accordance with the land use planning policies and guidelines mentioned in subsection 12.1 (1).

taire d’aménagement du territoire» et de «Grand Nord» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les mines*, telles qu’elles sont édictées par le paragraphe 1 (2) du projet de loi 173, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Grand Nord» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur le Grand Nord*. («Far North»)

«plan communautaire d’aménagement du territoire» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur le Grand Nord*. («community based land use plan»)

*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*

**21. L’alinéa 9 (5) c) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) la disposition se fait dans le cadre d’une transaction qui :

(i) d’une part, fait augmenter la superficie du parc provincial, de la réserve de conservation ou d’une zone protégée désignée en application de la *Loi de 2009 sur le Grand Nord* dans un plan communautaire d’aménagement du territoire au sens de cette loi,

(ii) d’autre part, renforce l’intégrité écologique.

*Loi sur les terres publiques*

**22. (1) L’article 1 de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«plan d’aménagement du territoire» Plan d’aménagement du territoire mentionné au paragraphe 12 (2). («land use plan»)

**(2) L’article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Désignation d’unités d’aménagement**

**12. (1)** Le ministre peut désigner comme unité d’aménagement la totalité ou un secteur d’une terre publique qui n’est pas une zone d’aménagement, au sens de la *Loi de 2009 sur le Grand Nord*, à laquelle s’applique un plan communautaire d’aménagement du territoire au sens de cette loi.

**Plan d’aménagement du territoire**

(2) Le ministre peut exiger qu’un plan d’aménagement du territoire soit élaboré à l’égard d’une unité d’aménagement.

**Aménagement du territoire**

**12.1 (1)** Le ministre peut élaborer des politiques et des lignes directrices relatives à l’aménagement du territoire.

**Comités consultatifs**

(2) Le ministre peut constituer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de lui fournir des conseils relatifs à l’aménagement du territoire.

**Plans d’aménagement du territoire**

**12.2 (1)** Le plan d’aménagement du territoire est élaboré conformément aux politiques et aux lignes directrices relatives à l’aménagement du territoire mentionnées au paragraphe 12.1 (1).

**Approval required**

(2) A land use plan is of no effect unless the Minister approves it, as the Minister considers appropriate.

**Amendments**

(3) The Minister may, at any time, amend, in accordance with the land use planning policies and guidelines, a land use plan that the Minister previously approved.

**No hearing required**

(4) The Minister is not required to hold or afford to any person an opportunity for a hearing before exercising any powers under this section.

**Non-application of *Environmental Assessment Act***

(5) For greater certainty, a land use plan is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

**Consistent activities**

**12.3** (1) All activities carried out within a planning unit designated under subsection 12 (1) shall be consistent with the land use plan approved for the planning unit.

**Minister's order**

(2) The Minister may, by order, require any person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, contravenes subsection (1).

**Compliance**

(3) No person shall contravene or fail to comply with the Minister's order.

***Red Tape Reduction Act, 1998***

(3) Section 49 of Schedule I to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is repealed.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

**23.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**24.** The short title of this Act is the *Far North Act, 2009*.

**Approbation acquise**

(2) Le plan d'aménagement du territoire est sans effet tant qu'il n'est pas approuvé par le ministre, selon que ce dernier l'estime approprié.

**Modifications**

(3) Le ministre peut modifier, conformément aux politiques et aux lignes directrices relatives à l'aménagement du territoire, un plan d'aménagement du territoire qu'il a déjà approuvé.

**Aucune audience requise**

(4) Le ministre n'a pas à tenir une audience ni à donner l'occasion à quiconque de demander une audience avant d'exercer les pouvoirs que lui confère le présent article.

**Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales***

(5) Il est entendu qu'un plan d'aménagement du territoire n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

**Activités compatibles**

**12.3** (1) Les activités exercées dans une unité d'aménagement désignée en vertu du paragraphe 12 (1) doivent être compatibles avec le plan d'aménagement du territoire approuvé à l'égard de l'unité.

**Arrêté du ministre**

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger de toute personne qu'elle cesse d'exercer une activité qui, à son avis, contrevient au paragraphe (1).

**Conformité**

(3) Nul ne doit contrevenir à l'arrêté du ministre ni omettre de s'y conformer.

***Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives***

(3) L'article 49 de l'annexe I de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

**23.** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**24.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le Grand Nord*.



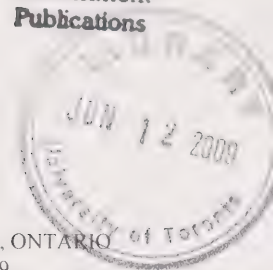




CA20N  
XB  
-B56



Government  
Publications



1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 192

**An Act to proclaim  
June 24 in each year as  
St. John Ambulance Day**

**Ms Jaczek**

### Private Member's Bill

1st Reading      June 2, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

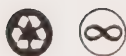
## Projet de loi 192

**Loi proclamant  
le 24 juin de chaque année  
Jour d'Ambulance Saint-Jean**

**M<sup>me</sup> Jaczek**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      2 juin 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to proclaim  
June 24 in each year as  
St. John Ambulance Day**

**Preamble**

The Most Venerable Order of the Hospital of St. John of Jerusalem, familiarly known as St. John Ambulance, is a worldwide, non-denominational, charitable organization dedicated to the service of others. Its roots date back to the 11th century, and the organization and its volunteers have been serving Ontario communities since the inaugural first aid course in 1884 in Kingston.

It is fitting to name June 24 in each year to commemorate St. John Ambulance and its over 125 years of service to Ontarians as it continues to pursue its mission statement: To enable Canadians to improve their health, safety and quality of life by providing training and community service.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**St. John Ambulance Day**

1. June 24 in each year is proclaimed as St. John Ambulance Day.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *St. John Ambulance Day Act, 2009*.

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims June 24 in each year as St. John Ambulance Day.

**Loi proclamant  
le 24 juin de chaque année  
Jour d'Ambulance Saint-Jean**

**Préambule**

L'Ordre très vénérable de l'Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem, appelé communément Ambulance Saint-Jean, est un organisme de bienfaisance non confessionnel international qui est dédié au service des autres. Ses racines remontent au 11<sup>e</sup> siècle et l'organisme ainsi que ses bénévoles oeuvrent au sein des collectivités ontariennes depuis que son cours inaugural de secourisme a été donné en 1884 à Kingston.

Il convient de commémorer, le 24 juin de chaque année, Ambulance Saint-Jean et ses 125 ans et plus de service auprès des Ontariennes et des Ontariens dans la poursuite de sa mission : permettre aux Canadiens d'améliorer leur santé, leur sécurité et leur qualité de vie en leur offrant des cours de formation et des services communautaires.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Jour d'Ambulance Saint-Jean**

1. Le 24 juin de chaque année est proclamé Jour d'Ambulance Saint-Jean.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le Jour d'Ambulance Saint-Jean*.

---

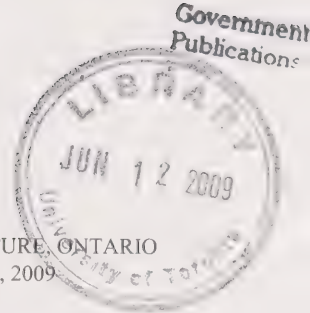
NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 24 juin de chaque année Jour d'Ambulance Saint-Jean.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009



## Bill 193

**An Act to designate  
the red geranium as the floral emblem  
of the Bicentennial of the War of 1812**

**Mr. Craitor**

### Private Member's Bill

1st Reading      June 2, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

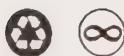
## Projet de loi 193

**Loi visant à désigner  
le géranium rouge comme  
emblème floral du bicentenaire  
de la Guerre de 1812**

**M. Craitor**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      2 juin 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill designates the red geranium as the floral emblem of the Bicentennial of the War of 1812.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne le géranium rouge comme emblème floral du bicentenaire de la Guerre de 1812.



**An Act to designate  
the red geranium as the floral emblem  
of the Bicentennial of the War of 1812**

**Preamble**

The War of 1812 affected nearly every part of Ontario and is an important event in Ontario's history. The Niagara frontier experienced some of the heaviest fighting during the war, and battlefields from the war still remain intact as a reminder of these historic battles. One of these battles, the Battle of Lundy's Lane, took place on July 25, 1814 in Niagara Falls. This was one of the bloodiest battles ever fought in Canada.

Ruth Redmond, UE, who passed away in 1999 at the age of 96, fought throughout her lifetime to preserve the site of the Battle of Lundy's Lane, donating her home and five other properties on the site to the City of Niagara Falls. Ruth was committed to establishing a floral tribute to those who lost their lives in the War of 1812. Ruth and her friends planted more than 700 red "loyalist" geraniums on her property every year in memory of the fallen.

Designating the red geranium as the floral emblem of the Bicentennial of the War of 1812 would be a tribute to those who died in the War of 1812, to Ruth Redmond and to all civic-minded Ontarians like her who dedicate time and resources to preserving and honouring our history.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Floral emblem**

1. The flower known botanically as the red variety of the *pelargonium x hortorum* and commonly known as the red geranium is the floral emblem of the Bicentennial of the War of 1812.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Bicentennial of the War of 1812 Act, 2009*.

**Loi visant à désigner  
le géranium rouge comme  
emblème floral du bicentenaire  
de la Guerre de 1812**

**Préambule**

La Guerre de 1812, qui a touché presque toutes les régions de la province, est un événement important dans l'histoire de l'Ontario. La frontière du Niagara a été le théâtre de certains des combats les plus acharnés de la guerre, comme nous le rappellent les champs de bataille demeurés intacts en mémoire de ces affrontements historiques. Parmi ceux-ci, la bataille de Lundy's Lane, qui a eu lieu le 25 juillet 1814 à Niagara Falls, a été l'une des plus sanglantes jamais livrées au Canada.

Ruth Redmond, UE, décédée en 1999 à l'âge de 96 ans, a lutté toute sa vie pour préserver le site de la bataille de Lundy's Lane. Elle a notamment fait don de sa maison et de cinq autres propriétés se trouvant sur le site à la cité de Niagara Falls. Ruth a également voulu rendre un hommage floral aux victimes de la Guerre de 1812. C'est ainsi qu'elle a planté chaque année avec ses amis plus de 700 géraniums rouges dits «des Loyalistes» dans sa propriété, à la mémoire des morts au champ d'honneur.

La désignation du géranium rouge comme emblème floral du bicentenaire de la Guerre de 1812 serait non seulement un hommage à ceux qui ont trouvé la mort pendant la Guerre de 1812, mais aussi à Ruth Redmond et à tous les Ontariens qui, comme elle, démontrent leur civisme en consacrant leur temps et leurs ressources à préserver et à honorer notre histoire.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Emblème floral**

1. La fleur connue en botanique sous le nom de *pelargonium x hortorum* de variété rouge et, communément, sous le nom de géranium rouge est l'emblème floral du bicentenaire de la Guerre de 1812.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

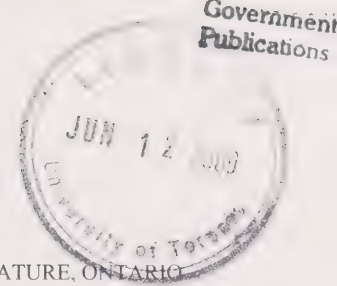
3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le bicentenaire de la Guerre de 1812*.





1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009



## Bill 194

**An Act to amend the  
City of Ottawa Act, 1999**

**Mr. Naqvi**

### Private Member's Bill

1st Reading      June 3, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 194

**Loi modifiant la  
Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa**

**M. Naqvi**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      3 juin 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *City of Ottawa Act, 1999* to establish an independent board of health for the City of Ottawa under the *Health Protection and Promotion Act*. The Bill sets out the size and composition of the board of health and rules for the appointment of board members. The board of health is required to make recommendations to the city council on any issues within the city council's jurisdiction that involve public health considerations.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* afin de créer un conseil de santé indépendant pour la ville d'Ottawa en application de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. Il énonce par ailleurs la taille et la composition du conseil de santé ainsi que les règles applicables à la nomination de ses membres. Le conseil de santé est tenu de faire des recommandations au conseil municipal sur les questions relevant de la compétence de ce dernier qui ont trait aux préoccupations en matière de santé publique.

## An Act to amend the City of Ottawa Act, 1999

Note: This Act amends the *City of Ottawa Act, 1999*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### 1. Section 12 of the *City of Ottawa Act, 1999* is repealed and the following substituted:

#### Board of Health established

**12.** (1) The Board of Health for the City of Ottawa Health Unit is established as a board of health for the city and is deemed to be a board of health established under the *Health Protection and Promotion Act*.

#### Size and composition

(2) The board of health shall be composed of 11 members, consisting of,

- (a) six members of the city council; and
- (b) five citizen representatives.

#### Appointment by city council

(3) Despite subsections 49 (1) and (3) of the *Health Protection and Promotion Act*,

- (a) the members of the board of health who are members of the city council shall be appointed by the city council; and
- (b) the members of the board of health who are citizen representatives shall be appointed,
  - (i) in the case of the first term of appointment, by the city council, and
  - (ii) in the case of subsequent terms of appointment, by the board of health.

#### Area of jurisdiction

(4) The area of jurisdiction for the board of health is the city.

#### Functions of board

- (5) The board of health shall,
  - (a) make recommendations to the city council on any issues within the city council's jurisdiction that involve public health considerations; and

## Loi modifiant la Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### 1. L'article 12 de la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Création du Conseil de santé

**12.** (1) Le Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la ville d'Ottawa est créé en tant que conseil de santé de la cité et est réputé un conseil de santé créé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

#### Taille et composition

(2) Le conseil de santé se compose de 11 membres, à savoir :

- a) de six membres du conseil municipal;
- b) de cinq représentants des citoyens.

#### Nomination par le conseil municipal

(3) Malgré les paragraphes 49 (1) et (3) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* :

- a) les membres du conseil de santé qui sont membres du conseil municipal sont nommés par ce dernier;
- b) les membres du conseil de santé qui sont des représentants des citoyens sont nommés :
  - (i) dans le cas d'un premier mandat, par le conseil municipal,
  - (ii) dans le cas des mandats subséquents, par le conseil de santé.

#### Territoire de compétence

(4) Le territoire de compétence du conseil de santé correspond à la cité.

#### Fonctions du conseil

- (5) Le conseil de santé exerce les fonctions suivantes :
  - a) il fait des recommandations au conseil municipal sur les questions relevant de la compétence de ce dernier qui ont trait aux préoccupations en matière de santé publique;

- (b) report annually to the city council on the operations of the board of health.

**Duty of city**

(6) Despite the *Health Protection and Promotion Act*, the city has the duty of providing to the board of health public health employees, who shall remain employees of the city.

**Commencement**

**2. This Act comes into force three months after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *City of Ottawa Amendment Act, 2009*.**

- b) il fait rapport chaque année au conseil municipal sur ses affaires.

**Obligation de la cité**

(6) Malgré la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, la cité a l'obligation de mettre à la disposition du conseil de santé des employés de la santé publique qui demeurent des employés de la cité.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur trois mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur la ville d'Ottawa*.**

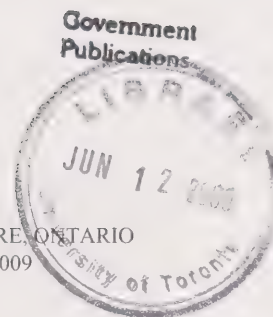


CAZON  
XB  
- B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009



## Bill 195

**An Act to amend the  
Pension Benefits Act and  
other related Acts with respect to  
the transfer of assets  
between pension plans**

**Mr. Wilson**

### Private Member's Bill

1st Reading      June 4, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 195

**Loi modifiant la  
Loi sur les régimes de retraite  
et d'autres lois connexes  
en ce qui a trait au transfert d'actif  
entre régimes de retraite**

**M. Wilson**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      4 juin 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Pension Benefits Act* to allow an employee to consent to the transfer of assets in respect of the pension benefits and ancillary benefits of the employee if, on or after January 1, 1985, a successor employer takes over the business of the employee's employer, a pension plan is established as the successor to a pension plan in respect of the employee's employment or assets of a pension fund in respect of the employee's employment are transferred in other circumstances. At present, no such transfer can be made without the prior consent of the Superintendent of Financial Services.

The administrators of the transferring pension plan and the receiving pension plan are required to enter into an agreement that sets out the manner of determining the amount of assets that the administrator of the transferring pension plan is required to transfer to the receiving pension plan in respect of the pension benefits and ancillary benefits of the employee. The agreement must provide for notice to be given to the employee that advises the employee of the option of consenting to the transfer and that gives sufficient information to allow the employee to make an informed decision about whether to consent to the transfer. The Superintendent of Financial Services is required to determine whether, in his or her opinion, the transfer protects the pension benefits and any other benefits of the employee and to give notice of the determination to the employee and the administrator of the transferring pension plan. The administrator is required to make the transfer if the employee consents to the transfer or, if the employee does not indicate any option to the administrator, the Superintendent's notice of determination indicates that the Superintendent is of the opinion that the transfer protects the pension benefits and any other benefits of the employee.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les régimes de retraite* pour permettre à un employé de consentir au transfert de l'actif à l'égard de ses prestations de retraite et de ses prestations accessoires si, le 1<sup>er</sup> janvier 1985 ou par la suite, un employeur subséquent assume le contrôle de l'entreprise de son employeur, qu'un régime de retraite est établi pour remplacer un régime de retraite établi à l'égard de son emploi ou que l'actif d'une caisse de retraite à l'égard de son emploi est transféré dans d'autres circonstances. À l'heure actuelle, un tel transfert ne peut être effectué sans le consentement du surintendant des services financiers.

Les administrateurs du régime de retraite cédant et du régime de retraite cessionnaire sont tenus de conclure un accord énonçant la manière de déterminer le montant de l'actif que l'administrateur du régime de retraite cédant doit transférer au régime de retraite cessionnaire à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires de l'employé. L'accord doit prévoir la remise à l'employé d'un avis l'informant de l'option de consentir au transfert et comprenant des renseignements suffisants pour lui permettre de décider en toute connaissance de cause s'il doit consentir au transfert. Le surintendant des services financiers est tenu de décider si, à son avis, le transfert protège les prestations de retraite et les prestations accessoires de l'employé et de donner avis de sa décision à l'employé et à l'administrateur du régime de retraite cédant. L'administrateur est tenu d'effectuer le transfert si l'employé y consent ou si, celui-ci ne lui indiquant aucun choix, l'avis de décision du surintendant indique que, selon lui, le transfert protège les prestations de retraite et les prestations accessoires de l'employé.

**An Act to amend the  
Pension Benefits Act and  
other related Acts with respect to  
the transfer of assets  
between pension plans**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**ONTARIO PUBLIC SERVICE EMPLOYEES' UNION  
PENSION ACT, 1994**

1. Subsection 6 (6) of the *Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994* is amended by striking out “Subsections 81 (2) to (8) of the *Pension Benefits Act*” at the beginning and substituting “Subsections 81 (2) and (3) of the *Pension Benefits Act*”.

**PENSION BENEFITS ACT**

2. Subsections 80 (4) to (7) of the *Pension Benefits Act* are repealed.

3. Subsections 81 (4) to (8) of the Act are repealed.

4. The Act is amended by adding the following section:

**Transfers of assets**

**81.1** (1) In this section,

“receiving pension plan” means,

- (a) a pension plan that is mentioned in subsection 80 (1) as a pension plan provided by the successor employer, if that subsection applies to the pension plan,
- (b) a pension plan that is mentioned in subsection 81 (1) as the new pension plan, if that subsection applies to it, or
- (c) a pension plan for a pension fund to which assets are transferred in circumstances where subsections 81 (1) to (3) do not apply or where section 42 or 80 does not apply; (“régime de retraite cessionnaire”)

**Loi modifiant la  
Loi sur les régimes de retraite  
et d'autres lois connexes  
en ce qui a trait au transfert d'actif  
entre régimes de retraite**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 1994 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE  
DU SYNDICAT DES EMPLOYÉS  
DE LA FONCTION PUBLIQUE DE L'ONTARIO**

1. Le paragraphe 6 (6) de la *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario* est modifié par substitution de «Les paragraphes 81 (2) et (3) de la *Loi sur les régimes de retraite*» à «Les paragraphes 81 (2) à (8) de la *Loi sur les régimes de retraite*» au début du paragraphe.

**LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE**

2. Les paragraphes 80 (4) à (7) de la *Loi sur les régimes de retraite* sont abrogés.

3. Les paragraphes 81 (4) à (8) de la Loi sont abrogés.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Transfert de l'actif**

**81.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«régime de retraite cédant» Selon le cas :

- a) régime de retraite appelé régime de retraite de l'employeur aux alinéas 80 (1) a), b) et c);
- b) régime de retraite appelé premier régime de retraite au paragraphe 81 (1);
- c) régime de retraite d'une caisse de retraite à partir de laquelle s'effectue un transfert d'actif dans les circonstances où ni les paragraphes 81 (1) à (3) ni l'article 42 ou 80 ne s'appliquent. («transferring pension plan»)



“transferring pension plan” means,

- (a) a pension plan that is mentioned in clauses 80 (1) (a), (b) and (c) as the employer’s pension plan,
- (b) a pension plan that is mentioned in subsection 81 (1) as the original pension plan, or
- (c) a pension plan for a pension fund from which assets are transferred in circumstances where subsections 81 (1) to (3) do not apply or where section 42 or 80 does not apply. (“régime de retraite cédant”)

#### Agreement governing transfers

(2) If an eligible employee who is a member of a transferring pension plan becomes a member of a receiving pension plan on or after January 1, 1985 in any of the circumstances described in the definition of “receiving pension plan” in subsection (1), the administrators of the transferring pension plan and the receiving pension plan shall enter into an agreement within the prescribed time period that sets out the manner of determining the amount of assets that the administrator of the transferring pension plan is required to transfer to the receiving pension plan in respect of the pension benefits and ancillary benefits of the employee if subsection (9) requires the transfer.

#### Notice to employees

(3) The agreement must provide that a notice be given to each eligible employee concerning the option of consenting to a transfer of assets in respect of his or her pension benefits and ancillary benefits under the transferring pension plan, and the notice must contain sufficient information to allow the employee to make an informed decision about whether to consent to the transfer.

#### Duty to file agreement

(4) Upon entering into the agreement, the administrators of the transferring pension plan and the receiving pension plan shall file it with the Superintendent.

#### Effect of filing

(5) Sections 14 and 26 do not apply with respect to a filed agreement or with respect to any amendment to a pension plan that relates to the implementation of a filed agreement.

#### Superintendent’s determination

(6) The Superintendent shall determine whether, in his or her opinion, the transfer described in a filed agreement protects the pension benefits and any other benefits of the employee to which the agreement relates and shall give notice of the determination to the employee and the administrator of the transferring pension plan.

#### Eligibility of employees

(7) For the purposes of an agreement filed under subsection (4), an employee is an eligible employee if he or she is employed by the employer on the effective date of the proposed transfer of assets under the agreement in respect of his or her pension benefits and ancillary bene-

«régime de retraite cessionnaire» Selon le cas :

- a) régime de retraite appelé régime de retraite offert par l’employeur subséquent au paragraphe 80 (1), si ce paragraphe s’y applique;
- b) régime de retraite appelé nouveau régime de retraite au paragraphe 81 (1), si ce paragraphe s’y applique;
- c) régime de retraite d’une caisse de retraite en faveur de laquelle s’effectue un transfert d’actif dans les circonstances où ni les paragraphes 81 (1) à (3) ni l’article 42 ou 80 ne s’appliquent. («receiving pension plan»)

#### Accord régissant les transferts

(2) Si un employé admissible qui participe à un régime de retraite cédant commence à participer à un régime de retraite cessionnaire le 1<sup>er</sup> janvier 1985 ou par la suite dans n’importe quelle circonstance visée à la définition de ce dernier terme au paragraphe (1), les administrateurs des deux régimes concluent dans le délai prescrit un accord énonçant la manière de déterminer le montant de l’actif que l’administrateur du régime de retraite cédant doit transférer au régime de retraite cessionnaire à l’égard des prestations de retraite et des prestations accessoires de l’employé si le paragraphe (9) exige le transfert.

#### Avis aux employés

(3) L’accord doit prévoir la remise d’un avis à chaque employé admissible en ce qui concerne l’option de consentir à un transfert d’actif à l’égard de ses prestations de retraite et de ses prestations accessoires aux termes du régime de retraite cédant. L’avis doit comprendre des renseignements suffisants pour permettre à l’employé de décider en toute connaissance de cause s’il doit consentir au transfert.

#### Obligation de déposer l’accord

(4) Les administrateurs du régime de retraite cédant et du régime de retraite cessionnaire déposent l’accord auprès du surintendant dès qu’ils le concluent.

#### Effet du dépôt

(5) Les articles 14 et 26 ne s’appliquent pas à l’égard d’un accord déposé ou de toute modification d’un régime de retraite relative à l’application d’un accord déposé.

#### Décision du surintendant

(6) Le surintendant décide si, selon lui, le transfert prévu par un accord déposé protège les prestations de retraite et les autres prestations accessoires de l’employé auquel se rapporte l’accord et donne avis de sa décision à l’employé et à l’administrateur du régime de retraite cédant.

#### Admissibilité des employés

(7) Aux fins d’un accord déposé en application du paragraphe (4), est un employé admissible l’employé qui est employé par l’employeur à la date de prise d’effet du transfert d’actif envisagé par l’accord à l’égard de ses prestations de retraite et de ses prestations accessoires aux

fits under the transferring pension plan, as determined in accordance with subsection (10).

#### Exceptions

(8) Despite subsection (7), an employee is not an eligible employee if, on the effective date of the proposed transfer of assets under the agreement, as determined in accordance with subsection (10), the employee is receiving a pension or is entitled to receive a deferred pension under the transferring pension plan or the receiving pension plan.

#### Transfer of assets

(9) If an agreement is filed under subsection (4) with respect to an eligible employee, the administrator of the transferring pension plan shall transfer to the receiving pension plan the assets in respect of the employee's pension benefits and ancillary benefits that the agreement requires if,

- (a) the employee consents to the transfer by indicating his or her consent in writing in the manner specified by the administrator; or
- (b) the employee does not indicate any choice of an option to the administrator within the prescribed time period and the notice of the Superintendent described in subsection (6) indicates that the Superintendent is of the opinion that the transfer protects the pension benefits and any other benefits of the employee.

#### Effective date of transfer

(10) The effective date of the transfer mentioned in subsection (9) shall be the date on which the employee who is or was a member of a transferring pension plan becomes or became a member of a receiving pension plan on or after January 1, 1985 in any of the circumstances described in the definition of "receiving pension plan" in subsection (1).

**5. Subsection 115 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (z) governing the implementation of a transfer of assets from a transferring pension plan to a receiving pension plan for the purposes of section 81.1.

#### POLICE SERVICES ACT

**6. (1) Clause (c) of the definition of "receiving pension plan" in subsection 131.1 (2) of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted:**

- (c) a pension plan for a pension fund to which assets are transferred in circumstances where subsections 81 (1) to (3) of that Act do not apply or where section 42 or 80 of that Act does not apply;

**(2) Clause (c) of the definition of "transferring pension plan" in subsection 131.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) a pension plan for a pension fund from which assets are transferred in circumstances where subsections 81 (1) to (3) of that Act do not apply or where section 42 or 80 of that Act does not apply.

termes du régime de retraite cédant, cette date étant fixée conformément au paragraphe (10).

#### Exceptions

(8) Malgré le paragraphe (7), n'est pas un employé admissible l'employé qui, à la date de prise d'effet du transfert d'actif envisagé par l'accord — cette date étant fixée conformément au paragraphe (10) —, reçoit une pension ou a droit à une pension différée aux termes du régime de retraite cédant ou du régime de retraite cessionnaire.

#### Transfert de l'actif

(9) Si un accord est déposé en application du paragraphe (4) à l'égard d'un employé admissible, l'administrateur du régime de retraite cédant transfère au régime de retraite cessionnaire l'actif à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires de l'employé qu'exige l'accord si, selon le cas :

- a) l'employé indique son consentement au transfert par écrit de la manière que précise l'administrateur;
- b) l'employé n'indique aucun choix à l'administrateur dans le délai prescrit et, dans son avis, visé au paragraphe (6), le surintendant indique que, selon lui, le transfert protège les prestations de retraite et les autres prestations accessoires de l'employé.

#### Date de prise d'effet du transfert

(10) La date de prise d'effet du transfert visé au paragraphe (9) est la date à laquelle l'employé qui participe ou qui a participé au régime de retraite cédant commence ou a commencé à participer au régime de retraite cessionnaire le 1<sup>er</sup> janvier 1985 ou par la suite dans n'importe quelle circonstance visée à la définition de ce dernier terme au paragraphe (1).

**5. Le paragraphe 115 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- z) régir la mise en oeuvre d'un transfert d'actif d'un régime de retraite cédant à un régime de retraite cessionnaire pour l'application de l'article 81.1.

#### LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

**6. (1) L'alinéa c) de la définition de «régime de retraite cessionnaire» au paragraphe 131.1 (2) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) régime de retraite d'une caisse de retraite en faveur de laquelle s'effectue un transfert d'actif dans les circonstances où ni les paragraphes 81 (1) à (3) ni l'article 42 ou 80 de cette loi ne s'appliquent.

**(2) L'alinéa c) de la définition de «régime de retraite cédant» au paragraphe 131.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) régime de retraite d'une caisse de retraite à partir de laquelle s'effectue un transfert d'actif dans les circonstances où ni les paragraphes 81 (1) à (3) ni l'article 42 ou 80 de cette loi ne s'appliquent.

7. Subsection 131.2 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 80 (1) or 81 (1) or (8) of the *Pension Benefits Act*” and substituting “subsection 80 (1) or 81 (1) of the *Pension Benefits Act* or that are referred to in clause (c) of the definition of “transferring pension plan””.

8. Subsection 131.5 (3) of the Act is repealed.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

##### Short title

10. The short title of this Act is the *Pension Benefits Statute Law Amendment Act, 2009*.

7. Le paragraphe 131.2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe 80 (1) ou 81 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* ou à l’alinéa c) de la définition de «régime de retraite cédant»» à «au paragraphe 80 (1) ou 81 (1) ou (8) de la *Loi sur les régimes de retraite*».

8. Le paragraphe 131.5 (3) de la Loi est abrogé.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

##### Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui a trait aux régimes de retraite*.





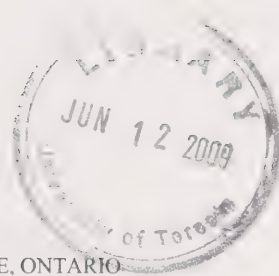


CAZON  
XB  
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009



Government  
Publications

## Bill 196

**An Act respecting the  
adjustment of the boundary between  
the City of Barrie and  
the Town of Innisfil**

**The Hon. J. Watson**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

### Government Bill

1st Reading      June 4, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 196

**Loi concernant la modification  
des limites territoriales  
entre la cité de Barrie  
et la ville d'Innisfil**

**L'honorable J. Watson**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      4 juin 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill adjusts the boundary between the City of Barrie and the Town of Innisfil. The land described in Schedule 1 becomes part of the City of Barrie.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie les limites territoriales entre la cité de Barrie et la ville d'Innisfil. Les biens-fonds décrits à l'annexe 1 font dorénavant partie de la cité de Barrie.

**An Act respecting the  
adjustment of the boundary between  
the City of Barrie and  
the Town of Innisfil**

Note: This Act amends the *Municipal Act, 2001*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### References

1. A reference in this Act to the County of Simcoe, the City of Barrie or the Town of Innisfil is a reference to the geographic area comprising that municipality or a reference to the municipal corporation bearing that name, as the context requires.

#### Annexation

2. (1) On January 1, 2010, the portion of the Town of Innisfil described in Schedule 1 is annexed to the City of Barrie.

#### Real property

(2) All real property of the Town of Innisfil and the County of Simcoe in the annexed area vests in the City of Barrie on January 1, 2010, including without limitation,

- (a) any highway, fixture, waterline and sewer in the annexed area; and
- (b) any easement and restrictive covenant running with land in the annexed area.

#### By-laws and resolutions

3. (1) On January 1, 2010,
- (a) the by-laws and resolutions of the City of Barrie extend to the annexed area; and
  - (b) subject to subsections (2) and (3), the by-laws and resolutions of the Town of Innisfil and the County of Simcoe cease to apply to the annexed area.

#### Exception

(2) To the extent that they apply to the annexed area, the following by-laws of the Town of Innisfil and the

**Loi concernant la modification  
des limites territoriales  
entre la cité de Barrie  
et la ville d'Innisfil**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2001 sur les municipalités*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Mention

1. La mention, dans la présente loi, du comté de Simcoe, de la cité de Barrie ou de la ville d'Innisfil désigne le territoire qui constitue cette municipalité ou la personne morale qui porte ce nom, selon le contexte.

#### Annexion

2. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2010, la partie de la ville d'Innisfil décrite à l'annexe 1 est annexée à la cité de Barrie.

#### Biens immeubles

(2) Tous les biens immeubles de la ville d'Innisfil et du comté de Simcoe qui sont situés dans le secteur annexé sont dévolus à la cité de Barrie le 1<sup>er</sup> janvier 2010, notamment :

- a) les voies publiques, les accessoires fixes, les canalisations d'eau et les égouts situés dans le secteur annexé;
- b) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent aux biens-fonds situés dans le secteur annexé.

#### Règlements municipaux et résolutions

3. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2010 :

- a) les règlements municipaux et les résolutions de la cité de Barrie s'étendent au secteur annexé;
- b) sous réserve des paragraphes (2) et (3), les règlements municipaux et les résolutions de la ville d'Innisfil et du comté de Simcoe cessent de s'appliquer au secteur annexé.

#### Exception

(2) Dans la mesure où ils s'appliquent au secteur annexé, les règlements municipaux suivants de la ville

County of Simcoe are deemed to be by-laws of the City of Barrie and remain in force in the annexed area until they expire or are repealed or amended to provide otherwise:

1. By-laws passed under section 34 or 41 of the *Planning Act* or a predecessor of either section.
2. By-laws passed under the *Highway Traffic Act* or the *Municipal Act, 2001* or a predecessor of either Act to regulate,
  - i. the use of highways by vehicles and pedestrians, or
  - ii. the encroachment or projection of buildings upon or over highways.
3. By-laws passed under the *Development Charges Act, 1997*.

#### Same

(3) To the extent that they apply to the annexed area, any by-laws and resolutions of the Town of Innisfil and the County of Simcoe that confer rights, privileges, franchises, immunities or exemptions and could not lawfully be repealed by the Town of Innisfil or the County of Simcoe are deemed to be by-laws and resolutions of the City of Barrie.

#### By-laws in process

(4) If the Town of Innisfil or the County of Simcoe has commenced procedures to enact a by-law under any Act and that by-law applies to the annexed area and is not in force on January 1, 2010, the City of Barrie may continue the procedures to enact the by-law to the extent that it applies to the annexed area.

#### Official plans

4. (1) The official plans of the Town of Innisfil and the County of Simcoe in respect of the annexed area are deemed to be official plans of the City of Barrie on January 1, 2010, and remain in force until they are revoked or amended to provide otherwise.

#### Official plans and amendments in process

(2) If the Town of Innisfil or the County of Simcoe has commenced procedures to adopt an official plan or an amendment to its official plan and that official plan or amendment applies to the annexed area and is not in force on January 1, 2010, the City of Barrie may continue the procedures to adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to the annexed area.

#### Other matters in process

5. If the Town of Innisfil or the County of Simcoe has commenced procedures with respect to any matter other than those described in subsections 3 (4) and 4 (2), and the matter applies to the annexed area and, on January 1,

d'Innisfil et du comté de Simcoe sont réputés des règlements municipaux de la cité de Barrie et demeurent en vigueur dans le secteur annexé jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire :

1. Les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 34 ou 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition que remplace l'un ou l'autre de ces articles.
2. Les règlements municipaux adoptés en vertu du *Code de la route* ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou d'une loi que remplace l'une ou l'autre de ces lois pour réglementer, selon le cas :
  - i. l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons,
  - ii. l'empiétement ou l'avancement en saillie de bâtiments sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci.
3. Les règlements municipaux adoptés en vertu de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*.

#### Idem

(3) Dans la mesure où ils s'appliquent au secteur annexé, les règlements municipaux et les résolutions de la ville d'Innisfil et du comté de Simcoe qui accordent des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions et que la ville ou le comté n'aurait pu légalement abroger sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la cité de Barrie.

#### Règlements municipaux en voie d'être adoptés

(4) Si la ville d'Innisfil ou le comté de Simcoe a entrepris des démarches en vue d'adopter un règlement municipal en vertu d'une loi quelconque et que celui-ci s'applique au secteur annexé mais n'est pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010, la cité de Barrie peut poursuivre les démarches dans la mesure où le règlement municipal s'applique au secteur annexé.

#### Plans officiels

4. (1) Les plans officiels de la ville d'Innisfil et du comté de Simcoe portant sur le secteur annexé sont réputés être des plans officiels de la cité de Barrie le 1<sup>er</sup> janvier 2010, et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

#### Plans officiels et modifications en voie d'être adoptés

(2) Si la ville d'Innisfil ou le comté de Simcoe a entrepris des démarches en vue d'adopter un plan officiel ou une modification de celui-ci et que le plan officiel ou la modification s'applique au secteur annexé mais n'est pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010, la cité de Barrie peut poursuivre les démarches dans la mesure où le plan officiel ou la modification s'applique au secteur annexé.

#### Autres questions en suspens

5. Si la ville d'Innisfil ou le comté de Simcoe a entrepris des démarches concernant toute question autre que celles visées aux paragraphes 3 (4) et 4 (2) et que la question s'applique au secteur annexé mais n'a pas été résolue



2010, has not been completed, the City of Barrie may continue the procedures to complete the matter to the extent that it applies to the annexed area.

#### Property taxes due and unpaid on December 31, 2009

6. (1) All real property taxes levied under any general or special Act and uncollected in the annexed area that are due and unpaid on December 31, 2009 become, on January 1, 2010, taxes that are due and payable to the City of Barrie and may be collected by the City.

#### Special collector's roll

(2) The clerk of the Town of Innisfil shall, before March 1, 2010, prepare and furnish to the clerk of the City of Barrie a special collector's roll showing,

- (a) all arrears of real property taxes or special rates assessed against the land in the annexed area up to and including December 31, 2009; and
- (b) the persons assessed for those arrears.

#### Payment

(3) On or before April 30, 2010, the City of Barrie shall pay to the Town of Innisfil an amount equal to the arrears of real property taxes or special rates contained on the special collector's roll, together with any accumulated interest or penalty, but excluding any amount that the treasurer of the City of Barrie removes from the roll under section 354 of the *Municipal Act, 2001*.

#### Assessment roll for 2010 taxation

7. For the purposes of the assessment roll to be prepared for the City of Barrie in 2009 for taxation in 2010, the annexed area is deemed to be part of the City of Barrie.

#### No disqualification

8. Despite subsection 258 (2) of the *Municipal Act, 2001*, a person who is a member of the council of the Town of Innisfil on December 31, 2009 is not, during the term of office ending November 30, 2010, disqualified from holding office because of any loss of qualification resulting solely from the annexation under this Act.

#### Regulations

9. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for,

- (a) any of the matters described in Ontario Regulation 204/03 (Powers of the Minister or a Commission in Implementing a Restructuring Proposal) made under the *Municipal Act, 2001*, with respect to the annexation under this Act;
- (b) transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable,
  - (i) to facilitate the implementation of this Act or any provision of this Act, or

le 1<sup>er</sup> janvier 2010, la cité de Barrie peut poursuivre les démarches dans la mesure où la question s'applique au secteur annexé.

#### Impôts fonciers échus et impayés le 31 décembre 2009

6. (1) La totalité des impôts fonciers prélevés aux termes d'une loi générale ou spéciale qui ne sont pas perçus dans le secteur annexé le 31 décembre 2009 et qui sont échus et impayés à cette date sont dus et payables, le 1<sup>er</sup> janvier 2010, à la cité de Barrie, qui peut les percevoir.

#### Rôle de perception spécial

(2) Avant le 1<sup>er</sup> mars 2010, le secrétaire de la ville d'Innisfil prépare et remet au secrétaire de la cité de Barrie un rôle de perception spécial indiquant ce qui suit :

- a) tous les arriérés d'impôts fonciers ou d'impôts extraordinaires fixés, jusqu'au 31 décembre 2009 inclusivement, à l'égard des biens-fonds situés dans le secteur annexé;
- b) les personnes visées par ces arriérés.

#### Païement

(3) Au plus tard le 30 avril 2010, la cité de Barrie verse à la ville d'Innisfil un montant correspondant aux arriérés d'impôts fonciers ou d'impôts extraordinaires consignés sur le rôle de perception spécial, ainsi que les intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclusion de tout montant que le trésorier de la cité de Barrie a retiré du rôle en vertu de l'article 354 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

#### Rôle d'évaluation de 2010

7. Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour la cité de Barrie en 2009 en vue de l'imposition de 2010, le secteur annexé est réputé faire partie de la cité de Barrie.

#### Inhabilité

8. Malgré le paragraphe 258 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, quiconque est membre du conseil de la ville d'Innisfil le 31 décembre 2009 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 2010, inhabile à occuper cette charge du fait de toute inhabilité résultant uniquement de l'annexion prévue par la présente loi.

#### Règlements

9. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) prévoir les questions visées au Règlement de l'Ontario 204/03 (Pouvoirs du ministre ou d'une commission pour la mise en oeuvre d'une proposition de restructuration) pris en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* à l'égard de l'annexion prévue par la présente loi;
- b) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faire ce qui suit :
  - (i) faciliter la mise en oeuvre de la présente loi ou de l'une quelconque de ses dispositions,

- (ii) to deal with problems or issues arising as a result of the enactment of this Act.

#### Retroactivity

(2) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2010.

#### Conflict

10. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act and, in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.

#### Same

(2) In the event of a conflict between a regulation made under subsection 9 (1) and another provision of this Act, a provision of another Act or a provision of a regulation made under another Act, the regulation made under subsection 9 (1) prevails.

#### Amendments to *Municipal Act, 2001*

11. (1) Section 474.2 of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “subsection 3 (1) of the *Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981*”.

(2) Section 474.11 of the Act is repealed.

#### Commencement

12. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Section 11 comes into force on January 1, 2010.

#### Short title

13. The short title of this Act is the *Barrie-Innisfil Boundary Adjustment Act, 2009*.

- (ii) prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de l'édiction de la présente loi.

#### Effet rétroactif

(2) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 2010.

#### Incompatibilité

10. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et ses dispositions l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou de ses règlements d'application.

#### Idem

(2) Les dispositions des règlements pris en application du paragraphe 9 (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'une autre loi ou de ses règlements d'application.

#### Modifications apportées à la *Loi de 2001 sur les municipalités*

11. (1) L'article 474.2 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par suppression de «le paragraphe 3 (1) de la loi intitulée *Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981*».

(2) L'article 474.11 de la Loi est abrogé.

#### Entrée en vigueur

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) L'article 11 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010.

#### Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la modification des limites territoriales entre Barrie et Innisfil*.

## SCHEDULE 1

Those portions of the Town of Innisfil described as follows:

Firstly,

Commencing at the westerly boundary of the Town of Innisfil, at the intersection of the centre line of County Road 27 and a point parallel to the southwest angle of the north half of Lot 1 in Concession IX;

Thence easterly along the southerly boundary of the north half of Lots 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 in Concession IX to the centre line of the road allowance between Lots 10 and 11, also known as Sideroad 10;

Thence northerly along the centre line of the said road allowance between Lots 10 and 11 (Sideroad 10) to the northerly limit of Concession X and the centre line of the road allowance between Concessions X and XI;

Thence westerly along the northerly limits of Lots 10, 9, 8, 7 and 6 in Concession X to the northeasterly angle of Lot 5 in Concession X, also being the westerly limit of the road allowance between Lots 5 and 6 in Concession X, also known as Sideroad 5;

Thence northerly along the westerly limit of the said road allowance between Lots 5 and 6 (Sideroad 5) to the north limit of the south half of Lot 5 in Concession XI;

Thence westerly along the northerly limit of the south half of Lots 5, 4, 3, 2 and 1 in Concession XI to the centre line of County Road 27 also being the westerly boundary of the Town of Innisfil;

Thence southerly along the centre line of County Road 27 and the westerly boundary of the Town of Innisfil to the point of commencement;

Secondly,

Commencing at a point that is located at the centre line of the road allowance between Concessions X and XI, also known as Lockhart Road, this point being south on a line parallel to the southwest angle of Lot 12 in Concession XI;

Thence easterly along the centre line of the said road allowance between Concessions X and XI (Lockhart Road) to the centre line of the road allowance between Lots 20 and 21 in Concession XI, also known as Sideroad 20;

Thence northerly along the centre line of the said road allowance between Lots 20 and 21 in Concession XI (Sideroad 20) to the centre line of the road allowance between Concessions XII and XIII, also known as Big Bay Point Road;

Thence westerly along the centre line of the said road allowance between Concessions XII and XIII (Big Bay Point Road) to a point that is located north on a line parallel to the northwest angle of Lot 19 in Concession XII;

## ANNEXE 1

Les parties de la ville d'Innisfil délimitées comme suit :

Premièrement :

Commençant à la limite ouest de la ville d'Innisfil, à l'intersection de la ligne médiane de la route de comté n° 27 et d'un point à la hauteur de l'angle sud-ouest de la moitié nord du lot 1 de la concession IX;

De là, suivant vers l'est la limite sud de la moitié nord des lots 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 de la concession IX jusqu'à la ligne médiane de la réserve routière située entre les lots 10 et 11, également connue sous le nom de route secondaire n° 10;

De là, suivant vers le nord la ligne médiane de ladite réserve routière située entre les lots 10 et 11 (route secondaire n° 10) jusqu'à la limite nord de la concession X et la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions X et XI;

De là, suivant vers l'ouest la limite nord des lots 10, 9, 8, 7 et 6 de la concession X jusqu'à l'angle nord-est du lot 5 de la concession X, qui est également la limite ouest de la réserve routière située entre les lots 5 et 6 de la concession X, également connue sous le nom de route secondaire n° 5;

De là, suivant vers le nord la limite ouest de ladite réserve routière située entre les lots 5 et 6 (route secondaire n° 5) jusqu'à la limite nord de la moitié sud du lot 5 de la concession XI;

De là, suivant vers l'ouest la limite nord de la moitié sud des lots 5, 4, 3, 2 et 1 de la concession XI jusqu'à la ligne médiane de la route de comté n° 27, qui est également la limite ouest de la ville d'Innisfil;

De là, suivant vers le sud la ligne médiane de la route de comté n° 27 et la limite ouest de la ville d'Innisfil jusqu'au point de départ;

Deuxièmement :

Commençant à un point qui se trouve sur la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions X et XI, également connue sous le nom de Lockhart Road, ce point se trouvant au sud sur une ligne à la hauteur de l'angle sud-ouest du lot 12 de la concession XI;

De là, suivant vers l'est la ligne médiane de ladite réserve routière située entre les concessions X et XI (Lockhart Road) jusqu'à la ligne médiane de la réserve routière située entre les lots 20 et 21 de la concession XI, également connue sous le nom de route secondaire n° 20;

De là, suivant vers le nord la ligne médiane de ladite réserve routière située entre les lots 20 et 21 de la concession XI (route secondaire n° 20) jusqu'à la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions XII et XIII, également connue sous le nom de Big Bay Point Road;

De là, suivant vers l'ouest la ligne médiane de ladite réserve routière située entre les concessions XII et XIII (Big Bay Point Road) jusqu'à un point se trouvant au nord sur une ligne à la hauteur de l'angle nord-ouest du lot 19 de la concession XII;



Thence southerly along the westerly limit of Lot 19 in Concession XII to a point in the centre line of the road allowance between Concessions XI and XII, also known as Maplevue Drive East;

Thence westerly along the centre line of the said road allowance between Concessions XI and XII (Maplevue Drive East) to a point that is located north on a line parallel to the northwest angle of Lot 13 in Concession XI;

Thence southerly along the westerly limit of Lot 13 in Concession XI to the southerly limit of the north half of Lot 12 in Concession XI;

Thence westerly along the southerly limit of the north half of Lot 12 in Concession XI to the westerly limit of Lot 12;

Thence southerly along the westerly limit of Lot 12 in Concession XI, to the point of commencement.

De là, suivant vers le sud la limite ouest du lot 19 de la concession XII jusqu'à un point qui se trouve sur la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions XI et XII, également connue sous le nom de Maplevue Drive East;

De là, suivant vers l'ouest la ligne médiane de ladite réserve routière située entre les concessions XI et XII (Maplevue Drive East) jusqu'à un point se trouvant au nord sur une ligne à la hauteur de l'angle nord-ouest du lot 13 de la concession XI;

De là, suivant vers le sud la limite ouest du lot 13 de la concession XI jusqu'à la limite sud de la moitié nord du lot 12 de la concession XI;

De là, suivant vers l'ouest la limite sud de la moitié nord du lot 12 de la concession XI jusqu'à la limite ouest du lot 12;

De là, suivant vers le sud la limite ouest du lot 12 de la concession XI jusqu'au point de départ.



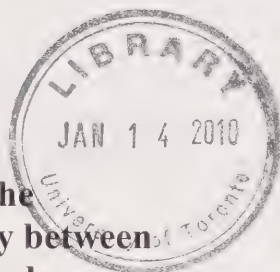
1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 196

(Chapter 29  
Statutes of Ontario, 2009)

**An Act respecting the  
adjustment of the boundary between  
the City of Barrie and  
the Town of Innisfil**



## Projet de loi 196

(Chapitre 29  
Lois de l'Ontario de 2009)

**Loi concernant la modification  
des limites territoriales  
entre la cité de Barrie  
et la ville d'Innisfil**

**The Hon. J. Watson**

Minister of Municipal Affairs and Housing

**L'honorable J. Watson**

Ministre des Affaires municipales et du Logement

1st Reading	June 4, 2009
2nd Reading	September 24, 2009
3rd Reading	December 8, 2009
Royal Assent	December 15, 2009

1 <sup>re</sup> lecture	4 juin 2009
2 <sup>e</sup> lecture	24 septembre 2009
3 <sup>e</sup> lecture	8 décembre 2009
Sanction royale	15 décembre 2009



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 196 and does not form part of the law. Bill 196 has been enacted as Chapter 29 of the Statutes of Ontario, 2009.*

The Bill adjusts the boundary between the City of Barrie and the Town of Innisfil. The land described in Schedule 1 becomes part of the City of Barrie.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 196, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 196 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 2009.*

Le projet de loi modifie les limites territoriales entre la cité de Barrie et la ville d'Innisfil. Les biens-fonds décrits à l'annexe 1 font dorénavant partie de la cité de Barrie.



**An Act respecting the  
adjustment of the boundary between  
the City of Barrie and  
the Town of Innisfil**

**Loi concernant la modification  
des limites territoriales  
entre la cité de Barrie  
et la ville d'Innisfil**

Note: This Act amends the *Municipal Act, 2001*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2001 sur les municipalités*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**References**

1. A reference in this Act to the County of Simcoe, the City of Barrie or the Town of Innisfil is a reference to the geographic area comprising that municipality or a reference to the municipal corporation bearing that name, as the context requires.

**Mention**

1. La mention, dans la présente loi, du comté de Simcoe, de la cité de Barrie ou de la ville d'Innisfil désigne le territoire qui constitue cette municipalité ou la personne morale qui porte ce nom, selon le contexte.

**Annexation**

2. (1) On January 1, 2010, the portion of the Town of Innisfil described in Schedule 1 is annexed to the City of Barrie.

**Annexion**

2. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2010, la partie de la ville d'Innisfil décrite à l'annexe 1 est annexée à la cité de Barrie.

**Real property**

(2) All real property of the Town of Innisfil and the County of Simcoe in the annexed area vests in the City of Barrie on January 1, 2010, including without limitation,

**Biens immeubles**

(2) Tous les biens immeubles de la ville d'Innisfil et du comté de Simcoe qui sont situés dans le secteur annexé sont dévolus à la cité de Barrie le 1<sup>er</sup> janvier 2010, notamment :

- (a) any highway, fixture, waterline and sewer in the annexed area; and
- (b) any easement and restrictive covenant running with land in the annexed area.

- a) les voies publiques, les accessoires fixes, les canalisations d'eau et les égouts situés dans le secteur annexé;
- b) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent aux biens-fonds situés dans le secteur annexé.

**By-laws and resolutions**

3. (1) On January 1, 2010,
- (a) the by-laws and resolutions of the City of Barrie extend to the annexed area; and
  - (b) subject to subsections (2) and (3), the by-laws and resolutions of the Town of Innisfil and the County of Simcoe cease to apply to the annexed area.

**Règlements municipaux et résolutions**

3. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2010 :
- a) les règlements municipaux et les résolutions de la cité de Barrie s'étendent au secteur annexé;
  - b) sous réserve des paragraphes (2) et (3), les règlements municipaux et les résolutions de la ville d'Innisfil et du comté de Simcoe cessent de s'appliquer au secteur annexé.

**Exception**

(2) To the extent that they apply to the annexed area, the following by-laws of the Town of Innisfil and the

**Exception**

(2) Dans la mesure où ils s'appliquent au secteur annexé, les règlements municipaux suivants de la ville

County of Simcoe are deemed to be by-laws of the City of Barrie and remain in force in the annexed area until they expire or are repealed or amended to provide otherwise:

1. By-laws passed under section 34 or 41 of the *Planning Act* or a predecessor of either section.
2. By-laws passed under the *Highway Traffic Act* or the *Municipal Act, 2001* or a predecessor of either Act to regulate,
  - i. the use of highways by vehicles and pedestrians, or
  - ii. the encroachment or projection of buildings upon or over highways.
3. By-laws passed under the *Development Charges Act, 1997*.

#### Same

(3) To the extent that they apply to the annexed area, any by-laws and resolutions of the Town of Innisfil and the County of Simcoe that confer rights, privileges, franchises, immunities or exemptions and could not lawfully be repealed by the Town of Innisfil or the County of Simcoe are deemed to be by-laws and resolutions of the City of Barrie.

#### By-laws in process

(4) If the Town of Innisfil or the County of Simcoe has commenced procedures to enact a by-law under any Act and that by-law applies to the annexed area and is not in force on January 1, 2010, the City of Barrie may continue the procedures to enact the by-law to the extent that it applies to the annexed area.

#### Official plans

4. (1) The official plans of the Town of Innisfil and the County of Simcoe in respect of the annexed area are deemed to be official plans of the City of Barrie on January 1, 2010, and remain in force until they are revoked or amended to provide otherwise.

#### Official plans and amendments in process

(2) If the Town of Innisfil or the County of Simcoe has commenced procedures to adopt an official plan or an amendment to its official plan and that official plan or amendment applies to the annexed area and is not in force on January 1, 2010, the City of Barrie may continue the procedures to adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to the annexed area.

#### Other matters in process

5. If the Town of Innisfil or the County of Simcoe has commenced procedures with respect to any matter other than those described in subsections 3 (4) and 4 (2), and the matter applies to the annexed area and, on January 1,

d'Innisfil et du comté de Simcoe sont réputés des règlements municipaux de la cité de Barrie et demeurent en vigueur dans le secteur annexé jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire :

1. Les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 34 ou 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition que remplace l'un ou l'autre de ces articles.
2. Les règlements municipaux adoptés en vertu du *Code de la route* ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou d'une loi que remplace l'une ou l'autre de ces lois pour réglementer, selon le cas :
  - i. l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons,
  - ii. l'empiétement ou l'avancement en saillie de bâtiments sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci.
3. Les règlements municipaux adoptés en vertu de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*.

#### Idem

(3) Dans la mesure où ils s'appliquent au secteur annexé, les règlements municipaux et les résolutions de la ville d'Innisfil et du comté de Simcoe qui accordent des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions et que la ville ou le comté n'aurait pu légalement abroger sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la cité de Barrie.

#### Règlements municipaux en voie d'être adoptés

(4) Si la ville d'Innisfil ou le comté de Simcoe a entrepris des démarches en vue d'adopter un règlement municipal en vertu d'une loi quelconque et que celui-ci s'applique au secteur annexé mais n'est pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010, la cité de Barrie peut poursuivre les démarches dans la mesure où le règlement municipal s'applique au secteur annexé.

#### Plans officiels

4. (1) Les plans officiels de la ville d'Innisfil et du comté de Simcoe portant sur le secteur annexé sont réputés être des plans officiels de la cité de Barrie le 1<sup>er</sup> janvier 2010, et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

#### Plans officiels et modifications en voie d'être adoptés

(2) Si la ville d'Innisfil ou le comté de Simcoe a entrepris des démarches en vue d'adopter un plan officiel ou une modification de celui-ci et que le plan officiel ou la modification s'applique au secteur annexé mais n'est pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010, la cité de Barrie peut poursuivre les démarches dans la mesure où le plan officiel ou la modification s'applique au secteur annexé.

#### Autres questions en suspens

5. Si la ville d'Innisfil ou le comté de Simcoe a entrepris des démarches concernant toute question autre que celles visées aux paragraphes 3 (4) et 4 (2) et que la question s'applique au secteur annexé mais n'a pas été résolue



2010, has not been completed, the City of Barrie may continue the procedures to complete the matter to the extent that it applies to the annexed area.

#### Property taxes due and unpaid on December 31, 2009

6. (1) All real property taxes levied under any general or special Act and uncollected in the annexed area that are due and unpaid on December 31, 2009 become, on January 1, 2010, taxes that are due and payable to the City of Barrie and may be collected by the City.

#### Special collector's roll

(2) The clerk of the Town of Innisfil shall, before March 1, 2010, prepare and furnish to the clerk of the City of Barrie a special collector's roll showing,

- (a) all arrears of real property taxes or special rates assessed against the land in the annexed area up to and including December 31, 2009; and
- (b) the persons assessed for those arrears.

#### Payment

(3) On or before April 30, 2010, the City of Barrie shall pay to the Town of Innisfil an amount equal to the arrears of real property taxes or special rates contained on the special collector's roll, together with any accumulated interest or penalty, but excluding any amount that the treasurer of the City of Barrie removes from the roll under section 354 of the *Municipal Act, 2001*.

#### Assessment roll for 2010 taxation

7. For the purposes of the assessment roll to be prepared for the City of Barrie in 2009 for taxation in 2010, the annexed area is deemed to be part of the City of Barrie.

#### No disqualification

8. Despite subsection 258 (2) of the *Municipal Act, 2001*, a person who is a member of the council of the Town of Innisfil on December 31, 2009 is not, during the term of office ending November 30, 2010, disqualified from holding office because of any loss of qualification resulting solely from the annexation under this Act.

#### Regulations

9. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for,

- (a) any of the matters described in Ontario Regulation 204/03 (Powers of the Minister or a Commission in Implementing a Restructuring Proposal) made under the *Municipal Act, 2001*, with respect to the annexation under this Act;
- (b) transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable,
  - (i) to facilitate the implementation of this Act or any provision of this Act, or

le 1<sup>er</sup> janvier 2010, la cité de Barrie peut poursuivre les démarches dans la mesure où la question s'applique au secteur annexé.

#### Impôts fonciers échus et impayés le 31 décembre 2009

6. (1) La totalité des impôts fonciers prélevés aux termes d'une loi générale ou spéciale qui ne sont pas perçus dans le secteur annexé le 31 décembre 2009 et qui sont échus et impayés à cette date sont dus et payables, le 1<sup>er</sup> janvier 2010, à la cité de Barrie, qui peut les percevoir.

#### Rôle de perception spécial

(2) Avant le 1<sup>er</sup> mars 2010, le secrétaire de la ville d'Innisfil prépare et remet au secrétaire de la cité de Barrie un rôle de perception spécial indiquant ce qui suit :

- a) tous les arriérés d'impôts fonciers ou d'impôts extraordinaires fixés, jusqu'au 31 décembre 2009 inclusivement, à l'égard des biens-fonds situés dans le secteur annexé;
- b) les personnes visées par ces arriérés.

#### Païement

(3) Au plus tard le 30 avril 2010, la cité de Barrie verse à la ville d'Innisfil un montant correspondant aux arriérés d'impôts fonciers ou d'impôts extraordinaires consignés sur le rôle de perception spécial, ainsi que les intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclusion de tout montant que le trésorier de la cité de Barrie a retiré du rôle en vertu de l'article 354 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

#### Rôle d'évaluation de 2010

7. Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour la cité de Barrie en 2009 en vue de l'imposition de 2010, le secteur annexé est réputé faire partie de la cité de Barrie.

#### Inhabilité

8. Malgré le paragraphe 258 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, quiconque est membre du conseil de la ville d'Innisfil le 31 décembre 2009 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 2010, inhabile à occuper cette charge du fait de toute inhabilité résultant uniquement de l'annexion prévue par la présente loi.

#### Règlements

9. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) prévoir les questions visées au Règlement de l'Ontario 204/03 (Pouvoirs du ministre ou d'une commission pour la mise en oeuvre d'une proposition de restructuration) pris en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* à l'égard de l'annexion prévue par la présente loi;
- b) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faire ce qui suit :
  - (i) faciliter la mise en oeuvre de la présente loi ou de l'une quelconque de ses dispositions,



- (ii) to deal with problems or issues arising as a result of the enactment of this Act.

#### Retroactivity

- (2) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2010.

#### Conflict

**10.** (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act and, in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.

#### Same

- (2) In the event of a conflict between a regulation made under subsection 9 (1) and another provision of this Act, a provision of another Act or a provision of a regulation made under another Act, the regulation made under subsection 9 (1) prevails.

#### Amendments to *Municipal Act, 2001*

**11.** (1) Section 474.2 of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “subsection 3 (1) of the *Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981*”.

- (2) Section 474.11 of the Act is repealed.

#### Commencement

- 12.** (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

- (2) Section 11 comes into force on January 1, 2010.

#### Short title

**13.** The short title of this Act is the *Barrie-Innisfil Boundary Adjustment Act, 2009*.

- (ii) prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de l'édiction de la présente loi.

#### Effet rétroactif

- (2) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 2010.

#### Incompatibilité

**10.** (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et ses dispositions l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou de ses règlements d'application.

#### Idem

- (2) Les dispositions des règlements pris en application du paragraphe 9 (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'une autre loi ou de ses règlements d'application.

#### Modifications apportées à la *Loi de 2001 sur les municipalités*

**11.** (1) L'article 474.2 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par suppression de «le paragraphe 3 (1) de la loi intitulée *Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981*».

- (2) L'article 474.11 de la Loi est abrogé.

#### Entrée en vigueur

- 12.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

- (2) L'article 11 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010.

#### Titre abrégé

**13.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la modification des limites territoriales entre Barrie et Innisfil*.

## SCHEDULE 1

Those portions of the Town of Innisfil described as follows:

Firstly,

Commencing at the westerly boundary of the Town of Innisfil, at the intersection of the centre line of County Road 27 and a point parallel to the southwest angle of the north half of Lot 1 in Concession IX;

Thence easterly along the southerly boundary of the north half of Lots 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 in Concession IX to the centre line of the road allowance between Lots 10 and 11, also known as Sideroad 10;

Thence northerly along the centre line of the said road allowance between Lots 10 and 11 (Sideroad 10) to the northerly limit of Concession X and the centre line of the road allowance between Concessions X and XI;

Thence westerly along the northerly limits of Lots 10, 9, 8, 7 and 6 in Concession X to the northeasterly angle of Lot 5 in Concession X, also being the westerly limit of the road allowance between Lots 5 and 6 in Concession X, also known as Sideroad 5;

Thence northerly along the westerly limit of the said road allowance between Lots 5 and 6 (Sideroad 5) to the north limit of the south half of Lot 5 in Concession XI;

Thence westerly along the northerly limit of the south half of Lots 5, 4, 3, 2 and 1 in Concession XI to the centre line of County Road 27 also being the westerly boundary of the Town of Innisfil;

Thence southerly along the centre line of County Road 27 and the westerly boundary of the Town of Innisfil to the point of commencement;

Secondly,

Commencing at a point that is located at the centre line of the road allowance between Concessions X and XI, also known as Lockhart Road, this point being south on a line parallel to the southwest angle of Lot 12 in Concession XI;

Thence easterly along the centre line of the said road allowance between Concessions X and XI (Lockhart Road) to the centre line of the road allowance between Lots 20 and 21 in Concession XI, also known as Sideroad 20;

Thence northerly along the centre line of the said road allowance between Lots 20 and 21 in Concession XI (Sideroad 20) to the centre line of the road allowance between Concessions XII and XIII, also known as Big Bay Point Road;

Thence westerly along the centre line of the said road allowance between Concessions XII and XIII (Big Bay Point Road) to a point that is located north on a line parallel to the northwest angle of Lot 19 in Concession XII;

## ANNEXE 1

Les parties de la ville d'Innisfil délimitées comme suit :

Premièrement :

Commençant à la limite ouest de la ville d'Innisfil, à l'intersection de la ligne médiane de la route de comté n° 27 et d'un point à la hauteur de l'angle sud-ouest de la moitié nord du lot 1 de la concession IX;

De là, suivant vers l'est la limite sud de la moitié nord des lots 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 de la concession IX jusqu'à la ligne médiane de la réserve routière située entre les lots 10 et 11, également connue sous le nom de route secondaire n° 10;

De là, suivant vers le nord la ligne médiane de ladite réserve routière située entre les lots 10 et 11 (route secondaire n° 10) jusqu'à la limite nord de la concession X et la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions X et XI;

De là, suivant vers l'ouest la limite nord des lots 10, 9, 8, 7 et 6 de la concession X jusqu'à l'angle nord-est du lot 5 de la concession X, qui est également la limite ouest de la réserve routière située entre les lots 5 et 6 de la concession X, également connue sous le nom de route secondaire n° 5;

De là, suivant vers le nord la limite ouest de ladite réserve routière située entre les lots 5 et 6 (route secondaire n° 5) jusqu'à la limite nord de la moitié sud du lot 5 de la concession XI;

De là, suivant vers l'ouest la limite nord de la moitié sud des lots 5, 4, 3, 2 et 1 de la concession XI jusqu'à la ligne médiane de la route de comté n° 27, qui est également la limite ouest de la ville d'Innisfil;

De là, suivant vers le sud la ligne médiane de la route de comté n° 27 et la limite ouest de la ville d'Innisfil jusqu'au point de départ;

Deuxièmement :

Commençant à un point qui se trouve sur la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions X et XI, également connue sous le nom de Lockhart Road, ce point se trouvant au sud sur une ligne à la hauteur de l'angle sud-ouest du lot 12 de la concession XI;

De là, suivant vers l'est la ligne médiane de ladite réserve routière située entre les concessions X et XI (Lockhart Road) jusqu'à la ligne médiane de la réserve routière située entre les lots 20 et 21 de la concession XI, également connue sous le nom de route secondaire n° 20;

De là, suivant vers le nord la ligne médiane de ladite réserve routière située entre les lots 20 et 21 de la concession XI (route secondaire n° 20) jusqu'à la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions XII et XIII, également connue sous le nom de Big Bay Point Road;

De là, suivant vers l'ouest la ligne médiane de ladite réserve routière située entre les concessions XII et XIII (Big Bay Point Road) jusqu'à un point se trouvant au nord sur une ligne à la hauteur de l'angle nord-ouest du lot 19 de la concession XII;

Thence southerly along the westerly limit of Lot 19 in Concession XII to a point in the centre line of the road allowance between Concessions XI and XII, also known as Maplevue Drive East;

Thence westerly along the centre line of the said road allowance between Concessions XI and XII (Maplevue Drive East) to a point that is located north on a line parallel to the northwest angle of Lot 13 in Concession XI;

Thence southerly along the westerly limit of Lot 13 in Concession XI to the southerly limit of the north half of Lot 12 in Concession XI;

Thence westerly along the southerly limit of the north half of Lot 12 in Concession XI to the westerly limit of Lot 12;

Thence southerly along the westerly limit of Lot 12 in Concession XI, to the point of commencement.

De là, suivant vers le sud la limite ouest du lot 19 de la concession XII jusqu'à un point qui se trouve sur la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions XI et XII, également connue sous le nom de Maplevue Drive East;

De là, suivant vers l'ouest la ligne médiane de ladite réserve routière située entre les concessions XI et XII (Maplevue Drive East) jusqu'à un point se trouvant au nord sur une ligne à la hauteur de l'angle nord-ouest du lot 13 de la concession XI;

De là, suivant vers le sud la limite ouest du lot 13 de la concession XI jusqu'à la limite sud de la moitié nord du lot 12 de la concession XI;

De là, suivant vers l'ouest la limite sud de la moitié nord du lot 12 de la concession XI jusqu'à la limite ouest du lot 12;

De là, suivant vers le sud la limite ouest du lot 12 de la concession XI jusqu'au point de départ.



CAZON  
XB  
-B56



Government  
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 197

**An Act to amend the  
Human Rights Code  
with respect to  
freedom of expression**

**Mr. Klees**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 4, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 197

**Loi modifiant le  
Code des droits de la personne  
en ce qui concerne  
la liberté d'expression**

**M. Klees**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      4 juin 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
Human Rights Code  
with respect to  
freedom of expression**

**Loi modifiant le  
Code des droits de la personne  
en ce qui concerne  
la liberté d'expression**

Note: This Act amends the *Human Rights Code*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 13 of the *Human Rights Code* is repealed.**

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Human Rights Code Amendment Act (Freedom of Expression)*, 2009.**

Remarque : La présente loi modifie le *Code des droits de la personne*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 13 du *Code des droits de la personne* est abrogé.**

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant le Code des droits de la personne en ce qui concerne la liberté d'expression*.**

---

**EXPLANATORY NOTE**

The Bill repeals section 13 of the *Human Rights Code* which prohibits a person from publishing or displaying before the public material that indicates the intention of the person to infringe a right under Part I of the Code.

Section 13 of the Code has a chilling effect on freedom of expression. Freedom of expression is a core value of democracy from which all other rights naturally flow and without which our political system would perish.

**NOTE EXPLICATIVE**

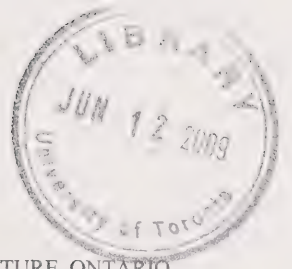
Le projet de loi abroge l'article 13 du *Code des droits de la personne* qui interdit à quiconque de publier ou d'exposer en public quoi que ce soit qui indique l'intention de porter atteinte à un droit reconnu dans la partie I du Code.

L'article 13 du Code a un effet paralysant sur l'exercice de la liberté d'expression, laquelle est une valeur fondamentale de la démocratie. Tous les autres droits en découlent naturellement et sans elle, notre système politique ne survivrait pas.

CA20N

XB

- B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

**Government  
Publications**

## Bill 198

## Projet de loi 198

**An Act to amend the  
Planning Act with respect to  
inclusionary housing**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire  
à l'égard de l'inclusion  
de logements abordables**

**Ms DiNovo**

**M<sup>me</sup> DiNovo**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      June 4, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      4 juin 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The *Planning Act* is amended to include the adequate provision of a full range of housing, including housing that is affordable to low and moderate income households, as a matter of provincial interest.

Section 34 of the Act is amended to allow the councils of local municipalities to pass zoning by-laws requiring inclusionary housing in the municipality and regulating the required percentage of affordable housing units in new housing developments in the municipality.

The new section 37.1 of the Act allows municipalities to pass by-laws requiring that a specified percentage of housing units in all new housing developments in the municipality to be affordable to low and moderate income households.

Section 51 of the Act is amended to allow the approval authority to impose as a condition to the approval of a plan of subdivision a requirement that a specified percentage of housing units in all new housing developments in the subdivision be affordable to low and moderate income households.

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée afin d'inclure dans les questions d'intérêt provincial la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements, notamment des logements abordables pour les ménages à revenu faible et modéré.

L'article 34 de la Loi est modifié pour permettre au conseil d'une municipalité locale d'adopter des règlements municipaux de zonage exigeant l'inclusion de logements abordables dans la municipalité et réglementant le pourcentage obligatoire de logements abordables dans les nouveaux ensembles domiciliaires.

Le nouvel article 37.1 de la Loi permet à une municipalité d'adopter des règlements municipaux qui exigent qu'un pourcentage précisé de logements dans tous les nouveaux ensembles domiciliaires de la municipalité soit constitué de logements abordables pour les ménages à revenu faible et modéré.

L'article 51 de la Loi est modifié pour permettre à l'autorité approbatrice d'imposer comme condition d'approbation d'un plan de lotissement une exigence voulant qu'un pourcentage précisé de logements dans tous les nouveaux ensembles domiciliaires du lotissement soit constitué de logements abordables pour les ménages à revenu faible et modéré.

**An Act to amend the  
Planning Act with respect to  
inclusionary housing**

Note: This Act amends the *Planning Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definitions:**

“affordable” has the same meaning as in the Provincial Policy Statement published by the Ministry of Municipal Affairs and Housing and which is available from the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“abordable”)

“inclusionary housing” means the provision of housing that is affordable to low and moderate income households in accordance with a by-law made under section 37.1 of this Act; (“inclusion de logements abordables”)

“low and moderate income households” has the same meaning as in the Provincial Policy Statement published by the Ministry of Municipal Affairs and Housing and which is available from the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“ménages à revenu faible et modéré”)

“new housing development” means a new housing development of 20 or more units; (“nouvel ensemble domiciliaire”)

**2. Clause 2 (j) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (j) the adequate provision of a full range of housing, including housing that is affordable to low and moderate income households;

**3. Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**Inclusionary housing**

- 4.1 For requiring inclusionary housing in the municipality and, more specifically, for regulating the required percentage of affordable housing units in all new housing developments in the municipality.

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire  
à l'égard de l'inclusion  
de logements abordables**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«abordable» S'entend au sens de la Déclaration de principes provinciale publiée par le ministère des Affaires municipales et du Logement et que l'on peut se procurer auprès de celui-ci. («affordable»)

«inclusion de logements abordables» Fourniture de logements abordables pour les ménages à revenu faible et modéré conformément à un règlement municipal adopté en vertu de l'article 37.1 de la présente loi. («inclusionary housing»)

«ménages à revenu faible et modéré» S'entend au sens de la Déclaration de principes provinciale publiée par le ministère des Affaires municipales et du Logement et que l'on peut se procurer auprès de celui-ci. («low and moderate income households»)

«nouvel ensemble domiciliaire» Nouvel ensemble domiciliaire de 20 logements ou plus. («new housing development»)

**2. L'alinéa 2 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- j) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements, notamment des logements abordables pour les ménages à revenu faible et modéré;

**3. Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**Inclusion de logements abordables**

- 4.1 Exiger l'inclusion de logements abordables dans la municipalité et, plus précisément, réglementer le pourcentage obligatoire de logements abordables dans tous les nouveaux ensembles domiciliaires.

#### **4. The Act is amended by adding the following section:**

##### **Inclusionary housing by-law**

**37.1** (1) The council of a local municipality may, in a by-law passed under section 34, require that a specified percentage of housing units in all new housing developments in the municipality be affordable to low and moderate income households.

##### **By-law applies to all developments**

(2) A by-law described in subsection (1) applies regardless of whether a new housing development requires amendments to an existing by-law or not.

##### **Incentives**

(3) Where a municipality has passed a by-law described in subsection (1), the municipality is not required to provide any financial assistance or other incentives to developers.

##### **Condition**

(4) A by-law shall not contain the provisions mentioned in subsection (1) unless there is an official plan in effect in the local municipality that contains provisions relating to inclusionary housing requirements.

##### **Agreements**

(5) Where a municipality has passed a by-law described in subsection (1), the municipality may require a developer to enter into one or more agreements with the municipality dealing with the affordable housing requirements.

##### **Agreement re: affordability**

(6) Without restricting the generality of subsection (5), an agreement entered into under that subsection may require that the affordability of units be maintained and may restrict the purchase and sale of units to eligible persons as determined in accordance with the regulations.

##### **Registration of agreement**

(7) Any agreement entered into under subsection (5) may be registered against the land to which it applies and the municipality is entitled to enforce the provisions thereof against the developer and, subject to the provisions of the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

##### **Regulations**

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing municipalities that pass by-laws described in subsection (1) and dealing with the following matters:

1. The number of bedrooms in the affordable units in new housing developments.
2. The size of affordable units in new housing developments.

#### **4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

##### **Règlement municipal d'inclusion**

**37.1** (1) Le conseil de la municipalité locale peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, exiger qu'un pourcentage précisé de logements dans tous les nouveaux ensembles domiciliaires de la municipalité soit constitué de logements abordables pour les ménages à revenu faible et modéré.

##### **Application du règlement municipal à tous les ensembles**

(2) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) s'applique peu importe si un nouvel ensemble domiciliaire exige ou non la modification d'un règlement municipal existant.

##### **Incitatifs**

(3) La municipalité qui a adopté un règlement municipal visé au paragraphe (1) n'est pas tenue de fournir une aide financière ou d'autres incitatifs aux promoteurs.

##### **Condition**

(4) Le règlement municipal ne contient les dispositions visées au paragraphe (1) que si un plan officiel est en vigueur dans la municipalité locale et contient des dispositions concernant les exigences en matière d'inclusion de logements abordables.

##### **Conventions**

(5) La municipalité qui a adopté un règlement municipal visé au paragraphe (1) peut exiger qu'un promoteur conclue avec elle une ou plusieurs conventions traitant des exigences en matière de logement abordable.

##### **Convention : abordabilité**

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), une convention conclue en vertu de ce paragraphe peut exiger le maintien de l'abordabilité des logements et réserver l'achat et la vente de logements aux personnes qui remplissent les conditions prévues par les règlements.

##### **Enregistrement de la convention**

(7) La convention conclue en vertu du paragraphe (5) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique. La municipalité a le droit d'en faire respecter les conditions par le promoteur et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

##### **Règlements**

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les municipalités qui adoptent des règlements municipaux visés au paragraphe (1) et traiter des questions suivantes :

1. Le nombre de chambres à coucher dans les logements abordables des nouveaux ensembles domiciliaires.
2. Les dimensions des logements abordables des nouveaux ensembles domiciliaires.



3. The timing of the construction of the affordable units in new housing developments.
4. The location and distribution of the affordable units within new housing developments.
5. The design and construction standards required for the affordable units in new housing developments.
6. The eligibility requirements for ownership and occupancy of affordable units in new housing developments.
7. Alternative methods for satisfying inclusionary housing requirements, including but not limited to payment of fees in lieu and the provision of land.
8. Such other matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the provision of inclusionary housing.

**5. Subsection 51 (25) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

- (c.1) that a specified percentage of housing units in all new housing developments in the subdivision be affordable to low and moderate income households; and

**Commencement**

**6. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**7. The short title of this Act is the *Planning Amendment Act (Enabling Municipalities to Require Inclusionary Housing), 2009*.**

3. L'échéancier de construction des logements abordables des nouveaux ensembles domiciliaires.
4. L'emplacement et la distribution des logements abordables dans les nouveaux ensembles domiciliaires.
5. Les normes de conception et de construction à respecter pour les logements abordables des nouveaux ensembles domiciliaires.
6. Les conditions à remplir pour pouvoir être propriétaire d'un logement abordable dans les nouveaux ensembles domiciliaires ou pour pouvoir occuper un tel logement.
7. Les autres moyens de satisfaire aux exigences en matière d'inclusion de logements abordables, notamment le versement de sommes compensatoires et la fourniture de biens-fonds.
8. Les autres questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour l'inclusion de logements abordables.

**5. Le paragraphe 51 (25) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c.1) qu'un pourcentage précisé de logements dans tous les nouveaux ensembles domiciliaires du lotissement soit constitué de logements abordables pour les ménages à revenu faible et modéré;

**Entrée en vigueur**

**6. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire (inclusion de logements abordables par les municipalités)*.**











1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 199

**An Act to amend  
the Tobacco Tax Act  
to reduce taxation**

**Mr. Barrett**

**Private Member's Bill**

1st Reading      September 14, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 199

**Loi modifiant la  
Loi de la taxe sur le tabac  
afin de réduire les taux de taxation**

**M. Barrett**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      14 septembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Tobacco Tax Act* to set a new reduced tax rate of 8.23 cents on every cigarette and on every gram or part of a gram of tobacco purchased. The Bill also sets a new reduced tax rate of 37.7 per cent of the taxable price of a cigar on every cigar purchased. The authority of the Minister of Finance to prescribe different tax rates than those specified in the Act is repealed.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de la taxe sur le tabac* pour réduire le taux de la taxe à 8,23 cents par cigarette et par gramme ou partie de gramme de tabac acheté. Il réduit pour sa part la taxe sur un cigare à 37,7 pour cent du prix taxable sur chaque cigare acheté. Est abrogé le pouvoir qu'a le ministre des Finances de prescrire des taux de taxation différents de ceux fixés dans la Loi.



**An Act to amend  
the Tobacco Tax Act  
to reduce taxation**

Note: This Act amends the *Tobacco Tax Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

**Preamble**

Ontario's world-recognized tobacco control policies are collapsing. The tobacco market is being handed over to criminal organizations that are unregulated and untaxed. These organizations do not comply with tobacco control measures, including restrictions on advertising, sales to children, labelling, mandatory health warnings and emissions reporting.

Ontario has the highest percentage of illegal tobacco of almost anywhere in the world (50 per cent of tobacco sold), surpassing countries such as Pakistan, Nigeria, Zimbabwe, Brazil, Paraguay, Venezuela and Colombia. Over 90 per cent of Canada's illegal cigarettes are manufactured on reserves in Quebec, Southern Ontario and New York State. The majority of distribution is handled by organized crime, which uses the trade to finance drug and weapons trafficking, money laundering and human smuggling, all of which destroy the social fabric of communities. Everyone from farmers, retailers, processors, manufacturers and the broader community suffers at the hands of these groups. Hard-working convenience store operators simply cannot compete with criminals who do not comply with tax laws. Furthermore, illegal tobacco is available to minors for pocket change from criminals who do not ask for proof of age.

During the 1980s and 1990s, high tobacco taxes and retail prices fostered smuggling. In 1991, it was believed that one in every nine cigarettes in Canada was contraband, yielding \$709 million to smugglers. As a result, the federal government reduced tobacco taxes in February 1994 from \$10.36 to \$5.37 per carton of 200 cigarettes. A handful of provinces decided to reduce the retail sales tax on tobacco, with Quebec leading the way, followed by New Brunswick, Ontario, Prince Edward Island and Nova Scotia. The federal government then reduced its tobacco tax even further in these five provinces. By April 1994, federal and provincial taxes had been reduced by a total

**Loi modifiant la  
Loi de la taxe sur le tabac  
afin de réduire les taux de taxation**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de la taxe sur le tabac*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Préambule**

Les politiques de l'Ontario en matière de lutte contre le tabagisme, reconnues mondialement, se soldent par un échec. Le marché du tabac est laissé aux mains d'organisations criminelles qui ne sont soumises à aucune réglementation et ne paient aucune taxe. Ces organisations ne respectent pas les mesures de lutte contre le tabagisme, notamment les restrictions quant à la publicité, l'étiquetage et la vente aux enfants de même que la présence obligatoire de mises en garde et de signalement des émissions.

L'Ontario compte le plus important pourcentage de produits du tabac illégaux (50 pour cent du tabac vendu) d'à peu près partout au monde, dépassant des pays tels que le Pakistan, la Nigeria, le Zimbabwe, le Brésil, le Paraguay, la Venezuela et la Colombie. Plus de 90 pour cent des cigarettes illégales au Canada sont fabriquées sur des réserves situées au Québec, dans le sud de l'Ontario et dans l'État de New York. La plus grande partie de la distribution est contrôlée par le crime organisé. Ce commerce lui sert à financer le trafic d'armes et de stupéfiants, le blanchiment d'argent et la migration clandestine, toutes des activités qui détruisent le tissu social des collectivités. Les agriculteurs, détaillants, transformateurs et fabricants ainsi que la collectivité en général sont tous victimes de ces groupes. Les exploitants de dépanneurs qui travaillent avec acharnement ne peuvent tout simplement pas faire concurrence aux criminels qui n'observent pas les lois fiscales. De plus, les criminels offrent du tabac illégal aux mineurs pour un prix minime, sans exiger de preuve d'âge.

Durant les années 1980 et 1990, les taxes sur le tabac et les prix de détail étaient élevés et cette situation a favorisé la contrebande. En 1991, on estimait qu'une cigarette sur neuf au Canada était une cigarette de contrebande, rapportant des recettes de 709 millions de dollars aux contrebandiers. Le gouvernement fédéral a par conséquent réduit les taxes sur le tabac en février 1994, qui sont alors passées de 10,36 \$ à 5,37 \$ pour une cartouche de 200 cigarettes. Quelques provinces ont décidé de diminuer la taxe de vente au détail sur le tabac, le Québec en tête, suivi du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse. Le gouverne-

of between \$14 and \$21 per carton. In Ontario, taxes on a carton were cut from \$28.85 in 1993 to \$9.65 in 1994 and, for the most part, the illegal trade ceased.

It is time for Ontario to reduce its tobacco taxes again, this time by one third, and to encourage the federal government to take action as it did in 1994.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act* is amended by striking out “11.1 cents” and substituting “8.23 cents”.

(2) Subsection 2 (1.5) of the Act is amended by striking out “56.6 per cent” and substituting “37.7 per cent”.

(3) Subsections 2 (2.2) and (2.3) of the Act are repealed.

#### Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

3. The short title of this Act is the *Tobacco Tax Reduction Act, 2009*.

ment fédéral a ensuite abaissé davantage sa taxe sur le tabac dans ces cinq provinces. En avril 1994, les taxes fédérale et provinciale sur les produits du tabac avaient été réduites de 14 à 21 dollars par cartouche au total. En Ontario, les taxes sont passées de 28,85 \$ en 1993 à 9,65 \$ en 1994 pour une cartouche et, en général, la contrebande a cessé.

Il est temps que l'Ontario réduise de nouveau ses taxes sur le tabac, cette fois du tiers, et qu'il encourage le gouvernement fédéral à agir comme il l'a fait en 1994.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est modifié par substitution de «8,23 cents» à «11,1 cents».

(2) Le paragraphe 2 (1.5) de la Loi est modifié par substitution de «37,7 pour cent» à «56,6 pour cent».

(3) Les paragraphes 2 (2.2) et (2.3) de la Loi sont abrogés.

#### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la réduction de la taxe sur le tabac*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 200

**An Act to increase access to  
breast cancer screening**

**Mr. Orazietti**

**Private Member's Bill**

1st Reading      September 14, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

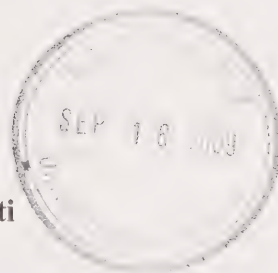
## Projet de loi 200

**Loi visant à accroître l'accès  
aux services de dépistage  
du cancer du sein**

**M. Orazietti**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      14 septembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Minister to ensure that breast screening services are provided free of charge to women aged 40 to 49 years who are referred by a physician or a specified nurse. The breast screening services may be provided through the Ontario Breast Screening Program of Cancer Care Ontario or that program's successor.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que le ministre veille à ce que des services de dépistage du cancer du sein soient fournis gratuitement aux femmes de 40 à 49 ans qui sont recommandées soit par un médecin, soit par une infirmière ou un infirmier déterminé. Les services de dépistage du cancer du sein peuvent être fournis dans le cadre du Programme ontarien de dépistage du cancer du sein d'Action Cancer Ontario ou dans le cadre du programme qui le remplace.

**An Act to increase access to  
breast cancer screening**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definition**

1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*.

**Breast screening**

2. (1) The Minister shall ensure that breast screening services are provided free of charge to women aged 40 to 49 years who are referred by,

- (a) a physician; or
- (b) a member of the College of Nurses of Ontario who is a registered nurse and who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*.

**Same**

(2) The breast screening services mentioned in subsection (1) may be provided through the Ontario Breast Screening Program of Cancer Care Ontario or that program’s successor.

**Cost of breast screening**

(3) The cost of providing breast screening services under subsection (1) shall be paid out of funds appropriated for such purposes by the Legislature.

**Commencement**

3. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

**Short title**

4. The short title of this Act is the *Breast Cancer Screening Act, 2009*.

**Loi visant à accroître l'accès  
aux services de dépistage  
du cancer du sein**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définition**

1. La définition qui suit s’applique à la présente loi.

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité relative à l’application de la présente loi a été assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

**Dépistage du cancer du sein**

2. (1) Le ministre veille à ce que des services de dépistage du cancer du sein soient fournis gratuitement aux femmes de 40 à 49 ans qui sont recommandées :

- a) soit par un médecin;
- b) soit par un membre de l’Ordre des infirmières et infirmiers de l’Ontario qui est infirmière autorisée ou infirmier autorisé et titulaire d’un certificat d’inscription supérieur délivré aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

**Idem**

(2) Les services de dépistage du cancer du sein visés au paragraphe (1) peuvent être fournis dans le cadre du Programme ontarien de dépistage du cancer du sein d’Action Cancer Ontario ou dans le cadre du programme qui le remplace.

**Coût du dépistage**

(3) Le coût à engager pour fournir des services de dépistage du cancer du sein en application du paragraphe (1) est prélevé sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

**Entrée en vigueur**

3. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le dépistage du cancer du sein*.





C11-11  
78  
-850



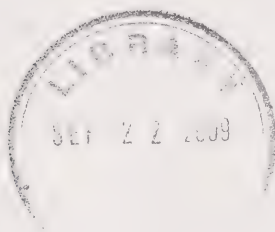
1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 201

## Projet de loi 201

**An Act to provide  
for review of expenses  
in the public sector**



**Loi prévoyant  
l'examen des dépenses  
dans le secteur public**

**The Hon. H. Takhar**  
Minister of Government Services

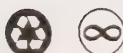
**L'honorable H. Takhar**  
Ministre des Services gouvernementaux

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      September 16, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      16 septembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the *Public Sector Expenses Review Act, 2009* is to enable the Integrity Commissioner to review the expense claims of certain persons who are employed in or appointed to public entities.

Any entity in the public service of Ontario or in Ontario's broader public sector may be prescribed in the regulations as a public entity that is subject to the Act. An expenses officer will be prescribed for each public entity (separate expenses officers may be prescribed for employees and appointees). This individual is required to submit the expense claims of certain persons designated in the regulations to the Commissioner for review.

The Commissioner may review the expense claims of designated persons for each public entity and determine if the claims are allowable in accordance with standards set out in the regulations. These regulations may incorporate by reference Government of Ontario policies and directives.

If the Commissioner determines that all or part of a claimed expense is not allowable, the Commissioner shall notify the expenses officer, may require repayment of all or part of the expense, and may recommend other remedial action. The expenses officer is required to report back to the Commissioner as to whether the expense has been repaid or the remedial action undertaken.

Each year the Commissioner is required to give a written report about his or her review of expense claims under the Act to the Speaker. The Commissioner also has discretion to make a public report respecting any matter related to the Commissioner's functions under the Act.

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2009 sur l'examen des dépenses dans le secteur public* a pour objet de permettre au commissaire à l'intégrité d'examiner les demandes de remboursement de dépenses présentées par certaines personnes qui sont employées dans les entités publiques ou qui y sont nommées.

Toute entité de la fonction publique de l'Ontario ou du secteur parapublic de l'Ontario peut être prescrite par règlement à titre d'entité publique assujettie à la Loi. Un responsable des dépenses sera prescrit pour chaque entité publique (des responsables différents peuvent être prescrits à l'égard des employés et des personnes nommées). Cette personne est tenue de soumettre au commissaire, aux fins d'examen, les demandes de remboursement de dépenses de certaines personnes désignées dans les règlements.

Le commissaire peut examiner les demandes de remboursement de dépenses des personnes désignées pour chaque entité publique et déterminer si ces demandes sont autorisées conformément aux normes fixées dans les règlements, lesquels peuvent incorporer par renvoi des politiques et des directives du gouvernement de l'Ontario.

S'il détermine que la totalité ou une partie d'une dépense dont le remboursement est demandé n'est pas autorisée, le commissaire en informe le responsable des dépenses, peut exiger le remboursement de la totalité ou d'une partie de la dépense et peut recommander la prise d'une autre mesure corrective. Le responsable des dépenses est tenu de faire savoir au commissaire si la dépense a été remboursée ou la mesure corrective prise ou non.

Chaque année, le commissaire est tenu de soumettre au président de l'Assemblée un rapport écrit portant sur son examen des demandes de remboursement de dépenses prévu par la Loi. De plus, il peut, à sa discrétion, présenter un rapport au public à l'égard de toute question se rapportant aux fonctions que lui attribue la Loi.

**An Act to provide  
for review of expenses  
in the public sector**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“designated person”, in relation to a public entity, means a person who is employed in or appointed to the public entity and is a member of a class prescribed under clause 10 (1) (c); (“personne désignée”)

“expenses officer,” in relation to a designated person, means the person prescribed under clause 10 (1) (b) as the expenses officer with respect to the designated person’s public entity; (“responsable des dépenses”)

“Integrity Commissioner” means the Integrity Commissioner appointed under the *Members’ Integrity Act, 1994*; (“commissaire à l’intégrité”)

“public entity” means a public entity prescribed under clause 10 (1) (a). (“entité publique”)

**Purpose**

2. The purpose of this Act is to enable the Integrity Commissioner to review the expense claims of certain persons who are employed in or appointed to public entities.

**Review of expenses**

3. An expense of a designated person is reviewable under this Act if,

- (a) the expense was incurred in the performance of a duty or function of the person that is related to the public entity; and
- (b) a claim was made for payment of the expense by the public entity or out of public funds of the Province of Ontario.

**Allowable expenses**

4. An expense that is reviewable under section 3 is an allowable expense if the expense meets the standards set out in the regulations.

**Loi prévoyant  
l’examen des dépenses  
dans le secteur public**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«commissaire à l’intégrité» Le commissaire à l’intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l’intégrité des députés*. («Integrity Commissioner»)

«entité publique» S’entend d’une entité publique prescrite en vertu de l’alinéa 10 (1) a). («public entity»)

«personne désignée» Relativement à une entité publique, s’entend de la personne qui est employée dans l’entité publique ou qui y est nommée et qui est membre d’une catégorie prescrite en vertu de l’alinéa 10 (1) c). («designated person»)

«responsable des dépenses» Relativement à une personne désignée, s’entend de la personne prescrite en vertu de l’alinéa 10 (1) b) à titre de responsable des dépenses à l’égard de l’entité publique dans laquelle est employée ou à laquelle est nommée la personne désignée. («expenses officer»)

**Objet**

2. La présente loi a pour objet de permettre au commissaire à l’intégrité d’examiner les demandes de remboursement de dépenses présentées par certaines personnes qui sont employées dans les entités publiques ou qui y sont nommées.

**Examen des dépenses**

3. Toute dépense d’une personne désignée est sujette à examen aux termes de la présente loi s’il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la dépense a été engagée dans l’exercice d’une fonction de la personne qui se rapporte à l’entité publique;
- b) une demande de remboursement de la dépense par l’entité publique ou sur les fonds publics de la province de l’Ontario a été présentée.

**Dépenses autorisées**

4. Toute dépense qui est sujette à examen aux termes de l’article 3 constitue une dépense autorisée si elle respecte les normes fixées dans les règlements.



**Regulations, allowable expenses**

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations setting standards with respect to allowable expenses.

**Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the regulations may,

- (a) impose restrictions on the types of expenses or the amounts that may be claimed or on the circumstances in which expense claims may be made;
- (b) require specified information or documents to be supplied or kept in support of an expense claim;
- (c) establish procedural requirements for making expense claims;
- (d) incorporate by reference a Government of Ontario policy or directive, as amended from time to time.

**Advice re allowable expenses**

6. (1) On request, the Integrity Commissioner may advise a designated person as to whether an expense of the designated person is an allowable expense.

**Effect of advice**

(2) If the Commissioner advises a designated person, in writing, that an expense of the designated person is an allowable expense in the Commissioner's opinion, the expense is deemed to be an allowable expense of the designated person.

**Exception**

(3) Subsection (2) does not apply if the designated person, when seeking the Commissioner's advice, fails to disclose all the relevant facts known to the designated person.

**Duty to give copies to Commissioner**

7. (1) On or before the prescribed date or dates in each year, each expenses officer shall give the Integrity Commissioner copies of all expense claims that were made by the relevant designated persons during the prescribed period for expenses that are reviewable under section 3.

**Additional requirement**

(2) The Commissioner may require an expenses officer to give copies of all expense claims made by a designated person specified by the Commissioner during the period specified by the Commissioner.

**Transition**

(3) On or before June 30, 2010, each expenses officer shall give the Integrity Commissioner copies of all expense claims that were made by the relevant designated

**Règlements : dépenses autorisées**

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des normes à l'égard des dépenses autorisées.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements peuvent :

- a) imposer des restrictions quant aux types de dépenses ou aux sommes dont le remboursement peut être demandé ou quant aux circonstances dans lesquelles une demande de remboursement de dépenses peut être présentée;
- b) exiger que des renseignements ou des documents précisés soient fournis ou conservés à l'appui d'une demande de remboursement de dépenses;
- c) fixer la marche à suivre pour présenter une demande de remboursement de dépenses;
- d) incorporer par renvoi une politique ou une directive du gouvernement de l'Ontario, dans ses versions successives.

**Avis concernant les dépenses autorisées**

6. (1) Sur demande, le commissaire à l'intégrité peut donner, à une personne désignée, son avis quant à la question de savoir si une dépense de la personne désignée constitue une dépense autorisée.

**Effet de l'avis**

(2) Si le commissaire avise une personne désignée par écrit qu'une dépense de cette dernière constitue selon lui une dépense autorisée, la dépense est réputée une dépense autorisée de la personne désignée.

**Exception**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne désignée ne divulgue pas au commissaire, lorsqu'elle lui demande son avis, tous les faits pertinents dont elle a connaissance.

**Obligation de remettre des copies au commissaire**

7. (1) Au plus tard à la ou aux dates prescrites pour chaque année, chaque responsable des dépenses remet au commissaire à l'intégrité des copies de toutes les demandes de remboursement de dépenses qui ont été présentées par les personnes désignées pertinentes pendant la période prescrite à l'égard des dépenses qui sont sujettes à examen aux termes de l'article 3.

**Exigence supplémentaire**

(2) Le commissaire peut exiger qu'un responsable des dépenses lui remette des copies de toutes les demandes de remboursement de dépenses qui ont été présentées par une personne désignée qu'il précise, pendant la période qu'il précise.

**Disposition transitoire**

(3) Au plus tard le 30 juin 2010, chaque responsable des dépenses remet au commissaire à l'intégrité des copies de toutes les demandes de remboursement de dépenses

persons during the period that begins on September 1, 2009 and ends on March 31, 2010 for expenses that are reviewable under section 3.

#### Supporting documents

- (4) An expenses officer shall,
- (a) ensure that each expense claim he or she gives to the Commissioner is accompanied by supporting documents; and
  - (b) indicate whether each expense claim he or she gives to the Commissioner was paid, in whole or in part, by the public entity or out of public funds of the Province of Ontario.

#### Same

(5) The Commissioner may make a written request to an expenses officer for information and documents relating to expense claims made by the relevant designated persons for expenses that are reviewable under section 3.

#### Same

(6) An expenses officer to whom the Commissioner makes a request under subsection (5) shall comply with the request within the time specified by the Commissioner.

#### Review by Commissioner

8. (1) The Integrity Commissioner may review any of the expense claims given to him or her under section 7 to determine whether, in his or her opinion, the expenses are allowable under the regulations.

#### Authority re expenses that are not allowable expenses

(2) If the Commissioner determines that all or part of an expense is not, in his or her opinion, allowable under the regulations, the Commissioner,

- (a) shall notify the expenses officer and such other persons as the Commissioner considers appropriate;
- (b) may direct the expenses officer to require the claimant to repay, on or before the date specified by the Commissioner, the amount specified by the Commissioner; and
- (c) may recommend that other remedial action be taken, on or before the date specified by the Commissioner, as he or she considers appropriate.

#### Discretion of Commissioner

(3) The Commissioner may, in such circumstances as he or she considers appropriate, choose not to direct the repayment of an amount and choose not to recommend other remedial action.

#### Notice to Commissioner

- (4) An expenses officer to whom the Commissioner

ses qui ont été présentées par les personnes désignées pertinentes pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 2009 et se terminant le 31 mars 2010 à l'égard des dépenses qui sont sujettes à examen aux termes de l'article 3.

#### Documents à l'appui

- (4) Tout responsable des dépenses fait ce qui suit :
- a) il veille à ce que les documents à l'appui soient joints à chaque demande de remboursement qu'il remet au commissaire;
  - b) il indique, pour chaque demande de remboursement qu'il remet au commissaire, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, par l'entité publique ou sur les fonds publics de la province de l'Ontario.

#### Idem

(5) Le commissaire peut présenter à un responsable des dépenses une demande écrite pour obtenir des renseignements et des documents relatifs aux demandes de remboursement de dépenses qui ont été présentées par les personnes désignées pertinentes à l'égard des dépenses qui sont sujettes à examen aux termes de l'article 3.

#### Idem

(6) Le responsable des dépenses à qui le commissaire présente une demande en vertu du paragraphe (5) se conforme à celle-ci dans le délai qu'il précise.

#### Examen effectué par le commissaire

8. (1) Le commissaire à l'intégrité peut examiner n'importe laquelle des demandes de remboursement de dépenses qui lui sont remises en application de l'article 7 pour déterminer si, selon lui, les dépenses sont autorisées par les règlements.

#### Pouvoir relatif aux dépenses non autorisées

(2) S'il détermine que la totalité ou une partie d'une dépense n'est pas, selon lui, autorisée par les règlements, le commissaire :

- a) en informe le responsable des dépenses et les autres personnes qu'il estime appropriées;
- b) peut ordonner au responsable des dépenses d'exiger de l'auteur de la demande qu'il rembourse, au plus tard à la date qu'il précise, la somme qu'il précise;
- c) peut recommander que d'autres mesures correctives qu'il estime appropriées soient prises au plus tard à la date qu'il précise.

#### Pouvoir discrétionnaire du commissaire

(3) Le commissaire peut, dans les circonstances qu'il estime appropriées, choisir de ne pas ordonner le remboursement d'une somme et choisir de ne pas recommander la prise d'autres mesures correctives.

#### Avis au commissaire

- (4) Le responsable des dépenses à qui le commissaire



gives a direction or recommendation under subsection (2) shall promptly give the Commissioner written notice of any action taken by the expenses officer in connection with the matter.

#### Advice

(5) If the amount is not repaid or remedial action that the Commissioner considers appropriate is not taken on or before the specified date, the Commissioner may advise appropriate persons as to any matter that the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

#### Reports

##### Annual report to Speaker

9. (1) Each year, the Integrity Commissioner shall give the Speaker of the Assembly a written report about the Commissioner's review of the expense claims of designated persons during the previous fiscal year.

#### Same

(2) The report may be included in the annual report referred to in section 24 of the *Members' Integrity Act, 1994* or may be a special report.

#### Public reports

(3) If the Commissioner considers that it is in the public interest to do so, he or she may make a public report respecting any matter related to the Commissioner's functions under this Act.

#### Contents

(4) A report under this section may include such details relating to expenses and expense claims as the Commissioner considers appropriate.

#### Regulations, general

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any entity in the public service of Ontario or in Ontario's broader public sector as a public entity;
- (b) prescribing an expenses officer with respect to each public entity, subject to subsection (2);
- (c) prescribing classes of persons employed in or appointed to a public entity as designated persons for the public entity;
- (d) prescribing dates and periods for the purpose of subsection 7 (1).

#### Same

(2) A regulation made under clause (1) (b) may prescribe one expenses officer with respect to the designated persons who are employed in a public entity and another expenses officer with respect to the designated persons who are appointed to the public entity.

donne un ordre ou fait une recommandation en vertu du paragraphe (2) lui donne promptement un avis écrit de toute mesure qu'il a prise relativement à l'affaire.

#### Communication

(5) Si la somme n'est pas remboursée ou qu'aucune mesure corrective qu'il estime appropriée n'est prise au plus tard à la date précisée, le commissaire peut aviser les personnes appropriées de toute question qu'il estime appropriée dans les circonstances.

#### Rapports

##### Rapport annuel soumis au président de l'Assemblée

9. (1) Chaque année, le commissaire à l'intégrité soumet au président de l'Assemblée un rapport écrit portant sur son examen des demandes de remboursement de dépenses que lui ont présentées les personnes désignées pendant l'exercice précédent.

#### Idem

(2) Le rapport peut être inclus dans le rapport annuel mentionné à l'article 24 de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* ou peut constituer un rapport spécial.

#### Rapports destinés au public

(3) S'il l'estime dans l'intérêt public, le commissaire peut présenter un rapport au public à l'égard de toute question se rapportant aux fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Contenu

(4) Tout rapport visé au présent article peut comprendre les détails relatifs aux dépenses et aux demandes de remboursement de dépenses que le commissaire estime appropriés.

#### Règlements de nature générale

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire à titre d'entité publique toute entité de la fonction publique de l'Ontario ou du secteur parapublic de l'Ontario;
- b) prescrire un responsable des dépenses à l'égard de chaque entité publique, sous réserve du paragraphe (2);
- c) prescrire à titre de personnes désignées pour l'entité publique les catégories de personnes qui sont employées dans une entité publique ou qui y sont nommées;
- d) prescrire les dates et les périodes pour l'application du paragraphe 7 (1).

#### Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent prescrire un responsable des dépenses à l'égard des personnes désignées qui sont employées dans une entité publique et un autre responsable des dépenses à l'égard des personnes désignées qui y sont nommées.



**Transition**

**11.** This Act applies with respect to expenses claimed on or after September 1, 2009.

**Commencement**

**12.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**13.** The short title of this Act is the *Public Sector Expenses Review Act, 2009*.

**Disposition transitoire**

**11.** La présente loi s'applique à l'égard des dépenses dont le remboursement est demandé à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2009.

**Entrée en vigueur**

**12.** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**13.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur l'examen des dépenses dans le secteur public*.





1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 201

*(Chapter 20  
Statutes of Ontario, 2009)*

**An Act to provide  
for review of expenses  
in the public sector**

**The Hon. H. Takhar**  
Minister of Government Services

1st Reading	September 16, 2009
2nd Reading	October 1, 2009
3rd Reading	October 6, 2009
Royal Assent	October 19, 2009

## Projet de loi 201

*(Chapitre 20  
Lois de l'Ontario de 2009)*

**Loi prévoyant  
l'examen des dépenses  
dans le secteur public**

**L'honorable H. Takhar**  
Ministre des Services gouvernementaux

1 <sup>RE</sup> lecture	16 septembre 2009
2 <sup>E</sup> lecture	1 <sup>ER</sup> octobre 2009
3 <sup>E</sup> lecture	6 octobre 2009
Sanction royale	19 octobre 2009





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 201 and does not form part of the law. Bill 201 has been enacted as Chapter 20 of the Statutes of Ontario, 2009.*

The purpose of the *Public Sector Expenses Review Act, 2009* is to enable the Integrity Commissioner to review the expense claims of certain persons who are employed in or appointed to public entities.

Any entity in the public service of Ontario or in Ontario's broader public sector may be prescribed in the regulations as a public entity that is subject to the Act. An expenses officer will be prescribed for each public entity (separate expenses officers may be prescribed for employees and appointees). This individual is required to submit the expense claims of certain persons designated in the regulations to the Commissioner for review.

The Commissioner may review the expense claims of designated persons for each public entity and determine if the claims are allowable in accordance with standards set out in the regulations. These regulations may incorporate by reference Government of Ontario policies and directives.

If the Commissioner determines that all or part of a claimed expense is not allowable, the Commissioner shall notify the expenses officer, may require repayment of all or part of the expense, and may recommend other remedial action. The expenses officer is required to report back to the Commissioner as to whether the expense has been repaid or the remedial action undertaken.

Each year the Commissioner is required to give a written report about his or her review of expense claims under the Act to the Speaker. The Commissioner also has discretion to make a public report respecting any matter related to the Commissioner's functions under the Act.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 201, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 201 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 2009.*

La Loi de 2009 sur l'examen des dépenses dans le secteur public a pour objet de permettre au commissaire à l'intégrité d'examiner les demandes de remboursement de dépenses présentées par certaines personnes qui sont employées dans les entités publiques ou qui y sont nommées.

Toute entité de la fonction publique de l'Ontario ou du secteur parapublic de l'Ontario peut être prescrite par règlement à titre d'entité publique assujettie à la Loi. Un responsable des dépenses sera prescrit pour chaque entité publique (des responsables différents peuvent être prescrits à l'égard des employés et des personnes nommées). Cette personne est tenue de soumettre au commissaire, aux fins d'examen, les demandes de remboursement de dépenses de certaines personnes désignées dans les règlements.

Le commissaire peut examiner les demandes de remboursement de dépenses des personnes désignées pour chaque entité publique et déterminer si ces demandes sont autorisées conformément aux normes fixées dans les règlements, lesquels peuvent incorporer par renvoi des politiques et des directives du gouvernement de l'Ontario.

S'il détermine que la totalité ou une partie d'une dépense dont le remboursement est demandé n'est pas autorisée, le commissaire en informe le responsable des dépenses, peut exiger le remboursement de la totalité ou d'une partie de la dépense et peut recommander la prise d'une autre mesure corrective. Le responsable des dépenses est tenu de faire savoir au commissaire si la dépense a été remboursée ou la mesure corrective prise ou non.

Chaque année, le commissaire est tenu de soumettre au président de l'Assemblée un rapport écrit portant sur son examen des demandes de remboursement de dépenses prévu par la Loi. De plus, il peut, à sa discrétion, présenter un rapport au public à l'égard de toute question se rapportant aux fonctions que lui attribue la Loi.

**An Act to provide  
for review of expenses  
in the public sector**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

**1.** In this Act,

“designated person”, in relation to a public entity, means a person who is employed in or appointed to the public entity and is a member of a class prescribed under clause 10 (1) (c); (“personne désignée”)

“expenses officer,” in relation to a designated person, means the person prescribed under clause 10 (1) (b) as the expenses officer with respect to the designated person’s public entity; (“responsable des dépenses”)

“Integrity Commissioner” means the Integrity Commissioner appointed under the *Members’ Integrity Act, 1994*; (“commissaire à l’intégrité”)

“public entity” means a public entity prescribed under clause 10 (1) (a). (“entité publique”)

**Purpose**

**2.** The purpose of this Act is to enable the Integrity Commissioner to review the expense claims of certain persons who are employed in or appointed to public entities.

**Review of expenses**

**3.** An expense of a designated person is reviewable under this Act if,

- (a) the expense was incurred in the performance of a duty or function of the person that is related to the public entity; and
- (b) a claim was made for payment of the expense by the public entity or out of public funds of the Province of Ontario.

**Allowable expenses**

**4.** An expense that is reviewable under section 3 is an allowable expense if the expense meets the standards set out in the regulations.

**Loi prévoyant  
l’examen des dépenses  
dans le secteur public**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«commissaire à l’intégrité» Le commissaire à l’intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l’intégrité des députés*. («Integrity Commissioner»)

«entité publique» S’entend d’une entité publique prescrite en vertu de l’alinéa 10 (1) a). («public entity»)

«personne désignée» Relativement à une entité publique, s’entend de la personne qui est employée dans l’entité publique ou qui y est nommée et qui est membre d’une catégorie prescrite en vertu de l’alinéa 10 (1) c). («designated person»)

«responsable des dépenses» Relativement à une personne désignée, s’entend de la personne prescrite en vertu de l’alinéa 10 (1) b) à titre de responsable des dépenses à l’égard de l’entité publique dans laquelle est employée ou à laquelle est nommée la personne désignée. («expenses officer»)

**Objet**

**2.** La présente loi a pour objet de permettre au commissaire à l’intégrité d’examiner les demandes de remboursement de dépenses présentées par certaines personnes qui sont employées dans les entités publiques ou qui y sont nommées.

**Examen des dépenses**

**3.** Toute dépense d’une personne désignée est sujette à examen aux termes de la présente loi s’il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la dépense a été engagée dans l’exercice d’une fonction de la personne qui se rapporte à l’entité publique;
- b) une demande de remboursement de la dépense par l’entité publique ou sur les fonds publics de la province de l’Ontario a été présentée.

**Dépenses autorisées**

**4.** Toute dépense qui est sujette à examen aux termes de l’article 3 constitue une dépense autorisée si elle respecte les normes fixées dans les règlements.

**Regulations, allowable expenses**

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations setting standards with respect to allowable expenses.

**Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the regulations may,

- (a) impose restrictions on the types of expenses or the amounts that may be claimed or on the circumstances in which expense claims may be made;
- (b) require specified information or documents to be supplied or kept in support of an expense claim;
- (c) establish procedural requirements for making expense claims;
- (d) incorporate by reference a Government of Ontario policy or directive, as amended from time to time.

**Advice re allowable expenses**

6. (1) On request, the Integrity Commissioner may advise a designated person as to whether an expense of the designated person is an allowable expense.

**Effect of advice**

(2) If the Commissioner advises a designated person, in writing, that an expense of the designated person is an allowable expense in the Commissioner's opinion, the expense is deemed to be an allowable expense of the designated person.

**Exception**

(3) Subsection (2) does not apply if the designated person, when seeking the Commissioner's advice, fails to disclose all the relevant facts known to the designated person.

**Duty to give copies to Commissioner**

7. (1) On or before the prescribed date or dates in each year, each expenses officer shall give the Integrity Commissioner copies of all expense claims that were made by the relevant designated persons during the prescribed period for expenses that are reviewable under section 3.

**Additional requirement**

(2) The Commissioner may require an expenses officer to give copies of all expense claims made by a designated person specified by the Commissioner during the period specified by the Commissioner.

**Transition**

(3) On or before June 30, 2010, each expenses officer shall give the Integrity Commissioner copies of all expense claims that were made by the relevant designated

**Rèlements : dépenses autorisées**

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des normes à l'égard des dépenses autorisées.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements peuvent :

- a) imposer des restrictions quant aux types de dépenses ou aux sommes dont le remboursement peut être demandé ou quant aux circonstances dans lesquelles une demande de remboursement de dépenses peut être présentée;
- b) exiger que des renseignements ou des documents précisés soient fournis ou conservés à l'appui d'une demande de remboursement de dépenses;
- c) fixer la marche à suivre pour présenter une demande de remboursement de dépenses;
- d) incorporer par renvoi une politique ou une directive du gouvernement de l'Ontario, dans ses versions successives.

**Avis concernant les dépenses autorisées**

6. (1) Sur demande, le commissaire à l'intégrité peut donner, à une personne désignée, son avis quant à la question de savoir si une dépense de la personne désignée constitue une dépense autorisée.

**Effet de l'avis**

(2) Si le commissaire avise une personne désignée par écrit qu'une dépense de cette dernière constitue selon lui une dépense autorisée, la dépense est réputée une dépense autorisée de la personne désignée.

**Exception**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne désignée ne divulgue pas au commissaire, lorsqu'elle lui demande son avis, tous les faits pertinents dont elle a connaissance.

**Obligation de remettre des copies au commissaire**

7. (1) Au plus tard à la ou aux dates prescrites pour chaque année, chaque responsable des dépenses remet au commissaire à l'intégrité des copies de toutes les demandes de remboursement de dépenses qui ont été présentées par les personnes désignées pertinentes pendant la période prescrite à l'égard des dépenses qui sont sujettes à examen aux termes de l'article 3.

**Exigence supplémentaire**

(2) Le commissaire peut exiger qu'un responsable des dépenses lui remette des copies de toutes les demandes de remboursement de dépenses qui ont été présentées par une personne désignée qu'il précise, pendant la période qu'il précise.

**Disposition transitoire**

(3) Au plus tard le 30 juin 2010, chaque responsable des dépenses remet au commissaire à l'intégrité des copies de toutes les demandes de remboursement de dépenses



persons during the period that begins on September 1, 2009 and ends on March 31, 2010 for expenses that are reviewable under section 3.

#### Supporting documents

- (4) An expenses officer shall,
- (a) ensure that each expense claim he or she gives to the Commissioner is accompanied by supporting documents; and
  - (b) indicate whether each expense claim he or she gives to the Commissioner was paid, in whole or in part, by the public entity or out of public funds of the Province of Ontario.

#### Same

(5) The Commissioner may make a written request to an expenses officer for information and documents relating to expense claims made by the relevant designated persons for expenses that are reviewable under section 3.

#### Same

(6) An expenses officer to whom the Commissioner makes a request under subsection (5) shall comply with the request within the time specified by the Commissioner.

#### Review by Commissioner

8. (1) The Integrity Commissioner may review any of the expense claims given to him or her under section 7 to determine whether, in his or her opinion, the expenses are allowable under the regulations.

#### Authority re expenses that are not allowable expenses

(2) If the Commissioner determines that all or part of an expense is not, in his or her opinion, allowable under the regulations, the Commissioner,

- (a) shall notify the expenses officer and such other persons as the Commissioner considers appropriate;
- (b) may direct the expenses officer to require the claimant to repay, on or before the date specified by the Commissioner, the amount specified by the Commissioner; and
- (c) may recommend that other remedial action be taken, on or before the date specified by the Commissioner, as he or she considers appropriate.

#### Discretion of Commissioner

(3) The Commissioner may, in such circumstances as he or she considers appropriate, choose not to direct the repayment of an amount and choose not to recommend other remedial action.

#### Notice to Commissioner

- (4) An expenses officer to whom the Commissioner

ses qui ont été présentées par les personnes désignées pertinentes pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 2009 et se terminant le 31 mars 2010 à l'égard des dépenses qui sont sujettes à examen aux termes de l'article 3.

#### Documents à l'appui

- (4) Tout responsable des dépenses fait ce qui suit :
- a) il veille à ce que les documents à l'appui soient joints à chaque demande de remboursement qu'il remet au commissaire;
  - b) il indique, pour chaque demande de remboursement qu'il remet au commissaire, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, par l'entité publique ou sur les fonds publics de la province de l'Ontario.

#### Idem

(5) Le commissaire peut présenter à un responsable des dépenses une demande écrite pour obtenir des renseignements et des documents relatifs aux demandes de remboursement de dépenses qui ont été présentées par les personnes désignées pertinentes à l'égard des dépenses qui sont sujettes à examen aux termes de l'article 3.

#### Idem

(6) Le responsable des dépenses à qui le commissaire présente une demande en vertu du paragraphe (5) se conforme à celle-ci dans le délai qu'il précise.

#### Examen effectué par le commissaire

8. (1) Le commissaire à l'intégrité peut examiner n'importe laquelle des demandes de remboursement de dépenses qui lui sont remises en application de l'article 7 pour déterminer si, selon lui, les dépenses sont autorisées par les règlements.

#### Pouvoir relatif aux dépenses non autorisées

(2) S'il détermine que la totalité ou une partie d'une dépense n'est pas, selon lui, autorisée par les règlements, le commissaire :

- a) en informe le responsable des dépenses et les autres personnes qu'il estime appropriées;
- b) peut ordonner au responsable des dépenses d'exiger de l'auteur de la demande qu'il rembourse, au plus tard à la date qu'il précise, la somme qu'il précise;
- c) peut recommander que d'autres mesures correctives qu'il estime appropriées soient prises au plus tard à la date qu'il précise.

#### Pouvoir discrétionnaire du commissaire

(3) Le commissaire peut, dans les circonstances qu'il estime appropriées, choisir de ne pas ordonner le remboursement d'une somme et choisir de ne pas recommander la prise d'autres mesures correctives.

#### Avis au commissaire

- (4) Le responsable des dépenses à qui le commissaire

gives a direction or recommendation under subsection (2) shall promptly give the Commissioner written notice of any action taken by the expenses officer in connection with the matter.

#### Advice

(5) If the amount is not repaid or remedial action that the Commissioner considers appropriate is not taken on or before the specified date, the Commissioner may advise appropriate persons as to any matter that the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

#### Reports

##### Annual report to Speaker

9. (1) Each year, the Integrity Commissioner shall give the Speaker of the Assembly a written report about the Commissioner's review of the expense claims of designated persons during the previous fiscal year.

#### Same

(2) The report may be included in the annual report referred to in section 24 of the *Members' Integrity Act, 1994* or may be a special report.

#### Public reports

(3) If the Commissioner considers that it is in the public interest to do so, he or she may make a public report respecting any matter related to the Commissioner's functions under this Act.

#### Contents

(4) A report under this section may include such details relating to expenses and expense claims as the Commissioner considers appropriate.

#### Regulations, general

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any entity in the public service of Ontario or in Ontario's broader public sector as a public entity;
- (b) prescribing an expenses officer with respect to each public entity, subject to subsection (2);
- (c) prescribing classes of persons employed in or appointed to a public entity as designated persons for the public entity;
- (d) prescribing dates and periods for the purpose of subsection 7 (1).

#### Same

(2) A regulation made under clause (1) (b) may prescribe one expenses officer with respect to the designated persons who are employed in a public entity and another expenses officer with respect to the designated persons who are appointed to the public entity.

donne un ordre ou fait une recommandation en vertu du paragraphe (2) lui donne promptement un avis écrit de toute mesure qu'il a prise relativement à l'affaire.

#### Communication

(5) Si la somme n'est pas remboursée ou qu'aucune mesure corrective qu'il estime appropriée n'est prise au plus tard à la date précisée, le commissaire peut aviser les personnes appropriées de toute question qu'il estime appropriée dans les circonstances.

#### Rapports

##### Rapport annuel soumis au président de l'Assemblée

9. (1) Chaque année, le commissaire à l'intégrité soumet au président de l'Assemblée un rapport écrit portant sur son examen des demandes de remboursement de dépenses que lui ont présentées les personnes désignées pendant l'exercice précédent.

#### Idem

(2) Le rapport peut être inclus dans le rapport annuel mentionné à l'article 24 de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* ou peut constituer un rapport spécial.

#### Rapports destinés au public

(3) S'il l'estime dans l'intérêt public, le commissaire peut présenter un rapport au public à l'égard de toute question se rapportant aux fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Contenu

(4) Tout rapport visé au présent article peut comprendre les détails relatifs aux dépenses et aux demandes de remboursement de dépenses que le commissaire estime appropriés.

#### Règlements de nature générale

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire à titre d'entité publique toute entité de la fonction publique de l'Ontario ou du secteur parapublic de l'Ontario;
- b) prescrire un responsable des dépenses à l'égard de chaque entité publique, sous réserve du paragraphe (2);
- c) prescrire à titre de personnes désignées pour l'entité publique les catégories de personnes qui sont employées dans une entité publique ou qui y sont nommées;
- d) prescrire les dates et les périodes pour l'application du paragraphe 7 (1).

#### Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent prescrire un responsable des dépenses à l'égard des personnes désignées qui sont employées dans une entité publique et un autre responsable des dépenses à l'égard des personnes désignées qui y sont nommées.

**Transition**

**11.** This Act applies with respect to expenses claimed on or after September 1, 2009.

**Commencement**

**12.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**13.** The short title of this Act is the *Public Sector Expenses Review Act, 2009*.

**Disposition transitoire**

**11.** La présente loi s'applique à l'égard des dépenses dont le remboursement est demandé à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2009.

**Entrée en vigueur**

**12.** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**13.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur l'examen des dépenses dans le secteur public*.





010N  
X  
-856



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 202

**An Act to protect  
our children from pornography**

**Mr. Martiniuk**

### Private Member's Bill

1st Reading      September 16, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 202

**Loi visant à protéger  
nos enfants contre la pornographie**

**M. Martiniuk**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      16 septembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



***Education Act***

The Bill amends the *Education Act* to require every school board to ensure that every school of the board has in place technology measures on all of the school's computers to which a person under the age of 18 years has access. The technology measures must do the following:

1. They must block access on the Internet to any material, including written material, pictures and recordings, that is obscene or sexually explicit or that constitutes child pornography.
2. They must block access to any form of electronic communication, including electronic mail and chat rooms, if the communication could reasonably be expected to contain any material, including written material, pictures and recordings, that is obscene or sexually explicit or that constitutes child pornography.
3. They must block access to any site on the Internet or to any form of electronic communication, including electronic mail and chat rooms, if the school has not authorized users of the computers to access the site or the communication or if the site or the communication could reasonably be expected to contain material that includes personal information about a person under the age of 18 years.

A school is required to have a policy on who are authorized to use its computers to which a person under the age of 18 years has access and to monitor the use that persons under the age of 18 years make of those computers.

***Public Libraries Act***

The Bill amends the *Public Libraries Act* to make amendments that are similar to those that the Bill makes to the *Education Act*, except that the duties of a school board are those of a board with respect to every library under its jurisdiction and the duties of a school are those of a public library.

***Loi sur l'éducation***

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* de façon à obliger les conseils scolaires à veiller à ce que chacune de leurs écoles dote tous ses ordinateurs auxquels ont accès des personnes de moins de 18 ans de moyens technologiques qui font ce qui suit :

1. Bloquer l'accès sur Internet à des documents — écrits, images et enregistrements — qui sont obscènes ou sexuellement explicites ou qui constituent de la pornographie juvénile.
2. Bloquer l'accès à toute forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, dont il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'elle contienne des documents — écrits, images et enregistrements — qui sont obscènes ou sexuellement explicites ou qui constituent de la pornographie juvénile.
3. Bloquer l'accès à tout site Internet ou à toute forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, auquel l'école n'a pas autorisé les utilisateurs des ordinateurs à avoir accès ou dont il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'il contienne des documents où figurent des renseignements personnels concernant une personne de moins de 18 ans.

Les écoles doivent également adopter une politique permettant de préciser qui est autorisé à utiliser ses ordinateurs auxquels ont accès des personnes de moins de 18 ans et de surveiller l'usage que celles-ci en font.

***Loi sur les bibliothèques publiques***

Le projet de loi modifie la *Loi sur les bibliothèques publiques* pour y apporter des modifications semblables à celles qu'il apporte à la *Loi sur l'éducation*, sauf que les obligations d'un conseil scolaire sont celles d'un conseil à l'égard des bibliothèques relevant de sa compétence et les obligations des écoles sont celles des bibliothèques publiques.



## An Act to protect our children from pornography

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### EDUCATION ACT

1. Section 230 of the *Education Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) contravenes section 321, 322 or 323.

2. The Act is amended by adding the following Part:

#### PART XIII.2 PROHIBITING ACCESS TO ELECTRONIC FORMS OF SEXUAL MATERIAL

##### Blocking access to sexual material

321. (1) In this section,

“sexually explicit material” means material of which a principal feature or characteristic is the nudity or partial nudity of any person and that is designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations.

##### Same

(2) A board shall ensure that every school of the board has in place technology measures on all of the school’s computers to which a minor may have access that,

- (a) block access on the Internet to any material, including written material, pictures and recordings, that is obscene within the meaning of subsection 163 (8) of the *Criminal Code* (Canada) or sexually explicit or that constitutes child pornography within the meaning of section 163.1 of the *Criminal Code* (Canada); and
- (b) block access to any form of electronic communication, including electronic mail and chat rooms, if the communication could reasonably be expected to contain any material, including written material, pictures and recordings, that is obscene within the

## Loi visant à protéger nos enfants contre la pornographie

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### LOI SUR L’ÉDUCATION

1. L’article 230 de la *Loi sur l’éducation* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

d) contrevient à l’article 321, 322 ou 323.

2. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

#### PARTIE XIII.2 INTERDICTION D’ACCÈS À DES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES À CARACTÈRE SEXUEL

##### Accès bloqué : documents à caractère sexuel

321. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«documents sexuellement explicites» Documents dont une des caractéristiques principales est la nudité intégrale ou partielle d’une personne et qui sont conçus pour stimuler les appétances ou les tendances sexuelles ou érotiques.

##### Idem

(2) Le conseil veille à ce que chacune de ses écoles dote tous ses ordinateurs auxquels peuvent avoir accès des personnes mineures de moyens technologiques qui :

- a) d’une part, bloquent l’accès sur Internet à des documents — écrits, images et enregistrements — qui sont obscènes, au sens du paragraphe 163 (8) du *Code criminel* (Canada), ou sexuellement explicites ou qui constituent de la pornographie juvénile, au sens de l’article 163.1 du *Code criminel* (Canada);
- b) d’autre part, bloquent l’accès à toute forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, dont il serait raisonnable de s’attendre à ce qu’elle contienne des documents — écrits, images et enregistrements —

meaning of subsection 163 (8) of the *Criminal Code* (Canada) or sexually explicit or that constitutes child pornography within the meaning of section 163.1 of the *Criminal Code* (Canada).

#### Blocking access to unauthorized material

**322.** (1) A board shall ensure that every school of the board has in place technology measures on all of the school's computers to which a minor may have access that block access to any site on the Internet or to any form of electronic communication, including electronic mail and chat rooms, if,

- (a) the school has not authorized users of the computers to access the site or the communication; or
- (b) the site or the communication could reasonably be expected to contain material that includes personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* about a minor.

#### Policy for authorized access

- (2) A board shall ensure that,
  - (a) every school of the board has a policy to determine what minors or class of minors are authorized to use the school's computers to access what sites on the Internet and what forms of electronic communication, including electronic mail and chat rooms;
  - (b) the policy described in clause (a) meets the requirements, if any, prescribed by the regulations; and
  - (c) every school of the board publishes a notice setting out the policy described in clause (a) in conspicuous places in the school, as the school determines and the regulations require.

#### Monitoring electronic access by minors

**323.** A board shall ensure that every school of the board,

- (a) monitors the use by minors of any or all of the school's computers to access the Internet or any form of electronic communication, including electronic mail or chat rooms for the purpose of allowing the board to determine whether it has met its obligations under section 321 or 322; and
- (b) has in place technology measures that permit the school to perform the monitoring described in clause (a).

#### Regulations

- 324.** (1) The Minister may make regulations,
  - (a) specifying standards that technology measures must meet for a board to comply with its requirements in section 321, 322 or 323;

qui sont obscènes, au sens du paragraphe 163 (8) du *Code criminel* (Canada), ou sexuellement explicites ou qui constituent de la pornographie juvénile, au sens de l'article 163.1 du *Code criminel* (Canada).

#### Accès bloqué : documents non autorisés

**322.** (1) Le conseil veille à ce que chacune de ses écoles ait doté tous ses ordinateurs auxquels peuvent avoir accès des personnes mineures des moyens technologiques qui bloquent l'accès à tout site Internet ou à toute forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs :

- a) soit auquel l'école n'a pas autorisé les utilisateurs des ordinateurs à avoir accès;
- b) soit dont il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'il contienne des documents où figurent des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* concernant une personne mineure.

#### Politique concernant l'accès autorisé

(2) Le conseil veille à ce qui suit :

- a) chacune de ses écoles adopte une politique permettant de préciser les personnes mineures ou catégories de personnes mineures qui sont autorisées à utiliser ses ordinateurs pour avoir accès à des sites Internet ou à des formes de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, et les sites et formes de communication concernés;
- b) la politique visée à l'alinéa a) satisfait aux exigences éventuelles prescrites par les règlements;
- c) chacune de ses écoles publie un avis énonçant la politique visée à l'alinéa a) à des endroits bien en vue dans l'école, selon ce que décide l'école et ce qu'exigent les règlements.

#### Surveillance : accès électronique par les personnes mineures

**323.** Le conseil veille à ce que chacune de ses écoles :

- a) d'une part, surveille l'usage que font les personnes mineures de ses ordinateurs pour avoir accès à Internet ou à toute forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, de façon à permettre au conseil d'établir s'il a rempli les obligations que lui impose l'article 321 ou 322;
- b) d'autre part, se dote des moyens technologiques qui lui permettent de procéder à la surveillance visée à l'alinéa a).

#### Règlements

**324.** (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) préciser les normes auxquelles doivent satisfaire des moyens technologiques pour que les conseils se conforment aux exigences de l'article 321, 322 ou 323;

- (b) prescribing or specifying anything that this Part describes as being prescribed or required in the regulations.

**General or specific application**

(2) A regulation made under this section may be of general application or specific to any person, persons, thing or things or class or classes in its application.

**Classes**

(3) A class described in the regulations made under this section may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

**PUBLIC LIBRARIES ACT**

**3. Part III of the *Public Libraries Act* is amended by adding the following sections:**

**Blocking access to sexual material**

**38.1 (1)** In this section,

“sexually explicit material” means material of which a principal feature or characteristic is the nudity or partial nudity of any person and that is designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations.

**Same**

(2) A board shall ensure that every library under its jurisdiction has in place technology measures on all of the library's computers to which a minor may have access that,

- (a) block access on the Internet to any material, including written material, pictures and recordings, that is obscene within the meaning of subsection 163 (8) of the *Criminal Code* (Canada) or sexually explicit or that constitutes child pornography within the meaning of section 163.1 of the *Criminal Code* (Canada); and
- (b) block access to any form of electronic communication, including electronic mail and chat rooms, if the communication could reasonably be expected to contain any material, including written material, pictures and recordings, that is obscene within the meaning of subsection 163 (8) of the *Criminal Code* (Canada) or sexually explicit or that constitutes child pornography within the meaning of section 163.1 of the *Criminal Code* (Canada).

**Blocking access to unauthorized material**

**38.2 (1)** A board shall ensure that every library under its jurisdiction has in place technology measures on all of the library's computers to which a minor may have access that block access to any site on the Internet or to any form of electronic communication, including electronic mail and chat rooms, if,

- b) prescrire ou préciser tout ce que la présente partie mentionne comme étant prescrit ou exigé dans les règlements.

**Portée générale ou particulière**

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou ne s'appliquer qu'à des personnes, objets ou catégories particuliers.

**Catégories**

(3) Une catégorie visée dans les règlements pris en application du présent article peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique ou combinaison de caractéristiques, et peut être décrite comme une catégorie incluant ou excluant tout membre précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

**LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES**

**3. La partie III de la *Loi sur les bibliothèques publiques* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Accès bloqué : documents à caractère sexuel**

**38.1 (1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

«documents sexuellement explicites» Documents dont une des caractéristiques principales est la nudité intégrale ou partielle d'une personne et qui sont conçus pour stimuler les appétances ou les tendances sexuelles ou érotiques.

**Idem**

(2) Le conseil veille à ce que chaque bibliothèque relevant de sa compétence dote tous ses ordinateurs auxquels peuvent avoir accès des personnes mineures de moyens technologiques qui :

- a) d'une part, bloquent l'accès sur Internet à des documents — écrits, images et enregistrements — qui sont obscènes, au sens du paragraphe 163 (8) du *Code criminel* (Canada), ou sexuellement explicites ou qui constituent de la pornographie juvénile, au sens de l'article 163.1 du *Code criminel* (Canada);
- b) d'autre part, bloquent l'accès à toute forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, dont il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'elle contienne des documents — écrits, images et enregistrements — qui sont obscènes, au sens du paragraphe 163 (8) du *Code criminel* (Canada), ou sexuellement explicites ou qui constituent de la pornographie juvénile, au sens de l'article 163.1 du *Code criminel* (Canada).

**Accès bloqué : documents non autorisés**

**38.2 (1)** Le conseil veille à ce que chaque bibliothèque relevant de sa compétence ait doté tous ses ordinateurs auxquels peuvent avoir accès des personnes mineures des moyens technologiques qui bloquent l'accès à tout site Internet ou à toute forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs :



- (a) the library has not authorized users of the computers to access the site or the communication; or
- (b) the site or the communication could reasonably be expected to contain material that includes personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* about a minor.

#### Policy for authorized access

- (2) A board shall ensure that,
  - (a) every library under its jurisdiction has a policy to determine what minors or class of minors are authorized to use the library's computers to access what sites on the Internet and what forms of electronic communication, including electronic mail and chat rooms;
  - (b) the policy described in clause (a) meets the prescribed requirements, if any; and
  - (c) every library under its jurisdiction publishes a notice setting out the policy described in clause (a) in conspicuous places in the library, as the library determines and the regulations require.

#### Monitoring electronic access by minors

**38.3** A board shall ensure that every library under its jurisdiction,

- (a) monitors the use by minors of any or all of the library's computers to access the Internet or any form of electronic communication, including electronic mail or chat rooms for the purpose of allowing the board to determine whether it has met its obligations under section 38.1 or 38.2; and
- (b) has in place technology measures that permit the library to perform the monitoring described in clause (a).

#### Minister's regulations

**38.4** (1) The Minister may make regulations,

- (a) specifying standards that technology measures must meet for a board to comply with its requirements in section 38.1, 38.2 or 38.3;
- (b) specifying anything that section 38.2 describes as being prescribed or required in the regulations.

#### General or specific application

(2) A regulation made under this section may be of general application or specific to any person, persons, thing or things or class or classes in its application.

#### Classes

(3) A class described in the regulations made under this section may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member,

- a) soit auquel la bibliothèque n'a pas autorisé les utilisateurs des ordinateurs à avoir accès;
- b) soit dont il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'il contienne des documents où figurent des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* concernant une personne mineure.

#### Politique concernant l'accès autorisé

(2) Le conseil veille à ce qui suit :

- a) chaque bibliothèque relevant de sa compétence adopte une politique permettant de préciser les personnes mineures ou catégories de personnes mineures qui sont autorisées à utiliser ses ordinateurs pour avoir accès à des sites Internet ou à des formes de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, et les sites et formes de communication concernés;
- b) la politique visée à l'alinéa a) satisfait aux exigences éventuelles prescrites par les règlements;
- c) chaque bibliothèque relevant de sa compétence publie un avis énonçant la politique visée à l'alinéa a) à des endroits bien en vue dans la bibliothèque, selon ce que décide la bibliothèque et ce qu'exigent les règlements.

#### Surveillance : accès électronique par les personnes mineures

**38.3** Le conseil veille à ce que chaque bibliothèque relevant de sa compétence :

- a) d'une part, surveille l'usage que font les personnes mineures de ses ordinateurs pour avoir accès à Internet ou à toute forme de communication électronique, notamment le courrier électronique et les clavardoirs, de façon à permettre au conseil d'établir s'il a rempli les obligations que lui impose l'article 38.1 ou 38.2;
- b) d'autre part, se dote des moyens technologiques qui lui permettent de procéder à la surveillance visée à l'alinéa a).

#### Règlements du ministre

**38.4** (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) préciser les normes auxquelles doivent satisfaire des moyens technologiques pour que le conseil se conforme aux exigences de l'article 38.1, 38.2 ou 38.3;
- b) préciser tout ce que l'article 38.2 mentionne comme étant prescrit ou exigé dans les règlements.

#### Portée générale ou particulière

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou ne s'appliquer qu'à des personnes, objets ou catégories particuliers.

#### Catégories

(3) Une catégorie visée dans les règlements pris en application du présent article peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique ou combinaison de caractéristiques, et peut être décrite comme une catégorie in-

whether or not with the same characteristics.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

##### Short title

**5. The short title of this Act is the *Education Statute Law Amendment Act (Electronic Sexual Material), 2009*.**

cluant ou excluant tout membre précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

##### Titre abrégé

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui a trait à l'éducation (documents électroniques à caractère sexuel)*.**





CAN  
18  
956

Government  
Publications



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 203

**An Act to allow for better  
cross-border policing co-operation  
with other Canadian provinces  
and territories and to make  
consequential amendments  
to the Police Services Act**

**The Hon. R. Bartolucci**  
Minister of Community Safety  
and Correctional Services

### Government Bill

1st Reading      September 23, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 203

**Loi visant à permettre  
une meilleure coopération  
avec les autres provinces  
et les territoires du Canada  
en ce qui concerne les services  
policiers transfrontaliers et à apporter  
des modifications corrélatives  
à la Loi sur les services policiers**

**L'honorable R. Bartolucci**  
Ministre de la Sécurité communautaire  
et des Services correctionnels

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      23 septembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill is modelled on the *Uniform Cross-Border Policing Act*, which was adopted in 2003 by both the Criminal and Civil Sections of the Uniform Law Conference of Canada.

The Bill establishes a system for temporarily appointing police officers from other Canadian provinces and territories (except Royal Canadian Mounted Police officers) as police officers in Ontario. It also recognizes the possibility that Ontario police officers may be temporarily appointed as police officers in other Canadian provinces and territories under similar legislation enacted by them, and addresses Ontario's continuing supervision over Ontario police officers so appointed.

### Parts II and III of the Bill — Appointments

Part II of the Bill sets out the standard procedure for appointing a police officer from another Canadian jurisdiction (referred to in the Bill as an extra-provincial police officer) as an Ontario police officer. Under this Part, a request may be made by a commanding officer or other head of a police force in another Canadian jurisdiction (referred to in the Bill as an extra-provincial commander) that a police officer under his or her command be appointed as an Ontario police officer. The request is made to an appointing official in Ontario, who is designated by the Minister of Community Safety and Correctional Services for this purpose. Before deciding to make the appointment, the appointing official is required to consult with any Ontario police force that will be primarily affected by the appointment and may consult with any other police force that will or might be affected. The appointment can be for a maximum of three years, and an extra-provincial police officer may be reappointed in Ontario for additional three-year periods.

Part III of the Bill sets out the procedure for appointing an extra-provincial police officer as an Ontario police officer in urgent circumstances. If the extra-provincial police officer's proposed operation or investigation in Ontario would be compromised by the delay of applying under the standard procedure, the request for appointment may be made to the commander of an Ontario police force or of an Ontario Provincial Police detachment (referred to in the Bill as a local commander), who may appoint an extra-provincial police officer as an Ontario police officer for a maximum of 72 hours. The appointment may be renewed for further 72-hour periods if a standard procedure request has been submitted but has not yet been decided.

### Part IV of the Bill — Duties and Status of Appointees

An appointee is required to notify the local police force or Ontario Provincial Police detachment before he or she performs any police duties in Ontario. An appointee is exempted from giving this notice if the duties are routine and unlikely to affect the police services provided by the local police force or detachment or if the operation or investigation could be compromised by giving notice. An appointee is required to perform his or her duties subject to any directions issued by the commander of the local police force or detachment.

An appointing official may terminate an appointment if the appointee fails to comply with the Act, the *Police Services Act* or its regulations, a condition of his or her appointment or a direction of a local commander, if the appointee fails to act in a professional manner while in Ontario or if it is no longer appropriate for the appointee to be a police officer in Ontario. The Min-

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour modèle la *Loi uniforme sur les services de police interprovinciaux*, adoptée en 2003 par les sections criminelle et civile de la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada.

Le projet de loi établit un mécanisme permettant de nommer provisoirement des agents de police d'autres provinces ou de territoires du Canada (à l'exclusion des agents de la Gendarmerie royale du Canada) à titre d'agents de police en Ontario. En outre, il tient compte de la possibilité que les agents de police de l'Ontario soient nommés provisoirement à titre d'agents de police dans d'autres provinces et des territoires du Canada en vertu de lois analogues édictées par ces provinces et territoires et traite du maintien de la supervision par l'Ontario des agents de police de l'Ontario ainsi nommés.

### Parties II et III du projet de loi — Nominations

La partie II du projet de loi énonce la procédure usuelle pour nommer un agent de police d'une autre province ou d'un territoire du Canada (appelé agent de police extraprovincial dans le projet de loi) à titre d'agent de police de l'Ontario. Dans le cadre de cette partie, un commandant ou un autre chef d'un corps de police d'une autre province ou d'un territoire du Canada (appelé commandant extraprovincial dans le projet de loi) peut demander qu'un agent de police placé sous ses ordres soit nommé à titre d'agent de police de l'Ontario. La demande est présentée à un agent de nomination en Ontario que le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels désigne à cette fin. Avant de décider d'effectuer la nomination, l'agent de nomination est tenu de consulter le corps de police de l'Ontario qui sera principalement concerné par la nomination et peut consulter tout autre corps de police qui sera ou pourrait être concerné. La durée maximale de la nomination est de trois ans et un agent de police extraprovincial peut être nommé de nouveau en Ontario pour des périodes supplémentaires de trois ans.

La partie III du projet de loi énonce la procédure à suivre pour nommer un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police de l'Ontario en situation d'urgence. Si le retard que causerait la présentation d'une demande selon la procédure usuelle risque de compromettre l'opération ou l'investigation que l'agent de police extraprovincial a l'intention de mener en Ontario, la demande de nomination peut être présentée au commandant d'un corps de police de l'Ontario ou d'un détachement de la Police provinciale de l'Ontario (appelé commandant local dans le projet de loi), qui peut nommer un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police de l'Ontario pour une durée maximale de 72 heures. La nomination peut être renouvelée pour des périodes supplémentaires de 72 heures si une demande a été présentée selon la procédure usuelle, mais qu'une décision n'a pas encore été prise à son égard.

### Partie IV du projet de loi — Obligations et statut des agents nommés

L'agent nommé est tenu d'aviser le corps de police local ou le détachement local de la Police provinciale de l'Ontario avant de s'acquitter de fonctions policières en Ontario. Il est exempté de l'obligation de donner cet avis dans le cas de fonctions routinières qui n'auront vraisemblablement aucune incidence sur les services policiers offerts par le corps de police local ou le détachement local ou dans le cas d'une opération ou d'une investigation qui pourrait être compromise par la remise de l'avis. Il est tenu de s'acquitter de ses fonctions sous réserve des instructions données par le commandant du corps de police local ou du détachement local.

L'agent de nomination peut révoquer une nomination si l'agent nommé ne se conforme pas à la Loi, à la *Loi sur les services policiers* ou à ses règlements, à une condition dont est assortie sa nomination ou aux instructions d'un commandant local, si l'agent nommé n'agit pas de façon professionnelle pendant qu'il est en Ontario ou s'il n'est plus opportun que l'agent nommé



ister of Community Safety and Correctional Services may prescribe circumstances in which appointing officials must terminate an appointee's appointment. An appointment is automatically terminated if the appointee ceases to be a police officer in his or her home jurisdiction or on his or her home police force.

An appointee has all the powers and protections of a police officer in Ontario for the duration of his or her appointment. An appointee's employment status does not change by virtue of his or her appointment; he or she does not become an employee of an Ontario police force or police services board, or of the Crown in right of Ontario.

The employment status of an Ontario police officer who is appointed as a police officer in another Canadian jurisdiction under similar legislation in that jurisdiction does not change by virtue of his or her appointment; he or she remains an employee of an Ontario police services board or of the Crown in right of Ontario.

#### **Part V of the Bill — Oversight**

An Ontario police officer appointed in another province or a territory is required to co-operate with any investigation, inquest or hearing in that province or territory, but only to the extent and with the same rights and privileges that would apply to a police officer from that other province or territory in the same situation.

An extra-provincial police officer who is appointed as a police officer in Ontario is not subject to the discipline proceedings in Part V of the *Police Services Act*. The complaints and discipline provisions of the *Police Services Act* continue to apply to an Ontario police officer who is appointed as a police officer in another province or a territory in respect of his or her conduct there as if that conduct took place in Ontario.

#### **Part VI of the Bill — Indemnification**

An Ontario police services board or the Crown in right of Ontario may enter into an agreement regarding indemnification for costs, charges and expenses arising from the appointment of an Ontario police officer in another province or a territory or the appointment of an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario. Subject to such agreements, an Ontario police services board or the Crown in right of Ontario shall indemnify a police force in another province or a territory, or the body responsible for such police force, against the costs, charges and expenses arising from the actions of an Ontario police officer while he or she was appointed as a police officer there. This indemnification applies only if the other province or territory has legislation that provides for reciprocal indemnification with respect to the costs, charges and expenses arising from the actions of an extra-provincial police officer while he or she was appointed as a police officer in Ontario.

#### **Part VII of the Bill — General Provisions**

The general provisions include reporting and recordkeeping requirements, regulation-making powers and rules respecting forms to be used. There are also sections providing that the Bill does not affect the law regarding fresh pursuit by a peace officer or the power to appoint peace officers or special constables under another Act.

#### **Part VIII of the Bill — Consequential Amendments to the *Police Services Act***

The *Police Services Act* is amended so that it generally applies to extra-provincial police officers appointed as police officers in

soit un agent de police en Ontario. Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels peut prescrire les circonstances dans lesquelles les agents de nomination doivent révoquer la nomination d'un agent nommé. Toute nomination est révoquée automatiquement si l'agent nommé cesse d'être un agent de police dans sa province ou son territoire d'origine ou au sein de son propre corps de police.

L'agent nommé jouit des pouvoirs et de la protection conférés aux agents de police en Ontario pendant la durée de sa nomination. Son statut d'emploi ne change pas du fait de sa nomination : il ne devient pas un employé d'un corps de police de l'Ontario ou d'une commission de services policiers ou de la Couronne du chef de l'Ontario.

Le statut d'emploi de l'agent de police de l'Ontario qui est nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire du Canada aux termes d'un texte législatif analogue de cette province ou de ce territoire ne change pas du fait de sa nomination : l'agent nommé demeure un employé d'une commission de services policiers de l'Ontario ou de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### **Partie V du projet de loi — Surveillance**

L'agent de police de l'Ontario qui est nommé dans une autre province ou un territoire est tenu de coopérer dans le cadre de toute investigation, enquête ou audience qui y est tenue, mais seulement dans la mesure et en jouissant des mêmes droits et privilèges qui s'appliqueraient à un agent de police de cette autre province ou de ce territoire dans la même situation.

L'agent de police extraprovincial qui est nommé à titre d'agent de police en Ontario n'est pas assujéti à une instance disciplinaire prévue à la partie V de la *Loi sur les services policiers*. Les dispositions de cette loi qui portent sur les plaintes et les mesures disciplinaires continuent de s'appliquer à l'agent de police de l'Ontario qui est nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire à l'égard de sa conduite dans cette province ou ce territoire comme si celle-ci avait eu lieu en Ontario.

#### **Partie VI du projet de loi — Indemnisation**

Toute commission de services policiers de l'Ontario ou la Couronne du chef de l'Ontario peut conclure une convention d'indemnisation des dépens, frais et dépenses découlant de la nomination d'un agent de police de l'Ontario dans une autre province ou un territoire ou de la nomination d'un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario. Sous réserve de ces conventions, une commission de services policiers de l'Ontario ou la Couronne du chef de l'Ontario indemnise un corps de police d'une autre province ou d'un territoire, ou l'organisme chargé de ce corps de police, pour les dépens, frais et dépenses découlant des actes d'un agent de police de l'Ontario pendant la durée de sa nomination à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire. Cette indemnisation ne vaut que s'il existe, dans l'autre province ou le territoire, des dispositions législatives prévoyant l'indemnisation réciproque des dépens, frais et dépenses découlant des actes d'un agent de police extraprovincial pendant la durée de sa nomination à titre d'agent de police en Ontario.

#### **Partie VII du projet de loi — Dispositions générales**

Les dispositions générales comprennent des exigences en matière de rapports et de tenue de dossiers, des pouvoirs réglementaires et des règles relatives aux formules à utiliser. De plus, des articles prévoient que le projet de loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux règles de droit relatives à la poursuite immédiate par un agent de la paix ou au pouvoir de nommer des agents de la paix ou des agents spéciaux sous le régime d'une autre loi.

#### **Partie VIII du projet de loi — Modifications corrélatives apportées à la *Loi sur les services policiers***

La *Loi sur les services policiers* est modifiée de façon à s'appliquer de façon générale aux agents de police extraprovin-

Ontario as if they were Ontario police officers and members of either a municipal police force or of the Ontario Provincial Police. However, extra-provincial police officers appointed in Ontario are not employees of an Ontario police force for purposes of employment-related provisions in the *Police Services Act*.

The Commission that is charged with civilian oversight of police officers in Ontario is given similar oversight powers over extra-provincial police officers appointed as police officers in Ontario and over appointing officials. It continues to have oversight of Ontario police officers who are appointed as police officers in another province or a territory of Canada.

Part V of the *Police Services Act*, as it reads both before and after its repeal and re-enactment by the *Independent Police Review Act, 2007*, deals with complaints against police officers. This is amended so that a complaint made in Ontario against an extra-provincial police officer appointed in Ontario is only preliminarily reviewed in Ontario; if an Ontario police chief or the Independent Police Review Director who reviews the complaint is of the opinion that the extra-provincial police officer's conduct may constitute misconduct or unsatisfactory work performance, he or she is required to refer the matter to the police officer's home jurisdiction to be dealt with there.

Part V is also amended to provide that a complaint in respect of the conduct of an Ontario police officer who has been appointed as a police officer in another province or a territory is to be referred back to Ontario and dealt with as if it were a complaint in respect of an Ontario police officer's conduct in Ontario.

ciaux nommés à titre d'agents de police en Ontario comme s'ils étaient des agents de police de l'Ontario et des membres soit d'un corps de police municipal, soit de la Police provinciale de l'Ontario. Toutefois, ces agents de police extraprovinciaux ne sont pas des employés d'un corps de police de l'Ontario pour l'application des dispositions de cette loi relatives à l'emploi.

La Commission qui est chargée de la surveillance civile des agents de police en Ontario se voit conférer des pouvoirs de surveillance analogues à l'égard des agents de police extraprovinciaux nommés à titre d'agents de police en Ontario et à l'égard des agents de nomination. Elle maintient sa surveillance à l'égard des agents de police de l'Ontario qui sont nommés à titre d'agents de police dans une autre province ou un territoire du Canada.

La partie V de la *Loi sur les services policiers*, dans ses versions antérieure et postérieure à son abrogation et à sa réédiction par la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*, traite des plaintes déposées contre des agents de police. Elle est modifiée de sorte qu'une plainte déposée en Ontario contre un agent de police extraprovincial nommé en Ontario ne fait l'objet que d'un examen préliminaire en Ontario; si un chef de police de l'Ontario ou le directeur indépendant d'examen de la police qui examine la plainte est d'avis que la conduite de l'agent de police extraprovincial peut constituer une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail, il est tenu de renvoyer l'affaire à la province ou au territoire d'origine de l'agent de police en vue de son traitement dans cette province ou ce territoire.

La partie V est également modifiée pour prévoir le renvoi obligatoire à l'Ontario d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police de l'Ontario qui a été nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire afin qu'elle soit traitée comme s'il s'agissait d'une plainte portant sur la conduite qu'un agent de police de l'Ontario a eue en Ontario.





**An Act to allow for better  
cross-border policing co-operation  
with other Canadian provinces  
and territories and to make  
consequential amendments  
to the Police Services Act**

**Loi visant à permettre  
une meilleure coopération  
avec les autres provinces  
et les territoires du Canada  
en ce qui concerne les services  
policiers transfrontaliers et à apporter  
des modifications corrélatives  
à la Loi sur les services policiers**

Note: This Act amends the *Police Services Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les services policiers*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

**PART I  
INTERPRETATION**

1. Definitions
2. Non-application of interpretation rules re time limits and holidays or regular business hours

**PART II  
STANDARD APPOINTMENT PROCEDURE**

**ROLE OF APPOINTING OFFICIAL**

3. Appointing official to make appointment

**REQUEST**

4. Request for appointment
5. Additional information
6. Review with affected police forces

**APPOINTMENT**

7. Timing of decision
8. Appointment
9. Providing appointment form
10. When appointment effective

**PART III  
APPOINTMENT PROCEDURE IN  
URGENT CIRCUMSTANCES**

**ROLE OF LOCAL COMMANDER**

11. Local commander to make appointment

**REQUEST**

12. Request for appointment
13. Additional information

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Définitions
2. Non-application des règles d'interprétation : délais et jours fériés ou heures normales d'ouverture

**PARTIE II  
PROCÉDURE USUELLE DE NOMINATION**

**RÔLE DE L'AGENT DE NOMINATION**

3. Nomination effectuée par l'agent de nomination

**DEMANDE**

4. Demande de nomination
5. Renseignements supplémentaires
6. Examen de la demande par les corps de police concernés

**NOMINATION**

7. Délai de la décision
8. Nomination
9. Production de la formule de nomination
10. Prise d'effet de la nomination

**PARTIE III  
PROCÉDURE DE NOMINATION  
EN SITUATION D'URGENCE**

**RÔLE DU COMMANDANT LOCAL**

11. Nomination effectuée par le commandant local

**DEMANDE**

12. Demande de nomination
13. Renseignements supplémentaires

## APPOINTMENT

14. Timing of decision
15. Appointment
16. Providing appointment form
17. When appointment effective
18. Notice to appointing official

## RENEWING APPOINTMENT

19. Renewing appointment

#### PART IV APPOINTEE'S DUTIES AND STATUS

## NOTICE

20. Advance notice to local commander

## LOCAL COMMANDER'S DIRECTIONS

21. Local commander may direct appointee

## APPOINTEE'S DUTIES

22. Appointee's duties

## TERMINATING APPOINTMENT

23. Terminating appointment
24. Request to terminate appointment
25. Automatic termination

## APPOINTEE'S STATUS

26. Status
27. Original employment relationship continues

#### PART V POLICE OVERSIGHT

## INVESTIGATIONS, HEARINGS AND INQUESTS

28. Ontario police officer to co-operate with investigation, etc., in other jurisdiction
29. Disclosure of documents

## DISCIPLINE

30. Application of Commission's powers, complaints process to Ontario police officer
31. Application of Part V of *Police Services Act* to extra-provincial police officer

#### PART VI INDEMNIFICATION

32. Indemnification
33. Indemnity agreement

#### PART VII GENERAL PROVISIONS

34. Appointing officials
35. Recordkeeping
36. Notice
37. Reports
38. Law of fresh pursuit not affected
39. Power of appointment reserved
40. Minister's directives, guidelines
41. Regulations
42. Forms

## NOMINATION

14. Décision
15. Nomination
16. Production de la formule de nomination
17. Prise d'effet de la nomination
18. Avis à un agent de nomination

## RENOUVELLEMENT DE LA NOMINATION

19. Renouvellement de la nomination

#### PARTIE IV OBLIGATIONS ET STATUT DE L'AGENT NOMMÉ

## AVIS

20. Préavis au commandant local

## INSTRUCTIONS DU COMMANDANT LOCAL

21. Instructions données par le commandant local à l'agent nommé

## OBLIGATIONS DE L'AGENT NOMMÉ

22. Obligations de l'agent nommé

## RÉVOCATION DE NOMINATION

23. Révocation de nomination
24. Demande de révocation de la nomination
25. Révocation automatique

## STATUT DE L'AGENT NOMMÉ

26. Statut
27. Maintien de la relation d'emploi originale

#### PARTIE V SURVEILLANCE DE LA POLICE

## INVESTIGATIONS, AUDIENCES ET ENQUÊTES

28. Coopération d'un agent de police de l'Ontario à une investigation dans une autre province ou un territoire
29. Divulgence de documents

## MESURES DISCIPLINAIRES

30. Application des pouvoirs de la Commission et de la procédure de traitement des plaintes à un agent de police de l'Ontario
31. Application de la partie V de la *Loi sur les services policiers* aux agents de police extraprovinciaux

#### PARTIE VI INDEMNISATION

32. Indemnisation
33. Conventions d'indemnisation

#### PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

34. Agents de nomination
35. Tenue de dossiers
36. Avis
37. Rapports
38. Maintien du droit de poursuite immédiate
39. Maintien du pouvoir de nomination
40. Directives et lignes directrices du ministre
41. Règlements
42. Formules

**PART VIII  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS  
TO THE POLICE SERVICES ACT**

43.-64.

**PART IX  
REPEALS, COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

65. Repeals  
66. Commencement  
67. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
INTERPRETATION**

**Definitions**

1. In this Act,

“appointee” means an extra-provincial police officer appointed as a police officer in Ontario under Part II or III; (“agent nommé”)

“appointing official” means a person designated under section 34; (“agent de nomination”)

“chief of police”, except in the definition of “extra-provincial commander”, means a chief of police as defined in the *Police Services Act*; (“chef de police”)

“detachment” means an Ontario Provincial Police detachment; (“détachement”)

“extra-provincial commander” means,

- (a) the commanding officer, director general or commissioner of the provincial police force of another province, or his or her designate, and
- (b) the chief of police of a municipal or regional police force in another province or a territory, or his or her designate; (“commandant extraprovincial”)

“extra-provincial police officer” means a police officer appointed or employed under the law of another province or a territory, but does not include a member of the Royal Canadian Mounted Police; (“agent de police extraprovincial”)

“local commander” means the chief of police of an Ontario police force or a commander of a detachment, or his or her designate; (“commandant local”)

“Minister” means the Minister of Community Safety and Correctional Services or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ontario police force” means a police force as defined in the *Police Services Act*; (“corps de police de l’Ontario”)

“Ontario police officer” means a police officer as defined in the *Police Services Act* who is an employee of an

**PARTIE VIII  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES  
À LA LOI SUR LES SERVICES POLICIERS**

43.-64.

**PARTIE IX  
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

65. Abrogations  
66. Entrée en vigueur  
67. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de nomination» La personne désignée comme tel en vertu de l’article 34. («appointing official»)

«agent de police de l’Ontario» Agent de police au sens de la *Loi sur les services policiers* qui est un employé d’un corps de police de l’Ontario. («Ontario police officer»)

«agent de police extraprovincial» Agent de police nommé ou employé aux termes d’une loi d’une autre province ou d’un territoire, à l’exclusion des membres de la Gendarmerie royale du Canada. («extra-provincial police officer»)

«agent nommé» Agent de police extraprovincial nommé à titre d’agent de police en Ontario en vertu de la partie II ou III. («appointee»)

«chef de police» Sauf dans la définition de «commandant extraprovincial», s’entend d’un chef de police au sens de la *Loi sur les services policiers*. («chief of police»)

«commandant extraprovincial»

- a) Le commandant, le directeur général ou le commissaire du corps de police provincial d’une autre province ou son représentant désigné;
- b) le chef de police d’un corps de police municipal ou régional d’une autre province ou d’un territoire, ou son représentant désigné. («extra-provincial commander»)

«commandant local» Le chef de police d’un corps de police de l’Ontario ou le commandant d’un détachement, ou son représentant désigné. («local commander»)

«corps de police de l’Ontario» Corps de police au sens de la *Loi sur les services policiers*. («Ontario police force»)

«détachement» Détachement de la Police provinciale de l’Ontario. («detachment»)

«ministre» Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application



Ontario police force; (“agent de police de l’Ontario”)  
 “prescribed” means prescribed by regulation made under  
 this Act. (“prescrit”)

**Non-application of interpretation rules re time limits and holidays  
 or regular business hours**

2. Subsections 89 (1) and (2) of the *Legislation Act, 2006* do not apply to this Act.

## **PART II STANDARD APPOINTMENT PROCEDURE**

### **ROLE OF APPOINTING OFFICIAL**

#### **Appointing official to make appointment**

3. (1) An appointing official may appoint an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario for a period of not more than three years in accordance with this Part.

#### **Further appointments**

(2) An extra-provincial police officer may be appointed for further periods, which may or may not be consecutive, of not more than three years each in the same way as a first appointment is made under this Part.

### **REQUEST**

#### **Request for appointment**

4. (1) An extra-provincial commander may request that a police officer under his or her command be appointed under this Part as a police officer in Ontario so that the officer has the powers and protections of a police officer while performing police duties in Ontario.

#### **Request to appointing official**

(2) The request must be made in writing to an appointing official using a form approved by the Minister.

#### **Content of request**

(3) The request must include the following information:

1. The name, rank and badge number of the officer to be appointed.
2. The duration of the requested appointment.
3. The names and telephone numbers of the extra-provincial commander and the immediate supervisor of the officer to be appointed.
4. A general description of the officer’s duties in Ontario.
5. Where the officer is expected to perform those duties.
6. An assessment of the risks associated with the officer’s duties, including the possibility of firearms being used.
7. Whether the duties might require a designation to

de la présente loi peut être confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en vertu de la présente loi. («prescribed»)

**Non-application des règles d’interprétation : délais et jours fériés ou heures normales d’ouverture**

2. Les paragraphes 89 (1) et (2) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s’appliquent pas à la présente loi.

## **PARTIE II PROCÉDURE USUELLE DE NOMINATION**

### **RÔLE DE L’AGENT DE NOMINATION**

#### **Nomination effectuée par l’agent de nomination**

3. (1) Un agent de nomination peut nommer un agent de police extraprovincial à titre d’agent de police en Ontario pour une période d’au plus trois ans, conformément à la présente partie.

#### **Autres nominations**

(2) Un agent de police extraprovincial peut être nommé de nouveau pour des périodes maximales de trois ans, qui peuvent être consécutives ou non, chaque nouvelle nomination étant effectuée de la même façon que la première nomination l’a été aux termes la présente partie.

### **DEMANDE**

#### **Demande de nomination**

4. (1) Un commandant extraprovincial peut demander qu’un agent de police placé sous ses ordres soit nommé à titre d’agent de police en Ontario en vertu de la présente partie de sorte que l’agent jouisse, pendant qu’il exerce des fonctions en Ontario, des pouvoirs et de la protection accordés aux agents de police.

#### **Demande faite à un agent de nomination**

(2) La demande doit être faite par écrit à un agent de nomination, selon la formule qu’approuve le ministre.

#### **Contenu de la demande**

(3) La demande doit contenir les renseignements suivants :

1. Le nom, le grade et le numéro d’insigne de l’agent visé par la demande.
2. La durée de la nomination demandée.
3. Le nom et le numéro de téléphone du commandant extraprovincial et du supérieur immédiat de l’agent visé par la demande.
4. Une description générale des fonctions dont s’acquittera l’agent en Ontario.
5. Le lieu où il est prévu que l’agent s’acquitte de ces fonctions.
6. Une évaluation des risques associés aux fonctions dont s’acquittera l’agent, y compris l’éventualité de l’utilisation d’armes à feu.
7. La possibilité que les fonctions nécessitent une

be made under section 25.1 of the *Criminal Code* (Canada).

8. Any other information that may be prescribed.

#### Additional information

5. The appointing official may communicate with the extra-provincial commander to obtain any additional information about the request that he or she considers necessary.

#### Review with affected police forces

6. (1) Before deciding whether to make the requested appointment, the appointing official shall review the request with the local commander of any police force or detachment that the appointing official believes will be primarily affected if the appointment is made.

#### Same

(2) The appointing official may also review the request, before deciding whether to make the requested appointment, with the local commander of any other police force or detachment that the appointing official believes will or might be affected if the appointment is made.

#### Exception

(3) This section does not apply if the appointing official is of the opinion that an operation or investigation could be compromised by reviewing the request with the local commander of a police force or detachment.

### APPOINTMENT

#### Timing of decision

7. Within seven calendar days after receiving a request, the appointing official shall either make the requested appointment or advise the extra-provincial commander that the request has been denied.

#### Appointment

8. (1) The appointing official may make the requested appointment if he or she is of the opinion that it is appropriate in the circumstances for the extra-provincial police officer to be appointed as a police officer in Ontario.

#### Appointment denied

(2) The appointing official shall deny the requested appointment,

(a) if the Commission, as defined in the *Police Services Act*, has directed under subsection 25 (4.2) of that Act that the extra-provincial police officer,

(i) never be appointed again under this Act, or

(ii) not be appointed again under this Act for a specified period and, if the requested appointment is made, it would be effective during that period; or

(b) in prescribed circumstances.

désignation prévue à l'article 25.1 du *Code criminel* (Canada).

8. Les autres renseignements prescrits.

#### Renseignements supplémentaires

5. L'agent de nomination peut communiquer avec le commandant extraprovincial afin d'obtenir les renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires à propos de la demande.

#### Examen de la demande par les corps de police concernés

6. (1) Avant de décider d'effectuer ou non la nomination demandée, l'agent de nomination examine la demande avec le commandant local d'un corps de police ou d'un détachement qui, selon ce que croit l'agent de nomination, sera principalement concerné par la nomination.

#### Idem

(2) L'agent de nomination peut également examiner la demande, avant de décider d'effectuer ou non la nomination demandée, avec le commandant local d'un autre corps de police ou détachement qui, selon ce que croit l'agent de nomination, sera ou pourrait être concerné par la nomination.

#### Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas si l'agent de nomination est d'avis qu'une opération ou une investigation pourrait être compromise par l'examen de la demande avec le commandant local d'un corps de police ou d'un détachement.

### NOMINATION

#### Délai de la décision

7. Dans les sept jours civils suivant la réception d'une demande, l'agent de nomination soit effectue la nomination demandée, soit informe le commandant extraprovincial du refus d'accorder la demande.

#### Nomination

8. (1) L'agent de nomination peut effectuer la nomination demandée s'il juge opportun dans les circonstances de nommer l'agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario.

#### Nomination refusée

(2) L'agent de nomination refuse la nomination demandée dans les cas suivants :

a) si la Commission, au sens de la *Loi sur les services policiers*, a ordonné, en vertu du paragraphe 25 (4.2) de cette loi, que l'agent de police extraprovincial, selon le cas :

(i) ne soit jamais plus nommé en vertu de la présente loi,

(ii) ne soit pas nommé de nouveau en vertu de la présente loi pour une période précisée et, si la nomination demandée est effectuée, elle est en vigueur pendant cette période;

b) dans les circonstances prescrites.



**Duration of appointment**

(3) The duration or expiry date of the appointment must be set out on the appointment form.

**Conditions on appointment**

(4) The appointing official shall impose conditions on the appointment as may be required by the regulations and may impose any other conditions on the appointment that may be prescribed or that he or she considers appropriate, and the imposed conditions must be set out on the appointment form.

**Providing appointment form**

9. As soon as reasonably possible, but no later than five calendar days after making the appointment, the appointing official shall provide a copy of the appointment form to the appointee and the appointee's extra-provincial commander.

**When appointment effective**

10. The appointment is effective on the effective date set out on the appointment form.

### **PART III APPOINTMENT PROCEDURE IN URGENT CIRCUMSTANCES**

**ROLE OF LOCAL COMMANDER****Local commander to make appointment**

11. A local commander may appoint an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario for a period of not more than 72 hours in accordance with this Part.

**REQUEST****Request for appointment**

12. (1) An extra-provincial commander may request that a police officer under his or her command be appointed under this Part as a police officer in Ontario so that the officer has the powers and protections of a police officer while performing police duties in Ontario if the extra-provincial commander is of the opinion that the operation or investigation in which the officer is participating could be compromised by the delay that would result if the extra-provincial commander were required to request the appointment under Part II.

**Request to police force or detachment**

(2) The request must be made to the local commander of the police force or detachment that provides police services in the area where the operation or investigation is expected primarily to be conducted.

**Form of request**

(3) The request may be made orally or in writing.

**Content of request**

(4) The request must include the information required under subsection 4 (3) and an explanation of how the op-

**Durée de la nomination**

(3) La durée ou la date d'échéance de la nomination doit être fixée dans la formule de nomination.

**Conditions de la nomination**

(4) L'agent de nomination assortit la nomination de certaines conditions selon ce qu'exigent les règlements et peut l'assortir des autres conditions qui sont prescrites ou qu'il estime appropriées, et les conditions imposées doivent être énoncées dans la formule de nomination.

**Production de la formule de nomination**

9. Dès que cela est raisonnablement possible, mais au plus tard cinq jours civils après avoir effectué la nomination, l'agent de nomination fournit une copie de la formule de nomination à l'agent nommé et à son commandant extraprovincial.

**Prise d'effet de la nomination**

10. La nomination prend effet à la date fixée dans la formule de nomination.

### **PARTIE III PROCÉDURE DE NOMINATION EN SITUATION D'URGENCE**

**RÔLE DU COMMANDANT LOCAL****Nomination effectuée par le commandant local**

11. Un commandant local peut nommer un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario pour une période d'au plus 72 heures, conformément à la présente partie.

**DEMANDE****Demande de nomination**

12. (1) Un commandant extraprovincial peut demander qu'un agent de police placé sous ses ordres soit nommé à titre d'agent de police en Ontario en vertu de la présente partie de sorte que l'agent jouisse, pendant qu'il exerce des fonctions en Ontario, des pouvoirs et de la protection accordés aux agents de police s'il est d'avis que l'opération ou l'investigation à laquelle participe l'agent pourrait être compromise par le retard qu'entraînerait l'exigence pour le commandant extraprovincial de faire la demande de nomination de la façon prévue à la partie II.

**Demande à un corps de police ou à un détachement**

(2) La demande doit être faite au commandant local du corps de police ou du détachement qui offre les services policiers dans la région où doit être menée principalement l'opération ou l'investigation.

**Forme de la demande**

(3) La demande peut être faite verbalement ou par écrit.

**Contenu de la demande**

(4) La demande doit contenir les renseignements exigés aux termes du paragraphe 4 (3) et une explication de



eration or investigation could be compromised if the extra-provincial commander were required to request the appointment under Part II.

#### Additional information

13. The local commander may communicate with the extra-provincial commander, the extra-provincial police officer's immediate supervisor and the extra-provincial police officer to obtain any additional information about the request that he or she considers necessary.

### APPOINTMENT

#### Timing of decision

14. As soon as reasonably possible after receiving a request, the local commander shall either make the requested appointment or advise the extra-provincial commander that the request has been denied.

#### Appointment

15. (1) The local commander may make the requested appointment if he or she is of the opinion that,

- (a) it is appropriate in the circumstances for the extra-provincial police officer to be appointed as a police officer in Ontario; and
- (b) the operation or investigation could be compromised by the delay that would result if the extra-provincial commander were required to request the appointment under Part II.

#### Appointment denied

(2) The local commander shall deny the requested appointment,

- (a) if the Commission, as defined in the *Police Services Act*, has directed under subsection 25 (4.2) of that Act that the extra-provincial police officer,
  - (i) never be appointed again under this Act, or
  - (ii) not be appointed again under this Act for a specified period and, if the requested appointment is made, it would be effective during that period; or
- (b) in prescribed circumstances.

#### Duration of appointment

(3) The duration of the appointment must be set out on the appointment form.

#### Conditions on appointment

(4) The local commander shall impose conditions on the appointment as may be required by the regulations and may impose any other conditions on the appointment that may be prescribed or that he or she considers appropriate, and the imposed conditions must be set out on the appointment form.

#### Providing appointment form

16. As soon as reasonably possible after making the

la façon dont l'opération ou l'investigation pourrait être compromise si le commandant extraprovincial était tenu de faire la demande de nomination de la façon prévue à la partie II.

#### Renseignements supplémentaires

13. Le commandant local peut communiquer avec le commandant extraprovincial, le supérieur immédiat de l'agent de police extraprovincial et l'agent de police extraprovincial afin d'obtenir les renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires à propos de la demande.

### NOMINATION

#### Décision

14. Dès que cela est raisonnablement possible après avoir reçu une demande, le commandant local soit effectue la nomination demandée, soit informe le commandant extraprovincial du refus d'accorder la demande.

#### Nomination

15. (1) Le commandant local peut effectuer la nomination demandée si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est opportun dans les circonstances pour l'agent de police extraprovincial d'être nommé à titre d'agent de police en Ontario;
- b) l'opération ou l'investigation pourrait être compromise par le retard qu'entraînerait l'exigence pour le commandant extraprovincial de demander la nomination de la façon prévue à la partie II.

#### Nomination refusée

(2) Le commandant local refuse la nomination demandée dans les cas suivants :

- a) si la Commission, au sens de la *Loi sur les services policiers*, a ordonné, en vertu du paragraphe 25 (4.2) de cette loi, que l'agent de police extraprovincial, selon le cas :
  - (i) ne soit jamais plus nommé en vertu de la présente loi,
  - (ii) ne soit pas nommé de nouveau en vertu de la présente loi pour une période précisée et, si la nomination demandée est effectuée, elle est en vigueur pendant cette période;
- b) dans les circonstances prescrites.

#### Durée de la nomination

(3) La durée de la nomination doit être fixée dans la formule de nomination.

#### Conditions de la nomination

(4) Le commandant local assortit la nomination de certaines conditions selon ce qu'exigent les règlements et peut l'assortir des autres conditions qui sont prescrites ou qu'il estime appropriées, et les conditions imposées doivent être énoncées dans la formule de nomination.

#### Production de la formule de nomination

16. Dès que cela est raisonnablement possible après

appointment, the local commander shall provide a copy of the appointment form to the appointee and the appointee's extra-provincial commander.

#### When appointment effective

17. The appointment is effective on the effective date and time set out on the appointment form.

#### Notice to appointing official

18. (1) As soon as reasonably possible, but no later than three calendar days after making the appointment, the local commander shall provide an appointing official with a copy of the appointment form and all the information provided to the local commander in support of the request for the appointment.

#### Same

(2) If the local commander denies a request to make an appointment, he or she shall, as soon as reasonably possible after notifying the extra-provincial commander of the denial, provide an appointing official with notice that the request was made and denied, with all the information provided to the local commander in support of the request for the appointment and the reasons for denying it.

### RENEWING APPOINTMENT

#### Renewing appointment

19. (1) At the request of the extra-provincial commander, the local commander may renew an appointment made under this Part for a period of not more than 72 hours if,

- (a) a request for an appointment under Part II has been made on the appointee's behalf; and
- (b) the requested appointment has not yet been made or denied.

#### Applicable provisions

(2) Sections 12 to 18 apply with necessary modifications to the renewal of an appointment made under this Part.

#### Further extensions

(3) An appointment made under this Part may be renewed more than once, as long as the conditions in subsection (1) are satisfied.

## PART IV APPOINTEE'S DUTIES AND STATUS

### NOTICE

#### Advance notice to local commander

20. (1) Before performing any police duties in an area of Ontario, an appointee shall give notice to the local commander of the police force or detachment that provides police services in that area, unless the duties are of a routine nature that are unlikely to affect those police services or the operation or investigation could be compromised by giving notice.

avoir effectué la nomination, le commandant local fournit une copie de la formule de nomination à l'agent nommé et à son commandant extraprovincial.

#### Prise d'effet de la nomination

17. La nomination prend effet à la date et à l'heure fixées dans la formule de nomination.

#### Avis à un agent de nomination

18. (1) Dès que cela est raisonnablement possible, mais au plus tard trois jours civils après avoir effectué la nomination, le commandant local fournit à un agent de nomination une copie de la formule de nomination et tous les renseignements à l'appui de la demande de nomination qui lui ont été fournis.

#### Idem

(2) S'il refuse d'effectuer une nomination demandée, le commandant local, dès que cela est raisonnablement possible après avoir avisé le commandant extraprovincial du refus, donne à un agent de nomination un avis selon lequel la demande a été faite et refusée, avec tous les renseignements à l'appui de la demande de nomination qui lui ont été fournis et les motifs du refus.

### RENOUVELLEMENT DE LA NOMINATION

#### Renouvellement de la nomination

19. (1) À la demande du commandant extraprovincial, le commandant local peut renouveler une nomination effectuée en vertu de la présente partie pour une période d'au plus 72 heures si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'agent nommé a fait l'objet d'une demande de nomination aux termes de la partie II;
- b) la nomination demandée n'a pas encore été effectuée ou refusée.

#### Dispositions applicables

(2) Les articles 12 à 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au renouvellement d'une nomination effectuée en vertu de la présente partie.

#### Prorogation supplémentaire

(3) Une nomination effectuée en vertu de la présente partie peut être renouvelée plus d'une fois, tant que les conditions prévues au paragraphe (1) sont réunies.

## PARTIE IV OBLIGATIONS ET STATUT DE L'AGENT NOMMÉ

### AVIS

#### Préavis au commandant local

20. (1) Avant de s'acquitter de fonctions policières dans un secteur de l'Ontario, l'agent nommé avise le commandant local du corps de police ou du détachement qui offre les services policiers dans ce secteur, sauf s'il s'agit de fonctions routinières qui n'auront vraisemblablement aucune incidence sur ces services ou que l'opération ou l'investigation pourrait être compromise par la remise de l'avis.

**Content of notice**

(2) The notice must include a general description of the appointee's duties and the conditions imposed on the appointment.

**Exception**

(3) If it is impractical for the appointee to give notice to the local commander before performing any police duties in that area, the appointee shall do so as soon as reasonably possible after he or she starts performing police duties in that area.

**Same**

(4) This section does not apply to an appointee who was appointed under Part III by the local commander described in subsection (1).

**LOCAL COMMANDER'S DIRECTIONS****Local commander may direct appointee**

21. A local commander may direct an appointee about how the appointee's duties are to be performed in the area in which the local commander's police force or detachment provides police services in order to avoid interference with the provision of police services in that area.

**APPOINTEE'S DUTIES****Appointee's duties**

22. (1) An appointee shall comply with,
- (a) this Act;
  - (b) the provisions of the *Police Services Act* and of the regulations made under that Act that apply to the appointee;
  - (c) the conditions imposed on his or her appointment; and
  - (d) any directions given to him or her by a local commander under section 21.

**Same, carry identification**

(2) An appointee shall carry proof of his or her appointment as a police officer in Ontario with him or her at all times that he or she is performing police duties in Ontario unless doing so could compromise the operation or investigation in which the appointee is participating.

**TERMINATING APPOINTMENT****Terminating appointment**

23. (1) An appointing official may terminate an appointment made under Part II or III before it expires if he or she is of the opinion that,

- (a) the appointee has failed to,
  - (i) comply with this Act,
  - (ii) comply with a provision of the *Police Services Act* or of a regulation made under that Act that applies to the appointee,

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis doit contenir une description générale des fonctions dont s'acquittera l'agent nommé ainsi que les conditions de la nomination.

**Exception**

(3) S'il est peu pratique pour l'agent nommé de donner l'avis au commandant local avant de s'acquitter de toutes fonctions policières dans ce secteur, l'agent nommé le fait dès que cela est raisonnablement possible après avoir commencé à s'acquitter de fonctions policières dans ce secteur.

**Idem**

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'agent nommé qui a été nommé en vertu de la partie III par le commandant local visé au paragraphe (1).

**INSTRUCTIONS DU COMMANDANT LOCAL****Instructions données par le commandant local à l'agent nommé**

21. Un commandant local peut donner à l'agent nommé des instructions portant sur la façon dont ce dernier devrait s'acquitter de ses fonctions dans le secteur où le corps de police ou le détachement du commandant local offre les services policiers afin de ne pas en entraver la prestation dans ce secteur.

**OBLIGATIONS DE L'AGENT NOMMÉ****Obligations de l'agent nommé**

22. (1) L'agent nommé se conforme à ce qui suit :
- a) la présente loi;
  - b) les dispositions de la *Loi sur les services policiers* et de ses règlements d'application qui s'appliquent à lui;
  - c) les conditions dont est assortie sa nomination;
  - d) les instructions que lui donne un commandant local en vertu de l'article 21.

**Idem : port d'une pièce d'identité**

(2) Un agent nommé porte sur lui la preuve de sa nomination à titre d'agent de police en Ontario en tout temps lorsqu'il exerce des fonctions policières en Ontario, à moins que cela ne puisse compromettre l'opération ou l'investigation à laquelle il participe.

**RÉVOCATION DE NOMINATION****Révocation de nomination**

23. (1) Un agent de nomination peut révoquer une nomination effectuée en vertu de la partie II ou III avant son échéance si, à son avis :

- a) soit l'agent nommé a omis, selon le cas :
  - (i) de se conformer à la présente loi,
  - (ii) de se conformer à une disposition de la *Loi sur les services policiers* ou à un de ses règlements d'application qui s'applique à lui,



- (iii) comply with a condition imposed on his or her appointment,
  - (iv) comply with a direction given to him or her by a local commander under section 21, or
  - (v) act in a professional manner at any time while in Ontario; or
- (b) it is no longer appropriate in the circumstances for the appointee to be a police officer in Ontario.

#### Same

(2) An appointing official shall terminate an appointment made under Part II or III before it expires in prescribed circumstances.

#### Notice of termination

(3) The appointing official shall provide a copy of the termination form as soon as reasonably possible to the appointee and the appointee's extra-provincial commander.

#### When termination effective

(4) The appointment is terminated on the later of the termination date set out on the termination form and the date when the appointee receives a copy of the termination form.

#### Request to terminate appointment

**24.** (1) If an appointee no longer requires the powers and protections of a police officer in Ontario, he or she shall notify his or her extra-provincial commander of that fact and shall provide an appointing official with a written request that the appointment be terminated.

#### Same

(2) Upon receiving a request that an appointment be terminated, the appointing official shall terminate the appointment and subsections 23 (3) and (4) apply to the termination.

#### Automatic termination

**25.** (1) The appointment of a person appointed under Part II or III who ceases to be a police officer appointed or employed under the law of another province or a territory, or who ceases to be a member of the same police force in another province or a territory of which he or she was a member at the time of his or her appointment under Part II or III, is thereby terminated.

#### Notice

(2) A person whose appointment is terminated as described in subsection (1) shall notify the appointing official or local commander who appointed him or her of the change in his or her status as soon as reasonably possible.

### APPOINTEE'S STATUS

#### Status

**26.** While an appointment is in effect, the appointee is a police officer in Ontario and has, throughout Ontario,

- (iii) de se conformer à une condition dont est assortie sa nomination,
  - (iv) de se conformer aux instructions que lui a données un commandant local en vertu de l'article 21,
  - (v) d'agir de façon professionnelle en tout temps pendant son séjour en Ontario;
- b) soit il n'est plus opportun, dans les circonstances, que l'agent nommé soit un agent de police en Ontario.

#### Idem

(2) L'agent de nomination révoque une nomination effectuée en vertu de la partie II ou III avant son expiration dans les circonstances prescrites.

#### Avis de révocation

(3) L'agent de nomination donne, dès que cela est raisonnablement possible, une copie de la formule de révocation à l'agent nommé et à son commandant extraprovincial.

#### Prise d'effet de la révocation

(4) La nomination est révoquée à la date de révocation fixée dans la formule de révocation ou, si elle lui est postérieure, à la date à laquelle l'agent nommé reçoit copie de la formule de révocation.

#### Demande de révocation de la nomination

**24.** (1) Si l'agent nommé n'a plus besoin des pouvoirs et de la protection accordés aux agents de police en Ontario, il en avise son commandant extraprovincial et demande par écrit à un agent de nomination de révoquer la nomination.

#### Idem

(2) Lorsqu'il reçoit une demande à cet effet, l'agent de nomination révoque une nomination et les paragraphes 23 (3) et (4) s'appliquent à la révocation.

#### Révocation automatique

**25.** (1) La nomination d'une personne nommée en vertu de la partie II ou III qui cesse d'être un agent de police nommé ou employé sous le régime de la loi d'une autre province ou d'un territoire ou qui cesse d'être membre du corps de police dans une autre province ou un territoire dont il était membre au moment de sa nomination en vertu de la partie II ou III, est de ce fait révoquée.

#### Avis

(2) La personne dont la nomination est révoquée conformément au paragraphe (1) avise, dès que cela est raisonnablement possible, l'agent de nomination ou le commandant local qui l'a nommée de son changement de statut.

### STATUT DE L'AGENT NOMMÉ

#### Statut

**26.** Pendant la durée de la nomination, l'agent nommé est un agent de police en Ontario et jouit, partout en Onta-

all the powers and protections that a police officer has by law, subject to any conditions imposed on the appointment.

#### Original employment relationship continues

##### Extra-provincial police officer

27. (1) An extra-provincial police officer who is appointed as a police officer in Ontario under this Act does not, by virtue of that appointment, become an employee of any police force or police services board in Ontario, or of the Crown in right of Ontario.

##### Ontario police officer

(2) The employment of an Ontario police officer by a police services board in Ontario or the Crown in right of Ontario is not terminated by virtue of his or her appointment as a police officer in another province or a territory under legislation that is similar in effect to this Act.

#### Application of *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

(3) For the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, the relationship between an appointee and the body that employs him or her continues as if an appointment had not been made under this Act.

## PART V POLICE OVERSIGHT

### INVESTIGATIONS, HEARINGS AND INQUESTS

#### Ontario police officer to co-operate with investigation, etc., in other jurisdiction

28. (1) An Ontario police officer who has been appointed as a police officer in another province or a territory shall co-operate with an investigator, including a person conducting a criminal investigation, and appear before any inquest or hearing in the other province or territory if the investigation, hearing or inquest is held under authority of a statute to examine,

- (a) the actions of the Ontario police officer or of any other police officer while the Ontario police officer was appointed as a police officer in the other province or territory; or
- (b) the operation or investigation that led the Ontario police officer to be appointed as a police officer in the other province or territory.

#### Proviso

(2) An Ontario police officer is not required to comply with subsection (1) unless,

- (a) a police officer from the province or territory in which the investigation, hearing or inquest is held would be required to co-operate with the investiga-

rio, de tous les pouvoirs et de la protection conférés par la loi aux agents de police, sous réserve des conditions de la nomination.

#### Maintien de la relation d'emploi originale

##### Agent de police extraprovincial

27. (1) L'agent de police extraprovincial qui est nommé à titre d'agent de police en Ontario en vertu de la présente loi ne devient pas, du fait de cette nomination, un employé d'un corps de police ou d'une commission de services policiers en Ontario ni de la Couronne du chef de l'Ontario.

##### Agent de police de l'Ontario

(2) L'agent de police de l'Ontario qui est employé par une commission de services policiers de l'Ontario ou par la Couronne du chef de l'Ontario n'est pas licencié du fait de sa nomination à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire aux termes d'un texte législatif qui a des effets semblables à ceux de la présente loi.

#### Application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

(3) Aux fins du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, la relation entre un agent nommé et l'organisme qui l'emploie est maintenue comme si la nomination n'avait pas été effectuée en vertu de la présente loi.

## PARTIE V SURVEILLANCE DE LA POLICE

### INVESTIGATIONS, AUDIENCES ET ENQUÊTES

#### Coopération d'un agent de police de l'Ontario à une investigation dans une autre province ou un territoire

28. (1) L'agent de police de l'Ontario qui a été nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire coopère avec un enquêteur, y compris une personne qui mène une enquête criminelle, et comparaît à toute investigation, audience ou enquête dans l'autre province ou le territoire si l'investigation, l'audience ou l'enquête a lieu, en vertu d'une loi, afin d'examiner :

- a) soit les actes de l'agent de police de l'Ontario ou d'un autre agent de police pendant la durée de la nomination de l'agent de police de l'Ontario à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire;
- b) soit l'opération ou l'investigation qui a mené à la nomination de l'agent de police de l'Ontario à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire.

#### Réserve

(2) Un agent de police de l'Ontario n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (1), à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) un agent de police de la province ou du territoire où a lieu l'investigation, l'audience ou l'enquête est tenu de coopérer avec l'enquêteur ou de compa-



tor or appear before the inquest or hearing in that province or territory in the same situation; and

- (b) the Ontario police officer is entitled to the same rights and privileges that a police officer from the province or territory in which the investigation, hearing or inquest is held would have in the same situation.

#### Disclosure of documents

29. (1) If an Ontario police officer is required to cooperate with an investigator or appear before an inquest or hearing as described in subsection 28 (1), the Ontario police force of which the officer is a member shall disclose and provide any relevant documents in its possession for the purpose of the investigation, hearing or inquest.

#### Proviso

(2) An Ontario police force is not required to comply with subsection (1) unless,

- (a) a police force in the province or territory in which the investigation, hearing or inquest is held would be required to disclose and provide any relevant documents in its possession for the purpose of the investigation, hearing or inquest in the same situation; and
- (b) the Ontario police force is entitled to the same rights and privileges that a police force in the province or territory in which the investigation, hearing or inquest is held would have in the same situation.

### DISCIPLINE

#### Application of Commission's powers, complaints process to Ontario police officer

30. (1) Parts II and V of the *Police Services Act* apply to an Ontario police officer who has been appointed as a police officer in another province or a territory in respect of his or conduct in the other province or territory as if the conduct took place in Ontario.

#### *Ombudsman Act* not to apply

(2) The *Ombudsman Act* does not apply to anything done under Part V of the *Police Services Act* pursuant to subsection (1).

#### Application of Part V of *Police Services Act* to extra-provincial police officer

31. A public complaint made in respect of the conduct in Ontario of an extra-provincial police officer who is appointed as a police officer under this Act shall be reviewed and investigated under Part V of the *Police Services Act*, but an extra-provincial police officer is not subject to discipline proceedings under that Act with respect to his or her conduct in Ontario.

raître à l'investigation, à l'enquête ou à l'audience qui a lieu dans cette province ou ce territoire dans les mêmes circonstances;

- b) l'agent de police de l'Ontario peut se prévaloir des mêmes droits et privilèges qu'aurait, dans les mêmes circonstances, un agent de police de la province ou du territoire où a lieu l'investigation, l'audience ou l'enquête.

#### Divulgence de documents

29. (1) Si un agent de police de l'Ontario est tenu de coopérer avec un enquêteur ou de comparaître à une enquête ou à une audience comme le prévoit le paragraphe 28 (1), le corps de police de l'Ontario dont l'agent est membre divulgue et fournit les documents pertinents qu'il a en sa possession aux fins de l'investigation, de l'audience ou de l'enquête.

#### Réserve

(2) Un agent de police de l'Ontario n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (1), à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) un corps de police de la province ou du territoire où a lieu l'investigation, l'audience ou l'enquête est tenu de divulguer et fournir les documents pertinents qu'il a en sa possession aux fins de l'investigation, de l'audience ou de l'enquête dans les mêmes circonstances;
- b) le corps de police de l'Ontario peut se prévaloir des mêmes droits et privilèges qu'aurait, dans les mêmes circonstances, un corps de police de la province ou du territoire où a lieu l'investigation, l'audience ou l'enquête.

### MESURES DISCIPLINAIRES

#### Application des pouvoirs de la Commission et de la procédure de traitement des plaintes à un agent de police de l'Ontario

30. (1) Les parties II et V de la *Loi sur les services policiers* s'appliquent à l'agent de police de l'Ontario qui a été nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire à l'égard de sa conduite dans cette province ou ce territoire, comme s'il avait agi en Ontario.

#### Non-application de la *Loi sur l'ombudsman*

(2) La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique pas à ce qui est fait dans le cadre de la partie V de la *Loi sur les services policiers* conformément au paragraphe (1).

#### Application de la partie V de la *Loi sur les services policiers* aux agents de police extraprovinciaux

31. Toute plainte du public déposée à l'égard de la conduite en Ontario d'un agent de police extraprovincial qui est nommé à titre d'agent de police en vertu de la présente loi est examinée et fait l'objet d'une enquête dans le cadre de la partie V de la *Loi sur les services policiers*, mais l'agent de police extraprovincial n'est assujéti à aucune instance disciplinaire prévue par cette loi à l'égard de sa conduite en Ontario.



## PART VI INDEMNIFICATION

### Indemnification

**32.** (1) Subject to an agreement under clause 33 (1) (a), a police services board in Ontario shall indemnify a police force in another province or a territory, or the person or entity that is responsible for that police force, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of a civil, criminal or administrative action or proceeding in which the police force from that other province or territory is a party, if the action or proceeding arises out of the actions of a member of an Ontario municipal police force while the member was appointed as a police officer in that other province or territory.

### Same

(2) Subject to an agreement under clause 33 (2) (a), the Crown in right of Ontario shall indemnify a police force in another province or a territory, or the person or entity that is responsible for that police force, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of a civil, criminal or administrative action or proceeding in which the police force from that other province or territory is a party, if the action or proceeding arises out of the actions of a member of the Ontario Provincial Police while the member was appointed as a police officer in that other province or territory.

### Limited to jurisdictions with reciprocal provision

(3) Subsections (1) and (2) only apply in respect of a police force from another province or a territory that has legislation in force that is similar in effect to those subsections.

### Indemnity agreement

**33.** (1) A police services board in Ontario may enter into an agreement regarding indemnification for costs, charges and expenses arising out of,

- (a) the appointment of a member of an Ontario municipal police force as a police officer in another province or a territory; and
- (b) the appointment of an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario.

### Same

(2) The Crown in right of Ontario may enter into an agreement regarding indemnification for costs, charges and expenses arising out of,

- (a) the appointment of a member of the Ontario Provincial Police as a police officer in another province or a territory; and
- (b) the appointment of an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario.

## PARTIE VI INDEMNISATION

### Indemnisation

**32.** (1) Sous réserve d'une convention conclue en vertu de l'alinéa 33 (1) a), une commission de services policiers de l'Ontario indemnise un corps de police d'une autre province ou d'un territoire, ou la personne ou l'entité chargée de ce corps de police, de tous les dépens, frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour régler une action ou exécuter un jugement, qui sont engagés à l'égard d'une action ou instance civile, criminelle ou administrative à laquelle le corps de police de cette province ou de ce territoire est partie, si l'action ou l'instance découle des actes qu'a accomplis un membre d'un corps de police municipal de l'Ontario lorsqu'il avait le statut d'agent de police dans cette province ou ce territoire.

### Idem

(2) Sous réserve d'une convention conclue en vertu de l'alinéa 33 (2) a), la Couronne du chef de l'Ontario indemnise un corps de police d'une autre province ou d'un territoire, ou la personne ou l'entité chargée de ce corps de police, de tous les dépens, frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour régler une action ou exécuter un jugement, qui sont engagés à l'égard d'une action ou instance civile, criminelle ou administrative à laquelle le corps de police de cette province ou de ce territoire est partie, si l'action ou l'instance découle des actes qu'a accomplis un membre de la Police provinciale de l'Ontario lorsqu'il avait le statut d'agent de police dans cette province ou ce territoire.

### Application limitée aux autorités législatives dotées de dispositions réciproques

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'à l'égard d'un corps de police d'une autre province ou d'un territoire où des dispositions législatives en vigueur ont un effet semblable à celui de ces paragraphes.

### Conventions d'indemnisation

**33.** (1) Une commission de services policiers de l'Ontario peut conclure une convention d'indemnisation des dépens, frais et dépenses découlant :

- a) de la nomination d'un membre d'un corps de police municipal de l'Ontario à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire;
- b) de la nomination d'un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario.

### Idem

(2) La Couronne du chef de l'Ontario peut conclure une convention d'indemnisation des dépens, frais et dépenses découlant :

- a) de la nomination d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire;
- b) de la nomination d'un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario.

## PART VII GENERAL PROVISIONS

### Appointing officials

**34.** The Minister may designate in writing any person or the members of any class of persons as an appointing official.

### Recordkeeping

**35.** Every appointing official shall maintain records, as prescribed,

- (a) of the appointments requested of him or her under Part II, and of the appointments he or she made or denied under that Part;
- (b) of the appointments requested under Part III of which he or she is notified by a local commander, and of such appointments made or denied under that Part;
- (c) of the appointments terminated under Part IV.

### Notice

**36.** Every appointing official shall provide notice of the appointments requested, made and denied under Parts II and III, as described in clauses 35 (a) and (b), and of the appointments terminated under Part IV, as prescribed.

### Reports

**37.** The Minister may from time to time request reports from an appointing official in respect of appointments requested, made or denied under Part II or III or in respect of appointments terminated under Part IV, and the appointing official shall provide such reports at the time, in the form and manner and containing the information as directed by the Minister.

### Law of fresh pursuit not affected

**38.** Nothing in this Act affects the law regarding fresh pursuit by a peace officer.

### Power of appointment reserved

**39.** Nothing in this Act limits or affects the power to appoint peace officers or special constables under another Act.

### Minister's directives, guidelines

**40.** The Minister may issue directives and guidelines respecting policy matters related to matters governed by this Act.

### Regulations

- 41.** (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing information to be included in a request for an appointment under Part II;
  - (b) prescribing circumstances for the purposes of clauses 8 (2) (b) and 15 (2) (b) and subsection 23 (2);

## PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Agents de nomination

**34.** Le ministre peut désigner par écrit une personne ou les membres d'une catégorie de personnes à titre d'agent de nomination.

### Tenue de dossiers

**35.** L'agent de nomination tient des dossiers, conformément à ce qui est prescrit, sur ce qui suit :

- a) les nominations qui lui ont été demandées en vertu de la partie II et celles qu'il a effectuées ou refusées en vertu de cette partie;
- b) les nominations demandées en vertu de la partie III dont il a été avisé par un commandant local et celles qui ont été effectuées ou refusées en vertu de cette partie;
- c) les nominations révoquées en vertu de la partie IV.

### Avis

**36.** L'agent de nomination donne avis des nominations demandées, effectuées et refusées en vertu des parties II et III, mentionnées aux alinéas 35 a) et b), et des nominations révoquées en vertu de la partie IV, conformément à ce qui est prescrit.

### Rapports

**37.** Le ministre peut demander des rapports à un agent de nomination à l'égard des nominations demandées, effectuées ou refusées dans le cadre de la partie II ou III ou à l'égard des nominations révoquées dans le cadre de la partie IV, et l'agent de nomination remet ces rapports, qui renferment les renseignements que précise le ministre, au moment, sous la forme et de la manière que précise le ministre.

### Maintien du droit de poursuite immédiate

**38.** La présente loi n'a pour effet de porter atteinte aux règles de droit relatives à la poursuite immédiate par un agent de la paix.

### Maintien du pouvoir de nomination

**39.** La présente loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir de nommer des agents de la paix ou des agents spéciaux sous le régime d'une autre loi, ni d'y porter atteinte.

### Directives et lignes directrices du ministre

**40.** Le ministre peut donner des directives et des lignes directrices concernant les politiques se rapportant aux questions régies par la présente loi.

### Règlements

- 41.** (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les renseignements que doit contenir une demande de nomination faite aux termes de la partie II;
  - b) prescrire les circonstances pour l'application des alinéas 8 (2) b) et 15 (2) b) et du paragraphe 23 (2);



- (c) governing conditions that must or may be imposed on appointments made under Part II or III;
- (d) governing the records to be kept by appointing officials under section 35;
- (e) governing the notice to be provided under section 36.

#### Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing additional powers and duties for appointing officials and local commanders under this Act.

#### Forms

**42.** (1) The Minister may approve forms for the purposes of this Act, including electronic forms, and provide for or require their use.

#### Same

(2) The appointments under Part II or III and the terminations under Part IV must be in a form approved by the Minister.

### PART VIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE POLICE SERVICES ACT

**43.** (1) Section 2 of the *Police Services Act* is amended by adding the following definitions:

“appointing official” has the same meaning as in the *Interprovincial Policing Act, 2009*; (“agent de nomination”)

“extra-provincial commander” has the same meaning as in the *Interprovincial Policing Act, 2009*; (“commandant extraprovincial”)

“local commander” has the same meaning as in the *Interprovincial Policing Act, 2009*; (“commandant local”)

(2) The definitions of “member of a police force” and “police officer” in section 2 of the Act are repealed and the following substituted:

“member of a police force” means an employee of the police force or a person who is appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*; (“membre d’un corps de police”)

“police officer” means a chief of police or any other police officer, including a person who is appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, but does not include a special constable, a First Nations Constable, a municipal law enforcement officer or an auxiliary member of a police force; (“agent de police”)

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

- c) régir les conditions dont doivent ou peuvent être assorties les nominations effectuées en vertu de la partie II ou III;
- d) régir les dossiers que les agents de nomination doivent tenir aux termes de l’article 35;
- e) régir l’avis à donner aux termes de l’article 36.

#### Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des pouvoirs et des fonctions supplémentaires pour les agents de nomination et les commandants locaux en vertu de la présente loi.

#### Formules

**42.** (1) Le ministre peut approuver des formules pour l’application de la présente loi, y compris des formules électroniques, et prévoir les modalités de leur emploi ou exiger leur emploi.

#### Idem

(2) Les nominations prévues à la partie II ou III et les révocations prévues à la partie IV doivent se faire selon la formule qu’approuve le ministre.

### PARTIE VIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À LA LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

**43.** (1) L’article 2 de la *Loi sur les services policiers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«agent de nomination» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*. («appointing official»)

«commandant extraprovincial» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*. («extra-provincial commander»)

«commandant local» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*. («local commander»)

(2) Les définitions de «agent de police» et de «membre d’un corps de police» à l’article 2 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«agent de police» Chef de police ou tout autre agent de police, y compris une personne qui est nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, à l’exclusion toutefois d’un agent spécial, d’un agent des premières nations, d’un agent municipal d’exécution de la loi ou d’un membre auxiliaire d’un corps de police. («police officer»)

«membre d’un corps de police» Employé du corps de police ou personne qui est nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*. («member of a police force»)

(3) L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



**Officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* deemed to be a member of a specific police force**

(2) For the purposes of sections 49 and 132 to 134 of this Act and section 25.1 of the *Criminal Code* (Canada), a person appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009* is deemed to be,

- (a) a member of the Ontario Provincial Police;
- (b) if he or she was appointed by a member of a municipal police force, a member of that municipal police force; or
- (c) if he or she was appointed by a member of a board, a member of the municipal police force for which the board is responsible.

**44. Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (b) conducting investigations with respect to appointing officials under the *Interprovincial Policing Act, 2009* under section 25;

**45. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) the performance of duties of an appointing official under the *Interprovincial Policing Act, 2009*;

**(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* not to act during investigation, etc.**

(3.1) A police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* whose conduct or performance is being investigated or inquired into by the Commission under clause (1) (a) or who is the subject of a hearing before the Commission under that clause shall not perform any police duties in Ontario for the duration of the investigation or inquiry and hearing.

**(3) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “the conduct of a police officer or municipal chief of police” and substituting “the conduct of a police officer, other than an officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or municipal chief of police”.**

**(4) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Actions taken, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009***

(4.2) If the Commission concludes, after a hearing, that the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* is proved on clear and convincing evidence to be misconduct or that the police officer is incapable of performing the duties of his or her position in a satisfactory manner, it may do one or both of the following:

**Agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* réputé un membre d’un corps de police donné**

(2) Pour l’application des articles 49 et 132 à 134 de la présente loi et de l’article 25.1 du *Code criminel* (Canada), la personne nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* est réputée :

- a) soit un membre de la Police provinciale de l’Ontario;
- b) soit un membre d’un corps de police municipal, si elle a été nommée par un membre de ce corps de police;
- c) soit un membre du corps de police municipal dont une commission de police a la responsabilité, si elle a été nommée par un membre de cette commission de police.

**44. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- b) mener des enquêtes, en vertu de l’article 25, sur des agents de nomination au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*;

**45. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- a.1) la façon dont un agent de nomination au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* exerce ses fonctions;

**(2) L’article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Interdiction à l’agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* d’agir pendant l’enquête**

(3.1) L’agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* dont la conduite ou la façon d’exercer ses fonctions fait l’objet d’une enquête par la Commission en vertu de l’alinéa (1) a) ou qui fait l’objet d’une audience devant la Commission en vertu de cet alinéa ne doit exercer aucune fonction policière en Ontario pendant la durée de l’enquête et de l’audience.

**(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par substitution de «la conduite d’un agent de police, autre qu’un agent nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, ou d’un chef de police municipal» à «la conduite d’un agent de police ou d’un chef de police municipal».**

**(4) L’article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Mesures prises à l’endroit d’un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux***

(4.2) Si elle conclut, après avoir tenu une audience, qu’il est prouvé sur la foi de preuves claires et convaincantes que la conduite d’un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* constitue une in conduite ou que l’agent de police est incapable d’exercer les fonctions rattachées à son poste de façon satisfaisante, la Commission peut

1. Terminate the officer's appointment as a police officer in Ontario.
2. Direct that the officer never be appointed again as a police officer in Ontario under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or not be appointed again as a police officer in Ontario under that Act for a specified period.

#### Actions taken, appointing official

(4.3) If the Commission concludes, after a hearing, that an appointing official is not performing or is incapable of performing the duties of his or her position in a satisfactory manner, it may revoke the person's designation as an appointing official.

**(5) Subsection 25 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Appeal to Divisional Court

(6) A member of a police force or of a board on whom a penalty is imposed under subsection (4) or (5) or an appointing official whose designation is revoked under subsection (4.3) may appeal to the Divisional Court within 30 days of receiving notice of the Commission's decision.

**46. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Municipal police force

38. A municipal police force shall consist of a chief of police employed by the police force and such other police officers employed by the police force and other employees of the police force as are adequate, and shall be provided with adequate equipment and facilities.

**47. Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Exception

(3) This section does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* or to a candidate for appointment under that Act.

**48. Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Exception

(2) This section does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*.

**49. (1) Subsection 47 (1) of the Act is amended by striking out "a member" and substituting "an employee".**

**(2) Subsection 47 (2) of the Act is amended,**

**(a) by striking out "the member" wherever it appears and substituting in each case "the employee"; and**

prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux :

1. Révoquer la nomination de l'agent de police à titre d'agent de police en Ontario.
2. Ordonner de ne jamais plus nommer l'agent de police à titre d'agent de police en Ontario en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* ou de ne pas le nommer de nouveau à titre d'agent de police en Ontario en vertu de cette loi pour une période précisée.

#### Mesures prises à l'endroit d'un agent de nomination

(4.3) Si la Commission conclut, après avoir tenu une audience, qu'un agent de nomination n'exerce pas ou est incapable d'exercer les fonctions rattachées à son poste de façon satisfaisante, elle peut révoquer la désignation de la personne à titre d'agent de nomination.

**(5) Le paragraphe 25 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Appel à la Cour divisionnaire

(6) Le membre d'un corps de police ou d'une commission de police à qui est imposée une peine en vertu du paragraphe (4) ou (5) ou l'agent de nomination dont la désignation est révoquée en vertu du paragraphe (4.3) peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision de la Commission.

**46. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Corps de police municipal

38. Tout corps de police municipal se compose d'un chef de police employé par le corps de police et d'un nombre suffisant d'agents de police employés par le corps de police et d'autres employés du corps de police, et il lui est fourni du matériel et des installations convenables.

**47. L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas à un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* ou à un candidat à un poste d'agent de police visé par cette loi.

**48. L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Exception

(2) Le présent article ne s'applique pas à un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.

**49. (1) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un employé» à «un membre».**

**(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est modifié :**

**a) par substitution de «l'employé» à «le membre» partout où figurent ces mots;**



(b) by striking out “the member’s” in clause (b) and substituting “the employee’s”.

(3) Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out “a member” and substituting “an employee”.

(4) The English version of subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out “the member’s” and substituting “the employee’s”.

(5) Subsection 47 (4) of the Act is amended,

(a) by striking out “The member” at the beginning and substituting “The employee”;

(b) by striking out “the member” wherever it appears in clause (a) and substituting in each case “the employee”; and

(c) by striking out “the member’s” in clause (b) and substituting “the employee’s”.

(6) Subsection 47 (5) of the Act is amended by striking out “A member” at the beginning and substituting “An employee”.

50. (1) The English version of clause 49 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) in which he or she has an advantage derived from being a member of a police force.

(2) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*

(1.1) Clause (1) (c) does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*.

51. Section 50 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*

(7) This section does not apply in respect of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*.

52. (1) Section 56 of Part V of the Act, as it read on the day before the *Independent Police Review Act, 2007* received Royal Assent, is amended by adding the following subsection:

Same, complaint about officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*

(2) Where the complaint is about the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, the complaint shall be dealt with as if it were against a member of the police force that provides police services in the area where the conduct occurred.

(2) Section 56 of Part V of the Act, as it read on the day before the *Independent Police Review Act, 2007* received Royal Assent, is amended by adding the following subsections:

b) par substitution de «de l’employé» à «du membre» à l’alinéa b).

(3) Le paragraphe 47 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un employé» à «un membre».

(4) La version anglaise du paragraphe 47 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «the employee’s» à «the member’s».

(5) Le paragraphe 47 (4) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «L’employé» à «Le membre» au début du paragraphe;

b) par substitution de «l’employé» à «le membre» partout où figurent ces mots à l’alinéa a);

c) par substitution de «de l’employé» à «du membre» à l’alinéa b).

(6) Le paragraphe 47 (5) de la Loi est modifié par substitution de «L’employé» à «Le membre» au début du paragraphe.

50. (1) La version anglaise de l’alinéa 49 (1) d) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(d) in which he or she has an advantage derived from being a member of a police force.

(2) L’article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*

(1.1) L’alinéa (1) c) ne s’applique pas à un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.

51. L’article 50 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*

(7) Le présent article ne s’applique pas à un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.

52. (1) L’article 56 de la partie V de la Loi, tel qu’il existait la veille du jour où la *Loi de 2007 sur l’examen indépendant de la police* a reçu la sanction royale, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : plainte portant sur un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*

(2) Si la plainte porte sur la conduite d’un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, elle est traitée comme si elle était portée contre un membre du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où s’est produite la conduite.

(2) L’article 56 de la partie V de la Loi, tel qu’il existait la veille du jour où la *Loi de 2007 sur l’examen indépendant de la police* a reçu la sanction royale, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



**Notices under this section where officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009***

(7.1) Where a complaint is about the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, the notices required to be given under subsections (4) and (6) shall be given instead by the chief of police to the appointing official or local commander who appointed the police officer under that Act, or a prescribed appointing official, and the appointing official or local commander shall in turn promptly notify the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander.

**Same**

(7.2) Where a complaint is about the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, the notice required to be given under subsection (7) shall be given instead by the chief of police to the appointing official or local commander who appointed the police officer under that Act, or a prescribed appointing official, unless, in the chief of police's opinion, to do so might prejudice the investigation and the appointing official or local commander shall, in turn, forthwith give the same notification to the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander.

**53. Part V of the Act, as it read on the day before the *Independent Police Review Act, 2007* received Royal Assent, is amended by adding the following section:**

**Complaints about Ontario police officers acting in another province or territory**

**57.1** (1) On receipt of a report from a person or body responsible for reviewing complaints about police officers in another province or a territory about a complaint made against an Ontario police officer appointed to act as a police officer in that province or territory, the Solicitor General, a chief of police or a board shall deal with the complaint under this Part as if it were made by a member of the public in respect of a police officer's conduct in Ontario.

**Same**

(2) In dealing with a complaint as provided by subsection (1), the complainant, for the purposes of this Part, is the person or entity that brought the complaint in the other province or territory and the person or body that prepared the report.

**54. (1) Subsection 64 (1.1) of Part V of the Act, as it read on the day before the *Independent Police Review Act, 2007* received Royal Assent, is amended by striking out "on his or her police force" and substituting "employed by his or her police force".**

(2) Subsection 64 (6) of Part V of the Act, as it read on the day before the *Independent Police Review Act, 2007* received Royal Assent, is amended by striking out "If, at the conclusion of the investigation" at the beginning and substituting "If, at the conclusion of the

**Avis prévus au présent article : agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux***

(7.1) Si une plainte porte sur la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, les avis qui doivent être donnés aux termes des paragraphes (4) et (6) sont donnés plutôt par le chef de police à l'agent de nomination ou au commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de cette loi, ou à un agent de nomination prescrit. L'agent de nomination ou le commandant local avise, à son tour, promptement l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et son commandant extraprovincial.

**Idem**

(7.2) Si une plainte porte sur la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, l'avis qui doit être donné aux termes du paragraphe (7) est donné plutôt par le chef de police à l'agent de nomination ou au commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de cette loi, ou à un agent de nomination prescrit, à moins que le chef de police n'estime que cela pourrait nuire à l'enquête. L'agent de nomination ou le commandant local donne, à son tour, sans délai le même avis à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et à son commandant extraprovincial.

**53. La partie V de la Loi, telle qu'elle existait la veille du jour où la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police* a reçu la sanction royale, est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Plaintes au sujet des agents de police de l'Ontario agissant dans une autre province ou un territoire**

**57.1** (1) Sur réception d'un rapport d'une personne ou d'un organisme chargé de l'examen des plaintes au sujet des agents de police dans une autre province ou un territoire qui concerne une plainte portée contre un agent de police de l'Ontario nommé à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire, le solliciteur général, un chef de police ou une commission de police conformément à la présente partie traite la plainte comme si elle avait été déposée par un membre du public à l'égard de la conduite d'un agent de police en Ontario.

**Idem**

(2) Lorsqu'une plainte est traitée aux termes du paragraphe (1), le plaignant, pour l'application de la présente partie, est la personne ou l'entité qui a déposé la plainte dans l'autre province ou le territoire et la personne ou l'organisme qui a préparé le rapport.

**54. (1) Le paragraphe 64 (1.1) de la partie V de la Loi, tel qu'il existait la veille du jour où la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police* a reçu la sanction royale, est modifié par substitution de «employé par son corps de police» à «appartenant à son corps de police».**

(2) Le paragraphe 64 (6) de la partie V de la Loi, tel qu'il existait la veille du jour où la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police* a reçu la sanction royale, est modifié par substitution de «Si, à l'issue de l'enquête, autre qu'une enquête sur la conduite d'un

investigation, other than an investigation into the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*”.

(3) Section 64 of Part V of the Act, as it read on the day before the *Independent Police Review Act, 2007* received Royal Assent, is amended by adding the following subsections:

Same, complaint about officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*

(6.1) If, at the conclusion of the investigation into the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* and on review of the written report submitted to him or her, the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the appointing official or local commander who appointed the police officer, or a prescribed appointing official, in writing, together with a copy of the written report, of the decision and the appointing official or local commander shall in turn give the same notification to the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander.

Action, complaint about officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*

(18) Despite subsection (7), if the complaint is about a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, and, at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her, the chief of police is of the opinion that the police officer's conduct may constitute misconduct, as defined in section 74, or unsatisfactory work performance, he or she shall not hold a hearing into the matter but shall report the opinion in writing to the complainant and the appointing official or local commander who appointed the police officer, or a prescribed appointing official, and the appointing official or local commander shall in turn give the same report to the police officer who is the subject of the complaint, his or her extra-provincial commander and the person or body that is responsible for complaints made against the police officer in the province or territory where he or she was employed as a police officer at the time of his or her appointment under the *Interprovincial Policing Act, 2009*.

Same

(19) At the conclusion of the investigation and on review of the written report described in subsection (18), the chief of police may also forward to the appointing official or local commander described in that subsection any other information related to the complaint, as he or she considers appropriate, and the appointing official or local commander may in turn forward any of that information to the extra-provincial commander and the person or body that is responsible for complaints against the police officer, as he or she considers appropriate.

55. Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007*

agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*,» à «Si, à l'issue de l'enquête» au début du paragraphe.

(3) L'article 64 de la partie V de la Loi, tel qu'il existait la veille du jour où la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police* a reçu la sanction royale, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : plainte au sujet d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*

(6.1) Si, à l'issue de l'enquête sur la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police est d'avis que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et à l'agent de nomination ou au commandant local qui a nommé l'agent de police, ou à un agent de nomination prescrit. L'agent de nomination ou le commandant local donne, à son tour, le même avis à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et à son commandant extra-provincial.

Mesure : plainte au sujet d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*

(18) Malgré le paragraphe (7), si la plainte porte sur un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* et que, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police est d'avis que la conduite de l'agent de police peut constituer une inconduite, au sens de l'article 74, ou une exécution insatisfaisante du travail, il ne doit pas tenir d'audience sur l'affaire, mais il présente un rapport écrit à cet effet au plaignant et à l'agent de nomination ou au commandant local qui a nommé l'agent de police, ou à un agent de nomination prescrit. L'agent de nomination ou le commandant local donne, à son tour, le même rapport à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, à son commandant extraprovincial et à la personne ou à l'organisme chargé de traiter les plaintes portées contre l'agent de police dans la province ou le territoire où il était employé à titre d'agent de police au moment où il a été nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.

Idem

(19) À l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit visé au paragraphe (18), le chef de police peut également transmettre, à l'agent de nomination ou au commandant local visé à ce paragraphe, tous autres renseignements se rapportant à la plainte qu'il estime appropriés. L'agent de nomination ou le commandant local peut, à son tour, transmettre ces renseignements au commandant extraprovincial et à la personne ou à l'organisme chargé de traiter les plaintes portées contre l'agent de police, selon ce qu'il estime approprié.

55. La partie V de la Loi, telle qu'elle existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de*



**comes into force, is amended by adding the following section:**

**Complaints about Ontario police officers acting in another province or territory**

**58.1** (1) On receipt of a report from a person or body responsible for reviewing complaints about police officers in another province or a territory about a complaint made against an Ontario police officer appointed to act as a police officer in that province or territory, the Solicitor General, a chief of police or a board shall forward the report to the Independent Police Review Director.

**Same**

(2) On receipt of a report described in subsection (1), either directly from the person or body that prepared the report or from the Solicitor General, a chief of police or a board, the Independent Police Review Director shall deal with the complaint under this Part as if it were made by a member of the public in respect of a police officer's conduct in Ontario.

**Same**

(3) In dealing with a complaint as provided by subsection (2), the complainant, for the purposes of this Part, is the person or entity that brought the complaint in the other province or territory and the person or body that prepared the report.

**56. (1) Subsection 60 (7) of Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, is repealed and the following substituted:**

**Notice**

(7) If the Independent Police Review Director decides not to deal with a complaint, other than a complaint described in subsection (9), in accordance with this section, he or she shall notify the complainant and the chief of police of the police force to which the matter relates in writing of the decision, with reasons, and in the case of the chief of police, shall also give notice of the substance of the complaint.

**(2) Section 60 of Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, is amended by adding the following subsection:**

**Same, officer appointed under *Interprovincial Policing Act, 2009***

(9) If the Independent Police Review Director decides not to deal with a complaint about the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* in accordance with this section, he or she shall notify the complainant and the appointing official or local commander who appointed the police officer under that Act, or a prescribed appointing official, in writing of the decision, with reasons and the substance of the complaint, and the appointing official or local commander shall in turn give the same notification to the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander.

**2007 sur l'examen indépendant de la police, est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Plaintes au sujet des agents de police de l'Ontario agissant dans une autre province ou un territoire**

**58.1** (1) Sur réception d'un rapport d'une personne ou d'un organisme chargé de l'examen des plaintes au sujet des agents de police dans une autre province ou un territoire qui concerne une plainte au sujet d'un agent de police de l'Ontario nommé à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire, le solliciteur général, un chef de police ou une commission de police transmet ce rapport au directeur indépendant d'examen de la police.

**Idem**

(2) Sur réception d'un rapport visé au paragraphe (1), soit directement de la personne ou de l'organisme qui a préparé le rapport, soit du solliciteur général, d'un chef de police ou d'une commission de police, le directeur indépendant d'examen de la police traite la plainte conformément à la présente partie comme si elle avait été déposée par un membre du public à l'égard de la conduite d'un agent de police en Ontario.

**Idem**

(3) Lorsqu'une plainte est traitée aux termes du paragraphe (2), le plaignant, pour l'application de la présente partie, est la personne ou l'entité qui a déposé la plainte dans l'autre province ou le territoire et la personne ou l'organisme qui a préparé le rapport.

**56. (1) Le paragraphe 60 (7) de la partie V de la Loi, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis**

(7) S'il décide de ne pas traiter une plainte, autre qu'une plainte visée au paragraphe (9), conformément au présent article, le directeur indépendant d'examen de la police avise par écrit le plaignant et le chef de police du corps de police visé par l'affaire de sa décision et des motifs de celle-ci. Dans le cas du chef de police, il lui donne également avis de la teneur de la plainte.

**(2) L'article 60 de la partie V de la Loi, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux***

(9) S'il décide de ne pas traiter, conformément au présent article, une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, le directeur indépendant d'examen de la police avise par écrit le plaignant et l'agent de nomination ou le commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de cette loi, ou un agent de nomination prescrit, de sa décision et des motifs de celle-ci ainsi que de la teneur de la plainte. L'agent de nomination ou le commandant local donne, à son tour, le même avis à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et à son commandant extraprovincial.



**57. Subsections 61 (5), (6) and (7) of Part V of the Act, as they will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, are repealed and the following substituted:**

**Complaints about officer other than chief**

(5) A complaint about the conduct of a police officer, other than a chief of police, deputy chief of police or a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, shall be,

- (a) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of the police force to which the complaint relates and dealt with under section 66;
- (b) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates and dealt with under section 67; or
- (c) retained by the Independent Police Review Director and dealt with under section 68.

**Same, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009***

(5.1) A complaint about the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* shall be,

- (a) referred by the Independent Police Review Director to any chief of police and dealt with under section 68.1; or
- (b) retained by the Independent Police Review Director and dealt with under section 68.2.

**Same**

(6) In exercising his or her discretion under subsection (5) or (5.1), the Independent Police Review Director shall consider the nature of the complaint and the public interest.

**Same**

(7) The Independent Police Review Director may, in referring a complaint to a chief of police under subsection (5) or (5.1), direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies.

**58. (1) Section 62 of Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, is amended by adding the following subsections:**

**Same, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009***

(3.1) If a complaint about the conduct of a police officer is referred under clause 61 (5.1) (a) to a chief of police or retained by the Independent Police Review Director under clause 61 (5.1) (b), the Independent Police Review Director shall promptly give notice of the substance of the complaint to the appointing official or local com-

**57. Les paragraphes 61 (5), (6) et (7) de la partie V de la Loi, tels qu'ils existeront le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Plaintes au sujet d'un agent de police autre que le chef de police**

(5) Toute plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, autre qu'un chef de police, un chef de police adjoint ou un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, est, selon le cas :

- a) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police du corps de police visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 66;
- b) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 67;
- c) retenue par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 68.

**Idem : agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux***

(5.1) Toute plainte au sujet de la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, est, selon le cas :

- a) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, à un chef de police et traitée aux termes de l'article 68.1;
- b) retenue par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 68.2.

**Idem**

(6) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (5) ou (5.1), le directeur indépendant d'examen de la police tient compte de la nature de la plainte et de l'intérêt public.

**Idem**

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, lorsqu'il renvoie une plainte à un chef de police en application du paragraphe (5) ou (5.1), ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise.

**58. (1) L'article 62 de la partie V de la Loi, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem : agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux***

(3.1) Si une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police est renvoyée à un chef de police aux termes de l'alinéa 61 (5.1) a) ou retenue par le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5.1) b), le directeur indépendant d'examen de la police donne promptement avis de la teneur de la plainte à l'agent de

mander who appointed the police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or a prescribed appointing official.

#### Same

(3.2) On receipt of a notice under subsection (3.1), the appointing official or local commander shall promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander unless,

- (a) in the opinion of the appointing official or local commander, to do so might prejudice an investigation into the matter; or
- (b) the Independent Police Review Director directs the appointing official or local commander not to give notice to the police officer or the extra-provincial commander.

(2) Subsection 62 (4) of Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, is amended by striking out “clause (1) (b) or (3) (b)” and substituting “clause (1) (b), (3) (b) or (3.2) (b)”.

59. Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, is amended by adding the following sections:

#### Complaints about conduct of officer appointed under *Interprovincial Policing Act, 2009*, investigation by police force

68.1 (1) The chief of police shall cause every complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5.1) (a) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

#### Same

(2) The chief of police shall submit the written report to the Independent Police Review Director who shall deal with the written report as if it had been prepared by him or her under section 68.2. The chief of police may also forward to the Independent Police Review Director any other information related to the complaint, as he or she considers appropriate or as the Independent Police Review Director may request.

#### Complaints about conduct of officer appointed under *Interprovincial Policing Act, 2009*, Independent Police Review Director investigation

68.2 (1) The Independent Police Review Director shall cause every complaint retained by him or her under clause 61 (5.1) (b) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

#### Unsubstantiated complaint

(2) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, he or she shall report that opinion in writing to the complainant and the appointing official or local commander who appointed the police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or a

nomination ou au commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, ou à un agent de nomination prescrit.

#### Idem

(3.2) Sur réception d'un avis prévu au paragraphe (3.1), l'agent de nomination ou le commandant local donne promptement avis de la teneur de la plainte à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et à son commandant extraprovincial, sauf dans les cas suivants :

- a) l'agent de nomination ou le commandant local estime que donner cet avis pourrait nuire à une enquête sur l'affaire;
- b) le directeur indépendant d'examen de la police ordonne à l'agent de nomination ou au commandant local de ne pas donner cet avis à l'agent de police ou au commandant extraprovincial.

(2) Le paragraphe 62 (4) de la partie V de la Loi, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*, est modifié par substitution de «l'alinéa (1) b), (3) b) ou (3.2) b)» à «l'alinéa (1) b) ou (3) b)».

59. La partie V de la Loi, telle qu'elle existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*, est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* : enquête du corps de police

68.1 (1) Le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5.1) a) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

#### Idem

(2) Le chef de police présente le rapport écrit au directeur indépendant d'examen de la police, lequel traite ce rapport comme s'il l'avait préparé aux termes de l'article 68.2. Il peut également transmettre, au directeur indépendant d'examen de la police, tous autres renseignements se rapportant à la plainte qu'il estime appropriés ou que demande ce dernier.

#### Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* : enquête du directeur indépendant d'examen de la police

68.2 (1) Le directeur indépendant d'examen de la police fait mener une enquête sur chaque plainte qu'il retient aux termes de l'alinéa 61 (5.1) b) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

#### Plainte non fondée

(2) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente un rapport écrit à cet effet au plaignant et à l'agent de nomination ou au commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, ou à un agent de



prescribed appointing official, together with a copy of the written report, and the appointing official or local commander shall in turn give the same notification to the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander.

**Matter referred to extra-provincial complaints body**

(3) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director believes on reasonable grounds that the conduct of the police officer who is the subject of the complaint constitutes misconduct as defined in section 80, he or she shall refer the matter, together with a copy of the written report, to the person or body that is responsible for complaints made against the police officer in the province or territory where he or she was employed as a police officer at the time of his or her appointment under the *Interprovincial Policing Act, 2009* and shall notify the complainant and the appointing official or local commander who appointed the police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or a prescribed appointing official, that the matter has been so referred, together with a copy of the written report. The Independent Police Review Director may also forward to the person or body that is responsible for complaints against the police officer any other information related to the complaint, as he or she considers appropriate.

**Same**

(4) On receipt of the notice under subsection (3), the appointing official or local commander shall in turn notify the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander that the matter has been referred, together with the written report.

**Same**

(5) If the Independent Police Review Director is of the opinion that the conduct of the police officer constitutes misconduct that is not of a serious nature, he or she shall forward that opinion in referring the matter to the person or body in the other province or territory under subsection (3).

**60.** Subsection 76 (1) of Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, is amended by striking out “on his or her police force” and substituting “employed by his or her police force”.

**61.** Section 90 of Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, is amended by adding the following subsection:

**Exception, officers appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009***

(5) This section does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* who resigns as a police officer in the province or territory where he or she was employed as a police officer at the time of his or her appointment in Ontario.

nomination prescrit, en y joignant une copie du rapport écrit. L'agent de nomination ou le commandant local donne, à son tour, le même avis à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et à son commandant extraprovincial.

**Renvoi de l'affaire à l'organisme chargé de traiter les plaintes extraprovinciales**

(3) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police qui fait l'objet de la plainte constitue une inconduite au sens de l'article 80, il renvoie l'affaire, en faisant suivre une copie du rapport écrit, à la personne ou à l'organisme chargé de traiter les plaintes déposées contre l'agent de police dans la province ou le territoire où ce dernier était employé à titre d'agent de police au moment où il a été nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* et avise le plaignant et l'agent de nomination ou le commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, ou un agent de nomination prescrit, du fait que l'affaire a été ainsi renvoyée, en faisant suivre une copie du rapport écrit. Le directeur indépendant d'examen de la police peut également transmettre, à la personne ou à l'organisme chargé de traiter les plaintes portées contre l'agent de police, tous autres renseignements se rapportant à la plainte, selon ce qu'il estime approprié.

**Idem**

(4) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (3), l'agent de nomination ou le commandant local avise, à son tour, l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et son commandant extraprovincial du renvoi de l'affaire, en faisant suivre le rapport écrit.

**Idem**

(5) S'il est d'avis que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite sans gravité, le directeur indépendant d'examen de la police communique son avis lorsqu'il renvoie l'affaire à la personne ou à l'organisme de l'autre province ou du territoire en application du paragraphe (3).

**60.** Le paragraphe 76 (1) de la partie V de la Loi, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*, est modifié par substitution de «employé par son corps de police» à «appartenant à son corps de police».

**61.** L'article 90 de la partie V de la Loi, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Exception : agents de police nommés en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux***

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* qui a démissionné à titre d'agent de police dans la province ou le territoire où il était employé à titre d'agent de police au moment de sa nomination en Ontario.



**62. Section 113 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Co-operation of appointing officials**

(10) Appointing officials shall co-operate fully with the members of the unit in the conduct of investigations.

**63. Section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Officers appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009***

(3) This Part does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*.

**64. The definition of “police force employee” in subsection 131.1 (2) of the Act is repealed.**

#### **PART IX REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Repeals**

**65. Sections 52, 53 and 54 are repealed on the day this Act receives Royal Assent if section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force before this Act receives Royal Assent or on the day this Act receives Royal Assent.**

**Commencement**

**66. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**67. The short title of this Act is the *Interprovincial Policing Act, 2009*.**

**62. L'article 113 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Collaboration des agents de nomination**

(10) Les agents de nomination collaborent entièrement avec les membres de l'unité au cours des enquêtes.

**63. L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Agents de police nommés en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux***

(3) La présente partie ne s'applique pas aux agents de police nommés en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.

**64. La définition de «employé d'un corps de police» au paragraphe 131.1 (2) de la Loi est abrogée.**

#### **PARTIE IX ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**Abrogations**

**65. Les articles 52, 53 et 54 sont abrogés le jour où la présente loi reçoit la sanction royale si l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police* entre en vigueur avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale ou le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.**

**Entrée en vigueur**

**66. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**67. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.**





1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 203

**An Act to allow for better  
cross-border policing co-operation  
with other Canadian provinces  
and territories and to make  
consequential amendments  
to the Police Services Act**

**The Hon. R. Bartolucci**  
Minister of Community Safety  
and Correctional Services

### Government Bill

1st Reading	September 23, 2009
2nd Reading	October 22, 2009
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Justice Policy and as reported  
to the Legislative Assembly November 26, 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario



Government  
Publications

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Projet de loi 203

**Loi visant à permettre  
une meilleure coopération  
avec les autres provinces  
et les territoires du Canada  
en ce qui concerne les services  
policiers transfrontaliers et à apporter  
des modifications corrélatives  
à la Loi sur les services policiers**

**L'honorable R. Bartolucci**  
Ministre de la Sécurité communautaire  
et des Services correctionnels

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	23 septembre 2009
2 <sup>e</sup> lecture	22 octobre 2009
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de la justice et rapporté  
à l'Assemblée législative le 26 novembre 2009)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est .

## EXPLANATORY NOTE

The Bill is modelled on the *Uniform Cross-Border Policing Act*, which was adopted in 2003 by both the Criminal and Civil Sections of the Uniform Law Conference of Canada.

The Bill establishes a system for temporarily appointing police officers from other Canadian provinces and territories (except Royal Canadian Mounted Police officers) as police officers in Ontario. It also recognizes the possibility that Ontario police officers may be temporarily appointed as police officers in other Canadian provinces and territories under similar legislation enacted by them, and addresses Ontario's continuing supervision over Ontario police officers so appointed.

### Parts II and III of the Bill — Appointments

Part II of the Bill sets out the standard procedure for appointing a police officer from another Canadian jurisdiction (referred to in the Bill as an extra-provincial police officer) as ~~an Ontario~~ a police officer in Ontario. Under this Part, a request may be made by a commanding officer or other head of a police force in another Canadian jurisdiction (referred to in the Bill as an extra-provincial commander) that a police officer under his or her command be appointed as ~~an Ontario~~ a police officer in Ontario. The request is made to an appointing official in Ontario, who is designated by the Minister of Community Safety and Correctional Services for this purpose. Before deciding to make the appointment, the appointing official is required to consult with any Ontario police force that will be primarily affected by the appointment and may consult with any other police force that will or might be affected. The appointment can be for a maximum of three years, and an extra-provincial police officer may be reappointed in Ontario for additional three-year periods.

Part III of the Bill sets out the procedure for appointing an extra-provincial police officer as ~~an Ontario~~ a police officer in Ontario in urgent circumstances. If the extra-provincial police officer's proposed operation or investigation in Ontario would be compromised by the delay of applying under the standard procedure, the request for appointment may be made to the commander of an Ontario police force or of an Ontario Provincial Police detachment (referred to in the Bill as a local commander), who may appoint an extra-provincial police officer as ~~an Ontario~~ a police officer in Ontario for a maximum of 72 hours. The appointment may be renewed for further 72-hour periods if a standard procedure request has been submitted but has not yet been decided.

### Part IV of the Bill — Duties and Status of Appointees

An appointee is required to notify the local police force or Ontario Provincial Police detachment before he or she performs

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour modèle la *Loi uniforme sur les services de police interprovinciaux*, adoptée en 2003 par les sections criminelle et civile de la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada.

Le projet de loi établit un mécanisme permettant de nommer provisoirement des agents de police d'autres provinces ou de territoires du Canada (à l'exclusion des agents de la Gendarmerie royale du Canada) à titre d'agents de police en Ontario. En outre, il tient compte de la possibilité que les agents de police de l'Ontario soient nommés provisoirement à titre d'agents de police dans d'autres provinces et des territoires du Canada en vertu de lois analogues édictées par ces provinces et territoires et traite du maintien de la supervision par l'Ontario des agents de police de l'Ontario ainsi nommés.

### Parties II et III du projet de loi — Nominations

La partie II du projet de loi énonce la procédure usuelle pour nommer un agent de police d'une autre province ou d'un territoire du Canada (appelé agent de police extraprovincial dans le projet de loi) à titre d'agent de police ~~de l'Ontario en Ontario~~. Dans le cadre de cette partie, un commandant ou un autre chef d'un corps de police d'une autre province ou d'un territoire du Canada (appelé commandant extraprovincial dans le projet de loi) peut demander qu'un agent de police placé sous ses ordres soit nommé à titre d'agent de police ~~de l'Ontario en Ontario~~. La demande est présentée à un agent de nomination en Ontario que le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels désigne à cette fin. Avant de décider d'effectuer la nomination, l'agent de nomination est tenu de consulter le corps de police de l'Ontario qui sera principalement concerné par la nomination et peut consulter tout autre corps de police qui sera ou pourrait être concerné. La durée maximale de la nomination est de trois ans et un agent de police extraprovincial peut être nommé de nouveau en Ontario pour des périodes supplémentaires de trois ans.

La partie III du projet de loi énonce la procédure à suivre pour nommer un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police ~~de l'Ontario en Ontario~~ en situation d'urgence. Si le retard que causerait la présentation d'une demande selon la procédure usuelle risque de compromettre l'opération ou l'investigation que l'agent de police extraprovincial a l'intention de mener en Ontario, la demande de nomination peut être présentée au commandant d'un corps de police de l'Ontario ou d'un détachement de la Police provinciale de l'Ontario (appelé commandant local dans le projet de loi), qui peut nommer un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police ~~de l'Ontario en Ontario~~ pour une durée maximale de 72 heures. La nomination peut être renouvelée pour des périodes supplémentaires de 72 heures si une demande a été présentée selon la procédure usuelle, mais qu'une décision n'a pas encore été prise à son égard.

### Partie IV du projet de loi — Obligations et statut des agents nommés

L'agent nommé est tenu d'aviser le corps de police local ou le détachement local de la Police provinciale de l'Ontario avant de

any police duties in Ontario. An appointee is exempted from giving this notice if the duties are routine and unlikely to affect the police services provided by the local police force or detachment or if the operation or investigation could be compromised by giving notice. An appointee is required to perform his or her duties subject to any directions issued by the commander of the local police force or detachment.

An appointing official may terminate an appointment if the appointee fails to comply with the Act, the *Police Services Act* or its regulations, a condition of his or her appointment or a direction of a local commander, if the appointee fails to act in a professional manner while in Ontario or if it is no longer appropriate for the appointee to be a police officer in Ontario. The Minister of Community Safety and Correctional Services may prescribe circumstances in which appointing officials must terminate an appointee's appointment. An appointment is automatically terminated if the appointee ceases to be a police officer in his or her home jurisdiction or on his or her home police force.

An appointee has all the powers and protections of a police officer in Ontario for the duration of his or her appointment. An appointee's employment status does not change by virtue of his or her appointment; he or she does not become an employee of an Ontario police force or police services board, or of the Crown in right of Ontario.

The employment status of an Ontario police officer who is appointed as a police officer in another Canadian jurisdiction under similar legislation in that jurisdiction does not change by virtue of his or her appointment; he or she remains an employee of an Ontario police services board or of the Crown in right of Ontario.

#### **Part V of the Bill — Oversight**

An Ontario police officer appointed in another province or a territory is required to co-operate with any investigation, inquest or hearing in that province or territory, but only to the extent and with the same rights and privileges that would apply to a police officer from that other province or territory in the same situation.

An extra-provincial police officer who is appointed as a police officer in Ontario is not subject to the discipline proceedings in Part V of the *Police Services Act*. The complaints and discipline provisions of the *Police Services Act* continue to apply to an Ontario police officer who is appointed as a police officer in another province or a territory in respect of his or her conduct there as if that conduct took place in Ontario.

#### **Part VI of the Bill — Indemnification**

An Ontario police services board or the Crown in right of Ontario may enter into an agreement regarding indemnification for costs, charges and expenses arising from the appointment of an Ontario police officer in another province or a territory or the appointment of an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario. Subject to such agreements, an Ontario police services board or the Crown in right of Ontario shall indemnify a police force in another province or a territory, or the body responsible for such police force, against the costs, charges and expenses arising from the actions of an Ontario police officer while he or she was appointed as a police officer there. This indemnification applies only if the other province or territory has legislation that provides for reciprocal indemnification with respect to the costs, charges and expenses arising from the actions of an extra-provincial police officer while he or she was appointed as a police officer in Ontario.

s'acquitter de fonctions policières en Ontario. Il est exempté de l'obligation de donner cet avis dans le cas de fonctions routinières qui n'auront vraisemblablement aucune incidence sur les services policiers offerts par le corps de police local ou le détachement local ou dans le cas d'une opération ou d'une investigation qui pourrait être compromise par la remise de l'avis. Il est tenu de s'acquitter de ses fonctions sous réserve des instructions données par le commandant du corps de police local ou du détachement local.

L'agent de nomination peut révoquer une nomination si l'agent nommé ne se conforme pas à la Loi, à la *Loi sur les services policiers* ou à ses règlements, à une condition dont est assortie sa nomination ou aux instructions d'un commandant local, si l'agent nommé n'agit pas de façon professionnelle pendant qu'il est en Ontario ou s'il n'est plus opportun que l'agent nommé soit un agent de police en Ontario. Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels peut prescrire les circonstances dans lesquelles les agents de nomination doivent révoquer la nomination d'un agent nommé. Toute nomination est révoquée automatiquement si l'agent nommé cesse d'être un agent de police dans sa province ou son territoire d'origine ou au sein de son propre corps de police de son corps de police d'origine.

L'agent nommé jouit des pouvoirs et de la protection conférés aux agents de police en Ontario pendant la durée de sa nomination. Son statut d'emploi ne change pas du fait de sa nomination : il ne devient pas un employé d'un corps de police de l'Ontario ou d'une commission de services policiers ou de la Couronne du chef de l'Ontario.

Le statut d'emploi de l'agent de police de l'Ontario qui est nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire du Canada aux termes d'un texte législatif analogue de cette province ou de ce territoire ne change pas du fait de sa nomination : l'agent nommé demeure un employé d'une commission de services policiers de l'Ontario ou de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### **Partie V du projet de loi — Surveillance**

L'agent de police de l'Ontario qui est nommé dans une autre province ou un territoire est tenu de coopérer dans le cadre de toute investigation, enquête ou audience qui y est tenue, mais seulement dans la mesure et en jouissant des mêmes droits et privilèges qui s'appliqueraient à un agent de police de cette autre province ou de ce territoire dans la même situation.

L'agent de police extraprovincial qui est nommé à titre d'agent de police en Ontario n'est pas assujéti à une instance disciplinaire prévue à la partie V de la *Loi sur les services policiers*. Les dispositions de cette loi qui portent sur les plaintes et les mesures disciplinaires continuent de s'appliquer à l'agent de police de l'Ontario qui est nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire à l'égard de sa conduite dans cette province ou ce territoire comme si celle-ci avait eu lieu en Ontario.

#### **Partie VI du projet de loi — Indemnisation**

Toute commission de services policiers de l'Ontario ou la Couronne du chef de l'Ontario peut conclure une convention d'indemnisation des dépens, frais et dépenses découlant de la nomination d'un agent de police de l'Ontario dans une autre province ou un territoire ou de la nomination d'un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario. Sous réserve de ces conventions, une commission de services policiers de l'Ontario ou la Couronne du chef de l'Ontario indemnise un corps de police d'une autre province ou d'un territoire, ou l'organisme chargé de ce corps de police, pour les dépens, frais et dépenses découlant des actes d'un agent de police de l'Ontario pendant la durée de sa nomination à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire. Cette indemnisation ne vaut que s'il existe, dans l'autre province ou le territoire, des dispositions législatives prévoyant l'indemnisation réciproque des dépens, frais et dépenses découlant des actes d'un agent de



## Part VII of the Bill — General Provisions

The general provisions include reporting and recordkeeping requirements, regulation-making powers and rules respecting forms to be used. There are also sections providing that the Bill does not affect the law regarding fresh pursuit by a peace officer or the power to appoint peace officers or special constables under another Act.

## Part VIII of the Bill — Consequential Amendments to the *Police Services Act*

The *Police Services Act* is amended so that it generally applies to extra-provincial police officers appointed as police officers in Ontario as if they were Ontario police officers and members of either a municipal police force or of the Ontario Provincial Police. However, extra-provincial police officers appointed in Ontario are not employees of an Ontario police force for purposes of employment-related provisions in the *Police Services Act*.

The Commission that is charged with civilian oversight of police officers in Ontario is given similar oversight powers over extra-provincial police officers appointed as police officers in Ontario and over appointing officials. It continues to have oversight of Ontario police officers who are appointed as police officers in another province or a territory of Canada.

Part V of the *Police Services Act*, ~~as amended and re-enacted by the Independent Police Review Act, 2007~~, deals with complaints against police officers. This is amended so that a complaint made in Ontario against an extra-provincial police officer appointed in Ontario is only preliminarily reviewed in Ontario; if an Ontario police chief or the Independent Police Review Director who reviews the complaint is of the opinion that the extra-provincial police officer's conduct may constitute misconduct or unsatisfactory work performance, he or she is required to refer the matter to the police officer's home jurisdiction to be dealt with there.

Part V is also amended to provide that a complaint in respect of the conduct of an Ontario police officer who has been appointed as a police officer in another province or a territory is to be ~~referred back to Ontario and dealt with under the *Police Services Act*~~ as if it were a complaint in respect of an Ontario police officer's conduct in Ontario.

police extraprovincial pendant la durée de sa nomination à titre d'agent de police en Ontario.

## Partie VII du projet de loi — Dispositions générales

Les dispositions générales comprennent des exigences en matière de rapports et de tenue de dossiers, des pouvoirs réglementaires et des règles relatives aux formules à utiliser. De plus, des articles prévoient que le projet de loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux règles de droit relatives à la poursuite immédiate par un agent de la paix ou au pouvoir de nommer des agents de la paix ou des agents spéciaux sous le régime d'une autre loi.

## Partie VIII du projet de loi — Modifications corrélatives apportées à la *Loi sur les services policiers*

La *Loi sur les services policiers* est modifiée de façon à s'appliquer de façon générale aux agents de police extraprovinciaux nommés à titre d'agents de police en Ontario comme s'ils étaient des agents de police de l'Ontario et des membres soit d'un corps de police municipal, soit de la Police provinciale de l'Ontario. Toutefois, ces agents de police extraprovinciaux ne sont pas des employés d'un corps de police de l'Ontario pour l'application des dispositions de cette loi relatives à l'emploi.

La Commission qui est chargée de la surveillance civile des agents de police en Ontario se voit conférer des pouvoirs de surveillance analogues à l'égard des agents de police extraprovinciaux nommés à titre d'agents de police en Ontario et à l'égard des agents de nomination. Elle maintient sa surveillance à l'égard des agents de police de l'Ontario qui sont nommés à titre d'agents de police dans une autre province ou un territoire du Canada.

La partie V de la *Loi sur les services policiers*, ~~dans s~~ ~~peuvent être révisés et sa révision par~~ ~~la loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police~~, traite des plaintes déposées contre des agents de police. Elle est modifiée de sorte qu'une plainte déposée en Ontario contre un agent de police extraprovincial nommé en Ontario ne fait l'objet que d'un examen préliminaire en Ontario; si un chef de police de l'Ontario ou le directeur indépendant d'examen de la police qui examine la plainte est d'avis que la conduite de l'agent de police extraprovincial peut constituer une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail, il est tenu de renvoyer l'affaire à la province ou au territoire d'origine de l'agent de police en vue de son traitement dans cette province ou ce territoire.

La partie V est également modifiée pour prévoir ~~revenir en~~ ~~gatoire à l'Ontario d'une~~ qu'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police de l'Ontario qui a été nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire ~~afin~~ ~~qu'elle soit traitée~~ doit être traitée, aux termes de la *Loi sur les services policiers*, comme s'il s'agissait d'une plainte portant sur la conduite qu'un agent de police de l'Ontario a eue en Ontario.



**An Act to allow for better  
cross-border policing co-operation  
with other Canadian provinces  
and territories and to make  
consequential amendments  
to the Police Services Act**

**Loi visant à permettre  
une meilleure coopération  
avec les autres provinces  
et les territoires du Canada  
en ce qui concerne les services  
policiers transfrontaliers et à apporter  
des modifications corrélatives  
à la Loi sur les services policiers**

Note: This Act amends the *Police Services Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les services policiers*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

**PART I  
INTERPRETATION**

1. Definitions
2. Non-application of interpretation rules re time limits and holidays or regular business hours

**PART II  
STANDARD APPOINTMENT PROCEDURE**

**ROLE OF APPOINTING OFFICIAL**

3. Appointing official to make appointment

**REQUEST**

4. Request for appointment
5. Additional information
6. Review with affected police forces

**APPOINTMENT**

7. Timing of decision
8. Appointment
9. Providing appointment form
10. When appointment effective

**PART III  
APPOINTMENT PROCEDURE IN  
URGENT CIRCUMSTANCES**

**ROLE OF LOCAL COMMANDER**

11. Local commander to make appointment

**REQUEST**

12. Request for appointment
13. Additional information

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Définitions
2. Non-application des règles d'interprétation : délais et jours fériés ou heures normales d'ouverture

**PARTIE II  
PROCÉDURE USUELLE DE NOMINATION**

**RÔLE DE L'AGENT DE NOMINATION**

3. Nomination effectuée par l'agent de nomination

**DEMANDE**

4. Demande de nomination
5. Renseignements supplémentaires
6. Examen de la demande par les corps de police concernés

**NOMINATION**

7. Délai de la décision
8. Nomination
9. Production de la formule de nomination
10. Prise d'effet de la nomination

**PARTIE III  
PROCÉDURE DE NOMINATION  
EN SITUATION D'URGENCE**

**RÔLE DU COMMANDANT LOCAL**

11. Nomination effectuée par le commandant local

**DEMANDE**

12. Demande de nomination
13. Renseignements supplémentaires



## APPOINTMENT

14. Timing of decision
15. Appointment
16. Providing appointment form
17. When appointment effective
18. Notice to appointing official

## RENEWING APPOINTMENT

19. Renewing appointment

#### PART IV APPOINTEE'S DUTIES AND STATUS

## NOTICE

20. Advance notice to local commander

## LOCAL COMMANDER'S DIRECTIONS

21. Local commander may direct appointee

## APPOINTEE'S DUTIES

22. Appointee's duties

## TERMINATING APPOINTMENT

23. Terminating appointment
24. Request to terminate appointment
25. Automatic termination

## APPOINTEE'S STATUS

26. Status
27. Original employment relationship continues

#### PART V POLICE OVERSIGHT

## INVESTIGATIONS, HEARINGS AND INQUESTS

28. Ontario police officer to co-operate with investigation, etc., in other jurisdiction
29. Disclosure of documents

## DISCIPLINE

30. Application of Commission's powers, complaints process to Ontario police officer
31. Application of Part V of *Police Services Act* to extra-provincial police officer

#### PART VI INDEMNIFICATION

32. Indemnification
33. Indemnity agreement

#### PART VII GENERAL PROVISIONS

34. Appointing officials
35. Recordkeeping
36. Notice
37. Reports
38. Law of fresh pursuit not affected
39. Power of appointment reserved
40. Minister's directives, guidelines
41. Regulations
42. Forms

## NOMINATION

14. Décision
15. Nomination
16. Production de la formule de nomination
17. Prise d'effet de la nomination
18. Avis à un agent de nomination

## RENOUVELLEMENT DE LA NOMINATION

19. Renouvellement de la nomination

#### PARTIE IV OBLIGATIONS ET STATUT DE L'AGENT NOMMÉ

## AVIS

20. Préavis au commandant local

## INSTRUCTIONS DU COMMANDANT LOCAL

21. Instructions données par le commandant local à l'agent nommé

## OBLIGATIONS DE L'AGENT NOMMÉ

22. Obligations de l'agent nommé

## RÉVOCATION DE NOMINATION

23. Révocation de nomination
24. Demande de révocation de la nomination
25. Révocation automatique

## STATUT DE L'AGENT NOMMÉ

26. Statut
27. Maintien de la relation d'emploi originale

#### PARTIE V SURVEILLANCE DE LA POLICE

## INVESTIGATIONS, AUDIENCES ET ENQUÊTES

28. Coopération d'un agent de police de l'Ontario à une investigation dans une autre province ou un territoire
29. Divulgence de documents

## MESURES DISCIPLINAIRES

30. Application des pouvoirs de la Commission et de la procédure de traitement des plaintes à un agent de police de l'Ontario
31. Application de la partie V de la *Loi sur les services policiers* aux agents de police extraprovinciaux

#### PARTIE VI INDEMNISATION

32. Indemnisation
33. Conventions d'indemnisation

#### PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

34. Agents de nomination
35. Tenue de dossiers
36. Avis
37. Rapports
38. Maintien du droit de poursuite immédiate
39. Maintien du pouvoir de nomination
40. Directives et lignes directrices du ministre
41. Règlements
42. Formules

**PART VIII  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS  
TO THE POLICE SERVICES ACT**

43.-64.

**PART IX  
REPEALS, COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

66. Commencement  
67. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
INTERPRETATION**

**Definitions**

**1. In this Act,**

“appointee” means an extra-provincial police officer appointed as a police officer in Ontario under Part II or III; (“agent nommé”)

“appointing official” means a person designated under section 34; (“agent de nomination”)

“chief of police”, except in the definition of “extra-provincial commander”, means a chief of police as defined in the *Police Services Act*; (“chef de police”)

“detachment” means an Ontario Provincial Police detachment; (“détachement”)

“extra-provincial commander” means,

- (a) the commanding officer, director general or commissioner of the provincial police force of another province, or his or her designate, and
- (b) the chief of police of a ~~municipal or regional police force~~ a municipal, regional or other police force in another province or a territory, or his or her designate; (“commandant extraprovincial”)

“extra-provincial police officer” means a police officer appointed or employed under the law of another province or a territory, but does not include a member of the Royal Canadian Mounted Police; (“agent de police extraprovincial”)

“local commander” means the chief of police of an Ontario police force or a commander of a detachment, or his or her designate; (“commandant local”)

“Minister” means the Minister of Community Safety and Correctional Services or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ontario police force” means a police force as defined in the *Police Services Act*; (“corps de police de l’Ontario”)

“Ontario police officer” means a police officer as defined

**PARTIE VIII  
MODIFICATIONS CORRELATIVES APPORTÉES  
À LA LOI SUR LES SERVICES POLICIERS**

43.-64.

**PARTIE IX  
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

66. Entrée en vigueur  
67. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

**Définitions**

**1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.**

«agent de nomination» La personne désignée comme tel en vertu de l’article 34. («appointing official»)

«agent de police de l’Ontario» Agent de police au sens de la *Loi sur les services policiers* qui est un employé d’un corps de police de l’Ontario. («Ontario police officer»)

«agent de police extraprovincial» Agent de police nommé ou employé aux termes d’une loi d’une autre province ou d’un territoire, à l’exclusion des membres de la Gendarmerie royale du Canada. («extra-provincial police officer»)

«agent nommé» Agent de police extraprovincial nommé à titre d’agent de police en Ontario en vertu de la partie II ou III. («appointee»)

«chef de police» Sauf dans la définition de «commandant extraprovincial», s’entend d’un chef de police au sens de la *Loi sur les services policiers*. («chief of police»)

«commandant extraprovincial»

- a) Le commandant, le directeur général ou le commissaire du corps de police provincial d’une autre province ou son représentant désigné;
- b) le chef de police d’un ~~corps de police municipal ou régional~~ d’un corps de police, notamment municipal ou régional, d’une autre province ou d’un territoire, ou son représentant désigné. («extra-provincial commander»)

«commandant local» Le chef de police d’un corps de police de l’Ontario ou le commandant d’un détachement, ou son représentant désigné. («local commander»)

«corps de police de l’Ontario» Corps de police au sens de la *Loi sur les services policiers*. («Ontario police force»)

«détachement» Détachement de la Police provinciale de l’Ontario. («detachment»)

«ministre» Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels ou l’autre membre du

in the *Police Services Act* who is an employee of an Ontario police force; (“agent de police de l’Ontario”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act. (“prescrit”)

**Non-application of interpretation rules re time limits and holidays or regular business hours**

2. Subsections 89 (1) and (2) of the *Legislation Act, 2006* do not apply to this Act.

**PART II  
STANDARD APPOINTMENT PROCEDURE**

**ROLE OF APPOINTING OFFICIAL**

**Appointing official to make appointment**

3. (1) An appointing official may appoint an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario for a period of not more than three years in accordance with this Part.

**Further appointments**

(2) An extra-provincial police officer may be appointed for further periods, which may or may not be consecutive, of not more than three years each in the same way as a first appointment is made under this Part.

**REQUEST**

**Request for appointment**

4. (1) An extra-provincial commander may request that a police officer under his or her command be appointed under this Part as a police officer in Ontario so that the officer has the powers and protections of a police officer while performing police duties in Ontario.

**Request to appointing official**

(2) The request must be made in writing to an appointing official using a form approved by the Minister.

**Content of request**

(3) The request must include the following information:

1. The name, rank and badge number of the officer to be appointed.
2. The duration of the requested appointment.
3. The names and telephone numbers of the extra-provincial commander and the immediate supervisor of the officer to be appointed.
4. A general description of the officer’s duties in Ontario.
5. Where the officer is expected to perform those duties.
6. An assessment of the risks associated with the officer’s duties, including the possibility of firearms being used.

Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi peut être confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en vertu de la présente loi. («prescribed»)

**Non-application des règles d’interprétation : délais et jours fériés ou heures normales d’ouverture**

2. Les paragraphes 89 (1) et (2) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s’appliquent pas à la présente loi.

**PARTIE II  
PROCÉDURE USUELLE DE NOMINATION**

**RÔLE DE L’AGENT DE NOMINATION**

**Nomination effectuée par l’agent de nomination**

3. (1) Un agent de nomination peut nommer un agent de police extraprovincial à titre d’agent de police en Ontario pour une période d’au plus trois ans, conformément à la présente partie.

**Autres nominations**

(2) Un agent de police extraprovincial peut être nommé de nouveau pour des périodes maximales de trois ans, qui peuvent être consécutives ou non, chaque nouvelle nomination étant effectuée de la même façon que la première nomination l’a été aux termes la présente partie.

**DEMANDE**

**Demande de nomination**

4. (1) Un commandant extraprovincial peut demander qu’un agent de police placé sous ses ordres soit nommé à titre d’agent de police en Ontario en vertu de la présente partie de sorte que l’agent jouisse, pendant qu’il exerce des fonctions en Ontario, des pouvoirs et de la protection accordés aux agents de police.

**Demande faite à un agent de nomination**

(2) La demande doit être faite par écrit à un agent de nomination, selon la formule qu’approuve le ministre.

**Contenu de la demande**

(3) La demande doit contenir les renseignements suivants :

1. Le nom, le grade et le numéro d’insigne de l’agent visé par la demande.
2. La durée de la nomination demandée.
3. Le nom et le numéro de téléphone du commandant extraprovincial et du supérieur immédiat de l’agent visé par la demande.
4. Une description générale des fonctions dont s’acquittera l’agent en Ontario.
5. Le lieu où il est prévu que l’agent s’acquitte de ces fonctions.
6. Une évaluation des risques associés aux fonctions dont s’acquittera l’agent, y compris l’éventualité de l’utilisation d’armes à feu.



7. Whether the duties might require a designation to be made under section 25.1 of the *Criminal Code* (Canada).

8. Any other information that may be prescribed.

#### Additional information

5. The appointing official may communicate with the extra-provincial commander to obtain any additional information about the request that he or she considers necessary.

#### Review with affected police forces

6. (1) Before deciding whether to make the requested appointment, the appointing official shall review the request with the local commander of any police force or detachment that the appointing official believes will be primarily affected if the appointment is made.

#### Same

(2) The appointing official may also review the request, before deciding whether to make the requested appointment, with the local commander of any other police force or detachment that the appointing official believes will or might be affected if the appointment is made.

#### Exception

(3) This section does not apply if the appointing official is of the opinion that an operation or investigation could be compromised by reviewing the request with the local commander of a police force or detachment.

### APPOINTMENT

#### Timing of decision

7. Within seven calendar days after receiving a request, the appointing official shall either make the requested appointment or advise the extra-provincial commander that the request has been denied.

#### Appointment

8. (1) The appointing official may make the requested appointment if he or she is of the opinion that it is appropriate in the circumstances for the extra-provincial police officer to be appointed as a police officer in Ontario.

#### Appointment denied

(2) The appointing official shall deny the requested appointment,

(a) if the Commission, as defined in the *Police Services Act*, has directed under subsection 25 (4.2) of that Act that the extra-provincial police officer,

(i) never be appointed again under this Act, or

(ii) not be appointed again under this Act for a specified period and, if the requested appointment is made, it would be effective during that period; or

(b) in prescribed circumstances.

7. La possibilité que les fonctions nécessitent une désignation prévue à l'article 25.1 du *Code criminel* (Canada).

8. Les autres renseignements prescrits.

#### Renseignements supplémentaires

5. L'agent de nomination peut communiquer avec le commandant extraprovincial afin d'obtenir les renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires à propos de la demande.

#### Examen de la demande par les corps de police concernés

6. (1) Avant de décider d'effectuer ou non la nomination demandée, l'agent de nomination examine la demande avec le commandant local d'un corps de police ou d'un détachement qui, selon ce que croit l'agent de nomination, sera principalement concerné par la nomination.

#### Idem

(2) L'agent de nomination peut également examiner la demande, avant de décider d'effectuer ou non la nomination demandée, avec le commandant local d'un autre corps de police ou détachement qui, selon ce que croit l'agent de nomination, sera ou pourrait être concerné par la nomination.

#### Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas si l'agent de nomination est d'avis qu'une opération ou une investigation pourrait être compromise par l'examen de la demande avec le commandant local d'un corps de police ou d'un détachement.

### NOMINATION

#### Délai de la décision

7. Dans les sept jours civils suivant la réception d'une demande, l'agent de nomination soit effectue la nomination demandée, soit informe le commandant extraprovincial du refus d'accorder la demande.

#### Nomination

8. (1) L'agent de nomination peut effectuer la nomination demandée s'il juge opportun dans les circonstances de nommer l'agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario.

#### Nomination refusée

(2) L'agent de nomination refuse la nomination demandée dans les cas suivants :

a) si la Commission, au sens de la *Loi sur les services policiers*, a ordonné, en vertu du paragraphe 25 (4.2) de cette loi, que l'agent de police extraprovincial, selon le cas :

(i) ne soit jamais plus nommé en vertu de la présente loi,

(ii) ne soit pas nommé de nouveau en vertu de la présente loi pour une période précisée et, si la nomination demandée est effectuée, elle est en vigueur pendant cette période;

b) dans les circonstances prescrites.

**Duration of appointment**

(3) The duration or expiry date of the appointment must be set out on the appointment form.

**Conditions on appointment**

(4) The appointing official shall impose conditions on the appointment as may be required by the regulations and may impose any other conditions on the appointment that may be prescribed or that he or she considers appropriate, and the imposed conditions must be set out on the appointment form.

**Providing appointment form**

9. As soon as reasonably possible, but no later than five calendar days after making the appointment, the appointing official shall provide a copy of the appointment form to the appointee and the appointee's extra-provincial commander.

**When appointment effective**

10. The appointment is effective on the effective date set out on the appointment form.

### **PART III APPOINTMENT PROCEDURE IN URGENT CIRCUMSTANCES**

**ROLE OF LOCAL COMMANDER****Local commander to make appointment**

11. A local commander may appoint an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario for a period of not more than 72 hours in accordance with this Part.

**REQUEST****Request for appointment**

12. (1) An extra-provincial commander may request that a police officer under his or her command be appointed under this Part as a police officer in Ontario so that the officer has the powers and protections of a police officer while performing police duties in Ontario if the extra-provincial commander is of the opinion that the operation or investigation in which the officer is participating could be compromised by the delay that would result if the extra-provincial commander were required to request the appointment under Part II.

**Request to police force or detachment**

(2) The request must be made to the local commander of the police force or detachment that provides police services in the area where the operation or investigation is expected primarily to be conducted.

**Form of request**

(3) The request may be made orally or in writing.

**Content of request**

(4) The request must include the information required under this Part and a plain explanation of how the op-

**Durée de la nomination**

(3) La durée ou la date d'échéance de la nomination doit être fixée dans la formule de nomination.

**Conditions de la nomination**

(4) L'agent de nomination assortit la nomination de certaines conditions selon ce qu'exigent les règlements et peut l'assortir des autres conditions qui sont prescrites ou qu'il estime appropriées, et les conditions imposées doivent être énoncées dans la formule de nomination.

**Production de la formule de nomination**

9. Dès que cela est raisonnablement possible, mais au plus tard cinq jours civils après avoir effectué la nomination, l'agent de nomination fournit une copie de la formule de nomination à l'agent nommé et à son commandant extraprovincial.

**Prise d'effet de la nomination**

10. La nomination prend effet à la date fixée dans la formule de nomination.

### **PARTIE III PROCÉDURE DE NOMINATION EN SITUATION D'URGENCE**

**RÔLE DU COMMANDANT LOCAL****Nomination effectuée par le commandant local**

11. Un commandant local peut nommer un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario pour une période d'au plus 72 heures, conformément à la présente partie.

**DEMANDE****Demande de nomination**

12. (1) Un commandant extraprovincial peut demander qu'un agent de police placé sous ses ordres soit nommé à titre d'agent de police en Ontario en vertu de la présente partie de sorte que l'agent jouisse, pendant qu'il exerce des fonctions en Ontario, des pouvoirs et de la protection accordés aux agents de police s'il est d'avis que l'opération ou l'investigation à laquelle participe l'agent pourrait être compromise par le retard qu'entraînerait l'exigence pour le commandant extraprovincial de faire la demande de nomination de la façon prévue à la partie II.

**Demande à un corps de police ou à un détachement**

(2) La demande doit être faite au commandant local du corps de police ou du détachement qui offre les services policiers dans la région où doit être menée principalement l'opération ou l'investigation.

**Forme de la demande**

(3) La demande peut être faite verbalement ou par écrit.

**Contenu de la demande**

(4) La demande doit contenir les renseignements exigés aux termes du paragraphe 4(1) et une explication de



information, the request must be accompanied by a letter from the local commander stating the reasons for the request.

#### Content of request

(4) The request must contain the following:

1. The information required by paragraphs 1 to 3 of subsection (1);

Any other information that may be provided.

2. An explanation of how the appointment of a person to the position of a police officer or the appointment of a person to the position of a police officer would be affected by the request.

#### **Additional information**

13. The local commander may communicate with the extra-provincial commander, the extra-provincial police officer's immediate supervisor and the extra-provincial police officer to obtain any additional information about the request that he or she considers necessary.

#### **APPOINTMENT**

##### **Timing of decision**

14. As soon as reasonably possible after receiving a request, the local commander shall either make the requested appointment or advise the extra-provincial commander that the request has been denied.

##### **Appointment**

15. (1) The local commander may make the requested appointment if he or she is of the opinion that,

- (a) it is appropriate in the circumstances for the extra-provincial police officer to be appointed as a police officer in Ontario; and
- (b) the operation or investigation could be compromised by the delay that would result if the extra-provincial commander were required to request the appointment under Part II.

##### **Appointment denied**

(2) The local commander shall deny the requested appointment,

- (a) if the Commission, as defined in the *Police Services Act*, has directed under subsection 25 (4.2) of that Act that the extra-provincial police officer,
  - (i) never be appointed again under this Act, or
  - (ii) not be appointed again under this Act for a specified period and, if the requested appointment is made, it would be effective during that period; or
- (b) in prescribed circumstances.

information, the request must be accompanied by a letter from the local commander stating the reasons for the request.

#### Contenu de la demande

(4) La demande doit contenir ce qui suit :

1. Les renseignements exigés par les paragraphes 1 à 3 de la sous-section (1);

Toute autre information qui peut être fournie.

2. Une explication de la façon dont l'opération ou l'enquête pourrait être compromise par le retard qui résulterait si le commandant extraprovincial devait demander la nomination de la façon prévue à la partie II.

#### **Renseignements supplémentaires**

13. Le commandant local peut communiquer avec le commandant extraprovincial, le supérieur immédiat de l'agent de police extraprovincial et l'agent de police extraprovincial afin d'obtenir les renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires à propos de la demande.

#### **NOMINATION**

##### **Décision**

14. Dès que cela est raisonnablement possible après avoir reçu une demande, le commandant local soit effectue la nomination demandée, soit informe le commandant extraprovincial du refus d'accorder la demande.

##### **Nomination**

15. (1) Le commandant local peut effectuer la nomination demandée si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est opportun dans les circonstances pour l'agent de police extraprovincial d'être nommé à titre d'agent de police en Ontario;
- b) l'opération ou l'investigation pourrait être compromise par le retard qu'entraînerait l'exigence pour le commandant extraprovincial de demander la nomination de la façon prévue à la partie II.

##### **Nomination refusée**

(2) Le commandant local refuse la nomination demandée dans les cas suivants :

- a) si la Commission, au sens de la *Loi sur les services policiers*, a ordonné, en vertu du paragraphe 25 (4.2) de cette loi, que l'agent de police extraprovincial, selon le cas :
  - (i) ne soit jamais plus nommé en vertu de la présente loi,
  - (ii) ne soit pas nommé de nouveau en vertu de la présente loi pour une période précisée et, si la nomination demandée est effectuée, elle est en vigueur pendant cette période;
- b) dans les circonstances prescrites.



**Duration of appointment**

(3) The duration of the appointment must be set out on the appointment form.

**Conditions on appointment**

(4) The local commander shall impose conditions on the appointment as may be required by the regulations and may impose any other conditions on the appointment that may be prescribed or that he or she considers appropriate, and the imposed conditions must be set out on the appointment form.

**Providing appointment form**

16. As soon as reasonably possible after making the appointment, the local commander shall provide a copy of the appointment form to the appointee and the appointee's extra-provincial commander.

**When appointment effective**

17. The appointment is effective on the effective date and time set out on the appointment form.

**Notice to appointing official**

18. (1) As soon as reasonably possible, but no later than three calendar days after making the appointment, the local commander shall provide an appointing official with a copy of the appointment form and all the information provided to the local commander in support of the request for the appointment.

**Same**

(2) If the local commander denies a request to make an appointment, he or she shall, as soon as reasonably possible after notifying the extra-provincial commander of the denial, provide an appointing official with notice that the request was made and denied, with all the information provided to the local commander in support of the request for the appointment and the reasons for denying it.

**RENEWING APPOINTMENT****Renewing appointment**

19. (1) At the request of the extra-provincial commander, the local commander may renew an appointment made under this Part for a period of not more than 72 hours if,

- (a) a request for an appointment under Part II has been made on the appointee's behalf; and
- (b) the requested appointment has not yet been made or denied.

**Applicable provisions**

(2) Sections 12 to 18 apply with necessary modifications to the renewal of an appointment made under this Part.

**Further extensions**

(3) An appointment made under this Part may be renewed more than once, as long as the conditions in subsection (1) are satisfied.

**Durée de la nomination**

(3) La durée de la nomination doit être fixée dans la formule de nomination.

**Conditions de la nomination**

(4) Le commandant local assortit la nomination de certaines conditions selon ce qu'exigent les règlements et peut l'assortir des autres conditions qui sont prescrites ou qu'il estime appropriées, et les conditions imposées doivent être énoncées dans la formule de nomination.

**Production de la formule de nomination**

16. Dès que cela est raisonnablement possible après avoir effectué la nomination, le commandant local fournit une copie de la formule de nomination à l'agent nommé et à son commandant extraprovincial.

**Prise d'effet de la nomination**

17. La nomination prend effet à la date et à l'heure fixées dans la formule de nomination.

**Avis à un agent de nomination**

18. (1) Dès que cela est raisonnablement possible, mais au plus tard trois jours civils après avoir effectué la nomination, le commandant local fournit à un agent de nomination une copie de la formule de nomination et tous les renseignements à l'appui de la demande de nomination qui lui ont été fournis.

**Idem**

(2) S'il refuse d'effectuer une nomination demandée, le commandant local, dès que cela est raisonnablement possible après avoir avisé le commandant extraprovincial du refus, donne à un agent de nomination un avis selon lequel la demande a été faite et refusée, avec tous les renseignements à l'appui de la demande de nomination qui lui ont été fournis et les motifs du refus.

**RENOUVELLEMENT DE LA NOMINATION****Renouvellement de la nomination**

19. (1) À la demande du commandant extraprovincial, le commandant local peut renouveler une nomination effectuée en vertu de la présente partie pour une période d'au plus 72 heures si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'agent nommé a fait l'objet d'une demande de nomination aux termes de la partie II;
- b) la nomination demandée n'a pas encore été effectuée ou refusée.

**Dispositions applicables**

(2) Les articles 12 à 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au renouvellement d'une nomination effectuée en vertu de la présente partie.

**Prorogation supplémentaire**

(3) Une nomination effectuée en vertu de la présente partie peut être renouvelée plus d'une fois, tant que les conditions prévues au paragraphe (1) sont réunies.

## PART IV APPOINTEE'S DUTIES AND STATUS

### NOTICE

#### Advance notice to local commander

20. (1) Before performing any police duties in an area of Ontario, an appointee shall give notice to the local commander of the police force or detachment that provides police services in that area, unless the duties are of a routine nature that are unlikely to affect those police services or the operation or investigation could be compromised by giving notice.

#### Content of notice

(2) The notice must include a general description of the appointee's duties and the conditions imposed on the appointment.

#### Exception

(3) If it is impractical for the appointee to give notice to the local commander before performing any police duties in that area, the appointee shall do so as soon as reasonably possible after he or she starts performing police duties in that area.

#### Same

(4) This section does not apply to an appointee who was appointed under Part III by the local commander described in subsection (1).

### LOCAL COMMANDER'S DIRECTIONS

#### Local commander may direct appointee

21. A local commander may direct an appointee about how the appointee's duties are to be performed in the area in which the local commander's police force or detachment provides police services in order to avoid interference with the provision of police services in that area.

### APPOINTEE'S DUTIES

#### Appointee's duties

22. (1) An appointee shall comply with,
- (a) this Act;
  - (b) the provisions of the *Police Services Act* and of the regulations made under that Act that apply to the appointee;
  - (c) the conditions imposed on his or her appointment; and
  - (d) any directions given to him or her by a local commander under section 21.

#### Same, carry identification

(2) An appointee shall carry proof of his or her appointment as a police officer in Ontario with him or her at all times that he or she is performing police duties in Ontario unless doing so could compromise the operation or investigation in which the appointee is participating.

## PARTIE IV OBLIGATIONS ET STATUT DE L'AGENT NOMMÉ

### AVIS

#### Préavis au commandant local

20. (1) Avant de s'acquitter de fonctions policières dans un secteur de l'Ontario, l'agent nommé avise le commandant local du corps de police ou du détachement qui offre les services policiers dans ce secteur, sauf s'il s'agit de fonctions routinières qui n'auront vraisemblablement aucune incidence sur ces services ou que l'opération ou l'investigation pourrait être compromise par la remise de l'avis.

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis doit contenir une description générale des fonctions dont s'acquittera l'agent nommé ainsi que les conditions de la nomination.

#### Exception

(3) S'il est peu pratique pour l'agent nommé de donner l'avis au commandant local avant de s'acquitter de toutes fonctions policières dans ce secteur, l'agent nommé le fait dès que cela est raisonnablement possible après avoir commencé à s'acquitter de fonctions policières dans ce secteur.

#### Idem

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'agent nommé qui a été nommé en vertu de la partie III par le commandant local visé au paragraphe (1).

### INSTRUCTIONS DU COMMANDANT LOCAL

#### Instructions données par le commandant local à l'agent nommé

21. Un commandant local peut donner à l'agent nommé des instructions portant sur la façon dont ce dernier devrait s'acquitter de ses fonctions dans le secteur où le corps de police ou le détachement du commandant local offre les services policiers afin de ne pas en entraver la prestation dans ce secteur.

### OBLIGATIONS DE L'AGENT NOMMÉ

#### Obligations de l'agent nommé

22. (1) L'agent nommé se conforme à ce qui suit :
- a) la présente loi;
  - b) les dispositions de la *Loi sur les services policiers* et de ses règlements d'application qui s'appliquent à lui;
  - c) les conditions dont est assortie sa nomination;
  - d) les instructions que lui donne un commandant local en vertu de l'article 21.

#### Idem : port d'une pièce d'identité

(2) Un agent nommé porte sur lui la preuve de sa nomination à titre d'agent de police en Ontario en tout temps lorsqu'il exerce des fonctions policières en Ontario, à moins que cela ne puisse compromettre l'opération ou l'investigation à laquelle il participe.



## TERMINATING APPOINTMENT

**Terminating appointment**

**23.** (1) An appointing official may terminate an appointment made under Part II or III before it expires if he or she is of the opinion that,

- (a) the appointee has failed to,
  - (i) comply with this Act,
  - (ii) comply with a provision of the *Police Services Act* or of a regulation made under that Act that applies to the appointee,
  - (iii) comply with a condition imposed on his or her appointment,
  - (iv) comply with a direction given to him or her by a local commander under section 21, or
  - (v) act in a professional manner at any time while in Ontario; or
- (b) it is no longer appropriate in the circumstances for the appointee to be a police officer in Ontario.

**Same**

(2) An appointing official shall terminate an appointment made under Part II or III before it expires in prescribed circumstances.

**Notice of termination**

(3) The appointing official shall provide a copy of the termination form as soon as reasonably possible to the appointee and the appointee's extra-provincial commander.

**When termination effective**

(4) The appointment is terminated on the later of the termination date set out on the termination form and the date when the appointee receives a copy of the termination form.

**Request to terminate appointment**

**24.** (1) If an appointee no longer requires the powers and protections of a police officer in Ontario, he or she shall notify his or her extra-provincial commander of that fact and shall provide an appointing official with a written request that the appointment be terminated.

**Same**

(2) Upon receiving a request that an appointment be terminated, the appointing official shall terminate the appointment and subsections 23 (3) and (4) apply to the termination.

**Automatic termination**

**25.** (1) The appointment of a person appointed under Part II or III who ceases to be a police officer appointed or employed under the law of another province or a territory, or who ceases to be a member of the same police force in another province or a territory of which he or she was a member at the time of his or her appointment under Part II or III, is thereby terminated.

## RÉVOCATION DE NOMINATION

**Révocation de nomination**

**23.** (1) Un agent de nomination peut révoquer une nomination effectuée en vertu de la partie II ou III avant son échéance si, à son avis :

- a) soit l'agent nommé a omis, selon le cas :
  - (i) de se conformer à la présente loi,
  - (ii) de se conformer à une disposition de la *Loi sur les services policiers* ou à un de ses règlements d'application qui s'applique à lui,
  - (iii) de se conformer à une condition dont est assortie sa nomination,
  - (iv) de se conformer aux instructions que lui a données un commandant local en vertu de l'article 21,
  - (v) d'agir de façon professionnelle en tout temps pendant son séjour en Ontario;
- b) soit il n'est plus opportun, dans les circonstances, que l'agent nommé soit un agent de police en Ontario.

**Idem**

(2) L'agent de nomination révoque une nomination effectuée en vertu de la partie II ou III avant son expiration dans les circonstances prescrites.

**Avis de révocation**

(3) L'agent de nomination donne, dès que cela est raisonnablement possible, une copie de la formule de révocation à l'agent nommé et à son commandant extraprovincial.

**Prise d'effet de la révocation**

(4) La nomination est révoquée à la date de révocation fixée dans la formule de révocation ou, si elle lui est postérieure, à la date à laquelle l'agent nommé reçoit copie de la formule de révocation.

**Demande de révocation de la nomination**

**24.** (1) Si l'agent nommé n'a plus besoin des pouvoirs et de la protection accordés aux agents de police en Ontario, il en avise son commandant extraprovincial et demande par écrit à un agent de nomination de révoquer la nomination.

**Idem**

(2) Lorsqu'il reçoit une demande à cet effet, l'agent de nomination révoque une nomination et les paragraphes 23 (3) et (4) s'appliquent à la révocation.

**Révocation automatique**

**25.** (1) La nomination d'une personne nommée en vertu de la partie II ou III qui cesse d'être un agent de police nommé ou employé sous le régime de la loi d'une autre province ou d'un territoire ou qui cesse d'être membre du corps de police dans une autre province ou un territoire dont il était membre au moment de sa nomination en vertu de la partie II ou III, est de ce fait révoquée.



**Notice**

(2) A person whose appointment is terminated as described in subsection (1) shall notify the appointing official or local commander who appointed him or her of the change in his or her status as soon as reasonably possible.

**APPOINTEE'S STATUS****Status**

26. While an appointment is in effect, the appointee is a police officer in Ontario and has, throughout Ontario, all the powers and protections that a police officer has by law, subject to any conditions imposed on the appointment.

**Original employment relationship continues****Extra-provincial police officer**

27. (1) An extra-provincial police officer who is appointed as a police officer in Ontario under this Act does not, by virtue of that appointment, become an employee of any police force or police services board in Ontario, or of the Crown in right of Ontario.

**Ontario police officer**

(2) The employment of an Ontario police officer by a police services board in Ontario or the Crown in right of Ontario is not terminated by virtue of his or her appointment as a police officer in another province or a territory under legislation that is similar in effect to this Act.

**Application of *Workplace Safety and Insurance Act, 1997***

(3) For the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, the relationship between an appointee and the body that employs him or her continues as if an appointment had not been made under this Act.

**PART V  
POLICE OVERSIGHT****INVESTIGATIONS, HEARINGS AND INQUESTS****Ontario police officer to co-operate with investigation, etc., in other jurisdiction**

28. (1) An Ontario police officer who has been appointed as a police officer in another province or a territory shall co-operate with an investigator, including a person conducting a criminal investigation, and appear before any inquest or hearing in the other province or territory if the investigation, hearing or inquest is held under authority of a statute to examine,

- (a) the actions of the Ontario police officer or of any other police officer while the Ontario police officer was appointed as a police officer in the other province or territory; or

**Avis**

(2) La personne dont la nomination est révoquée conformément au paragraphe (1) avise, dès que cela est raisonnablement possible, l'agent de nomination ou le commandant local qui l'a nommée de son changement de statut.

**STATUT DE L'AGENT NOMMÉ****Statut**

26. Pendant la durée de la nomination, l'agent nommé est un agent de police en Ontario et jouit, partout en Ontario, de tous les pouvoirs et de la protection conférés par la loi aux agents de police, sous réserve des conditions de la nomination.

**Maintien de la relation d'emploi originale****Agent de police extraprovincial**

27. (1) L'agent de police extraprovincial qui est nommé à titre d'agent de police en Ontario en vertu de la présente loi ne devient pas, du fait de cette nomination, un employé d'un corps de police ou d'une commission de services policiers en Ontario ni de la Couronne du chef de l'Ontario.

**Agent de police de l'Ontario**

(2) L'agent de police de l'Ontario qui est employé par une commission de services policiers de l'Ontario ou par la Couronne du chef de l'Ontario n'est pas licencié du fait de sa nomination à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire aux termes d'un texte législatif qui a des effets semblables à ceux de la présente loi.

**Application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail***

(3) Aux fins du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, la relation entre un agent nommé et l'organisme qui l'emploie est maintenue comme si la nomination n'avait pas été effectuée en vertu de la présente loi.

**PARTIE V  
SURVEILLANCE DE LA POLICE****INVESTIGATIONS, AUDIENCES ET ENQUÊTES****Coopération d'un agent de police de l'Ontario à une investigation dans une autre province ou un territoire**

28. (1) L'agent de police de l'Ontario qui a été nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire coopère avec un enquêteur, y compris une personne qui mène une enquête criminelle, et comparait à toute investigation, audience ou enquête dans l'autre province ou le territoire si l'investigation, l'audience ou l'enquête a lieu, en vertu d'une loi, afin d'examiner :

- a) soit les actes de l'agent de police de l'Ontario ou d'un autre agent de police pendant la durée de la nomination de l'agent de police de l'Ontario à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire;

- (b) the operation or investigation that led the Ontario police officer to be appointed as a police officer in the other province or territory.

#### Proviso

(2) An Ontario police officer is not required to comply with subsection (1) unless,

- (a) a police officer from the province or territory in which the investigation, hearing or inquest is held would be required to co-operate with the investigator or appear before the inquest or hearing in that province or territory in the same situation; and
- (b) the Ontario police officer is entitled to the same rights and privileges that a police officer from the province or territory in which the investigation, hearing or inquest is held would have in the same situation.

#### Disclosure of documents

29. (1) If an Ontario police officer is required to co-operate with an investigator or appear before an inquest or hearing as described in subsection 28 (1), the Ontario police force of which the officer is a member shall disclose and provide any relevant documents in its possession for the purpose of the investigation, hearing or inquest.

#### Proviso

(2) An Ontario police force is not required to comply with subsection (1) unless,

- (a) a police force in the province or territory in which the investigation, hearing or inquest is held would be required to disclose and provide any relevant documents in its possession for the purpose of the investigation, hearing or inquest in the same situation; and
- (b) the Ontario police force is entitled to the same rights and privileges that a police force in the province or territory in which the investigation, hearing or inquest is held would have in the same situation.

### DISCIPLINE

#### Application of Commission's powers, complaints process to Ontario police officer

30. (1) Parts II and V of the *Police Services Act* apply to an Ontario police officer who has been appointed as a police officer in another province or a territory in respect of his or conduct in the other province or territory as if the conduct took place in Ontario.

#### *Ombudsman Act* not to apply

(2) The *Ombudsman Act* does not apply to anything done under Part V of the *Police Services Act* pursuant to subsection (1).

- b) soit l'opération ou l'investigation qui a mené à la nomination de l'agent de police de l'Ontario à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire.

#### Réserve

(2) Un agent de police de l'Ontario n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (1), à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) un agent de police de la province ou du territoire où a lieu l'investigation, l'audience ou l'enquête est tenu de coopérer avec l'enquêteur ou de comparaître à l'investigation, à l'enquête ou à l'audience qui a lieu dans cette province ou ce territoire dans les mêmes circonstances;
- b) l'agent de police de l'Ontario peut se prévaloir des mêmes droits et privilèges qu'aurait, dans les mêmes circonstances, un agent de police de la province ou du territoire où a lieu l'investigation, l'audience ou l'enquête.

#### Divulgence de documents

29. (1) Si un agent de police de l'Ontario est tenu de coopérer avec un enquêteur ou de comparaître à une enquête ou à une audience comme le prévoit le paragraphe 28 (1), le corps de police de l'Ontario dont l'agent est membre divulgue et fournit les documents pertinents qu'il a en sa possession aux fins de l'investigation, de l'audience ou de l'enquête.

#### Réserve

(2) Un ~~agent~~<sup>corps</sup> de police de l'Ontario n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (1), à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) un corps de police de la province ou du territoire où a lieu l'investigation, l'audience ou l'enquête est tenu de divulguer et fournir les documents pertinents qu'il a en sa possession aux fins de l'investigation, de l'audience ou de l'enquête dans les mêmes circonstances;
- b) le corps de police de l'Ontario peut se prévaloir des mêmes droits et privilèges qu'aurait, dans les mêmes circonstances, un corps de police de la province ou du territoire où a lieu l'investigation, l'audience ou l'enquête.

### MESURES DISCIPLINAIRES

#### Application des pouvoirs de la Commission et de la procédure de traitement des plaintes à un agent de police de l'Ontario

30. (1) Les parties II et V de la *Loi sur les services policiers* s'appliquent à l'agent de police de l'Ontario qui a été nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire à l'égard de sa conduite dans cette province ou ce territoire, comme s'il avait agi en Ontario.

#### Non-application de la *Loi sur l'ombudsman*

(2) La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique pas à ce qui est fait dans le cadre de la partie V de la *Loi sur les services policiers* conformément au paragraphe (1).



### Application of Part V of *Police Services Act* to extra-provincial police officer

31. A public complaint made in respect of the conduct in Ontario of an extra-provincial police officer who is appointed as a police officer under this Act shall be reviewed and investigated under Part V of the *Police Services Act*, but an extra-provincial police officer is not subject to discipline proceedings under that Act with respect to his or her conduct in Ontario.

## PART VI INDEMNIFICATION

### Indemnification

32. (1) Subject to an agreement under clause 33 (1) (a), a police services board in Ontario shall indemnify a police force in another province or a territory, or the person or entity that is responsible for that police force, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of a civil, criminal or administrative action or proceeding in which the police force from that other province or territory is a party, if the action or proceeding arises out of the actions of a member of an Ontario municipal police force while the member was appointed as a police officer in that other province or territory.

### Same

(2) Subject to an agreement under clause 33 (2) (a), the Crown in right of Ontario shall indemnify a police force in another province or a territory, or the person or entity that is responsible for that police force, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of a civil, criminal or administrative action or proceeding in which the police force from that other province or territory is a party, if the action or proceeding arises out of the actions of a member of the Ontario Provincial Police while the member was appointed as a police officer in that other province or territory.

### Subject to prescribed reciprocal provisions

(1) (1) An indemnification under subsection (1) is subject to any prescribed reciprocal provisions.

### Limited to jurisdictions with reciprocal provision

(3) Subsections (1) and (2) only apply in respect of a police force from another province or a territory that has legislation in force that is similar in effect to those subsections.

### Indemnity agreement

33. (1) A police services board in Ontario may enter into an agreement regarding indemnification for costs, charges and expenses arising out of,

- (a) the appointment of a member of an Ontario municipal police force as a police officer in another province or a territory; and

### Application de la partie V de la *Loi sur les services policiers* aux agents de police extraprovinciaux

31. Toute plainte du public déposée à l'égard de la conduite en Ontario d'un agent de police extraprovincial qui est nommé à titre d'agent de police en vertu de la présente loi est examinée et fait l'objet d'une enquête dans le cadre de la partie V de la *Loi sur les services policiers*, mais l'agent de police extraprovincial n'est assujéti à aucune instance disciplinaire prévue par cette loi à l'égard de sa conduite en Ontario.

## PARTIE VI INDEMNISATION

### Indemnisation

32. (1) Sous réserve d'une convention conclue en vertu de l'alinéa 33 (1) a), une commission de services policiers de l'Ontario indemnise un corps de police d'une autre province ou d'un territoire, ou la personne ou l'entité chargée de ce corps de police, de tous les dépens, frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour régler une action ou exécuter un jugement, qui sont engagés à l'égard d'une action ou instance civile, criminelle ou administrative à laquelle le corps de police de cette province ou de ce territoire est partie, si l'action ou l'instance découle des actes qu'a accomplis un membre d'un corps de police municipal de l'Ontario lorsqu'il avait le statut d'agent de police dans cette province ou ce territoire.

### Idem

(2) Sous réserve d'une convention conclue en vertu de l'alinéa 33 (2) a), la Couronne du chef de l'Ontario indemnise un corps de police d'une autre province ou d'un territoire, ou la personne ou l'entité chargée de ce corps de police, de tous les dépens, frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour régler une action ou exécuter un jugement, qui sont engagés à l'égard d'une action ou instance civile, criminelle ou administrative à laquelle le corps de police de cette province ou de ce territoire est partie, si l'action ou l'instance découle des actes qu'a accomplis un membre de la Police provinciale de l'Ontario lorsqu'il avait le statut d'agent de police dans cette province ou ce territoire.

### Assujettissement aux dispositions réciproques

(2) (1) Une indemnisation en vertu de l'alinéa 33 (1) a) est assujettie aux dispositions réciproques prescrites.

### Application limitée aux autorités législatives dotées de dispositions réciproques

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'à l'égard d'un corps de police d'une autre province ou d'un territoire où des dispositions législatives en vigueur ont un effet semblable à celui de ces paragraphes.

### Conventions d'indemnisation

33. (1) Une commission de services policiers de l'Ontario peut conclure une convention d'indemnisation des dépens, frais et dépenses découlant :

- a) de la nomination d'un membre d'un corps de police municipal de l'Ontario à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire;



- (b) the appointment of an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario.

#### Same

(2) The Crown in right of Ontario may enter into an agreement regarding indemnification for costs, charges and expenses arising out of,

- (a) the appointment of a member of the Ontario Provincial Police as a police officer in another province or a territory; and
- (b) the appointment of an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario.

### PART VII GENERAL PROVISIONS

#### Appointing officials

34. The Minister may designate in writing any person or the members of any class of persons as an appointing official.

#### Recordkeeping

35. Every appointing official shall maintain records, as prescribed,

- (a) of the appointments requested of him or her under Part II, and of the appointments he or she made or denied under that Part;
- (b) of the appointments requested under Part III of which he or she is notified by a local commander, and of such appointments made or denied under that Part;
- (c) of the appointments terminated under Part IV.

#### Notice

36. Every appointing official shall provide notice of the appointments requested, made and denied under Parts II and III, as described in clauses 35 (a) and (b), and of the appointments terminated under Part IV, as prescribed.

#### Reports

37. The Minister may from time to time request reports from an appointing official in respect of appointments requested, made or denied under Part II or III or in respect of appointments terminated under Part IV, and the appointing official shall provide such reports at the time, in the form and manner and containing the information as directed by the Minister.

#### Law of fresh pursuit not affected

38. Nothing in this Act affects the law regarding fresh pursuit by a peace officer.

#### Power of appointment reserved

39. Nothing in this Act limits or affects the power to appoint peace officers or special constables under another Act.

- b) de la nomination d'un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario.

#### Idem

(2) La Couronne du chef de l'Ontario peut conclure une convention d'indemnisation des dépens, frais et dépenses découlant :

- a) de la nomination d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire;
- b) de la nomination d'un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario.

### PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Agents de nomination

34. Le ministre peut désigner par écrit une personne ou les membres d'une catégorie de personnes à titre d'agent de nomination.

#### Tenue de dossiers

35. L'agent de nomination tient des dossiers, conformément à ce qui est prescrit, sur ce qui suit :

- a) les nominations qui lui ont été demandées en vertu de la partie II et celles qu'il a effectuées ou refusées en vertu de cette partie;
- b) les nominations demandées en vertu de la partie III dont il a été avisé par un commandant local et celles qui ont été effectuées ou refusées en vertu de cette partie;
- c) les nominations révoquées en vertu de la partie IV.

#### Avis

36. L'agent de nomination donne avis des nominations demandées, effectuées et refusées en vertu des parties II et III, mentionnées aux alinéas 35 a) et b), et des nominations révoquées en vertu de la partie IV, conformément à ce qui est prescrit.

#### Rapports

37. Le ministre peut demander des rapports à un agent de nomination à l'égard des nominations demandées, effectuées ou refusées dans le cadre de la partie II ou III ou à l'égard des nominations révoquées dans le cadre de la partie IV, et l'agent de nomination remet ces rapports, qui renferment les renseignements que précise le ministre, au moment, sous la forme et de la manière que précise le ministre.

#### Maintien du droit de poursuite immédiate

38. La présente loi n'a pour effet de porter atteinte aux règles de droit relatives à la poursuite immédiate par un agent de la paix.

#### Maintien du pouvoir de nomination

39. La présente loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir de nommer des agents de la paix ou des agents spéciaux sous le régime d'une autre loi, ni d'y porter atteinte.

**Minister's directives, guidelines**

40. The Minister may issue directives and guidelines respecting policy matters related to matters governed by this Act.

**Regulations**

41. (1) The Minister may make regulations,

(a) prescribing circumstances to be included in a request for an appointment under Part II;

(b) prescribing circumstances to be included in a request for an appointment under Part III;

(b) prescribing circumstances for the purposes of clauses 8 (2) (b) and 15 (2) (b) and subsection 23 (2);

(c) governing conditions that must or may be imposed on appointments made under Part II or III;

(d) governing the records to be kept by appointing officials under section 35;

(e) governing the notice to be provided under section 36.

**Same**

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing additional powers and duties for appointing officials and local commanders under this Act.

**Forms**

42. (1) The Minister may approve forms for the purposes of this Act, including electronic forms, and provide for or require their use.

**Same**

(2) The appointments under Part II or III and the terminations under Part IV must be in a form approved by the Minister.

### PART VIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE POLICE SERVICES ACT

43. (1) Section 2 of the *Police Services Act* is amended by adding the following definitions:

“appointing official” has the same meaning as in the *Interprovincial Policing Act, 2009*; (“agent de nomination”)

“extra-provincial commander” has the same meaning as in the *Interprovincial Policing Act, 2009*; (“commandant extraprovincial”)

“local commander” has the same meaning as in the *Interprovincial Policing Act, 2009*; (“commandant local”)

**Directives et lignes directrices du ministre**

40. Le ministre peut donner des directives et des lignes directrices concernant les politiques se rapportant aux questions régies par la présente loi.

**Règlements**

41. (1) Le ministre peut, par règlement :

(a) prescrire les circonstances à inclure dans une demande de nomination en vertu de la partie II;

(b) prescrire les circonstances à inclure dans une demande de nomination en vertu de la partie III;

(b) prescrire les circonstances pour l'application des alinéas 8 (2) b) et 15 (2) b) et du paragraphe 23 (2);

(c) régir les conditions dont doivent ou peuvent être assorties les nominations effectuées en vertu de la partie II ou III;

(d) régir les dossiers que les agents de nomination doivent tenir aux termes de l'article 35;

(e) régir l'avis à donner aux termes de l'article 36.

**Idem**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des pouvoirs et des fonctions supplémentaires pour les agents de nomination et les commandants locaux en vertu de la présente loi.

**Formules**

42. (1) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi, y compris des formules électroniques, et prévoir les modalités de leur emploi ou exiger leur emploi.

**Idem**

(2) Les nominations prévues à la partie II ou III et les révocations prévues à la partie IV doivent se faire selon la formule qu'approuve le ministre.

### PARTIE VIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À LA LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

43. (1) L'article 2 de la *Loi sur les services policiers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«agent de nomination» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*. («appointing official»)

«commandant extraprovincial» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*. («extra-provincial commander»)

«commandant local» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*. («local commander»)



(2) The definitions of “member of a police force” and “police officer” in section 2 of the Act are repealed and the following substituted:

“member of a police force” means an employee of the police force or a person who is appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*; (“membre d’un corps de police”)

“police officer” means a chief of police or any other police officer, including a person who is appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, but does not include a special constable, a First Nations Constable, a municipal law enforcement officer or an auxiliary member of a police force; (“agent de police”)

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

*Officer appointed under the Interprovincial Policing Act, 2009*  
 Officier désigné par un membre d’un corps de police

(2) For the purposes of sections 49 and 132 to 134 of this Act, section 25.1 of the *Criminal Code* (Canada) and any designation of a police force made by the Solicitor General under section 2 of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada), a person appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009* is deemed to be:

*Officer appointed under the Interprovincial Policing Act, 2009*  
 Officier désigné par un membre d’un corps de police

(2) For the purposes of sections 49 and 132 to 134 of this Act, section 25.1 of the *Criminal Code* (Canada) and any designation of a police force made by the Solicitor General under section 2 of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada), a person appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009* is deemed to be:

- (a) a member of the Ontario Provincial Police;
- (b) if he or she was appointed by a member of a municipal police force, a member of that municipal police force; or
- (c) if he or she was appointed by a member of a board, a member of the municipal police force for which the board is responsible.

44. Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b) conducting investigations with respect to appointing officials under the *Interprovincial Policing Act, 2009* under section 25;

45. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) the performance of duties of an appointing official under the *Interprovincial Policing Act, 2009*;

(2) Les définitions de «agent de police» et de «membre d’un corps de police» à l’article 2 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«agent de police» Chef de police ou tout autre agent de police, y compris une personne qui est nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, à l’exclusion toutefois d’un agent spécial, d’un agent des premières nations, d’un agent municipal d’exécution de la loi ou d’un membre auxiliaire d’un corps de police. («police officer»)

«membre d’un corps de police» Employé du corps de police ou personne qui est nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*. («member of a police force»)

(3) L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*  
 Agent d’un corps de police désigné

(2) Pour l’application des articles 49 et 132 à 134 de la présente loi et de l’article 25.1 du *Code criminel* (Canada), la personne nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* est réputée :

*Agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*  
 Agent d’un corps de police désigné

(2) Pour l’application des articles 49 et 132 à 134 de la présente loi, de l’article 25.1 du *Code criminel* (Canada) et de toute désignation d’un corps policier effectuée par le solliciteur général en vertu de l’article 2 du *Règlement sur le contrôle des drogues et des substances* (Canada), la personne nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* est réputée :

- a) soit un membre de la Police provinciale de l’Ontario;
- b) soit un membre d’un corps de police municipal, si elle a été nommée par un membre de ce corps de police;
- c) soit un membre du corps de police municipal dont une commission de police a la responsabilité, si elle a été nommée par un membre de cette commission de police.

44. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b) mener des enquêtes, en vertu de l’article 25, sur des agents de nomination au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*;

45. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) la façon dont un agent de nomination au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* exerce ses fonctions;



**(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* not to act during investigation, etc.**

(3.1) A police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* whose conduct or performance is being investigated or inquired into by the Commission under clause (1) (a) or who is the subject of a hearing before the Commission under that clause shall not perform any police duties in Ontario for the duration of the investigation or inquiry and hearing.

**(3) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “the conduct of a police officer or municipal chief of police” and substituting “the conduct of a police officer, other than an officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or municipal chief of police”.**

**(4) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Actions taken, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009***

(4.2) If the Commission concludes, after a hearing, that the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* is proved on clear and convincing evidence to be misconduct or that the police officer is incapable of performing the duties of his or her position in a satisfactory manner, it may do one or both of the following:

1. Terminate the officer's appointment as a police officer in Ontario.
2. Direct that the officer never be appointed again as a police officer in Ontario under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or not be appointed again as a police officer in Ontario under that Act for a specified period.

**Actions taken, appointing official**

(4.3) If the Commission concludes, after a hearing, that an appointing official is not performing or is incapable of performing the duties of his or her position in a satisfactory manner, it may revoke the person's designation as an appointing official.

**(5) Subsection 25 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal to Divisional Court**

(6) A member of a police force or of a board on whom a penalty is imposed under subsection (4) or (5) or an appointing official whose designation is revoked under subsection (4.3) may appeal to the Divisional Court within 30 days of receiving notice of the Commission's decision.

**46. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Interdiction à l'agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* d'agir pendant l'enquête**

(3.1) L'agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* dont la conduite ou la façon d'exercer ses fonctions fait l'objet d'une enquête par la Commission en vertu de l'alinéa (1) a) ou qui fait l'objet d'une audience devant la Commission en vertu de cet alinéa ne doit exercer aucune fonction policière en Ontario pendant la durée de l'enquête et de l'audience.

**(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par substitution de «la conduite d'un agent de police, autre qu'un agent nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, ou d'un chef de police municipal» à «la conduite d'un agent de police ou d'un chef de police municipal».**

**(4) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Mesures prises à l'endroit d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux***

(4.2) Si elle conclut, après avoir tenu une audience, qu'il est prouvé sur la foi de preuves claires et convaincantes que la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* constitue une inconduite ou que l'agent de police est incapable d'exercer les fonctions rattachées à son poste de façon satisfaisante, la Commission peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux :

1. Révoquer la nomination de l'agent de police à titre d'agent de police en Ontario.
2. Ordonner de ne jamais plus nommer l'agent de police à titre d'agent de police en Ontario en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* ou de ne pas le nommer de nouveau à titre d'agent de police en Ontario en vertu de cette loi pour une période précisée.

**Mesures prises à l'endroit d'un agent de nomination**

(4.3) Si la Commission conclut, après avoir tenu une audience, qu'un agent de nomination n'exerce pas ou est incapable d'exercer les fonctions rattachées à son poste de façon satisfaisante, elle peut révoquer la désignation de la personne à titre d'agent de nomination.

**(5) Le paragraphe 25 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel à la Cour divisionnaire**

(6) Le membre d'un corps de police ou d'une commission de police à qui est imposée une peine en vertu du paragraphe (4) ou (5) ou l'agent de nomination dont la désignation est révoquée en vertu du paragraphe (4.3) peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision de la Commission.

**46. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Municipal police force**

**38.** A municipal police force shall consist of a chief of police employed by the police force and such other police officers employed by the police force and other employees of the police force as are adequate, and shall be provided with adequate equipment and facilities.

**47. Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(3) This section does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* or to a candidate for appointment under that Act.

**48. Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(2) This section does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*.

**49. (1) Subsection 47 (1) of the Act is amended by striking out “a member” and substituting “an employee”.**

**(2) Subsection 47 (2) of the Act is amended,**

- (a) by striking out “the member” wherever it appears and substituting in each case “the employee”; and**
- (b) by striking out “the member’s” in clause (b) and substituting “the employee’s”.**

**(3) Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out “a member” and substituting “an employee”.**

**(4) The English version of subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out “the member’s” and substituting “the employee’s”.**

**(5) Subsection 47 (4) of the Act is amended,**

- (a) by striking out “The member” at the beginning and substituting “The employee”;**
- (b) by striking out “the member” wherever it appears in clause (a) and substituting in each case “the employee”; and**
- (c) by striking out “the member’s” in clause (b) and substituting “the employee’s”.**

**(6) Subsection 47 (5) of the Act is amended by striking out “A member” at the beginning and substituting “An employee”.**

**50. (1) The English version of clause 49 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) in which he or she has an advantage derived from being a member of a police force.**

**(2) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Corps de police municipal**

**38.** Tout corps de police municipal se compose d'un chef de police employé par le corps de police et d'un nombre suffisant d'agents de police employés par le corps de police et d'autres employés du corps de police, et il lui est fourni du matériel et des installations convenables.

**47. L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(3) Le présent article ne s'applique pas à un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* ou à un candidat à un poste d'agent de police visé par cette loi.

**48. L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(2) Le présent article ne s'applique pas à un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.

**49. (1) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un employé» à «un membre».**

**(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «l'employé» à «le membre» partout où figurent ces mots;**
- b) par substitution de «de l'employé» à «du membre» à l'alinéa b).**

**(3) Le paragraphe 47 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un employé» à «un membre».**

**(4) La version anglaise du paragraphe 47 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «the employee's» à «the member's».**

**(5) Le paragraphe 47 (4) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «L'employé» à «Le membre» au début du paragraphe;**
- b) par substitution de «l'employé» à «le membre» partout où figurent ces mots à l'alinéa a);**
- c) par substitution de «de l'employé» à «du membre» à l'alinéa b).**

**(6) Le paragraphe 47 (5) de la Loi est modifié par substitution de «L'employé» à «Le membre» au début du paragraphe.**

**50. (1) La version anglaise de l'alinéa 49 (1) d) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- (d) in which he or she has an advantage derived from being a member of a police force.**

**(2) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**



— 53. La parue v de la loi, telle qu'elle existait à la veille du jour où la Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police a reçu la sanction royale, est modifiée par la loi dont le texte est annexé.



### Complaints about Ontario police officers acting in another province or territory

—57.1 (1) On receipt of a report from a person or body responsible for reviewing complaints about police officers in another province or a territory about a complaint made against an Ontario police officer appointed to act as a police officer in that province or territory, the Solicitor General, a chief of police or a board shall deal with the complaint under this Part as if it were made by a member of the public in respect of a police officer's conduct in Ontario.

#### Same

—(2) In dealing with a complaint as provided by subsection (1), the complainant, for the purposes of this Part, is the person or entity that brought the complaint in the other province or territory and the person or body that prepared the report.

—54. (1) Subsection 64 (1.1) of Part V of the Act, as it read on the day before the *Independent Police Review Act, 2007* received Royal Assent, is amended by striking out “on his or her police force” and substituting “employed by his or her police force”.

—(2) Subsection 64 (6) of Part V of the Act, as it read on the day before the *Independent Police Review Act, 2007* received Royal Assent, is amended by striking out “If, at the conclusion of the investigation” at the beginning and substituting “At the conclusion of the investigation, other than an investigation into the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*”.

—(3) Section 64 of Part V of the Act, as it read on the day before the *Independent Police Review Act, 2007* received Royal Assent, is amended by adding the following subsections:

same, complaint about officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*

(6.1) If, at the conclusion of the investigation into the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* and on review of the written report submitted to him or her, the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the appointing official or local commander who appointed the police officer, or a prescribed appointing official, in writing, together with a copy of the written report, of the decision and the appointing official or local commander shall in turn give the same notification to the police officer who is the subject of the complaint and his or her immediate superior or commander.

### Plaintes au sujet des agents de police de l'Ontario agissant dans une autre province ou un territoire

—57.1 (1) Sur réception d'un rapport d'une personne ou d'un organisme chargé de l'examen des plaintes au sujet des agents de police dans une autre province ou un territoire qui concerne une plainte portée contre un agent de police de l'Ontario nommé à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire, le solliciteur général, un chef de police ou une commission de police conformément à la présente partie traite la plainte comme si elle avait été déposée par un membre du public à l'égard de la conduite d'un agent de police en Ontario.

#### Idem

—(2) Lorsqu'une plainte est traitée aux termes du paragraphe (1), le plaignant, pour l'application de la présente partie, est la personne ou l'entité qui a déposé la plainte dans l'autre province ou le territoire et la personne ou l'organisme qui a préparé le rapport.

—54. (1) Le paragraphe 64 (1.1) de la partie V de la Loi, tel qu'il existait la veille du jour où la Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police a reçu la sanction royale, est modifié par substitution de «employé par son corps de police» à «appartenant à son corps de police».

—(2) Le paragraphe 64 (6) de la partie V de la Loi, tel qu'il existait la veille du jour où la Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police a reçu la sanction royale, est modifié par substitution de «Si, à l'issue de l'enquête, autre qu'une enquête sur la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux» à «Si, à l'issue de l'enquête» au début du paragraphe.

—(3) L'article 64 de la partie V de la Loi, tel qu'il existait la veille du jour où la Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police a reçu la sanction royale, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : plainte au sujet d'un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux

—(6.1) Si, à l'issue de l'enquête sur la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police est d'avis que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et à l'agent de nomination ou au commandant local qui a nommé l'agent de police, ou à un agent de nomination présent. L'agent de nomination ou le commandant local donne, à son tour, le même avis à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et à son commandant extra-provincial.

### Mesure : plainte au sujet d'un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux

—(18) Malgré le paragraphe (7), si la plainte porte sur un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les

### Action, complaint about officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*

—(18) Malgré la sous-section (7), si la plainte est à l'égard d'un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les





**56. (1) Subsection 60 (7) of Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, is repealed and the following substituted:**

**Notice**

(7) If the Independent Police Review Director decides not to deal with a complaint, other than a complaint described in subsection (9), in accordance with this section, he or she shall notify the complainant and the chief of police of the police force to which the matter relates in writing of the decision, with reasons, and in the case of the chief of police, shall also give notice of the substance of the complaint.

**(2) Section 60 of Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, is amended by adding the following subsection:**

Same, officer appointed under *Interprovincial Policing Act, 2009*

(9) If the Independent Police Review Director decides not to deal with a complaint about the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* in accordance with this section, he or she shall notify the complainant and the appointing official or local commander who appointed the police officer under that Act, or a prescribed appointing official, in writing of the decision, with reasons and the substance of the complaint, and the appointing official or local commander shall in turn give the same notification to the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander.

**57. Subsections 61 (5), (6) and (7) of Part V of the Act, as they will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, are repealed and the following substituted:**

**Complaints about officer other than chief**

(5) A complaint about the conduct of a police officer, other than a chief of police, deputy chief of police or a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, shall be,

- (a) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of the police force to which the complaint relates and dealt with under section 66;
- (b) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates and dealt with under section 67; or
- (c) retained by the Independent Police Review Director and dealt with under section 68.

Same, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*

(5.1) A complaint about the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* shall be,

**56. (1) Le paragraphe 60 (7) de la partie V de la Loi, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis**

(7) S'il décide de ne pas traiter une plainte, autre qu'une plainte visée au paragraphe (9), conformément au présent article, le directeur indépendant d'examen de la police avise par écrit le plaignant et le chef de police du corps de police visé par l'affaire de sa décision et des motifs de celle-ci. Dans le cas du chef de police, il lui donne également avis de la teneur de la plainte.

**(2) L'article 60 de la partie V de la Loi, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem : agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux

(9) S'il décide de ne pas traiter, conformément au présent article, une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux, le directeur indépendant d'examen de la police avise par écrit le plaignant et l'agent de nomination ou le commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de cette loi, ou un agent de nomination prescrit, de sa décision et des motifs de celle-ci ainsi que de la teneur de la plainte. L'agent de nomination ou le commandant local donne, à son tour, le même avis à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et à son commandant extraprovincial.

**57. Les paragraphes 61 (5), (6) et (7) de la partie V de la Loi, tels qu'ils existeront le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Plaintes au sujet d'un agent de police autre que le chef de police**

(5) Toute plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, autre qu'un chef de police, un chef de police adjoint ou un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux, est, selon le cas :

- a) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police du corps de police visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 66;
- b) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 67;
- c) retenue par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 68.

Idem : agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux

(5.1) Toute plainte au sujet de la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux, est, selon le cas :



- (a) referred by the Independent Police Review Director to any chief of police and dealt with under section 68.1; or
- (b) retained by the Independent Police Review Director and dealt with under section 68.2.

Same

(6) In exercising his or her discretion under subsection (5) or (5.1), the Independent Police Review Director shall consider the nature of the complaint and the public interest.

Same

(7) The Independent Police Review Director may, in referring a complaint to a chief of police under subsection (5) or (5.1), direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies.

**58. (1) Section 62 of Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the Independent Police Review Act, 2007 comes into force, is amended by adding the following subsections:**

Same, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*

(3.1) If a complaint about the conduct of a police officer is referred under clause 61 (5.1) (a) to a chief of police or retained by the Independent Police Review Director under clause 61 (5.1) (b), the Independent Police Review Director shall promptly give notice of the substance of the complaint to the appointing official or local commander who appointed the police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or a prescribed appointing official.

Same

(3.2) On receipt of a notice under subsection (3.1), the appointing official or local commander shall promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander unless,

- (a) in the opinion of the appointing official or local commander, to do so might prejudice an investigation into the matter; or
- (b) the Independent Police Review Director directs the appointing official or local commander not to give notice to the police officer or the extra-provincial commander.

**(2) Subsection 62 (4) of Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the Independent Police Review Act, 2007 comes into force, is amended by striking out “clause (1) (b) or (3) (b)” and substituting “clause (1) (b), (3) (b) or (3.2) (b)”.**

**59. Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the Independent Police Review Act, 2007 comes into force, is amended by adding the following sections:**

- a) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, à un chef de police et traitée aux termes de l'article 68.1;
- b) retenue par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 68.2.

Idem

(6) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (5) ou (5.1), le directeur indépendant d'examen de la police tient compte de la nature de la plainte et de l'intérêt public.

Idem

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, lorsqu'il renvoie une plainte à un chef de police en application du paragraphe (5) ou (5.1), ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise.

**58. (1) L'article 62 de la partie V de la Loi, tel qu'il existait le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem : agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux**

(3.1) Si une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police est renvoyée à un chef de police aux termes de l'alinéa 61 (5.1) a) ou retenue par le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5.1) b), le directeur indépendant d'examen de la police donne promptement avis de la teneur de la plainte à l'agent de nomination ou au commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, ou à un agent de nomination prescrit.

Idem

(3.2) Sur réception d'un avis prévu au paragraphe (3.1), l'agent de nomination ou le commandant local donne promptement avis de la teneur de la plainte à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et à son commandant extraprovincial, sauf dans les cas suivants :

- a) l'agent de nomination ou le commandant local estime que donner cet avis pourrait nuire à une enquête sur l'affaire;
- b) le directeur indépendant d'examen de la police ordonne à l'agent de nomination ou au commandant local de ne pas donner cet avis à l'agent de police ou au commandant extraprovincial.

**(2) Le paragraphe 62 (4) de la partie V de la Loi, tel qu'il existait le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police, est modifié par substitution de « l'alinéa (1) b), (3) b) ou (3.2) b) » à « l'alinéa (1) b) ou (3) b) ».**

**59. La partie V de la Loi, telle qu'elle existait le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police, est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Complaints about conduct of officer appointed under  
*Interprovincial Policing Act, 2009, investigation by police force***

**68.1** (1) The chief of police shall cause every complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5.1) (a) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

**Same**

(2) The chief of police shall submit the written report to the Independent Police Review Director who shall deal with the written report as if it had been prepared by him or her under section 68.2. The chief of police may also forward to the Independent Police Review Director any other information related to the complaint, as he or she considers appropriate or as the Independent Police Review Director may request.

**Complaints about conduct of officer appointed under  
*Interprovincial Policing Act, 2009, Independent Police Review  
Director investigation***

**68.2** (1) The Independent Police Review Director shall cause every complaint retained by him or her under clause 61 (5.1) (b) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

**Unsubstantiated complaint**

(2) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, he or she shall report that opinion in writing to the complainant and the appointing official or local commander who appointed the police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or a prescribed appointing official, together with a copy of the written report, and the appointing official or local commander shall in turn give the same notification to the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander.

**Matter referred to extra-provincial complaints body**

(3) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director believes on reasonable grounds that the conduct of the police officer who is the subject of the complaint constitutes misconduct as defined in section 80, he or she shall refer the matter, together with a copy of the written report, to the person or body that is responsible for complaints made against the police officer in the province or territory where he or she was employed as a police officer at the time of his or her appointment under the *Interprovincial Policing Act, 2009* and shall notify the complainant and the appointing official or local commander who appointed the police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or a prescribed appointing official, that the matter has been so referred, together with a copy of the written report. The Independent Police Review Director may also forward to the person or body that is responsible for complaints against the police officer any other information related to the complaint, as he or she considers appropriate.

**Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police nommé en  
vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux :  
enquête du corps de police**

**68.1** (1) Le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5.1) a) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

**Idem**

(2) Le chef de police présente le rapport écrit au directeur indépendant d'examen de la police, lequel traite ce rapport comme s'il l'avait préparé aux termes de l'article 68.2. Il peut également transmettre, au directeur indépendant d'examen de la police, tous autres renseignements se rapportant à la plainte qu'il estime appropriés ou que de mande ce dernier.

**Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police nommé en  
vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux :  
enquête du directeur indépendant d'examen de la police**

**68.2** (1) Le directeur indépendant d'examen de la police fait mener une enquête sur chaque plainte qu'il retient aux termes de l'alinéa 61 (5.1) b) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

**Plainte non fondée**

(2) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente un rapport écrit à cet effet au plaignant et à l'agent de nomination ou au commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, ou à un agent de nomination prescrit, en y joignant une copie du rapport écrit. L'agent de nomination ou le commandant local donne, à son tour, le même avis à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et à son commandant extraprovincial.

**Renvoi de l'affaire à l'organisme chargé de traiter les plaintes  
extraprovinciales**

(3) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police qui fait l'objet de la plainte constitue une inconduite au sens de l'article 80, il renvoie l'affaire, en faisant suivre une copie du rapport écrit, à la personne ou à l'organisme chargé de traiter les plaintes déposées contre l'agent de police dans la province ou le territoire où ce dernier était employé à titre d'agent de police au moment où il a été nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* et avise le plaignant et l'agent de nomination ou le commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, ou un agent de nomination prescrit, du fait que l'affaire a été ainsi renvoyée, en faisant suivre une copie du rapport écrit. Le directeur indépendant d'examen de la police peut également transmettre, à la personne ou à l'organisme chargé de traiter les plaintes portées contre l'agent de police, tous autres renseignements se rapportant à la plainte, selon ce qu'il estime approprié.



## Same

(4) On receipt of the notice under subsection (3), the appointing official or local commander shall in turn notify the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander that the matter has been referred, together with the written report.

## Same

(5) If the Independent Police Review Director is of the opinion that the conduct of the police officer constitutes misconduct that is not of a serious nature, he or she shall forward that opinion in referring the matter to the person or body in the other province or territory under subsection (3).

**60. Subsection 76 (1) of Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, is amended by striking out “on his or her police force” and substituting “employed by his or her police force”.**

**61. Section 90 of Part V of the Act, as it will read on the day section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007* comes into force, is amended by adding the following subsection:**

*Existing officers appointed under the Interprovincial Policing Act, 2009*

“(5) This section does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* when the officer was employed as a police officer at the time of his or her appointment as a police officer.”

*Existing officers appointed under the Interprovincial Policing Act, 2009*

“(5) This section does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* when the officer was employed as a police officer at the time of his or her appointment as a police officer.”

**61.1 Part V of the Act is amended by adding the following section before the heading “Performance Audits”:**

*Existing officers appointed under the Interprovincial Policing Act, 2009*

“(5) This section does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* when the officer was employed as a police officer at the time of his or her appointment under that Act as a police officer.”

**62. Section 113 of the Act is amended by adding the following subsection:**

## Co-operation of appointing officials

(10) Appointing officials shall co-operate fully with the members of the unit in the conduct of investigations.

**63. Section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Officers appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*

(3) This Part does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*.

## Idem

(4) Sur réception de l’avis prévu au paragraphe (3), l’agent de nomination ou le commandant local avise, à son tour, l’agent de police qui fait l’objet de la plainte et son commandant extraprovincial du renvoi de l’affaire, en faisant suivre le rapport écrit.

## Idem

(5) S’il est d’avis que la conduite de l’agent de police constitue une inconduite sans gravité, le directeur indépendant d’examen de la police communique son avis lorsqu’il renvoie l’affaire à la personne ou à l’organisme de l’autre province ou du territoire en application du paragraphe (3).

**60. Le paragraphe 76 (1) de la partie V de la Loi, tel qu’il existait le jour de l’entrée en vigueur de l’article 10 de la Loi de 2007 sur l’examen indépendant de la police, est modifié par substitution de «employé par son corps de police» à «appartenant à son corps de police».**

**61. L’article 90 de la partie V de la Loi, tel qu’il existait le jour de l’entrée en vigueur de l’article 10 de la Loi de 2007 sur l’examen indépendant de la police, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Existence des agents de police nommés en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers inter provinciaux*

“(5) La présente partie ne s’applique pas à un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers inter provinciaux lorsque, au moment de sa nomination, il était employé en tant qu’agent de police.”

*Existence des agents de police nommés en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers inter provinciaux*

“(5) La présente partie ne s’applique pas à l’agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers inter provinciaux lorsque, au moment de sa nomination, il était employé en tant qu’agent de police.”

**61.1 La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant avant l’intertitre «Vérifier les performances» :**

*Existence des agents de police nommés en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers inter provinciaux*

“(5) La présente partie ne s’applique pas à l’agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers inter provinciaux lorsque, au moment de sa nomination, il était employé en tant qu’agent de police.”

**62. L’article 113 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

## Collaboration des agents de nomination

(10) Les agents de nomination collaborent entièrement avec les membres de l’unité au cours des enquêtes.

**63. L’article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Agents de police nommés en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers inter provinciaux*

(3) La présente partie ne s’applique pas aux agents de police nommés en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers inter provinciaux*.



**64. The definition of “police force employee” in subsection 131.1 (2) of the Act is repealed.**

**PART IX  
REPEALS, COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

**Repeals**

65. Sections 52, 53 and 54 are repealed on the day this Act receives Royal Assent if section 14 of the *Interprovincial Police Review Act, 2009* comes into force before this Act receives Royal Assent or on the day this Act receives Royal Assent.

**Commencement**

**66. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**67. The short title of this Act is the *Interprovincial Policing Act, 2009*.**

**64. La définition de «employé d’un corps de police» au paragraphe 131.1 (2) de la Loi est abrogée.**

**PARTIE IX  
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

**Abrogations**

65. Les articles 52, 53 et 54 sont abrogés le jour où la présente loi reçoit la sanction royale si l’article 14 de la *Loi de 2009 sur l’examen indépendant de la police* entre en vigueur avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale ou le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Entrée en vigueur**

**66. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**67. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.**



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 203

*(Chapter 30  
Statutes of Ontario, 2009)*

**An Act to allow for better  
cross-border policing co-operation  
with other Canadian provinces  
and territories and to make  
consequential amendments  
to the Police Services Act**

**The Hon. R. Bartolucci**  
Minister of Community Safety  
and Correctional Services

1st Reading	September 23, 2009
2nd Reading	October 22, 2009
3rd Reading	December 8, 2009
Royal Assent	December 15, 2009



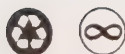
## Projet de loi 203

*(Chapitre 30  
Lois de l'Ontario de 2009)*

**Loi visant à permettre  
une meilleure coopération  
avec les autres provinces  
et les territoires du Canada  
en ce qui concerne les services  
policiers transfrontaliers et à apporter  
des modifications corrélatives  
à la Loi sur les services policiers**

**L'honorable R. Bartolucci**  
Ministre de la Sécurité communautaire  
et des Services correctionnels

1 <sup>re</sup> lecture	23 septembre 2009
2 <sup>e</sup> lecture	22 octobre 2009
3 <sup>e</sup> lecture	8 décembre 2009
Sanction royale	15 décembre 2009







## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 203 and does not form part of the law. Bill 203 has been enacted as Chapter 30 of the Statutes of Ontario, 2009.*

The Bill is modelled on the *Uniform Cross-Border Policing Act*, which was adopted in 2003 by both the Criminal and Civil Sections of the Uniform Law Conference of Canada.

The Bill establishes a system for temporarily appointing police officers from other Canadian provinces and territories (except Royal Canadian Mounted Police officers) as police officers in Ontario. It also recognizes the possibility that Ontario police officers may be temporarily appointed as police officers in other Canadian provinces and territories under similar legislation enacted by them, and addresses Ontario's continuing supervision over Ontario police officers so appointed.

### Parts II and III of the Bill — Appointments

Part II of the Bill sets out the standard procedure for appointing a police officer from another Canadian jurisdiction (referred to in the Bill as an extra-provincial police officer) as a police officer in Ontario. Under this Part, a request may be made by a commanding officer or other head of a police force in another Canadian jurisdiction (referred to in the Bill as an extra-provincial commander) that a police officer under his or her command be appointed as a police officer in Ontario. The request is made to an appointing official in Ontario, who is designated by the Minister of Community Safety and Correctional Services for this purpose. Before deciding to make the appointment, the appointing official is required to consult with any Ontario police force that will be primarily affected by the appointment and may consult with any other police force that will or might be affected. The appointment can be for a maximum of three years, and an extra-provincial police officer may be reappointed in Ontario for additional three-year periods.

Part III of the Bill sets out the procedure for appointing an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario in urgent circumstances. If the extra-provincial police officer's proposed operation or investigation in Ontario would be compromised by the delay of applying under the standard procedure, the request for appointment may be made to the commander of an Ontario police force or of an Ontario Provincial Police detachment (referred to in the Bill as a local commander), who may appoint an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario for a maximum of 72 hours. The appointment may be renewed for further 72-hour periods if a standard procedure request has been submitted but has not yet been decided.

### Part IV of the Bill — Duties and Status of Appointees

An appointee is required to notify the local police force or Ontario Provincial Police detachment before he or she performs any police duties in Ontario. An appointee is exempted from giving this notice if the duties are routine and unlikely to affect the police services provided by the local police force or detachment or if the operation or investigation could be compromised by giving notice. An appointee is required to perform his or her duties subject to any directions issued by the commander of the local police force or detachment.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 203, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 203 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 2009.*

Le projet de loi a pour modèle la *Loi uniforme sur les services de police interprovinciaux*, adoptée en 2003 par les sections criminelles et civiles de la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada.

Le projet de loi établit un mécanisme permettant de nommer provisoirement des agents de police d'autres provinces ou de territoires du Canada (à l'exclusion des agents de la Gendarmerie royale du Canada) à titre d'agents de police en Ontario. En outre, il tient compte de la possibilité que les agents de police de l'Ontario soient nommés provisoirement à titre d'agents de police dans d'autres provinces et des territoires du Canada en vertu de lois analogues édictées par ces provinces et territoires et traite du maintien de la supervision par l'Ontario des agents de police de l'Ontario ainsi nommés.

### Parties II et III du projet de loi — Nominations

La partie II du projet de loi énonce la procédure usuelle pour nommer un agent de police d'une autre province ou d'un territoire du Canada (appelé agent de police extraprovincial dans le projet de loi) à titre d'agent de police en Ontario. Dans le cadre de cette partie, un commandant ou un autre chef d'un corps de police d'une autre province ou d'un territoire du Canada (appelé commandant extraprovincial dans le projet de loi) peut demander qu'un agent de police placé sous ses ordres soit nommé à titre d'agent de police en Ontario. La demande est présentée à un agent de nomination en Ontario que le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels désigne à cette fin. Avant de décider d'effectuer la nomination, l'agent de nomination est tenu de consulter le corps de police de l'Ontario qui sera principalement concerné par la nomination et peut consulter tout autre corps de police qui sera ou pourrait être concerné. La durée maximale de la nomination est de trois ans et un agent de police extraprovincial peut être nommé de nouveau en Ontario pour des périodes supplémentaires de trois ans.

La partie III du projet de loi énonce la procédure à suivre pour nommer un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario en situation d'urgence. Si le retard que causerait la présentation d'une demande selon la procédure usuelle risque de compromettre l'opération ou l'investigation que l'agent de police extraprovincial a l'intention de mener en Ontario, la demande de nomination peut être présentée au commandant d'un corps de police de l'Ontario ou d'un détachement de la Police provinciale de l'Ontario (appelé commandant local dans le projet de loi), qui peut nommer un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario pour une durée maximale de 72 heures. La nomination peut être renouvelée pour des périodes supplémentaires de 72 heures si une demande a été présentée selon la procédure usuelle, mais qu'une décision n'a pas encore été prise à son égard.

### Partie IV du projet de loi — Obligations et statut des agents nommés

L'agent nommé est tenu d'aviser le corps de police local ou le détachement local de la Police provinciale de l'Ontario avant de s'acquitter de fonctions policières en Ontario. Il est exempté de l'obligation de donner cet avis dans le cas de fonctions routinières qui n'auront vraisemblablement aucune incidence sur les services policiers offerts par le corps de police local ou le détachement local ou dans le cas d'une opération ou d'une investigation qui pourrait être compromise par la remise de l'avis. Il est tenu de s'acquitter de ses fonctions sous réserve des instructions données par le commandant du corps de police local ou du détachement local.

An appointing official may terminate an appointment if the appointee fails to comply with the Act, the *Police Services Act* or its regulations, a condition of his or her appointment or a direction of a local commander, if the appointee fails to act in a professional manner while in Ontario or if it is no longer appropriate for the appointee to be a police officer in Ontario. The Minister of Community Safety and Correctional Services may prescribe circumstances in which appointing officials must terminate an appointee's appointment. An appointment is automatically terminated if the appointee ceases to be a police officer in his or her home jurisdiction or on his or her home police force.

An appointee has all the powers and protections of a police officer in Ontario for the duration of his or her appointment. An appointee's employment status does not change by virtue of his or her appointment; he or she does not become an employee of an Ontario police force or police services board, or of the Crown in right of Ontario.

The employment status of an Ontario police officer who is appointed as a police officer in another Canadian jurisdiction under similar legislation in that jurisdiction does not change by virtue of his or her appointment; he or she remains an employee of an Ontario police services board or of the Crown in right of Ontario.

#### **Part V of the Bill — Oversight**

An Ontario police officer appointed in another province or a territory is required to co-operate with any investigation, inquest or hearing in that province or territory, but only to the extent and with the same rights and privileges that would apply to a police officer from that other province or territory in the same situation.

An extra-provincial police officer who is appointed as a police officer in Ontario is not subject to the discipline proceedings in Part V of the *Police Services Act*. The complaints and discipline provisions of the *Police Services Act* continue to apply to an Ontario police officer who is appointed as a police officer in another province or a territory in respect of his or her conduct there as if that conduct took place in Ontario.

#### **Part VI of the Bill — Indemnification**

An Ontario police services board or the Crown in right of Ontario may enter into an agreement regarding indemnification for costs, charges and expenses arising from the appointment of an Ontario police officer in another province or a territory or the appointment of an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario. Subject to such agreements, an Ontario police services board or the Crown in right of Ontario shall indemnify a police force in another province or a territory, or the body responsible for such police force, against the costs, charges and expenses arising from the actions of an Ontario police officer while he or she was appointed as a police officer there. This indemnification applies only if the other province or territory has legislation that provides for reciprocal indemnification with respect to the costs, charges and expenses arising from the actions of an extra-provincial police officer while he or she was appointed as a police officer in Ontario.

#### **Part VII of the Bill — General Provisions**

The general provisions include reporting and recordkeeping requirements, regulation-making powers and rules respecting forms to be used. There are also sections providing that the Bill does not affect the law regarding fresh pursuit by a peace officer

L'agent de nomination peut révoquer une nomination si l'agent nommé ne se conforme pas à la Loi, à la *Loi sur les services policiers* ou à ses règlements, à une condition dont est assortie sa nomination ou aux instructions d'un commandant local, si l'agent nommé n'agit pas de façon professionnelle pendant qu'il est en Ontario ou s'il n'est plus opportun que l'agent nommé soit un agent de police en Ontario. Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels peut prescrire les circonstances dans lesquelles les agents de nomination doivent révoquer la nomination d'un agent nommé. Toute nomination est révoquée automatiquement si l'agent nommé cesse d'être un agent de police dans sa province ou son territoire d'origine ou au sein de son corps de police d'origine.

L'agent nommé jouit des pouvoirs et de la protection conférés aux agents de police en Ontario pendant la durée de sa nomination. Son statut d'emploi ne change pas du fait de sa nomination : il ne devient pas un employé d'un corps de police de l'Ontario ou d'une commission de services policiers ou de la Couronne du chef de l'Ontario.

Le statut d'emploi de l'agent de police de l'Ontario qui est nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire du Canada aux termes d'un texte législatif analogue de cette province ou de ce territoire ne change pas du fait de sa nomination : l'agent nommé demeure un employé d'une commission de services policiers de l'Ontario ou de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### **Partie V du projet de loi — Surveillance**

L'agent de police de l'Ontario qui est nommé dans une autre province ou un territoire est tenu de coopérer dans le cadre de toute investigation, enquête ou audience qui y est tenue, mais seulement dans la mesure et en jouissant des mêmes droits et privilèges qui s'appliqueraient à un agent de police de cette autre province ou de ce territoire dans la même situation.

L'agent de police extraprovincial qui est nommé à titre d'agent de police en Ontario n'est pas assujéti à une instance disciplinaire prévue à la partie V de la *Loi sur les services policiers*. Les dispositions de cette loi qui portent sur les plaintes et les mesures disciplinaires continuent de s'appliquer à l'agent de police de l'Ontario qui est nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire à l'égard de sa conduite dans cette province ou ce territoire comme si celle-ci avait eu lieu en Ontario.

#### **Partie VI du projet de loi — Indemnisation**

Toute commission de services policiers de l'Ontario ou la Couronne du chef de l'Ontario peut conclure une convention d'indemnisation des dépens, frais et dépenses découlant de la nomination d'un agent de police de l'Ontario dans une autre province ou un territoire ou de la nomination d'un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario. Sous réserve de ces conventions, une commission de services policiers de l'Ontario ou la Couronne du chef de l'Ontario indemnise un corps de police d'une autre province ou d'un territoire, ou l'organisme chargé de ce corps de police, pour les dépens, frais et dépenses découlant des actes d'un agent de police de l'Ontario pendant la durée de sa nomination à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire. Cette indemnisation ne vaut que s'il existe, dans l'autre province ou le territoire, des dispositions législatives prévoyant l'indemnisation réciproque des dépens, frais et dépenses découlant des actes d'un agent de police extraprovincial pendant la durée de sa nomination à titre d'agent de police en Ontario.

#### **Partie VII du projet de loi — Dispositions générales**

Les dispositions générales comprennent des exigences en matière de rapports et de tenue de dossiers, des pouvoirs réglementaires et des règles relatives aux formules à utiliser. De plus, des articles prévoient que le projet de loi n'a pas pour effet de porter



or the power to appoint peace officers or special constables under another Act.

#### **Part VIII of the Bill — Consequential Amendments to the *Police Services Act***

The *Police Services Act* is amended so that it generally applies to extra-provincial police officers appointed as police officers in Ontario as if they were Ontario police officers and members of either a municipal police force or of the Ontario Provincial Police. However, extra-provincial police officers appointed in Ontario are not employees of an Ontario police force for purposes of employment-related provisions in the *Police Services Act*.

The Commission that is charged with civilian oversight of police officers in Ontario is given similar oversight powers over extra-provincial police officers appointed as police officers in Ontario and over appointing officials. It continues to have oversight of Ontario police officers who are appointed as police officers in another province or a territory of Canada.

Part V of the *Police Services Act* deals with complaints against police officers. This is amended so that a complaint made in Ontario against an extra-provincial police officer appointed in Ontario is only preliminarily reviewed in Ontario; if an Ontario police chief or the Independent Police Review Director who reviews the complaint is of the opinion that the extra-provincial police officer's conduct may constitute misconduct or unsatisfactory work performance, he or she is required to refer the matter to the police officer's home jurisdiction to be dealt with there.

Part V is also amended to provide that a complaint in respect of the conduct of an Ontario police officer who has been appointed as a police officer in another province or a territory is to be dealt with under the *Police Services Act* as if it were a complaint in respect of an Ontario police officer's conduct in Ontario.

atteinte aux règles de droit relatives à la poursuite immédiate par un agent de la paix ou au pouvoir de nommer des agents de la paix ou des agents spéciaux sous le régime d'une autre loi.

#### **Partie VIII du projet de loi — Modifications corrélatives apportées à la *Loi sur les services policiers***

La *Loi sur les services policiers* est modifiée de façon à s'appliquer de façon générale aux agents de police extraprovinciaux nommés à titre d'agents de police en Ontario comme s'ils étaient des agents de police de l'Ontario et des membres soit d'un corps de police municipal, soit de la Police provinciale de l'Ontario. Toutefois, ces agents de police extraprovinciaux ne sont pas des employés d'un corps de police de l'Ontario pour l'application des dispositions de cette loi relatives à l'emploi.

La Commission qui est chargée de la surveillance civile des agents de police en Ontario se voit conférer des pouvoirs de surveillance analogues à l'égard des agents de police extraprovinciaux nommés à titre d'agents de police en Ontario et à l'égard des agents de nomination. Elle maintient sa surveillance à l'égard des agents de police de l'Ontario qui sont nommés à titre d'agents de police dans une autre province ou un territoire du Canada.

La partie V de la *Loi sur les services policiers* traite des plaintes déposées contre des agents de police. Elle est modifiée de sorte qu'une plainte déposée en Ontario contre un agent de police extraprovincial nommé en Ontario ne fait l'objet que d'un examen préliminaire en Ontario; si un chef de police de l'Ontario ou le directeur indépendant d'examen de la police qui examine la plainte est d'avis que la conduite de l'agent de police extraprovincial peut constituer une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail, il est tenu de renvoyer l'affaire à la province ou au territoire d'origine de l'agent de police en vue de son traitement dans cette province ou ce territoire.

La partie V est également modifiée pour prévoir qu'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police de l'Ontario qui a été nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire doit être traitée, aux termes de la *Loi sur les services policiers*, comme s'il s'agissait d'une plainte portant sur la conduite qu'un agent de police de l'Ontario a eue en Ontario.





**An Act to allow for better  
cross-border policing co-operation  
with other Canadian provinces  
and territories and to make  
consequential amendments  
to the Police Services Act**

**Loi visant à permettre  
une meilleure coopération  
avec les autres provinces  
et les territoires du Canada  
en ce qui concerne les services  
policiers transfrontaliers et à apporter  
des modifications corrélatives  
à la Loi sur les services policiers**

Note: This Act amends the *Police Services Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les services policiers*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

## CONTENTS

### PART I INTERPRETATION

1. Definitions
2. Non-application of interpretation rules re time limits and holidays or regular business hours

### PART II STANDARD APPOINTMENT PROCEDURE

#### ROLE OF APPOINTING OFFICIAL

3. Appointing official to make appointment

#### REQUEST

4. Request for appointment
5. Additional information
6. Review with affected police forces

#### APPOINTMENT

7. Timing of decision
8. Appointment
9. Providing appointment form
10. When appointment effective

### PART III APPOINTMENT PROCEDURE IN URGENT CIRCUMSTANCES

#### ROLE OF LOCAL COMMANDER

11. Local commander to make appointment

#### REQUEST

12. Request for appointment
13. Additional information

## SOMMAIRE

### PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Définitions
2. Non-application des règles d'interprétation : délais et jours fériés ou heures normales d'ouverture

### PARTIE II PROCÉDURE USUELLE DE NOMINATION

#### RÔLE DE L'AGENT DE NOMINATION

3. Nomination effectuée par l'agent de nomination

#### DEMANDE

4. Demande de nomination
5. Renseignements supplémentaires
6. Examen de la demande par les corps de police concernés

#### NOMINATION

7. Délai de la décision
8. Nomination
9. Production de la formule de nomination
10. Prise d'effet de la nomination

### PARTIE III PROCÉDURE DE NOMINATION EN SITUATION D'URGENCE

#### RÔLE DU COMMANDANT LOCAL

11. Nomination effectuée par le commandant local

#### DEMANDE

12. Demande de nomination
13. Renseignements supplémentaires

## APPOINTMENT

14. Timing of decision
15. Appointment
16. Providing appointment form
17. When appointment effective
18. Notice to appointing official

## RENEWING APPOINTMENT

19. Renewing appointment

#### PART IV APPOINTEE'S DUTIES AND STATUS

## NOTICE

20. Advance notice to local commander

## LOCAL COMMANDER'S DIRECTIONS

21. Local commander may direct appointee

## APPOINTEE'S DUTIES

22. Appointee's duties

## TERMINATING APPOINTMENT

23. Terminating appointment
24. Request to terminate appointment
25. Automatic termination

## APPOINTEE'S STATUS

26. Status
27. Original employment relationship continues

#### PART V POLICE OVERSIGHT

## INVESTIGATIONS, HEARINGS AND INQUESTS

28. Ontario police officer to co-operate with investigation, etc., in other jurisdiction
29. Disclosure of documents

## DISCIPLINE

30. Application of Commission's powers, complaints process to Ontario police officer
31. Application of Part V of *Police Services Act* to extra-provincial police officer

#### PART VI INDEMNIFICATION

32. Indemnification
33. Indemnity agreement

#### PART VII GENERAL PROVISIONS

34. Appointing officials
35. Recordkeeping
36. Notice
37. Reports
38. Law of fresh pursuit not affected
39. Power of appointment reserved
40. Minister's directives, guidelines
41. Regulations
42. Forms

## NOMINATION

14. Décision
15. Nomination
16. Production de la formule de nomination
17. Prise d'effet de la nomination
18. Avis à un agent de nomination

## RENOUVELLEMENT DE LA NOMINATION

19. Renouvellement de la nomination

#### PARTIE IV OBLIGATIONS ET STATUT DE L'AGENT NOMMÉ

## AVIS

20. Préavis au commandant local

## INSTRUCTIONS DU COMMANDANT LOCAL

21. Instructions données par le commandant local à l'agent nommé

## OBLIGATIONS DE L'AGENT NOMMÉ

22. Obligations de l'agent nommé

## RÉVOCATION DE NOMINATION

23. Révocation de nomination
24. Demande de révocation de la nomination
25. Révocation automatique

## STATUT DE L'AGENT NOMMÉ

26. Statut
27. Maintien de la relation d'emploi originale

#### PARTIE V SURVEILLANCE DE LA POLICE

## INVESTIGATIONS, AUDIENCES ET ENQUÊTES

28. Coopération d'un agent de police de l'Ontario à une investigation dans une autre province ou un territoire
29. Divulgence de documents

## MESURES DISCIPLINAIRES

30. Application des pouvoirs de la Commission et de la procédure de traitement des plaintes à un agent de police de l'Ontario
31. Application de la partie V de la *Loi sur les services policiers* aux agents de police extraprovinciaux

#### PARTIE VI INDEMNISATION

32. Indemnisation
33. Conventions d'indemnisation

#### PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

34. Agents de nomination
35. Tenue de dossiers
36. Avis
37. Rapports
38. Maintien du droit de poursuite immédiate
39. Maintien du pouvoir de nomination
40. Directives et lignes directrices du ministre
41. Règlements
42. Formules



**PART VIII  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS  
TO THE POLICE SERVICES ACT**

43.-62.

**PART IX  
COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

63. Commencement  
64. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
INTERPRETATION**

**Definitions**

**1. In this Act,**

“appointee” means an extra-provincial police officer appointed as a police officer in Ontario under Part II or III; (“agent nommé”)

“appointing official” means a person designated under section 34; (“agent de nomination”)

“chief of police”, except in the definition of “extra-provincial commander”, means a chief of police as defined in the *Police Services Act*; (“chef de police”)

“detachment” means an Ontario Provincial Police detachment; (“détachement”)

“extra-provincial commander” means,

- (a) the commanding officer, director general or commissioner of the provincial police force of another province, or his or her designate, and
- (b) the chief of police of a municipal, regional or other police force in another province or a territory, or his or her designate; (“commandant extraprovincial”)

“extra-provincial police officer” means a police officer appointed or employed under the law of another province or a territory, but does not include a member of the Royal Canadian Mounted Police; (“agent de police extraprovincial”)

“local commander” means the chief of police of an Ontario police force or a commander of a detachment, or his or her designate; (“commandant local”)

“Minister” means the Minister of Community Safety and Correctional Services or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ontario police force” means a police force as defined in the *Police Services Act*; (“corps de police de l’Ontario”)

“Ontario police officer” means a police officer as defined

**PARTIE VIII  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES  
À LA LOI SUR LES SERVICES POLICIERS**

43.-62.

**PARTIE IX  
ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

63. Entrée en vigueur  
64. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

**Définitions**

**1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.**

«agent de nomination» La personne désignée comme tel en vertu de l’article 34. («appointing official»)

«agent de police de l’Ontario» Agent de police au sens de la *Loi sur les services policiers* qui est un employé d’un corps de police de l’Ontario. («Ontario police officer»)

«agent de police extraprovincial» Agent de police nommé ou employé aux termes d’une loi d’une autre province ou d’un territoire, à l’exclusion des membres de la Gendarmerie royale du Canada. («extra-provincial police officer»)

«agent nommé» Agent de police extraprovincial nommé à titre d’agent de police en Ontario en vertu de la partie II ou III. («appointee»)

«chef de police» Sauf dans la définition de «commandant extraprovincial», s’entend d’un chef de police au sens de la *Loi sur les services policiers*. («chief of police»)

«commandant extraprovincial»

- a) Le commandant, le directeur général ou le commissaire du corps de police provincial d’une autre province ou son représentant désigné;
- b) le chef de police d’un corps de police, notamment municipal ou régional, d’une autre province ou d’un territoire, ou son représentant désigné. («extra-provincial commander»)

«commandant local» Le chef de police d’un corps de police de l’Ontario ou le commandant d’un détachement, ou son représentant désigné. («local commander»)

«corps de police de l’Ontario» Corps de police au sens de la *Loi sur les services policiers*. («Ontario police force»)

«détachement» Détachement de la Police provinciale de l’Ontario. («detachment»)

«ministre» Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application

in the *Police Services Act* who is an employee of an Ontario police force; (“agent de police de l’Ontario”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act. (“prescrit”)

**Non-application of interpretation rules re time limits and holidays or regular business hours**

2. Subsections 89 (1) and (2) of the *Legislation Act, 2006* do not apply to this Act.

## **PART II STANDARD APPOINTMENT PROCEDURE**

### **ROLE OF APPOINTING OFFICIAL**

#### **Appointing official to make appointment**

3. (1) An appointing official may appoint an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario for a period of not more than three years in accordance with this Part.

#### **Further appointments**

(2) An extra-provincial police officer may be appointed for further periods, which may or may not be consecutive, of not more than three years each in the same way as a first appointment is made under this Part.

### **REQUEST**

#### **Request for appointment**

4. (1) An extra-provincial commander may request that a police officer under his or her command be appointed under this Part as a police officer in Ontario so that the officer has the powers and protections of a police officer while performing police duties in Ontario.

#### **Request to appointing official**

(2) The request must be made in writing to an appointing official using a form approved by the Minister.

#### **Content of request**

(3) The request must include the following information:

1. The name, rank and badge number of the officer to be appointed.
2. The duration of the requested appointment.
3. The names and telephone numbers of the extra-provincial commander and the immediate supervisor of the officer to be appointed.
4. A general description of the officer’s duties in Ontario.
5. Where the officer is expected to perform those duties.
6. An assessment of the risks associated with the officer’s duties, including the possibility of firearms being used.

de la présente loi peut être confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en vertu de la présente loi. («prescribed»)

**Non-application des règles d’interprétation : délais et jours fériés ou heures normales d’ouverture**

2. Les paragraphes 89 (1) et (2) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s’appliquent pas à la présente loi.

## **PARTIE II PROCÉDURE USUELLE DE NOMINATION**

### **RÔLE DE L’AGENT DE NOMINATION**

#### **Nomination effectuée par l’agent de nomination**

3. (1) Un agent de nomination peut nommer un agent de police extraprovincial à titre d’agent de police en Ontario pour une période d’au plus trois ans, conformément à la présente partie.

#### **Autres nominations**

(2) Un agent de police extraprovincial peut être nommé de nouveau pour des périodes maximales de trois ans, qui peuvent être consécutives ou non, chaque nouvelle nomination étant effectuée de la même façon que la première nomination l’a été aux termes la présente partie.

### **DEMANDE**

#### **Demande de nomination**

4. (1) Un commandant extraprovincial peut demander qu’un agent de police placé sous ses ordres soit nommé à titre d’agent de police en Ontario en vertu de la présente partie de sorte que l’agent jouisse, pendant qu’il exerce des fonctions en Ontario, des pouvoirs et de la protection accordés aux agents de police.

#### **Demande faite à un agent de nomination**

(2) La demande doit être faite par écrit à un agent de nomination, selon la formule qu’approuve le ministre.

#### **Contenu de la demande**

(3) La demande doit contenir les renseignements suivants :

1. Le nom, le grade et le numéro d’insigne de l’agent visé par la demande.
2. La durée de la nomination demandée.
3. Le nom et le numéro de téléphone du commandant extraprovincial et du supérieur immédiat de l’agent visé par la demande.
4. Une description générale des fonctions dont s’acquittera l’agent en Ontario.
5. Le lieu où il est prévu que l’agent s’acquitte de ces fonctions.
6. Une évaluation des risques associés aux fonctions dont s’acquittera l’agent, y compris l’éventualité de l’utilisation d’armes à feu.



7. Whether the duties might require a designation to be made under section 25.1 of the *Criminal Code* (Canada).

8. Any other information that may be prescribed.

#### Additional information

5. The appointing official may communicate with the extra-provincial commander to obtain any additional information about the request that he or she considers necessary.

#### Review with affected police forces

6. (1) Before deciding whether to make the requested appointment, the appointing official shall review the request with the local commander of any police force or detachment that the appointing official believes will be primarily affected if the appointment is made.

#### Same

(2) The appointing official may also review the request, before deciding whether to make the requested appointment, with the local commander of any other police force or detachment that the appointing official believes will or might be affected if the appointment is made.

#### Exception

(3) This section does not apply if the appointing official is of the opinion that an operation or investigation could be compromised by reviewing the request with the local commander of a police force or detachment.

### APPOINTMENT

#### Timing of decision

7. Within seven calendar days after receiving a request, the appointing official shall either make the requested appointment or advise the extra-provincial commander that the request has been denied.

#### Appointment

8. (1) The appointing official may make the requested appointment if he or she is of the opinion that it is appropriate in the circumstances for the extra-provincial police officer to be appointed as a police officer in Ontario.

#### Appointment denied

(2) The appointing official shall deny the requested appointment,

(a) if the Commission, as defined in the *Police Services Act*, has directed under subsection 25 (4.2) of that Act that the extra-provincial police officer,

(i) never be appointed again under this Act, or

(ii) not be appointed again under this Act for a specified period and, if the requested appointment is made, it would be effective during that period; or

(b) in prescribed circumstances.

7. La possibilité que les fonctions nécessitent une désignation prévue à l'article 25.1 du *Code criminel* (Canada).

8. Les autres renseignements prescrits.

#### Renseignements supplémentaires

5. L'agent de nomination peut communiquer avec le commandant extraprovincial afin d'obtenir les renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires à propos de la demande.

#### Examen de la demande par les corps de police concernés

6. (1) Avant de décider d'effectuer ou non la nomination demandée, l'agent de nomination examine la demande avec le commandant local d'un corps de police ou d'un détachement qui, selon ce que croit l'agent de nomination, sera principalement concerné par la nomination.

#### Idem

(2) L'agent de nomination peut également examiner la demande, avant de décider d'effectuer ou non la nomination demandée, avec le commandant local d'un autre corps de police ou détachement qui, selon ce que croit l'agent de nomination, sera ou pourrait être concerné par la nomination.

#### Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas si l'agent de nomination est d'avis qu'une opération ou une investigation pourrait être compromise par l'examen de la demande avec le commandant local d'un corps de police ou d'un détachement.

### NOMINATION

#### Délai de la décision

7. Dans les sept jours civils suivant la réception d'une demande, l'agent de nomination soit effectue la nomination demandée, soit informe le commandant extraprovincial du refus d'accorder la demande.

#### Nomination

8. (1) L'agent de nomination peut effectuer la nomination demandée s'il juge opportun dans les circonstances de nommer l'agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario.

#### Nomination refusée

(2) L'agent de nomination refuse la nomination demandée dans les cas suivants :

a) si la Commission, au sens de la *Loi sur les services policiers*, a ordonné, en vertu du paragraphe 25 (4.2) de cette loi, que l'agent de police extraprovincial, selon le cas :

(i) ne soit jamais plus nommé en vertu de la présente loi,

(ii) ne soit pas nommé de nouveau en vertu de la présente loi pour une période précisée et, si la nomination demandée est effectuée, elle est en vigueur pendant cette période;

b) dans les circonstances prescrites.



**Duration of appointment**

(3) The duration or expiry date of the appointment must be set out on the appointment form.

**Conditions on appointment**

(4) The appointing official shall impose conditions on the appointment as may be required by the regulations and may impose any other conditions on the appointment that may be prescribed or that he or she considers appropriate, and the imposed conditions must be set out on the appointment form.

**Providing appointment form**

9. As soon as reasonably possible, but no later than five calendar days after making the appointment, the appointing official shall provide a copy of the appointment form to the appointee and the appointee's extra-provincial commander.

**When appointment effective**

10. The appointment is effective on the effective date set out on the appointment form.

### **PART III APPOINTMENT PROCEDURE IN URGENT CIRCUMSTANCES**

**ROLE OF LOCAL COMMANDER****Local commander to make appointment**

11. A local commander may appoint an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario for a period of not more than 72 hours in accordance with this Part.

**REQUEST****Request for appointment**

12. (1) An extra-provincial commander may request that a police officer under his or her command be appointed under this Part as a police officer in Ontario so that the officer has the powers and protections of a police officer while performing police duties in Ontario if the extra-provincial commander is of the opinion that the operation or investigation in which the officer is participating could be compromised by the delay that would result if the extra-provincial commander were required to request the appointment under Part II.

**Request to police force or detachment**

(2) The request must be made to the local commander of the police force or detachment that provides police services in the area where the operation or investigation is expected primarily to be conducted.

**Form of request**

(3) The request may be made orally or in writing.

**Content of request**

(4) The request must include the following:

**Durée de la nomination**

(3) La durée ou la date d'échéance de la nomination doit être fixée dans la formule de nomination.

**Conditions de la nomination**

(4) L'agent de nomination assortit la nomination de certaines conditions selon ce qu'exigent les règlements et peut l'assortir des autres conditions qui sont prescrites ou qu'il estime appropriées, et les conditions imposées doivent être énoncées dans la formule de nomination.

**Production de la formule de nomination**

9. Dès que cela est raisonnablement possible, mais au plus tard cinq jours civils après avoir effectué la nomination, l'agent de nomination fournit une copie de la formule de nomination à l'agent nommé et à son commandant extraprovincial.

**Prise d'effet de la nomination**

10. La nomination prend effet à la date fixée dans la formule de nomination.

### **PARTIE III PROCÉDURE DE NOMINATION EN SITUATION D'URGENCE**

**RÔLE DU COMMANDANT LOCAL****Nomination effectuée par le commandant local**

11. Un commandant local peut nommer un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario pour une période d'au plus 72 heures, conformément à la présente partie.

**DEMANDE****Demande de nomination**

12. (1) Un commandant extraprovincial peut demander qu'un agent de police placé sous ses ordres soit nommé à titre d'agent de police en Ontario en vertu de la présente partie de sorte que l'agent jouisse, pendant qu'il exerce des fonctions en Ontario, des pouvoirs et de la protection accordés aux agents de police s'il est d'avis que l'opération ou l'investigation à laquelle participe l'agent pourrait être compromise par le retard qu'entraînerait l'exigence pour le commandant extraprovincial de faire la demande de nomination de la façon prévue à la partie II.

**Demande à un corps de police ou à un détachement**

(2) La demande doit être faite au commandant local du corps de police ou du détachement qui offre les services policiers dans la région où doit être menée principalement l'opération ou l'investigation.

**Forme de la demande**

(3) La demande peut être faite verbalement ou par écrit.

**Contenu de la demande**

(4) La demande doit contenir ce qui suit :

1. The information required by paragraphs 1 to 7 of subsection 4 (3).
2. Any other information that may be prescribed.
3. An explanation of how the operation or investigation could be compromised if the extra-provincial commander were required to request the appointment under Part II.

#### Additional information

13. The local commander may communicate with the extra-provincial commander, the extra-provincial police officer's immediate supervisor and the extra-provincial police officer to obtain any additional information about the request that he or she considers necessary.

### APPOINTMENT

#### Timing of decision

14. As soon as reasonably possible after receiving a request, the local commander shall either make the requested appointment or advise the extra-provincial commander that the request has been denied.

#### Appointment

15. (1) The local commander may make the requested appointment if he or she is of the opinion that,

- (a) it is appropriate in the circumstances for the extra-provincial police officer to be appointed as a police officer in Ontario; and
- (b) the operation or investigation could be compromised by the delay that would result if the extra-provincial commander were required to request the appointment under Part II.

#### Appointment denied

(2) The local commander shall deny the requested appointment,

- (a) if the Commission, as defined in the *Police Services Act*, has directed under subsection 25 (4.2) of that Act that the extra-provincial police officer,
  - (i) never be appointed again under this Act, or
  - (ii) not be appointed again under this Act for a specified period and, if the requested appointment is made, it would be effective during that period; or
- (b) in prescribed circumstances.

#### Duration of appointment

(3) The duration of the appointment must be set out on the appointment form.

#### Conditions on appointment

(4) The local commander shall impose conditions on the appointment as may be required by the regulations and may impose any other conditions on the appointment

1. Les renseignements exigés par les dispositions 1 à 7 du paragraphe 4 (3).
2. Tous renseignements prescrits.
3. Une explication de la façon dont l'opération ou l'investigation pourrait être compromise si le commandant extraprovincial était tenu de faire la demande de nomination de la façon prévue à la partie II.

#### Renseignements supplémentaires

13. Le commandant local peut communiquer avec le commandant extraprovincial, le supérieur immédiat de l'agent de police extraprovincial et l'agent de police extraprovincial afin d'obtenir les renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires à propos de la demande.

### NOMINATION

#### Décision

14. Dès que cela est raisonnablement possible après avoir reçu une demande, le commandant local soit effectue la nomination demandée, soit informe le commandant extraprovincial du refus d'accorder la demande.

#### Nomination

15. (1) Le commandant local peut effectuer la nomination demandée si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est opportun dans les circonstances pour l'agent de police extraprovincial d'être nommé à titre d'agent de police en Ontario;
- b) l'opération ou l'investigation pourrait être compromise par le retard qu'entraînerait l'exigence pour le commandant extraprovincial de demander la nomination de la façon prévue à la partie II.

#### Nomination refusée

(2) Le commandant local refuse la nomination demandée dans les cas suivants :

- a) si la Commission, au sens de la *Loi sur les services policiers*, a ordonné, en vertu du paragraphe 25 (4.2) de cette loi, que l'agent de police extraprovincial, selon le cas :
  - (i) ne soit jamais plus nommé en vertu de la présente loi,
  - (ii) ne soit pas nommé de nouveau en vertu de la présente loi pour une période précisée et, si la nomination demandée est effectuée, elle est en vigueur pendant cette période;
- b) dans les circonstances prescrites.

#### Durée de la nomination

(3) La durée de la nomination doit être fixée dans la formule de nomination.

#### Conditions de la nomination

(4) Le commandant local assortit la nomination de certaines conditions selon ce qu'exigent les règlements et peut l'assortir des autres conditions qui sont prescrites ou



that may be prescribed or that he or she considers appropriate, and the imposed conditions must be set out on the appointment form.

#### **Providing appointment form**

**16.** As soon as reasonably possible after making the appointment, the local commander shall provide a copy of the appointment form to the appointee and the appointee's extra-provincial commander.

#### **When appointment effective**

**17.** The appointment is effective on the effective date and time set out on the appointment form.

#### **Notice to appointing official**

**18. (1)** As soon as reasonably possible, but no later than three calendar days after making the appointment, the local commander shall provide an appointing official with a copy of the appointment form and all the information provided to the local commander in support of the request for the appointment.

#### **Same**

(2) If the local commander denies a request to make an appointment, he or she shall, as soon as reasonably possible after notifying the extra-provincial commander of the denial, provide an appointing official with notice that the request was made and denied, with all the information provided to the local commander in support of the request for the appointment and the reasons for denying it.

### **RENEWING APPOINTMENT**

#### **Renewing appointment**

**19. (1)** At the request of the extra-provincial commander, the local commander may renew an appointment made under this Part for a period of not more than 72 hours if,

- (a) a request for an appointment under Part II has been made on the appointee's behalf; and
- (b) the requested appointment has not yet been made or denied.

#### **Applicable provisions**

(2) Sections 12 to 18 apply with necessary modifications to the renewal of an appointment made under this Part.

#### **Further extensions**

(3) An appointment made under this Part may be renewed more than once, as long as the conditions in subsection (1) are satisfied.

## **PART IV APPOINTEE'S DUTIES AND STATUS**

### **NOTICE**

#### **Advance notice to local commander**

**20. (1)** Before performing any police duties in an area of Ontario, an appointee shall give notice to the local commander of the police force or detachment that provides police services in that area, unless the duties are of a

qu'il estime appropriées, et les conditions imposées doivent être énoncées dans la formule de nomination.

#### **Production de la formule de nomination**

**16.** Dès que cela est raisonnablement possible après avoir effectué la nomination, le commandant local fournit une copie de la formule de nomination à l'agent nommé et à son commandant extraprovincial.

#### **Prise d'effet de la nomination**

**17.** La nomination prend effet à la date et à l'heure fixées dans la formule de nomination.

#### **Avis à un agent de nomination**

**18. (1)** Dès que cela est raisonnablement possible, mais au plus tard trois jours civils après avoir effectué la nomination, le commandant local fournit à un agent de nomination une copie de la formule de nomination et tous les renseignements à l'appui de la demande de nomination qui lui ont été fournis.

#### **Idem**

(2) S'il refuse d'effectuer une nomination demandée, le commandant local, dès que cela est raisonnablement possible après avoir avisé le commandant extraprovincial du refus, donne à un agent de nomination un avis selon lequel la demande a été faite et refusée, avec tous les renseignements à l'appui de la demande de nomination qui lui ont été fournis et les motifs du refus.

### **RENOUVELLEMENT DE LA NOMINATION**

#### **Renouvellement de la nomination**

**19. (1)** À la demande du commandant extraprovincial, le commandant local peut renouveler une nomination effectuée en vertu de la présente partie pour une période d'au plus 72 heures si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'agent nommé a fait l'objet d'une demande de nomination aux termes de la partie II;
- b) la nomination demandée n'a pas encore été effectuée ou refusée.

#### **Dispositions applicables**

(2) Les articles 12 à 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au renouvellement d'une nomination effectuée en vertu de la présente partie.

#### **Prorogation supplémentaire**

(3) Une nomination effectuée en vertu de la présente partie peut être renouvelée plus d'une fois, tant que les conditions prévues au paragraphe (1) sont réunies.

## **PARTIE IV OBLIGATIONS ET STATUT DE L'AGENT NOMMÉ**

### **AVIS**

#### **Préavis au commandant local**

**20. (1)** Avant de s'acquitter de fonctions policières dans un secteur de l'Ontario, l'agent nommé avise le commandant local du corps de police ou du détachement qui offre les services policiers dans ce secteur, sauf s'il



routine nature that are unlikely to affect those police services or the operation or investigation could be compromised by giving notice.

#### Content of notice

(2) The notice must include a general description of the appointee's duties and the conditions imposed on the appointment.

#### Exception

(3) If it is impractical for the appointee to give notice to the local commander before performing any police duties in that area, the appointee shall do so as soon as reasonably possible after he or she starts performing police duties in that area.

#### Same

(4) This section does not apply to an appointee who was appointed under Part III by the local commander described in subsection (1).

### LOCAL COMMANDER'S DIRECTIONS

#### Local commander may direct appointee

21. A local commander may direct an appointee about how the appointee's duties are to be performed in the area in which the local commander's police force or detachment provides police services in order to avoid interference with the provision of police services in that area.

### APPOINTEE'S DUTIES

#### Appointee's duties

22. (1) An appointee shall comply with,
- (a) this Act;
  - (b) the provisions of the *Police Services Act* and of the regulations made under that Act that apply to the appointee;
  - (c) the conditions imposed on his or her appointment; and
  - (d) any directions given to him or her by a local commander under section 21.

#### Same, carry identification

(2) An appointee shall carry proof of his or her appointment as a police officer in Ontario with him or her at all times that he or she is performing police duties in Ontario unless doing so could compromise the operation or investigation in which the appointee is participating.

### TERMINATING APPOINTMENT

#### Terminating appointment

23. (1) An appointing official may terminate an appointment made under Part II or III before it expires if he or she is of the opinion that,

- (a) the appointee has failed to,
  - (i) comply with this Act,

s'agit de fonctions routinières qui n'auront vraisemblablement aucune incidence sur ces services ou que l'opération ou l'investigation pourrait être compromise par la remise de l'avis.

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis doit contenir une description générale des fonctions dont s'acquittera l'agent nommé ainsi que les conditions de la nomination.

#### Exception

(3) S'il est peu pratique pour l'agent nommé de donner l'avis au commandant local avant de s'acquitter de toutes fonctions policières dans ce secteur, l'agent nommé le fait dès que cela est raisonnablement possible après avoir commencé à s'acquitter de fonctions policières dans ce secteur.

#### Idem

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'agent nommé qui a été nommé en vertu de la partie III par le commandant local visé au paragraphe (1).

### INSTRUCTIONS DU COMMANDANT LOCAL

#### Instructions données par le commandant local à l'agent nommé

21. Un commandant local peut donner à l'agent nommé des instructions portant sur la façon dont ce dernier devrait s'acquitter de ses fonctions dans le secteur où le corps de police ou le détachement du commandant local offre les services policiers afin de ne pas en entraver la prestation dans ce secteur.

### OBLIGATIONS DE L'AGENT NOMMÉ

#### Obligations de l'agent nommé

22. (1) L'agent nommé se conforme à ce qui suit :
- a) la présente loi;
  - b) les dispositions de la *Loi sur les services policiers* et de ses règlements d'application qui s'appliquent à lui;
  - c) les conditions dont est assortie sa nomination;
  - d) les instructions que lui donne un commandant local en vertu de l'article 21.

#### Idem : port d'une pièce d'identité

(2) Un agent nommé porte sur lui la preuve de sa nomination à titre d'agent de police en Ontario en tout temps lorsqu'il exerce des fonctions policières en Ontario, à moins que cela ne puisse compromettre l'opération ou l'investigation à laquelle il participe.

### RÉVOCATION DE NOMINATION

#### Révocation de nomination

23. (1) Un agent de nomination peut révoquer une nomination effectuée en vertu de la partie II ou III avant son échéance si, à son avis :

- a) soit l'agent nommé a omis, selon le cas :
  - (i) de se conformer à la présente loi,

- (ii) comply with a provision of the *Police Services Act* or of a regulation made under that Act that applies to the appointee,
  - (iii) comply with a condition imposed on his or her appointment,
  - (iv) comply with a direction given to him or her by a local commander under section 21, or
  - (v) act in a professional manner at any time while in Ontario; or
- (b) it is no longer appropriate in the circumstances for the appointee to be a police officer in Ontario.

#### Same

(2) An appointing official shall terminate an appointment made under Part II or III before it expires in prescribed circumstances.

#### Notice of termination

(3) The appointing official shall provide a copy of the termination form as soon as reasonably possible to the appointee and the appointee's extra-provincial commander.

#### When termination effective

(4) The appointment is terminated on the later of the termination date set out on the termination form and the date when the appointee receives a copy of the termination form.

#### Request to terminate appointment

**24.** (1) If an appointee no longer requires the powers and protections of a police officer in Ontario, he or she shall notify his or her extra-provincial commander of that fact and shall provide an appointing official with a written request that the appointment be terminated.

#### Same

(2) Upon receiving a request that an appointment be terminated, the appointing official shall terminate the appointment and subsections 23 (3) and (4) apply to the termination.

#### Automatic termination

**25.** (1) The appointment of a person appointed under Part II or III who ceases to be a police officer appointed or employed under the law of another province or a territory, or who ceases to be a member of the same police force in another province or a territory of which he or she was a member at the time of his or her appointment under Part II or III, is thereby terminated.

#### Notice

(2) A person whose appointment is terminated as described in subsection (1) shall notify the appointing official or local commander who appointed him or her of the change in his or her status as soon as reasonably possible.

- (ii) de se conformer à une disposition de la *Loi sur les services policiers* ou à un de ses règlements d'application qui s'applique à lui,
  - (iii) de se conformer à une condition dont est assortie sa nomination,
  - (iv) de se conformer aux instructions que lui a données un commandant local en vertu de l'article 21,
  - (v) d'agir de façon professionnelle en tout temps pendant son séjour en Ontario;
- b) soit il n'est plus opportun, dans les circonstances, que l'agent nommé soit un agent de police en Ontario.

#### Idem

(2) L'agent de nomination révoque une nomination effectuée en vertu de la partie II ou III avant son expiration dans les circonstances prescrites.

#### Avis de révocation

(3) L'agent de nomination donne, dès que cela est raisonnablement possible, une copie de la formule de révocation à l'agent nommé et à son commandant extraprovincial.

#### Prise d'effet de la révocation

(4) La nomination est révoquée à la date de révocation fixée dans la formule de révocation ou, si elle lui est postérieure, à la date à laquelle l'agent nommé reçoit copie de la formule de révocation.

#### Demande de révocation de la nomination

**24.** (1) Si l'agent nommé n'a plus besoin des pouvoirs et de la protection accordés aux agents de police en Ontario, il en avise son commandant extraprovincial et demande par écrit à un agent de nomination de révoquer la nomination.

#### Idem

(2) Lorsqu'il reçoit une demande à cet effet, l'agent de nomination révoque une nomination et les paragraphes 23 (3) et (4) s'appliquent à la révocation.

#### Révocation automatique

**25.** (1) La nomination d'une personne nommée en vertu de la partie II ou III qui cesse d'être un agent de police nommé ou employé sous le régime de la loi d'une autre province ou d'un territoire ou qui cesse d'être membre du corps de police dans une autre province ou un territoire dont il était membre au moment de sa nomination en vertu de la partie II ou III, est de ce fait révoquée.

#### Avis

(2) La personne dont la nomination est révoquée conformément au paragraphe (1) avise, dès que cela est raisonnablement possible, l'agent de nomination ou le commandant local qui l'a nommée de son changement de statut.



## APPOINTEE'S STATUS

## Status

26. While an appointment is in effect, the appointee is a police officer in Ontario and has, throughout Ontario, all the powers and protections that a police officer has by law, subject to any conditions imposed on the appointment.

## Original employment relationship continues

## Extra-provincial police officer

27. (1) An extra-provincial police officer who is appointed as a police officer in Ontario under this Act does not, by virtue of that appointment, become an employee of any police force or police services board in Ontario, or of the Crown in right of Ontario.

## Ontario police officer

(2) The employment of an Ontario police officer by a police services board in Ontario or the Crown in right of Ontario is not terminated by virtue of his or her appointment as a police officer in another province or a territory under legislation that is similar in effect to this Act.

Application of *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

(3) For the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, the relationship between an appointee and the body that employs him or her continues as if an appointment had not been made under this Act.

PART V  
POLICE OVERSIGHT

## INVESTIGATIONS, HEARINGS AND INQUESTS

## Ontario police officer to co-operate with investigation, etc., in other jurisdiction

28. (1) An Ontario police officer who has been appointed as a police officer in another province or a territory shall co-operate with an investigator, including a person conducting a criminal investigation, and appear before any inquest or hearing in the other province or territory if the investigation, hearing or inquest is held under authority of a statute to examine,

- (a) the actions of the Ontario police officer or of any other police officer while the Ontario police officer was appointed as a police officer in the other province or territory; or
- (b) the operation or investigation that led the Ontario police officer to be appointed as a police officer in the other province or territory.

## Proviso

- (2) An Ontario police officer is not required to comply

## STATUT DE L'AGENT NOMMÉ

## Statut

26. Pendant la durée de la nomination, l'agent nommé est un agent de police en Ontario et jouit, partout en Ontario, de tous les pouvoirs et de la protection conférés par la loi aux agents de police, sous réserve des conditions de la nomination.

## Maintien de la relation d'emploi originale

## Agent de police extraprovincial

27. (1) L'agent de police extraprovincial qui est nommé à titre d'agent de police en Ontario en vertu de la présente loi ne devient pas, du fait de cette nomination, un employé d'un corps de police ou d'une commission de services policiers en Ontario ni de la Couronne du chef de l'Ontario.

## Agent de police de l'Ontario

(2) L'agent de police de l'Ontario qui est employé par une commission de services policiers de l'Ontario ou par la Couronne du chef de l'Ontario n'est pas licencié du fait de sa nomination à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire aux termes d'un texte législatif qui a des effets semblables à ceux de la présente loi.

Application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

(3) Aux fins du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, la relation entre un agent nommé et l'organisme qui l'emploie est maintenue comme si la nomination n'avait pas été effectuée en vertu de la présente loi.

PARTIE V  
SURVEILLANCE DE LA POLICE

## INVESTIGATIONS, AUDIENCES ET ENQUÊTES

## Coopération d'un agent de police de l'Ontario à une investigation dans une autre province ou un territoire

28. (1) L'agent de police de l'Ontario qui a été nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire coopère avec un enquêteur, y compris une personne qui mène une enquête criminelle, et comparaît à toute investigation, audience ou enquête dans l'autre province ou le territoire si l'investigation, l'audience ou l'enquête a lieu, en vertu d'une loi, afin d'examiner :

- a) soit les actes de l'agent de police de l'Ontario ou d'un autre agent de police pendant la durée de la nomination de l'agent de police de l'Ontario à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire;
- b) soit l'opération ou l'investigation qui a mené à la nomination de l'agent de police de l'Ontario à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire.

## Réserve

- (2) Un agent de police de l'Ontario n'est pas tenu de se



with subsection (1) unless,

- (a) a police officer from the province or territory in which the investigation, hearing or inquest is held would be required to co-operate with the investigator or appear before the inquest or hearing in that province or territory in the same situation; and
- (b) the Ontario police officer is entitled to the same rights and privileges that a police officer from the province or territory in which the investigation, hearing or inquest is held would have in the same situation.

#### Disclosure of documents

**29.** (1) If an Ontario police officer is required to co-operate with an investigator or appear before an inquest or hearing as described in subsection 28 (1), the Ontario police force of which the officer is a member shall disclose and provide any relevant documents in its possession for the purpose of the investigation, hearing or inquest.

#### Proviso

(2) An Ontario police force is not required to comply with subsection (1) unless,

- (a) a police force in the province or territory in which the investigation, hearing or inquest is held would be required to disclose and provide any relevant documents in its possession for the purpose of the investigation, hearing or inquest in the same situation; and
- (b) the Ontario police force is entitled to the same rights and privileges that a police force in the province or territory in which the investigation, hearing or inquest is held would have in the same situation.

### DISCIPLINE

#### Application of Commission's powers, complaints process to Ontario police officer

**30.** (1) Parts II and V of the *Police Services Act* apply to an Ontario police officer who has been appointed as a police officer in another province or a territory in respect of his or her conduct in the other province or territory as if the conduct took place in Ontario.

#### Ombudsman Act not to apply

(2) The *Ombudsman Act* does not apply to anything done under Part V of the *Police Services Act* pursuant to subsection (1).

#### Application of Part V of *Police Services Act* to extra-provincial police officer

**31.** A public complaint made in respect of the conduct in Ontario of an extra-provincial police officer who is appointed as a police officer under this Act shall be reviewed and investigated under Part V of the *Police Ser-*

conformer au paragraphe (1), à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) un agent de police de la province ou du territoire où a lieu l'investigation, l'audience ou l'enquête est tenu de coopérer avec l'enquêteur ou de comparaître à l'investigation, à l'enquête ou à l'audience qui a lieu dans cette province ou ce territoire dans les mêmes circonstances;
- b) l'agent de police de l'Ontario peut se prévaloir des mêmes droits et privilèges qu'aurait, dans les mêmes circonstances, un agent de police de la province ou du territoire où a lieu l'investigation, l'audience ou l'enquête.

#### Divulgence de documents

**29.** (1) Si un agent de police de l'Ontario est tenu de coopérer avec un enquêteur ou de comparaître à une enquête ou à une audience comme le prévoit le paragraphe 28 (1), le corps de police de l'Ontario dont l'agent est membre divulgue et fournit les documents pertinents qu'il a en sa possession aux fins de l'investigation, de l'audience ou de l'enquête.

#### Réserve

(2) Un corps de police de l'Ontario n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (1), à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) un corps de police de la province ou du territoire où a lieu l'investigation, l'audience ou l'enquête est tenu de divulguer et fournir les documents pertinents qu'il a en sa possession aux fins de l'investigation, de l'audience ou de l'enquête dans les mêmes circonstances;
- b) le corps de police de l'Ontario peut se prévaloir des mêmes droits et privilèges qu'aurait, dans les mêmes circonstances, un corps de police de la province ou du territoire où a lieu l'investigation, l'audience ou l'enquête.

### MESURES DISCIPLINAIRES

#### Application des pouvoirs de la Commission et de la procédure de traitement des plaintes à un agent de police de l'Ontario

**30.** (1) Les parties II et V de la *Loi sur les services policiers* s'appliquent à l'agent de police de l'Ontario qui a été nommé à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire à l'égard de sa conduite dans cette province ou ce territoire, comme s'il avait agi en Ontario.

#### Non-application de la *Loi sur l'ombudsman*

(2) La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique pas à ce qui est fait dans le cadre de la partie V de la *Loi sur les services policiers* conformément au paragraphe (1).

#### Application de la partie V de la *Loi sur les services policiers* aux agents de police extraprovinciaux

**31.** Toute plainte du public déposée à l'égard de la conduite en Ontario d'un agent de police extraprovincial qui est nommé à titre d'agent de police en vertu de la présente loi est examinée et fait l'objet d'une enquête dans le

*vices Act*, but an extra-provincial police officer is not subject to discipline proceedings under that Act with respect to his or her conduct in Ontario.

## PART VI INDEMNIFICATION

### Indemnification

**32.** (1) Subject to an agreement under clause 33 (1) (a), a police services board in Ontario shall indemnify a police force in another province or a territory, or the person or entity that is responsible for that police force, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of a civil, criminal or administrative action or proceeding in which the police force from that other province or territory is a party, if the action or proceeding arises out of the actions of a member of an Ontario municipal police force while the member was appointed as a police officer in that other province or territory.

### Same

(2) Subject to an agreement under clause 33 (2) (a), the Crown in right of Ontario shall indemnify a police force in another province or a territory, or the person or entity that is responsible for that police force, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of a civil, criminal or administrative action or proceeding in which the police force from that other province or territory is a party, if the action or proceeding arises out of the actions of a member of the Ontario Provincial Police while the member was appointed as a police officer in that other province or territory.

### Subject to prescribed terms and conditions

(3) An indemnification under subsection (1) or (2) is subject to any prescribed terms and conditions.

### Limited to jurisdictions with reciprocal provision

(4) Subsections (1) and (2) only apply in respect of a police force from another province or a territory that has legislation in force that is similar in effect to those subsections.

### Indemnity agreement

**33.** (1) A police services board in Ontario may enter into an agreement regarding indemnification for costs, charges and expenses arising out of,

- (a) the appointment of a member of an Ontario municipal police force as a police officer in another province or a territory; and
- (b) the appointment of an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario.

### Same

(2) The Crown in right of Ontario may enter into an agreement regarding indemnification for costs, charges and expenses arising out of,

cadre de la partie V de la *Loi sur les services policiers*, mais l'agent de police extraprovincial n'est assujéti à aucune instance disciplinaire prévue par cette loi à l'égard de sa conduite en Ontario.

## PARTIE VI INDEMNISATION

### Indemnisation

**32.** (1) Sous réserve d'une convention conclue en vertu de l'alinéa 33 (1) a), une commission de services policiers de l'Ontario indemnise un corps de police d'une autre province ou d'un territoire, ou la personne ou l'entité chargée de ce corps de police, de tous les dépens, frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour régler une action ou exécuter un jugement, qui sont engagés à l'égard d'une action ou instance civile, criminelle ou administrative à laquelle le corps de police de cette province ou de ce territoire est partie, si l'action ou l'instance découle des actes qu'a accomplis un membre d'un corps de police municipal de l'Ontario lorsqu'il avait le statut d'agent de police dans cette province ou ce territoire.

### Idem

(2) Sous réserve d'une convention conclue en vertu de l'alinéa 33 (2) a), la Couronne du chef de l'Ontario indemnise un corps de police d'une autre province ou d'un territoire, ou la personne ou l'entité chargée de ce corps de police, de tous les dépens, frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour régler une action ou exécuter un jugement, qui sont engagés à l'égard d'une action ou instance civile, criminelle ou administrative à laquelle le corps de police de cette province ou de ce territoire est partie, si l'action ou l'instance découle des actes qu'a accomplis un membre de la Police provinciale de l'Ontario lorsqu'il avait le statut d'agent de police dans cette province ou ce territoire.

### Assujettissement aux conditions prescrites

(3) L'indemnisation prévue au paragraphe (1) ou (2) est assujéti aux conditions prescrites.

### Application limitée aux autorités législatives dotées de dispositions réciproques

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'à l'égard d'un corps de police d'une autre province ou d'un territoire où des dispositions législatives en vigueur ont un effet semblable à celui de ces paragraphes.

### Conventions d'indemnisation

**33.** (1) Une commission de services policiers de l'Ontario peut conclure une convention d'indemnisation des dépens, frais et dépenses découlant :

- a) de la nomination d'un membre d'un corps de police municipal de l'Ontario à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire;
- b) de la nomination d'un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario.

### Idem

(2) La Couronne du chef de l'Ontario peut conclure une convention d'indemnisation des dépens, frais et dépenses découlant :



- (a) the appointment of a member of the Ontario Provincial Police as a police officer in another province or a territory; and
- (b) the appointment of an extra-provincial police officer as a police officer in Ontario.

## PART VII GENERAL PROVISIONS

### Appointing officials

34. The Minister may designate in writing any person or the members of any class of persons as an appointing official.

### Recordkeeping

35. Every appointing official shall maintain records, as prescribed,

- (a) of the appointments requested of him or her under Part II, and of the appointments he or she made or denied under that Part;
- (b) of the appointments requested under Part III of which he or she is notified by a local commander, and of such appointments made or denied under that Part;
- (c) of the appointments terminated under Part IV.

### Notice

36. Every appointing official shall provide notice of the appointments requested, made and denied under Parts II and III, as described in clauses 35 (a) and (b), and of the appointments terminated under Part IV, as prescribed.

### Reports

37. The Minister may from time to time request reports from an appointing official in respect of appointments requested, made or denied under Part II or III or in respect of appointments terminated under Part IV, and the appointing official shall provide such reports at the time, in the form and manner and containing the information as directed by the Minister.

### Law of fresh pursuit not affected

38. Nothing in this Act affects the law regarding fresh pursuit by a peace officer.

### Power of appointment reserved

39. Nothing in this Act limits or affects the power to appoint peace officers or special constables under another Act.

### Minister's directives, guidelines

40. The Minister may issue directives and guidelines respecting policy matters related to matters governed by this Act.

### Regulations

- 41. (1) The Minister may make regulations,
  - (a) prescribing additional information to be included

- a) de la nomination d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario à titre d'agent de police dans une autre province ou un territoire;
- b) de la nomination d'un agent de police extraprovincial à titre d'agent de police en Ontario.

## PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Agents de nomination

34. Le ministre peut désigner par écrit une personne ou les membres d'une catégorie de personnes à titre d'agent de nomination.

### Tenue de dossiers

35. L'agent de nomination tient des dossiers, conformément à ce qui est prescrit, sur ce qui suit :

- a) les nominations qui lui ont été demandées en vertu de la partie II et celles qu'il a effectuées ou refusées en vertu de cette partie;
- b) les nominations demandées en vertu de la partie III dont il a été avisé par un commandant local et celles qui ont été effectuées ou refusées en vertu de cette partie;
- c) les nominations révoquées en vertu de la partie IV.

### Avis

36. L'agent de nomination donne avis des nominations demandées, effectuées et refusées en vertu des parties II et III, mentionnées aux alinéas 35 a) et b), et des nominations révoquées en vertu de la partie IV, conformément à ce qui est prescrit.

### Rapports

37. Le ministre peut demander des rapports à un agent de nomination à l'égard des nominations demandées, effectuées ou refusées dans le cadre de la partie II ou III ou à l'égard des nominations révoquées dans le cadre de la partie IV, et l'agent de nomination remet ces rapports, qui renferment les renseignements que précise le ministre, au moment, sous la forme et de la manière que précise le ministre.

### Maintien du droit de poursuite immédiate

38. La présente loi n'a pour effet de porter atteinte aux règles de droit relatives à la poursuite immédiate par un agent de la paix.

### Maintien du pouvoir de nomination

39. La présente loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir de nommer des agents de la paix ou des agents spéciaux sous le régime d'une autre loi, ni d'y porter atteinte.

### Directives et lignes directrices du ministre

40. Le ministre peut donner des directives et des lignes directrices concernant les politiques se rapportant aux questions régies par la présente loi.

### Règlements

- 41. (1) Le ministre peut, par règlement :
  - a) prescrire les renseignements supplémentaires que



in a request for an appointment under Part II or III;

- (b) prescribing circumstances for the purposes of clauses 8 (2) (b) and 15 (2) (b) and subsection 23 (2);
- (c) governing conditions that must or may be imposed on appointments made under Part II or III;
- (d) prescribing terms and conditions for the purposes of section 32;
- (e) governing the records to be kept by appointing officials under section 35;
- (f) governing the notice to be provided under section 36.

#### Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing additional powers and duties for appointing officials and local commanders under this Act.

#### Forms

**42.** (1) The Minister may approve forms for the purposes of this Act, including electronic forms, and provide for or require their use.

#### Same

(2) The appointments under Part II or III and the terminations under Part IV must be in a form approved by the Minister.

### PART VIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE POLICE SERVICES ACT

**43.** (1) Section 2 of the *Police Services Act* is amended by adding the following definitions:

“appointing official” has the same meaning as in the *Interprovincial Policing Act, 2009*; (“agent de nomination”)

“extra-provincial commander” has the same meaning as in the *Interprovincial Policing Act, 2009*; (“commandant extraprovincial”)

“local commander” has the same meaning as in the *Interprovincial Policing Act, 2009*; (“commandant local”)

(2) The definitions of “member of a police force” and “police officer” in section 2 of the Act are repealed and the following substituted:

“member of a police force” means an employee of the police force or a person who is appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*; (“membre d’un corps de police”)

doit contenir une demande de nomination faite aux termes de la partie II ou III;

- b) prescrire les circonstances pour l’application des alinéas 8 (2) b) et 15 (2) b) et du paragraphe 23 (2);
- c) régir les conditions dont doivent ou peuvent être assorties les nominations effectuées en vertu de la partie II ou III;
- d) prescrire les conditions pour l’application de l’article 32;
- e) régir les dossiers que les agents de nomination doivent tenir aux termes de l’article 35;
- f) régir l’avis à donner aux termes de l’article 36.

#### Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des pouvoirs et des fonctions supplémentaires pour les agents de nomination et les commandants locaux en vertu de la présente loi.

#### Formules

**42.** (1) Le ministre peut approuver des formules pour l’application de la présente loi, y compris des formules électroniques, et prévoir les modalités de leur emploi ou exiger leur emploi.

#### Idem

(2) Les nominations prévues à la partie II ou III et les révocations prévues à la partie IV doivent se faire selon la formule qu’approuve le ministre.

### PARTIE VIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À LA LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

**43.** (1) L’article 2 de la *Loi sur les services policiers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«agent de nomination» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*. («appointing official»)

«commandant extraprovincial» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*. («extra-provincial commander»)

«commandant local» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*. («local commander»)

(2) Les définitions de «agent de police» et de «membre d’un corps de police» à l’article 2 de la *Loi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«agent de police» Chef de police ou tout autre agent de police, y compris une personne qui est nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, à l’exclusion toutefois d’un agent spécial, d’un agent des premières nations, d’un agent municipal d’exécution de la loi ou d’un membre auxiliaire d’un corps de police. («police officer»)

“police officer” means a chief of police or any other police officer, including a person who is appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, but does not include a special constable, a First Nations Constable, a municipal law enforcement officer or an auxiliary member of a police force; (“agent de police”)

**(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* deemed to be a member of a specific police force**

(2) For the purposes of sections 49 and 132 to 134 of this Act, section 25.1 of the *Criminal Code* (Canada) and any designation of a police force made by the Solicitor General under section 2 of the *Controlled Drugs and Substances Act (Police Enforcement) Regulations* (Canada), a person appointed as a police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009* is deemed to be,

- (a) a member of the Ontario Provincial Police;
- (b) if he or she was appointed by a member of a municipal police force, a member of that municipal police force; or
- (c) if he or she was appointed by a member of a board, a member of the municipal police force for which the board is responsible.

**44. Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (b) conducting investigations with respect to appointing officials under the *Interprovincial Policing Act, 2009* under section 25;

**45. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) the performance of duties of an appointing official under the *Interprovincial Policing Act, 2009*;

**(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* not to act during investigation, etc.**

(3.1) A police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* whose conduct or performance is being investigated or inquired into by the Commission under clause (1) (a) or who is the subject of a hearing before the Commission under that clause shall not perform any police duties in Ontario for the duration of the investigation or inquiry and hearing.

**(3) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “the conduct of a police officer or municipal chief of police” and substituting “the conduct of a police officer, other than an officer appointed under the**

«membre d’un corps de police» Employé du corps de police ou personne qui est nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*. («member of a police force»)

**(3) L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* réputé un membre d’un corps de police donné**

(2) Pour l’application des articles 49 et 132 à 134 de la présente loi, de l’article 25.1 du *Code criminel* (Canada) et de toute désignation d’un corps policier effectuée par le solliciteur général en vertu de l’article 2 du *Règlement sur l’exécution policière de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada), la personne nommée à titre d’agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* est réputée :

- a) soit un membre de la Police provinciale de l’Ontario;
- b) soit un membre d’un corps de police municipal, si elle a été nommée par un membre de ce corps de police;
- c) soit un membre du corps de police municipal dont une commission de police a la responsabilité, si elle a été nommée par un membre de cette commission de police.

**44. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- b) mener des enquêtes, en vertu de l’article 25, sur des agents de nomination au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*;

**45. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- a.1) la façon dont un agent de nomination au sens de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* exerce ses fonctions;

**(2) L’article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Interdiction à l’agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* d’agir pendant l’enquête**

(3.1) L’agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* dont la conduite ou la façon d’exercer ses fonctions fait l’objet d’une enquête par la Commission en vertu de l’alinéa (1) a) ou qui fait l’objet d’une audience devant la Commission en vertu de cet alinéa ne doit exercer aucune fonction policière en Ontario pendant la durée de l’enquête et de l’audience.

**(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par substitution de «la conduite d’un agent de police, autre qu’un agent nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, ou d’un chef de**



*Interprovincial Policing Act, 2009*, or municipal chief of police”.

(4) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Actions taken, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009***

(4.2) If the Commission concludes, after a hearing, that the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* is proved on clear and convincing evidence to be misconduct or that the police officer is incapable of performing the duties of his or her position in a satisfactory manner, it may do one or both of the following:

1. Terminate the officer's appointment as a police officer in Ontario.
2. Direct that the officer never be appointed again as a police officer in Ontario under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or not be appointed again as a police officer in Ontario under that Act for a specified period.

**Actions taken, appointing official**

(4.3) If the Commission concludes, after a hearing, that an appointing official is not performing or is incapable of performing the duties of his or her position in a satisfactory manner, it may revoke the person's designation as an appointing official.

(5) Subsection 25 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

**Appeal to Divisional Court**

(6) A member of a police force or of a board on whom a penalty is imposed under subsection (4) or (5) or an appointing official whose designation is revoked under subsection (4.3) may appeal to the Divisional Court within 30 days of receiving notice of the Commission's decision.

**46. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Municipal police force**

**38.** A municipal police force shall consist of a chief of police employed by the police force and such other police officers employed by the police force and other employees of the police force as are adequate, and shall be provided with adequate equipment and facilities.

**47. Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(3) This section does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* or to a candidate for appointment under that Act.

police municipal» à «la conduite d'un agent de police ou d'un chef de police municipal».

(4) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Mesures prises à l'endroit d'un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux**

(4.2) Si elle conclut, après avoir tenu une audience, qu'il est prouvé sur la foi de preuves claires et convaincantes que la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* constitue une inconduite ou que l'agent de police est incapable d'exercer les fonctions rattachées à son poste de façon satisfaisante, la Commission peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux :

1. Révoquer la nomination de l'agent de police à titre d'agent de police en Ontario.
2. Ordonner de ne jamais plus nommer l'agent de police à titre d'agent de police en Ontario en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* ou de ne pas le nommer de nouveau à titre d'agent de police en Ontario en vertu de cette loi pour une période précisée.

**Mesures prises à l'endroit d'un agent de nomination**

(4.3) Si la Commission conclut, après avoir tenu une audience, qu'un agent de nomination n'exerce pas ou est incapable d'exercer les fonctions rattachées à son poste de façon satisfaisante, elle peut révoquer la désignation de la personne à titre d'agent de nomination.

(5) Le paragraphe 25 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appel à la Cour divisionnaire**

(6) Le membre d'un corps de police ou d'une commission de police à qui est imposée une peine en vertu du paragraphe (4) ou (5) ou l'agent de nomination dont la désignation est révoquée en vertu du paragraphe (4.3) peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision de la Commission.

**46. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Corps de police municipal**

**38.** Tout corps de police municipal se compose d'un chef de police employé par le corps de police et d'un nombre suffisant d'agents de police employés par le corps de police et d'autres employés du corps de police, et il lui est fourni du matériel et des installations convenables.

**47. L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(3) Le présent article ne s'applique pas à un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* ou à un candidat à un poste d'agent de police visé par cette loi.



**48. Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(2) This section does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*.

**49. (1) Subsection 47 (1) of the Act is amended by striking out “a member” and substituting “an employee”.**

**(2) Subsection 47 (2) of the Act is amended,**

- (a) by striking out “the member” wherever it appears and substituting in each case “the employee”; and**
- (b) by striking out “the member’s” in clause (b) and substituting “the employee’s”.**

**(3) Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out “a member” and substituting “an employee”.**

**(4) The English version of subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out “the member’s” and substituting “the employee’s”.**

**(5) Subsection 47 (4) of the Act is amended,**

- (a) by striking out “The member” at the beginning and substituting “The employee”;**
- (b) by striking out “the member” wherever it appears in clause (a) and substituting in each case “the employee”; and**
- (c) by striking out “the member’s” in clause (b) and substituting “the employee’s”.**

**(6) Subsection 47 (5) of the Act is amended by striking out “A member” at the beginning and substituting “An employee”.**

**50. (1) The English version of clause 49 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) in which he or she has an advantage derived from being a member of a police force.**

**(2) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009***

**(1.1) Clause (1) (c) does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*.**

**51. Section 50 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009***

**(7) This section does not apply in respect of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*.**

**52. Part V of the Act is amended by adding the following section:**

**48. L’article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(2) Le présent article ne s’applique pas à un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.

**49. (1) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un employé» à «un membre».**

**(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «l’employé» à «le membre» partout où figurent ces mots;**
- b) par substitution de «de l’employé» à «du membre» à l’alinéa b).**

**(3) Le paragraphe 47 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un employé» à «un membre».**

**(4) La version anglaise du paragraphe 47 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «the employee’s» à «the member’s».**

**(5) Le paragraphe 47 (4) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «L’employé» à «Le membre» au début du paragraphe;**
- b) par substitution de «l’employé» à «le membre» partout où figurent ces mots à l’alinéa a);**
- c) par substitution de «de l’employé» à «du membre» à l’alinéa b).**

**(6) Le paragraphe 47 (5) de la Loi est modifié par substitution de «L’employé» à «Le membre» au début du paragraphe.**

**50. (1) La version anglaise de l’alinéa 49 (1) d) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- (d) in which he or she has an advantage derived from being a member of a police force.**

**(2) L’article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux***

**(1.1) L’alinéa (1) c) ne s’applique pas à un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.**

**51. L’article 50 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux***

**(7) Le présent article ne s’applique pas à un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.**

**52. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Complaints about Ontario police officers acting in another province or territory**

**58.1** (1) On receipt of a report from a person or body responsible for reviewing complaints about police officers in another province or a territory about a complaint made against an Ontario police officer appointed to act as a police officer in that province or territory, the Solicitor General, a chief of police or a board shall forward the report to the Independent Police Review Director.

**Same**

(2) On receipt of a report described in subsection (1), either directly from the person or body that prepared the report or from the Solicitor General, a chief of police or a board, the Independent Police Review Director shall deal with the complaint under this Part as if it were made by a member of the public in respect of a police officer's conduct in Ontario.

**Same**

(3) In dealing with a complaint as provided by subsection (2), the complainant, for the purposes of this Part, is the person or entity that brought the complaint in the other province or territory and the person or body that prepared the report.

**53. (1) Subsection 60 (7) of Part V of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice**

(7) If the Independent Police Review Director decides not to deal with a complaint, other than a complaint described in subsection (9), in accordance with this section, he or she shall notify the complainant and the chief of police of the police force to which the matter relates in writing of the decision, with reasons, and in the case of the chief of police, shall also give notice of the substance of the complaint.

**(2) Section 60 of Part V of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Same, officer appointed under Interprovincial Policing Act, 2009*

(9) If the Independent Police Review Director decides not to deal with a complaint about the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* in accordance with this section, he or she shall notify the complainant and the appointing official or local commander who appointed the police officer under that Act, or a prescribed appointing official, in writing of the decision, with reasons and the substance of the complaint, and the appointing official or local commander shall in turn give the same notification to the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander.

**54. Subsections 61 (5), (6) and (7) of Part V of the Act are repealed and the following substituted:**

**Complaints about officer other than chief**

(5) A complaint about the conduct of a police officer,

**Plaintes au sujet des agents de police de l'Ontario agissant dans une autre province ou un territoire**

**58.1** (1) Sur réception d'un rapport d'une personne ou d'un organisme chargé de l'examen des plaintes au sujet des agents de police dans une autre province ou un territoire qui concerne une plainte au sujet d'un agent de police de l'Ontario nommé à titre d'agent de police dans cette province ou ce territoire, le solliciteur général, un chef de police ou une commission de police transmet ce rapport au directeur indépendant d'examen de la police.

**Idem**

(2) Sur réception d'un rapport visé au paragraphe (1), soit directement de la personne ou de l'organisme qui a préparé le rapport, soit du solliciteur général, d'un chef de police ou d'une commission de police, le directeur indépendant d'examen de la police traite la plainte conformément à la présente partie comme si elle avait été déposée par un membre du public à l'égard de la conduite d'un agent de police en Ontario.

**Idem**

(3) Lorsqu'une plainte est traitée aux termes du paragraphe (2), le plaignant, pour l'application de la présente partie, est la personne ou l'entité qui a déposé la plainte dans l'autre province ou le territoire et la personne ou l'organisme qui a préparé le rapport.

**53. (1) Le paragraphe 60 (7) de la partie V de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis**

(7) S'il décide de ne pas traiter une plainte, autre qu'une plainte visée au paragraphe (9), conformément au présent article, le directeur indépendant d'examen de la police avise par écrit le plaignant et le chef de police du corps de police visé par l'affaire de sa décision et des motifs de celle-ci. Dans le cas du chef de police, il lui donne également avis de la teneur de la plainte.

**(2) L'article 60 de la partie V de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Idem : agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*

(9) S'il décide de ne pas traiter, conformément au présent article, une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, le directeur indépendant d'examen de la police avise par écrit le plaignant et l'agent de nomination ou le commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de cette loi, ou un agent de nomination prescrit, de sa décision et des motifs de celle-ci ainsi que de la teneur de la plainte. L'agent de nomination ou le commandant local donne, à son tour, le même avis à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et à son commandant extraprovincial.

**54. Les paragraphes 61 (5), (6) et (7) de la partie V de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Plaintes au sujet d'un agent de police autre que le chef de police**

(5) Toute plainte au sujet de la conduite d'un agent de



other than a chief of police, deputy chief of police or a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, shall be,

- (a) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of the police force to which the complaint relates and dealt with under section 66;
- (b) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates and dealt with under section 67; or
- (c) retained by the Independent Police Review Director and dealt with under section 68.

Same, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*

(5.1) A complaint about the conduct of a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* shall be,

- (a) referred by the Independent Police Review Director to any chief of police and dealt with under section 68.1; or
- (b) retained by the Independent Police Review Director and dealt with under section 68.2.

Same

(6) In exercising his or her discretion under subsection (5) or (5.1), the Independent Police Review Director shall consider the nature of the complaint and the public interest.

Same

(7) The Independent Police Review Director may, in referring a complaint to a chief of police under subsection (5) or (5.1), direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies.

**55. (1) Section 62 of Part V of the Act is amended by adding the following subsections:**

Same, officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*

(3.1) If a complaint about the conduct of a police officer is referred under clause 61 (5.1) (a) to a chief of police or retained by the Independent Police Review Director under clause 61 (5.1) (b), the Independent Police Review Director shall promptly give notice of the substance of the complaint to the appointing official or local commander who appointed the police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or a prescribed appointing official.

Same

(3.2) On receipt of a notice under subsection (3.1), the appointing official or local commander shall promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander unless,

police, autre qu'un chef de police, un chef de police adjoint ou un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, est, selon le cas :

- a) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police du corps de police visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 66;
- b) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 67;
- c) retenue par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 68.

**Idem : agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux**

(5.1) Toute plainte au sujet de la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, est, selon le cas :

- a) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, à un chef de police et traitée aux termes de l'article 68.1;
- b) retenue par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 68.2.

**Idem**

(6) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (5) ou (5.1), le directeur indépendant d'examen de la police tient compte de la nature de la plainte et de l'intérêt public.

**Idem**

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, lorsqu'il renvoie une plainte à un chef de police en application du paragraphe (5) ou (5.1), ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise.

**55. (1) L'article 62 de la partie V de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem : agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux**

(3.1) Si une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police est renvoyée à un chef de police aux termes de l'alinéa 61 (5.1) a) ou retenue par le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5.1) b), le directeur indépendant d'examen de la police donne promptement avis de la teneur de la plainte à l'agent de nomination ou au commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, ou à un agent de nomination prescrit.

**Idem**

(3.2) Sur réception d'un avis prévu au paragraphe (3.1), l'agent de nomination ou le commandant local donne promptement avis de la teneur de la plainte à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et à son commandant extraprovincial, sauf dans les cas suivants :



- (a) in the opinion of the appointing official or local commander, to do so might prejudice an investigation into the matter; or
- (b) the Independent Police Review Director directs the appointing official or local commander not to give notice to the police officer or the extra-provincial commander.

**(2) Subsection 62 (4) of Part V of the Act is amended by striking out “clause (1) (b) or (3) (b)” and substituting “clause (1) (b), (3) (b) or (3.2) (b)”.**

**56. Part V of the Act is amended by adding the following sections:**

**Complaints about conduct of officer appointed under *Interprovincial Policing Act, 2009*, investigation by police force**

**68.1** (1) The chief of police shall cause every complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5.1) (a) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

**Same**

(2) The chief of police shall submit the written report to the Independent Police Review Director who shall deal with the written report as if it had been prepared by him or her under section 68.2. The chief of police may also forward to the Independent Police Review Director any other information related to the complaint, as he or she considers appropriate or as the Independent Police Review Director may request.

**Complaints about conduct of officer appointed under *Interprovincial Policing Act, 2009*, Independent Police Review Director investigation**

**68.2** (1) The Independent Police Review Director shall cause every complaint retained by him or her under clause 61 (5.1) (b) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

**Unsubstantiated complaint**

(2) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, he or she shall report that opinion in writing to the complainant and the appointing official or local commander who appointed the police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or a prescribed appointing official, together with a copy of the written report, and the appointing official or local commander shall in turn give the same notification to the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander.

**Matter referred to extra-provincial complaints body**

(3) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director believes on reasonable grounds that the conduct of the police officer who is the subject of the complaint constitutes misconduct as defined in section 80, he or she shall refer the matter, together with a copy of the written report, to the person or body that is responsible for complaints made against the

- a) l'agent de nomination ou le commandant local estime que donner cet avis pourrait nuire à une enquête sur l'affaire;
- b) le directeur indépendant d'examen de la police ordonne à l'agent de nomination ou au commandant local de ne pas donner cet avis à l'agent de police ou au commandant extraprovincial.

**(2) Le paragraphe 62 (4) de la partie V de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) b), (3) b) ou (3.2) b)» à «l'alinéa (1) b) ou (3) b)».**

**56. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux : enquête du corps de police**

**68.1** (1) Le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5.1) a) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

**Idem**

(2) Le chef de police présente le rapport écrit au directeur indépendant d'examen de la police, lequel traite ce rapport comme s'il l'avait préparé aux termes de l'article 68.2. Il peut également transmettre, au directeur indépendant d'examen de la police, tous autres renseignements se rapportant à la plainte qu'il estime appropriés ou que demande ce dernier.

**Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police nommé en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux : enquête du directeur indépendant d'examen de la police**

**68.2** (1) Le directeur indépendant d'examen de la police fait mener une enquête sur chaque plainte qu'il retient aux termes de l'alinéa 61 (5.1) b) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

**Plainte non fondée**

(2) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente un rapport écrit à cet effet au plaignant et à l'agent de nomination ou au commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, ou à un agent de nomination prescrit, en y joignant une copie du rapport écrit. L'agent de nomination ou le commandant local donne, à son tour, le même avis à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et à son commandant extraprovincial.

**Renvoi de l'affaire à l'organisme chargé de traiter les plaintes extraprovinciales**

(3) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police qui fait l'objet de la plainte constitue une inconduite au sens de l'article 80, il renvoie l'affaire, en faisant suivre une copie du rapport écrit, à la personne ou à l'organisme chargé de traiter les plaintes déposées contre l'agent de police dans la pro-

police officer in the province or territory where he or she was employed as a police officer at the time of his or her appointment under the *Interprovincial Policing Act, 2009* and shall notify the complainant and the appointing official or local commander who appointed the police officer under the *Interprovincial Policing Act, 2009*, or a prescribed appointing official, that the matter has been so referred, together with a copy of the written report. The Independent Police Review Director may also forward to the person or body that is responsible for complaints against the police officer any other information related to the complaint, as he or she considers appropriate.

#### Same

(4) On receipt of the notice under subsection (3), the appointing official or local commander shall in turn notify the police officer who is the subject of the complaint and his or her extra-provincial commander that the matter has been referred, together with the written report.

#### Same

(5) If the Independent Police Review Director is of the opinion that the conduct of the police officer constitutes misconduct that is not of a serious nature, he or she shall forward that opinion in referring the matter to the person or body in the other province or territory under subsection (3).

**57. Subsection 76 (1) of Part V of the Act is amended by striking out “on his or her police force” and substituting “employed by his or her police force”.**

**58. Section 90 of Part V of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Exception, officers appointed under the Interprovincial Policing Act, 2009*

(5) This section does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*.

**59. Part V of the Act is amended by adding the following section before the heading “Performance Audits”:**

*Termination of officers appointed under the Interprovincial Policing Act, 2009*

**90.1** This Part applies to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009* even after his or her appointment under that Act is terminated.

**60. Section 113 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Co-operation of appointing officials

(10) Appointing officials shall co-operate fully with the members of the unit in the conduct of investigations.

**61. Section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Officers appointed under the Interprovincial Policing Act, 2009*

(3) This Part does not apply to a police officer appointed under the *Interprovincial Policing Act, 2009*.

vince ou le territoire où ce dernier était employé à titre d'agent de police au moment où il a été nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* et avise le plaignant et l'agent de nomination ou le commandant local qui a nommé l'agent de police en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*, ou un agent de nomination prescrit, du fait que l'affaire a été ainsi renvoyée, en faisant suivre une copie du rapport écrit. Le directeur indépendant d'examen de la police peut également transmettre, à la personne ou à l'organisme chargé de traiter les plaintes portées contre l'agent de police, tous autres renseignements se rapportant à la plainte, selon ce qu'il estime approprié.

#### Idem

(4) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (3), l'agent de nomination ou le commandant local avise, à son tour, l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et son commandant extraprovincial du renvoi de l'affaire, en faisant suivre le rapport écrit.

#### Idem

(5) S'il est d'avis que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite sans gravité, le directeur indépendant d'examen de la police communique son avis lorsqu'il renvoie l'affaire à la personne ou à l'organisme de l'autre province ou du territoire en application du paragraphe (3).

**57. Le paragraphe 76 (1) de la partie V de la Loi est modifié par substitution de «employé par son corps de police» à «appartenant à son corps de police».**

**58. L'article 90 de la partie V de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Exception : agents de police nommés en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.

**59. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre «Vérifications opérationnelles» :**

*Révocation d'agents de police nommés en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*

**90.1** La présente partie s'applique à l'agent de police nommé en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux* même après que sa nomination a été révoquée aux termes de cette loi.

**60. L'article 113 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Collaboration des agents de nomination

(10) Les agents de nomination collaborent entièrement avec les membres de l'unité au cours des enquêtes.

**61. L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Agents de police nommés en vertu de la Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*

(3) La présente partie ne s'applique pas aux agents de police nommés en vertu de la *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.

62. The definition of “police force employee” in subsection 131.1 (2) of the Act is repealed.

**PART IX  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commencement**

63. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

64. The short title of this Act is the *Interprovincial Policing Act, 2009*.

62. La définition de «employé d’un corps de police» au paragraphe 131.1 (2) de la Loi est abrogée.

**PARTIE IX  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

63. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

64. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur les services policiers interprovinciaux*.













1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 204

**An Act to protect animal health  
and to amend and repeal  
other Acts**

**The Hon. L. Dombrowsky**  
Minister of Agriculture, Food  
and Rural Affairs

**Government Bill**

1st Reading      October 5, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 204

**Loi protégeant la santé animale  
et modifiant et abrogeant  
d'autres lois**

**L'honorable L. Dombrowsky**  
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation  
et des Affaires rurales

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      5 octobre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Animal Health Act, 2009*.

The purposes of the Act include,

- (a) providing for the protection of animal health;
- (b) establishing measures with respect to a broad range of hazards associated with animals that may affect animal health, human health or both;
- (c) regulating activities related to animals that may affect animal health, human health or both, and enhancing the safety of food and other products derived from animals that humans may consume or use.

The Minister shall appoint an employee in the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs to act as the Chief Veterinarian for Ontario. The Chief Veterinarian for Ontario must be a veterinarian who holds a licence without conditions or limitations. The Minister may also appoint a Deputy Chief Veterinarian for Ontario. The Chief Veterinarian for Ontario may appoint one or more directors.

The Act establishes obligations on certain persons and entities to report certain hazards that may adversely affect animal or human health. Any person who knows, reasonably suspects or ought to know that a reportable hazard, as prescribed by the regulations, is or may be present in, contaminating or otherwise associated with an animal or certain things relating to animals must report the situation immediately to the Chief Veterinarian for Ontario. Operators of laboratories are required to report immediately notifiable hazards and periodically notifiable hazards, as prescribed by the regulations, to the Chief Veterinarian for Ontario. Veterinarians are required to report prescribed incidents or findings to the Chief Veterinarian for Ontario. The Chief Veterinarian for Ontario is required to report to the local medical officer of health or the Province's Chief Medical Officer of Health any matter that is or may be a hazard that constitutes a significant risk to public health. The Act prohibits actions or other proceedings from being instituted against persons who, in good faith, make a report to the Chief Veterinarian for Ontario in respect of a hazard.

The Act creates a framework for a system of licences for commercial operations and other prescribed activities for the purposes of monitoring and controlling animal health, certificates to document qualifications or compliance with the Act and the regulations, registrations for other prescribed activities and permits to permit prescribed activities.

The Minister is authorized to collect information, including personal information. The Act provides that information collected for the purposes of the Act is confidential and shall not be disclosed except in accordance with the Act. The Act authorizes the Minister to enter into agreements with respect to the collection, use and disclosure of information. Agreements to disclose personal information are subject to certain restrictions.

The Chief Veterinarian for Ontario is authorized to appoint certain persons or classes of persons possessing appropriate qualifications as inspectors under the Act. Inspectors are authorized to inspect animals and certain things related to animals in the circumstances specified in the Act. Inspectors have the authority to enter premises (other than dwelling places unless there is consent or a warrant has been issued) to stop and detain conveyances transporting animals or things related to animals, to inspect containers and to examine and take samples and specimens from animals and specified things related to animals. Inspectors may require that certain things be held, detained or

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2009 sur la santé animale*.

Les objets de la Loi comprennent notamment :

- a) la protection de la santé animale;
- b) la mise en oeuvre de mesures à l'égard d'une vaste gamme de dangers associés aux animaux et pouvant toucher la santé animale ou la santé humaine, ou les deux;
- c) la réglementation des activités qui se rapportent aux animaux et qui peuvent toucher la santé animale, la santé humaine, ou les deux, ainsi que l'amélioration de la salubrité des aliments et des autres produits qui sont tirés d'animaux et que les êtres humains peuvent consommer ou utiliser.

Le ministre nomme à titre de vétérinaire en chef de l'Ontario une personne employée dans le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales qui est un vétérinaire titulaire d'un permis qui n'est assorti d'aucune condition ou restriction. Le ministre peut aussi nommer un vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario. Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut nommer un ou plusieurs directeurs.

La Loi impose à certaines personnes et entités l'obligation de déclarer certains dangers qui peuvent nuire à la santé animale ou humaine. Quiconque sait, soupçonne raisonnablement ou devrait savoir qu'un danger à déclaration obligatoire, comme le prescrivent les règlements, est ou peut être présent chez des animaux ou dans des choses qui se rapportent à ceux-ci, contamine ou peut contaminer ces animaux ou ces choses ou y est par ailleurs ou peut y être associé le déclare immédiatement au vétérinaire en chef de l'Ontario. Les exploitants de laboratoire doivent déclarer les dangers à notification immédiate et les dangers à notification périodique, comme le prescrivent les règlements, au vétérinaire en chef de l'Ontario. Les vétérinaires doivent déclarer les constatations et les incidents prescrits au vétérinaire en chef de l'Ontario. Celui-ci doit déclarer au médecin-hygiéniste local ou au médecin-hygiéniste en chef de la province toute question qui représente ou peut représenter un danger posant un risque important pour la santé publique. La Loi interdit toute instance, y compris une action, contre quiconque fait de bonne foi une déclaration à l'égard d'un danger au vétérinaire en chef de l'Ontario.

La Loi crée un cadre régissant un système de permis pour les activités commerciales et autres activités prescrites afin de surveiller et de contrôler la santé animale, de certificats permettant de documenter les qualités requises ou l'observation de la Loi et des règlements, d'inscriptions pour d'autres activités prescrites et d'autorisations permettant certaines activités prescrites.

Le ministre peut recueillir des renseignements, y compris des renseignements personnels. La Loi prévoit que les renseignements recueillis pour son application sont confidentiels et ne doivent pas être divulgués, sauf conformément à celle-ci. La Loi autorise le ministre à conclure des accords relatifs à la collecte, à l'utilisation et à la divulgation de renseignements. Les accords de divulgation de renseignements personnels sont assujettis à certaines restrictions.

Le vétérinaire en chef de l'Ontario est autorisé à nommer des personnes ou des catégories de personnes possédant les qualités requises appropriées à titre d'inspecteurs pour l'application de la Loi. Les inspecteurs sont autorisés à examiner des animaux et certaines choses s'y rapportant dans les circonstances précisées dans la Loi. Ils peuvent entrer dans un lieu, sauf s'il sert de logement et qu'aucun consentement n'a été donné ni aucun mandat n'a été délivré à son égard, afin d'arrêter et de détenir des moyens de transport qui transportent des animaux ou des choses s'y rapportant, d'inspecter des contenants, d'examiner des animaux et des choses précisées se rapportant à des animaux et



seized. In certain circumstances, an inspector may apply to a justice of the peace for a warrant.

An inspector or director may, on reasonable grounds, make an order requiring a person to comply with the Act, the regulations or a licence, certificate, registration or permit. A compliance order may direct a person to destroy or dispose of an animal or specified things related to animals, if the destruction or disposal is required by the Act or the regulations. If an inspector has reasonable grounds to believe that a hazard exists, a quarantine order may be made by the inspector, with any conditions considered necessary to minimize the risk of the hazard spreading. The inspector who made the order or a director may, by order, amend or revoke the original order.

If a quarantine order is issued, the Chief Veterinarian for Ontario may issue a surveillance zone order if he or she is of the opinion that further monitoring and surveillance for the hazard is required. The Minister may also, by order, establish an animal health control area for certain specified purposes. If the Minister makes an animal health control area order, the Chief Veterinarian for Ontario is authorized to take various measures, including requiring animals and certain things related to animals to be monitored, requiring the examination of animals and certain things related to animals, requiring the submission of samples and specimens from animals and certain things related to animals by their owners and custodians, and requiring the provision of veterinary medical or other health related treatment for animals. On certain specified grounds, the Chief Veterinarian for Ontario may issue an order for the destruction and disposal of an animal.

In certain circumstances and subject to the regulations, the Minister may authorize the payment of compensation to owners of animals that are destroyed or injured as a result of certain actions taken under the Act or the regulations and to other persons and entities in respect of other matters, such as the cost of cleaning and disinfecting and the cost of destroying and disposing of an animal. The Minister may refuse to authorize compensation or may reduce the amount under certain circumstances.

The Chief Veterinarian for Ontario may cause anything required by an order made under the Act to be done in certain specified circumstances. If a person is required to do anything by an order or decision made under the Act and the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario causes the thing to be done, the Chief Veterinarian for Ontario may make an order requiring the person, and any other person whom the Chief Veterinarian for Ontario considers appropriate, to pay the cost of having the thing done.

The Minister may establish and oversee the operation of a provincial traceability system for animals and specified things related to animals, and may authorize the collection, maintenance and use of information with respect to the system.

The Act establishes a review system with respect to orders made by inspectors. A person to whom an order is directed may request a review of the order by a director. The director may issue an order confirming or altering the inspector's order or may revoke it.

The Act sets out the circumstances in which there is a right to a hearing before the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal, including when a director makes an order or confirms or alters an order made by an inspector and when the Chief Veterinarian for Ontario makes, amends or revokes an order. There is no right to a hearing if a director or the Chief Veterinarian for Ontario refuses to make, amend or revoke an order. After a hearing, the Tribunal may confirm, alter or revoke the order of the director or Chief Veterinarian for Ontario or may, by order, direct the director or Chief Veterinarian for Ontario to take ac-

d'en prélever des échantillons et des spécimens. Ils peuvent aussi exiger que certaines choses soient gardées, détenues ou saisies. Dans certains cas, ils peuvent demander un mandat à un juge de paix.

Un inspecteur ou un directeur peut, pour des motifs raisonnables, ordonner à une personne de se conformer à la Loi, aux règlements, à une inscription, à une autorisation, à un permis ou à un certificat. L'ordre de conformité peut enjoindre à la personne de détruire ou d'éliminer des animaux ou des choses précisées se rapportant à des animaux si la Loi ou les règlements l'exigent. L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un danger existe peut donner un ordre de quarantaine assorti des conditions qu'il estime nécessaires pour réduire au minimum le risque que le danger se propage. L'inspecteur qui a donné l'ordre ou un directeur peut, par ordre, modifier ou révoquer l'ordre original.

Si un ordre de quarantaine est donné, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre, créer une zone de surveillance s'il estime qu'il faut surveiller davantage le danger. Le ministre peut aussi, par arrêté, créer une région de contrôle de la santé animale à certaines fins précisées, auquel cas le vétérinaire en chef de l'Ontario est autorisé à prendre diverses mesures, y compris exiger que des animaux et certaines choses s'y rapportant soient surveillés et examinés, que leurs propriétaires et leurs gardiens en remettent des échantillons et des spécimens et que soient fournis aux animaux les traitements nécessaires à leur santé, notamment des traitements vétérinaires. Pour certains motifs précisés, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut ordonner la destruction ou l'élimination d'un animal.

Dans certaines circonstances et sous réserve des règlements, le ministre peut autoriser le paiement d'une indemnité au propriétaire d'un animal détruit ou blessé par suite de certaines mesures prises en application de la Loi ou des règlements, ainsi qu'à d'autres personnes ou entités à l'égard d'autres questions, telles les frais de nettoyage et de désinfection et les frais de destruction et d'élimination d'un animal. Le ministre peut refuser d'autoriser l'indemnité ou peut la réduire dans certains cas.

Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, dans les circonstances précisées, faire faire tout ce qu'un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la Loi exige de faire. Si le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario fait faire une chose qu'une personne aurait dû faire aux termes d'un ordre donné, d'une ordonnance rendue ou d'une décision ou d'un arrêté pris en vertu de la Loi, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre, exiger que la personne et les autres personnes qu'il juge appropriées en paient les frais d'exécution.

Le ministre peut établir et superviser le fonctionnement d'un système provincial de traçabilité à l'égard d'animaux et des choses précisées se rapportant à des animaux, et il peut autoriser la collecte, le maintien et l'utilisation de renseignements à l'égard du système.

La Loi établit un système de révision à l'égard des ordres donnés par les inspecteurs. Le destinataire d'un tel ordre peut demander qu'un directeur le révise. Celui-ci peut, par ordre, le confirmer ou le modifier ou peut le révoquer.

La Loi énonce les circonstances dans lesquelles une personne a droit à une audience devant le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales, notamment lorsque le directeur donne un ordre ou confirme ou modifie l'ordre d'un inspecteur et lorsque le vétérinaire en chef de l'Ontario prend, modifie ou révoque un ordre. Toutefois, ce droit ne s'applique pas si le directeur ou le vétérinaire en chef de l'Ontario refuse de donner un ordre ou de modifier ou de révoquer un ordre. Après l'audience, le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'ordre du directeur ou du vétérinaire en chef de l'Ontario

tion that the Tribunal considers appropriate. The Tribunal may substitute its opinion or belief for that of the director or the Chief Veterinarian for Ontario when making an order.

The Act authorizes the imposition of administrative penalties for the purpose of promoting compliance with the Act. In different circumstances, a director or an inspector may issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty. A person who receives a notice may request a hearing, before the Tribunal, in the case of a notice issued by a director, or before a director, in the case of a notice issued by an inspector. The notice of penalty may be confirmed, rescinded or amended. A party to a hearing before the Tribunal has a right of appeal to the Divisional Court.

The Act provides for applications for warrants authorizing an inspector to use investigation techniques or procedures. However, inspectors are authorized to enter or search a premises or conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that the time required to obtain a warrant would lead to the loss, removal or destruction of evidence. The Act provides for the seizure and forfeiture of certain things in certain circumstances.

The Act provides that certain contraventions of the Act are offences and establishes penalties to which defendants are subject on conviction.

The Act also provides for such matters as the service of notices, orders and other documents and provides protection from personal liability for certain persons who exercise powers and perform duties in accordance with the Act.

Consequential amendments are made to the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, the *Farm Products Payments Act*, the *Food Safety and Quality Act, 2001* and the *Veterinarians Act*.

The *Bees Act*, the *Livestock Community Sales Act* and the *Livestock Medicines Act* are repealed.

ou, par ordonnance, enjoindre à ceux-ci de prendre la mesure qu'il estime appropriée, auquel cas il peut substituer son opinion à la leur lorsqu'il rend son ordonnance.

La Loi autorise l'imposition de pénalités administratives afin d'encourager l'observation de la Loi. Dans des circonstances différentes, le directeur ou un inspecteur peut donner un avis écrit exigeant que son destinataire paie une pénalité administrative. Le destinataire peut demander une audience du Tribunal, dans le cas de l'avis du directeur, ou une audience du directeur, dans le cas de l'avis de l'inspecteur. L'avis de pénalité peut être confirmé, annulé ou modifié. Les parties à une audience du Tribunal ont le droit d'interjeter appel devant la Cour divisionnaire.

La Loi prévoit la possibilité de présenter des requêtes en vue d'obtenir un mandat autorisant un inspecteur à utiliser une technique ou une méthode d'enquête. Cependant, les inspecteurs sont autorisés à entrer dans un lieu ou un moyen de transport et à y perquisitionner s'ils ont des motifs raisonnables de croire que le délai nécessaire pour obtenir un mandat entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction d'éléments de preuve. La Loi prévoit la saisie et la confiscation de certaines choses dans les circonstances précisées.

La Loi prévoit que certaines contraventions à la Loi constituent des infractions et établit les peines dont sont passibles les défendeurs en cas de déclaration de culpabilité.

La Loi traite aussi d'autres questions, y compris la signification d'avis, d'ordres, d'arrêtés, d'ordonnances et d'autres documents et l'immunité de certaines personnes qui exercent des pouvoirs et des fonctions conformément à la Loi.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, à la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*, à la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* et à la *Loi sur les vétérinaires*.

Sont abrogées la *Loi sur l'apiculture*, la *Loi sur la vente à l'encan du bétail* et la *Loi sur les médicaments pour le bétail*.





**An Act to protect animal health  
and to amend and repeal  
other Acts**

**Loi protégeant la santé animale  
et modifiant et abrogeant  
d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

PURPOSES AND DEFINITIONS

1. Purposes
2. Definitions

ADMINISTRATION

3. Agreements
4. Chief Veterinarian for Ontario
5. Deputy Chief Veterinarian for Ontario
6. Directors

REPORTING HAZARDS

7. Reportable hazards
8. Hazards, reporting by laboratories
9. Reporting by veterinarians
10. Report to the Chief Medical Officer of Health
11. Protection from liability

LICENSING

12. Licences, etc.

COLLECTING, USING AND DISCLOSING INFORMATION

13. Collection and use of information
14. Minister's agreements re information
15. Deemed compliance
16. Records and information deemed to be maintained in confidence

INSPECTIONS

17. Appointment of inspectors
18. Authority of inspector
19. Powers of an inspector

ORDERS RELATING TO COMPLIANCE, QUARANTINE,  
SURVEILLANCE ZONES, ANIMAL HEALTH CONTROL AREAS  
AND DESTRUCTION OF ANIMALS OR OTHER PROPERTY

20. Compliance orders
21. Quarantine orders
22. Amendment or revocation of compliance or quarantine order
23. Surveillance zones
24. Animal health control area
25. Order, destruction of animals

COMPENSATION

26. Compensation, authorization

**SOMMAIRE**

OBJETS ET DÉFINITIONS

1. Objets
2. Définitions

APPLICATION

3. Accords
4. Vétérinaire en chef de l'Ontario
5. Vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario
6. Directeurs

DÉCLARATION DES DANGERS

7. Dangers à déclaration obligatoire
8. Dangers : déclaration par les laboratoires
9. Déclaration par les vétérinaires
10. Déclaration au médecin-hygiéniste en chef
11. Immunité

PERMIS, CERTIFICATS, INSCRIPTIONS ET AUTORISATIONS

12. Permis, certificats, inscriptions et autorisations

COLLECTE, UTILISATION ET DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

13. Collecte et utilisation de renseignements
14. Accords du ministre à l'égard de renseignements
15. Présomption de conformité
16. Registres et renseignements réputés fournis à titre confidentiel

INSPECTIONS

17. Nomination des inspecteurs
18. Pouvoirs de l'inspecteur
19. Pouvoirs de l'inspecteur

ORDRES DE CONFORMITÉ ET DE QUARANTAINE  
ET ORDRES RELATIFS AUX ZONES DE SURVEILLANCE,  
AUX RÉGIONS DE CONTRÔLE DE LA SANTÉ ANIMALE ET  
À LA DESTRUCTION D'ANIMAUX OU D'AUTRES BIENS

20. Ordres de conformité
21. Ordres de quarantaine
22. Modification ou révocation d'un ordre de conformité ou de quarantaine
23. Zones de surveillance
24. Région de contrôle de la santé animale
25. Ordre : destruction d'animaux

INDEMNISATION

26. Indemnisation : autorisation

27.	Crown not liable for losses, etc.	27.	Immunité de la Couronne
ACTIONS BY MINISTER AND CHIEF VETERINARIAN FOR ONTARIO RE ORDERS		MESURES PRISES PAR LE MINISTRE ET LE VÉTÉRINAIRE EN CHEF DE L'ONTARIO : ORDRES ET ARRÊTÉS	
28.	Action by Minister	28.	Mesure prise par le ministre
29.	Action by Chief Veterinarian for Ontario	29.	Mesure prise par le vétérinaire en chef de l'Ontario
30.	Entry	30.	Entrée
31.	Order to pay costs	31.	Ordre de paiement des frais
32.	Enforcement order	32.	Exécution de l'ordre
PROVINCIAL TRACEABILITY SYSTEM		SYSTÈME PROVINCIAL DE TRAÇABILITÉ	
33.	Provincial traceability system	33.	Système provincial de traçabilité
REVIEW OF INSPECTORS' ORDERS		RÉVISION DES ORDRES DES INSPECTEURS	
34.	Review of order	34.	Révision d'un ordre
HEARINGS BY TRIBUNAL		AUDIENCES DU TRIBUNAL	
35.	Notice of director's actions	35.	Avis de mesure prise par le directeur
36.	Right to hearing	36.	Droit d'audience
37.	No automatic stay	37.	Aucune suspension automatique
38.	Powers of Tribunal	38.	Pouvoirs du Tribunal
ADMINISTRATIVE PENALTIES		PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES	
39.	Administrative penalties, penalties	39.	Pénalités administratives : pénalités
40.	Administrative penalties, director	40.	Pénalités administratives : directeur
INVESTIGATIONS		ENQUÊTES	
41.	Searches with respect to offences	41.	Perquisitions relatives aux infractions
42.	Seizure and forfeiture	42.	Saisie et confiscation
43.	Incidental authority to pass through	43.	Pouvoir accessoire de traverser
44.	Exemptions from Act, inspectors	44.	Exemptions de l'application de la Loi : inspecteurs
OFFENCES AND PENALTIES		INFRACTIONS ET PEINES	
45.	Obstruction prohibited	45.	Entrave interdite
46.	False information	46.	Faux renseignements
47.	Refusal to furnish information	47.	Refus de fournir des renseignements
48.	Offences	48.	Infractions
49.	Penalties	49.	Peines
50.	Penalty re monetary benefit	50.	Peine concernant le bénéfice pécuniaire
OTHER MATTERS		AUTRES QUESTIONS	
51.	Service	51.	Signification
52.	Service of offence notice, etc., offences re conveyances	52.	Signification de l'avis d'infraction : moyens de transport
53.	Service of offence notice or summons	53.	Signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation
54.	Protection from personal liability	54.	Immunité
55.	Documents as evidence	55.	Documents reçus en preuve
56.	Electronic signature	56.	Signature électronique
57.	Joint and several liability	57.	Responsabilité conjointe et individuelle
58.	Orders and instruments, consequential authority	58.	Actes : pouvoir corrélatif
59.	Administrative changes to instruments	59.	Modifications administratives apportées aux actes
60.	Sections bind the Crown	60.	La Couronne est liée
61.	Binding successors, assigns, etc.	61.	Les successeurs et les ayants droit sont liés
62.	Conflict	62.	Incompatibilité
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
63.	Regulations, Lieutenant Governor in Council	63.	Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
64.	Regulations, Minister	64.	Règlements du ministre
65.	Regulations, general	65.	Règlements : dispositions générales
66.	Regulations, transition	66.	Règlements : dispositions transitoires
AMENDMENTS TO THIS ACT		MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI	
67.	Amendments to this Act	67.	Modifications apportées à la présente loi
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS	
68.	Drug and Pharmacies Regulation Act	68.	Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies
69.	Farm Products Payments Act	69.	Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
70.	Food Safety and Quality Act, 2001	70.	Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments
71.	Veterinarians Act	71.	Loi sur les vétérinaires

## REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 72. Bees Act
- 73. Livestock Community Sales Act
- 74. Livestock Medicines Act
- 75. Commencement
- 76. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PURPOSES AND DEFINITIONS

**Purposes**

1. The purposes of this Act are to provide for,
  - (a) the protection of animal health in Ontario;
  - (b) the establishment of measures to assist in the prevention of, detection of, response to, control of and recovery from hazards associated with animals that may affect animal health or human health or both;
  - (c) the regulation of activities related to animals that may affect animal health or human health or both; and
  - (d) the enhancement of the safety of food and other products derived from animals that humans may consume or use.

**Definitions**

2. In this Act,

“animal” means any creature that is not human and includes any other thing prescribed as an animal, but does not include any thing prescribed as excluded; (“animal”)

“animal by-product” means a part of an animal or its carcass that is extracted, collected or otherwise obtained from an animal or from its carcass for purposes that are not a principal intention of growing or raising the animal and includes,

- (a) blood and any of its components, and anything containing any of those things or derived from any of those things,
- (b) antlers, bones, bristles, feathers, flesh, hair, hides, skins, hoofs, horns, offal and anything containing any of those things or derived from any of those things, and
- (c) any other thing prescribed as an animal by-product, but does not include any thing prescribed as excluded; (sous-produit animal”)

“animal health control area” means an animal health control area established under section 24; (“région de contrôle de la santé animale”)

“animal product” means any material derived from an animal or its carcass where a principal intention of growing or raising the animal is for the consumption or

## ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 72. Loi sur l'apiculture
- 73. Loi sur la vente à l'encan du bétail
- 74. Loi sur les médicaments pour le bétail
- 75. Entrée en vigueur
- 76. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## OBJETS ET DÉFINITIONS

**Objets**

1. La présente loi a pour objet de prévoir ce qui suit :
  - a) la protection de la santé animale en Ontario;
  - b) la mise en oeuvre de mesures pour aider à la prévention, à la détection, à l'intervention, à la maîtrise et au rétablissement en ce qui a trait aux dangers associés aux animaux qui peuvent toucher la santé animale ou la santé humaine, ou les deux;
  - c) la réglementation des activités qui se rapportent à des animaux et qui peuvent toucher la santé animale ou la santé humaine, ou les deux;
  - d) l'amélioration de la salubrité des aliments et des autres produits qui sont tirés d'animaux et que les êtres humains peuvent consommer ou utiliser.

**Définitions**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«animal» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s'entend de tout être vivant non humain et, notamment, de tout ce qui est prescrit comme étant un animal. («animal»)

«autorisation» Autorisation délivrée en vertu de la présente loi. («permit»)

«certificat» Certificat délivré en vertu de la présente loi. («certificate»)

«danger» S'entend de l'un ou l'autre des éléments suivants si, en l'absence de maîtrise à leur égard, l'élément devait nuire ou vraisemblablement nuire à la santé d'un animal ou devait causer vraisemblablement, directement ou indirectement, un préjudice important à la santé humaine :

- a) une maladie ou un agent ou facteur biologique, chimique, physique ou radiologique;
- b) l'état du lieu ou du moyen de transport ou le milieu où un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, des déchets, un vecteur passif, un vecteur ou toute autre chose sont gardés, logés, transformés, cultivés, élevés, montrés, entreposés, assemblés, vendus, mis en vente, abattus, transportés ou éliminés. («hazard»)

«danger à déclaration obligatoire» Danger à déclaration obligatoire ou catégorie de tels dangers que précisent les règlements. («reportable hazard»)



other use by humans or animals of the material, whether for food, fibre, fuel, pharmacological or medical purposes, and includes,

- (a) reproductive animal material, including ova, embryos and semen,
- (b) meat,
- (c) milk, cream, butter and cheese,
- (d) eggs,
- (e) honey,
- (f) fibre derived from animals,
- (g) hides, skins and pelts, and
- (h) any other thing prescribed as an animal product,

but does not include any thing prescribed as excluded; (“produit animal”)

“biosecurity measures” means actions taken to minimize the entry or spread of a hazard; (“mesures de biosécurité”)

“certificate” means a certificate issued under this Act; (“certificat”)

“Chief Medical Officer of Health” means the Chief Medical Officer of Health appointed under the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste en chef”)

“Chief Veterinarian for Ontario” means the Chief Veterinarian for Ontario appointed under section 4; (“vétérinaire en chef de l’Ontario”)

“conveyance” means any vehicle, aircraft, train, vessel or other thing used to transport living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material or any other thing to which this Act or its regulations apply; (“moyen de transport”)

“custodian” means, when used in reference to an animal, a person who is responsible for the care of and control over an animal; (“gardien”)

“Deputy Chief Veterinarian for Ontario” means the Deputy Chief Veterinarian for Ontario appointed under section 5; (“vétérinaire en chef adjoint de l’Ontario”)

“director” means a director appointed under section 6; (“directeur”)

“fomite” means an inanimate object that is capable of carrying or transmitting a disease or a biological, chemical, physical or radiological agent or factor that is a hazard and includes,

- (a) material used for bedding animals, and
- (b) any clothing, footwear or equipment if it may contain a disease or a biological, chemical, physical or radiological agent or factor that is a hazard or if it may have come into contact with a hazard or an animal that a hazard is affecting or in which a hazard may be present,

but does not include a conveyance; (“vecteur passif”)

“hazard” means,

«danger à notification immédiate» Danger à notification immédiate ou catégorie de tels dangers que précisent les règlements. («immediately notifiable hazard»)

«danger à notification périodique» Danger à notification périodique ou catégorie de tels dangers que précisent les règlements. («periodically notifiable hazard»)

«déchets» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s’entend de la matière qu’un animal sécrète ou excrète et qui n’est pas un produit animal ni un sous-produit animal ou de la matière tirée d’un animal ou de sa carcasse qui a été mise au rebut et, notamment, de ce qui suit :

- a) les matières compostées contenant des matières fécales, de l’urine, des animaux morts, un produit animal ou un sous-produit animal;
- b) toute chose contenant un élément visé à la présente définition ou qui en est tirée;
- c) toute autre chose prescrite comme étant un déchet. («waste material»)

«directeur» Directeur nommé en vertu de l’article 6. («director»)

«gardien» Relativement à un animal, s’entend du responsable de ses soins et de sa surveillance. («custodian»)

«inscription» Inscription délivrée en vertu de la présente loi. («registration»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l’article 17. («inspector»)

«intrans» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s’entend d’une substance ou d’un organisme pouvant servir à l’élevage d’un animal, notamment les aliments pour animaux, l’eau, les médicaments, les suppléments, les additifs, les traitements, les stimulateurs de croissance et toute autre chose prescrite comme étant un intrant. («input»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«laboratoire» Exception faite de toute installation prescrite comme n’étant pas un laboratoire, s’entend d’une installation où sont effectuées des opérations et accomplis des actes en vue de faire l’examen d’échantillons et de spécimens remis par un tiers et provenant d’un animal vivant ou mort, d’un produit animal, d’un sous-produit animal, d’un intrant, d’un vecteur passif, d’un vecteur et de déchets et de toute autre chose se rapportant à un animal à laquelle s’appliquent la présente loi ou les règlements, aux fins d’un diagnostic, d’une prophylaxie, d’un traitement ou d’une autre analyse vétérinaire à l’égard d’un danger. («laboratory»)

«lieu» Biens-fonds, bâtiments, constructions et installations, ou un quelconque de ces éléments, y compris tout ou partie de nappes d’eau, de constructions mobiles et temporaires, de roulottes qui ne font pas partie d’un moyen de transport et d’installations mobiles. («premises»)

«médecin-hygiéniste en chef» Le médecin-hygiéniste en chef nommé en application de la *Loi sur la protection*

- (a) a disease or a biological, chemical, physical or radiological agent or factor, or
- (b) a condition of a premises or conveyance or the environment in which an animal, animal product, animal by-product, input, waste material, fomite, vector or any other thing is kept, housed, processed, raised, grown, displayed, stored, assembled, sold, offered for sale, slaughtered, transported or disposed of,

where in the absence of control, the disease, agent, factor, condition or environment, as the case may be, adversely affects or is likely to adversely affect the health of any animal or is likely to cause, directly or indirectly, significant harm to human health; (“danger”)

“immediately notifiable hazard” means an immediately notifiable hazard or class of immediately notifiable hazards specified by the regulations; (“danger à notification immédiate”)

“input” means a substance or an organism that may be used in the growing or raising of an animal and includes animal food, water, drugs, supplements, additives, treatments, growth promotants and any other thing prescribed as an input, but does not include any thing prescribed as excluded; (“intrans”)

“inspector” means an inspector appointed under section 17; (“inspecteur”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“laboratory” means a facility that carries out operations and procedures for the examination of samples and specimens submitted by a third party from living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and other things related to animals to which this Act or the regulations apply in order to inform a diagnosis, prophylaxis, treatment or other veterinary analysis in respect of a hazard, but does not include any facility prescribed not to be a laboratory; (“laboratoire”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs or such other member of the Executive Council as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“periodically notifiable hazard” means a periodically notifiable hazard or class of periodically notifiable hazards specified by the regulations; (“danger à notification périodique”)

“permit” means a permit issued under this Act; (“autorisation”)

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

*et la promotion de la santé.* («Chief Medical Officer of Health»)

«mesures de biosécurité» Mesures visant à réduire au minimum l'apparition ou la propagation d'un danger. («biosecurity measures»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«moyen de transport» Véhicule, aéronef, train, navire ou autre chose servant au transport d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de vecteurs ou de déchets ou de toute autre chose à laquelle s'appliquent la présente loi ou les règlements. («conveyance»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«produit animal» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s'entend de la matière tirée d'un animal ou de sa carcasse dont la consommation ou une autre utilisation par des êtres humains ou des animaux à des fins liées à l'alimentation, aux fibres, aux combustibles, à la pharmacologie ou à la médecine constitue l'un des principaux buts de l'élevage de l'animal et, notamment, de ce qui suit :

- a) le matériel reproductif animal, y compris les ovules, les embryons et la semence;
- b) la viande;
- c) le lait, la crème, le beurre et le fromage;
- d) les oeufs;
- e) le miel;
- f) les fibres animales;
- g) le cuir et les peaux;
- h) toute autre chose prescrite comme étant un produit animal. («animal product»)

«région de contrôle de la santé animale» Région de contrôle de la santé animale créée en vertu de l'article 24. («animal health control area»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«sous-produit animal» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s'entend d'une partie obtenue d'un animal ou de sa carcasse, notamment par extraction ou prélèvement, à des fins qui ne constituent pas l'un des principaux buts de l'élevage de l'animal et, notamment, de ce qui suit :

- a) le sang et ses composants et toute chose qui en



“premises” means land, buildings, structures, facilities, or any of them, and includes waters, temporary and portable structures, trailers that are not part of a conveyance, portable facilities and any part or parts of any of them; (“lieu”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“registration” means a registration issued under this Act; (“inscription”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“reportable hazard” means a reportable hazard or class of reportable hazards specified by the regulations; (“danger à déclaration obligatoire”)

“surveillance zone” means a surveillance zone established under section 23; (“zone de surveillance”)

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal; (“Tribunal”)

“vector” means a living organism that is capable of carrying and transmitting a disease or a biological agent or factor that is a hazard, but does not include an individual; (“vecteur”)

“veterinarian” means a person licensed under the *Veterinarians Act* to engage in the practice of veterinary medicine; (“vétérinaire”)

“waste material” means any material secreted by or excreted from an animal that is not an animal product or animal by-product or material that is derived from an animal or its carcass and that has been discarded and includes,

(a) composted material containing feces, urine, dead animals or any animal product or animal by-product,

(b) any thing containing any of the things referred to in this definition or derived from any of those things, and

(c) any other thing prescribed as waste material,

but does not include any thing prescribed as excluded. (“déchets”)

### ADMINISTRATION

#### Agreements

3. The Minister may enter into agreements with any person or entity for the purposes of this Act to perform such duties or undertake such functions as the Minister may specify, on such conditions as the Minister may specify.

#### Chief Veterinarian for Ontario

4. (1) The Minister shall appoint an employee in the Ministry to act as Chief Veterinarian for Ontario for the purposes of this Act.

#### Qualifications

(2) The qualifications of the Chief Veterinarian for

contient ou en est tirée;

b) les bois, les os, les soies, les plumes, la chair, les poils, le cuir, les peaux, les sabots, les cornes, les abats et issues et toute chose qui en contient ou en est tirée;

c) toute autre chose prescrite comme étant un sous-produit animal. («animal by-product»)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales. («Tribunal»)

«vecteur» Organisme vivant, à l’exclusion d’un être humain, capable d’héberger et de transmettre une maladie ou un agent ou facteur biologique qui est un danger. («vector»)

«vecteur passif» Exception faite d’un moyen de transport, s’entend d’un objet inanimé capable d’héberger ou de transmettre une maladie ou un agent ou facteur biologique, chimique, physique ou radiologique qui est un danger et, notamment, de ce qui suit :

a) les matières utilisées comme litière pour les animaux;

b) les vêtements, les chaussures ou l’équipement qui peuvent contenir une maladie ou un agent ou facteur biologique, chimique, physique ou radiologique qui est un danger ou qui ont pu entrer en contact avec un danger ou avec un animal touché par un danger ou chez lequel un danger peut être présent. («fomite»)

«vétérinaire» Titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les vétérinaires* qui l’autorise à exercer la médecine vétérinaire. («veterinarian»)

«vétérinaire en chef adjoint de l’Ontario» Le vétérinaire en chef adjoint de l’Ontario nommé en vertu de l’article 5. («Deputy Chief Veterinarian for Ontario»)

«vétérinaire en chef de l’Ontario» Le vétérinaire en chef de l’Ontario nommé en application de l’article 4. («Chief Veterinarian for Ontario»)

«zone de surveillance» Zone de surveillance créée en vertu de l’article 23. («surveillance zone»)

### APPLICATION

#### Accords

3. Pour l’application de la présente loi, le ministre peut conclure avec une personne ou une entité des accords prévoyant qu’elle s’acquitte des obligations ou exerce les fonctions qu’il précise aux conditions qu’il précise.

#### Vétérinaire en chef de l’Ontario

4. (1) Le ministre nomme une personne employée dans le ministère à titre de vétérinaire en chef de l’Ontario pour l’application de la présente loi.

#### Qualités requises

(2) Le vétérinaire en chef de l’Ontario est unvétéri-



Ontario are that he or she is a veterinarian who holds a licence without conditions or limitations and possesses the qualifications for the Chief Veterinarian for Ontario that may be prescribed.

#### **Functions and powers**

(3) The person appointed as Chief Veterinarian for Ontario shall perform the functions and exercise the powers of the Chief Veterinarian for Ontario under this Act.

#### **An inspector**

(4) The Chief Veterinarian for Ontario is, by virtue of his or her office, an inspector under this Act.

#### **Same, regulations**

(5) The Minister may make regulations clarifying, modifying and restricting the functions or powers of the Chief Veterinarian for Ontario.

#### **Deputy Chief Veterinarian for Ontario**

5. (1) The Minister may appoint an employee in the Ministry to act as Deputy Chief Veterinarian for Ontario for the purposes of this Act.

#### **Qualifications**

(2) The qualifications of the Deputy Chief Veterinarian for Ontario are that he or she is a veterinarian who holds a licence without conditions or limitations and possesses the qualifications for the Deputy Chief Veterinarian for Ontario that may be prescribed.

#### **Functions and powers**

- (3) The Deputy Chief Veterinarian for Ontario shall,
- (a) perform such functions and exercise such powers as the Chief Veterinarian for Ontario may specify in writing; and
  - (b) act in the place of the Chief Veterinarian for Ontario when the Chief Veterinarian for Ontario is absent or is unable to perform his or her functions and powers or when the office of the Chief Veterinarian for Ontario is vacant.

#### **An inspector**

(4) The Deputy Chief Veterinarian for Ontario is, by virtue of his or her office, an inspector under this Act.

#### **Directors**

6. (1) The Chief Veterinarian for Ontario may appoint one or more directors for the purposes of this Act and the regulations.

#### **Areas of responsibility**

(2) If the Chief Veterinarian for Ontario appoints more than one director, the Chief Veterinarian for Ontario shall specify the area of responsibility of a director in the appointment.

#### **Powers**

(3) A director appointed by the Chief Veterinarian for Ontario shall have those powers of an inspector that are specified in the appointment.

naire titulaire d'un permis qui n'est assorti d'aucune condition ou restriction et il possède les qualités prescrites qui sont requises pour le poste.

#### **Fonctions et pouvoirs**

(3) La personne nommée à titre de vétérinaire en chef de l'Ontario exerce les fonctions et les pouvoirs que la présente loi lui attribue.

#### **Inspecteur**

(4) Le vétérinaire en chef de l'Ontario est d'office inspecteur pour l'application de la présente loi.

#### **Idem : règlements**

(5) Le ministre peut, par règlement, préciser, modifier et limiter les fonctions ou les pouvoirs du vétérinaire en chef de l'Ontario.

#### **Vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario**

5. (1) Le ministre peut nommer une personne employée dans le ministère à titre de vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

#### **Qualités requises**

(2) Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario est un vétérinaire titulaire d'un permis qui n'est assorti d'aucune condition ou restriction et il possède les qualités prescrites qui sont requises pour le poste.

#### **Fonctions et pouvoirs**

- (3) Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario :
- a) exerce les fonctions et les pouvoirs que le vétérinaire en chef de l'Ontario précise par écrit;
  - b) remplace le vétérinaire en chef de l'Ontario en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

#### **Inspecteur**

(4) Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario est d'office inspecteur pour l'application de la présente loi.

#### **Directeurs**

6. (1) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut nommer un ou plusieurs directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

#### **Domaines de responsabilité**

(2) S'il nomme plus d'un directeur, le vétérinaire en chef de l'Ontario précise le domaine de responsabilité de chacun dans l'acte de nomination.

#### **Pouvoirs**

(3) Les directeurs nommés par le vétérinaire en chef de l'Ontario ont les pouvoirs des inspecteurs, lesquels sont précisés dans l'acte de nomination.

## REPORTING HAZARDS

**Reportable hazards**

7. Subject to the regulations, any person who knows, reasonably suspects or ought to know that a reportable hazard is or may be present in, contaminating or is otherwise associated with an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing related to an animal shall report, in accordance with the regulations, such knowledge or suspicion immediately to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person.

**Hazards, reporting by laboratories****Immediately notifiable hazards**

8. (1) Subject to the regulations, the operator of a laboratory and such other persons as may be prescribed shall report to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person, in accordance with the regulations, any immediately notifiable hazard in respect of any sample or specimen taken from an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing related to an animal.

**Periodically notifiable hazards**

(2) Subject to the regulations, the operator of a laboratory and such other persons as may be prescribed shall report to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person, in accordance with the regulations, any periodically notifiable hazard in respect of any sample or specimen taken from an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing related to an animal.

**Reporting by veterinarians**

9. Subject to the regulations, a veterinarian shall report to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person any incident or finding, as may be prescribed, encountered while engaged in the practice of veterinary medicine.

**Report to the Chief Medical Officer of Health**

10. The Chief Veterinarian for Ontario shall report to the Chief Medical Officer of Health every matter of which the Chief Veterinarian for Ontario becomes aware and that, in his or her opinion, is or may be a hazard that constitutes a significant risk to public health.

**Protection from liability**

11. (1) No action or other proceeding shall be instituted against a person, including a veterinarian, for making a report authorized under section 7, 8 or 9 in good faith to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person in respect of a hazard or prescribed incident or finding.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a proceeding under the *Veterinarians Act*.

## DÉCLARATION DES DANGERS

**Dangers à déclaration obligatoire**

7. Sous réserve des règlements, quiconque sait, soupçonne raisonnablement ou devrait savoir qu'un danger à déclaration obligatoire est ou peut être présent chez un animal ou dans un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, un vecteur ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal ou les contamine ou peut les contaminer ou y est par ailleurs ou peut y être associé le déclare immédiatement, conformément aux règlements, au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite.

**Dangers : déclaration par les laboratoires****Dangers à notification immédiate**

8. (1) Sous réserve des règlements, l'exploitant d'un laboratoire et les autres personnes prescrites déclarent au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite, conformément aux règlements, tout danger à notification immédiate à l'égard d'un échantillon ou d'un spécimen provenant d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal.

**Dangers à notification périodique**

(2) Sous réserve des règlements, l'exploitant d'un laboratoire et les autres personnes prescrites déclarent au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite, conformément aux règlements, tout danger à notification périodique à l'égard d'un échantillon ou d'un spécimen provenant d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal.

**Déclaration par les vétérinaires**

9. Sous réserve des règlements, le vétérinaire déclare au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite tout incident survenu ou toute constatation faite, selon ce qui est prescrit, pendant son exercice de la médecine vétérinaire.

**Déclaration au médecin-hygiéniste en chef**

10. Le vétérinaire en chef de l'Ontario déclare au médecin-hygiéniste en chef toute question dont il prend connaissance qui, à son avis, est ou peut être un danger posant un risque important pour la santé publique.

**Immunité**

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne, y compris un vétérinaire, qui, de bonne foi, fait au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite une déclaration autorisée par l'article 7, 8 ou 9 à l'égard soit d'un danger, soit d'une constatation ou d'un incident prescrit.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances introduites en application de la *Loi sur les vétérinaires*.



## LICENSING

## Licences, etc.

## Licences and certificates

**12.** (1) Subject to the regulations, on receipt of an application made in accordance with the regulations, a director may issue or refuse to issue the following:

1. A licence with respect to,
  - i. commercial operations that receive and handle animals for the purpose of sale or distribution or for the purpose of feeding, watering or resting animals while in transit, or
  - ii. such other activities for the purposes of animal health monitoring and control as may be prescribed.
2. A certificate with respect to,
  - i. the qualifications of any person or entity to do anything under this Act, or
  - ii. any requirement under this Act, certifying that the requirement has been met.

## Registrations and permits

(2) Subject to the regulations, on receipt of an application made in accordance with the regulations, a director may issue the following:

1. A registration with respect to such activities as may be prescribed, for the purpose of ensuring compliance with requirements under this Act.
2. A permit,
  - i. granting permission to do anything under this Act, including anything that, in the absence of the permit, is prohibited, or
  - ii. relating to such other activities as may be prescribed.

## Conditions on permit, etc.

(3) A director may, in accordance with the regulations, impose conditions on a licence, certificate, registration or permit.

## COLLECTING, USING AND DISCLOSING INFORMATION

## Collection and use of information

**13.** (1) The Minister may directly or indirectly collect information, including personal information, from any source for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be prescribed, and may use the information for those purposes or consistent purposes.

## Prescribed limitations

(2) The collection or use of personal information for the purposes mentioned in subsection (1) is subject to any requirements or restrictions that may be prescribed.

PERMIS, CERTIFICATS, INSCRIPTIONS  
ET AUTORISATIONS

## Permis, certificats, inscriptions et autorisations

## Permis et certificats

**12.** (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, sur réception d'une demande présentée conformément à ceux-ci, délivrer ou refuser de délivrer :

1. Un permis relatif :
  - i. soit aux exploitations commerciales qui reçoivent et gardent des animaux aux fins de vente ou de distribution ou en vue de les faire manger, boire ou reposer pendant leur transport,
  - ii. soit aux autres activités prescrites liées à la surveillance et au contrôle de la santé animale.
2. Un certificat relatif :
  - i. soit aux qualités requises de toute personne ou entité pour faire une chose en application de la présente loi,
  - ii. soit à l'attestation qu'une exigence prévue par la présente loi a été observée.

## Inscriptions et autorisations

(2) Sous réserve des règlements, le directeur peut, sur réception d'une demande présentée conformément à ceux-ci, délivrer :

1. Une inscription relative aux activités prescrites aux fins de l'observation des exigences prévues par la présente loi.
2. Une autorisation :
  - i. soit permettant de faire une chose en vertu de la présente loi, y compris tout ce qui serait interdit si ce n'était l'autorisation,
  - ii. soit se rapportant aux autres activités prescrites.

## Conditions

(3) Le directeur peut, conformément aux règlements, assortir de conditions l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat.

COLLECTE, UTILISATION ET DIVULGATION  
DE RENSEIGNEMENTS

## Collecte et utilisation de renseignements

**13.** (1) Le ministre peut, directement ou indirectement, recueillir des renseignements, y compris des renseignements personnels, auprès de toute source à des fins qui se rapportent à l'application de la présente loi ou aux autres fins prescrites, et il peut les utiliser à ces fins ou à des fins compatibles.

## Restrictions prescrites

(2) La collecte et l'utilisation de renseignements personnels aux fins visées au paragraphe (1) sont assujetties aux exigences ou aux restrictions prescrites.



**Notice**

(3) If the Minister collects personal information under subsection (1), the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is given by,

- (a) a public notice posted on the Ministry's website; or
- (b) any other method that may be prescribed.

**Disclosure of information**

(4) The Minister may, as he or she considers appropriate, disclose information, except personal information, to any person or entity, if the Minister considers it necessary for one or more of the purposes set out in subsection (5) or the disclosure is made in any of the circumstances set out in subsection (6).

**Purposes for which disclosure may be made**

(5) The purposes for which disclosure of information may be made in accordance with subsection (4) are as follows:

1. The protection of animal health, human health or both.
2. Assistance in ongoing health, safety and biosecurity measures to minimize a suspected or confirmed hazard or to minimize the risk of a hazard spreading or persisting.
3. The detection of a hazard, including the presence, absence or prevalence of it.
4. The response to a hazard, including the control, suppression and mitigation of it.
5. The establishment and overseeing the operation of a provincial traceability system under section 33.
6. The enhancement of emergency preparedness.
7. Monitoring the health of animals.
8. Conducting animal health research, developing policy with respect to animal health or designing or implementing programs or both in respect of animal health.
9. Any other prescribed purpose.

**Circumstances in which disclosure may be made**

(6) The circumstances in which disclosure of information may be made in accordance with subsection (4) are as follows:

1. The person or entity to whom the record or information relates consents to its disclosure.
2. The disclosure is permitted by, required under or is necessary for the administration of this Act or the regulations or is made in connection with any proceeding taken under this Act or the regulations.

**Avis**

(3) Si le ministre recueille des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), l'avis exigé au paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est donné, selon le cas :

- a) par un avis public affiché sur le site Web du ministère;
- b) par un autre moyen prescrit.

**Divulguation de renseignements**

(4) Le ministre peut divulguer à toute personne ou entité les renseignements, sauf des renseignements personnels, qu'il juge appropriés s'il l'estime nécessaire à une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (5) ou que la divulgation est faite dans l'une quelconque des circonstances visées au paragraphe (6).

**Buts de la divulgation**

(5) Les fins auxquelles des renseignements peuvent être divulgués conformément au paragraphe (4) sont les suivantes :

1. La protection de la santé animale ou de la santé humaine, ou les deux.
2. Le soutien des initiatives existantes en matière de biosécurité, de santé et de sécurité afin de réduire au minimum un danger présumé ou confirmé ou le risque qu'il se propage ou persiste.
3. La détection d'un danger, notamment la présence, l'absence ou la prévalence de celui-ci.
4. L'intervention à l'égard d'un danger, notamment sa maîtrise, sa suppression et son atténuation.
5. La mise sur pied du système provincial de traçabilité prévu à l'article 33 et la supervision de son fonctionnement.
6. L'amélioration de la préparation d'urgence.
7. La surveillance de la santé des animaux.
8. La recherche en santé animale, l'élaboration de politiques de santé animale ou la conception ou la mise en oeuvre, ou les deux, de programmes de santé animale.
9. Les autres fins prescrites.

**Circonstances de la divulgation**

(6) Les circonstances dans lesquelles des renseignements peuvent être divulgués conformément au paragraphe (4) sont les suivantes :

1. La personne ou l'entité que concernent le registre ou les renseignements consent à leur divulgation.
2. La divulgation est permise par la présente loi ou les règlements, exigée aux termes de la présente loi ou des règlements ou nécessaire à l'application de la présente loi ou des règlements ou elle est faite relativement à une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements.

3. The disclosure is necessary in order to comply with another Act of the Legislature.
4. The disclosure is necessary in order to comply with an Act of Parliament.
5. The disclosure is authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.
6. The disclosure is to an institution or a law enforcement agency in Canada to aid in a law enforcement investigation.
7. The disclosure is pursuant to an order of a court or tribunal.

#### Collection, use and disclosure by authorized person

(7) Any information collected by, used by, disclosed to or disclosed by a person authorized under this Act is deemed to have been collected by, used by, disclosed to, or disclosed by the Minister.

#### Personal health information

(8) Nothing in this Act authorizes the collection, use or disclosure of personal information that is also information referred to in clauses (a) and (b) of the definition of “personal health information” in subsection 4 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

#### Minister's agreements re information

**14.** (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), the Minister may enter into agreements with respect to the collection, use and disclosure of information, including personal information, with any person or entity.

#### Disclosure of personal information

(2) At the Minister's discretion, he or she may enter into an agreement under subsection (1) with respect to the disclosure of personal information for a purpose set out in paragraphs 1 to 4 of subsection 13 (5), but if the Minister does enter into such an agreement,

- (a) the disclosure must be made in accordance with the agreement; and
- (b) the person or entity that receives the information must agree to use the information only for the purpose set out in the paragraph in subsection 13 (5) for which the information was collected and used.

#### Same

(3) The Minister may disclose personal information for a purpose set out in paragraphs 5 to 9 of subsection 13 (5) if he or she enters into an agreement under subsection (1) with respect to the disclosure of the personal information and,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement; and
- (b) the person or entity that receives the information agrees to use the information only for the purpose

3. La divulgation est nécessaire pour se conformer à une autre loi de la Législature.
4. La divulgation est nécessaire pour se conformer à une loi du Parlement.
5. La divulgation est autorisée par la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.
6. Les renseignements sont divulgués à une institution ou un organisme chargés de l'exécution de la loi au Canada dans le cadre d'une enquête policière.
7. La divulgation fait suite à une ordonnance d'un tribunal judiciaire ou administratif.

#### Collecte, utilisation et divulgation par une personne autorisée

(7) Les renseignements recueillis, utilisés ou divulgués par une personne autorisée en vertu de la présente loi ou qui sont divulgués à une telle personne sont réputés l'être par le ministre ou à celui-ci.

#### Renseignements personnels sur la santé

(8) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements personnels qui sont également des renseignements visés aux alinéas a) et b) de la définition de « renseignements personnels sur la santé » au paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

#### Accords du ministre à l'égard de renseignements

**14.** (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le ministre peut conclure avec toute personne ou entité des accords à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements, y compris des renseignements personnels.

#### Divulgation de renseignements personnels

(2) Le ministre peut, à sa discrétion, conclure un accord en vertu du paragraphe (1) à l'égard de la divulgation de renseignements personnels à une fin énoncée aux dispositions 1 à 4 du paragraphe 13 (5), auquel cas :

- a) d'une part, la divulgation se fait conformément à l'accord;
- b) d'autre part, la personne ou l'entité qui reçoit les renseignements consent à les utiliser uniquement à la fin qui est énoncée à la disposition du paragraphe 13 (5) et pour laquelle ils ont été recueillis et utilisés.

#### Idem

(3) Le ministre ne peut divulguer des renseignements personnels à une fin énoncée aux dispositions 5 à 9 du paragraphe 13 (5) que s'il conclut un accord visé au paragraphe (1) à l'égard de la divulgation et que :

- a) d'une part, la divulgation se fait conformément à l'accord;
- b) d'autre part, la personne ou l'entité qui reçoit les renseignements consent à les utiliser uniquement à



set out in the paragraph in subsection 13 (5) for which the information was disclosed.

#### Confidentiality

- (4) An agreement under this section must,
  - (a) provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential; and
  - (b) establish mechanisms for protecting and maintaining the confidentiality of the information.

#### Deemed compliance

15. Any disclosure of personal information that is authorized under subsection 14 (2) or (3) is deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

#### Records and information deemed to be maintained in confidence

16. (1) Information in the custody or control of an institution that has been collected for the purposes of this Act is deemed to be subject to the exemption in section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* if the disclosure of the information,

- (a) would identify,
  - (i) an animal, animal product or animal by-product that is located at or in a certain premises or on or in a particular conveyance, or
  - (ii) the owner of an animal, animal product or animal by-product; or
- (b) would reveal that a hazard is or may be contaminating or otherwise affecting an animal, animal product or animal by-product that is located at or in a certain premises, on or in a particular conveyance or owned by an identifiable person or entity.

#### Other information deemed to be supplied in confidence

(2) Information in the custody or control of an institution that has been collected for the purposes of this Act, other than information to which subsection (1) applies, is deemed for the purposes of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,

- (a) to be scientific, technical, commercial or financial information; and
- (b) to have been supplied in confidence to the institution by the person or entity to whom the record or information relates.

#### Definition

(3) In this section, “institution” means an institution for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

la fin qui est énoncée à la disposition du paragraphe 13 (5) et pour laquelle ils ont été divulgués.

#### Confidentialité

- (4) L'accord conclu en application du présent article :
  - a) d'une part, précise que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celui-ci sont confidentiels;
  - b) d'autre part, prévoit les mécanismes assurant la protection et le maintien de la confidentialité des renseignements.

#### Présomption de conformité

15. La divulgation de renseignements personnels autorisée par le paragraphe 14 (2) ou (3) est réputée conforme à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

#### Registres et renseignements réputés fournis à titre confidentiel

16. (1) Les renseignements dont une institution a la garde ou le contrôle et qui ont été recueillis pour l'application de la présente loi sont réputés faire l'objet d'une exemption aux termes de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* si leur divulgation devait avoir pour effet :

- a) soit d'identifier, selon le cas :
  - (i) un animal, un produit animal ou un sous-produit animal qui se trouve sur ou dans un certain lieu ou dans un moyen de transport particulier,
  - (ii) le propriétaire d'un animal, d'un produit animal ou d'un sous-produit animal;
- b) soit de révéler qu'un danger touche ou peut toucher, notamment par contamination, un animal, un produit animal ou un sous-produit animal qui se trouve sur ou dans un certain lieu ou dans un moyen de transport particulier ou qui appartient à une personne ou entité identifiable.

#### Autres renseignements réputés fournis à titre confidentiel

(2) Les renseignements dont une institution a la garde ou le contrôle et qui ont été recueillis pour l'application de la présente loi, sauf ceux auxquels s'applique le paragraphe (1), sont réputés, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* :

- a) d'une part, être de nature scientifique, technique, commerciale ou financière;
- b) d'autre part, avoir été fournis à cette institution par la personne ou l'entité que concernent le registre ou les renseignements à titre confidentiel.

#### Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «institution» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.



## INSPECTIONS

## Appointment of inspectors

17. (1) The Chief Veterinarian for Ontario may in writing appoint, as he or she considers necessary, any of the following persons or classes of persons as inspectors:

1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or members of a class of such public servants.
2. Any other persons or the members of any other class of persons.

## Powers

(2) Inspectors shall act as inspectors in respect of such provisions of this Act and the regulations as are set out in their appointment.

## Qualifications

(3) Inspectors shall possess such skills or qualifications as the Chief Veterinarian for Ontario considers appropriate with respect to the exercise of powers that are set out in their appointment under subsection (2).

## Limitation of authority

(4) In an appointment of an inspector, the Chief Veterinarian for Ontario may limit the authority of the inspector in any manner that he or she considers necessary or advisable.

## Authority of inspector

18. An inspector may inspect any animal, animal product, animal by-product, input, waste material or any other thing regulated under this Act, as well as any premises, conveyances, activities, fomites or vectors related to any of them in the following circumstances:

1. A reportable hazard, immediately notifiable hazard, or periodically notifiable hazard or a prescribed incident or finding referred to in section 9 has been reported to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person in respect of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material and any other thing related to an animal, and the inspector has reasonable grounds to believe that the thing that is to be inspected,
  - i. has been exposed, directly or indirectly, to the hazard that is the subject of the report, or
  - ii. was associated with the incident or finding that is the subject of the report.
2. The Chief Veterinarian for Ontario has reasonable grounds to suspect that a hazard in respect of animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances and other things related to animals is located at or on the premises or on or in the conveyance, and he or she is of the opinion that the hazard is significant be-

## INSPECTIONS

## Nomination des inspecteurs

17. (1) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut nommer par écrit à titre d'inspecteurs les personnes ou les catégories de personnes suivantes qu'il estime nécessaire de nommer :

1. Les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou les membres d'une catégorie de ceux-ci.
2. Toute autre personne ou les membres de toute autre catégorie de personnes.

## Pouvoirs

(2) L'inspecteur agit à ce titre à l'égard des dispositions de la présente loi et des règlements que précise son acte de nomination.

## Qualités requises

(3) L'inspecteur possède les compétences ou les qualités que le vétérinaire en chef de l'Ontario estime appropriées eu égard à l'exercice des pouvoirs que précise son acte de nomination en application du paragraphe (2).

## Limitation du pouvoir

(4) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, dans l'acte de nomination d'un inspecteur, limiter les pouvoirs de celui-ci de la façon qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

## Pouvoirs de l'inspecteur

18. L'inspecteur peut, dans les cas suivants, inspecter un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant ou des déchets ou toute autre chose réglementée par la présente loi ainsi que les lieux, les moyens de transport, les activités, les vecteurs passifs et les vecteurs s'y rapportant :

1. Un danger à déclaration obligatoire, un danger à notification immédiate, un danger à notification périodique ou encore une constatation ou un incident prescrit visé à l'article 9 a été déclaré au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite à l'égard d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal, et l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que la chose à inspecter :
  - i. soit a été exposée directement ou indirectement au danger déclaré,
  - ii. soit a été liée à la constatation ou à l'incident qui fait l'objet de la déclaration.
2. Le vétérinaire en chef de l'Ontario a des motifs raisonnables de soupçonner la présence sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport d'un danger à l'égard d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal, il

cause of its potential to spread or otherwise pose a threat to animal or human health and has directed the inspector to conduct the inspection.

3. The premises or conveyance is in a surveillance zone established under section 23, and the Chief Veterinarian for Ontario is of the opinion that,
  - i. an inspection is required for the monitoring and surveillance of the hazard or suspected hazard, and
  - ii. it is necessary to use the inspection powers under section 19 to determine the presence, absence or prevalence of the hazard described in the order establishing the surveillance zone.
4. The premises or conveyance is in an animal health control area established under section 24 or is a facility or class of facilities in respect of which an animal health control area order has been made under that section, and the Chief Veterinarian for Ontario is of the opinion that,
  - i. an inspection is required for a purpose set out in subsection 24 (1), and
  - ii. it is reasonably necessary to use the inspection powers under section 19 to determine the presence, absence or prevalence of the hazard specified in the order establishing the animal health control area.
5. The inspector is conducting the inspection for the purpose of,
  - i. determining whether a person who holds a licence, certificate, registration or permit is carrying on an activity in accordance with the licence, certificate, registration or permit, including any conditions attached to it,
  - ii. determining whether a person is carrying on an activity for which a licence, certificate, registration or permit is required under this Act, where the inspector has reasonable grounds to believe that the activity is occurring,
  - iii. determining whether a person is in compliance with or has complied with an order made under section 20, 21 or 25, or
  - iv. determining whether a person is carrying on an activity or is required to carry on an activity in accordance with this Act and the regulations, where an inspector has reasonable grounds to believe that the activity is being carried on or is not being carried on.
6. In the case of an inspection at a premises, the operation of the premises requires a licence under the *Food Safety and Quality Act, 2001*, and the Chief

estime que le danger est important en raison du risque de propagation ou du risque qu'il pose pour la santé animale ou humaine et il a enjoint à l'inspecteur d'effectuer l'inspection.

3. Le lieu ou le moyen de transport se trouve dans une zone de surveillance créée en vertu de l'article 23 et le vétérinaire en chef de l'Ontario estime que :
  - i. d'une part, une inspection est nécessaire aux fins de la surveillance à l'égard du danger réel ou présumé,
  - ii. d'autre part, il est nécessaire d'exercer les pouvoirs d'inspection conférés par l'article 19 pour déterminer la présence, l'absence ou la prévalence du danger précisé dans l'ordre créant la zone de surveillance.
4. Le lieu ou le moyen de transport se trouve dans une région de contrôle de la santé animale créée en vertu de l'article 24 ou est une installation ou une catégorie d'installations à l'égard desquelles un arrêté créant une telle région a été pris en application de cet article, et le vétérinaire en chef de l'Ontario estime que :
  - i. d'une part, une inspection est nécessaire à une fin énoncée au paragraphe 24 (1),
  - ii. d'autre part, il est raisonnablement nécessaire d'exercer les pouvoirs d'inspection conférés par l'article 19 pour déterminer la présence, l'absence ou la prévalence du danger précisé dans l'arrêté créant la région de contrôle de la santé animale.
5. L'inspecteur effectue l'inspection à l'une ou l'autre des fins suivantes :
  - i. déterminer si une personne exerce une activité conformément à l'inscription, à l'autorisation, au permis ou au certificat dont elle est titulaire, y compris les conditions qui s'y rattachent,
  - ii. déterminer si une personne exerce une activité à l'égard de laquelle la présente loi exige une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'activité est exercée,
  - iii. déterminer si une personne se conforme ou s'est conformée à un ordre donné en vertu de l'article 20, 21 ou 25,
  - iv. déterminer si une personne exerce une activité conformément à la présente loi et aux règlements ou est tenue de le faire, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'activité est ou n'est pas exercée.
6. Dans le cas d'une inspection effectuée dans un lieu, celui-ci ne peut être exploité qu'aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2001 sur*



Veterinarian for Ontario is of the opinion that an inspection is required for the purposes of this Act.

7. In the case of an inspection at a premises, the business of operating community sales at the premises requires a licence under the *Livestock Community Sales Act*.

#### Powers of an inspector

##### Acting under this Act

19. (1) When acting under section 18 or under the authority of a warrant or when consent has been given, an inspector may, alone or in conjunction with a person possessing special, expert or professional knowledge or skills, do any of the following:

1. Pass through or over any land, including the curtilage or grounds adjacent to or surrounding a private dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises or conveyance that are subject to inspection under this section, if,
  - i. it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
  - ii. it is impractical to use any other means to gain access.
2. Enter any premises, other than a private dwelling or a part of a premises used as a private dwelling unless the occupant has consented or the entry is under the authority of a warrant.
3. Open and enter a conveyance if there are reasonable grounds to believe that any living or dead animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing regulated under this Act is or has been in or on the conveyance.
4. Open any container, package, crate, cage, storage vessel or any other thing for the purpose of examining the contents.
5. Examine, take samples and specimens from, and perform or arrange for tests on, living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and any other things related to an animal at or in the premises or on or in the conveyance, and may exhume or cause to be exhumed the carcass of an animal to do any of these things.
6. Conduct or cause to be conducted *post mortem* examinations with respect to any dead animal.
7. Transport or cause to be transported all or any part of the remains of a dead animal to another location for the purposes of paragraph 6.

*la qualité et la salubrité des aliments*, et le vétérinaire en chef de l'Ontario estime qu'une inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi.

7. Dans le cas d'une inspection effectuée dans un lieu, un commerce de vente à l'encan ne peut y être exploité qu'aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail*.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

##### Idem : la présente loi

19. (1) Lorsqu'il agit en application de l'article 18 ou en vertu d'un mandat ou lorsqu'un consentement a été donné, l'inspecteur peut, seul ou conjointement avec quiconque possède des connaissances ou des compétences particulières, spéciales ou professionnelles, faire ce qui suit :

1. Traverser ou passer par-dessus un bien-fonds, y compris l'enceinte d'un logement privé ou les terrains adjacents à celui-ci ou qui l'entourent, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans consentement ou pour un autre motif lié à ce bien-fonds, afin d'accéder au lieu ou au moyen de transport qui fait l'objet d'une inspection en application du présent article si :
  - i. d'une part, il doit le faire pour accéder au lieu ou au moyen de transport ou pour y accéder en temps opportun,
  - ii. d'autre part, il est difficile d'utiliser un autre moyen d'accéder au lieu ou au moyen de transport.
2. Entrer dans un lieu autre qu'un logement privé ou la partie d'un lieu qui sert de logement privé, sauf avec le consentement de l'occupant ou en vertu d'un mandat.
3. Ouvrir un moyen de transport et y entrer s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve ou s'y est trouvé un animal vivant ou mort, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif ou des déchets ou toute autre chose réglementée par la présente loi.
4. Ouvrir un contenant, un emballage, une caisse, une cage, un récipient de stockage ou toute autre chose pour en examiner le contenu.
5. Examiner des animaux vivants ou morts, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport, prélever des échantillons et des spécimens sur ceux-ci, les soumettre ou les faire soumettre à des tests ou à des analyses et exhumer ou faire exhumer la carcasse d'un animal en vue de prendre l'une ou l'autre de ces mesures.
6. Effectuer ou faire effectuer l'autopsie d'un animal mort.
7. Déplacer ou faire déplacer tout ou partie des restes d'un animal mort pour l'application de la disposition 6.



8. Apply a symbol, tag or other identification mark or device to an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or any other thing related to an animal for the purposes of subsequent identification.
  9. Take photographs or make videos, notes or other recordings of any thing at or in the premises or on or in the conveyance that the inspector considers to be of assistance in the inspection.
  10. Require the production for examination of any books, records or other documents, including electronic records or documents, pertaining to or documenting the movement of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance or other thing regulated under this Act and any books, records or other documents relating to any activity, premises or conveyance regulated under this Act.
  11. Make copies of books, records or other documents or temporarily remove them, after issuing a written document acknowledging receipt for them, for the purposes of making copies.
  12. Require the owner or person in charge of and any person found at or in the premises or on or in the conveyance to provide assistance to the inspector, or to any person who is in possession of special, expert or professional knowledge or skills and is working in conjunction with the inspector, in order to enable the inspector or the person to carry out duties or perform functions under this Act.
  13. Require the owner or person in charge of the premises or conveyance to answer all questions put to the person by the inspector relating to matters arising under this Act concerning animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and any other things related to an animal that are present, have been present or are expected to be present at or in the premises or on or in the conveyance.
  14. Apply a seal or other identification mark or device to a conveyance, container or any other thing related to an animal and open and inspect the contents of any conveyance, container or other thing if an identification mark or device previously applied under this Act appears to have been altered, broken or otherwise tampered with.
  15. Detain or seize a conveyance, animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or any other related thing, and may do any of the following, as applicable:
    - i. If the animal is detained, require that the animal be kept in isolation or separate from cer-
8. Apposer un symbole, une bague ou d'autres moyens ou marques d'identification sur un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal aux fins d'identification subséquente.
  9. Consigner, notamment au moyen de photos, de vidéos ou de notes, tout ce qui se trouve sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport et que l'inspecteur estime utile aux fins de l'inspection.
  10. Exiger, aux fins d'examen, la production de livres, de registres et d'autres documents, électroniques ou non, qui se rapportent au déplacement d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose réglementée par la présente loi ou qui documentent un tel déplacement, ainsi que des livres, des registres ou d'autres documents se rapportant à une activité, à un lieu ou à un moyen de transport réglementé par la présente loi.
  11. Tirer des copies de livres, de registres ou d'autres documents, ou les enlever temporairement, après remise d'un récépissé, pour en tirer des copies.
  12. Exiger que le propriétaire ou le responsable du lieu ou du moyen de transport et quiconque se trouve sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport aide l'inspecteur ou quiconque possède des connaissances ou compétences particulières, spéciales ou professionnelles et agit conjointement avec lui pour que ces derniers puissent s'acquitter des obligations ou exercer les fonctions que la présente loi leur attribue.
  13. Exiger que le propriétaire ou le responsable du lieu ou du moyen de transport réponde aux questions que l'inspecteur lui pose relativement à des questions soulevées en application de la présente loi à l'égard des animaux, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs ou des déchets et de toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport ou qui s'y trouvaient ou qui devaient s'y trouver.
  14. Apposer un scellé ou d'autres moyens ou marques d'identification sur un moyen de transport, un contenant ou toute autre chose se rapportant à un animal et ouvrir ceux-ci et inspecter leur contenu si de tels moyens ou de telles marques qui avaient déjà été apposés en application de la présente loi semblent avoir été altérés, brisés ou modifiés par ailleurs.
  15. Détenir ou saisir un moyen de transport, un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, des déchets ou toute autre chose s'y rapportant et faire ce qui suit, selon ce qui s'applique :
    - i. Si l'animal est détenu, exiger qu'il soit isolé ou séparé de certains autres animaux sur ou

tain other animals at or in the premises or on or in the conveyance, release it or dispose of it or make arrangements for its disposal or other manner of dealing with it.

- ii. If the animal is seized, release the animal or dispose of it or make arrangements for its disposal or other manner of dealing with it.
- iii. If the conveyance, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other related thing is detained, issue a direction as to where and how the item is to be kept securely pending inspection, release it or cause it to be released or dispose of it or make arrangements for its disposal or other manner of dealing with it.
- iv. If the conveyance, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other related thing is seized, release it or cause it to be released or dispose of it or make arrangements for its disposal or other manner of dealing with it.

**Same, directions with respect to certain animals**

(2) When an inspector has reasonable grounds to suspect that a hazard may be present in or affecting an animal that he or she has examined, the inspector may direct that the animal be held at or in the premises or on or in the conveyance for further examination.

**Same, segregation, etc.**

(3) When an inspector directs that an animal be held for further examination, the direction may include requirements that the animal be,

- (a) segregated in a secure place and held separate from other animals;
- (b) identified in a manner specified by the inspector; and
- (c) held in segregation until it is examined further by an inspector.

**Same, veterinarian to attend**

(4) An inspector who directs that an animal be held for further examination shall,

- (a) release the animal;
- (b) consult a veterinarian; or
- (c) arrange for a veterinarian to attend as soon as practicable at the premises to examine the animal.

**Removal of identification device prohibited**

- (5) No person shall,
  - (a) remove any symbol, tag, seal or other identification mark or device applied by an inspector under paragraph 8 or 14 of subsection (1) without the permission of an inspector; or
  - (b) fail to identify the animal in the manner specified by an inspector under clause (3) (b).

dans le lieu ou dans le moyen de transport, le libérer ou l'éliminer ou prendre des mesures pour qu'il soit éliminé ou traité autrement.

- ii. Si l'animal a été saisi, le libérer ou l'éliminer ou prendre des mesures pour qu'il soit éliminé ou traité autrement.
- iii. Si le moyen de transport, le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif, les déchets ou l'autre chose s'y rapportant sont détenus, donner une directive quant à l'endroit où ils doivent être gardés de manière sûre jusqu'à leur inspection, les libérer ou les faire libérer, les éliminer ou prendre des mesures pour qu'ils soient éliminés ou traités autrement.
- iv. Si le moyen de transport, le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif, les déchets ou l'autre chose s'y rapportant ont été saisis, les libérer ou les faire libérer, les éliminer ou prendre des mesures pour qu'ils soient éliminés ou traités autrement.

**Idem : directives visant certains animaux**

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un danger est présent chez un animal qu'il a examiné ou touche l'animal peut ordonner qu'il soit gardé sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport pour examen supplémentaire.

**Idem : isolement**

(3) L'inspecteur qui ordonne qu'un animal soit gardé pour examen supplémentaire peut également exiger que celui-ci :

- a) soit isolé des autres animaux et gardé dans un endroit sûr;
- b) porte une marque d'identification comme le précise l'inspecteur;
- c) soit gardé isolé jusqu'à l'examen supplémentaire effectué par un inspecteur.

**Idem : présence d'un vétérinaire**

(4) L'inspecteur qui ordonne qu'un animal soit gardé pour examen supplémentaire :

- a) soit le libère;
- b) soit consulte un vétérinaire;
- c) soit prend des mesures pour qu'un vétérinaire se présente dès que possible pour examiner l'animal.

**Interdiction d'enlever les moyens d'identification**

- (5) Nul ne doit :
  - a) sans la permission d'un inspecteur, enlever les symboles, les bagues, les scellés ou les autres moyens ou marques d'identification apposés par un inspecteur en vertu de la disposition 8 ou 14 du paragraphe (1);
  - b) omettre d'apposer de tels moyens d'identification comme le précise l'inspecteur en vertu de l'alinéa (3) b).



**Conveyance to stop, etc.**

(6) An inspector acting under paragraph 3 of subsection (1) may require an operator of a conveyance to stop and the operator shall,

- (a) stop the conveyance and, subject to clause (c), remain stopped for any period of time reasonably necessary for the inspector to carry out his or her duties under this Act;
- (b) not proceed until permitted to do so by the inspector; and
- (c) at the direction of the inspector, relocate the conveyance to the nearest point where an inspection may be conducted.

**Warrants**

(7) An inspector may apply, without notice, to a justice to obtain a warrant,

- (a) to enter a private dwelling; or
- (b) to enter any premises or conveyance,
  - (i) if entry to the premises or conveyance has been refused, or
  - (ii) if there are grounds to believe that entry to the premises or conveyance is likely to be refused.

**Application, dwelling**

(8) An application for a warrant to enter a private dwelling shall specifically indicate that the application relates to a private dwelling.

**Same, use of force**

(9) A warrant may authorize the reasonable use of force, if required in the circumstances and subject to such conditions as may be contained in the warrant, by the inspector and any person who is acting in conjunction with the inspector in accordance with subsection (1).

**Application without notice**

(10) A justice may receive and consider an application for a warrant or renewal of a warrant under this section without notice to the owner, occupant or person in charge of the private dwelling or premises or the owner or lessee of the conveyance.

**Use of police**

(11) An inspector may take such steps and employ such assistance as is necessary to accomplish what is required under this section and may, when obstructed in doing so, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required, and it is the duty of every member of the Ontario Provincial Police Force or the police force to render assistance.

**Immobilisation du moyen de transport**

(6) L'inspecteur qui agit en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1) peut exiger que l'utilisateur d'un moyen de transport s'arrête, auquel cas celui-ci :

- a) arrête le moyen de transport et, sous réserve de l'alinéa c), demeure arrêté pendant la durée raisonnablement nécessaire pour que l'inspecteur exerce les fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) ne doit pas repartir avant que l'inspecteur ne l'autorise à le faire;
- c) sur ordre de l'inspecteur, déplace le moyen de transport au point le plus près où une inspection peut se faire.

**Mandats**

(7) L'inspecteur peut, par requête, demander sans préavis à un juge de délivrer un mandat :

- a) soit pour entrer dans un logement privé;
- b) soit pour entrer dans un lieu ou un moyen de transport si, selon le cas :
  - (i) l'entrée dans le lieu ou le moyen de transport a été refusée,
  - (ii) il existe des motifs de croire que l'entrée dans le lieu ou le moyen de transport sera vraisemblablement refusée.

**Requête : logement**

(8) La requête présentée en vue d'obtenir un mandat pour entrer dans un logement privé indique précisément qu'elle se rapporte à un tel logement.

**Idem : usage de la force**

(9) Si les circonstances l'exigent, le mandat peut, sous réserve des conditions qu'il précise, autoriser l'inspecteur et quiconque agit conjointement avec lui conformément au paragraphe (1) à user raisonnablement de la force.

**Demande sans préavis**

(10) Un juge peut recevoir et examiner une requête présentée en vertu du présent article en vue d'obtenir la délivrance ou le renouvellement d'un mandat sans en aviser le propriétaire, l'occupant ou le responsable du logement privé ou du lieu ou le propriétaire ou locataire du moyen de transport.

**Assistance de la police**

(11) L'inspecteur peut prendre les mesures et recourir à l'aide nécessaires pour accomplir ce qui est nécessaire en application du présent article. S'il est entravé dans l'exercice de ses fonctions, il peut en outre demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région où il demande cette assistance, auquel cas il incombe à chacun des membres de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région d'apporter une telle assistance.



**OSPCA Act continues to apply**

(12) If an animal is detained by an inspector under paragraph 15 of subsection (1) or directed to be held under subsection (2), the owner or custodian of the animal is deemed to continue to have custody or care of the animal for the purpose of section 11.1 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*.

**ORDERS RELATING TO COMPLIANCE, QUARANTINE,  
SURVEILLANCE ZONES, ANIMAL HEALTH CONTROL  
AREAS AND DESTRUCTION OF ANIMALS OR OTHER  
PROPERTY**

**Compliance orders**

**20.** (1) An inspector or director who has reasonable grounds to believe that a person has contravened a provision of this Act or the regulations or a condition of a licence, certificate, registration or permit may make an order in writing directing the person to comply with this Act, the regulations, licence, certificate, registration or permit, as the case may be, immediately or within the time specified in the order.

**Discretionary part of order**

(2) The order may direct the person to modify or stop anything that the person is doing until the contravention on which the order is based no longer exists.

**Order to destroy or dispose of animal, etc.**

(3) The order may direct the person to destroy or dispose of any animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance or thing if the regulations require that such action be taken.

**Oral order**

(4) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any person or animal, the inspector may make the order orally.

**Same, to be given in writing**

(5) An order that is made orally shall be provided in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than seven days after the oral order is given.

**Contents of order**

- (6) The order shall,
- (a) specify the provisions of this Act or the regulations or the conditions of a licence, certificate, registration or permit that the inspector believes the person has contravened;
  - (b) briefly describe the nature and, if applicable, the location of the contravention;
  - (c) describe the action required to correct the contravention and the time within which the person is required to ensure that the action is taken; and
  - (d) specify that the person has,

**Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario**

(12) Si un animal est détenu par un inspecteur en vertu de la disposition 15 du paragraphe (1) ou qu'il est ordonné qu'il soit gardé en vertu du paragraphe (2), le propriétaire ou le gardien de l'animal est réputé continuer d'en avoir la garde ou les soins pour l'application de l'article 11.1 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*.

**ORDRES DE CONFORMITÉ ET DE QUARANTAINE  
ET ORDRES RELATIFS AUX ZONES DE SURVEILLANCE,  
AUX RÉGIONS DE CONTRÔLE DE LA SANTÉ ANIMALE ET  
À LA DESTRUCTION D'ANIMAUX OU D'AUTRES BIENS**

**Ordres de conformité**

**20.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat, un inspecteur ou un directeur peut, par ordre écrit, lui enjoindre de se conformer, immédiatement ou dans le délai précisé par l'ordre, à la présente loi, aux règlements, à l'inscription, à l'autorisation, au permis ou au certificat, selon le cas.

**Partie discrétionnaire de l'ordre**

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne de modifier ou d'arrêter ce qu'elle fait tant que la contravention visée par l'ordre existe.

**Ordre de destruction ou d'élimination d'un animal**

(3) L'ordre peut enjoindre à la personne de détruire ou d'éliminer un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, un vecteur, des déchets, un moyen de transport ou une chose si les règlements exigent que soit prise une telle mesure.

**Ordre donné verbalement**

(4) L'inspecteur peut donner l'ordre verbalement si le délai imparti pour le consigner par écrit entraînerait effectivement ou vraisemblablement une augmentation importante du risque pour la santé de personnes ou d'animaux.

**Idem : ordre écrit**

(5) L'ordre donné verbalement est remis par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard sept jours après qu'il a été donné.

**Contenu de l'ordre**

- (6) L'ordre réunit les conditions suivantes :
- a) il précise les dispositions de la présente loi ou des règlements ou les conditions de l'inscription, de l'autorisation, du permis ou du certificat auxquelles la personne a contrevenu selon l'inspecteur;
  - b) il décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où elle est survenue;
  - c) il décrit la mesure exigée pour remédier à la contravention et le délai dans lequel cette mesure doit être prise;
  - d) il précise que la personne, selon le cas :

- (i) the right to request a review by a director in accordance with section 34 if the order is issued by an inspector who is not a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, or
- (ii) the right to a hearing by the Tribunal in accordance with section 36 if the order is issued by a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario.

#### Information re compliance

(7) The order may require that the person to whom the order is directed keep records and report information with respect to compliance with the order.

#### Service

(8) The order shall be served on the person in accordance with section 51.

#### Compliance

(9) Every person served with an order made under this section shall comply with the order within the time period specified in the order and, if requested to do so, shall provide proof of such compliance.

#### Quarantine orders

21. (1) When an inspector has reasonable grounds to believe that a hazard exists or may be present at or in any premises or any part of the premises and the hazard needs to be contained, the inspector may issue an order under this section to do one or more of the following:

1. Quarantine the premises or part of it.
2. Quarantine any of the following at or in the premises or part of it:
  - i. an animal,
  - ii. an animal product,
  - iii. an animal by-product,
  - iv. an input,
  - v. a fomite,
  - vi. waste material,
  - vii. a conveyance, and
  - viii. any other thing related to animals.

#### Same, conditions

(2) The order shall include any conditions the inspector considers necessary to minimize the risk of the hazard persisting or spreading, shall briefly describe the hazard or suspected hazard and may,

- (a) specify the hazard or suspected hazard to the extent it is known;
- (b) name the owner or the person in charge of the premises or the owner or custodian of a quaran-

- (i) a le droit de demander qu'un directeur effectue une révision conformément à l'article 34 si l'ordre émane d'un inspecteur qui n'est ni un directeur, ni le vétérinaire en chef de l'Ontario, ni le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario,
- (ii) a droit à une audience devant le Tribunal conformément à l'article 36 si l'ordre émane d'un directeur, du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario.

#### Renseignements sur la conformité

(7) L'ordre peut exiger que son destinataire tienne des registres et communique des renseignements concernant son observation.

#### Signification

(8) L'ordre est signifié à la personne conformément à l'article 51.

#### Conformité

(9) Chaque personne à qui est signifié un ordre donné en vertu du présent article s'y conforme dans le délai qui y est précisé et, sur demande, fournit la preuve de sa conformité.

#### Ordres de quarantaine

21. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un danger existe ou peut être présent sur ou dans tout ou partie d'un lieu et qu'il est nécessaire de le contenir peut donner un ordre en vertu du présent article pour que soient prises l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Mettre en quarantaine tout ou partie du lieu.
2. Mettre en quarantaine les choses suivantes se trouvant sur ou dans tout ou partie du lieu :
  - i. un animal,
  - ii. un produit animal,
  - iii. un sous-produit animal,
  - iv. un intrant,
  - v. un vecteur passif,
  - vi. des déchets,
  - vii. un moyen de transport,
  - viii. toute autre chose qui se rapporte à des animaux.

#### Idem : conditions

(2) Dans son ordre, l'inspecteur, d'une part, fixe les conditions qu'il estime nécessaires pour réduire au minimum le risque que le danger persiste ou se propage, décrit brièvement le danger réel ou présumé et, d'autre part, peut faire ce qui suit :

- a) préciser le danger réel ou présumé, dans la mesure où il est connu;
- b) donner le nom du propriétaire ou du responsable du lieu ou le nom du propriétaire ou du gardien

tiné animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing related to animals;

- (c) describe the location or boundaries of the quarantined premises or the quarantined part or parts of the premises;
- (d) describe any quarantined animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance and other thing and its location at or in the premises;
- (e) require, in order to identify any quarantined animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing, the application of a symbol, tag or other identification mark or device or the recording of any identification mark or device previously applied;
- (f) require, in order to identify a conveyance, container or any other relevant thing, the application of a seal or other identification mark or device or the recording of any identification mark or device previously applied;
- (g) require the application or installation of an identifying marker, signage, or temporary barrier at or on the premises or appropriate part of the premises;
- (h) direct the manner in which the owner or custodian of the animals is to provide input or care to the animals at or in the quarantined premises;
- (i) impose restrictions on the movement of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things in the quarantined premises or on entering or leaving the quarantined premises;
- (j) require that records be kept and information be reported in respect of complying with the order;
- (k) specify any precautionary or biosecurity measures for individuals, animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things at or in the quarantined premises and when entering or leaving the quarantined premises, including any requirements for cleaning and disinfection;
- (l) require the isolation of an animal or the separation of two or more animals from other animals present at or in the premises or on or in a conveyance;

d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui sont mis en quarantaine;

- c) décrire l'emplacement ou les limites du lieu ou de ses parties qui sont mis en quarantaine;
- d) décrire l'animal, le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif, les déchets, le moyen de transport et l'autre chose qui sont mis en quarantaine ainsi que leur emplacement dans le lieu;
- e) aux fins d'identification d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'une autre chose qui sont mis en quarantaine, exiger l'apposition d'un symbole, d'une bague ou d'un autre moyen ou d'une autre marque d'identification ou la constatation de tout moyen ou de toute marque d'identification déjà apposé;
- f) aux fins d'identification d'un moyen de transport, d'un contenant ou de toute autre chose pertinente, exiger l'apposition d'un scellé ou d'un autre moyen ou d'une autre marque d'identification ou la constatation de tout moyen ou de toute marque d'identification déjà apposé;
- g) exiger l'apposition ou l'installation d'une marque d'identification, d'une signalisation ou d'une barrière temporaire sur ou dans le lieu ou la partie appropriée de celui-ci;
- h) préciser comment le propriétaire ou le gardien des animaux leur fournira des intrants ou des soins sur ou dans le lieu mis en quarantaine;
- i) imposer des restrictions relativement au déplacement d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de déchets, de moyens de transport ou d'autres choses qui se trouvent sur ou dans le lieu mis en quarantaine, ou lorsqu'ils y entrent ou en sortent;
- j) exiger la tenue de registres et la communication de renseignements concernant l'observation de l'ordre;
- k) préciser les précautions ou les mesures de biosécurité, y compris les exigences en matière de nettoyage et de désinfection, qui s'appliquent aux personnes, aux animaux, aux produits animaux, aux sous-produits animaux, aux intrants, aux vecteurs passifs, aux déchets, aux moyens de transport ou aux autres choses qui se trouvent sur ou dans le lieu mis en quarantaine, ou lorsqu'ils y entrent ou en sortent;
- l) exiger l'isolement d'animaux qui se trouvent sur ou dans le lieu ou dans un moyen de transport ou la séparation de deux animaux ou plus des autres animaux qui s'y trouvent;



- (m) require the animal owner or custodian to provide or arrange for the provision of veterinary medical or other health related treatment for animals in their possession or care, including preventive measures such as vaccination;
- (n) require the owner or person in charge of the premises, conveyance or other things at the premises to clean and disinfect or otherwise treat the premises, conveyance or any fomites or other things, including ordering that specific methods be used and certain conditions be observed;
- (o) allow the movement of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things from the quarantined premises to other premises, including imposing requirements that records be kept in respect of the movement and that reports be made to the inspector;
- (p) require the owner or custodian of an animal to report to an inspector details of mortality or morbidity among animals at or in the premises or on or in the conveyance during the quarantine;
- (q) fix the duration of the term of the quarantine; and
- (r) impose any other conditions the inspector or the Chief Veterinarian for Ontario considers necessary.

#### Information in order

- (3) The order shall,
  - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances giving rise to those reasons; and
  - (b) specifically notify the person to whom it is directed that the person has,
    - (i) the right to request a review by a director in accordance with section 34 if the order is issued by an inspector who is not a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, or
    - (ii) the right to a hearing by the Tribunal in accordance with section 36 if the order is issued by a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario.

#### Service of order

- (4) Subject to subsection (5), the order shall be served by being delivered personally to,
  - (a) the owner or person in charge of the premises;
  - (b) the owner or custodian of the animal, the animal product, the animal by-product, the input, the fomite, the waste material, the conveyance or other thing related to animals; or

- m) exiger que le propriétaire ou le gardien d'un animal veille à ce que celui-ci reçoive les traitements nécessaires à sa santé, y compris des soins vétérinaires et des soins préventifs comme la vaccination;
- n) exiger que le propriétaire ou le responsable du lieu, du moyen de transport ou d'autres choses qui s'y trouvent traite ceux-ci ainsi que tout vecteur passif, notamment en les nettoyant et en les désinfectant, et préciser les moyens à utiliser et les conditions à remplir;
- o) approuver le déplacement, du lieu mis en quarantaine à un autre lieu, d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de déchets, de moyens de transport ou d'autres choses, et imposer l'obligation de tenir des registres sur les déplacements et de faire des rapports à l'inspecteur;
- p) exiger que le propriétaire ou le gardien d'un animal déclare de façon détaillée à un inspecteur les cas de mortalité ou de morbidité parmi les animaux qui se trouvent sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport pendant la quarantaine;
- q) fixer la durée de la quarantaine;
- r) imposer les autres conditions que l'inspecteur ou le vétérinaire en chef de l'Ontario estime nécessaires.

#### Renseignements à inclure dans l'ordre

- (3) L'ordre réunit les conditions suivantes :
  - a) il décrit brièvement ses motifs et les circonstances donnant lieu à ces motifs;
  - b) il précise que son destinataire, selon le cas :
    - (i) a le droit de demander qu'un directeur effectue une révision conformément à l'article 34 si l'ordre émane d'un inspecteur qui n'est ni un directeur, ni le vétérinaire en chef de l'Ontario, ni le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario,
    - (ii) a droit à une audience devant le Tribunal conformément à l'article 36 si l'ordre émane d'un directeur, du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario.

#### Signification de l'ordre

- (4) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordre est signifié par remise à personne :
  - a) soit au propriétaire ou au responsable du lieu;
  - b) soit au propriétaire ou au gardien de l'animal, du produit animal, du sous-produit animal, de l'intrant, du vecteur passif, des déchets ou du moyen de transport ou de l'autre chose se rapportant à un animal;

- (c) both the owner or person in charge of the premises and the owner or custodian referred to in clause (b).

#### Deemed service

(5) If, in the opinion of an inspector, service cannot reasonably be effected in accordance with subsection (4), a copy of the order may be posted in a conspicuous place at the premises where the animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing related to animals is located or on the conveyance that is the subject of the order and the order is deemed to be served when it is posted.

#### Publication of order

(6) The Chief Veterinarian for Ontario may publish or disseminate an order made under this section, or a summary of the order, and may include any relevant information for the purposes of communicating the contents of the order or to provide notice that it has been made.

#### Compliance

(7) Every person served or deemed to be served with an order under this section shall comply with the order within the time period specified in the order and, if requested to do so, shall provide proof of such compliance.

#### Prohibition

(8) Except with the written consent of an inspector, no person shall remove, alter, deface, conceal, damage, destroy, move, interfere with or render illegible,

- (a) an order or a copy of an order made under this section that is posted at or on any premises or on any conveyance; or
- (b) any identifying marker, signage or temporary barrier applied or installed as authorized under this section.

#### Amendment or revocation of compliance or quarantine order

22. (1) If an inspector makes an order under section 20 or 21, the inspector, a director or the Chief Veterinarian for Ontario may, by order, amend or revoke it.

#### Notice

(2) Upon making an order under this section to amend or revoke an order, the inspector, director or Chief Veterinarian for Ontario shall serve written notice of the amendment or revocation on every person affected by the amendment or revocation,

- (a) in accordance with section 51 if the original order was made under section 20; or
- (b) in accordance with subsections 21 (4) and (5) if the original order was made under section 21.

#### Surveillance zones

23. (1) If an inspector has issued a quarantine order under section 21 in respect of a premises and the Chief Veterinarian for Ontario is of the opinion that further

- c) soit à la fois au propriétaire ou au responsable du lieu et au propriétaire ou au gardien visé à l'alinéa b).

#### Signification réputée faite

(5) Si l'inspecteur estime que la signification ne peut raisonnablement se faire conformément au paragraphe (4), une copie de l'ordre peut être affichée dans un endroit bien en vue sur ou dans le lieu où se trouvent l'animal, le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif ou les déchets ou l'autre chose se rapportant à un animal ou sur le moyen de transport visé par l'ordre. L'ordre est réputé signifié au moment de son affichage.

#### Publication de l'ordre

(6) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut publier ou diffuser l'ordre donné en vertu du présent article, ou un sommaire de celui-ci, et il peut y joindre tout renseignement utile pour donner avis de l'ordre ou en communiquer le contenu.

#### Conformité

(7) Chaque personne à qui est signifié ou est réputé avoir été signifié un ordre donné en vertu du présent article s'y conforme dans le délai qui y est précisé et, sur demande, fournit la preuve de sa conformité.

#### Interdiction

(8) Nul ne doit, sans la permission écrite d'un inspecteur, enlever, altérer, abîmer, dissimuler, endommager, détruire, déplacer, déranger ou rendre illisible ce qui suit :

- a) un ordre ou une copie de celui-ci donné en vertu du présent article qui est affiché sur ou dans un lieu ou sur un moyen de transport;
- b) une marque d'identification, une signalisation ou une barrière temporaire apposée ou installée comme l'autorise le présent article.

#### Modification ou révocation d'un ordre de conformité ou de quarantaine

22. (1) Si un inspecteur donne un ordre en vertu de l'article 20 ou 21, lui-même, un directeur ou le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre, le modifier ou le révoquer.

#### Avis

(2) Lorsqu'il donne un ordre en vertu du présent article en vue de modifier ou de révoquer un ordre, l'inspecteur, le directeur ou le vétérinaire en chef de l'Ontario signifie un avis écrit de la modification ou de la révocation à toutes les personnes concernées :

- a) conformément à l'article 51, si l'ordre original a été donné en vertu de l'article 20;
- b) conformément aux paragraphes 21 (4) et (5), si l'ordre original a été donné en vertu de l'article 21.

#### Zones de surveillance

23. (1) Si l'inspecteur a ordonné la mise en quarantaine d'un lieu en vertu de l'article 21, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre écrit, créer une zone de



monitoring and surveillance of the hazard or suspected hazard is required, the Chief Veterinarian for Ontario may issue a written order establishing a surveillance zone around the quarantined premises.

#### Conditions included in order

(2) The order shall include any conditions the Chief Veterinarian for Ontario considers necessary for further monitoring and surveillance of the hazard or suspected hazard described in the quarantine order made under section 21 and may,

- (a) specify the hazard or suspected hazard to the extent it is known;
- (b) describe the location or boundaries of the surveillance zone, which shall be an area not exceeding a radius of 10 kilometres around the quarantined premises;
- (c) require animal owners or custodians in the surveillance zone to provide or arrange for the provision of veterinary medical or other health related treatment for animals in their possession or care, including preventive measures such as vaccination;
- (d) require animal owners and custodians to report to the Chief Veterinarian for Ontario details of unusual mortality or morbidity with respect to animals in the surveillance zone during the term of the order;
- (e) specify any precautionary or biosecurity measures for individuals, animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things related to animals in the surveillance zone or when entering or leaving the surveillance zone, including any requirements for cleaning and disinfection;
- (f) require that records be kept and information be reported relating to compliance with any requirements of the order;
- (g) fix the duration of the term of the order; and
- (h) impose any other conditions the Chief Veterinarian for Ontario considers necessary to minimize the risk of the hazard spreading from any quarantined premises to any part of the surveillance zone.

#### Information in order

- (3) The order shall,
  - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances giving rise to those reasons; and
  - (b) specifically notify the person to whom it is directed or any person affected by it that the person has the right to request a hearing by the Tribunal.

#### Service of order

(4) Subject to subsection (5), the order shall be served by being delivered personally to,

- (a) every owner or person in charge of premises in the surveillance zone;

surveillance autour du lieu s'il estime nécessaire une surveillance accrue du danger réel ou présumé.

#### Conditions

(2) Dans son ordre, le vétérinaire en chef de l'Ontario, d'une part, fixe les conditions qu'il estime nécessaires pour la surveillance accrue du danger réel ou présumé décrit dans l'ordre de quarantaine donné en vertu de l'article 21 et, d'autre part, peut faire ce qui suit :

- a) préciser le danger réel ou présumé, dans la mesure où il est connu;
- b) décrire l'emplacement ou les limites de la zone de surveillance, dont le rayon ne doit pas dépasser 10 kilomètres autour du lieu mis en quarantaine;
- c) exiger que les propriétaires ou les gardiens d'animaux de la zone de surveillance veillent à ce que ceux-ci reçoivent les traitements nécessaires à leur santé, y compris des soins vétérinaires et des soins préventifs comme la vaccination;
- d) exiger que les propriétaires ou les gardiens d'animaux déclarent de façon détaillée au vétérinaire en chef de l'Ontario tout cas inhabituel de mortalité ou de morbidité parmi les animaux se trouvant dans la zone de surveillance pendant la période de validité de l'ordre;
- e) préciser les précautions ou les mesures de biosécurité, y compris les exigences en matière de nettoyage et de désinfection, qui s'appliquent aux personnes, aux animaux, aux produits animaux, aux sous-produits animaux, aux intrants, aux vecteurs passifs, aux déchets ou aux moyens de transport ou aux autres choses se rapportant à un animal qui se trouvent dans la zone de surveillance, ou lorsqu'ils y entrent ou en sortent;
- f) exiger la tenue de registres et la communication de renseignements concernant l'observation de l'ordre;
- g) fixer la période de validité de l'ordre;
- h) imposer les autres conditions qu'il estime nécessaires pour réduire au minimum le risque que le danger se propage d'un lieu mis en quarantaine à toute partie de la zone de surveillance.

#### Renseignements à inclure dans l'ordre

- (3) L'ordre réunit les conditions suivantes :
  - a) il décrit brièvement ses motifs et les circonstances donnant lieu à ces motifs;
  - b) il précise que son destinataire ou les autres personnes qu'il touche ont le droit de demander au Tribunal de tenir une audience.

#### Signification de l'ordre

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordre est signifié par remise à personne :

- a) soit à chaque propriétaire ou responsable d'un lieu qui se trouve dans la zone de surveillance;



- (b) every owner or custodian of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or conveyance or other thing related to animals in the surveillance zone; or
- (c) both the persons described in clause (a) and the persons described in clause (b).

#### Deemed service

(5) If, in the opinion of the Chief Veterinarian for Ontario, service cannot reasonably be effected on any person in accordance with subsection (4), a copy of the order may be posted in a conspicuous place at the premises of that person and the order is deemed to be served when it is posted.

#### Publication of order

(6) The Chief Veterinarian for Ontario may publish or disseminate an order made under this section, or a summary of the order, and may include any relevant information for the purposes of communicating the contents of the order or to provide notice that it has been made.

#### Compliance

(7) Every person served or deemed to be served with an order under this section shall comply with the order within the time period specified in the order and, if requested to do so, shall provide proof of such compliance.

#### Prohibition

(8) Except with the written consent of the Chief Veterinarian for Ontario, no person shall remove, alter, deface, conceal, damage, destroy, move, interfere with or render illegible an order made under this section that is posted at or on any premises.

#### Animal health control area

24. (1) On the advice of the Chief Veterinarian for Ontario, the Minister may issue a written order establishing an animal health control area in any part of the Province or for the entire Province or with respect to facilities or classes of facilities in the Province or any part of the Province for one or more of the following purposes:

1. To minimize the risk of one or more specific hazards from entering the Province if the hazard is believed not to be present in the Province and,
  - i. the hazard has been confirmed to be present in another jurisdiction, or
  - ii. there are reasonable grounds to suspect the hazard is present in another jurisdiction.
2. To designate and protect the Province or one or more parts of the Province that are believed to be either free from the presence of one or more specific hazards or to have a low prevalence of one or more specific hazards.
3. To prevent, detect, control, suppress or mitigate any one or more specific hazards if there is a significant risk to animal or human health in the Province.

- b) soit à chaque propriétaire ou gardien d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent dans la zone de surveillance;
- c) soit à la fois aux personnes visées à l'alinéa a) et à celles visées à l'alinéa b).

#### Signification réputée faite

(5) Si le vétérinaire en chef de l'Ontario estime que l'ordre ne peut pas être raisonnablement signifié à une personne conformément au paragraphe (4), une copie de l'ordre peut être affichée dans un endroit bien en vue sur ou dans le lieu où se trouve la personne et l'ordre est réputé signifié au moment de son affichage.

#### Publication de l'ordre

(6) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut publier ou diffuser un ordre donné en vertu du présent article, ou un sommaire de celui-ci, et il peut y joindre tout renseignement utile pour donner avis de l'ordre ou en communiquer le contenu.

#### Conformité

(7) Chaque personne à qui est signifié ou est réputé avoir été signifié un ordre donné en vertu du présent article s'y conforme dans le délai qui y est précisé et, sur demande, fournit la preuve de sa conformité.

#### Interdiction

(8) Nul ne doit, sans la permission écrite du vétérinaire en chef de l'Ontario, enlever, altérer, abîmer, dissimuler, endommager, détruire, déplacer, déranger ou rendre illisible un ordre donné en vertu du présent article qui est affiché dans un lieu.

#### Région de contrôle de la santé animale

24. (1) Sur les conseils du vétérinaire en chef de l'Ontario, le ministre peut, par arrêté écrit, créer une région de contrôle de la santé animale dans tout ou partie de la province, ou encore à l'égard d'installations ou de catégories d'installations situées dans tout ou partie de la province, à l'une ou plusieurs des fins suivantes :

1. Réduire au minimum le risque qu'un ou plusieurs dangers précis entrent dans la province, si l'on croit qu'ils n'y sont pas présents et que, selon le cas :
  - i. leur présence dans un autre territoire a été confirmée,
  - ii. il existe des motifs raisonnables d'en soupçonner la présence dans un autre territoire.
2. Désigner et protéger la province ou une ou plusieurs parties de celle-ci dans lesquelles l'on croit qu'un ou plusieurs dangers précis ne sont pas présents ou que la prévalence de ceux-ci est faible.
3. Prévenir, détecter, maîtriser, supprimer ou atténuer un ou plusieurs dangers précis s'ils posent un risque important pour la santé animale ou humaine dans la province.

**Limitations**

(2) An order made under this section shall apply only to the areas of the Province where it is necessary and shall be effective only for as long as necessary.

**Information in order**

(3) The order shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances giving rise to those reasons.

**Notice of order**

(4) The Minister shall cause notice of the order to be published,

- (a) in a newspaper having general circulation in the animal health control area, in a publication directed at the segment of the population most directly affected by the order, or on the Ministry's website; and
- (b) in any other manner the Minister considers appropriate.

**Same, to a specific owner**

(5) In addition to publishing a notice under subsection (4), the Minister may provide notice in any manner the Minister considers appropriate to an owner or custodian of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, premises, conveyance or other thing located in the animal health control area and, if the animal health control area is established with respect to a facility or class of facilities, to the owner of each facility subject to the order.

**Notice, mandatory information**

- (6) The notice of the order must,
  - (a) contain a description of the part of the Province that is designated an animal health control area, including where applicable the geographical location and boundary limits of the animal health control area and, if the animal health control area is established with respect to a facility or class of facilities in the Province or a part of the Province, a description of the facility or class of facilities;
  - (b) specify the hazard for which the animal health control area is established;
  - (c) identify the species, class or sub-set of animals that the hazard is known to affect or for which such animals may be a vector;
  - (d) list the legislative powers the Chief Veterinarian for Ontario requires in the animal health control area; and
  - (e) include any other relevant information.

**Powers of Chief Veterinarian for Ontario**

(7) When the Minister makes an order under this section, the Chief Veterinarian for Ontario may do any or all of the following:

**Restrictions**

(2) L'arrêté pris en vertu du présent article ne s'applique qu'aux secteurs de la province où il est nécessaire et ne demeure en vigueur qu'aussi longtemps qu'il est nécessaire.

**Renseignements à inclure dans l'arrêté**

(3) L'arrêté décrit brièvement ses motifs et les circonstances donnant lieu à ces motifs.

**Avis de l'arrêté**

(4) Le ministre fait publier l'avis de l'arrêté :

- a) d'une part, dans un journal à grande diffusion distribué dans la région de contrôle de la santé animale, dans une publication destinée au segment de la population le plus directement touché par l'arrêté ou sur le site Web du ministère;
- b) d'autre part, d'une autre manière que le ministre estime appropriée.

**Idem : propriétaire particulier**

(5) Outre la publication de l'avis en application du paragraphe (4), le ministre peut le donner comme il l'estime approprié au propriétaire ou au gardien d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un lieu, d'un moyen de transport ou de toute autre chose qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale et, si la région est créée à l'égard d'une installation ou d'une catégorie d'installations, au propriétaire de chaque installation visée par l'arrêté.

**Avis : renseignements obligatoires**

(6) L'avis de l'arrêté réunit les conditions suivantes :

- a) il contient une description de la partie de la province désignée comme région de contrôle de la santé animale, y compris, le cas échéant, son emplacement géographique et ses limites, et, si elle est créée à l'égard d'une installation ou d'une catégorie d'installations situées dans la province ou une partie de celle-ci, une description de ces installations;
- b) il précise le danger à l'égard duquel la région de contrôle de la santé animale est créée;
- c) il précise l'espèce, la catégorie ou le sous-groupe d'animaux qui, selon ce que l'on sait, est touché par le danger ou peut constituer un vecteur pour ce danger;
- d) il énumère les pouvoirs législatifs dont le vétérinaire en chef de l'Ontario a besoin dans la région de contrôle de la santé animale;
- e) il contient tout autre renseignement pertinent.

**Pouvoirs du vétérinaire en chef de l'Ontario**

(7) Lorsque le ministre prend un arrêté en vertu du présent article, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire tout ou partie de ce qui suit :



1. Require an owner or custodian of a living or dead animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing related to animals to submit samples and specimens from it for testing for the presence of any specific hazard.
  2. Require animal owners or custodians in the animal health control area to provide or arrange for the provision of veterinary medical or other health related treatment for animals in their possession or care, including preventive measures such as vaccination.
  3. Require animal owners and custodians in the animal health control area to report to the Chief Veterinarian for Ontario details of unusual mortality or morbidity with respect to animals in the animal health control area.
  4. Establish restrictions on the possession, storage, transportation, movement or distribution of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or any other thing related to animals in, to or from the animal health control area, including requiring permits to be obtained before any such activity may take place.
  5. Specify animal handling measures that must be observed in the animal health control area, including measures for the isolation of an animal or the separation of two or more animals from other animals.
  6. Specify any precautionary or biosecurity measures for individuals, animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things related to animals in the animal health control area or when entering or leaving the animal health control area, including requirements for cleaning and disinfection.
  7. Require the destruction and disposal of animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material and any other thing related to animals in the animal health control area.
  8. Require the recording, maintenance and reporting of specified information related to an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or any other thing related to animals.
  9. Set out any other restriction or requirement that he or she considers necessary.
1. Exiger que le propriétaire ou le gardien d'un animal vivant ou mort, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal remette des échantillons et des spécimens provenant de ceux-ci aux fins de tests ou d'analyses afin de déterminer si un danger précis y est présent.
  2. Exiger que les propriétaires ou les gardiens d'animaux qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale veillent à ce que ceux-ci reçoivent les traitements nécessaires à leur santé, y compris des soins vétérinaires et des soins préventifs comme la vaccination.
  3. Exiger que les propriétaires et les gardiens d'animaux qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale déclarent de façon détaillée au vétérinaire en chef de l'Ontario tout cas inhabituel de mortalité ou de morbidité parmi les animaux qui se trouvent dans la région.
  4. Imposer des restrictions relativement à la possession, à l'entreposage, au transport, au déplacement ou à la distribution d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de déchets ou de moyens de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal à l'intérieur, à destination ou en provenance de la région de contrôle de la santé animale, y compris exiger qu'une autorisation permettant une telle activité soit obtenue au préalable.
  5. Préciser des mesures particulières à observer à l'égard des animaux dans la région de contrôle de la santé animale, y compris en vue de l'isolement d'un animal ou de la séparation de deux animaux ou plus des autres animaux.
  6. Préciser les précautions ou les mesures de biosécurité, y compris les exigences en matière de nettoyage et de désinfection, qui s'appliquent aux personnes, aux animaux, aux produits animaux, aux sous-produits animaux, aux intrants, aux vecteurs passifs, aux déchets, aux moyens de transport ou à toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale, ou lorsqu'ils y entrent ou en sortent.
  7. Exiger la destruction et l'élimination d'animaux, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale.
  8. Exiger la consignation, le maintien et la communication des renseignements précisés concernant un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal.
  9. Énoncer les autres restrictions ou exigences qu'il estime nécessaires.



**Limitations on actions**

(8) The actions of the Chief Veterinarian for Ontario authorized by subsection (7) and of an inspector authorized by paragraph 4 of section 18 shall be exercised in a manner that is consistent with the purpose of the order and limits intrusiveness.

**Compliance**

(9) When an order is issued under this section and notice is provided in accordance with the requirements of this section, all persons in the animal health control area or affected by the order shall comply with the order and with the requirements of the Chief Veterinarian for Ontario under subsection (7) and, if requested to do so, shall provide proof of such compliance.

**Not a regulation**

(10) An order made under this section is not a regulation for the purposes of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**Order, destruction of animals**

**25.** (1) If, in the opinion of the Chief Veterinarian for Ontario, any of the hazards or circumstances listed in subsection (2) exists and the hazard or the hazard related to the circumstances is significant because of its potential to spread or otherwise pose a threat to animal or human health, the Chief Veterinarian may, if he or she considers it necessary to control the hazard or to prevent further spread or escalation of the hazard,

- (a) issue a written order to the owner or custodian of an animal to destroy or dispose of the animal, or to do both, within the period of time specified in the order; and
- (b) subject to the regulations, determine the method of destruction and the method of disposal of the carcass.

**Same**

(2) The following are the hazards and circumstances referred to in subsection (1):

1. An animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or other thing related to the animal is affected by or contaminated with a hazard or is suspected on reasonable grounds of being affected by or contaminated with a hazard.
2. The animal is, has been or is suspected on reasonable grounds to be or to have been, affected by or contaminated with a hazard.
3. The animal has come into contact with an animal that is, has been or is suspected on reasonable grounds to be or to have been affected by or contaminated with a hazard.
4. The animal is at or in quarantined premises or on or in a quarantined conveyance.
5. The animal is in a surveillance zone or an animal health control area.

**Mesures : restrictions**

(8) Les mesures que le paragraphe (7) et la disposition 4 de l'article 18 autorisent respectivement le vétérinaire en chef de l'Ontario et l'inspecteur à prendre le sont d'une manière compatible avec les fins de l'arrêté et qui limite leur effet perturbateur.

**Conformité**

(9) Si un arrêté est pris en vertu du présent article et qu'un avis en est donné conformément aux exigences du présent article, quiconque se trouve dans la région de contrôle de la santé animale ou est touché par l'arrêté se conforme à celui-ci ainsi qu'aux exigences du vétérinaire en chef de l'Ontario prévues au paragraphe (7) et, sur demande, fournit la preuve de sa conformité.

**Non un règlement**

(10) L'arrêté pris en vertu du présent article n'est pas un règlement pour l'application de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**Ordre : destruction d'animaux**

**25.** (1) S'il estime, d'une part, que l'un quelconque des dangers ou l'une quelconque des circonstances énoncés au paragraphe (2) est présent et que le danger ou le danger lié aux circonstances est important en raison du risque qu'il se propage ou qu'il menace autrement la santé animale ou humaine et, d'autre part, que la mesure est nécessaire pour maîtriser le danger ou l'empêcher de se propager davantage ou de s'aggraver, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire ce qui suit :

- a) par ordre écrit, enjoindre au propriétaire ou au gardien d'un animal de le détruire ou de l'éliminer, ou les deux, dans le délai que précise l'ordre;
- b) sous réserve des règlements, préciser les modes de destruction et d'élimination de la carcasse.

**Idem**

(2) Les dangers et circonstances visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, un vecteur ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal sont touchés ou contaminés par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils le sont.
2. L'animal est ou a été touché ou contaminé par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'il l'est ou l'a été.
3. L'animal est entré en contact avec un animal qui est ou a été touché ou contaminé par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'il l'est ou l'a été.
4. L'animal se trouve dans un lieu ou moyen de transport mis en quarantaine.
5. L'animal se trouve dans une zone de surveillance ou une région de contrôle de la santé animale.

**Order, destruction of other property**

(3) When there are appropriate grounds to do so, the Chief Veterinarian for Ontario may,

- (a) issue a written order to the owner or a custodian of an animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing related to animals to destroy or dispose of it within the period of time specified in the order; and
- (b) subject to the regulations, set out in the order the method of destruction and the method of disposal.

**Grounds for issuing order under subs. (3)**

(4) There are appropriate grounds to issue an order under subsection (3),

- (a) when the animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing,
  - (i) is, has been or is suspected on reasonable grounds to be or to have been affected by or contaminated with a hazard,
  - (ii) has come into contact with an animal that is or has been, or is suspected on reasonable grounds to be or to have been affected by or contaminated with a hazard,
  - (iii) is at or in premises or on or in a conveyance that is quarantined by an order made under section 21, or
  - (iv) is in a surveillance zone or an animal health control area; and
- (b) if, in the opinion of the Chief Veterinarian for Ontario,
  - (i) the hazard is significant because of its potential to spread or otherwise pose a threat to animal or human health, and the order is necessary to control the hazard or prevent further spread or escalation of the hazard, and
  - (ii) the hazard cannot be controlled or mitigated sufficiently by cleaning, disinfecting or otherwise treating the animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing.

**Oral order**

(5) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any animal or person, the Chief Veterinarian for Ontario may issue an order under this section orally.

**Same, order to be issued in writing**

(6) An order under this section that is issued orally shall be provided in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than seven days after the oral order is given.

**Ordre : destruction d'autres biens**

(3) S'il existe des motifs appropriés de le faire, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire ce qui suit :

- a) enjoindre, par ordre écrit, au propriétaire ou au gardien d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal de les détruire ou de les éliminer dans le délai que précise l'ordre;
- b) sous réserve des règlements, énoncer dans l'ordre les modes de destruction et d'élimination.

**Motifs de l'ordre visés au par. (3)**

(4) Il existe des motifs appropriés de prendre un ordre en vertu du paragraphe (3) :

- a) d'une part, lorsque le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif, les déchets, le moyen de transport ou l'autre chose :
  - (i) soit sont ou ont été touchés ou contaminés par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils le sont ou l'ont été,
  - (ii) soit sont entrés en contact avec un animal qui est ou a été touché ou contaminé par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils le sont ou l'ont été,
  - (iii) soit se trouvent sur ou dans un lieu ou dans un moyen de transport qui a été mis en quarantaine par ordre donné en vertu de l'article 21,
  - (iv) soit se trouvent dans une zone de surveillance ou une région de contrôle de la santé animale;
- b) d'autre part, si le vétérinaire en chef de l'Ontario est d'avis que :
  - (i) d'une part, le danger est important en raison du risque qu'il se propage ou qu'il menace autrement la santé animale ou humaine, et l'ordre est nécessaire pour le maîtriser ou l'empêcher de se propager davantage ou de s'aggraver,
  - (ii) d'autre part, le danger ne peut pas être suffisamment maîtrisé ou atténué par le traitement, notamment par nettoyage ou désinfection, du produit animal, du sous-produit animal, de l'intrant, du vecteur passif, des déchets, du moyen de transport ou de l'autre chose.

**Ordre donné verbalement**

(5) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut donner verbalement l'ordre prévu au présent article si le délai imparti pour le consigner par écrit entraînerait effectivement ou vraisemblablement une augmentation importante du risque pour la santé de personnes ou d'animaux.

**Idem : ordre écrit**

(6) L'ordre prévu au présent article qui est donné verbalement est remis par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard sept jours après qu'il a été donné.



**Information in order**

- (7) The order shall,
- (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances giving rise to those reasons; and
  - (b) specifically notify the person to whom it is directed that the person has the right to request a hearing by the Tribunal.

**Content of order**

- (8) The order may require the person to whom it is directed to,
- (a) use methods specified in the order in carrying out the destruction and disposal activity;
  - (b) complete the destruction and disposal within a set period of time;
  - (c) keep records and report information with respect to compliance with the order; and
  - (d) comply with such other conditions as the Chief Veterinarian for Ontario considers appropriate in the circumstances.

**Slaughter for human consumption**

- (9) In the case of an animal, the order may authorize the slaughter of the animal for human consumption.

**Service**

- (10) The Chief Veterinarian for Ontario shall have the order served on the person in accordance with section 51.

**Compliance**

- (11) A person who is subject to an order under this section shall comply with the order within the time period specified in the order and, if requested by the Chief Veterinarian for Ontario, shall provide proof of compliance.

**COMPENSATION****Compensation, authorization**

**26.** (1) Subject to the regulations and out of money appropriated for such purposes by the Legislature, the Minister may, in accordance with the regulations, authorize reasonable compensation to,

- (a) an owner of an animal that,
  - (i) is destroyed pursuant to an order made under section 24 or 25 or by reason of the regulations, or
  - (ii) dies or is required to be destroyed as a result of being injured in the course of being tested, treated or identified under this Act by an inspector or by a person possessing special, expert or professional knowledge or skills who is assisting the inspector under section 19 or the regulations;

**Renseignement à inclure dans l'ordre**

- (7) L'ordre réunit les conditions suivantes :
- a) il décrit brièvement ses motifs et les circonstances donnant lieu à ces motifs;
  - b) il précise que son destinataire a le droit de demander une audience devant le Tribunal.

**Contenu de l'ordre**

- (8) L'ordre peut exiger que son destinataire :
- a) utilise les modes de destruction et d'élimination qui y sont précisés;
  - b) effectue la destruction et l'élimination dans le délai fixé;
  - c) tienne des registres et communique des renseignements concernant l'observation de l'ordre;
  - d) observe les autres conditions que le vétérinaire en chef de l'Ontario estime appropriées dans les circonstances.

**Abattage aux fins de consommation humaine**

- (9) Dans le cas d'un animal, l'ordre peut permettre son abattage aux fins de consommation humaine.

**Signification**

- (10) Le vétérinaire en chef de l'Ontario fait signifier l'ordre à son destinataire conformément à l'article 51.

**Conformité**

- (11) Quiconque est assujéti à un ordre donné en vertu du présent article s'y conforme dans le délai qui y est précisé et, sur demande du vétérinaire en chef de l'Ontario, fournit la preuve de sa conformité.

**INDEMNISATION****Indemnisation : autorisation**

**26.** (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, par prélèvement sur les crédits affectés à cette fin par la Législature et conformément aux règlements, autoriser l'indemnisation raisonnable des personnes suivantes, selon le cas :

- a) le propriétaire de l'animal :
  - (i) soit qui est détruit conformément à un arrêté pris en vertu de l'article 24 ou à un ordre donné en vertu de l'article 25 ou par l'effet des règlements,
  - (ii) soit qui meurt ou doit être détruit en raison d'une blessure survenue au cours d'un examen ou d'une séance de traitement ou d'identification effectués en application de la présente loi par un inspecteur ou la personne qui l'aide en application de l'article 19 ou des règlements et qui possède des connaissances ou des compétences particulières, spéciales ou professionnelles;



- (b) a person for cleaning and disinfection costs incurred in the course of complying with an order made under this Act, including a quarantine order, surveillance zone order and an animal health control area order;
- (c) an owner of an animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing destroyed or disposed of pursuant to paragraph 7 of subsection 24 (7), section 25 or the regulations;
- (d) a person for the costs of the destruction and disposal of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or any other thing that is destroyed or disposed of pursuant to paragraph 7 of subsection 24 (7), section 25 or the regulations; or
- (e) a person in respect of any prescribed matter.

#### Same, amount in certain cases

(2) Subject to the regulations and to subsections (3) and (4), the amount of compensation authorized by the Minister shall not exceed the following with respect to the following:

1. If an animal is destroyed, the market value of the animal, as determined by the Minister, less the value of the animal's carcass, as determined by the Minister.
2. For cleaning and disinfecting, the costs reasonably incurred by the person, as determined by the Minister.
3. For the disposal of an animal carcass, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or any other thing, the costs reasonably incurred by the person to dispose of it, as determined by the Minister, less any value received in respect of it.

#### Same, calculation and maximum

(3) The amount of the compensation determined by the Minister shall be calculated in accordance with any prescribed rules and shall not exceed any maximum amount established by or determined in accordance with the regulations.

#### Same, refusal or reduction of compensation

(4) The Minister may refuse to authorize compensation for any person or may reduce the amount of the compensation authorized if, in the opinion of the Minister, the circumstances giving rise to the claim for compensation resulted wholly or partially from,

- (a) a failure to comply with an order, direction or requirement made by an inspector, a director, the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief

- b) une personne qui a engagé des frais de nettoyage et de désinfection afin d'observer un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, y compris un ordre de quarantaine, un ordre créant une zone de surveillance ou un arrêté créant une région de contrôle de la santé animale;
- c) le propriétaire d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un moyen de transport ou d'une autre chose qui ont été détruits ou éliminés conformément à la disposition 7 du paragraphe 24 (7), à l'article 25 ou aux règlements;
- d) une personne qui a engagé des frais de destruction et d'élimination à l'égard d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un moyen de transport ou d'une autre chose qui ont été détruits ou éliminés conformément à la disposition 7 du paragraphe 24 (7), à l'article 25 ou aux règlements;
- e) une autre personne, relativement à toute question prescrite.

#### Idem : montant dans certains cas

(2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (3) et (4), l'indemnité autorisée par le ministre ne doit pas dépasser les frais suivants à l'égard de ce qui suit :

1. Si un animal est détruit, sa valeur marchande, selon ce que détermine le ministre, déduction faite de la valeur de sa carcasse, selon ce que détermine le ministre.
2. Pour le nettoyage et la désinfection, les frais raisonnablement engagés, selon ce que détermine le ministre.
3. Pour l'élimination d'une carcasse d'animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un moyen de transport ou d'une autre chose, les frais raisonnablement engagés à l'égard de l'élimination, selon ce que détermine le ministre, déduction faite de la valeur reçue.

#### Idem : calcul et maximum

(3) L'indemnité que détermine le ministre est calculée conformément aux règles prescrites, le cas échéant, et ne doit pas dépasser le maximum calculé conformément aux règlements ou fixé par eux.

#### Idem : refus ou réduction

(4) Le ministre peut refuser d'autoriser l'indemnisation d'une personne ou réduire l'indemnité autorisée s'il estime que les circonstances donnant lieu à la demande d'indemnisation découlaient entièrement ou partiellement de ce qui suit, selon le cas :

- a) le défaut de se conformer à une directive ou un ordre donné, un arrêté pris ou une demande faite par un inspecteur, un directeur, le vétérinaire en

Veterinarian for Ontario or the Minister under this Act;

- (b) a failure to implement biosecurity measures as specified in the regulations;
- (c) a failure to comply with a provision of this Act, where the breach of the provision presents a risk to animal health or human health;
- (d) a failure to comply with any law of Canada or of a Province relating to animal health, food safety or a hazard; or
- (e) any other prescribed reason.

**Crown not liable for losses, etc.**

27. Despite section 54, if a person is required under this Act or the regulations to do a particular thing or an inspector is permitted to do a particular thing, the Crown is not liable,

- (a) for any costs, loss or damage resulting from the person or inspector doing it in compliance with this Act or the regulations; or
- (b) for the payment of any fee, rent or other charge associated with doing it in compliance with this Act or the regulations.

**ACTIONS BY MINISTER AND CHIEF VETERINARIAN FOR ONTARIO RE ORDERS**

**Action by Minister**

28. If an order or decision made under any of sections 20 to 25 is stayed, the Minister may cause to be done anything required by the order or decision.

**Action by Chief Veterinarian for Ontario**

29. (1) If an order made under any of sections 20 to 25 is not stayed, the Chief Veterinarian for Ontario may do or cause to be done anything required by the order,

- (a) if the person required by the order to do the thing,
  - (i) cannot be served with the order,
  - (ii) has refused to comply with or is not complying with the order,
  - (iii) is not likely, in the Chief Veterinarian for Ontario's opinion, to comply with the order in accordance with its requirements,
  - (iv) is not likely, in the Chief Veterinarian for Ontario's opinion, to carry out the order competently, or
  - (v) requests the assistance of the Chief Veterinarian for Ontario in complying with the order;

chef de l'Ontario, le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario ou le ministre en application de la présente loi;

- b) le défaut de prendre des mesures de biosécurité comme le précisent les règlements;
- c) le défaut de se conformer à une disposition de la présente loi dont la violation pose un risque pour la santé animale ou la santé humaine;
- d) le défaut de se conformer à une loi du Canada ou d'une province relative à la santé animale, à la salubrité des aliments ou à un danger;
- e) tout autre motif prescrit.

**Immunité de la Couronne**

27. Malgré l'article 54, si la présente loi ou les règlements exigent qu'une personne fasse une chose donnée ou permettent à un inspecteur de faire une chose donnée, la Couronne n'est pas responsable, selon le cas :

- a) des frais, des pertes ou des dommages découlant de l'exécution de la chose par la personne ou l'inspecteur conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) du paiement des frais, y compris des droits ou un loyer, associés à l'exécution de la chose conformément à la présente loi ou aux règlements.

**MESURES PRISES PAR LE MINISTRE ET LE VÉTÉRINAIRE EN CHEF DE L'ONTARIO : ORDRES ET ARRÊTÉS**

**Mesure prise par le ministre**

28. Si une décision ou un ordre donné ou un arrêté pris en vertu de l'un quelconque des articles 20 à 25 est suspendu, le ministre peut faire faire toute chose qui y est exigée.

**Mesure prise par le vétérinaire en chef de l'Ontario**

29. (1) Si un ordre donné ou un arrêté pris en vertu de l'un quelconque des articles 20 à 25 n'est pas suspendu, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire ou faire faire toute chose qui y est exigée si, selon le cas :

- a) la personne qui est tenue, aux termes de l'ordre ou de l'arrêté, de faire cette chose, selon le cas :
  - (i) ne peut pas recevoir signification de l'ordre ou de l'arrêté,
  - (ii) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'ordre ou à l'arrêté,
  - (iii) de l'avis du vétérinaire en chef de l'Ontario, ne se conformera vraisemblablement pas à l'ordre ou à l'arrêté conformément à ses exigences,
  - (iv) de l'avis du vétérinaire en chef de l'Ontario, n'exécutera vraisemblablement pas l'ordre ou l'arrêté d'une façon compétente,
  - (v) demande l'aide du vétérinaire en chef de l'Ontario pour se conformer à l'ordre ou à l'arrêté;

- (b) if, in the Chief Veterinarian for Ontario's opinion, it would be in the public interest to do so; or
- (c) if the prescribed conditions are satisfied.

**Notice**

(2) The Chief Veterinarian for Ontario or his or her designate shall serve notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1) on each person required by the order to do the thing, unless the identity of the person cannot be ascertained.

**Reaction to notice**

(3) A person who receives a notice under subsection (2) shall not do the thing referred to in the notice without the permission of the Chief Veterinarian for Ontario or his or her designate.

**Entry**

**30.** (1) A person who is responsible for doing any thing under section 28 or 29 may, for that purpose, enter on or in any premises or conveyance where the thing is to be done and any adjacent premises without a warrant if,

- (a) the entry is made with the consent of the owner, occupier or person in charge of the premises or the owner or operator of the conveyance, as the case may be; or
- (b) the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2) would result in,
  - (i) danger to the health or safety of any person or animal, or
  - (ii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property.

**Warrant**

(2) A person who is responsible for doing a thing under section 28 or 29 may apply to a justice to obtain a warrant,

- (a) to enter a private dwelling; or
- (b) to enter any premises or conveyance,
  - (i) if entry has been refused, or
  - (ii) if there are grounds to believe that entry to the premises or conveyance is likely to be refused.

**Application, dwelling**

(3) An application for a warrant to enter a private dwelling shall specifically indicate that the application relates to a private dwelling.

**Same, use of force**

(4) A warrant may authorize the reasonable use of force, if required in the circumstances and subject to such conditions as may be contained in the warrant, by the person who is responsible for doing the thing under section 28 or 29.

- b) de l'avis du vétérinaire en chef de l'Ontario, il est dans l'intérêt public de le faire;
- c) il est satisfait aux conditions prescrites.

**Avis**

(2) Le vétérinaire en chef de l'Ontario ou la personne qu'il désigne signifie un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) à chaque personne qui est tenue, aux termes de l'ordre ou de l'arrêté, de faire cette chose, sauf si son identité ne peut être établie.

**Réaction à l'avis**

(3) Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe (2) ne doit pas faire la chose qui y est mentionnée sans la permission du vétérinaire en chef de l'Ontario ou de la personne qu'il désigne.

**Entrée**

**30.** (1) Quiconque est tenu de faire une chose en application de l'article 28 ou 29 peut, à cette fin, entrer sans mandat dans tout lieu ou moyen de transport où cette chose doit être faite et dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement du propriétaire, de l'occupant ou du responsable du lieu ou du propriétaire ou de l'utilisateur du moyen de transport, selon le cas;
- b) le délai imparti pour obtenir le mandat visé au paragraphe (2) entraînerait :
  - (i) soit une menace pour la santé ou la sécurité de personnes ou d'animaux,
  - (ii) soit un tort ou des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens.

**Mandat**

(2) Quiconque est tenu de faire une chose en application de l'article 28 ou 29 peut demander, par voie de requête, à un juge de lui délivrer un mandat :

- a) soit pour entrer dans un logement privé;
- b) soit pour entrer dans un lieu ou un moyen de transport si, selon le cas :
  - (i) l'entrée a été refusée,
  - (ii) il existe des motifs de croire que l'entrée dans le lieu ou le moyen de transport sera vraisemblablement refusée.

**Requête : logement**

(3) La requête présentée en vue d'obtenir un mandat pour entrer dans un logement privé indique précisément qu'elle se rapporte à un tel logement.

**Idem : usage de la force**

(4) Un mandat peut autoriser la personne qui est tenue de faire une chose en application de l'article 28 ou 29 à user raisonnablement de la force si les circonstances l'exigent et sous réserve des conditions qu'il précise.



**Execution and expiry of warrant**

- (5) A warrant issued under subsection (2) shall,
- (a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the warrant may be carried out; and
  - (b) state when the warrant expires.

**Renewal**

(6) Before or after the warrant expires, a justice may renew the warrant for the additional periods that the justice considers necessary.

**Necessary assistance**

(7) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (2) to enter premises or a conveyance for the purpose of doing a thing may take the necessary steps and employ the assistance that is necessary to accomplish the thing.

**Police assistance**

(8) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (2) to enter premises or a conveyance for the purpose of doing a thing may, when obstructed in doing so, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required, and it is the duty of every member of the Ontario Provincial Police Force or the police force to render assistance.

**Assistance from other persons**

(9) A person named in a warrant issued under subsection (2) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the order.

**Application without notice**

(10) A justice may receive and consider an application for a warrant or renewal of a warrant under this section without notice to the owner, occupier or person in charge of the premises or the owner or operator of the conveyance, as the case may be.

**Identification**

(11) On the request of an owner, occupier or person in charge of the premises or an owner or operator of a conveyance, a person who exercises a power conferred under subsection (1) or (2) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

**Order to pay costs**

**31.** (1) If a person is required to do any thing by an order or decision made under this Act and the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario causes the thing to be done under section 28 or 29, the Chief Veterinarian for Ontario may make an order requiring the person, and any other person whom the Chief Veterinarian for Ontario determines is appropriate, to pay the costs incurred for having the thing done.

**Contents of order**

- (2) The order to pay costs shall include,

**Exécution et expiration du mandat**

- (5) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (2) :
- a) d'une part, précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles il peut être exécuté;
  - b) d'autre part, indique la date de son expiration.

**Renouvellement**

(6) Un juge peut renouveler le mandat, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

**Aide nécessaire**

(7) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) à entrer dans un lieu ou un moyen de transport afin de faire une chose peut prendre les mesures et recourir à l'aide nécessaires pour la faire.

**Assistance de la police**

(8) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) à entrer dans un lieu ou un moyen de transport afin de faire une chose peut, si elle est empêchée de la faire, demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région où elle demande cette assistance, auquel cas il incombe à chacun des membres de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région d'apporter une telle assistance.

**Aide d'autres personnes**

(9) La personne nommée dans un mandat délivré en vertu du paragraphe (2) peut faire appel aux autres personnes qu'elle estime souhaitables pour exécuter le mandat.

**Requête sans préavis**

(10) Un juge peut recevoir et examiner une requête présentée en vertu du présent article en vue d'obtenir la délivrance ou le renouvellement d'un mandat sans en aviser le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu ou le propriétaire ou l'utilisateur du moyen de transport, selon le cas.

**Identification**

(11) À la demande d'un propriétaire, d'un occupant ou d'un responsable du lieu ou d'un propriétaire ou d'un utilisateur du moyen de transport, la personne qui exerce un pouvoir qui lui est conféré par le paragraphe (1) ou (2) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

**Ordre de paiement des frais**

**31.** (1) Si le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario fait faire, en vertu de l'article 28 ou 29, une chose qu'une personne est tenue de faire aux termes d'un ordre donné ou d'une décision ou d'un arrêté pris en vertu de la présente loi, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre, exiger qu'elle et les autres personnes qu'il juge appropriées paient les frais d'exécution de la chose.

**Contenu de l'ordre**

- (2) L'ordre de paiement des frais contient ce qui suit :

- (a) a description of things that the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario caused to be done under this Act;
- (b) a brief statement of the circumstances giving rise to the decision of the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario to cause the things to be done;
- (c) a detailed account of the costs incurred in doing the things; and
- (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Minister of Finance.

#### Enforcement of order

32. (1) An order to pay costs may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

#### Interest

(2) Section 129 (postjudgment interest) of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for that purpose, the date of filing is deemed to be the date of the order.

#### Recovery of money

(3) The debt resulting from the failure to pay the order is, for all purposes, a debt due to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or other procedure available to the Crown by law.

### PROVINCIAL TRACEABILITY SYSTEM

#### Provincial traceability system

##### Establishing and overseeing operation of system

33. (1) The Minister may establish and oversee the operation of a provincial traceability system for animals, animal products, animal by-products and any other thing related to animals that is prescribed.

##### Requirement to take action and reporting to Ministry

(2) Subject to the regulations, the Minister may require persons who own, have control over, or custody of premises, conveyances, animals, animal products, animal by-products and any other thing related to animals that is prescribed to take specified actions to support the establishment and effective operation of the system and to report the following to the Ministry or its designate at prescribed times:

1. The identification of premises and conveyances, including details of their characteristics, by such means as may be prescribed.
2. The identification of living and dead animals, animal products, animal by-products and any other thing related to animals that is prescribed, by such means as may be prescribed.

- a) la description des choses que le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario a fait faire en vertu de la présente loi;
- b) un bref exposé des circonstances qui ont donné lieu à la décision du ministre ou du vétérinaire en chef de l'Ontario de faire faire les choses;
- c) l'état détaillé des frais engagés pour faire les choses;
- d) une directive indiquant que le destinataire de l'ordre doit payer les frais au ministre des Finances.

#### Exécution de l'ordre

32. (1) L'ordre de paiement des frais peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

#### Intérêts

(2) L'article 129 (intérêts postérieurs au jugement) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'ordre déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

#### Recouvrement de sommes

(3) La dette découlant du défaut de paiement des frais précisés dans l'ordre constitue, à toutes fins, une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

### SYSTÈME PROVINCIAL DE TRAÇABILITÉ

#### Système provincial de traçabilité

##### Mise sur pied du système et supervision de son fonctionnement

33. (1) Le ministre peut mettre sur pied un système provincial de traçabilité à l'égard des animaux, des produits animaux ou des sous-produits animaux ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui est prescrite, et il peut en superviser le fonctionnement.

##### Obligation d'agir et renseignements à communiquer au ministère

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut exiger de quiconque est propriétaire ou a le contrôle ou la garde de lieux, de moyens de transport, d'animaux, de produits animaux ou de sous-produits animaux ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui est prescrite qu'il prenne les mesures précisées pour favoriser la mise sur pied et le fonctionnement efficace du système et communique ce qui suit dans les délais prescrits au ministère ou à la personne que désigne celui-ci :

1. L'identification, par les moyens prescrits, de lieux et de moyens de transport, y compris leurs caractéristiques détaillées.
2. L'identification, par les moyens prescrits, d'animaux vivants ou morts, de produits animaux ou de sous-produits animaux et de toute autre chose se rapportant à un animal qui est prescrite.



3. The movement from one premises to another premises of living and dead animals, animal products, animal by-products and any other thing related to animals that is prescribed and the conveyances used for such movement.

#### REVIEW OF INSPECTORS' ORDERS

##### Review of order

34. (1) A person to whom an order made by an inspector under section 20 or 21 is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that a director review the order.

##### Same

(2) Despite subsection (1), an order made under section 20 or 21 by a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, acting as an inspector, shall not be reviewed by a director.

##### Form of request

(3) The person may make the request for review orally, with written confirmation served on the director within the time specified in subsection (1), or in writing.

##### Contents of request

(4) A written request for review or a written confirmation of an oral request shall include,

- (a) the portions of the order in respect of which the person is requesting the review;
- (b) any submissions that the person wishes the director to consider; and
- (c) for the purpose of subsection (8), an address for service by mail or by fax or by any other means of service that the regulations specify.

##### No automatic stay

(5) A request for review does not stay an order, unless the director orders otherwise in writing.

##### Decision of director

(6) A director who receives a request for review may,

- (a) revoke the order of the inspector; or
- (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the inspector.

##### Same

(7) For the purposes of subsection (6), the director may substitute his or her own opinion for that of the inspector.

##### Notice of decision

(8) The director shall serve the person requesting the review with a copy of,

3. Le déplacement entre des lieux d'animaux vivants ou morts, de produits animaux ou de sous-produits animaux et de toute autre chose se rapportant à un animal qui est prescrite, ainsi que les moyens de transport servant à de tels déplacements.

#### RÉVISION DES ORDRES DES INSPECTEURS

##### Révision d'un ordre

34. (1) Le destinataire de l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 20 ou 21 peut, dans les sept jours qui suivent la date où une copie de l'ordre lui a été signifiée, demander qu'un directeur le révise.

##### Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'ordre donné en vertu de l'article 20 ou 21 par un directeur, le vétérinaire en chef de l'Ontario ou le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, à titre d'inspecteur, ne doit pas être révisé par un directeur.

##### Mode de demande

(3) La demande de révision peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.

##### Contenu de la demande

(4) La demande de révision présentée par écrit ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement contient ce qui suit :

- a) les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande de révision;
- b) les observations que l'auteur de la demande souhaite que le directeur examine;
- c) pour l'application du paragraphe (8), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre mode de signification que les règlements précisent.

##### Suspension non automatique

(5) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

##### Décision du directeur

(6) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :

- a) révoquer l'ordre de l'inspecteur;
- b) par ordre adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'ordre de l'inspecteur.

##### Idem

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur.

##### Avis de décision

(8) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :



- (a) the decision, if the director decides to revoke the order of the inspector; or
- (b) the director's order and reasons for it, if the director confirms or alters the order of the inspector.

#### Deemed confirmation of order

(9) If, within seven days after receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the director does not make a decision under subsection (6) and serve notice of the decision on the person requesting the review, the director is deemed to have made an order confirming the order of the inspector.

#### Same, notice

(10) For the purpose of an appeal to the Tribunal, a confirmation order that a director is deemed under subsection (9) to have made is deemed,

- (a) to be directed to each person to whom the order of the inspector was directed; and
- (b) to have been served, on each person to whom the order of the inspector was directed, at the expiry of the time period mentioned in subsection (9).

### HEARINGS BY TRIBUNAL

#### Notice of director's actions

**35.** (1) A director who does one of the following shall serve a written notice of his or her decision, with reasons, on the holder of the licence, certificate, registration or permit:

1. Imposes or amends conditions on a licence, certificate, registration or permit.
2. Suspends or revokes a licence, certificate, registration or permit.

#### Same, non-issuance or non-renewal

(2) A director who refuses to issue or renew a licence, certificate, registration or permit shall serve a written notice of his or her decision, with reasons, on the person to whom the director refused to issue or renew the licence, certificate, registration or permit.

#### Right to hearing

**36.** (1) A person who receives a notice under subsection 35 (1) or (2) may request a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the request on the director and the Tribunal within 15 days after service of the notice.

#### Same, director's order

(2) If a director makes an order under section 20 or 21, confirms or alters an order made by an inspector, is deemed to have made an order under section 34 or amends or revokes an order under section 22, the person to whom the order is directed may request a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the request on the director and the Tribunal within 15 days after service of notice of the order or deemed service of the order.

- a) soit de sa décision de révoquer l'ordre de l'inspecteur;
- b) soit d'un ordre confirmant ou modifiant l'ordre de l'inspecteur, accompagné des motifs.

#### Ordre réputé confirmé

(9) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (6) ni ne signifie d'avis de sa décision à l'auteur de la demande, il est réputé avoir donné un ordre confirmant celui de l'inspecteur.

#### Idem : avis

(10) Aux fins d'un appel interjeté devant le Tribunal, l'ordre de confirmation que le directeur est réputé avoir donné en vertu du paragraphe (9) est réputé :

- a) d'une part, s'adresser à chaque destinataire de l'ordre de l'inspecteur;
- b) d'autre part, avoir été signifié à chaque destinataire de l'ordre de l'inspecteur à l'expiration du délai visé au paragraphe (9).

### AUDIENCES DU TRIBUNAL

#### Avis de mesure prise par le directeur

**35.** (1) Le directeur qui prend une des mesures suivantes signifie un avis motivé écrit de sa décision au titulaire de l'inscription, de l'autorisation, du permis ou du certificat :

1. Assortir l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat de conditions ou modifier des conditions.
2. Suspendre ou révoquer l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat.

#### Idem : refus de délivrer ou de renouveler

(2) Le directeur qui refuse de délivrer ou de renouveler une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat à une personne lui signifie un avis motivé écrit de sa décision.

#### Droit d'audience

**36.** (1) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe 35 (1) ou (2) peut, dans les 15 jours de la signification, demander une audience devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal.

#### Idem : ordre du directeur

(2) Si le directeur donne un ordre en vertu de l'article 20 ou 21, confirme ou modifie un ordre donné par un inspecteur, est réputé avoir donné un ordre en vertu de l'article 34 ou modifie ou révoque un ordre donné en vertu de l'article 22, le destinataire de l'ordre peut demander une audience devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis relatif à l'ordre ou de la signification réputée de l'ordre.

**Same, order of Chief Veterinarian for Ontario, etc.**

(3) If the Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario makes, amends or revokes an order under this Act, the person to whom the order is directed or a person affected by the order may request a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the request on the Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario, as the case may be, and the Tribunal within 15 days after service of notice of the order.

**No order**

(4) The refusal by the director, Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario to make, amend or revoke an order does not itself constitute an order.

**No right to hearing**

(5) A person is not entitled to request a hearing under subsection (1), (2) or (3) if the person receives,

- (a) notice that the director has issued the licence, certificate, registration or permit for which the person applied; or
- (b) notice of an action that the Tribunal has directed the director or Chief Veterinarian for Ontario to take under clause 38 (b).

**Extension of time**

(6) The Tribunal shall extend the time in which a person may serve a notice under subsection (1), (2) or (3) requesting a hearing on a decision or order if, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because the person did not receive actual notice of the decision or order through the method of service of the decision or order.

**Contents of notice**

(7) A person requesting a hearing shall state in the notice requesting the hearing,

- (a) the portions of the licence, certificate, registration, permit or order in respect of which the hearing is requested; and
- (b) the grounds on which the person requesting the hearing intends to rely at the hearing.

**Effect of contents of notice**

(8) Except with leave of the Tribunal, a person requesting a hearing is not entitled to appeal a portion of the licence, certificate, registration, permit or order that is not stated to be a subject of the appeal or a ground for appeal in the person's notice requesting the hearing.

**Leave by Tribunal**

(9) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (8) if the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give the directions that the Tribunal considers proper after granting leave.

**Idem : ordre du vétérinaire en chef de l'Ontario**

(3) Si le vétérinaire en chef de l'Ontario ou le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario donne, modifie ou révoque un ordre en vertu de la présente loi, le destinataire de l'ordre ou toute personne touchée par celui-ci peut demander une audience devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit signifié au vétérinaire en chef de l'Ontario ou au vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, selon le cas, et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis relatif à l'ordre.

**Aucun ordre**

(4) Ne constitue pas un ordre le refus du directeur ou du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario de donner, de modifier ou de révoquer un ordre.

**Aucun droit d'audience**

(5) Une personne n'a pas le droit de demander une audience en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) si elle reçoit, selon le cas :

- a) un avis l'informant que le directeur a délivré l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat qu'elle a demandé;
- b) un avis d'une mesure que le Tribunal a ordonnée au directeur ou au vétérinaire en chef de l'Ontario de prendre en vertu de l'alinéa 38 b).

**Prorogation du délai**

(6) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut signifier, en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), un avis de demande d'audience concernant une décision ou un ordre s'il estime que cela est juste parce que le mode de signification utilisé n'a pas effectivement donné à la personne avis de la décision ou de l'ordre.

**Contenu de l'avis**

(7) La personne qui demande une audience indique dans l'avis de demande :

- a) d'une part, les parties de l'inscription, de l'autorisation, du permis, du certificat ou de l'ordre qui font l'objet de sa demande;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

**Effet du contenu de l'avis**

(8) Sauf si le Tribunal y consent, la personne qui demande une audience ne peut interjeter appel d'une partie de l'inscription, de l'autorisation, du permis, du certificat ou de l'ordre qui n'est pas indiquée comme étant visée par l'appel ou comme étant un motif d'appel dans l'avis de demande d'audience.

**Consentement du Tribunal**

(9) S'il estime que cela est approprié dans les circonstances, le Tribunal peut accorder le consentement visé au paragraphe (8), auquel cas il peut l'assortir des directives qu'il estime appropriées après l'avoir accordé.



**Tribunal may refuse to hear appeal**

(10) The Tribunal may refuse to hear the appeal or, after a hearing has commenced, refuse to continue the hearing or make a decision if the appeal relates to any subject matter related to a licence, certificate, registration, permit or order of which the person requesting the hearing has had knowledge for more than one year before the notice is filed under subsection (1), (2) or (3) or, if in its opinion,

- (a) the subject matter of the appeal is trivial;
- (b) the appeal is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or
- (c) the person requesting the hearing does not have a sufficient interest in the subject matter of the appeal.

**Parties**

(11) The following persons are parties to a hearing:

- 1. The person requesting the hearing.
- 2. In the case of a hearing requested under subsection (1) or (2), the director.
- 3. In the case of a hearing requested under subsection (3), the Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario, as the case may be.
- 4. Any other person specified by the Tribunal.

**No automatic stay**

37. (1) The commencement of a hearing before the Tribunal does not stay the operation of the order or decision taken with respect to the licence, certificate, registration or permit that is the subject matter of the hearing, unless the order is an order made under section 31 to pay costs.

**Grant of stay**

(2) Subject to subsection (3), the Tribunal may, on the application of a party to a hearing, stay the order or decision that is the subject matter of the hearing.

**Grounds for not granting stay**

(3) The Tribunal shall not stay the order or decision if doing so would result in,

- (a) serious risk to the health or safety of any person or any animal; or
- (b) significant damage or serious risk of significant damage to any property.

**Application for removal of stay**

(4) A party to the hearing may apply for the removal of a stay if relevant circumstances have changed or have become known to the party since the stay was granted, and the Tribunal may grant the application.

**Application by new party**

(5) A person who is made a party to the hearing after a stay is granted may, at the time the person is made a

**Refus du Tribunal d'entendre l'appel**

(10) Le Tribunal peut refuser d'entendre l'appel ou, après que l'audience a commencé, refuser de poursuivre celle-ci ou de rendre une décision si l'appel porte sur une question liée à une inscription, à une autorisation, à un permis, à un certificat ou à un ordre dont la personne qui demande l'audience a eu connaissance plus d'un an avant le dépôt de l'avis prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) ou si le Tribunal estime, selon le cas :

- a) que l'objet de l'appel est sans importance;
- b) que l'appel est frivole ou vexatoire ou n'est pas interjeté de bonne foi;
- c) que l'intérêt personnel de la personne qui demande l'audience dans l'objet de l'appel n'est pas suffisant.

**Parties**

(11) Les personnes suivantes sont parties à l'audience :

- 1. La personne qui demande l'audience.
- 2. Dans le cas d'une audience demandée en vertu du paragraphe (1) ou (2), le directeur.
- 3. Dans le cas d'une audience demandée en vertu du paragraphe (3), le vétérinaire en chef de l'Ontario ou le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, selon le cas.
- 4. Les autres personnes que précise le Tribunal.

**Aucune suspension automatique**

37. (1) Le début d'une audience devant le Tribunal n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre donné ou de la décision prise à l'égard de l'inscription, de l'autorisation, du permis ou du certificat qui fait l'objet de l'audience, sauf s'il s'agit d'un ordre de paiement des frais donné en vertu de l'article 31.

**Suspension accordée**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une audience, suspendre l'ordre ou la décision qui fait l'objet de l'audience.

**Motifs du refus de la suspension**

(3) Le Tribunal ne doit pas suspendre l'ordre ou la décision si une telle mesure devait entraîner, selon le cas :

- a) un risque grave pour la santé ou la sécurité de personnes ou d'animaux;
- b) des dommages importants ou un risque grave de dommages importants à des biens.

**Requête en annulation de la suspension**

(4) Une partie à l'audience peut, par voie de requête, demander l'annulation de la suspension si des circonstances pertinentes ont changé ou ont été portées à sa connaissance depuis que la suspension a été accordée. Le Tribunal peut accéder à la requête.

**Requête d'une nouvelle partie**

(5) Quiconque devient partie à l'audience après que la suspension est accordée peut, par voie de requête présen-



party, apply for the removal of the stay, and the Tribunal may grant the application.

#### Removal of stay

(6) The Tribunal, on the application of a party under subsection (4) or (5), shall remove a stay if failure to do so would have a result mentioned in clause (3) (a) or (b).

#### Conditions

(7) The Tribunal may impose conditions on granting or removing a stay under this section.

#### Powers of Tribunal

**38.** A hearing by the Tribunal shall be a new hearing and the Tribunal may,

- (a) confirm, alter or revoke the order or decision of the director, Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario that is the subject matter of the hearing;
- (b) by order direct the director, Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario to take the action that the Tribunal considers that he or she should take in accordance with this Act and the regulations;
- (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute its opinion for that of the director, Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario.

### ADMINISTRATIVE PENALTIES

#### Administrative penalties, penalties

**39.** An administrative penalty may be imposed under section 40 for the purpose of promoting compliance with the requirements established under this Act or the regulations.

#### Administrative penalties, director

**40.** (1) A director may, subject to the regulations, issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice if,

- (a) the director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order made under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate, registration or permit; and
- (b) the contravention or failure is not one in respect of which an inspector is authorized by the regulations to issue a notice requiring the person to pay an administrative penalty.

#### Same, inspector

(2) An inspector shall, subject to the regulations, issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice if,

tée à ce moment, demander l'annulation de la suspension. Le Tribunal peut accéder à la requête.

#### Annulation de la suspension

(6) Le Tribunal, sur requête présentée par une partie en vertu du paragraphe (4) ou (5), annule la suspension si son maintien devait entraîner une conséquence mentionnée à l'alinéa (3) a) ou b).

#### Conditions

(7) Le Tribunal peut assortir de conditions sa décision d'accorder ou d'annuler une suspension en vertu du présent article.

#### Pouvoirs du Tribunal

**38.** L'audience que tient le Tribunal est une nouvelle audience et le Tribunal peut :

- a) confirmer, modifier ou révoquer l'ordre ou la décision du directeur, du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario qui fait l'objet de l'audience;
- b) par ordonnance, enjoindre au directeur, au vétérinaire en chef de l'Ontario ou au vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario de prendre les mesures que le Tribunal estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle du directeur, du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario.

### PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

#### Pénalités administratives : pénalités

**39.** Une pénalité administrative peut être imposée en vertu de l'article 40 pour encourager l'observation des exigences prévues par la présente loi ou les règlements.

#### Pénalités administratives : directeur

**40.** (1) Sous réserve des règlements, un directeur peut donner un avis écrit exigeant qu'une personne paie la pénalité administrative qui y est précisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il estime que la personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou ne s'est pas conformée à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat;
- b) la contravention ou le défaut de se conformer n'en est pas un à l'égard duquel les règlements autorisent un inspecteur à donner un avis exigeant que la personne paie une pénalité administrative.

#### Idem : inspecteur

(2) Sous réserve des règlements, un inspecteur donne un avis écrit exigeant qu'une personne paie la pénalité administrative qui y est précisée si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the inspector is of the opinion that the person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order made under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate, registration or permit;
- (b) the inspector believes that the contravention or failure warrants more than a warning; and
- (c) the contravention or failure is one in respect of which an inspector is authorized by the regulations to issue a notice requiring the person to pay an administrative penalty.

#### Limitation

(3) A director or inspector shall not issue a notice under subsection (1) or (2) in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day on which the director or inspector knew the contravention or failure had occurred; and
- (b) the day on which the director or inspector ought to have known of the contravention or failure.

#### Amount of penalty

(4) The amount of an administrative penalty in respect of a contravention or failure,

- (a) shall not exceed \$10,000, if the contravention or failure is one in respect of which a director may issue a notice under subsection (1); and
- (b) shall be the amount, not to exceed \$1,000, prescribed by the regulations, if the contravention or failure is one in respect of which an inspector is authorized by the regulations to issue a notice under subsection (2).

#### Contents of notice

(5) The notice of an administrative penalty served on the person who is required to pay the penalty shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty,
  - (i) with respect to a notice under subsection (1), determined by the director in accordance with the regulations, or
  - (ii) with respect to a notice under subsection (2), specified by the regulations;
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to request,

- a) il estime que la personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou ne s'est pas conformée à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat;
- b) il estime que la contravention ou le défaut de se conformer justifie plus qu'un avertissement;
- c) la contravention ou le défaut de se conformer en est un à l'égard duquel les règlements l'autorisent à donner un avis exigeant que la personne paie une pénalité administrative.

#### Prescription

(3) Le directeur ou l'inspecteur ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'une contravention ou d'un défaut de se conformer plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où il a eu connaissance de la contravention ou du défaut;
- b) le jour où il aurait dû avoir connaissance de la contravention ou du défaut.

#### Montant de la pénalité

(4) Le montant de la pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut de se conformer :

- a) d'une part, ne doit pas dépasser 10 000 \$, s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel un directeur peut donner l'avis prévu au paragraphe (1);
- b) d'autre part, est le montant que prescrivent les règlements et qui ne dépassent pas 1 000 \$, s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel les règlements autorisent un inspecteur à donner l'avis prévu au paragraphe (2).

#### Contenu de l'avis

(5) L'avis de pénalité administrative signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité réunit les conditions suivantes :

- a) il contient une description de la contravention ou du défaut de se conformer qui fait l'objet de l'avis, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut de se conformer;
- b) il précise le montant de la pénalité :
  - (i) que le directeur fixe conformément aux règlements, dans le cas de l'avis visé au paragraphe (1),
  - (ii) que les règlements précisent, dans le cas de l'avis visé au paragraphe (2);
- c) il précise le délai et le mode de paiement de la pénalité;
- d) il renseigne la personne sur son droit de demander :



- (i) with respect to a notice under subsection (1), the Tribunal to hold a hearing of the matter under subsection (6),
- (ii) with respect to a notice under subsection (2), the director to hold a hearing of the matter under subsection (7).

#### **Right to hearing re subs. (1)**

(6) The person who is required by a notice issued under subsection (1) to pay an administrative penalty may, within the prescribed time after service of the notice, by written notice served on the director who issued the notice request that the Tribunal hold a hearing with respect to,

- (a) whether the contravention or failure to which the notice relates occurred; and
- (b) whether the amount of the penalty is justified in the circumstances, if the regulations do not set out a specific amount for the penalty.

#### **Review, re subs. (2)**

(7) The person who is required by a notice issued under subsection (2) to pay an administrative penalty may, within the prescribed time after service of the notice, by written notice served on the inspector who issued the notice, request that a director review whether the contravention or failure to which the notice relates occurred.

#### **Stay**

(8) If the person requests a hearing under subsection (6) or a review under subsection (7), the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

#### **Tribunal's decision**

(9) After a hearing, the Tribunal may confirm, rescind or amend the notice issued under subsection (1) according to what it considers reasonable in the circumstances, but the Tribunal shall not vary the amount of the penalty unless it considers the amount to be unreasonable.

#### **Regulations**

(10) For greater certainty, the regulations made under subsection 63 (9) apply to the Tribunal's decisions under subsection (9), including the determination of the amount for the administrative penalty, if the Tribunal's decision is to vary the amount of the penalty.

#### **Director's decision**

(11) After a review, the director may confirm, rescind or amend the notice issued under subsection (2) according to what he or she considers reasonable in the circumstances, but the director shall not vary the amount of the penalty specified in the regulations unless the decision is to rescind the notice and the amount payable is nil.

#### **Same**

(12) If the director rescinds the notice, he or she may instead issue a warning.

- (i) que le Tribunal tienne une audience sur la question en vertu du paragraphe (6), dans le cas de l'avis visé au paragraphe (1),
- (ii) que le directeur tienne une audience sur la question en vertu du paragraphe (7), dans le cas de l'avis visé au paragraphe (2).

#### **Droit d'audience : par. (1)**

(6) Dans le délai prescrit qui suit la signification de l'avis donné par le directeur en vertu du paragraphe (1), la personne tenue de payer la pénalité administrative peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur, demander que le Tribunal tienne une audience afin de déterminer :

- a) si la contravention ou le défaut de se conformer qui fait l'objet de l'avis est survenu;
- b) si le montant de la pénalité est justifié dans les circonstances, dans le cas où il n'est pas fixé par les règlements.

#### **Révision : par. (2)**

(7) Dans le délai prescrit qui suit la signification de l'avis donné par l'inspecteur en vertu du paragraphe (2), la personne tenue de payer la pénalité administrative peut, au moyen d'un avis écrit signifié à l'inspecteur, demander qu'un directeur détermine par voie de révision si la contravention ou le défaut de se conformer qui fait l'objet de l'avis est survenu.

#### **Suspension**

(8) Si la personne demande une audience en vertu du paragraphe (6) ou une révision en vertu du paragraphe (7), l'obligation de payer est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

#### **Décision du Tribunal**

(9) Après l'audience, le Tribunal peut confirmer, annuler ou modifier l'avis donné en vertu du paragraphe (1) selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf s'il estime qu'il n'est pas raisonnable.

#### **Règlements**

(10) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe 63 (9) s'appliquent à la décision que prend le Tribunal en vertu du paragraphe (9), y compris la détermination du montant de la pénalité administrative si la décision modifie ce montant.

#### **Décision du directeur**

(11) Après la révision, le directeur peut confirmer, annuler ou modifier l'avis donné en vertu du paragraphe (2) selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit modifier le montant de la pénalité précisé dans les règlements que si sa décision annule l'avis et que ce montant est nul.

#### **Idem**

(12) Le directeur qui annule un avis peut le remplacer par un avertissement.



**Regulations**

(13) For greater certainty, the regulations made under subsection 63 (9) apply to the director's decisions under subsection (11).

**Appeal**

(14) Any party to the hearing before the Tribunal may appeal from the decision of the Tribunal to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

**No offence if penalty is paid**

(15) A person shall not be charged with an offence in respect of a contravention or failure to which a penalty applies, if the person who is required to pay the administrative penalty pays it in accordance with the notice or the decision of the Tribunal or director, as applicable.

**Failure to pay**

(16) If the person who is required to pay an administrative penalty does not pay it in accordance with the notice or the decision of the Tribunal or director, as applicable,

- (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the director may suspend any licence, certificate, registration or permit that has been issued under this Act to the person until the penalty is paid; and
- (c) the director may refuse to issue or renew any licence, certificate, registration or permit to the person until the penalty is paid.

**Interest**

(17) Section 129 (postjudgment interest) of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (16) and, for that purpose, the date on which the notice or decision is filed is deemed to be the date of the order.

**Recovery of money**

(18) A debt resulting from the failure to pay an administrative penalty is, for all purposes, a debt due to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or other procedure available to the Crown by law.

**INVESTIGATIONS****Searches with respect to offences**

**41. (1)** On application without notice, a justice may issue a warrant authorizing an inspector to use any investigative technique or procedure or to do anything described in the warrant if the justice is satisfied by information under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been, is being, or will be committed, and that evidence concerning the offence will be obtained through the use of the technique or procedure or the doing of the thing.

**Rèlements**

(13) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe 63 (9) s'appliquent à la décision que prend le directeur en vertu du paragraphe (11).

**Appel**

(14) Une partie à une audience devant le Tribunal peut, conformément aux règles de pratique, interjeter appel de la décision que celui-ci rend devant la Cour divisionnaire.

**Aucune infraction si la pénalité est payée**

(15) Si la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative la paie conformément à l'avis ou à la décision du Tribunal ou du directeur, selon le cas, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut de se conformer visé par la pénalité.

**Défaut de payer**

(16) Si la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative ne la paie pas conformément à l'avis ou à la décision du Tribunal ou du directeur, selon le cas :

- a) la décision ou l'avis peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) le directeur peut suspendre l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au paiement de la pénalité;
- c) le directeur peut refuser de délivrer à la personne ou de renouveler une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat jusqu'au paiement de la pénalité.

**Intérêts**

(17) L'article 129 (intérêts postérieurs au jugement) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à la décision ou à l'avis déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (16) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

**Recouvrement de sommes**

(18) La dette découlant du défaut de paiement d'une pénalité administrative est, à toutes fins, une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

**ENQUÊTES****Perquisitions relatives aux infractions**

**41. (1)** Sur requête présentée sans préavis, un juge peut délivrer un mandat autorisant un inspecteur à utiliser une technique ou une méthode d'enquête ou à accomplir un acte qui y est mentionné, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi a été, est ou sera commise et que des éléments de preuve relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.

**Assistance**

(2) The warrant may authorize any person specified in the warrant to accompany and assist the inspector in the execution of the warrant.

**Terms and conditions of warrant**

(3) The warrant shall authorize the inspector to enter and search the premises or conveyance for which the warrant was issued and, without limiting the powers of the justice under subsection (1), the warrant may, in respect of the alleged offence, authorize the inspector to conduct any tests, take any measurements, take any samples or specimens, set up any equipment, make any excavations and make any photographic or other records that may be relevant to the search.

**Duration**

(4) The warrant is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

**Further warrants**

(5) A justice may issue further warrants under subsection (1).

**Part VIII of the *Provincial Offences Act***

(6) Subsections (1) to (5) do not prevent an inspector from obtaining a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

**Searches without warrant**

(7) If an inspector has reasonable grounds to believe that there is something at or in a premises or on or in a conveyance that will afford evidence of an offence under this Act but that the time required to obtain a warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the inspector may, without a warrant, enter and search the premises or conveyance.

**Dwellings**

(8) Subsection (7) does not apply to any premises or part of any premises that is being used as a private dwelling.

**Computers, etc.**

(9) An inspector who is conducting a search that is authorized by a warrant or by subsection (7) may, for the purpose of examining information contained in or available to any computer or other device that contains or is able to retrieve information, use or cause to be used the computer or other device and produce or cause to be produced a printout or other output from the computer or other device.

**Seizure and forfeiture**

42. (1) An inspector who is lawfully at or in a premises or in or on a conveyance may, without a warrant, seize any thing that he or she has reasonable grounds to believe,

**Aide**

(2) Le mandat peut autoriser toute personne qui y est précisée à accompagner l'inspecteur et à l'aider dans l'exécution du mandat.

**Conditions du mandat**

(3) Le mandat autorise l'inspecteur à entrer dans le lieu ou le moyen de transport à l'égard duquel il a été délivré et à y perquisitionner et, sans préjudice des pouvoirs que le paragraphe (1) confère au juge, il peut, à l'égard de l'infraction reprochée, autoriser l'inspecteur à effectuer des analyses et des tests, à prendre des mesures, à prélever des échantillons ou des spécimens, à installer de l'équipement, à effectuer des excavations et à faire des enregistrements, notamment photographiques, qui peuvent être reliés à la perquisition.

**Durée**

(4) Le mandat vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

**Mandats additionnels**

(5) Un juge peut délivrer des mandats additionnels en vertu du paragraphe (1).

**Partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales***

(6) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour effet d'empêcher un inspecteur d'obtenir un mandat de perquisition aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Perquisitions sans mandat**

(7) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose qui est sur ou dans un lieu ou dans un moyen de transport fournira des éléments de preuve d'une infraction prévue par la présente loi, mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction de ces éléments, l'inspecteur peut, sans mandat, entrer dans le lieu ou le moyen de transport et y perquisitionner.

**Logements**

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas à tout ou partie d'un lieu qui sert de logement privé.

**Ordinateurs ou autres dispositifs**

(9) L'inspecteur qui effectue une perquisition autorisée par un mandat ou par le paragraphe (7) peut, en vue d'examiner les renseignements que contient ou auxquels donne accès un ordinateur ou un autre dispositif qui contient ou permet d'extraire des renseignements, utiliser ou faire utiliser l'ordinateur ou le dispositif et produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir de l'ordinateur ou du dispositif.

**Saisie et confiscation**

42. (1) L'inspecteur qui se trouve légalement sur ou dans un lieu ou dans un moyen de transport peut, sans mandat, saisir toute chose au sujet de laquelle il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :



- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act;
- (b) has been or will be used in the commission of an offence under this Act;
- (c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in clause (a), (b) or (c).

#### Presence pursuant to warrant

(2) If the inspector is in the premises or on or in the conveyance pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant.

#### Safekeeping

(3) An inspector shall deliver any thing that he or she seizes to a person authorized by the Minister for safekeeping.

#### Leaving with owner or person in charge

(4) Despite subsection (3), an inspector may leave a thing that he or she seizes in the custody of the owner or person in charge of the premises or conveyance where it was seized.

#### Owner or person in charge to safeguard

(5) If any thing is left in the custody of an owner or person in charge under subsection (4), the owner or person in charge shall safeguard the thing until,

- (a) an inspector removes the thing;
- (b) the owner or person in charge is notified by an inspector that the investigation has concluded and that a charge will not be laid; or
- (c) the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, if a charge is laid and the charge is finally disposed of.

#### Thing taken before justice

(6) Subsections (3) and (4) do not apply to a thing that is required to be carried before a justice by a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

#### Return of seized things

(7) Any thing seized and not forfeited under this section shall be returned to the person from whom it was seized if,

- (a) a charge is not laid at the conclusion of the investigation; or
- (b) a charge is laid but, when the charge is finally disposed of, the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

#### Payment of fine

(8) If a person is convicted of an offence and a fine is imposed,

- a) elle a été obtenue par suite de la commission d'une infraction prévue par la présente loi;
- b) elle a été ou sera utilisée pour commettre une infraction prévue par la présente loi;
- c) elle fournira des éléments de preuve de la commission d'une infraction prévue par la présente loi;
- d) elle est mêlée avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

#### Présence conforme à un mandat

(2) Si l'inspecteur se trouve sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport conformément à un mandat, le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit précisée ou non dans le mandat.

#### Mise en sûreté

(3) L'inspecteur confie toute chose qu'il saisit à une personne autorisée par le ministre pour la mettre en sûreté.

#### Chose laissée auprès du propriétaire ou du responsable

(4) Malgré le paragraphe (3), l'inspecteur peut laisser une chose qu'il saisit sous la garde du propriétaire ou du responsable du lieu ou du moyen de transport où elle est saisie.

#### Préservation

(5) Le propriétaire ou le responsable préserve toute chose laissée sous sa garde en vertu du paragraphe (4) jusqu'à ce que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

- a) un inspecteur enlève la chose;
- b) le propriétaire ou le responsable est avisé par un inspecteur que l'enquête est terminée et qu'aucune accusation ne sera déposée;
- c) le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, si une accusation a été déposée et qu'elle fait l'objet d'une décision définitive.

#### Chose apportée devant un juge

(6) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à une chose qui, aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, doit être apportée devant un juge.

#### Remise des choses saisies

(7) Toute chose saisie et non confisquée en vertu du présent article est retournée au saisi si :

- a) aucune accusation n'est déposée à l'issue de l'enquête;
- b) une accusation est déposée mais, aux termes d'une décision définitive rendue à l'égard de celle-ci, le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée.

#### Paiement de l'amende

(8) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction et qu'une amende est imposée :



- (a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown in right of Ontario under this section shall not be returned until the fine has been paid; and
- (b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

#### Forfeiture if identity unknown

(9) If the identity of the person from whom a thing was seized has not been ascertained within 30 days after the seizure, the thing is forfeited to the Crown in right of Ontario.

#### Forfeiture of dead animals, etc.

(10) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any dead animal, animal product, animal by-product, input, waste material or other thing that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it is likely to spoil.

#### Forfeiture of living animals, etc.

(11) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any living animal, animal product, animal by-product, input, waste material or other thing that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it cannot properly be maintained in custody.

#### Forfeiture on conviction

- (12) If a person is convicted of an offence under this Act,
- (a) any living or dead animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing seized in connection with the offence and any container, package, crate, cage, storage vessel or other thing seized in connection with the animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing that is seized are forfeited to the Crown in right of Ontario; and
  - (b) the justice may order that any other thing seized in connection with the offence be forfeited to the Crown in right of Ontario.

#### Application of subs. (12)

(13) Subsection (12) applies in addition to any other penalty.

#### Forfeiture if possession is an offence

(14) On motion in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or on application in accordance with the rules of court applicable to applications under that Act, a justice shall determine whether possession of a thing seized is an offence under this Act and, if it is, the justice

- a) d'une part, la chose qui est saisie relativement à l'infraction et qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu du présent article ne doit pas être retournée tant que l'amende n'a pas été payée;
- b) d'autre part, en cas de défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### Confiscation si l'identité du saisi n'est pas connue

(9) Si l'identité du saisi n'a pas été établie au plus tard 30 jours après la saisie, la chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### Confiscation d'animaux morts

(10) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, les animaux morts, les produits animaux, les sous-produits animaux, les intrants, les déchets ou les autres choses qui ont été saisis sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'ils vont vraisemblablement se corrompre.

#### Confiscation d'animaux vivants

(11) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, les animaux vivants, les produits animaux, les sous-produits animaux, les intrants, les déchets ou les autres choses qui ont été saisis sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'ils ne peuvent pas être gardés de façon adéquate.

#### Confiscation sur déclaration de culpabilité

- (12) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi :
- a) d'une part, sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario les animaux vivants ou morts, les produits animaux, les sous-produits animaux, les intrants, les vecteurs passifs, les déchets ou les autres choses qui ont été saisis relativement à l'infraction, ainsi que les contenants, les emballages, les caisses, les cages ou les récipients de stockage qui ont été saisis relativement à ceux-ci;
  - b) d'autre part, le juge peut ordonner que toute autre chose qui a été saisie relativement à l'infraction soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### Application du par. (12)

(13) Le paragraphe (12) s'applique en plus de toute autre peine.

#### Confiscation si la possession est une infraction

(14) Sur présentation d'une motion dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ou sur présentation d'une requête conformément aux règles de pratique applicables aux requêtes présentées en vertu de cette loi, un juge décide si la possession d'une

shall order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

#### Application of subs. (14)

(15) Subsection (14) applies whether or not a charge is laid in respect of the thing seized and, if a charge is laid, subsection (14) applies even if the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

#### Disposition of forfeited thing

(16) A thing forfeited to the Crown in right of Ontario shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister.

#### Application by person with interest

(17) If a thing is forfeited to the Crown in right of Ontario following a conviction under this Act, a person who claims an interest in the thing and who is not the person from whom the thing was seized or the person who was convicted may apply to a justice, not later than 30 days after the thing is forfeited, on notice to the Minister and to the person from whom the thing was seized, for an order directing that the thing be released to the person claiming the interest.

#### Conditions

(18) An order made under subsection (17) is subject to such conditions as may be imposed by the justice.

#### Exception

(19) Subsections (17) and (18) do not apply to a thing forfeited under subsection (10) or (11).

#### Costs of seizure, etc.

(20) If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of any expenses incurred by the Minister with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

#### Incidental authority to pass through

43. An inspector who has the power to enter any land, building or other place under sections 41 and 42, and any person authorized under this Act to accompany the inspector, may enter and pass through other private property for the purpose of reaching the land, building or other place.

#### Exemptions from Act, inspectors

44. The Minister may, for the purpose of inspections under sections 41 and 42 exempt an inspector from the application of any provision of this Act, subject to such conditions as the Minister considers necessary.

### OFFENCES AND PENALTIES

#### Obstruction prohibited

45. No person shall, or shall attempt to, hinder, obstruct or interfere with any of the following persons in the exercise of their powers or the performance of their duties under this Act:

1. An inspector.

chose saisie constitue une infraction prévue par la présente loi et, dans l'affirmative, il en ordonne la confiscation au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### Application du par. (14)

(15) Le paragraphe (14) s'applique qu'une accusation soit déposée ou non à l'égard de la chose saisie et, si une accusation est déposée, il s'applique même si le défendeur est acquitté ou que l'accusation est rejetée ou retirée.

#### Disposition de la chose confisquée

(16) Il est disposé, selon les directives du ministre, de toute chose qui est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### Requête d'une personne ayant un intérêt

(17) Si une chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario à la suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu de la présente loi, quiconque revendique un intérêt sur la chose, sauf le saisi ou la personne déclarée coupable, peut, sur préavis donné au ministre et au saisi, présenter une requête à un juge au plus tard 30 jours après la confiscation pour que soit rendue une ordonnance portant que la chose lui soit remise.

#### Conditions

(18) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (17) est assortie des conditions qu'impose le juge.

#### Exception

(19) Les paragraphes (17) et (18) ne s'appliquent pas à une chose confisquée en vertu du paragraphe (10) ou (11).

#### Frais relatifs à la saisie

(20) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministre à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.

#### Pouvoir accessoire de traverser

43. L'inspecteur habilité, en vertu des articles 41 et 42, à entrer dans un bien-fonds, un bâtiment ou un autre endroit et toute personne autorisée à l'accompagner en vertu de la présente loi peuvent entrer sur une autre propriété privée et la traverser afin de se rendre au bien-fonds, au bâtiment ou à l'autre endroit.

#### Exemptions de l'application de la Loi : inspecteurs

44. Aux fins des inspections prévues aux articles 41 et 42, le ministre peut exempter un inspecteur de l'application de toute disposition de la présente loi, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires.

### INFRACTIONS ET PEINES

#### Entrave interdite

45. Nul ne doit gêner ni entraver les personnes suivantes dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que leur attribue la présente loi ni tenter de le faire :

1. Un inspecteur.



2. A person possessing special, expert or professional knowledge or skills who is acting in conjunction with an inspector under section 19.
3. A director.
4. The Chief Veterinarian for Ontario.
5. The Deputy Chief Veterinarian for Ontario.
6. Other persons who are authorized to act under this Act.

#### False information

46. (1) No person shall orally, in writing or electronically, give or furnish by any means false or misleading information in respect of any matter related to this Act or the regulations to an inspector, a person acting in conjunction with an inspector under section 19, a director, the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, the Minister, the Ministry, a laboratory or any other person authorized to act under this Act or involved in carrying out a program of the Ministry.

#### Same

(2) No person shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or submitted under this Act.

#### Refusal to furnish information

47. No person shall refuse to furnish information required for the purposes of this Act or the regulations to any inspector, a person acting in conjunction with an inspector under section 19, a director, the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, the Minister, the Ministry, any other person authorized to act under this Act, a laboratory or any person involved in carrying out a program of the Ministry.

#### Offences

48. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes a provision of this Act that is listed in subsection (2), if the person is required under this Act to comply with the provision.

#### List of provisions

(2) Each of the following is a provision of this Act that is listed for the purposes of subsection (1):

1. Section 7.
2. Section 8.
3. Section 9.
4. Paragraphs 12 and 13 of subsection 19 (1) and subsection 19 (5).
5. Subsection 21 (8).
6. Subsection 23 (8).
7. Subsection 29 (3).
8. Subsection 33 (2).

2. Quiconque possède des connaissances ou des compétences particulières, spéciales ou professionnelles et agit conjointement avec un inspecteur en application de l'article 19.
3. Un directeur.
4. Le vétérinaire en chef de l'Ontario.
5. Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario.
6. Les autres personnes autorisées à agir en vertu de la présente loi.

#### Faux renseignements

46. (1) Nul ne doit donner ou fournir par quelque moyen que ce soit, y compris verbalement, par écrit ou électroniquement, des renseignements faux ou trompeurs à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements à un inspecteur, à quiconque agit conjointement avec un inspecteur en application de l'article 19, à un directeur, au vétérinaire en chef de l'Ontario, au vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, au ministre, au ministère, à un laboratoire ou à une autre personne autorisée à agir en vertu de la présente loi ou qui participe à la réalisation d'un programme du ministère.

#### Idem

(2) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document qui doit être créé, conservé ou présenté en application de la présente loi.

#### Refus de fournir des renseignements

47. Nul ne doit refuser de fournir les renseignements requis pour l'application de la présente loi ou des règlements à un inspecteur, à quiconque agit conjointement avec un inspecteur en application de l'article 19, à un directeur, au vétérinaire en chef de l'Ontario, au vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, au ministre, au ministère, à un laboratoire ou à une autre personne autorisée à agir en vertu de la présente loi ou qui participe à la réalisation d'un programme du ministère.

#### Infractions

48. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une des dispositions de la présente loi énumérées au paragraphe (2) à laquelle il est tenu de se conformer en application de la présente loi.

#### Liste de dispositions

(2) Les dispositions suivantes de la présente loi sont énumérées pour l'application du paragraphe (1) :

1. L'article 7.
2. L'article 8.
3. L'article 9.
4. Les dispositions 12 et 13 du paragraphe 19 (1) et le paragraphe 19 (5).
5. Le paragraphe 21 (8).
6. Le paragraphe 23 (8).
7. Le paragraphe 29 (3).
8. Le paragraphe 33 (2).



9. Section 45.

10. Section 46.

11. Section 47.

#### **Offence re regulations**

(3) A person who contravenes a provision of the regulations is guilty of an offence.

#### **Offence re inspection powers**

(4) A person who moves or interferes with an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or any other thing detained pursuant to paragraph 15 of subsection 19 (1), fails to comply with the directions regarding segregation given under subsection 19 (3), or fails to stop or follow the direction of an inspector acting under subsection 19 (6) is guilty of an offence.

#### **Offence re order**

(5) Every person who fails to comply with an order made under this Act, other than an order under section 31 to pay costs, is guilty of an offence.

#### **Offence re permits, licences, etc.**

(6) Every person who contravenes a condition in a licence, certificate, registration or permit issued under this Act is guilty of an offence.

#### **Offence re fees**

(7) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under this Act is guilty of an offence.

#### **Offence re concealing hazards**

(8) A person who knowingly conceals the presence or the existence of a hazard is guilty of an offence.

#### **Offence, re carry on activity without a licence, etc.**

(9) A person who carries on an activity for which a licence, certificate, registration or permit is required without having the licence, certificate, registration or permit is guilty of an offence.

#### **Officers, directors, etc.**

(10) Every officer, director, employee and agent of a corporation who commits an offence under this Act, for which the corporation would be liable for prosecution, is guilty of an offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

#### **Act of officer, etc.**

(11) For the purposes of this Act and the regulations, an act or thing done or omitted to be done by an officer, director, employee or agent of a corporation in the course of his or her employment or in the exercise of his or her

9. L'article 45.

10. L'article 46.

11. L'article 47.

#### **Infraction : règlements**

(3) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition des règlements.

#### **Infraction : pouvoirs d'inspection**

(4) Est coupable d'une infraction quiconque déplace ou dérange un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, des déchets, un moyen de transport ou toute autre chose qui sont détenus conformément à la disposition 15 du paragraphe 19 (1), ne se conforme pas aux directives données en vertu du paragraphe 19 (3) concernant l'isolement ou ne s'arrête pas ou ne suit pas les directives d'un inspecteur agissant en application du paragraphe 19 (6).

#### **Infraction : ordre, arrêté ou ordonnance**

(5) Est coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas à un ordre donné, à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exclusion de l'ordre de paiement des frais donné en vertu de l'article 31.

#### **Infraction : autorisation ou permis**

(6) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat délivré en vertu de la présente loi.

#### **Infraction : droits**

(7) Est coupable d'une infraction quiconque ne paie pas les droits qu'il est tenu de payer en application de la présente loi.

#### **Infraction : dissimulation de dangers**

(8) Est coupable d'une infraction quiconque dissimule sciemment la présence ou l'existence d'un danger.

#### **Infraction : exercice d'activités sans permis**

(9) Est coupable d'une infraction quiconque exerce une activité sans être titulaire de l'inscription, de l'autorisation, du permis ou du certificat exigé à l'égard de l'activité.

#### **Dirigeants, administrateurs**

(10) Le dirigeant, l'administrateur, l'employé ou le mandataire d'une personne morale qui commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle la personne morale pourrait être poursuivie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

#### **Acte d'un dirigeant**

(11) Pour l'application de la présente loi et des règlements, un acte ou une omission d'un dirigeant, d'un administrateur, d'un employé ou d'un mandataire d'une personne morale dans le cadre de son emploi ou dans

powers or in the performance of his or her duties is deemed to also be an act or thing done or omitted to be done by the corporation.

#### Penalties

##### Individuals

**49.** (1) An individual convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not less than \$1,000 and not more than \$15,000 for each day on which the offence occurs or continues; and
- (b) on each subsequent conviction,
  - (i) a fine of not less than \$2,000 and not more than \$30,000 for each day on which the offence occurs or continues,
  - (ii) imprisonment for a term of not more than one year, or
  - (iii) both a fine under subclause (i) and imprisonment under subclause (ii).

##### Corporations

(2) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not less than \$1,000 and not more than \$30,000 for each day on which the offence occurs or continues; and
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not less than \$2,000 and not more than \$60,000 for each day on which the offence occurs or continues.

##### Subsequent convictions

(3) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under subsection (1) or (2), a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence for contravening a provision related to animal health under,

- (a) this Act;
- (b) the *Bees Act*;
- (c) the *Food Safety and Quality Act, 2001*;
- (d) the *Health of Animals Act* (Canada);
- (e) the *Health Protection and Promotion Act*;
- (f) the *Livestock Community Sales Act*;
- (g) the *Livestock Medicines Act*;
- (h) the *Milk Act*; or
- (i) the *Nutrient Management Act, 2002*.

l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions est réputé aussi un acte ou une omission de la personne morale.

#### Peines

##### Particuliers

**49.** (1) Le particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) dans le cas de la première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 15 000 \$ pour chaque jour où l'infraction survient ou se poursuit;
- b) dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente :
  - (i) soit d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 30 000 \$ pour chaque jour où l'infraction survient ou se poursuit,
  - (ii) soit d'un emprisonnement maximal d'un an,
  - (iii) soit à la fois de l'amende prévue au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement prévu au sous-alinéa (ii).

##### Personnes morales

(2) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) dans le cas de la première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 30 000 \$ pour chaque jour où l'infraction survient ou se poursuit;
- b) dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 60 000 \$ pour chaque jour où l'infraction survient ou se poursuit.

##### Déclarations de culpabilité subséquentes

(3) Aux fins de la détermination de la peine prévue au paragraphe (1) ou (2), une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction prévue par la présente loi est une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction pour avoir contrevenu à une disposition des lois suivantes qui touche la santé animale :

- a) la présente loi;
- b) la *Loi sur l'apiculture*;
- c) la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*;
- d) la *Loi sur la santé des animaux* (Canada);
- e) la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- f) la *Loi sur la vente à l'encan du bétail*;
- g) la *Loi sur les médicaments pour le bétail*;
- h) la *Loi sur le lait*;
- i) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*.

**Presiding judge**

(4) The Crown, by notice to the clerk of the Ontario Court of Justice, may require that a provincial judge preside over a proceeding in respect of an offence under this Act.

**Limitation period**

(5) No proceeding for an offence under this Act or the regulations shall be commenced more than two years after the later of,

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day evidence of the offence first came to the attention of an inspector.

**Injunction**

(6) If a person contravenes this Act, fails to comply with an order under this Act or fails to comply with a condition of a licence, certificate, registration or permit, the Crown may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, apply without notice to a judge of the Superior Court of Justice for an order restraining the person from continuing the contravention or failure.

**Court order**

(7) If a court convicts a person of an offence under this Act, it may, on its own initiative or on application by the Crown, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person is convicted.

**Penalty re monetary benefit**

**50.** The court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite any maximum fine provided elsewhere.

**OTHER MATTERS****Service**

**51.** (1) Unless otherwise provided in this Act or the regulations, a document, other than an offence notice or summons, that is to be served under this Act is sufficiently served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry;
- (c) sent by fax to the last fax number appearing on the records of the Ministry for the person to whom delivery or service is required to be made; or

**Juge qui préside**

(4) La Couronne peut, par avis au greffier de la Cour de justice de l'Ontario, exiger qu'un juge provincial préside une instance relative à une infraction prévue par la présente loi.

**Prescription**

(5) Est irrecevable l'instance relative à une infraction prévue par la présente loi ou les règlements qui est introduite plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'infraction a été commise;
- b) le jour où des éléments de preuve de l'infraction ont été portés pour la première fois à la connaissance d'un inspecteur.

**Injonction**

(6) Outre tout autre recours et toute peine imposée par la loi, la Couronne peut, par voie de requête et sans préavis, demander à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance interdisant à une personne de poursuivre une contravention à la présente loi ou un défaut de se conformer à un ordre donné, à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat.

**Ordonnance judiciaire**

(7) Outre tout autre recours et toute peine imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la requête de la Couronne, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte ou l'omission pour lequel elle est déclarée coupable.

**Peine concernant le bénéfice pécuniaire**

**50.** Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, augmenter une amende qui lui est imposée du montant équivalent au bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré toute amende maximale prévue à une autre disposition.

**AUTRES QUESTIONS****Signification**

**51.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, les documents, sauf les avis d'infraction ou les assignations, qui doivent être signifiés en application de la présente loi le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) remis à personne;
- b) envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- c) envoyés par télécopie à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à son dernier numéro de télécopieur figurant dans les dossiers du ministère;



- (d) served in accordance with the regulations respecting service.

**Service deemed made, mail**

(2) If service is made by mail, the service is deemed to be made on the fifth day after the day of mailing, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the document until a later date.

**Same, fax**

(3) If service is made by fax, the service is deemed to be made on the day after the day the fax is sent, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the faxed document until a later date.

**Service of offence notice, etc., offences re conveyances**

**Définition**

**52.** (1) In this section,

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*.

**Service of offence notice or summons**

(2) Delivery of an offence notice or summons to the custodian or operator of a conveyance in respect of an offence under this Act is deemed to be personal service of the offence notice or summons on the owner or lessee of the conveyance who is named in the offence notice or summons.

**Employer**

(3) Delivery of an offence notice or summons to the custodian or operator of a conveyance in respect of an offence under this Act committed in the course of the custodian or operator's employment is deemed to be personal service of the offence notice or summons on the employer of the custodian or operator.

**Exception**

(4) Subsection (2) does not apply if, at the time of the offence, the conveyance was in the possession of the custodian or operator without the consent of the owner or lessee of the conveyance, as the case may be, but the burden of proof of that shall be on the owner or lessee of the conveyance.

**Service of offence notice or summons**

**Service on corporations**

**53.** (1) Service of an offence notice or summons on a corporation may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

- (d) signifiés conformément aux règlements relatifs à la signification.

**Signification réputée faite : courrier**

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, sauf si son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document que plus tard.

**Idem : télécopie**

(3) Si la signification est faite par télécopie, elle est réputée faite le lendemain de l'envoi de la télécopie, sauf si son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document télécopié que plus tard.

**Signification de l'avis d'infraction : moyens de transport**

**Définition**

**52.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«avis d'infraction ou assignation» S'entend, selon le cas :

- a) de l'avis d'infraction ou de l'assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l'assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Signification de l'avis d'infraction ou de l'assignation**

(2) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au gardien ou à l'utilisateur d'un moyen de transport relativement à une infraction prévue par la présente loi est réputée une signification à personne de l'avis ou de l'assignation au propriétaire ou au locataire du moyen de transport qui y est nommé.

**Employeur**

(3) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au gardien ou à l'utilisateur d'un moyen de transport relativement à une infraction prévue par la présente loi commise dans le cadre de son emploi est réputée une signification à personne de l'avis ou de l'assignation à son employeur.

**Exception**

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, au moment de l'infraction, le moyen de transport était en la possession du gardien ou de l'utilisateur sans le consentement de son propriétaire ou de son locataire, selon le cas, mais le fardeau de prouver que tel était le cas revient au propriétaire ou au locataire.

**Signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation**

**Signification à une personne morale**

**53.** (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une personne morale peut être effectuée par remise à personne à un de ses dirigeants, notamment au directeur ou au secrétaire, ou au responsable apparent d'une de ses succursales.

**Service on partnership**

(2) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering the offence notice or summons personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

**Service on a sole proprietorship**

(3) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

**Substituted service**

(4) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (3), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the corporation, partnership or sole proprietorship.

**Protection from personal liability**

54. (1) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person referred to in this subsection, in any Act or in a regulation made under this or any other Act, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted in respect of any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty or authority under this Act, against any of the following:

1. A member of the Tribunal.
2. An employee in the Ministry.
3. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* acting under the direction of a person referred to in paragraph 1 or 2.
4. A person possessing special, expert or professional knowledge or skills acting in conjunction with an inspector under section 19.
5. Any person or member of a class of persons appointed as an inspector under section 17.
6. Any person assisting in the execution or intended execution of any duty or authority with respect to a warrant issued for the purposes of this Act.

**Crown not relieved of liability**

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that

**Signification à une société en nom collectif**

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise à personne à un de ses associés ou au responsable apparent d'un de ses bureaux.

**Signification à une entreprise individuelle**

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise à personne à son propriétaire unique ou au responsable apparent d'un de ses bureaux.

**Autre mode de signification**

(4) S'il est convaincu que la signification ne peut se faire effectivement conformément aux paragraphes (1) à (3), un juge peut, sur requête présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la personne morale, la société en nom collectif ou l'entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

**Immunité**

54. (1) Sauf dans le cas d'une demande de révision judiciaire ou dans le cas d'une action ou d'une instance qu'une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne mentionnée au présent paragraphe, sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre les personnes ou entités suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir qui leur est attribué en application de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal.
2. Une personne employée dans le ministère.
3. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1 ou 2.
4. Une personne possédant des connaissances ou des compétences particulières, spéciales ou professionnelles qui agit conjointement avec un inspecteur en application de l'article 19.
5. Une personne ou un membre d'une catégorie de personnes nommées inspecteurs en vertu de l'article 17.
6. Une personne qui aide dans l'exécution réelle ou censée telle d'une fonction ou d'un pouvoir ayant trait à un mandat délivré pour l'application de la présente loi.

**Responsabilité de la Couronne**

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait par ailleurs tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses mandataires ou de ses prépo-



Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted.

#### Documents as evidence

##### Official documents

**55.** (1) An official document that purports to be signed by the Minister, a director, the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, an inspector or an employee in the Ministry under this Act shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the official document.

##### Admissibility of copies made under s. 19

(2) A copy of a thing, certified by an inspector as a copy made under paragraph 11 of subsection 19 (1), is admissible in evidence to the same extent and has the same evidentiary value as the thing copied.

##### Definition

(3) In this section, “official document” means,

- (a) a licence, certificate, registration, permit, notice or order under this Act,
- (b) a certificate as to service of a document mentioned in clause (a),
- (c) a certificate as to the custody of any book, record or report or as to the custody of any other document, or
- (d) a certificate as to whether or not any document or notice was received or issued by the Minister or the Ministry under this Act.

##### Electronic signature

**56.** (1) Despite any requirement under this Act, for the purposes of anything done under this Act, a document may be prepared and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission, if the preparation, signature and filing are in accordance with the *Electronic Commerce Act, 2000*.

##### Deemed filing

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) is deemed to be the original document.

##### Joint and several liability

**57.** If a licence, certificate, registration or permit is issued or granted to more than one person under this Act, those persons are jointly and severally liable to comply with all conditions in the licence, certificate, registration or permit.

##### Orders and instruments, consequential authority

##### Orders, intermediate action, etc.

**58.** (1) The authority to make an order under this Act includes the authority to require the person or entity to

sés. La Couronne en est responsable en application de cette loi comme si le paragraphe (1) n’avait pas été édicté.

#### Documents reçus en preuve

##### Documents officiels

**55.** (1) Un document officiel qui se présente comme étant signé par le ministre, un directeur, le vétérinaire en chef de l’Ontario, le vétérinaire en chef adjoint de l’Ontario, un inspecteur ou une personne employée dans le ministère en application de la présente loi est reçu en preuve dans toute instance pour établir, en l’absence de preuve contraire, les faits énoncés dans le document, sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l’avoir signé.

##### Admissibilité des copies tirées en vertu de l’art. 19

(2) La copie d’une chose, qui est certifiée par un inspecteur conforme à celle tirée en vertu de la disposition 11 du paragraphe 19 (1), est admissible en preuve au même titre que l’original et a la même valeur probante.

##### Définition

(3) La définition qui suit s’applique au présent article. «document officiel» S’entend, selon le cas :

- a) d’une inscription, d’une autorisation, d’un permis, d’un certificat, d’un avis, d’un ordre, d’un arrêté ou d’une ordonnance visés par la présente loi;
- b) du certificat attestant la signification d’un document visé à l’alinéa a);
- c) du certificat attestant la garde d’un document, y compris un livre, un registre ou un rapport;
- d) du certificat attestant si un document ou un avis a été ou non reçu ou délivré par le ministre ou le ministère en application de la présente loi.

##### Signature électronique

**56.** (1) Malgré toute exigence prévue par la présente loi et aux fins de toute chose faite en application de celle-ci, un document peut être établi et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe si l’établissement, la signature et le dépôt sont conformes à la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*.

##### Dépôt réputé

(2) La copie imprimée d’un document déposé en application du paragraphe (1) est réputée le document original.

##### Responsabilité conjointe et individuelle

**57.** Si une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat est délivré ou accordé à plus d’une personne en vertu de la présente loi, ces personnes sont conjointement et individuellement tenues d’en observer toutes les conditions.

##### Actes : pouvoir corrélatif

##### Ordres, arrêtés, ordonnances : mesures intermédiaires

**58.** (1) Le pouvoir de donner un ordre, de prendre un arrêté ou de rendre une ordonnance en vertu de la pré-



whom the order is issued to take any intermediate actions or procedural steps, specified in the order, that are related to the action required or prohibited by the order.

#### **Orders, authority to access**

(2) A person who has authority under this Act to order that a thing be done on or in any place also has authority to order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

#### **Authority to amend or revoke included**

(3) For greater certainty, where a section in this Act gives a person the power to issue an order and the section does not expressly provide the authority to amend or revoke the order, the section shall be interpreted as including the authority to do so.

#### **Administrative changes to instruments**

**59.** A director may amend or revoke a licence, certificate, registration, permit or order issued under this Act if,

- (a) it is desirable for administrative reasons to,
  - (i) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of a person or place, or
  - (ii) eliminate provisions that are spent or obsolete; and
- (b) the director is satisfied that it is in the public interest to do so.

#### **Sections bind the Crown**

**60.** Sections 7, 8, 13, 14, 15 and 16 of this Act bind the Crown.

#### **Binding successors, assigns, etc.**

**61.** (1) A licence, certificate, registration, permit or order under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it is directed, and any other successor or assignee of the person to whom it is directed.

#### **Extent of liability**

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligations to incur costs to comply with the order are limited to the value of assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

#### **Binding on receiver**

(3) A licence, certificate, registration, permit or order under this Act is binding on a receiver or trustee that holds or controls the animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing to which this Act or the regulations apply.

sente loi comprend celui d'exiger de son destinataire qu'il prenne les mesures intermédiaires ou de procédure qui y sont précisées et qui sont liées à la mesure qui y est exigée ou interdite.

#### **Ordres, arrêtés et ordonnances : pouvoir d'entrer**

(2) Quiconque a, en vertu de la présente loi, le pouvoir d'ordonner qu'une chose soit faite à ou dans un endroit a également celui d'ordonner à un propriétaire ou à un occupant de l'endroit ou à une personne qui en assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès à l'endroit pour que la chose soit faite.

#### **Pouvoir de modification ou de révocation compris**

(3) Il est entendu qu'un article de la présente loi qui confère le pouvoir de donner un ordre, de prendre un arrêté ou de rendre une ordonnance mais qui ne prévoit pas expressément le pouvoir de les modifier ou de les révoquer s'interprète comme s'il conférait ce pouvoir.

#### **Modifications administratives apportées aux actes**

**59.** Un directeur peut modifier ou révoquer une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat délivré, un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi si :

- a) d'une part, il est souhaitable, pour des raisons administratives :
  - (i) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l'identité ou à la description d'une personne ou d'un endroit,
  - (ii) soit d'éliminer des dispositions caduques ou périmées;
- b) d'autre part, le directeur est convaincu qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

#### **La Couronne est liée**

**60.** Les articles 7, 8, 13, 14, 15 et 16 de la présente loi lient la Couronne.

#### **Les successeurs et les ayants droit sont liés**

**61.** (1) L'inscription, l'autorisation, le permis, le certificat, l'ordre, l'arrêté ou l'ordonnance visés à la présente loi lient l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire, le tuteur ou procureur aux biens et tout autre successeur ou ayant droit de leur destinataire.

#### **Étendue de la responsabilité**

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un ordre, un arrêté ou une ordonnance lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais pour s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, moins les frais raisonnables qu'il engage à cette fin.

#### **Le séquestre est lié**

(3) L'inscription, l'autorisation, le permis, le certificat, l'ordre, l'arrêté ou l'ordonnance visés à la présente loi lient le séquestre ou le fiduciaire qui garde ou contrôle un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif ou des déchets ou une autre

**Extent of trustee's liability**

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

**Conflict**

62. In the event of conflict between an order made under this Act and an order made under subsection 13 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* in respect of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance or any other thing related to an animal, the Chief Veterinarian for Ontario and Chief Medical Officer of Health shall receive notice of the conflict and shall resolve the conflict in such manner as they consider appropriate.

**REGULATIONS****Regulations, Lieutenant Governor in Council****Same, general**

63. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is required or permitted to be prescribed, referred to as being prescribed or in the regulations or that is required, permitted or referred to as being done in the regulations, in accordance with the regulations or by the regulations;
- (b) defining words and expressions that are used in this Act that are not expressly defined in this Act;
- (c) respecting the destruction and disposal of animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and any other thing;
- (d) respecting the qualifications of any person or class of persons carrying out activities under this Act;
- (e) prohibiting the sale or the transfer of ownership or custody of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material and any other thing where a hazard may be present in it, contaminating it or otherwise associated with it;
- (f) prescribing hazards, animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and other things or classes of them that are to be included under this Act and that are to be excluded under this Act;

chose à laquelle s'appliquent la présente loi ou les règlements.

**Étendue de la responsabilité du fiduciaire**

(4) Si, conformément au paragraphe (3), un ordre, un arrêté ou une ordonnance lie un fiduciaire sauf un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais pour s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, moins les frais raisonnables qu'il engage à cette fin.

**Incompatibilité**

62. En cas d'incompatibilité entre un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en application de la présente loi et un ordre donné en vertu du paragraphe 13 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* à l'égard d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal, le vétérinaire en chef de l'Ontario et le médecin-hygiéniste en chef reçoivent avis de l'incompatibilité et règlent la question de la manière qu'ils estiment appropriée.

**RÈGLEMENTS****Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil****Idem : dispositions générales**

63. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qu'il est exigé ou permis de prescrire, tout ce qui est mentionné comme étant prescrit ou tout ce qui est visé dans les règlements ou tout ce qu'il est exigé ou permis de faire dans les règlements ou conformément à ou par ceux-ci ou tout ce qui est mentionné comme étant fait dans les règlements ou conformément ou par ceux-ci;
- b) définir des mots ou expressions employés mais non expressément définis dans la présente loi;
- c) traiter de la destruction et de l'élimination d'animaux, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de vecteurs, de déchets ou d'autres choses;
- d) traiter des qualités requises d'une personne ou d'une catégorie de personnes exerçant des activités en application de la présente loi;
- e) interdire la vente ou le transfert de propriété ou de la garde d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets et d'une autre chose dans lesquels un danger peut être présent ou qui sont touchés par un danger, notamment par contamination;
- f) prescrire des dangers, des animaux, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs, des déchets et d'autres choses, ou des catégories de ceux-ci, qui doivent entrer dans le champ d'application de la présente loi ou en être exclus;



- (g) prescribing facilities or classes of facilities that are excluded as laboratories under this Act;
- (h) specifying the manner of serving anything that this Act requires to be served on any person and specifying the time at which the service is deemed to be made.

#### Same, powers and duties

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of the powers and duties, in addition to those specified in this Act, of the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, directors, inspectors and other persons authorized to act under this Act, including regulations authorizing the Chief Veterinarian for Ontario to appoint other persons or classes of persons to assist them and specifying the powers and duties of such persons or classes of persons.

#### Same, licences, certificates, etc.

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing licences, certificates, registrations and permits, including,

- (a) prescribing activities for which a licence, certificate, registration or permit is required;
- (b) prescribing persons or classes of persons who are required to obtain a licence, certificate, registration or permit;
- (c) respecting the qualifications, education or training that is necessary in order to carry out prescribed activities and prohibiting persons other than those with the prescribed qualifications, education or training from performing the prescribed activities;
- (d) respecting applications for a licence, certificate, registration or permit and respecting their issuance, renewal, suspension and revocation, their term and the purpose for which they may be issued, including imposing conditions and amending conditions in respect of them;
- (e) respecting persons or classes of persons who are exempt from the requirement to have a licence, certificate, registration or permit, including conditions attaching to the exemption;
- (f) requiring persons or classes of persons who have a licence, certificate, registration or permit to keep and maintain such records as may be prescribed and to submit such information at such intervals as may be prescribed;
- (g) respecting the transfer of a licence, certificate, registration or permit;
- (h) requiring applicants for a licence or permit to post a performance bond or other form of financial security as required by a director and governing the rights and obligations of the parties to such bond or financial security.

g) prescrire des installations ou des catégories d'installations qui ne sont pas des laboratoires au sens de la présente loi;

h) préciser le mode de signification de ce qui doit être signifié en application de la présente loi et le moment où la signification est réputée avoir été faite.

#### Idem : pouvoirs et fonctions

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des pouvoirs et des fonctions, outre ceux précisés dans la présente loi, du vétérinaire en chef de l'Ontario, du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, des directeurs, des inspecteurs et des autres personnes autorisées à agir en vertu de la présente loi, y compris autoriser le vétérinaire en chef de l'Ontario à nommer d'autres personnes ou catégories de personnes pour les aider et préciser les pouvoirs et les fonctions de celles-ci.

#### Idem : permis, certificats, inscriptions et autorisations

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les inscriptions, les autorisations, les permis et les certificats, y compris :

- a) prescrire les activités à l'égard desquelles une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat est exigé;
- b) prescrire les personnes ou les catégories de personnes qui doivent obtenir une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat;
- c) traiter des qualités, de la scolarité ou de la formation nécessaires pour exercer des activités prescrites et interdire à quiconque ne les possède pas d'exercer ces activités;
- d) traiter de la délivrance, du renouvellement, de la suspension, de la révocation, de la durée et du motif de la délivrance des inscriptions, des autorisations, des permis ou des certificats, y compris assortir ceux-ci de conditions et modifier des conditions à leur égard, et traiter des demandes visant à les obtenir;
- e) traiter des personnes ou des catégories de personnes qui sont exemptées de l'obligation d'obtenir une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat, y compris traiter des conditions de l'exemption;
- f) exiger que des titulaires ou des catégories de titulaires d'inscription, d'autorisation, de permis ou de certificat tiennent et conservent les registres prescrits et les présentent aux intervalles prescrits;
- g) traiter du transfert d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat;
- h) exiger que l'auteur de la demande de permis ou d'autorisation dépose le cautionnement ou l'autre preuve de solvabilité qu'un directeur exige et régir les droits et les obligations des parties à l'égard de ce cautionnement ou de cette preuve.



**Same, inspections**

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing inspections, including,

- (a) governing the procedures for the following persons to follow, in addition to the requirements of this Act, with respect to exercising their powers under this Act:
  - (i) officials appointed by the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario, as the case may be,
  - (ii) persons assisting or acting in conjunction with inspectors in exercising their powers and with persons designated by a regulation made under clause (b);
- (b) designating persons or classes of persons who are not inspectors and who are to have those powers of an inspector that are specified in the regulations.

**Same, matters related to the protection of animal health**

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of any matter related to the protection of animal health, including, but not limited to,

- (a) respecting premises and their operations where animals may be displayed, exhibited, shown, marketed, assembled, sold, offered for sale or used in any form of competition, including the handling and care of animals at such premises and the loading, unloading and transportation of animals to and from such premises;
- (b) restricting the entry of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material and any other thing into the Province from another jurisdiction or the exit of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material and any other thing from the Province to another jurisdiction;
- (c) respecting the taking, supplying, examining, testing, analysis and interpretation of samples and specimens, including,
  - (i) specifying methods and procedures that laboratories are required to follow with respect to testing, analysis and interpretation,
  - (ii) specifying tests to be conducted by the laboratory on diagnostic material submitted by any person, and
  - (iii) specifying the length of time diagnostic material shall be stored at the laboratory;
- (d) specifying documents verifying animal health status that may be issued under the authority of this

**Idem : inspections**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les inspections, y compris :

- a) régir les règles que les personnes suivantes doivent observer, outre les exigences prévues par la présente loi, à l'égard de l'exercice des pouvoirs que la présente loi leur attribue :
  - (i) les personnes nommées par le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario, selon le cas,
  - (ii) les personnes qui aident les inspecteurs dans l'exercice de leurs pouvoirs ou qui agissent conjointement avec eux ou avec les personnes désignées par un règlement pris en application de l'alinéa b);
- b) désigner des personnes ou des catégories de personnes qui ne sont pas inspecteurs et qui doivent avoir les pouvoirs d'un inspecteur qui sont précisés dans les règlements.

**Idem : protection de la santé animale**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question qui se rapporte à la protection de la santé animale, y compris :

- a) traiter des lieux où des animaux peuvent être montrés, exposés, commercialisés, rassemblés, vendus, mis en vente ou utilisés dans quelque forme de compétition que ce soit, et des activités qui y sont exercées à ces fins, notamment la manipulation des animaux et les soins qui leur sont fournis dans de tels lieux, ainsi que leur chargement, leur déchargement et leur transport à destination ou en provenance de tels lieux;
- b) restreindre l'entrée dans la province d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de déchets ou d'autres choses en provenance d'un autre territoire ainsi que leur sortie de celle-ci;
- c) traiter du prélèvement, de la fourniture, de l'examen, de l'analyse et de l'interprétation d'échantillons et de spécimens, et de l'administration de tests à leur égard, y compris :
  - (i) préciser les méthodes et les marches à suivre que les laboratoires doivent respecter à l'égard de l'administration de tests, de l'analyse et de l'interprétation,
  - (ii) préciser les tests et les analyses que les laboratoires doivent effectuer sur le matériel à diagnostiquer fourni par quiconque,
  - (iii) préciser la durée d'entreposage du matériel à diagnostiquer dans les laboratoires;
- d) préciser les documents confirmant l'état de la santé animale qui peuvent être délivrés en vertu de la

Act, including the purpose of such documents, the persons to whom the documents may be issued, the persons authorized to issue such documents, any criteria to govern the issuance, renewal, amendment and cancellation of such documents and establishing fees in relation to such documents;

- (e) respecting measures for general hazard control and for specific hazards;
- (f) respecting any other measures required to be taken for the prevention, detection, control or mitigation of a hazard, including biosecurity measures;
- (g) exempting any person, hazard, animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance, activity, matter, thing or premises, or any class of them, from any regulations made by the Lieutenant Governor in Council and setting out the circumstances, if any, specified in the regulations and establishing any conditions that attach to the exemption.

#### Same, compensation

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing compensation, including,

- (a) prescribing the circumstances under which compensation may be paid, reduced or refused;
- (b) prescribing the amount of compensation that may be paid or the manner of determining the amount of compensation that may be paid, including,
  - (i) the maximum amount of compensation, and
  - (ii) the market value of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or any other thing;
- (c) prescribing any other matter for which compensation may be paid under clause 26 (1) (e).

#### Same, actions by Minister and Chief Veterinarian re orders

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing things the Minister or Chief Veterinarian for Ontario may cause to be done with respect to orders, including prescribing conditions for the purposes of clause 29 (1) (c).

#### Same, provincial traceability system

(8) For the purposes of section 33, the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the establishment and overseeing the operation of the provincial traceability system, including,

- (a) prescribing things related to animals to be included in the traceability system;
- (b) prescribing requirements in respect of the collection, maintenance and use of any information in respect of the traceability system;

présente loi, y compris préciser leur objet, leurs destinataires, les personnes autorisées à les délivrer, les critères régissant leur délivrance, leur renouvellement, leur modification et leur annulation, et fixer des droits à leur égard;

- e) traiter des mesures relatives à la maîtrise des dangers en général et à la maîtrise de dangers particuliers;
- f) traiter des autres mesures à prendre pour prévenir, détecter, maîtriser ou atténuer un danger, y compris des mesures de biosécurité;
- g) exempter des personnes, des dangers, des animaux, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs, des déchets, des moyens de transport, des activités, des questions, des choses et des lieux, ou des catégories de ceux-ci, de l'application de tout règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil, énoncer les circonstances, le cas échéant, précisées dans les règlements et assortir l'exemption de conditions.

#### Idem : indemnisation

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'indemnisation, y compris :

- a) prescrire les circonstances dans lesquelles une indemnité peut être versée, réduite ou refusée;
- b) prescrire l'indemnité qui peut être versée ou la façon de la déterminer, y compris :
  - (i) l'indemnité maximale,
  - (ii) la valeur marchande d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un moyen de transport ou de toute autre chose;
- c) prescrire les autres motifs pour lesquels une indemnité peut être versée en vertu de l'alinéa 26 (1) e).

#### Idem : mesures du ministre et du vétérinaire en chef de l'Ontario

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les choses que le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire faire à l'égard d'un ordre ou d'un arrêté, y compris prescrire des conditions pour l'application de l'alinéa 29 (1) c).

#### Idem : système provincial de traçabilité

(8) Pour l'application de l'article 33, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la mise sur pied du système provincial de traçabilité et superviser son fonctionnement, y compris :

- a) prescrire des choses qui se rapportent à des animaux et dont le système de traçabilité doit tenir compte;
- b) prescrire des exigences en matière de collecte, de maintien et d'utilisation de renseignements à l'égard du système de traçabilité;



- (c) establishing the times when the information must be reported and prescribing things or classes of things upon which reports are required;
- (d) requiring persons who are required to provide information to keep records relating to their activities and to store the records for specific periods of time;
- (e) authorizing the collection, use and disclosure of information from any source that may be included in the traceability system and requiring the reporting of information by persons;
- (f) authorizing the disclosure of information contained in or collected pursuant to the traceability system and the purposes for which, circumstances under which, and persons to whom, disclosure of such information may occur;
- (g) exempting persons, premises, conveyances, animals (including by species or class), animal products, animal by-products and any other thing from any or all of the requirements of the traceability system and establishing any conditions that attach to the exemption.

**Same, administrative penalties**

- (9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing administrative penalties, including,
  - (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
  - (b) specifying persons or classes of persons to whom a director or inspector shall not issue a notice under section 40;
  - (c) specifying the types of contraventions or failures in respect of which and the circumstances in which a director shall not issue a notice under subsection 40 (1);
  - (d) governing the determination of the amount of the administrative penalty to be set out in a notice issued under subsection 40 (1) or (2), including,
    - (i) the criteria to be considered and providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid,
    - (ii) the ability to set a schedule for the payment of the amount, and
    - (iii) the ability to enter into an agreement that provides the ability to reduce the amount and to allow for part of the amount to be used to correct the contravention or failure;
  - (e) permitting the director and a person to whom a notice may be or has been issued under subsection 40 (1) to enter into an agreement providing for the reduction or suspension of a penalty upon the satisfaction of specified conditions and prescribing types of conditions that may be imposed;
  - (f) specifying contraventions or failures or classes of contraventions or failures in respect of which an inspector is required to issue a notice under subsection 40 (2);

- c) fixer les moments où les renseignements doivent être communiqués et prescrire des choses ou des catégories de choses à l'égard desquelles ils doivent l'être;
- d) exiger que les personnes tenues de fournir des renseignements tiennent des registres relatifs à leurs activités et les conservent pendant les durées précises;
- e) autoriser la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements de toute source dont le système de traçabilité peut tenir compte et exiger que des personnes communiquent des renseignements;
- f) autoriser la divulgation de renseignements inclus dans le système de traçabilité ou recueillis à son égard ainsi que les fins auxquelles et les circonstances dans lesquelles une telle divulgation peut être faite et les personnes à qui elle peut l'être;
- g) exempter des personnes, des lieux, des moyens de transport, des animaux, y compris des espèces ou des catégories de ceux-ci, des produits animaux, des sous-produits animaux et toute autre chose de tout ou partie des exigences du système de traçabilité et assortir l'exemption de conditions.

**Idem : pénalités administratives**

- (9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les pénalités administratives, y compris :
  - a) préciser la forme et le contenu de l'avis de pénalité administrative;
  - b) préciser les personnes ou catégories de personnes à qui un directeur ou un inspecteur ne doit pas donner l'avis prévu à l'article 40;
  - c) préciser les types de contraventions ou de défauts à l'égard desquels un directeur ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 40 (1) et les circonstances dans lesquelles il ne doit pas le faire;
  - d) régir le calcul de la pénalité administrative à indiquer dans l'avis donné en application du paragraphe 40 (1) ou (2), y compris :
    - (i) les critères à prendre en compte lors du calcul et prévoir différents montants selon le moment du paiement,
    - (ii) la possibilité de fixer un calendrier de paiement,
    - (iii) la possibilité de conclure un accord permettant une réduction du montant et d'utiliser une partie du montant pour remédier à la contravention ou au défaut;
  - e) autoriser le directeur et le destinataire de l'avis prévu au paragraphe 40 (1) à conclure un accord prévoyant la réduction ou la suspension de la pénalité si des conditions précisées sont remplies, et prescrire les types de conditions qui peuvent être imposées;
  - f) préciser des contraventions ou des défauts, ou des catégories de ceux-ci, à l'égard desquels un inspecteur doit donner l'avis prévu au paragraphe 40 (2);



- (g) setting a specific amount for the administrative penalty that must be set out in a notice that an inspector is required to issue under subsection 40 (2);
- (h) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by section 40.

#### Concurrent authority

(10) The Lieutenant Governor in Council may make any regulation that the Minister has authority to make and may amend or revoke any regulation made by the Minister.

#### Same

(11) The Minister may amend or revoke a provision of a regulation if the provision was made or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (10).

#### Regulations, Minister

##### Same, hazards and reporting of incidents

- 64.** (1) The Minister may make regulations,
- (a) governing reportable hazards, including,
    - (i) specifying a hazard or a class of hazards as a reportable hazard,
    - (ii) requiring the reporting of a reportable hazard, prescribing the persons or classes of persons who are required to make such reports, prescribing the persons to whom such reports are to be made and prescribing the information to be provided,
    - (iii) specifying the manner and time in which reports of a reportable hazard shall be made, and
    - (iv) respecting any action that must be taken, including imposing conditions, with respect to the reporting of a reportable hazard or requiring any person to protect and preserve the animal, the carcass of a dead animal and any diagnostic or other material relating to an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing;
  - (b) governing immediately notifiable hazards, including,
    - (i) specifying a hazard or a class of hazards as an immediately notifiable hazard,
    - (ii) requiring the reporting of an immediately notifiable hazard, prescribing the persons, facilities or classes of persons or facilities that are required to make such reports, prescribing the persons to whom such reports are to be made and prescribing the information to be provided,

- g) fixer le montant de la pénalité administrative à indiquer dans l'avis qu'un inspecteur doit donner en application du paragraphe 40 (2);
- h) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu à l'article 40.

#### Pouvoir concurrent

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement que le ministre peut prendre et peut modifier ou abroger un règlement pris par le ministre.

#### Idem

(11) Le ministre peut modifier ou abroger une disposition d'un règlement que le lieutenant-gouverneur en conseil a prise ou modifiée en vertu du paragraphe (10).

#### Règlements du ministre

##### Idem : dangers et déclaration d'incidents

- 64.** (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) régir les dangers à déclaration obligatoire, y compris :
    - (i) préciser un danger ou une catégorie de dangers comme étant un danger à déclaration obligatoire,
    - (ii) exiger la déclaration d'un danger à déclaration obligatoire et prescrire les personnes ou les catégories de personnes qui doivent faire une telle déclaration, les personnes à qui elle doit être faite et les renseignements à fournir,
    - (iii) préciser la manière de déclarer un danger à déclaration obligatoire et le délai imparti pour le faire,
    - (iv) traiter de toute mesure à prendre, y compris imposer des conditions, à l'égard de la déclaration d'un danger à déclaration obligatoire ou exiger qu'une personne protège et préserve l'animal ou la carcasse d'un animal mort et tout matériel, notamment le matériel à diagnostiquer, qui se rapporte à un animal, à un produit animal, à un sous-produit animal, à un intrant, à un vecteur passif, à un vecteur, à des déchets ou à toute autre chose;
  - b) régir les dangers à notification immédiate, y compris :
    - (i) préciser un danger ou une catégorie de dangers comme étant un danger à notification immédiate,
    - (ii) exiger la déclaration d'un danger à notification immédiate et prescrire les personnes et installations ou catégories de celles-ci qui doivent faire une telle déclaration, les personnes à qui elle doit être faite et les renseignements à fournir,

- (iii) specifying the manner and time in which reports of an immediately notifiable hazard shall be made, and
- (iv) respecting any action that must be taken, including imposing conditions, with respect to the reporting of an immediately notifiable hazard;
- (c) governing periodically notifiable hazards, including,
  - (i) specifying a hazard or a class of hazards as a periodically notifiable hazard,
  - (ii) requiring the reporting of a periodically notifiable hazard, prescribing the persons, facilities or classes of persons or facilities that are required to make such reports, prescribing the persons to whom such reports are to be made and prescribing the information to be provided,
  - (iii) requiring the reporting of positive, negative and inconclusive findings with respect to the periodically notifiable hazard,
  - (iv) specifying the manner and time in which reports of a periodically notifiable hazard shall be made, and
  - (v) respecting any action that must be taken, including imposing conditions, with respect to the reporting of a periodically notifiable hazard;
- (d) governing the reporting of incidents or findings by veterinarians under section 9, including,
  - (i) specifying factors that must be present in order for an incident or finding to be reportable,
  - (ii) requiring the reporting of an incident or finding, specifying the information that is required to be reported and prescribing the persons to whom such reports are to be made,
  - (iii) specifying the manner and time in which reports of such incidents or findings shall be made, and
  - (iv) respecting any action that must be taken, including imposing conditions, with respect to the incident or finding;
- (e) exempting any person or class of persons from the reporting requirements in sections 7 to 9 and prescribing any conditions that must be satisfied for the exemption to apply.

**Same, collecting, using, and disclosing information**

(2) The Minister may make regulations governing the collection, use and disclosure of information, including personal information, including,

- (iii) préciser la manière de déclarer un danger à notification immédiate et le délai imparti pour le faire,
- (iv) traiter de toute mesure à prendre, y compris imposer des conditions, à l'égard de la déclaration d'un danger à notification immédiate;
- c) régir les dangers à notification périodique, y compris :
  - (i) préciser un danger ou une catégorie de dangers comme étant un danger à notification périodique,
  - (ii) exiger la déclaration d'un danger à notification périodique et prescrire les personnes et installations ou catégories de celles-ci qui doivent faire une telle déclaration, les personnes à qui elle doit être faite et les renseignements à fournir,
  - (iii) exiger la déclaration des constatations positives, négatives et non concluantes faites à l'égard du danger à notification périodique,
  - (iv) préciser la manière de déclarer un danger à notification périodique et le délai imparti pour le faire,
  - (v) traiter de toute mesure à prendre, y compris imposer des conditions, à l'égard de la déclaration d'un danger à notification périodique;
- d) régir la déclaration d'incidents ou de constatations par les vétérinaires en application de l'article 9, y compris :
  - (i) préciser les facteurs qui doivent exister pour qu'un incident ou une constatation doive être déclaré,
  - (ii) exiger la déclaration d'un incident ou d'une constatation et préciser les renseignements à déclarer et les personnes à qui ils doivent l'être,
  - (iii) préciser la manière de déclarer un incident ou une constatation et le délai imparti pour le faire,
  - (iv) traiter de toute mesure à prendre, y compris imposer des conditions, à l'égard de l'incident ou de la constatation;
- e) exempter des personnes ou catégories de personnes des exigences visées aux articles 7 et 9 en matière de déclaration et prescrire les conditions auxquelles il faut satisfaire pour qu'une telle exemption s'applique.

**Idem : collecte, utilisation et divulgation de renseignements**

(2) Le ministre peut, par règlement, régir la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements, notamment des renseignements personnels, y compris :

- (a) prescribing purposes for collecting information under subsection 13 (1);
- (b) prescribing requirements and restrictions for the purposes of subsection 13 (2);
- (c) prescribing purposes for disclosing personal information under subsection 13 (5);
- (d) prescribing methods of giving the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**Same, general**

- (3) The Minister may make regulations,
  - (a) governing the delegation of authority over the administration of this Act or parts of it or of regulations or parts of them made under this Act, including specifying a third party to whom the authority is delegated and setting out the conditions of the delegation;
  - (b) respecting the types of records to be kept, maintained and submitted under this Act;
  - (c) respecting how records are to be kept, maintained and submitted;
  - (d) respecting the period of time records must be kept;
  - (e) establishing committees to provide advice to the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario on any matter related to the protection of animal health and matters regulated under this Act;
  - (f) exempting any person, hazard, animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance, activity, matter, thing or premises, or any class of them, from any regulations made by the Minister and setting out the circumstances, if any, specified in the regulations and establishing any conditions that attach to the exemption;
  - (g) prescribing anything the Minister is expressly authorized by this Act to prescribe.

**Same, fees**

- (4) The Minister may make regulations governing fees under this Act, including,
  - (a) requiring the payment of fees;
  - (b) prescribing fees or the manner of calculating fees for the purposes of this Act and regulations and for services provided under this Act;
  - (c) prescribing fees or the manner of calculating fees that are payable under this Act in respect of applications for permits, licences, registrations, certificates, amendments and renewals of any of them and other administrative matters;

- a) prescrire les fins de la collecte de renseignements faite en vertu du paragraphe 13 (1);
- b) prescrire des exigences et des restrictions pour l'application du paragraphe 13 (2);
- c) prescrire les fins de la divulgation de renseignements personnels faite en vertu du paragraphe 13 (5);
- d) prescrire les manières de donner l'avis exigé au paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**Idem : dispositions générales**

- (3) Le ministre peut, par règlement :
  - a) régir la délégation des pouvoirs relatifs à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements d'application, y compris préciser un tiers à qui déléguer ces pouvoirs et énoncer les conditions de la délégation;
  - b) traiter des types de registres à tenir, à conserver et à présenter en application de la présente loi;
  - c) traiter de la manière de tenir, de conserver et de présenter les registres;
  - d) traiter de la période pendant laquelle les registres doivent être conservés;
  - e) constituer des comités chargés de conseiller le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario sur les questions de protection de la santé animale et les questions réglementées par la présente loi;
  - f) exempter des personnes, des dangers, des animaux, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs, des déchets, des moyens de transport, des activités, des questions, des choses et des lieux, ou des catégories de ceux-ci, de l'application de tout règlement pris par le ministre, énoncer les circonstances, le cas échéant, précisées dans les règlements et assortir l'exemption de conditions;
  - g) prescrire tout ce que la présente loi autorise expressément le ministre à prescrire.

**Idem : droits**

- (4) Le ministre peut, par règlement, régir les droits prévus par la présente loi, y compris :
  - a) exiger le paiement de droits;
  - b) prescrire des droits ou leur mode de calcul pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que pour les services fournis en application de la présente loi;
  - c) prescrire les droits exigibles en application de la présente loi à l'égard des demandes visant à obtenir une inscription, une autorisation, un permis, un certificat ou la modification ou le renouvellement de ceux-ci et à l'égard d'autres questions administratives, et prescrire leur mode de calcul;



- (d) prescribing rules governing the refund of all or part of a fee paid under this Act;
- (e) requiring the payment of interest on the amount of outstanding fees and prescribing the manner of calculating the interest and determining the rate of interest.

#### Regulations, general

##### General or particular in its application

**65.** (1) A regulation in respect of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material, hazards, premises, conveyances and any other thing related to an animal may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

#### Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing, and in respect of any class of animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or any other thing related to an animal.

#### Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of those items and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

#### Adoption of codes in regulations

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council or the Minister considers necessary, any document, including a code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any document so adopted.

#### Amendments to codes

(5) The power to adopt by reference and require compliance with a document in subsection (4) includes the power to adopt such a document as it may be amended from time to time.

#### When effective

(6) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette*.

#### Retroactivity

(7) If a regulation provides that a provision of the regulation is deemed to have come into force on a day before the regulation is filed, the provision is deemed to have come into force on that day.

- d) prescrire les règles applicables au remboursement de tout ou partie des droits payés en application de la présente loi;
- e) exiger le paiement d'intérêts sur le montant des droits en souffrance et prescrire le mode de calcul des intérêts et de fixation du taux d'intérêt.

#### Règlements : dispositions générales

##### Portée générale ou particulière

**65.** (1) Les règlements relatifs à des animaux vivants ou morts, à des produits animaux, à des sous-produits animaux, à des intrants, à des vecteurs passifs, à des vecteurs, à des déchets, à des dangers, à des lieux ou à des moyens de transport ou à toute autre chose se rapportant à un animal peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou à l'endroit, ou aux deux, et exclure des endroits de leur application.

#### Catégories

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à l'égard de toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses et à l'égard de toute catégorie d'animaux, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal.

#### Idem

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie selon un attribut, une qualité, une caractéristique ou une combinaison de ceux-ci et peut être définie de façon à être constituée d'un membre précisé ou à comprendre ou à exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

#### Adoption de codes dans les règlements

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre estime nécessaires, tout ou partie d'un document, y compris un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure, et en exiger l'observation.

#### Modification des codes

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un document en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives.

#### Prise d'effet

(6) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès que le ministère publie un avis de la modification dans la *Gazette de l'Ontario*.

#### Effet rétroactif

(7) Si un règlement prévoit qu'une de ses dispositions est réputée être entrée en vigueur à une date antérieure au dépôt du règlement, la disposition est réputée être entrée en vigueur à cette date.

**Regulations, transition**

**66. (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) in respect of transitional matters;
- (b) providing for transitional matters,
  - (i) to facilitate the implementation of this Act or any provision of this Act, or
  - (ii) to deal with problems or issues arising as a result of the enactment of this Act and the repeal of the *Bees Act*, the *Livestock Community Sales Act* and the *Livestock Medicines Act*.

**Conflicts**

(2) If there is a conflict between a regulation under this section and any other regulation, the regulation under this section prevails.

**Regulation general or specific**

(3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.

**AMENDMENTS TO THIS ACT****Amendments to this Act**

**67. (1)** Section 2 of this Act is amended by adding the following definition:

“livestock medicine” means a drug or class of drugs prescribed by the Minister as livestock medicine; (“médicament pour le bétail”)

**(2)** On the day section 73 of this Act comes into force and only if section 74 of this Act has not come into force on or before that day, paragraph 1 of subsection 12 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

- 1. A licence with respect to,
  - i. commercial operations that receive and handle animals for the purpose of sale or distribution or for the purpose of feeding, watering or resting animals while in transit,
  - ii. the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose, or
  - iii. such other activities for the purposes of animal health monitoring and control as may be prescribed.

**(3)** On the day section 74 of this Act comes into force and only if section 73 of this Act has not come into force on or before that day, paragraph 1 of subsection 12 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

- 1. A licence with respect to,

**Règlements : dispositions transitoires**

**66. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de questions transitoires;
- b) prévoir des questions transitoires pour, selon le cas :
  - (i) faciliter la mise en oeuvre de la présente loi ou de l'une quelconque de ses dispositions,
  - (ii) prendre des mesures concernant des problèmes ou des questions découlant de l'édiction de la présente loi et de l'abrogation de la *Loi sur l'apiculture*, de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail* et de la *Loi sur les médicaments pour le bétail*.

**Incompatibilité**

(2) Les règlements pris en application du présent article l'emportent sur tout autre règlement incompatible.

**Portée générale ou particulière**

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI****Modifications apportées à la présente loi**

**67. (1)** L'article 2 de la présente loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«médicament pour le bétail» Médicament ou catégorie de médicaments que le ministre prescrit comme tel. («livestock medicine»)

**(2)** Le jour où l'article 73 de la présente loi entre en vigueur, et seulement si l'article 74 de la présente loi n'est pas entré en vigueur ce jour-là ou avant ce jour, la disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. Un permis relatif :
  - i. soit aux exploitations commerciales qui reçoivent et gardent des animaux aux fins de vente ou de distribution ou en vue de les faire manger, boire ou reposer pendant leur transport,
  - ii. soit à la vente ou la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin,
  - iii. soit aux autres activités prescrites liées à la surveillance et au contrôle de la santé animale.

**(3)** Le jour où l'article 74 de la présente loi entre en vigueur, et seulement si l'article 73 de la présente loi n'est pas entré en vigueur ce jour-là ou avant ce jour, la disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. Un permis relatif :



- i. commercial operations that receive and handle animals for the purpose of sale or distribution or for the purpose of feeding, watering or resting animals while in transit,
- ii. the control and regulation of the sale of livestock medicines, including places where livestock medicines are sold or offered for sale or distribution, or
- iii. such other activities for the purposes of animal health monitoring and control as may be prescribed.

**(4) On the first day that both sections 73 and 74 of this Act are in force, paragraph 1 of subsection 12 (1) of this Act, as re-enacted by subsection (2) or (3), is repealed and the following substituted:**

1. A licence with respect to,

- i. commercial operations that receive and handle animals for the purpose of sale or distribution or for the purpose of feeding, watering or resting animals while in transit,
- ii. the control and regulation of the sale of livestock medicines, including places where livestock medicines are sold or offered for sale or distribution,
- iii. the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose, or
- iv. such other activities for the purposes of animal health monitoring and control as may be prescribed.

**(5) Paragraph 1 of subsection 12 (2) of this Act is repealed and the following substituted:**

1. A registration with respect to,

- i. beekeepers and beekeeping, or
- ii. other activities, as prescribed, for the purpose of ensuring compliance with requirements under this Act.

**(6) Paragraph 7 of section 18 of this Act is repealed.**

**(7) Clause 49 (3) (f) of this Act is amended by adding at the end “being chapter B.6 of the Revised Statutes of Ontario, 1990”.**

**(8) Clause 49 (3) (g) of this Act is amended by adding at the end “being chapter L.22 of the Revised Statutes of Ontario, 1990”.**

**(9) Clause 49 (3) (h) of this Act is amended by adding at the end “being chapter L.23 of the Revised Statutes of Ontario, 1990”.**

- i. soit aux exploitations commerciales qui reçoivent et gardent des animaux aux fins de vente ou de distribution ou en vue de les faire manger, boire ou reposer pendant leur transport,
- ii. soit au contrôle et à la réglementation de la vente de médicaments pour le bétail, y compris les endroits où ils sont vendus, mis en vente ou distribués,
- iii. soit aux autres activités prescrites liées à la surveillance et au contrôle de la santé animale.

**(4) Le premier jour où à la fois l'article 73 et l'article 74 de la présente loi sont en vigueur, la disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la présente loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe (2) ou (3), est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Un permis relatif :

- i. soit aux exploitations commerciales qui reçoivent et gardent des animaux aux fins de vente ou de distribution ou en vue de les faire manger, boire ou reposer pendant leur transport,
- ii. soit au contrôle et à la réglementation de la vente de médicaments pour le bétail, y compris les endroits où ils sont vendus, mis en vente ou distribués,
- iii. soit à la vente ou à la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin,
- iv. soit aux autres activités prescrites liées à la surveillance et au contrôle de la santé animale.

**(5) La disposition 1 du paragraphe 12 (2) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Une inscription relative :

- i. soit aux apiculteurs et à l'apiculture,
- ii. soit aux autres activités prescrites liées à l'observation des exigences prévues par la présente loi.

**(6) La disposition 7 de l'article 18 de la présente loi est abrogée.**

**(7) L'alinéa 49 (3) f) de la présente loi est modifié par adjonction de «, qui constitue le chapitre B.6 des Lois refondues de l'Ontario de 1990» à la fin de l'alinéa.**

**(8) L'alinéa 49 (3) g) de la présente loi est modifié par adjonction de «, qui constitue le chapitre L.22 des Lois refondues de l'Ontario de 1990» à la fin de l'alinéa.**

**(9) L'alinéa 49 (3) h) de la présente loi est modifié par adjonction de «, qui constitue le chapitre L.23 des Lois refondues de l'Ontario de 1990» à la fin de l'alinéa.**



**(10) Subsection 63 (1) of this Act is amended by adding the following clause:**

- (i) respecting the sale, purchase, advertising, distribution, use, storage, handling and disposal of livestock medicines.

**(11) Subsection 63 (1) of this Act is amended by adding the following clause:**

- (j) respecting the sale and transfer of animals that have been administered livestock medicines, drugs or vaccines or in which a hazard may be present or where exposure to a hazard may have occurred.

**(12) Section 63 of this Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, matters relating to bees**

(5.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing bees and beekeeping, including,

- (a) respecting rights of ownership in bees reared and kept in hives;
- (b) governing the ownership and recovery of swarms of bees, including rights in respect of entry onto premises to recover a swarm of bees;
- (c) respecting the rights of owners of premises where swarms have settled;
- (d) respecting beekeeping equipment, the operation of apiaries and the health of bees, including prohibitions to ensure the health of bees.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### *Drug and Pharmacies Regulation Act*

**68. Subclause 118 (1) (b) (iii) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is repealed and the following substituted:**

- (iii) a livestock medicine as defined in the *Animal Health Act, 2009* by a person licensed under that Act with respect to the control and regulation of the sale of livestock medicines or by a facility licensed for the sale or offering for sale or distribution of livestock medicines;

### *Farm Products Payments Act*

**69. (1) Clause (c) of the definition of “producer” in section 1 of the *Farm Products Payments Act* is repealed and the following substituted:**

- (c) a person who holds a licence under the *Animal Health Act, 2009* that authorizes the person to act as a producer with respect to the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose, and

**(10) Le paragraphe 63 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- i) traiter de la vente, de l’achat, de la distribution, de l’utilisation, de l’entreposage, de la manipulation et de l’élimination des médicaments pour le bétail et traiter de la publicité à leur égard.

**(11) Le paragraphe 63 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- j) traiter de la vente et du transfert d’animaux qui ont reçu des médicaments pour le bétail, d’autres médicaments ou des vaccins, d’animaux chez lesquels un danger peut être présent ou d’animaux qui ont pu être exposés à un danger.

**(12) L’article 63 de la présente loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : questions relatives aux abeilles**

(5.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les abeilles et l’apiculture, y compris :

- a) traiter du droit de propriété à l’égard des abeilles élevées et gardées dans des ruches;
- b) régir la propriété et le recouvrement d’essaims d’abeilles, y compris le droit d’entrer dans des lieux pour les recouvrir;
- c) traiter des droits du propriétaire d’un lieu où un essaim se pose;
- d) traiter du matériel apicole, de l’exploitation des ruchers et de la santé des abeilles, y compris les interdictions visant à assurer la santé des abeilles.

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D’AUTRES LOIS

### *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*

**68. Le sous-alinéa 118 (1) b) (iii) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (iii) d’un médicament pour le bétail au sens de la *Loi de 2009 sur la santé animale* par le titulaire d’un permis délivré en vertu de cette loi à l’égard du contrôle et de la réglementation de la vente de tels médicaments ou par une installation titulaire d’un permis l’autorisant à vendre, à mettre en vente ou à distribuer de tels médicaments;

### *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*

**69. (1) L’alinéa c) de la définition de «producteur» à l’article 1 de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) du titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi de 2009 sur la santé animale* qui l’autorise à agir comme producteur à l’égard de la vente ou de la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin;

(2) Paragraph 4 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. *Animal Health Act, 2009.*

(3) Clause 8 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) designating marketing boards under the *Milk Act*, local boards under the *Farm Products Marketing Act* or operators engaged in the business of operating community sales as permitted under licences issued under the *Animal Health Act, 2009*, as producers and limiting the extent of any such designation;

#### *Food Safety and Quality Act, 2001*

70. (1) Section 13 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* is repealed and the following substituted:

#### **Duty to report**

13. A director shall report to the medical officer of health in the locality where the risk occurs or to the Chief Medical Officer of Health under the *Health Protection and Promotion Act* every matter of which the director becomes aware and that, in his or her opinion, is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health.

(2) Subsection 46 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

(0.a) the *Animal Health Act, 2009*;

#### *Veterinarians Act*

71. Subsection 11 (7) of the *Veterinarians Act* is repealed and the following substituted:

#### **Sale of drugs**

(7) Regulations made under the *Animal Health Act, 2009* do not apply to prevent a person who holds a licence from selling a drug in the course of engaging in the practice of veterinary medicine to an owner of livestock for the treatment of livestock.

### **REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

#### *Bees Act*

72. The *Bees Act* is repealed.

#### *Livestock Community Sales Act*

73. The *Livestock Community Sales Act* is repealed.

#### *Livestock Medicines Act*

74. The *Livestock Medicines Act* is repealed.

#### **Commencement**

75. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) La disposition 4 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. *Loi de 2009 sur la santé animale.*

(3) L'alinéa 8 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) désigner comme producteurs les commissions de commercialisation prévues par la *Loi sur le lait*, les commissions locales prévues par la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* ou les exploitants de ventes à l'encan autorisées par des permis délivrés en vertu de la *Loi de 2009 sur la santé animale*, et limiter l'étendue de cette désignation;

#### *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*

70. (1) L'article 13 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Rapport obligatoire**

13. Le directeur fait rapport au médecin-hygiéniste de la localité où se produit le risque ou au médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* sur toutes les questions dont il prend connaissance et qui, à son avis, posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé du public.

(2) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

0.a) la *Loi de 2009 sur la santé animale*;

#### *Loi sur les vétérinaires*

71. Le paragraphe 11 (7) de la *Loi sur les vétérinaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Vente de médicaments**

(7) Les règlements d'application de la *Loi de 2009 sur la santé animale* n'ont pas pour effet d'empêcher le titulaire d'un permis de vendre un médicament, dans le cadre de l'exercice de la médecine vétérinaire, à un propriétaire de bétail en vue de soigner le bétail.

### **ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

#### *Loi sur l'apiculture*

72. La *Loi sur l'apiculture* est abrogée.

#### *Loi sur la vente à l'encan du bétail*

73. La *Loi sur la vente à l'encan du bétail* est abrogée.

#### *Loi sur les médicaments pour le bétail*

74. La *Loi sur les médicaments pour le bétail* est abrogée.

#### **Entrée en vigueur**

75. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Same

(2) Subsections 67 (1), (9), (10) and (11) and sections 68 and 71 come into force on the day section 74 comes into force.

Same

(3) Subsections 67 (5), (7) and (12) come into force on the day section 72 comes into force.

Same

(4) Subsections 67 (6) and (8) and section 69 come into force on the day section 73 comes into force.

Short title

76. The short title of this Act is the *Animal Health Act, 2009*.

Idem

(2) Les paragraphes 67 (1), (9), (10) et (11) et les articles 68 et 71 entrent en vigueur le même jour que l'article 74.

Idem

(3) Les paragraphes 67 (5), (7) et (12) entrent en vigueur le même jour que l'article 72.

Idem

(4) Les paragraphes 67 (6) et (8) et l'article 69 entrent en vigueur le même jour que l'article 73.

Titre abrégé

76. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la santé animale*.







1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 204

## Projet de loi 204

**An Act to protect animal health  
and to amend and repeal  
other Acts**

**Loi protégeant la santé animale  
et modifiant et abrogeant  
d'autres lois**

**The Hon. L. Dombrowsky**  
Minister of Agriculture, Food  
and Rural Affairs

**L'honorable L. Dombrowsky**  
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation  
et des Affaires rurales

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      October 5, 2009  
2nd Reading      November 18, 2009  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on the Legislative Assembly and as reported  
to the Legislative Assembly December 2, 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

1<sup>re</sup> lecture      5 octobre 2009  
2<sup>e</sup> lecture      18 novembre 2009  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de l'Assemblée législative  
et rapporté à l'Assemblée législative le 2 décembre 2009)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~through~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Animal Health Act, 2009*.

The purposes of the Act include,

- (a) providing for the protection of animal health;
- (b) establishing measures with respect to a broad range of hazards associated with animals that may affect animal health, human health or both;
- (c) regulating activities related to animals that may affect animal health, human health or both, and enhancing the safety of food and other products derived from animals that humans may consume or use.

The Minister shall appoint an employee in the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs to act as the Chief Veterinarian for Ontario. The Chief Veterinarian for Ontario must be a veterinarian who holds a licence without conditions or limitations. The Minister may also appoint a Deputy Chief Veterinarian for Ontario. The Chief Veterinarian for Ontario may appoint one or more directors.

The Act establishes obligations on certain persons and entities to report certain hazards that may adversely affect animal or human health. Any person who knows, reasonably suspects or ought to know that a reportable hazard, as prescribed by the regulations, is or may be present in, contaminating or otherwise associated with an animal or certain things relating to animals must report the situation immediately to the Chief Veterinarian for Ontario. Operators of laboratories are required to report immediately notifiable hazards and periodically notifiable hazards, as prescribed by the regulations, to the Chief Veterinarian for Ontario. Veterinarians are required to report prescribed incidents or findings to the Chief Veterinarian for Ontario. The Chief Veterinarian for Ontario is required to report to the local medical officer of health or the Province's Chief Medical Officer of Health any matter that is or may be a hazard that constitutes a significant risk to public health. The Act prohibits actions or other proceedings from being instituted against persons who, in good faith, make a report to the Chief Veterinarian for Ontario in respect of a hazard.

The Act creates a framework for a system of licences for commercial operations and other prescribed activities for the purposes of monitoring and controlling animal health, certificates to document qualifications or compliance with the Act and the regulations, registrations for other prescribed activities and permits to permit prescribed activities.

The Minister is authorized to collect information, including personal information. The Act provides that information collected for the purposes of the Act is confidential and shall not be disclosed except in accordance with the Act. The Act authorizes the Minister to enter into agreements with respect to the collection, use and disclosure of information. Agreements to disclose personal information are subject to certain restrictions.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~supprimé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2009 sur la santé animale*.

Les objets de la Loi comprennent notamment :

- a) la protection de la santé animale;
- b) la mise en oeuvre de mesures à l'égard d'une vaste gamme de dangers associés aux animaux et pouvant toucher la santé animale ou la santé humaine, ou les deux;
- c) la réglementation des activités qui se rapportent aux animaux et qui peuvent toucher la santé animale, la santé humaine, ou les deux, ainsi que l'amélioration de la salubrité des aliments et des autres produits qui sont tirés d'animaux et que les êtres humains peuvent consommer ou utiliser.

Le ministre nomme à titre de vétérinaire en chef de l'Ontario une personne employée dans le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales qui est un vétérinaire titulaire d'un permis qui n'est assorti d'aucune condition ou restriction. Le ministre peut aussi nommer un vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario. Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut nommer un ou plusieurs directeurs.

La Loi impose à certaines personnes et entités l'obligation de déclarer certains dangers qui peuvent nuire à la santé animale ou humaine. Quiconque sait, soupçonne raisonnablement ou devrait savoir qu'un danger à déclaration obligatoire, comme le prescrivent les règlements, est ou peut être présent chez des animaux ou dans des choses qui se rapportent à ceux-ci, contamine ou peut contaminer ces animaux ou ces choses ou y est par ailleurs ou peut y être associé le déclare immédiatement au vétérinaire en chef de l'Ontario. Les exploitants de laboratoire doivent déclarer les dangers à notification immédiate et les dangers à notification périodique, comme le prescrivent les règlements, au vétérinaire en chef de l'Ontario. Les vétérinaires doivent déclarer les constatations et les incidents prescrits au vétérinaire en chef de l'Ontario. Celui-ci doit déclarer au médecin-hygiéniste local ou au médecin-hygiéniste en chef de la province toute question qui représente ou peut représenter un danger posant un risque important pour la santé publique. La Loi interdit toute instance, y compris une action, contre quiconque fait de bonne foi une déclaration à l'égard d'un danger au vétérinaire en chef de l'Ontario.

La Loi crée un cadre régissant un système de permis pour les activités commerciales et autres activités prescrites afin de surveiller et de contrôler la santé animale, de certificats permettant de documenter les qualités requises ou l'observation de la Loi et des règlements, d'inscriptions pour d'autres activités prescrites et d'autorisations permettant certaines activités prescrites.

Le ministre peut recueillir des renseignements, y compris des renseignements personnels. La Loi prévoit que les renseignements recueillis pour son application sont confidentiels et ne doivent pas être divulgués, sauf conformément à celle-ci. La Loi autorise le ministre à conclure des accords relatifs à la collecte, à l'utilisation et à la divulgation de renseignements. Les accords de divulgation de renseignements personnels sont assujettis à certaines restrictions.

The Chief Veterinarian for Ontario is authorized to appoint certain persons or classes of persons possessing appropriate qualifications as inspectors under the Act. Inspectors are authorized to inspect animals and certain things related to animals in the circumstances specified in the Act. Inspectors have the authority to enter premises (other than dwelling places unless there is consent or a warrant has been issued) to stop and detain conveyances transporting animals or things related to animals, to inspect containers and to examine and take samples and specimens from animals and specified things related to animals. Inspectors may require that certain things be held, detained or seized. In certain circumstances, an inspector may apply to a justice of the peace for a warrant.

An inspector or director may, on reasonable grounds, make an order requiring a person to comply with the Act, the regulations or a licence, certificate, registration or permit. A compliance order may direct a person to destroy or dispose of an animal or specified things related to animals, if the destruction or disposal is required by the Act or the regulations. If an inspector has reasonable grounds to believe that a hazard exists, a quarantine order may be made by the inspector, with any conditions considered necessary to minimize the risk of the hazard spreading. The inspector who made the order or a director may, by order, amend or revoke the original order.

If a quarantine order is issued, the Chief Veterinarian for Ontario may issue a surveillance zone order if he or she is of the opinion that further monitoring and surveillance for the hazard is required. The Minister may also, by order, establish an animal health control area for certain specified purposes. If the Minister makes an animal health control area order, the Chief Veterinarian for Ontario is authorized to take various measures, including requiring animals and certain things related to animals to be monitored, requiring the examination of animals and certain things related to animals, requiring the submission of samples and specimens from animals and certain things related to animals by their owners and custodians, and requiring the provision of veterinary medical or other health related treatment for animals. On certain specified grounds, the Chief Veterinarian for Ontario may issue an order for the destruction and disposal of an animal.

In certain circumstances and subject to the regulations, the Minister may authorize the payment of compensation to owners of animals that are destroyed or injured as a result of certain actions taken under the Act or the regulations and to other persons and entities in respect of other matters, such as the cost of cleaning and disinfecting and the cost of destroying and disposing of an animal. The Minister may refuse to authorize compensation or may reduce the amount under certain circumstances.

The Chief Veterinarian for Ontario may cause anything required by an order made under the Act to be done in certain specified circumstances. If a person is required to do anything by an order or decision made under the Act and the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario causes the thing to be done, the Chief Veterinarian for Ontario may make an order requiring the person, and any other person whom the Chief Veterinarian for Ontario considers appropriate, to pay the cost of having the thing done.

The Minister may establish and oversee the operation of a provincial traceability system for animals and specified things related to animals, and may authorize the collection, maintenance and use of information with respect to the system.

The Act establishes a review system with respect to orders made by inspectors. A person to whom an order is directed may request a review of the order by a director. The director may issue an order confirming or altering the inspector's order or may revoke it.

Le vétérinaire en chef de l'Ontario est autorisé à nommer des personnes ou des catégories de personnes possédant les qualités requises appropriées à titre d'inspecteurs pour l'application de la Loi. Les inspecteurs sont autorisés à examiner des animaux et certaines choses s'y rapportant dans les circonstances précisées dans la Loi. Ils peuvent entrer dans un lieu, sauf s'il s'agit de logement et qu'aucun consentement n'a été donné ni aucun mandat n'a été délivré à son égard, afin d'arrêter et de détenir des moyens de transport qui transportent des animaux ou des choses s'y rapportant, d'inspecter des contenants, d'examiner des animaux et des choses précisées se rapportant à des animaux et d'en prélever des échantillons et des spécimens. Ils peuvent aussi exiger que certaines choses soient gardées, détenues ou saisies. Dans certains cas, ils peuvent demander un mandat à un juge de paix.

Un inspecteur ou un directeur peut, pour des motifs raisonnables, ordonner à une personne de se conformer à la Loi, aux règlements, à une inscription, à une autorisation, à un permis ou à un certificat. L'ordre de conformité peut enjoindre à la personne de détruire ou d'éliminer des animaux ou des choses précisées se rapportant à des animaux si la Loi ou les règlements l'exigent. L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un danger existe peut donner un ordre de quarantaine assorti des conditions qu'il estime nécessaires pour réduire au minimum le risque que le danger se propage. L'inspecteur qui a donné l'ordre ou un directeur peut, par ordre, modifier ou révoquer l'ordre original.

Si un ordre de quarantaine est donné, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre, créer une zone de surveillance s'il estime qu'il faut surveiller davantage le danger. Le ministre peut aussi, par arrêté, créer une région de contrôle de la santé animale à certaines fins précisées, auquel cas le vétérinaire en chef de l'Ontario est autorisé à prendre diverses mesures, y compris exiger que des animaux et certaines choses s'y rapportant soient surveillés et examinés, que leurs propriétaires et leurs gardiens en remettent des échantillons et des spécimens et que soient fournis aux animaux les traitements nécessaires à leur santé, notamment des traitements vétérinaires. Pour certains motifs précisés, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut ordonner la destruction ou l'élimination d'un animal.

Dans certaines circonstances et sous réserve des règlements, le ministre peut autoriser le paiement d'une indemnité au propriétaire d'un animal détruit ou blessé par suite de certaines mesures prises en application de la Loi ou des règlements, ainsi qu'à d'autres personnes ou entités à l'égard d'autres questions, telles les frais de nettoyage et de désinfection et les frais de destruction et d'élimination d'un animal. Le ministre peut refuser d'autoriser l'indemnité ou peut la réduire dans certains cas.

Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, dans les circonstances précisées, faire faire tout ce qu'un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la Loi exige de faire. Si le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario fait faire une chose qu'une personne aurait dû faire aux termes d'un ordre donné, d'une ordonnance rendue ou d'une décision ou d'un arrêté pris en vertu de la Loi, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre, exiger que la personne et les autres personnes qu'il juge appropriées en paient les frais d'exécution.

Le ministre peut établir et superviser le fonctionnement d'un système provincial de traçabilité à l'égard d'animaux et des choses précisées se rapportant à des animaux, et il peut autoriser la collecte, le maintien et l'utilisation de renseignements à l'égard du système.

La Loi établit un système de révision à l'égard des ordres donnés par les inspecteurs. Le destinataire d'un tel ordre peut demander qu'un directeur le révise. Celui-ci peut, par ordre, le confirmer ou le modifier ou peut le révoquer.



The Act sets out the circumstances in which there is a right to a hearing before the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal, including when a director makes an order or confirms or alters an order made by an inspector and when the Chief Veterinarian for Ontario makes, amends or revokes an order. There is no right to a hearing if a director or the Chief Veterinarian for Ontario refuses to make, amend or revoke an order. After a hearing, the Tribunal may confirm, alter or revoke the order of the director or Chief Veterinarian for Ontario or may, by order, direct the director or Chief Veterinarian for Ontario to take action that the Tribunal considers appropriate. The Tribunal may substitute its opinion or belief for that of the director or the Chief Veterinarian for Ontario when making an order.

The Act authorizes the imposition of administrative penalties for the purpose of promoting compliance with the Act. In different circumstances, a director or an inspector may issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty. A person who receives a notice may request a hearing, before the Tribunal, in the case of a notice issued by a director, or before a director, in the case of a notice issued by an inspector. The notice of penalty may be confirmed, rescinded or amended. A party to a hearing before the Tribunal has a right of appeal to the Divisional Court.

The Act provides for applications for warrants authorizing an inspector to use investigation techniques or procedures. However, inspectors are authorized to enter or search a premises or conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that the time required to obtain a warrant would lead to the loss, removal or destruction of evidence. The Act provides for the seizure and forfeiture of certain things in certain circumstances.

The Act provides that certain contraventions of the Act are offences and establishes penalties to which defendants are subject on conviction.

The Act also provides for such matters as the service of notices, orders and other documents and provides protection from personal liability for certain persons who exercise powers and perform duties in accordance with the Act.

Consequential amendments are made to the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, the *Farm Products Payments Act*, the *Food Safety and Quality Act, 2001* and the *Veterinarians Act*.

The *Bees Act*, the *Livestock Community Sales Act* and the *Livestock Medicines Act* are repealed.

La Loi énonce les circonstances dans lesquelles une personne a droit à une audience devant le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales, notamment lorsque le directeur donne un ordre ou confirme ou modifie l'ordre d'un inspecteur et lorsque le vétérinaire en chef de l'Ontario prend, modifie ou révoque un ordre. Toutefois, ce droit ne s'applique pas si le directeur ou le vétérinaire en chef de l'Ontario refuse de donner un ordre ou de modifier ou de révoquer un ordre. Après l'audience, le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'ordre du directeur ou du vétérinaire en chef de l'Ontario ou, par ordonnance, enjoindre à ceux-ci de prendre la mesure qu'il estime appropriée, auquel cas il peut substituer son opinion à la leur lorsqu'il rend son ordonnance.

La Loi autorise l'imposition de pénalités administratives afin d'encourager l'observation de la Loi. Dans des circonstances différentes, le directeur ou un inspecteur peut donner un avis écrit exigeant que son destinataire paie une pénalité administrative. Le destinataire peut demander une audience du Tribunal, dans le cas de l'avis du directeur, ou une audience du directeur, dans le cas de l'avis de l'inspecteur. L'avis de pénalité peut être confirmé, annulé ou modifié. Les parties à une audience du Tribunal ont le droit d'interjeter appel devant la Cour divisionnaire.

La Loi prévoit la possibilité de présenter des requêtes en vue d'obtenir un mandat autorisant un inspecteur à utiliser une technique ou une méthode d'enquête. Cependant, les inspecteurs sont autorisés à entrer dans un lieu ou un moyen de transport et à y perquisitionner s'ils ont des motifs raisonnables de croire que le délai nécessaire pour obtenir un mandat entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction d'éléments de preuve. La Loi prévoit la saisie et la confiscation de certaines choses dans les circonstances précisées.

La Loi prévoit que certaines contraventions à la Loi constituent des infractions et établit les peines dont sont passibles les défendeurs en cas de déclaration de culpabilité.

La Loi traite aussi d'autres questions, y compris la signification d'avis, d'ordres, d'arrêtés, d'ordonnances et d'autres documents et l'immunité de certaines personnes qui exercent des pouvoirs et des fonctions conformément à la Loi.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, à la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*, à la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* et à la *Loi sur les vétérinaires*.

Sont abrogées la *Loi sur l'apiculture*, la *Loi sur la vente à l'encan du bétail* et la *Loi sur les médicaments pour le bétail*.





**An Act to protect animal health  
and to amend and repeal  
other Acts**

**Loi protégeant la santé animale  
et modifiant et abrogeant  
d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

**PURPOSES AND DEFINITIONS**

1. Purposes
2. Definitions

**ADMINISTRATION**

3. Agreements
4. Chief Veterinarian for Ontario
5. Deputy Chief Veterinarian for Ontario
6. Directors

**REPORTING HAZARDS**

7. Reportable hazards
8. Hazards, reporting by laboratories
9. Reporting by veterinarians
10. Report to the Chief Medical Officer of Health
11. Protection from liability

**LICENSING**

12. Licences, etc.

**COLLECTING, USING AND DISCLOSING INFORMATION**

13. Collection and use of information
14. Minister's agreements re information
15. Deemed compliance
16. Records and information deemed to be maintained in confidence

**INSPECTIONS**

17. Appointment of inspectors
18. Authority of inspector
19. Powers of an inspector

**ORDERS RELATING TO COMPLIANCE, QUARANTINE,  
SURVEILLANCE ZONES, ANIMAL HEALTH CONTROL AREAS  
AND DESTRUCTION OF ANIMALS OR OTHER PROPERTY**

20. Compliance orders
21. Quarantine orders
22. Amendment or revocation of compliance or quarantine order
23. Surveillance zones
24. Animal health control area
25. Order, destruction of animals

**COMPENSATION**

26. Compensation, authorization

**SOMMAIRE**

**OBJETS ET DÉFINITIONS**

1. Objets
2. Définitions

**APPLICATION**

3. Accords
4. Vétérinaire en chef de l'Ontario
5. Vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario
6. Directeurs

**DÉCLARATION DES DANGERS**

7. Dangers à déclaration obligatoire
8. Dangers : déclaration par les laboratoires
9. Déclaration par les vétérinaires
10. Déclaration au médecin-hygiéniste en chef
11. Immunité

**PERMIS, CERTIFICATS, INSCRIPTIONS ET AUTORISATIONS**

12. Permis, certificats, inscriptions et autorisations

**COLLECTE, UTILISATION ET DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS**

13. Collecte et utilisation de renseignements
14. Accords du ministre à l'égard de renseignements
15. Présomption de conformité
16. Registres et renseignements réputés fournis à titre confidentiel

**INSPECTIONS**

17. Nomination des inspecteurs
18. Pouvoirs de l'inspecteur
19. Pouvoirs de l'inspecteur

**ORDRES DE CONFORMITÉ ET DE QUARANTAINE  
ET ORDRES RELATIFS AUX ZONES DE SURVEILLANCE,  
AUX RÉGIONS DE CONTRÔLE DE LA SANTÉ ANIMALE ET  
À LA DESTRUCTION D'ANIMAUX OU D'AUTRES BIENS**

20. Ordres de conformité
21. Ordres de quarantaine
22. Modification ou révocation d'un ordre de conformité ou de quarantaine
23. Zones de surveillance
24. Région de contrôle de la santé animale
25. Ordre : destruction d'animaux

**INDEMNISATION**

26. Indemnisation : autorisation

27. Crown not liable for losses, etc.

ACTIONS BY MINISTER AND CHIEF VETERINARIAN FOR  
ONTARIO RE ORDERS

28. Action by Minister

29. Action by Chief Veterinarian for Ontario

30. Entry

31. Order to pay costs

32. Enforcement order

PROVINCIAL TRACEABILITY SYSTEM

33. Provincial traceability system

REVIEW OF INSPECTORS' ORDERS

34. Review of order

HEARINGS BY TRIBUNAL

35. Notice of director's actions

36. Right to hearing

37. No automatic stay

38. Powers of Tribunal

ADMINISTRATIVE PENALTIES

39. Administrative penalties, penalties

40. Administrative penalties, director

INVESTIGATIONS

41. Searches with respect to offences

42. Seizure and forfeiture

43. Incidental authority to pass through

44. Exemptions from Act, inspectors

OFFENCES AND PENALTIES

45. Obstruction prohibited

46. False information

47. Refusal to furnish information

48. Offences

49. Penalties

50. Penalty re monetary benefit

OTHER MATTERS

51. Service

52. Service of offence notice, etc., offences re conveyances

53. Service of offence notice or summons

54. Protection from personal liability

55. Documents as evidence

56. Electronic signature

57. Joint and several liability

58. Orders and instruments, consequential authority

59. Administrative changes to instruments

60. Sections bind the Crown

61. Binding successors, assigns, etc.

62. Conflict

REGULATIONS

63. Regulations, Lieutenant Governor in Council

64. Regulations, Minister

65. Regulations, general

66. Regulations, transition

AMENDMENTS TO THIS ACT

67. Amendments to this Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

68. Drug and Pharmacies Regulation Act

69. Farm Products Payments Act

70. Food Safety and Quality Act, 2001

71. Veterinarians Act

27. Immunité de la Couronne

MESURES PRISES PAR LE MINISTRE ET LE VÉTÉRINAIRE  
EN CHEF DE L'ONTARIO : ORDRES ET ARRÊTÉS

28. Mesure prise par le ministre

29. Mesure prise par le vétérinaire en chef de l'Ontario

30. Entrée

31. Ordre de paiement des frais

32. Exécution de l'ordre

SYSTÈME PROVINCIAL DE TRAÇABILITÉ

33. Système provincial de traçabilité

RÉVISION DES ORDRES DES INSPECTEURS

34. Révision d'un ordre

AUDIENCES DU TRIBUNAL

35. Avis de mesure prise par le directeur

36. Droit d'audience

37. Aucune suspension automatique

38. Pouvoirs du Tribunal

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

39. Pénalités administratives : pénalités

40. Pénalités administratives : directeur

ENQUÊTES

41. Perquisitions relatives aux infractions

42. Saisie et confiscation

43. Pouvoir accessoire de traverser

44. Exemptions de l'application de la Loi : inspecteurs

INFRACTIONS ET PEINES

45. Entrave interdite

46. Faux renseignements

47. Refus de fournir des renseignements

48. Infractions

49. Peines

50. Peine concernant le bénéfice pécuniaire

AUTRES QUESTIONS

51. Signification

52. Signification de l'avis d'infraction : moyens de transport

53. Signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation

54. Immunité

55. Documents reçus en preuve

56. Signature électronique

57. Responsabilité conjointe et individuelle

58. Actes : pouvoir corrélatif

59. Modifications administratives apportées aux actes

60. La Couronne est liée

61. Les successeurs et les ayants droit sont liés

62. Incompatibilité

RÈGLEMENTS

63. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

64. Règlements du ministre

65. Règlements : dispositions générales

66. Règlements : dispositions transitoires

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI

67. Modifications apportées à la présente loi

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

68. Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies

69. Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles

70. Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments

71. Loi sur les vétérinaires



## REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 72. Bees Act
- 73. Livestock Community Sales Act
- 74. Livestock Medicines Act
- 75. Commencement
- 76. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PURPOSES AND DEFINITIONS

## Purposes

1. The purposes of this Act are to provide for,
  - (a) the protection of animal health in Ontario;
  - (b) the establishment of measures to assist in the prevention of, detection of, response to, control of and recovery from hazards associated with animals that may affect animal health or human health or both;
  - (c) the regulation of activities related to animals that may affect animal health or human health or both; and
  - (d) the enhancement of the safety of food and other products derived from animals that humans may consume or use.

## Definitions

2. In this Act,

“animal” means any creature that is not human and includes any other thing prescribed as an animal, but does not include any thing prescribed as excluded; (“animal”)

“animal by-product” means a part of an animal or its carcass that is extracted, collected or otherwise obtained from an animal or from its carcass for purposes that are not a principal intention of growing or raising the animal and includes,

- (a) blood and any of its components, and anything containing any of those things or derived from any of those things,
- (b) antlers, bones, bristles, feathers, flesh, hair, hides, skins, hoofs, horns, offal and anything containing any of those things or derived from any of those things, and
- (c) any other thing prescribed as an animal by-product, but does not include any thing prescribed as excluded; (sous-produit animal”)

“animal health control area” means an animal health control area established under section 24; (“région de contrôle de la santé animale”)

“animal product” means any material derived from an animal or its carcass where a principal intention of growing or raising the animal is for the consumption or

## ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 72. Loi sur l'apiculture
- 73. Loi sur la vente à l'encan du bétail
- 74. Loi sur les médicaments pour le bétail
- 75. Entrée en vigueur
- 76. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## OBJETS ET DÉFINITIONS

## Objets

1. La présente loi a pour objet de prévoir ce qui suit :
  - a) la protection de la santé animale en Ontario;
  - b) la mise en oeuvre de mesures pour aider à la prévention, à la détection, à l'intervention, à la maîtrise et au rétablissement en ce qui a trait aux dangers associés aux animaux qui peuvent toucher la santé animale ou la santé humaine, ou les deux;
  - c) la réglementation des activités qui se rapportent à des animaux et qui peuvent toucher la santé animale ou la santé humaine, ou les deux;
  - d) l'amélioration de la salubrité des aliments et des autres produits qui sont tirés d'animaux et que les êtres humains peuvent consommer ou utiliser.

## Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«animal» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s'entend de tout être vivant non humain et, notamment, de tout ce qui est prescrit comme étant un animal. («animal»)

«autorisation» Autorisation délivrée en vertu de la présente loi. («permit»)

«certificat» Certificat délivré en vertu de la présente loi. («certificate»)

«danger» S'entend de l'un ou l'autre des éléments suivants si, en l'absence de maîtrise à leur égard, l'élément devait nuire ou vraisemblablement nuire à la santé d'un animal ou devait causer vraisemblablement, directement ou indirectement, un préjudice important à la santé humaine :

- a) une maladie ou un agent ou facteur biologique, chimique, physique ou radiologique;
- b) l'état du lieu ou du moyen de transport ou le milieu où un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, des déchets, un vecteur passif, un vecteur ou toute autre chose sont gardés, logés, transformés, cultivés, élevés, montrés, entreposés, assemblés, vendus, mis en vente, abattus, transportés ou éliminés. («hazard»)

«danger» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s'entend de l'un ou l'autre des éléments suivants si, en l'absence de maîtrise à leur

other use by humans or animals of the material, whether for food, fibre, fuel, pharmacological or medical purposes, and includes,

- (a) reproductive animal material, including ova, embryos and semen,
- (b) meat,
- (c) milk, cream, butter and cheese,
- (d) eggs,
- (e) honey,
- (f) fibre derived from animals,
- (g) hides, skins and pelts, and
- (h) any other thing prescribed as an animal product,

but does not include any thing prescribed as excluded; (“produit animal”)

“biosecurity measures” means actions taken to minimize the entry or spread of a hazard; (“mesures de biosécurité”)

“certificate” means a certificate issued under this Act; (“certificat”)

“Chief Medical Officer of Health” means the Chief Medical Officer of Health appointed under the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste en chef”)

“Chief Veterinarian for Ontario” means the Chief Veterinarian for Ontario appointed under section 4; (“vétérinaire en chef de l’Ontario”)

“conveyance” means any vehicle, aircraft, train, vessel or other thing used to transport living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material or any other thing to which this Act or its regulations apply; (“moyen de transport”)

“custodian” means, when used in reference to an animal, a person who is responsible for the care of and control over an animal; (“gardien”)

“Deputy Chief Veterinarian for Ontario” means the Deputy Chief Veterinarian for Ontario appointed under section 5; (“vétérinaire en chef adjoint de l’Ontario”)

“director” means a director appointed under section 6; (“directeur”)

~~“fomite” means an inanimate object that is capable of carrying or transmitting a disease or a biological, chemical, physical or radiological agent or factor that is a hazard and includes,~~

- ~~—(a) material used for bedding animals, and~~
- ~~—(b) any clothing, footwear or equipment if it may contain a disease or a biological, chemical, physical or radiological agent or factor that is a hazard or if it may have come into contact with a hazard or an animal that a hazard is affecting or in which a hazard may be present,~~

but does not include a conveyance; (“vecteur passif”)

égard, l’élément devait nuire ou vraisemblablement nuire à la santé d’un animal ou devait causer vraisemblablement, directement ou indirectement, un préjudice important à la santé humaine :

a) une maladie ou un agent ou facteur biologique, chimique, physique ou radiologique;

b) l’état du lieu ou du moyen de transport ou le milieu où un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, des déchets, un vecteur passif, un vecteur ou toute autre chose sont gardés, logés, transformés, cultivés, élevés, montrés, entreposés, assemblés, vendus, mis en vente, abattus, transportés ou éliminés;

c) toute autre chose prescrite comme étant un danger. («hazard»)

«danger à déclaration obligatoire» Danger à déclaration obligatoire ou catégorie de tels dangers que précisent les règlements. («reportable hazard»)

«danger à notification immédiate» Danger à notification immédiate ou catégorie de tels dangers que précisent les règlements. («immediately notifiable hazard»)

«danger à notification périodique» Danger à notification périodique ou catégorie de tels dangers que précisent les règlements. («periodically notifiable hazard»)

«déchets» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s’entend de la matière qu’un animal sécrète ou excrète et qui n’est pas un produit animal ni un sous-produit animal ou de la matière tirée d’un animal ou de sa carcasse qui a été mise au rebut et, notamment, de ce qui suit :

- a) les matières compostées contenant des matières fécales, de l’urine, des animaux morts, un produit animal ou un sous-produit animal;
- b) toute chose contenant un élément visé à la présente définition ou qui en est tirée;
- c) toute autre chose prescrite comme étant un déchet. («waste material»)

«directeur» Directeur nommé en vertu de l’article 6. («director»)

«gardien» Relativement à un animal, s’entend du responsable de ses soins et de sa surveillance. («custodian»)

«inscription» Inscription délivrée en vertu de la présente loi. («registration»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l’article 17. («inspector»)

«intrant» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s’entend d’une substance ou d’un organisme pouvant servir à l’élevage d’un animal, notamment les aliments pour animaux, l’eau, les médicaments, les suppléments, les additifs, les traitements, les stimulateurs de croissance et toute autre chose prescrite comme étant un intrant. («input»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«laboratoire» Exception faite de toute installation pres-



“fomite” means an inanimate object that is capable of carrying or transmitting a disease or a biological, chemical, physical or radiological agent or factor that is a hazard and includes,

(a) material used for bedding animals,

(b) any clothing, footwear or equipment if it may contain a disease or a biological, chemical, physical or radiological agent or factor that is a hazard or if it may have come into contact with a hazard or an animal that a hazard is affecting or in which a hazard may be present, and

(c) any other thing prescribed as a fomite,

but does not include a conveyance or any thing prescribed as excluded; (“vecteur passif”)

“hazard” means,

(a) a disease or a biological, chemical, physical or radiological agent or factor, or

(b) a condition of a premises or conveyance or the environment in which an animal, animal product, animal by-product, input, waste material, fomite, vector or any other thing is kept, housed, processed, raised, grown, displayed, stored, assembled, sold, offered for sale, slaughtered, transported or disposed of,

where in the absence of control, the disease, agent, factor, condition or environment, as the case may be, adversely affects or is likely to adversely affect the health of any animal or is likely to cause, directly or indirectly, significant harm to human health; (“danger”)

“hazard” means,

(a) a disease or a biological, chemical, physical or radiological agent or factor,

(b) a condition of a premises or conveyance or the environment in which an animal, animal product, animal by-product, input, waste material, fomite, vector or any other thing is kept, housed, processed, raised, grown, displayed, stored, assembled, sold, offered for sale, slaughtered, transported or disposed of, or

(c) any other thing prescribed as a hazard,

where in the absence of control, the disease, agent, factor, condition, environment or other thing, as the case may be, adversely affects or is likely to adversely affect the health of any animal or is likely to cause, directly or indirectly, significant harm to human health, but does not include any thing prescribed as excluded; (“danger”)

“immediately notifiable hazard” means an immediately notifiable hazard or class of immediately notifiable hazards specified by the regulations; (“danger à notification immédiate”)

“input” means a substance or an organism that may be used in the growing or raising of an animal and includes animal food, water, drugs, supplements, additives, treatments, growth promotants and any other

crite comme n’étant pas un laboratoire, s’entend d’une installation où sont effectuées des opérations et accomplis des actes en vue de faire l’examen d’échantillons et de spécimens remis par un tiers et provenant d’un animal vivant ou mort, d’un produit animal, d’un sous-produit animal, d’un intrant, d’un vecteur passif, d’un vecteur et de déchets et de toute autre chose se rapportant à un animal à laquelle s’appliquent la présente loi ou les règlements, aux fins d’un diagnostic, d’une prophylaxie, d’un traitement ou d’une autre analyse vétérinaire à l’égard d’un danger. («laboratory»)

«lieu» Biens-fonds, bâtiments, constructions et installations, ou un quelconque de ces éléments, y compris tout ou partie de nappes d’eau, de constructions mobiles et temporaires, de roulottes qui ne font pas partie d’un moyen de transport et d’installations mobiles. («premises»)

«médecin-hygiéniste en chef» Le médecin-hygiéniste en chef nommé en application de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («Chief Medical Officer of Health»)

«mesures de biosécurité» Mesures visant à réduire au minimum l’apparition ou la propagation d’un danger. («biosecurity measures»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«moyen de transport» Véhicule, aéronef, train, navire ou autre chose servant au transport d’animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d’intrants, de vecteurs passifs, de vecteurs ou de déchets ou de toute autre chose à laquelle s’appliquent la présente loi ou les règlements. («conveyance»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«produit animal» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s’entend de la matière tirée d’un animal ou de sa carcasse dont la consommation ou une autre utilisation par des êtres humains ou des animaux à des fins liées à l’alimentation, aux fibres, aux combustibles, à la pharmacologie ou à la médecine constitue l’un des principaux buts de l’élevage de l’animal et, notamment, de ce qui suit :

- le matériel reproductif animal, y compris les ovules, les embryons et la semence;
- la viande;
- le lait, la crème, le beurre et le fromage;
- les oeufs;
- le miel;
- les fibres animales;



- thing prescribed as an input, but does not include any thing prescribed as excluded; (“intransit”)
- “inspector” means an inspector appointed under section 17; (“inspecteur”)
- “justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)
- “laboratory” means a facility that carries out operations and procedures for the examination of samples and specimens submitted by a third party from living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and other things related to animals to which this Act or the regulations apply in order to inform a diagnosis, prophylaxis, treatment or other veterinary analysis in respect of a hazard, but does not include any facility prescribed not to be a laboratory; (“laboratoire”)
- “licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)
- “Minister” means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs or such other member of the Executive Council as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)
- “periodically notifiable hazard” means a periodically notifiable hazard or class of periodically notifiable hazards specified by the regulations; (“danger à notification périodique”)
- “permit” means a permit issued under this Act; (“autorisation”)
- “personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)
- “premises” means land, buildings, structures, facilities, or any of them, and includes waters, temporary and portable structures, trailers that are not part of a conveyance, portable facilities and any part or parts of any of them; (“lieu”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “registration” means a registration issued under this Act; (“inscription”)
- “regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)
- “reportable hazard” means a reportable hazard or class of reportable hazards specified by the regulations; (“danger à déclaration obligatoire”)
- “surveillance zone” means a surveillance zone established under section 23; (“zone de surveillance”)
- “Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal; (“Tribunal”)
- “vector” means a living organism that is capable of carrying and transmitting a disease or a biological agent or
- g) le cuir et les peaux;
- h) toute autre chose prescrite comme étant un produit animal. («animal product»)
- «région de contrôle de la santé animale» Région de contrôle de la santé animale créée en vertu de l’article 24. («animal health control area»)
- «règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)
- «renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)
- «sous-produit animal» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s’entend d’une partie obtenue d’un animal ou de sa carcasse, notamment par extraction ou prélèvement, à des fins qui ne constituent pas l’un des principaux buts de l’élevage de l’animal et, notamment, de ce qui suit :
- a) le sang et ses composants et toute chose qui en contient ou en est tirée;
- b) les bois, les os, les soies, les plumes, la chair, les poils, le cuir, les peaux, les sabots, les cornes, les abats et issues et toute chose qui en contient ou en est tirée;
- c) toute autre chose prescrite comme étant un sous-produit animal. («animal by-product»)
- «Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales. («Tribunal»)
- «vecteur» Organisme vivant, à l’exclusion d’un être humain, capable d’héberger et de transmettre une maladie ou un agent ou facteur biologique qui est un danger. («vector»)
- «vecteur» Exception faite d’un être humain et de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s’entend d’un organisme vivant capable d’héberger et de transmettre une maladie ou un agent ou facteur biologique qui est un danger et, notamment, de toute autre chose prescrite comme étant un vecteur. («vector»)
- «vecteur passif» Exception faite d’un moyen de transport, s’entend d’un objet inanimé capable d’héberger ou de transmettre une maladie ou un agent ou facteur biologique, chimique, physique ou radiologique qui est un danger et, notamment, de ce qui suit :
- a) les matières utilisées comme litière pour les animaux;
- b) les vêtements, les chaussures ou l’équipement qui peuvent contenir une maladie ou un agent ou facteur biologique, chimique, physique ou radiologique qui ont pu entrer en contact avec un danger ou avec un animal touché par un danger ou chez lequel un danger peut être présent. («fomite»)
- «vecteur passif» Exception faite d’un moyen de transport et de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s’entend d’un objet inanimé capable d’héberger ou de transmettre une maladie ou un agent ou facteur biolo-

factor that is a hazard, but does not include an individual; («vecteur»)

“vector” means a living organism that is capable of carrying and transmitting a disease or a biological agent or factor that is a hazard and includes any other thing prescribed as a vector, but does not include a human or any thing prescribed as excluded; («vecteur»)

“veterinarian” means a person licensed under the *Veterinarians Act* to engage in the practice of veterinary medicine; («vétérinaire»)

“waste material” means any material secreted by or excreted from an animal that is not an animal product or animal by-product or material that is derived from an animal or its carcass and that has been discarded and includes,

- (a) composted material containing feces, urine, dead animals or any animal product or animal by-product,
  - (b) any thing containing any of the things referred to in this definition or derived from any of those things, and
  - (c) any other thing prescribed as waste material,
- but does not include any thing prescribed as excluded. («déchets»)

#### ADMINISTRATION

##### Agreements

3. (1) The Minister may enter into agreements with any person or entity for the purposes of this Act to perform such duties or undertake such functions as the Minister may specify, on such conditions as the Minister may specify.

##### Advisory committees

(2) The Minister shall establish such committees as the Minister considers appropriate to provide advice to the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario on any matter related to the protection of animal health and matters regulated under this Act.

##### Chief Veterinarian for Ontario

4. (1) The Minister shall appoint an employee in the Ministry to act as Chief Veterinarian for Ontario for the purposes of this Act.

##### Qualifications

—(2) The qualifications of the Chief Veterinarian for Ontario are that he or she is a veterinarian who holds a licence without conditions or limitations and possesses the qualifications for the Chief Veterinarian for Ontario that may be prescribed.

##### Qualifications

(2) The qualifications of the Chief Veterinarian for Ontario are that he or she,

- (a) is a veterinarian who holds a licence without conditions or limitations;

gique, chimique, physique ou radiologique qui est un danger et, notamment, de ce qui suit :

a) les matières utilisées comme litière pour les animaux;

b) les vêtements, les chaussures ou l'équipement qui peuvent contenir une maladie ou un agent ou facteur biologique, chimique, physique ou radiologique qui est un danger ou qui ont pu entrer en contact avec un danger ou avec un animal touché par un danger ou chez lequel un danger peut être présent;

c) toute autre chose prescrite comme étant un vecteur passif. («fomite»)

«vétérinaire» Titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les vétérinaires* qui l'autorise à exercer la médecine vétérinaire. («veterinarian»)

«vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario» Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario nommé en vertu de l'article 5. («Deputy Chief Veterinarian for Ontario»)

«vétérinaire en chef de l'Ontario» Le vétérinaire en chef de l'Ontario nommé en application de l'article 4. («Chief Veterinarian for Ontario»)

«zone de surveillance» Zone de surveillance créée en vertu de l'article 23. («surveillance zone»)

#### APPLICATION

##### Accords

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut conclure avec une personne ou une entité des accords prévoyant qu'elle s'acquitte des obligations ou exerce les fonctions qu'il précise aux conditions qu'il précise.

##### Comités consultatifs

(2) Le ministre constitue les comités qu'il juge appropriés pour le conseiller ou conseiller le vétérinaire en chef de l'Ontario sur les questions de protection de la santé animale et les questions réglementées par la présente loi.

##### Vétérinaire en chef de l'Ontario

4. (1) Le ministre nomme une personne employée dans le ministère à titre de vétérinaire en chef de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

##### Qualités requises

—(2) Le vétérinaire en chef de l'Ontario est un vétérinaire titulaire d'un permis qui n'est assorti d'aucune condition ou restriction et il possède les qualités prescrites qui sont requises pour le poste.

##### Qualités requises

(2) Le vétérinaire en chef de l'Ontario satisfait aux exigences suivantes :

- a) il est un vétérinaire titulaire d'un permis qui n'est assorti d'aucune condition ou restriction;



(b) has engaged in the practice of veterinary medicine for at least five years; and

(c) possesses the qualifications for the Chief Veterinarian for Ontario that may be prescribed.

#### **Functions and powers**

(3) The person appointed as Chief Veterinarian for Ontario shall perform the functions and exercise the powers of the Chief Veterinarian for Ontario under this Act.

#### **An inspector**

(4) The Chief Veterinarian for Ontario is, by virtue of his or her office, an inspector under this Act.

#### **Regulations**

(5) The Minister may make regulations clarifying, modifying and restricting the functions or powers of the Chief Veterinarian for Ontario.

#### **Deputy Chief Veterinarian for Ontario**

5. (1) The Minister may appoint an employee in the Ministry to act as Deputy Chief Veterinarian for Ontario for the purposes of this Act.

#### **Qualifications**

(2) The qualifications of the Deputy Chief Veterinarian for Ontario are that he or she is a veterinarian who holds a licence without conditions or limitations and possesses the qualifications for the Deputy Chief Veterinarian for Ontario that may be prescribed.

#### **Functions and powers**

(3) The Deputy Chief Veterinarian for Ontario shall,

- (a) perform such functions and exercise such powers as the Chief Veterinarian for Ontario may specify in writing; and
- (b) act in the place of the Chief Veterinarian for Ontario when the Chief Veterinarian for Ontario is absent or is unable to perform his or her functions and powers or when the office of the Chief Veterinarian for Ontario is vacant.

#### **An inspector**

(4) The Deputy Chief Veterinarian for Ontario is, by virtue of his or her office, an inspector under this Act.

#### **Directors**

6. (1) The Chief Veterinarian for Ontario may appoint one or more directors for the purposes of this Act and the regulations.

#### **Areas of responsibility**

(2) If the Chief Veterinarian for Ontario appoints more than one director, the Chief Veterinarian for Ontario shall specify the area of responsibility of a director in the appointment.

#### **Powers**

(3) A director appointed by the Chief Veterinarian for Ontario shall have those powers of an inspector that are specified in the appointment.

b) il exerce la médecine vétérinaire depuis au moins cinq ans;

c) il possède les qualités prescrites qui sont requises pour le poste.

#### **Fonctions et pouvoirs**

(3) La personne nommée à titre de vétérinaire en chef de l'Ontario exerce les fonctions et les pouvoirs que la présente loi lui attribue.

#### **Inspecteur**

(4) Le vétérinaire en chef de l'Ontario est d'office inspecteur pour l'application de la présente loi.

#### **Règlements**

(5) Le ministre peut, par règlement, préciser, modifier et limiter les fonctions ou les pouvoirs du vétérinaire en chef de l'Ontario.

#### **Vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario**

5. (1) Le ministre peut nommer une personne employée dans le ministère à titre de vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

#### **Qualités requises**

(2) Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario est un vétérinaire titulaire d'un permis qui n'est assorti d'aucune condition ou restriction et il possède les qualités prescrites qui sont requises pour le poste.

#### **Fonctions et pouvoirs**

(3) Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario :

- a) exerce les fonctions et les pouvoirs que le vétérinaire en chef de l'Ontario précise par écrit;
- b) remplace le vétérinaire en chef de l'Ontario en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

#### **Inspecteur**

(4) Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario est d'office inspecteur pour l'application de la présente loi.

#### **Directeurs**

6. (1) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut nommer un ou plusieurs directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

#### **Domaines de responsabilité**

(2) S'il nomme plus d'un directeur, le vétérinaire en chef de l'Ontario précise le domaine de responsabilité de chacun dans l'acte de nomination.

#### **Pouvoirs**

(3) Les directeurs nommés par le vétérinaire en chef de l'Ontario ont les pouvoirs des inspecteurs, lesquels sont précisés dans l'acte de nomination.



## REPORTING HAZARDS

**Reportable hazards**

7. Subject to the regulations, any person who knows, reasonably suspects or ought to know that a reportable hazard is or may be present in, contaminating or is otherwise associated with an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing related to an animal shall report, in accordance with the regulations, such knowledge or suspicion immediately to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person.

**Hazards, reporting by laboratories****Immediately notifiable hazards**

8. (1) Subject to the regulations, the operator of a laboratory and such other persons as may be prescribed shall report to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person, in accordance with the regulations, any immediately notifiable hazard in respect of any sample or specimen taken from an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing related to an animal.

**Periodically notifiable hazards**

(2) Subject to the regulations, the operator of a laboratory and such other persons as may be prescribed shall report to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person, in accordance with the regulations, any periodically notifiable hazard in respect of any sample or specimen taken from an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing related to an animal.

**Reporting by veterinarians**

9. Subject to the regulations, a veterinarian shall report to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person any incident or finding, as may be prescribed, encountered while engaged in the practice of veterinary medicine.

**Report to the Chief Medical Officer of Health**

10. The Chief Veterinarian for Ontario shall report to the Chief Medical Officer of Health every matter of which the Chief Veterinarian for Ontario becomes aware and that, in his or her opinion, is or may be a hazard that constitutes a significant risk to public health.

**Protection from liability**

11. (1) No action or other proceeding shall be instituted against a person, including a veterinarian, for making a report authorized under section 7, 8 or 9 in good faith to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person in respect of a hazard or prescribed incident or finding.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a proceeding under the *Veterinarians Act*.

## DÉCLARATION DES DANGERS

**Dangers à déclaration obligatoire**

7. Sous réserve des règlements, quiconque sait, soupçonne raisonnablement ou devrait savoir qu'un danger à déclaration obligatoire est ou peut être présent chez un animal ou dans un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, un vecteur ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal ou les contamine ou peut les contaminer ou y est par ailleurs ou peut y être associé le déclare immédiatement, conformément aux règlements, au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite.

**Dangers : déclaration par les laboratoires****Dangers à notification immédiate**

8. (1) Sous réserve des règlements, l'exploitant d'un laboratoire et les autres personnes prescrites déclarent au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite, conformément aux règlements, tout danger à notification immédiate à l'égard d'un échantillon ou d'un spécimen provenant d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal.

**Dangers à notification périodique**

(2) Sous réserve des règlements, l'exploitant d'un laboratoire et les autres personnes prescrites déclarent au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite, conformément aux règlements, tout danger à notification périodique à l'égard d'un échantillon ou d'un spécimen provenant d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal.

**Déclaration par les vétérinaires**

9. Sous réserve des règlements, le vétérinaire déclare au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite tout incident survenu ou toute constatation faite, selon ce qui est prescrit, pendant son exercice de la médecine vétérinaire.

**Déclaration au médecin-hygiéniste en chef**

10. Le vétérinaire en chef de l'Ontario déclare au médecin-hygiéniste en chef toute question dont il prend connaissance qui, à son avis, est ou peut être un danger posant un risque important pour la santé publique.

**Immunité**

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne, y compris un vétérinaire, qui, de bonne foi, fait au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite une déclaration autorisée par l'article 7, 8 ou 9 à l'égard soit d'un danger, soit d'une constatation ou d'un incident prescrit.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances introduites en application de la *Loi sur les vétérinaires*.

## LICENSING

## Licences, etc.

## Licences and certificates

12. (1) Subject to the regulations, on receipt of an application made in accordance with the regulations, a director may issue or refuse to issue the following:

1. A licence with respect to,
  - i. commercial operations that receive and handle animals for the purpose of sale or distribution or for the purpose of feeding, watering or resting animals while in transit, or
  - ii. such other activities for the purposes of animal health monitoring and control as may be prescribed.
2. A certificate with respect to,
  - i. the qualifications of any person or entity to do anything under this Act, or
  - ii. any requirement under this Act, certifying that the requirement has been met.

## Registrations and permits

(2) Subject to the regulations, on receipt of an application made in accordance with the regulations, a director may issue the following:

1. A registration with respect to such activities as may be prescribed, for the purpose of ensuring compliance with requirements under this Act.
2. A permit,
  - i. granting permission to do anything under this Act, including anything that, in the absence of the permit, is prohibited, or
  - ii. relating to such other activities as may be prescribed.

## Conditions on permit, etc.

(3) A director may, in accordance with the regulations, impose conditions on a licence, certificate, registration or permit.

## COLLECTING, USING AND DISCLOSING INFORMATION

## Collection and use of information

13. (1) The Minister may directly or indirectly collect information, including personal information, from any source for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be prescribed, and may use the information for those purposes or consistent purposes.

## Prescribed limitations

(2) The collection or use of personal information for the purposes mentioned in subsection (1) is subject to any requirements or restrictions that may be prescribed.

PERMIS, CERTIFICATS, INSCRIPTIONS  
ET AUTORISATIONS

## Permis, certificats, inscriptions et autorisations

## Permis et certificats

12. (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, sur réception d'une demande présentée conformément à ceux-ci, délivrer ou refuser de délivrer :

1. Un permis relatif :
  - i. soit aux exploitations commerciales qui reçoivent et gardent des animaux aux fins de vente ou de distribution ou en vue de les faire manger, boire ou reposer pendant leur transport,
  - ii. soit aux autres activités prescrites liées à la surveillance et au contrôle de la santé animale.
2. Un certificat relatif :
  - i. soit aux qualités requises de toute personne ou entité pour faire une chose en application de la présente loi,
  - ii. soit à l'attestation qu'une exigence prévue par la présente loi a été observée.

## Inscriptions et autorisations

(2) Sous réserve des règlements, le directeur peut, sur réception d'une demande présentée conformément à ceux-ci, délivrer :

1. Une inscription relative aux activités prescrites aux fins de l'observation des exigences prévues par la présente loi.
2. Une autorisation :
  - i. soit permettant de faire une chose en vertu de la présente loi, y compris tout ce qui serait interdit si ce n'était l'autorisation,
  - ii. soit se rapportant aux autres activités prescrites.

## Conditions

(3) Le directeur peut, conformément aux règlements, assortir de conditions l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat.

COLLECTE, UTILISATION ET DIVULGATION  
DE RENSEIGNEMENTS

## Collecte et utilisation de renseignements

13. (1) Le ministre peut, directement ou indirectement, recueillir des renseignements, y compris des renseignements personnels, auprès de toute source à des fins qui se rapportent à l'application de la présente loi ou aux autres fins prescrites, et il peut les utiliser à ces fins ou à des fins compatibles.

## Restrictions prescrites

(2) La collecte et l'utilisation de renseignements personnels aux fins visées au paragraphe (1) sont assujetties aux exigences ou aux restrictions prescrites.



**Notice**

(3) If the Minister collects personal information under subsection (1), the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is given by,

- (a) a public notice posted on the Ministry's website; or
- (b) any other method that may be prescribed.

**Disclosure of information**

(4) The Minister may, as he or she considers appropriate, disclose information, except personal information, to any person or entity, if the Minister considers it necessary for one or more of the purposes set out in subsection (5) or the disclosure is made in any of the circumstances set out in subsection (6).

**Purposes for which disclosure may be made**

(5) The purposes for which disclosure of information may be made in accordance with subsection (4) are as follows:

1. The protection of animal health, human health or both.
2. Assistance in ongoing health, safety and biosecurity measures to minimize a suspected or confirmed hazard or to minimize the risk of a hazard spreading or persisting.
3. The detection of a hazard, including the presence, absence or prevalence of it.
4. The response to a hazard, including the control, suppression and mitigation of it.
5. The establishment and overseeing the operation of a provincial traceability system under section 33.
6. The enhancement of emergency preparedness.
7. Monitoring the health of animals.
8. Conducting animal health research, developing policy with respect to animal health or designing or implementing programs or both in respect of animal health.
9. Any other prescribed purpose.

**Circumstances in which disclosure may be made**

(6) The circumstances in which disclosure of information may be made in accordance with subsection (4) are as follows:

1. The person or entity to whom the record or information relates consents to its disclosure.
2. The disclosure is permitted by, required under or is necessary for the administration of this Act or the regulations or is made in connection with any proceeding taken under this Act or the regulations.

**Avis**

(3) Si le ministre recueille des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), l'avis exigé au paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est donné, selon le cas :

- a) par un avis public affiché sur le site Web du ministère;
- b) par un autre moyen prescrit.

**Divulcation de renseignements**

(4) Le ministre peut divulguer à toute personne ou entité les renseignements, sauf des renseignements personnels, qu'il juge appropriés s'il l'estime nécessaire à une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (5) ou que la divulgation est faite dans l'une quelconque des circonstances visées au paragraphe (6).

**Buts de la divulgation**

(5) Les fins auxquelles des renseignements peuvent être divulgués conformément au paragraphe (4) sont les suivantes :

1. La protection de la santé animale ou de la santé humaine, ou les deux.
2. Le soutien des initiatives existantes en matière de biosécurité, de santé et de sécurité afin de réduire au minimum un danger présumé ou confirmé ou le risque qu'il se propage ou persiste.
3. La détection d'un danger, notamment la présence, l'absence ou la prévalence de celui-ci.
4. L'intervention à l'égard d'un danger, notamment sa maîtrise, sa suppression et son atténuation.
5. La mise sur pied du système provincial de traçabilité prévu à l'article 33 et la supervision de son fonctionnement.
6. L'amélioration de la préparation d'urgence.
7. La surveillance de la santé des animaux.
8. La recherche en santé animale, l'élaboration de politiques de santé animale ou la conception ou la mise en oeuvre, ou les deux, de programmes de santé animale.
9. Les autres fins prescrites.

**Circonstances de la divulgation**

(6) Les circonstances dans lesquelles des renseignements peuvent être divulgués conformément au paragraphe (4) sont les suivantes :

1. La personne ou l'entité que concernent le registre ou les renseignements consent à leur divulgation.
2. La divulgation est permise par la présente loi ou les règlements, exigée aux termes de la présente loi ou des règlements ou nécessaire à l'application de la présente loi ou des règlements ou elle est faite relativement à une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements.



3. The disclosure is necessary in order to comply with another Act of the Legislature.
4. The disclosure is necessary in order to comply with an Act of Parliament.
5. The disclosure is authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.
6. The disclosure is to an institution or a law enforcement agency in Canada to aid in a law enforcement investigation.
7. The disclosure is pursuant to an order of a court or tribunal.

#### Collection, use and disclosure by authorized person

(7) Any information collected by, used by, disclosed to or disclosed by a person authorized under this Act is deemed to have been collected by, used by, disclosed to, or disclosed by the Minister.

#### Personal health information

(8) Nothing in this Act authorizes the collection, use or disclosure of personal information that is also information referred to in clauses (a) and (b) of the definition of “personal health information” in subsection 4 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

#### Minister’s agreements re information

14. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), the Minister may enter into agreements with respect to the collection, use and disclosure of information, including personal information, with any person or entity.

#### Disclosure of personal information

(2) At the Minister’s discretion, he or she may enter into an agreement under subsection (1) with respect to the disclosure of personal information for a purpose set out in paragraphs 1 to 4 of subsection 13 (5), but if the Minister does enter into such an agreement,

- (a) the disclosure must be made in accordance with the agreement; and
- (b) the person or entity that receives the information must agree to use the information only for the purpose set out in the paragraph in subsection 13 (5) for which the information was ~~collected and used~~ disclosed.

#### Same

(3) The Minister may disclose personal information for a purpose set out in paragraphs 5 to 9 of subsection 13 (5) if he or she enters into an agreement under subsection (1) with respect to the disclosure of the personal information and,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement; and
- (b) the person or entity that receives the information agrees to use the information only for the purpose

3. La divulgation est nécessaire pour se conformer à une autre loi de la Législature.
4. La divulgation est nécessaire pour se conformer à une loi du Parlement.
5. La divulgation est autorisée par la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.
6. Les renseignements sont divulgués à une institution ou un organisme chargés de l’exécution de la loi au Canada dans le cadre d’une enquête policière.
7. La divulgation fait suite à une ordonnance d’un tribunal judiciaire ou administratif.

#### Collecte, utilisation et divulgation par une personne autorisée

(7) Les renseignements recueillis, utilisés ou divulgués par une personne autorisée en vertu de la présente loi ou qui sont divulgués à une telle personne sont réputés l’être par le ministre ou à celui-ci.

#### Renseignements personnels sur la santé

(8) La présente loi n’a pas pour effet d’autoriser la collecte, l’utilisation ou la divulgation de renseignements personnels qui sont également des renseignements visés aux alinéas a) et b) de la définition de «renseignements personnels sur la santé» au paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

#### Accords du ministre à l’égard de renseignements

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le ministre peut conclure avec toute personne ou entité des accords à l’égard de la collecte, de l’utilisation et de la divulgation de renseignements, y compris des renseignements personnels.

#### Divulgation de renseignements personnels

(2) Le ministre peut, à sa discrétion, conclure un accord en vertu du paragraphe (1) à l’égard de la divulgation de renseignements personnels à une fin énoncée aux dispositions 1 à 4 du paragraphe 13 (5), auquel cas :

- a) d’une part, la divulgation se fait conformément à l’accord;
- b) d’autre part, la personne ou l’entité qui reçoit les renseignements consent à les utiliser uniquement à la fin qui est énoncée à la disposition du paragraphe 13 (5) et pour laquelle ils ont été ~~recueillis et~~ utilisés divulgués.

#### Idem

(3) Le ministre ne peut divulguer des renseignements personnels à une fin énoncée aux dispositions 5 à 9 du paragraphe 13 (5) que s’il conclut un accord visé au paragraphe (1) à l’égard de la divulgation et que :

- a) d’une part, la divulgation se fait conformément à l’accord;
- b) d’autre part, la personne ou l’entité qui reçoit les renseignements consent à les utiliser uniquement à

set out in the paragraph in subsection 13 (5) for which the information was disclosed.

#### Confidentiality

- (4) An agreement under this section must,
  - (a) provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential; and
  - (b) establish mechanisms for protecting and maintaining the confidentiality of the information.

#### Deemed compliance

15. Any disclosure of personal information that is authorized under subsection 14 (2) or (3) is deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

#### Records and information deemed to be maintained in confidence

16. (1) Information in the custody or control of an institution that has been collected for the purposes of this Act is deemed to be subject to the exemption in section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* if the disclosure of the information,

- (a) would identify,
  - (i) an animal, animal product or animal by-product that is located at or in a certain premises or on or in a particular conveyance, or
  - (ii) the owner of an animal, animal product or animal by-product; or
- (b) would reveal that a hazard is or may be contaminating or otherwise affecting an animal, animal product or animal by-product that is located at or in a certain premises, on or in a particular conveyance or owned by an identifiable person or entity.

#### Other information deemed to be supplied in confidence

(2) Information in the custody or control of an institution that has been collected for the purposes of this Act, other than information to which subsection (1) applies, is deemed for the purposes of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,

- (a) to be scientific, technical, commercial or financial information; and
- (b) to have been supplied in confidence to the institution by the person or entity to whom the record or information relates.

#### Definition

- (3) In this section,

“institution” means an institution for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

la fin qui est énoncée à la disposition du paragraphe 13 (5) et pour laquelle ils ont été divulgués.

#### Confidentialité

- (4) L'accord conclu en application du présent article :
  - a) d'une part, précise que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celui-ci sont confidentiels;
  - b) d'autre part, prévoit les mécanismes assurant la protection et le maintien de la confidentialité des renseignements.

#### Présomption de conformité

15. La divulgation de renseignements personnels autorisée par le paragraphe 14 (2) ou (3) est réputée conforme à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

#### Registres et renseignements réputés fournis à titre confidentiel

16. (1) Les renseignements dont une institution a la garde ou le contrôle et qui ont été recueillis pour l'application de la présente loi sont réputés faire l'objet d'une exemption aux termes de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* si leur divulgation devait avoir pour effet :

- a) soit d'identifier, selon le cas :
  - (i) un animal, un produit animal ou un sous-produit animal qui se trouve sur ou dans un certain lieu ou dans un moyen de transport particulier,
  - (ii) le propriétaire d'un animal, d'un produit animal ou d'un sous-produit animal;
- b) soit de révéler qu'un danger touche ou peut toucher, notamment par contamination, un animal, un produit animal ou un sous-produit animal qui se trouve sur ou dans un certain lieu ou dans un moyen de transport particulier ou qui appartient à une personne ou entité identifiable.

#### Autres renseignements réputés fournis à titre confidentiel

(2) Les renseignements dont une institution a la garde ou le contrôle et qui ont été recueillis pour l'application de la présente loi, sauf ceux auxquels s'applique le paragraphe (1), sont réputés, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* :

- a) d'une part, être de nature scientifique, technique, commerciale ou financière;
- b) d'autre part, avoir été fournis à cette institution par la personne ou l'entité que concernent le registre ou les renseignements à titre confidentiel.

#### Définition

- (3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«institution» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.



## INSPECTIONS

## Appointment of inspectors

17. (1) The Chief Veterinarian for Ontario may in writing appoint, as he or she considers necessary, any of the following persons or classes of persons as inspectors:

1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or members of a class of such public servants.
2. Any other persons or the members of any other class of persons.

## Powers

(2) Inspectors shall act as inspectors in respect of such provisions of this Act and the regulations as are set out in their appointment.

## Qualifications

(3) Inspectors shall possess such skills or qualifications as the Chief Veterinarian for Ontario considers appropriate with respect to the exercise of powers that are set out in their appointment under subsection (2).

## Limitation of authority

(4) In an appointment of an inspector, the Chief Veterinarian for Ontario may limit the authority of the inspector in any manner that he or she considers necessary or advisable.

## Authority of inspector

18. An inspector may inspect any animal, animal product, animal by-product, input, waste material or any other thing regulated under this Act, as well as any premises, conveyances, activities, fomites or vectors related to any of them in the following circumstances:

1. A reportable hazard, immediately notifiable hazard, or periodically notifiable hazard or a prescribed incident or finding referred to in section 9 has been reported to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person in respect of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material and any other thing related to an animal, and the inspector has reasonable grounds to believe that the thing that is to be inspected,
  - i. has been exposed, directly or indirectly, to the hazard that is the subject of the report, or
  - ii. was associated with the incident or finding that is the subject of the report.
2. The Chief Veterinarian for Ontario has reasonable grounds to suspect that a hazard in respect of animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances and other things related to animals is located at or on the premises or on or in the conveyance, and he or she is of the opinion that the hazard is significant be-

## INSPECTIONS

## Nomination des inspecteurs

17. (1) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut nommer par écrit à titre d'inspecteurs les personnes ou les catégories de personnes suivantes qu'il estime nécessaire de nommer :

1. Les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou les membres d'une catégorie de ceux-ci.
2. Toute autre personne ou les membres de toute autre catégorie de personnes.

## Pouvoirs

(2) L'inspecteur agit à ce titre à l'égard des dispositions de la présente loi et des règlements que précise son acte de nomination.

## Qualités requises

(3) L'inspecteur possède les compétences ou les qualités que le vétérinaire en chef de l'Ontario estime appropriées eu égard à l'exercice des pouvoirs que précise son acte de nomination en application du paragraphe (2).

## Limitation du pouvoir

(4) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, dans l'acte de nomination d'un inspecteur, limiter les pouvoirs de celui-ci de la façon qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

## Pouvoirs de l'inspecteur

18. L'inspecteur peut, dans les cas suivants, inspecter un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant ou des déchets ou toute autre chose réglementée par la présente loi ainsi que les lieux, les moyens de transport, les activités, les vecteurs passifs et les vecteurs s'y rapportant :

1. Un danger à déclaration obligatoire, un danger à notification immédiate, un danger à notification périodique ou encore une constatation ou un incident prescrit visé à l'article 9 a été déclaré au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite à l'égard d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal, et l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que la chose à inspecter :
  - i. soit a été exposée directement ou indirectement au danger déclaré,
  - ii. soit a été liée à la constatation ou à l'incident qui fait l'objet de la déclaration.
2. Le vétérinaire en chef de l'Ontario a des motifs raisonnables de soupçonner la présence sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport d'un danger à l'égard d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal, il



cause of its potential to spread or otherwise pose a threat to animal or human health and has directed the inspector to conduct the inspection.

3. The premises or conveyance is in a surveillance zone established under section 23, and the Chief Veterinarian for Ontario is of the opinion that,
  - i. an inspection is required for the monitoring and surveillance of the hazard or suspected hazard, and
  - ii. it is necessary to use the inspection powers under section 19 to determine the presence, absence or prevalence of the hazard described in the order establishing the surveillance zone.
4. The premises or conveyance is in an animal health control area established under section 24 or is a facility or class of facilities in respect of which an animal health control area order has been made under that section, and the Chief Veterinarian for Ontario is of the opinion that,
  - i. an inspection is required for a purpose set out in subsection 24 (1), and
  - ii. it is reasonably necessary to use the inspection powers under section 19 to determine the presence, absence or prevalence of the hazard specified in the order establishing the animal health control area.
5. The inspector is conducting the inspection for the purpose of,
  - i. determining whether a person who holds a licence, certificate, registration or permit is carrying on an activity in accordance with the licence, certificate, registration or permit, including any conditions attached to it,
  - ii. determining whether a person is carrying on an activity for which a licence, certificate, registration or permit is required under this Act, where the inspector has reasonable grounds to believe that the activity is occurring,
  - iii. determining whether a person is in compliance with or has complied with an order made under section 20, 21 or 25, or
  - iv. determining whether a person is carrying on an activity or is required to carry on an activity in accordance with this Act and the regulations, where an inspector has reasonable grounds to believe that the activity is being carried on or is not being carried on.
6. In the case of an inspection at a premises, the operation of the premises requires a licence under the *Food Safety and Quality Act, 2001*, and the Chief

estime que le danger est important en raison du risque de propagation ou du risque qu'il pose pour la santé animale ou humaine et il a enjoint à l'inspecteur d'effectuer l'inspection.

3. Le lieu ou le moyen de transport se trouve dans une zone de surveillance créée en vertu de l'article 23 et le vétérinaire en chef de l'Ontario estime que :
  - i. d'une part, une inspection est nécessaire aux fins de la surveillance à l'égard du danger réel ou présumé,
  - ii. d'autre part, il est nécessaire d'exercer les pouvoirs d'inspection conférés par l'article 19 pour déterminer la présence, l'absence ou la prévalence du danger précisé dans l'ordre créant la zone de surveillance.
4. Le lieu ou le moyen de transport se trouve dans une région de contrôle de la santé animale créée en vertu de l'article 24 ou est une installation ou une catégorie d'installations à l'égard desquelles un arrêté créant une telle région a été pris en application de cet article, et le vétérinaire en chef de l'Ontario estime que :
  - i. d'une part, une inspection est nécessaire à une fin énoncée au paragraphe 24 (1),
  - ii. d'autre part, il est raisonnablement nécessaire d'exercer les pouvoirs d'inspection conférés par l'article 19 pour déterminer la présence, l'absence ou la prévalence du danger précisé dans l'arrêté créant la région de contrôle de la santé animale.
5. L'inspecteur effectue l'inspection à l'une ou l'autre des fins suivantes :
  - i. déterminer si une personne exerce une activité conformément à l'inscription, à l'autorisation, au permis ou au certificat dont elle est titulaire, y compris les conditions qui s'y rattachent,
  - ii. déterminer si une personne exerce une activité à l'égard de laquelle la présente loi exige une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'activité est exercée,
  - iii. déterminer si une personne se conforme ou s'est conformée à un ordre donné en vertu de l'article 20, 21 ou 25,
  - iv. déterminer si une personne exerce une activité conformément à la présente loi et aux règlements ou est tenue de le faire, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'activité est ou n'est pas exercée.
6. Dans le cas d'une inspection effectuée dans un lieu, celui-ci ne peut être exploité qu'aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2001 sur*

Veterinarian for Ontario is of the opinion that an inspection is required for the purposes of this Act.

7. In the case of an inspection at a premises, the business of operating community sales at the premises requires a licence under the *Livestock Community Sales Act*.

#### Powers of an inspector

##### Acting under this Act

19. (1) When acting under section 18 or under the authority of a warrant or when consent has been given, an inspector may, alone or in conjunction with a person possessing special, expert or professional knowledge or skills, do any of the following:

1. Pass through or over any land, including the curtilage or grounds adjacent to or surrounding a private dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises or conveyance that are subject to inspection under this section, if,
  - i. it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
  - ii. it is impractical to use any other means to gain access.
2. Enter any premises, other than a private dwelling or a part of a premises used as a private dwelling unless the occupant has consented or the entry is under the authority of a warrant.
3. Open and enter a conveyance if there are reasonable grounds to believe that any living or dead animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing regulated under this Act is or has been in or on the conveyance.
4. Open any container, package, crate, cage, storage vessel or any other thing for the purpose of examining the contents.
5. Examine, take samples and specimens from, and perform or arrange for tests on, living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and any other things related to an animal at or in the premises or on or in the conveyance, and may exhume or cause to be exhumed the carcass of an animal to do any of these things.
6. Conduct or cause to be conducted *post mortem* examinations with respect to any dead animal.
7. Transport or cause to be transported all or any part of the remains of a dead animal to another location for the purposes of paragraph 6.

*la qualité et la salubrité des aliments*, et le vétérinaire en chef de l'Ontario estime qu'une inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi.

7. Dans le cas d'une inspection effectuée dans un lieu, un commerce de vente à l'encan ne peut y être exploité qu'aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail*.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

##### Idem : la présente loi

19. (1) Lorsqu'il agit en application de l'article 18 ou en vertu d'un mandat ou lorsqu'un consentement a été donné, l'inspecteur peut, seul ou conjointement avec quiconque possède des connaissances ou des compétences particulières, spéciales ou professionnelles, faire ce qui suit :

1. Traverser ou passer par-dessus un bien-fonds, y compris l'enceinte d'un logement privé ou les terrains adjacents à celui-ci ou qui l'entourent, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans consentement ou pour un autre motif lié à ce bien-fonds, afin d'accéder au lieu ou au moyen de transport qui fait l'objet d'une inspection en application du présent article si :
  - i. d'une part, il doit le faire pour accéder au lieu ou au moyen de transport ou pour y accéder en temps opportun,
  - ii. d'autre part, il est difficile d'utiliser un autre moyen d'accéder au lieu ou au moyen de transport.
2. Entrer dans un lieu autre qu'un logement privé ou la partie d'un lieu qui sert de logement privé, sauf avec le consentement de l'occupant ou en vertu d'un mandat.
3. Ouvrir un moyen de transport et y entrer s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve ou s'y est trouvé un animal vivant ou mort, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif ou des déchets ou toute autre chose réglementée par la présente loi.
4. Ouvrir un contenant, un emballage, une caisse, une cage, un récipient de stockage ou toute autre chose pour en examiner le contenu.
5. Examiner des animaux vivants ou morts, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport, prélever des échantillons et des spécimens sur ceux-ci, les soumettre ou les faire soumettre à des tests ou à des analyses et exhumer ou faire exhumer la carcasse d'un animal en vue de prendre l'une ou l'autre de ces mesures.
6. Effectuer ou faire effectuer l'autopsie d'un animal mort.
7. Déplacer ou faire déplacer tout ou partie des restes d'un animal mort pour l'application de la disposition 6.



8. Apply a symbol, tag or other identification mark or device to an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or any other thing related to an animal for the purposes of subsequent identification.
9. Take photographs or make videos, notes or other recordings of any thing at or in the premises or on or in the conveyance that the inspector considers to be of assistance in the inspection.
10. Require the production for examination of any books, records or other documents, including electronic records or documents, pertaining to or documenting the movement of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance or other thing regulated under this Act and any books, records or other documents relating to any activity, premises or conveyance regulated under this Act.
11. Make copies of books, records or other documents or temporarily remove them, after issuing a written document acknowledging receipt for them, for the purposes of making copies.
12. Require the owner or person in charge of and any person found at or in the premises or on or in the conveyance to provide assistance to the inspector, or to any person who is in possession of special, expert or professional knowledge or skills and is working in conjunction with the inspector, in order to enable the inspector or the person to carry out duties or perform functions under this Act.
13. Require the owner or person in charge of the premises or conveyance to answer all questions put to the person by the inspector relating to matters arising under this Act concerning animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and any other things related to an animal that are present, have been present or are expected to be present at or in the premises or on or in the conveyance.
14. Apply a seal or other identification mark or device to a conveyance, container or any other thing related to an animal and open and inspect the contents of any conveyance, container or other thing if an identification mark or device previously applied under this Act appears to have been altered, broken or otherwise tampered with.
15. Detain or seize a conveyance, animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or any other related thing, and may do any of the following, as applicable:
  - i. If the animal is detained, require that the animal be kept in isolation or separate from cer-
8. Apposer un symbole, une bague ou d'autres moyens ou marques d'identification sur un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal aux fins d'identification subséquente.
9. Consigner, notamment au moyen de photos, de vidéos ou de notes, tout ce qui se trouve sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport et que l'inspecteur estime utile aux fins de l'inspection.
10. Exiger, aux fins d'examen, la production de livres, de registres et d'autres documents, électroniques ou non, qui se rapportent au déplacement d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose réglementée par la présente loi ou qui documentent un tel déplacement, ainsi que des livres, des registres ou d'autres documents se rapportant à une activité, à un lieu ou à un moyen de transport réglementé par la présente loi.
11. Tirer des copies de livres, de registres ou d'autres documents, ou les enlever temporairement, après remise d'un récépissé, pour en tirer des copies.
12. Exiger que le propriétaire ou le responsable du lieu ou du moyen de transport et quiconque se trouve sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport aide l'inspecteur ou quiconque possède des connaissances ou compétences particulières, spéciales ou professionnelles et agit conjointement avec lui pour que ces derniers puissent s'acquitter des obligations ou exercer les fonctions que la présente loi leur attribue.
13. Exiger que le propriétaire ou le responsable du lieu ou du moyen de transport réponde aux questions que l'inspecteur lui pose relativement à des questions soulevées en application de la présente loi à l'égard des animaux, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs ou des déchets et de toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport ou qui s'y trouvaient ou qui devaient s'y trouver.
14. Apposer un scellé ou d'autres moyens ou marques d'identification sur un moyen de transport, un contenant ou toute autre chose se rapportant à un animal et ouvrir ceux-ci et inspecter leur contenu si de tels moyens ou de telles marques qui avaient déjà été apposés en application de la présente loi semblent avoir été altérés, brisés ou modifiés par ailleurs.
15. Détenir ou saisir un moyen de transport, un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, des déchets ou toute autre chose s'y rapportant et faire ce qui suit, selon ce qui s'applique :
  - i. Si l'animal est détenu, exiger qu'il soit isolé ou séparé de certains autres animaux sur ou



tain other animals at or in the premises or on or in the conveyance, release it or dispose of it or make arrangements for its disposal or other manner of dealing with it.

- ii. If the animal is seized, release the animal or dispose of it or make arrangements for its disposal or other manner of dealing with it.
- iii. If the conveyance, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other related thing is detained, issue a direction as to where and how the item is to be kept securely pending inspection, release it or cause it to be released or dispose of it or make arrangements for its disposal or other manner of dealing with it.
- iv. If the conveyance, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other related thing is seized, release it or cause it to be released or dispose of it or make arrangements for its disposal or other manner of dealing with it.

**Same, directions with respect to certain animals**

(2) When an inspector has reasonable grounds to suspect that a hazard may be present in or affecting an animal that he or she has examined, the inspector may direct that the animal be held at or in the premises or on or in the conveyance for further examination.

**Same, segregation, etc.**

(3) When an inspector directs that an animal be held for further examination, the direction may include requirements that the animal be,

- (a) segregated in a secure place and held separate from other animals;
- (b) identified in a manner specified by the inspector; and
- (c) held in segregation until it is examined further by an inspector.

**Same, veterinarian to attend**

(4) An inspector who directs that an animal be held for further examination shall,

- (a) release the animal;
- (b) consult a veterinarian; or
- (c) arrange for a veterinarian to attend as soon as practicable at the premises to examine the animal.

**Removal of identification device prohibited**

- (5) No person shall,
  - (a) remove any symbol, tag, seal or other identification mark or device applied by an inspector under paragraph 8 or 14 of subsection (1) without the permission of an inspector; or
  - (b) fail to identify the animal in the manner specified by an inspector under clause (3) (b).

dans le lieu ou dans le moyen de transport, le libérer ou l'éliminer ou prendre des mesures pour qu'il soit éliminé ou traité autrement.

- ii. Si l'animal a été saisi, le libérer ou l'éliminer ou prendre des mesures pour qu'il soit éliminé ou traité autrement.
- iii. Si le moyen de transport, le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif, les déchets ou l'autre chose s'y rapportant sont détenus, donner une directive quant à l'endroit où ils doivent être gardés de manière sûre jusqu'à leur inspection, les libérer ou les faire libérer, les éliminer ou prendre des mesures pour qu'ils soient éliminés ou traités autrement.
- iv. Si le moyen de transport, le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif, les déchets ou l'autre chose s'y rapportant ont été saisis, les libérer ou les faire libérer, les éliminer ou prendre des mesures pour qu'ils soient éliminés ou traités autrement.

**Idem : directives visant certains animaux**

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un danger est présent chez un animal qu'il a examiné ou touche l'animal peut ordonner qu'il soit gardé sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport pour examen supplémentaire.

**Idem : isolement**

(3) L'inspecteur qui ordonne qu'un animal soit gardé pour examen supplémentaire peut également exiger que celui-ci :

- a) soit isolé des autres animaux et gardé dans un endroit sûr;
- b) porte une marque d'identification comme le précise l'inspecteur;
- c) soit gardé isolé jusqu'à l'examen supplémentaire effectué par un inspecteur.

**Idem : présence d'un vétérinaire**

(4) L'inspecteur qui ordonne qu'un animal soit gardé pour examen supplémentaire :

- a) soit le libère;
- b) soit consulte un vétérinaire;
- c) soit prend des mesures pour qu'un vétérinaire se présente dès que possible pour examiner l'animal.

**Interdiction d'enlever les moyens d'identification**

- (5) Nul ne doit :
  - a) sans la permission d'un inspecteur, enlever les symboles, les bagues, les scellés ou les autres moyens ou marques d'identification apposés par un inspecteur en vertu de la disposition 8 ou 14 du paragraphe (1);
  - b) omettre d'apposer de tels moyens d'identification comme le précise l'inspecteur en vertu de l'alinéa (3) b).

**Conveyance to stop, etc.**

(6) An inspector acting under paragraph 3 of subsection (1) may require an operator of a conveyance to stop and the operator shall,

- (a) stop the conveyance and, subject to clause (c), remain stopped for any period of time reasonably necessary for the inspector to carry out his or her duties under this Act;
- (b) not proceed until permitted to do so by the inspector; and
- (c) at the direction of the inspector, relocate the conveyance to the nearest point where an inspection may be conducted.

**Warrants**

(7) An inspector may apply, without notice, to a justice to obtain a warrant,

- (a) to enter a private dwelling; or
- (b) to enter any premises or conveyance,
  - (i) if entry to the premises or conveyance has been refused, or
  - (ii) if there are grounds to believe that entry to the premises or conveyance is likely to be refused.

**Application, dwelling**

(8) An application for a warrant to enter a private dwelling shall specifically indicate that the application relates to a private dwelling.

**Same, use of force**

(9) A warrant may authorize the reasonable use of force, if required in the circumstances and subject to such conditions as may be contained in the warrant, by the inspector and any person who is acting in conjunction with the inspector in accordance with subsection (1).

**Application without notice**

(10) A justice may receive and consider an application for a warrant or renewal of a warrant under this section without notice to the owner, occupant or person in charge of the private dwelling or premises or the owner or lessee of the conveyance.

**Use of police**

(11) An inspector may take such steps and employ such assistance as is necessary to accomplish what is required under this section and may, when obstructed in doing so, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required, and it is the duty of every member of the Ontario Provincial Police Force or the police force to render assistance.

**Immobilisation du moyen de transport**

(6) L'inspecteur qui agit en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1) peut exiger que l'utilisateur d'un moyen de transport s'arrête, auquel cas celui-ci :

- a) arrête le moyen de transport et, sous réserve de l'alinéa c), demeure arrêté pendant la durée raisonnablement nécessaire pour que l'inspecteur exerce les fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) ne doit pas repartir avant que l'inspecteur ne l'autorise à le faire;
- c) sur ordre de l'inspecteur, déplace le moyen de transport au point le plus près où une inspection peut se faire.

**Mandats**

(7) L'inspecteur peut, par requête, demander sans préavis à un juge de délivrer un mandat :

- a) soit pour entrer dans un logement privé;
- b) soit pour entrer dans un lieu ou un moyen de transport si, selon le cas :
  - (i) l'entrée dans le lieu ou le moyen de transport a été refusée,
  - (ii) il existe des motifs de croire que l'entrée dans le lieu ou le moyen de transport sera vraisemblablement refusée.

**Requête : logement**

(8) La requête présentée en vue d'obtenir un mandat pour entrer dans un logement privé indique précisément qu'elle se rapporte à un tel logement.

**Idem : usage de la force**

(9) Si les circonstances l'exigent, le mandat peut, sous réserve des conditions qu'il précise, autoriser l'inspecteur et quiconque agit conjointement avec lui conformément au paragraphe (1) à user raisonnablement de la force.

**Demande sans préavis**

(10) Un juge peut recevoir et examiner une requête présentée en vertu du présent article en vue d'obtenir la délivrance ou le renouvellement d'un mandat sans en aviser le propriétaire, l'occupant ou le responsable du logement privé ou du lieu ou le propriétaire ou locataire du moyen de transport.

**Assistance de la police**

(11) L'inspecteur peut prendre les mesures et recourir à l'aide nécessaires pour accomplir ce qui est nécessaire en application du présent article. S'il est entravé dans l'exercice de ses fonctions, il peut en outre demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région où il demande cette assistance, auquel cas il incombe à chacun des membres de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région d'apporter une telle assistance.



**OSPCA Act continues to apply**

(12) If an animal is detained by an inspector under paragraph 15 of subsection (1) or directed to be held under subsection (2), the owner or custodian of the animal is deemed to continue to have custody or care of the animal for the purpose of section 11.1 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*.

**ORDERS RELATING TO COMPLIANCE, QUARANTINE,  
SURVEILLANCE ZONES, ANIMAL HEALTH CONTROL  
AREAS AND DESTRUCTION OF ANIMALS OR OTHER  
PROPERTY**

**Compliance orders**

**20.** (1) An inspector or director who has reasonable grounds to believe that a person has contravened a provision of this Act or the regulations or a condition of a licence, certificate, registration or permit may make an order in writing directing the person to comply with this Act, the regulations, licence, certificate, registration or permit, as the case may be, immediately or within the time specified in the order.

**Discretionary part of order**

(2) The order may direct the person to modify or stop anything that the person is doing until the contravention on which the order is based no longer exists.

**Order to destroy or dispose of animal, etc.**

(3) The order may direct the person to destroy or dispose of any animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance or thing if the regulations require that such action be taken.

**Oral order**

(4) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any person or animal, the inspector may make the order orally.

**Same, to be given in writing**

(5) An order that is made orally shall be provided in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than seven days after the oral order is given.

**Contents of order**

- (6) The order shall,
- (a) specify the provisions of this Act or the regulations or the conditions of a licence, certificate, registration or permit that the inspector believes the person has contravened;
  - (b) briefly describe the nature and, if applicable, the location of the contravention;
  - (c) describe the action required to correct the contravention and the time within which the person is required to ensure that the action is taken; and
  - (d) specify that the person has,

**Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario**

(12) Si un animal est détenu par un inspecteur en vertu de la disposition 15 du paragraphe (1) ou qu'il est ordonné qu'il soit gardé en vertu du paragraphe (2), le propriétaire ou le gardien de l'animal est réputé continuer d'en avoir la garde ou les soins pour l'application de l'article 11.1 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*.

**ORDRES DE CONFORMITÉ ET DE QUARANTAINE  
ET ORDRES RELATIFS AUX ZONES DE SURVEILLANCE,  
AUX RÉGIONS DE CONTRÔLE DE LA SANTÉ ANIMALE ET  
À LA DESTRUCTION D'ANIMAUX OU D'AUTRES BIENS**

**Ordres de conformité**

**20.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat, un inspecteur ou un directeur peut, par ordre écrit, lui enjoindre de se conformer, immédiatement ou dans le délai précisé par l'ordre, à la présente loi, aux règlements, à l'inscription, à l'autorisation, au permis ou au certificat, selon le cas.

**Partie discrétionnaire de l'ordre**

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne de modifier ou d'arrêter ce qu'elle fait tant que la contravention visée par l'ordre existe.

**Ordre de destruction ou d'élimination d'un animal**

(3) L'ordre peut enjoindre à la personne de détruire ou d'éliminer un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, un vecteur, des déchets, un moyen de transport ou une chose si les règlements exigent que soit prise une telle mesure.

**Ordre donné verbalement**

(4) L'inspecteur peut donner l'ordre verbalement si le délai imparti pour le consigner par écrit entraînerait effectivement ou vraisemblablement une augmentation importante du risque pour la santé de personnes ou d'animaux.

**Idem : ordre écrit**

(5) L'ordre donné verbalement est remis par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard sept jours après qu'il a été donné.

**Contenu de l'ordre**

- (6) L'ordre réunit les conditions suivantes :
- a) il précise les dispositions de la présente loi ou des règlements ou les conditions de l'inscription, de l'autorisation, du permis ou du certificat auxquelles la personne a contrevenu selon l'inspecteur;
  - b) il décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où elle est survenue;
  - c) il décrit la mesure exigée pour remédier à la contravention et le délai dans lequel cette mesure doit être prise;
  - d) il précise que la personne, selon le cas :



- (i) the right to request a review by a director in accordance with section 34 if the order is issued by an inspector who is not a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, or
- (ii) the right to a hearing by the Tribunal in accordance with section 36 if the order is issued by a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario.

#### Information re compliance

(7) The order may require that the person to whom the order is directed keep records and report information with respect to compliance with the order.

#### Service

(8) The order shall be served on the person in accordance with section 51.

#### Compliance

(9) Every person served with an order made under this section shall comply with the order within the time period specified in the order and, if requested to do so, shall provide proof of such compliance.

#### Quarantine orders

21. (1) When an inspector has reasonable grounds to believe that a hazard exists or may be present at or in any premises or any part of the premises and the hazard needs to be contained, the inspector may issue an order under this section to do one or more of the following:

1. Quarantine the premises or part of it.
2. Quarantine any of the following at or in the premises or part of it:
  - i. an animal,
  - ii. an animal product,
  - iii. an animal by-product,
  - iv. an input,
  - v. a fomite,
  - vi. waste material,
  - vii. a conveyance, and
  - viii. any other thing related to animals.

#### Same, conditions

(2) The order shall include any conditions the inspector considers necessary to minimize the risk of the hazard persisting or spreading, shall briefly describe the hazard or suspected hazard and may,

- (a) specify the hazard or suspected hazard to the extent it is known;
- (b) name the owner or the person in charge of the premises or the owner or custodian of a quaran-

- (i) a le droit de demander qu'un directeur effectue une révision conformément à l'article 34 si l'ordre émane d'un inspecteur qui n'est ni un directeur, ni le vétérinaire en chef de l'Ontario, ni le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario,
- (ii) a droit à une audience devant le Tribunal conformément à l'article 36 si l'ordre émane d'un directeur, du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario.

#### Renseignements sur la conformité

(7) L'ordre peut exiger que son destinataire tienne des registres et communique des renseignements concernant son observation.

#### Signification

(8) L'ordre est signifié à la personne conformément à l'article 51.

#### Conformité

(9) Chaque personne à qui est signifié un ordre donné en vertu du présent article s'y conforme dans le délai qui y est précisé et, sur demande, fournit la preuve de sa conformité.

#### Ordres de quarantaine

21. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un danger existe ou peut être présent sur ou dans tout ou partie d'un lieu et qu'il est nécessaire de le contenir peut donner un ordre en vertu du présent article pour que soient prises l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Mettre en quarantaine tout ou partie du lieu.
2. Mettre en quarantaine les choses suivantes se trouvant sur ou dans tout ou partie du lieu :
  - i. un animal,
  - ii. un produit animal,
  - iii. un sous-produit animal,
  - iv. un intrant,
  - v. un vecteur passif,
  - vi. des déchets,
  - vii. un moyen de transport,
  - viii. toute autre chose qui se rapporte à des animaux.

#### Idem : conditions

(2) Dans son ordre, l'inspecteur, d'une part, fixe les conditions qu'il estime nécessaires pour réduire au minimum le risque que le danger persiste ou se propage, décrit brièvement le danger réel ou présumé et, d'autre part, peut faire ce qui suit :

- a) préciser le danger réel ou présumé, dans la mesure où il est connu;
- b) donner le nom du propriétaire ou du responsable du lieu ou le nom du propriétaire ou du gardien

tiné animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing related to animals;

- (c) describe the location or boundaries of the quarantined premises or the quarantined part or parts of the premises;
- (d) describe any quarantined animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance and other thing and its location at or in the premises;
- (e) require, in order to identify any quarantined animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing, the application of a symbol, tag or other identification mark or device or the recording of any identification mark or device previously applied;
- (f) require, in order to identify a conveyance, container or any other relevant thing, the application of a seal or other identification mark or device or the recording of any identification mark or device previously applied;
- (g) require the application or installation of an identifying marker, signage, or temporary barrier at or on the premises or appropriate part of the premises;
- (h) direct the manner in which the owner or custodian of the animals is to provide input or care to the animals at or in the quarantined premises;
- (i) impose restrictions on the movement of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things in the quarantined premises or on entering or leaving the quarantined premises;
- (j) require that records be kept and information be reported in respect of complying with the order;
- (k) specify any precautionary or biosecurity measures for individuals, animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things at or in the quarantined premises and when entering or leaving the quarantined premises, including any requirements for cleaning and disinfection;
- (l) require the isolation of an animal or the separation of two or more animals from other animals present at or in the premises or on or in a conveyance;

d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui sont mis en quarantaine;

- c) décrire l'emplacement ou les limites du lieu ou de ses parties qui sont mis en quarantaine;
- d) décrire l'animal, le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif, les déchets, le moyen de transport et l'autre chose qui sont mis en quarantaine ainsi que leur emplacement dans le lieu;
- e) aux fins d'identification d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'une autre chose qui sont mis en quarantaine, exiger l'apposition d'un symbole, d'une bague ou d'un autre moyen ou d'une autre marque d'identification ou la constatation de tout moyen ou de toute marque d'identification déjà apposé;
- f) aux fins d'identification d'un moyen de transport, d'un contenant ou de toute autre chose pertinente, exiger l'apposition d'un scellé ou d'un autre moyen ou d'une autre marque d'identification ou la constatation de tout moyen ou de toute marque d'identification déjà apposé;
- g) exiger l'apposition ou l'installation d'une marque d'identification, d'une signalisation ou d'une barrière temporaire sur ou dans le lieu ou la partie appropriée de celui-ci;
- h) préciser comment le propriétaire ou le gardien des animaux leur fournira des intrants ou des soins sur ou dans le lieu mis en quarantaine;
- i) imposer des restrictions relativement au déplacement d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de déchets, de moyens de transport ou d'autres choses qui se trouvent sur ou dans le lieu mis en quarantaine, ou lorsqu'ils y entrent ou en sortent;
- j) exiger la tenue de registres et la communication de renseignements concernant l'observation de l'ordre;
- k) préciser les précautions ou les mesures de biosécurité, y compris les exigences en matière de nettoyage et de désinfection, qui s'appliquent aux personnes, aux animaux, aux produits animaux, aux sous-produits animaux, aux intrants, aux vecteurs passifs, aux déchets, aux moyens de transport ou aux autres choses qui se trouvent sur ou dans le lieu mis en quarantaine, ou lorsqu'ils y entrent ou en sortent;
- l) exiger l'isolement d'animaux qui se trouvent sur ou dans le lieu ou dans un moyen de transport ou la séparation de deux animaux ou plus des autres animaux qui s'y trouvent;

- (m) require the animal owner or custodian to provide or arrange for the provision of veterinary medical or other health related treatment for animals in their possession or care, including preventive measures such as vaccination;
- (n) require the owner or person in charge of the premises, conveyance or other things at the premises to clean and disinfect or otherwise treat the premises, conveyance or any fomites or other things, including ordering that specific methods be used and certain conditions be observed;
- (o) allow the movement of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things from the quarantined premises to other premises, including imposing requirements that records be kept in respect of the movement and that reports be made to the inspector;
- (p) require the owner or custodian of an animal to report to an inspector details of mortality or morbidity among animals at or in the premises or on or in the conveyance during the quarantine;
- (q) fix the duration of the term of the quarantine; and
- (r) impose any other conditions the inspector or the Chief Veterinarian for Ontario considers necessary.

#### Information in order

- (3) The order shall,
  - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances giving rise to those reasons; and
  - (b) specifically notify the person to whom it is directed that the person has,
    - (i) the right to request a review by a director in accordance with section 34 if the order is issued by an inspector who is not a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, or
    - (ii) the right to a hearing by the Tribunal in accordance with section 36 if the order is issued by a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario.

#### Service of order

- (4) Subject to subsection (5), the order shall be served by being delivered personally to,
  - (a) the owner or person in charge of the premises;
  - (b) the owner or custodian of the animal, the animal product, the animal by-product, the input, the fomite, the waste material, the conveyance or other thing related to animals; or

- m) exiger que le propriétaire ou le gardien d'un animal veille à ce que celui-ci reçoive les traitements nécessaires à sa santé, y compris des soins vétérinaires et des soins préventifs comme la vaccination;
- n) exiger que le propriétaire ou le responsable du lieu, du moyen de transport ou d'autres choses qui s'y trouvent traite ceux-ci ainsi que tout vecteur passif, notamment en les nettoyant et en les désinfectant, et préciser les moyens à utiliser et les conditions à remplir;
- o) approuver le déplacement, du lieu mis en quarantaine à un autre lieu, d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de déchets, de moyens de transport ou d'autres choses, et imposer l'obligation de tenir des registres sur les déplacements et de faire des rapports à l'inspecteur;
- p) exiger que le propriétaire ou le gardien d'un animal déclare de façon détaillée à un inspecteur les cas de mortalité ou de morbidité parmi les animaux qui se trouvent sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport pendant la quarantaine;
- q) fixer la durée de la quarantaine;
- r) imposer les autres conditions que l'inspecteur ou le vétérinaire en chef de l'Ontario estime nécessaires.

#### Renseignements à inclure dans l'ordre

- (3) L'ordre réunit les conditions suivantes :
  - a) il décrit brièvement ses motifs et les circonstances donnant lieu à ces motifs;
  - b) il précise que son destinataire, selon le cas :
    - (i) a le droit de demander qu'un directeur effectue une révision conformément à l'article 34 si l'ordre émane d'un inspecteur qui n'est ni un directeur, ni le vétérinaire en chef de l'Ontario, ni le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario,
    - (ii) a droit à une audience devant le Tribunal conformément à l'article 36 si l'ordre émane d'un directeur, du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario.

#### Signification de l'ordre

- (4) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordre est signifié par remise à personne :
  - a) soit au propriétaire ou au responsable du lieu;
  - b) soit au propriétaire ou au gardien de l'animal, du produit animal, du sous-produit animal, de l'intrant, du vecteur passif, des déchets ou du moyen de transport ou de l'autre chose se rapportant à un animal;



- (c) both the owner or person in charge of the premises and the owner or custodian referred to in clause (b).

#### Deemed service

(5) If, in the opinion of an inspector, service cannot reasonably be effected in accordance with subsection (4), a copy of the order may be posted in a conspicuous place at the premises where the animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing related to animals is located or on the conveyance that is the subject of the order and the order is deemed to be served when it is posted.

#### Publication of order

(6) The Chief Veterinarian for Ontario may publish or disseminate an order made under this section, or a summary of the order, and may include any relevant information for the purposes of communicating the contents of the order or to provide notice that it has been made.

#### Compliance

(7) Every person served or deemed to be served with an order under this section shall comply with the order within the time period specified in the order and, if requested to do so, shall provide proof of such compliance.

#### Prohibition

(8) Except with the written consent of an inspector, no person shall remove, alter, deface, conceal, damage, destroy, move, interfere with or render illegible,

- (a) an order or a copy of an order made under this section that is posted at or on any premises or on any conveyance; or
- (b) any identifying marker, signage or temporary barrier applied or installed as authorized under this section.

#### Amendment or revocation of compliance or quarantine order

22. (1) If an inspector makes an order under section 20 or 21, the inspector, a director or the Chief Veterinarian for Ontario may, by order, amend or revoke it.

#### Notice

(2) Upon making an order under this section to amend or revoke an order, the inspector, director or Chief Veterinarian for Ontario shall serve written notice of the amendment or revocation on every person affected by the amendment or revocation,

- (a) in accordance with section 51 if the original order was made under section 20; or
- (b) in accordance with subsections 21 (4) and (5) if the original order was made under section 21.

#### Surveillance zones

23. (1) If an inspector has issued a quarantine order under section 21 in respect of a premises and the Chief Veterinarian for Ontario is of the opinion that further

- c) soit à la fois au propriétaire ou au responsable du lieu et au propriétaire ou au gardien visé à l'alinéa b).

#### Signification réputée faite

(5) Si l'inspecteur estime que la signification ne peut raisonnablement se faire conformément au paragraphe (4), une copie de l'ordre peut être affichée dans un endroit bien en vue sur ou dans le lieu où se trouvent l'animal, le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif ou les déchets ou l'autre chose se rapportant à un animal ou sur le moyen de transport visé par l'ordre. L'ordre est réputé signifié au moment de son affichage.

#### Publication de l'ordre

(6) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut publier ou diffuser l'ordre donné en vertu du présent article, ou un sommaire de celui-ci, et il peut y joindre tout renseignement utile pour donner avis de l'ordre ou en communiquer le contenu.

#### Conformité

(7) Chaque personne à qui est signifié ou est réputé avoir été signifié un ordre donné en vertu du présent article s'y conforme dans le délai qui y est précisé et, sur demande, fournit la preuve de sa conformité.

#### Interdiction

(8) Nul ne doit, sans la permission écrite d'un inspecteur, enlever, altérer, abîmer, dissimuler, endommager, détruire, déplacer, déranger ou rendre illisible ce qui suit :

- a) un ordre ou une copie de celui-ci donné en vertu du présent article qui est affiché sur ou dans un lieu ou sur un moyen de transport;
- b) une marque d'identification, une signalisation ou une barrière temporaire apposée ou installée comme l'autorise le présent article.

#### Modification ou révocation d'un ordre de conformité ou de quarantaine

22. (1) Si un inspecteur donne un ordre en vertu de l'article 20 ou 21, lui-même, un directeur ou le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre, le modifier ou le révoquer.

#### Avis

(2) Lorsqu'il donne un ordre en vertu du présent article en vue de modifier ou de révoquer un ordre, l'inspecteur, le directeur ou le vétérinaire en chef de l'Ontario signifie un avis écrit de la modification ou de la révocation à toutes les personnes concernées :

- a) conformément à l'article 51, si l'ordre original a été donné en vertu de l'article 20;
- b) conformément aux paragraphes 21 (4) et (5), si l'ordre original a été donné en vertu de l'article 21.

#### Zones de surveillance

23. (1) Si l'inspecteur a ordonné la mise en quarantaine d'un lieu en vertu de l'article 21, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre écrit, créer une zone de

monitoring and surveillance of the hazard or suspected hazard is required, the Chief Veterinarian for Ontario may issue a written order establishing a surveillance zone around the quarantined premises.

#### Conditions included in order

(2) The order shall include any conditions the Chief Veterinarian for Ontario considers necessary for further monitoring and surveillance of the hazard or suspected hazard described in the quarantine order made under section 21 and may,

- (a) specify the hazard or suspected hazard to the extent it is known;
- (b) describe the location or boundaries of the surveillance zone, which shall be an area not exceeding a radius of 10 kilometres around the quarantined premises;
- (c) require animal owners or custodians in the surveillance zone to provide or arrange for the provision of veterinary medical or other health related treatment for animals in their possession or care, including preventive measures such as vaccination;
- (d) require animal owners and custodians to report to the Chief Veterinarian for Ontario details of unusual mortality or morbidity with respect to animals in the surveillance zone during the term of the order;
- (e) specify any precautionary or biosecurity measures for individuals, animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things related to animals in the surveillance zone or when entering or leaving the surveillance zone, including any requirements for cleaning and disinfection;
- (f) require that records be kept and information be reported relating to compliance with any requirements of the order;
- (g) fix the duration of the term of the order; and
- (h) impose any other conditions the Chief Veterinarian for Ontario considers necessary to minimize the risk of the hazard spreading from any quarantined premises to any part of the surveillance zone.

#### Information in order

- (3) The order shall,
  - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances giving rise to those reasons; and
  - (b) specifically notify the person to whom it is directed or any person affected by it that the person has the right to request a hearing by the Tribunal.

#### Service of order

(4) Subject to subsection (5), the order shall be served by being delivered personally to,

- (a) every owner or person in charge of premises in the surveillance zone;

surveillance autour du lieu s'il estime nécessaire une surveillance accrue du danger réel ou présumé.

#### Conditions

(2) Dans son ordre, le vétérinaire en chef de l'Ontario, d'une part, fixe les conditions qu'il estime nécessaires pour la surveillance accrue du danger réel ou présumé décrit dans l'ordre de quarantaine donné en vertu de l'article 21 et, d'autre part, peut faire ce qui suit :

- a) préciser le danger réel ou présumé, dans la mesure où il est connu;
- b) décrire l'emplacement ou les limites de la zone de surveillance, dont le rayon ne doit pas dépasser 10 kilomètres autour du lieu mis en quarantaine;
- c) exiger que les propriétaires ou les gardiens d'animaux de la zone de surveillance veillent à ce que ceux-ci reçoivent les traitements nécessaires à leur santé, y compris des soins vétérinaires et des soins préventifs comme la vaccination;
- d) exiger que les propriétaires ou les gardiens d'animaux déclarent de façon détaillée au vétérinaire en chef de l'Ontario tout cas inhabituel de mortalité ou de morbidité parmi les animaux se trouvant dans la zone de surveillance pendant la période de validité de l'ordre;
- e) préciser les précautions ou les mesures de biosécurité, y compris les exigences en matière de nettoyage et de désinfection, qui s'appliquent aux personnes, aux animaux, aux produits animaux, aux sous-produits animaux, aux intrants, aux vecteurs passifs, aux déchets ou aux moyens de transport ou aux autres choses se rapportant à un animal qui se trouvent dans la zone de surveillance, ou lorsqu'ils y entrent ou en sortent;
- f) exiger la tenue de registres et la communication de renseignements concernant l'observation de l'ordre;
- g) fixer la période de validité de l'ordre;
- h) imposer les autres conditions qu'il estime nécessaires pour réduire au minimum le risque que le danger se propage d'un lieu mis en quarantaine à toute partie de la zone de surveillance.

#### Renseignements à inclure dans l'ordre

- (3) L'ordre réunit les conditions suivantes :
  - a) il décrit brièvement ses motifs et les circonstances donnant lieu à ces motifs;
  - b) il précise que son destinataire ou les autres personnes qu'il touche ont le droit de demander au Tribunal de tenir une audience.

#### Signification de l'ordre

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordre est signifié par remise à personne :

- a) soit à chaque propriétaire ou responsable d'un lieu qui se trouve dans la zone de surveillance;



(b) every owner or custodian of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or conveyance or other thing related to animals in the surveillance zone; or

(c) both the persons described in clause (a) and the persons described in clause (b).

#### Deemed service

(5) If, in the opinion of the Chief Veterinarian for Ontario, service cannot reasonably be effected on any person in accordance with subsection (4), a copy of the order may be posted in a conspicuous place at the premises of that person and the order is deemed to be served when it is posted.

#### Publication of order

(6) The Chief Veterinarian for Ontario may publish or disseminate an order made under this section, or a summary of the order, and may include any relevant information for the purposes of communicating the contents of the order or to provide notice that it has been made.

#### Compliance

(7) Every person served or deemed to be served with an order under this section shall comply with the order within the time period specified in the order and, if requested to do so, shall provide proof of such compliance.

#### Prohibition

(8) Except with the written consent of the Chief Veterinarian for Ontario, no person shall remove, alter, deface, conceal, damage, destroy, move, interfere with or render illegible an order made under this section that is posted at or on any premises.

#### Animal health control area

24. (1) On the advice of the Chief Veterinarian for Ontario, the Minister may issue a written order establishing an animal health control area in any part of the Province or for the entire Province or with respect to facilities or classes of facilities in the Province or any part of the Province for one or more of the following purposes:

1. To minimize the risk of one or more specific hazards from entering the Province if the hazard is believed not to be present in the Province and,
  - i. the hazard has been confirmed to be present in another jurisdiction, or
  - ii. there are reasonable grounds to suspect the hazard is present in another jurisdiction.
2. To designate and protect the Province or one or more parts of the Province that are believed to be either free from the presence of one or more specific hazards or to have a low prevalence of one or more specific hazards.
3. To prevent, detect, control, suppress or mitigate any one or more specific hazards if there is a significant risk to animal or human health in the Province.

b) soit à chaque propriétaire ou gardien d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent dans la zone de surveillance;

c) soit à la fois aux personnes visées à l'alinéa a) et à celles visées à l'alinéa b).

#### Signification réputée faite

(5) Si le vétérinaire en chef de l'Ontario estime que l'ordre ne peut pas être raisonnablement signifié à une personne conformément au paragraphe (4), une copie de l'ordre peut être affichée dans un endroit bien en vue sur ou dans le lieu où se trouve la personne et l'ordre est réputé signifié au moment de son affichage.

#### Publication de l'ordre

(6) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut publier ou diffuser un ordre donné en vertu du présent article, ou un sommaire de celui-ci, et il peut y joindre tout renseignement utile pour donner avis de l'ordre ou en communiquer le contenu.

#### Conformité

(7) Chaque personne à qui est signifié ou est réputé avoir été signifié un ordre donné en vertu du présent article s'y conforme dans le délai qui y est précisé et, sur demande, fournit la preuve de sa conformité.

#### Interdiction

(8) Nul ne doit, sans la permission écrite du vétérinaire en chef de l'Ontario, enlever, altérer, abîmer, dissimuler, endommager, détruire, déplacer, déranger ou rendre illisible un ordre donné en vertu du présent article qui est affiché dans un lieu.

#### Région de contrôle de la santé animale

24. (1) Sur les conseils du vétérinaire en chef de l'Ontario, le ministre peut, par arrêté écrit, créer une région de contrôle de la santé animale dans tout ou partie de la province, ou encore à l'égard d'installations ou de catégories d'installations situées dans tout ou partie de la province, à l'une ou plusieurs des fins suivantes :

1. Réduire au minimum le risque qu'un ou plusieurs dangers précis entrent dans la province, si l'on croit qu'ils n'y sont pas présents et que, selon le cas :
  - i. leur présence dans un autre territoire a été confirmée,
  - ii. il existe des motifs raisonnables d'en soupçonner la présence dans un autre territoire.
2. Désigner et protéger la province ou une ou plusieurs parties de celle-ci dans lesquelles l'on croit qu'un ou plusieurs dangers précis ne sont pas présents ou que la prévalence de ceux-ci est faible.
3. Prévenir, détecter, maîtriser, supprimer ou atténuer un ou plusieurs dangers précis s'ils posent un risque important pour la santé animale ou humaine dans la province.



**Limitations**

(2) An order made under this section shall apply only to the areas of the Province where it is necessary and shall be effective only for as long as necessary.

**Information in order**

(3) The order shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances giving rise to those reasons.

**Notice of order**

(4) The Minister shall cause notice of the order to be published,

- (a) in a newspaper having general circulation in the animal health control area, in a publication directed at the segment of the population most directly affected by the order, or on the Ministry's website; and
- (b) in any other manner the Minister considers appropriate.

**Same, to a specific owner**

(5) In addition to publishing a notice under subsection (4), the Minister may provide notice in any manner the Minister considers appropriate to an owner or custodian of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, premises, conveyance or other thing located in the animal health control area and, if the animal health control area is established with respect to a facility or class of facilities, to the owner of each facility subject to the order.

**Notice, mandatory information**

- (6) The notice of the order must,
  - (a) contain a description of the part of the Province that is designated an animal health control area, including where applicable the geographical location and boundary limits of the animal health control area and, if the animal health control area is established with respect to a facility or class of facilities in the Province or a part of the Province, a description of the facility or class of facilities;
  - (b) specify the hazard for which the animal health control area is established;
  - (c) identify the species, class or sub-set of animals that the hazard is known to affect or for which such animals may be a vector;
  - (d) list the legislative powers the Chief Veterinarian for Ontario requires in the animal health control area; and
  - (e) include any other relevant information.

**Powers of Chief Veterinarian for Ontario**

(7) When the Minister makes an order under this section, the Chief Veterinarian for Ontario may do any or all of the following:

**Restrictions**

(2) L'arrêté pris en vertu du présent article ne s'applique qu'aux secteurs de la province où il est nécessaire et ne demeure en vigueur qu'aussi longtemps qu'il est nécessaire.

**Renseignements à inclure dans l'arrêté**

(3) L'arrêté décrit brièvement ses motifs et les circonstances donnant lieu à ces motifs.

**Avis de l'arrêté**

(4) Le ministre fait publier l'avis de l'arrêté :

- a) d'une part, dans un journal à grande diffusion distribué dans la région de contrôle de la santé animale, dans une publication destinée au segment de la population le plus directement touché par l'arrêté ou sur le site Web du ministère;
- b) d'autre part, d'une autre manière que le ministre estime appropriée.

**Idem : propriétaire particulier**

(5) Outre la publication de l'avis en application du paragraphe (4), le ministre peut le donner comme il l'estime approprié au propriétaire ou au gardien d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un lieu, d'un moyen de transport ou de toute autre chose qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale et, si la région est créée à l'égard d'une installation ou d'une catégorie d'installations, au propriétaire de chaque installation visée par l'arrêté.

**Avis : renseignements obligatoires**

(6) L'avis de l'arrêté réunit les conditions suivantes :

- a) il contient une description de la partie de la province désignée comme région de contrôle de la santé animale, y compris, le cas échéant, son emplacement géographique et ses limites, et, si elle est créée à l'égard d'une installation ou d'une catégorie d'installations situées dans la province ou une partie de celle-ci, une description de ces installations;
- b) il précise le danger à l'égard duquel la région de contrôle de la santé animale est créée;
- c) il précise l'espèce, la catégorie ou le sous-groupe d'animaux qui, selon ce que l'on sait, est touché par le danger ou peut constituer un vecteur pour ce danger;
- d) il énumère les pouvoirs législatifs dont le vétérinaire en chef de l'Ontario a besoin dans la région de contrôle de la santé animale;
- e) il contient tout autre renseignement pertinent.

**Pouvoirs du vétérinaire en chef de l'Ontario**

(7) Lorsque le ministre prend un arrêté en vertu du présent article, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire tout ou partie de ce qui suit :

1. Require an owner or custodian of a living or dead animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing related to animals to submit samples and specimens from it for testing for the presence of any specific hazard.
  2. Require animal owners or custodians in the animal health control area to provide or arrange for the provision of veterinary medical or other health related treatment for animals in their possession or care, including preventive measures such as vaccination.
  3. Require animal owners and custodians in the animal health control area to report to the Chief Veterinarian for Ontario details of unusual mortality or morbidity with respect to animals in the animal health control area.
  4. Establish restrictions on the possession, storage, transportation, movement or distribution of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or any other thing related to animals in, to or from the animal health control area, including requiring permits to be obtained before any such activity may take place.
  5. Specify animal handling measures that must be observed in the animal health control area, including measures for the isolation of an animal or the separation of two or more animals from other animals.
  6. Specify any precautionary or biosecurity measures for individuals, animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things related to animals in the animal health control area or when entering or leaving the animal health control area, including requirements for cleaning and disinfection.
  7. Require the destruction and disposal of animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material and any other thing related to animals in the animal health control area.
  8. Require the recording, maintenance and reporting of specified information related to an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or any other thing related to animals.
  9. Set out any other restriction or requirement that he or she considers necessary.
1. Exiger que le propriétaire ou le gardien d'un animal vivant ou mort, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal remette des échantillons et des spécimens provenant de ceux-ci aux fins de tests ou d'analyses afin de déterminer si un danger précis y est présent.
  2. Exiger que les propriétaires ou les gardiens d'animaux qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale veillent à ce que ceux-ci reçoivent les traitements nécessaires à leur santé, y compris des soins vétérinaires et des soins préventifs comme la vaccination.
  3. Exiger que les propriétaires et les gardiens d'animaux qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale déclarent de façon détaillée au vétérinaire en chef de l'Ontario tout cas inhabituel de mortalité ou de morbidité parmi les animaux qui se trouvent dans la région.
  4. Imposer des restrictions relativement à la possession, à l'entreposage, au transport, au déplacement ou à la distribution d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de déchets ou de moyens de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal à l'intérieur, à destination ou en provenance de la région de contrôle de la santé animale, y compris exiger qu'une autorisation permettant une telle activité soit obtenue au préalable.
  5. Préciser des mesures particulières à observer à l'égard des animaux dans la région de contrôle de la santé animale, y compris en vue de l'isolement d'un animal ou de la séparation de deux animaux ou plus des autres animaux.
  6. Préciser les précautions ou les mesures de biosécurité, y compris les exigences en matière de nettoyage et de désinfection, qui s'appliquent aux personnes, aux animaux, aux produits animaux, aux sous-produits animaux, aux intrants, aux vecteurs passifs, aux déchets, aux moyens de transport ou à toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale, ou lorsqu'ils y entrent ou en sortent.
  7. Exiger la destruction et l'élimination d'animaux, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale.
  8. Exiger la consignment, le maintien et la communication des renseignements précisés concernant un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal.
  9. Énoncer les autres restrictions ou exigences qu'il estime nécessaires.



**Limitations on actions**

(8) The actions of the Chief Veterinarian for Ontario authorized by subsection (7) and of an inspector authorized by paragraph 4 of section 18 shall be exercised in a manner that is consistent with the purpose of the order and limits intrusiveness.

**Compliance**

(9) When an order is issued under this section and notice is provided in accordance with the requirements of this section, all persons in the animal health control area or affected by the order shall comply with the order and with the requirements of the Chief Veterinarian for Ontario under subsection (7) and, if requested to do so, shall provide proof of such compliance.

**Not a regulation**

(10) An order made under this section is not a regulation for the purposes of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**Order, destruction of animals**

25. (1) If, in the opinion of the Chief Veterinarian for Ontario, any of the hazards or circumstances listed in subsection (2) exists and the hazard or the hazard related to the circumstances is significant because of its potential to spread or otherwise pose a threat to animal or human health, the Chief Veterinarian may, if he or she considers it necessary to control the hazard or to prevent further spread or escalation of the hazard,

- (a) issue a written order to the owner or custodian of an animal to destroy or dispose of the animal, or to do both, within the period of time specified in the order; and
- (b) subject to the regulations, determine the method of destruction and the method of disposal of the carcass.

**Same**

(2) The following are the hazards and circumstances referred to in subsection (1):

1. An animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or other thing related to the animal is affected by or contaminated with a hazard or is suspected on reasonable grounds of being affected by or contaminated with a hazard.
2. The animal is, has been or is suspected on reasonable grounds to be or to have been, affected by or contaminated with a hazard.
3. The animal has come into contact with an animal that is, has been or is suspected on reasonable grounds to be or to have been affected by or contaminated with a hazard.
4. The animal is at or in quarantined premises or on or in a quarantined conveyance.
5. The animal is in a surveillance zone or an animal health control area.

**Mesures : restrictions**

(8) Les mesures que le paragraphe (7) et la disposition 4 de l'article 18 autorisent respectivement le vétérinaire en chef de l'Ontario et l'inspecteur à prendre le sont d'une manière compatible avec les fins de l'arrêté et qui limite leur effet perturbateur.

**Conformité**

(9) Si un arrêté est pris en vertu du présent article et qu'un avis en est donné conformément aux exigences du présent article, quiconque se trouve dans la région de contrôle de la santé animale ou est touché par l'arrêté se conforme à celui-ci ainsi qu'aux exigences du vétérinaire en chef de l'Ontario prévues au paragraphe (7) et, sur demande, fournit la preuve de sa conformité.

**Non un règlement**

(10) L'arrêté pris en vertu du présent article n'est pas un règlement pour l'application de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**Ordre : destruction d'animaux**

25. (1) S'il estime, d'une part, que l'un quelconque des dangers ou l'une quelconque des circonstances énoncés au paragraphe (2) est présent et que le danger ou le danger lié aux circonstances est important en raison du risque qu'il se propage ou qu'il menace autrement la santé animale ou humaine et, d'autre part, que la mesure est nécessaire pour maîtriser le danger ou l'empêcher de se propager davantage ou de s'aggraver, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire ce qui suit :

- a) par ordre écrit, enjoindre au propriétaire ou au gardien d'un animal de le détruire ou de l'éliminer, ou les deux, dans le délai que précise l'ordre;
- b) sous réserve des règlements, préciser les modes de destruction et d'élimination de la carcasse.

**Idem**

(2) Les dangers et circonstances visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Un produit animal, un sous-produit animal, un intransit, un vecteur passif, un vecteur ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal sont touchés ou contaminés par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils le sont.
2. L'animal est ou a été touché ou contaminé par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'il l'est ou l'a été.
3. L'animal est entré en contact avec un animal qui est ou a été touché ou contaminé par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'il l'est ou l'a été.
4. L'animal se trouve dans un lieu ou moyen de transport mis en quarantaine.
5. L'animal se trouve dans une zone de surveillance ou une région de contrôle de la santé animale.



**Order, destruction of other property**

(3) When there are appropriate grounds to do so, the Chief Veterinarian for Ontario may,

- (a) issue a written order to the owner or a custodian of an animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing related to animals to destroy or dispose of it within the period of time specified in the order; and
- (b) subject to the regulations, set out in the order the method of destruction and the method of disposal.

**Grounds for issuing order under subs. (3)**

(4) There are appropriate grounds to issue an order under subsection (3),

- (a) when the animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing,
  - (i) is, has been or is suspected on reasonable grounds to be or to have been affected by or contaminated with a hazard,
  - (ii) has come into contact with an animal that is or has been, or is suspected on reasonable grounds to be or to have been affected by or contaminated with a hazard,
  - (iii) is at or in premises or on or in a conveyance that is quarantined by an order made under section 21, or
  - (iv) is in a surveillance zone or an animal health control area; and
- (b) if, in the opinion of the Chief Veterinarian for Ontario,
  - (i) the hazard is significant because of its potential to spread or otherwise pose a threat to animal or human health, and the order is necessary to control the hazard or prevent further spread or escalation of the hazard, and
  - (ii) the hazard cannot be controlled or mitigated sufficiently by cleaning, disinfecting or otherwise treating the animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing.

**Oral order**

(5) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any animal or person, the Chief Veterinarian for Ontario may issue an order under this section orally.

**Same, order to be issued in writing**

(6) An order under this section that is issued orally shall be provided in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than seven days after the oral order is given.

**Ordre : destruction d'autres biens**

(3) S'il existe des motifs appropriés de le faire, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire ce qui suit :

- a) enjoindre, par ordre écrit, au propriétaire ou au gardien d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal de les détruire ou de les éliminer dans le délai que précise l'ordre;
- b) sous réserve des règlements, énoncer dans l'ordre les modes de destruction et d'élimination.

**Motifs de l'ordre visés au par. (3)**

(4) Il existe des motifs appropriés de prendre un ordre en vertu du paragraphe (3) :

- a) d'une part, lorsque le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif, les déchets, le moyen de transport ou l'autre chose :
  - (i) soit sont ou ont été touchés ou contaminés par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils le sont ou l'ont été,
  - (ii) soit sont entrés en contact avec un animal qui est ou a été touché ou contaminé par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils le sont ou l'ont été,
  - (iii) soit se trouvent sur ou dans un lieu ou dans moyen de transport qui a été mis en quarantaine par ordre donné en vertu de l'article 21,
  - (iv) soit se trouvent dans une zone de surveillance ou une région de contrôle de la santé animale;
- b) d'autre part, si le vétérinaire en chef de l'Ontario est d'avis que :
  - (i) d'une part, le danger est important en raison du risque qu'il se propage ou qu'il menace autrement la santé animale ou humaine, et l'ordre est nécessaire pour le maîtriser ou l'empêcher de se propager davantage ou de s'aggraver,
  - (ii) d'autre part, le danger ne peut pas être suffisamment maîtrisé ou atténué par le traitement, notamment par nettoyage ou désinfection, du produit animal, du sous-produit animal, de l'intrant, du vecteur passif, des déchets, du moyen de transport ou de l'autre chose.

**Ordre donné verbalement**

(5) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut donner verbalement l'ordre prévu au présent article si le délai imparti pour le consigner par écrit entraînerait effectivement ou vraisemblablement une augmentation importante du risque pour la santé de personnes ou d'animaux.

**Idem : ordre écrit**

(6) L'ordre prévu au présent article qui est donné verbalement est remis par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard sept jours après qu'il a été donné.

**Information in order**

- (7) The order shall,
- (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances giving rise to those reasons; and
  - (b) specifically notify the person to whom it is directed that the person has the right to request a hearing by the Tribunal.

**Content of order**

(8) The order may require the person to whom it is directed to,

- (a) use methods specified in the order in carrying out the destruction and disposal activity;
- (b) complete the destruction and disposal within a set period of time;
- (c) keep records and report information with respect to compliance with the order; and
- (d) comply with such other conditions as the Chief Veterinarian for Ontario considers appropriate in the circumstances.

**Slaughter for human consumption**

(9) In the case of an animal, the order may authorize the slaughter of the animal for human consumption.

**Service**

(10) The Chief Veterinarian for Ontario shall have the order served on the person in accordance with section 51.

**Compliance**

(11) A person who is subject to an order under this section shall comply with the order within the time period specified in the order and, if requested by the Chief Veterinarian for Ontario, shall provide proof of compliance.

**COMPENSATION****Compensation, authorization**

**26.** (1) Subject to the regulations and out of money appropriated for such purposes by the Legislature, the Minister may, in accordance with the regulations, authorize reasonable compensation to,

- (a) an owner of an animal that,
  - (i) is destroyed pursuant to an order made under section 24 or 25 or by reason of the regulations, or
  - (ii) dies or is required to be destroyed as a result of being injured in the course of being tested, treated or identified under this Act by an inspector or by a person possessing special, expert or professional knowledge or skills who is assisting the inspector under section 19 or the regulations;

**Renseignement à inclure dans l'ordre**

(7) L'ordre réunit les conditions suivantes :

- a) il décrit brièvement ses motifs et les circonstances donnant lieu à ces motifs;
- b) il précise que son destinataire a le droit de demander une audience devant le Tribunal.

**Contenu de l'ordre**

(8) L'ordre peut exiger que son destinataire :

- a) utilise les modes de destruction et d'élimination qui y sont précisés;
- b) effectue la destruction et l'élimination dans le délai fixé;
- c) tient des registres et communique des renseignements concernant l'observation de l'ordre;
- d) observe les autres conditions que le vétérinaire en chef de l'Ontario estime appropriées dans les circonstances.

**Abattage aux fins de consommation humaine**

(9) Dans le cas d'un animal, l'ordre peut permettre son abattage aux fins de consommation humaine.

**Signification**

(10) Le vétérinaire en chef de l'Ontario fait signifier l'ordre à son destinataire conformément à l'article 51.

**Conformité**

(11) Quiconque est assujéti à un ordre donné en vertu du présent article s'y conforme dans le délai qui y est précisé et, sur demande du vétérinaire en chef de l'Ontario, fournit la preuve de sa conformité.

**INDEMNISATION****Indemnisation : autorisation**

**26.** (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, par prélèvement sur les crédits affectés à cette fin par la Législature et conformément aux règlements, autoriser l'indemnisation raisonnable des personnes suivantes, selon le cas :

- a) le propriétaire de l'animal :
  - (i) soit qui est détruit conformément à un arrêté pris en vertu de l'article 24 ou à un ordre donné en vertu de l'article 25 ou par l'effet des règlements,
  - (ii) soit qui meurt ou doit être détruit en raison d'une blessure survenue au cours d'un examen ou d'une séance de traitement ou d'identification effectués en application de la présente loi par un inspecteur ou la personne qui l'aide en application de l'article 19 ou des règlements et qui possède des connaissances ou des compétences particulières, spéciales ou professionnelles;



- (b) a person for cleaning and disinfection costs incurred in the course of complying with an order made under this Act, including a quarantine order, surveillance zone order and an animal health control area order;
- (c) an owner of an animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing destroyed or disposed of pursuant to paragraph 7 of subsection 24 (7), section 25 or the regulations;
- (d) a person for the costs of the destruction and disposal of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or any other thing that is destroyed or disposed of pursuant to paragraph 7 of subsection 24 (7), section 25 or the regulations; or
- (e) a person in respect of any prescribed matter.

#### Same, amount in certain cases

(2) Subject to the regulations and to subsections (3) and (4), the amount of compensation authorized by the Minister shall not exceed the following with respect to the following:

1. If an animal is destroyed, the market value of the animal, as determined by the Minister, less the value of the animal's carcass, as determined by the Minister.
2. For cleaning and disinfecting, the costs reasonably incurred by the person, as determined by the Minister.
3. For the disposal of an animal carcass, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or any other thing, the costs reasonably incurred by the person to dispose of it, as determined by the Minister, less any value received in respect of it.

#### Same, calculation and maximum

(3) The amount of the compensation determined by the Minister shall be calculated in accordance with any prescribed rules and shall not exceed any maximum amount established by or determined in accordance with the regulations.

#### Same, refusal or reduction of compensation

(4) The Minister may refuse to authorize compensation for any person or may reduce the amount of the compensation authorized if, in the opinion of the Minister, the circumstances giving rise to the claim for compensation resulted wholly or partially from,

- (a) a failure to comply with an order, direction or requirement made by an inspector, a director, the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief

- b) une personne qui a engagé des frais de nettoyage et de désinfection afin d'observer un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, y compris un ordre de quarantaine, un ordre créant une zone de surveillance ou un arrêté créant une région de contrôle de la santé animale;
- c) le propriétaire d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un moyen de transport ou d'une autre chose qui ont été détruits ou éliminés conformément à la disposition 7 du paragraphe 24 (7), à l'article 25 ou aux règlements;
- d) une personne qui a engagé des frais de destruction et d'élimination à l'égard d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un moyen de transport ou d'une autre chose qui ont été détruits ou éliminés conformément à la disposition 7 du paragraphe 24 (7), à l'article 25 ou aux règlements;
- e) une autre personne, relativement à toute question prescrite.

#### Idem : montant dans certains cas

(2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (3) et (4), l'indemnité autorisée par le ministre ne doit pas dépasser les frais suivants à l'égard de ce qui suit :

1. Si un animal est détruit, sa valeur marchande, selon ce que détermine le ministre, déduction faite de la valeur de sa carcasse, selon ce que détermine le ministre.
2. Pour le nettoyage et la désinfection, les frais raisonnablement engagés, selon ce que détermine le ministre.
3. Pour l'élimination d'une carcasse d'animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un moyen de transport ou d'une autre chose, les frais raisonnablement engagés à l'égard de l'élimination, selon ce que détermine le ministre, déduction faite de la valeur reçue.

#### Idem : calcul et maximum

(3) L'indemnité que détermine le ministre est calculée conformément aux règles prescrites, le cas échéant, et ne doit pas dépasser le maximum calculé conformément aux règlements ou fixé par eux.

#### Idem : refus ou réduction

(4) Le ministre peut refuser d'autoriser l'indemnisation d'une personne ou réduire l'indemnité autorisée s'il estime que les circonstances donnant lieu à la demande d'indemnisation découlaient entièrement ou partiellement de ce qui suit, selon le cas :

- a) le défaut de se conformer à une directive ou un ordre donné, un arrêté pris ou une demande faite par un inspecteur, un directeur, le vétérinaire en



Veterinarian for Ontario or the Minister under this Act;

- (b) a failure to implement biosecurity measures as specified in the regulations;
- (c) a failure to comply with a provision of this Act, where the breach of the provision presents a risk to animal health or human health;
- (d) a failure to comply with any law of Canada or of a Province relating to animal health, food safety or a hazard; or
- (e) any other prescribed reason.

**Crown not liable for losses, etc.**

27. Despite section 54, if a person is required under this Act or the regulations to do a particular thing or an inspector is permitted to do a particular thing, the Crown is not liable,

- (a) for any costs, loss or damage resulting from the person or inspector doing it in compliance with this Act or the regulations; or
- (b) for the payment of any fee, rent or other charge associated with doing it in compliance with this Act or the regulations.

**ACTIONS BY MINISTER AND CHIEF VETERINARIAN FOR ONTARIO RE ORDERS**

**Action by Minister**

28. If an order or decision made under any of sections 20 to 25 is stayed, the Minister may cause to be done anything required by the order or decision.

**Action by Chief Veterinarian for Ontario**

29. (1) If an order made under any of sections 20 to 25 is not stayed, the Chief Veterinarian for Ontario may do or cause to be done anything required by the order,

- (a) if the person required by the order to do the thing,
  - (i) cannot be served with the order,
  - (ii) has refused to comply with or is not complying with the order,
  - (iii) is not likely, in the Chief Veterinarian for Ontario's opinion, to comply with the order in accordance with its requirements,
  - (iv) is not likely, in the Chief Veterinarian for Ontario's opinion, to carry out the order competently, or
  - (v) requests the assistance of the Chief Veterinarian for Ontario in complying with the order;

chef de l'Ontario, le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario ou le ministre en application de la présente loi;

- b) le défaut de prendre des mesures de biosécurité comme le précisent les règlements;
- c) le défaut de se conformer à une disposition de la présente loi dont la violation pose un risque pour la santé animale ou la santé humaine;
- d) le défaut de se conformer à une loi du Canada ou d'une province relative à la santé animale, à la salubrité des aliments ou à un danger;
- e) tout autre motif prescrit.

**Immunité de la Couronne**

27. Malgré l'article 54, si la présente loi ou les règlements exigent qu'une personne fasse une chose donnée ou permettent à un inspecteur de faire une chose donnée, la Couronne n'est pas responsable, selon le cas :

- a) des frais, des pertes ou des dommages découlant de l'exécution de la chose par la personne ou l'inspecteur conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) du paiement des frais, y compris des droits ou un loyer, associés à l'exécution de la chose conformément à la présente loi ou aux règlements.

**MESURES PRISES PAR LE MINISTRE ET LE VÉTÉRINAIRE EN CHEF DE L'ONTARIO : ORDRES ET ARRÊTÉS**

**Mesure prise par le ministre**

28. Si une décision ou un ordre donné ou un arrêté pris en vertu de l'un quelconque des articles 20 à 25 est suspendu, le ministre peut faire faire toute chose qui y est exigée.

**Mesure prise par le vétérinaire en chef de l'Ontario**

29. (1) Si un ordre donné ou un arrêté pris en vertu de l'un quelconque des articles 20 à 25 n'est pas suspendu, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire ou faire faire toute chose qui y est exigée si, selon le cas :

- a) la personne qui est tenue, aux termes de l'ordre ou de l'arrêté, de faire cette chose, selon le cas :
  - (i) ne peut pas recevoir signification de l'ordre ou de l'arrêté,
  - (ii) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'ordre ou à l'arrêté,
  - (iii) de l'avis du vétérinaire en chef de l'Ontario, ne se conformera vraisemblablement pas à l'ordre ou à l'arrêté conformément à ses exigences,
  - (iv) de l'avis du vétérinaire en chef de l'Ontario, n'exécutera vraisemblablement pas l'ordre ou l'arrêté d'une façon compétente,
  - (v) demande l'aide du vétérinaire en chef de l'Ontario pour se conformer à l'ordre ou à l'arrêté;

- (b) if, in the Chief Veterinarian for Ontario's opinion, it would be in the public interest to do so; or
- (c) if the prescribed conditions are satisfied.

#### Notice

(2) The Chief Veterinarian for Ontario or his or her designate shall serve notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1) on each person required by the order to do the thing, unless the identity of the person cannot be ascertained.

#### Reaction to notice

(3) A person who receives a notice under subsection (2) shall not do the thing referred to in the notice without the permission of the Chief Veterinarian for Ontario or his or her designate.

#### Entry

30. (1) A person who is responsible for doing any thing under section 28 or 29 may, for that purpose, enter on or in any premises or conveyance where the thing is to be done and any adjacent premises without a warrant if,

- (a) the entry is made with the consent of the owner, occupier or person in charge of the premises or the owner or operator of the conveyance, as the case may be; or
- (b) the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2) would result in,
  - (i) danger to the health or safety of any person or animal, or
  - (ii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property.

#### Warrant

(2) A person who is responsible for doing a thing under section 28 or 29 may apply to a justice to obtain a warrant,

- (a) to enter a private dwelling; or
- (b) to enter any premises or conveyance,
  - (i) if entry has been refused, or
  - (ii) if there are grounds to believe that entry to the premises or conveyance is likely to be refused.

#### Application, dwelling

(3) An application for a warrant to enter a private dwelling shall specifically indicate that the application relates to a private dwelling.

#### Same, use of force

(4) A warrant may authorize the reasonable use of force, if required in the circumstances and subject to such conditions as may be contained in the warrant, by the person who is responsible for doing the thing under section 28 or 29.

- b) de l'avis du vétérinaire en chef de l'Ontario, il est dans l'intérêt public de le faire;
- c) il est satisfait aux conditions prescrites.

#### Avis

(2) Le vétérinaire en chef de l'Ontario ou la personne qu'il désigne signifie un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) à chaque personne qui est tenue, aux termes de l'ordre ou de l'arrêté, de faire cette chose, sauf si son identité ne peut être établie.

#### Réaction à l'avis

(3) Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe (2) ne doit pas faire la chose qui y est mentionnée sans la permission du vétérinaire en chef de l'Ontario ou de la personne qu'il désigne.

#### Entrée

30. (1) Quiconque est tenu de faire une chose en application de l'article 28 ou 29 peut, à cette fin, entrer sans mandat dans tout lieu ou moyen de transport où cette chose doit être faite et dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement du propriétaire, de l'occupant ou du responsable du lieu ou du propriétaire ou de l'utilisateur du moyen de transport, selon le cas;
- b) le délai imparti pour obtenir le mandat visé au paragraphe (2) entraînerait :
  - (i) soit une menace pour la santé ou la sécurité de personnes ou d'animaux,
  - (ii) soit un tort ou des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens.

#### Mandat

(2) Quiconque est tenu de faire une chose en application de l'article 28 ou 29 peut demander, par voie de requête, à un juge de lui délivrer un mandat :

- a) soit pour entrer dans un logement privé;
- b) soit pour entrer dans un lieu ou un moyen de transport si, selon le cas :
  - (i) l'entrée a été refusée,
  - (ii) il existe des motifs de croire que l'entrée dans le lieu ou le moyen de transport sera vraisemblablement refusée.

#### Requête : logement

(3) La requête présentée en vue d'obtenir un mandat pour entrer dans un logement privé indique précisément qu'elle se rapporte à un tel logement.

#### Idem : usage de la force

(4) Un mandat peut autoriser la personne qui est tenue de faire une chose en application de l'article 28 ou 29 à user raisonnablement de la force si les circonstances l'exigent et sous réserve des conditions qu'il précise.



**Execution and expiry of warrant**

- (5) A warrant issued under subsection (2) shall,
  - (a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the warrant may be carried out; and
  - (b) state when the warrant expires.

**Renewal**

(6) Before or after the warrant expires, a justice may renew the warrant for the additional periods that the justice considers necessary.

**Necessary assistance**

(7) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (2) to enter premises or a conveyance for the purpose of doing a thing may take the necessary steps and employ the assistance that is necessary to accomplish the thing.

**Police assistance**

(8) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (2) to enter premises or a conveyance for the purpose of doing a thing may, when obstructed in doing so, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required, and it is the duty of every member of the Ontario Provincial Police Force or the police force to render assistance.

**Assistance from other persons**

(9) A person named in a warrant issued under subsection (2) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the order.

**Application without notice**

(10) A justice may receive and consider an application for a warrant or renewal of a warrant under this section without notice to the owner, occupier or person in charge of the premises or the owner or operator of the conveyance, as the case may be.

**Identification**

(11) On the request of an owner, occupier or person in charge of the premises or an owner or operator of a conveyance, a person who exercises a power conferred under subsection (1) or (2) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

**Order to pay costs**

31. (1) If a person is required to do any thing by an order or decision made under this Act and the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario causes the thing to be done under section 28 or 29, the Chief Veterinarian for Ontario may make an order requiring the person, and any other person whom the Chief Veterinarian for Ontario determines is appropriate, to pay the costs incurred for having the thing done.

**Contents of order**

- (2) The order to pay costs shall include,

**Exécution et expiration du mandat**

- (5) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (2) :
  - a) d'une part, précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles il peut être exécuté;
  - b) d'autre part, indique la date de son expiration.

**Renouvellement**

(6) Un juge peut renouveler le mandat, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

**Aide nécessaire**

(7) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) à entrer dans un lieu ou un moyen de transport afin de faire une chose peut prendre les mesures et recourir à l'aide nécessaires pour la faire.

**Assistance de la police**

(8) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) à entrer dans un lieu ou un moyen de transport afin de faire une chose peut, si elle est empêchée de la faire, demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région où elle demande cette assistance, auquel cas il incombe à chacun des membres de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région d'apporter une telle assistance.

**Aide d'autres personnes**

(9) La personne nommée dans un mandat délivré en vertu du paragraphe (2) peut faire appel aux autres personnes qu'elle estime souhaitables pour exécuter le mandat.

**Requête sans préavis**

(10) Un juge peut recevoir et examiner une requête présentée en vertu du présent article en vue d'obtenir la délivrance ou le renouvellement d'un mandat sans en aviser le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu ou le propriétaire ou l'utilisateur du moyen de transport, selon le cas.

**Identification**

(11) À la demande d'un propriétaire, d'un occupant ou d'un responsable du lieu ou d'un propriétaire ou d'un utilisateur du moyen de transport, la personne qui exerce un pouvoir qui lui est conféré par le paragraphe (1) ou (2) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

**Ordre de paiement des frais**

31. (1) Si le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario fait faire, en vertu de l'article 28 ou 29, une chose qu'une personne est tenue de faire aux termes d'un ordre donné ou d'une décision ou d'un arrêté pris en vertu de la présente loi, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre, exiger qu'elle et les autres personnes qu'il juge appropriées paient les frais d'exécution de la chose.

**Contenu de l'ordre**

- (2) L'ordre de paiement des frais contient ce qui suit :



- (a) a description of things that the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario caused to be done under this Act;
- (b) a brief statement of the circumstances giving rise to the decision of the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario to cause the things to be done;
- (c) a detailed account of the costs incurred in doing the things; and
- (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Minister of Finance.

#### Enforcement of order

32. (1) An order to pay costs may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

#### Interest

(2) Section 129 (postjudgment interest) of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for that purpose, the date of filing is deemed to be the date of the order.

#### Recovery of money

(3) The debt resulting from the failure to pay the order is, for all purposes, a debt due to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or other procedure available to the Crown by law.

### PROVINCIAL TRACEABILITY SYSTEM

#### Provincial traceability system

##### Establishing and overseeing operation of system

33. (1) The Minister may establish and oversee the operation of a provincial traceability system for animals, animal products, animal by-products and any other thing related to animals that is prescribed.

##### Requirement to take action and reporting to Ministry

(2) Subject to the regulations, the Minister may require persons who own, have control over, or custody of premises, conveyances, animals, animal products, animal by-products and any other thing related to animals that is prescribed to take specified actions to support the establishment and effective operation of the system and to report the following to the Ministry or its designate at prescribed times:

1. The identification of premises and conveyances, including details of their characteristics, by such means as may be prescribed.
2. The identification of living and dead animals, animal products, animal by-products and any other thing related to animals that is prescribed, by such means as may be prescribed.

- a) la description des choses que le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario a fait faire en vertu de la présente loi;
- b) un bref exposé des circonstances qui ont donné lieu à la décision du ministre ou du vétérinaire en chef de l'Ontario de faire faire les choses;
- c) l'état détaillé des frais engagés pour faire les choses;
- d) une directive indiquant que le destinataire de l'ordre doit payer les frais au ministre des Finances.

#### Exécution de l'ordre

32. (1) L'ordre de paiement des frais peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

#### Intérêts

(2) L'article 129 (intérêts postérieurs au jugement) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'ordre déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

#### Recouvrement de sommes

(3) La dette découlant du défaut de paiement des frais précisés dans l'ordre constitue, à toutes fins, une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

### SYSTÈME PROVINCIAL DE TRAÇABILITÉ

#### Système provincial de traçabilité

##### Mise sur pied du système et supervision de son fonctionnement

33. (1) Le ministre peut mettre sur pied un système provincial de traçabilité à l'égard des animaux, des produits animaux ou des sous-produits animaux ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui est prescrite, et il peut en superviser le fonctionnement.

##### Obligation d'agir et renseignements à communiquer au ministère

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut exiger de quiconque est propriétaire ou a le contrôle ou la garde de lieux, de moyens de transport, d'animaux, de produits animaux ou de sous-produits animaux ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui est prescrite qu'il prenne les mesures précisées pour favoriser la mise sur pied et le fonctionnement efficace du système et communique ce qui suit dans les délais prescrits au ministère ou à la personne que désigne celui-ci :

1. L'identification, par les moyens prescrits, de lieux et de moyens de transport, y compris leurs caractéristiques détaillées.
2. L'identification, par les moyens prescrits, d'animaux vivants ou morts, de produits animaux ou de sous-produits animaux et de toute autre chose se rapportant à un animal qui est prescrite.

3. The movement from one premises to another premises of living and dead animals, animal products, animal by-products and any other thing related to animals that is prescribed and the conveyances used for such movement.

#### REVIEW OF INSPECTORS' ORDERS

##### Review of order

34. (1) A person to whom an order made by an inspector under section 20 or 21 is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that a director review the order.

##### Same

(2) Despite subsection (1), an order made under section 20 or 21 by a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, acting as an inspector, shall not be reviewed by a director.

##### Form of request

(3) The person may make the request for review orally, with written confirmation served on the director within the time specified in subsection (1), or in writing.

##### Contents of request

(4) A written request for review or a written confirmation of an oral request shall include,

- (a) the portions of the order in respect of which the person is requesting the review;
- (b) any submissions that the person wishes the director to consider; and
- (c) for the purpose of subsection (8), an address for service by mail or by fax or by any other means of service that the regulations specify.

##### No automatic stay

(5) A request for review does not stay an order, unless the director orders otherwise in writing.

##### Decision of director

- (6) A director who receives a request for review may,
  - (a) revoke the order of the inspector; or
  - (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the inspector.

##### Same

(7) For the purposes of subsection (6), the director may substitute his or her own opinion for that of the inspector.

##### Notice of decision

(8) The director shall serve the person requesting the review with a copy of,

3. Le déplacement entre des lieux d'animaux vivants ou morts, de produits animaux ou de sous-produits animaux et de toute autre chose se rapportant à un animal qui est prescrite, ainsi que les moyens de transport servant à de tels déplacements.

#### RÉVISION DES ORDRES DES INSPECTEURS

##### Révision d'un ordre

34. (1) Le destinataire de l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 20 ou 21 peut, dans les sept jours qui suivent la date où une copie de l'ordre lui a été signifiée, demander qu'un directeur le révise.

##### Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'ordre donné en vertu de l'article 20 ou 21 par un directeur, le vétérinaire en chef de l'Ontario ou le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, à titre d'inspecteur, ne doit pas être révisé par un directeur.

##### Mode de demande

(3) La demande de révision peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.

##### Contenu de la demande

(4) La demande de révision présentée par écrit ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement contient ce qui suit :

- a) les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande de révision;
- b) les observations que l'auteur de la demande souhaite que le directeur examine;
- c) pour l'application du paragraphe (8), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre mode de signification que les règlements précisent.

##### Suspension non automatique

(5) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

##### Décision du directeur

- (6) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :
  - a) révoquer l'ordre de l'inspecteur;
  - b) par ordre adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'ordre de l'inspecteur.

##### Idem

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur.

##### Avis de décision

(8) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :



- (a) the decision, if the director decides to revoke the order of the inspector; or
- (b) the director's order and reasons for it, if the director confirms or alters the order of the inspector.

#### Deemed confirmation of order

(9) If, within seven days after receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the director does not make a decision under subsection (6) and serve notice of the decision on the person requesting the review, the director is deemed to have made an order confirming the order of the inspector.

#### Same, notice

(10) For the purpose of an appeal to the Tribunal, a confirmation order that a director is deemed under subsection (9) to have made is deemed,

- (a) to be directed to each person to whom the order of the inspector was directed; and
- (b) to have been served, on each person to whom the order of the inspector was directed, at the expiry of the time period mentioned in subsection (9).

### HEARINGS BY TRIBUNAL

#### Notice of director's actions

**35.** (1) A director who does one of the following shall serve a written notice of his or her decision, with reasons, on the holder of the licence, certificate, registration or permit:

1. Imposes or amends conditions on a licence, certificate, registration or permit.
2. Suspends or revokes a licence, certificate, registration or permit.

#### Same, non-issuance or non-renewal

(2) A director who refuses to issue or renew a licence, certificate, registration or permit shall serve a written notice of his or her decision, with reasons, on the person to whom the director refused to issue or renew the licence, certificate, registration or permit.

#### Right to hearing

**36.** (1) A person who receives a notice under subsection 35 (1) or (2) may request a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the request on the director and the Tribunal within 15 days after service of the notice.

#### Same, director's order

(2) If a director makes an order under section 20 or 21, confirms or alters an order made by an inspector, is deemed to have made an order under section 34 or amends or revokes an order under section 22, the person to whom the order is directed may request a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the request on the director and the Tribunal within 15 days after service of notice of the order or deemed service of the order.

- a) soit de sa décision de révoquer l'ordre de l'inspecteur;
- b) soit d'un ordre confirmant ou modifiant l'ordre de l'inspecteur, accompagné des motifs.

#### Ordre réputé confirmé

(9) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (6) ni ne signifie d'avis de sa décision à l'auteur de la demande, il est réputé avoir donné un ordre confirmant celui de l'inspecteur.

#### Idem : avis

(10) Aux fins d'un appel interjeté devant le Tribunal, l'ordre de confirmation que le directeur est réputé avoir donné en vertu du paragraphe (9) est réputé :

- a) d'une part, s'adresser à chaque destinataire de l'ordre de l'inspecteur;
- b) d'autre part, avoir été signifié à chaque destinataire de l'ordre de l'inspecteur à l'expiration du délai visé au paragraphe (9).

### AUDIENCES DU TRIBUNAL

#### Avis de mesure prise par le directeur

**35.** (1) Le directeur qui prend une des mesures suivantes signifie un avis motivé écrit de sa décision au titulaire de l'inscription, de l'autorisation, du permis ou du certificat :

1. Assortir l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat de conditions ou modifier des conditions.
2. Suspendre ou révoquer l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat.

#### Idem : refus de délivrer ou de renouveler

(2) Le directeur qui refuse de délivrer ou de renouveler une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat à une personne lui signifie un avis motivé écrit de sa décision.

#### Droit d'audience

**36.** (1) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe 35 (1) ou (2) peut, dans les 15 jours de la signification, demander une audience devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal.

#### Idem : ordre du directeur

(2) Si le directeur donne un ordre en vertu de l'article 20 ou 21, confirme ou modifie un ordre donné par un inspecteur, est réputé avoir donné un ordre en vertu de l'article 34 ou modifie ou révoque un ordre donné en vertu de l'article 22, le destinataire de l'ordre peut demander une audience devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis relatif à l'ordre ou de la signification réputée de l'ordre.



**Same, order of Chief Veterinarian for Ontario, etc.**

(3) If the Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario makes, amends or revokes an order under this Act, the person to whom the order is directed or a person affected by the order may request a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the request on the Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario, as the case may be, and the Tribunal within 15 days after service of notice of the order.

**No order**

(4) The refusal by the director, Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario to make, amend or revoke an order does not itself constitute an order.

**No right to hearing**

(5) A person is not entitled to request a hearing under subsection (1), (2) or (3) if the person receives,

- (a) notice that the director has issued the licence, certificate, registration or permit for which the person applied; or
- (b) notice of an action that the Tribunal has directed the director or Chief Veterinarian for Ontario to take under clause 38 (b).

**Extension of time**

(6) The Tribunal shall extend the time in which a person may serve a notice under subsection (1), (2) or (3) requesting a hearing on a decision or order if, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because the person did not receive actual notice of the decision or order through the method of service of the decision or order.

**Contents of notice**

(7) A person requesting a hearing shall state in the notice requesting the hearing,

- (a) the portions of the licence, certificate, registration, permit or order in respect of which the hearing is requested; and
- (b) the grounds on which the person requesting the hearing intends to rely at the hearing.

**Effect of contents of notice**

(8) Except with leave of the Tribunal, a person requesting a hearing is not entitled to appeal a portion of the licence, certificate, registration, permit or order that is not stated to be a subject of the appeal or a ground for appeal in the person's notice requesting the hearing.

**Leave by Tribunal**

(9) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (8) if the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give the directions that the Tribunal considers proper after granting leave.

**Idem : ordre du vétérinaire en chef de l'Ontario**

(3) Si le vétérinaire en chef de l'Ontario ou le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario donne, modifie ou révoque un ordre en vertu de la présente loi, le destinataire de l'ordre ou toute personne touchée par celui-ci peut demander une audience devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit signifié au vétérinaire en chef de l'Ontario ou au vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, selon le cas, et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis relatif à l'ordre.

**Aucun ordre**

(4) Ne constitue pas un ordre le refus du directeur ou du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario de donner, de modifier ou de révoquer un ordre.

**Aucun droit d'audience**

(5) Une personne n'a pas le droit de demander une audience en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) si elle reçoit, selon le cas :

- a) un avis l'informant que le directeur a délivré l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat qu'elle a demandé;
- b) un avis d'une mesure que le Tribunal a ordonnée au directeur ou au vétérinaire en chef de l'Ontario de prendre en vertu de l'alinéa 38 b).

**Prorogation du délai**

(6) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut signifier, en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), un avis de demande d'audience concernant une décision ou un ordre s'il estime que cela est juste parce que le mode de signification utilisé n'a pas effectivement donné à la personne avis de la décision ou de l'ordre.

**Contenu de l'avis**

(7) La personne qui demande une audience indique dans l'avis de demande :

- a) d'une part, les parties de l'inscription, de l'autorisation, du permis, du certificat ou de l'ordre qui font l'objet de sa demande;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

**Effet du contenu de l'avis**

(8) Sauf si le Tribunal y consent, la personne qui demande une audience ne peut interjeter appel d'une partie de l'inscription, de l'autorisation, du permis, du certificat ou de l'ordre qui n'est pas indiquée comme étant visée par l'appel ou comme étant un motif d'appel dans l'avis de demande d'audience.

**Consentement du Tribunal**

(9) S'il estime que cela est approprié dans les circonstances, le Tribunal peut accorder le consentement visé au paragraphe (8), auquel cas il peut l'assortir des directives qu'il estime appropriées après l'avoir accordé.

**Tribunal may refuse to hear appeal**

(10) The Tribunal may refuse to hear the appeal or, after a hearing has commenced, refuse to continue the hearing or make a decision if the appeal relates to any subject matter related to a licence, certificate, registration, permit or order of which the person requesting the hearing has had knowledge for more than one year before the notice is filed under subsection (1), (2) or (3) or, if in its opinion,

- (a) the subject matter of the appeal is trivial;
- (b) the appeal is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or
- (c) the person requesting the hearing does not have a sufficient interest in the subject matter of the appeal.

**Parties**

(11) The following persons are parties to a hearing:

- 1. The person requesting the hearing.
- 2. In the case of a hearing requested under subsection (1) or (2), the director.
- 3. In the case of a hearing requested under subsection (3), the Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario, as the case may be.
- 4. Any other person specified by the Tribunal.

**No automatic stay**

37. (1) The commencement of a hearing before the Tribunal does not stay the operation of the order or decision taken with respect to the licence, certificate, registration or permit that is the subject matter of the hearing, unless the order is an order made under section 31 to pay costs.

**Grant of stay**

(2) Subject to subsection (3), the Tribunal may, on the application of a party to a hearing, stay the order or decision that is the subject matter of the hearing.

**Grounds for not granting stay**

(3) The Tribunal shall not stay the order or decision if doing so would result in,

- (a) serious risk to the health or safety of any person or any animal; or
- (b) significant damage or serious risk of significant damage to any property.

**Application for removal of stay**

(4) A party to the hearing may apply for the removal of a stay if relevant circumstances have changed or have become known to the party since the stay was granted, and the Tribunal may grant the application.

**Application by new party**

(5) A person who is made a party to the hearing after a stay is granted may, at the time the person is made a

**Refus du Tribunal d'entendre l'appel**

(10) Le Tribunal peut refuser d'entendre l'appel ou, après que l'audience a commencé, refuser de poursuivre celle-ci ou de rendre une décision si l'appel porte sur une question liée à une inscription, à une autorisation, à un permis, à un certificat ou à un ordre dont la personne qui demande l'audience a eu connaissance plus d'un an avant le dépôt de l'avis prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) ou si le Tribunal estime, selon le cas :

- a) que l'objet de l'appel est sans importance;
- b) que l'appel est frivole ou vexatoire ou n'est pas interjeté de bonne foi;
- c) que l'intérêt personnel de la personne qui demande l'audience dans l'objet de l'appel n'est pas suffisant.

**Parties**

(11) Les personnes suivantes sont parties à l'audience :

- 1. La personne qui demande l'audience.
- 2. Dans le cas d'une audience demandée en vertu du paragraphe (1) ou (2), le directeur.
- 3. Dans le cas d'une audience demandée en vertu du paragraphe (3), le vétérinaire en chef de l'Ontario ou le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, selon le cas.
- 4. Les autres personnes que précise le Tribunal.

**Aucune suspension automatique**

37. (1) Le début d'une audience devant le Tribunal n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre donné ou de la décision prise à l'égard de l'inscription, de l'autorisation, du permis ou du certificat qui fait l'objet de l'audience, sauf s'il s'agit d'un ordre de paiement des frais donné en vertu de l'article 31.

**Suspension accordée**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une audience, suspendre l'ordre ou la décision qui fait l'objet de l'audience.

**Motifs du refus de la suspension**

(3) Le Tribunal ne doit pas suspendre l'ordre ou la décision si une telle mesure devrait entraîner, selon le cas :

- a) un risque grave pour la santé ou la sécurité de personnes ou d'animaux;
- b) des dommages importants ou un risque grave de dommages importants à des biens.

**Requête en annulation de la suspension**

(4) Une partie à l'audience peut, par voie de requête, demander l'annulation de la suspension si des circonstances pertinentes ont changé ou ont été portées à sa connaissance depuis que la suspension a été accordée. Le Tribunal peut accéder à la requête.

**Requête d'une nouvelle partie**

(5) Quiconque devient partie à l'audience après que la suspension est accordée peut, par voie de requête présen-



party, apply for the removal of the stay, and the Tribunal may grant the application.

#### Removal of stay

(6) The Tribunal, on the application of a party under subsection (4) or (5), shall remove a stay if failure to do so would have a result mentioned in clause (3) (a) or (b).

#### Conditions

(7) The Tribunal may impose conditions on granting or removing a stay under this section.

#### Powers of Tribunal

38. A hearing by the Tribunal shall be a new hearing and the Tribunal may,

- (a) confirm, alter or revoke the order or decision of the director, Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario that is the subject matter of the hearing;
- (b) by order direct the director, Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario to take the action that the Tribunal considers that he or she should take in accordance with this Act and the regulations;
- (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute its opinion for that of the director, Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario.

### ADMINISTRATIVE PENALTIES

#### Administrative penalties, penalties

39. An administrative penalty may be imposed under section 40 for the purpose of promoting compliance with the requirements established under this Act or the regulations.

#### Administrative penalties, director

40. (1) A director may, subject to the regulations, issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice if,

- (a) the director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order made under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate, registration or permit; and
- (b) the contravention or failure is not one in respect of which an inspector is authorized by the regulations to issue a notice requiring the person to pay an administrative penalty.

#### Same, inspector

(2) An inspector shall, subject to the regulations, issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice if,

tée à ce moment, demander l'annulation de la suspension. Le Tribunal peut accéder à la requête.

#### Annulation de la suspension

(6) Le Tribunal, sur requête présentée par une partie en vertu du paragraphe (4) ou (5), annule la suspension si son maintien devait entraîner une conséquence mentionnée à l'alinéa (3) a) ou b).

#### Conditions

(7) Le Tribunal peut assortir de conditions sa décision d'accorder ou d'annuler une suspension en vertu du présent article.

#### Pouvoirs du Tribunal

38. L'audience que tient le Tribunal est une nouvelle audience et le Tribunal peut :

- a) confirmer, modifier ou révoquer l'ordre ou la décision du directeur, du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario qui fait l'objet de l'audience;
- b) par ordonnance, enjoindre au directeur, au vétérinaire en chef de l'Ontario ou au vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario de prendre les mesures que le Tribunal estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle du directeur, du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario.

### PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

#### Pénalités administratives : pénalités

39. Une pénalité administrative peut être imposée en vertu de l'article 40 pour encourager l'observation des exigences prévues par la présente loi ou les règlements.

#### Pénalités administratives : directeur

40. (1) Sous réserve des règlements, un directeur peut donner un avis écrit exigeant qu'une personne paie la pénalité administrative qui y est précisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il estime que la personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou ne s'est pas conformée à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat;
- b) la contravention ou le défaut de se conformer n'en est pas un à l'égard duquel les règlements autorisent un inspecteur à donner un avis exigeant que la personne paie une pénalité administrative.

#### Idem : inspecteur

(2) Sous réserve des règlements, un inspecteur donne un avis écrit exigeant qu'une personne paie la pénalité administrative qui y est précisée si les conditions suivantes sont réunies :



- (a) the inspector is of the opinion that the person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order made under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate, registration or permit;
- (b) the inspector believes that the contravention or failure warrants more than a warning; and
- (c) the contravention or failure is one in respect of which an inspector is authorized by the regulations to issue a notice requiring the person to pay an administrative penalty.

#### Limitation

(3) A director or inspector shall not issue a notice under subsection (1) or (2) in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day on which the director or inspector knew the contravention or failure had occurred; and
- (b) the day on which the director or inspector ought to have known of the contravention or failure.

#### Amount of penalty

(4) The amount of an administrative penalty in respect of a contravention or failure,

- (a) shall not exceed \$10,000, if the contravention or failure is one in respect of which a director may issue a notice under subsection (1); and
- (b) shall be the amount, not to exceed \$1,000, prescribed by the regulations, if the contravention or failure is one in respect of which an inspector is authorized by the regulations to issue a notice under subsection (2).

#### Contents of notice

(5) The notice of an administrative penalty served on the person who is required to pay the penalty shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty,
  - (i) with respect to a notice under subsection (1), determined by the director in accordance with the regulations, or
  - (ii) with respect to a notice under subsection (2), specified by the regulations;
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to request,

- a) il estime que la personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou ne s'est pas conformée à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat;
- b) il estime que la contravention ou le défaut de se conformer justifie plus qu'un avertissement;
- c) la contravention ou le défaut de se conformer en est un à l'égard duquel les règlements l'autorisent à donner un avis exigeant que la personne paie une pénalité administrative.

#### Prescription

(3) Le directeur ou l'inspecteur ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'une contravention ou d'un défaut de se conformer plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où il a eu connaissance de la contravention ou du défaut;
- b) le jour où il aurait dû avoir connaissance de la contravention ou du défaut.

#### Montant de la pénalité

(4) Le montant de la pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut de se conformer :

- a) d'une part, ne doit pas dépasser 10 000 \$, s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel un directeur peut donner l'avis prévu au paragraphe (1);
- b) d'autre part, est le montant que prescrivent les règlements et qui ne dépassent pas 1 000 \$, s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel les règlements autorisent un inspecteur à donner l'avis prévu au paragraphe (2).

#### Contenu de l'avis

(5) L'avis de pénalité administrative signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité réunit les conditions suivantes :

- a) il contient une description de la contravention ou du défaut de se conformer qui fait l'objet de l'avis, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut de se conformer;
- b) il précise le montant de la pénalité :
  - (i) que le directeur fixe conformément aux règlements, dans le cas de l'avis visé au paragraphe (1),
  - (ii) que les règlements précisent, dans le cas de l'avis visé au paragraphe (2);
- c) il précise le délai et le mode de paiement de la pénalité;
- d) il renseigne la personne sur son droit de demander :

- (i) with respect to a notice under subsection (1), the Tribunal to hold a hearing of the matter under subsection (6),
- (ii) with respect to a notice under subsection (2), the director to hold a hearing of the matter under subsection (7).

#### **Right to hearing re subs. (1)**

(6) The person who is required by a notice issued under subsection (1) to pay an administrative penalty may, within the prescribed time after service of the notice, by written notice served on the director who issued the notice request that the Tribunal hold a hearing with respect to,

- (a) whether the contravention or failure to which the notice relates occurred; and
- (b) whether the amount of the penalty is justified in the circumstances, if the regulations do not set out a specific amount for the penalty.

#### **Review, re subs. (2)**

(7) The person who is required by a notice issued under subsection (2) to pay an administrative penalty may, within the prescribed time after service of the notice, by written notice served on the inspector who issued the notice, request that a director review whether the contravention or failure to which the notice relates occurred.

#### **Stay**

(8) If the person requests a hearing under subsection (6) or a review under subsection (7), the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

#### **Tribunal's decision**

(9) After a hearing, the Tribunal may confirm, rescind or amend the notice issued under subsection (1) according to what it considers reasonable in the circumstances, but the Tribunal shall not vary the amount of the penalty unless it considers the amount to be unreasonable.

#### **Regulations**

(10) For greater certainty, the regulations made under subsection 63 (9) apply to the Tribunal's decisions under subsection (9), including the determination of the amount for the administrative penalty, if the Tribunal's decision is to vary the amount of the penalty.

#### **Director's decision**

(11) After a review, the director may confirm, rescind or amend the notice issued under subsection (2) according to what he or she considers reasonable in the circumstances, but the director shall not vary the amount of the penalty specified in the regulations unless the decision is to rescind the notice and the amount payable is nil.

#### **Same**

(12) If the director rescinds the notice, he or she may instead issue a warning.

- (i) que le Tribunal tienne une audience sur la question en vertu du paragraphe (6), dans le cas de l'avis visé au paragraphe (1),
- (ii) que le directeur tienne une audience sur la question en vertu du paragraphe (7), dans le cas de l'avis visé au paragraphe (2).

#### **Droit d'audience : par. (1)**

(6) Dans le délai prescrit qui suit la signification de l'avis donné par le directeur en vertu du paragraphe (1), la personne tenue de payer la pénalité administrative peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur, demander que le Tribunal tienne une audience afin de déterminer :

- a) si la contravention ou le défaut de se conformer qui fait l'objet de l'avis est survenu;
- b) si le montant de la pénalité est justifié dans les circonstances, dans le cas où il n'est pas fixé par les règlements.

#### **Révision : par. (2)**

(7) Dans le délai prescrit qui suit la signification de l'avis donné par l'inspecteur en vertu du paragraphe (2), la personne tenue de payer la pénalité administrative peut, au moyen d'un avis écrit signifié à l'inspecteur, demander qu'un directeur détermine par voie de révision si la contravention ou le défaut de se conformer qui fait l'objet de l'avis est survenu.

#### **Suspension**

(8) Si la personne demande une audience en vertu du paragraphe (6) ou une révision en vertu du paragraphe (7), l'obligation de payer est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

#### **Décision du Tribunal**

(9) Après l'audience, le Tribunal peut confirmer, annuler ou modifier l'avis donné en vertu du paragraphe (1) selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf s'il estime qu'il n'est pas raisonnable.

#### **Règlements**

(10) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe 63 (9) s'appliquent à la décision que prend le Tribunal en vertu du paragraphe (9), y compris la détermination du montant de la pénalité administrative si la décision modifie ce montant.

#### **Décision du directeur**

(11) Après la révision, le directeur peut confirmer, annuler ou modifier l'avis donné en vertu du paragraphe (2) selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit pas modifier le montant de la pénalité précisé dans les règlements que si sa décision annule l'avis et que ce montant est nul.

#### **Idem**

(12) Le directeur qui annule un avis peut le remplacer par un avertissement.



## Regulations

(13) For greater certainty, the regulations made under subsection 63 (9) apply to the director's decisions under subsection (11).

## Appeal

(14) Any party to the hearing before the Tribunal may appeal from the decision of the Tribunal to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

## No offence if penalty is paid

(15) A person shall not be charged with an offence in respect of a contravention or failure to which a penalty applies, if the person who is required to pay the administrative penalty pays it in accordance with the notice or the decision of the Tribunal or director, as applicable.

## Failure to pay

(16) If the person who is required to pay an administrative penalty does not pay it in accordance with the notice or the decision of the Tribunal or director, as applicable,

- (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the director may suspend any licence, certificate, registration or permit that has been issued under this Act to the person until the penalty is paid; and
- (c) the director may refuse to issue or renew any licence, certificate, registration or permit to the person until the penalty is paid.

## Interest

(17) Section 129 (postjudgment interest) of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (16) and, for that purpose, the date on which the notice or decision is filed is deemed to be the date of the order.

## Recovery of money

(18) A debt resulting from the failure to pay an administrative penalty is, for all purposes, a debt due to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or other procedure available to the Crown by law.

## INVESTIGATIONS

### Searches with respect to offences

**41.** (1) On application without notice, a justice may issue a warrant authorizing an inspector to use any investigative technique or procedure or to do anything described in the warrant if the justice is satisfied by information under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been, is being, or will be committed, and that evidence concerning the offence will be obtained through the use of the technique or procedure or the doing of the thing.

## Rèlements

(13) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe 63 (9) s'appliquent à la décision que prend le directeur en vertu du paragraphe (11).

## Appel

(14) Une partie à une audience devant le Tribunal peut, conformément aux règles de pratique, interjeter appel de la décision que celui-ci rend devant la Cour divisionnaire.

## Aucune infraction si la pénalité est payée

(15) Si la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative la paie conformément à l'avis ou à la décision du Tribunal ou du directeur, selon le cas, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut de se conformer visé par la pénalité.

## Défaut de payer

(16) Si la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative ne la paie pas conformément à l'avis ou à la décision du Tribunal ou du directeur, selon le cas :

- a) la décision ou l'avis peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) le directeur peut suspendre l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au paiement de la pénalité;
- c) le directeur peut refuser de délivrer à la personne ou de renouveler une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat jusqu'au paiement de la pénalité.

## Intérêts

(17) L'article 129 (intérêts postérieurs au jugement) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à la décision ou à l'avis déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (16) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

## Recouvrement de sommes

(18) La dette découlant du défaut de paiement d'une pénalité administrative est, à toutes fins, une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

## ENQUÊTES

### Perquisitions relatives aux infractions

**41.** (1) Sur requête présentée sans préavis, un juge peut délivrer un mandat autorisant un inspecteur à utiliser une technique ou une méthode d'enquête ou à accomplir un acte qui y est mentionné, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi a été, est ou sera commise et que des éléments de preuve relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.



**Assistance**

(2) The warrant may authorize any person specified in the warrant to accompany and assist the inspector in the execution of the warrant.

**Terms and conditions of warrant**

(3) The warrant shall authorize the inspector to enter and search the premises or conveyance for which the warrant was issued and, without limiting the powers of the justice under subsection (1), the warrant may, in respect of the alleged offence, authorize the inspector to conduct any tests, take any measurements, take any samples or specimens, set up any equipment, make any excavations and make any photographic or other records that may be relevant to the search.

**Duration**

(4) The warrant is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

**Further warrants**

(5) A justice may issue further warrants under subsection (1).

**Part VIII of the *Provincial Offences Act***

(6) Subsections (1) to (5) do not prevent an inspector from obtaining a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

**Searches without warrant**

(7) If an inspector has reasonable grounds to believe that there is something at or in a premises or on or in a conveyance that will afford evidence of an offence under this Act but that the time required to obtain a warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the inspector may, without a warrant, enter and search the premises or conveyance.

**Dwellings**

(8) Subsection (7) does not apply to any premises or part of any premises that is being used as a private dwelling.

**Computers, etc.**

(9) An inspector who is conducting a search that is authorized by a warrant or by subsection (7) may, for the purpose of examining information contained in or available to any computer or other device that contains or is able to retrieve information, use or cause to be used the computer or other device and produce or cause to be produced a printout or other output from the computer or other device.

**Seizure and forfeiture**

42. (1) An inspector who is lawfully at or in a premises or in or on a conveyance may, without a warrant, seize any thing that he or she has reasonable grounds to believe,

**Aide**

(2) Le mandat peut autoriser toute personne qui y est précisée à accompagner l'inspecteur et à l'aider dans l'exécution du mandat.

**Conditions du mandat**

(3) Le mandat autorise l'inspecteur à entrer dans le lieu ou le moyen de transport à l'égard duquel il a été délivré et à y perquisitionner et, sans préjudice des pouvoirs que le paragraphe (1) confère au juge, il peut, à l'égard de l'infraction reprochée, autoriser l'inspecteur à effectuer des analyses et des tests, à prendre des mesures, à prélever des échantillons ou des spécimens, à installer de l'équipement, à effectuer des excavations et à faire des enregistrements, notamment photographiques, qui peuvent être reliés à la perquisition.

**Durée**

(4) Le mandat vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

**Mandats additionnels**

(5) Un juge peut délivrer des mandats additionnels en vertu du paragraphe (1).

**Partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales***

(6) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour effet d'empêcher un inspecteur d'obtenir un mandat de perquisition aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Perquisitions sans mandat**

(7) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose qui est sur ou dans un lieu ou dans un moyen de transport fournira des éléments de preuve d'une infraction prévue par la présente loi, mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction de ces éléments, l'inspecteur peut, sans mandat, entrer dans le lieu ou le moyen de transport et y perquisitionner.

**Logements**

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas à tout ou partie d'un lieu qui sert de logement privé.

**Ordinateurs ou autres dispositifs**

(9) L'inspecteur qui effectue une perquisition autorisée par un mandat ou par le paragraphe (7) peut, en vue d'examiner les renseignements que contient ou auxquels donne accès un ordinateur ou un autre dispositif qui contient ou permet d'extraire des renseignements, utiliser ou faire utiliser l'ordinateur ou le dispositif et produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir de l'ordinateur ou du dispositif.

**Saisie et confiscation**

42. (1) L'inspecteur qui se trouve légalement sur ou dans un lieu ou dans un moyen de transport peut, sans mandat, saisir toute chose au sujet de laquelle il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act;
- (b) has been or will be used in the commission of an offence under this Act;
- (c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in clause (a), (b) or (c).

#### Presence pursuant to warrant

(2) If the inspector is in the premises or on or in the conveyance pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant.

#### Safekeeping

(3) An inspector shall deliver any thing that he or she seizes to a person authorized by the Minister for safekeeping.

#### Leaving with owner or person in charge

(4) Despite subsection (3), an inspector may leave a thing that he or she seizes in the custody of the owner or person in charge of the premises or conveyance where it was seized.

#### Owner or person in charge to safeguard

(5) If any thing is left in the custody of an owner or person in charge under subsection (4), the owner or person in charge shall safeguard the thing until,

- (a) an inspector removes the thing;
- (b) the owner or person in charge is notified by an inspector that the investigation has concluded and that a charge will not be laid; or
- (c) the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, if a charge is laid and the charge is finally disposed of.

#### Thing taken before justice

(6) Subsections (3) and (4) do not apply to a thing that is required to be carried before a justice by a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

#### Return of seized things

(7) Any thing seized and not forfeited under this section shall be returned to the person from whom it was seized if,

- (a) a charge is not laid at the conclusion of the investigation; or
- (b) a charge is laid but, when the charge is finally disposed of, the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

#### Payment of fine

(8) If a person is convicted of an offence and a fine is imposed,

- a) elle a été obtenue par suite de la commission d'une infraction prévue par la présente loi;
- b) elle a été ou sera utilisée pour commettre une infraction prévue par la présente loi;
- c) elle fournira des éléments de preuve de la commission d'une infraction prévue par la présente loi;
- d) elle est mêlée avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

#### Présence conforme à un mandat

(2) Si l'inspecteur se trouve sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport conformément à un mandat, le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit précisée ou non dans le mandat.

#### Mise en sûreté

(3) L'inspecteur confie toute chose qu'il saisit à une personne autorisée par le ministre pour la mettre en sûreté.

#### Chose laissée auprès du propriétaire ou du responsable

(4) Malgré le paragraphe (3), l'inspecteur peut laisser une chose qu'il saisit sous la garde du propriétaire ou du responsable du lieu ou du moyen de transport où elle est saisie.

#### Préservation

(5) Le propriétaire ou le responsable préserve toute chose laissée sous sa garde en vertu du paragraphe (4) jusqu'à ce que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

- a) un inspecteur enlève la chose;
- b) le propriétaire ou le responsable est avisé par un inspecteur que l'enquête est terminée et qu'aucune accusation ne sera déposée;
- c) le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, si une accusation a été déposée et qu'elle fait l'objet d'une décision définitive.

#### Chose apportée devant un juge

(6) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à une chose qui, aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, doit être apportée devant un juge.

#### Remise des choses saisies

(7) Toute chose saisie et non confisquée en vertu du présent article est retournée au saisi si :

- a) aucune accusation n'est déposée à l'issue de l'enquête;
- b) une accusation est déposée mais, aux termes d'une décision définitive rendue à l'égard de celle-ci, le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée.

#### Paiement de l'amende

(8) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction et qu'une amende est imposée :



- (a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown in right of Ontario under this section shall not be returned until the fine has been paid; and
- (b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

#### Forfeiture if identity unknown

(9) If the identity of the person from whom a thing was seized has not been ascertained within 30 days after the seizure, the thing is forfeited to the Crown in right of Ontario.

#### Forfeiture of dead animals, etc.

(10) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any dead animal, animal product, animal by-product, input, waste material or other thing that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it is likely to spoil.

#### Forfeiture of living animals, etc.

(11) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any living animal, animal product, animal by-product, input, waste material or other thing that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it cannot properly be maintained in custody.

#### Forfeiture on conviction

(12) If a person is convicted of an offence under this Act,

- (a) any living or dead animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing seized in connection with the offence and any container, package, crate, cage, storage vessel or other thing seized in connection with the animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing that is seized are forfeited to the Crown in right of Ontario; and
- (b) the justice may order that any other thing seized in connection with the offence be forfeited to the Crown in right of Ontario.

#### Application of subs. (12)

(13) Subsection (12) applies in addition to any other penalty.

#### Forfeiture if possession is an offence

(14) On motion in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or on application in accordance with the rules of court applicable to applications under that Act, a justice shall determine whether possession of a thing seized is an offence under this Act and, if it is, the justice

- a) d'une part, la chose qui est saisie relativement à l'infraction et qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu du présent article ne doit pas être retournée tant que l'amende n'a pas été payée;
- b) d'autre part, en cas de défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### Confiscation si l'identité du saisi n'est pas connue

(9) Si l'identité du saisi n'a pas été établie au plus tard 30 jours après la saisie, la chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### Confiscation d'animaux morts

(10) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, les animaux morts, les produits animaux, les sous-produits animaux, les intrants, les déchets ou les autres choses qui ont été saisis sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'ils vont vraisemblablement se corrompre.

#### Confiscation d'animaux vivants

(11) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, les animaux vivants, les produits animaux, les sous-produits animaux, les intrants, les déchets ou les autres choses qui ont été saisis sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'ils ne peuvent pas être gardés de façon adéquate.

#### Confiscation sur déclaration de culpabilité

(12) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi :

- a) d'une part, sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario les animaux vivants ou morts, les produits animaux, les sous-produits animaux, les intrants, les vecteurs passifs, les déchets ou les autres choses qui ont été saisis relativement à l'infraction, ainsi que les contenants, les emballages, les caisses, les cages ou les récipients de stockage qui ont été saisis relativement à ceux-ci;
- b) d'autre part, le juge peut ordonner que toute autre chose qui a été saisie relativement à l'infraction soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### Application du par. (12)

(13) Le paragraphe (12) s'applique en plus de toute autre peine.

#### Confiscation si la possession est une infraction

(14) Sur présentation d'une motion dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ou sur présentation d'une requête conformément aux règles de pratique applicables aux requêtes présentées en vertu de cette loi, un juge décide si la possession d'une



shall order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

**Application of subs. (14)**

(15) Subsection (14) applies whether or not a charge is laid in respect of the thing seized and, if a charge is laid, subsection (14) applies even if the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

**Disposition of forfeited thing**

(16) A thing forfeited to the Crown in right of Ontario shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister.

**Application by person with interest**

(17) If a thing is forfeited to the Crown in right of Ontario following a conviction under this Act, a person who claims an interest in the thing and who is not the person from whom the thing was seized or the person who was convicted may apply to a justice, not later than 30 days after the thing is forfeited, on notice to the Minister and to the person from whom the thing was seized, for an order directing that the thing be released to the person claiming the interest.

**Conditions**

(18) An order made under subsection (17) is subject to such conditions as may be imposed by the justice.

**Exception**

(19) Subsections (17) and (18) do not apply to a thing forfeited under subsection (10) or (11).

**Costs of seizure, etc.**

(20) If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of any expenses incurred by the Minister with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

**Incidental authority to pass through**

43. An inspector who has the power to enter any land, building or other place under sections 41 and 42, and any person authorized under this Act to accompany the inspector, may enter and pass through other private property for the purpose of reaching the land, building or other place.

**Exemptions from Act, inspectors**

44. The Minister may, for the purpose of inspections under sections 41 and 42 exempt an inspector from the application of any provision of this Act, subject to such conditions as the Minister considers necessary.

OFFENCES AND PENALTIES

**Obstruction prohibited**

45. No person shall, or shall attempt to, hinder, obstruct or interfere with any of the following persons in the exercise of their powers or the performance of their duties under this Act:

1. An inspector.

chose saisie constitue une infraction prévue par la présente loi et, dans l'affirmative, il en ordonne la confiscation au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

**Application du par. (14)**

(15) Le paragraphe (14) s'applique qu'une accusation soit déposée ou non à l'égard de la chose saisie et, si une accusation est déposée, il s'applique même si le défendeur est acquitté ou que l'accusation est rejetée ou retirée.

**Disposition de la chose confisquée**

(16) Il est disposé, selon les directives du ministre, de toute chose qui est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

**Requête d'une personne ayant un intérêt**

(17) Si une chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario à la suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu de la présente loi, quiconque revendique un intérêt sur la chose, sauf le saisi ou la personne déclarée coupable, peut, sur préavis donné au ministre et au saisi, présenter une requête à un juge au plus tard 30 jours après la confiscation pour que soit rendue une ordonnance portant que la chose lui soit remise.

**Conditions**

(18) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (17) est assortie des conditions qu'impose le juge.

**Exception**

(19) Les paragraphes (17) et (18) ne s'appliquent pas à une chose confisquée en vertu du paragraphe (10) ou (11).

**Frais relatifs à la saisie**

(20) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministre à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.

**Pouvoir accessoire de traverser**

43. L'inspecteur habilité, en vertu des articles 41 et 42, à entrer dans un bien-fonds, un bâtiment ou un autre endroit et toute personne autorisée à l'accompagner en vertu de la présente loi peuvent entrer sur une autre propriété privée et la traverser afin de se rendre au bien-fonds, au bâtiment ou à l'autre endroit.

**Exemptions de l'application de la Loi : inspecteurs**

44. Aux fins des inspections prévues aux articles 41 et 42, le ministre peut exempter un inspecteur de l'application de toute disposition de la présente loi, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires.

INFRACTIONS ET PEINES

**Entrave interdite**

45. Nul ne doit gêner ni entraver les personnes suivantes dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que leur attribue la présente loi ni tenter de le faire :

1. Un inspecteur.

2. A person possessing special, expert or professional knowledge or skills who is acting in conjunction with an inspector under section 19.
3. A director.
4. The Chief Veterinarian for Ontario.
5. The Deputy Chief Veterinarian for Ontario.
6. Other persons who are authorized to act under this Act.

#### False information

46. (1) No person shall orally, in writing or electronically, give or furnish by any means false or misleading information in respect of any matter related to this Act or the regulations to an inspector, a person acting in conjunction with an inspector under section 19, a director, the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, the Minister, the Ministry, a laboratory or any other person authorized to act under this Act or involved in carrying out a program of the Ministry.

#### Same

(2) No person shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or submitted under this Act.

#### Refusal to furnish information

47. No person shall refuse to furnish information required for the purposes of this Act or the regulations to any inspector, a person acting in conjunction with an inspector under section 19, a director, the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, the Minister, the Ministry, any other person authorized to act under this Act, a laboratory or any person involved in carrying out a program of the Ministry.

#### Offences

48. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes a provision of this Act that is listed in subsection (2), if the person is required under this Act to comply with the provision.

#### List of provisions

(2) Each of the following is a provision of this Act that is listed for the purposes of subsection (1):

1. Section 7.
2. Section 8.
3. Section 9.
4. Paragraphs 12 and 13 of subsection 19 (1) and subsection 19 (5).
5. Subsection 21 (8).
6. Subsection 23 (8).
7. Subsection 29 (3).
8. Subsection 33 (2).

2. Quiconque possède des connaissances ou des compétences particulières, spéciales ou professionnelles et agit conjointement avec un inspecteur en application de l'article 19.
3. Un directeur.
4. Le vétérinaire en chef de l'Ontario.
5. Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario.
6. Les autres personnes autorisées à agir en vertu de la présente loi.

#### Faux renseignements

46. (1) Nul ne doit donner ou fournir par quelque moyen que ce soit, y compris verbalement, par écrit ou électroniquement, des renseignements faux ou trompeurs à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements à un inspecteur, à quiconque agit conjointement avec un inspecteur en application de l'article 19, à un directeur, au vétérinaire en chef de l'Ontario, au vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, au ministre, au ministère, à un laboratoire ou à une autre personne autorisée à agir en vertu de la présente loi ou qui participe à la réalisation d'un programme du ministère.

#### Idem

(2) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document qui doit être créé, conservé ou présenté en application de la présente loi.

#### Refus de fournir des renseignements

47. Nul ne doit refuser de fournir les renseignements requis pour l'application de la présente loi ou des règlements à un inspecteur, à quiconque agit conjointement avec un inspecteur en application de l'article 19, à un directeur, au vétérinaire en chef de l'Ontario, au vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, au ministre, au ministère, à un laboratoire ou à une autre personne autorisée à agir en vertu de la présente loi ou qui participe à la réalisation d'un programme du ministère.

#### Infractions

48. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une des dispositions de la présente loi énumérées au paragraphe (2) à laquelle il est tenu de se conformer en application de la présente loi.

#### Liste de dispositions

(2) Les dispositions suivantes de la présente loi sont énumérées pour l'application du paragraphe (1) :

1. L'article 7.
2. L'article 8.
3. L'article 9.
4. Les dispositions 12 et 13 du paragraphe 19 (1) et le paragraphe 19 (5).
5. Le paragraphe 21 (8).
6. Le paragraphe 23 (8).
7. Le paragraphe 29 (3).
8. Le paragraphe 33 (2).



9. Section 45.

10. Section 46.

11. Section 47.

#### **Offence re regulations**

(3) A person who contravenes a provision of the regulations is guilty of an offence.

#### **Offence re inspection powers**

(4) A person who moves or interferes with an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or any other thing detained pursuant to paragraph 15 of subsection 19 (1), fails to comply with the directions regarding segregation given under subsection 19 (3), or fails to stop or follow the direction of an inspector acting under subsection 19 (6) is guilty of an offence.

#### **Offence re order**

(5) Every person who fails to comply with an order made under this Act, other than an order under section 31 to pay costs, is guilty of an offence.

#### **Offence re permits, licences, etc.**

(6) Every person who contravenes a condition in a licence, certificate, registration or permit issued under this Act is guilty of an offence.

#### **Offence re fees**

(7) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under this Act is guilty of an offence.

#### **Offence re concealing hazards**

(8) A person who knowingly conceals the presence or the existence of a hazard is guilty of an offence.

#### **Offence, re carry on activity without a licence, etc.**

(9) A person who carries on an activity for which a licence, certificate, registration or permit is required without having the licence, certificate, registration or permit is guilty of an offence.

#### **Officers, directors, etc.**

(10) Every officer, director, employee and agent of a corporation who commits an offence under this Act, for which the corporation would be liable for prosecution, is guilty of an offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

#### **Act of officer, etc.**

(11) For the purposes of this Act and the regulations, an act or thing done or omitted to be done by an officer, director, employee or agent of a corporation in the course of his or her employment or in the exercise of his or her

9. L'article 45.

10. L'article 46.

11. L'article 47.

#### **Infraction : règlements**

(3) Est coupable d'une infraction quiconque contre- vient à une disposition des règlements.

#### **Infraction : pouvoirs d'inspection**

(4) Est coupable d'une infraction quiconque déplace ou dérange un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, des déchets, un moyen de transport ou toute autre chose qui sont détenus conformément à la disposition 15 du paragraphe 19 (1), ne se conforme pas aux directives données en vertu du paragraphe 19 (3) concernant l'isolement ou ne s'arrête pas ou ne suit pas les directives d'un inspecteur agissant en application du paragraphe 19 (6).

#### **Infraction : ordre, arrêté ou ordonnance**

(5) Est coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas à un ordre donné, à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exclusion de l'ordre de paiement des frais donné en vertu de l'article 31.

#### **Infraction : autorisation ou permis**

(6) Est coupable d'une infraction quiconque contre- vient à une condition d'une inscription, d'une autorisa- tion, d'un permis ou d'un certificat délivré en vertu de la présente loi.

#### **Infraction : droits**

(7) Est coupable d'une infraction quiconque ne paie pas les droits qu'il est tenu de payer en application de la présente loi.

#### **Infraction : dissimulation de dangers**

(8) Est coupable d'une infraction quiconque dissimule sciemment la présence ou l'existence d'un danger.

#### **Infraction : exercice d'activités sans permis**

(9) Est coupable d'une infraction quiconque exerce une activité sans être titulaire de l'inscription, de l'autori- sation, du permis ou du certificat exigé à l'égard de l'activité.

#### **Dirigeants, administrateurs**

(10) Le dirigeant, l'administrateur, l'employé ou le mandataire d'une personne morale qui commet une in- fraction prévue par la présente loi et pour laquelle la per- sonne morale pourrait être poursuivie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

#### **Acte d'un dirigeant**

(11) Pour l'application de la présente loi et des règle- ments, un acte ou une omission d'un dirigeant, d'un ad- ministrateur, d'un employé ou d'un mandataire d'une personne morale dans le cadre de son emploi ou dans



powers or in the performance of his or her duties is deemed to also be an act or thing done or omitted to be done by the corporation.

#### Penalties

##### Individuals

49. (1) An individual convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not less than \$1,000 and not more than \$15,000 for each day on which the offence occurs or continues; and
- (b) on each subsequent conviction,
  - (i) a fine of not less than \$2,000 and not more than \$30,000 for each day on which the offence occurs or continues,
  - (ii) imprisonment for a term of not more than one year, or
  - (iii) both a fine under subclause (i) and imprisonment under subclause (ii).

##### Corporations

(2) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not less than \$1,000 and not more than \$30,000 for each day on which the offence occurs or continues; and
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not less than \$2,000 and not more than \$60,000 for each day on which the offence occurs or continues.

##### Subsequent convictions

(3) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under subsection (1) or (2), a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence for contravening a provision related to animal health under,

- (a) this Act;
- (b) the *Bees Act*;
- (c) the *Food Safety and Quality Act, 2001*;
- (d) the *Health of Animals Act (Canada)*;
- (e) the *Health Protection and Promotion Act*;
- (f) the *Livestock Community Sales Act*;
- (g) the *Livestock Medicines Act*;
- (h) the *Milk Act*; or
- (i) the *Nutrient Management Act, 2002*.

l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions est réputé aussi un acte ou une omission de la personne morale.

#### Peines

##### Particuliers

49. (1) Le particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) dans le cas de la première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 15 000 \$ pour chaque jour où l'infraction survient ou se poursuit;
- b) dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente :
  - (i) soit d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 30 000 \$ pour chaque jour où l'infraction survient ou se poursuit,
  - (ii) soit d'un emprisonnement maximal d'un an,
  - (iii) soit à la fois de l'amende prévue au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement prévu au sous-alinéa (ii).

##### Personnes morales

(2) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) dans le cas de la première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 30 000 \$ pour chaque jour où l'infraction survient ou se poursuit;
- b) dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 60 000 \$ pour chaque jour où l'infraction survient ou se poursuit.

##### Déclarations de culpabilité subséquentes

(3) Aux fins de la détermination de la peine prévue au paragraphe (1) ou (2), une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction prévue par la présente loi est une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction pour avoir contrevenu à une disposition des lois suivantes qui touche la santé animale :

- a) la présente loi;
- b) la *Loi sur l'apiculture*;
- c) la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*;
- d) la *Loi sur la santé des animaux (Canada)*;
- e) la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- f) la *Loi sur la vente à l'encan du bétail*;
- g) la *Loi sur les médicaments pour le bétail*;
- h) la *Loi sur le lait*;
- i) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*.

**Presiding judge**

(4) The Crown, by notice to the clerk of the Ontario Court of Justice, may require that a provincial judge preside over a proceeding in respect of an offence under this Act.

**Limitation period**

(5) No proceeding for an offence under this Act or the regulations shall be commenced more than two years after the later of,

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day evidence of the offence first came to the attention of an inspector.

**Injunction**

(6) If a person contravenes this Act, fails to comply with an order under this Act or fails to comply with a condition of a licence, certificate, registration or permit, the Crown may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, apply without notice to a judge of the Superior Court of Justice for an order restraining the person from continuing the contravention or failure.

**Court order**

(7) If a court convicts a person of an offence under this Act, it may, on its own initiative or on application by the Crown, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person is convicted.

**Penalty re monetary benefit**

**50.** The court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite any maximum fine provided elsewhere.

**OTHER MATTERS****Service**

**51.** (1) Unless otherwise provided in this Act or the regulations, a document, other than an offence notice or summons, that is to be served under this Act is sufficiently served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry;
- (c) sent by fax to the last fax number appearing on the records of the Ministry for the person to whom delivery or service is required to be made; or

**Juge qui préside**

(4) La Couronne peut, par avis au greffier de la Cour de justice de l'Ontario, exiger qu'un juge provincial préside une instance relative à une infraction prévue par la présente loi.

**Prescription**

(5) Est irrecevable l'instance relative à une infraction prévue par la présente loi ou les règlements qui est introduite plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'infraction a été commise;
- b) le jour où des éléments de preuve de l'infraction ont été portés pour la première fois à la connaissance d'un inspecteur.

**Injonction**

(6) Outre tout autre recours et toute peine imposée par la loi, la Couronne peut, par voie de requête et sans préavis, demander à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance interdisant à une personne de poursuivre une contravention à la présente loi ou un défaut de se conformer à un ordre donné, à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat.

**Ordonnance judiciaire**

(7) Outre tout autre recours et toute peine imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la requête de la Couronne, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte ou l'omission pour lequel elle est déclarée coupable.

**Peine concernant le bénéfice pécuniaire**

**50.** Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, augmenter une amende qui lui est imposée du montant équivalent au bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré toute amende maximale prévue à une autre disposition.

**AUTRES QUESTIONS****Signification**

**51.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, les documents, sauf les avis d'infraction ou les assignations, qui doivent être signifiés en application de la présente loi le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) remis à personne;
- b) envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- c) envoyés par télécopie à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à son dernier numéro de télécopieur figurant dans les dossiers du ministère;



- (d) served in accordance with the regulations respecting service.

**Service deemed made, mail**

(2) If service is made by mail, the service is deemed to be made on the fifth day after the day of mailing, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the document until a later date.

**Same, fax**

(3) If service is made by fax, the service is deemed to be made on the day after the day the fax is sent, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the faxed document until a later date.

**Service of offence notice, etc., offences re conveyances**

**Définition**

**52.** (1) In this section,

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*.

**Service of offence notice or summons**

(2) Delivery of an offence notice or summons to the custodian or operator of a conveyance in respect of an offence under this Act is deemed to be personal service of the offence notice or summons on the owner or lessee of the conveyance who is named in the offence notice or summons.

**Employer**

(3) Delivery of an offence notice or summons to the custodian or operator of a conveyance in respect of an offence under this Act committed in the course of the custodian or operator's employment is deemed to be personal service of the offence notice or summons on the employer of the custodian or operator.

**Exception**

(4) Subsection (2) does not apply if, at the time of the offence, the conveyance was in the possession of the custodian or operator without the consent of the owner or lessee of the conveyance, as the case may be, but the burden of proof of that shall be on the owner or lessee of the conveyance.

**Service of offence notice or summons**

**Service on corporations**

**53.** (1) Service of an offence notice or summons on a corporation may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

- d) signifiés conformément aux règlements relatifs à la signification.

**Signification réputée faite : courrier**

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, sauf si son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document que plus tard.

**Idem : télécopie**

(3) Si la signification est faite par télécopie, elle est réputée faite le lendemain de l'envoi de la télécopie, sauf si son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document télécopié que plus tard.

**Signification de l'avis d'infraction : moyens de transport**

**Définition**

**52.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«avis d'infraction ou assignation» S'entend, selon le cas :

- a) de l'avis d'infraction ou de l'assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l'assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Signification de l'avis d'infraction ou de l'assignation**

(2) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au gardien ou à l'utilisateur d'un moyen de transport relativement à une infraction prévue par la présente loi est réputée une signification à personne de l'avis ou de l'assignation au propriétaire ou au locataire du moyen de transport qui y est nommé.

**Employeur**

(3) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au gardien ou à l'utilisateur d'un moyen de transport relativement à une infraction prévue par la présente loi commise dans le cadre de son emploi est réputée une signification à personne de l'avis ou de l'assignation à son employeur.

**Exception**

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, au moment de l'infraction, le moyen de transport était en la possession du gardien ou de l'utilisateur sans le consentement de son propriétaire ou de son locataire, selon le cas, mais le fardeau de prouver que tel était le cas revient au propriétaire ou au locataire.

**Signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation**

**Signification à une personne morale**

**53.** (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une personne morale peut être effectuée par remise à personne à un de ses dirigeants, notamment au directeur ou au secrétaire, ou au responsable apparent d'une de ses succursales.



**Service on partnership**

(2) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering the offence notice or summons personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

**Service on a sole proprietorship**

(3) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

**Substituted service**

(4) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (3), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the corporation, partnership or sole proprietorship.

**Protection from personal liability**

**54.** (1) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person referred to in this subsection, in any Act or in a regulation made under this or any other Act, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted in respect of any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty or authority under this Act, against any of the following:

1. A member of the Tribunal.
2. An employee in the Ministry.
3. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* acting under the direction of a person referred to in paragraph 1 or 2.
4. A person possessing special, expert or professional knowledge or skills acting in conjunction with an inspector under section 19.
5. Any person or member of a class of persons appointed as an inspector under section 17.
6. Any person assisting in the execution or intended execution of any duty or authority with respect to a warrant issued for the purposes of this Act.

**Crown not relieved of liability**

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that

**Signification à une société en nom collectif**

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise à personne à un de ses associés ou au responsable apparent d'un de ses bureaux.

**Signification à une entreprise individuelle**

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise à personne à son propriétaire unique ou au responsable apparent d'un de ses bureaux.

**Autre mode de signification**

(4) S'il est convaincu que la signification ne peut se faire effectivement conformément aux paragraphes (1) à (3), un juge peut, sur requête présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la personne morale, la société en nom collectif ou l'entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

**Immunité**

**54.** (1) Sauf dans le cas d'une demande de révision judiciaire ou dans le cas d'une action ou d'une instance qu'une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne mentionnée au présent paragraphe, sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre les personnes ou entités suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir qui leur est attribué en application de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal.
2. Une personne employée dans le ministère.
3. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1 ou 2.
4. Une personne possédant des connaissances ou des compétences particulières, spéciales ou professionnelles qui agit conjointement avec un inspecteur en application de l'article 19.
5. Une personne ou un membre d'une catégorie de personnes nommées inspecteurs en vertu de l'article 17.
6. Une personne qui aide dans l'exécution réelle ou censée telle d'une fonction ou d'un pouvoir ayant trait à un mandat délivré pour l'application de la présente loi.

**Responsabilité de la Couronne**

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait par ailleurs tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses mandataires ou de ses prépo-

Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted.

#### Documents as evidence

##### Official documents

**55.** (1) An official document that purports to be signed by the Minister, a director, the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, an inspector or an employee in the Ministry under this Act shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the official document.

##### Admissibility of copies made under s. 19

(2) A copy of a thing, certified by an inspector as a copy made under paragraph 11 of subsection 19 (1), is admissible in evidence to the same extent and has the same evidentiary value as the thing copied.

##### Definition

(3) In this section, “official document” means,

- (a) a licence, certificate, registration, permit, notice or order under this Act,
- (b) a certificate as to service of a document mentioned in clause (a),
- (c) a certificate as to the custody of any book, record or report or as to the custody of any other document, or
- (d) a certificate as to whether or not any document or notice was received or issued by the Minister or the Ministry under this Act.

##### Electronic signature

**56.** (1) Despite any requirement under this Act, for the purposes of anything done under this Act, a document may be prepared and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission, if the preparation, signature and filing are in accordance with the *Electronic Commerce Act, 2000*.

##### Deemed filing

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) is deemed to be the original document.

##### Joint and several liability

**57.** If a licence, certificate, registration or permit is issued or granted to more than one person under this Act, those persons are jointly and severally liable to comply with all conditions in the licence, certificate, registration or permit.

##### Orders and instruments, consequential authority

##### Orders, intermediate action, etc.

**58.** (1) The authority to make an order under this Act includes the authority to require the person or entity to

sés. La Couronne en est responsable en application de cette loi comme si le paragraphe (1) n'avait pas été édicté.

#### Documents reçus en preuve

##### Documents officiels

**55.** (1) Un document officiel qui se présente comme étant signé par le ministre, un directeur, le vétérinaire en chef de l'Ontario, le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, un inspecteur ou une personne employée dans le ministère en application de la présente loi est reçu en preuve dans toute instance pour établir, en l'absence de preuve contraire, les faits énoncés dans le document, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

##### Admissibilité des copies tirées en vertu de l'art. 19

(2) La copie d'une chose, qui est certifiée par un inspecteur conforme à celle tirée en vertu de la disposition 11 du paragraphe 19 (1), est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

##### Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.  
«document officiel» S'entend, selon le cas :

- a) d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis, d'un certificat, d'un avis, d'un ordre, d'un arrêté ou d'une ordonnance visés par la présente loi;
- b) du certificat attestant la signification d'un document visé à l'alinéa a);
- c) du certificat attestant la garde d'un document, y compris un livre, un registre ou un rapport;
- d) du certificat attestant si un document ou un avis a été ou non reçu ou délivré par le ministre ou le ministère en application de la présente loi.

##### Signature électronique

**56.** (1) Malgré toute exigence prévue par la présente loi et aux fins de toute chose faite en application de celle-ci, un document peut être établi et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe si l'établissement, la signature et le dépôt sont conformes à la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*.

##### Dépôt réputé

(2) La copie imprimée d'un document déposé en application du paragraphe (1) est réputée le document original.

##### Responsabilité conjointe et individuelle

**57.** Si une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat est délivré ou accordé à plus d'une personne en vertu de la présente loi, ces personnes sont conjointement et individuellement tenues d'en observer toutes les conditions.

##### Actes : pouvoir corrélatif

##### Ordres, arrêtés, ordonnances : mesures intermédiaires

**58.** (1) Le pouvoir de donner un ordre, de prendre un arrêté ou de rendre une ordonnance en vertu de la pré-



whom the order is issued to take any intermediate actions or procedural steps, specified in the order, that are related to the action required or prohibited by the order.

#### Orders, authority to access

(2) A person who has authority under this Act to order that a thing be done on or in any place also has authority to order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

#### Authority to amend or revoke included

(3) For greater certainty, where a section in this Act gives a person the power to issue an order and the section does not expressly provide the authority to amend or revoke the order, the section shall be interpreted as including the authority to do so.

#### Administrative changes to instruments

**59.** A director may amend or revoke a licence, certificate, registration, permit or order issued under this Act if,

- (a) it is desirable for administrative reasons to,
  - (i) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of a person or place, or
  - (ii) eliminate provisions that are spent or obsolete; and
- (b) the director is satisfied that it is in the public interest to do so.

#### Sections bind the Crown

**60.** Sections 7, 8, 13, 14, 15 and 16 of this Act bind the Crown.

#### Binding successors, assigns, etc.

**61.** (1) A licence, certificate, registration, permit or order under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it is directed, and any other successor or assignee of the person to whom it is directed.

#### Extent of liability

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligations to incur costs to comply with the order are limited to the value of assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Binding on receiver

(3) A licence, certificate, registration, permit or order under this Act is binding on a receiver or trustee that holds or controls the animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing to which this Act or the regulations apply.

sente loi comprend celui d'exiger de son destinataire qu'il prenne les mesures intermédiaires ou de procédure qui y sont précisées et qui sont liées à la mesure qui y est exigée ou interdite.

#### Ordres, arrêtés et ordonnances : pouvoir d'entrer

(2) Quiconque a, en vertu de la présente loi, le pouvoir d'ordonner qu'une chose soit faite à ou dans un endroit a également celui d'ordonner à un propriétaire ou à un occupant de l'endroit ou à une personne qui en assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès à l'endroit pour que la chose soit faite.

#### Pouvoir de modification ou de révocation compris

(3) Il est entendu qu'un article de la présente loi qui confère le pouvoir de donner un ordre, de prendre un arrêté ou de rendre une ordonnance mais qui ne prévoit pas expressément le pouvoir de les modifier ou de les révoquer s'interprète comme s'il conférait ce pouvoir.

#### Modifications administratives apportées aux actes

**59.** Un directeur peut modifier ou révoquer une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat délivré, un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi si :

- a) d'une part, il est souhaitable, pour des raisons administratives :
  - (i) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l'identité ou à la description d'une personne ou d'un endroit,
  - (ii) soit d'éliminer des dispositions caduques ou périmées;
- b) d'autre part, le directeur est convaincu qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

#### La Couronne est liée

**60.** Les articles 7, 8, 13, 14, 15 et 16 de la présente loi lient la Couronne.

#### Les successeurs et les ayants droit sont liés

**61.** (1) L'inscription, l'autorisation, le permis, le certificat, l'ordre, l'arrêté ou l'ordonnance visés à la présente loi lient l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire, le tuteur ou procureur aux biens et tout autre successeur ou ayant droit de leur destinataire.

#### Étendue de la responsabilité

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un ordre, un arrêté ou une ordonnance lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais pour s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, moins les frais raisonnables qu'il engage à cette fin.

#### Le séquestre est lié

(3) L'inscription, l'autorisation, le permis, le certificat, l'ordre, l'arrêté ou l'ordonnance visés à la présente loi lient le séquestre ou le fiduciaire qui garde ou contrôle un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif ou des déchets ou une autre



**Extent of trustee's liability**

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

**Conflict**

62. In the event of conflict between an order made under this Act and an order made under subsection 13 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* in respect of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance or any other thing related to an animal, the Chief Veterinarian for Ontario and Chief Medical Officer of Health shall receive notice of the conflict and shall resolve the conflict in such manner as they consider appropriate.

**REGULATIONS****Regulations, Lieutenant Governor in Council****Same, general**

63. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is required or permitted to be prescribed, referred to as being prescribed or in the regulations or that is required, permitted or referred to as being done in the regulations, in accordance with the regulations or by the regulations;
- (b) defining words and expressions that are used in this Act that are not expressly defined in this Act;
- (c) respecting the destruction and disposal of animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and any other thing;
- (d) respecting the qualifications of any person or class of persons carrying out activities under this Act;
- (e) prohibiting the sale or the transfer of ownership or custody of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material and any other thing where a hazard may be present in it, contaminating it or otherwise associated with it;
- ~~(f) prescribing hazards, animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and other things or classes of them that are to be included under this Act and that are to be excluded under this Act;~~

chose à laquelle s'appliquent la présente loi ou les règlements.

**Étendue de la responsabilité du fiduciaire**

(4) Si, conformément au paragraphe (3), un ordre, un arrêté ou une ordonnance lie un fiduciaire sauf un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais pour s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, moins les frais raisonnables qu'il engage à cette fin.

**Incompatibilité**

62. En cas d'incompatibilité entre un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en application de la présente loi et un ordre donné en vertu du paragraphe 13 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* à l'égard d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal, le vétérinaire en chef de l'Ontario et le médecin-hygiéniste en chef reçoivent avis de l'incompatibilité et règlent la question de la manière qu'ils estiment appropriée.

**RÈGLEMENTS****Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil****Idem : dispositions générales**

63. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qu'il est exigé ou permis de prescrire, tout ce qui est mentionné comme étant prescrit ou tout ce qui est visé dans les règlements ou tout ce qu'il est exigé ou permis de faire dans les règlements ou conformément à ou par ceux-ci ou tout ce qui est mentionné comme étant fait dans les règlements ou conformément ou par ceux-ci;
- b) définir des mots ou expressions employés mais non expressément définis dans la présente loi;
- c) traiter de la destruction et de l'élimination d'animaux, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de vecteurs, de déchets ou d'autres choses;
- d) traiter des qualités requises d'une personne ou d'une catégorie de personnes exerçant des activités en application de la présente loi;
- e) interdire la vente ou le transfert de propriété ou de la garde d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets et d'une autre chose dans lesquels un danger peut être présent ou qui sont touchés par un danger, notamment par contamination;
- ~~f) prescrire des dangers, des animaux, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs, des déchets et d'autres choses, ou des catégories de ceux-ci, qui doivent entrer dans le champ d'application de la présente loi ou en être exclus;~~

(f) exempting any person, hazard, animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance, activity, matter, thing or premises, or any class of them, from this Act, any provision of this Act, any regulations made by the Lieutenant Governor in Council or any provision of such a regulation and setting out the circumstances, if any, specified in the regulations and establishing any conditions that attach to the exemption;

(g) prescribing facilities or classes of facilities that are excluded as laboratories under this Act;

(h) specifying the manner of serving anything that this Act requires to be served on any person and specifying the time at which the service is deemed to be made.

#### Same, powers and duties

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of the powers and duties, in addition to those specified in this Act, of the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, directors, inspectors and other persons authorized to act under this Act, including regulations authorizing the Chief Veterinarian for Ontario to appoint other persons or classes of persons to assist them and specifying the powers and duties of such persons or classes of persons.

#### Same, licences, certificates, etc.

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing licences, certificates, registrations and permits, including,

(a) prescribing activities for which a licence, certificate, registration or permit is required;

(b) prescribing persons or classes of persons who are required to obtain a licence, certificate, registration or permit;

(c) respecting the qualifications, education or training that is necessary in order to carry out prescribed activities and prohibiting persons other than those with the prescribed qualifications, education or training from performing the prescribed activities;

(d) respecting applications for a licence, certificate, registration or permit and respecting their issuance, renewal, suspension and revocation, their term and the purpose for which they may be issued, including imposing conditions and amending conditions in respect of them;

(e) respecting persons or classes of persons who are exempt from the requirement to have a licence, certificate, registration or permit, including conditions attaching to the exemption;

(f) requiring persons or classes of persons who have a

f) exempter des personnes, des dangers, des animaux, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs, des déchets, des moyens de transport, des activités, des questions, des choses et des lieux, ou des catégories de ceux-ci, de l'application de la présente loi, d'une disposition quelconque de celle-ci, de tout règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil ou d'une disposition quelconque d'un tel règlement, énoncer les circonstances, le cas échéant, précisées dans les règlements et assortir l'exemption de conditions;

g) prescrire des installations ou des catégories d'installations qui ne sont pas des laboratoires au sens de la présente loi;

h) préciser le mode de signification de ce qui doit être signifié en application de la présente loi et le moment où la signification est réputée avoir été faite.

#### Idem : pouvoirs et fonctions

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des pouvoirs et des fonctions, outre ceux précisés dans la présente loi, du vétérinaire en chef de l'Ontario, du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, des directeurs, des inspecteurs et des autres personnes autorisées à agir en vertu de la présente loi, y compris autoriser le vétérinaire en chef de l'Ontario à nommer d'autres personnes ou catégories de personnes pour les aider et préciser les pouvoirs et les fonctions de celles-ci.

#### Idem : permis, certificats, inscriptions et autorisations

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les inscriptions, les autorisations, les permis et les certificats, y compris :

a) prescrire les activités à l'égard desquelles une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat est exigé;

b) prescrire les personnes ou les catégories de personnes qui doivent obtenir une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat;

c) traiter des qualités, de la scolarité ou de la formation nécessaires pour exercer des activités prescrites et interdire à quiconque ne les possède pas d'exercer ces activités;

d) traiter de la délivrance, du renouvellement, de la suspension, de la révocation, de la durée et du motif de la délivrance des inscriptions, des autorisations, des permis ou des certificats, y compris assortir ceux-ci de conditions et modifier des conditions à leur égard, et traiter des demandes visant à les obtenir;

e) traiter des personnes ou des catégories de personnes qui sont exemptées de l'obligation d'obtenir une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat, y compris traiter des conditions de l'exemption;

f) exiger que des titulaires ou des catégories de titu-



licence, certificate, registration or permit to keep and maintain such records as may be prescribed and to submit such information at such intervals as may be prescribed;

- (g) respecting the transfer of a licence, certificate, registration or permit;
- (h) requiring applicants for a licence or permit to post a performance bond or other form of financial security as required by a director and governing the rights and obligations of the parties to such bond or financial security.

#### Same, inspections

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing inspections, including,

- (a) governing the procedures for the following persons to follow, in addition to the requirements of this Act, with respect to exercising their powers under this Act:
  - (i) officials appointed by the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario, as the case may be,
  - (ii) persons assisting or acting in conjunction with inspectors in exercising their powers and with persons designated by a regulation made under clause (b);
- (b) designating persons or classes of persons who are not inspectors and who are to have those powers of an inspector that are specified in the regulations.

#### Same, matters related to the protection of animal health

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of any matter related to the protection of animal health, including, but not limited to,

- (a) respecting premises and their operations where animals may be displayed, exhibited, shown, marketed, assembled, sold, offered for sale or used in any form of competition, including the handling and care of animals at such premises and the loading, unloading and transportation of animals to and from such premises;
- (b) restricting the entry of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material and any other thing into the Province from another jurisdiction or the exit of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material and any other thing from the Province to another jurisdiction;
- (c) respecting the taking, supplying, examining, testing, analysis and interpretation of samples and specimens, including,
  - (i) specifying methods and procedures that labo-

lares d'inscription, d'autorisation, de permis ou de certificat tiennent et conservent les registres prescrits et les présentent aux intervalles prescrits;

- g) traiter du transfert d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat;
- h) exiger que l'auteur de la demande de permis ou d'autorisation dépose le cautionnement ou l'autre preuve de solvabilité qu'un directeur exige et régir les droits et les obligations des parties à l'égard de ce cautionnement ou de cette preuve.

#### Idem : inspections

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les inspections, y compris :

- a) régir les règles que les personnes suivantes doivent observer, outre les exigences prévues par la présente loi, à l'égard de l'exercice des pouvoirs que la présente loi leur attribue :
  - (i) les personnes nommées par le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario, selon le cas,
  - (ii) les personnes qui aident les inspecteurs dans l'exercice de leurs pouvoirs ou qui agissent conjointement avec eux ou avec les personnes désignées par un règlement pris en application de l'alinéa b);
- b) désigner des personnes ou des catégories de personnes qui ne sont pas inspecteurs et qui doivent avoir les pouvoirs d'un inspecteur qui sont précisés dans les règlements.

#### Idem : protection de la santé animale

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question qui se rapporte à la protection de la santé animale, y compris :

- a) traiter des lieux où des animaux peuvent être montrés, exposés, commercialisés, rassemblés, vendus, mis en vente ou utilisés dans quelque forme de compétition que ce soit, et des activités qui y sont exercées à ces fins, notamment la manipulation des animaux et les soins qui leur sont fournis dans de tels lieux, ainsi que leur chargement, leur déchargement et leur transport à destination ou en provenance de tels lieux;
- b) restreindre l'entrée dans la province d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de déchets ou d'autres choses en provenance d'un autre territoire ainsi que leur sortie de celle-ci;
- c) traiter du prélèvement, de la fourniture, de l'examen, de l'analyse et de l'interprétation d'échantillons et de spécimens, et de l'administration de tests à leur égard, y compris :
  - (i) préciser les méthodes et les marches à suivre



ratories are required to follow with respect to testing, analysis and interpretation,

- (ii) specifying tests to be conducted by the laboratory on diagnostic material submitted by any person, and
- (iii) specifying the length of time diagnostic material shall be stored at the laboratory;
- (d) specifying documents verifying animal health status that may be issued under the authority of this Act, including the purpose of such documents, the persons to whom the documents may be issued, the persons authorized to issue such documents, any criteria to govern the issuance, renewal, amendment and cancellation of such documents and establishing fees in relation to such documents;
- (e) respecting measures for general hazard control and for specific hazards;
- (f) respecting any other measures required to be taken for the prevention, detection, control or mitigation of a hazard, including biosecurity measures;

~~(g) exempting any person, hazard, animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance, activity, matter, thing or premises, or any class of them, from any regulations made by the Lieutenant Governor in Council and setting out the circumstances, if any, specified in the regulations and establishing any conditions that attach to the exemption.~~

#### Same, compensation

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing compensation, including,

- (a) prescribing the circumstances under which compensation may be paid, reduced or refused;
- (b) prescribing the amount of compensation that may be paid or the manner of determining the amount of compensation that may be paid, including,
  - (i) the maximum amount of compensation, and
  - (ii) the market value of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or any other thing;

(c) prescribing any other matter for which compensation may be paid under clause 26 (1) (e).

#### Same, actions by Minister and Chief Veterinarian re orders

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing things the Minister or Chief Veterinarian for Ontario may cause to be done with respect to orders, including prescribing conditions for the purposes of clause 29 (1) (c).

que les laboratoires doivent respecter à l'égard de l'administration de tests, de l'analyse et de l'interprétation,

- (ii) préciser les tests et les analyses que les laboratoires doivent effectuer sur le matériel à diagnostiquer fourni par quiconque,
- (iii) préciser la durée d'entreposage du matériel à diagnostiquer dans les laboratoires;
- d) préciser les documents confirmant l'état de la santé animale qui peuvent être délivrés en vertu de la présente loi, y compris préciser leur objet, leurs destinataires, les personnes autorisées à les délivrer, les critères régissant leur délivrance, leur renouvellement, leur modification et leur annulation, et fixer des droits à leur égard;
- e) traiter des mesures relatives à la maîtrise des dangers en général et à la maîtrise de dangers particuliers;
- f) traiter des autres mesures à prendre pour prévenir, détecter, maîtriser ou atténuer un danger, y compris des mesures de biosécurité;

~~(g) exempter des personnes, des dangers, des animaux, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs, des déchets, des moyens de transport, des activités, des questions, des choses et des lieux, ou des catégories de ceux-ci, de l'application de tout règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil, énoncer les circonstances, le cas échéant, précisées dans les règlements et assortir l'exemption de conditions.~~

#### Idem : indemnisation

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'indemnisation, y compris :

- a) prescrire les circonstances dans lesquelles une indemnité peut être versée, réduite ou refusée;
- b) prescrire l'indemnité qui peut être versée ou la façon de la déterminer, y compris :
  - (i) l'indemnité maximale,
  - (ii) la valeur marchande d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un moyen de transport ou de toute autre chose;

c) prescrire les autres motifs pour lesquels une indemnité peut être versée en vertu de l'alinéa 26 (1) e).

#### Idem : mesures du ministre et du vétérinaire en chef de l'Ontario

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les choses que le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire faire à l'égard d'un ordre ou d'un arrêté, y compris prescrire des conditions pour l'application de l'alinéa 29 (1) c).

**Same, provincial traceability system**

(8) For the purposes of section 33, the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the establishment and overseeing the operation of the provincial traceability system, including,

- (a) prescribing things related to animals to be included in the traceability system;
- (b) prescribing requirements in respect of the collection, maintenance and use of any information in respect of the traceability system;
- (c) establishing the times when the information must be reported and prescribing things or classes of things upon which reports are required;
- (d) requiring persons who are required to provide information to keep records relating to their activities and to store the records for specific periods of time;
- (e) authorizing the collection, use and disclosure of information from any source that may be included in the traceability system and requiring the reporting of information by persons;
- (f) authorizing the disclosure of information contained in or collected pursuant to the traceability system and the purposes for which, circumstances under which, and persons to whom, disclosure of such information may occur;
- (g) exempting persons, premises, conveyances, animals (including by species or class), animal products, animal by-products and any other thing from any or all of the requirements of the traceability system and establishing any conditions that attach to the exemption.

**Same, administrative penalties**

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing administrative penalties, including,

- (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
- (b) specifying persons or classes of persons to whom a director or inspector shall not issue a notice under section 40;
- (c) specifying the types of contraventions or failures in respect of which and the circumstances in which a director shall not issue a notice under subsection 40 (1);
- (d) governing the determination of the amount of the administrative penalty to be set out in a notice issued under subsection 40 (1) or (2), including,
  - (i) the criteria to be considered and providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid,
  - (ii) the ability to set a schedule for the payment of the amount, and
  - (iii) the ability to enter into an agreement that provides the ability to reduce the amount and to

**Idem : système provincial de traçabilité**

(8) Pour l'application de l'article 33, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la mise sur pied du système provincial de traçabilité et superviser son fonctionnement, y compris :

- a) prescrire des choses qui se rapportent à des animaux et dont le système de traçabilité doit tenir compte;
- b) prescrire des exigences en matière de collecte, de maintien et d'utilisation de renseignements à l'égard du système de traçabilité;
- c) fixer les moments où les renseignements doivent être communiqués et prescrire des choses ou des catégories de choses à l'égard desquelles ils doivent l'être;
- d) exiger que les personnes tenues de fournir des renseignements tiennent des registres relatifs à leurs activités et les conservent pendant les durées précises;
- e) autoriser la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements de toute source dont le système de traçabilité peut tenir compte et exiger que des personnes communiquent des renseignements;
- f) autoriser la divulgation de renseignements inclus dans le système de traçabilité ou recueillis à son égard ainsi que les fins auxquelles et les circonstances dans lesquelles une telle divulgation peut être faite et les personnes à qui elle peut l'être;
- g) exempter des personnes, des lieux, des moyens de transport, des animaux, y compris des espèces ou des catégories de ceux-ci, des produits animaux, des sous-produits animaux et toute autre chose de tout ou partie des exigences du système de traçabilité et assortir l'exemption de conditions.

**Idem : pénalités administratives**

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les pénalités administratives, y compris :

- a) préciser la forme et le contenu de l'avis de pénalité administrative;
- b) préciser les personnes ou catégories de personnes à qui un directeur ou un inspecteur ne doit pas donner l'avis prévu à l'article 40;
- c) préciser les types de contraventions ou de défauts à l'égard desquels un directeur ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 40 (1) et les circonstances dans lesquelles il ne doit pas le faire;
- d) régir le calcul de la pénalité administrative à indiquer dans l'avis donné en application du paragraphe 40 (1) ou (2), y compris :
  - (i) les critères à prendre en compte lors du calcul et prévoir différents montants selon le moment du paiement,
  - (ii) la possibilité de fixer un calendrier de paiement,
  - (iii) la possibilité de conclure un accord permettant une réduction du montant et d'utiliser une



allow for part of the amount to be used to correct the contravention or failure;

- (e) permitting the director and a person to whom a notice may be or has been issued under subsection 40 (1) to enter into an agreement providing for the reduction or suspension of a penalty upon the satisfaction of specified conditions and prescribing types of conditions that may be imposed;
- (f) specifying contraventions or failures or classes of contraventions or failures in respect of which an inspector is required to issue a notice under subsection 40 (2);
- (g) setting a specific amount for the administrative penalty that must be set out in a notice that an inspector is required to issue under subsection 40 (2);
- (h) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by section 40.

#### Concurrent authority

(10) The Lieutenant Governor in Council may make any regulation that the Minister has authority to make and may amend or revoke any regulation made by the Minister.

#### Same

(11) The Minister may amend or revoke a provision of a regulation if the provision was made or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (10).

#### Regulations, Minister

##### Same, hazards and reporting of incidents

**64.** (1) The Minister may make regulations,

- (a) governing reportable hazards, including,
  - (i) specifying a hazard or a class of hazards as a reportable hazard,
  - (ii) requiring the reporting of a reportable hazard, prescribing the persons or classes of persons who are required to make such reports, prescribing the persons to whom such reports are to be made and prescribing the information to be provided,
  - (iii) specifying the manner and time in which reports of a reportable hazard shall be made, and
  - (iv) respecting any action that must be taken, including imposing conditions, with respect to the reporting of a reportable hazard or requiring any person to protect and preserve the animal, the carcass of a dead animal and any diagnostic or other material relating to an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing;

partie du montant pour remédier à la contravention ou au défaut;

- e) autoriser le directeur et le destinataire de l'avis prévu au paragraphe 40 (1) à conclure un accord prévoyant la réduction ou la suspension de la pénalité si des conditions précisées sont remplies, et prescrire les types de conditions qui peuvent être imposées;
- f) préciser des contraventions ou des défauts, ou des catégories de ceux-ci, à l'égard desquels un inspecteur doit donner l'avis prévu au paragraphe 40 (2);
- g) fixer le montant de la pénalité administrative à indiquer dans l'avis qu'un inspecteur doit donner en application du paragraphe 40 (2);
- h) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu à l'article 40.

#### Pouvoir concurrent

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement que le ministre peut prendre et peut modifier ou abroger un règlement pris par le ministre.

#### Idem

(11) Le ministre peut modifier ou abroger une disposition d'un règlement que le lieutenant-gouverneur en conseil a prise ou modifiée en vertu du paragraphe (10).

#### Règlements du ministre

##### Idem : dangers et déclaration d'incidents

**64.** (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) régir les dangers à déclaration obligatoire, y compris :
  - (i) préciser un danger ou une catégorie de dangers comme étant un danger à déclaration obligatoire,
  - (ii) exiger la déclaration d'un danger à déclaration obligatoire et prescrire les personnes ou les catégories de personnes qui doivent faire une telle déclaration, les personnes à qui elle doit être faite et les renseignements à fournir,
  - (iii) préciser la manière de déclarer un danger à déclaration obligatoire et le délai imparti pour le faire,
  - (iv) traiter de toute mesure à prendre, y compris imposer des conditions, à l'égard de la déclaration d'un danger à déclaration obligatoire ou exiger qu'une personne protège et préserve l'animal ou la carcasse d'un animal mort et tout matériel, notamment le matériel à diagnostiquer, qui se rapporte à un animal, à un produit animal, à un sous-produit animal, à un intrant, à un vecteur passif, à un vecteur, à des déchets ou à toute autre chose;



## (b) governing immediately notifiable hazards, including,

- (i) specifying a hazard or a class of hazards as an immediately notifiable hazard,
- (ii) requiring the reporting of an immediately notifiable hazard, prescribing the persons, facilities or classes of persons or facilities that are required to make such reports, prescribing the persons to whom such reports are to be made and prescribing the information to be provided,
- (iii) specifying the manner and time in which reports of an immediately notifiable hazard shall be made, and
- (iv) respecting any action that must be taken, including imposing conditions, with respect to the reporting of an immediately notifiable hazard;

## (c) governing periodically notifiable hazards, including,

- (i) specifying a hazard or a class of hazards as a periodically notifiable hazard,
- (ii) requiring the reporting of a periodically notifiable hazard, prescribing the persons, facilities or classes of persons or facilities that are required to make such reports, prescribing the persons to whom such reports are to be made and prescribing the information to be provided,
- (iii) requiring the reporting of positive, negative and inconclusive findings with respect to the periodically notifiable hazard,
- (iv) specifying the manner and time in which reports of a periodically notifiable hazard shall be made, and
- (v) respecting any action that must be taken, including imposing conditions, with respect to the reporting of a periodically notifiable hazard;

## (d) governing the reporting of incidents or findings by veterinarians under section 9, including,

- (i) specifying factors that must be present in order for an incident or finding to be reportable,
- (ii) requiring the reporting of an incident or finding, specifying the information that is required to be reported and prescribing the persons to whom such reports are to be made,
- (iii) specifying the manner and time in which reports of such incidents or findings shall be made, and

## b) régir les dangers à notification immédiate, y compris :

- (i) préciser un danger ou une catégorie de dangers comme étant un danger à notification immédiate,
- (ii) exiger la déclaration d'un danger à notification immédiate et prescrire les personnes et installations ou catégories de celles-ci qui doivent faire une telle déclaration, les personnes à qui elle doit être faite et les renseignements à fournir,
- (iii) préciser la manière de déclarer un danger à notification immédiate et le délai imparti pour le faire,
- (iv) traiter de toute mesure à prendre, y compris imposer des conditions, à l'égard de la déclaration d'un danger à notification immédiate;

## c) régir les dangers à notification périodique, y compris :

- (i) préciser un danger ou une catégorie de dangers comme étant un danger à notification périodique,
- (ii) exiger la déclaration d'un danger à notification périodique et prescrire les personnes et installations ou catégories de celles-ci qui doivent faire une telle déclaration, les personnes à qui elle doit être faite et les renseignements à fournir,
- (iii) exiger la déclaration des constatations positives, négatives et non concluantes faites à l'égard du danger à notification périodique,
- (iv) préciser la manière de déclarer un danger à notification périodique et le délai imparti pour le faire,
- (v) traiter de toute mesure à prendre, y compris imposer des conditions, à l'égard de la déclaration d'un danger à notification périodique;

## d) régir la déclaration d'incidents ou de constatations par les vétérinaires en application de l'article 9, y compris :

- (i) préciser les facteurs qui doivent exister pour qu'un incident ou une constatation doive être déclaré,
- (ii) exiger la déclaration d'un incident ou d'une constatation et préciser les renseignements à déclarer et les personnes à qui ils doivent l'être,
- (iii) préciser la manière de déclarer un incident ou une constatation et le délai imparti pour le faire,

- (iv) respecting any action that must be taken, including imposing conditions, with respect to the incident or finding;
- (e) exempting any person or class of persons from the reporting requirements in sections 7 to 9 and prescribing any conditions that must be satisfied for the exemption to apply.

**Same, collecting, using, and disclosing information**

(2) The Minister may make regulations governing the collection, use and disclosure of information, including personal information, including,

- (a) prescribing purposes for collecting information under subsection 13 (1);
- (b) prescribing requirements and restrictions for the purposes of subsection 13 (2);
- (c) prescribing purposes for disclosing personal information under subsection 13 (5);
- (d) prescribing methods of giving the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**Same, general**

- (3) The Minister may make regulations,
  - (a) governing the delegation of authority over the administration of this Act or parts of it or of regulations or parts of them made under this Act, including specifying a third party to whom the authority is delegated and setting out the conditions of the delegation;
  - (b) respecting the types of records to be kept, maintained and submitted under this Act;
  - (c) respecting how records are to be kept, maintained and submitted;
  - (d) respecting the period of time records must be kept;
  - ~~(e) establishing committees to provide advice to the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario on any matter related to the protection of animal health and matters regulated under this Act;~~
  - (f) exempting any person, hazard, animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance, activity, matter, thing or premises, or any class of them, from any regulations made by the Minister or any provision of such a regulation and setting out the circumstances, if any, specified in the regulations and establishing any conditions that attach to the exemption;
  - (g) prescribing anything the Minister is expressly authorized by this Act to prescribe.

- (iv) traiter de toute mesure à prendre, y compris imposer des conditions, à l'égard de l'incident ou de la constatation;

- e) exempter des personnes ou catégories de personnes des exigences visées aux articles ~~7 et 9~~ 7 à 9 en matière de déclaration et prescrire les conditions auxquelles il faut satisfaire pour qu'une telle exemption s'applique.

**Idem : collecte, utilisation et divulgation de renseignements**

(2) Le ministre peut, par règlement, régir la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements, notamment des renseignements personnels, y compris :

- a) prescrire les fins de la collecte de renseignements faite en vertu du paragraphe 13 (1);
- b) prescrire des exigences et des restrictions pour l'application du paragraphe 13 (2);
- c) prescrire les fins de la divulgation de renseignements personnels faite en vertu du paragraphe 13 (5);
- d) prescrire les manières de donner l'avis exigé au paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**Idem : dispositions générales**

- (3) Le ministre peut, par règlement :
  - a) régir la délégation des pouvoirs relatifs à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements d'application, y compris préciser un tiers à qui déléguer ces pouvoirs et énoncer les conditions de la délégation;
  - b) traiter des types de registres à tenir, à conserver et à présenter en application de la présente loi;
  - c) traiter de la manière de tenir, de conserver et de présenter les registres;
  - d) traiter de la période pendant laquelle les registres doivent être conservés;
  - ~~e) constituer des comités chargés de conseiller le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario sur les questions de protection de la santé animale et les questions réglementées par la présente loi;~~
  - f) exempter des personnes, des dangers, des animaux, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs, des déchets, des moyens de transport, des activités, des questions, des choses et des lieux, ou des catégories de ceux-ci, de l'application de tout règlement pris par le ministre ou d'une disposition quelconque d'un tel règlement, énoncer les circonstances, le cas échéant, précisées dans les règlements et assortir l'exemption de conditions;
  - g) prescrire tout ce que la présente loi autorise expressément le ministre à prescrire.



**Same, fees**

(4) The Minister may make regulations governing fees under this Act, including,

- (a) requiring the payment of fees;
- (b) prescribing fees or the manner of calculating fees for the purposes of this Act and regulations and for services provided under this Act;
- (c) prescribing fees or the manner of calculating fees that are payable under this Act in respect of applications for permits, licences, registrations, certificates, amendments and renewals of any of them and other administrative matters;
- (d) prescribing rules governing the refund of all or part of a fee paid under this Act;
- (e) requiring the payment of interest on the amount of outstanding fees and prescribing the manner of calculating the interest and determining the rate of interest.

**Regulations, general****General or particular in its application**

65. (1) A regulation in respect of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material, hazards, premises, conveyances and any other thing related to an animal may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

**Classes**

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing, and in respect of any class of animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or any other thing related to an animal.

**Same**

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of those items and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

**Adoption of codes in regulations**

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council or the Minister considers necessary, any document, including a code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any document so adopted.

**Amendments to codes**

(5) The power to adopt by reference and require com-

**Idem : droits**

(4) Le ministre peut, par règlement, régir les droits prévus par la présente loi, y compris :

- a) exiger le paiement de droits;
- b) prescrire des droits ou leur mode de calcul pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que pour les services fournis en application de la présente loi;
- c) prescrire les droits exigibles en application de la présente loi à l'égard des demandes visant à obtenir une inscription, une autorisation, un permis, un certificat ou la modification ou le renouvellement de ceux-ci et à l'égard d'autres questions administratives, et prescrire leur mode de calcul;
- d) prescrire les règles applicables au remboursement de tout ou partie des droits payés en application de la présente loi;
- e) exiger le paiement d'intérêts sur le montant des droits en souffrance et prescrire le mode de calcul des intérêts et de fixation du taux d'intérêt.

**Règlements : dispositions générales****Portée générale ou particulière**

65. (1) Les règlements relatifs à des animaux vivants ou morts, à des produits animaux, à des sous-produits animaux, à des intrants, à des vecteurs passifs, à des vecteurs, à des déchets, à des dangers, à des lieux ou à des moyens de transport ou à toute autre chose se rapportant à un animal peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou à l'endroit, ou aux deux, et exclure des endroits de leur application.

**Catégories**

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à l'égard de toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses et à l'égard de toute catégorie d'animaux, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal.

**Idem**

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie selon un attribut, une qualité, une caractéristique ou une combinaison de ceux-ci et peut être définie de façon à être constituée d'un membre précisé ou à comprendre ou à exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

**Adoption de codes dans les règlements**

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre estime nécessaires, tout ou partie d'un document, y compris un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure, et en exiger l'observation.

**Modification des codes**

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un document en



pliance with a document in subsection (4) includes the power to adopt such a document as it may be amended from time to time.

#### When effective

(6) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette*.

#### Retroactivity

(7) If a regulation provides that a provision of the regulation is deemed to have come into force on a day before the regulation is filed, the provision is deemed to have come into force on that day.

#### Regulations, transition

**66. (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) in respect of transitional matters;
- (b) providing for transitional matters,
  - (i) to facilitate the implementation of this Act or any provision of this Act, or
  - (ii) to deal with problems or issues arising as a result of the enactment of this Act and the repeal of the *Bees Act*, the *Livestock Community Sales Act* and the *Livestock Medicines Act*.

#### Conflicts

(2) If there is a conflict between a regulation under this section and any other regulation, the regulation under this section prevails.

#### Regulation general or specific

(3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.

### AMENDMENTS TO THIS ACT

#### Amendments to this Act

**67. (1)** Section 2 of this Act is amended by adding the following definition:

“livestock medicine” means a drug or class of drugs prescribed by the Minister as livestock medicine; (“médicament pour le bétail”)

**(2)** On the day section 73 of this Act comes into force and only if section 74 of this Act has not come into force on or before that day, paragraph 1 of subsection 12 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

1. A licence with respect to,
  - i. commercial operations that receive and handle animals for the purpose of sale or distribution or for the purpose of feeding, watering or resting animals while in transit,

vertu du paragraphe (4) et d’en exiger l’observation comprend le pouvoir de l’adopter dans ses versions successives.

#### Prise d’effet

(6) L’adoption d’une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès que le ministère publie un avis de la modification dans la *Gazette de l’Ontario*.

#### Effet rétroactif

(7) Si un règlement prévoit qu’une de ses dispositions est réputée être entrée en vigueur à une date antérieure au dépôt du règlement, la disposition est réputée être entrée en vigueur à cette date.

#### Règlements : dispositions transitoires

**66. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de questions transitoires;
- b) prévoir des questions transitoires pour, selon le cas :
  - (i) faciliter la mise en oeuvre de la présente loi ou de l’une quelconque de ses dispositions,
  - (ii) prendre des mesures concernant des problèmes ou des questions découlant de l’édiction de la présente loi et de l’abrogation de la *Loi sur l’apiculture*, de la *Loi sur la vente à l’encan du bétail* et de la *Loi sur les médicaments pour le bétail*.

#### Incompatibilité

(2) Les règlements pris en application du présent article l’emportent sur tout autre règlement incompatible.

#### Portée générale ou particulière

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI

#### Modifications apportées à la présente loi

**67. (1)** L’article 2 de la présente loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«médicament pour le bétail» Médicament ou catégorie de médicaments que le ministre prescrit comme tel. («livestock medicine»)

**(2)** Le jour où l’article 73 de la présente loi entre en vigueur, et seulement si l’article 74 de la présente loi n’est pas entré en vigueur ce jour-là ou avant ce jour, la disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Un permis relatif :
  - i. soit aux exploitations commerciales qui reçoivent et gardent des animaux aux fins de vente ou de distribution ou en vue de les faire manger, boire ou reposer pendant leur transport,

- ii. the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose, or
- iii. such other activities for the purposes of animal health monitoring and control as may be prescribed.

**(3) On the day section 74 of this Act comes into force and only if section 73 of this Act has not come into force on or before that day, paragraph 1 of subsection 12 (1) of this Act is repealed and the following substituted:**

- 1. A licence with respect to,
  - i. commercial operations that receive and handle animals for the purpose of sale or distribution or for the purpose of feeding, watering or resting animals while in transit,
  - ii. the control and regulation of the sale of livestock medicines, including places where livestock medicines are sold or offered for sale or distribution, or
  - iii. such other activities for the purposes of animal health monitoring and control as may be prescribed.

**(4) On the first day that both sections 73 and 74 of this Act are in force, paragraph 1 of subsection 12 (1) of this Act, as re-enacted by subsection (2) or (3), is repealed and the following substituted:**

- 1. A licence with respect to,
  - i. commercial operations that receive and handle animals for the purpose of sale or distribution or for the purpose of feeding, watering or resting animals while in transit,
  - ii. the control and regulation of the sale of livestock medicines, including places where livestock medicines are sold or offered for sale or distribution,
  - iii. the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose, or
  - iv. such other activities for the purposes of animal health monitoring and control as may be prescribed.

**(5) Paragraph 1 of subsection 12 (2) of this Act is repealed and the following substituted:**

- 1. A registration with respect to,
  - i. beekeepers and beekeeping, or
  - ii. other activities, as prescribed, for the purpose of ensuring compliance with requirements under this Act.

- ii. soit à la vente ou la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin,
- iii. soit aux autres activités prescrites liées à la surveillance et au contrôle de la santé animale.

**(3) Le jour où l'article 74 de la présente loi entre en vigueur, et seulement si l'article 73 de la présente loi n'est pas entré en vigueur ce jour-là ou avant ce jour, la disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 1. Un permis relatif :
  - i. soit aux exploitations commerciales qui reçoivent et gardent des animaux aux fins de vente ou de distribution ou en vue de les faire manger, boire ou reposer pendant leur transport,
  - ii. soit au contrôle et à la réglementation de la vente de médicaments pour le bétail, y compris les endroits où ils sont vendus, mis en vente ou distribués,
  - iii. soit aux autres activités prescrites liées à la surveillance et au contrôle de la santé animale.

**(4) Le premier jour où à la fois l'article 73 et l'article 74 de la présente loi sont en vigueur, la disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la présente loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe (2) ou (3), est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 1. Un permis relatif :
  - i. soit aux exploitations commerciales qui reçoivent et gardent des animaux aux fins de vente ou de distribution ou en vue de les faire manger, boire ou reposer pendant leur transport,
  - ii. soit au contrôle et à la réglementation de la vente de médicaments pour le bétail, y compris les endroits où ils sont vendus, mis en vente ou distribués,
  - iii. soit à la vente ou à la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin,
  - iv. soit aux autres activités prescrites liées à la surveillance et au contrôle de la santé animale.

**(5) La disposition 1 du paragraphe 12 (2) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 1. Une inscription relative :
  - i. soit aux apiculteurs et à l'apiculture,
  - ii. soit aux autres activités prescrites liées à l'observation des exigences prévues par la présente loi.



(6) Paragraph 7 of section 18 of this Act is repealed.

(7) Clause 49 (3) (f) of this Act is amended by adding at the end “being chapter B.6 of the Revised Statutes of Ontario, 1990”.

(8) Clause 49 (3) (g) of this Act is amended by adding at the end “being chapter L.22 of the Revised Statutes of Ontario, 1990”.

(9) Clause 49 (3) (h) of this Act is amended by adding at the end “being chapter L.23 of the Revised Statutes of Ontario, 1990”.

(10) Subsection 63 (1) of this Act is amended by adding the following clause:

- (i) respecting the sale, purchase, advertising, distribution, use, storage, handling and disposal of live-stock medicines.

(11) Subsection 63 (1) of this Act is amended by adding the following clause:

- (j) respecting the sale and transfer of animals that have been administered livestock medicines, drugs or vaccines or in which a hazard may be present or where exposure to a hazard may have occurred.

(11.1) Section 63 of this Act is amended by adding the following subsection:

Same, matters related to sale of livestock

(5.0.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations setting out requirements related to the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose, including requirements relating to,

- (a) the day to day operations of the place of business;
- (b) the management of the sale or offering for sale;
- (c) the practices to be followed in connection with the sale or offering for sale;
- (d) facilities at the place of business for use by inspectors;
- (e) the protection of the financial interests of consignors of livestock;
- (f) insurance to be carried by persons who hold a licence for the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose.

(12) Section 63 of this Act is amended by adding the following subsection:

(6) La disposition 7 de l'article 18 de la présente loi est abrogée.

(7) L'alinéa 49 (3) f) de la présente loi est modifié par adjonction de «, qui constitue le chapitre B.6 des Lois refondues de l'Ontario de 1990» à la fin de l'alinéa.

(8) L'alinéa 49 (3) g) de la présente loi est modifié par adjonction de «, qui constitue le chapitre L.22 des Lois refondues de l'Ontario de 1990» à la fin de l'alinéa.

(9) L'alinéa 49 (3) h) de la présente loi est modifié par adjonction de «, qui constitue le chapitre L.23 des Lois refondues de l'Ontario de 1990» à la fin de l'alinéa.

(10) Le paragraphe 63 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- i) traiter de la vente, de l'achat, de la distribution, de l'utilisation, de l'entreposage, de la manipulation et de l'élimination des médicaments pour le bétail et traiter de la publicité à leur égard.

(11) Le paragraphe 63 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- j) traiter de la vente et du transfert d'animaux qui ont reçu des médicaments pour le bétail, d'autres médicaments ou des vaccins, d'animaux chez lesquels un danger peut être présent ou d'animaux qui ont pu être exposés à un danger.

(11.1) L'article 63 de la présente loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : questions liées à la vente de bétail

(5.0.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, énoncer des exigences à l'égard de la vente ou de la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin, y compris des exigences à l'égard de ce qui suit :

- a) les activités courantes de l'établissement commercial;
- b) la gestion de la vente ou de la mise en vente;
- c) les pratiques à suivre à l'égard de la vente ou de la mise en vente;
- d) les installations de l'établissement commercial mises à la disposition des inspecteurs;
- e) la protection des intérêts financiers des consignateurs de bétail;
- f) l'assurance que doivent souscrire les titulaires d'un permis pour la vente ou la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin.

(12) L'article 63 de la présente loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



**Same, matters relating to bees**

(5.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing bees and beekeeping, including,

- (a) respecting rights of ownership in bees reared and kept in hives;
- (b) governing the ownership and recovery of swarms of bees, including rights in respect of entry onto premises to recover a swarm of bees;
- (c) respecting the rights of owners of premises where swarms have settled;
- (d) respecting beekeeping equipment, the operation of apiaries and the health of bees, including prohibitions to ensure the health of bees.

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS***Drug and Pharmacies Regulation Act*

**68. Subclause 118 (1) (b) (iii) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is repealed and the following substituted:**

- (iii) a livestock medicine as defined in the *Animal Health Act, 2009* by a person licensed under that Act with respect to the control and regulation of the sale of livestock medicines or by a facility licensed for the sale or offering for sale or distribution of livestock medicines;

*Farm Products Payments Act*

**69. (1) Clause (c) of the definition of “producer” in section 1 of the *Farm Products Payments Act* is repealed and the following substituted:**

- (c) a person who holds a licence under the *Animal Health Act, 2009* that authorizes the person to act as a producer with respect to the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose, and

**(2) Paragraph 4 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 4. *Animal Health Act, 2009.*

**(3) Clause 8 (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) designating marketing boards under the *Milk Act*, local boards under the *Farm Products Marketing Act* or operators engaged in the business of operating community sales as permitted under licences issued under the *Animal Health Act, 2009*, as producers and limiting the extent of any such designation;

*Food Safety and Quality Act, 2001*

**70. (1) Section 13 of the *Food Safety and Quality***

**Idem : questions relatives aux abeilles**

(5.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les abeilles et l'apiculture, y compris :

- a) traiter du droit de propriété à l'égard des abeilles élevées et gardées dans des ruches;
- b) régir la propriété et le recouvrement d'essaims d'abeilles, y compris le droit d'entrer dans des lieux pour les recouvrer;
- c) traiter des droits du propriétaire d'un lieu où un essaim se pose;
- d) traiter du matériel apicole, de l'exploitation des ruchers et de la santé des abeilles, y compris les interdictions visant à assurer la santé des abeilles.

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES  
À D'AUTRES LOIS***Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*

**68. Le sous-alinéa 118 (1) b) (iii) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (iii) d'un médicament pour le bétail au sens de la *Loi de 2009 sur la santé animale* par le titulaire d'un permis délivré en vertu de cette loi à l'égard du contrôle et de la réglementation de la vente de tels médicaments ou par une installation titulaire d'un permis l'autorisant à vendre, à mettre en vente ou à distribuer de tels médicaments;

*Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*

**69. (1) L'alinéa c) de la définition de «producteur» à l'article 1 de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) du titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2009 sur la santé animale* qui l'autorise à agir comme producteur à l'égard de la vente ou de la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin;

**(2) La disposition 4 du paragraphe 7 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 4. *Loi de 2009 sur la santé animale.*

**(3) L'alinéa 8 b) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) désigner comme producteurs les commissions de commercialisation prévues par la *Loi sur le lait*, les commissions locales prévues par la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* ou les exploitants de ventes à l'encan autorisées par des permis délivrés en vertu de la *Loi de 2009 sur la santé animale*, et limiter l'étendue de cette désignation;

*Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*

**70. (1) L'article 13 de la *Loi de 2001 sur la qualité***

**Act, 2001 is repealed and the following substituted:**

**Duty to report**

13. A director shall report to the medical officer of health in the locality where the risk occurs or to the Chief Medical Officer of Health under the *Health Protection and Promotion Act* every matter of which the director becomes aware and that, in his or her opinion, is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health.

**(2) Subsection 46 (3) of the Act is amended by adding the following clause:**

(0.a) the *Animal Health Act, 2009*;

**Veterinarians Act**

**71. Subsection 11 (7) of the *Veterinarians Act* is repealed and the following substituted:**

**Sale of drugs**

(7) Regulations made under the *Animal Health Act, 2009* do not apply to prevent a person who holds a licence from selling a drug in the course of engaging in the practice of veterinary medicine to an owner of livestock for the treatment of livestock.

**REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

***Bees Act***

**72. The *Bees Act* is repealed.**

***Livestock Community Sales Act***

**73. The *Livestock Community Sales Act* is repealed.**

***Livestock Medicines Act***

**74. The *Livestock Medicines Act* is repealed.**

**Commencement**

**75. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Same**

**(2) Subsections 67 (1), (9), (10) and (11) and sections 68 and 71 come into force on the day section 74 comes into force.**

**Same**

**(3) Subsections 67 (5), (7) and (12) come into force on the day section 72 comes into force.**

**Same**

**(4) ~~Subsections 67 (6) and (8)~~ Subsections 67 (6), (8) and (11.1) and section 69 come into force on the day section 73 comes into force.**

**Short title**

**76. The short title of this Act is the *Animal Health Act, 2009*.**

***et la salubrité des aliments est abrogé et remplacé par ce qui suit :***

**Rapport obligatoire**

13. Le directeur fait rapport au médecin-hygiéniste de la localité où se produit le risque ou au médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* sur toutes les questions dont il prend connaissance et qui, à son avis, posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé du public.

**(2) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

0.a) la *Loi de 2009 sur la santé animale*;

***Loi sur les vétérinaires***

**71. Le paragraphe 11 (7) de la *Loi sur les vétérinaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Vente de médicaments**

(7) Les règlements d'application de la *Loi de 2009 sur la santé animale* n'ont pas pour effet d'empêcher le titulaire d'un permis de vendre un médicament, dans le cadre de l'exercice de la médecine vétérinaire, à un propriétaire de bétail en vue de soigner le bétail.

**ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

***Loi sur l'apiculture***

**72. La *Loi sur l'apiculture* est abrogée.**

***Loi sur la vente à l'encan du bétail***

**73. La *Loi sur la vente à l'encan du bétail* est abrogée.**

***Loi sur les médicaments pour le bétail***

**74. La *Loi sur les médicaments pour le bétail* est abrogée.**

**Entrée en vigueur**

**75. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Idem**

**(2) Les paragraphes 67 (1), (9), (10) et (11) et les articles 68 et 71 entrent en vigueur le même jour que l'article 74.**

**Idem**

**(3) Les paragraphes 67 (5), (7) et (12) entrent en vigueur le même jour que l'article 72.**

**Idem**

**(4) ~~Les paragraphes 67 (6) et (8)~~ Les paragraphes 67 (6), (8) et (11.1) et l'article 69 entrent en vigueur le même jour que l'article 73.**

**Titre abrégé**

**76. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la santé animale*.**



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 204

*(Chapter 31  
Statutes of Ontario, 2009)*

**An Act to protect animal health  
and to amend and repeal  
other Acts**

**The Hon. L. Dombrowsky**  
Minister of Agriculture, Food  
and Rural Affairs

1st Reading	October 5, 2009
2nd Reading	November 18, 2009
3rd Reading	December 8, 2009
Royal Assent	December 15, 2009

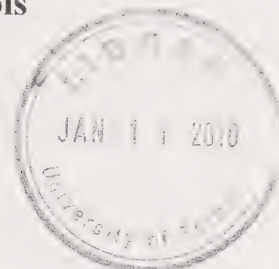
## Projet de loi 204

*(Chapitre 31  
Lois de l'Ontario de 2009)*

**Loi protégeant la santé animale  
et modifiant et abrogeant  
d'autres lois**

**L'honorable L. Dombrowsky**  
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation  
et des Affaires rurales

1 <sup>re</sup> lecture	5 octobre 2009
2 <sup>e</sup> lecture	18 novembre 2009
3 <sup>e</sup> lecture	8 décembre 2009
Sanction royale	15 décembre 2009







## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 204 and does not form part of the law. Bill 204 has been enacted as Chapter 31 of the Statutes of Ontario, 2009.*

The Bill enacts the *Animal Health Act, 2009*.

The purposes of the Act include,

- (a) providing for the protection of animal health;
- (b) establishing measures with respect to a broad range of hazards associated with animals that may affect animal health, human health or both;
- (c) regulating activities related to animals that may affect animal health, human health or both, and enhancing the safety of food and other products derived from animals that humans may consume or use.

The Minister shall appoint an employee in the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs to act as the Chief Veterinarian for Ontario. The Chief Veterinarian for Ontario must be a veterinarian who holds a licence without conditions or limitations. The Minister may also appoint a Deputy Chief Veterinarian for Ontario. The Chief Veterinarian for Ontario may appoint one or more directors.

The Act establishes obligations on certain persons and entities to report certain hazards that may adversely affect animal or human health. Any person who knows, reasonably suspects or ought to know that a reportable hazard, as prescribed by the regulations, is or may be present in, contaminating or otherwise associated with an animal or certain things relating to animals must report the situation immediately to the Chief Veterinarian for Ontario. Operators of laboratories are required to report immediately notifiable hazards and periodically notifiable hazards, as prescribed by the regulations, to the Chief Veterinarian for Ontario. Veterinarians are required to report prescribed incidents or findings to the Chief Veterinarian for Ontario. The Chief Veterinarian for Ontario is required to report to the local medical officer of health or the Province's Chief Medical Officer of Health any matter that is or may be a hazard that constitutes a significant risk to public health. The Act prohibits actions or other proceedings from being instituted against persons who, in good faith, make a report to the Chief Veterinarian for Ontario in respect of a hazard.

The Act creates a framework for a system of licences for commercial operations and other prescribed activities for the purposes of monitoring and controlling animal health, certificates to document qualifications or compliance with the Act and the regulations, registrations for other prescribed activities and permits to permit prescribed activities.

The Minister is authorized to collect information, including personal information. The Act provides that information collected for the purposes of the Act is confidential and shall not be disclosed except in accordance with the Act. The Act authorizes the Minister to enter into agreements with respect to the collection, use and disclosure of information. Agreements to disclose personal information are subject to certain restrictions.

The Chief Veterinarian for Ontario is authorized to appoint certain persons or classes of persons possessing appropriate qualifications as inspectors under the Act. Inspectors are authorized to inspect animals and certain things related to animals in the circumstances specified in the Act. Inspectors have the authority to enter premises (other than dwelling places unless there is

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 204, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 204 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 2009.*

Le projet de loi édicte la *Loi de 2009 sur la santé animale*.

Les objets de la Loi comprennent notamment :

- a) la protection de la santé animale;
- b) la mise en oeuvre de mesures à l'égard d'une vaste gamme de dangers associés aux animaux et pouvant toucher la santé animale ou la santé humaine, ou les deux;
- c) la réglementation des activités qui se rapportent aux animaux et qui peuvent toucher la santé animale, la santé humaine, ou les deux, ainsi que l'amélioration de la salubrité des aliments et des autres produits qui sont tirés d'animaux et que les êtres humains peuvent consommer ou utiliser.

Le ministre nomme à titre de vétérinaire en chef de l'Ontario une personne employée dans le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales qui est un vétérinaire titulaire d'un permis qui n'est assorti d'aucune condition ou restriction. Le ministre peut aussi nommer un vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario. Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut nommer un ou plusieurs directeurs.

La Loi impose à certaines personnes et entités l'obligation de déclarer certains dangers qui peuvent nuire à la santé animale ou humaine. Quiconque sait, soupçonne raisonnablement ou devrait savoir qu'un danger à déclaration obligatoire, comme le prescrivent les règlements, est ou peut être présent chez des animaux ou dans des choses qui se rapportent à ceux-ci, contamine ou peut contaminer ces animaux ou ces choses ou y est par ailleurs ou peut y être associé le déclare immédiatement au vétérinaire en chef de l'Ontario. Les exploitants de laboratoire doivent déclarer les dangers à notification immédiate et les dangers à notification périodique, comme le prescrivent les règlements, au vétérinaire en chef de l'Ontario. Les vétérinaires doivent déclarer les constatations et les incidents prescrits au vétérinaire en chef de l'Ontario. Celui-ci doit déclarer au médecin-hygiéniste local ou au médecin-hygiéniste en chef de la province toute question qui représente ou peut représenter un danger posant un risque important pour la santé publique. La Loi interdit toute instance, y compris une action, contre quiconque fait de bonne foi une déclaration à l'égard d'un danger au vétérinaire en chef de l'Ontario.

La Loi crée un cadre régissant un système de permis pour les activités commerciales et autres activités prescrites afin de surveiller et de contrôler la santé animale, de certificats permettant de documenter les qualités requises ou l'observation de la Loi et des règlements, d'inscriptions pour d'autres activités prescrites et d'autorisations permettant certaines activités prescrites.

Le ministre peut recueillir des renseignements, y compris des renseignements personnels. La Loi prévoit que les renseignements recueillis pour son application sont confidentiels et ne doivent pas être divulgués, sauf conformément à celle-ci. La Loi autorise le ministre à conclure des accords relatifs à la collecte, à l'utilisation et à la divulgation de renseignements. Les accords de divulgation de renseignements personnels sont assujettis à certaines restrictions.

Le vétérinaire en chef de l'Ontario est autorisé à nommer des personnes ou des catégories de personnes possédant les qualités requises appropriées à titre d'inspecteurs pour l'application de la Loi. Les inspecteurs sont autorisés à examiner des animaux et certaines choses s'y rapportant dans les circonstances précisées dans la Loi. Ils peuvent entrer dans un lieu, sauf s'il sert de lo-



consent or a warrant has been issued) to stop and detain conveyances transporting animals or things related to animals, to inspect containers and to examine and take samples and specimens from animals and specified things related to animals. Inspectors may require that certain things be held, detained or seized. In certain circumstances, an inspector may apply to a justice of the peace for a warrant.

An inspector or director may, on reasonable grounds, make an order requiring a person to comply with the Act, the regulations or a licence, certificate, registration or permit. A compliance order may direct a person to destroy or dispose of an animal or specified things related to animals, if the destruction or disposal is required by the Act or the regulations. If an inspector has reasonable grounds to believe that a hazard exists, a quarantine order may be made by the inspector, with any conditions considered necessary to minimize the risk of the hazard spreading. The inspector who made the order or a director may, by order, amend or revoke the original order.

If a quarantine order is issued, the Chief Veterinarian for Ontario may issue a surveillance zone order if he or she is of the opinion that further monitoring and surveillance for the hazard is required. The Minister may also, by order, establish an animal health control area for certain specified purposes. If the Minister makes an animal health control area order, the Chief Veterinarian for Ontario is authorized to take various measures, including requiring animals and certain things related to animals to be monitored, requiring the examination of animals and certain things related to animals, requiring the submission of samples and specimens from animals and certain things related to animals by their owners and custodians, and requiring the provision of veterinary medical or other health related treatment for animals. On certain specified grounds, the Chief Veterinarian for Ontario may issue an order for the destruction and disposal of an animal.

In certain circumstances and subject to the regulations, the Minister may authorize the payment of compensation to owners of animals that are destroyed or injured as a result of certain actions taken under the Act or the regulations and to other persons and entities in respect of other matters, such as the cost of cleaning and disinfecting and the cost of destroying and disposing of an animal. The Minister may refuse to authorize compensation or may reduce the amount under certain circumstances.

The Chief Veterinarian for Ontario may cause anything required by an order made under the Act to be done in certain specified circumstances. If a person is required to do anything by an order or decision made under the Act and the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario causes the thing to be done, the Chief Veterinarian for Ontario may make an order requiring the person, and any other person whom the Chief Veterinarian for Ontario considers appropriate, to pay the cost of having the thing done.

The Minister may establish and oversee the operation of a provincial traceability system for animals and specified things related to animals, and may authorize the collection, maintenance and use of information with respect to the system.

The Act establishes a review system with respect to orders made by inspectors. A person to whom an order is directed may request a review of the order by a director. The director may issue an order confirming or altering the inspector's order or may revoke it.

The Act sets out the circumstances in which there is a right to a hearing before the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal, including when a director makes an order or confirms or alters an order made by an inspector and when the Chief Veterinarian for Ontario makes, amends or revokes an order. There is no right to a hearing if a director or the Chief Veterinarian for

gement et qu'aucun consentement n'a été donné ni aucun mandat n'a été délivré à son égard, afin d'arrêter et de détenir des moyens de transport qui transportent des animaux ou des choses s'y rapportant, d'inspecter des contenants, d'examiner des animaux et des choses précisées se rapportant à des animaux et d'en prélever des échantillons et des spécimens. Ils peuvent aussi exiger que certaines choses soient gardées, détenues ou saisies. Dans certains cas, ils peuvent demander un mandat à un juge de paix.

Un inspecteur ou un directeur peut, pour des motifs raisonnables, ordonner à une personne de se conformer à la Loi, aux règlements, à une inscription, à une autorisation, à un permis ou à un certificat. L'ordre de conformité peut enjoindre à la personne de détruire ou d'éliminer des animaux ou des choses précisées se rapportant à des animaux si la Loi ou les règlements l'exigent. L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un danger existe peut donner un ordre de quarantaine assorti des conditions qu'il estime nécessaires pour réduire au minimum le risque que le danger se propage. L'inspecteur qui a donné l'ordre ou un directeur peut, par ordre, modifier ou révoquer l'ordre original.

Si un ordre de quarantaine est donné, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre, créer une zone de surveillance s'il estime qu'il faut surveiller davantage le danger. Le ministre peut aussi, par arrêté, créer une région de contrôle de la santé animale à certaines fins précisées, auquel cas le vétérinaire en chef de l'Ontario est autorisé à prendre diverses mesures, y compris exiger que des animaux et certaines choses s'y rapportant soient surveillés et examinés, que leurs propriétaires et leurs gardiens en remettent des échantillons et des spécimens et que soient fournis aux animaux les traitements nécessaires à leur santé, notamment des traitements vétérinaires. Pour certains motifs précisés, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut ordonner la destruction ou l'élimination d'un animal.

Dans certaines circonstances et sous réserve des règlements, le ministre peut autoriser le paiement d'une indemnité au propriétaire d'un animal détruit ou blessé par suite de certaines mesures prises en application de la Loi ou des règlements, ainsi qu'à d'autres personnes ou entités à l'égard d'autres questions, telles les frais de nettoyage et de désinfection et les frais de destruction et d'élimination d'un animal. Le ministre peut refuser d'autoriser l'indemnité ou peut la réduire dans certains cas.

Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, dans les circonstances précisées, faire faire tout ce qu'un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la Loi exige de faire. Si le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario fait faire une chose qu'une personne aurait dû faire aux termes d'un ordre donné, d'une ordonnance rendue ou d'une décision ou d'un arrêté pris en vertu de la Loi, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre, exiger que la personne et les autres personnes qu'il juge appropriées en paient les frais d'exécution.

Le ministre peut établir et superviser le fonctionnement d'un système provincial de traçabilité à l'égard d'animaux et des choses précisées se rapportant à des animaux, et il peut autoriser la collecte, le maintien et l'utilisation de renseignements à l'égard du système.

La Loi établit un système de révision à l'égard des ordres donnés par les inspecteurs. Le destinataire d'un tel ordre peut demander qu'un directeur le révise. Celui-ci peut, par ordre, le confirmer ou le modifier ou peut le révoquer.

La Loi énonce les circonstances dans lesquelles une personne a droit à une audience devant le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales, notamment lorsque le directeur donne un ordre ou confirme ou modifie l'ordre d'un inspecteur et lorsque le vétérinaire en chef de l'Ontario prend, modifie ou révoque un ordre. Toutefois, ce droit ne s'applique



Ontario refuses to make, amend or revoke an order. After a hearing, the Tribunal may confirm, alter or revoke the order of the director or Chief Veterinarian for Ontario or may, by order, direct the director or Chief Veterinarian for Ontario to take action that the Tribunal considers appropriate. The Tribunal may substitute its opinion or belief for that of the director or the Chief Veterinarian for Ontario when making an order.

The Act authorizes the imposition of administrative penalties for the purpose of promoting compliance with the Act. In different circumstances, a director or an inspector may issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty. A person who receives a notice may request a hearing, before the Tribunal, in the case of a notice issued by a director, or before a director, in the case of a notice issued by an inspector. The notice of penalty may be confirmed, rescinded or amended. A party to a hearing before the Tribunal has a right of appeal to the Divisional Court.

The Act provides for applications for warrants authorizing an inspector to use investigation techniques or procedures. However, inspectors are authorized to enter or search a premises or conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that the time required to obtain a warrant would lead to the loss, removal or destruction of evidence. The Act provides for the seizure and forfeiture of certain things in certain circumstances.

The Act provides that certain contraventions of the Act are offences and establishes penalties to which defendants are subject on conviction.

The Act also provides for such matters as the service of notices, orders and other documents and provides protection from personal liability for certain persons who exercise powers and perform duties in accordance with the Act.

Consequential amendments are made to the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, the *Farm Products Payments Act*, the *Food Safety and Quality Act, 2001* and the *Veterinarians Act*.

The *Bees Act*, the *Livestock Community Sales Act* and the *Livestock Medicines Act* are repealed.

pas si le directeur ou le vétérinaire en chef de l'Ontario refuse de donner un ordre ou de modifier ou de révoquer un ordre. Après l'audience, le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'ordre du directeur ou du vétérinaire en chef de l'Ontario ou, par ordonnance, enjoindre à ceux-ci de prendre la mesure qu'il estime appropriée, auquel cas il peut substituer son opinion à la leur lorsqu'il rend son ordonnance.

La Loi autorise l'imposition de pénalités administratives afin d'encourager l'observation de la Loi. Dans des circonstances différentes, le directeur ou un inspecteur peut donner un avis écrit exigeant que son destinataire paie une pénalité administrative. Le destinataire peut demander une audience du Tribunal, dans le cas de l'avis du directeur, ou une audience du directeur, dans le cas de l'avis de l'inspecteur. L'avis de pénalité peut être confirmé, annulé ou modifié. Les parties à une audience du Tribunal ont le droit d'interjeter appel devant la Cour divisionnaire.

La Loi prévoit la possibilité de présenter des requêtes en vue d'obtenir un mandat autorisant un inspecteur à utiliser une technique ou une méthode d'enquête. Cependant, les inspecteurs sont autorisés à entrer dans un lieu ou un moyen de transport et à y perquisitionner s'ils ont des motifs raisonnables de croire que le délai nécessaire pour obtenir un mandat entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction d'éléments de preuve. La Loi prévoit la saisie et la confiscation de certaines choses dans les circonstances précisées.

La Loi prévoit que certaines contraventions à la Loi constituent des infractions et établit les peines dont sont passibles les défendeurs en cas de déclaration de culpabilité.

La Loi traite aussi d'autres questions, y compris la signification d'avis, d'ordres, d'arrêtés, d'ordonnances et d'autres documents et l'immunité de certaines personnes qui exercent des pouvoirs et des fonctions conformément à la Loi.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, à la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*, à la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* et à la *Loi sur les vétérinaires*.

Sont abrogées la *Loi sur l'apiculture*, la *Loi sur la vente à l'encan du bétail* et la *Loi sur les médicaments pour le bétail*.



**An Act to protect animal health  
and to amend and repeal  
other Acts**

**Loi protégeant la santé animale  
et modifiant et abrogeant  
d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

PURPOSES AND DEFINITIONS

1. Purposes
2. Definitions

ADMINISTRATION

3. Agreements
4. Chief Veterinarian for Ontario
5. Deputy Chief Veterinarian for Ontario
6. Directors

REPORTING HAZARDS

7. Reportable hazards
8. Hazards, reporting by laboratories
9. Reporting by veterinarians
10. Report to the Chief Medical Officer of Health
11. Protection from liability

LICENSING

12. Licences, etc.

COLLECTING, USING AND DISCLOSING INFORMATION

13. Collection and use of information
14. Minister's agreements re information
15. Deemed compliance
16. Records and information deemed to be maintained in confidence

INSPECTIONS

17. Appointment of inspectors
18. Authority of inspector
19. Powers of an inspector

ORDERS RELATING TO COMPLIANCE, QUARANTINE,  
SURVEILLANCE ZONES, ANIMAL HEALTH CONTROL AREAS  
AND DESTRUCTION OF ANIMALS OR OTHER PROPERTY

20. Compliance orders
21. Quarantine orders
22. Amendment or revocation of compliance or quarantine order
23. Surveillance zones
24. Animal health control area
25. Order, destruction of animals

COMPENSATION

26. Compensation, authorization

**SOMMAIRE**

OBJETS ET DÉFINITIONS

1. Objets
2. Définitions

APPLICATION

3. Accords
4. Vétérinaire en chef de l'Ontario
5. Vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario
6. Directeurs

DÉCLARATION DES DANGERS

7. Dangers à déclaration obligatoire
8. Dangers : déclaration par les laboratoires
9. Déclaration par les vétérinaires
10. Déclaration au médecin-hygiéniste en chef
11. Immunité

PERMIS, CERTIFICATS, INSCRIPTIONS ET AUTORISATIONS

12. Permis, certificats, inscriptions et autorisations

COLLECTE, UTILISATION ET DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

13. Collecte et utilisation de renseignements
14. Accords du ministre à l'égard de renseignements
15. Présomption de conformité
16. Registres et renseignements réputés fournis à titre confidentiel

INSPECTIONS

17. Nomination des inspecteurs
18. Pouvoirs de l'inspecteur
19. Pouvoirs de l'inspecteur

ORDRES DE CONFORMITÉ ET DE QUARANTAINE  
ET ORDRES RELATIFS AUX ZONES DE SURVEILLANCE,  
AUX RÉGIONS DE CONTRÔLE DE LA SANTÉ ANIMALE ET  
À LA DESTRUCTION D'ANIMAUX OU D'AUTRES BIENS

20. Ordres de conformité
21. Ordres de quarantaine
22. Modification ou révocation d'un ordre de conformité ou de quarantaine
23. Zones de surveillance
24. Région de contrôle de la santé animale
25. Ordre : destruction d'animaux

INDEMNISATION

26. Indemnisation : autorisation



27.	Crown not liable for losses, etc.	27.	Immunité de la Couronne
ACTIONS BY MINISTER AND CHIEF VETERINARIAN FOR ONTARIO RE ORDERS		MESURES PRISES PAR LE MINISTRE ET LE VÉTÉRINAIRE EN CHEF DE L'ONTARIO : ORDRES ET ARRÊTÉS	
28.	Action by Minister	28.	Mesure prise par le ministre
29.	Action by Chief Veterinarian for Ontario	29.	Mesure prise par le vétérinaire en chef de l'Ontario
30.	Entry	30.	Entrée
31.	Order to pay costs	31.	Ordre de paiement des frais
32.	Enforcement order	32.	Exécution de l'ordre
PROVINCIAL TRACEABILITY SYSTEM		SYSTÈME PROVINCIAL DE TRAÇABILITÉ	
33.	Provincial traceability system	33.	Système provincial de traçabilité
REVIEW OF INSPECTORS' ORDERS		RÉVISION DES ORDRES DES INSPECTEURS	
34.	Review of order	34.	Révision d'un ordre
HEARINGS BY TRIBUNAL		AUDIENCES DU TRIBUNAL	
35.	Notice of director's actions	35.	Avis de mesure prise par le directeur
36.	Right to hearing	36.	Droit d'audience
37.	No automatic stay	37.	Aucune suspension automatique
38.	Powers of Tribunal	38.	Pouvoirs du Tribunal
ADMINISTRATIVE PENALTIES		PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES	
39.	Administrative penalties, penalties	39.	Pénalités administratives : pénalités
40.	Administrative penalties, director	40.	Pénalités administratives : directeur
INVESTIGATIONS		ENQUÊTES	
41.	Searches with respect to offences	41.	Perquisitions relatives aux infractions
42.	Seizure and forfeiture	42.	Saisie et confiscation
43.	Incidental authority to pass through	43.	Pouvoir accessoire de traverser
44.	Exemptions from Act, inspectors	44.	Exemptions de l'application de la Loi : inspecteurs
OFFENCES AND PENALTIES		INFRACTIONS ET PEINES	
45.	Obstruction prohibited	45.	Entrave interdite
46.	False information	46.	Faux renseignements
47.	Refusal to furnish information	47.	Refus de fournir des renseignements
48.	Offences	48.	Infractions
49.	Penalties	49.	Peines
50.	Penalty re monetary benefit	50.	Peine concernant le bénéfice pécuniaire
OTHER MATTERS		AUTRES QUESTIONS	
51.	Service	51.	Signification
52.	Service of offence notice, etc., offences re conveyances	52.	Signification de l'avis d'infraction : moyens de transport
53.	Service of offence notice or summons	53.	Signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation
54.	Protection from personal liability	54.	Immunité
55.	Documents as evidence	55.	Documents reçus en preuve
56.	Electronic signature	56.	Signature électronique
57.	Joint and several liability	57.	Responsabilité conjointe et individuelle
58.	Orders and instruments, consequential authority	58.	Actes : pouvoir corrélatif
59.	Administrative changes to instruments	59.	Modifications administratives apportées aux actes
60.	Sections bind the Crown	60.	La Couronne est liée
61.	Binding successors, assigns, etc.	61.	Les successeurs et les ayants droit sont liés
62.	Conflict	62.	Incompatibilité
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
63.	Regulations, Lieutenant Governor in Council	63.	Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
64.	Regulations, Minister	64.	Règlements du ministre
65.	Regulations, general	65.	Règlements : dispositions générales
66.	Regulations, transition	66.	Règlements : dispositions transitoires
AMENDMENTS TO THIS ACT		MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI	
67.	Amendments to this Act	67.	Modifications apportées à la présente loi
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS	
68.	Drug and Pharmacies Regulation Act	68.	Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies
69.	Farm Products Payments Act	69.	Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
70.	Food Safety and Quality Act, 2001	70.	Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments
71.	Veterinarians Act	71.	Loi sur les vétérinaires

## REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 72. Bees Act
- 73. Livestock Community Sales Act
- 74. Livestock Medicines Act
- 75. Commencement
- 76. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PURPOSES AND DEFINITIONS

## Purposes

1. The purposes of this Act are to provide for,
  - (a) the protection of animal health in Ontario;
  - (b) the establishment of measures to assist in the prevention of, detection of, response to, control of and recovery from hazards associated with animals that may affect animal health or human health or both;
  - (c) the regulation of activities related to animals that may affect animal health or human health or both; and
  - (d) the enhancement of the safety of food and other products derived from animals that humans may consume or use.

## Definitions

2. In this Act,

“animal” means any creature that is not human and includes any other thing prescribed as an animal, but does not include any thing prescribed as excluded; (“animal”)

“animal by-product” means a part of an animal or its carcass that is extracted, collected or otherwise obtained from an animal or from its carcass for purposes that are not a principal intention of growing or raising the animal and includes,

- (a) blood and any of its components, and anything containing any of those things or derived from any of those things,
- (b) antlers, bones, bristles, feathers, flesh, hair, hides, skins, hoofs, horns, offal and anything containing any of those things or derived from any of those things, and
- (c) any other thing prescribed as an animal by-product, but does not include any thing prescribed as excluded; (sous-produit animal”)

“animal health control area” means an animal health control area established under section 24; (“région de contrôle de la santé animale”)

“animal product” means any material derived from an animal or its carcass where a principal intention of growing or raising the animal is for the consumption or other use by humans or animals of the material,

## ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 72. Loi sur l'apiculture
- 73. Loi sur la vente à l'encan du bétail
- 74. Loi sur les médicaments pour le bétail
- 75. Entrée en vigueur
- 76. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## OBJETS ET DÉFINITIONS

## Objets

1. La présente loi a pour objet de prévoir ce qui suit :
  - a) la protection de la santé animale en Ontario;
  - b) la mise en oeuvre de mesures pour aider à la prévention, à la détection, à l'intervention, à la maîtrise et au rétablissement en ce qui a trait aux dangers associés aux animaux qui peuvent toucher la santé animale ou la santé humaine, ou les deux;
  - c) la réglementation des activités qui se rapportent à des animaux et qui peuvent toucher la santé animale ou la santé humaine, ou les deux;
  - d) l'amélioration de la salubrité des aliments et des autres produits qui sont tirés d'animaux et que les êtres humains peuvent consommer ou utiliser.

## Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«animal» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s'entend de tout être vivant non humain et, notamment, de tout ce qui est prescrit comme étant un animal. («animal»)

«autorisation» Autorisation délivrée en vertu de la présente loi. («permit»)

«certificat» Certificat délivré en vertu de la présente loi. («certificate»)

«danger» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s'entend de l'un ou l'autre des éléments suivants si, en l'absence de maîtrise à leur égard, l'élément devait nuire ou vraisemblablement nuire à la santé d'un animal ou devait causer vraisemblablement, directement ou indirectement, un préjudice important à la santé humaine :

- a) une maladie ou un agent ou facteur biologique, chimique, physique ou radiologique;
- b) l'état du lieu ou du moyen de transport ou le milieu où un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, des déchets, un vecteur passif, un vecteur ou toute autre chose sont gardés, logés, transformés, cultivés, élevés, montrés, entreposés, assemblés, vendus, mis en vente, abattus, transportés ou éliminés;
- c) toute autre chose prescrite comme étant un danger. («hazard»)



whether for food, fibre, fuel, pharmacological or medical purposes, and includes,

- (a) reproductive animal material, including ova, embryos and semen,
- (b) meat,
- (c) milk, cream, butter and cheese,
- (d) eggs,
- (e) honey,
- (f) fibre derived from animals,
- (g) hides, skins and pelts, and
- (h) any other thing prescribed as an animal product,

but does not include any thing prescribed as excluded; (“produit animal”)

“biosecurity measures” means actions taken to minimize the entry or spread of a hazard; (“mesures de biosécurité”)

“certificate” means a certificate issued under this Act; (“certificat”)

“Chief Medical Officer of Health” means the Chief Medical Officer of Health appointed under the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste en chef”)

“Chief Veterinarian for Ontario” means the Chief Veterinarian for Ontario appointed under section 4; (“vétérinaire en chef de l’Ontario”)

“conveyance” means any vehicle, aircraft, train, vessel or other thing used to transport living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material or any other thing to which this Act or its regulations apply; (“moyen de transport”)

“custodian” means, when used in reference to an animal, a person who is responsible for the care of and control over an animal; (“gardien”)

“Deputy Chief Veterinarian for Ontario” means the Deputy Chief Veterinarian for Ontario appointed under section 5; (“vétérinaire en chef adjoint de l’Ontario”)

“director” means a director appointed under section 6; (“directeur”)

“fomite” means an inanimate object that is capable of carrying or transmitting a disease or a biological, chemical, physical or radiological agent or factor that is a hazard and includes,

- (a) material used for bedding animals,
- (b) any clothing, footwear or equipment if it may contain a disease or a biological, chemical, physical or radiological agent or factor that is a hazard or if it may have come into contact with a hazard or an animal that a hazard is affecting or in which a hazard may be present, and
- (c) any other thing prescribed as a fomite,

but does not include a conveyance or any thing prescribed as excluded; (“vecteur passif”)

«danger à déclaration obligatoire» Danger à déclaration obligatoire ou catégorie de tels dangers que précisent les règlements. («reportable hazard»)

«danger à notification immédiate» Danger à notification immédiate ou catégorie de tels dangers que précisent les règlements. («immediately notifiable hazard»)

«danger à notification périodique» Danger à notification périodique ou catégorie de tels dangers que précisent les règlements. («periodically notifiable hazard»)

«déchets» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s’entend de la matière qu’un animal sécrète ou excrète et qui n’est pas un produit animal ni un sous-produit animal ou de la matière tirée d’un animal ou de sa carcasse qui a été mise au rebut et, notamment, de ce qui suit :

- a) les matières compostées contenant des matières fécales, de l’urine, des animaux morts, un produit animal ou un sous-produit animal;
- b) toute chose contenant un élément visé à la présente définition ou qui en est tirée;
- c) toute autre chose prescrite comme étant un déchet. («waste material»)

«directeur» Directeur nommé en vertu de l’article 6. («director»)

«gardien» Relativement à un animal, s’entend du responsable de ses soins et de sa surveillance. («custodian»)

«inscription» Inscription délivrée en vertu de la présente loi. («registration»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l’article 17. («inspector»)

«intrans» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s’entend d’une substance ou d’un organisme pouvant servir à l’élevage d’un animal, notamment les aliments pour animaux, l’eau, les médicaments, les suppléments, les additifs, les traitements, les stimulateurs de croissance et toute autre chose prescrite comme étant un intrant. («input»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«laboratoire» Exception faite de toute installation prescrite comme n’étant pas un laboratoire, s’entend d’une installation où sont effectuées des opérations et accomplis des actes en vue de faire l’examen d’échantillons et de spécimens remis par un tiers et provenant d’un animal vivant ou mort, d’un produit animal, d’un sous-produit animal, d’un intrant, d’un vecteur passif, d’un vecteur et de déchets et de toute autre chose se rapportant à un animal à laquelle s’appliquent la présente loi ou les règlements, aux fins d’un diagnostic, d’une prophylaxie, d’un traitement ou d’une autre analyse vétérinaire à l’égard d’un danger. («laboratory»)

«lieu» Biens-fonds, bâtiments, constructions et installations, ou un quelconque de ces éléments, y compris tout ou partie de nappes d’eau, de constructions mobiles et temporaires, de roulottes qui ne font pas partie d’un moyen de transport et d’installations mobiles. («premises»)



“hazard” means,

- (a) a disease or a biological, chemical, physical or radiological agent or factor,
- (b) a condition of a premises or conveyance or the environment in which an animal, animal product, animal by-product, input, waste material, fomite, vector or any other thing is kept, housed, processed, raised, grown, displayed, stored, assembled, sold, offered for sale, slaughtered, transported or disposed of, or
- (c) any other thing prescribed as a hazard,

where in the absence of control, the disease, agent, factor, condition, environment or other thing, as the case may be, adversely affects or is likely to adversely affect the health of any animal or is likely to cause, directly or indirectly, significant harm to human health, but does not include any thing prescribed as excluded; (“danger”)

“immediately notifiable hazard” means an immediately notifiable hazard or class of immediately notifiable hazards specified by the regulations; (“danger à notification immédiate”)

“input” means a substance or an organism that may be used in the growing or raising of an animal and includes animal food, water, drugs, supplements, additives, treatments, growth promotants and any other thing prescribed as an input, but does not include any thing prescribed as excluded; (“intran”)

“inspector” means an inspector appointed under section 17; (“inspecteur”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“laboratory” means a facility that carries out operations and procedures for the examination of samples and specimens submitted by a third party from living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and other things related to animals to which this Act or the regulations apply in order to inform a diagnosis, prophylaxis, treatment or other veterinary analysis in respect of a hazard, but does not include any facility prescribed not to be a laboratory; (“laboratoire”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs or such other member of the Executive Council as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“periodically notifiable hazard” means a periodically notifiable hazard or class of periodically notifiable hazards specified by the regulations; (“danger à notification périodique”)

“permit” means a permit issued under this Act; (“autorisation”)

«médecin-hygiéniste en chef» Le médecin-hygiéniste en chef nommé en application de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («Chief Medical Officer of Health»)

«mesures de biosécurité» Mesures visant à réduire au minimum l'apparition ou la propagation d'un danger. («biosecurity measures»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«moyen de transport» Véhicule, aéronef, train, navire ou autre chose servant au transport d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de vecteurs ou de déchets ou de toute autre chose à laquelle s'appliquent la présente loi ou les règlements. («conveyance»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«produit animal» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s'entend de la matière tirée d'un animal ou de sa carcasse dont la consommation ou une autre utilisation par des êtres humains ou des animaux à des fins liées à l'alimentation, aux fibres, aux combustibles, à la pharmacologie ou à la médecine constitue l'un des principaux buts de l'élevage de l'animal et, notamment, de ce qui suit :

- a) le matériel reproductif animal, y compris les ovules, les embryons et la semence;
- b) la viande;
- c) le lait, la crème, le beurre et le fromage;
- d) les oeufs;
- e) le miel;
- f) les fibres animales;
- g) le cuir et les peaux;
- h) toute autre chose prescrite comme étant un produit animal. («animal product»)

«région de contrôle de la santé animale» Région de contrôle de la santé animale créée en vertu de l'article 24. («animal health control area»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«sous-produit animal» Exception faite de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s'entend d'une partie obtenue d'un animal ou de sa carcasse, notamment par extraction ou prélèvement, à des fins qui ne constituent

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“premises” means land, buildings, structures, facilities, or any of them, and includes waters, temporary and portable structures, trailers that are not part of a conveyance, portable facilities and any part or parts of any of them; (“lieu”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“registration” means a registration issued under this Act; (“inscription”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“reportable hazard” means a reportable hazard or class of reportable hazards specified by the regulations; (“danger à déclaration obligatoire”)

“surveillance zone” means a surveillance zone established under section 23; (“zone de surveillance”)

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal; (“Tribunal”)

“vector” means a living organism that is capable of carrying and transmitting a disease or a biological agent or factor that is a hazard and includes any other thing prescribed as a vector, but does not include a human or any thing prescribed as excluded; (“vecteur”)

“veterinarian” means a person licensed under the *Veterinarians Act* to engage in the practice of veterinary medicine; (“vétérinaire”)

“waste material” means any material secreted by or excreted from an animal that is not an animal product or animal by-product or material that is derived from an animal or its carcass and that has been discarded and includes,

- (a) composted material containing feces, urine, dead animals or any animal product or animal by-product,
- (b) any thing containing any of the things referred to in this definition or derived from any of those things, and
- (c) any other thing prescribed as waste material, but does not include any thing prescribed as excluded. (“déchets”)

#### ADMINISTRATION

##### Agreements

3. (1) The Minister may enter into agreements with any person or entity for the purposes of this Act to perform such duties or undertake such functions as the Minister may specify, on such conditions as the Minister may specify.

pas l’un des principaux buts de l’élevage de l’animal et, notamment, de ce qui suit :

- a) le sang et ses composants et toute chose qui en contient ou en est tirée;
- b) les bois, les os, les soies, les plumes, la chair, les poils, le cuir, les peaux, les sabots, les cornes, les abats et issues et toute chose qui en contient ou en est tirée;
- c) toute autre chose prescrite comme étant un sous-produit animal. («animal by-product»)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales. («Tribunal»)

«vecteur» Exception faite d’un être humain et de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s’entend d’un organisme vivant capable d’héberger et de transmettre une maladie ou un agent ou facteur biologique qui est un danger et, notamment, de toute autre chose prescrite comme étant un vecteur. («vector»)

«vecteur passif» Exception faite d’un moyen de transport et de tout ce qui est prescrit comme étant exclu, s’entend d’un objet inanimé capable d’héberger ou de transmettre une maladie ou un agent ou facteur biologique, chimique, physique ou radiologique qui est un danger et, notamment, de ce qui suit :

- a) les matières utilisées comme litière pour les animaux;
- b) les vêtements, les chaussures ou l’équipement qui peuvent contenir une maladie ou un agent ou facteur biologique, chimique, physique ou radiologique qui est un danger ou qui ont pu entrer en contact avec un danger ou avec un animal touché par un danger ou chez lequel un danger peut être présent;
- c) toute autre chose prescrite comme étant un vecteur passif. («fomite»)

«vétérinaire» Titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les vétérinaires* qui l’autorise à exercer la médecine vétérinaire. («veterinarian»)

«vétérinaire en chef adjoint de l’Ontario» Le vétérinaire en chef adjoint de l’Ontario nommé en vertu de l’article 5. («Deputy Chief Veterinarian for Ontario»)

«vétérinaire en chef de l’Ontario» Le vétérinaire en chef de l’Ontario nommé en application de l’article 4. («Chief Veterinarian for Ontario»)

«zone de surveillance» Zone de surveillance créée en vertu de l’article 23. («surveillance zone»)

#### APPLICATION

##### Accords

3. (1) Pour l’application de la présente loi, le ministre peut conclure avec une personne ou une entité des accords prévoyant qu’elle s’acquitte des obligations qu’il exerce les fonctions qu’il précise aux conditions qu’il précise.



**Advisory committees**

(2) The Minister shall establish such committees as the Minister considers appropriate to provide advice to the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario on any matter related to the protection of animal health and matters regulated under this Act.

**Chief Veterinarian for Ontario**

4. (1) The Minister shall appoint an employee in the Ministry to act as Chief Veterinarian for Ontario for the purposes of this Act.

**Qualifications**

(2) The qualifications of the Chief Veterinarian for Ontario are that he or she,

- (a) is a veterinarian who holds a licence without conditions or limitations;
- (b) has engaged in the practice of veterinary medicine for at least five years; and
- (c) possesses the qualifications for the Chief Veterinarian for Ontario that may be prescribed.

**Functions and powers**

(3) The person appointed as Chief Veterinarian for Ontario shall perform the functions and exercise the powers of the Chief Veterinarian for Ontario under this Act.

**An inspector**

(4) The Chief Veterinarian for Ontario is, by virtue of his or her office, an inspector under this Act.

**Regulations**

(5) The Minister may make regulations clarifying, modifying and restricting the functions or powers of the Chief Veterinarian for Ontario.

**Deputy Chief Veterinarian for Ontario**

5. (1) The Minister may appoint an employee in the Ministry to act as Deputy Chief Veterinarian for Ontario for the purposes of this Act.

**Qualifications**

(2) The qualifications of the Deputy Chief Veterinarian for Ontario are that he or she is a veterinarian who holds a licence without conditions or limitations and possesses the qualifications for the Deputy Chief Veterinarian for Ontario that may be prescribed.

**Functions and powers**

- (3) The Deputy Chief Veterinarian for Ontario shall,
  - (a) perform such functions and exercise such powers as the Chief Veterinarian for Ontario may specify in writing; and
  - (b) act in the place of the Chief Veterinarian for Ontario when the Chief Veterinarian for Ontario is absent or is unable to perform his or her functions and powers or when the office of the Chief Veterinarian for Ontario is vacant.

**Comités consultatifs**

(2) Le ministre constitue les comités qu'il juge appropriés pour le conseiller ou conseiller le vétérinaire en chef de l'Ontario sur les questions de protection de la santé animale et les questions réglementées par la présente loi.

**Vétérinaire en chef de l'Ontario**

4. (1) Le ministre nomme une personne employée dans le ministère à titre de vétérinaire en chef de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

**Qualités requises**

(2) Le vétérinaire en chef de l'Ontario satisfait aux exigences suivantes :

- a) il est un vétérinaire titulaire d'un permis qui n'est assorti d'aucune condition ou restriction;
- b) il exerce la médecine vétérinaire depuis au moins cinq ans;
- c) il possède les qualités prescrites qui sont requises pour le poste.

**Fonctions et pouvoirs**

(3) La personne nommée à titre de vétérinaire en chef de l'Ontario exerce les fonctions et les pouvoirs que la présente loi lui attribue.

**Inspecteur**

(4) Le vétérinaire en chef de l'Ontario est d'office inspecteur pour l'application de la présente loi.

**Règlements**

(5) Le ministre peut, par règlement, préciser, modifier et limiter les fonctions ou les pouvoirs du vétérinaire en chef de l'Ontario.

**Vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario**

5. (1) Le ministre peut nommer une personne employée dans le ministère à titre de vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

**Qualités requises**

(2) Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario est un vétérinaire titulaire d'un permis qui n'est assorti d'aucune condition ou restriction et il possède les qualités prescrites qui sont requises pour le poste.

**Fonctions et pouvoirs**

- (3) Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario :
  - a) exerce les fonctions et les pouvoirs que le vétérinaire en chef de l'Ontario précise par écrit;
  - b) remplace le vétérinaire en chef de l'Ontario en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.



**An inspector**

(4) The Deputy Chief Veterinarian for Ontario is, by virtue of his or her office, an inspector under this Act.

**Directors**

6. (1) The Chief Veterinarian for Ontario may appoint one or more directors for the purposes of this Act and the regulations.

**Areas of responsibility**

(2) If the Chief Veterinarian for Ontario appoints more than one director, the Chief Veterinarian for Ontario shall specify the area of responsibility of a director in the appointment.

**Powers**

(3) A director appointed by the Chief Veterinarian for Ontario shall have those powers of an inspector that are specified in the appointment.

**REPORTING HAZARDS****Reportable hazards**

7. Subject to the regulations, any person who knows, reasonably suspects or ought to know that a reportable hazard is or may be present in, contaminating or is otherwise associated with an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing related to an animal shall report, in accordance with the regulations, such knowledge or suspicion immediately to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person.

**Hazards, reporting by laboratories****Immediately notifiable hazards**

8. (1) Subject to the regulations, the operator of a laboratory and such other persons as may be prescribed shall report to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person, in accordance with the regulations, any immediately notifiable hazard in respect of any sample or specimen taken from an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing related to an animal.

**Periodically notifiable hazards**

(2) Subject to the regulations, the operator of a laboratory and such other persons as may be prescribed shall report to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person, in accordance with the regulations, any periodically notifiable hazard in respect of any sample or specimen taken from an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing related to an animal.

**Reporting by veterinarians**

9. Subject to the regulations, a veterinarian shall report to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person any incident or finding, as may be prescribed, encountered while engaged in the practice of veterinary medicine.

**Inspecteur**

(4) Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario est d'office inspecteur pour l'application de la présente loi.

**Directeurs**

6. (1) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut nommer un ou plusieurs directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

**Domaines de responsabilité**

(2) S'il nomme plus d'un directeur, le vétérinaire en chef de l'Ontario précise le domaine de responsabilité de chacun dans l'acte de nomination.

**Pouvoirs**

(3) Les directeurs nommés par le vétérinaire en chef de l'Ontario ont les pouvoirs des inspecteurs, lesquels sont précisés dans l'acte de nomination.

**DÉCLARATION DES DANGERS****Dangers à déclaration obligatoire**

7. Sous réserve des règlements, quiconque sait, soupçonne raisonnablement ou devrait savoir qu'un danger à déclaration obligatoire est ou peut être présent chez un animal ou dans un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, un vecteur ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal ou les contamine ou peut les contaminer ou y est par ailleurs ou peut y être associé le déclare immédiatement, conformément aux règlements, au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite.

**Dangers : déclaration par les laboratoires****Dangers à notification immédiate**

8. (1) Sous réserve des règlements, l'exploitant d'un laboratoire et les autres personnes prescrites déclarent au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite, conformément aux règlements, tout danger à notification immédiate à l'égard d'un échantillon ou d'un spécimen provenant d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal.

**Dangers à notification périodique**

(2) Sous réserve des règlements, l'exploitant d'un laboratoire et les autres personnes prescrites déclarent au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite, conformément aux règlements, tout danger à notification périodique à l'égard d'un échantillon ou d'un spécimen provenant d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal.

**Déclaration par les vétérinaires**

9. Sous réserve des règlements, le vétérinaire déclare au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite tout incident survenu ou toute constatation faite, selon ce qui est prescrit, pendant son exercice de la médecine vétérinaire.

**Report to the Chief Medical Officer of Health**

10. The Chief Veterinarian for Ontario shall report to the Chief Medical Officer of Health every matter of which the Chief Veterinarian for Ontario becomes aware and that, in his or her opinion, is or may be a hazard that constitutes a significant risk to public health.

**Protection from liability**

11. (1) No action or other proceeding shall be instituted against a person, including a veterinarian, for making a report authorized under section 7, 8 or 9 in good faith to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person in respect of a hazard or prescribed incident or finding.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a proceeding under the *Veterinarians Act*.

**LICENSING****Licences, etc.****Licences and certificates**

12. (1) Subject to the regulations, on receipt of an application made in accordance with the regulations, a director may issue or refuse to issue the following:

1. A licence with respect to,
  - i. commercial operations that receive and handle animals for the purpose of sale or distribution or for the purpose of feeding, watering or resting animals while in transit, or
  - ii. such other activities for the purposes of animal health monitoring and control as may be prescribed.
2. A certificate with respect to,
  - i. the qualifications of any person or entity to do anything under this Act, or
  - ii. any requirement under this Act, certifying that the requirement has been met.

**Registrations and permits**

(2) Subject to the regulations, on receipt of an application made in accordance with the regulations, a director may issue the following:

1. A registration with respect to such activities as may be prescribed, for the purpose of ensuring compliance with requirements under this Act.
2. A permit,
  - i. granting permission to do anything under this Act, including anything that, in the absence of the permit, is prohibited, or
  - ii. relating to such other activities as may be prescribed.

**Conditions on permit, etc.**

(3) A director may, in accordance with the regulations,

**Déclaration au médecin-hygiéniste en chef**

10. Le vétérinaire en chef de l'Ontario déclare au médecin-hygiéniste en chef toute question dont il prend connaissance qui, à son avis, est ou peut être un danger posant un risque important pour la santé publique.

**Immunité**

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne, y compris un vétérinaire, qui, de bonne foi, fait au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite une déclaration autorisée par l'article 7, 8 ou 9 à l'égard soit d'un danger, soit d'une constatation ou d'un incident prescrit.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances introduites en application de la *Loi sur les vétérinaires*.

**PERMIS, CERTIFICATS, INSCRIPTIONS  
ET AUTORISATIONS****Permis, certificats, inscriptions et autorisations****Permis et certificats**

12. (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, sur réception d'une demande présentée conformément à ceux-ci, délivrer ou refuser de délivrer :

1. Un permis relatif :
  - i. soit aux exploitations commerciales qui reçoivent et gardent des animaux aux fins de vente ou de distribution ou en vue de les faire manger, boire ou reposer pendant leur transport,
  - ii. soit aux autres activités prescrites liées à la surveillance et au contrôle de la santé animale.
2. Un certificat relatif :
  - i. soit aux qualités requises de toute personne ou entité pour faire une chose en application de la présente loi,
  - ii. soit à l'attestation qu'une exigence prévue par la présente loi a été observée.

**Inscriptions et autorisations**

(2) Sous réserve des règlements, le directeur peut, sur réception d'une demande présentée conformément à ceux-ci, délivrer :

1. Une inscription relative aux activités prescrites aux fins de l'observation des exigences prévues par la présente loi.
2. Une autorisation :
  - i. soit permettant de faire une chose en vertu de la présente loi, y compris tout ce qui serait interdit si ce n'était l'autorisation,
  - ii. soit se rapportant aux autres activités prescrites.

**Conditions**

(3) Le directeur peut, conformément aux règlements,



impose conditions on a licence, certificate, registration or permit.

#### COLLECTING, USING AND DISCLOSING INFORMATION

##### Collection and use of information

**13.** (1) The Minister may directly or indirectly collect information, including personal information, from any source for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be prescribed, and may use the information for those purposes or consistent purposes.

##### Prescribed limitations

(2) The collection or use of personal information for the purposes mentioned in subsection (1) is subject to any requirements or restrictions that may be prescribed.

##### Notice

(3) If the Minister collects personal information under subsection (1), the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is given by,

- (a) a public notice posted on the Ministry's website; or
- (b) any other method that may be prescribed.

##### Disclosure of information

(4) The Minister may, as he or she considers appropriate, disclose information, except personal information, to any person or entity, if the Minister considers it necessary for one or more of the purposes set out in subsection (5) or the disclosure is made in any of the circumstances set out in subsection (6).

##### Purposes for which disclosure may be made

(5) The purposes for which disclosure of information may be made in accordance with subsection (4) are as follows:

1. The protection of animal health, human health or both.
2. Assistance in ongoing health, safety and biosecurity measures to minimize a suspected or confirmed hazard or to minimize the risk of a hazard spreading or persisting.
3. The detection of a hazard, including the presence, absence or prevalence of it.
4. The response to a hazard, including the control, suppression and mitigation of it.
5. The establishment and overseeing the operation of a provincial traceability system under section 33.
6. The enhancement of emergency preparedness.
7. Monitoring the health of animals.
8. Conducting animal health research, developing policy with respect to animal health or designing or implementing programs or both in respect of animal health.

assortir de conditions l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat.

#### COLLECTE, UTILISATION ET DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

##### Collecte et utilisation de renseignements

**13.** (1) Le ministre peut, directement ou indirectement, recueillir des renseignements, y compris des renseignements personnels, auprès de toute source à des fins qui se rapportent à l'application de la présente loi ou aux autres fins prescrites, et il peut les utiliser à ces fins ou à des fins compatibles.

##### Restrictions prescrites

(2) La collecte et l'utilisation de renseignements personnels aux fins visées au paragraphe (1) sont assujetties aux exigences ou aux restrictions prescrites.

##### Avis

(3) Si le ministre recueille des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), l'avis exigé au paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est donné, selon le cas :

- a) par un avis public affiché sur le site Web du ministère;
- b) par un autre moyen prescrit.

##### Divulgence de renseignements

(4) Le ministre peut divulguer à toute personne ou entité les renseignements, sauf des renseignements personnels, qu'il juge appropriés s'il l'estime nécessaire à une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (5) ou que la divulgation est faite dans l'une quelconque des circonstances visées au paragraphe (6).

##### Buts de la divulgation

(5) Les fins auxquelles des renseignements peuvent être divulgués conformément au paragraphe (4) sont les suivantes :

1. La protection de la santé animale ou de la santé humaine, ou les deux.
2. Le soutien des initiatives existantes en matière de biosécurité, de santé et de sécurité afin de réduire au minimum un danger présumé ou confirmé ou le risque qu'il se propage ou persiste.
3. La détection d'un danger, notamment la présence, l'absence ou la prévalence de celui-ci.
4. L'intervention à l'égard d'un danger, notamment sa maîtrise, sa suppression et son atténuation.
5. La mise sur pied du système provincial de traçabilité prévu à l'article 33 et la supervision de son fonctionnement.
6. L'amélioration de la préparation d'urgence.
7. La surveillance de la santé des animaux.
8. La recherche en santé animale, l'élaboration de politiques de santé animale ou la conception ou la mise en oeuvre, ou les deux, de programmes de santé animale.



## 9. Any other prescribed purpose.

**Circumstances in which disclosure may be made**

(6) The circumstances in which disclosure of information may be made in accordance with subsection (4) are as follows:

1. The person or entity to whom the record or information relates consents to its disclosure.
2. The disclosure is permitted by, required under or is necessary for the administration of this Act or the regulations or is made in connection with any proceeding taken under this Act or the regulations.
3. The disclosure is necessary in order to comply with another Act of the Legislature.
4. The disclosure is necessary in order to comply with an Act of Parliament.
5. The disclosure is authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.
6. The disclosure is to an institution or a law enforcement agency in Canada to aid in a law enforcement investigation.
7. The disclosure is pursuant to an order of a court or tribunal.

**Collection, use and disclosure by authorized person**

(7) Any information collected by, used by, disclosed to or disclosed by a person authorized under this Act is deemed to have been collected by, used by, disclosed to, or disclosed by the Minister.

**Personal health information**

(8) Nothing in this Act authorizes the collection, use or disclosure of personal information that is also information referred to in clauses (a) and (b) of the definition of “personal health information” in subsection 4 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

**Minister’s agreements re information**

14. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), the Minister may enter into agreements with respect to the collection, use and disclosure of information, including personal information, with any person or entity.

**Disclosure of personal information**

(2) At the Minister’s discretion, he or she may enter into an agreement under subsection (1) with respect to the disclosure of personal information for a purpose set out in paragraphs 1 to 4 of subsection 13 (5), but if the Minister does enter into such an agreement,

- (a) the disclosure must be made in accordance with the agreement; and
- (b) the person or entity that receives the information must agree to use the information only for the pur-

## 9. Les autres fins prescrites.

**Circonstances de la divulgation**

(6) Les circonstances dans lesquelles des renseignements peuvent être divulgués conformément au paragraphe (4) sont les suivantes :

1. La personne ou l’entité que concernent le registre ou les renseignements consent à leur divulgation.
2. La divulgation est permise par la présente loi ou les règlements, exigée aux termes de la présente loi ou des règlements ou nécessaire à l’application de la présente loi ou des règlements ou elle est faite relativement à une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements.
3. La divulgation est nécessaire pour se conformer à une autre loi de la Législature.
4. La divulgation est nécessaire pour se conformer à une loi du Parlement.
5. La divulgation est autorisée par la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.
6. Les renseignements sont divulgués à une institution ou un organisme chargés de l’exécution de la loi au Canada dans le cadre d’une enquête policière.
7. La divulgation fait suite à une ordonnance d’un tribunal judiciaire ou administratif.

**Collecte, utilisation et divulgation par une personne autorisée**

(7) Les renseignements recueillis, utilisés ou divulgués par une personne autorisée en vertu de la présente loi ou qui sont divulgués à une telle personne sont réputés l’être par le ministre ou à celui-ci.

**Renseignements personnels sur la santé**

(8) La présente loi n’a pas pour effet d’autoriser la collecte, l’utilisation ou la divulgation de renseignements personnels qui sont également des renseignements visés aux alinéas a) et b) de la définition de « renseignements personnels sur la santé » au paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

**Accords du ministre à l’égard de renseignements**

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le ministre peut conclure avec toute personne ou entité des accords à l’égard de la collecte, de l’utilisation et de la divulgation de renseignements, y compris des renseignements personnels.

**Divulgence de renseignements personnels**

(2) Le ministre peut, à sa discrétion, conclure un accord en vertu du paragraphe (1) à l’égard de la divulgation de renseignements personnels à une fin énoncée aux dispositions 1 à 4 du paragraphe 13 (5), auquel cas :

- a) d’une part, la divulgation se fait conformément à l’accord;
- b) d’autre part, la personne ou l’entité qui reçoit les renseignements consent à les utiliser uniquement à

pose set out in the paragraph in subsection 13 (5) for which the information was disclosed.

#### Same

(3) The Minister may disclose personal information for a purpose set out in paragraphs 5 to 9 of subsection 13 (5) if he or she enters into an agreement under subsection (1) with respect to the disclosure of the personal information and,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement; and
- (b) the person or entity that receives the information agrees to use the information only for the purpose set out in the paragraph in subsection 13 (5) for which the information was disclosed.

#### Confidentiality

- (4) An agreement under this section must,
- (a) provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential; and
- (b) establish mechanisms for protecting and maintaining the confidentiality of the information.

#### Deemed compliance

15. Any disclosure of personal information that is authorized under subsection 14 (2) or (3) is deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

#### Records and information deemed to be maintained in confidence

16. (1) Information in the custody or control of an institution that has been collected for the purposes of this Act is deemed to be subject to the exemption in section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* if the disclosure of the information,

- (a) would identify,
  - (i) an animal, animal product or animal by-product that is located at or in a certain premises or on or in a particular conveyance, or
  - (ii) the owner of an animal, animal product or animal by-product; or
- (b) would reveal that a hazard is or may be contaminating or otherwise affecting an animal, animal product or animal by-product that is located at or in a certain premises, on or in a particular conveyance or owned by an identifiable person or entity.

#### Other information deemed to be supplied in confidence

(2) Information in the custody or control of an institution that has been collected for the purposes of this Act, other than information to which subsection (1) applies, is deemed for the purposes of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10

la fin qui est énoncée à la disposition du paragraphe 13 (5) et pour laquelle ils ont été divulgués.

#### Idem

(3) Le ministre ne peut divulguer des renseignements personnels à une fin énoncée aux dispositions 5 à 9 du paragraphe 13 (5) que s'il conclut un accord visé au paragraphe (1) à l'égard de la divulgation et que :

- a) d'une part, la divulgation se fait conformément à l'accord;
- b) d'autre part, la personne ou l'entité qui reçoit les renseignements consent à les utiliser uniquement à la fin qui est énoncée à la disposition du paragraphe 13 (5) et pour laquelle ils ont été divulgués.

#### Confidentialité

- (4) L'accord conclu en application du présent article :
  - a) d'une part, précise que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celui-ci sont confidentiels;
  - b) d'autre part, prévoit les mécanismes assurant la protection et le maintien de la confidentialité des renseignements.

#### Présomption de conformité

15. La divulgation de renseignements personnels autorisée par le paragraphe 14 (2) ou (3) est réputée conforme à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

#### Registres et renseignements réputés fournis à titre confidentiel

16. (1) Les renseignements dont une institution a la garde ou le contrôle et qui ont été recueillis pour l'application de la présente loi sont réputés faire l'objet d'une exemption aux termes de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* si leur divulgation devait avoir pour effet :

- a) soit d'identifier, selon le cas :
  - (i) un animal, un produit animal ou un sous-produit animal qui se trouve sur ou dans un certain lieu ou dans un moyen de transport particulier,
  - (ii) le propriétaire d'un animal, d'un produit animal ou d'un sous-produit animal;
- b) soit de révéler qu'un danger touche ou peut toucher, notamment par contamination, un animal, un produit animal ou un sous-produit animal qui se trouve sur ou dans un certain lieu ou dans un moyen de transport particulier ou qui appartient à une personne ou entité identifiable.

#### Autres renseignements réputés fournis à titre confidentiel

(2) Les renseignements dont une institution a la garde ou le contrôle et qui ont été recueillis pour l'application de la présente loi, sauf ceux auxquels s'applique le paragraphe (1), sont réputés, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la*



of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,

- (a) to be scientific, technical, commercial or financial information; and
- (b) to have been supplied in confidence to the institution by the person or entity to whom the record or information relates.

#### Definition

- (3) In this section,

“institution” means an institution for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

#### INSPECTIONS

##### Appointment of inspectors

17. (1) The Chief Veterinarian for Ontario may in writing appoint, as he or she considers necessary, any of the following persons or classes of persons as inspectors:

- 1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or members of a class of such public servants.
- 2. Any other persons or the members of any other class of persons.

##### Powers

(2) Inspectors shall act as inspectors in respect of such provisions of this Act and the regulations as are set out in their appointment.

##### Qualifications

(3) Inspectors shall possess such skills or qualifications as the Chief Veterinarian for Ontario considers appropriate with respect to the exercise of powers that are set out in their appointment under subsection (2).

##### Limitation of authority

(4) In an appointment of an inspector, the Chief Veterinarian for Ontario may limit the authority of the inspector in any manner that he or she considers necessary or advisable.

##### Authority of inspector

18. An inspector may inspect any animal, animal product, animal by-product, input, waste material or any other thing regulated under this Act, as well as any premises, conveyances, activities, fomites or vectors related to any of them in the following circumstances:

- 1. A reportable hazard, immediately notifiable hazard, or periodically notifiable hazard or a prescribed incident or finding referred to in section 9 has been reported to the Chief Veterinarian for Ontario or to any other prescribed person in respect of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material and any other thing related to an animal, and the inspector has

*vie privée* et de l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* :

- a) d'une part, être de nature scientifique, technique, commerciale ou financière;
- b) d'autre part, avoir été fournis à cette institution par la personne ou l'entité que concernent le registre ou les renseignements à titre confidentiel.

#### Définition

- (3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«institution» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

#### INSPECTIONS

##### Nomination des inspecteurs

17. (1) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut nommer par écrit à titre d'inspecteurs les personnes ou les catégories de personnes suivantes qu'il estime nécessaire de nommer :

- 1. Les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou les membres d'une catégorie de ceux-ci.
- 2. Toute autre personne ou les membres de toute autre catégorie de personnes.

##### Pouvoirs

(2) L'inspecteur agit à ce titre à l'égard des dispositions de la présente loi et des règlements que précise son acte de nomination.

##### Qualités requises

(3) L'inspecteur possède les compétences ou les qualités que le vétérinaire en chef de l'Ontario estime appropriées eu égard à l'exercice des pouvoirs que précise son acte de nomination en application du paragraphe (2).

##### Limitation du pouvoir

(4) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, dans l'acte de nomination d'un inspecteur, limiter les pouvoirs de celui-ci de la façon qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

##### Pouvoirs de l'inspecteur

18. L'inspecteur peut, dans les cas suivants, inspecter un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant ou des déchets ou toute autre chose réglementée par la présente loi ainsi que les lieux, les moyens de transport, les activités, les vecteurs passifs et les vecteurs s'y rapportant :

- 1. Un danger à déclaration obligatoire, un danger à notification immédiate, un danger à notification périodique ou encore une constatation ou un incident prescrit visé à l'article 9 a été déclaré au vétérinaire en chef de l'Ontario ou à toute autre personne prescrite à l'égard d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur ou de déchets ou de



reasonable grounds to believe that the thing that is to be inspected,

- i. has been exposed, directly or indirectly, to the hazard that is the subject of the report, or
  - ii. was associated with the incident or finding that is the subject of the report.
2. The Chief Veterinarian for Ontario has reasonable grounds to suspect that a hazard in respect of animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances and other things related to animals is located at or on the premises or on or in the conveyance, and he or she is of the opinion that the hazard is significant because of its potential to spread or otherwise pose a threat to animal or human health and has directed the inspector to conduct the inspection.
  3. The premises or conveyance is in a surveillance zone established under section 23, and the Chief Veterinarian for Ontario is of the opinion that,
    - i. an inspection is required for the monitoring and surveillance of the hazard or suspected hazard, and
    - ii. it is necessary to use the inspection powers under section 19 to determine the presence, absence or prevalence of the hazard described in the order establishing the surveillance zone.
  4. The premises or conveyance is in an animal health control area established under section 24 or is a facility or class of facilities in respect of which an animal health control area order has been made under that section, and the Chief Veterinarian for Ontario is of the opinion that,
    - i. an inspection is required for a purpose set out in subsection 24 (1), and
    - ii. it is reasonably necessary to use the inspection powers under section 19 to determine the presence, absence or prevalence of the hazard specified in the order establishing the animal health control area.
  5. The inspector is conducting the inspection for the purpose of,
    - i. determining whether a person who holds a licence, certificate, registration or permit is carrying on an activity in accordance with the licence, certificate, registration or permit, including any conditions attached to it,
    - ii. determining whether a person is carrying on an activity for which a licence, certificate, registration or permit is required under this

toute autre chose se rapportant à un animal, et l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que la chose à inspecter :

- i. soit a été exposée directement ou indirectement au danger déclaré,
  - ii. soit a été liée à la constatation ou à l'incident qui fait l'objet de la déclaration.
2. Le vétérinaire en chef de l'Ontario a des motifs raisonnables de soupçonner la présence sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport d'un danger à l'égard d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal, il estime que le danger est important en raison du risque de propagation ou du risque qu'il pose pour la santé animale ou humaine et il a enjoint à l'inspecteur d'effectuer l'inspection.
  3. Le lieu ou le moyen de transport se trouve dans une zone de surveillance créée en vertu de l'article 23 et le vétérinaire en chef de l'Ontario estime que :
    - i. d'une part, une inspection est nécessaire aux fins de la surveillance à l'égard du danger réel ou présumé,
    - ii. d'autre part, il est nécessaire d'exercer les pouvoirs d'inspection conférés par l'article 19 pour déterminer la présence, l'absence ou la prévalence du danger précisé dans l'ordre créant la zone de surveillance.
  4. Le lieu ou le moyen de transport se trouve dans une région de contrôle de la santé animale créée en vertu de l'article 24 ou est une installation ou une catégorie d'installations à l'égard desquelles un arrêté créant une telle région a été pris en application de cet article, et le vétérinaire en chef de l'Ontario estime que :
    - i. d'une part, une inspection est nécessaire à une fin énoncée au paragraphe 24 (1),
    - ii. d'autre part, il est raisonnablement nécessaire d'exercer les pouvoirs d'inspection conférés par l'article 19 pour déterminer la présence, l'absence ou la prévalence du danger précisé dans l'arrêté créant la région de contrôle de la santé animale.
  5. L'inspecteur effectue l'inspection à l'une ou l'autre des fins suivantes :
    - i. déterminer si une personne exerce une activité conformément à l'inscription, à l'autorisation, au permis ou au certificat dont elle est titulaire, y compris les conditions qui s'y rattachent,
    - ii. déterminer si une personne exerce une activité à l'égard de laquelle la présente loi exige une inscription, une autorisation, un permis ou un

Act, where the inspector has reasonable grounds to believe that the activity is occurring,

- iii. determining whether a person is in compliance with or has complied with an order made under section 20, 21 or 25, or
  - iv. determining whether a person is carrying on an activity or is required to carry on an activity in accordance with this Act and the regulations, where an inspector has reasonable grounds to believe that the activity is being carried on or is not being carried on.
6. In the case of an inspection at a premises, the operation of the premises requires a licence under the *Food Safety and Quality Act, 2001*, and the Chief Veterinarian for Ontario is of the opinion that an inspection is required for the purposes of this Act.
  7. In the case of an inspection at a premises, the business of operating community sales at the premises requires a licence under the *Livestock Community Sales Act*.

#### Powers of an inspector

##### Acting under this Act

**19.** (1) When acting under section 18 or under the authority of a warrant or when consent has been given, an inspector may, alone or in conjunction with a person possessing special, expert or professional knowledge or skills, do any of the following:

1. Pass through or over any land, including the curtilage or grounds adjacent to or surrounding a private dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises or conveyance that are subject to inspection under this section, if,
  - i. it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
  - ii. it is impractical to use any other means to gain access.
2. Enter any premises, other than a private dwelling or a part of a premises used as a private dwelling unless the occupant has consented or the entry is under the authority of a warrant.
3. Open and enter a conveyance if there are reasonable grounds to believe that any living or dead animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing regulated under this Act is or has been in or on the conveyance.
4. Open any container, package, crate, cage, storage vessel or any other thing for the purpose of examining the contents.

certificat, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'activité est exercée,

- iii. déterminer si une personne se conforme ou s'est conformée à un ordre donné en vertu de l'article 20, 21 ou 25,
  - iv. déterminer si une personne exerce une activité conformément à la présente loi et aux règlements ou est tenue de le faire, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'activité est ou n'est pas exercée.
6. Dans le cas d'une inspection effectuée dans un lieu, celui-ci ne peut être exploité qu'aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*, et le vétérinaire en chef de l'Ontario estime qu'une inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi.
  7. Dans le cas d'une inspection effectuée dans un lieu, un commerce de vente à l'encan ne peut y être exploité qu'aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail*.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

##### Idem : la présente loi

**19.** (1) Lorsqu'il agit en application de l'article 18 ou en vertu d'un mandat ou lorsqu'un consentement a été donné, l'inspecteur peut, seul ou conjointement avec quiconque possède des connaissances ou des compétences particulières, spéciales ou professionnelles, faire ce qui suit :

1. Traverser ou passer par-dessus un bien-fonds, y compris l'enceinte d'un logement privé ou les terrains adjacents à celui-ci ou qui l'entourent, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans consentement ou pour un autre motif lié à ce bien-fonds, afin d'accéder au lieu ou au moyen de transport qui fait l'objet d'une inspection en application du présent article si :
  - i. d'une part, il doit le faire pour accéder au lieu ou au moyen de transport ou pour y accéder en temps opportun,
  - ii. d'autre part, il est difficile d'utiliser un autre moyen d'accéder au lieu ou au moyen de transport.
2. Entrer dans un lieu autre qu'un logement privé ou la partie d'un lieu qui sert de logement privé, sauf avec le consentement de l'occupant ou en vertu d'un mandat.
3. Ouvrir un moyen de transport et y entrer s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve ou s'y est trouvé un animal vivant ou mort, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif ou des déchets ou toute autre chose réglementée par la présente loi.
4. Ouvrir un contenant, un emballage, une caisse, une cage, un récipient de stockage ou toute autre chose pour en examiner le contenu.



5. Examine, take samples and specimens from, and perform or arrange for tests on, living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and any other things related to an animal at or in the premises or on or in the conveyance, and may exhume or cause to be exhumed the carcass of an animal to do any of these things.
6. Conduct or cause to be conducted *post mortem* examinations with respect to any dead animal.
7. Transport or cause to be transported all or any part of the remains of a dead animal to another location for the purposes of paragraph 6.
8. Apply a symbol, tag or other identification mark or device to an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or any other thing related to an animal for the purposes of subsequent identification.
9. Take photographs or make videos, notes or other recordings of any thing at or in the premises or on or in the conveyance that the inspector considers to be of assistance in the inspection.
10. Require the production for examination of any books, records or other documents, including electronic records or documents, pertaining to or documenting the movement of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance or other thing regulated under this Act and any books, records or other documents relating to any activity, premises or conveyance regulated under this Act.
11. Make copies of books, records or other documents or temporarily remove them, after issuing a written document acknowledging receipt for them, for the purposes of making copies.
12. Require the owner or person in charge of and any person found at or in the premises or on or in the conveyance to provide assistance to the inspector, or to any person who is in possession of special, expert or professional knowledge or skills and is working in conjunction with the inspector, in order to enable the inspector or the person to carry out duties or perform functions under this Act.
13. Require the owner or person in charge of the premises or conveyance to answer all questions put to the person by the inspector relating to matters arising under this Act concerning animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and any other things related to an animal that are present, have been present or are expected to be present at or in the premises or on or in the conveyance.
5. Examiner des animaux vivants ou morts, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport, prélever des échantillons et des spécimens sur ceux-ci, les soumettre ou les faire soumettre à des tests ou à des analyses et exhumer ou faire exhumer la carcasse d'un animal en vue de prendre l'une ou l'autre de ces mesures.
6. Effectuer ou faire effectuer l'autopsie d'un animal mort.
7. Déplacer ou faire déplacer tout ou partie des restes d'un animal mort pour l'application de la disposition 6.
8. Apposer un symbole, une bague ou d'autres moyens ou marques d'identification sur un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal aux fins d'identification subséquente.
9. Consigner, notamment au moyen de photos, de vidéos ou de notes, tout ce qui se trouve sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport et que l'inspecteur estime utile aux fins de l'inspection.
10. Exiger, aux fins d'examen, la production de livres, de registres et d'autres documents, électroniques ou non, qui se rapportent au déplacement d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose réglementée par la présente loi ou qui documentent un tel déplacement, ainsi que des livres, des registres ou d'autres documents se rapportant à une activité, à un lieu ou à un moyen de transport réglementé par la présente loi.
11. Tirer des copies de livres, de registres ou d'autres documents, ou les enlever temporairement, après remise d'un récépissé, pour en tirer des copies.
12. Exiger que le propriétaire ou le responsable du lieu ou du moyen de transport et quiconque se trouve sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport aide l'inspecteur ou quiconque possède des connaissances ou compétences particulières, spéciales ou professionnelles et agit conjointement avec lui pour que ces derniers puissent s'acquitter des obligations ou exercer les fonctions que la présente loi leur attribue.
13. Exiger que le propriétaire ou le responsable du lieu ou du moyen de transport réponde aux questions que l'inspecteur lui pose relativement à des questions soulevées en application de la présente loi à l'égard des animaux, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs ou des déchets et de toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport ou qui s'y trouvaient ou qui devaient s'y trouver.



14. Apply a seal or other identification mark or device to a conveyance, container or any other thing related to an animal and open and inspect the contents of any conveyance, container or other thing if an identification mark or device previously applied under this Act appears to have been altered, broken or otherwise tampered with.
15. Detain or seize a conveyance, animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or any other related thing, and may do any of the following, as applicable:
  - i. If the animal is detained, require that the animal be kept in isolation or separate from certain other animals at or in the premises or on or in the conveyance, release it or dispose of it or make arrangements for its disposal or other manner of dealing with it.
  - ii. If the animal is seized, release the animal or dispose of it or make arrangements for its disposal or other manner of dealing with it.
  - iii. If the conveyance, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other related thing is detained, issue a direction as to where and how the item is to be kept securely pending inspection, release it or cause it to be released or dispose of it or make arrangements for its disposal or other manner of dealing with it.
  - iv. If the conveyance, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other related thing is seized, release it or cause it to be released or dispose of it or make arrangements for its disposal or other manner of dealing with it.

**Same, directions with respect to certain animals**

(2) When an inspector has reasonable grounds to suspect that a hazard may be present in or affecting an animal that he or she has examined, the inspector may direct that the animal be held at or in the premises or on or in the conveyance for further examination.

**Same, segregation, etc.**

(3) When an inspector directs that an animal be held for further examination, the direction may include requirements that the animal be,

- (a) segregated in a secure place and held separate from other animals;
- (b) identified in a manner specified by the inspector; and
- (c) held in segregation until it is examined further by an inspector.

**Same, veterinarian to attend**

(4) An inspector who directs that an animal be held for further examination shall,

- (a) release the animal;

14. Apposer un scellé ou d'autres moyens ou marques d'identification sur un moyen de transport, un contenant ou toute autre chose se rapportant à un animal et ouvrir ceux-ci et inspecter leur contenu si de tels moyens ou de telles marques qui avaient déjà été apposés en application de la présente loi semblent avoir été altérés, brisés ou modifiés par ailleurs.
15. Déténir ou saisir un moyen de transport, un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, des déchets ou toute autre chose s'y rapportant et faire ce qui suit, selon ce qui s'applique :
  - i. Si l'animal est détenu, exiger qu'il soit isolé ou séparé de certains autres animaux sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport, le libérer ou l'éliminer ou prendre des mesures pour qu'il soit éliminé ou traité autrement.
  - ii. Si l'animal a été saisi, le libérer ou l'éliminer ou prendre des mesures pour qu'il soit éliminé ou traité autrement.
  - iii. Si le moyen de transport, le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif, les déchets ou l'autre chose s'y rapportant sont détenus, donner une directive quant à l'endroit où ils doivent être gardés de manière sûre jusqu'à leur inspection, les libérer ou les faire libérer, les éliminer ou prendre des mesures pour qu'ils soient éliminés ou traités autrement.
  - iv. Si le moyen de transport, le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif, les déchets ou l'autre chose s'y rapportant ont été saisis, les libérer ou les faire libérer, les éliminer ou prendre des mesures pour qu'ils soient éliminés ou traités autrement.

**Idem : directives visant certains animaux**

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un danger est présent chez un animal qu'il a examiné ou touche l'animal peut ordonner qu'il soit gardé sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport pour examen supplémentaire.

**Idem : isolement**

(3) L'inspecteur qui ordonne qu'un animal soit gardé pour examen supplémentaire peut également exiger que celui-ci :

- a) soit isolé des autres animaux et gardé dans un endroit sûr;
- b) porte une marque d'identification comme le précise l'inspecteur;
- c) soit gardé isolé jusqu'à l'examen supplémentaire effectué par un inspecteur.

**Idem : présence d'un vétérinaire**

(4) L'inspecteur qui ordonne qu'un animal soit gardé pour examen supplémentaire :

- a) soit le libère;

- (b) consult a veterinarian; or
- (c) arrange for a veterinarian to attend as soon as practicable at the premises to examine the animal.

#### **Removal of identification device prohibited**

- (5) No person shall,
  - (a) remove any symbol, tag, seal or other identification mark or device applied by an inspector under paragraph 8 or 14 of subsection (1) without the permission of an inspector; or
  - (b) fail to identify the animal in the manner specified by an inspector under clause (3) (b).

#### **Conveyance to stop, etc.**

- (6) An inspector acting under paragraph 3 of subsection (1) may require an operator of a conveyance to stop and the operator shall,
  - (a) stop the conveyance and, subject to clause (c), remain stopped for any period of time reasonably necessary for the inspector to carry out his or her duties under this Act;
  - (b) not proceed until permitted to do so by the inspector; and
  - (c) at the direction of the inspector, relocate the conveyance to the nearest point where an inspection may be conducted.

#### **Warrants**

- (7) An inspector may apply, without notice, to a justice to obtain a warrant,
  - (a) to enter a private dwelling; or
  - (b) to enter any premises or conveyance,
    - (i) if entry to the premises or conveyance has been refused, or
    - (ii) if there are grounds to believe that entry to the premises or conveyance is likely to be refused.

#### **Application, dwelling**

- (8) An application for a warrant to enter a private dwelling shall specifically indicate that the application relates to a private dwelling.

#### **Same, use of force**

- (9) A warrant may authorize the reasonable use of force, if required in the circumstances and subject to such conditions as may be contained in the warrant, by the inspector and any person who is acting in conjunction with the inspector in accordance with subsection (1).

#### **Application without notice**

- (10) A justice may receive and consider an application for a warrant or renewal of a warrant under this section without notice to the owner, occupant or person in charge

- b) soit consulte un vétérinaire;
- c) soit prend des mesures pour qu'un vétérinaire se présente dès que possible pour examiner l'animal.

#### **Interdiction d'enlever les moyens d'identification**

- (5) Nul ne doit :
  - a) sans la permission d'un inspecteur, enlever les symboles, les bagues, les scellés ou les autres moyens ou marques d'identification apposés par un inspecteur en vertu de la disposition 8 ou 14 du paragraphe (1);
  - b) omettre d'apposer de tels moyens d'identification comme le précise l'inspecteur en vertu de l'alinéa (3) b).

#### **Immobilisation du moyen de transport**

- (6) L'inspecteur qui agit en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1) peut exiger que l'utilisateur d'un moyen de transport s'arrête, auquel cas celui-ci :
  - a) arrête le moyen de transport et, sous réserve de l'alinéa c), demeure arrêté pendant la durée raisonnablement nécessaire pour que l'inspecteur exerce les fonctions que lui attribue la présente loi;
  - b) ne doit pas repartir avant que l'inspecteur ne l'autorise à le faire;
  - c) sur ordre de l'inspecteur, déplace le moyen de transport au point le plus près où une inspection peut se faire.

#### **Mandats**

- (7) L'inspecteur peut, par requête, demander sans préavis à un juge de délivrer un mandat :
  - a) soit pour entrer dans un logement privé;
  - b) soit pour entrer dans un lieu ou un moyen de transport si, selon le cas :
    - (i) l'entrée dans le lieu ou le moyen de transport a été refusée,
    - (ii) il existe des motifs de croire que l'entrée dans le lieu ou le moyen de transport sera vraisemblablement refusée.

#### **Requête : logement**

- (8) La requête présentée en vue d'obtenir un mandat pour entrer dans un logement privé indique précisément qu'elle se rapporte à un tel logement.

#### **Idem : usage de la force**

- (9) Si les circonstances l'exigent, le mandat peut, sous réserve des conditions qu'il précise, autoriser l'inspecteur et quiconque agit conjointement avec lui conformément au paragraphe (1) à user raisonnablement de la force.

#### **Demande sans préavis**

- (10) Un juge peut recevoir et examiner une requête présentée en vertu du présent article en vue d'obtenir la délivrance ou le renouvellement d'un mandat sans en



of the private dwelling or premises or the owner or lessee of the conveyance.

#### Use of police

(11) An inspector may take such steps and employ such assistance as is necessary to accomplish what is required under this section and may, when obstructed in doing so, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required, and it is the duty of every member of the Ontario Provincial Police Force or the police force to render assistance.

#### OSPCA Act continues to apply

(12) If an animal is detained by an inspector under paragraph 15 of subsection (1) or directed to be held under subsection (2), the owner or custodian of the animal is deemed to continue to have custody or care of the animal for the purpose of section 11.1 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*.

### ORDERS RELATING TO COMPLIANCE, QUARANTINE, SURVEILLANCE ZONES, ANIMAL HEALTH CONTROL AREAS AND DESTRUCTION OF ANIMALS OR OTHER PROPERTY

#### Compliance orders

**20.** (1) An inspector or director who has reasonable grounds to believe that a person has contravened a provision of this Act or the regulations or a condition of a licence, certificate, registration or permit may make an order in writing directing the person to comply with this Act, the regulations, licence, certificate, registration or permit, as the case may be, immediately or within the time specified in the order.

#### Discretionary part of order

(2) The order may direct the person to modify or stop anything that the person is doing until the contravention on which the order is based no longer exists.

#### Order to destroy or dispose of animal, etc.

(3) The order may direct the person to destroy or dispose of any animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance or thing if the regulations require that such action be taken.

#### Oral order

(4) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any person or animal, the inspector may make the order orally.

#### Same, to be given in writing

(5) An order that is made orally shall be provided in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than seven days after the oral order is given.

aviser le propriétaire, l'occupant ou le responsable du logement privé ou du lieu ou le propriétaire ou locataire du moyen de transport.

#### Assistance de la police

(11) L'inspecteur peut prendre les mesures et recourir à l'aide nécessaires pour accomplir ce qui est nécessaire en application du présent article. S'il est entravé dans l'exercice de ses fonctions, il peut en outre demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région où il demande cette assistance, auquel cas il incombe à chacun des membres de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région d'apporter une telle assistance.

#### Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario

(12) Si un animal est détenu par un inspecteur en vertu de la disposition 15 du paragraphe (1) ou qu'il est ordonné qu'il soit gardé en vertu du paragraphe (2), le propriétaire ou le gardien de l'animal est réputé continuer d'en avoir la garde ou les soins pour l'application de l'article 11.1 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*.

### ORDRES DE CONFORMITÉ ET DE QUARANTAINE ET ORDRES RELATIFS AUX ZONES DE SURVEILLANCE, AUX RÉGIONS DE CONTRÔLE DE LA SANTÉ ANIMALE ET À LA DESTRUCTION D'ANIMAUX OU D'AUTRES BIENS

#### Ordres de conformité

**20.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat, un inspecteur ou un directeur peut, par ordre écrit, lui enjoindre de se conformer, immédiatement ou dans le délai précisé par l'ordre, à la présente loi, aux règlements, à l'inscription, à l'autorisation, au permis ou au certificat, selon le cas.

#### Partie discrétionnaire de l'ordre

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne de modifier ou d'arrêter ce qu'elle fait tant que la contravention visée par l'ordre existe.

#### Ordre de destruction ou d'élimination d'un animal

(3) L'ordre peut enjoindre à la personne de détruire ou d'éliminer un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, un vecteur, des déchets, un moyen de transport ou une chose si les règlements exigent que soit prise une telle mesure.

#### Ordre donné verbalement

(4) L'inspecteur peut donner l'ordre verbalement si le délai imparti pour le consigner par écrit entraînerait effectivement ou vraisemblablement une augmentation importante du risque pour la santé de personnes ou d'animaux.

#### Idem : ordre écrit

(5) L'ordre donné verbalement est remis par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard sept jours après qu'il a été donné.



**Contents of order**

- (6) The order shall,
  - (a) specify the provisions of this Act or the regulations or the conditions of a licence, certificate, registration or permit that the inspector believes the person has contravened;
  - (b) briefly describe the nature and, if applicable, the location of the contravention;
  - (c) describe the action required to correct the contravention and the time within which the person is required to ensure that the action is taken; and
  - (d) specify that the person has,
    - (i) the right to request a review by a director in accordance with section 34 if the order is issued by an inspector who is not a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, or
    - (ii) the right to a hearing by the Tribunal in accordance with section 36 if the order is issued by a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario.

**Information re compliance**

(7) The order may require that the person to whom the order is directed keep records and report information with respect to compliance with the order.

**Service**

(8) The order shall be served on the person in accordance with section 51.

**Compliance**

(9) Every person served with an order made under this section shall comply with the order within the time period specified in the order and, if requested to do so, shall provide proof of such compliance.

**Quarantine orders**

21. (1) When an inspector has reasonable grounds to believe that a hazard exists or may be present at or in any premises or any part of the premises and the hazard needs to be contained, the inspector may issue an order under this section to do one or more of the following:

1. Quarantine the premises or part of it.
2. Quarantine any of the following at or in the premises or part of it:
  - i. an animal,
  - ii. an animal product,
  - iii. an animal by-product,
  - iv. an input,
  - v. a fomite,
  - vi. waste material,
  - vii. a conveyance, and

**Contenu de l'ordre**

- (6) L'ordre réunit les conditions suivantes :
  - a) il précise les dispositions de la présente loi ou des règlements ou les conditions de l'inscription, de l'autorisation, du permis ou du certificat auxquelles la personne a contrevenu selon l'inspecteur;
  - b) il décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où elle est survenue;
  - c) il décrit la mesure exigée pour remédier à la contravention et le délai dans lequel cette mesure doit être prise;
  - d) il précise que la personne, selon le cas :
    - (i) a le droit de demander qu'un directeur effectue une révision conformément à l'article 34 si l'ordre émane d'un inspecteur qui n'est ni un directeur, ni le vétérinaire en chef de l'Ontario, ni le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario,
    - (ii) a droit à une audience devant le Tribunal conformément à l'article 36 si l'ordre émane d'un directeur, du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario.

**Renseignements sur la conformité**

(7) L'ordre peut exiger que son destinataire tienne des registres et communique des renseignements concernant son observation.

**Signification**

(8) L'ordre est signifié à la personne conformément à l'article 51.

**Conformité**

(9) Chaque personne à qui est signifié un ordre donné en vertu du présent article s'y conforme dans le délai qui y est précisé et, sur demande, fournit la preuve de sa conformité.

**Ordres de quarantaine**

21. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un danger existe ou peut être présent sur ou dans tout ou partie d'un lieu et qu'il est nécessaire de le contenir peut donner un ordre en vertu du présent article pour que soient prises l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Mettre en quarantaine tout ou partie du lieu.
2. Mettre en quarantaine les choses suivantes se trouvant sur ou dans tout ou partie du lieu :
  - i. un animal,
  - ii. un produit animal,
  - iii. un sous-produit animal,
  - iv. un intrant,
  - v. un vecteur passif,
  - vi. des déchets,
  - vii. un moyen de transport,

viii. any other thing related to animals.

**Same, conditions**

(2) The order shall include any conditions the inspector considers necessary to minimize the risk of the hazard persisting or spreading, shall briefly describe the hazard or suspected hazard and may,

- (a) specify the hazard or suspected hazard to the extent it is known;
- (b) name the owner or the person in charge of the premises or the owner or custodian of a quarantined animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing related to animals;
- (c) describe the location or boundaries of the quarantined premises or the quarantined part or parts of the premises;
- (d) describe any quarantined animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance and other thing and its location at or in the premises;
- (e) require, in order to identify any quarantined animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing, the application of a symbol, tag or other identification mark or device or the recording of any identification mark or device previously applied;
- (f) require, in order to identify a conveyance, container or any other relevant thing, the application of a seal or other identification mark or device or the recording of any identification mark or device previously applied;
- (g) require the application or installation of an identifying marker, signage, or temporary barrier at or on the premises or appropriate part of the premises;
- (h) direct the manner in which the owner or custodian of the animals is to provide input or care to the animals at or in the quarantined premises;
- (i) impose restrictions on the movement of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things in the quarantined premises or on entering or leaving the quarantined premises;
- (j) require that records be kept and information be reported in respect of complying with the order;

viii. toute autre chose qui se rapporte à des animaux.

**Idem : conditions**

(2) Dans son ordre, l'inspecteur, d'une part, fixe les conditions qu'il estime nécessaires pour réduire au minimum le risque que le danger persiste ou se propage, décrit brièvement le danger réel ou présumé et, d'autre part, peut faire ce qui suit :

- a) préciser le danger réel ou présumé, dans la mesure où il est connu;
- b) donner le nom du propriétaire ou du responsable du lieu ou le nom du propriétaire ou du gardien d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui sont mis en quarantaine;
- c) décrire l'emplacement ou les limites du lieu ou de ses parties qui sont mis en quarantaine;
- d) décrire l'animal, le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif, les déchets, le moyen de transport et l'autre chose qui sont mis en quarantaine ainsi que leur emplacement dans le lieu;
- e) aux fins d'identification d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'une autre chose qui sont mis en quarantaine, exiger l'apposition d'un symbole, d'une bague ou d'un autre moyen ou d'une autre marque d'identification ou la constatation de tout moyen ou de toute marque d'identification déjà apposé;
- f) aux fins d'identification d'un moyen de transport, d'un contenant ou de toute autre chose pertinente, exiger l'apposition d'un scellé ou d'un autre moyen ou d'une autre marque d'identification ou la constatation de tout moyen ou de toute marque d'identification déjà apposé;
- g) exiger l'apposition ou l'installation d'une marque d'identification, d'une signalisation ou d'une barrière temporaire sur ou dans le lieu ou la partie appropriée de celui-ci;
- h) préciser comment le propriétaire ou le gardien des animaux leur fournira des intrants ou des soins sur ou dans le lieu mis en quarantaine;
- i) imposer des restrictions relativement au déplacement d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de déchets, de moyens de transport ou d'autres choses qui se trouvent sur ou dans le lieu mis en quarantaine, ou lorsqu'ils y entrent ou en sortent;
- j) exiger la tenue de registres et la communication de renseignements concernant l'observation de l'ordre;



- (k) specify any precautionary or biosecurity measures for individuals, animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things at or in the quarantined premises and when entering or leaving the quarantined premises, including any requirements for cleaning and disinfection;
- (l) require the isolation of an animal or the separation of two or more animals from other animals present at or in the premises or on or in a conveyance;
- (m) require the animal owner or custodian to provide or arrange for the provision of veterinary medical or other health related treatment for animals in their possession or care, including preventive measures such as vaccination;
- (n) require the owner or person in charge of the premises, conveyance or other things at the premises to clean and disinfect or otherwise treat the premises, conveyance or any fomites or other things, including ordering that specific methods be used and certain conditions be observed;
- (o) allow the movement of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things from the quarantined premises to other premises, including imposing requirements that records be kept in respect of the movement and that reports be made to the inspector;
- (p) require the owner or custodian of an animal to report to an inspector details of mortality or morbidity among animals at or in the premises or on or in the conveyance during the quarantine;
- (q) fix the duration of the term of the quarantine; and
- (r) impose any other conditions the inspector or the Chief Veterinarian for Ontario considers necessary.

#### Information in order

- (3) The order shall,
  - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances giving rise to those reasons; and
  - (b) specifically notify the person to whom it is directed that the person has,
    - (i) the right to request a review by a director in accordance with section 34 if the order is issued by an inspector who is not a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, or
    - (ii) the right to a hearing by the Tribunal in accordance with section 36 if the order is issued by a director, the Chief Veterinarian for On-

- k) préciser les précautions ou les mesures de biosécurité, y compris les exigences en matière de nettoyage et de désinfection, qui s'appliquent aux personnes, aux animaux, aux produits animaux, aux sous-produits animaux, aux intrants, aux vecteurs passifs, aux déchets, aux moyens de transport ou aux autres choses qui se trouvent sur ou dans le lieu mis en quarantaine, ou lorsqu'ils y entrent ou en sortent;
- l) exiger l'isolement d'animaux qui se trouvent sur ou dans le lieu ou dans un moyen de transport ou la séparation de deux animaux ou plus des autres animaux qui s'y trouvent;
- m) exiger que le propriétaire ou le gardien d'un animal veille à ce que celui-ci reçoive les traitements nécessaires à sa santé, y compris des soins vétérinaires et des soins préventifs comme la vaccination;
- n) exiger que le propriétaire ou le responsable du lieu, du moyen de transport ou d'autres choses qui s'y trouvent traite ceux-ci ainsi que tout vecteur passif, notamment en les nettoyant et en les désinfectant, et préciser les moyens à utiliser et les conditions à remplir;
- o) approuver le déplacement, du lieu mis en quarantaine à un autre lieu, d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de déchets, de moyens de transport ou d'autres choses, et imposer l'obligation de tenir des registres sur les déplacements et de faire des rapports à l'inspecteur;
- p) exiger que le propriétaire ou le gardien d'un animal déclare de façon détaillée à un inspecteur les cas de mortalité ou de morbidité parmi les animaux qui se trouvent sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport pendant la quarantaine;
- q) fixer la durée de la quarantaine;
- r) imposer les autres conditions que l'inspecteur ou le vétérinaire en chef de l'Ontario estime nécessaires.

#### Renseignements à inclure dans l'ordre

- (3) L'ordre réunit les conditions suivantes :
  - a) il décrit brièvement ses motifs et les circonstances donnant lieu à ces motifs;
  - b) il précise que son destinataire, selon le cas :
    - (i) a le droit de demander qu'un directeur effectue une révision conformément à l'article 34 si l'ordre émane d'un inspecteur qui n'est ni un directeur, ni le vétérinaire en chef de l'Ontario, ni le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario,
    - (ii) a droit à une audience devant le Tribunal conformément à l'article 36 si l'ordre émane d'un directeur, du vétérinaire en chef de



tario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario.

l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario.

#### Service of order

(4) Subject to subsection (5), the order shall be served by being delivered personally to,

- (a) the owner or person in charge of the premises;
- (b) the owner or custodian of the animal, the animal product, the animal by-product, the input, the fomite, the waste material, the conveyance or other thing related to animals; or
- (c) both the owner or person in charge of the premises and the owner or custodian referred to in clause (b).

#### Deemed service

(5) If, in the opinion of an inspector, service cannot reasonably be effected in accordance with subsection (4), a copy of the order may be posted in a conspicuous place at the premises where the animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing related to animals is located or on the conveyance that is the subject of the order and the order is deemed to be served when it is posted.

#### Publication of order

(6) The Chief Veterinarian for Ontario may publish or disseminate an order made under this section, or a summary of the order, and may include any relevant information for the purposes of communicating the contents of the order or to provide notice that it has been made.

#### Compliance

(7) Every person served or deemed to be served with an order under this section shall comply with the order within the time period specified in the order and, if requested to do so, shall provide proof of such compliance.

#### Prohibition

(8) Except with the written consent of an inspector, no person shall remove, alter, deface, conceal, damage, destroy, move, interfere with or render illegible,

- (a) an order or a copy of an order made under this section that is posted at or on any premises or on any conveyance; or
- (b) any identifying marker, signage or temporary barrier applied or installed as authorized under this section.

#### Amendment or revocation of compliance or quarantine order

**22.** (1) If an inspector makes an order under section 20 or 21, the inspector, a director or the Chief Veterinarian for Ontario may, by order, amend or revoke it.

#### Notice

(2) Upon making an order under this section to amend or revoke an order, the inspector, director or Chief Vet-

#### Signification de l'ordre

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordre est signifié par remise à personne :

- a) soit au propriétaire ou au responsable du lieu;
- b) soit au propriétaire ou au gardien de l'animal, du produit animal, du sous-produit animal, de l'intrant, du vecteur passif, des déchets ou du moyen de transport ou de l'autre chose se rapportant à un animal;
- c) soit à la fois au propriétaire ou au responsable du lieu et au propriétaire ou au gardien visé à l'alinéa b).

#### Signification réputée faite

(5) Si l'inspecteur estime que la signification ne peut raisonnablement se faire conformément au paragraphe (4), une copie de l'ordre peut être affichée dans un endroit bien en vue sur ou dans le lieu où se trouvent l'animal, le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif ou les déchets ou l'autre chose se rapportant à un animal ou sur le moyen de transport visé par l'ordre. L'ordre est réputé signifié au moment de son affichage.

#### Publication de l'ordre

(6) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut publier ou diffuser l'ordre donné en vertu du présent article, ou un sommaire de celui-ci, et il peut y joindre tout renseignement utile pour donner avis de l'ordre ou en communiquer le contenu.

#### Conformité

(7) Chaque personne à qui est signifié ou est réputé avoir été signifié un ordre donné en vertu du présent article s'y conforme dans le délai qui y est précisé et, sur demande, fournit la preuve de sa conformité.

#### Interdiction

(8) Nul ne doit, sans la permission écrite d'un inspecteur, enlever, altérer, abîmer, dissimuler, endommager, détruire, déplacer, déranger ou rendre illisible ce qui suit :

- a) un ordre ou une copie de celui-ci donné en vertu du présent article qui est affiché sur ou dans un lieu ou sur un moyen de transport;
- b) une marque d'identification, une signalisation ou une barrière temporaire apposée ou installée comme l'autorise le présent article.

#### Modification ou révocation d'un ordre de conformité ou de quarantaine

**22.** (1) Si un inspecteur donne un ordre en vertu de l'article 20 ou 21, lui-même, un directeur ou le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre, le modifier ou le révoquer.

#### Avis

(2) Lorsqu'il donne un ordre en vertu du présent article en vue de modifier ou de révoquer un ordre, l'inspecteur,

erinarian for Ontario shall serve written notice of the amendment or revocation on every person affected by the amendment or revocation,

- (a) in accordance with section 51 if the original order was made under section 20; or
- (b) in accordance with subsections 21 (4) and (5) if the original order was made under section 21.

#### Surveillance zones

**23. (1)** If an inspector has issued a quarantine order under section 21 in respect of a premises and the Chief Veterinarian for Ontario is of the opinion that further monitoring and surveillance of the hazard or suspected hazard is required, the Chief Veterinarian for Ontario may issue a written order establishing a surveillance zone around the quarantined premises.

#### Conditions included in order

(2) The order shall include any conditions the Chief Veterinarian for Ontario considers necessary for further monitoring and surveillance of the hazard or suspected hazard described in the quarantine order made under section 21 and may,

- (a) specify the hazard or suspected hazard to the extent it is known;
- (b) describe the location or boundaries of the surveillance zone, which shall be an area not exceeding a radius of 10 kilometres around the quarantined premises;
- (c) require animal owners or custodians in the surveillance zone to provide or arrange for the provision of veterinary medical or other health related treatment for animals in their possession or care, including preventive measures such as vaccination;
- (d) require animal owners and custodians to report to the Chief Veterinarian for Ontario details of unusual mortality or morbidity with respect to animals in the surveillance zone during the term of the order;
- (e) specify any precautionary or biosecurity measures for individuals, animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things related to animals in the surveillance zone or when entering or leaving the surveillance zone, including any requirements for cleaning and disinfection;
- (f) require that records be kept and information be reported relating to compliance with any requirements of the order;
- (g) fix the duration of the term of the order; and
- (h) impose any other conditions the Chief Veterinarian for Ontario considers necessary to minimize the risk of the hazard spreading from any quarantined premises to any part of the surveillance zone.

le directeur ou le vétérinaire en chef de l'Ontario signifie un avis écrit de la modification ou de la révocation à toutes les personnes concernées :

- a) conformément à l'article 51, si l'ordre original a été donné en vertu de l'article 20;
- b) conformément aux paragraphes 21 (4) et (5), si l'ordre original a été donné en vertu de l'article 21.

#### Zones de surveillance

**23. (1)** Si l'inspecteur a ordonné la mise en quarantaine d'un lieu en vertu de l'article 21, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre écrit, créer une zone de surveillance autour du lieu s'il estime nécessaire une surveillance accrue du danger réel ou présumé.

#### Conditions

(2) Dans son ordre, le vétérinaire en chef de l'Ontario, d'une part, fixe les conditions qu'il estime nécessaires pour la surveillance accrue du danger réel ou présumé décrit dans l'ordre de quarantaine donné en vertu de l'article 21 et, d'autre part, peut faire ce qui suit :

- a) préciser le danger réel ou présumé, dans la mesure où il est connu;
- b) décrire l'emplacement ou les limites de la zone de surveillance, dont le rayon ne doit pas dépasser 10 kilomètres autour du lieu mis en quarantaine;
- c) exiger que les propriétaires ou les gardiens d'animaux de la zone de surveillance veillent à ce que ceux-ci reçoivent les traitements nécessaires à leur santé, y compris des soins vétérinaires et des soins préventifs comme la vaccination;
- d) exiger que les propriétaires ou les gardiens d'animaux déclarent de façon détaillée au vétérinaire en chef de l'Ontario tout cas inhabituel de mortalité ou de morbidité parmi les animaux se trouvant dans la zone de surveillance pendant la période de validité de l'ordre;
- e) préciser les précautions ou les mesures de biosécurité, y compris les exigences en matière de nettoyage et de désinfection, qui s'appliquent aux personnes, aux animaux, aux produits animaux, aux sous-produits animaux, aux intrants, aux vecteurs passifs, aux déchets ou aux moyens de transport ou aux autres choses se rapportant à un animal qui se trouvent dans la zone de surveillance, ou lorsqu'ils y entrent ou en sortent;
- f) exiger la tenue de registres et la communication de renseignements concernant l'observation de l'ordre;
- g) fixer la période de validité de l'ordre;
- h) imposer les autres conditions qu'il estime nécessaires pour réduire au minimum le risque que le danger se propage d'un lieu mis en quarantaine à toute partie de la zone de surveillance.



**Information in order**

- (3) The order shall,
  - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances giving rise to those reasons; and
  - (b) specifically notify the person to whom it is directed or any person affected by it that the person has the right to request a hearing by the Tribunal.

**Service of order**

- (4) Subject to subsection (5), the order shall be served by being delivered personally to,
  - (a) every owner or person in charge of premises in the surveillance zone;
  - (b) every owner or custodian of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or conveyance or other thing related to animals in the surveillance zone; or
  - (c) both the persons described in clause (a) and the persons described in clause (b).

**Deemed service**

(5) If, in the opinion of the Chief Veterinarian for Ontario, service cannot reasonably be effected on any person in accordance with subsection (4), a copy of the order may be posted in a conspicuous place at the premises of that person and the order is deemed to be served when it is posted.

**Publication of order**

(6) The Chief Veterinarian for Ontario may publish or disseminate an order made under this section, or a summary of the order, and may include any relevant information for the purposes of communicating the contents of the order or to provide notice that it has been made.

**Compliance**

(7) Every person served or deemed to be served with an order under this section shall comply with the order within the time period specified in the order and, if requested to do so, shall provide proof of such compliance.

**Prohibition**

(8) Except with the written consent of the Chief Veterinarian for Ontario, no person shall remove, alter, deface, conceal, damage, destroy, move, interfere with or render illegible an order made under this section that is posted at or on any premises.

**Animal health control area**

24. (1) On the advice of the Chief Veterinarian for Ontario, the Minister may issue a written order establishing an animal health control area in any part of the Province or for the entire Province or with respect to facilities or classes of facilities in the Province or any part of the Province for one or more of the following purposes:

1. To minimize the risk of one or more specific hazards from entering the Province if the hazard is believed not to be present in the Province and,

**Renseignements à inclure dans l'ordre**

- (3) L'ordre réunit les conditions suivantes :
  - a) il décrit brièvement ses motifs et les circonstances donnant lieu à ces motifs;
  - b) il précise que son destinataire ou les autres personnes qu'il touche ont le droit de demander au Tribunal de tenir une audience.

**Signification de l'ordre**

- (4) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordre est signifié par remise à personne :
  - a) soit à chaque propriétaire ou responsable d'un lieu qui se trouve dans la zone de surveillance;
  - b) soit à chaque propriétaire ou gardien d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent dans la zone de surveillance;
  - c) soit à la fois aux personnes visées à l'alinéa a) et à celles visées à l'alinéa b).

**Signification réputée faite**

(5) Si le vétérinaire en chef de l'Ontario estime que l'ordre ne peut pas être raisonnablement signifié à une personne conformément au paragraphe (4), une copie de l'ordre peut être affichée dans un endroit bien en vue sur ou dans le lieu où se trouve la personne et l'ordre est réputé signifié au moment de son affichage.

**Publication de l'ordre**

(6) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut publier ou diffuser un ordre donné en vertu du présent article, ou un sommaire de celui-ci, et il peut y joindre tout renseignement utile pour donner avis de l'ordre ou en communiquer le contenu.

**Conformité**

(7) Chaque personne à qui est signifié ou est réputé avoir été signifié un ordre donné en vertu du présent article s'y conforme dans le délai qui y est précisé et, sur demande, fournit la preuve de sa conformité.

**Interdiction**

(8) Nul ne doit, sans la permission écrite du vétérinaire en chef de l'Ontario, enlever, altérer, abîmer, dissimuler, endommager, détruire, déplacer, déranger ou rendre illisible un ordre donné en vertu du présent article qui est affiché dans un lieu.

**Région de contrôle de la santé animale**

24. (1) Sur les conseils du vétérinaire en chef de l'Ontario, le ministre peut, par arrêté écrit, créer une région de contrôle de la santé animale dans tout ou partie de la province, ou encore à l'égard d'installations ou de catégories d'installations situées dans tout ou partie de la province, à l'une ou plusieurs des fins suivantes :

1. Réduire au minimum le risque qu'un ou plusieurs dangers précis entrent dans la province, si l'on croit qu'ils n'y sont pas présents et que, selon le cas :



- i. the hazard has been confirmed to be present in another jurisdiction, or
  - ii. there are reasonable grounds to suspect the hazard is present in another jurisdiction.
2. To designate and protect the Province or one or more parts of the Province that are believed to be either free from the presence of one or more specific hazards or to have a low prevalence of one or more specific hazards.
  3. To prevent, detect, control, suppress or mitigate any one or more specific hazards if there is a significant risk to animal or human health in the Province.

#### Limitations

(2) An order made under this section shall apply only to the areas of the Province where it is necessary and shall be effective only for as long as necessary.

#### Information in order

(3) The order shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances giving rise to those reasons.

#### Notice of order

(4) The Minister shall cause notice of the order to be published,

- (a) in a newspaper having general circulation in the animal health control area, in a publication directed at the segment of the population most directly affected by the order, or on the Ministry's website; and
- (b) in any other manner the Minister considers appropriate.

#### Same, to a specific owner

(5) In addition to publishing a notice under subsection (4), the Minister may provide notice in any manner the Minister considers appropriate to an owner or custodian of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, premises, conveyance or other thing located in the animal health control area and, if the animal health control area is established with respect to a facility or class of facilities, to the owner of each facility subject to the order.

#### Notice, mandatory information

- (6) The notice of the order must,
  - (a) contain a description of the part of the Province that is designated an animal health control area, including where applicable the geographical location and boundary limits of the animal health control area and, if the animal health control area is established with respect to a facility or class of facilities in the Province or a part of the Province, a description of the facility or class of facilities;
  - (b) specify the hazard for which the animal health control area is established;

- i. leur présence dans un autre territoire a été confirmée,
  - ii. il existe des motifs raisonnables d'en soupçonner la présence dans un autre territoire.
2. Désigner et protéger la province ou une ou plusieurs parties de celle-ci dans lesquelles l'on croit qu'un ou plusieurs dangers précis ne sont pas présents ou que la prévalence de ceux-ci est faible.
  3. Prévenir, détecter, maîtriser, supprimer ou atténuer un ou plusieurs dangers précis s'ils posent un risque important pour la santé animale ou humaine dans la province.

#### Restrictions

(2) L'arrêté pris en vertu du présent article ne s'applique qu'aux secteurs de la province où il est nécessaire et ne demeure en vigueur qu'aussi longtemps qu'il est nécessaire.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(3) L'arrêté décrit brièvement ses motifs et les circonstances donnant lieu à ces motifs.

#### Avis de l'arrêté

(4) Le ministre fait publier l'avis de l'arrêté :

- a) d'une part, dans un journal à grande diffusion distribué dans la région de contrôle de la santé animale, dans une publication destinée au segment de la population le plus directement touché par l'arrêté ou sur le site Web du ministère;
- b) d'autre part, d'une autre manière que le ministre estime appropriée.

#### Idem : propriétaire particulier

(5) Outre la publication de l'avis en application du paragraphe (4), le ministre peut le donner comme il l'estime approprié au propriétaire ou au gardien d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un lieu, d'un moyen de transport ou de toute autre chose qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale et, si la région est créée à l'égard d'une installation ou d'une catégorie d'installations, au propriétaire de chaque installation visée par l'arrêté.

#### Avis : renseignements obligatoires

(6) L'avis de l'arrêté réunit les conditions suivantes :

- a) il contient une description de la partie de la province désignée comme région de contrôle de la santé animale, y compris, le cas échéant, son emplacement géographique et ses limites, et, si elle est créée à l'égard d'une installation ou d'une catégorie d'installations situées dans la province ou une partie de celle-ci, une description de ces installations;
- b) il précise le danger à l'égard duquel la région de contrôle de la santé animale est créée;

- (c) identify the species, class or sub-set of animals that the hazard is known to affect or for which such animals may be a vector;
- (d) list the legislative powers the Chief Veterinarian for Ontario requires in the animal health control area; and
- (e) include any other relevant information.

#### **Powers of Chief Veterinarian for Ontario**

(7) When the Minister makes an order under this section, the Chief Veterinarian for Ontario may do any or all of the following:

1. Require an owner or custodian of a living or dead animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing related to animals to submit samples and specimens from it for testing for the presence of any specific hazard.
2. Require animal owners or custodians in the animal health control area to provide or arrange for the provision of veterinary medical or other health related treatment for animals in their possession or care, including preventive measures such as vaccination.
3. Require animal owners and custodians in the animal health control area to report to the Chief Veterinarian for Ontario details of unusual mortality or morbidity with respect to animals in the animal health control area.
4. Establish restrictions on the possession, storage, transportation, movement or distribution of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or any other thing related to animals in, to or from the animal health control area, including requiring permits to be obtained before any such activity may take place.
5. Specify animal handling measures that must be observed in the animal health control area, including measures for the isolation of an animal or the separation of two or more animals from other animals.
6. Specify any precautionary or biosecurity measures for individuals, animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material, conveyances or other things related to animals in the animal health control area or when entering or leaving the animal health control area, including requirements for cleaning and disinfection.

- c) il précise l'espèce, la catégorie ou le sous-groupe d'animaux qui, selon ce que l'on sait, est touché par le danger ou peut constituer un vecteur pour ce danger;
- d) il énumère les pouvoirs législatifs dont le vétérinaire en chef de l'Ontario a besoin dans la région de contrôle de la santé animale;
- e) il contient tout autre renseignement pertinent.

#### **Pouvoirs du vétérinaire en chef de l'Ontario**

(7) Lorsque le ministre prend un arrêté en vertu du présent article, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire tout ou partie de ce qui suit :

1. Exiger que le propriétaire ou le gardien d'un animal vivant ou mort, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal remette des échantillons et des spécimens provenant de ceux-ci aux fins de tests ou d'analyses afin de déterminer si un danger précis y est présent.
2. Exiger que les propriétaires ou les gardiens d'animaux qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale veillent à ce que ceux-ci reçoivent les traitements nécessaires à leur santé, y compris des soins vétérinaires et des soins préventifs comme la vaccination.
3. Exiger que les propriétaires et les gardiens d'animaux qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale déclarent de façon détaillée au vétérinaire en chef de l'Ontario tout cas inhabituel de mortalité ou de morbidité parmi les animaux qui se trouvent dans la région.
4. Imposer des restrictions relativement à la possession, à l'entreposage, au transport, au déplacement ou à la distribution d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de déchets ou de moyens de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal à l'intérieur, à destination ou en provenance de la région de contrôle de la santé animale, y compris exiger qu'une autorisation permettant une telle activité soit obtenue au préalable.
5. Préciser des mesures particulières à observer à l'égard des animaux dans la région de contrôle de la santé animale, y compris en vue de l'isolement d'un animal ou de la séparation de deux animaux ou plus des autres animaux.
6. Préciser les précautions ou les mesures de biosécurité, y compris les exigences en matière de nettoyage et de désinfection, qui s'appliquent aux personnes, aux animaux, aux produits animaux, aux sous-produits animaux, aux intrants, aux vecteurs passifs, aux déchets, aux moyens de transport ou à toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale, ou lorsqu'ils y entrent ou en sortent.



7. Require the destruction and disposal of animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material and any other thing related to animals in the animal health control area.
8. Require the recording, maintenance and reporting of specified information related to an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or any other thing related to animals.
9. Set out any other restriction or requirement that he or she considers necessary.

#### Limitations on actions

(8) The actions of the Chief Veterinarian for Ontario authorized by subsection (7) and of an inspector authorized by paragraph 4 of section 18 shall be exercised in a manner that is consistent with the purpose of the order and limits intrusiveness.

#### Compliance

(9) When an order is issued under this section and notice is provided in accordance with the requirements of this section, all persons in the animal health control area or affected by the order shall comply with the order and with the requirements of the Chief Veterinarian for Ontario under subsection (7) and, if requested to do so, shall provide proof of such compliance.

#### Not a regulation

(10) An order made under this section is not a regulation for the purposes of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

#### Order, destruction of animals

25. (1) If, in the opinion of the Chief Veterinarian for Ontario, any of the hazards or circumstances listed in subsection (2) exists and the hazard or the hazard related to the circumstances is significant because of its potential to spread or otherwise pose a threat to animal or human health, the Chief Veterinarian may, if he or she considers it necessary to control the hazard or to prevent further spread or escalation of the hazard,

- (a) issue a written order to the owner or custodian of an animal to destroy or dispose of the animal, or to do both, within the period of time specified in the order; and
- (b) subject to the regulations, determine the method of destruction and the method of disposal of the carcass.

#### Same

(2) The following are the hazards and circumstances referred to in subsection (1):

1. An animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or other thing related to the animal is affected by or contaminated with a

7. Exiger la destruction et l'élimination d'animaux, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui se trouvent dans la région de contrôle de la santé animale.
8. Exiger la consignation, le maintien et la communication des renseignements précisés concernant un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal.
9. Énoncer les autres restrictions ou exigences qu'il estime nécessaires.

#### Mesures : restrictions

(8) Les mesures que le paragraphe (7) et la disposition 4 de l'article 18 autorisent respectivement le vétérinaire en chef de l'Ontario et l'inspecteur à prendre le sont d'une manière compatible avec les fins de l'arrêté et qui limite leur effet perturbateur.

#### Conformité

(9) Si un arrêté est pris en vertu du présent article et qu'un avis en est donné conformément aux exigences du présent article, quiconque se trouve dans la région de contrôle de la santé animale ou est touché par l'arrêté se conforme à celui-ci ainsi qu'aux exigences du vétérinaire en chef de l'Ontario prévues au paragraphe (7) et, sur demande, fournit la preuve de sa conformité.

#### Non un règlement

(10) L'arrêté pris en vertu du présent article n'est pas un règlement pour l'application de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

#### Ordre : destruction d'animaux

25. (1) S'il estime, d'une part, que l'un quelconque des dangers ou l'une quelconque des circonstances énoncés au paragraphe (2) est présent et que le danger ou le danger lié aux circonstances est important en raison du risque qu'il se propage ou qu'il menace autrement la santé animale ou humaine et, d'autre part, que la mesure est nécessaire pour maîtriser le danger ou l'empêcher de se propager davantage ou de s'aggraver, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire ce qui suit :

- a) par ordre écrit, enjoindre au propriétaire ou au gardien d'un animal de le détruire ou de l'éliminer, ou les deux, dans le délai que précise l'ordre;
- b) sous réserve des règlements, préciser les modes de destruction et d'élimination de la carcasse.

#### Idem

(2) Les dangers et circonstances visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, un vecteur ou des déchets ou toute autre chose se rapportant à un animal sont



hazard or is suspected on reasonable grounds of being affected by or contaminated with a hazard.

2. The animal is, has been or is suspected on reasonable grounds to be or to have been, affected by or contaminated with a hazard.
3. The animal has come into contact with an animal that is, has been or is suspected on reasonable grounds to be or to have been affected by or contaminated with a hazard.
4. The animal is at or in quarantined premises or on or in a quarantined conveyance.
5. The animal is in a surveillance zone or an animal health control area.

**Order, destruction of other property**

(3) When there are appropriate grounds to do so, the Chief Veterinarian for Ontario may,

- (a) issue a written order to the owner or a custodian of an animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing related to animals to destroy or dispose of it within the period of time specified in the order; and
- (b) subject to the regulations, set out in the order the method of destruction and the method of disposal.

**Grounds for issuing order under subs. (3)**

(4) There are appropriate grounds to issue an order under subsection (3),

- (a) when the animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing,
  - (i) is, has been or is suspected on reasonable grounds to be or to have been affected by or contaminated with a hazard,
  - (ii) has come into contact with an animal that is or has been, or is suspected on reasonable grounds to be or to have been affected by or contaminated with a hazard,
  - (iii) is at or in premises or on or in a conveyance that is quarantined by an order made under section 21, or
  - (iv) is in a surveillance zone or an animal health control area; and
- (b) if, in the opinion of the Chief Veterinarian for Ontario,
  - (i) the hazard is significant because of its potential to spread or otherwise pose a threat to animal or human health, and the order is necessary to control the hazard or prevent further spread or escalation of the hazard, and
  - (ii) the hazard cannot be controlled or mitigated sufficiently by cleaning, disinfecting or otherwise treating the animal product, animal by-

touchés ou contaminés par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils le sont.

2. L'animal est ou a été touché ou contaminé par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'il l'est ou l'a été.
3. L'animal est entré en contact avec un animal qui est ou a été touché ou contaminé par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'il l'est ou l'a été.
4. L'animal se trouve dans un lieu ou moyen de transport mis en quarantaine.
5. L'animal se trouve dans une zone de surveillance ou une région de contrôle de la santé animale.

**Ordre : destruction d'autres biens**

(3) S'il existe des motifs appropriés de le faire, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire ce qui suit :

- a) enjoindre, par ordre écrit, au propriétaire ou au gardien d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal de les détruire ou de les éliminer dans le délai que précise l'ordre;
- b) sous réserve des règlements, énoncer dans l'ordre les modes de destruction et d'élimination.

**Motifs de l'ordre visés au par. (3)**

(4) Il existe des motifs appropriés de prendre un ordre en vertu du paragraphe (3) :

- a) d'une part, lorsque le produit animal, le sous-produit animal, l'intrant, le vecteur passif, les déchets, le moyen de transport ou l'autre chose :
  - (i) soit sont ou ont été touchés ou contaminés par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils le sont ou l'ont été,
  - (ii) soit sont entrés en contact avec un animal qui est ou a été touché ou contaminé par un danger ou il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils le sont ou l'ont été,
  - (iii) soit se trouvent sur ou dans un lieu ou dans moyen de transport qui a été mis en quarantaine par ordre donné en vertu de l'article 21,
  - (iv) soit se trouvent dans une zone de surveillance ou une région de contrôle de la santé animale;
- b) d'autre part, si le vétérinaire en chef de l'Ontario est d'avis que :
  - (i) d'une part, le danger est important en raison du risque qu'il se propage ou qu'il menace autrement la santé animale ou humaine, et l'ordre est nécessaire pour le maîtriser ou l'empêcher de se propager davantage ou de s'aggraver,
  - (ii) d'autre part, le danger ne peut pas être suffisamment maîtrisé ou atténué par le traitement, notamment par nettoyage ou désinfection, du

product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing.

#### Oral order

(5) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any animal or person, the Chief Veterinarian for Ontario may issue an order under this section orally.

#### Same, order to be issued in writing

(6) An order under this section that is issued orally shall be provided in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than seven days after the oral order is given.

#### Information in order

- (7) The order shall,
- (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances giving rise to those reasons; and
  - (b) specifically notify the person to whom it is directed that the person has the right to request a hearing by the Tribunal.

#### Content of order

(8) The order may require the person to whom it is directed to,

- (a) use methods specified in the order in carrying out the destruction and disposal activity;
- (b) complete the destruction and disposal within a set period of time;
- (c) keep records and report information with respect to compliance with the order; and
- (d) comply with such other conditions as the Chief Veterinarian for Ontario considers appropriate in the circumstances.

#### Slaughter for human consumption

(9) In the case of an animal, the order may authorize the slaughter of the animal for human consumption.

#### Service

(10) The Chief Veterinarian for Ontario shall have the order served on the person in accordance with section 51.

#### Compliance

(11) A person who is subject to an order under this section shall comply with the order within the time period specified in the order and, if requested by the Chief Veterinarian for Ontario, shall provide proof of compliance.

### COMPENSATION

#### Compensation, authorization

26. (1) Subject to the regulations and out of money appropriated for such purposes by the Legislature, the Minister may, in accordance with the regulations, authorize reasonable compensation to,

produit animal, du sous-produit animal, de l'intrant, du vecteur passif, des déchets, du moyen de transport ou de l'autre chose.

#### Ordre donné verbalement

(5) Le vétérinaire en chef de l'Ontario peut donner verbalement l'ordre prévu au présent article si le délai imparti pour le consigner par écrit entraînerait effectivement ou vraisemblablement une augmentation importante du risque pour la santé de personnes ou d'animaux.

#### Idem : ordre écrit

(6) L'ordre prévu au présent article qui est donné verbalement est remis par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard sept jours après qu'il a été donné.

#### Renseignement à inclure dans l'ordre

- (7) L'ordre réunit les conditions suivantes :
- a) il décrit brièvement ses motifs et les circonstances donnant lieu à ces motifs;
  - b) il précise que son destinataire a le droit de demander une audience devant le Tribunal.

#### Contenu de l'ordre

(8) L'ordre peut exiger que son destinataire :

- a) utilise les modes de destruction et d'élimination qui y sont précisés;
- b) effectue la destruction et l'élimination dans le délai fixé;
- c) tient des registres et communique des renseignements concernant l'observation de l'ordre;
- d) observe les autres conditions que le vétérinaire en chef de l'Ontario estime appropriées dans les circonstances.

#### Abattage aux fins de consommation humaine

(9) Dans le cas d'un animal, l'ordre peut permettre son abattage aux fins de consommation humaine.

#### Signification

(10) Le vétérinaire en chef de l'Ontario fait signifier l'ordre à son destinataire conformément à l'article 51.

#### Conformité

(11) Quiconque est assujéti à un ordre donné en vertu du présent article s'y conforme dans le délai qui y est précisé et, sur demande du vétérinaire en chef de l'Ontario, fournit la preuve de sa conformité.

### INDEMNISATION

#### Indemnisation : autorisation

26. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, par prélèvement sur les crédits affectés à cette fin par la Législature et conformément aux règlements, autoriser l'indemnisation raisonnable des personnes suivantes, selon le cas :



- (a) an owner of an animal that,
  - (i) is destroyed pursuant to an order made under section 24 or 25 or by reason of the regulations, or
  - (ii) dies or is required to be destroyed as a result of being injured in the course of being tested, treated or identified under this Act by an inspector or by a person possessing special, expert or professional knowledge or skills who is assisting the inspector under section 19 or the regulations;
- (b) a person for cleaning and disinfection costs incurred in the course of complying with an order made under this Act, including a quarantine order, surveillance zone order and an animal health control area order;
- (c) an owner of an animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or other thing destroyed or disposed of pursuant to paragraph 7 of subsection 24 (7), section 25 or the regulations;
- (d) a person for the costs of the destruction and disposal of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or any other thing that is destroyed or disposed of pursuant to paragraph 7 of subsection 24 (7), section 25 or the regulations; or
- (e) a person in respect of any prescribed matter.

**Same, amount in certain cases**

(2) Subject to the regulations and to subsections (3) and (4), the amount of compensation authorized by the Minister shall not exceed the following with respect to the following:

1. If an animal is destroyed, the market value of the animal, as determined by the Minister, less the value of the animal's carcass, as determined by the Minister.
2. For cleaning and disinfecting, the costs reasonably incurred by the person, as determined by the Minister.
3. For the disposal of an animal carcass, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or any other thing, the costs reasonably incurred by the person to dispose of it, as determined by the Minister, less any value received in respect of it.

**Same, calculation and maximum**

- (3) The amount of the compensation determined by the

- a) le propriétaire de l'animal :
  - (i) soit qui est détruit conformément à un arrêté pris en vertu de l'article 24 ou à un ordre donné en vertu de l'article 25 ou par l'effet des règlements,
  - (ii) soit qui meurt ou doit être détruit en raison d'une blessure survenue au cours d'un examen ou d'une séance de traitement ou d'identification effectués en application de la présente loi par un inspecteur ou la personne qui l'aide en application de l'article 19 ou des règlements et qui possède des connaissances ou des compétences particulières, spéciales ou professionnelles;
- b) une personne qui a engagé des frais de nettoyage et de désinfection afin d'observer un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, y compris un ordre de quarantaine, un ordre créant une zone de surveillance ou un arrêté créant une région de contrôle de la santé animale;
- c) le propriétaire d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un moyen de transport ou d'une autre chose qui ont été détruits ou éliminés conformément à la disposition 7 du paragraphe 24 (7), à l'article 25 ou aux règlements;
- d) une personne qui a engagé des frais de destruction et d'élimination à l'égard d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un moyen de transport ou d'une autre chose qui ont été détruits ou éliminés conformément à la disposition 7 du paragraphe 24 (7), à l'article 25 ou aux règlements;
- e) une autre personne, relativement à toute question prescrite.

**Idem : montant dans certains cas**

(2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (3) et (4), l'indemnité autorisée par le ministre ne doit pas dépasser les frais suivants à l'égard de ce qui suit :

1. Si un animal est détruit, sa valeur marchande, selon ce que détermine le ministre, déduction faite de la valeur de sa carcasse, selon ce que détermine le ministre.
2. Pour le nettoyage et la désinfection, les frais raisonnablement engagés, selon ce que détermine le ministre.
3. Pour l'élimination d'une carcasse d'animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un moyen de transport ou d'une autre chose, les frais raisonnablement engagés à l'égard de l'élimination, selon ce que détermine le ministre, déduction faite de la valeur reçue.

**Idem : calcul et maximum**

- (3) L'indemnité que détermine le ministre est calculée



Minister shall be calculated in accordance with any prescribed rules and shall not exceed any maximum amount established by or determined in accordance with the regulations.

#### Same, refusal or reduction of compensation

(4) The Minister may refuse to authorize compensation for any person or may reduce the amount of the compensation authorized if, in the opinion of the Minister, the circumstances giving rise to the claim for compensation resulted wholly or partially from,

- (a) a failure to comply with an order, direction or requirement made by an inspector, a director, the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario or the Minister under this Act;
- (b) a failure to implement biosecurity measures as specified in the regulations;
- (c) a failure to comply with a provision of this Act, where the breach of the provision presents a risk to animal health or human health;
- (d) a failure to comply with any law of Canada or of a Province relating to animal health, food safety or a hazard; or
- (e) any other prescribed reason.

#### Crown not liable for losses, etc.

27. Despite section 54, if a person is required under this Act or the regulations to do a particular thing or an inspector is permitted to do a particular thing, the Crown is not liable,

- (a) for any costs, loss or damage resulting from the person or inspector doing it in compliance with this Act or the regulations; or
- (b) for the payment of any fee, rent or other charge associated with doing it in compliance with this Act or the regulations.

#### ACTIONS BY MINISTER AND CHIEF VETERINARIAN FOR ONTARIO RE ORDERS

##### Action by Minister

28. If an order or decision made under any of sections 20 to 25 is stayed, the Minister may cause to be done anything required by the order or decision.

##### Action by Chief Veterinarian for Ontario

29. (1) If an order made under any of sections 20 to 25 is not stayed, the Chief Veterinarian for Ontario may do or cause to be done anything required by the order,

- (a) if the person required by the order to do the thing,
  - (i) cannot be served with the order,

conformément aux règles prescrites, le cas échéant, et ne doit pas dépasser le maximum calculé conformément aux règlements ou fixé par eux.

#### Idem : refus ou réduction

(4) Le ministre peut refuser d'autoriser l'indemnisation d'une personne ou réduire l'indemnité autorisée s'il estime que les circonstances donnant lieu à la demande d'indemnisation découlaient entièrement ou partiellement de ce qui suit, selon le cas :

- a) le défaut de se conformer à une directive ou un ordre donné, un arrêté pris ou une demande faite par un inspecteur, un directeur, le vétérinaire en chef de l'Ontario, le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario ou le ministre en application de la présente loi;
- b) le défaut de prendre des mesures de biosécurité comme le précisent les règlements;
- c) le défaut de se conformer à une disposition de la présente loi dont la violation pose un risque pour la santé animale ou la santé humaine;
- d) le défaut de se conformer à une loi du Canada ou d'une province relative à la santé animale, à la salubrité des aliments ou à un danger;
- e) tout autre motif prescrit.

#### Immunité de la Couronne

27. Malgré l'article 54, si la présente loi ou les règlements exigent qu'une personne fasse une chose donnée ou permettent à un inspecteur de faire une chose donnée, la Couronne n'est pas responsable, selon le cas :

- a) des frais, des pertes ou des dommages découlant de l'exécution de la chose par la personne ou l'inspecteur conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) du paiement des frais, y compris des droits ou un loyer, associés à l'exécution de la chose conformément à la présente loi ou aux règlements.

#### MESURES PRISES PAR LE MINISTRE ET LE VÉTÉRINAIRE EN CHEF DE L'ONTARIO : ORDRES ET ARRÊTÉS

##### Mesure prise par le ministre

28. Si une décision ou un ordre donné ou un arrêté pris en vertu de l'un quelconque des articles 20 à 25 est suspendu, le ministre peut faire faire toute chose qui y est exigée.

##### Mesure prise par le vétérinaire en chef de l'Ontario

29. (1) Si un ordre donné ou un arrêté pris en vertu de l'un quelconque des articles 20 à 25 n'est pas suspendu, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire ou faire faire toute chose qui y est exigée si, selon le cas :

- a) la personne qui est tenue, aux termes de l'ordre ou de l'arrêté, de faire cette chose, selon le cas :
  - (i) ne peut pas recevoir signification de l'ordre ou de l'arrêté,

- (ii) has refused to comply with or is not complying with the order,
  - (iii) is not likely, in the Chief Veterinarian for Ontario's opinion, to comply with the order in accordance with its requirements,
  - (iv) is not likely, in the Chief Veterinarian for Ontario's opinion, to carry out the order competently, or
  - (v) requests the assistance of the Chief Veterinarian for Ontario in complying with the order;
- (b) if, in the Chief Veterinarian for Ontario's opinion, it would be in the public interest to do so; or
  - (c) if the prescribed conditions are satisfied.

#### Notice

(2) The Chief Veterinarian for Ontario or his or her designate shall serve notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1) on each person required by the order to do the thing, unless the identity of the person cannot be ascertained.

#### Reaction to notice

(3) A person who receives a notice under subsection (2) shall not do the thing referred to in the notice without the permission of the Chief Veterinarian for Ontario or his or her designate.

#### Entry

**30.** (1) A person who is responsible for doing any thing under section 28 or 29 may, for that purpose, enter on or in any premises or conveyance where the thing is to be done and any adjacent premises without a warrant if,

- (a) the entry is made with the consent of the owner, occupier or person in charge of the premises or the owner or operator of the conveyance, as the case may be; or
- (b) the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2) would result in,
  - (i) danger to the health or safety of any person or animal, or
  - (ii) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property.

#### Warrant

(2) A person who is responsible for doing a thing under section 28 or 29 may apply to a justice to obtain a warrant,

- (a) to enter a private dwelling; or
- (b) to enter any premises or conveyance,
  - (i) if entry has been refused, or

- (ii) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'ordre ou à l'arrêté,
  - (iii) de l'avis du vétérinaire en chef de l'Ontario, ne se conformera vraisemblablement pas à l'ordre ou à l'arrêté conformément à ses exigences,
  - (iv) de l'avis du vétérinaire en chef de l'Ontario, n'exécutera vraisemblablement pas l'ordre ou l'arrêté d'une façon compétente,
  - (v) demande l'aide du vétérinaire en chef de l'Ontario pour se conformer à l'ordre ou à l'arrêté;
- b) de l'avis du vétérinaire en chef de l'Ontario, il est dans l'intérêt public de le faire;
  - c) il est satisfait aux conditions prescrites.

#### Avis

(2) Le vétérinaire en chef de l'Ontario ou la personne qu'il désigne signifie un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) à chaque personne qui est tenue, aux termes de l'ordre ou de l'arrêté, de faire cette chose, sauf si son identité ne peut être établie.

#### Réaction à l'avis

(3) Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe (2) ne doit pas faire la chose qui y est mentionnée sans la permission du vétérinaire en chef de l'Ontario ou de la personne qu'il désigne.

#### Entrée

**30.** (1) Quiconque est tenu de faire une chose en application de l'article 28 ou 29 peut, à cette fin, entrer sans mandat dans tout lieu ou moyen de transport où cette chose doit être faite et dans tout lieu adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement du propriétaire, de l'occupant ou du responsable du lieu ou du propriétaire ou de l'utilisateur du moyen de transport, selon le cas;
- b) le délai imparti pour obtenir le mandat visé au paragraphe (2) entraînerait :
  - (i) soit une menace pour la santé ou la sécurité de personnes ou d'animaux,
  - (ii) soit un tort ou des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens.

#### Mandat

(2) Quiconque est tenu de faire une chose en application de l'article 28 ou 29 peut demander, par voie de requête, à un juge de lui délivrer un mandat :

- a) soit pour entrer dans un logement privé;
- b) soit pour entrer dans un lieu ou un moyen de transport si, selon le cas :
  - (i) l'entrée a été refusée,



- (ii) if there are grounds to believe that entry to the premises or conveyance is likely to be refused.

#### Application, dwelling

(3) An application for a warrant to enter a private dwelling shall specifically indicate that the application relates to a private dwelling.

#### Same, use of force

(4) A warrant may authorize the reasonable use of force, if required in the circumstances and subject to such conditions as may be contained in the warrant, by the person who is responsible for doing the thing under section 28 or 29.

#### Execution and expiry of warrant

- (5) A warrant issued under subsection (2) shall,
  - (a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the warrant may be carried out; and
  - (b) state when the warrant expires.

#### Renewal

(6) Before or after the warrant expires, a justice may renew the warrant for the additional periods that the justice considers necessary.

#### Necessary assistance

(7) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (2) to enter premises or a conveyance for the purpose of doing a thing may take the necessary steps and employ the assistance that is necessary to accomplish the thing.

#### Police assistance

(8) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (2) to enter premises or a conveyance for the purpose of doing a thing may, when obstructed in doing so, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required, and it is the duty of every member of the Ontario Provincial Police Force or the police force to render assistance.

#### Assistance from other persons

(9) A person named in a warrant issued under subsection (2) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the order.

#### Application without notice

(10) A justice may receive and consider an application for a warrant or renewal of a warrant under this section without notice to the owner, occupier or person in charge of the premises or the owner or operator of the conveyance, as the case may be.

#### Identification

(11) On the request of an owner, occupier or person in charge of the premises or an owner or operator of a con-

- (ii) il existe des motifs de croire que l'entrée dans le lieu ou le moyen de transport sera vraisemblablement refusée.

#### Requête : logement

(3) La requête présentée en vue d'obtenir un mandat pour entrer dans un logement privé indique précisément qu'elle se rapporte à un tel logement.

#### Idem : usage de la force

(4) Un mandat peut autoriser la personne qui est tenue de faire une chose en application de l'article 28 ou 29 à user raisonnablement de la force si les circonstances l'exigent et sous réserve des conditions qu'il précise.

#### Exécution et expiration du mandat

- (5) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (2) :
  - a) d'une part, précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles il peut être exécuté;
  - b) d'autre part, indique la date de son expiration.

#### Renouvellement

(6) Un juge peut renouveler le mandat, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

#### Aide nécessaire

(7) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) à entrer dans un lieu ou un moyen de transport afin de faire une chose peut prendre les mesures et recourir à l'aide nécessaires pour la faire.

#### Assistance de la police

(8) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) à entrer dans un lieu ou un moyen de transport afin de faire une chose peut, si elle est empêchée de la faire, demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région où elle demande cette assistance, auquel cas il incombe à chacun des membres de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région d'apporter une telle assistance.

#### Aide d'autres personnes

(9) La personne nommée dans un mandat délivré en vertu du paragraphe (2) peut faire appel aux autres personnes qu'elle estime souhaitables pour exécuter le mandat.

#### Requête sans préavis

(10) Un juge peut recevoir et examiner une requête présentée en vertu du présent article en vue d'obtenir la délivrance ou le renouvellement d'un mandat sans en aviser le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu ou le propriétaire ou l'utilisateur du moyen de transport, selon le cas.

#### Identification

(11) À la demande d'un propriétaire, d'un occupant ou d'un responsable du lieu ou d'un propriétaire ou d'un



veyance, a person who exercises a power conferred under subsection (1) or (2) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

#### Order to pay costs

**31.** (1) If a person is required to do any thing by an order or decision made under this Act and the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario causes the thing to be done under section 28 or 29, the Chief Veterinarian for Ontario may make an order requiring the person, and any other person whom the Chief Veterinarian for Ontario determines is appropriate, to pay the costs incurred for having the thing done.

#### Contents of order

- (2) The order to pay costs shall include,
  - (a) a description of things that the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario caused to be done under this Act;
  - (b) a brief statement of the circumstances giving rise to the decision of the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario to cause the things to be done;
  - (c) a detailed account of the costs incurred in doing the things; and
  - (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Minister of Finance.

#### Enforcement of order

**32.** (1) An order to pay costs may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

#### Interest

(2) Section 129 (postjudgment interest) of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for that purpose, the date of filing is deemed to be the date of the order.

#### Recovery of money

(3) The debt resulting from the failure to pay the order is, for all purposes, a debt due to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or other procedure available to the Crown by law.

### PROVINCIAL TRACEABILITY SYSTEM

#### Provincial traceability system

##### Establishing and overseeing operation of system

**33.** (1) The Minister may establish and oversee the operation of a provincial traceability system for animals, animal products, animal by-products and any other thing related to animals that is prescribed.

#### Requirement to take action and reporting to Ministry

(2) Subject to the regulations, the Minister may require persons who own, have control over, or custody of prem-

utilisateur du moyen de transport, la personne qui exerce un pouvoir qui lui est conféré par le paragraphe (1) ou (2) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

#### Ordre de paiement des frais

**31.** (1) Si le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario fait faire, en vertu de l'article 28 ou 29, une chose qu'une personne est tenue de faire aux termes d'un ordre donné ou d'une décision ou d'un arrêté pris en vertu de la présente loi, le vétérinaire en chef de l'Ontario peut, par ordre, exiger qu'elle et les autres personnes qu'il juge appropriées paient les frais d'exécution de la chose.

#### Contenu de l'ordre

- (2) L'ordre de paiement des frais contient ce qui suit :
  - a) la description des choses que le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario a fait faire en vertu de la présente loi;
  - b) un bref exposé des circonstances qui ont donné lieu à la décision du ministre ou du vétérinaire en chef de l'Ontario de faire faire les choses;
  - c) l'état détaillé des frais engagés pour faire les choses;
  - d) une directive indiquant que le destinataire de l'ordre doit payer les frais au ministre des Finances.

#### Exécution de l'ordre

**32.** (1) L'ordre de paiement des frais peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

#### Intérêts

(2) L'article 129 (intérêts postérieurs au jugement) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'ordre déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

#### Recouvrement de sommes

(3) La dette découlant du défaut de paiement des frais précisés dans l'ordre constitue, à toutes fins, une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

### SYSTÈME PROVINCIAL DE TRAÇABILITÉ

#### Système provincial de traçabilité

##### Mise sur pied du système et supervision de son fonctionnement

**33.** (1) Le ministre peut mettre sur pied un système provincial de traçabilité à l'égard des animaux, des produits animaux ou des sous-produits animaux ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui est prescrite, et il peut en superviser le fonctionnement.

#### Obligation d'agir et renseignements à communiquer au ministère

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut exiger de quiconque est propriétaire ou a le contrôle ou la

ises, conveyances, animals, animal products, animal by-products and any other thing related to animals that is prescribed to take specified actions to support the establishment and effective operation of the system and to report the following to the Ministry or its designate at prescribed times:

1. The identification of premises and conveyances, including details of their characteristics, by such means as may be prescribed.
2. The identification of living and dead animals, animal products, animal by-products and any other thing related to animals that is prescribed, by such means as may be prescribed.
3. The movement from one premises to another premises of living and dead animals, animal products, animal by-products and any other thing related to animals that is prescribed and the conveyances used for such movement.

#### REVIEW OF INSPECTORS' ORDERS

##### Review of order

34. (1) A person to whom an order made by an inspector under section 20 or 21 is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that a director review the order.

##### Same

(2) Despite subsection (1), an order made under section 20 or 21 by a director, the Chief Veterinarian for Ontario or the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, acting as an inspector, shall not be reviewed by a director.

##### Form of request

(3) The person may make the request for review orally, with written confirmation served on the director within the time specified in subsection (1), or in writing.

##### Contents of request

(4) A written request for review or a written confirmation of an oral request shall include,

- (a) the portions of the order in respect of which the person is requesting the review;
- (b) any submissions that the person wishes the director to consider; and
- (c) for the purpose of subsection (8), an address for service by mail or by fax or by any other means of service that the regulations specify.

##### No automatic stay

(5) A request for review does not stay an order, unless the director orders otherwise in writing.

garde de lieux, de moyens de transport, d'animaux, de produits animaux ou de sous-produits animaux ou de toute autre chose se rapportant à un animal qui est prescrite qu'il prenne les mesures précisées pour favoriser la mise sur pied et le fonctionnement efficace du système et communique ce qui suit dans les délais prescrits au ministre ou à la personne que désigne celui-ci :

1. L'identification, par les moyens prescrits, de lieux et de moyens de transport, y compris leurs caractéristiques détaillées.
2. L'identification, par les moyens prescrits, d'animaux vivants ou morts, de produits animaux ou de sous-produits animaux et de toute autre chose se rapportant à un animal qui est prescrite.
3. Le déplacement entre des lieux d'animaux vivants ou morts, de produits animaux ou de sous-produits animaux et de toute autre chose se rapportant à un animal qui est prescrite, ainsi que les moyens de transport servant à de tels déplacements.

#### RÉVISION DES ORDRES DES INSPECTEURS

##### Révision d'un ordre

34. (1) Le destinataire de l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 20 ou 21 peut, dans les sept jours qui suivent la date où une copie de l'ordre lui a été signifiée, demander qu'un directeur le révise.

##### Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'ordre donné en vertu de l'article 20 ou 21 par un directeur, le vétérinaire en chef de l'Ontario ou le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, à titre d'inspecteur, ne doit pas être révisé par un directeur.

##### Mode de demande

(3) La demande de révision peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.

##### Contenu de la demande

(4) La demande de révision présentée par écrit ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement contient ce qui suit :

- a) les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande de révision;
- b) les observations que l'auteur de la demande souhaite que le directeur examine;
- c) pour l'application du paragraphe (8), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre mode de signification que les règlements précisent.

##### Suspension non automatique

(5) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.



**Decision of director**

- (6) A director who receives a request for review may,
- (a) revoke the order of the inspector; or
  - (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the inspector.

**Same**

(7) For the purposes of subsection (6), the director may substitute his or her own opinion for that of the inspector.

**Notice of decision**

- (8) The director shall serve the person requesting the review with a copy of,
- (a) the decision, if the director decides to revoke the order of the inspector; or
  - (b) the director's order and reasons for it, if the director confirms or alters the order of the inspector.

**Deemed confirmation of order**

(9) If, within seven days after receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the director does not make a decision under subsection (6) and serve notice of the decision on the person requesting the review, the director is deemed to have made an order confirming the order of the inspector.

**Same, notice**

- (10) For the purpose of an appeal to the Tribunal, a confirmation order that a director is deemed under subsection (9) to have made is deemed,
- (a) to be directed to each person to whom the order of the inspector was directed; and
  - (b) to have been served, on each person to whom the order of the inspector was directed, at the expiry of the time period mentioned in subsection (9).

**HEARINGS BY TRIBUNAL****Notice of director's actions**

**35.** (1) A director who does one of the following shall serve a written notice of his or her decision, with reasons, on the holder of the licence, certificate, registration or permit:

1. Imposes or amends conditions on a licence, certificate, registration or permit.
2. Suspends or revokes a licence, certificate, registration or permit.

**Same, non-issuance or non-renewal**

(2) A director who refuses to issue or renew a licence, certificate, registration or permit shall serve a written notice of his or her decision, with reasons, on the person to whom the director refused to issue or renew the licence, certificate, registration or permit.

**Right to hearing**

**36.** (1) A person who receives a notice under subsection 35 (1) or (2) may request a hearing by the Tribunal

**Décision du directeur**

- (6) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :
- a) révoquer l'ordre de l'inspecteur;
  - b) par ordre adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'ordre de l'inspecteur.

**Idem**

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur.

**Avis de décision**

- (8) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :
- a) soit de sa décision de révoquer l'ordre de l'inspecteur;
  - b) soit d'un ordre confirmant ou modifiant l'ordre de l'inspecteur, accompagné des motifs.

**Ordre réputé confirmé**

(9) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (6) ni ne signifie d'avis de sa décision à l'auteur de la demande, il est réputé avoir donné un ordre confirmant celui de l'inspecteur.

**Idem : avis**

- (10) Aux fins d'un appel interjeté devant le Tribunal, l'ordre de confirmation que le directeur est réputé avoir donné en vertu du paragraphe (9) est réputé :
- a) d'une part, s'adresser à chaque destinataire de l'ordre de l'inspecteur;
  - b) d'autre part, avoir été signifié à chaque destinataire de l'ordre de l'inspecteur à l'expiration du délai visé au paragraphe (9).

**AUDIENCES DU TRIBUNAL****Avis de mesure prise par le directeur**

**35.** (1) Le directeur qui prend une des mesures suivantes signifie un avis motivé écrit de sa décision au titulaire de l'inscription, de l'autorisation, du permis ou du certificat :

1. Assortir l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat de conditions ou modifier des conditions.
2. Suspendre ou révoquer l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat.

**Idem : refus de délivrer ou de renouveler**

(2) Le directeur qui refuse de délivrer ou de renouveler une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat à une personne lui signifie un avis motivé écrit de sa décision.

**Droit d'audience**

**36.** (1) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe 35 (1) ou (2) peut, dans les 15 jours de la signifi-



by serving a written notice of the request on the director and the Tribunal within 15 days after service of the notice.

**Same, director's order**

(2) If a director makes an order under section 20 or 21, confirms or alters an order made by an inspector, is deemed to have made an order under section 34 or amends or revokes an order under section 22, the person to whom the order is directed may request a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the request on the director and the Tribunal within 15 days after service of notice of the order or deemed service of the order.

**Same, order of Chief Veterinarian for Ontario, etc.**

(3) If the Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario makes, amends or revokes an order under this Act, the person to whom the order is directed or a person affected by the order may request a hearing by the Tribunal by serving a written notice of the request on the Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario, as the case may be, and the Tribunal within 15 days after service of notice of the order.

**No order**

(4) The refusal by the director, Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario to make, amend or revoke an order does not itself constitute an order.

**No right to hearing**

(5) A person is not entitled to request a hearing under subsection (1), (2) or (3) if the person receives,

- (a) notice that the director has issued the licence, certificate, registration or permit for which the person applied; or
- (b) notice of an action that the Tribunal has directed the director or Chief Veterinarian for Ontario to take under clause 38 (b).

**Extension of time**

(6) The Tribunal shall extend the time in which a person may serve a notice under subsection (1), (2) or (3) requesting a hearing on a decision or order if, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because the person did not receive actual notice of the decision or order through the method of service of the decision or order.

**Contents of notice**

(7) A person requesting a hearing shall state in the notice requesting the hearing,

- (a) the portions of the licence, certificate, registration, permit or order in respect of which the hearing is requested; and
- (b) the grounds on which the person requesting the hearing intends to rely at the hearing.

**Effect of contents of notice**

(8) Except with leave of the Tribunal, a person re-

tion, demander une audience devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal.

**Idem : ordre du directeur**

(2) Si le directeur donne un ordre en vertu de l'article 20 ou 21, confirme ou modifie un ordre donné par un inspecteur, est réputé avoir donné un ordre en vertu de l'article 34 ou modifie ou révoque un ordre donné en vertu de l'article 22, le destinataire de l'ordre peut demander une audience devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis relatif à l'ordre ou de la signification réputée de l'ordre.

**Idem : ordre du vétérinaire en chef de l'Ontario**

(3) Si le vétérinaire en chef de l'Ontario ou le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario donne, modifie ou révoque un ordre en vertu de la présente loi, le destinataire de l'ordre ou toute personne touchée par celui-ci peut demander une audience devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit signifié au vétérinaire en chef de l'Ontario ou au vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, selon le cas, et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis relatif à l'ordre.

**Aucun ordre**

(4) Ne constitue pas un ordre le refus du directeur ou du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario de donner, de modifier ou de révoquer un ordre.

**Aucun droit d'audience**

(5) Une personne n'a pas le droit de demander une audience en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) si elle reçoit, selon le cas :

- a) un avis l'informant que le directeur a délivré l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat qu'elle a demandé;
- b) un avis d'une mesure que le Tribunal a ordonnée au directeur ou au vétérinaire en chef de l'Ontario de prendre en vertu de l'alinéa 38 b).

**Prorogation du délai**

(6) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut signifier, en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), un avis de demande d'audience concernant une décision ou un ordre s'il estime que cela est juste parce que le mode de signification utilisé n'a pas effectivement donné à la personne avis de la décision ou de l'ordre.

**Contenu de l'avis**

(7) La personne qui demande une audience indique dans l'avis de demande :

- a) d'une part, les parties de l'inscription, de l'autorisation, du permis, du certificat ou de l'ordre qui font l'objet de sa demande;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

**Effet du contenu de l'avis**

(8) Sauf si le Tribunal y consent, la personne qui de-

requesting a hearing is not entitled to appeal a portion of the licence, certificate, registration, permit or order that is not stated to be a subject of the appeal or a ground for appeal in the person's notice requesting the hearing.

#### **Leave by Tribunal**

(9) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (8) if the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give the directions that the Tribunal considers proper after granting leave.

#### **Tribunal may refuse to hear appeal**

(10) The Tribunal may refuse to hear the appeal or, after a hearing has commenced, refuse to continue the hearing or make a decision if the appeal relates to any subject matter related to a licence, certificate, registration, permit or order of which the person requesting the hearing has had knowledge for more than one year before the notice is filed under subsection (1), (2) or (3) or, if in its opinion,

- (a) the subject matter of the appeal is trivial;
- (b) the appeal is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or
- (c) the person requesting the hearing does not have a sufficient interest in the subject matter of the appeal.

#### **Parties**

(11) The following persons are parties to a hearing:

- 1. The person requesting the hearing.
- 2. In the case of a hearing requested under subsection (1) or (2), the director.
- 3. In the case of a hearing requested under subsection (3), the Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario, as the case may be.

4. Any other person specified by the Tribunal.

#### **No automatic stay**

37. (1) The commencement of a hearing before the Tribunal does not stay the operation of the order or decision taken with respect to the licence, certificate, registration or permit that is the subject matter of the hearing, unless the order is an order made under section 31 to pay costs.

#### **Grant of stay**

(2) Subject to subsection (3), the Tribunal may, on the application of a party to a hearing, stay the order or decision that is the subject matter of the hearing.

#### **Grounds for not granting stay**

(3) The Tribunal shall not stay the order or decision if doing so would result in,

- (a) serious risk to the health or safety of any person or any animal; or
- (b) significant damage or serious risk of significant damage to any property.

mande une audience ne peut interjeter appel d'une partie de l'inscription, de l'autorisation, du permis, du certificat ou de l'ordre qui n'est pas indiquée comme étant visée par l'appel ou comme étant un motif d'appel dans l'avis de demande d'audience.

#### **Consentement du Tribunal**

(9) S'il estime que cela est approprié dans les circonstances, le Tribunal peut accorder le consentement visé au paragraphe (8), auquel cas il peut l'assortir des directives qu'il estime appropriées après l'avoir accordé.

#### **Refus du Tribunal d'entendre l'appel**

(10) Le Tribunal peut refuser d'entendre l'appel ou, après que l'audience a commencé, refuser de poursuivre celle-ci ou de rendre une décision si l'appel porte sur une question liée à une inscription, à une autorisation, à un permis, à un certificat ou à un ordre dont la personne qui demande l'audience a eu connaissance plus d'un an avant le dépôt de l'avis prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) ou si le Tribunal estime, selon le cas :

- a) que l'objet de l'appel est sans importance;
- b) que l'appel est frivole ou vexatoire ou n'est pas interjeté de bonne foi;
- c) que l'intérêt personnel de la personne qui demande l'audience dans l'objet de l'appel n'est pas suffisant.

#### **Parties**

(11) Les personnes suivantes sont parties à l'audience :

- 1. La personne qui demande l'audience.
- 2. Dans le cas d'une audience demandée en vertu du paragraphe (1) ou (2), le directeur.
- 3. Dans le cas d'une audience demandée en vertu du paragraphe (3), le vétérinaire en chef de l'Ontario ou le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, selon le cas.
- 4. Les autres personnes que précise le Tribunal.

#### **Aucune suspension automatique**

37. (1) Le début d'une audience devant le Tribunal n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre donné ou de la décision prise à l'égard de l'inscription, de l'autorisation, du permis ou du certificat qui fait l'objet de l'audience, sauf s'il s'agit d'un ordre de paiement des frais donné en vertu de l'article 31.

#### **Suspension accordée**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une audience, suspendre l'ordre ou la décision qui fait l'objet de l'audience.

#### **Motifs du refus de la suspension**

(3) Le Tribunal ne doit pas suspendre l'ordre ou la décision si une telle mesure devrait entraîner, selon le cas :

- a) un risque grave pour la santé ou la sécurité de personnes ou d'animaux;
- b) des dommages importants ou un risque grave de dommages importants à des biens.



**Application for removal of stay**

(4) A party to the hearing may apply for the removal of a stay if relevant circumstances have changed or have become known to the party since the stay was granted, and the Tribunal may grant the application.

**Application by new party**

(5) A person who is made a party to the hearing after a stay is granted may, at the time the person is made a party, apply for the removal of the stay, and the Tribunal may grant the application.

**Removal of stay**

(6) The Tribunal, on the application of a party under subsection (4) or (5), shall remove a stay if failure to do so would have a result mentioned in clause (3) (a) or (b).

**Conditions**

(7) The Tribunal may impose conditions on granting or removing a stay under this section.

**Powers of Tribunal**

**38.** A hearing by the Tribunal shall be a new hearing and the Tribunal may,

- (a) confirm, alter or revoke the order or decision of the director, Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario that is the subject matter of the hearing;
- (b) by order direct the director, Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario to take the action that the Tribunal considers that he or she should take in accordance with this Act and the regulations;
- (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute its opinion for that of the director, Chief Veterinarian for Ontario or Deputy Chief Veterinarian for Ontario.

**ADMINISTRATIVE PENALTIES****Administrative penalties, penalties**

**39.** An administrative penalty may be imposed under section 40 for the purpose of promoting compliance with the requirements established under this Act or the regulations.

**Administrative penalties, director**

**40.** (1) A director may, subject to the regulations, issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice if,

- (a) the director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order made under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate, registration or permit; and

**Requête en annulation de la suspension**

(4) Une partie à l'audience peut, par voie de requête, demander l'annulation de la suspension si des circonstances pertinentes ont changé ou ont été portées à sa connaissance depuis que la suspension a été accordée. Le Tribunal peut accéder à la requête.

**Requête d'une nouvelle partie**

(5) Quiconque devient partie à l'audience après que la suspension est accordée peut, par voie de requête présentée à ce moment, demander l'annulation de la suspension. Le Tribunal peut accéder à la requête.

**Annulation de la suspension**

(6) Le Tribunal, sur requête présentée par une partie en vertu du paragraphe (4) ou (5), annule la suspension si son maintien devait entraîner une conséquence mentionnée à l'alinéa (3) a) ou b).

**Conditions**

(7) Le Tribunal peut assortir de conditions sa décision d'accorder ou d'annuler une suspension en vertu du présent article.

**Pouvoirs du Tribunal**

**38.** L'audience que tient le Tribunal est une nouvelle audience et le Tribunal peut :

- a) confirmer, modifier ou révoquer l'ordre ou la décision du directeur, du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario qui fait l'objet de l'audience;
- b) par ordonnance, enjoindre au directeur, au vétérinaire en chef de l'Ontario ou au vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario de prendre les mesures que le Tribunal estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle du directeur, du vétérinaire en chef de l'Ontario ou du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario.

**PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES****Pénalités administratives : pénalités**

**39.** Une pénalité administrative peut être imposée en vertu de l'article 40 pour encourager l'observation des exigences prévues par la présente loi ou les règlements.

**Pénalités administratives : directeur**

**40.** (1) Sous réserve des règlements, un directeur peut donner un avis écrit exigeant qu'une personne paie la pénalité administrative qui y est précisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il estime que la personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou ne s'est pas conformée à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat;



- (b) the contravention or failure is not one in respect of which an inspector is authorized by the regulations to issue a notice requiring the person to pay an administrative penalty.

#### Same, inspector

(2) An inspector shall, subject to the regulations, issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice if,

- (a) the inspector is of the opinion that the person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order made under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate, registration or permit;
- (b) the inspector believes that the contravention or failure warrants more than a warning; and
- (c) the contravention or failure is one in respect of which an inspector is authorized by the regulations to issue a notice requiring the person to pay an administrative penalty.

#### Limitation

(3) A director or inspector shall not issue a notice under subsection (1) or (2) in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day on which the director or inspector knew the contravention or failure had occurred; and
- (b) the day on which the director or inspector ought to have known of the contravention or failure.

#### Amount of penalty

(4) The amount of an administrative penalty in respect of a contravention or failure,

- (a) shall not exceed \$10,000, if the contravention or failure is one in respect of which a director may issue a notice under subsection (1); and
- (b) shall be the amount, not to exceed \$1,000, prescribed by the regulations, if the contravention or failure is one in respect of which an inspector is authorized by the regulations to issue a notice under subsection (2).

#### Contents of notice

(5) The notice of an administrative penalty served on the person who is required to pay the penalty shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty,

- b) la contravention ou le défaut de se conformer n'en est pas un à l'égard duquel les règlements autorisent un inspecteur à donner un avis exigeant que la personne paie une pénalité administrative.

#### Idem : inspecteur

(2) Sous réserve des règlements, un inspecteur donne un avis écrit exigeant qu'une personne paie la pénalité administrative qui y est précisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il estime que la personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou ne s'est pas conformée à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat;
- b) il estime que la contravention ou le défaut de se conformer justifie plus qu'un avertissement;
- c) la contravention ou le défaut de se conformer en est un à l'égard duquel les règlements l'autorisent à donner un avis exigeant que la personne paie une pénalité administrative.

#### Prescription

(3) Le directeur ou l'inspecteur ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'une contravention ou d'un défaut de se conformer plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où il a eu connaissance de la contravention ou du défaut;
- b) le jour où il aurait dû avoir connaissance de la contravention ou du défaut.

#### Montant de la pénalité

(4) Le montant de la pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut de se conformer :

- a) d'une part, ne doit pas dépasser 10 000 \$, s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel un directeur peut donner l'avis prévu au paragraphe (1);
- b) d'autre part, est le montant que prescrivent les règlements et qui ne dépassent pas 1 000 \$, s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel les règlements autorisent un inspecteur à donner l'avis prévu au paragraphe (2).

#### Contenu de l'avis

(5) L'avis de pénalité administrative signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité réunit les conditions suivantes :

- a) il contient une description de la contravention ou du défaut de se conformer qui fait l'objet de l'avis, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut de se conformer;
- b) il précise le montant de la pénalité :

- (i) with respect to a notice under subsection (1), determined by the director in accordance with the regulations, or
- (ii) with respect to a notice under subsection (2), specified by the regulations;
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to request,
  - (i) with respect to a notice under subsection (1), the Tribunal to hold a hearing of the matter under subsection (6),
  - (ii) with respect to a notice under subsection (2), the director to hold a hearing of the matter under subsection (7).

#### Right to hearing re subs. (1)

(6) The person who is required by a notice issued under subsection (1) to pay an administrative penalty may, within the prescribed time after service of the notice, by written notice served on the director who issued the notice request that the Tribunal hold a hearing with respect to,

- (a) whether the contravention or failure to which the notice relates occurred; and
- (b) whether the amount of the penalty is justified in the circumstances, if the regulations do not set out a specific amount for the penalty.

#### Review, re subs. (2)

(7) The person who is required by a notice issued under subsection (2) to pay an administrative penalty may, within the prescribed time after service of the notice, by written notice served on the inspector who issued the notice, request that a director review whether the contravention or failure to which the notice relates occurred.

#### Stay

(8) If the person requests a hearing under subsection (6) or a review under subsection (7), the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

#### Tribunal's decision

(9) After a hearing, the Tribunal may confirm, rescind or amend the notice issued under subsection (1) according to what it considers reasonable in the circumstances, but the Tribunal shall not vary the amount of the penalty unless it considers the amount to be unreasonable.

#### Regulations

(10) For greater certainty, the regulations made under subsection 63 (9) apply to the Tribunal's decisions under subsection (9), including the determination of the amount for the administrative penalty, if the Tribunal's decision is to vary the amount of the penalty.

#### Director's decision

(11) After a review, the director may confirm, rescind

- (i) que le directeur fixe conformément aux règlements, dans le cas de l'avis visé au paragraphe (1),
- (ii) que les règlements précisent, dans le cas de l'avis visé au paragraphe (2);
- c) il précise le délai et le mode de paiement de la pénalité;
- d) il renseigne la personne sur son droit de demander :
  - (i) que le Tribunal tienne une audience sur la question en vertu du paragraphe (6), dans le cas de l'avis visé au paragraphe (1),
  - (ii) que le directeur tienne une audience sur la question en vertu du paragraphe (7), dans le cas de l'avis visé au paragraphe (2).

#### Droit d'audience : par. (1)

(6) Dans le délai prescrit qui suit la signification de l'avis donné par le directeur en vertu du paragraphe (1), la personne tenue de payer la pénalité administrative peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur, demander que le Tribunal tienne une audience afin de déterminer :

- a) si la contravention ou le défaut de se conformer qui fait l'objet de l'avis est survenu;
- b) si le montant de la pénalité est justifié dans les circonstances, dans le cas où il n'est pas fixé par les règlements.

#### Révision : par. (2)

(7) Dans le délai prescrit qui suit la signification de l'avis donné par l'inspecteur en vertu du paragraphe (2), la personne tenue de payer la pénalité administrative peut, au moyen d'un avis écrit signifié à l'inspecteur, demander qu'un directeur détermine par voie de révision si la contravention ou le défaut de se conformer qui fait l'objet de l'avis est survenu.

#### Suspension

(8) Si la personne demande une audience en vertu du paragraphe (6) ou une révision en vertu du paragraphe (7), l'obligation de payer est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

#### Décision du Tribunal

(9) Après l'audience, le Tribunal peut confirmer, annuler ou modifier l'avis donné en vertu du paragraphe (1) selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf s'il estime qu'il n'est pas raisonnable.

#### Règlements

(10) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe 63 (9) s'appliquent à la décision que prend le Tribunal en vertu du paragraphe (9), y compris la détermination du montant de la pénalité administrative si la décision modifie ce montant.

#### Décision du directeur

(11) Après la révision, le directeur peut confirmer,



or amend the notice issued under subsection (2) according to what he or she considers reasonable in the circumstances, but the director shall not vary the amount of the penalty specified in the regulations unless the decision is to rescind the notice and the amount payable is nil.

#### Same

(12) If the director rescinds the notice, he or she may instead issue a warning.

#### Regulations

(13) For greater certainty, the regulations made under subsection 63 (9) apply to the director's decisions under subsection (11).

#### Appeal

(14) Any party to the hearing before the Tribunal may appeal from the decision of the Tribunal to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

#### No offence if penalty is paid

(15) A person shall not be charged with an offence in respect of a contravention or failure to which a penalty applies, if the person who is required to pay the administrative penalty pays it in accordance with the notice or the decision of the Tribunal or director, as applicable.

#### Failure to pay

(16) If the person who is required to pay an administrative penalty does not pay it in accordance with the notice or the decision of the Tribunal or director, as applicable,

- (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the director may suspend any licence, certificate, registration or permit that has been issued under this Act to the person until the penalty is paid; and
- (c) the director may refuse to issue or renew any licence, certificate, registration or permit to the person until the penalty is paid.

#### Interest

(17) Section 129 (postjudgment interest) of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (16) and, for that purpose, the date on which the notice or decision is filed is deemed to be the date of the order.

#### Recovery of money

(18) A debt resulting from the failure to pay an administrative penalty is, for all purposes, a debt due to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or other procedure available to the Crown by law.

### INVESTIGATIONS

#### Searches with respect to offences

41. (1) On application without notice, a justice may

annuler ou modifier l'avis donné en vertu du paragraphe (2) selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit modifier le montant de la pénalité précisé dans les règlements que si sa décision annule l'avis et que ce montant est nul.

#### Idem

(12) Le directeur qui annule un avis peut le remplacer par un avertissement.

#### Règlements

(13) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe 63 (9) s'appliquent à la décision que prend le directeur en vertu du paragraphe (11).

#### Appel

(14) Une partie à une audience devant le Tribunal peut, conformément aux règles de pratique, interjeter appel de la décision que celui-ci rend devant la Cour divisionnaire.

#### Aucune infraction si la pénalité est payée

(15) Si la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative la paie conformément à l'avis ou à la décision du Tribunal ou du directeur, selon le cas, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut de se conformer visé par la pénalité.

#### Défaut de payer

(16) Si la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative ne la paie pas conformément à l'avis ou à la décision du Tribunal ou du directeur, selon le cas :

- a) la décision ou l'avis peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) le directeur peut suspendre l'inscription, l'autorisation, le permis ou le certificat délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au paiement de la pénalité;
- c) le directeur peut refuser de délivrer à la personne ou de renouveler une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat jusqu'au paiement de la pénalité.

#### Intérêts

(17) L'article 129 (intérêts postérieurs au jugement) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à la décision ou à l'avis déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (16) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

#### Recouvrement de sommes

(18) La dette découlant du défaut de paiement d'une pénalité administrative est, à toutes fins, une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

### ENQUÊTES

#### Perquisitions relatives aux infractions

41. (1) Sur requête présentée sans préavis, un juge



issue a warrant authorizing an inspector to use any investigative technique or procedure or to do anything described in the warrant if the justice is satisfied by information under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been, is being, or will be committed, and that evidence concerning the offence will be obtained through the use of the technique or procedure or the doing of the thing.

#### Assistance

(2) The warrant may authorize any person specified in the warrant to accompany and assist the inspector in the execution of the warrant.

#### Terms and conditions of warrant

(3) The warrant shall authorize the inspector to enter and search the premises or conveyance for which the warrant was issued and, without limiting the powers of the justice under subsection (1), the warrant may, in respect of the alleged offence, authorize the inspector to conduct any tests, take any measurements, take any samples or specimens, set up any equipment, make any excavations and make any photographic or other records that may be relevant to the search.

#### Duration

(4) The warrant is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

#### Further warrants

(5) A justice may issue further warrants under subsection (1).

#### Part VIII of the *Provincial Offences Act*

(6) Subsections (1) to (5) do not prevent an inspector from obtaining a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

#### Searches without warrant

(7) If an inspector has reasonable grounds to believe that there is something at or in a premises or on or in a conveyance that will afford evidence of an offence under this Act but that the time required to obtain a warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the inspector may, without a warrant, enter and search the premises or conveyance.

#### Dwellings

(8) Subsection (7) does not apply to any premises or part of any premises that is being used as a private dwelling.

#### Computers, etc.

(9) An inspector who is conducting a search that is authorized by a warrant or by subsection (7) may, for the purpose of examining information contained in or available to any computer or other device that contains or is able to retrieve information, use or cause to be used the computer or other device and produce or cause to be pro-

duced a copy of the information. The inspector may also use or cause to be used the computer or other device to produce or cause to be produced a copy of the information.

#### Aide

(2) Le mandat peut autoriser toute personne qui y est précisée à accompagner l'inspecteur et à l'aider dans l'exécution du mandat.

#### Conditions du mandat

(3) Le mandat autorise l'inspecteur à entrer dans le lieu ou le moyen de transport à l'égard duquel il a été délivré et à y perquisitionner et, sans préjudice des pouvoirs que le paragraphe (1) confère au juge, il peut, à l'égard de l'infraction reprochée, autoriser l'inspecteur à effectuer des analyses et des tests, à prendre des mesures, à prélever des échantillons ou des spécimens, à installer de l'équipement, à effectuer des excavations et à faire des enregistrements, notamment photographiques, qui peuvent être reliés à la perquisition.

#### Durée

(4) Le mandat vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

#### Mandats additionnels

(5) Un juge peut délivrer des mandats additionnels en vertu du paragraphe (1).

#### Partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*

(6) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour effet d'empêcher un inspecteur d'obtenir un mandat de perquisition aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

#### Perquisitions sans mandat

(7) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose qui est sur ou dans un lieu ou dans un moyen de transport fournira des éléments de preuve d'une infraction prévue par la présente loi, mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction de ces éléments, l'inspecteur peut, sans mandat, entrer dans le lieu ou le moyen de transport et y perquisitionner.

#### Logements

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas à tout ou partie d'un lieu qui sert de logement privé.

#### Ordinateurs ou autres dispositifs

(9) L'inspecteur qui effectue une perquisition autorisée par un mandat ou par le paragraphe (7) peut, en vue d'examiner les renseignements que contient ou auxquels donne accès un ordinateur ou un autre dispositif qui contient ou permet d'extraire des renseignements, utiliser ou faire utiliser l'ordinateur ou le dispositif et produire ou

duced a printout or other output from the computer or other device.

#### Seizure and forfeiture

**42.** (1) An inspector who is lawfully at or in a premises or in or on a conveyance may, without a warrant, seize any thing that he or she has reasonable grounds to believe,

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act;
- (b) has been or will be used in the commission of an offence under this Act;
- (c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in clause (a), (b) or (c).

#### Presence pursuant to warrant

(2) If the inspector is in the premises or on or in the conveyance pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant.

#### Safekeeping

(3) An inspector shall deliver any thing that he or she seizes to a person authorized by the Minister for safekeeping.

#### Leaving with owner or person in charge

(4) Despite subsection (3), an inspector may leave a thing that he or she seizes in the custody of the owner or person in charge of the premises or conveyance where it was seized.

#### Owner or person in charge to safeguard

(5) If any thing is left in the custody of an owner or person in charge under subsection (4), the owner or person in charge shall safeguard the thing until,

- (a) an inspector removes the thing;
- (b) the owner or person in charge is notified by an inspector that the investigation has concluded and that a charge will not be laid; or
- (c) the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, if a charge is laid and the charge is finally disposed of.

#### Thing taken before justice

(6) Subsections (3) and (4) do not apply to a thing that is required to be carried before a justice by a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

#### Return of seized things

(7) Any thing seized and not forfeited under this section shall be returned to the person from whom it was seized if,

- (a) a charge is not laid at the conclusion of the investigation; or

faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir de l'ordinateur ou du dispositif.

#### Saisie et confiscation

**42.** (1) L'inspecteur qui se trouve légalement sur ou dans un lieu ou dans un moyen de transport peut, sans mandat, saisir toute chose au sujet de laquelle il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) elle a été obtenue par suite de la commission d'une infraction prévue par la présente loi;
- b) elle a été ou sera utilisée pour commettre une infraction prévue par la présente loi;
- c) elle fournira des éléments de preuve de la commission d'une infraction prévue par la présente loi;
- d) elle est mêlée avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

#### Présence conforme à un mandat

(2) Si l'inspecteur se trouve sur ou dans le lieu ou dans le moyen de transport conformément à un mandat, le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit précisée ou non dans le mandat.

#### Mise en sûreté

(3) L'inspecteur confie toute chose qu'il saisit à une personne autorisée par le ministre pour la mettre en sûreté.

#### Chose laissée auprès du propriétaire ou du responsable

(4) Malgré le paragraphe (3), l'inspecteur peut laisser une chose qu'il saisit sous la garde du propriétaire ou du responsable du lieu ou du moyen de transport où elle est saisie.

#### Préservation

(5) Le propriétaire ou le responsable préserve toute chose laissée sous sa garde en vertu du paragraphe (4) jusqu'à ce que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

- a) un inspecteur enlève la chose;
- b) le propriétaire ou le responsable est avisé par un inspecteur que l'enquête est terminée et qu'aucune accusation ne sera déposée;
- c) le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, si une accusation a été déposée et qu'elle fait l'objet d'une décision définitive.

#### Chose apportée devant un juge

(6) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à une chose qui, aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, doit être apportée devant un juge.

#### Remise des choses saisies

(7) Toute chose saisie et non confisquée en vertu du présent article est retournée au saisi si :

- a) aucune accusation n'est déposée à l'issue de l'enquête;



- (b) a charge is laid but, when the charge is finally disposed of, the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

#### Payment of fine

(8) If a person is convicted of an offence and a fine is imposed,

- (a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown in right of Ontario under this section shall not be returned until the fine has been paid; and
- (b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

#### Forfeiture if identity unknown

(9) If the identity of the person from whom a thing was seized has not been ascertained within 30 days after the seizure, the thing is forfeited to the Crown in right of Ontario.

#### Forfeiture of dead animals, etc.

(10) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any dead animal, animal product, animal by-product, input, waste material or other thing that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it is likely to spoil.

#### Forfeiture of living animals, etc.

(11) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any living animal, animal product, animal by-product, input, waste material or other thing that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it cannot properly be maintained in custody.

#### Forfeiture on conviction

(12) If a person is convicted of an offence under this Act,

- (a) any living or dead animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing seized in connection with the offence and any container, package, crate, cage, storage vessel or other thing seized in connection with the animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing that is seized are forfeited to the Crown in right of Ontario; and
- (b) the justice may order that any other thing seized in connection with the offence be forfeited to the Crown in right of Ontario.

#### Application of subs. (12)

(13) Subsection (12) applies in addition to any other penalty.

- b) une accusation est déposée mais, aux termes d'une décision définitive rendue à l'égard de celle-ci, le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée.

#### Paiement de l'amende

(8) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction et qu'une amende est imposée :

- a) d'une part, la chose qui est saisie relativement à l'infraction et qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu du présent article ne doit pas être retournée tant que l'amende n'a pas été payée;
- b) d'autre part, en cas de défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### Confiscation si l'identité du saisi n'est pas connue

(9) Si l'identité du saisi n'a pas été établie au plus tard 30 jours après la saisie, la chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### Confiscation d'animaux morts

(10) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, les animaux morts, les produits animaux, les sous-produits animaux, les intrants, les déchets ou les autres choses qui ont été saisis sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'ils vont vraisemblablement se corrompre.

#### Confiscation d'animaux vivants

(11) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, les animaux vivants, les produits animaux, les sous-produits animaux, les intrants, les déchets ou les autres choses qui ont été saisis sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'ils ne peuvent pas être gardés de façon adéquate.

#### Confiscation sur déclaration de culpabilité

(12) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi :

- a) d'une part, sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario les animaux vivants ou morts, les produits animaux, les sous-produits animaux, les intrants, les vecteurs passifs, les déchets ou les autres choses qui ont été saisis relativement à l'infraction, ainsi que les contenants, les emballages, les caisses, les cages ou les récipients de stockage qui ont été saisis relativement à ceux-ci;
- b) d'autre part, le juge peut ordonner que toute autre chose qui a été saisie relativement à l'infraction soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

#### Application du par. (12)

(13) Le paragraphe (12) s'applique en plus de toute autre peine.



**Forfeiture if possession is an offence**

(14) On motion in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or on application in accordance with the rules of court applicable to applications under that Act, a justice shall determine whether possession of a thing seized is an offence under this Act and, if it is, the justice shall order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

**Application of subs. (14)**

(15) Subsection (14) applies whether or not a charge is laid in respect of the thing seized and, if a charge is laid, subsection (14) applies even if the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

**Disposition of forfeited thing**

(16) A thing forfeited to the Crown in right of Ontario shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister.

**Application by person with interest**

(17) If a thing is forfeited to the Crown in right of Ontario following a conviction under this Act, a person who claims an interest in the thing and who is not the person from whom the thing was seized or the person who was convicted may apply to a justice, not later than 30 days after the thing is forfeited, on notice to the Minister and to the person from whom the thing was seized, for an order directing that the thing be released to the person claiming the interest.

**Conditions**

(18) An order made under subsection (17) is subject to such conditions as may be imposed by the justice.

**Exception**

(19) Subsections (17) and (18) do not apply to a thing forfeited under subsection (10) or (11).

**Costs of seizure, etc.**

(20) If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of any expenses incurred by the Minister with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

**Incidental authority to pass through**

43. An inspector who has the power to enter any land, building or other place under sections 41 and 42, and any person authorized under this Act to accompany the inspector, may enter and pass through other private property for the purpose of reaching the land, building or other place.

**Exemptions from Act, inspectors**

44. The Minister may, for the purpose of inspections under sections 41 and 42 exempt an inspector from the application of any provision of this Act, subject to such conditions as the Minister considers necessary.

**Confiscation si la possession est une infraction**

(14) Sur présentation d'une motion dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ou sur présentation d'une requête conformément aux règles de pratique applicables aux requêtes présentées en vertu de cette loi, un juge décide si la possession d'une chose saisie constitue une infraction prévue par la présente loi et, dans l'affirmative, il en ordonne la confiscation au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

**Application du par. (14)**

(15) Le paragraphe (14) s'applique qu'une accusation soit déposée ou non à l'égard de la chose saisie et, si une accusation est déposée, il s'applique même si le défendeur est acquitté ou que l'accusation est retirée.

**Disposition de la chose confisquée**

(16) Il est disposé, selon les directives du ministre, de toute chose qui est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

**Requête d'une personne ayant un intérêt**

(17) Si une chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario à la suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu de la présente loi, quiconque revendique un intérêt sur la chose, sauf le saisi ou la personne déclarée coupable, peut, sur préavis donné au ministre et au saisi, présenter une requête à un juge au plus tard 30 jours après la confiscation pour que soit rendue une ordonnance portant que la chose lui soit remise.

**Conditions**

(18) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (17) est assortie des conditions qu'impose le juge.

**Exception**

(19) Les paragraphes (17) et (18) ne s'appliquent pas à une chose confisquée en vertu du paragraphe (10) ou (11).

**Frais relatifs à la saisie**

(20) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministre à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.

**Pouvoir accessoire de traverser**

43. L'inspecteur habilité, en vertu des articles 41 et 42, à entrer dans un bien-fonds, un bâtiment ou un autre endroit et toute personne autorisée à l'accompagner en vertu de la présente loi peuvent entrer sur une autre propriété privée et la traverser afin de se rendre au bien-fonds, au bâtiment ou à l'autre endroit.

**Exemptions de l'application de la Loi : inspecteurs**

44. Aux fins des inspections prévues aux articles 41 et 42, le ministre peut exempter un inspecteur de l'application de toute disposition de la présente loi, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires.

## OFFENCES AND PENALTIES

**Obstruction prohibited**

45. No person shall, or shall attempt to, hinder, obstruct or interfere with any of the following persons in the exercise of their powers or the performance of their duties under this Act:

1. An inspector.
2. A person possessing special, expert or professional knowledge or skills who is acting in conjunction with an inspector under section 19.
3. A director.
4. The Chief Veterinarian for Ontario.
5. The Deputy Chief Veterinarian for Ontario.
6. Other persons who are authorized to act under this Act.

**False information**

46. (1) No person shall orally, in writing or electronically, give or furnish by any means false or misleading information in respect of any matter related to this Act or the regulations to an inspector, a person acting in conjunction with an inspector under section 19, a director, the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, the Minister, the Ministry, a laboratory or any other person authorized to act under this Act or involved in carrying out a program of the Ministry.

**Same**

(2) No person shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or submitted under this Act.

**Refusal to furnish information**

47. No person shall refuse to furnish information required for the purposes of this Act or the regulations to any inspector, a person acting in conjunction with an inspector under section 19, a director, the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, the Minister, the Ministry, any other person authorized to act under this Act, a laboratory or any person involved in carrying out a program of the Ministry.

**Offences**

48. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes a provision of this Act that is listed in subsection (2), if the person is required under this Act to comply with the provision.

**List of provisions**

(2) Each of the following is a provision of this Act that is listed for the purposes of subsection (1):

1. Section 7.
2. Section 8.

## INFRACTIONS ET PEINES

**Entrave interdite**

45. Nul ne doit gêner ni entraver les personnes suivantes dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que leur attribue la présente loi ni tenter de le faire :

1. Un inspecteur.
2. Quiconque possède des connaissances ou des compétences particulières, spéciales ou professionnelles et agit conjointement avec un inspecteur en application de l'article 19.
3. Un directeur.
4. Le vétérinaire en chef de l'Ontario.
5. Le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario.
6. Les autres personnes autorisées à agir en vertu de la présente loi.

**Faux renseignements**

46. (1) Nul ne doit donner ou fournir par quelque moyen que ce soit, y compris verbalement, par écrit ou électroniquement, des renseignements faux ou trompeurs à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements à un inspecteur, à quiconque agit conjointement avec un inspecteur en application de l'article 19, à un directeur, au vétérinaire en chef de l'Ontario, au vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, au ministre, au ministère, à un laboratoire ou à une autre personne autorisée à agir en vertu de la présente loi ou qui participe à la réalisation d'un programme du ministère.

**Idem**

(2) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document qui doit être créé, conservé ou présenté en application de la présente loi.

**Refus de fournir des renseignements**

47. Nul ne doit refuser de fournir les renseignements requis pour l'application de la présente loi ou des règlements à un inspecteur, à quiconque agit conjointement avec un inspecteur en application de l'article 19, à un directeur, au vétérinaire en chef de l'Ontario, au vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, au ministre, au ministère, à un laboratoire ou à une autre personne autorisée à agir en vertu de la présente loi ou qui participe à la réalisation d'un programme du ministère.

**Infractions**

48. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une des dispositions de la présente loi énumérées au paragraphe (2) à laquelle il est tenu de se conformer en application de la présente loi.

**Liste de dispositions**

(2) Les dispositions suivantes de la présente loi sont énumérées pour l'application du paragraphe (1) :

1. L'article 7.
2. L'article 8.



3. Section 9.
4. Paragraphs 12 and 13 of subsection 19 (1) and subsection 19 (5).
5. Subsection 21 (8).
6. Subsection 23 (8).
7. Subsection 29 (3).
8. Subsection 33 (2).
9. Section 45.
10. Section 46.
11. Section 47.

#### **Offence re regulations**

(3) A person who contravenes a provision of the regulations is guilty of an offence.

#### **Offence re inspection powers**

(4) A person who moves or interferes with an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or any other thing detained pursuant to paragraph 15 of subsection 19 (1), fails to comply with the directions regarding segregation given under subsection 19 (3), or fails to stop or follow the direction of an inspector acting under subsection 19 (6) is guilty of an offence.

#### **Offence re order**

(5) Every person who fails to comply with an order made under this Act, other than an order under section 31 to pay costs, is guilty of an offence.

#### **Offence re permits, licences, etc.**

(6) Every person who contravenes a condition in a licence, certificate, registration or permit issued under this Act is guilty of an offence.

#### **Offence re fees**

(7) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under this Act is guilty of an offence.

#### **Offence re concealing hazards**

(8) A person who knowingly conceals the presence or the existence of a hazard is guilty of an offence.

#### **Offence, re carry on activity without a licence, etc.**

(9) A person who carries on an activity for which a licence, certificate, registration or permit is required without having the licence, certificate, registration or permit is guilty of an offence.

#### **Officers, directors, etc.**

(10) Every officer, director, employee and agent of a corporation who commits an offence under this Act, for which the corporation would be liable for prosecution, is

3. L'article 9.
4. Les dispositions 12 et 13 du paragraphe 19 (1) et le paragraphe 19 (5).
5. Le paragraphe 21 (8).
6. Le paragraphe 23 (8).
7. Le paragraphe 29 (3).
8. Le paragraphe 33 (2).
9. L'article 45.
10. L'article 46.
11. L'article 47.

#### **Infraction : règlements**

(3) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition des règlements.

#### **Infraction : pouvoirs d'inspection**

(4) Est coupable d'une infraction quiconque déplace ou dérange un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif, des déchets, un moyen de transport ou toute autre chose qui sont détenus conformément à la disposition 15 du paragraphe 19 (1), ne se conforme pas aux directives données en vertu du paragraphe 19 (3) concernant l'isolement ou ne s'arrête pas ou ne suit pas les directives d'un inspecteur agissant en application du paragraphe 19 (6).

#### **Infraction : ordre, arrêté ou ordonnance**

(5) Est coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas à un ordre donné, à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exclusion de l'ordre de paiement des frais donné en vertu de l'article 31.

#### **Infraction : autorisation ou permis**

(6) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat délivré en vertu de la présente loi.

#### **Infraction : droits**

(7) Est coupable d'une infraction quiconque ne paie pas les droits qu'il est tenu de payer en application de la présente loi.

#### **Infraction : dissimulation de dangers**

(8) Est coupable d'une infraction quiconque dissimule sciemment la présence ou l'existence d'un danger.

#### **Infraction : exercice d'activités sans permis**

(9) Est coupable d'une infraction quiconque exerce une activité sans être titulaire de l'inscription, de l'autorisation, du permis ou du certificat exigé à l'égard de l'activité.

#### **Dirigeants, administrateurs**

(10) Le dirigeant, l'administrateur, l'employé ou le mandataire d'une personne morale qui commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle la per-



guilty of an offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

#### Act of officer, etc.

(11) For the purposes of this Act and the regulations, an act or thing done or omitted to be done by an officer, director, employee or agent of a corporation in the course of his or her employment or in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties is deemed to also be an act or thing done or omitted to be done by the corporation.

#### Penalties

##### Individuals

**49.** (1) An individual convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not less than \$1,000 and not more than \$15,000 for each day on which the offence occurs or continues; and
- (b) on each subsequent conviction,
  - (i) a fine of not less than \$2,000 and not more than \$30,000 for each day on which the offence occurs or continues,
  - (ii) imprisonment for a term of not more than one year, or
  - (iii) both a fine under subclause (i) and imprisonment under subclause (ii).

##### Corporations

(2) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not less than \$1,000 and not more than \$30,000 for each day on which the offence occurs or continues; and
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not less than \$2,000 and not more than \$60,000 for each day on which the offence occurs or continues.

##### Subsequent convictions

(3) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under subsection (1) or (2), a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence for contravening a provision related to animal health under,

- (a) this Act;
- (b) the *Bees Act*;
- (c) the *Food Safety and Quality Act, 2001*;

sonne morale pourrait être poursuivie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

#### Acte d'un dirigeant

(11) Pour l'application de la présente loi et des règlements, un acte ou une omission d'un dirigeant, d'un administrateur, d'un employé ou d'un mandataire d'une personne morale dans le cadre de son emploi ou dans l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions est réputé aussi un acte ou une omission de la personne morale.

#### Peines

##### Particuliers

**49.** (1) Le particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) dans le cas de la première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 15 000 \$ pour chaque jour où l'infraction survient ou se poursuit;
- b) dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente :
  - (i) soit d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 30 000 \$ pour chaque jour où l'infraction survient ou se poursuit,
  - (ii) soit d'un emprisonnement maximal d'un an,
  - (iii) soit à la fois de l'amende prévue au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement prévu au sous-alinéa (ii).

##### Personnes morales

(2) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) dans le cas de la première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 30 000 \$ pour chaque jour où l'infraction survient ou se poursuit;
- b) dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 60 000 \$ pour chaque jour où l'infraction survient ou se poursuit.

##### Déclarations de culpabilité subséquentes

(3) Aux fins de la détermination de la peine prévue au paragraphe (1) ou (2), une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction prévue par la présente loi est une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction pour avoir contrevenu à une disposition des lois suivantes qui touche la santé animale :

- a) la présente loi;
- b) la *Loi sur l'apiculture*;
- c) la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*;

- (d) the *Health of Animals Act* (Canada);
- (e) the *Health Protection and Promotion Act*;
- (f) the *Livestock Community Sales Act*;
- (g) the *Livestock Medicines Act*;
- (h) the *Milk Act*; or
- (i) the *Nutrient Management Act, 2002*.

#### Presiding judge

(4) The Crown, by notice to the clerk of the Ontario Court of Justice, may require that a provincial judge preside over a proceeding in respect of an offence under this Act.

#### Limitation period

(5) No proceeding for an offence under this Act or the regulations shall be commenced more than two years after the later of,

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day evidence of the offence first came to the attention of an inspector.

#### Injunction

(6) If a person contravenes this Act, fails to comply with an order under this Act or fails to comply with a condition of a licence, certificate, registration or permit, the Crown may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, apply without notice to a judge of the Superior Court of Justice for an order restraining the person from continuing the contravention or failure.

#### Court order

(7) If a court convicts a person of an offence under this Act, it may, on its own initiative or on application by the Crown, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person is convicted.

#### Penalty re monetary benefit

50. The court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite any maximum fine provided elsewhere.

### OTHER MATTERS

#### Service

51. (1) Unless otherwise provided in this Act or the regulations, a document, other than an offence notice or summons, that is to be served under this Act is sufficiently served if it is,

- (a) delivered personally;

- d) la *Loi sur la santé des animaux* (Canada);
- e) la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- f) la *Loi sur la vente à l'encan du bétail*;
- g) la *Loi sur les médicaments pour le bétail*;
- h) la *Loi sur le lait*;
- i) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*.

#### Juge qui préside

(4) La Couronne peut, par avis au greffier de la Cour de justice de l'Ontario, exiger qu'un juge provincial préside une instance relative à une infraction prévue par la présente loi.

#### Prescription

(5) Est irrecevable l'instance relative à une infraction prévue par la présente loi ou les règlements qui est introduite plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'infraction a été commise;
- b) le jour où des éléments de preuve de l'infraction ont été portés pour la première fois à la connaissance d'un inspecteur.

#### Injonction

(6) Outre tout autre recours et toute peine imposée par la loi, la Couronne peut, par voie de requête et sans préavis, demander à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance interdisant à une personne de poursuivre une contravention à la présente loi ou un défaut de se conformer à un ordre donné, à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à une condition d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat.

#### Ordonnance judiciaire

(7) Outre tout autre recours et toute peine imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la requête de la Couronne, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte ou l'omission pour lequel elle est déclarée coupable.

#### Peine concernant le bénéfice pécuniaire

50. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, augmenter une amende qui lui est imposée du montant équivalent au bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré toute amende maximale prévue à une autre disposition.

### AUTRES QUESTIONS

#### Signification

51. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, les documents, sauf les avis d'infraction ou les assignations, qui doivent être signifiés en application de la présente loi le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) remis à personne;



- (b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry;
- (c) sent by fax to the last fax number appearing on the records of the Ministry for the person to whom delivery or service is required to be made; or
- (d) served in accordance with the regulations respecting service.

#### Service deemed made, mail

(2) If service is made by mail, the service is deemed to be made on the fifth day after the day of mailing, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the document until a later date.

#### Same, fax

(3) If service is made by fax, the service is deemed to be made on the day after the day the fax is sent, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the faxed document until a later date.

#### Service of offence notice, etc., offences re conveyances

##### Definition

52. (1) In this section,

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*.

#### Service of offence notice or summons

(2) Delivery of an offence notice or summons to the custodian or operator of a conveyance in respect of an offence under this Act is deemed to be personal service of the offence notice or summons on the owner or lessee of the conveyance who is named in the offence notice or summons.

#### Employer

(3) Delivery of an offence notice or summons to the custodian or operator of a conveyance in respect of an offence under this Act committed in the course of the custodian or operator's employment is deemed to be personal service of the offence notice or summons on the employer of the custodian or operator.

#### Exception

(4) Subsection (2) does not apply if, at the time of the offence, the conveyance was in the possession of the custodian or operator without the consent of the owner or lessee of the conveyance, as the case may be, but the burden of proof of that shall be on the owner or lessee of the conveyance.

- b) envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- c) envoyés par télécopie à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à son dernier numéro de télécopieur figurant dans les dossiers du ministère;
- d) signifiés conformément aux règlements relatifs à la signification.

#### Signification réputée faite : courrier

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, sauf si son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document que plus tard.

#### Idem : télécopie

(3) Si la signification est faite par télécopie, elle est réputée faite le lendemain de l'envoi de la télécopie, sauf si son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document télécopié que plus tard.

#### Signification de l'avis d'infraction : moyens de transport

##### Définition

52. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«avis d'infraction ou assignation» S'entend, selon le cas :

- a) de l'avis d'infraction ou de l'assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l'assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*.

#### Signification de l'avis d'infraction ou de l'assignation

(2) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au gardien ou à l'utilisateur d'un moyen de transport relativement à une infraction prévue par la présente loi est réputée une signification à personne de l'avis ou de l'assignation au propriétaire ou au locataire du moyen de transport qui y est nommé.

#### Employeur

(3) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au gardien ou à l'utilisateur d'un moyen de transport relativement à une infraction prévue par la présente loi commise dans le cadre de son emploi est réputée une signification à personne de l'avis ou de l'assignation à son employeur.

#### Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, au moment de l'infraction, le moyen de transport était en la possession du gardien ou de l'utilisateur sans le consentement de son propriétaire ou de son locataire, selon le cas, mais le fardeau de prouver que tel était le cas revient au propriétaire ou au locataire.



**Service of offence notice or summons****Service on corporations**

**53.** (1) Service of an offence notice or summons on a corporation may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

**Service on partnership**

(2) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering the offence notice or summons personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

**Service on a sole proprietorship**

(3) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

**Substituted service**

(4) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (3), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the corporation, partnership or sole proprietorship.

**Protection from personal liability**

**54.** (1) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person referred to in this subsection, in any Act or in a regulation made under this or any other Act, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted in respect of any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty or authority under this Act, against any of the following:

1. A member of the Tribunal.
2. An employee in the Ministry.
3. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* acting under the direction of a person referred to in paragraph 1 or 2.
4. A person possessing special, expert or professional knowledge or skills acting in conjunction with an inspector under section 19.
5. Any person or member of a class of persons appointed as an inspector under section 17.
6. Any person assisting in the execution or intended execution of any duty or authority with respect to a warrant issued for the purposes of this Act.

**Signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation****Signification à une personne morale**

**53.** (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une personne morale peut être effectuée par remise à personne à un de ses dirigeants, notamment au directeur ou au secrétaire, ou au responsable apparent d'une de ses succursales.

**Signification à une société en nom collectif**

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société en nom collectif peut être effectuée par remise à personne à un de ses associés ou au responsable apparent d'un de ses bureaux.

**Signification à une entreprise individuelle**

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise à personne à son propriétaire unique ou au responsable apparent d'un de ses bureaux.

**Autre mode de signification**

(4) S'il est convaincu que la signification ne peut se faire effectivement conformément aux paragraphes (1) à (3), un juge peut, sur requête présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la personne morale, la société en nom collectif ou l'entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

**Immunité**

**54.** (1) Sauf dans le cas d'une demande de révision judiciaire ou dans le cas d'une action ou d'une instance qu'une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne mentionnée au présent paragraphe, sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre les personnes ou entités suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir qui leur est attribué en application de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal.
2. Une personne employée dans le ministère.
3. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1 ou 2.
4. Une personne possédant des connaissances ou des compétences particulières, spéciales ou professionnelles qui agit conjointement avec un inspecteur en application de l'article 19.
5. Une personne ou un membre d'une catégorie de personnes nommées inspecteurs en vertu de l'article 17.
6. Une personne qui aide dans l'exécution réelle ou censée telle d'une fonction ou d'un pouvoir ayant trait à un mandat délivré pour l'application de la présente loi.

**Crown not relieved of liability**

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted.

**Documents as evidence****Official documents**

**55.** (1) An official document that purports to be signed by the Minister, a director, the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, an inspector or an employee in the Ministry under this Act shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the official document.

**Admissibility of copies made under s. 19**

(2) A copy of a thing, certified by an inspector as a copy made under paragraph 11 of subsection 19 (1), is admissible in evidence to the same extent and has the same evidentiary value as the thing copied.

**Definition**

(3) In this section, “official document” means,

- (a) a licence, certificate, registration, permit, notice or order under this Act,
- (b) a certificate as to service of a document mentioned in clause (a),
- (c) a certificate as to the custody of any book, record or report or as to the custody of any other document, or
- (d) a certificate as to whether or not any document or notice was received or issued by the Minister or the Ministry under this Act.

**Electronic signature**

**56.** (1) Despite any requirement under this Act, for the purposes of anything done under this Act, a document may be prepared and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission, if the preparation, signature and filing are in accordance with the *Electronic Commerce Act, 2000*.

**Deemed filing**

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) is deemed to be the original document.

**Joint and several liability**

**57.** If a licence, certificate, registration or permit is issued or granted to more than one person under this Act, those persons are jointly and severally liable to comply with all conditions in the licence, certificate, registration or permit.

**Responsabilité de la Couronne**

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait par ailleurs tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses mandataires ou de ses préposés. La Couronne en est responsable en application de cette loi comme si le paragraphe (1) n'avait pas été édicté.

**Documents reçus en preuve****Documents officiels**

**55.** (1) Un document officiel qui se présente comme étant signé par le ministre, un directeur, le vétérinaire en chef de l'Ontario, le vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, un inspecteur ou une personne employée dans le ministère en application de la présente loi est reçu en preuve dans toute instance pour établir, en l'absence de preuve contraire, les faits énoncés dans le document, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

**Admissibilité des copies tirées en vertu de l'art. 19**

(2) La copie d'une chose, qui est certifiée par un inspecteur conforme à celle tirée en vertu de la disposition 11 du paragraphe 19 (1), est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «document officiel» S'entend, selon le cas :

- a) d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis, d'un certificat, d'un avis, d'un ordre, d'un arrêté ou d'une ordonnance visés par la présente loi;
- b) du certificat attestant la signification d'un document visé à l'alinéa a);
- c) du certificat attestant la garde d'un document, y compris un livre, un registre ou un rapport;
- d) du certificat attestant si un document ou un avis a été ou non reçu ou délivré par le ministre ou le ministère en application de la présente loi.

**Signature électronique**

**56.** (1) Malgré toute exigence prévue par la présente loi et aux fins de toute chose faite en application de celle-ci, un document peut être établi et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe si l'établissement, la signature et le dépôt sont conformes à la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*.

**Dépôt réputé**

(2) La copie imprimée d'un document déposé en application du paragraphe (1) est réputée le document original.

**Responsabilité conjointe et individuelle**

**57.** Si une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat est délivré ou accordé à plus d'une personne en vertu de la présente loi, ces personnes sont conjointement et individuellement tenues d'en observer toutes les conditions.



**Orders and instruments, consequential authority****Orders, intermediate action, etc.**

**58.** (1) The authority to make an order under this Act includes the authority to require the person or entity to whom the order is issued to take any intermediate actions or procedural steps, specified in the order, that are related to the action required or prohibited by the order.

**Orders, authority to access**

(2) A person who has authority under this Act to order that a thing be done on or in any place also has authority to order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

**Authority to amend or revoke included**

(3) For greater certainty, where a section in this Act gives a person the power to issue an order and the section does not expressly provide the authority to amend or revoke the order, the section shall be interpreted as including the authority to do so.

**Administrative changes to instruments**

**59.** A director may amend or revoke a licence, certificate, registration, permit or order issued under this Act if,

- (a) it is desirable for administrative reasons to,
  - (i) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of a person or place, or
  - (ii) eliminate provisions that are spent or obsolete; and
- (b) the director is satisfied that it is in the public interest to do so.

**Sections bind the Crown**

**60.** Sections 7, 8, 13, 14, 15 and 16 of this Act bind the Crown.

**Binding successors, assigns, etc.**

**61.** (1) A licence, certificate, registration, permit or order under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it is directed, and any other successor or assignee of the person to whom it is directed.

**Extent of liability**

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligations to incur costs to comply with the order are limited to the value of assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

**Actes : pouvoir corrélatif****Ordres, arrêtés, ordonnances : mesures intermédiaires**

**58.** (1) Le pouvoir de donner un ordre, de prendre un arrêté ou de rendre une ordonnance en vertu de la présente loi comprend celui d'exiger de son destinataire qu'il prenne les mesures intermédiaires ou de procédure qui y sont précisées et qui sont liées à la mesure qui y est exigée ou interdite.

**Ordres, arrêtés et ordonnances : pouvoir d'entrer**

(2) Quiconque a, en vertu de la présente loi, le pouvoir d'ordonner qu'une chose soit faite à ou dans un endroit a également celui d'ordonner à un propriétaire ou à un occupant de l'endroit ou à une personne qui en assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès à l'endroit pour que la chose soit faite.

**Pouvoir de modification ou de révocation compris**

(3) Il est entendu qu'un article de la présente loi qui confère le pouvoir de donner un ordre, de prendre un arrêté ou de rendre une ordonnance mais qui ne prévoit pas expressément le pouvoir de les modifier ou de les révoquer s'interprète comme s'il conférait ce pouvoir.

**Modifications administratives apportées aux actes**

**59.** Un directeur peut modifier ou révoquer une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat délivré, un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi si :

- a) d'une part, il est souhaitable, pour des raisons administratives :
  - (i) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l'identité ou à la description d'une personne ou d'un endroit,
  - (ii) soit d'éliminer des dispositions caduques ou périmées;
- b) d'autre part, le directeur est convaincu qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

**La Couronne est liée**

**60.** Les articles 7, 8, 13, 14, 15 et 16 de la présente loi lient la Couronne.

**Les successeurs et les ayants droit sont liés**

**61.** (1) L'inscription, l'autorisation, le permis, le certificat, l'ordre, l'arrêté ou l'ordonnance visés à la présente loi lient l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire, le tuteur ou procureur aux biens et tout autre successeur ou ayant droit de leur destinataire.

**Étendue de la responsabilité**

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un ordre, un arrêté ou une ordonnance lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais pour s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, moins les frais raisonnables qu'il engage à cette fin.



**Binding on receiver**

(3) A licence, certificate, registration, permit or order under this Act is binding on a receiver or trustee that holds or controls the animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or other thing to which this Act or the regulations apply.

**Extent of trustee's liability**

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

**Conflict**

62. In the event of conflict between an order made under this Act and an order made under subsection 13 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* in respect of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance or any other thing related to an animal, the Chief Veterinarian for Ontario and Chief Medical Officer of Health shall receive notice of the conflict and shall resolve the conflict in such manner as they consider appropriate.

**REGULATIONS****Regulations, Lieutenant Governor in Council****Same, general**

63. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is required or permitted to be prescribed, referred to as being prescribed or in the regulations or that is required, permitted or referred to as being done in the regulations, in accordance with the regulations or by the regulations;
- (b) defining words and expressions that are used in this Act that are not expressly defined in this Act;
- (c) respecting the destruction and disposal of animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material and any other thing;
- (d) respecting the qualifications of any person or class of persons carrying out activities under this Act;
- (e) prohibiting the sale or the transfer of ownership or custody of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material and any other thing where a hazard may be present in it, contaminating it or otherwise associated with it;

**Le séquestre est lié**

(3) L'inscription, l'autorisation, le permis, le certificat, l'ordre, l'arrêté ou l'ordonnance visés à la présente loi lient le séquestre ou le fiduciaire qui garde ou contrôle un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un intrant, un vecteur passif ou des déchets ou une autre chose à laquelle s'appliquent la présente loi ou les règlements.

**Étendue de la responsabilité du fiduciaire**

(4) Si, conformément au paragraphe (3), un ordre, un arrêté ou une ordonnance lie un fiduciaire sauf un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais pour s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, moins les frais raisonnables qu'il engage à cette fin.

**Incompatibilité**

62. En cas d'incompatibilité entre un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en application de la présente loi et un ordre donné en vertu du paragraphe 13 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* à l'égard d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, d'un vecteur, de déchets ou d'un moyen de transport ou de toute autre chose se rapportant à un animal, le vétérinaire en chef de l'Ontario et le médecin-hygiéniste en chef reçoivent avis de l'incompatibilité et règlent la question de la manière qu'ils estiment appropriée.

**RÈGLEMENTS****Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil****Idem : dispositions générales**

63. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qu'il est exigé ou permis de prescrire, tout ce qui est mentionné comme étant prescrit ou tout ce qui est visé dans les règlements ou tout ce qu'il est exigé ou permis de faire dans les règlements ou conformément à ou par ceux-ci ou tout ce qui est mentionné comme étant fait dans les règlements ou conformément ou par ceux-ci;
- b) définir des mots ou expressions employés mais non expressément définis dans la présente loi;
- c) traiter de la destruction et de l'élimination d'animaux, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de vecteurs, de déchets ou d'autres choses;
- d) traiter des qualités requises d'une personne ou d'une catégorie de personnes exerçant des activités en application de la présente loi;
- e) interdire la vente ou le transfert de propriété ou de la garde d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets et d'une autre chose dans lesquels un danger peut être présent ou qui sont touchés par un danger, notamment par contamination;

- (f) exempting any person, hazard, animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance, activity, matter, thing or premises, or any class of them, from this Act, any provision of this Act, any regulations made by the Lieutenant Governor in Council or any provision of such a regulation and setting out the circumstances, if any, specified in the regulations and establishing any conditions that attach to the exemption;
- (g) prescribing facilities or classes of facilities that are excluded as laboratories under this Act;
- (h) specifying the manner of serving anything that this Act requires to be served on any person and specifying the time at which the service is deemed to be made.

#### Same, powers and duties

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of the powers and duties, in addition to those specified in this Act, of the Chief Veterinarian for Ontario, the Deputy Chief Veterinarian for Ontario, directors, inspectors and other persons authorized to act under this Act, including regulations authorizing the Chief Veterinarian for Ontario to appoint other persons or classes of persons to assist them and specifying the powers and duties of such persons or classes of persons.

#### Same, licences, certificates, etc.

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing licences, certificates, registrations and permits, including,

- (a) prescribing activities for which a licence, certificate, registration or permit is required;
- (b) prescribing persons or classes of persons who are required to obtain a licence, certificate, registration or permit;
- (c) respecting the qualifications, education or training that is necessary in order to carry out prescribed activities and prohibiting persons other than those with the prescribed qualifications, education or training from performing the prescribed activities;
- (d) respecting applications for a licence, certificate, registration or permit and respecting their issuance, renewal, suspension and revocation, their term and the purpose for which they may be issued, including imposing conditions and amending conditions in respect of them;
- (e) respecting persons or classes of persons who are exempt from the requirement to have a licence, certificate, registration or permit, including conditions attaching to the exemption;

- f) exempter des personnes, des dangers, des animaux, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs, des déchets, des moyens de transport, des activités, des questions, des choses et des lieux, ou des catégories de ceux-ci, de l'application de la présente loi, d'une disposition quelconque de celle-ci, de tout règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil ou d'une disposition quelconque d'un tel règlement, énoncer les circonstances, le cas échéant, précisées dans les règlements et assortir l'exemption de conditions;
- g) prescrire des installations ou des catégories d'installations qui ne sont pas des laboratoires au sens de la présente loi;
- h) préciser le mode de signification de ce qui doit être signifié en application de la présente loi et le moment où la signification est réputée avoir été faite.

#### Idem : pouvoirs et fonctions

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des pouvoirs et des fonctions, outre ceux précisés dans la présente loi, du vétérinaire en chef de l'Ontario, du vétérinaire en chef adjoint de l'Ontario, des directeurs, des inspecteurs et des autres personnes autorisées à agir en vertu de la présente loi, y compris autoriser le vétérinaire en chef de l'Ontario à nommer d'autres personnes ou catégories de personnes pour les aider et préciser les pouvoirs et les fonctions de celles-ci.

#### Idem : permis, certificats, inscriptions et autorisations

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les inscriptions, les autorisations, les permis et les certificats, y compris :

- a) prescrire les activités à l'égard desquelles une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat est exigé;
- b) prescrire les personnes ou les catégories de personnes qui doivent obtenir une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat;
- c) traiter des qualités, de la scolarité ou de la formation nécessaires pour exercer des activités prescrites et interdire à quiconque ne les possède pas d'exercer ces activités;
- d) traiter de la délivrance, du renouvellement, de la suspension, de la révocation, de la durée et du motif de la délivrance des inscriptions, des autorisations, des permis ou des certificats, y compris assortir ceux-ci de conditions et modifier des conditions à leur égard, et traiter des demandes visant à les obtenir;
- e) traiter des personnes ou des catégories de personnes qui sont exemptées de l'obligation d'obtenir une inscription, une autorisation, un permis ou un certificat, y compris traiter des conditions de l'exemption;



- (f) requiring persons or classes of persons who have a licence, certificate, registration or permit to keep and maintain such records as may be prescribed and to submit such information at such intervals as may be prescribed;
- (g) respecting the transfer of a licence, certificate, registration or permit;
- (h) requiring applicants for a licence or permit to post a performance bond or other form of financial security as required by a director and governing the rights and obligations of the parties to such bond or financial security.

**Same, inspections**

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing inspections, including,

- (a) governing the procedures for the following persons to follow, in addition to the requirements of this Act, with respect to exercising their powers under this Act:
  - (i) officials appointed by the Minister or the Chief Veterinarian for Ontario, as the case may be,
  - (ii) persons assisting or acting in conjunction with inspectors in exercising their powers and with persons designated by a regulation made under clause (b);
- (b) designating persons or classes of persons who are not inspectors and who are to have those powers of an inspector that are specified in the regulations.

**Same, matters related to the protection of animal health**

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of any matter related to the protection of animal health, including, but not limited to,

- (a) respecting premises and their operations where animals may be displayed, exhibited, shown, marketed, assembled, sold, offered for sale or used in any form of competition, including the handling and care of animals at such premises and the loading, unloading and transportation of animals to and from such premises;
- (b) restricting the entry of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material and any other thing into the Province from another jurisdiction or the exit of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, waste material and any other thing from the Province to another jurisdiction;
- (c) respecting the taking, supplying, examining, testing, analysis and interpretation of samples and specimens, including,

- f) exiger que des titulaires ou des catégories de titulaires d'inscription, d'autorisation, de permis ou de certificat tiennent et conservent les registres prescrits et les présentent aux intervalles prescrits;
- g) traiter du transfert d'une inscription, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat;
- h) exiger que l'auteur de la demande de permis ou d'autorisation dépose le cautionnement ou l'autre preuve de solvabilité qu'un directeur exige et régir les droits et les obligations des parties à l'égard de ce cautionnement ou de cette preuve.

**Idem : inspections**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les inspections, y compris :

- a) régir les règles que les personnes suivantes doivent observer, outre les exigences prévues par la présente loi, à l'égard de l'exercice des pouvoirs que la présente loi leur attribue :
  - (i) les personnes nommées par le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario, selon le cas,
  - (ii) les personnes qui aident les inspecteurs dans l'exercice de leurs pouvoirs ou qui agissent conjointement avec eux ou avec les personnes désignées par un règlement pris en application de l'alinéa b);
- b) désigner des personnes ou des catégories de personnes qui ne sont pas inspecteurs et qui doivent avoir les pouvoirs d'un inspecteur qui sont précisés dans les règlements.

**Idem : protection de la santé animale**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question qui se rapporte à la protection de la santé animale, y compris :

- a) traiter des lieux où des animaux peuvent être montrés, exposés, commercialisés, rassemblés, vendus, mis en vente ou utilisés dans quelque forme de compétition que ce soit, et des activités qui y sont exercées à ces fins, notamment la manipulation des animaux et les soins qui leur sont fournis dans de tels lieux, ainsi que leur chargement, leur déchargement et leur transport à destination ou en provenance de tels lieux;
- b) restreindre l'entrée dans la province d'animaux vivants ou morts, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs, de déchets ou d'autres choses en provenance d'un autre territoire ainsi que leur sortie de celle-ci;
- c) traiter du prélèvement, de la fourniture, de l'examen, de l'analyse et de l'interprétation d'échantillons et de spécimens, et de l'administration de tests à leur égard, y compris :



- (i) specifying methods and procedures that laboratories are required to follow with respect to testing, analysis and interpretation,
- (ii) specifying tests to be conducted by the laboratory on diagnostic material submitted by any person, and
- (iii) specifying the length of time diagnostic material shall be stored at the laboratory;
- (d) specifying documents verifying animal health status that may be issued under the authority of this Act, including the purpose of such documents, the persons to whom the documents may be issued, the persons authorized to issue such documents, any criteria to govern the issuance, renewal, amendment and cancellation of such documents and establishing fees in relation to such documents;
- (e) respecting measures for general hazard control and for specific hazards;
- (f) respecting any other measures required to be taken for the prevention, detection, control or mitigation of a hazard, including biosecurity measures.

**Same, compensation**

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing compensation, including,

- (a) prescribing the circumstances under which compensation may be paid, reduced or refused;
- (b) prescribing the amount of compensation that may be paid or the manner of determining the amount of compensation that may be paid, including,
  - (i) the maximum amount of compensation, and
  - (ii) the market value of an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material, conveyance or any other thing;
- (c) prescribing any other matter for which compensation may be paid under clause 26 (1) (e).

**Same, actions by Minister and Chief Veterinarian re orders**

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing things the Minister or Chief Veterinarian for Ontario may cause to be done with respect to orders, including prescribing conditions for the purposes of clause 29 (1) (c).

**Same, provincial traceability system**

(8) For the purposes of section 33, the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the establishment and overseeing the operation of the provincial traceability system, including,

- (a) prescribing things related to animals to be included in the traceability system;

- (i) préciser les méthodes et les marches à suivre que les laboratoires doivent respecter à l'égard de l'administration de tests, de l'analyse et de l'interprétation,
- (ii) préciser les tests et les analyses que les laboratoires doivent effectuer sur le matériel à diagnostiquer fourni par quiconque,
- (iii) préciser la durée d'entreposage du matériel à diagnostiquer dans les laboratoires;
- d) préciser les documents confirmant l'état de la santé animale qui peuvent être délivrés en vertu de la présente loi, y compris préciser leur objet, leurs destinataires, les personnes autorisées à les délivrer, les critères régissant leur délivrance, leur renouvellement, leur modification et leur annulation, et fixer des droits à leur égard;
- e) traiter des mesures relatives à la maîtrise des dangers en général et à la maîtrise de dangers particuliers;
- f) traiter des autres mesures à prendre pour prévenir, détecter, maîtriser ou atténuer un danger, y compris des mesures de biosécurité.

**Idem : indemnisation**

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'indemnisation, y compris :

- a) prescrire les circonstances dans lesquelles une indemnité peut être versée, réduite ou refusée;
- b) prescrire l'indemnité qui peut être versée ou la façon de la déterminer, y compris :
  - (i) l'indemnité maximale,
  - (ii) la valeur marchande d'un animal, d'un produit animal, d'un sous-produit animal, d'un intrant, d'un vecteur passif, de déchets, d'un moyen de transport ou de toute autre chose;
- c) prescrire les autres motifs pour lesquels une indemnité peut être versée en vertu de l'alinéa 26 (1) e).

**Idem : mesures du ministre et du vétérinaire en chef de l'Ontario**

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les choses que le ministre ou le vétérinaire en chef de l'Ontario peut faire faire à l'égard d'un ordre ou d'un arrêté, y compris prescrire des conditions pour l'application de l'alinéa 29 (1) c).

**Idem : système provincial de traçabilité**

(8) Pour l'application de l'article 33, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la mise sur pied du système provincial de traçabilité et superviser son fonctionnement, y compris :

- a) prescrire des choses qui se rapportent à des animaux et dont le système de traçabilité doit tenir compte;

- (b) prescribing requirements in respect of the collection, maintenance and use of any information in respect of the traceability system;
- (c) establishing the times when the information must be reported and prescribing things or classes of things upon which reports are required;
- (d) requiring persons who are required to provide information to keep records relating to their activities and to store the records for specific periods of time;
- (e) authorizing the collection, use and disclosure of information from any source that may be included in the traceability system and requiring the reporting of information by persons;
- (f) authorizing the disclosure of information contained in or collected pursuant to the traceability system and the purposes for which, circumstances under which, and persons to whom, disclosure of such information may occur;
- (g) exempting persons, premises, conveyances, animals (including by species or class), animal products, animal by-products and any other thing from any or all of the requirements of the traceability system and establishing any conditions that attach to the exemption.

**Same, administrative penalties**

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing administrative penalties, including,

- (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
- (b) specifying persons or classes of persons to whom a director or inspector shall not issue a notice under section 40;
- (c) specifying the types of contraventions or failures in respect of which and the circumstances in which a director shall not issue a notice under subsection 40 (1);
- (d) governing the determination of the amount of the administrative penalty to be set out in a notice issued under subsection 40 (1) or (2), including,
  - (i) the criteria to be considered and providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid,
  - (ii) the ability to set a schedule for the payment of the amount, and
  - (iii) the ability to enter into an agreement that provides the ability to reduce the amount and to allow for part of the amount to be used to correct the contravention or failure;
- (e) permitting the director and a person to whom a notice may be or has been issued under subsection 40 (1) to enter into an agreement providing for the reduction or suspension of a penalty upon the satisfaction of specified conditions and prescribing types of conditions that may be imposed;

- b) prescrire des exigences en matière de collecte, de maintien et d'utilisation de renseignements à l'égard du système de traçabilité;
- c) fixer les moments où les renseignements doivent être communiqués et prescrire des choses ou des catégories de choses à l'égard desquelles ils doivent l'être;
- d) exiger que les personnes tenues de fournir des renseignements tiennent des registres relatifs à leurs activités et les conservent pendant les durées précises;
- e) autoriser la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements de toute source dont le système de traçabilité peut tenir compte et exiger que des personnes communiquent des renseignements;
- f) autoriser la divulgation de renseignements inclus dans le système de traçabilité ou recueillis à son égard ainsi que les fins auxquelles et les circonstances dans lesquelles une telle divulgation peut être faite et les personnes à qui elle peut l'être;
- g) exempter des personnes, des lieux, des moyens de transport, des animaux, y compris des espèces ou des catégories de ceux-ci, des produits animaux, des sous-produits animaux et toute autre chose de tout ou partie des exigences du système de traçabilité et assortir l'exemption de conditions.

**Idem : pénalités administratives**

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les pénalités administratives, y compris :

- a) préciser la forme et le contenu de l'avis de pénalité administrative;
- b) préciser les personnes ou catégories de personnes à qui un directeur ou un inspecteur ne doit pas donner l'avis prévu à l'article 40;
- c) préciser les types de contraventions ou de défauts à l'égard desquels un directeur ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 40 (1) et les circonstances dans lesquelles il ne doit pas le faire;
- d) régir le calcul de la pénalité administrative à indiquer dans l'avis donné en application du paragraphe 40 (1) ou (2), y compris :
  - (i) les critères à prendre en compte lors du calcul et prévoir différents montants selon le moment du paiement,
  - (ii) la possibilité de fixer un calendrier de paiement,
  - (iii) la possibilité de conclure un accord permettant une réduction du montant et d'utiliser une partie du montant pour remédier à la contravention ou au défaut;
- e) autoriser le directeur et le destinataire de l'avis prévu au paragraphe 40 (1) à conclure un accord prévoyant la réduction ou la suspension de la pénalité si des conditions précisées sont remplies, et prescrire les types de conditions qui peuvent être imposées;



- (f) specifying contraventions or failures or classes of contraventions or failures in respect of which an inspector is required to issue a notice under subsection 40 (2);
- (g) setting a specific amount for the administrative penalty that must be set out in a notice that an inspector is required to issue under subsection 40 (2);
- (h) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by section 40.

#### Concurrent authority

(10) The Lieutenant Governor in Council may make any regulation that the Minister has authority to make and may amend or revoke any regulation made by the Minister.

#### Same

(11) The Minister may amend or revoke a provision of a regulation if the provision was made or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (10).

#### Regulations, Minister

##### Same, hazards and reporting of incidents

**64.** (1) The Minister may make regulations,

- (a) governing reportable hazards, including,
  - (i) specifying a hazard or a class of hazards as a reportable hazard,
  - (ii) requiring the reporting of a reportable hazard, prescribing the persons or classes of persons who are required to make such reports, prescribing the persons to whom such reports are to be made and prescribing the information to be provided,
  - (iii) specifying the manner and time in which reports of a reportable hazard shall be made, and
  - (iv) respecting any action that must be taken, including imposing conditions, with respect to the reporting of a reportable hazard or requiring any person to protect and preserve the animal, the carcass of a dead animal and any diagnostic or other material relating to an animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material or any other thing;
- (b) governing immediately notifiable hazards, including,
  - (i) specifying a hazard or a class of hazards as an immediately notifiable hazard,
  - (ii) requiring the reporting of an immediately notifiable hazard, prescribing the persons, facilities or classes of persons or facilities that

f) préciser des contraventions ou des défauts, ou des catégories de ceux-ci, à l'égard desquels un inspecteur doit donner l'avis prévu au paragraphe 40 (2);

g) fixer le montant de la pénalité administrative à indiquer dans l'avis qu'un inspecteur doit donner en application du paragraphe 40 (2);

h) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu à l'article 40.

#### Pouvoir concurrent

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement que le ministre peut prendre et peut modifier ou abroger un règlement pris par le ministre.

#### Idem

(11) Le ministre peut modifier ou abroger une disposition d'un règlement que le lieutenant-gouverneur en conseil a prise ou modifiée en vertu du paragraphe (10).

#### Règlements du ministre

##### Idem : dangers et déclaration d'incidents

**64.** (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) régir les dangers à déclaration obligatoire, y compris :
  - (i) préciser un danger ou une catégorie de dangers comme étant un danger à déclaration obligatoire,
  - (ii) exiger la déclaration d'un danger à déclaration obligatoire et prescrire les personnes ou les catégories de personnes qui doivent faire une telle déclaration, les personnes à qui elle doit être faite et les renseignements à fournir,
  - (iii) préciser la manière de déclarer un danger à déclaration obligatoire et le délai imparti pour le faire,
  - (iv) traiter de toute mesure à prendre, y compris imposer des conditions, à l'égard de la déclaration d'un danger à déclaration obligatoire ou exiger qu'une personne protège et préserve l'animal ou la carcasse d'un animal mort et tout matériel, notamment le matériel à diagnostiquer, qui se rapporte à un animal, à un produit animal, à un sous-produit animal, à un intrant, à un vecteur passif, à un vecteur, à des déchets ou à toute autre chose;
- b) régir les dangers à notification immédiate, y compris :
  - (i) préciser un danger ou une catégorie de dangers comme étant un danger à notification immédiate,
  - (ii) exiger la déclaration d'un danger à notification immédiate et prescrire les personnes et installations ou catégories de celles-ci qui



are required to make such reports, prescribing the persons to whom such reports are to be made and prescribing the information to be provided,

- (iii) specifying the manner and time in which reports of an immediately notifiable hazard shall be made, and
- (iv) respecting any action that must be taken, including imposing conditions, with respect to the reporting of an immediately notifiable hazard;
- (c) governing periodically notifiable hazards, including,
  - (i) specifying a hazard or a class of hazards as a periodically notifiable hazard,
  - (ii) requiring the reporting of a periodically notifiable hazard, prescribing the persons, facilities or classes of persons or facilities that are required to make such reports, prescribing the persons to whom such reports are to be made and prescribing the information to be provided,
  - (iii) requiring the reporting of positive, negative and inconclusive findings with respect to the periodically notifiable hazard,
  - (iv) specifying the manner and time in which reports of a periodically notifiable hazard shall be made, and
  - (v) respecting any action that must be taken, including imposing conditions, with respect to the reporting of a periodically notifiable hazard;
- (d) governing the reporting of incidents or findings by veterinarians under section 9, including,
  - (i) specifying factors that must be present in order for an incident or finding to be reportable,
  - (ii) requiring the reporting of an incident or finding, specifying the information that is required to be reported and prescribing the persons to whom such reports are to be made,
  - (iii) specifying the manner and time in which reports of such incidents or findings shall be made, and
  - (iv) respecting any action that must be taken, including imposing conditions, with respect to the incident or finding;
- (e) exempting any person or class of persons from the reporting requirements in sections 7 to 9 and prescribing any conditions that must be satisfied for the exemption to apply.

doivent faire une telle déclaration, les personnes à qui elle doit être faite et les renseignements à fournir,

- (iii) préciser la manière de déclarer un danger à notification immédiate et le délai imparti pour le faire,
- (iv) traiter de toute mesure à prendre, y compris imposer des conditions, à l'égard de la déclaration d'un danger à notification immédiate;
- c) régir les dangers à notification périodique, y compris :
  - (i) préciser un danger ou une catégorie de dangers comme étant un danger à notification périodique,
  - (ii) exiger la déclaration d'un danger à notification périodique et prescrire les personnes et installations ou catégories de celles-ci qui doivent faire une telle déclaration, les personnes à qui elle doit être faite et les renseignements à fournir,
  - (iii) exiger la déclaration des constatations positives, négatives et non concluantes faites à l'égard du danger à notification périodique,
  - (iv) préciser la manière de déclarer un danger à notification périodique et le délai imparti pour le faire,
  - (v) traiter de toute mesure à prendre, y compris imposer des conditions, à l'égard de la déclaration d'un danger à notification périodique;
- d) régir la déclaration d'incidents ou de constatations par les vétérinaires en application de l'article 9, y compris :
  - (i) préciser les facteurs qui doivent exister pour qu'un incident ou une constatation doive être déclaré,
  - (ii) exiger la déclaration d'un incident ou d'une constatation et préciser les renseignements à déclarer et les personnes à qui ils doivent l'être,
  - (iii) préciser la manière de déclarer un incident ou une constatation et le délai imparti pour le faire,
  - (iv) traiter de toute mesure à prendre, y compris imposer des conditions, à l'égard de l'incident ou de la constatation;
- e) exempter des personnes ou catégories de personnes des exigences visées aux articles 7 à 9 en matière de déclaration et prescrire les conditions auxquelles il faut satisfaire pour qu'une telle exemption s'applique.

**Same, collecting, using, and disclosing information**

(2) The Minister may make regulations governing the collection, use and disclosure of information, including personal information, including,

- (a) prescribing purposes for collecting information under subsection 13 (1);
- (b) prescribing requirements and restrictions for the purposes of subsection 13 (2);
- (c) prescribing purposes for disclosing personal information under subsection 13 (5);
- (d) prescribing methods of giving the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**Same, general**

- (3) The Minister may make regulations,
  - (a) governing the delegation of authority over the administration of this Act or parts of it or of regulations or parts of them made under this Act, including specifying a third party to whom the authority is delegated and setting out the conditions of the delegation;
  - (b) respecting the types of records to be kept, maintained and submitted under this Act;
  - (c) respecting how records are to be kept, maintained and submitted;
  - (d) respecting the period of time records must be kept;
  - (e) exempting any person, hazard, animal, animal product, animal by-product, input, fomite, vector, waste material, conveyance, activity, matter, thing or premises, or any class of them, from any regulations made by the Minister or any provision of such a regulation and setting out the circumstances, if any, specified in the regulations and establishing any conditions that attach to the exemption;
  - (f) prescribing anything the Minister is expressly authorized by this Act to prescribe.

**Same, fees**

(4) The Minister may make regulations governing fees under this Act, including,

- (a) requiring the payment of fees;
- (b) prescribing fees or the manner of calculating fees for the purposes of this Act and regulations and for services provided under this Act;
- (c) prescribing fees or the manner of calculating fees that are payable under this Act in respect of applications for permits, licences, registrations, certificates, amendments and renewals of any of them and other administrative matters;

**Idem : collecte, utilisation et divulgation de renseignements**

(2) Le ministre peut, par règlement, régir la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements, notamment des renseignements personnels, y compris :

- a) prescrire les fins de la collecte de renseignements faite en vertu du paragraphe 13 (1);
- b) prescrire des exigences et des restrictions pour l'application du paragraphe 13 (2);
- c) prescrire les fins de la divulgation de renseignements personnels faite en vertu du paragraphe 13 (5);
- d) prescrire les manières de donner l'avis exigé au paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**Idem : dispositions générales**

(3) Le ministre peut, par règlement :

- a) régir la délégation des pouvoirs relatifs à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements d'application, y compris préciser un tiers à qui déléguer ces pouvoirs et énoncer les conditions de la délégation;
- b) traiter des types de registres à tenir, à conserver et à présenter en application de la présente loi;
- c) traiter de la manière de tenir, de conserver et de présenter les registres;
- d) traiter de la période pendant laquelle les registres doivent être conservés;
- e) exempter des personnes, des dangers, des animaux, des produits animaux, des sous-produits animaux, des intrants, des vecteurs passifs, des vecteurs, des déchets, des moyens de transport, des activités, des questions, des choses et des lieux, ou des catégories de ceux-ci, de l'application de tout règlement pris par le ministre ou d'une disposition quelconque d'un tel règlement, énoncer les circonstances, le cas échéant, précisées dans les règlements et assortir l'exemption de conditions;
- f) prescrire tout ce que la présente loi autorise expressément le ministre à prescrire.

**Idem : droits**

(4) Le ministre peut, par règlement, régir les droits prévus par la présente loi, y compris :

- a) exiger le paiement de droits;
- b) prescrire des droits ou leur mode de calcul pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que pour les services fournis en application de la présente loi;
- c) prescrire les droits exigibles en application de la présente loi à l'égard des demandes visant à obtenir une inscription, une autorisation, un permis, un certificat ou la modification ou le renouvellement de ceux-ci et à l'égard d'autres questions administratives, et prescrire leur mode de calcul;



- (d) prescribing rules governing the refund of all or part of a fee paid under this Act;
- (e) requiring the payment of interest on the amount of outstanding fees and prescribing the manner of calculating the interest and determining the rate of interest.

#### Regulations, general

##### General or particular in its application

**65.** (1) A regulation in respect of living or dead animals, animal products, animal by-products, inputs, fomites, vectors, waste material, hazards, premises, conveyances and any other thing related to an animal may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

#### Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing, and in respect of any class of animal, animal product, animal by-product, input, fomite, waste material or any other thing related to an animal.

#### Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of those items and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

#### Adoption of codes in regulations

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council or the Minister considers necessary, any document, including a code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any document so adopted.

#### Amendments to codes

(5) The power to adopt by reference and require compliance with a document in subsection (4) includes the power to adopt such a document as it may be amended from time to time.

#### When effective

(6) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette*.

#### Retroactivity

(7) If a regulation provides that a provision of the regulation is deemed to have come into force on a day before the regulation is filed, the provision is deemed to have come into force on that day.

- d) prescrire les règles applicables au remboursement de tout ou partie des droits payés en application de la présente loi;
- e) exiger le paiement d'intérêts sur le montant des droits en souffrance et prescrire le mode de calcul des intérêts et de fixation du taux d'intérêt.

#### Règlements : dispositions générales

##### Portée générale ou particulière

**65.** (1) Les règlements relatifs à des animaux vivants ou morts, à des produits animaux, à des sous-produits animaux, à des intrants, à des vecteurs passifs, à des vecteurs, à des déchets, à des dangers, à des lieux ou à des moyens de transport ou à toute autre chose se rapportant à un animal peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou à l'endroit, ou aux deux, et exclure des endroits de leur application.

#### Catégories

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à l'égard de toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses et à l'égard de toute catégorie d'animaux, de produits animaux, de sous-produits animaux, d'intrants, de vecteurs passifs ou de déchets ou de toute autre chose se rapportant à un animal.

#### Idem

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie selon un attribut, une qualité, une caractéristique ou une combinaison de ceux-ci et peut être définie de façon à être constituée d'un membre précisé ou à comprendre ou à exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

#### Adoption de codes dans les règlements

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre estime nécessaires, tout ou partie d'un document, y compris un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure, et en exiger l'observation.

#### Modification des codes

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un document en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives.

#### Prise d'effet

(6) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès que le ministère publie un avis de la modification dans la *Gazette de l'Ontario*.

#### Effet rétroactif

(7) Si un règlement prévoit qu'une de ses dispositions est réputée être entrée en vigueur à une date antérieure au dépôt du règlement, la disposition est réputée être entrée en vigueur à cette date.



**Regulations, transition**

**66. (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) in respect of transitional matters;
- (b) providing for transitional matters,
  - (i) to facilitate the implementation of this Act or any provision of this Act, or
  - (ii) to deal with problems or issues arising as a result of the enactment of this Act and the repeal of the *Bees Act*, the *Livestock Community Sales Act* and the *Livestock Medicines Act*.

**Conflicts**

(2) If there is a conflict between a regulation under this section and any other regulation, the regulation under this section prevails.

**Regulation general or specific**

(3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.

**AMENDMENTS TO THIS ACT****Amendments to this Act**

**67. (1)** Section 2 of this Act is amended by adding the following definition:

“livestock medicine” means a drug or class of drugs prescribed by the Minister as livestock medicine; (“médicament pour le bétail”)

**(2)** On the day section 73 of this Act comes into force and only if section 74 of this Act has not come into force on or before that day, paragraph 1 of subsection 12 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

1. A licence with respect to,
  - i. commercial operations that receive and handle animals for the purpose of sale or distribution or for the purpose of feeding, watering or resting animals while in transit,
  - ii. the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose, or
  - iii. such other activities for the purposes of animal health monitoring and control as may be prescribed.

**(3)** On the day section 74 of this Act comes into force and only if section 73 of this Act has not come into force on or before that day, paragraph 1 of subsection 12 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

1. A licence with respect to,

**Règlements : dispositions transitoires**

**66. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de questions transitoires;
- b) prévoir des questions transitoires pour, selon le cas :
  - (i) faciliter la mise en oeuvre de la présente loi ou de l’une quelconque de ses dispositions,
  - (ii) prendre des mesures concernant des problèmes ou des questions découlant de l’édiction de la présente loi et de l’abrogation de la *Loi sur l’apiculture*, de la *Loi sur la vente à l’encan du bétail* et de la *Loi sur les médicaments pour le bétail*.

**Incompatibilité**

(2) Les règlements pris en application du présent article l’emportent sur tout autre règlement incompatible.

**Portée générale ou particulière**

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI****Modifications apportées à la présente loi**

**67. (1)** L’article 2 de la présente loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«médicament pour le bétail» Médicament ou catégorie de médicaments que le ministre prescrit comme tel. («livestock medicine»)

**(2)** Le jour où l’article 73 de la présente loi entre en vigueur, et seulement si l’article 74 de la présente loi n’est pas entré en vigueur ce jour-là ou avant ce jour, la disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Un permis relatif :
  - i. soit aux exploitations commerciales qui reçoivent et gardent des animaux aux fins de vente ou de distribution ou en vue de les faire manger, boire ou reposer pendant leur transport,
  - ii. soit à la vente ou la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin,
  - iii. soit aux autres activités prescrites liées à la surveillance et au contrôle de la santé animale.

**(3)** Le jour où l’article 74 de la présente loi entre en vigueur, et seulement si l’article 73 de la présente loi n’est pas entré en vigueur ce jour-là ou avant ce jour, la disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Un permis relatif :

- i. commercial operations that receive and handle animals for the purpose of sale or distribution or for the purpose of feeding, watering or resting animals while in transit,
- ii. the control and regulation of the sale of livestock medicines, including places where livestock medicines are sold or offered for sale or distribution, or
- iii. such other activities for the purposes of animal health monitoring and control as may be prescribed.

**(4) On the first day that both sections 73 and 74 of this Act are in force, paragraph 1 of subsection 12 (1) of this Act, as re-enacted by subsection (2) or (3), is repealed and the following substituted:**

- 1. A licence with respect to,
  - i. commercial operations that receive and handle animals for the purpose of sale or distribution or for the purpose of feeding, watering or resting animals while in transit,
  - ii. the control and regulation of the sale of livestock medicines, including places where livestock medicines are sold or offered for sale or distribution,
  - iii. the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose, or
  - iv. such other activities for the purposes of animal health monitoring and control as may be prescribed.

**(5) Paragraph 1 of subsection 12 (2) of this Act is repealed and the following substituted:**

- 1. A registration with respect to,
  - i. beekeepers and beekeeping, or
  - ii. other activities, as prescribed, for the purpose of ensuring compliance with requirements under this Act.

**(6) Paragraph 7 of section 18 of this Act is repealed.**

**(7) Clause 49 (3) (f) of this Act is amended by adding at the end “being chapter B.6 of the Revised Statutes of Ontario, 1990”.**

**(8) Clause 49 (3) (g) of this Act is amended by adding at the end “being chapter L.22 of the Revised Statutes of Ontario, 1990”.**

**(9) Clause 49 (3) (h) of this Act is amended by adding at the end “being chapter L.23 of the Revised Statutes of Ontario, 1990”.**

- i. soit aux exploitations commerciales qui reçoivent et gardent des animaux aux fins de vente ou de distribution ou en vue de les faire manger, boire ou reposer pendant leur transport,
- ii. soit au contrôle et à la réglementation de la vente de médicaments pour le bétail, y compris les endroits où ils sont vendus, mis en vente ou distribués,
- iii. soit aux autres activités prescrites liées à la surveillance et au contrôle de la santé animale.

**(4) Le premier jour où à la fois l'article 73 et l'article 74 de la présente loi sont en vigueur, la disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la présente loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe (2) ou (3), est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 1. Un permis relatif :
  - i. soit aux exploitations commerciales qui reçoivent et gardent des animaux aux fins de vente ou de distribution ou en vue de les faire manger, boire ou reposer pendant leur transport,
  - ii. soit au contrôle et à la réglementation de la vente de médicaments pour le bétail, y compris les endroits où ils sont vendus, mis en vente ou distribués,
  - iii. soit à la vente ou à la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin,
  - iv. soit aux autres activités prescrites liées à la surveillance et au contrôle de la santé animale.

**(5) La disposition 1 du paragraphe 12 (2) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 1. Une inscription relative :
  - i. soit aux apiculteurs et à l'apiculture,
  - ii. soit aux autres activités prescrites liées à l'observation des exigences prévues par la présente loi.

**(6) La disposition 7 de l'article 18 de la présente loi est abrogée.**

**(7) L'alinéa 49 (3) f) de la présente loi est modifié par adjonction de «, qui constitue le chapitre B.6 des Lois refondues de l'Ontario de 1990» à la fin de l'alinéa.**

**(8) L'alinéa 49 (3) g) de la présente loi est modifié par adjonction de «, qui constitue le chapitre L.22 des Lois refondues de l'Ontario de 1990» à la fin de l'alinéa.**

**(9) L'alinéa 49 (3) h) de la présente loi est modifié par adjonction de «, qui constitue le chapitre L.23 des Lois refondues de l'Ontario de 1990» à la fin de l'alinéa.**



**(10) Subsection 63 (1) of this Act is amended by adding the following clause:**

- (i) respecting the sale, purchase, advertising, distribution, use, storage, handling and disposal of livestock medicines.

**(11) Subsection 63 (1) of this Act is amended by adding the following clause:**

- (j) respecting the sale and transfer of animals that have been administered livestock medicines, drugs or vaccines or in which a hazard may be present or where exposure to a hazard may have occurred.

**(12) Section 63 of this Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, matters related to sale of livestock**

(5.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations setting out requirements related to the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose, including requirements relating to,

- (a) the day to day operations of the place of business;
- (b) the management of the sale or offering for sale;
- (c) the practices to be followed in connection with the sale or offering for sale;
- (d) facilities at the place of business for use by inspectors;
- (e) the protection of the financial interests of consignors of livestock;
- (f) insurance to be carried by persons who hold a licence for the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose.

**(13) Section 63 of this Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, matters relating to bees**

(5.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing bees and beekeeping, including,

- (a) respecting rights of ownership in bees reared and kept in hives;
- (b) governing the ownership and recovery of swarms of bees, including rights in respect of entry onto premises to recover a swarm of bees;
- (c) respecting the rights of owners of premises where swarms have settled;
- (d) respecting beekeeping equipment, the operation of apiaries and the health of bees, including prohibitions to ensure the health of bees.

**(10) Le paragraphe 63 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- i) traiter de la vente, de l'achat, de la distribution, de l'utilisation, de l'entreposage, de la manipulation et de l'élimination des médicaments pour le bétail et traiter de la publicité à leur égard.

**(11) Le paragraphe 63 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- j) traiter de la vente et du transfert d'animaux qui ont reçu des médicaments pour le bétail, d'autres médicaments ou des vaccins, d'animaux chez lesquels un danger peut être présent ou d'animaux qui ont pu être exposés à un danger.

**(12) L'article 63 de la présente loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : questions liées à la vente de bétail**

(5.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, énoncer des exigences à l'égard de la vente ou de la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin, y compris des exigences à l'égard de ce qui suit :

- a) les activités courantes de l'établissement commercial;
- b) la gestion de la vente ou de la mise en vente;
- c) les pratiques à suivre à l'égard de la vente ou de la mise en vente;
- d) les installations de l'établissement commercial mises à la disposition des inspecteurs;
- e) la protection des intérêts financiers des consignateurs de bétail;
- f) l'assurance que doivent souscrire les titulaires d'un permis pour la vente ou la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin.

**(13) L'article 63 de la présente loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : questions relatives aux abeilles**

(5.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les abeilles et l'apiculture, y compris :

- a) traiter du droit de propriété à l'égard des abeilles élevées et gardées dans des ruches;
- b) régir la propriété et le recouvrement d'essaims d'abeilles, y compris le droit d'entrer dans des lieux pour les recouvrer;
- c) traiter des droits du propriétaire d'un lieu où un essaim se pose;
- d) traiter du matériel apicole, de l'exploitation des ruchers et de la santé des abeilles, y compris les interdictions visant à assurer la santé des abeilles.



## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### *Drug and Pharmacies Regulation Act*

**68. Subclause 118 (1) (b) (iii) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is repealed and the following substituted:**

- (iii) a livestock medicine as defined in the *Animal Health Act, 2009* by a person licensed under that Act with respect to the control and regulation of the sale of livestock medicines or by a facility licensed for the sale or offering for sale or distribution of livestock medicines;

### *Farm Products Payments Act*

**69. (1) Clause (c) of the definition of “producer” in section 1 of the *Farm Products Payments Act* is repealed and the following substituted:**

- (c) a person who holds a licence under the *Animal Health Act, 2009* that authorizes the person to act as a producer with respect to the sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose, and

**(2) Paragraph 4 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 4. *Animal Health Act, 2009.*

**(3) Clause 8 (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) designating marketing boards under the *Milk Act*, local boards under the *Farm Products Marketing Act* or operators engaged in the business of operating community sales as permitted under licences issued under the *Animal Health Act, 2009*, as producers and limiting the extent of any such designation;

### *Food Safety and Quality Act, 2001*

**70. (1) Section 13 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* is repealed and the following substituted:**

#### **Duty to report**

**13.** A director shall report to the medical officer of health in the locality where the risk occurs or to the Chief Medical Officer of Health under the *Health Protection and Promotion Act* every matter of which the director becomes aware and that, in his or her opinion, is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health.

**(2) Subsection 46 (3) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (0.a) the *Animal Health Act, 2009*;

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

### *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*

**68. Le sous-alinéa 118 (1) b) (iii) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (iii) d'un médicament pour le bétail au sens de la *Loi de 2009 sur la santé animale* par le titulaire d'un permis délivré en vertu de cette loi à l'égard du contrôle et de la réglementation de la vente de tels médicaments ou par une installation titulaire d'un permis l'autorisant à vendre, à mettre en vente ou à distribuer de tels médicaments;

### *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*

**69. (1) L'alinéa c) de la définition de «producteur» à l'article 1 de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) du titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2009 sur la santé animale* qui l'autorise à agir comme producteur à l'égard de la vente ou de la mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin;

**(2) La disposition 4 du paragraphe 7 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 4. *Loi de 2009 sur la santé animale.*

**(3) L'alinéa 8 b) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) désigner comme producteurs les commissions de commercialisation prévues par la *Loi sur le lait*, les commissions locales prévues par la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* ou les exploitants de ventes à l'encan autorisées par des permis délivrés en vertu de la *Loi de 2009 sur la santé animale*, et limiter l'étendue de cette désignation;

### *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*

**70. (1) L'article 13 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Rapport obligatoire**

**13.** Le directeur fait rapport au médecin-hygiéniste de la localité où se produit le risque ou au médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* sur toutes les questions dont il prend connaissance et qui, à son avis, posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé du public.

**(2) Le paragraphe 46 (3) de la *Loi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- 0.a) la *Loi de 2009 sur la santé animale*;

*Veterinarians Act*

**71. Subsection 11 (7) of the *Veterinarians Act* is repealed and the following substituted:**

**Sale of drugs**

(7) Regulations made under the *Animal Health Act, 2009* do not apply to prevent a person who holds a licence from selling a drug in the course of engaging in the practice of veterinary medicine to an owner of livestock for the treatment of livestock.

**REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE***Bees Act*

**72. The *Bees Act* is repealed.**

*Livestock Community Sales Act*

**73. The *Livestock Community Sales Act* is repealed.**

*Livestock Medicines Act*

**74. The *Livestock Medicines Act* is repealed.**

**Commencement**

**75. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Same**

**(2) Subsections 67 (1), (9), (10) and (11) and sections 68 and 71 come into force on the day section 74 comes into force.**

**Same**

**(3) Subsections 67 (5), (7) and (13) come into force on the day section 72 comes into force.**

**Same**

**(4) Subsections 67 (6), (8) and (12) and section 69 come into force on the day section 73 comes into force.**

**Short title**

**76. The short title of this Act is the *Animal Health Act, 2009*.**

*Loi sur les vétérinaires*

**71. Le paragraphe 11 (7) de la *Loi sur les vétérinaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Vente de médicaments**

(7) Les règlements d'application de la *Loi de 2009 sur la santé animale* n'ont pas pour effet d'empêcher le titulaire d'un permis de vendre un médicament, dans le cadre de l'exercice de la médecine vétérinaire, à un propriétaire de bétail en vue de soigner le bétail.

**ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ***Loi sur l'apiculture*

**72. La *Loi sur l'apiculture* est abrogée.**

*Loi sur la vente à l'encan du bétail*

**73. La *Loi sur la vente à l'encan du bétail* est abrogée.**

*Loi sur les médicaments pour le bétail*

**74. La *Loi sur les médicaments pour le bétail* est abrogée.**

**Entrée en vigueur**

**75. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Idem**

**(2) Les paragraphes 67 (1), (9), (10) et (11) et les articles 68 et 71 entrent en vigueur le même jour que l'article 74.**

**Idem**

**(3) Les paragraphes 67 (5), (7) et (13) entrent en vigueur le même jour que l'article 72.**

**Idem**

**(4) Les paragraphes 67 (6), (8) et (12) et l'article 69 entrent en vigueur le même jour que l'article 73.**

**Titre abrégé**

**76. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la santé animale*.**





U423N  
48  
-504



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 205

**An Act to proclaim  
Mental Health  
Awareness Day**

**Ms Aggelonitis**

**Private Member's Bill**

1st Reading      October 6, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 205

**Loi proclamant le  
Jour de la sensibilisation  
à la santé mentale**

**M<sup>me</sup> Aggelonitis**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      6 octobre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the last day of Mental Health Week in every year as Mental Health Awareness Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le dernier jour de la Semaine de la santé mentale de chaque année Jour de la sensibilisation à la santé mentale.

**An Act to proclaim  
Mental Health  
Awareness Day**

**Preamble**

Mental health affects everyone. One in five Canadians will experience a mental illness in his or her lifetime. The remaining four Canadians will have a friend, family member or colleague who experiences a mental illness.

Those who suffer from mental illness face discrimination and stigma and encounter barriers in our communities. Almost one half – 49 per cent – of people who feel they have suffered from depression or anxiety have never addressed the issue with a doctor. Only 50 per cent of Canadians say they would tell friends or colleagues that they have a family member with a mental illness, compared to 72 per cent who say they would discuss cancer and 68 per cent who say they would discuss diabetes.

According to the Centre for Addiction and Mental Health, mental illness and addiction cost Ontario \$34 billion in health care and lost productivity.

Proclaiming Mental Health Awareness Day throughout Ontario will provide support to those suffering from mental illness and help erase the stigma that surrounds them. It also encourages all Ontarians, not only those who have been diagnosed with mental illness, to give consideration to their mental health.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Mental Health Awareness Day**

1. The last day of Mental Health Week in every year is proclaimed as Mental Health Awareness Day.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Mental Health Awareness Day Act, 2009*.

**Loi proclamant le  
Jour de la sensibilisation  
à la santé mentale**

**Préambule**

La santé mentale touche tout le monde. Au Canada, une personne sur cinq souffrira d'une maladie mentale au cours de sa vie. Les quatre autres auront un ami ou une amie, un membre de leur famille ou un ou une collègue qui en souffrira.

Dans notre société, les personnes souffrant d'une maladie mentale sont victimes de discrimination, sont stigmatisées et se heurtent à des obstacles. Près de la moitié, soit 49 pour cent, des gens qui pensent avoir souffert de dépression ou d'anxiété n'en ont jamais parlé à leur médecin. Seulement 50 pour cent des Canadiens et Canadiennes disent qu'ils confieraient à des amis ou collègues qu'un membre de leur famille souffre de maladie mentale, tandis que 72 pour cent disent qu'ils discuteraient du cancer et 68 pour cent, du diabète.

Selon le Centre de toxicomanie et de santé mentale, les maladies mentales et la toxicomanie coûtent 34 milliards de dollars à l'Ontario en soins de santé et en perte de productivité.

La proclamation du Jour de la sensibilisation à la santé mentale en Ontario apportera un appui à ceux et celles qui souffrent d'une maladie mentale et aidera à mettre fin à leur stigmatisation. Elle encouragera également tous les gens de la province, et non pas seulement les personnes qui ont fait l'objet d'un diagnostic de maladie mentale, à se préoccuper de leur santé mentale.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Jour de la sensibilisation à la santé mentale**

1. Le dernier jour de la Semaine de la santé mentale de chaque année est proclamé Jour de la sensibilisation à la santé mentale.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le Jour de la sensibilisation à la santé mentale*.





ALON  
ME  
1956



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 206

## Projet de loi 206

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995**

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail**



**Ms Gélinas**

**M<sup>me</sup> Gélinas**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      October 6, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      6 octobre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to restore the provisions that were incorporated into the *Labour Relations Act* by the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992* and subsequently repealed by the *Labour Relations Act, 1995*.

The purpose of the provisions being restored is to prevent an employer from replacing striking or locked-out employees with replacement workers. The Bill allows replacement workers to be used in emergencies.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de rétablir les dispositions qui ont été intégrées dans la *Loi sur les relations de travail* par la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi* et qui ont été abrogées par la suite par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Le fait de rétablir ces dispositions a pour but d'empêcher un employeur de remplacer des employés qui sont en grève ou en lock-out par des travailleurs suppléants. Le projet de loi permet toutefois l'utilisation de travailleurs suppléants dans des cas d'urgence.



## An Act to amend the Labour Relations Act, 1995

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### 1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following sections:

#### Definitions

**73.1** (1) In this section,

“employer” means the employer whose employees are locked out or are on strike and includes an employers’ organization or person acting on behalf of either of them; (“employeur”)

“person” includes,

- (a) a person who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and
- (b) an independent contractor; (“personne”)

“place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place” includes any place where employees in the bargaining unit who are on strike or who are locked out would ordinarily perform their work. (“lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu”)

#### Application

(2) This section applies during any lock-out of employees by an employer or during a lawful strike that is authorized in the following way:

1. A strike vote was taken after the notice of desire to bargain was given or bargaining had begun, whichever occurred first.
2. The strike vote was conducted in accordance with this Act.
3. At least 60 per cent of those voting authorized the strike.

## Loi modifiant la Loi de 1995 sur les relations de travail

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### 1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Définitions

**73.1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«employeur» L’employeur dont les employés sont en lock-out ou en grève et, en outre, l’association patronale ou quiconque agit pour leur compte. («employeur»)

«lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu» S’entend en outre de tout lieu où les employés compris dans l’unité de négociation qui sont en grève ou en lock-out effectueraient généralement leur travail. («place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place»)

«personne» S’entend en outre :

- a) de la personne qui exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;
- b) d’un entrepreneur indépendant. («person»)

#### Champ d’application

(2) Le présent article s’applique pendant un lock-out d’employés par l’employeur ou pendant une grève licite qui est autorisée de la façon suivante :

1. Un scrutin de grève a été tenu après qu’un avis de l’intention de négocier a été donné ou après que la négociation a débuté, selon ce qui se produit en premier.
2. Le scrutin de grève a été tenu conformément à la présente loi.
3. Au moins 60 pour cent de ceux qui ont voté ont autorisé la grève.

**Interpretation**

(3) For the purposes of this section and section 73.2, a bargaining unit is considered to be,

- (a) locked out if any employees in the bargaining unit are locked out; and
- (b) on strike if any employees in the bargaining unit are on strike and the union has given the employer notice in writing that the bargaining unit is on strike.

**Use of bargaining unit employees**

(4) The employer shall not use the services of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

**Use of newly hired employees, etc.**

(5) The employer shall not use a person described in paragraph 1 at any place of operations operated by the employer to perform the work described in paragraph 2 or 3:

- 1. A person, whether the person is paid or not, who is hired or engaged by the employer after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
- 2. The work of an employee in the bargaining unit that is on strike or locked out.
- 3. The work ordinarily done by a person who is performing the work of an employee described in paragraph 2.

**Use of others at the strike, etc., location**

(6) The employer shall not use any of the following persons to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection (5) at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place:

- 1. An employee or other person, whether paid or not, who ordinarily works at another of the employer's places of operations, other than a person who exercises managerial functions.
- 2. A person who exercises managerial functions, whether paid or not, who ordinarily works at a place of operations other than a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place.
- 3. An employee or other person, whether paid or not, who is transferred to a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place, if he or she was transferred after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
- 4. A person, whether paid or not, other than an employee of the employer or a person described in subsection 1 (3).

**Interprétation**

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 73.2, une unité de négociation est réputée :

- a) en lock-out si des employés compris dans l'unité de négociation sont en lock-out;
- b) en grève si des employés compris dans l'unité de négociation sont en grève et que le syndicat a donné un avis écrit à l'employeur l'informant que l'unité de négociation est en grève.

**Recours aux employés de l'unité de négociation**

(4) L'employeur ne doit pas avoir recours aux services d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.

**Recours à de nouveaux employés**

(5) L'employeur ne doit pas avoir recours à une personne visée à la disposition 1, à un lieu d'exploitation qu'il exploite, pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 :

- 1. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est embauchée ou engagée par l'employeur après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
- 2. Le travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.
- 3. Le travail généralement accompli par une personne qui effectue le travail d'un employé visé à la disposition 2.

**Recours à d'autres personnes à l'emplacement de la grève**

(6) L'employeur ne doit pas avoir recours aux personnes suivantes pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (5) à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu :

- 1. Un employé ou une autre personne, qu'il soit payé ou non, qui travaille généralement à un autre des lieux d'exploitation de l'employeur, autre qu'une personne qui exerce des fonctions de direction.
- 2. Une personne qui exerce des fonctions de direction, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un lieu d'exploitation autre qu'un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu.
- 3. Un employé ou une autre personne, qu'il soit payé ou non, qui est transféré à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu, si le transfert s'est produit après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
- 4. Une personne, qu'elle soit payée ou non, autre qu'un employé de l'employeur ou une personne visée au paragraphe 1 (3).

5. A person, whether paid or not, who is employed, engaged or supplied to the employer by another person or employer.

#### Prohibition re replacement work

(7) The employer shall not require an employee who works at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place to perform any work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out without the agreement of the employee.

#### No reprisals

- (8) No employer shall,
- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
  - (b) threaten to dismiss a person or otherwise threaten a person;
  - (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
  - (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of the person's refusal to perform any or all of the work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

#### Burden of proof

(9) On an application or complaint relating to this section, the burden of proof that an employer did not act contrary to this section lies upon the employer.

#### Definition

**73.2** (1) In this section,

“specified replacement worker” means a person who is described in subsection 73.1 (5) or (6) as one who must not be used to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection 73.1 (5).

#### Permitted use of specified replacement workers

(2) Despite section 73.1, specified replacement workers may be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to provide the following services:

1. Secure custody, open custody or the temporary detention of persons under a law of Canada or of the Province of Ontario or under a court order or warrant.
2. Residential care for persons with behavioural or emotional problems or with a disability as defined in section 2 of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*.

5. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est employée, engagée ou fournie à l'employeur par une autre personne ou un autre employeur.

#### Interdiction concernant le remplacement

(7) L'employeur ne doit pas exiger qu'un employé qui travaille à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu effectue un travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out sans le consentement de l'employé.

#### Représailles interdites

(8) Aucun employeur ne doit, parce qu'une personne refuse d'effectuer tout ou partie du travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) refuser de l'employer ou de la garder à son emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

#### Fardeau de la preuve

(9) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que l'employeur n'a pas enfreint le présent article revient à ce dernier.

#### Définition

**73.2** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travailleur suppléant précisé» S'entend d'une personne visée au paragraphe 73.1 (5) ou (6) comme ne devant pas être utilisée pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 73.1 (5).

#### Recours autorisé aux travailleurs suppléants précisés

(2) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services suivants :

1. La garde en milieu fermé ou en milieu ouvert ou la détention provisoire de personnes en vertu d'une loi du Canada ou de la province de l'Ontario ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un mandat.
2. Des soins en établissement pour les personnes atteintes de troubles du comportement ou de troubles affectifs ou souffrant d'un handicap au sens de l'article 2 de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*.



3. Residential care for children who are in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
4. Services provided to persons described in paragraph 2 or 3 to assist them to live outside a residential care facility.
5. Emergency shelter or crisis intervention services to persons described in paragraph 2 or 3.
6. Emergency shelter or crisis intervention services to victims of violence.
7. Emergency services relating to the investigation of allegations that a child may be in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
8. Emergency dispatch communication services, ambulance services or a first aid clinic or station.

#### Same

(3) Despite section 73.1, specified replacement workers may also be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or locked out, but only to the extent necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety;
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises; or
- (c) serious environmental damage.

#### Notice to trade union

(4) An employer shall notify the trade union if the employer wishes to use the services of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3) and shall give particulars to the type of work, level of service and number of specified replacement workers the employer wishes to use.

#### Time for giving notice

(5) The employer may notify the trade union at any time during bargaining, but in any event, shall do so promptly after a conciliation officer is appointed.

#### Same, emergency

(6) In an emergency or in circumstances which could not reasonably have been foreseen, the employer shall notify the trade union as soon as possible after determining that he, she or it wishes to use the services of specified replacement workers.

#### Consent

(7) After receiving the employer's notice, the trade union may consent to the use of bargaining unit employees instead of specified replacement workers to perform some or all of the proposed work and shall promptly no-

3. Des soins en établissement pour les enfants qui ont besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
4. Des services fournis aux personnes visées à la disposition 2 ou 3 afin de les aider à vivre en dehors d'un établissement de soins en établissement.
5. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les personnes visées à la disposition 2 ou 3.
6. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les victimes de violence.
7. Des services de secours se rapportant à une enquête sur des allégations voulant qu'un enfant puisse avoir besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
8. Des services de répartition d'urgence, des services d'ambulance ou une clinique ou un poste de premiers soins.

#### Idem

(3) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent également être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

#### Avis au syndicat

(4) Un employeur avise le syndicat si l'employeur désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) et donne des détails sur le genre de travail, le niveau de service et le nombre de travailleurs suppléants précisés auxquels l'employeur désire avoir recours.

#### Délai imparti

(5) L'employeur peut aviser le syndicat à n'importe quel moment au cours de la négociation, mais dans tous les cas, il le fait promptement après qu'un conciliateur est désigné.

#### Idem, cas d'urgence

(6) En cas d'urgence ou dans des circonstances qui ne pourraient raisonnablement pas avoir été prévues, l'employeur avise le syndicat dès que possible après avoir décidé qu'il désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés.

#### Consentement

(7) Après réception de l'avis de l'employeur, le syndicat peut consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés pour effectuer tout ou partie du travail proposé à la place de travailleurs sup-

tify the employer as to whether it gives its consent.

#### **Use of bargaining unit employees**

(8) The employer shall use bargaining unit employees to perform the proposed work to the extent that the trade union has given its consent and if the employees are willing and able to do so.

#### **Working conditions**

(9) Unless the parties agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to bargaining unit employees who perform work under subsection (8) while they perform the work.

#### **Priority re replacement workers**

(10) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either shall use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3), unless,

- (a) the employer has notified the trade union that he, she or it wishes to do so;
- (b) the employer has given the trade union reasonable opportunity to consent to the use of bargaining unit employees instead of the specified replacement worker to perform the proposed work; and
- (c) the trade union has not given its consent to the use of bargaining unit employees.

#### **Exception re emergency**

(11) In an emergency, the employer may use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) for the period of time required to give notice to the trade union and determine whether the trade union gives its consent to the use of bargaining unit employees.

#### **Application for directions**

(12) On application by the employer or trade union, the Board may,

- (a) determine, during a strike or lock-out, whether the circumstances described in subsection (2) or (3) exist and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;
- (b) determine whether the circumstances described in subsection (2) or (3) would exist if a strike or lock-out were to occur and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;

pléants précisés. Le syndicat avise promptement l'employeur s'il donne ou non son consentement.

#### **Recours aux employés compris dans l'unité de négociation**

(8) L'employeur a recours à des employés compris dans l'unité de négociation pour effectuer le travail proposé dans la mesure où le syndicat a donné son consentement et si les employés sont disposés à le faire et capables de le faire.

#### **Conditions de travail**

(9) À moins que les parties ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation qui effectuent un travail aux termes du paragraphe (8) pendant qu'ils effectuent le travail.

#### **Priorité relativement aux travailleurs suppléants**

(10) L'employeur, l'association patronale ou qui-conque agit pour leur compte ne doit pas avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'employeur a avisé le syndicat de son désir de le faire;
- b) l'employeur a donné au syndicat la possibilité raisonnable de consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés, plutôt que le travailleur suppléant précisé, pour effectuer le travail proposé;
- c) le syndicat n'a pas consenti à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

#### **Exception en cas d'urgence**

(11) En cas d'urgence, l'employeur peut avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) pendant la période nécessaire pour donner avis au syndicat et conclure si celui-ci consent à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

#### **Requête en vue d'obtenir des directives**

(12) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut :

- a) pendant une grève ou un lock-out, juger de l'existence des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;
- b) juger si les circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existeraient s'il devait y avoir grève ou lock-out et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;



- (c) give such other directions as the Board considers appropriate.

#### Reconsideration

(13) On a further application by either party, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

#### Same

(14) The Board may defer considering an application under subsection (12) or (13) until such time as it considers appropriate.

#### Burden of proof

(15) In an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that the circumstances described in subsection (2) or (3) exist lies upon the party alleging that they do.

#### Agreement re specified replacement workers

(16) The employer and the trade union may enter into an agreement governing the use, in the event of a strike or lock-out, of striking or locked-out employees and of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3).

#### Formal requirements

(17) An agreement under subsection (16) must be in writing and signed by the parties or their representatives.

#### Same

(18) An agreement under subsection (16) may provide that any of subsections (4) to (11) do not apply.

#### Term of agreement

(19) An agreement under subsection (16) expires not later than the earlier of,

- (a) the end of the first strike described in subsection 73.1 (2) or lock-out that ends after the parties have entered into the agreement; or
- (b) the day on which the parties next make or renew a collective agreement.

#### Prohibited circumstances

(20) The parties shall not, as a condition of ending a strike or lock-out, enter into an agreement governing the use of specified replacement workers or of bargaining unit employees in any future strike or lock-out. Any such agreement is void.

#### Enforcement

(21) On application of the employer or trade union, the Board may enforce an agreement under subsection (16) and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

#### Filing in court

- (22) A party to the decision of the Board made under

- c) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

#### Réexamen

(13) Sur autre requête de l'une ou l'autre partie, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

#### Idem

(14) La Commission peut renvoyer l'examen d'une requête prévue au paragraphe (12) ou (13) à la date qu'elle estime appropriée.

#### Fardeau de la preuve

(15) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existent revient à la partie qui prétend qu'elles existent.

#### Entente au sujet des travailleurs suppléants précisés

(16) L'employeur et le syndicat peuvent conclure une entente régissant le recours, en cas de grève ou de lock-out, à des employés en grève ou en lock-out et à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3).

#### Exigences de forme

(17) L'entente visée au paragraphe (16) doit être conclue par écrit et signée par les parties ou leurs représentants.

#### Idem

(18) L'entente visée au paragraphe (16) peut prévoir que l'un ou l'autre des paragraphes (4) à (11) ne s'applique pas.

#### Durée de l'entente

(19) L'entente visée au paragraphe (16) expire au plus tard à celui des moments suivants qui précède l'autre :

- a) la fin de la première grève visée au paragraphe 73.1 (2) ou du premier lock-out, qui a lieu après que les parties ont conclu l'entente;
- b) le jour où les parties concluent ou renouvellent ensuite une convention collective.

#### Circonstances interdites

(20) Les parties ne doivent pas, à titre de condition pour mettre fin à une grève ou à un lock-out, conclure une entente régissant le recours à des travailleurs suppléants précisés ou à des employés compris dans l'unité de négociation en cas de grève ou de lock-out futurs. Une telle entente est nulle.

#### Exécution

(21) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente visée au paragraphe (16) et elle peut la modifier et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

#### Dépôt à la Cour

- (22) Une partie à une décision rendue par la Commis-



this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Superior Court of Justice and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

#### Reinstatement after lock-out, etc.

**73.3** (1) If, at the end of a lock-out or lawful strike, the employer and the trade union do not agree about the terms for reinstating employees, the employer shall reinstate them in accordance with this section.

#### Same

(2) Subject to subsections (4) and (5), the employer shall reinstate each striking or locked-out employee to the position that he or she held when the strike or lock-out began.

#### Right to displace others

(3) Striking or locked-out employees are entitled to displace any other persons who were performing the work of striking or locked-out employees during the strike or lock-out. However, a striking or locked-out employee is not entitled to displace another employee in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out and whose length of service, as determined under subsection (4), is greater than his or hers.

#### Insufficient work

(4) If there is not sufficient work for all striking or locked-out employees, including employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out, the employer shall reinstate them to employment in the bargaining unit as work becomes available,

- (a) if the collective agreement contains recall provisions that are based on seniority, in accordance with seniority as defined in those provisions and as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began; or
- (b) if there are no such recall provisions, in accordance with each employee's length of service, as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began.

#### Starting up operations

(5) Subsection (4) does not apply if an employee is not able to perform work required to start up the employer's operations, but only for the period of time required to start up the operations.

#### Continuation of benefits

**73.4** (1) This section applies with respect to employ-

sion aux termes du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

#### Réintégration après un lock-out

**73.3** (1) Si, à la fin d'un lock-out ou d'une grève licite, l'employeur et le syndicat ne s'entendent pas sur les conditions de réintégration des employés, l'employeur réintègre ceux-ci conformément au présent article.

#### Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'employeur réintègre chaque employé en grève ou en lock-out dans le poste qu'il occupait quand la grève ou le lock-out a commencé.

#### Droit de déplacer d'autres personnes

(3) Les employés en grève ou en lock-out ont le droit de déplacer quiconque effectuait le travail d'employés en grève ou en lock-out pendant la grève ou le lock-out. Toutefois, un employé en grève ou en lock-out n'a pas le droit de déplacer un autre employé compris dans l'unité de négociation qui effectuait du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out et dont les états de service, tels qu'ils sont déterminés aux termes du paragraphe (4), sont plus élevés que les siens.

#### Insuffisance de travail

(4) S'il n'y a pas assez de travail pour tous les employés en grève ou en lock-out, dont les employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out, l'employeur les réintègre dans un emploi au sein de l'unité de négociation au fur et à mesure que le travail devient disponible :

- a) soit, si la convention collective contient des dispositions sur le rappel au travail qui sont fondées sur l'ancienneté, conformément à l'ancienneté au sens de ces dispositions à la date où la grève ou le lock-out a commencé, telle qu'elle a été déterminée en fonction de cette date, par rapport à celle des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé;
- b) soit, si la convention collective ne contient pas de telles dispositions sur le rappel au travail, conformément aux états de service de chaque employé, tels qu'ils ont été déterminés en fonction de la date où la grève ou le lock-out a commencé, par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé.

#### Reprise des activités

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si un employé n'est pas capable d'effectuer le travail requis pour reprendre les activités de l'employeur, mais seulement pendant la période nécessaire à la reprise des activités.

#### Maintien des avantages

**73.4** (1) Le présent article s'applique à l'égard des

ment benefits, other than pension benefits, normally provided directly or indirectly by the employer to the employees.

#### **Lawful strike or lock-out**

(2) This section applies only when it is lawful for an employer to lock out employees or for employees to strike.

#### **Payments**

(3) For the purpose of continuing employment benefits, including coverage under insurance plans, the trade union may tender payments sufficient to continue the benefits to the employer or to any person who was, before a strike or lock-out became lawful, obligated to receive such payments.

#### **Same**

(4) The employer or other person described in subsection (3) shall accept payments tendered by the trade union under that subsection and, upon receiving payment, shall take such steps as may be necessary to continue in effect the employment benefits, including coverage under insurance plans.

#### **Cancellation of benefits**

(5) No person shall cancel or threaten to cancel an employee's employment benefits, including coverage under insurance plans, if the trade union tenders payments under subsection (3) sufficient to continue the employee's entitlement to the benefits or coverage.

#### **Denial of benefits**

(6) No person shall deny or threaten to deny an employment benefit, including coverage under an insurance plan, to an employee if the employee was entitled to make a claim for that type of benefit or coverage before a strike or lock-out became lawful.

#### **Effect of contract**

(7) Subsections (4), (5) and (6) apply despite any provision to the contrary in any contract.

#### **Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### **Short title**

**3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Replacement Workers), 2009*.**

avantages rattachés à l'emploi, autres que les prestations de retraite, que l'employeur offre normalement aux employés, que ce soit directement ou indirectement.

#### **Grève ou lock-out licites**

(2) Le présent article ne s'applique que lorsqu'il est licite pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés ou pour des employés de faire la grève.

#### **Paiements**

(3) Aux fins de maintenir les avantages rattachés à l'emploi, y compris la couverture de régimes d'assurance, le syndicat peut effectuer des paiements suffisants pour maintenir les avantages à l'employeur ou à une personne qui, avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite, était obligée de les recevoir.

#### **Idem**

(4) L'employeur ou la personne visée au paragraphe (3) accepte les paiements effectués par le syndicat en vertu de ce paragraphe et, sur réception des paiements, prend les mesures nécessaires pour maintenir en vigueur les avantages rattachés à l'emploi, notamment la couverture de régimes d'assurance.

#### **Annulation des avantages**

(5) Nul ne doit annuler ou menacer d'annuler les avantages rattachés à l'emploi d'un employé, notamment la couverture de régimes d'assurance, si le syndicat effectue, en vertu du paragraphe (3), des paiements suffisants pour maintenir le droit de l'employé aux avantages ou à la couverture.

#### **Refus des avantages**

(6) Nul ne doit refuser ou menacer de refuser un avantage rattaché à l'emploi, notamment la couverture d'un régime d'assurance, à un employé si celui-ci avait le droit de s'en prévaloir avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite.

#### **Effet du contrat**

(7) Les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'un contrat.

#### **Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### **Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les relations de travail (travailleurs suppléants)*.**







04204  
88  
-256

Publications



1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 207

## Projet de loi 207

**An Act to name  
February in each year  
Black History Month**

**Loi visant à désigner  
le mois de février de chaque année  
comme Mois de l'histoire des Noirs**

**Mr. Balkissoon**

**M. Balkissoon**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      October 6, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      6 octobre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to name  
February in each year  
Black History Month**

**Preamble**

The history of Canadians of African descent and their struggle against slavery, racism, exclusion and inequality is a significant part of Ontario's history.

It is appropriate and important to recognize and pay tribute to the contributions that African Canadians have made to the history of this Province. They have contributed greatly to the shaping of Canada – they were in the forefront of the anti-slavery movement in 1800s and were similarly involved in human rights struggles in the 1900s.

Black History Month gives us the opportunity to remember, educate and celebrate all of Ontario's rich history.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Black History Month**

1. The month of February in each year is hereby named Black History Month in Ontario.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Black History Month Act, 2009*.

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill names February in each year Black History Month.

**Loi visant à désigner  
le mois de février de chaque année  
comme Mois de l'histoire des Noirs**

**Préambule**

L'histoire des Canadiens de descendance africaine et de leur lutte contre l'esclavage, le racisme, l'exclusion et l'inégalité occupe une place importante dans l'histoire de l'Ontario.

Il convient, et il est important, de reconnaître l'apport des Afro-canadiens à l'histoire de la province et de leur rendre hommage. Ils ont grandement contribué à façonner le Canada. Ils étaient au premier plan du mouvement antiesclavagiste des années 1800 et ils ont joué un rôle semblable dans la lutte pour la défense des droits de la personne au cours des années 1900.

Le Mois de l'histoire des Noirs est l'occasion de réfléchir à l'ensemble de la riche histoire de l'Ontario, d'en apprendre davantage à son sujet et de la célébrer.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Mois de l'histoire des Noirs**

1. Le mois de février de chaque année est désigné comme Mois de l'histoire des Noirs en Ontario.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le Mois de l'histoire des Noirs*.

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne le mois de février de chaque année comme Mois de l'histoire des Noirs.



C42-11  
X8  
-056



1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

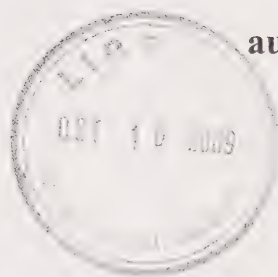
1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 208

## Projet de loi 208

**An Act to increase  
awareness of  
climate change**

**Loi visant à augmenter  
la sensibilisation  
aux changements climatiques**



**Mr. McNeely**

**M. McNeely**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      October 7, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      7 octobre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill names April 21 in each year Climate Change Awareness Day. The Bill also requires the preparation of a report card on the effects of climate change to be distributed to students in grades 5 through 12 in Ontario schools and private schools to facilitate educational activities on or around Climate Change Awareness Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 21 avril de chaque année Journée de sensibilisation aux changements climatiques. Il prévoit en outre la préparation d'un bulletin de rendement sur l'incidence des changements climatiques qui doit être distribué aux élèves de la 5<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année des écoles et des écoles privées de l'Ontario afin de faciliter la tenue d'activités éducatives dans le cadre de la Journée de sensibilisation aux changements climatiques.

**An Act to increase  
awareness of  
climate change**

**Preamble**

The “Tragedy of the Commons” occurs when many people put their immediate interests before the good of the group, ultimately degrading or even destroying a shared, limited resource. It has happened to farmland, forests, lakes and waterways; it has happened to entire species that have been made extinct; and it will happen to our entire planet if we do not take immediate and substantial action on this generation’s greatest challenge: climate change.

The United Nations Intergovernmental Panel on Climate Change, in its 2007 report, concluded that without dramatic reduction in human-induced carbon dioxide emissions, climate change may bring “abrupt and irreversible effects on oceans, glaciers, land, coastlines and species”. Its chairman is quoted as saying, “If there’s no action by 2012, that’s too late”.

No single person, community, country, or continent alone is responsible for the degradation of our natural environment, and no single person, community, country or continent alone can act to reverse it. When facing this type of challenge, blame is often abundant, but solutions are not. Very little is achieved under these circumstances, and the degradation continues. Humanity must reverse this downward spiral by doing more to halt climate change, the world’s greatest potential “Tragedy of the Commons”.

Canada is a rich nation with abundant resources and a well trained, well educated people. We have the capacity to drastically cut our emissions, yet to date have failed to do so. We currently produce 2 per cent of the world’s carbon dioxide and methane, which degrades our atmosphere and results in global warming. Reductions in the production of greenhouse gases by Canada alone will not save the planet, but leadership by Canada is very important.

Ontario has established targets to reduce greenhouse gas emissions below the levels produced in 1990. These targets reduce emissions to 6 per cent below 1990 levels by

**Loi visant à augmenter  
la sensibilisation  
aux changements climatiques**

**Préambule**

La «tragédie des ressources d’usage commun» se produit lorsqu’un grand nombre de personnes font passer leurs intérêts immédiats avant le bien de tous et finissent ainsi par appauvrir, voire détruire, une ressource commune limitée. C’est arrivé aux terres agricoles, aux forêts, aux lacs et aux voies navigables; c’est arrivé à de nombreuses espèces qui ont été menées à l’extinction; et c’est ce qui arrivera à notre planète si nous ne prenons pas des mesures immédiates et énergiques pour relever le plus grand défi de notre génération : les changements climatiques.

Dans son rapport de 2007, le Groupe intergouvernemental d’experts sur l’évolution du climat des Nations Unies conclut qu’à moins d’une réduction draconienne des émissions de dioxyde de carbone produites par la population humaine, les changements climatiques risquent d’avoir «des conséquences brusques et irréversibles sur les océans, les glaciers, les terres, les régions côtières et les espèces». Le président du groupe a par ailleurs souligné que, si rien n’est fait d’ici 2012, il sera trop tard.

Nulle personne ou collectivité, nul pays ou continent n’est seul responsable de la dégradation de notre environnement naturel, et aucun ne peut agir seul pour en contrer les effets. Devant un défi de cette taille, les condamnations sont souvent nombreuses mais les solutions sont rares. On n’arrive pas à grand chose dans ces conditions, et la dégradation se poursuit. L’humanité doit remonter la pente en faisant davantage pour contrer les changements climatiques, la «tragédie des ressources d’usage commun» potentielle la plus importante à laquelle le monde ait à faire face.

Le Canada est un pays riche aux ressources abondantes et à la population instruite et bien formée. Nous avons la capacité de réduire considérablement nos émissions, mais jusqu’à présent nous ne l’avons pas fait. Nous produisons actuellement 2 pour cent du dioxyde de carbone et du méthane au monde, ce qui altère notre atmosphère et contribue au réchauffement climatique. La réduction de la production canadienne de gaz à effet de serre ne suffira pas à elle seule à sauver la planète, mais il est très important que le Canada joue un rôle de chef de file dans ce domaine.

L’Ontario s’est fixé des objectifs en vue de ramener ses émissions de gaz à effet de serre sous le niveau d’émissions de 1990. Ces objectifs consistent en une ré-



2014, 15 per cent below by 2020, and 80 per cent below by 2050.

Conservation, renewable energy generation and closure of the province's coal-fired generating stations are some of the means by which these objectives will be accomplished. However, achieving these goals will necessitate active participation by all members of society and will require governments to pass more effective legislation.

Canada's greenhouse gas production per capita is one of the highest in the world.

The production of greenhouse gases in Canada has increased by 27 per cent over 1990 levels. The federal government signed an agreement that committed Canada to reduce greenhouse gas production, yet it has done virtually nothing since then to protect the fragile ecosystems we live in, and emissions continue to grow.

Encouragingly, it seems that the United States, under its new administration, is finally taking action to address the challenge of climate change, starting with President Obama's appointment of Nobel Prize recipient Steven Chu to the position of United States Energy Secretary.

The world's population in 1950 was 2.5 billion, in 2007 it was 6.7 billion and by 2050 it will increase another 2.5 billion. Additionally, in the next few decades it is expected that, as a result of ongoing economic development in the less developed world, 2.5 billion people will join us at our level of consumption of the world's resources. This will greatly increase greenhouse gas production by humans.

To quote Robert Watson, an American environmentalist: "[Mother Nature] is just chemistry, biology, and physics... Everything she does is just the sum of those three things. She's completely amoral. She doesn't care about poetry or art or whether you go to church. You can't negotiate with her, and you can't spin her and you can't evade her rules. All you can do is fit in as a species. And when a species doesn't learn to fit in with Mother Nature, it gets kicked out. It is that simple and that is why every day you look in the mirror now, you're seeing an endangered species". Humanity must learn to 'fit in', by taking concerted action to reverse climate change now. Failure will amount to creating a world that is permanently broken.

It is vital that Ontario's young people be made aware of the direction we are going as a province, a nation and a planet, with respect to climate change. It is appropriate to create an annual report card that will clearly show climate change trends and allow students to see whether progress in combating climate change is being made.

duction de 6 pour cent par rapport à ce niveau d'ici 2014, de 15 pour cent d'ici 2020 et de 80 pour cent d'ici 2050.

Les économies d'énergie, la production d'énergie renouvelable et la fermeture des centrales au charbon de la province sont parmi les moyens qui permettront d'atteindre ces objectifs. La participation active de tous les secteurs de la société sera toutefois nécessaire pour y parvenir, de même que l'adoption par les gouvernements de lois plus efficaces.

La production de gaz à effet de serre par habitant au Canada est l'une des plus élevées au monde.

La production de ces gaz a augmenté de 27 pour cent depuis 1990. Le gouvernement canadien a signé un accord par lequel le Canada s'engageait à réduire la production de gaz à effet de serre, mais n'a pratiquement rien fait depuis pour protéger les écosystèmes fragiles dans lesquels nous vivons, alors que les émissions continuent à augmenter.

Il est encourageant de constater qu'aux États-Unis, la nouvelle administration semble enfin prendre des mesures pour lutter contre les changements climatiques, à commencer par la nomination par le président Obama de Steven Chu, lauréat d'un prix Nobel, au poste de secrétaire à l'Énergie des États-Unis.

La population mondiale est passée de 2,5 milliards de personnes en 1950 à 6,7 milliards en 2007 et augmentera d'environ 2,5 milliards de personnes d'ici 2050. On prévoit en outre qu'au cours des prochaines décennies la poursuite de l'essor économique des pays en développement amènera 2,5 milliards de personnes à consommer les ressources de notre planète au même rythme que nous. Cela augmentera fortement la production humaine de gaz à effet de serre.

Voici ce que dit l'environnementaliste américain Robert Watson : «[Dame Nature] n'est que chimie, biologie et physique... Tout ce qu'elle fait n'est que la somme de ces trois choses. Elle est totalement amoral. Elle se fiche de la poésie ou de l'art, ou de savoir si vous allez à l'église. On ne peut négocier avec elle, ni la manipuler, ni se soustraire à ses règles. Tout ce qu'on peut faire, c'est s'y adapter en tant qu'espèce. Et quand une espèce n'arrive pas à s'adapter à Dame Nature, elle se fait éliminer. C'est aussi simple que cela et c'est pourquoi, chaque jour, en vous regardant dans le miroir, vous voyez maintenant une espèce en voie de disparition.» Le genre humain doit apprendre à s'adapter en agissant de façon concertée pour contrer, dès aujourd'hui, les changements climatiques. Négliger de le faire revient à créer un monde atteint d'un mal irréparable.

Il est essentiel que les jeunes Ontariens et Ontariennes soient mis au courant de la direction que nous prenons, à l'échelle provinciale, nationale et planétaire, en ce qui concerne les changements climatiques. Il convient de créer un bulletin de rendement annuel qui indiquera clairement les tendances de l'évolution du climat et qui permettra aux élèves de voir si des progrès sont accomplis dans la lutte contre les changements climatiques.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Definitions

##### 1. In this Act,

“greenhouse gas” means carbon dioxide, methane, nitrous oxide, hydrofluorocarbons, perfluorocarbons or sulphur hexafluoride; (“gaz à effet de serre”)

“school” means a school or private school within the meaning of the *Education Act*. (“école”)

#### Climate Change Awareness Day

2. April 21 in each year is hereby named Climate Change Awareness Day.

#### Annual climate change report card

3. (1) The Minister of the Environment shall prepare an annual report card for the purposes of facilitating educational activities in schools relating to climate change on or around Climate Change Awareness Day.

#### Contents of report card

(2) The report card mentioned in subsection (1) shall contain the following key measures of the effects of climate change on the environment:

1. The estimated amount of greenhouse gases produced by all countries, by Canada and by Ontario,
  - i. in the previous calendar year, and
  - ii. where available, in each prior calendar year beginning with 1990.
2. The estimated parts per million of carbon dioxide in the Earth’s atmosphere in the previous calendar year and, where available, in each prior calendar year beginning with 1990.
3. The estimated amount of greenhouse gases produced by the 10 highest-producing countries per capita in the previous calendar year and, where available, in each prior calendar year beginning with 1990.
4. The estimated lowest level of sea ice cover in the Arctic region in the previous calendar year and, where available, in each prior calendar year beginning with 1990.
5. The list of species added in the previous calendar year to the Species at Risk in Ontario List as defined in section 2 of the *Endangered Species Act*, 2007.
6. The list of species added in the previous calendar year to the List of Wildlife Species at Risk, being Schedule 1 to the *Species at Risk Act* (Canada).

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«école» École ou école privée au sens de la *Loi sur l’éducation*. («school»)

«gaz à effet de serre» Dioxyde de carbone, méthane, oxyde nitreux, hydrofluorocarbones, hydrocarbures perfluorés et hexafluorure de soufre. («greenhouse gas»)

#### Journée de sensibilisation aux changements climatiques

2. Le 21 avril de chaque année est proclamé Journée de sensibilisation aux changements climatiques.

#### Bulletin de rendement annuel sur les changements climatiques

3. (1) Le ministre de l’Environnement prépare un bulletin de rendement annuel visant à faciliter la tenue dans les écoles d’activités éducatives portant sur les changements climatiques dans le cadre de la Journée de sensibilisation aux changements climatiques.

#### Contenu du bulletin de rendement

(2) Le bulletin de rendement prévu au paragraphe (1) comprend les indicateurs clés suivants de l’incidence des changements climatiques sur l’environnement :

1. La quantité estimative de gaz à effet de serre produite par tous les pays, par le Canada et par l’Ontario :
  - i. au cours de l’année civile précédente,
  - ii. au cours de chaque année civile depuis 1990, si possible.
2. Le nombre estimatif de parties par million de dioxyde de carbone dans l’atmosphère terrestre au cours de l’année civile précédente, et, si possible, au cours de chaque année civile depuis 1990.
3. La quantité estimative de gaz à effet de serre produite, par habitant, par les 10 plus grands pays producteurs au cours de l’année civile précédente, et, si possible, au cours de chaque année civile depuis 1990.
4. L’épaisseur estimative la plus mince de la couverture de glace dans la région arctique au cours de l’année civile précédente et, si possible, au cours de chaque année civile depuis 1990.
5. La liste des espèces ajoutées au cours de l’année civile précédente à la Liste des espèces en péril en Ontario au sens de l’article 2 de la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*.
6. La liste des espèces ajoutées au cours de l’année civile précédente à la Liste des espèces en péril, laquelle constitue l’annexe 1 de la *Loi sur les espèces en péril* (Canada).

7. The estimated population of polar bears in Ontario in the previous calendar year and, where available, in each prior calendar year beginning with 1990.
8. Other measures as may be determined by the Minister of the Environment.

**Distribution of report card**

(3) The Minister of the Environment shall submit the report card mentioned in subsection (1) to the Minister of Education.

**Same**

(4) The Minister of Education shall ensure that students in grades 5 through 12 at every school in Ontario receive the report card mentioned in subsection (1) on or before Climate Change Awareness Day in each year to facilitate educational activities related to the contents of the report card.

**First report card**

(5) The first report card mentioned in subsection (1) shall be prepared in 2010.

**Commencement**

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**5. The short title of this Act is the *Climate Change Awareness Act, 2009*.**

7. La population estimative d'ours polaires en Ontario au cours de l'année civile précédente, et, si possible, au cours de chaque année civile depuis 1990.
8. Les autres indicateurs que détermine le ministre de l'Environnement.

**Distribution du bulletin de rendement**

(3) Le ministre de l'Environnement présente le bulletin de rendement prévu au paragraphe (1) au ministre de l'Éducation.

**Idem**

(4) Le ministre de l'Éducation veille à ce que les élèves de la 5<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année de toutes les écoles de l'Ontario reçoivent chaque année le bulletin de rendement prévu au paragraphe (1) au plus tard durant la Journée de sensibilisation aux changements climatiques afin de faciliter la tenue d'activités éducatives portant sur le contenu du bulletin de rendement.

**Premier bulletin de rendement**

(5) Le bulletin de rendement prévu au paragraphe (1) est préparé pour la première fois en 2010.

**Entrée en vigueur**

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la sensibilisation aux changements climatiques*.**





1000



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 209

**An Act to amend the  
Residential Tenancies Act, 2006  
with respect to landlords'  
obligation to provide  
rental insurance**

**Mr. Prue**

**Private Member's Bill**

1st Reading      October 7, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

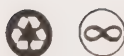
## Projet de loi 209

**Loi modifiant la  
Loi de 2006 sur la location  
à usage d'habitation  
à l'égard de l'obligation des locateurs  
de souscrire une assurance des loyers**

**M. Prue**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      7 octobre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Residential Tenancies Act, 2006* by creating an obligation for every landlord to obtain and maintain insurance for every residential complex containing five or more rental units and to obtain and maintain insurance for the tenant's personal property within each rental unit. The insurance premiums for each individual unit are added to the rent of the tenant thereby creating an insurable interest. A tenant may be exempt from paying the insurance premiums as part of his or her rent if proof of alternate insurance coverage is provided to the landlord in the prescribed form.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* en imposant à tous les locateurs l'obligation de souscrire et de maintenir en vigueur une assurance à l'égard de chaque ensemble d'habitation comptant cinq logements locatifs ou plus et des biens meubles des locataires qui se trouvent dans chacun de ces logements. Les primes d'assurance relatives à chaque logement sont ajoutées au loyer du locataire, ce qui crée un intérêt assurable. Un locataire peut être exempté de l'obligation de payer les primes d'assurance dans le cadre de son loyer s'il fournit au locateur, en la forme prescrite, la preuve qu'il a souscrit une autre assurance.

**An Act to amend the  
Residential Tenancies Act, 2006  
with respect to landlords'  
obligation to provide  
rental insurance**

Note: This Act amends the *Residential Tenancies Act, 2006*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by adding the following section:**

**Landlord's responsibility re insurance**

**20.1** (1) A landlord is responsible in respect of all residential complexes containing five or more rentals units for obtaining and maintaining an insurance policy for,

- (a) damage to the entire residential complex, including the common areas of the residential complex and the exterior of the residential complex; and
- (b) damage to each individual rental unit, including the tenant's personal property.

**Insurance premiums to be included in rent**

(2) A landlord shall calculate the insurance premiums for each individual rental unit, and the insurance premiums shall be included in the amount charged to the tenant as part of his or her rent.

**Insurable interest**

(3) A tenant who is not exempt under subsection (7) from the landlord's rental insurance shall have an insurable interest in his or her individual rental unit, including his or her personal property within the rental unit.

**New tenancy agreement to indicate cost of insurance premiums**

(4) A tenancy agreement entered into after this Act comes into force shall indicate an estimate of the cost of the insurance premium included in the cost of rent.

**Existing tenancy agreement**

(5) If a tenancy agreement was entered into before this Act came into force, the landlord shall indicate the cost of

**Loi modifiant la  
Loi de 2006 sur la location  
à usage d'habitation  
à l'égard de l'obligation des locateurs  
de souscrire une assurance des loyers**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Responsabilité du locateur : assurance**

**20.1** (1) Le locateur est tenu, à l'égard de chaque ensemble d'habitation comptant cinq logements locatifs ou plus, de souscrire et de maintenir en vigueur une police d'assurance contre ce qui suit :

- a) les dommages causés à l'ensemble entier, y compris les aires communes et l'extérieur;
- b) les dommages causés à chacun des logements locatifs, y compris les biens meubles du locataire.

**Primes d'assurance incluses dans le loyer**

(2) Le locateur calcule les primes d'assurance applicables à chacun des logements locatifs et les inclut dans le montant qu'il demande au locataire à titre de loyer.

**Intérêt assurable**

(3) Le locataire qui n'est pas exempté, en vertu du paragraphe (7), de l'assurance des loyers souscrite par le locateur possède un intérêt assurable sur son logement locatif, y compris ses biens meubles qui s'y trouvent.

**Nouvelle convention de location : indication du coût des primes d'assurance**

(4) La convention de location conclue après l'entrée en vigueur de la présente loi indique le coût approximatif de la prime d'assurance qui est inclus dans le coût du loyer.

**Convention de location existante**

(5) Si la convention de location a été conclue avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le locateur indique

the insurance premium in the same manner and at the same time as a notice of rent increase under this Act.

#### Increase in cost of premiums

(6) Despite any changes in the landlord's insurance premiums, the landlord shall calculate the rent increase as the sum of:

- (a) the guideline in subsection 120 (2) applied to the amount of rent charged in the previous year, excluding any insurance premiums; and
- (b) the cost of the insurance premiums for the current year as determined by the insurance company.

#### Tenant may be exempt

(7) A tenant is not required to pay the premium indicated in his or her tenancy agreement if he or she has submitted proof to the landlord in the prescribed form that he or she has obtained comparable insurance.

#### Reduction of rent

(8) A tenant who has obtained his or her own insurance is entitled to a reduction in his or her rent equal to the amount of the insurance premiums described in the tenancy agreement.

#### Landlord shall pay insurance premium

(9) A landlord shall pay the required insurance premium from the first day a tenant occupies a rental unit until the earlier of the day the tenant no longer occupies the rental unit or an order evicting the tenant is executed.

### 2. Section 233 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) fails to pay a required insurance premium related to the tenant's rental unit in contravention of section 20.1;

### 3. Subsection 241 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 11.1 prescribing the content and scope of the required landlord's insurance for the residential complex and each individual unit;
- 11.2 prescribing the rules governing the conditions under which a tenant may claim an insurable interest in his or her rental unit or personal property and the process for making that claim;
- 11.3 prescribing the conditions under which a tenant is not required to pay the landlord's rental insurance premiums and the process for obtaining that exemption;

#### Commencement

4. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

#### Short title

5. The short title of this Act is the *Residential Tenancies Amendment Act (Rental Insurance), 2009*.

le coût de la prime d'assurance de la même manière et au même moment que l'avis d'augmentation de loyer prévu par cette loi.

#### Augmentation du coût des primes

(6) Malgré tout changement de ses primes d'assurance, le locateur calcule l'augmentation de loyer en additionnant ce qui suit :

- a) le taux légal prévu au paragraphe 120 (2) appliqué au montant du loyer demandé pour l'année précédente, exception faite des primes d'assurance;
- b) le coût des primes d'assurance pour l'année en cours, tel qu'il est calculé par la compagnie d'assurance.

#### Exemption : locataire

(7) Le locataire n'est pas tenu de payer la prime indiquée dans sa convention de location s'il a présenté au locateur, en la forme prescrite, la preuve qu'il a souscrit une assurance comparable.

#### Réduction du loyer

(8) Le locataire qui a souscrit sa propre assurance a droit à une réduction de son loyer égale au montant des primes d'assurance mentionnées dans la convention de location.

#### Obligation du locateur de payer la prime d'assurance

(9) Le locateur paie la prime d'assurance exigée à compter du premier jour de l'occupation du logement locatif par le locataire et jusqu'au premier en date du jour de la fin de l'occupation et du jour de l'exécution d'une ordonnance d'expulsion.

### 2. L'article 233 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) ne paie pas la prime d'assurance exigée à l'égard de son logement locatif, contrairement à l'article 20.1;

### 3. Le paragraphe 241 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 11.1 prescrire la teneur et la portée de l'assurance que le locateur est tenu de souscrire pour l'ensemble d'habitation et chacun des logements locatifs;
- 11.2 prescrire les règles régissant les circonstances dans lesquelles un locataire peut présenter une demande fondée sur un intérêt assurable sur son logement locatif ou ses biens meubles et la façon de le faire;
- 11.3 prescrire les circonstances dans lesquelles un locataire n'est pas tenu de payer les primes d'assurance des loyers souscrite par le locateur et la façon d'obtenir une telle exemption;

#### Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur la location à usage d'habitation (assurance des loyers)*.



C423N  
XG  
-856



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 210

**An Act to protect  
foreign nationals employed as  
live-in caregivers and in  
other prescribed employment  
and to amend the Employment  
Standards Act, 2000**

**The Hon. P. Fonseca**  
Minister of Labour

**Government Bill**

1st Reading      October 21, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 210

**Loi visant à protéger les étrangers  
employés comme aides familiaux  
et dans d'autres emplois prescrits  
et modifiant la Loi de 2000  
sur les normes d'emploi**

**L'honorable P. Fonseca**  
Ministre du Travail

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      21 octobre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act, the *Employment Protection for Foreign Nationals Act (Live-in Caregivers and Others)*, 2009, and also amends the *Employment Standards Act, 2000*.

The new Act applies with respect to foreign nationals who are employed in Ontario as live-in caregivers or in such other positions or sectors as may be prescribed by regulation (referred to in the Act as “other prescribed employment”). It also applies with respect to foreign nationals who are attempting to find employment as live-in caregivers or in other prescribed employment. (See section 3 of the Bill.) The expressions “foreign national” and “live-in caregiver” are defined. (See section 1 of the Bill.)

Persons who act as recruiters in connection with the employment of these foreign nationals are prohibited from charging the foreign national or other prescribed persons a fee for any good, service or benefit provided to the foreign national. Exceptions may be established by regulation. (See section 7 of the Bill.) “Recruiter” is defined. (See sections 1 and 2 of the Bill.)

Employers of the foreign nationals are prohibited from recovering from the foreign national or other prescribed persons any costs incurred by the employer in connection with arranging to employ the foreign national, and from recovering other costs that may be prescribed by regulation. Exceptions may be established by regulation. (See section 8 of the Bill.)

Employers and recruiters are prohibited from taking possession of, or retaining, property, such as a passport or work permit, that the foreign nationals are entitled to possess. (See section 9 of the Bill.)

Prohibitions against reprisal are set out. (See section 10 of the Bill.)

Employers and recruiters are required to give the foreign nationals copies of documents published by the Director of Employment Standards containing information about the rights of the foreign nationals and the duties of the employers and recruiters under the Act. If the language of the foreign national is a language other than English, and if the Director has prepared a translation of the documents into that other language, employers and recruiters are also required to provide a copy of the translation to the foreign national. (See sections 11 and 12 of the Bill.)

The records to be kept by employers and recruiters are specified. (See sections 14 and 15 of the Bill.)

Provision is made for the enforcement of these rights and duties by means of complaints to the Ministry of Labour. The process is analogous to the enforcement process under the *Employment Standards Act, 2000*, and several provisions of that Act are incorporated by reference into this Act. Employment standards officers are authorized to convene meetings, to make orders and to issue notices of contravention. Those orders and notices can be reviewed by the Ontario Labour Relations Board. (See sections 19 to 31 of the Bill.)

The powers and duties of the Director of Employment Standards and of employment standards officers under the Act are specified. Employment standards officers are permitted to undertake inspections and investigations, and can require employers and recruiters to post notices. Provision is made for the collection of amounts owing under the Act. (See sections 32 to 39 of the Bill.)

It is an offence to contravene the Act or to fail to comply with an order issued under the Act. Provision is made for penalties for these contraventions. Provision is also made for additional consequences to be imposed in connection with particular

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi intitulée *Loi de 2009 sur la protection des étrangers dans le cadre de l'emploi (aides familiaux et autres)* et modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

La nouvelle loi s'applique à l'égard des étrangers employés en Ontario comme aides familiaux ou dans d'autres postes ou secteurs prescrits par les règlements (appelés «autres emplois prescrits» dans la Loi). Elle s'applique aussi à l'égard des étrangers qui tentent de trouver un emploi d'aide familial ou un autre emploi prescrit. (Voir l'article 3 du projet de loi.) Les termes «étranger» et «aide familial» sont définis. (Voir l'article 1 du projet de loi.)

Il est interdit aux personnes agissant à titre de recruteurs relativement à l'emploi de ces étrangers de demander des frais à ceux-ci ou à d'autres personnes prescrites pour la fourniture de services, de produits ou d'avantages aux étrangers. Les règlements peuvent prévoir des exceptions. (Voir l'article 7 du projet de loi.) Le terme «recruteur» est défini. (Voir les articles 1 et 2 du projet de loi.)

Il est interdit aux employeurs des étrangers de recouvrer auprès d'eux ou d'autres personnes prescrites les dépenses qu'ils ont engagées dans le cadre des dispositions qu'ils ont prises en vue d'employer l'étranger ainsi que de recouvrer les autres dépenses prescrites par règlement. Les règlements peuvent prévoir des exceptions. (Voir l'article 8 du projet de loi.)

Il est interdit aux employeurs et aux recruteurs de prendre possession de biens que les étrangers ont le droit de posséder, comme un passeport ou un permis de travail, ou de les conserver. (Voir l'article 9 du projet de loi.)

Des dispositions sont prévues pour interdire les représailles. (Voir l'article 10 du projet de loi.)

Les employeurs et les recruteurs sont tenus de fournir aux étrangers des copies des documents publiés par le directeur des normes d'emploi, lesquels donnent des renseignements sur les droits des étrangers et les obligations des employeurs et des recruteurs selon la Loi. Si la langue de l'étranger n'est pas l'anglais, et si le directeur a préparé une traduction des documents dans cette autre langue, les employeurs et les recruteurs sont aussi tenus de lui fournir une copie de la traduction. (Voir les articles 11 et 12 du projet de loi.)

Le projet de loi précise les dossiers que doivent tenir les employeurs et les recruteurs. (Voir les articles 14 et 15 du projet de loi.)

L'exécution de ces droits et obligations se fait au moyen de plaintes auprès du ministère du Travail. Le processus est semblable à celui que prévoit la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, et plusieurs dispositions de cette loi sont incorporées par renvoi à la présente loi. Les agents des normes d'emploi sont autorisés à convoquer des réunions, à prendre des ordonnances et à délivrer des avis de contravention. Ces ordonnances et avis peuvent faire l'objet d'une révision par la Commission des relations de travail de l'Ontario. (Voir les articles 19 à 31 du projet de loi.)

Le projet de loi précise les pouvoirs et fonctions que la Loi attribue au directeur des normes d'emploi et aux agents des normes d'emploi. Les agents des normes d'emploi sont autorisés à mener des inspections et des enquêtes et peuvent obliger les employeurs et les recruteurs à afficher des avis. Des dispositions prévoient le recouvrement de sommes dues en application de la Loi. (Voir les articles 32 à 39 du projet de loi.)

Le fait de contrevenir à la Loi ou de ne pas se conformer à une ordonnance prise en vertu de celle-ci constitue une infraction. Des peines sont prévues pour ces infractions. Est aussi prévue l'imposition de peines supplémentaires relativement à



classes of contraventions. (See sections 40 to 47 of the Bill.)

Unrelated amendments to the *Employment Standards Act, 2000* relate to certain enforcement provisions of that Act. Subsection 92 (1) of the Act is amended to set out additional grounds for the issuance of a search warrant. A new subsection 92 (7) relates to the matters that an officer is permitted to question individuals about when executing a warrant. Subsection 102 (1) of the Act is amended to set out additional circumstances in which employment standards officers are permitted to convene fact-finding meetings. (See section 50 of the Bill.)

des catégories particulières d'infractions. (Voir les articles 40 à 47 du projet de loi.)

Des modifications sans lien avec ce qui précède sont apportées à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Elles portent sur certaines dispositions d'exécution de cette loi. Le paragraphe 92 (1) de la Loi est modifié afin de prévoir des motifs supplémentaires pour décerner un mandat de perquisition. Le nouveau paragraphe 92 (7) concerne les questions sur lesquelles un agent peut interroger des particuliers lorsqu'il exécute un mandat. Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié afin d'indiquer des circonstances supplémentaires dans lesquelles les agents des normes d'emploi sont autorisés à convoquer des réunions pour établir des faits. (Voir l'article 50 du projet de loi.)

**An Act to protect  
foreign nationals employed as  
live-in caregivers and in  
other prescribed employment  
and to amend the Employment  
Standards Act, 2000**

**Loi visant à protéger les étrangers  
employés comme aides familiaux  
et dans d'autres emplois prescrits  
et modifiant la Loi de 2000  
sur les normes d'emploi**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

INTERPRETATION

1. Interpretation
2. Acting as recruiter

APPLICATION

3. Application to foreign nationals, employers, etc.
4. Separate persons treated as one entity
5. No contracting out
6. Civil proceedings not affected

PROTECTIVE MEASURES

7. Prohibition against charging fees
8. Prohibition against cost recovery by employers
9. Prohibitions against taking, retaining property
10. Prohibitions against reprisal
11. Duty to provide documents to foreign nationals
12. Director's duty to publish documents
13. Director's authority to publish names of offenders, etc.

RECORD KEEPING

14. Employer's duty to keep records
15. Recruiter's duty to keep records
16. Prohibition re record keeping

LIABILITY OF DIRECTORS

17. Directors' liability to repay fees, etc.
18. Indemnification, etc., of directors

COMPLAINTS AND ENFORCEMENT

19. Complaints
20. Effect of filing complaint
21. Meetings required by employment standards officer
22. Settlement
23. Authority to make orders
24. Time limits on recovery
25. Refusal to issue order

**SOMMAIRE**

INTERPRÉTATION

1. Interprétation
2. Recruteur

CHAMP D'APPLICATION

3. Application aux étrangers et aux employeurs
4. Personnes distinctes considérées comme une seule entité
5. Impossibilité de se soustraire à une mesure de protection
6. Aucune incidence sur les instances civiles

MESURES DE PROTECTION

7. Interdiction de demander des frais
8. Interdiction : recouvrement de dépenses par les employeurs
9. Interdiction : prise de possession ou conservation de biens
10. Interdiction d'exercer des représailles
11. Obligation de fournir des documents aux étrangers
12. Obligation du directeur de publier des documents
13. Pouvoir du directeur de publier le nom des auteurs d'infraction et d'autres détails

TENUE DE DOSSIERS

14. Obligation de l'employeur de tenir des dossiers
15. Obligations du recruteur : tenue de dossiers
16. Interdiction : tenue de dossiers

RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS

17. Responsabilité des administrateurs à l'égard du remboursement des frais ou dépenses
18. Indemnisation des administrateurs

PLAINTES ET EXÉCUTION

19. Plaintes
20. Effet du dépôt d'une plainte
21. Réunions exigées par un agent des normes d'emploi
22. Transaction
23. Pouvoir de prendre des ordonnances
24. Prescription concernant le recouvrement
25. Refus de prendre une ordonnance

- 26. Notice of contravention
- 27. Limitation period re orders, notices of contravention
- 28. OLRB review of order, etc.
- 29. OLRB review of notice of contravention
- 30. General provisions respecting the Board
- 31. Prescribed arrangements re collective agreements

#### ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 32. Powers and duties of Director
- 33. Powers and duties of employment standards officers
- 34. Investigation and inspection powers
- 35. Warrants
- 36. Prohibitions re investigations and inspections
- 37. Posting of notices
- 38. Service of documents
- 39. Collections

#### OFFENCES AND PROSECUTIONS

- 40. General offence
- 41. Limitation period, prosecution
- 42. Onus in prosecution for reprisal
- 43. Additional orders re reprisals, property
- 44. Additional orders re other contraventions
- 45. Offence re directors' liability
- 46. Offence re permitting offence by corporation
- 47. Where prosecution may be heard, etc.

#### GENERAL

- 48. Copy constitutes evidence
- 49. Regulations
- 50. Amendments to the Employment Standards Act, 2000
- 51. Commencement
- 52. Short title

- 26. Avis de contravention
- 27. Délais de prescription : ordonnances et avis de contravention
- 28. Révision d'une ordonnance par la Commission des relations de travail de l'Ontario
- 29. Révision d'un avis de contravention par la Commission des relations de travail de l'Ontario
- 30. Dispositions générales concernant la Commission
- 31. Arrangements prescrits : conventions collectives

#### APPLICATION ET EXÉCUTION

- 32. Pouvoirs et fonctions du directeur
- 33. Pouvoirs et fonctions des agents des normes d'emploi
- 34. Pouvoirs d'enquête et d'inspection
- 35. Mandats
- 36. Interdictions relatives aux enquêtes et inspections
- 37. Affichage des avis
- 38. Signification de documents
- 39. Recouvrement

#### INFRACTIONS ET POURSUITES

- 40. Infraction générale
- 41. Délai de prescription : poursuite
- 42. Fardeau : poursuite pour représailles
- 43. Ordonnances supplémentaires : représailles, biens
- 44. Ordonnances supplémentaires : autres contraventions
- 45. Infraction : responsabilité des administrateurs
- 46. Infraction : permettre la commission d'une infraction par la société
- 47. Audition d'une poursuite

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 48. Copie constituant une preuve
- 49. Règlements
- 50. Modifications apportées à la Loi de 2000 sur les normes d'emploi
- 51. Entrée en vigueur
- 52. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### INTERPRETATION

##### Interpretation

##### Definitions

1. (1) In this Act,

“director” means a director of a corporation and includes a shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement; (“administrateur”)

“Director of Employment Standards” has the same meaning as in the *Employment Standards Act, 2000*; (“directeur des normes d'emploi”)

“employment standards officer” has the same meaning as in the *Employment Standards Act, 2000*; (“agent des normes d'emploi”)

“foreign national” means an individual who is not,

(a) a Canadian citizen, or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### INTERPRÉTATION

##### Interprétation

##### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» S'entend d'un administrateur d'une société et, en outre, d'un actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires. («directeur»)

«agent des normes d'emploi» S'entend au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. («employment standards officer»)

«aide familial» Particulier qui :

a) d'une part, fournit des soins à domicile à un enfant, à une personne âgée ou à une personne handicapée, dans une résidence privée où réside la personne bénéficiant des soins;



(b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada); (“étranger”)

“live-in caregiver” means an individual who,

(a) provides child care, senior home support care or care of the disabled in a private household where the person being cared for resides, and

(b) resides in that household; (“aide familial”)

“other prescribed employment” means, in relation to a foreign national, employment in a position or sector that is prescribed for the purposes of paragraph 1 of subsection 3 (1); (“autre emploi prescrit”)

“prescribed”, unless otherwise indicated, means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“recruiter” means a person who is acting as a recruiter as described in section 2. (“recruteur”)

#### Incorporation by reference

(2) Where this Act incorporates by reference a provision of the *Employment Standards Act, 2000*, the provision is incorporated with necessary modifications that include the following:

1. References in that Act to a complaint filed under section 96 of that Act shall be read as references to a complaint filed under section 19 of this Act.
2. References in that Act to an order under section 103, 104, 106, 107 or 108 of that Act shall be read as references to the corresponding order described in section 23 of this Act.
3. For greater certainty, references in that Act to an order to pay wages owing by an employer shall be read as references to the following in this Act:
  - i. In connection with the prohibitions in section 7 of this Act against a recruiter charging fees or another person collecting fees, the references shall be read as an order to repay fees charged by a recruiter or collected by a person on behalf of a recruiter, and read as if the fees were wages under that Act and as if the recruiter or person were an employer under that Act.
  - ii. In connection with the prohibition in section 8 of this Act against an employer recovering costs, the references shall be read as an order to repay costs recovered by an employer, and read as if the costs were wages under that Act.

b) d'autre part, réside dans cette résidence. («live-in caregiver»)

«autre emploi prescrit» Relativement à un étranger, emploi dans un poste ou un secteur prescrit pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 3 (1). («other prescribed employment»)

«directeur des normes d'emploi» S'entend au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. («Director of Employment Standards»)

«étranger» Particulier qui n'est :

- a) ni un citoyen canadien;
- b) ni un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada). («foreign national»)

«prescrit» Sauf indication contraire, prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«recruteur» Personne qui agit à titre de recruteur comme l'indique l'article 2. («recruiter»)

#### Incorporation par renvoi

(2) Les dispositions de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* que la présente loi incorpore par renvoi sont incorporées avec les adaptations nécessaires, notamment les suivantes :

1. La mention dans cette loi d'une plainte déposée en vertu de l'article 96 de celle-ci vaut mention d'une plainte déposée en vertu de l'article 19 de la présente loi.
2. La mention dans cette loi d'une ordonnance prise en vertu de l'article 103, 104, 106, 107 ou 108 de celle-ci vaut mention de l'ordonnance correspondante prévue à l'article 23 de la présente loi.
3. Il est entendu que la mention dans cette loi d'une ordonnance de versement du salaire dû par un employeur vaut mention de ce qui suit dans la présente loi :
  - i. Dans le cadre de l'interdiction que l'article 7 de la présente loi fait à un recruteur de demander des frais ou à une autre personne de percevoir des frais, la mention vaut mention d'une ordonnance de remboursement des frais demandés par un recruteur ou perçus par une personne pour le compte d'un recruteur, et s'interprète comme si les frais étaient un salaire au sens de cette loi et comme si le recruteur ou la personne était un employeur au sens de celle-ci.
  - ii. Dans le cadre de l'interdiction que l'article 8 de la présente loi fait à un employeur de recouvrer des dépenses, la mention vaut mention d'une ordonnance de remboursement des dépenses recouvrées par un employeur, et s'interprète comme si les dépenses étaient un salaire au sens de cette loi.

**Acting as recruiter**

2. For the purposes of this Act, a person is acting as a recruiter,

- (a) if the person finds, or attempts to find, an individual for employment;
- (b) if the person finds, or attempts to find, employment for an individual;
- (c) if the person assists another person in doing the things described in clause (a) or (b); or
- (d) if the person refers an individual to another person to do any of the things described in clause (a) or (b).

**APPLICATION****Application to foreign nationals, employers, etc.**

3. (1) This Act applies to the following persons:

- 1. Every foreign national who is employed in Ontario as a live-in caregiver or in such other position or sector as may be prescribed or who is attempting to find such employment.
- 2. Every person who employs a foreign national in Ontario as a live-in caregiver or in other prescribed employment.
- 3. Every person who acts as a recruiter in connection with the employment of a foreign national in Ontario as a live-in caregiver or in other prescribed employment.

**Prerequisite**

(2) This Act applies to an employer described in paragraph 2 of subsection (1) unless the *Employment Standards Act, 2000* does not apply in respect of the employment.

**Same**

(3) This Act applies to a recruiter described in paragraph 3 of subsection (1) unless the *Employment Standards Act, 2000* would not apply in respect of the employment.

**Crown**

(4) This Act applies to the Crown in such circumstances as may be prescribed.

**Separate persons treated as one entity**

4. (1) Subsection (2) applies if,

- (a) associated or related activities or businesses are or were carried on by or through an employer or recruiter and one or more other persons; and
- (b) the intent or effect of their doing so is or has been to directly or indirectly defeat the intent and purpose of this Act.

**Same**

(2) The employer or recruiter, as the case may be, and

**Recruteur**

2. Pour l'application de la présente loi, une personne agit à titre de recruteur si, selon le cas :

- a) elle trouve, ou tente de trouver, un particulier en vue d'un emploi;
- b) elle trouve, ou tente de trouver, un emploi pour un particulier;
- c) elle aide une autre personne à faire ce qu'indique l'alinéa a) ou b);
- d) elle renvoie un particulier à une autre personne en vue de faire ce qu'indique l'alinéa a) ou b).

**CHAMP D'APPLICATION****Application aux étrangers et aux employeurs**

3. (1) La présente loi s'applique aux personnes suivantes :

- 1. Les étrangers employés en Ontario comme aides familiaux ou dans un poste ou un secteur prescrit ou qui tentent de trouver un tel emploi.
- 2. Les personnes qui emploient un étranger en Ontario comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit.
- 3. Les personnes qui agissent à titre de recruteurs relativement à l'emploi d'un étranger en Ontario comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit.

**Condition préalable**

(2) La présente loi s'applique à un employeur visé à la disposition 2 du paragraphe (1) sauf dans les cas où la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ne s'applique pas à l'égard de l'emploi en cause.

**Idem**

(3) La présente loi s'applique à un recruteur visé à la disposition 3 du paragraphe (1) sauf dans les cas où la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ne s'appliquerait pas à l'égard de l'emploi en cause.

**Couronne**

(4) La présente loi s'applique à la Couronne dans les circonstances prescrites.

**Personnes distinctes considérées comme une seule entité**

4. (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des activités ou des entreprises associées ou liées sont ou étaient exercées ou exploitées par l'employeur ou le recruteur et une ou plusieurs autres personnes ou par leur intermédiaire;
- b) un tel arrangement a ou avait pour objet ou pour effet de faire échec, directement ou indirectement, à l'objet de la présente loi.

**Idem**

(2) L'employeur ou le recruteur, selon le cas, et la ou

the other person or persons described in subsection (1) shall all be treated as a single entity for the purposes of this Act, even if the activities or businesses are not carried on at the same time.

#### Exception, individuals

(3) Subsection (2) does not apply with respect to a corporation and an individual shareholder of the corporation unless the individual is a member of a partnership and the shares are held for the purposes of the partnership.

#### Joint and several liability

(4) Persons who are treated as one entity under this section are jointly and severally liable for any contravention of this Act and for any amounts owing to a foreign national by any of them for the contravention.

#### No contracting out

5. (1) No person shall contract out of or waive a protective measure under this Act and any such contracting out or waiver is void.

#### Definition

(2) In this section, "protective measure" means a requirement or prohibition under this Act that applies to an employer or recruiter for the benefit of a foreign national.

#### Civil proceedings not affected

6. (1) Subject to section 19, no civil remedy of a foreign national against his or her employer or against a recruiter is affected by this Act.

#### Notice

(2) If a foreign national commences a civil proceeding against his or her employer or against a recruiter under this Act, notice of the proceeding shall be served on the Director of Employment Standards on a form approved by the Director on or before the date the civil proceeding is set down for trial.

#### Same

(3) Subsections 8 (3) to (5) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to service of the notice.

### PROTECTIVE MEASURES

#### Prohibition against charging fees

7. (1) No person who acts as a recruiter in connection with the employment of a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment shall directly or indirectly charge the foreign national or such other persons as may be prescribed a fee for any service, good or benefit provided to the foreign national.

#### Prescribed exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to such fees as may be prescribed.

les autres personnes visés au paragraphe (1) sont considérés comme une seule entité pour l'application de la présente loi, même si les activités ou les entreprises ne sont pas exercées ou exploitées en même temps.

#### Exception : particuliers

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique aux sociétés et aux particuliers qui en sont actionnaires que si ces derniers sont des associés d'une société en nom collectif ou en commandite et qu'ils détiennent les actions aux fins de celle-ci.

#### Responsabilité conjointe et individuelle

(4) Les personnes qui sont considérées comme une seule entité en application du présent article sont conjointement et individuellement responsables de toute contravention à la présente loi ainsi que des montants que l'une ou l'autre d'entre elles doit à un étranger relativement à la contravention.

#### Impossibilité de se soustraire à une mesure de protection

5. (1) Nul ne doit se soustraire contractuellement à une mesure de protection prévue par la présente loi ni y renoncer. Tout acte de ce genre est nul.

#### Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «mesure de protection» Exigence ou interdiction prévue par la présente loi qui s'applique à un employeur ou à un recruteur et qui bénéficie à un étranger.

#### Aucune incidence sur les instances civiles

6. (1) Sous réserve de l'article 19, la présente loi ne porte pas atteinte aux recours civils dont dispose un étranger contre son employeur ou contre un recruteur.

#### Avis

(2) Si un étranger introduit une instance civile contre son employeur ou contre un recruteur en vertu de la présente loi, l'avis d'instance est signifié au directeur des normes d'emploi, selon la formule qu'il approuve, au plus tard le jour où l'instance civile est inscrite au rôle.

#### Idem

(3) Les paragraphes 8 (3) à (5) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la signification de l'avis.

### MESURES DE PROTECTION

#### Interdiction de demander des frais

7. (1) Il est interdit à quiconque agit à titre de recruteur relativement à l'emploi d'un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit de demander, directement ou indirectement, des frais à l'étranger ou aux autres personnes prescrites à l'égard d'un service, d'un produit ou d'un avantage fourni à l'étranger.

#### Exceptions prescrites

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des frais prescrits.



**Prohibition against collecting fees**

(3) No person acting on behalf of a recruiter shall collect a fee charged by the recruiter in contravention of subsection (1).

**Prohibition against cost recovery by employers**

8. (1) No employer shall directly or indirectly recover or attempt to recover from a foreign national or from such other persons as may be prescribed,

- (a) any cost incurred by the employer in the course of arranging to become or attempting to become an employer of the foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment; or
- (b) any other cost that is prescribed.

**Prescribed exceptions**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to such costs as may be prescribed.

**Prohibitions against taking, retaining property****Employer**

9. (1) No person who employs a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment, and no person acting on the employer's behalf, shall take possession of, or retain, property that the foreign national is entitled to possess.

**Recruiter**

(2) No person acting as a recruiter in connection with the employment of a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment, and no person acting on the recruiter's behalf, shall take possession of, or retain, property that the foreign national is entitled to possess.

**Example: passports, etc.**

(3) For example and without limiting the generality of subsections (1) and (2), a person described in subsection (1) or (2) is not permitted to take possession of, or retain, a foreign national's passport or work permit.

**Prohibitions against reprisal****Reprisal by employer**

10. (1) No person who employs a foreign national as a live-in caregiver or in prescribed employment, and no person acting on the employer's behalf, shall intimidate or penalize or attempt or threaten to intimidate or penalize the foreign national because he or she,

- (a) asks any person to comply with this Act;
- (b) makes inquiries about his or her rights under this Act;
- (c) exercises or attempts to exercise a right under this Act;
- (d) gives information to an employment standards officer; or

**Interdiction de percevoir des frais**

(3) Il est interdit à quiconque agit pour le compte d'un recruteur de percevoir des frais demandés par le recruteur en contravention au paragraphe (1).

**Interdiction : recouvrement de dépenses par les employeurs**

8. (1) Il est interdit à l'employeur de recouvrer ou de tenter de recouvrer, directement ou indirectement, auprès d'un étranger ou des autres personnes prescrites, l'une ou l'autre des dépenses suivantes :

- a) une dépense qu'il a engagée dans le cadre des dispositions qu'il a prises en vue de devenir ou de tenter de devenir l'employeur de l'étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit;
- b) une autre dépense prescrite.

**Exceptions prescrites**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des dépenses prescrites.

**Interdiction : prise de possession ou conservation de biens****Employeur**

9. (1) Il est interdit à quiconque emploie un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit et à quiconque agit pour le compte de l'employeur de prendre possession de biens que l'étranger a le droit de posséder ou de les conserver.

**Recruteur**

(2) Il est interdit à quiconque agit à titre de recruteur relativement à l'emploi d'un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit et à quiconque agit pour le compte du recruteur de prendre possession de biens que l'étranger a le droit de posséder ou de les conserver.

**Exemple : passeports**

(3) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (2), les personnes visées à l'un ou l'autre de ces paragraphes ne peuvent pas, par exemple, prendre possession du passeport ou du permis de travail d'un étranger, ni les conserver.

**Interdiction d'exercer des représailles****Représailles de l'employeur**

10. (1) Il est interdit à quiconque emploie un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit et à quiconque agit pour le compte de l'employeur d'intimider ou de pénaliser l'étranger, ou de tenter ou de menacer de le faire, pour le motif que ce dernier, selon le cas :

- a) demande à quiconque de se conformer à la présente loi;
- b) s'informe des droits que lui confère la présente loi;
- c) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi;
- d) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi;

- (e) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act.

#### Reprisal by recruiter

(2) No person acting as a recruiter in connection with the employment of a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment, and no person acting on the recruiter's behalf, shall intimidate or penalize or attempt or threaten to intimidate or penalize the foreign national because he or she,

- (a) asks any person to comply with this Act or the *Employment Standards Act, 2000*;
- (b) makes inquiries about his or her rights under this Act or the *Employment Standards Act, 2000*;
- (c) exercises or attempts to exercise a right under this Act or the *Employment Standards Act, 2000*;
- (d) gives information to an employment standards officer; or
- (e) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act or the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Onus of proof

(3) In a proceeding for the contravention of this section, other than a proceeding described in subsection (4), the burden of proof that a person did not contravene this section lies on that person.

#### Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply with respect to the burden of proof in a review under section 29 of a notice of contravention of this section or the burden of proof in a prosecution for a contravention of this section.

#### Duty to provide documents to foreign nationals

##### Employer's duty

11. (1) A person who employs a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment shall give him or her a copy of the documents published by the Director of Employment Standards under section 12 before the employment commences if the employer did not use the services of a recruiter in connection with the employment.

##### Recruiter's duty

(2) If a recruiter contacts, or is contacted by, a foreign national in connection with employment as a live-in caregiver or other prescribed employment, the recruiter shall give the foreign national a copy of the documents published by the Director under section 12 as soon as is practical after first making contact with him or her.

#### Duties re languages other than English

- (3) If the language of the foreign national is a language

- e) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi, ou y participe ou y participera d'une autre façon.

#### Représailles du recruteur

(2) Il est interdit à quiconque agit à titre de recruteur relativement à l'emploi d'un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit et à quiconque agit pour le compte du recruteur d'intimider ou de pénaliser l'étranger, ou de tenter ou de menacer de le faire, pour le motif que ce dernier, selon le cas :

- a) demande à quiconque de se conformer à la présente loi ou à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- b) s'informe des droits que lui confère la présente loi ou la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- c) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi ou la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- d) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi;
- e) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi ou par la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, ou y participe ou y participera d'une autre façon.

#### Fardeau de la preuve

(3) Dans une instance pour contravention au présent article, à l'exclusion d'une instance visée au paragraphe (4), c'est à la personne en cause qu'il incombe de prouver qu'elle n'a pas contrevenu au présent article.

#### Exceptions

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard du fardeau de la preuve dans le cadre de la révision, effectuée en vertu de l'article 29, d'un avis de contravention au présent article ou du fardeau de la preuve dans le cadre d'une poursuite relative à une contravention au présent article.

#### Obligation de fournir des documents aux étrangers

##### Obligation de l'employeur

11. (1) Quiconque emploie un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit lui fournit une copie des documents publiés par le directeur des normes d'emploi en application de l'article 12 avant le début de l'emploi si l'employeur n'a pas eu recours aux services d'un recruteur relativement à l'emploi.

##### Obligation du recruteur

(2) S'il communique avec un étranger, ou si un étranger communique avec lui, relativement à un emploi d'aide familial ou à un autre emploi prescrit, le recruteur lui fournit une copie des documents publiés par le directeur en application de l'article 12 dès que possible après la première communication.

#### Obligations : langues autres que l'anglais

- (3) Si la langue de l'étranger n'est pas l'anglais, l'em-



other than English, the employer or recruiter, as the case may be, shall make enquiries as to whether the Director has prepared a translation of the documents published under section 12 into that language and, if the Director has done so, the employer or recruiter shall also provide a copy of the translation to the foreign national.

#### Transition, employer's duty

(4) If the foreign national is employed by the employer in other prescribed employment on the day the regulation prescribing the employment comes into force, the employer shall give him or her a copy of the documents published by the Director under section 12 and the translation, if required by subsection (3), as soon after the regulation comes into force as is practical.

#### Same

(5) If the foreign national is employed by the employer as a live-in caregiver on the day this section comes into force, the employer shall give him or her a copy of the documents published by the Director under section 12 and the translation, if required by subsection (3), as soon after this section comes into force as is practical.

#### Director's duty to publish documents

**12. (1)** The Director of Employment Standards shall prepare and publish documents providing such information as the Director considers appropriate about the rights and obligations under this Act of,

- (a) foreign nationals who are employed as live-in caregivers or in other prescribed employment or who are attempting to find such employment;
- (b) employers of foreign nationals employed as live-in caregivers or in other prescribed employment; and
- (c) persons acting as recruiters in connection with the employment of foreign nationals as live-in caregivers or in other prescribed employment.

#### Rights under the *Employment Standards Act, 2000*

(2) The Director shall prepare and publish a document providing such information about the rights and obligations of employees and employers under the *Employment Standards Act, 2000* as the Director considers of particular relevance to foreign nationals employed as live-in caregivers or in other prescribed employment and their employers.

#### If information out of date

(3) If the Director believes that a document prepared under subsection (1) or (2) has become out of date, the Director shall prepare and publish a new document.

#### Director's authority to publish names of offenders, etc.

**13. (1)** If a person, including an individual, is convicted of an offence under this Act, the Director of Employment Standards may publish or otherwise make available to the general public the name of the person, a description of the offence, the date of the conviction and the person's sentence.

ployeur ou le recruteur, selon le cas, s'informe pour savoir si le directeur a préparé une traduction des documents publiés en application de l'article 12 dans cette autre langue et, le cas échéant, fournit à l'étranger une copie de la traduction.

#### Disposition transitoire : obligation de l'employeur

(4) S'il emploie l'étranger dans un autre emploi prescrit le jour de l'entrée en vigueur du règlement qui prescrit cet emploi, l'employeur lui fournit une copie des documents publiés par le directeur en application de l'article 12, ainsi que la traduction si le paragraphe (3) l'exige, dès que possible après l'entrée en vigueur du règlement.

#### Idem

(5) S'il emploie l'étranger comme aide familial le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'employeur lui fournit une copie des documents publiés par le directeur en application de l'article 12, ainsi que la traduction si le paragraphe (3) l'exige, dès que possible après l'entrée en vigueur du présent article.

#### Obligation du directeur de publier des documents

**12. (1)** Le directeur des normes d'emploi prépare et publie des documents qui fournissent les renseignements qu'il estime appropriés sur les droits et obligations, prévus par la présente loi, des personnes suivantes :

- a) les étrangers qui sont employés comme aides familiaux ou dans d'autres emplois prescrits ou qui tentent de trouver un tel emploi;
- b) les employeurs des étrangers employés comme aides familiaux ou dans d'autres emplois prescrits;
- c) les personnes agissant à titre de recruteurs relativement à l'emploi d'étrangers comme aides familiaux ou dans d'autres emplois prescrits.

#### Droits prévus par la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*

(2) Le directeur prépare et publie un document qui fournit les renseignements sur les droits et obligations des employés et des employeurs prévus par la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* qu'il estime particulièrement pertinents pour les étrangers employés comme aides familiaux ou dans d'autres emplois prescrits et pour leurs employeurs.

#### Cas où les renseignements ne sont pas à jour

(3) S'il croit qu'un document préparé en application du paragraphe (1) ou (2) n'est plus à jour, le directeur en prépare un nouveau et le publie.

#### Pouvoir du directeur de publier le nom des auteurs d'infraction et d'autres détails

**13. (1)** Le directeur des normes d'emploi peut mettre à la disposition du public, notamment en les publiant, le nom de la personne, y compris un particulier, qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, la description de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.



**Internet publication**

(2) Authority to publish under subsection (1) includes authority to publish on the Internet.

**Disclosure**

(3) Any disclosure made under subsection (1) is deemed to be made in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**RECORD KEEPING****Employer's duty to keep records**

**14.** (1) A person who employs a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment shall record the name and address of any person to whom the employer made a payment for finding the foreign national for employment or for finding employment for the foreign national, the date and amount of the payment and such other information as may be prescribed.

**Records retention**

(2) The employer shall retain, or shall arrange for some other person to retain, the records for seven years after the earliest of,

- (a) the date on which the employee ceases to be employed by the employer as a live-in caregiver or in other prescribed employment, as the case may be; or
- (b) the date on which the employee becomes a permanent resident, within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada), or a Canadian citizen.

**Availability for inspection**

(3) The employer shall ensure that the records required by this section are readily available for inspection as required by an employment standards officer, even if the employer has arranged for another person to retain them.

**Recruiter's duty to keep records**

**15.** (1) A person who acts as a recruiter in connection with the employment of a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment shall record the following information:

1. The name of the foreign national.
2. The amount of any fees paid to the recruiter by the foreign national or other prescribed person that are permitted under subsection 7 (2), the date of the payment and the reason for the payment.
3. The name and address of each employer for whom the recruiter found, or attempted to find, foreign nationals to be employed as live-in caregivers or in other prescribed employment.
4. The name and address of each employer with whom the recruiter placed, or attempted to place, foreign nationals in employment as live-in caregivers or in other prescribed employment.

**Publication sur Internet**

(2) Le pouvoir de publication prévu au paragraphe (1) comprend le pouvoir de publication sur Internet.

**Divulgaration**

(3) Toute divulgation faite en vertu du paragraphe (1) est réputée faite conformément à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**TENUE DE DOSSIERS****Obligation de l'employeur de tenir des dossiers**

**14.** (1) Quiconque emploie un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit consigne le nom et l'adresse de toute personne à qui il a effectué un paiement pour avoir trouvé l'étranger en vue de l'emploi ou trouvé l'emploi pour l'étranger, la date et le montant du paiement et tout autre renseignement prescrit.

**Conservation de dossiers**

(2) L'employeur conserve les dossiers, ou charge un tiers de les conserver, pendant sept ans après celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle il cesse d'employer l'employé comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit, selon le cas;
- b) la date à laquelle l'employé devient résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada), ou citoyen canadien.

**Accessibilité aux fins d'inspection**

(3) L'employeur veille à ce que les dossiers exigés par le présent article soient facilement accessibles aux fins de leur inspection sur demande formelle d'un agent des normes d'emploi et ce, même s'il a chargé un tiers de les conserver.

**Obligations du recruteur : tenue de dossiers**

**15.** (1) Quiconque agit à titre de recruteur relativement à l'emploi d'un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit consigne les renseignements suivants :

1. Le nom de l'étranger.
2. Le montant des frais payés au recruteur par l'étranger ou par une autre personne prescrite qui sont permis en application du paragraphe 7 (2), ainsi que la date et la raison du paiement.
3. Le nom et l'adresse de chaque employeur pour lequel le recruteur a trouvé ou tenté de trouver un étranger en vue d'un emploi d'aide familial ou d'un autre emploi prescrit.
4. Le nom et l'adresse de chaque employeur chez qui le recruteur a placé ou tenté de placer un étranger dans un emploi d'aide familial ou un autre emploi prescrit.

5. The amount of any money paid to the recruiter by an employer of the foreign national, the date of the payment and the reason for the payment.
6. Such other information as may be prescribed.

#### **Duty to keep documents**

(2) If the recruiter charges the foreign national or other prescribed person a fee that is permitted under subsection 7 (2), the recruiter shall retain or arrange for some other person to retain all invoices, statements of account and other documents related to the fee.

#### **Records retention**

(3) The recruiter shall retain or arrange for some other person to retain the records and documents for seven years after the services are provided in connection with the employment of the foreign national.

#### **Availability for inspection**

(4) The recruiter shall ensure that the records and documents required by this section are readily available for inspection as required by an employment standards officer, even if the recruiter has arranged for another person to retain them.

#### **Prohibition re record keeping**

**16.** No person shall make, keep or produce false records or other documents that are required to be kept under this Act or participate or acquiesce in the making, keeping or producing of false records or other documents that are required to be kept under this Act.

### **LIABILITY OF DIRECTORS**

#### **Directors' liability to repay fees, etc.**

#### **Employer**

**17. (1)** The directors of an employer are jointly and severally liable to repay costs recovered by the employer from a foreign national in contravention of section 8,

- (a) if the employer is insolvent, the foreign national has caused a claim for repayment of the costs to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;
- (b) if an employment standards officer has made an order requiring the employer to repay the costs, unless the amount set out in the order has been paid or the employer has applied to have it reviewed;
- (c) if an employment standards officer has made an order that a director is liable to repay the costs, unless the amount set out in the order has been paid or the employer or the director has applied to have it reviewed; or
- (d) if the Ontario Labour Relations Board has issued,

5. Toute somme qui est versée au recruteur par l'employeur d'un étranger, ainsi que la date et la raison du versement.
6. Tout autre renseignement prescrit.

#### **Obligation de garder des documents**

(2) S'il demande à l'étranger ou à une autre personne prescrite des frais permis en vertu du paragraphe 7 (2), le recruteur conserve toutes les factures, relevés de compte et autres documents relatifs aux frais ou charge un tiers de les conserver.

#### **Conservation de dossiers**

(3) Le recruteur conserve les dossiers et les documents, ou charge un tiers de les conserver, pendant sept ans après avoir fourni les services relatifs à l'emploi de l'étranger.

#### **Accessibilité aux fins d'inspection**

(4) Le recruteur veille à ce que les dossiers et les documents exigés par le présent article soient facilement accessibles aux fins de leur inspection sur demande formelle d'un agent des normes d'emploi et ce, même s'il a chargé un tiers de les conserver.

#### **Interdiction : tenue de dossiers**

**16.** Nul ne doit établir, tenir ni produire des dossiers ou autres documents exigés par la présente loi qui sont faux, ni prendre part à une telle action ni y donner son assentiment.

### **RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS**

#### **Responsabilité des administrateurs à l'égard du remboursement des frais ou dépenses**

#### **Employeur**

**17. (1)** Les administrateurs d'un employeur sont conjointement et individuellement responsables du remboursement des dépenses recouvrées par l'employeur auprès d'un étranger en contravention à l'article 8 dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'employeur est insolvable, l'étranger a fait déposer une réclamation de remboursement des dépenses auprès du séquestre nommé par un tribunal à l'égard de l'employeur ou auprès du syndic de faillite de l'employeur et la réclamation n'a pas été réglée;
- b) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance exigeant que l'employeur rembourse les dépenses, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance ait été versé ou que l'employeur ait demandé la révision de celle-ci;
- c) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant qu'un administrateur est responsable du remboursement des dépenses, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance ait été versé ou que l'employeur ou l'administrateur ait demandé la révision de celle-ci;
- d) la Commission des relations de travail de l'Ontario



amended or affirmed an order under section 28, the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to repay the costs and the amount set out in the order has not been paid.

#### **Recruiter**

(2) The directors of a recruiter or person acting on behalf of the recruiter, as the case may be, are jointly and severally liable to repay fees charged in contravention of subsection 7 (1) or (3), respectively,

- (a) if the recruiter or person, as the case may be, is insolvent, the foreign national has caused a claim for repayment of the fees to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the recruiter or person or with the recruiter's or person's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;
- (b) if an employment standards officer has made an order requiring the recruiter or person, as the case may be, to repay the fees, unless the amount set out in the order has been paid or the recruiter or person has applied to have it reviewed;
- (c) if an employment standards officer has made an order that a director is liable to repay the fees, unless the amount set out in the order has been paid or the recruiter or person, as the case may be, or the director has applied to have it reviewed; or
- (d) if the Ontario Labour Relations Board has issued, amended or affirmed an order under section 28, the order, as issued, amended or affirmed, requires the recruiter or person, as the case may be, or the directors to repay the fees and the amount set out in the order has not been paid.

#### **Primary responsibility**

(3) Despite subsections (1) and (2), the employer, recruiter or person acting on behalf of the recruiter, as the case may be, is primarily responsible to repay the costs or fees, but proceedings against the employer, recruiter or person do not have to be exhausted before proceedings may be commenced to collect those costs or fees from directors under this section.

#### **Contribution from other directors**

(4) A director who has satisfied a claim to repay costs or fees is entitled to contribution in relation to the repaid costs or fees from other directors who are liable for the claim.

#### **Limitation periods**

(5) A limitation period established under section 27 prevails over a limitation period in any other Act, unless the other Act states that it is to prevail over this Act.

a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 28, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs remboursent les dépenses et le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

#### **Recruteur**

(2) Les administrateurs d'un recruteur ou d'une personne agissant pour le compte de celui-ci, selon le cas, sont conjointement et individuellement responsables du remboursement des frais demandés en contravention au paragraphe 7 (1) ou (3) respectivement dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le recruteur ou la personne, selon le cas, est insolvable, l'étranger a fait déposer une réclamation de remboursement des frais auprès du séquestre nommé par un tribunal à l'égard du recruteur ou de la personne ou auprès du syndic de faillite du recruteur ou de la personne et la réclamation n'a pas été réglée;
- b) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance exigeant que le recruteur ou la personne, selon le cas, rembourse les frais, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance ait été versé ou que le recruteur ou la personne ait demandé la révision de celle-ci;
- c) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant qu'un administrateur est responsable du remboursement des frais, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance ait été versé ou que le recruteur ou la personne, selon le cas, ou l'administrateur ait demandé la révision de celle-ci;
- d) la Commission des relations de travail de l'Ontario a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 28, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que le recruteur ou la personne, selon le cas, ou les administrateurs remboursent les frais et le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

#### **Premier responsable**

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'employeur, le recruteur ou la personne agissant pour le compte du recruteur, selon le cas, est le premier responsable du remboursement des dépenses ou des frais, mais les instances contre l'employeur, le recruteur ou la personne n'ont pas à être épuisées avant que puisse être introduite une instance en recouvrement de ces dépenses ou frais auprès des administrateurs en application du présent article.

#### **Contribution d'autres administrateurs**

(4) L'administrateur qui a réglé une réclamation de remboursement de dépenses ou de frais peut réclamer leur part aux autres administrateurs responsables du règlement.

#### **Délais de prescription**

(5) Un délai de prescription prévu à l'article 27 prévaut sur un délai de prescription prévu dans une autre loi, sauf si l'autre loi indique qu'elle prévaut sur la présente loi.



**Indemnification, etc., of directors**

18. Sections 82 and 83 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the liability of directors under this Act.

**COMPLAINTS AND ENFORCEMENT****Complaints**

19. (1) A person alleging that this Act has been or is being contravened may file a complaint with the Ministry of Labour in a written or electronic form approved by the Director of Employment Standards.

**Effect of failure to use form**

(2) A complaint that is not filed in a form approved by the Director is deemed not to have been filed.

**When complaint not permitted**

(3) A person who commences a civil proceeding with respect to an alleged contravention of this Act is not permitted to file a complaint with respect to the same matter.

**Limitation period for complaint**

(4) A complaint regarding a contravention that occurred more than three and one half years before the day on which the complaint was filed is deemed not to have been filed.

**Same**

(5) A regulation may change the limitation period set out in subsection (4) and may prescribe different limitation periods for different classes of complaints.

**Effect of filing complaint**

20. (1) A person who files a complaint under this Act with respect to an alleged contravention of this Act is not permitted to commence a civil proceeding with respect to the same matter.

**Withdrawal of complaint**

(2) Despite subsection (1), a person who has filed a complaint may commence a civil proceeding with respect to a matter described in that subsection if he or she withdraws the complaint within two weeks after it is filed.

**Meetings required by employment standards officer**

21. (1) An employment standards officer may, after giving written notice, require any of the persons referred to in subsection (2) to attend a meeting with the officer in any of the following circumstances:

1. The officer is investigating a complaint against a person.
2. While inspecting a place, the officer comes to have reasonable grounds to believe that a person has contravened this Act with respect to a foreign national.
3. The officer acquires information that suggests to him or her the possibility that a person may have contravened this Act with respect to a foreign national.

**Indemnisation des administrateurs**

18. Les articles 82 et 83 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la responsabilité des administrateurs prévue par la présente loi.

**PLAINTES ET EXÉCUTION****Plaintes**

19. (1) Quiconque prétend qu'il a été ou qu'il est contrevenu à la présente loi peut déposer une plainte auprès du ministère du Travail selon la formule écrite ou électronique approuvée par le directeur des normes d'emploi.

**Non-utilisation de la formule approuvée**

(2) La plainte qui n'est pas déposée selon la formule approuvée par le directeur est réputée ne pas avoir été déposée.

**Plainte non autorisée**

(3) Quiconque introduit une instance civile à l'égard d'une prétendue contravention à la présente loi ne peut pas déposer une plainte à l'égard de la même question.

**Délai de prescription à l'égard des plaintes**

(4) La plainte portant sur une contravention commise plus de trois ans et demi avant le jour de son dépôt est réputée ne pas avoir été déposée.

**Idem**

(5) Un règlement peut modifier le délai de prescription prévu au paragraphe (4) et prescrire des délais de prescription différents selon les catégories de plaintes.

**Effet du dépôt d'une plainte**

20. (1) La personne qui dépose une plainte en vertu de la présente loi à l'égard d'une prétendue contravention à celle-ci ne peut pas introduire une instance civile à l'égard de la même question.

**Retrait de la plainte**

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui a déposé une plainte peut introduire une instance civile à l'égard d'une question visée à ce paragraphe si elle retire sa plainte dans les deux semaines qui suivent son dépôt.

**Réunions exigées par un agent des normes d'emploi**

21. (1) Un agent des normes d'emploi peut, sur préavis écrit, exiger que n'importe laquelle des personnes mentionnées au paragraphe (2) le rencontre dans les cas suivants :

1. Il fait enquête sur une plainte déposée contre une personne.
2. Dans le cadre d'une inspection, il en vient à avoir des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à la présente loi à l'égard d'un étranger.
3. Il obtient des renseignements qui soulèvent la possibilité qu'une personne ait contrevenu à la présente loi à l'égard d'un étranger.

4. The officer wishes to determine whether an employer is complying with this Act.
5. The officer wishes to determine whether a recruiter or a person acting on behalf of a recruiter is complying with this Act.

#### Attendees

(2) Any of the following persons may be required to attend the meeting:

1. The foreign national who is employed as a live-in caregiver or in other prescribed employment or who is attempting to find such employment, as the case may be.
2. The employer.
3. The recruiter.
4. The person acting on behalf of the recruiter.
5. If the employer, recruiter or person acting on behalf of the recruiter, as the case may be, is a corporation, a director or employee of the corporation.

#### Requirements

(3) Subsections 102 (3) to (9) of the *Employment Standards Act, 2000* apply in connection with the meeting.

#### Settlement

**22.** If a foreign national and another person who have agreed to a settlement respecting a contravention or alleged contravention of this Act inform an employment standards officer in writing of the terms of the settlement, section 112 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the settlement.

#### Authority to make orders

**23.** (1) An employment standards officer has the authority to make the orders and arrangements set out in this section in connection with a contravention of this Act.

#### Order to repay fees

(2) If the employment standards officer finds that a recruiter or other person has contravened section 7 (prohibition against charging fees), the officer may make an order that the fees be repaid to the foreign national, in accordance with subsections 103 (1) to (3) of the *Employment Standards Act, 2000*, or the officer may make the arrangements described in those subsections for the fees to be repaid. Subsections 103 (5) to (10) and section 105 of that Act apply with respect to the order or arrangement.

#### Order to repay costs

(3) If the employment standards officer finds that an employer has contravened section 8 (prohibition against cost recovery by employers), the officer may make an order that the costs be repaid to the foreign national, in accordance with subsections 103 (1) to (3) of the *Employment Standards Act, 2000*, or the officer may make the arrangements described in those subsections for the costs to be repaid. Subsections 103 (5) to (10) and sec-

4. Il cherche à savoir si un employeur se conforme à la présente loi.
5. Il cherche à savoir si un recruteur ou une personne agissant pour le compte d'un recruteur se conforme à la présente loi.

#### Personnes présentes

(2) N'importe laquelle des personnes suivantes peut être tenue d'assister à la réunion :

1. L'étranger employé comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit ou qui tente de trouver un tel emploi, selon le cas.
2. L'employeur.
3. Le recruteur.
4. La personne agissant pour le compte du recruteur.
5. Si l'employeur, le recruteur ou la personne agissant pour le compte du recruteur, selon le cas, est une société, un de ses administrateurs ou employés.

#### Exigences

(3) Les paragraphes 102 (3) à (9) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent dans le cadre de la réunion.

#### Transaction

**22.** Si un étranger et une autre personne qui ont conclu une transaction à l'égard d'une contravention ou d'une prétendue contravention à la présente loi informent un agent des normes d'emploi par écrit des dispositions de la transaction, l'article 112 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard de la transaction.

#### Pouvoir de prendre des ordonnances

**23.** (1) Les agents des normes d'emploi ont le pouvoir de prendre les ordonnances et les arrangements prévus au présent article relativement à une contravention à la présente loi.

#### Ordonnance de remboursement de frais

(2) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un recruteur ou une autre personne a contrevenu à l'article 7 (interdiction de demander des frais) peut prendre une ordonnance portant que les frais soient remboursés à l'étranger, conformément aux paragraphes 103 (1) à (3) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, ou prendre les arrangements prévus à ces paragraphes en vue du remboursement des frais. Les paragraphes 103 (5) à (10) et l'article 105 de cette loi s'appliquent à l'égard de l'ordonnance ou des arrangements.

#### Ordonnance de remboursement de dépenses

(3) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur a contrevenu à l'article 8 (interdiction : recouvrement de dépenses par les employeurs) peut prendre une ordonnance portant que les dépenses soient remboursées à l'étranger, conformément aux paragraphes 103 (1) à (3) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, ou peut prendre les arrangements prévus à ces paragraphes en vue du remboursement des dépenses. Les paragraphes 103 (5)



tion 105 of that Act apply with respect to the order or arrangement.

#### Order for compensation

(4) If the employment standards officer finds that a person has contravened section 10 (prohibitions against reprisal), the officer may make an order that the foreign national be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention. Subsections 104 (3) and (4) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the order.

#### Order for reinstatement

(5) If the employment standards officer finds that an employer or a person acting on behalf of an employer has contravened section 10 (prohibitions against reprisal), the officer may make an order that the foreign national be reinstated. This order may be made in addition to an order for compensation. Subsection 104 (4) of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the order.

#### Compliance order

(6) If the employment standards officer finds that a person has contravened a provision of this Act, the officer may make a compliance order respecting the contravention. Section 108 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the order.

#### Orders against directors

(7) If the employment standards officer orders a corporation to repay fees or costs or to pay compensation, the officer may make orders against some or all of the directors of the corporation to pay amounts for which the directors are liable under section 17 (directors' liability to repay fees, etc.). Sections 106 and 107 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the orders.

#### Money paid when no review

(8) Section 109 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to an order requiring any payment to a foreign national.

#### Maximum amount of order

(9) A regulation may prescribe a maximum amount for an order to repay fees or an order to repay costs and may prescribe different maximum amounts for different classes of contraventions or complaints.

#### Same

(10) If a maximum amount is prescribed with respect to an order to repay fees or to repay costs, an employment standards officer shall not issue such an order with respect to one foreign national for an amount greater than the prescribed maximum.

à (10) et l'article 105 de cette loi s'appliquent à l'égard de l'ordonnance ou des arrangements.

#### Ordonnance d'indemnisation

(4) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une personne a contrevenu à l'article 10 (interdiction d'exercer des représailles) peut prendre une ordonnance portant que l'étranger soit indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention. Les paragraphes 104 (3) et (4) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de l'ordonnance.

#### Ordonnance de réintégration

(5) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur a contrevenu à l'article 10 (interdiction d'exercer des représailles) peut prendre une ordonnance portant que l'étranger soit réintégré dans son emploi, cette ordonnance pouvant s'ajouter à une ordonnance d'indemnisation. Le paragraphe 104 (4) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard de l'ordonnance.

#### Ordonnance de conformité

(6) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi peut prendre une ordonnance de conformité relativement à la contravention. L'article 108 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard de l'ordonnance.

#### Ordonnances prises contre les administrateurs

(7) L'agent des normes d'emploi qui ordonne à une société de rembourser des frais ou des dépenses ou de verser une indemnité peut prendre, contre tous les administrateurs de la société ou certains d'entre eux, des ordonnances de versement des montants à l'égard desquels ils sont responsables en application de l'article 17 (responsabilité des administrateurs à l'égard du remboursement des frais). Les articles 106 et 107 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard des ordonnances.

#### Somme versée en l'absence de révision

(8) L'article 109 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard d'une ordonnance exigeant qu'un versement soit effectué à un étranger.

#### Montant maximal de l'ordonnance

(9) Un règlement peut prescrire le montant maximal d'une ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses et prescrire des maximums différents selon les catégories de contraventions ou de plaintes.

#### Idem

(10) Si un montant maximal est prescrit à l'égard d'une ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses, l'agent des normes d'emploi ne doit pas prendre une telle ordonnance à l'égard d'un même étranger pour un montant supérieur au maximum prescrit.



**Time limits on recovery****Complaint by foreign national**

24. (1) If a foreign national files a complaint alleging a contravention of this Act, an employment standards officer investigating the complaint is not permitted to issue an order to repay fees or repay costs if the contravention occurred more than three and one half years before the complaint was filed.

**Complaint by another person**

(2) If, in the course of investigating a complaint, an employment standards officer finds that a person has contravened this Act with respect to another foreign national who did not file a complaint, the officer is not permitted to issue an order to repay fees or repay costs to that foreign national if the contravention occurred more than three and one half years before the complaint was filed.

**Inspection, no complaint**

(3) If an employment standards officer finds during an inspection that a person has contravened this Act with respect to a foreign national, the officer is not permitted to issue an order to repay fees or repay costs if the contravention occurred more than three and one half years before the officer commenced the inspection.

**Different time limits**

(4) A regulation may change a time limit set out in subsection (1), (2) or (3) and may prescribe different time limits for different classes of complaints or contraventions.

**Refusal to issue order**

25. (1) If, after a foreign national files a complaint alleging a contravention of this Act in respect of which an order described in subsection 23 (2), (3), (4), (5) or (6) could be issued, an employment standards officer assigned to investigate the complaint refuses to issue such an order, the officer shall advise the foreign national of the refusal in accordance with subsection 110 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Deemed refusal**

(2) If no order is issued with respect to a complaint described in subsection (1) within two years after it was filed, an employment standards officer is deemed to have refused to issue an order and to have advised the foreign national as required by subsection (1) on the last day of the second year.

**Notice of contravention**

26. (1) If an employment standards officer believes that a person has contravened a provision of this Act, the officer may issue a notice to the person setting out the officer's belief and the applicable penalty for that contravention.

**Same**

(2) Subsections 113 (2) to (4), (7) and (9) of the *Em-*

**Prescription concernant le recouvrement****Plainte d'un étranger**

24. (1) Si un étranger dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi, l'agent des normes d'emploi qui enquête sur la plainte ne peut pas prendre d'ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses si la contravention a été commise plus de trois ans et demi avant le dépôt de la plainte.

**Plainte d'une autre personne**

(2) Si, pendant qu'il enquête sur une plainte, l'agent des normes d'emploi conclut qu'une personne a contrevenu à la présente loi à l'égard d'un autre étranger qui n'a pas déposé de plainte, il ne peut pas prendre d'ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses à l'égard de cet autre étranger si la contravention a été commise plus de trois ans et demi avant le dépôt de la plainte.

**Inspection en l'absence de plainte**

(3) S'il conclut, au cours d'une inspection, qu'une personne a contrevenu à la présente loi à l'égard d'un étranger, l'agent des normes d'emploi ne peut pas prendre d'ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses si la contravention a été commise plus de trois ans et demi avant qu'il ait commencé son inspection.

**Délais de prescription différents**

(4) Un règlement peut modifier un délai prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) et prescrire des délais différents selon les catégories de plaintes ou de contraventions.

**Refus de prendre une ordonnance**

25. (1) Si, après qu'un étranger dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi à l'égard de laquelle une ordonnance visée au paragraphe 23 (2), (3), (4), (5) ou (6) pourrait être prise, l'agent des normes d'emploi chargé de faire enquête sur la plainte refuse de prendre une telle ordonnance, il en avise l'étranger conformément au paragraphe 110 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Ordonnance réputée refusée**

(2) Si aucune ordonnance n'est prise à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1) dans les deux ans qui suivent son dépôt, l'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de prendre une ordonnance et avoir avisé l'étranger, comme l'exige le paragraphe (1), le dernier jour de la deuxième année.

**Avis de contravention**

26. (1) L'agent des normes d'emploi qui croit qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi peut lui délivrer un avis à cet effet dans lequel il indique la pénalité applicable à la contravention.

**Idem**

(2) Les paragraphes 113 (2) à (4), (7) et (9) de la *Loi*

*ployment Standards Act, 2000* apply with respect to the notice of contravention.

#### Deemed contravention

(3) The person is deemed to have contravened the provision set out in the notice if,

- (a) the person fails to apply for a review of the notice under section 29 within the period provided under that section; or
- (b) the person applies for the review and the Ontario Labour Relations Board finds that the person contravened the provision set out in the notice.

#### Penalty

(4) A person who is deemed to have contravened this Act shall pay to the Minister of Finance the prescribed penalty for the deemed contravention and the amount of any collector's fees and disbursements added to the amount under subsection 128 (2) of the *Employment Standards Act, 2000*, and subsection 113 (6.1) of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to required payment.

#### Limitation period re orders, notices of contravention

27. (1) An employment standards officer shall not issue an order to repay fees, an order to repay costs, an order for compensation or a notice of contravention with respect to a contravention of this Act concerning a foreign national,

- (a) if the foreign national filed a complaint about the contravention, more than two years after the complaint was filed;
- (b) if the foreign national did not file a complaint but another person did file a complaint, more than two years after the other person filed his or her complaint if the officer discovered the contravention with respect to the foreign national while investigating the complaint; or
- (c) if clauses (a) and (b) do not apply, more than two years after an employment standards officer commenced an inspection with respect to the applicable person for the purpose of determining whether a contravention occurred.

#### Requirements

(2) Subsections 114 (2) to (5) and section 115 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the limitation periods described in subsection (1) and with respect to the amendment or rescission of an order or a notice of contravention.

#### OLRB review of order, etc.

28. (1) A person against whom an order has been issued under this Act is entitled to a review of the order by the Ontario Labour Relations Board in the circumstances described in subsection 116 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

*de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de l'avis de contravention.

#### Personne réputée en contravention

(3) La personne est réputée avoir contrevenu à la disposition citée dans l'avis dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle ne demande pas une révision de l'avis en vertu de l'article 29 dans le délai prévu à cet article;
- b) elle demande une révision de l'avis et la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut qu'elle a contrevenu à la disposition qui y est citée.

#### Pénalité

(4) La personne qui est réputée avoir contrevenu à la présente loi verse au ministre des Finances le montant de la pénalité prescrite imposée à l'égard de la contravention ainsi que les honoraires et débours de l'agent de recouvrement qui y sont ajoutés en application du paragraphe 128 (2) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Le paragraphe 113 (6.1) de cette loi s'applique à l'égard du versement exigé.

#### Délais de prescription : ordonnances et avis de contravention

27. (1) L'agent des normes d'emploi ne doit pas prendre d'ordonnance de remboursement de frais, de remboursement de dépenses ou d'indemnisation, ni délivrer un avis de contravention à l'égard d'une contravention à la présente loi relativement à un étranger :

- a) dans les cas où l'étranger a déposé une plainte au sujet de la contravention, plus de deux ans après le dépôt de celle-ci;
- b) dans les cas où l'étranger n'a pas déposé de plainte, mais qu'une autre personne l'a fait, plus de deux ans après que cette autre personne a déposé sa plainte si l'agent a découvert la contravention concernant l'étranger dans le cadre de son enquête sur la plainte;
- c) dans les cas où les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas, plus de deux ans après qu'un agent des normes d'emploi a débuté une inspection à l'égard de la personne applicable pour déterminer s'il y a eu contravention.

#### Exigences

(2) Les paragraphes 114 (2) à (5) et l'article 115 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard des délais de prescription visés au paragraphe (1) et à l'égard de la modification ou de l'annulation d'une ordonnance ou d'un avis de contravention.

#### Révision d'une ordonnance par la Commission des relations de travail de l'Ontario

28. (1) Toute personne contre qui une ordonnance a été prise en vertu de la présente loi a le droit de la faire réviser par la Commission des relations de travail de l'Ontario selon les conditions prévues au paragraphe 116 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.



**Review of order, sought by foreign national**

(2) If an order to repay fees, an order to repay costs, an order for compensation or an order for reinstatement has been issued in respect of a foreign national, he or she is entitled to a review of the order by the Board in the circumstances described in subsection 116 (2) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Same, refusal to issue order**

(3) In case of a refusal to issue an order described in subsection (2), the foreign national is entitled to a review of the refusal by the Board in the circumstances described in subsection 116 (3) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Exception, orders against directors**

(4) Despite subsections (2) and (3), the foreign national is not entitled to a review of an order under subsection 23 (7) or to a review of a refusal to issue such an order.

**Requirements**

(5) Subsections 116 (4) to (9) and sections 117 and 118 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the review.

**Powers of the Board**

(6) The Board has the powers set out in sections 119 and 120 of the *Employment Standards Act, 2000* in a review under this section.

**OLRB review of notice of contravention**

**29.** (1) A person against whom a notice of contravention has been issued under this Act may dispute the notice in the circumstances described in subsection 122 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Requirements**

(2) Subsections 122 (2) to (7) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the review.

**General provisions respecting the Board**

**30.** Sections 123 and 124 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the Ontario Labour Relations Board and its duties under this Act.

**Prescribed arrangements re collective agreements**

**31.** (1) A regulation may prescribe how this Act may be enforced if an employer is bound by a collective agreement.

**Effect of settlement**

(2) A regulation may prescribe that a settlement made on an employee's behalf by a trade union that represents the employee is binding on the employee.

**ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT****Powers and duties of Director**

**32.** (1) The Director of Employment Standards may

**Révision d'une ordonnance demandée par l'étranger**

(2) L'étranger à l'égard duquel a été prise une ordonnance de remboursement de frais, de remboursement de dépenses, d'indemnisation ou de réintégration a le droit de la faire réviser par la Commission selon les conditions prévues au paragraphe 116 (2) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Idem : refus de prendre une ordonnance**

(3) En cas de refus de prendre une ordonnance visée au paragraphe (2), l'étranger a le droit de faire réviser le refus par la Commission selon les conditions prévues au paragraphe 116 (3) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Exception : ordonnance contre des administrateurs**

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), l'étranger n'a pas le droit de faire réviser une ordonnance prise en vertu du paragraphe 23 (7) ni de faire réviser un refus de prendre une telle ordonnance.

**Exigences**

(5) Les paragraphes 116 (4) à (9) et les articles 117 et 118 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la révision.

**Pouvoirs de la Commission**

(6) La Commission est investie des pouvoirs énoncés aux articles 119 et 120 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* dans le cadre des révisions prévues au présent article.

**Révision d'un avis de contravention par la Commission des relations de travail de l'Ontario**

**29.** (1) La personne contre qui un avis de contravention a été délivré en vertu de la présente loi peut contester l'avis selon les conditions prévues au paragraphe 122 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Exigences**

(2) Les paragraphes 122 (2) à (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la révision.

**Dispositions générales concernant la Commission**

**30.** Les articles 123 et 124 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la Commission des relations de travail de l'Ontario et de ses fonctions aux termes de la présente loi.

**Arrangements prescrits : conventions collectives**

**31.** (1) Un règlement peut prescrire la manière dont la présente loi peut être exécutée si un employeur est lié par une convention collective.

**Effet d'une transaction**

(2) Un règlement peut prescrire qu'une transaction conclue pour le compte d'un employé par le syndicat qui le représente lie cet employé.

**APPLICATION ET EXÉCUTION****Pouvoirs et fonctions du directeur**

**32.** (1) Le directeur des normes d'emploi peut exercer



exercise the powers conferred upon the Director under this Act and shall perform the duties imposed on the Director under this Act.

**Same**

(2) Subsections 85 (2) and (3) and sections 88 and 88.1 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the Director.

**Powers and duties of employment standards officers**

**33.** (1) An employment standards officer may exercise the powers conferred upon employment standards officers under this Act and shall perform the duties imposed on them under this Act.

**Same**

(2) Sections 89 and 90 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to employment standards officers.

**Prosecution of employment standards officer**

(3) No prosecution of an employment standards officer shall be commenced with respect to an alleged contravention of subsection 89 (2) of the *Employment Standards Act, 2000* without the consent of the Deputy Attorney General.

**Proof of consent**

(4) The production of a document that appears to show that the Deputy Attorney General has consented to a prosecution of an employment standards officer is admissible as evidence of his or her consent.

**Investigation and inspection powers**

**34.** (1) An employment standards officer may, without a warrant, enter and inspect any place in order to investigate a possible contravention of this Act or to perform an inspection to ensure that this Act is being complied with.

**Requirements**

(2) Subsections 91 (2) to (10) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to investigations and inspections under this Act.

**Warrants**

**35.** (1) A justice of the peace may issue a warrant for the purposes and in the circumstances described in subsection 92 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Requirements**

(2) Subsections 92 (2) to (6) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the warrant.

**Prohibitions re investigations and inspections**

**Obstruction**

**36.** (1) No person shall hinder, obstruct or interfere with or attempt to hinder, obstruct or interfere with an employment standards officer conducting an investigation or inspection under this Act.

**Same**

(2) No person shall,

les pouvoirs que lui confère la présente loi et doit exercer les fonctions qu'elle lui impose.

**Idem**

(2) Les paragraphes 85 (2) et (3) et les articles 88 et 88.1 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard du directeur.

**Pouvoirs et fonctions des agents des normes d'emploi**

**33.** (1) L'agent des normes d'emploi peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et doit exercer les fonctions qu'elle lui impose.

**Idem**

(2) Les articles 89 et 90 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard des agents des normes d'emploi.

**Poursuite contre un agent des normes d'emploi**

(3) Aucune poursuite ne doit être intentée contre un agent des normes d'emploi à l'égard d'une prétendue contravention au paragraphe 89 (2) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* sans le consentement du sous-procureur général.

**Preuve du consentement**

(4) La production d'un document qui semble indiquer que le sous-procureur général a consenti à une poursuite contre un agent des normes d'emploi est admissible comme preuve de son consentement.

**Pouvoirs d'enquête et d'inspection**

**34.** (1) L'agent des normes d'emploi peut pénétrer sans mandat dans un endroit et l'inspecter pour y faire une enquête sur une contravention éventuelle à la présente loi ou une inspection dans le but de s'assurer de l'observation de celle-ci.

**Exigences**

(2) Les paragraphes 91 (2) à (10) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard des enquêtes et des inspections faites en vertu de la présente loi.

**Mandats**

**35.** (1) Un juge de paix peut décerner un mandat aux fins et dans les circonstances prévues au paragraphe 92 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Exigences**

(2) Les paragraphes 92 (2) à (6) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard du mandat.

**Interdictions relatives aux enquêtes et inspections**

**Entrave**

**36.** (1) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'agent des normes d'emploi qui fait une enquête ou une inspection en vertu de la présente loi ni tenter de le faire.

**Idem**

(2) Nul ne doit, selon le cas :

- (a) refuse to answer questions on matters that an employment standards officer thinks may be relevant to an investigation or inspection under this Act; or
- (b) provide an employment standards officer with information on matters the officer thinks may be relevant to an investigation or inspection that the person knows to be false or misleading.

#### Separate inquiries

(3) No person shall prevent or attempt to prevent an employment standards officer from making inquiries of any person separate and apart from another person under clause 91 (6) (e) of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### False and misleading information

(4) No person shall provide false or misleading information under this Act.

#### Posting of notices

37. An employment standards officer may require an employer or recruiter to post and to keep posted in or upon his, her or its premises in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of affected foreign nationals,

- (a) any notice relating to the administration or enforcement of this Act that the officer considers appropriate; or
- (b) a copy of a report or part of a report made by the officer concerning the results of an investigation or inspection.

#### Service of documents

38. Section 95 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the service of documents under this Act.

#### Collections

39. Sections 125 to 129 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the collection of money which a person is liable to pay under this Act.

### OFFENCES AND PROSECUTIONS

#### General offence

40. A person who contravenes this Act or fails to comply with an order made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months or to both;
- (b) subject to clause (c), if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000; and
- (c) if the person is a corporation that has previously been convicted of an offence under this Act,
  - (i) if the person has one previous conviction, to a fine of not more than \$250,000, and

- a) refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui, de l'avis de l'agent des normes d'emploi, peuvent se rapporter à une enquête ou à une inspection faite en vertu de la présente loi;
- b) fournir à l'agent des normes d'emploi des renseignements sur des sujets qui, de l'avis de l'agent, peuvent se rapporter à une enquête ou à une inspection en sachant qu'ils sont faux ou trompeurs.

#### Entrevue privée

(3) Nul ne doit empêcher l'agent des normes d'emploi d'interroger une personne au cours d'une entrevue privée en vertu de l'alinéa 91 (6) e) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ni tenter de le faire.

#### Renseignements faux ou trompeurs

(4) Nul ne doit fournir des renseignements faux ou trompeurs dans le cadre de la présente loi.

#### Affichage des avis

37. L'agent des normes d'emploi peut exiger que l'employeur ou le recruteur affiche et laisse affichés dans ses locaux, dans un ou plusieurs endroits bien en vue où les étrangers concernés sont susceptibles d'en prendre connaissance :

- a) les avis que l'agent estime appropriés relativement à l'application ou à l'exécution de la présente loi;
- b) une copie de tout ou partie du rapport de l'agent concernant les résultats de toute enquête ou inspection.

#### Signification de documents

38. L'article 95 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard de la signification de documents en application de la présente loi.

#### Recouvrement

39. Les articles 125 à 129 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard du recouvrement de sommes qu'une personne est tenue de verser en application de la présente loi.

### INFRACTIONS ET POURSUITES

#### Infraction générale

40. Quiconque contrevient à la présente loi ou ne se conforme pas à une ordonnance rendue ou prise en vertu de celle-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) sous réserve de l'alinéa c), dans le cas d'une société, d'une amende maximale de 100 000 \$;
- c) dans le cas d'une société qui a déjà été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi :
  - (i) si elle a déjà fait l'objet d'une seule déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 250 000 \$,



- (ii) if the person has more than one previous conviction, to a fine of not more than \$500,000.

#### Limitation period, prosecution

41. No prosecution shall be commenced under this Act more than two years after the date on which the offence was committed or alleged to have been committed.

#### Onus in prosecution for reprisal

42. In a prosecution in which a person is alleged to have contravened subsection 10 (1) or (2) (prohibitions against reprisal), if the prosecutor establishes that the person acted in a way that a reasonable person in the position of the foreign national would in the circumstances find intimidating or punitive or that the person attempted or threatened to act in such a way, the court may, in the absence of evidence to the contrary, find that the person intimidated or penalized or attempted or threatened to intimidate or penalize the foreign national and that the person did so for a reason referred to in subsection 10 (1) or (2), as the case may be.

#### Additional orders re reprisals, property

43. (1) If a person is convicted of contravening section 9 (prohibitions against taking, retaining property) or section 10 (prohibitions against reprisal), the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, order that the person take specific action or refrain from taking specific action to remedy the contravention.

#### Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), in the case of a contravention of section 10, the order may include one or more of the following:

1. A requirement to pay compensation.
2. If the person convicted is an employer, a requirement to pay wages owing to the foreign national.
3. If the person convicted is an employer, a requirement to reinstate the foreign national in employment.

#### Failure to comply with order

(3) A person who fails to comply with an order issued under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$2,000 for each day during which the failure to comply continues or to imprisonment for a term of not more than six months or to both; and
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$4,000 for each day during which the failure to comply continues.

#### Additional orders re other contraventions

44. (1) If a person is convicted of contravening a pro-

- (ii) si elle a déjà fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité, d'une amende maximale de 500 000 \$.

#### Délai de prescription : poursuite

41. Aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

#### Fardeau : poursuite pour représailles

42. Dans une poursuite selon laquelle une personne aurait contrevenu au paragraphe 10 (1) ou (2) (interdiction d'exercer des représailles), si le poursuivant établit que la personne a agi d'une façon qu'une personne raisonnable dans la situation de l'étranger trouverait intimidante ou punitive dans les circonstances ou qu'elle a tenté d'agir ainsi ou a menacé de le faire, le tribunal peut, en l'absence de preuve contraire, conclure que la personne a intimidé ou pénalisé l'étranger ou a tenté ou menacé de le faire et qu'elle l'a fait pour un des motifs visés au paragraphe 10 (1) ou (2), selon le cas.

#### Ordonnances supplémentaires : représailles, biens

43. (1) Si une personne est déclarée coupable d'une contravention à l'article 9 (interdiction : prise de possession ou conservation de biens) ou 10 (interdiction d'exercer des représailles), le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, ordonne que la personne prenne ou s'abstienne de prendre des mesures précises pour remédier à la contravention.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), dans le cas d'une contravention à l'article 10, l'ordonnance peut comprendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. L'obligation de verser une indemnité.
2. Si la personne déclarée coupable est un employeur, l'obligation de verser à l'étranger le salaire qui lui est dû.
3. Si la personne déclarée coupable est un employeur, l'obligation de réintégrer l'étranger dans son emploi.

#### Inobservation de l'ordonnance

(3) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance rendue en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) dans le cas d'une société, d'une amende maximale de 4 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste.

#### Ordonnances supplémentaires : autres contraventions

44. (1) Si une personne est déclarée coupable d'une



vision of this Act other than section 10 (prohibitions against reprisal), the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, assess any amount owing to a foreign national affected by the contravention and order the person to pay the amount assessed to the Director of Employment Standards.

#### **Collection by Director**

(2) The Director shall attempt to collect the amount ordered to be paid under subsection (1) and if he or she is successful shall distribute it to the foreign national.

#### **Enforcement of order**

(3) An order under subsection (1) may be filed by the Director in a court of competent jurisdiction and on filing is deemed to be an order of that court for the purposes of enforcement.

#### **Offence re directors' liability**

**45.** (1) A director of a corporation is guilty of an offence if the director,

- (a) fails to comply with an order under section 17; or
- (b) fails to comply with an order under section 17 that has been amended or affirmed by the Ontario Labour Relations Board on a review of the order under section 28 or with a new order issued by the Ontario Labour Relations Board on such a review.

#### **Penalty**

(2) A director convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000.

#### **Offence re permitting offence by corporation**

**46.** (1) If a corporation contravenes this Act, an officer, director or agent of the corporation or a person acting or claiming to act in that capacity who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the fine or imprisonment provided for the offence.

#### **Same**

(2) Subsection (1) applies whether or not the corporation has been prosecuted or convicted of the offence.

#### **Additional penalty**

(3) If an individual is convicted under this section, the court may, in addition to any other fine or term of imprisonment that is imposed, assess any amount owing to a foreign national affected by the contravention and order the individual to pay the amount assessed to the Director of Employment Standards.

#### **Collection by Director**

(4) The Director shall attempt to collect the amount ordered to be paid under subsection (3) and if he or she is successful shall distribute it to the foreign national.

contravention à une disposition de la présente loi, à l'exclusion de l'article 10 (interdiction d'exercer des représailles), le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, fixe toute somme due à un étranger touché par la contravention et ordonne à la personne de la verser au directeur des normes d'emploi.

#### **Recouvrement par le directeur**

(2) Le directeur tente de recouvrer la somme qui doit être versée en application du paragraphe (1); s'il y réussit, il la remet à l'étranger.

#### **Exécution de l'ordonnance**

(3) Le directeur peut déposer l'ordonnance visée au paragraphe (1) auprès d'un tribunal compétent; dès lors, elle est réputée une ordonnance de ce tribunal aux fins de son exécution.

#### **Infraction : responsabilité des administrateurs**

**45.** (1) Un administrateur d'une société est coupable d'une infraction dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il ne se conforme pas à une ordonnance prise en vertu de l'article 17;
- b) il ne se conforme pas à une ordonnance prise en vertu de l'article 17 que la Commission des relations de travail de l'Ontario a modifiée ou confirmée à la suite d'une révision effectuée en vertu de l'article 28, ou il ne se conforme pas à une nouvelle ordonnance rendue par la Commission à la suite d'une telle révision.

#### **Pénalité**

(2) L'administrateur qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 50 000 \$.

#### **Infraction : permettre la commission d'une infraction par la société**

**46.** (1) Si une société contrevient à la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, ou toute personne agissant ou prétendant agir à ce titre, qui autorise ou permet cette contravention ou y donne son assentiment est partie à l'infraction, coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende ou de l'emprisonnement prévu pour cette infraction.

#### **Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable de l'infraction.

#### **Pénalité supplémentaire**

(3) Si un particulier est déclaré coupable en application du présent article, le tribunal peut, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, fixer toute somme due à un étranger touché par la contravention et ordonner au particulier de la verser au directeur des normes d'emploi.

#### **Recouvrement par le directeur**

(4) Le directeur tente de recouvrer la somme qui doit être versée en application du paragraphe (3); s'il y réussit, il la remet à l'étranger.

**No prosecution without consent**

(5) No prosecution shall be commenced under this section without the consent of the Director.

**Proof of consent**

(6) The production of a document that appears to show that the Director has consented to a prosecution under this section is admissible as evidence of the Director's consent.

**Onus of proof**

(7) In a prosecution in which a person is alleged to have contravened this section, if the prosecutor establishes that the person was aware that the corporation was contravening this Act, the court may, in the absence of evidence to the contrary, find that the person authorized, permitted or acquiesced in the contravention.

**Where prosecution may be heard, etc.**

47. Section 138 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the prosecution of offences under this Act.

**GENERAL****Copy constitutes evidence**

48. Section 140 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to documents, records and certificates of the Director of Employment Standards under this Act.

**Regulations**

49. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything referred to in this Act as prescribed;
- (b) providing that any provision of this Act or a regulation does not apply to a person or in specified circumstances.

**Conditions**

(2) A regulation made under this Act may provide that it applies only if one or more conditions specified in it are met.

**Amendments to the *Employment Standards Act, 2000***

50. (1) Subsection 92 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act or the regulations has been or is being committed and that information or other evidence will be obtained through the exercise of a power mentioned in subsection 91 (6).

(2) Section 92 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Aucune poursuite sans consentement**

(5) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement du directeur.

**Preuve du consentement**

(6) La production d'un document qui semble indiquer que le directeur a consenti à une poursuite en application du présent article est admissible comme preuve de son consentement.

**Fardeau de la preuve**

(7) Dans une poursuite selon laquelle une personne aurait contrevenu au présent article, si le poursuivant établit que la personne savait que la société contrevenait à la présente loi, le tribunal peut, en l'absence de preuve contraire, conclure que la personne a autorisé la contravention, qu'elle l'a permise ou qu'elle y a donné son assentiment.

**Audition d'une poursuite**

47. L'article 138 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard des poursuites pour infraction à la présente loi.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Copie constituant une preuve**

48. L'article 140 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard des documents, des dossiers et des certificats du directeur des normes d'emploi visés par la présente loi.

**Règlements**

49. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- b) prévoir qu'une disposition de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à une personne ou dans des circonstances précisées.

**Conditions**

(2) Les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent prévoir qu'ils s'appliquent seulement s'il est satisfait à une ou à plusieurs conditions qu'ils précisent.

**Modifications apportées à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi***

50. (1) Le paragraphe 92 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été ou est commise et que des renseignements ou d'autres preuves seront obtenus dans le cadre de l'exercice d'un pouvoir prévu au paragraphe 91 (6).

(2) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Same**

(7) Without restricting the generality of subsection (6), if a warrant is issued under this section, the matters on which an officer executing the warrant may question a person under clause 91 (6) (e) are not limited to those that aid in the effective execution of the warrant but extend to any matters that the officer thinks may be relevant to the investigation or inspection.

**(3) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out “either of” in the portion before paragraph 1 and by adding the following paragraphs:**

3. The officer acquires information that suggests to him or her the possibility that an employer may have contravened this Act or the regulations with respect to an employee.
4. The officer wishes to determine whether the employer of an employee who resides in the employer's residence is complying with this Act.

**Commencement**

**51. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**52. The short title of this Act is *Employment Protection for Foreign Nationals Act (Live-in Caregivers and Others)*, 2009.**

**Idem**

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), si un mandat est décerné en vertu du présent article, les questions sur lesquelles l'agent qui exécute le mandat peut interroger une personne en vertu de l'alinéa 91 (6) e) ne se limitent pas à celles qui contribuent à l'exécution efficace du mandat mais visent aussi toute question qui, à son avis, peut se rapporter à l'enquête ou à l'inspection.

**(3) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de «dans les cas suivants» à «dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes» dans le passage qui précède la disposition 1 et par adjonction des dispositions suivantes :**

3. Il obtient des renseignements qui soulèvent la possibilité qu'un employeur ait contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé.
4. Il cherche à savoir si l'employeur d'un employé qui réside dans la même résidence se conforme à la présente loi.

**Entrée en vigueur**

**51. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**52. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la protection des étrangers dans le cadre de l'emploi (aides familiaux et autres)*.**







1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 210

**An Act to protect  
foreign nationals employed as  
live-in caregivers and in  
other prescribed employment  
and to amend the Employment  
Standards Act, 2000**

**The Hon. P. Fonseca**  
Minister of Labour

### Government Bill

1st Reading      October 21, 2009  
2nd Reading      November 30, 2009  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on the Legislative Assembly and as reported  
to the Legislative Assembly December 8, 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 210

**Loi visant à protéger les étrangers  
employés comme aides familiaux  
et dans d'autres emplois prescrits  
et modifiant la Loi de 2000  
sur les normes d'emploi**

**L'honorable P. Fonseca**  
Ministre du Travail



### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      21 octobre 2009  
2<sup>e</sup> lecture      30 novembre 2009  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de l'Assemblée législative  
et rapporté à l'Assemblée législative le 8 décembre 2009)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







## EXPLANATORY NOTE

This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

The Bill enacts a new Act, the *Employment Protection for Foreign Nationals Act (Live-in Caregivers and Others)*, 2009, and also amends the *Employment Standards Act, 2000*.

The new Act applies with respect to foreign nationals who are employed in Ontario as live-in caregivers or in such other positions or sectors as may be prescribed by regulation (referred to in the Act as “other prescribed employment”). It also applies with respect to foreign nationals who are attempting to find employment as live-in caregivers or in other prescribed employment. (See section 3 of the Bill.) The expressions “foreign national” and “live-in caregiver” are defined. (See section 1 of the Bill.)

Persons who act as recruiters in connection with the employment of these foreign nationals are prohibited from charging the foreign national or other prescribed persons a fee for any good, service or benefit provided to the foreign national. Exceptions may be established by regulation. (See section 7 of the Bill.) “Recruiter” is defined. (See sections 1 and 2 of the Bill.)

Employers of the foreign nationals are prohibited from recovering from the foreign national or other prescribed persons any costs incurred by the employer in connection with arranging to employ the foreign national, and from recovering other costs that may be prescribed by regulation. Exceptions may be established by regulation. (See section 8 of the Bill.)

Employers and recruiters are prohibited from taking possession of, or retaining, property, such as a passport or work permit, that the foreign nationals are entitled to possess. (See section 9 of the Bill.)

Prohibitions against reprisal are set out. (See section 10 of the Bill.)

Employers and recruiters are required to give the foreign nationals copies of documents published by the Director of Employment Standards containing information about the rights of the foreign nationals and the duties of the employers and recruiters under the Act. If the language of the foreign national is a language other than English, and if the Director has prepared a translation of the documents into that other language, employers and recruiters are also required to provide a copy of the translation to the foreign national. (See sections 11 and 12 of the Bill.)

The records to be kept by employers and recruiters are specified. (See sections 14 and 15 of the Bill.)

Provision is made for the enforcement of these rights and duties by means of complaints to the Ministry of Labour. The process is analogous to the enforcement process under the *Employment Standards Act, 2000*, and several provisions of that Act are incorporated by reference into this Act. Employment standards officers are authorized to convene meetings, to make orders and to issue notices of contravention. Those orders and notices can be reviewed by the Ontario Labour Relations Board. (See sections 19 to 31 of the Bill.)

## NOTE EXPLICATIVE

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~supprimé~~.

Le projet de loi édicte une nouvelle loi intitulée *Loi de 2009 sur la protection des étrangers dans le cadre de l'emploi (aides familiaux et autres)* et modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

La nouvelle loi s'applique à l'égard des étrangers employés en Ontario comme aides familiaux ou dans d'autres postes ou secteurs prescrits par les règlements (appelés «autres emplois prescrits» dans la Loi). Elle s'applique aussi à l'égard des étrangers qui tentent de trouver un emploi d'aide familial ou un autre emploi prescrit. (Voir l'article 3 du projet de loi.) Les termes «étranger» et «aide familial» sont définis. (Voir l'article 1 du projet de loi.)

Il est interdit aux personnes agissant à titre de recruteurs relativement à l'emploi de ces étrangers de demander des frais à ceux-ci ou à d'autres personnes prescrites pour la fourniture de services, de produits ou d'avantages aux étrangers. Les règlements peuvent prévoir des exceptions. (Voir l'article 7 du projet de loi.) Le terme «recruteur» est défini. (Voir les articles 1 et 2 du projet de loi.)

Il est interdit aux employeurs des étrangers de recouvrer auprès d'eux ou d'autres personnes prescrites les dépenses qu'ils ont engagées dans le cadre des dispositions qu'ils ont prises en vue d'employer l'étranger ainsi que de recouvrer les autres dépenses prescrites par règlement. Les règlements peuvent prévoir des exceptions. (Voir l'article 8 du projet de loi.)

Il est interdit aux employeurs et aux recruteurs de prendre possession de biens que les étrangers ont le droit de posséder, comme un passeport ou un permis de travail, ou de les conserver. (Voir l'article 9 du projet de loi.)

Des dispositions sont prévues pour interdire les représailles. (Voir l'article 10 du projet de loi.)

Les employeurs et les recruteurs sont tenus de fournir aux étrangers des copies des documents publiés par le directeur des normes d'emploi, lesquels donnent des renseignements sur les droits des étrangers et les obligations des employeurs et des recruteurs selon la Loi. Si la langue de l'étranger n'est pas l'anglais, et si le directeur a préparé une traduction des documents dans cette autre langue, les employeurs et les recruteurs sont aussi tenus de lui fournir une copie de la traduction. (Voir les articles 11 et 12 du projet de loi.)

Le projet de loi précise les dossiers que doivent tenir les employeurs et les recruteurs. (Voir les articles 14 et 15 du projet de loi.)

L'exécution de ces droits et obligations se fait au moyen de plaintes auprès du ministère du Travail. Le processus est semblable à celui que prévoit la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, et plusieurs dispositions de cette loi sont incorporées par renvoi à la présente loi. Les agents des normes d'emploi sont autorisés à convoquer des réunions, à prendre des ordonnances et à délivrer des avis de contravention. Ces ordonnances et avis peuvent faire l'objet d'une révision par la Commission des relations de travail de l'Ontario. (Voir les articles 19 à 31 du projet de loi.)

The powers and duties of the Director of Employment Standards and of employment standards officers under the Act are specified. Employment standards officers are permitted to undertake inspections and investigations, and can require employers and recruiters to post notices. Provision is made for the collection of amounts owing under the Act. (See sections 32 to 39 of the Bill.)

It is an offence to contravene the Act or to fail to comply with an order issued under the Act. Provision is made for penalties for these contraventions. Provision is also made for additional consequences to be imposed in connection with particular classes of contraventions. (See sections 40 to 47 of the Bill.)

Unrelated amendments to the *Employment Standards Act, 2000* relate to certain enforcement provisions of that Act. Subsection 92 (1) of the Act is amended to set out additional grounds for the issuance of a search warrant. A new subsection 92 (7) relates to the matters that an officer is permitted to question individuals about when executing a warrant. Subsection 102 (1) of the Act is amended to set out additional circumstances in which employment standards officers are permitted to convene fact-finding meetings. (See section 50 of the Bill.)

Le projet de loi précise les pouvoirs et fonctions que la Loi attribue au directeur des normes d'emploi et aux agents des normes d'emploi. Les agents des normes d'emploi sont autorisés à mener des inspections et des enquêtes et peuvent obliger les employeurs et les recruteurs à afficher des avis. Des dispositions prévoient le recouvrement de sommes dues en application de la Loi. (Voir les articles 32 à 39 du projet de loi.)

Le fait de contrevenir à la Loi ou de ne pas se conformer à une ordonnance prise en vertu de celle-ci constitue une infraction. Des peines sont prévues pour ces infractions. Est aussi prévue l'imposition de peines supplémentaires relativement à des catégories particulières d'infractions. (Voir les articles 40 à 47 du projet de loi.)

Des modifications sans lien avec ce qui précède sont apportées à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Elles portent sur certaines dispositions d'exécution de cette loi. Le paragraphe 92 (1) de la Loi est modifié afin de prévoir des motifs supplémentaires pour décerner un mandat de perquisition. Le nouveau paragraphe 92 (7) concerne les questions sur lesquelles un agent peut interroger des particuliers lorsqu'il exécute un mandat. Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié afin d'indiquer des circonstances supplémentaires dans lesquelles les agents des normes d'emploi sont autorisés à convoquer des réunions pour établir des faits. (Voir l'article 50 du projet de loi.)

**An Act to protect  
foreign nationals employed as  
live-in caregivers and in  
other prescribed employment  
and to amend the Employment  
Standards Act, 2000**

**Loi visant à protéger les étrangers  
employés comme aides familiaux  
et dans d'autres emplois prescrits  
et modifiant la Loi de 2000  
sur les normes d'emploi**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

## CONTENTS

### INTERPRETATION

1. Interpretation
2. Acting as recruiter

### APPLICATION

3. Application to foreign nationals, employers, etc.
4. Separate persons treated as one entity
5. No contracting out
6. Civil proceedings not affected

### PROTECTIVE MEASURES

7. Prohibition against charging fees
8. Prohibition against cost recovery by employers
9. Prohibitions against taking, retaining property
10. Prohibitions against reprisal
11. Duty to provide documents to foreign nationals
12. Director's duty to publish documents
13. Director's authority to publish names of offenders, etc.

### RECORD KEEPING

14. Employer's duty to keep records
15. Recruiter's duty to keep records
16. Prohibition re record keeping

### LIABILITY OF DIRECTORS

- 16.1 Restricted application of ss. 17, 18
17. Directors' liability to repay fees, etc.
18. Indemnification, etc., of directors

### COMPLAINTS AND ENFORCEMENT

19. Complaints
20. Effect of filing complaint
21. Meetings required by employment standards officer
22. Settlement
23. Authority to make orders
24. Time limits on recovery
25. Refusal to issue order

## SOMMAIRE

### INTERPRÉTATION

1. Interprétation
2. Recruteur

### CHAMP D'APPLICATION

3. Application aux étrangers et aux employeurs
4. Personnes distinctes considérées comme une seule entité
5. Impossibilité de se soustraire à une mesure de protection
6. Aucune incidence sur les instances civiles

### MESURES DE PROTECTION

7. Interdiction de demander des frais
8. Interdiction : recouvrement de dépenses par les employeurs
9. Interdiction : prise de possession ou conservation de biens
10. Interdiction d'exercer des représailles
11. Obligation de fournir des documents aux étrangers
12. Obligation du directeur de publier des documents
13. Pouvoir du directeur de publier le nom des auteurs d'infraction et d'autres détails

### TENUE DE DOSSIERS

14. Obligation de l'employeur de tenir des dossiers
15. Obligations du recruteur : tenue de dossiers
16. Interdiction : tenue de dossiers

### RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS

- 16.1 Champ d'application limité des art. 17 et 18
17. Responsabilité des administrateurs à l'égard du remboursement des frais ou dépenses
18. Indemnisation des administrateurs

### PLAINTES ET EXÉCUTION

19. Plaintes
20. Effet du dépôt d'une plainte
21. Réunions exigées par un agent des normes d'emploi
22. Transaction
23. Pouvoir de prendre des ordonnances
24. Prescription concernant le recouvrement
25. Refus de prendre une ordonnance



26. Notice of contravention
27. Limitation period re orders, notices of contravention
28. OLRB review of order, etc.
29. OLRB review of notice of contravention
30. General provisions respecting the Board
31. Prescribed arrangements re collective agreements

#### ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

32. Powers and duties of Director
33. Powers and duties of employment standards officers
34. Investigation and inspection powers
35. Warrants
36. Prohibitions re investigations and inspections
37. Posting of notices
38. Service of documents
39. Collections

#### OFFENCES AND PROSECUTIONS

40. General offence
41. Limitation period, prosecution
42. Onus in prosecution for reprisal
43. Additional orders re reprisals, property
44. Additional orders re other contraventions
45. Offence re directors' liability
46. Offence re permitting offence by corporation
47. Where prosecution may be heard, etc.

#### GENERAL

48. Copy constitutes evidence
49. Regulations
50. Amendments to the Employment Standards Act, 2000
51. Commencement
52. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### INTERPRETATION

##### Interpretation

##### Definitions

1. (1) In this Act,

“director” means a director of a corporation and includes a shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement; (“administrateur”)

“Director of Employment Standards” has the same meaning as in the *Employment Standards Act, 2000*; (“directeur des normes d’emploi”)

“employment standards officer” has the same meaning as in the *Employment Standards Act, 2000*; (“agent des normes d’emploi”)

“foreign national” means an individual who is not,

- (a) a Canadian citizen, or

26. Avis de contravention
27. Délais de prescription : ordonnances et avis de contravention
28. Révision d’une ordonnance par la Commission des relations de travail de l’Ontario
29. Révision d’un avis de contravention par la Commission des relations de travail de l’Ontario
30. Dispositions générales concernant la Commission
31. Arrangements prescrits : conventions collectives

#### APPLICATION ET EXÉCUTION

32. Pouvoirs et fonctions du directeur
33. Pouvoirs et fonctions des agents des normes d’emploi
34. Pouvoirs d’enquête et d’inspection
35. Mandats
36. Interdictions relatives aux enquêtes et inspections
37. Affichage des avis
38. Signification de documents
39. Recouvrement

#### INFRACTIONS ET POURSUITES

40. Infraction générale
41. Délai de prescription : poursuite
42. Fardeau : poursuite pour représailles
43. Ordonnances supplémentaires : représailles, biens
44. Ordonnances supplémentaires : autres contraventions
45. Infraction : responsabilité des administrateurs
46. Infraction : permettre la commission d’une infraction par la société
47. Audition d’une poursuite

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

48. Copie constituant une preuve
49. Règlements
50. Modifications apportées à la Loi de 2000 sur les normes d’emploi
51. Entrée en vigueur
52. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### INTERPRÉTATION

##### Interprétation

##### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«administrateur» S’entend d’un administrateur d’une société et, en outre, d’un actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires. («director»)

«agent des normes d’emploi» S’entend au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi*. («employment standards officer»)

«aide familial» Particulier qui :

- a) d’une part, fournit des soins à domicile à un enfant, à une personne âgée ou à une personne handicapée, dans une résidence privée où réside la personne bénéficiant des soins;

- (b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada); (“étranger”)

“live-in caregiver” means an individual who,

- (a) provides child care, senior home support care or care of the disabled in a private household where the person being cared for resides, and  
(b) resides in that household; (“aide familial”)

“other prescribed employment” means, in relation to a foreign national, employment in a position or sector that is prescribed for the purposes of paragraph 1 of subsection 3 (1); (“autre emploi prescrit”)

“prescribed”, unless otherwise indicated, means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“recruiter” means a person who is acting as a recruiter as described in section 2. (“recruteur”)

#### Incorporation by reference

(2) Where this Act incorporates by reference a provision of the *Employment Standards Act, 2000*, the provision is incorporated with necessary modifications that include the following:

1. References in that Act to a complaint filed under section 96 of that Act shall be read as references to a complaint filed under section 19 of this Act.
2. References in that Act to an order under section 103, 104, 106, 107 or 108 of that Act shall be read as references to the corresponding order described in section 23 of this Act.
3. For greater certainty, references in that Act to an order to pay wages owing by an employer shall be read as references to the following in this Act:
  - i. In connection with the prohibitions in section 7 of this Act against a recruiter charging fees or another person collecting fees, the references shall be read as an order to repay fees charged by a recruiter or collected by a person on behalf of a recruiter, and read as if the fees were wages under that Act and as if the recruiter or person were an employer under that Act.
  - ii. In connection with the prohibition in section 8 of this Act against an employer recovering costs, the references shall be read as an order to repay costs recovered by an employer, and read as if the costs were wages under that Act.

- b) d'autre part, réside dans cette résidence. («live-in caregiver»)

«autre emploi prescrit» Relativement à un étranger, emploi dans un poste ou un secteur prescrit pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 3 (1). («other prescribed employment»)

«directeur des normes d'emploi» S'entend au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. («Director of Employment Standards»)

«étranger» Particulier qui n'est :

- a) ni un citoyen canadien;  
b) ni un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada). («foreign national»)

«prescrit» Sauf indication contraire, prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«recruteur» Personne qui agit à titre de recruteur comme l'indique l'article 2. («recruiter»)

#### Incorporation par renvoi

(2) Les dispositions de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* que la présente loi incorpore par renvoi sont incorporées avec les adaptations nécessaires, notamment les suivantes :

1. La mention dans cette loi d'une plainte déposée en vertu de l'article 96 de celle-ci vaut mention d'une plainte déposée en vertu de l'article 19 de la présente loi.
2. La mention dans cette loi d'une ordonnance prise en vertu de l'article 103, 104, 106, 107 ou 108 de celle-ci vaut mention de l'ordonnance correspondante prévue à l'article 23 de la présente loi.
3. Il est entendu que la mention dans cette loi d'une ordonnance de versement du salaire dû par un employeur vaut mention de ce qui suit dans la présente loi :
  - i. Dans le cadre de l'interdiction que l'article 7 de la présente loi fait à un recruteur de demander des frais ou à une autre personne de percevoir des frais, la mention vaut mention d'une ordonnance de remboursement des frais demandés par un recruteur ou perçus par une personne pour le compte d'un recruteur, et s'interprète comme si les frais étaient un salaire au sens de cette loi et comme si le recruteur ou la personne était un employeur au sens de celle-ci.
  - ii. Dans le cadre de l'interdiction que l'article 8 de la présente loi fait à un employeur de recouvrer des dépenses, la mention vaut mention d'une ordonnance de remboursement des dépenses recouvrées par un employeur, et s'interprète comme si les dépenses étaient un salaire au sens de cette loi.

**Acting as recruiter**

2. For the purposes of this Act, a person is acting as a recruiter,

- (a) if the person finds, or attempts to find, an individual for employment;
- (b) if the person finds, or attempts to find, employment for an individual;
- (c) if the person assists another person in doing the things described in clause (a) or (b); or
- (d) if the person refers an individual to another person to do any of the things described in clause (a) or (b).

**APPLICATION****Application to foreign nationals, employers, etc.**

3. (1) This Act applies to the following persons:

- 1. Every foreign national who is employed in Ontario as a live-in caregiver or in such other position or sector as may be prescribed or who is attempting to find such employment.
- 2. Every person who employs a foreign national in Ontario as a live-in caregiver or in other prescribed employment.
- 3. Every person who acts as a recruiter in connection with the employment of a foreign national in Ontario as a live-in caregiver or in other prescribed employment.
- 4. Every person who acts on behalf of an employer described in paragraph 2 or a recruiter described in paragraph 3.

**Prerequisite**

(2) This Act applies to an employer described in paragraph 2 of subsection (1) unless the *Employment Standards Act, 2000* does not apply in respect of the employment.

**Same**

(3) This Act applies to a recruiter described in paragraph 3 of subsection (1) unless the *Employment Standards Act, 2000* would not apply in respect of the employment.

**Crown**

(4) This Act applies to the Crown in such circumstances as may be prescribed.

**Separate persons treated as one entity**

4. (1) Subsection (2) applies if,
- (a) associated or related activities or businesses are or were carried on by or through an employer or recruiter and one or more other persons; and
  - (b) the intent or effect of their doing so is or has been to directly or indirectly defeat the intent and purpose of this Act.

**Recruteur**

2. Pour l'application de la présente loi, une personne agit à titre de recruteur si, selon le cas :

- a) elle trouve, ou tente de trouver, un particulier en vue d'un emploi;
- b) elle trouve, ou tente de trouver, un emploi pour un particulier;
- c) elle aide une autre personne à faire ce qu'indique l'alinéa a) ou b);
- d) elle renvoie un particulier à une autre personne en vue de faire ce qu'indique l'alinéa a) ou b).

**CHAMP D'APPLICATION****Application aux étrangers et aux employeurs**

3. (1) La présente loi s'applique aux personnes suivantes :

- 1. Les étrangers employés en Ontario comme aides familiaux ou dans un poste ou un secteur prescrit ou qui tentent de trouver un tel emploi.
- 2. Les personnes qui emploient un étranger en Ontario comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit.
- 3. Les personnes qui agissent à titre de recruteurs relativement à l'emploi d'un étranger en Ontario comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit.
- 4. Les personnes qui agissent pour le compte des employeurs visés à la disposition 2 ou des recruteurs visés à la disposition 3.

**Condition préalable**

(2) La présente loi s'applique à un employeur visé à la disposition 2 du paragraphe (1) sauf dans les cas où la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ne s'applique pas à l'égard de l'emploi en cause.

**Idem**

(3) La présente loi s'applique à un recruteur visé à la disposition 3 du paragraphe (1) sauf dans les cas où la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ne s'appliquerait pas à l'égard de l'emploi en cause.

**Couronne**

(4) La présente loi s'applique à la Couronne dans les circonstances prescrites.

**Personnes distinctes considérées comme une seule entité**

4. (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des activités ou des entreprises associées ou liées sont ou étaient exercées ou exploitées par l'employeur ou le recruteur et une ou plusieurs autres personnes ou par leur intermédiaire;
- b) un tel arrangement a ou avait pour objet ou pour effet de faire échec, directement ou indirectement, à l'objet de la présente loi.



**Same**

(2) The employer or recruiter, as the case may be, and the other person or persons described in subsection (1) shall all be treated as a single entity for the purposes of this Act, even if the activities or businesses are not carried on at the same time.

**Exception, individuals**

(3) Subsection (2) does not apply with respect to a corporation and an individual shareholder of the corporation unless the individual is a member of a partnership and the shares are held for the purposes of the partnership.

**Joint and several liability**

(4) Persons who are treated as one entity under this section are jointly and severally liable for any contravention of this Act and for any amounts owing to a foreign national by any of them for the contravention.

**No contracting out**

5. (1) No person shall contract out of or waive a protective measure under this Act and any such contracting out or waiver is void.

**Definition**

(2) In this section,

“protective measure” means a requirement or prohibition under this Act that applies to an employer or recruiter employer, recruiter or person acting on behalf of an employer or recruiter for the benefit of a foreign national.

**Civil proceedings not affected**

6. (1) Subject to ~~section 19~~ section 20, no civil remedy of a foreign national against his or her employer or against a recruiter is affected by this Act.

**Notice**

(2) If a foreign national commences a civil proceeding against his or her employer or against a recruiter under this Act, notice of the proceeding shall be served on the Director of Employment Standards on a form approved by the Director on or before the date the civil proceeding is set down for trial.

**Same**

(3) Subsections 8 (3) to (5) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to service of the notice.

**PROTECTIVE MEASURES****Prohibition against charging fees**

7. (1) No person who acts as a recruiter in connection with the employment of a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment shall directly or indirectly charge the foreign national or such other persons as may be prescribed a fee for any service, good or benefit provided to the foreign national.

**Idem**

(2) L'employeur ou le recruteur, selon le cas, et la ou les autres personnes visés au paragraphe (1) sont considérés comme une seule entité pour l'application de la présente loi, même si les activités ou les entreprises ne sont pas exercées ou exploitées en même temps.

**Exception : particuliers**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique aux sociétés et aux particuliers qui en sont actionnaires que si ces derniers sont des associés d'une société en nom collectif ou en commandite et qu'ils détiennent les actions aux fins de celle-ci.

**Responsabilité conjointe et individuelle**

(4) Les personnes qui sont considérées comme une seule entité en application du présent article sont conjointement et individuellement responsables de toute contravention à la présente loi ainsi que des montants que l'une ou l'autre d'entre elles doit à un étranger relativement à la contravention.

**Impossibilité de se soustraire à une mesure de protection**

5. (1) Nul ne doit se soustraire contractuellement à une mesure de protection prévue par la présente loi ni y renoncer. Tout acte de ce genre est nul.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«mesure de protection» Exigence ou interdiction prévue par la présente loi qui s'applique à ~~un employeur ou à un recruteur~~ à un employeur, à un recruteur ou à une personne agissant pour le compte d'un employeur ou d'un recruteur et qui bénéficie à un étranger.

**Aucune incidence sur les instances civiles**

6. (1) Sous réserve de ~~l'article 19~~ l'article 20, la présente loi ne porte pas atteinte aux recours civils dont dispose un étranger contre son employeur ou contre un recruteur.

**Avis**

(2) Si un étranger introduit une instance civile contre son employeur ou contre un recruteur en vertu de la présente loi, l'avis d'instance est signifié au directeur des normes d'emploi, selon la formule qu'il approuve, au plus tard le jour où l'instance civile est inscrite au rôle.

**Idem**

(3) Les paragraphes 8 (3) à (5) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la signification de l'avis.

**MESURES DE PROTECTION****Interdiction de demander des frais**

7. (1) Il est interdit à quiconque agit à titre de recruteur relativement à l'emploi d'un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit de demander, directement ou indirectement, des frais à l'étranger ou aux autres personnes prescrites à l'égard d'un service, d'un produit ou d'un avantage fourni à l'étranger.

**Prescribed exceptions**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to such fees as may be prescribed.

**Prohibition against collecting fees**

(3) No person acting on behalf of a recruiter shall collect a fee charged by the recruiter in contravention of subsection (1).

**Prohibition against cost recovery by employers**

8. (1) No employer shall directly or indirectly recover or attempt to recover from a foreign national or from such other persons as may be prescribed,

- (a) any cost incurred by the employer in the course of arranging to become or attempting to become an employer of the foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment; or
- (b) any other cost that is prescribed.

**Prescribed exceptions**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to such costs as may be prescribed.

**Prohibitions against taking, retaining property****Employer**

9. (1) No person who employs a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment, and no person acting on the employer's behalf, shall take possession of, or retain, property that the foreign national is entitled to possess.

**Recruiter**

(2) No person acting as a recruiter in connection with the employment of a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment, and no person acting on the recruiter's behalf, shall take possession of, or retain, property that the foreign national is entitled to possess.

**Example: passports, etc.**

(3) For example and without limiting the generality of subsections (1) and (2), a person described in subsection (1) or (2) is not permitted to take possession of, or retain, a foreign national's passport or work permit.

**Prohibitions against reprisal****Reprisal by employer**

10. (1) No person who employs a foreign national as a live-in caregiver or in prescribed employment, and no person acting on the employer's behalf, shall intimidate or penalize or attempt or threaten to intimidate or penalize the foreign national because he or she,

- (a) asks any person to comply with this Act;
- (b) makes inquiries about his or her rights under this Act;
- (b.1) files a complaint with the Ministry under this Act;

**Exceptions prescrites**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des frais prescrits.

**Interdiction de percevoir des frais**

(3) Il est interdit à quiconque agit pour le compte d'un recruteur de percevoir des frais demandés par le recruteur en contravention au paragraphe (1).

**Interdiction : recouvrement de dépenses par les employeurs**

8. (1) Il est interdit à l'employeur de recouvrer ou de tenter de recouvrer, directement ou indirectement, auprès d'un étranger ou des autres personnes prescrites, l'une ou l'autre des dépenses suivantes :

- a) une dépense qu'il a engagée dans le cadre des dispositions qu'il a prises en vue de devenir ou de tenter de devenir l'employeur de l'étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit;
- b) une autre dépense prescrite.

**Exceptions prescrites**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des dépenses prescrites.

**Interdiction : prise de possession ou conservation de biens****Employeur**

9. (1) Il est interdit à quiconque emploie un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit et à quiconque agit pour le compte de l'employeur de prendre possession de biens que l'étranger a le droit de posséder ou de les conserver.

**Recruteur**

(2) Il est interdit à quiconque agit à titre de recruteur relativement à l'emploi d'un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit et à quiconque agit pour le compte du recruteur de prendre possession de biens que l'étranger a le droit de posséder ou de les conserver.

**Exemple : passeports**

(3) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (2), les personnes visées à l'un ou l'autre de ces paragraphes ne peuvent pas, par exemple, prendre possession du passeport ou du permis de travail d'un étranger, ni les conserver.

**Interdiction d'exercer des représailles****Représailles de l'employeur**

10. (1) Il est interdit à quiconque emploie un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit et à quiconque agit pour le compte de l'employeur d'intimider ou de pénaliser l'étranger, ou de tenter ou de menacer de le faire, pour le motif que ce dernier, selon le cas :

- a) demande à quiconque de se conformer à la présente loi;
- b) s'informe des droits que lui confère la présente loi;
- b.1) dépose une plainte auprès du ministère en vertu de la présente loi;



- (c) exercises or attempts to exercise a right under this Act;
- (d) gives information to an employment standards officer; or
- (e) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act.

#### Reprisal by recruiter

(2) No person acting as a recruiter in connection with the employment of a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment, and no person acting on the recruiter's behalf, shall intimidate or penalize or attempt or threaten to intimidate or penalize the foreign national because he or she,

- (a) asks any person to comply with this Act or the *Employment Standards Act, 2000*;
- (b) makes inquiries about his or her rights under this Act or the *Employment Standards Act, 2000*;
- (b.1) files a complaint with the Ministry under this Act or the *Employment Standards Act, 2000*;
- (c) exercises or attempts to exercise a right under this Act or the *Employment Standards Act, 2000*;
- (d) gives information to an employment standards officer; or
- (e) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act or the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Onus of proof

(3) In a proceeding for the contravention of this section, other than a proceeding described in subsection (4), the burden of proof that a person did not contravene this section lies on that person.

#### Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply with respect to the burden of proof in a review under section 29 of a notice of contravention of this section or the burden of proof in a prosecution for a contravention of this section.

#### Duty to provide documents to foreign nationals

##### Employer's duty

11. (1) A person who employs a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment shall give him or her a copy of the documents published by the Director of Employment Standards under section 12 before the employment commences if the employer did not use the services of a recruiter in connection with the employment.

##### Recruiter's duty

(2) If a recruiter contacts, or is contacted by, a foreign national in connection with employment as a live-in care-

- c) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi;
- d) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi;
- e) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi, ou y participe ou y participera d'une autre façon.

#### Représailles du recruteur

(2) Il est interdit à quiconque agit à titre de recruteur relativement à l'emploi d'un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit et à quiconque agit pour le compte du recruteur d'intimider ou de pénaliser l'étranger, ou de tenter ou de menacer de le faire, pour le motif que ce dernier, selon le cas :

- a) demande à quiconque de se conformer à la présente loi ou à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- b) s'informe des droits que lui confère la présente loi ou la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- b.1) dépose une plainte auprès du ministère en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- c) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi ou la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- d) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi;
- e) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi ou par la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, ou y participe ou y participera d'une autre façon.

#### Fardeau de la preuve

(3) Dans une instance pour contravention au présent article, à l'exclusion d'une instance visée au paragraphe (4), c'est à la personne en cause qu'il incombe de prouver qu'elle n'a pas contrevenu au présent article.

#### Exceptions

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard du fardeau de la preuve dans le cadre de la révision, effectuée en vertu de l'article 29, d'un avis de contravention au présent article ou du fardeau de la preuve dans le cadre d'une poursuite relative à une contravention au présent article.

#### Obligation de fournir des documents aux étrangers

##### Obligation de l'employeur

11. (1) Quiconque emploie un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit lui fournit une copie des documents publiés par le directeur des normes d'emploi en application de l'article 12 avant le début de l'emploi si l'employeur n'a pas eu recours aux services d'un recruteur relativement à l'emploi.

##### Obligation du recruteur

(2) S'il communique avec un étranger, ou si un étranger communique avec lui, relativement à un emploi



giver or other prescribed employment, the recruiter shall give the foreign national a copy of the documents published by the Director under section 12 as soon as is practical after first making contact with him or her.

#### **Duties re languages other than English**

(3) If the language of the foreign national is a language other than English, the employer or recruiter, as the case may be, shall make enquiries as to whether the Director has prepared a translation of the documents published under section 12 into that language and, if the Director has done so, the employer or recruiter shall also provide a copy of the translation to the foreign national.

#### **Transition, employer's duty**

(4) If the foreign national is employed by the employer in other prescribed employment on the day the regulation prescribing the employment comes into force, the employer shall give him or her a copy of the documents published by the Director under section 12 and the translation, if required by subsection (3), as soon after the regulation comes into force as is practical.

#### **Same**

(5) If the foreign national is employed by the employer as a live-in caregiver on the day this section comes into force, the employer shall give him or her a copy of the documents published by the Director under section 12 and the translation, if required by subsection (3), as soon after this section comes into force as is practical.

#### **Director's duty to publish documents**

12. (1) The Director of Employment Standards shall prepare and publish documents providing such information as the Director considers appropriate about the rights and obligations under this Act of,

- (a) foreign nationals who are employed as live-in caregivers or in other prescribed employment or who are attempting to find such employment;
- (b) employers of foreign nationals employed as live-in caregivers or in other prescribed employment; and
- (c) persons acting as recruiters in connection with the employment of foreign nationals as live-in caregivers or in other prescribed employment.

#### **Rights under the *Employment Standards Act, 2000***

(2) The Director shall prepare and publish a document providing such information about the rights and obligations of employees and employers under the *Employment Standards Act, 2000* as the Director considers of particular relevance to foreign nationals employed as live-in caregivers or in other prescribed employment and their employers.

#### **If information out of date**

(3) If the Director believes that a document prepared under subsection (1) or (2) has become out of date, the Director shall prepare and publish a new document.

#### **Director's authority to publish names of offenders, etc.**

13. (1) If a person, including an individual, is convicted of an offence under this Act, the Director of Em-

d'aide familial ou à un autre emploi prescrit, le recruteur lui fournit une copie des documents publiés par le directeur en application de l'article 12 dès que possible après la première communication.

#### **Obligations : langues autres que l'anglais**

(3) Si la langue de l'étranger n'est pas l'anglais, l'employeur ou le recruteur, selon le cas, s'informe pour savoir si le directeur a préparé une traduction des documents publiés en application de l'article 12 dans cette autre langue et, le cas échéant, fournit à l'étranger une copie de la traduction.

#### **Disposition transitoire : obligation de l'employeur**

(4) S'il emploie l'étranger dans un autre emploi prescrit le jour de l'entrée en vigueur du règlement qui prescrit cet emploi, l'employeur lui fournit une copie des documents publiés par le directeur en application de l'article 12, ainsi que la traduction si le paragraphe (3) l'exige, dès que possible après l'entrée en vigueur du règlement.

#### **Idem**

(5) S'il emploie l'étranger comme aide familial le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'employeur lui fournit une copie des documents publiés par le directeur en application de l'article 12, ainsi que la traduction si le paragraphe (3) l'exige, dès que possible après l'entrée en vigueur du présent article.

#### **Obligation du directeur de publier des documents**

12. (1) Le directeur des normes d'emploi prépare et publie des documents qui fournissent les renseignements qu'il estime appropriés sur les droits et obligations, prévus par la présente loi, des personnes suivantes :

- a) les étrangers qui sont employés comme aides familiaux ou dans d'autres emplois prescrits ou qui tentent de trouver un tel emploi;
- b) les employeurs des étrangers employés comme aides familiaux ou dans d'autres emplois prescrits;
- c) les personnes agissant à titre de recruteurs relativement à l'emploi d'étrangers comme aides familiaux ou dans d'autres emplois prescrits.

#### **Droits prévus par la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi***

(2) Le directeur prépare et publie un document qui fournit les renseignements sur les droits et obligations des employés et des employeurs prévus par la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* qu'il estime particulièrement pertinents pour les étrangers employés comme aides familiaux ou dans d'autres emplois prescrits et pour leurs employeurs.

#### **Cas où les renseignements ne sont pas à jour**

(3) S'il croit qu'un document préparé en application du paragraphe (1) ou (2) n'est plus à jour, le directeur en prépare un nouveau et le publie.

#### **Pouvoir du directeur de publier le nom des auteurs d'infraction et d'autres détails**

13. (1) Le directeur des normes d'emploi peut mettre à la disposition du public, notamment en les publiant, le

ployment Standards may publish or otherwise make available to the general public the name of the person, a description of the offence, the date of the conviction and the person's sentence.

#### Internet publication

(2) Authority to publish under subsection (1) includes authority to publish on the Internet.

#### Disclosure

(3) Any disclosure made under subsection (1) is deemed to be made in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

### RECORD KEEPING

#### Employer's duty to keep records

14. (1) A person who employs a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment shall record the name and address of any person to whom the employer made a payment for finding the foreign national for employment or for finding employment for the foreign national, the date and amount of the payment and such other information as may be prescribed.

#### Records retention

(2) The employer shall retain, or shall arrange for some other person to retain, the records for seven years after the earliest of,

- (a) the date on which the employee ceases to be employed by the employer as a live-in caregiver or in other prescribed employment, as the case may be; or
- (b) the date on which the employee becomes a permanent resident, within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada), or a Canadian citizen.

#### Availability for inspection

(3) The employer shall ensure that the records required by this section are readily available for inspection as required by an employment standards officer, even if the employer has arranged for another person to retain them.

#### Recruiter's duty to keep records

15. (1) A person who acts as a recruiter in connection with the employment of a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment shall record the following information:

1. The name of the foreign national.
2. The amount of any fees paid to the recruiter by the foreign national or other prescribed person that are permitted under subsection 7 (2), the date of the payment and the reason for the payment.
3. The name and address of each employer for whom the recruiter found, or attempted to find, foreign nationals to be employed as live-in caregivers or in other prescribed employment.

nom de la personne, y compris un particulier, qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, la description de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.

#### Publication sur Internet

(2) Le pouvoir de publication prévu au paragraphe (1) comprend le pouvoir de publication sur Internet.

#### Divulgaration

(3) Toute divulgation faite en vertu du paragraphe (1) est réputée faite conformément à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

### TENUE DE DOSSIERS

#### Obligation de l'employeur de tenir des dossiers

14. (1) Quiconque emploie un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit consigne le nom et l'adresse de toute personne à qui il a effectué un paiement pour avoir trouvé l'étranger en vue de l'emploi ou trouvé l'emploi pour l'étranger, la date et le montant du paiement et tout autre renseignement prescrit.

#### Conservation de dossiers

(2) L'employeur conserve les dossiers, ou charge un tiers de les conserver, pendant sept ans après celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle il cesse d'employer l'employé comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit, selon le cas;
- b) la date à laquelle l'employé devient résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada), ou citoyen canadien.

#### Accessibilité aux fins d'inspection

(3) L'employeur veille à ce que les dossiers exigés par le présent article soient facilement accessibles aux fins de leur inspection sur demande formelle d'un agent des normes d'emploi et ce, même s'il a chargé un tiers de les conserver.

#### Obligations du recruteur : tenue de dossiers

15. (1) Quiconque agit à titre de recruteur relativement à l'emploi d'un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit consigne les renseignements suivants :

1. Le nom de l'étranger.
2. Le montant des frais payés au recruteur par l'étranger ou par une autre personne prescrite qui sont permis en application du paragraphe 7 (2), ainsi que la date et la raison du paiement.
3. Le nom et l'adresse de chaque employeur pour lequel le recruteur a trouvé ou tenté de trouver un étranger en vue d'un emploi d'aide familial ou d'un autre emploi prescrit.



4. The name and address of each employer with whom the recruiter placed, or attempted to place, foreign nationals in employment as live-in caregivers or in other prescribed employment.
5. The amount of any money paid to the recruiter by an employer of the foreign national, the date of the payment and the reason for the payment.
6. Such other information as may be prescribed.

#### Duty to keep documents

(2) If the recruiter charges the foreign national or other prescribed person a fee that is permitted under subsection 7 (2), the recruiter shall retain or arrange for some other person to retain all invoices, statements of account and other documents related to the fee.

#### Records retention

(3) The recruiter shall retain or arrange for some other person to retain the records and documents for seven years after the services are provided in connection with the employment of the foreign national.

#### Availability for inspection

(4) The recruiter shall ensure that the records and documents required by this section are readily available for inspection as required by an employment standards officer, even if the recruiter has arranged for another person to retain them.

#### Prohibition re record keeping

16. No person shall make, keep or produce false records or other documents that are required to be kept under this Act or participate or acquiesce in the making, keeping or producing of false records or other documents that are required to be kept under this Act.

### LIABILITY OF DIRECTORS

#### Restricted application of ss. 17, 18

16.1 (1) Sections 17 and 18 do not apply with respect to an individual described in subsection 80 (2), (3) or (4) of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Application to certain shareholders

(2) Sections 17 and 18 apply to a shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement to the extent that the agreement restricts the discretion or powers of the directors to manage or supervise the management of the business and affairs of the corporation in relation to duties and liabilities under this Act.

#### Directors' liability to repay fees, etc.

#### Employer

17. (1) The directors of an employer are jointly and severally liable to repay costs recovered by the employer from a foreign national in contravention of section 8,

- (a) if the employer is insolvent, the foreign national has caused a claim for repayment of the costs to be

4. Le nom et l'adresse de chaque employeur chez qui le recruteur a placé ou tenté de placer un étranger dans un emploi d'aide familial ou un autre emploi prescrit.
5. Toute somme qui est versée au recruteur par l'employeur d'un étranger, ainsi que la date et la raison du versement.
6. Tout autre renseignement prescrit.

#### Obligation de garder des documents

(2) S'il demande à l'étranger ou à une autre personne prescrite des frais permis en vertu du paragraphe 7 (2), le recruteur conserve toutes les factures, relevés de compte et autres documents relatifs aux frais ou charge un tiers de les conserver.

#### Conservation de dossiers

(3) Le recruteur conserve les dossiers et les documents, ou charge un tiers de les conserver, pendant sept ans après avoir fourni les services relatifs à l'emploi de l'étranger.

#### Accessibilité aux fins d'inspection

(4) Le recruteur veille à ce que les dossiers et les documents exigés par le présent article soient facilement accessibles aux fins de leur inspection sur demande formelle d'un agent des normes d'emploi et ce, même s'il a chargé un tiers de les conserver.

#### Interdiction : tenue de dossiers

16. Nul ne doit établir, tenir ni produire des dossiers ou autres documents exigés par la présente loi qui sont faux, ni prendre part à une telle action ni y donner son assentiment.

### RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS

#### Champ d'application limité des art. 17 et 18

16.1 (1) Les articles 17 et 18 ne s'appliquent pas aux particuliers visés au paragraphe 80 (2), (3) ou (4) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Application à certains actionnaires

(2) Les articles 17 et 18 s'appliquent à l'actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires dans la mesure où celle-ci restreint la discrétion ou les pouvoirs des administrateurs de diriger ou de superviser la gestion des activités commerciales et des affaires internes de la société relativement aux obligations et responsabilités prévues par la présente loi.

#### Responsabilité des administrateurs à l'égard du remboursement des frais ou dépenses

#### Employeur

17. (1) Les administrateurs d'un employeur sont conjointement et individuellement responsables du remboursement des dépenses recouvrées par l'employeur auprès d'un étranger en contravention à l'article 8 dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'employeur est insolvable, l'étranger a fait déposer une réclamation de remboursement des dépenses



filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;

- (b) if an employment standards officer has made an order requiring the employer to repay the costs, unless the amount set out in the order has been paid or the employer has applied to have it reviewed;
- (c) if an employment standards officer has made an order that a director is liable to repay the costs, unless the amount set out in the order has been paid or the employer or the director has applied to have it reviewed; or
- (d) if the Ontario Labour Relations Board has issued, amended or affirmed an order under section 28, the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to repay the costs and the amount set out in the order has not been paid.

#### Recruiter

(2) The directors of a recruiter or person acting on behalf of the recruiter, as the case may be, are jointly and severally liable to repay fees charged in contravention of subsection 7 (1) or (3), respectively,

- (a) if the recruiter or person, as the case may be, is insolvent, the foreign national has caused a claim for repayment of the fees to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the recruiter or person or with the recruiter's or person's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;
- (b) if an employment standards officer has made an order requiring the recruiter or person, as the case may be, to repay the fees, unless the amount set out in the order has been paid or the recruiter or person has applied to have it reviewed;
- (c) if an employment standards officer has made an order that a director is liable to repay the fees, unless the amount set out in the order has been paid or the recruiter or person, as the case may be, or the director has applied to have it reviewed; or
- (d) if the Ontario Labour Relations Board has issued, amended or affirmed an order under section 28, the order, as issued, amended or affirmed, requires the recruiter or person, as the case may be, or the directors to repay the fees and the amount set out in the order has not been paid.

#### Primary responsibility

(3) Despite subsections (1) and (2), the employer, recruiter or person acting on behalf of the recruiter, as the

auprès du séquestre nommé par un tribunal à l'égard de l'employeur ou auprès du syndic de faillite de l'employeur et la réclamation n'a pas été réglée;

- b) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance exigeant que l'employeur rembourse les dépenses, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance ait été versé ou que l'employeur ait demandé la révision de celle-ci;
- c) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant qu'un administrateur est responsable du remboursement des dépenses, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance ait été versé ou que l'employeur ou l'administrateur ait demandé la révision de celle-ci;
- d) la Commission des relations de travail de l'Ontario a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 28, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs remboursent les dépenses et le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

#### Recruteur

(2) Les administrateurs d'un recruteur ou d'une personne agissant pour le compte de celui-ci, selon le cas, sont conjointement et individuellement responsables du remboursement des frais demandés en contravention au paragraphe 7 (1) ou (3) respectivement dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le recruteur ou la personne, selon le cas, est insolvable, l'étranger a fait déposer une réclamation de remboursement des frais auprès du séquestre nommé par un tribunal à l'égard du recruteur ou de la personne ou auprès du syndic de faillite du recruteur ou de la personne et la réclamation n'a pas été réglée;
- b) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance exigeant que le recruteur ou la personne, selon le cas, rembourse les frais, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance ait été versé ou que le recruteur ou la personne ait demandé la révision de celle-ci;
- c) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant qu'un administrateur est responsable du remboursement des frais, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance ait été versé ou que le recruteur ou la personne, selon le cas, ou l'administrateur ait demandé la révision de celle-ci;
- d) la Commission des relations de travail de l'Ontario a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 28, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que le recruteur ou la personne, selon le cas, ou les administrateurs remboursent les frais et le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

#### Premier responsable

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'employeur, le recruteur ou la personne agissant pour le compte du recru-

case may be, is primarily responsible to repay the costs or fees, but proceedings against the employer, recruiter or person do not have to be exhausted before proceedings may be commenced to collect those costs or fees from directors under this section.

#### Contribution from other directors

(4) A director who has satisfied a claim to repay costs or fees is entitled to contribution in relation to the repaid costs or fees from other directors who are liable for the claim.

#### Limitation periods

(5) A limitation period established under section 27 prevails over a limitation period in any other Act, unless the other Act states that it is to prevail over this Act.

#### Indemnification, etc., of directors

18. Sections 82 and 83 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the liability of directors under this Act.

### COMPLAINTS AND ENFORCEMENT

#### Complaints

19. (1) A person alleging that this Act has been or is being contravened may file a complaint with the Ministry of Labour in a written or electronic form approved by the Director of Employment Standards.

#### Effect of failure to use form

(2) A complaint that is not filed in a form approved by the Director is deemed not to have been filed.

#### When complaint not permitted

(3) A person who commences a civil proceeding with respect to an alleged contravention of this Act is not permitted to file a complaint with respect to the same matter.

#### Limitation period for complaint

(4) A complaint regarding a contravention that occurred more than three and one half years before the day on which the complaint was filed is deemed not to have been filed.

#### Same

(5) A regulation may change the limitation period set out in subsection (4) and may prescribe different limitation periods for different classes of complaints.

#### Effect of filing complaint

20. (1) A person who files a complaint under this Act with respect to an alleged contravention of this Act is not permitted to commence a civil proceeding with respect to the same matter.

#### Withdrawal of complaint

(2) Despite subsection (1), a person who has filed a complaint may commence a civil proceeding with respect to a matter described in that subsection if he or she withdraws the complaint within two weeks after it is filed.

teur, selon le cas, est le premier responsable du remboursement des dépenses ou des frais, mais les instances contre l'employeur, le recruteur ou la personne n'ont pas à être épuisées avant que puisse être introduite une instance en recouvrement de ces dépenses ou frais auprès des administrateurs en application du présent article.

#### Contribution d'autres administrateurs

(4) L'administrateur qui a réglé une réclamation de remboursement de dépenses ou de frais peut réclamer leur part aux autres administrateurs responsables du règlement.

#### Délais de prescription

(5) Un délai de prescription prévu à l'article 27 prévaut sur un délai de prescription prévu dans une autre loi, sauf si l'autre loi indique qu'elle prévaut sur la présente loi.

#### Indemnisation des administrateurs

18. Les articles 82 et 83 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la responsabilité des administrateurs prévue par la présente loi.

### PLAINTES ET EXÉCUTION

#### Plaintes

19. (1) Quiconque prétend qu'il a été ou qu'il est contrevenu à la présente loi peut déposer une plainte auprès du ministère du Travail selon la formule écrite ou électronique approuvée par le directeur des normes d'emploi.

#### Non-utilisation de la formule approuvée

(2) La plainte qui n'est pas déposée selon la formule approuvée par le directeur est réputée ne pas avoir été déposée.

#### Plainte non autorisée

(3) Quiconque introduit une instance civile à l'égard d'une prétendue contravention à la présente loi ne peut pas déposer une plainte à l'égard de la même question.

#### Délai de prescription à l'égard des plaintes

(4) La plainte portant sur une contravention commise plus de trois ans et demi avant le jour de son dépôt est réputée ne pas avoir été déposée.

#### Idem

(5) Un règlement peut modifier le délai de prescription prévu au paragraphe (4) et prescrire des délais de prescription différents selon les catégories de plaintes.

#### Effet du dépôt d'une plainte

20. (1) La personne qui dépose une plainte en vertu de la présente loi à l'égard d'une prétendue contravention à celle-ci ne peut pas introduire une instance civile à l'égard de la même question.

#### Retrait de la plainte

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui a déposé une plainte peut introduire une instance civile à l'égard d'une question visée à ce paragraphe si elle retire sa plainte dans les deux semaines qui suivent son dépôt.



**Meetings required by employment standards officer**

**21.** (1) An employment standards officer may, after giving written notice, require any of the persons referred to in subsection (2) to attend a meeting with the officer in any of the following circumstances:

1. The officer is investigating a complaint against a person.
2. While inspecting a place, the officer comes to have reasonable grounds to believe that a person has contravened this Act with respect to a foreign national.
3. The officer acquires information that suggests to him or her the possibility that a person may have contravened this Act with respect to a foreign national.
4. The officer wishes to determine whether an employer is complying with this Act.
5. The officer wishes to determine whether a recruiter or a person acting on behalf of a recruiter is complying with this Act.

**Attendees**

(2) Any of the following persons may be required to attend the meeting:

1. The foreign national who is employed as a live-in caregiver or in other prescribed employment or who is attempting to find such employment, as the case may be.
2. The employer.
3. The recruiter.
4. The person acting on behalf of the recruiter.
5. If the employer, recruiter or person acting on behalf of the recruiter, as the case may be, is a corporation, a director or employee of the corporation.

**Requirements**

(3) Subsections 102 (3) to (9) of the *Employment Standards Act, 2000* apply in connection with the meeting.

**Settlement**

**22.** If a foreign national and another person who have agreed to a settlement respecting a contravention or alleged contravention of this Act inform an employment standards officer in writing of the terms of the settlement, section 112 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the settlement.

**Authority to make orders**

**23.** (1) An employment standards officer has the authority to make the orders and arrangements set out in this section in connection with a contravention of this Act.

**Order to repay fees**

(2) If the employment standards officer finds that a recruiter or other person has contravened section 7 (pro-

**Réunions exigées par un agent des normes d'emploi**

**21.** (1) Un agent des normes d'emploi peut, sur préavis écrit, exiger que n'importe laquelle des personnes mentionnées au paragraphe (2) le rencontre dans les cas suivants :

1. Il fait enquête sur une plainte déposée contre une personne.
2. Dans le cadre d'une inspection, il en vient à avoir des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à la présente loi à l'égard d'un étranger.
3. Il obtient des renseignements qui soulèvent la possibilité qu'une personne ait contrevenu à la présente loi à l'égard d'un étranger.
4. Il cherche à savoir si un employeur se conforme à la présente loi.
5. Il cherche à savoir si un recruteur ou une personne agissant pour le compte d'un recruteur se conforme à la présente loi.

**Personnes présentes**

(2) N'importe laquelle des personnes suivantes peut être tenue d'assister à la réunion :

1. L'étranger employé comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit ou qui tente de trouver un tel emploi, selon le cas.
2. L'employeur.
3. Le recruteur.
4. La personne agissant pour le compte du recruteur.
5. Si l'employeur, le recruteur ou la personne agissant pour le compte du recruteur, selon le cas, est une société, un de ses administrateurs ou employés.

**Exigences**

(3) Les paragraphes 102 (3) à (9) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent dans le cadre de la réunion.

**Transaction**

**22.** Si un étranger et une autre personne qui ont conclu une transaction à l'égard d'une contravention ou d'une prétendue contravention à la présente loi informent un agent des normes d'emploi par écrit des dispositions de la transaction, l'article 112 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard de la transaction.

**Pouvoir de prendre des ordonnances**

**23.** (1) Les agents des normes d'emploi ont le pouvoir de prendre les ordonnances et les arrangements prévus au présent article relativement à une contravention à la présente loi.

**Ordonnance de remboursement de frais**

(2) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un recruteur ou une autre personne a contrevenu à l'article 7



hibition against charging fees), the officer ~~may make an order that the fees be repaid to the foreign national may order the recruiter or other person to pay the amount of the fees to the Director of Employment Standards in trust,~~ in accordance with subsections 103 (1) to (3) of the *Employment Standards Act, 2000*, or the officer may make the arrangements described in those subsections for the fees to be repaid. Subsections 103 (5) to (10) and section 105 of that Act apply with respect to the order or arrangement.

#### Order to repay costs

(3) If the employment standards officer finds that an employer has contravened section 8 (prohibition against cost recovery by employers), the officer ~~may make an order that the costs be repaid to the foreign national may order the employer to pay the amount of the costs to the Director of Employment Standards in trust,~~ in accordance with subsections 103 (1) to (3) of the *Employment Standards Act, 2000*, or the officer may make the arrangements described in those subsections for the costs to be repaid. Subsections 103 (5) to (10) and section 105 of that Act apply with respect to the order or arrangement.

#### Order for compensation

(4) If the employment standards officer finds that a person has contravened section 10 (prohibitions against reprisal), the officer may make an order that the foreign national be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention. Subsections 104 (3) and (4) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the order.

#### Order for reinstatement

(5) If the employment standards officer finds that an employer or a person acting on behalf of an employer has contravened section 10 (prohibitions against reprisal), the officer may make an order that the foreign national be reinstated. This order may be made in addition to an order for compensation. Subsection 104 (4) of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the order.

#### Compliance order

(6) If the employment standards officer finds that a person has contravened a provision of this Act, the officer may make a compliance order respecting the contravention. Section 108 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the order.

#### Orders against directors

(7) If the employment standards officer ~~orders a corporation to repay fees or costs or to pay compensation finds that a corporation has contravened section 7 or 8, the officer~~ may make orders against some or all of the directors of the corporation to pay amounts for which the directors are liable under section 17 (directors' liability to repay fees, etc.). Sections 106 and 107 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the orders.

(interdiction de demander des frais) ~~peut prendre une ordonnance portant que les frais soient remboursés à l'étranger peut ordonner au recruteur ou à l'autre personne de verser le montant des frais, en fiducie, au directeur des normes d'emploi, conformément aux paragraphes 103 (1) à (3) de la Loi de 2000 sur les normes d'emploi,~~ ou prendre les arrangements prévus à ces paragraphes en vue du remboursement des frais. Les paragraphes 103 (5) à (10) et l'article 105 de cette loi s'appliquent à l'égard de l'ordonnance ou des arrangements.

#### Ordonnance de remboursement de dépenses

(3) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur a contrevenu à l'article 8 (interdiction : recouvrement de dépenses par les employeurs) ~~peut prendre une ordonnance portant que les dépenses soient remboursées à l'étranger peut ordonner à l'employeur de verser le montant des dépenses, en fiducie, au directeur des normes d'emploi, conformément aux paragraphes 103 (1) à (3) de la Loi de 2000 sur les normes d'emploi,~~ ou peut prendre les arrangements prévus à ces paragraphes en vue du remboursement des dépenses. Les paragraphes 103 (5) à (10) et l'article 105 de cette loi s'appliquent à l'égard de l'ordonnance ou des arrangements.

#### Ordonnance d'indemnisation

(4) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une personne a contrevenu à l'article 10 (interdiction d'exercer des représailles) peut prendre une ordonnance portant que l'étranger soit indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention. Les paragraphes 104 (3) et (4) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de l'ordonnance.

#### Ordonnance de réintégration

(5) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur a contrevenu à l'article 10 (interdiction d'exercer des représailles) peut prendre une ordonnance portant que l'étranger soit réintégré dans son emploi, cette ordonnance pouvant s'ajouter à une ordonnance d'indemnisation. Le paragraphe 104 (4) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard de l'ordonnance.

#### Ordonnance de conformité

(6) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi peut prendre une ordonnance de conformité relativement à la contravention. L'article 108 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard de l'ordonnance.

#### Ordonnances prises contre les administrateurs

(7) L'agent des normes d'emploi ~~qui ordonne à une société de rembourser des frais ou des dépenses ou de verser une indemnité qui conclut qu'une société a contrevenu à l'article 7 ou 8~~ peut prendre, contre tous les administrateurs de la société ou certains d'entre eux, des ordonnances de versement des montants à l'égard desquels ils sont responsables en application de l'article 17 (responsabilité des administrateurs à l'égard du remboursement des frais). Les articles 106 et 107 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard des ordonnances.

**Money paid when no review**

(8) Section 109 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to ~~an order requiring any payment to a foreign national~~ an order requiring payment to the Director of Employment Standards in trust.

**Maximum amount of order**

(9) A regulation may prescribe a maximum amount for an order to repay fees or an order to repay costs and may prescribe different maximum amounts for different classes of contraventions or complaints.

**Same**

(10) If a maximum amount is prescribed with respect to an order to repay fees or to repay costs, an employment standards officer shall not issue such an order with respect to one foreign national for an amount greater than the prescribed maximum.

**Time limits on recovery****Complaint by foreign national**

24. (1) If a foreign national files a complaint alleging a contravention of this Act, an employment standards officer investigating the complaint is not permitted to issue an order to repay fees or repay costs if the contravention occurred more than three and one half years before the complaint was filed.

**Complaint by another person**

(2) If, in the course of investigating a complaint, an employment standards officer finds that a person has contravened this Act with respect to another foreign national who did not file a complaint, the officer is not permitted to issue an order to repay fees or repay costs to that foreign national if the contravention occurred more than three and one half years before the complaint was filed.

**Inspection, no complaint**

(3) If an employment standards officer finds during an inspection that a person has contravened this Act with respect to a foreign national, the officer is not permitted to issue an order to repay fees or repay costs if the contravention occurred more than three and one half years before the officer commenced the inspection.

**Different time limits**

(4) A regulation may change a time limit set out in subsection (1), (2) or (3) and may prescribe different time limits for different classes of complaints or contraventions.

**Refusal to issue order**

25. (1) If, after a foreign national files a complaint alleging a contravention of this Act in respect of which an order described in subsection 23 (2), (3), (4), (5) or (6) could be issued, an employment standards officer as-

**Somme versée en l'absence de révision**

(8) L'article 109 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard d'une ordonnance exigeant qu'un versement soit effectué à un étranger d'une ordonnance exigeant qu'un versement soit effectué, en fiducie, au directeur des normes d'emploi.

**Montant maximal de l'ordonnance**

(9) Un règlement peut prescrire le montant maximal d'une ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses et prescrire des maximums différents selon les catégories de contraventions ou de plaintes.

**Idem**

(10) Si un montant maximal est prescrit à l'égard d'une ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses, l'agent des normes d'emploi ne doit pas prendre une telle ordonnance à l'égard d'un même étranger pour un montant supérieur au maximum prescrit.

**Prescription concernant le recouvrement****Plainte d'un étranger**

24. (1) Si un étranger dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi, l'agent des normes d'emploi qui enquête sur la plainte ne peut pas prendre d'ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses si la contravention a été commise plus de trois ans et demi avant le dépôt de la plainte.

**Plainte d'une autre personne**

(2) Si, pendant qu'il enquête sur une plainte, l'agent des normes d'emploi conclut qu'une personne a contrevenu à la présente loi à l'égard d'un autre étranger qui n'a pas déposé de plainte, il ne peut pas prendre d'ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses à l'égard de cet autre étranger si la contravention a été commise plus de trois ans et demi avant le dépôt de la plainte.

**Inspection en l'absence de plainte**

(3) S'il conclut, au cours d'une inspection, qu'une personne a contrevenu à la présente loi à l'égard d'un étranger, l'agent des normes d'emploi ne peut pas prendre d'ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses si la contravention a été commise plus de trois ans et demi avant qu'il ait commencé son inspection.

**Délais de prescription différents**

(4) Un règlement peut modifier un délai prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) et prescrire des délais différents selon les catégories de plaintes ou de contraventions.

**Refus de prendre une ordonnance**

25. (1) Si, après qu'un étranger dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi à l'égard de laquelle une ordonnance visée au paragraphe 23 (2), (3), (4), (5) ou (6) pourrait être prise, l'agent des



signed to investigate the complaint refuses to issue such an order, the officer shall advise the foreign national of the refusal in accordance with subsection 110 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Deemed refusal

(2) If no order is issued with respect to a complaint described in subsection (1) within two years after it was filed, an employment standards officer is deemed to have refused to issue an order and to have advised the foreign national as required by subsection (1) on the last day of the second year.

#### Notice of contravention

26. (1) If an employment standards officer believes that a person has contravened a provision of this Act, the officer may issue a notice to the person setting out the officer's belief and the applicable penalty for that contravention.

#### Same

(2) ~~Subsections 113 (2) to (4)~~ Subsections 113 (2), (3), (7) and (9) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the notice of contravention.

#### Deemed contravention

(3) The person is deemed to have contravened the provision set out in the notice if,

- (a) the person fails to apply for a review of the notice under section 29 within the period provided under that section; or
- (b) the person applies for the review and the Ontario Labour Relations Board finds that the person contravened the provision set out in the notice.

#### Penalty

(4) A person who is deemed to have contravened this Act shall pay to the Minister of Finance the prescribed penalty for the deemed contravention and the amount of any collector's fees and disbursements added to the amount under subsection 128 (2) of the *Employment Standards Act, 2000*, and subsection 113 (6.1) of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to required payment.

#### Limitation period re orders, notices of contravention

27. (1) An employment standards officer shall not issue an order to repay fees, an order to repay costs, an order for compensation or a notice of contravention with respect to a contravention of this Act concerning a foreign national,

- (a) if the foreign national filed a complaint about the contravention, more than two years after the complaint was filed;
- (b) if the foreign national did not file a complaint but another person did file a complaint, more than two years after the other person filed his or her complaint if the officer discovered the contravention with respect to the foreign national while investigating the complaint; or

normes d'emploi chargé de faire enquête sur la plainte refuse de prendre une telle ordonnance, il en avise l'étranger conformément au paragraphe 110 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Ordonnance réputée refusée

(2) Si aucune ordonnance n'est prise à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1) dans les deux ans qui suivent son dépôt, l'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de prendre une ordonnance et avoir avisé l'étranger, comme l'exige le paragraphe (1), le dernier jour de la deuxième année.

#### Avis de contravention

26. (1) L'agent des normes d'emploi qui croit qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi peut lui délivrer un avis à cet effet dans lequel il indique la pénalité applicable à la contravention.

#### Idem

(2) ~~Les paragraphes 113 (2) à (4)~~ Les paragraphes 113 (2), (3), (7) et (9) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de l'avis de contravention.

#### Personne réputée en contravention

(3) La personne est réputée avoir contrevenu à la disposition citée dans l'avis dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle ne demande pas une révision de l'avis en vertu de l'article 29 dans le délai prévu à cet article;
- b) elle demande une révision de l'avis et la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut qu'elle a contrevenu à la disposition qui y est citée.

#### Pénalité

(4) La personne qui est réputée avoir contrevenu à la présente loi verse au ministre des Finances le montant de la pénalité prescrite imposée à l'égard de la contravention ainsi que les honoraires et débours de l'agent de recouvrement qui y sont ajoutés en application du paragraphe 128 (2) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Le paragraphe 113 (6.1) de cette loi s'applique à l'égard du versement exigé.

#### Délais de prescription : ordonnances et avis de contravention

27. (1) L'agent des normes d'emploi ne doit pas prendre d'ordonnance de remboursement de frais, de remboursement de dépenses ou d'indemnisation, ni délivrer un avis de contravention à l'égard d'une contravention à la présente loi relativement à un étranger :

- a) dans les cas où l'étranger a déposé une plainte au sujet de la contravention, plus de deux ans après le dépôt de celle-ci;
- b) dans les cas où l'étranger n'a pas déposé de plainte, mais qu'une autre personne l'a fait, plus de deux ans après que cette autre personne a déposé sa plainte si l'agent a découvert la contravention concernant l'étranger dans le cadre de son enquête sur la plainte;



- (c) if clauses (a) and (b) do not apply, more than two years after an employment standards officer commenced an inspection with respect to the applicable person for the purpose of determining whether a contravention occurred.

#### Requirements

(2) Subsections 114 (2) to (5) and section 115 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the limitation periods described in subsection (1) and with respect to the amendment or rescission of an order or a notice of contravention.

#### OLRB review of order, etc.

**28.** (1) A person against whom an order has been issued under this Act is entitled to a review of the order by the Ontario Labour Relations Board in the circumstances described in subsection 116 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Review of order, sought by foreign national

(2) If an order to repay fees, an order to repay costs, an order for compensation or an order for reinstatement has been issued in respect of a foreign national, he or she is entitled to a review of the order by the Board in the circumstances described in subsection 116 (2) of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Same, refusal to issue order

(3) In case of a refusal to issue an order described in subsection (2), the foreign national is entitled to a review of the refusal by the Board in the circumstances described in subsection 116 (3) of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Exception, orders against directors

(4) Despite subsections (2) and (3), the foreign national is not entitled to a review of an order under subsection 23 (7) or to a review of a refusal to issue such an order.

#### Requirements

(5) Subsections 116 (4) to (9) and sections 117 and 118 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the review.

#### Powers of the Board

(6) The Board has the powers set out in sections 119 and 120 of the *Employment Standards Act, 2000* in a review under this section.

#### OLRB review of notice of contravention

**29.** (1) A person against whom a notice of contravention has been issued under this Act may dispute the notice in the circumstances described in subsection 122 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Requirements

(2) Subsections 122 (2) to (7) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the review.

- c) dans les cas où les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas, plus de deux ans après qu'un agent des normes d'emploi a débuté une inspection à l'égard de la personne applicable pour déterminer s'il y a eu contravention.

#### Exigences

(2) Les paragraphes 114 (2) à (5) et l'article 115 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard des délais de prescription visés au paragraphe (1) et à l'égard de la modification ou de l'annulation d'une ordonnance ou d'un avis de contravention.

#### Révision d'une ordonnance par la Commission des relations de travail de l'Ontario

**28.** (1) Toute personne contre qui une ordonnance a été prise en vertu de la présente loi a le droit de la faire réviser par la Commission des relations de travail de l'Ontario selon les conditions prévues au paragraphe 116 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Révision d'une ordonnance demandée par l'étranger

(2) L'étranger à l'égard duquel a été prise une ordonnance de remboursement de frais, de remboursement de dépenses, d'indemnisation ou de réintégration a le droit de la faire réviser par la Commission selon les conditions prévues au paragraphe 116 (2) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Idem : refus de prendre une ordonnance

(3) En cas de refus de prendre une ordonnance visée au paragraphe (2), l'étranger a le droit de faire réviser le refus par la Commission selon les conditions prévues au paragraphe 116 (3) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Exception : ordonnance contre des administrateurs

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), l'étranger n'a pas le droit de faire réviser une ordonnance prise en vertu du paragraphe 23 (7) ni de faire réviser un refus de prendre une telle ordonnance.

#### Exigences

(5) Les paragraphes 116 (4) à (9) et les articles 117 et 118 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la révision.

#### Pouvoirs de la Commission

(6) La Commission est investie des pouvoirs énoncés aux articles 119 et 120 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* dans le cadre des révisions prévues au présent article.

#### Révision d'un avis de contravention par la Commission des relations de travail de l'Ontario

**29.** (1) La personne contre qui un avis de contravention a été délivré en vertu de la présente loi peut contester l'avis selon les conditions prévues au paragraphe 122 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Exigences

(2) Les paragraphes 122 (2) à (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la révision.

### General provisions respecting the Board

30. Sections 123 and 124 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the Ontario Labour Relations Board and its duties under this Act.

### Prescribed arrangements re collective agreements

31. (1) A regulation may prescribe how this Act may be enforced if an employer is bound by a collective agreement.

### Effect of settlement

(2) A regulation may prescribe that a settlement made on an employee's behalf by a trade union that represents the employee is binding on the employee.

## ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

### Powers and duties of Director

32. (1) The Director of Employment Standards may exercise the powers conferred upon the Director under this Act and shall perform the duties imposed on the Director under this Act.

### Same

(2) Subsections 85 (2) and (3) and sections 88 and 88.1 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the Director.

### Powers and duties of employment standards officers

33. (1) An employment standards officer may exercise the powers conferred upon employment standards officers under this Act and shall perform the duties imposed on them under this Act.

### Same

(2) Sections 89 and 90 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to employment standards officers.

### Prosecution of employment standards officer

(3) No prosecution of an employment standards officer shall be commenced with respect to an alleged contravention of subsection 89 (2) of the *Employment Standards Act, 2000* without the consent of the Deputy Attorney General.

### Proof of consent

(4) The production of a document that appears to show that the Deputy Attorney General has consented to a prosecution of an employment standards officer is admissible as evidence of his or her consent.

### Investigation and inspection powers

34. (1) An employment standards officer may, without a warrant, enter and inspect any place in order to investigate a possible contravention of this Act or to perform an inspection to ensure that this Act is being complied with.

### Requirements

(2) Subsections 91 (2) to (10) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to investigations and inspections under this Act.

### Dispositions générales concernant la Commission

30. Les articles 123 et 124 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la Commission des relations de travail de l'Ontario et de ses fonctions aux termes de la présente loi.

### Arrangements prescrits : conventions collectives

31. (1) Un règlement peut prescrire la manière dont la présente loi peut être exécutée si un employeur est lié par une convention collective.

### Effet d'une transaction

(2) Un règlement peut prescrire qu'une transaction conclue pour le compte d'un employé par le syndicat qui le représente lie cet employé.

## APPLICATION ET EXÉCUTION

### Pouvoirs et fonctions du directeur

32. (1) Le directeur des normes d'emploi peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et doit exercer les fonctions qu'elle lui impose.

### Idem

(2) Les paragraphes 85 (2) et (3) et les articles 88 et 88.1 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard du directeur.

### Pouvoirs et fonctions des agents des normes d'emploi

33. (1) L'agent des normes d'emploi peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et doit exercer les fonctions qu'elle lui impose.

### Idem

(2) Les articles 89 et 90 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard des agents des normes d'emploi.

### Poursuite contre un agent des normes d'emploi

(3) Aucune poursuite ne doit être intentée contre un agent des normes d'emploi à l'égard d'une prétendue contravention au paragraphe 89 (2) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* sans le consentement du sous-procureur général.

### Preuve du consentement

(4) La production d'un document qui semble indiquer que le sous-procureur général a consenti à une poursuite contre un agent des normes d'emploi est admissible comme preuve de son consentement.

### Pouvoirs d'enquête et d'inspection

34. (1) L'agent des normes d'emploi peut pénétrer sans mandat dans un endroit et l'inspecter pour y faire une enquête sur une contravention éventuelle à la présente loi ou une inspection dans le but de s'assurer de l'observation de celle-ci.

### Exigences

(2) Les paragraphes 91 (2) à (10) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard des enquêtes et des inspections faites en vertu de la présente loi.



**Warrants**

35. (1) A justice of the peace may issue a warrant for the purposes and in the circumstances described in subsection 92 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Requirements**

(2) Subsections 92 (2) to (6) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the warrant.

**Prohibitions re investigations and inspections****Obstruction**

36. (1) No person shall hinder, obstruct or interfere with or attempt to hinder, obstruct or interfere with an employment standards officer conducting an investigation or inspection under this Act.

**Same**

- (2) No person shall,
  - (a) refuse to answer questions on matters that an employment standards officer thinks may be relevant to an investigation or inspection under this Act; or
  - (b) provide an employment standards officer with information on matters the officer thinks may be relevant to an investigation or inspection that the person knows to be false or misleading.

**Separate inquiries**

(3) No person shall prevent or attempt to prevent an employment standards officer from making inquiries of any person separate and apart from another person under clause 91 (6) (e) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**False and misleading information**

(4) No person shall provide false or misleading information under this Act.

**Posting of notices**

37. An employment standards officer may require an employer or recruiter to post and to keep posted in or upon his, her or its premises in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of affected foreign nationals,

- (a) any notice relating to the administration or enforcement of this Act that the officer considers appropriate; or
- (b) a copy of a report or part of a report made by the officer concerning the results of an investigation or inspection.

**Service of documents**

38. Section 95 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the service of documents under this Act.

**Collections**

39. Sections 125 to 129 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the collection of money which a person is liable to pay under this Act.

**Mandats**

35. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat aux fins et dans les circonstances prévues au paragraphe 92 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Exigences**

(2) Les paragraphes 92 (2) à (6) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard du mandat.

**Interdictions relatives aux enquêtes et inspections****Entrave**

36. (1) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'agent des normes d'emploi qui fait une enquête ou une inspection en vertu de la présente loi ni tenter de le faire.

**Idem**

- (2) Nul ne doit, selon le cas :
  - a) refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui, de l'avis de l'agent des normes d'emploi, peuvent se rapporter à une enquête ou à une inspection faite en vertu de la présente loi;
  - b) fournir à l'agent des normes d'emploi des renseignements sur des sujets qui, de l'avis de l'agent, peuvent se rapporter à une enquête ou à une inspection en sachant qu'ils sont faux ou trompeurs.

**Entrevue privée**

(3) Nul ne doit empêcher l'agent des normes d'emploi d'interroger une personne au cours d'une entrevue privée en vertu de l'alinéa 91 (6) e) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ni tenter de le faire.

**Renseignements faux ou trompeurs**

(4) Nul ne doit fournir des renseignements faux ou trompeurs dans le cadre de la présente loi.

**Affichage des avis**

37. L'agent des normes d'emploi peut exiger que l'employeur ou le recruteur affiche et laisse affichés dans ses locaux, dans un ou plusieurs endroits bien en vue où les étrangers concernés sont susceptibles d'en prendre connaissance :

- a) les avis que l'agent estime appropriés relativement à l'application ou à l'exécution de la présente loi;
- b) une copie de tout ou partie du rapport de l'agent concernant les résultats de toute enquête ou inspection.

**Signification de documents**

38. L'article 95 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard de la signification de documents en application de la présente loi.

**Recouvrement**

39. Les articles 125 à 129 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard du recouvrement de sommes qu'une personne est tenue de verser en application de la présente loi.



## OFFENCES AND PROSECUTIONS

## General offence

**40.** A person who contravenes this Act or fails to comply with an order made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months or to both;
- (b) subject to clause (c), if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000; and
- (c) if the person is a corporation that has previously been convicted of an offence under this Act,
  - (i) if the person has one previous conviction, to a fine of not more than \$250,000, and
  - (ii) if the person has more than one previous conviction, to a fine of not more than \$500,000.

## Limitation period, prosecution

**41.** No prosecution shall be commenced under this Act more than two years after the date on which the offence was committed or alleged to have been committed.

## Onus in prosecution for reprisal

**42.** In a prosecution in which a person is alleged to have contravened subsection 10 (1) or (2) (prohibitions against reprisal), if the prosecutor establishes that the person acted in a way that a reasonable person in the position of the foreign national would in the circumstances find intimidating or punitive or that the person attempted or threatened to act in such a way, the court may, in the absence of evidence to the contrary, find that the person intimidated or penalized or attempted or threatened to intimidate or penalize the foreign national and that the person did so for a reason referred to in subsection 10 (1) or (2), as the case may be.

## Additional orders re reprisals, property

**43.** (1) If a person is convicted of contravening section 9 (prohibitions against taking, retaining property) or section 10 (prohibitions against reprisal), the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, order that the person take specific action or refrain from taking specific action to remedy the contravention.

## Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), in the case of a contravention of section 10, the order may include one or more of the following:

- 1. A requirement to pay compensation.
- 2. If the person convicted is an employer, a requirement to pay wages owing to the foreign national.

## INFRACTIONS ET POURSUITES

## Infraction générale

**40.** Quiconque contrevient à la présente loi ou ne se conforme pas à une ordonnance rendue ou prise en vertu de celle-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) sous réserve de l'alinéa c), dans le cas d'une société, d'une amende maximale de 100 000 \$;
- c) dans le cas d'une société qui a déjà été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi :
  - (i) si elle a déjà fait l'objet d'une seule déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 250 000 \$,
  - (ii) si elle a déjà fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité, d'une amende maximale de 500 000 \$.

## Délai de prescription : poursuite

**41.** Aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

## Fardeau : poursuite pour représailles

**42.** Dans une poursuite selon laquelle une personne aurait contrevenu au paragraphe 10 (1) ou (2) (interdiction d'exercer des représailles), si le poursuivant établit que la personne a agi d'une façon qu'une personne raisonnable dans la situation de l'étranger trouverait intimidante ou punitive dans les circonstances ou qu'elle a tenté d'agir ainsi ou a menacé de le faire, le tribunal peut, en l'absence de preuve contraire, conclure que la personne a intimidé ou pénalisé l'étranger ou a tenté ou menacé de le faire et qu'elle l'a fait pour un des motifs visés au paragraphe 10 (1) ou (2), selon le cas.

## Ordonnances supplémentaires : représailles, biens

**43.** (1) Si une personne est déclarée coupable d'une contravention à l'article 9 (interdiction : prise de possession ou conservation de biens) ou 10 (interdiction d'exercer des représailles), le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, ordonne que la personne prenne ou s'abstienne de prendre des mesures précises pour remédier à la contravention.

## Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), dans le cas d'une contravention à l'article 10, l'ordonnance peut comprendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1. L'obligation de verser une indemnité.
- 2. Si la personne déclarée coupable est un employeur, l'obligation de verser à l'étranger le salaire qui lui est dû.

3. If the person convicted is an employer, a requirement to reinstate the foreign national in employment.

#### Failure to comply with order

(3) A person who fails to comply with an order issued under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$2,000 for each day during which the failure to comply continues or to imprisonment for a term of not more than six months or to both; and
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$4,000 for each day during which the failure to comply continues.

#### Additional orders re other contraventions

44. (1) If a person is convicted of contravening a provision of this Act other than section 10 (prohibitions against reprisal), the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, assess any amount owing to a foreign national affected by the contravention and order the person to pay the amount assessed to the Director of Employment Standards.

#### Collection by Director

(2) The Director shall attempt to collect the amount ordered to be paid under subsection (1) and if he or she is successful shall distribute it to the foreign national.

#### Enforcement of order

(3) An order under subsection (1) may be filed by the Director in a court of competent jurisdiction and on filing is deemed to be an order of that court for the purposes of enforcement.

#### Offence re directors' liability

45. (1) A director of a corporation is guilty of an offence if the director,

- (a) fails to comply with an order under section 17 and has not applied for a review of that order; or
- (b) fails to comply with an order under section 17 that has been amended or affirmed by the Ontario Labour Relations Board on a review of the order under section 28 or with a new order issued by the Ontario Labour Relations Board on such a review.

#### Penalty

(2) A director convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000.

#### Offence re permitting offence by corporation

46. (1) If a corporation contravenes this Act, an officer, director or agent of the corporation or a person acting or claiming to act in that capacity who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is a party to and guilty

3. Si la personne déclarée coupable est un employeur, l'obligation de réintégrer l'étranger dans son emploi.

#### Inobservation de l'ordonnance

(3) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance rendue en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) dans le cas d'une société, d'une amende maximale de 4 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste.

#### Ordonnances supplémentaires : autres contraventions

44. (1) Si une personne est déclarée coupable d'une contravention à une disposition de la présente loi, à l'exclusion de l'article 10 (interdiction d'exercer des représailles), le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, fixe toute somme due à un étranger touché par la contravention et ordonne à la personne de la verser au directeur des normes d'emploi.

#### Recouvrement par le directeur

(2) Le directeur tente de recouvrer la somme qui doit être versée en application du paragraphe (1); s'il y réussit, il la remet à l'étranger.

#### Exécution de l'ordonnance

(3) Le directeur peut déposer l'ordonnance visée au paragraphe (1) auprès d'un tribunal compétent; dès lors, elle est réputée une ordonnance de ce tribunal aux fins de son exécution.

#### Infraction : responsabilité des administrateurs

45. (1) Un administrateur d'une société est coupable d'une infraction dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il ne se conforme pas à une ordonnance prise en vertu de l'article 17 et n'en a pas demandé la révision;
- b) il ne se conforme pas à une ordonnance prise en vertu de l'article 17 que la Commission des relations de travail de l'Ontario a modifiée ou confirmée à la suite d'une révision effectuée en vertu de l'article 28, ou il ne se conforme pas à une nouvelle ordonnance rendue par la Commission à la suite d'une telle révision.

#### Pénalité

(2) L'administrateur qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 50 000 \$.

#### Infraction : permettre la commission d'une infraction par la société

46. (1) Si une société contrevient à la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, ou toute personne agissant ou prétendant agir à ce titre, qui autorise ou permet cette contravention ou y donne son



of the offence and is liable on conviction to the fine or imprisonment provided for the offence.

#### Same

(2) Subsection (1) applies whether or not the corporation has been prosecuted or convicted of the offence.

#### Additional penalty

(3) If an individual is convicted under this section, the court may, in addition to any other fine or term of imprisonment that is imposed, assess any amount owing to a foreign national affected by the contravention and order the individual to pay the amount assessed to the Director of Employment Standards.

#### Collection by Director

(4) The Director shall attempt to collect the amount ordered to be paid under subsection (3) and if he or she is successful shall distribute it to the foreign national.

#### No prosecution without consent

(5) No prosecution shall be commenced under this section without the consent of the Director.

#### Proof of consent

(6) The production of a document that appears to show that the Director has consented to a prosecution under this section is admissible as evidence of the Director's consent.

#### Onus of proof

(7) In a prosecution in which a person is alleged to have contravened this section, if the prosecutor establishes that the person was aware that the corporation was contravening this Act, the court may, in the absence of evidence to the contrary, find that the person authorized, permitted or acquiesced in the contravention.

#### Where prosecution may be heard, etc.

47. Section 138 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the prosecution of offences under this Act.

### GENERAL

#### Copy constitutes evidence

48. Section 140 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to documents, records and certificates of the Director of Employment Standards under this Act.

#### Regulations

49. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything referred to in this Act as prescribed;
- (b) providing that any provision of this Act or a regulation does not apply to a person or in specified circumstances.

assentiment est partie à l'infraction, coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende ou de l'emprisonnement prévu pour cette infraction.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable de l'infraction.

#### Pénalité supplémentaire

(3) Si un particulier est déclaré coupable en application du présent article, le tribunal peut, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, fixer toute somme due à un étranger touché par la contravention et ordonner au particulier de la verser au directeur des normes d'emploi.

#### Recouvrement par le directeur

(4) Le directeur tente de recouvrer la somme qui doit être versée en application du paragraphe (3); s'il y réussit, il la remet à l'étranger.

#### Aucune poursuite sans consentement

(5) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement du directeur.

#### Preuve du consentement

(6) La production d'un document qui semble indiquer que le directeur a consenti à une poursuite en application du présent article est admissible comme preuve de son consentement.

#### Fardeau de la preuve

(7) Dans une poursuite selon laquelle une personne aurait contrevenu au présent article, si le poursuivant établit que la personne savait que la société contrevenait à la présente loi, le tribunal peut, en l'absence de preuve contraire, conclure que la personne a autorisé la contravention, qu'elle l'a permise ou qu'elle y a donné son assentiment.

#### Audition d'une poursuite

47. L'article 138 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard des poursuites pour infraction à la présente loi.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Copie constituant une preuve

48. L'article 140 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard des documents, des dossiers et des certificats du directeur des normes d'emploi visés par la présente loi.

#### Règlements

49. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- b) prévoir qu'une disposition de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à une personne ou dans des circonstances précisées.



**Conditions**

(2) A regulation made under this Act may provide that it applies only if one or more conditions specified in it are met.

**Amendments to the *Employment Standards Act, 2000***

**50. (1) Subsection 92 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

- (c) there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act or the regulations has been or is being committed and that information or other evidence will be obtained through the exercise of a power mentioned in subsection 91 (6).

**(2) Section 92 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(7) Without restricting the generality of subsection (6), if a warrant is issued under this section, the matters on which an officer executing the warrant may question a person under clause 91 (6) (e) are not limited to those that aid in the effective execution of the warrant but extend to any matters that the officer thinks may be relevant to the investigation or inspection.

**(3) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out “either of” in the portion before paragraph 1 and by adding the following paragraphs:**

- 3. The officer acquires information that suggests to him or her the possibility that an employer may have contravened this Act or the regulations with respect to an employee.
- 4. The officer wishes to determine whether the employer of an employee who resides in the employer's residence is complying with this Act.

**Commencement**

**51. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**52. The short title of this Act is *Employment Protection for Foreign Nationals Act (Live-in Caregivers and Others), 2009*.**

**Conditions**

(2) Les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent prévoir qu'ils s'appliquent seulement s'il est satisfait à une ou à plusieurs conditions qu'ils précisent.

**Modifications apportées à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi***

**50. (1) Le paragraphe 92 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été ou est commise et que des renseignements ou d'autres preuves seront obtenus dans le cadre de l'exercice d'un pouvoir prévu au paragraphe 91 (6).

**(2) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), si un mandat est décerné en vertu du présent article, les questions sur lesquelles l'agent qui exécute le mandat peut interroger une personne en vertu de l'alinéa 91 (6) e) ne se limitent pas à celles qui contribuent à l'exécution efficace du mandat mais visent aussi toute question qui, à son avis, peut se rapporter à l'enquête ou à l'inspection.

**(3) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de «dans les cas suivants» à «dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes» dans le passage qui précède la disposition 1 et par adjonction des dispositions suivantes :**

- 3. Il obtient des renseignements qui soulèvent la possibilité qu'un employeur ait contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé.
- 4. Il cherche à savoir si l'employeur d'un employé qui réside dans la même résidence se conforme à la présente loi.

**Entrée en vigueur**

**51. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**52. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la protection des étrangers dans le cadre de l'emploi (aides familiaux et autres)*.**





1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 210

*(Chapter 32  
Statutes of Ontario, 2009)*

**An Act to protect  
foreign nationals employed as  
live-in caregivers and in  
other prescribed employment  
and to amend the Employment  
Standards Act, 2000**

**The Hon. P. Fonseca**  
Minister of Labour

1st Reading	October 21, 2009
2nd Reading	November 30, 2009
3rd Reading	December 9, 2009
Royal Assent	December 15, 2009

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario



1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Projet de loi 210

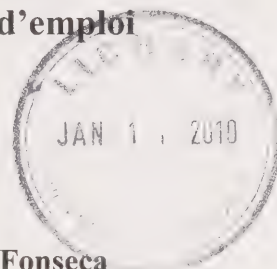
*(Chapitre 32  
Lois de l'Ontario de 2009)*

**Loi visant à protéger les étrangers  
employés comme aides familiaux  
et dans d'autres emplois prescrits  
et modifiant la Loi de 2000  
sur les normes d'emploi**

**L'honorable P. Fonseca**  
Ministre du Travail

1 <sup>re</sup> lecture	21 octobre 2009
2 <sup>e</sup> lecture	30 novembre 2009
3 <sup>e</sup> lecture	9 décembre 2009
Sanction royale	15 décembre 2009

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 210 and does not form part of the law. Bill 210 has been enacted as Chapter 32 of the Statutes of Ontario, 2009.*

The Bill enacts a new Act, the *Employment Protection for Foreign Nationals Act (Live-in Caregivers and Others)*, 2009, and also amends the *Employment Standards Act, 2000*.

The new Act applies with respect to foreign nationals who are employed in Ontario as live-in caregivers or in such other positions or sectors as may be prescribed by regulation (referred to in the Act as "other prescribed employment"). It also applies with respect to foreign nationals who are attempting to find employment as live-in caregivers or in other prescribed employment. (See section 3 of the Bill.) The expressions "foreign national" and "live-in caregiver" are defined. (See section 1 of the Bill.)

Persons who act as recruiters in connection with the employment of these foreign nationals are prohibited from charging the foreign national or other prescribed persons a fee for any good, service or benefit provided to the foreign national. Exceptions may be established by regulation. (See section 7 of the Bill.) "Recruiter" is defined. (See sections 1 and 2 of the Bill.)

Employers of the foreign nationals are prohibited from recovering from the foreign national or other prescribed persons any costs incurred by the employer in connection with arranging to employ the foreign national, and from recovering other costs that may be prescribed by regulation. Exceptions may be established by regulation. (See section 8 of the Bill.)

Employers and recruiters are prohibited from taking possession of, or retaining, property, such as a passport or work permit, that the foreign nationals are entitled to possess. (See section 9 of the Bill.)

Prohibitions against reprisal are set out. (See section 10 of the Bill.)

Employers and recruiters are required to give the foreign nationals copies of documents published by the Director of Employment Standards containing information about the rights of the foreign nationals and the duties of the employers and recruiters under the Act. If the language of the foreign national is a language other than English, and if the Director has prepared a translation of the documents into that other language, employers and recruiters are also required to provide a copy of the translation to the foreign national. (See sections 11 and 12 of the Bill.)

The records to be kept by employers and recruiters are specified. (See sections 14 and 15 of the Bill.)

Provision is made for the enforcement of these rights and duties by means of complaints to the Ministry of Labour. The process is analogous to the enforcement process under the *Employment Standards Act, 2000*, and several provisions of that Act are incorporated by reference into this Act. Employment standards officers are authorized to convene meetings, to make orders and to issue notices of contravention. Those orders and notices can be reviewed by the Ontario Labour Relations Board. (See sections 20 to 32 of the Bill.)

The powers and duties of the Director of Employment Standards and of employment standards officers under the Act are specified. Employment standards officers are permitted to undertake inspections and investigations, and can require employers and recruiters to post notices. Provision is made for the

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 210, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 210 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 2009.*

Le projet de loi édicte une nouvelle loi intitulée *Loi de 2009 sur la protection des étrangers dans le cadre de l'emploi (aides familiaux et autres)* et modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

La nouvelle loi s'applique à l'égard des étrangers employés en Ontario comme aides familiaux ou dans d'autres postes ou secteurs prescrits par les règlements (appelés «autres emplois prescrits» dans la Loi). Elle s'applique aussi à l'égard des étrangers qui tentent de trouver un emploi d'aide familial ou un autre emploi prescrit. (Voir l'article 3 du projet de loi.) Les termes «étranger» et «aide familial» sont définis. (Voir l'article 1 du projet de loi.)

Il est interdit aux personnes agissant à titre de recruteurs relativement à l'emploi de ces étrangers de demander des frais à ceux-ci ou à d'autres personnes prescrites pour la fourniture de services, de produits ou d'avantages aux étrangers. Les règlements peuvent prévoir des exceptions. (Voir l'article 7 du projet de loi.) Le terme «recruteur» est défini. (Voir les articles 1 et 2 du projet de loi.)

Il est interdit aux employeurs des étrangers de recouvrer auprès d'eux ou d'autres personnes prescrites les dépenses qu'ils ont engagées dans le cadre des dispositions qu'ils ont prises en vue d'employer l'étranger ainsi que de recouvrer les autres dépenses prescrites par règlement. Les règlements peuvent prévoir des exceptions. (Voir l'article 8 du projet de loi.)

Il est interdit aux employeurs et aux recruteurs de prendre possession de biens que les étrangers ont le droit de posséder, comme un passeport ou un permis de travail, ou de les conserver. (Voir l'article 9 du projet de loi.)

Des dispositions sont prévues pour interdire les représailles. (Voir l'article 10 du projet de loi.)

Les employeurs et les recruteurs sont tenus de fournir aux étrangers des copies des documents publiés par le directeur des normes d'emploi, lesquels donnent des renseignements sur les droits des étrangers et les obligations des employeurs et des recruteurs selon la Loi. Si la langue de l'étranger n'est pas l'anglais, et si le directeur a préparé une traduction des documents dans cette autre langue, les employeurs et les recruteurs sont aussi tenus de lui fournir une copie de la traduction. (Voir les articles 11 et 12 du projet de loi.)

Le projet de loi précise les dossiers que doivent tenir les employeurs et les recruteurs. (Voir les articles 14 et 15 du projet de loi.)

L'exécution de ces droits et obligations se fait au moyen de plaintes auprès du ministère du Travail. Le processus est semblable à celui que prévoit la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, et plusieurs dispositions de cette loi sont incorporées par renvoi à la présente loi. Les agents des normes d'emploi sont autorisés à convoquer des réunions, à prendre des ordonnances et à délivrer des avis de contravention. Ces ordonnances et avis peuvent faire l'objet d'une révision par la Commission des relations de travail de l'Ontario. (Voir les articles 20 à 32 du projet de loi.)

Le projet de loi précise les pouvoirs et fonctions que la Loi attribue au directeur des normes d'emploi et aux agents des normes d'emploi. Les agents des normes d'emploi sont autorisés à mener des inspections et des enquêtes et peuvent obliger les employeurs et les recruteurs à afficher des avis. Des dispositions

collection of amounts owing under the Act. (See sections 33 to 40 of the Bill.)

It is an offence to contravene the Act or to fail to comply with an order issued under the Act. Provision is made for penalties for these contraventions. Provision is also made for additional consequences to be imposed in connection with particular classes of contraventions. (See sections 41 to 48 of the Bill.)

Unrelated amendments to the *Employment Standards Act, 2000* relate to certain enforcement provisions of that Act. Subsection 92 (1) of the Act is amended to set out additional grounds for the issuance of a search warrant. A new subsection 92 (7) relates to the matters that an officer is permitted to question individuals about when executing a warrant. Subsection 102 (1) of the Act is amended to set out additional circumstances in which employment standards officers are permitted to convene fact-finding meetings. (See section 51 of the Bill.)

prévoient le recouvrement de sommes dues en application de la Loi. (Voir les articles 33 à 40 du projet de loi.)

Le fait de contrevenir à la Loi ou de ne pas se conformer à une ordonnance prise en vertu de celle-ci constitue une infraction. Des peines sont prévues pour ces infractions. Est aussi prévue l'imposition de peines supplémentaires relativement à des catégories particulières d'infractions. (Voir les articles 41 à 48 du projet de loi.)

Des modifications sans lien avec ce qui précède sont apportées à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Elles portent sur certaines dispositions d'exécution de cette loi. Le paragraphe 92 (1) de la Loi est modifié afin de prévoir des motifs supplémentaires pour décerner un mandat de perquisition. Le nouveau paragraphe 92 (7) concerne les questions sur lesquelles un agent peut interroger des particuliers lorsqu'il exécute un mandat. Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié afin d'indiquer des circonstances supplémentaires dans lesquelles les agents des normes d'emploi sont autorisés à convoquer des réunions pour établir des faits. (Voir l'article 51 du projet de loi.)



**An Act to protect  
foreign nationals employed as  
live-in caregivers and in  
other prescribed employment  
and to amend the Employment  
Standards Act, 2000**

**Loi visant à protéger les étrangers  
employés comme aides familiaux  
et dans d'autres emplois prescrits  
et modifiant la Loi de 2000  
sur les normes d'emploi**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

## CONTENTS

### INTERPRETATION

1. Interpretation
2. Acting as recruiter

### APPLICATION

3. Application to foreign nationals, employers, etc.
4. Separate persons treated as one entity
5. No contracting out
6. Civil proceedings not affected

### PROTECTIVE MEASURES

7. Prohibition against charging fees
8. Prohibition against cost recovery by employers
9. Prohibitions against taking, retaining property
10. Prohibitions against reprisal
11. Duty to provide documents to foreign nationals
12. Director's duty to publish documents
13. Director's authority to publish names of offenders, etc.

### RECORD KEEPING

14. Employer's duty to keep records
15. Recruiter's duty to keep records
16. Prohibition re record keeping

### LIABILITY OF DIRECTORS

17. Restricted application of ss. 18, 19
18. Directors' liability to repay fees, etc.
19. Indemnification, etc., of directors

### COMPLAINTS AND ENFORCEMENT

20. Complaints
21. Effect of filing complaint
22. Meetings required by employment standards officer
23. Settlement
24. Authority to make orders
25. Time limits on recovery
26. Refusal to issue order

## SOMMAIRE

### INTERPRÉTATION

1. Interprétation
2. Recruteur

### CHAMP D'APPLICATION

3. Application aux étrangers et aux employeurs
4. Personnes distinctes considérées comme une seule entité
5. Impossibilité de se soustraire à une mesure de protection
6. Aucune incidence sur les instances civiles

### MESURES DE PROTECTION

7. Interdiction de demander des frais
8. Interdiction : recouvrement de dépenses par les employeurs
9. Interdiction : prise de possession ou conservation de biens
10. Interdiction d'exercer des représailles
11. Obligation de fournir des documents aux étrangers
12. Obligation du directeur de publier des documents
13. Pouvoir du directeur de publier le nom des auteurs d'infraction et d'autres détails

### TENUE DE DOSSIERS

14. Obligation de l'employeur de tenir des dossiers
15. Obligations du recruteur : tenue de dossiers
16. Interdiction : tenue de dossiers

### RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS

17. Champ d'application limité des art. 18 et 19
18. Responsabilité des administrateurs à l'égard du remboursement des frais ou dépenses
19. Indemnisation des administrateurs

### PLAINTES ET EXÉCUTION

20. Plaintes
21. Effet du dépôt d'une plainte
22. Réunions exigées par un agent des normes d'emploi
23. Transaction
24. Pouvoir de prendre des ordonnances
25. Prescription concernant le recouvrement
26. Refus de prendre une ordonnance

27. Notice of contravention
28. Limitation period re orders, notices of contravention
29. OLRB review of order, etc.
30. OLRB review of notice of contravention
31. General provisions respecting the Board
32. Prescribed arrangements re collective agreements

#### ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

33. Powers and duties of Director
34. Powers and duties of employment standards officers
35. Investigation and inspection powers
36. Warrants
37. Prohibitions re investigations and inspections
38. Posting of notices
39. Service of documents
40. Collections

#### OFFENCES AND PROSECUTIONS

41. General offence
42. Limitation period, prosecution
43. Onus in prosecution for reprisal
44. Additional orders re reprisals, property
45. Additional orders re other contraventions
46. Offence re directors' liability
47. Offence re permitting offence by corporation
48. Where prosecution may be heard, etc.

#### GENERAL

49. Copy constitutes evidence
50. Regulations
51. Amendments to the Employment Standards Act, 2000
52. Commencement
53. Short title

27. Avis de contravention
28. Délais de prescription : ordonnances et avis de contravention
29. Révision d'une ordonnance par la Commission des relations de travail de l'Ontario
30. Révision d'un avis de contravention par la Commission des relations de travail de l'Ontario
31. Dispositions générales concernant la Commission
32. Arrangements prescrits : conventions collectives

#### APPLICATION ET EXÉCUTION

33. Pouvoirs et fonctions du directeur
34. Pouvoirs et fonctions des agents des normes d'emploi
35. Pouvoirs d'enquête et d'inspection
36. Mandats
37. Interdictions relatives aux enquêtes et inspections
38. Affichage des avis
39. Signification de documents
40. Recouvrement

#### INFRACTIONS ET POURSUITES

41. Infraction générale
42. Délai de prescription : poursuite
43. Fardeau : poursuite pour représailles
44. Ordonnances supplémentaires : représailles, biens
45. Ordonnances supplémentaires : autres contraventions
46. Infraction : responsabilité des administrateurs
47. Infraction : permettre la commission d'une infraction par la société
48. Audition d'une poursuite

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

49. Copie constituant une preuve
50. Règlements
51. Modifications apportées à la Loi de 2000 sur les normes d'emploi
52. Entrée en vigueur
53. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### INTERPRETATION

##### Interpretation

##### Definitions

1. (1) In this Act,

“director” means a director of a corporation and includes a shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement; (“administrateur”)

“Director of Employment Standards” has the same meaning as in the *Employment Standards Act, 2000*; (“directeur des normes d'emploi”)

“employment standards officer” has the same meaning as in the *Employment Standards Act, 2000*; (“agent des normes d'emploi”)

“foreign national” means an individual who is not,

- (a) a Canadian citizen, or
- (b) a permanent resident within the meaning of the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### INTERPRÉTATION

##### Interprétation

##### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» S'entend d'un administrateur d'une société et, en outre, d'un actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires. («director»)

«agent des normes d'emploi» S'entend au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. («employment standards officer»)

«aide familial» Particulier qui :

- a) d'une part, fournit des soins à domicile à un enfant, à une personne âgée ou à une personne handicapée, dans une résidence privée où réside la personne bénéficiant des soins;
- b) d'autre part, réside dans cette résidence. («live-in caregiver»)

*Immigration and Refugee Protection Act* (Canada);  
 («étranger»)

“live-in caregiver” means an individual who,

(a) provides child care, senior home support care or care of the disabled in a private household where the person being cared for resides, and

(b) resides in that household; (“aide familial”)

“other prescribed employment” means, in relation to a foreign national, employment in a position or sector that is prescribed for the purposes of paragraph 1 of subsection 3 (1); (“autre emploi prescrit”)

“prescribed”, unless otherwise indicated, means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“recruiter” means a person who is acting as a recruiter as described in section 2. (“recruteur”)

#### Incorporation by reference

(2) Where this Act incorporates by reference a provision of the *Employment Standards Act, 2000*, the provision is incorporated with necessary modifications that include the following:

1. References in that Act to a complaint filed under section 96 of that Act shall be read as references to a complaint filed under section 20 of this Act.
2. References in that Act to an order under section 103, 104, 106, 107 or 108 of that Act shall be read as references to the corresponding order described in section 24 of this Act.
3. For greater certainty, references in that Act to an order to pay wages owing by an employer shall be read as references to the following in this Act:
  - i. In connection with the prohibitions in section 7 of this Act against a recruiter charging fees or another person collecting fees, the references shall be read as an order to repay fees charged by a recruiter or collected by a person on behalf of a recruiter, and read as if the fees were wages under that Act and as if the recruiter or person were an employer under that Act.
  - ii. In connection with the prohibition in section 8 of this Act against an employer recovering costs, the references shall be read as an order to repay costs recovered by an employer, and read as if the costs were wages under that Act.

#### Acting as recruiter

2. For the purposes of this Act, a person is acting as a recruiter,

«autre emploi prescrit» Relativement à un étranger, emploi dans un poste ou un secteur prescrit pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 3 (1). («other prescribed employment»)

«directeur des normes d'emploi» S'entend au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. («Director of Employment Standards»)

«étranger» Particulier qui n'est :

a) ni un citoyen canadien;

b) ni un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada). («foreign national»)

«prescrit» Sauf indication contraire, prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«recruteur» Personne qui agit à titre de recruteur comme l'indique l'article 2. («recruiter»)

#### Incorporation par renvoi

(2) Les dispositions de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* que la présente loi incorpore par renvoi sont incorporées avec les adaptations nécessaires, notamment les suivantes :

1. La mention dans cette loi d'une plainte déposée en vertu de l'article 96 de celle-ci vaut mention d'une plainte déposée en vertu de l'article 20 de la présente loi.
2. La mention dans cette loi d'une ordonnance prise en vertu de l'article 103, 104, 106, 107 ou 108 de celle-ci vaut mention de l'ordonnance correspondante prévue à l'article 24 de la présente loi.
3. Il est entendu que la mention dans cette loi d'une ordonnance de versement du salaire dû par un employeur vaut mention de ce qui suit dans la présente loi :
  - i. Dans le cadre de l'interdiction que l'article 7 de la présente loi fait à un recruteur de demander des frais ou à une autre personne de percevoir des frais, la mention vaut mention d'une ordonnance de remboursement des frais demandés par un recruteur ou perçus par une personne pour le compte d'un recruteur, et s'interprète comme si les frais étaient un salaire au sens de cette loi et comme si le recruteur ou la personne était un employeur au sens de celle-ci.
  - ii. Dans le cadre de l'interdiction que l'article 8 de la présente loi fait à un employeur de recouvrer des dépenses, la mention vaut mention d'une ordonnance de remboursement des dépenses recouvrées par un employeur, et s'interprète comme si les dépenses étaient un salaire au sens de cette loi.

#### Recruteur

2. Pour l'application de la présente loi, une personne agit à titre de recruteur si, selon le cas :



- (a) if the person finds, or attempts to find, an individual for employment;
- (b) if the person finds, or attempts to find, employment for an individual;
- (c) if the person assists another person in doing the things described in clause (a) or (b); or
- (d) if the person refers an individual to another person to do any of the things described in clause (a) or (b).

#### APPLICATION

##### Application to foreign nationals, employers, etc.

#### 3. (1) This Act applies to the following persons:

- 1. Every foreign national who is employed in Ontario as a live-in caregiver or in such other position or sector as may be prescribed or who is attempting to find such employment.
- 2. Every person who employs a foreign national in Ontario as a live-in caregiver or in other prescribed employment.
- 3. Every person who acts as a recruiter in connection with the employment of a foreign national in Ontario as a live-in caregiver or in other prescribed employment.
- 4. Every person who acts on behalf of an employer described in paragraph 2 or a recruiter described in paragraph 3.

##### Prerequisite

(2) This Act applies to an employer described in paragraph 2 of subsection (1) unless the *Employment Standards Act, 2000* does not apply in respect of the employment.

##### Same

(3) This Act applies to a recruiter described in paragraph 3 of subsection (1) unless the *Employment Standards Act, 2000* would not apply in respect of the employment.

##### Crown

(4) This Act applies to the Crown in such circumstances as may be prescribed.

##### Separate persons treated as one entity

#### 4. (1) Subsection (2) applies if,

- (a) associated or related activities or businesses are or were carried on by or through an employer or recruiter and one or more other persons; and
- (b) the intent or effect of their doing so is or has been to directly or indirectly defeat the intent and purpose of this Act.

##### Same

(2) The employer or recruiter, as the case may be, and the other person or persons described in subsection (1)

- a) elle trouve, ou tente de trouver, un particulier en vue d'un emploi;
- b) elle trouve, ou tente de trouver, un emploi pour un particulier;
- c) elle aide une autre personne à faire ce qu'indique l'alinéa a) ou b);
- d) elle renvoie un particulier à une autre personne en vue de faire ce qu'indique l'alinéa a) ou b).

#### CHAMP D'APPLICATION

##### Application aux étrangers et aux employeurs

#### 3. (1) La présente loi s'applique aux personnes suivantes :

- 1. Les étrangers employés en Ontario comme aides familiaux ou dans un poste ou un secteur prescrit ou qui tentent de trouver un tel emploi.
- 2. Les personnes qui emploient un étranger en Ontario comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit.
- 3. Les personnes qui agissent à titre de recruteurs relativement à l'emploi d'un étranger en Ontario comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit.
- 4. Les personnes qui agissent pour le compte des employeurs visés à la disposition 2 ou des recruteurs visés à la disposition 3.

##### Condition préalable

(2) La présente loi s'applique à un employeur visé à la disposition 2 du paragraphe (1) sauf dans les cas où la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ne s'applique pas à l'égard de l'emploi en cause.

##### Idem

(3) La présente loi s'applique à un recruteur visé à la disposition 3 du paragraphe (1) sauf dans les cas où la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ne s'appliquerait pas à l'égard de l'emploi en cause.

##### Couronne

(4) La présente loi s'applique à la Couronne dans les circonstances prescrites.

##### Personnes distinctes considérées comme une seule entité

#### 4. (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des activités ou des entreprises associées ou liées sont ou étaient exercées ou exploitées par l'employeur ou le recruteur et une ou plusieurs autres personnes ou par leur intermédiaire;
- b) un tel arrangement a ou avait pour objet ou pour effet de faire échec, directement ou indirectement, à l'objet de la présente loi.

##### Idem

(2) L'employeur ou le recruteur, selon le cas, et la ou les autres personnes visés au paragraphe (1) sont considérés

shall all be treated as a single entity for the purposes of this Act, even if the activities or businesses are not carried on at the same time.

#### Exception, individuals

(3) Subsection (2) does not apply with respect to a corporation and an individual shareholder of the corporation unless the individual is a member of a partnership and the shares are held for the purposes of the partnership.

#### Joint and several liability

(4) Persons who are treated as one entity under this section are jointly and severally liable for any contravention of this Act and for any amounts owing to a foreign national by any of them for the contravention.

#### No contracting out

5. (1) No person shall contract out of or waive a protective measure under this Act and any such contracting out or waiver is void.

#### Definition

(2) In this section, “protective measure” means a requirement or prohibition under this Act that applies to an employer, recruiter or person acting on behalf of an employer or recruiter for the benefit of a foreign national.

#### Civil proceedings not affected

6. (1) Subject to section 21, no civil remedy of a foreign national against his or her employer or against a recruiter is affected by this Act.

#### Notice

(2) If a foreign national commences a civil proceeding against his or her employer or against a recruiter under this Act, notice of the proceeding shall be served on the Director of Employment Standards on a form approved by the Director on or before the date the civil proceeding is set down for trial.

#### Same

(3) Subsections 8 (3) to (5) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to service of the notice.

### PROTECTIVE MEASURES

#### Prohibition against charging fees

7. (1) No person who acts as a recruiter in connection with the employment of a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment shall directly or indirectly charge the foreign national or such other persons as may be prescribed a fee for any service, good or benefit provided to the foreign national.

#### Prescribed exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to such fees as may be prescribed.

rés comme une seule entité pour l'application de la présente loi, même si les activités ou les entreprises ne sont pas exercées ou exploitées en même temps.

#### Exception : particuliers

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique aux sociétés et aux particuliers qui en sont actionnaires que si ces derniers sont des associés d'une société en nom collectif ou en commandite et qu'ils détiennent les actions aux fins de celle-ci.

#### Responsabilité conjointe et individuelle

(4) Les personnes qui sont considérées comme une seule entité en application du présent article sont conjointement et individuellement responsables de toute contravention à la présente loi ainsi que des montants que l'une ou l'autre d'entre elles doit à un étranger relativement à la contravention.

#### Impossibilité de se soustraire à une mesure de protection

5. (1) Nul ne doit se soustraire contractuellement à une mesure de protection prévue par la présente loi ni y renoncer. Tout acte de ce genre est nul.

#### Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «mesure de protection» Exigence ou interdiction prévue par la présente loi qui s'applique à un employeur, à un recruteur ou à une personne agissant pour le compte d'un employeur ou d'un recruteur et qui bénéficie à un étranger.

#### Aucune incidence sur les instances civiles

6. (1) Sous réserve de l'article 21, la présente loi ne porte pas atteinte aux recours civils dont dispose un étranger contre son employeur ou contre un recruteur.

#### Avis

(2) Si un étranger introduit une instance civile contre son employeur ou contre un recruteur en vertu de la présente loi, l'avis d'instance est signifié au directeur des normes d'emploi, selon la formule qu'il approuve, au plus tard le jour où l'instance civile est inscrite au rôle.

#### Idem

(3) Les paragraphes 8 (3) à (5) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la signification de l'avis.

### MESURES DE PROTECTION

#### Interdiction de demander des frais

7. (1) Il est interdit à quiconque agit à titre de recruteur relativement à l'emploi d'un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit de demander, directement ou indirectement, des frais à l'étranger ou aux autres personnes prescrites à l'égard d'un service, d'un produit ou d'un avantage fourni à l'étranger.

#### Exceptions prescrites

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des frais prescrits.



**Prohibition against collecting fees**

(3) No person acting on behalf of a recruiter shall collect a fee charged by the recruiter in contravention of subsection (1).

**Prohibition against cost recovery by employers**

8. (1) No employer shall directly or indirectly recover or attempt to recover from a foreign national or from such other persons as may be prescribed,

- (a) any cost incurred by the employer in the course of arranging to become or attempting to become an employer of the foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment; or
- (b) any other cost that is prescribed.

**Prescribed exceptions**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to such costs as may be prescribed.

**Prohibitions against taking, retaining property****Employer**

9. (1) No person who employs a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment, and no person acting on the employer's behalf, shall take possession of, or retain, property that the foreign national is entitled to possess.

**Recruiter**

(2) No person acting as a recruiter in connection with the employment of a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment, and no person acting on the recruiter's behalf, shall take possession of, or retain, property that the foreign national is entitled to possess.

**Example: passports, etc.**

(3) For example and without limiting the generality of subsections (1) and (2), a person described in subsection (1) or (2) is not permitted to take possession of, or retain, a foreign national's passport or work permit.

**Prohibitions against reprisal****Reprisal by employer**

10. (1) No person who employs a foreign national as a live-in caregiver or in prescribed employment, and no person acting on the employer's behalf, shall intimidate or penalize or attempt or threaten to intimidate or penalize the foreign national because he or she,

- (a) asks any person to comply with this Act;
- (b) makes inquiries about his or her rights under this Act;
- (c) files a complaint with the Ministry under this Act;
- (d) exercises or attempts to exercise a right under this Act;
- (e) gives information to an employment standards officer; or

**Interdiction de percevoir des frais**

(3) Il est interdit à quiconque agit pour le compte d'un recruteur de percevoir des frais demandés par le recruteur en contravention au paragraphe (1).

**Interdiction : recouvrement de dépenses par les employeurs**

8. (1) Il est interdit à l'employeur de recouvrer ou de tenter de recouvrer, directement ou indirectement, auprès d'un étranger ou des autres personnes prescrites, l'une ou l'autre des dépenses suivantes :

- a) une dépense qu'il a engagée dans le cadre des dispositions qu'il a prises en vue de devenir ou de tenter de devenir l'employeur de l'étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit;
- b) une autre dépense prescrite.

**Exceptions prescrites**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des dépenses prescrites.

**Interdiction : prise de possession ou conservation de biens****Employeur**

9. (1) Il est interdit à quiconque emploie un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit et à quiconque agit pour le compte de l'employeur de prendre possession de biens que l'étranger a le droit de posséder ou de les conserver.

**Recruteur**

(2) Il est interdit à quiconque agit à titre de recruteur relativement à l'emploi d'un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit et à quiconque agit pour le compte du recruteur de prendre possession de biens que l'étranger a le droit de posséder ou de les conserver.

**Exemple : passeports**

(3) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (2), les personnes visées à l'un ou l'autre de ces paragraphes ne peuvent pas, par exemple, prendre possession du passeport ou du permis de travail d'un étranger, ni les conserver.

**Interdiction d'exercer des représailles****Représailles de l'employeur**

10. (1) Il est interdit à quiconque emploie un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit et à quiconque agit pour le compte de l'employeur d'intimider ou de pénaliser l'étranger, ou de tenter ou de menacer de le faire, pour le motif que ce dernier, selon le cas :

- a) demande à quiconque de se conformer à la présente loi;
- b) s'informe des droits que lui confère la présente loi;
- c) dépose une plainte auprès du ministère en vertu de la présente loi;
- d) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi;
- e) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi;



- (f) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act.

#### Reprisal by recruiter

(2) No person acting as a recruiter in connection with the employment of a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment, and no person acting on the recruiter's behalf, shall intimidate or penalize or attempt or threaten to intimidate or penalize the foreign national because he or she,

- (a) asks any person to comply with this Act or the *Employment Standards Act, 2000*;
- (b) makes inquiries about his or her rights under this Act or the *Employment Standards Act, 2000*;
- (c) files a complaint with the Ministry under this Act or the *Employment Standards Act, 2000*;
- (d) exercises or attempts to exercise a right under this Act or the *Employment Standards Act, 2000*;
- (e) gives information to an employment standards officer; or
- (f) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act or the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Onus of proof

(3) In a proceeding for the contravention of this section, other than a proceeding described in subsection (4), the burden of proof that a person did not contravene this section lies on that person.

#### Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply with respect to the burden of proof in a review under section 30 of a notice of contravention of this section or the burden of proof in a prosecution for a contravention of this section.

#### Duty to provide documents to foreign nationals

##### Employer's duty

**11.** (1) A person who employs a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment shall give him or her a copy of the documents published by the Director of Employment Standards under section 12 before the employment commences if the employer did not use the services of a recruiter in connection with the employment.

##### Recruiter's duty

(2) If a recruiter contacts, or is contacted by, a foreign national in connection with employment as a live-in caregiver or other prescribed employment, the recruiter shall give the foreign national a copy of the documents published by the Director under section 12 as soon as is practical after first making contact with him or her.

- f) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi, ou y participe ou y participera d'une autre façon.

#### Représailles du recruteur

(2) Il est interdit à quiconque agit à titre de recruteur relativement à l'emploi d'un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit et à quiconque agit pour le compte du recruteur d'intimider ou de pénaliser l'étranger, ou de tenter ou de menacer de le faire, pour le motif que ce dernier, selon le cas :

- a) demande à quiconque de se conformer à la présente loi ou à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- b) s'informe des droits que lui confère la présente loi ou la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- c) dépose une plainte auprès du ministère en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- d) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi ou la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- e) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi;
- f) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi ou par la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, ou y participe ou y participera d'une autre façon.

#### Fardeau de la preuve

(3) Dans une instance pour contravention au présent article, à l'exclusion d'une instance visée au paragraphe (4), c'est à la personne en cause qu'il incombe de prouver qu'elle n'a pas contrevenu au présent article.

#### Exceptions

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard du fardeau de la preuve dans le cadre de la révision, effectuée en vertu de l'article 30, d'un avis de contravention au présent article ou du fardeau de la preuve dans le cadre d'une poursuite relative à une contravention au présent article.

#### Obligation de fournir des documents aux étrangers

##### Obligation de l'employeur

**11.** (1) Quiconque emploie un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit lui fournit une copie des documents publiés par le directeur des normes d'emploi en application de l'article 12 avant le début de l'emploi si l'employeur n'a pas eu recours aux services d'un recruteur relativement à l'emploi.

##### Obligation du recruteur

(2) S'il communique avec un étranger, ou si un étranger communique avec lui, relativement à un emploi d'aide familial ou à un autre emploi prescrit, le recruteur lui fournit une copie des documents publiés par le directeur en application de l'article 12 dès que possible après la première communication.

**Duties re languages other than English**

(3) If the language of the foreign national is a language other than English, the employer or recruiter, as the case may be, shall make enquiries as to whether the Director has prepared a translation of the documents published under section 12 into that language and, if the Director has done so, the employer or recruiter shall also provide a copy of the translation to the foreign national.

**Transition, employer's duty**

(4) If the foreign national is employed by the employer in other prescribed employment on the day the regulation prescribing the employment comes into force, the employer shall give him or her a copy of the documents published by the Director under section 12 and the translation, if required by subsection (3), as soon after the regulation comes into force as is practical.

**Same**

(5) If the foreign national is employed by the employer as a live-in caregiver on the day this section comes into force, the employer shall give him or her a copy of the documents published by the Director under section 12 and the translation, if required by subsection (3), as soon after this section comes into force as is practical.

**Director's duty to publish documents**

**12.** (1) The Director of Employment Standards shall prepare and publish documents providing such information as the Director considers appropriate about the rights and obligations under this Act of,

- (a) foreign nationals who are employed as live-in caregivers or in other prescribed employment or who are attempting to find such employment;
- (b) employers of foreign nationals employed as live-in caregivers or in other prescribed employment; and
- (c) persons acting as recruiters in connection with the employment of foreign nationals as live-in caregivers or in other prescribed employment.

**Rights under the *Employment Standards Act, 2000***

(2) The Director shall prepare and publish a document providing such information about the rights and obligations of employees and employers under the *Employment Standards Act, 2000* as the Director considers of particular relevance to foreign nationals employed as live-in caregivers or in other prescribed employment and their employers.

**If information out of date**

(3) If the Director believes that a document prepared under subsection (1) or (2) has become out of date, the Director shall prepare and publish a new document.

**Director's authority to publish names of offenders, etc.**

**13.** (1) If a person, including an individual, is convicted of an offence under this Act, the Director of Employment Standards may publish or otherwise make available to the general public the name of the person, a description of the offence, the date of the conviction and the person's sentence.

**Obligations : langues autres que l'anglais**

(3) Si la langue de l'étranger n'est pas l'anglais, l'employeur ou le recruteur, selon le cas, s'informe pour savoir si le directeur a préparé une traduction des documents publiés en application de l'article 12 dans cette autre langue et, le cas échéant, fournit à l'étranger une copie de la traduction.

**Disposition transitoire : obligation de l'employeur**

(4) S'il emploie l'étranger dans un autre emploi prescrit le jour de l'entrée en vigueur du règlement qui prescrit cet emploi, l'employeur lui fournit une copie des documents publiés par le directeur en application de l'article 12, ainsi que la traduction si le paragraphe (3) l'exige, dès que possible après l'entrée en vigueur du règlement.

**Idem**

(5) S'il emploie l'étranger comme aide familial le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'employeur lui fournit une copie des documents publiés par le directeur en application de l'article 12, ainsi que la traduction si le paragraphe (3) l'exige, dès que possible après l'entrée en vigueur du présent article.

**Obligation du directeur de publier des documents**

**12.** (1) Le directeur des normes d'emploi prépare et publie des documents qui fournissent les renseignements qu'il estime appropriés sur les droits et obligations, prévus par la présente loi, des personnes suivantes :

- a) les étrangers qui sont employés comme aides familiaux ou dans d'autres emplois prescrits ou qui tentent de trouver un tel emploi;
- b) les employeurs des étrangers employés comme aides familiaux ou dans d'autres emplois prescrits;
- c) les personnes agissant à titre de recruteurs relativement à l'emploi d'étrangers comme aides familiaux ou dans d'autres emplois prescrits.

**Droits prévus par la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi***

(2) Le directeur prépare et publie un document qui fournit les renseignements sur les droits et obligations des employés et des employeurs prévus par la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* qu'il estime particulièrement pertinents pour les étrangers employés comme aides familiaux ou dans d'autres emplois prescrits et pour leurs employeurs.

**Cas où les renseignements ne sont pas à jour**

(3) S'il croit qu'un document préparé en application du paragraphe (1) ou (2) n'est plus à jour, le directeur en prépare un nouveau et le publie.

**Pouvoir du directeur de publier le nom des auteurs d'infraction et d'autres détails**

**13.** (1) Le directeur des normes d'emploi peut mettre à la disposition du public, notamment en les publiant, le nom de la personne, y compris un particulier, qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, la description de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.



**Internet publication**

(2) Authority to publish under subsection (1) includes authority to publish on the Internet.

**Disclosure**

(3) Any disclosure made under subsection (1) is deemed to be made in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**RECORD KEEPING****Employer's duty to keep records**

14. (1) A person who employs a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment shall record the name and address of any person to whom the employer made a payment for finding the foreign national for employment or for finding employment for the foreign national, the date and amount of the payment and such other information as may be prescribed.

**Records retention**

(2) The employer shall retain, or shall arrange for some other person to retain, the records for seven years after the earliest of,

- (a) the date on which the employee ceases to be employed by the employer as a live-in caregiver or in other prescribed employment, as the case may be; or
- (b) the date on which the employee becomes a permanent resident, within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada), or a Canadian citizen.

**Availability for inspection**

(3) The employer shall ensure that the records required by this section are readily available for inspection as required by an employment standards officer, even if the employer has arranged for another person to retain them.

**Recruiter's duty to keep records**

15. (1) A person who acts as a recruiter in connection with the employment of a foreign national as a live-in caregiver or in other prescribed employment shall record the following information:

- 1. The name of the foreign national.
- 2. The amount of any fees paid to the recruiter by the foreign national or other prescribed person that are permitted under subsection 7 (2), the date of the payment and the reason for the payment.
- 3. The name and address of each employer for whom the recruiter found, or attempted to find, foreign nationals to be employed as live-in caregivers or in other prescribed employment.
- 4. The name and address of each employer with whom the recruiter placed, or attempted to place, foreign nationals in employment as live-in caregivers or in other prescribed employment.

**Publication sur Internet**

(2) Le pouvoir de publication prévu au paragraphe (1) comprend le pouvoir de publication sur Internet.

**Divulgence**

(3) Toute divulgation faite en vertu du paragraphe (1) est réputée faite conformément à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**TENUE DE DOSSIERS****Obligation de l'employeur de tenir des dossiers**

14. (1) Quiconque emploie un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit consigne le nom et l'adresse de toute personne à qui il a effectué un paiement pour avoir trouvé l'étranger en vue de l'emploi ou trouvé l'emploi pour l'étranger, la date et le montant du paiement et tout autre renseignement prescrit.

**Conservation de dossiers**

(2) L'employeur conserve les dossiers, ou charge un tiers de les conserver, pendant sept ans après celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle il cesse d'employer l'employé comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit, selon le cas;
- b) la date à laquelle l'employé devient résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada), ou citoyen canadien.

**Accessibilité aux fins d'inspection**

(3) L'employeur veille à ce que les dossiers exigés par le présent article soient facilement accessibles aux fins de leur inspection sur demande formelle d'un agent des normes d'emploi et ce, même s'il a chargé un tiers de les conserver.

**Obligations du recruteur : tenue de dossiers**

15. (1) Quiconque agit à titre de recruteur relativement à l'emploi d'un étranger comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit consigne les renseignements suivants :

- 1. Le nom de l'étranger.
- 2. Le montant des frais payés au recruteur par l'étranger ou par une autre personne prescrite qui sont permis en application du paragraphe 7 (2), ainsi que la date et la raison du paiement.
- 3. Le nom et l'adresse de chaque employeur pour lequel le recruteur a trouvé ou tenté de trouver un étranger en vue d'un emploi d'aide familial ou d'un autre emploi prescrit.
- 4. Le nom et l'adresse de chaque employeur chez qui le recruteur a placé ou tenté de placer un étranger dans un emploi d'aide familial ou un autre emploi prescrit.



5. The amount of any money paid to the recruiter by an employer of the foreign national, the date of the payment and the reason for the payment.
6. Such other information as may be prescribed.

#### **Duty to keep documents**

(2) If the recruiter charges the foreign national or other prescribed person a fee that is permitted under subsection 7 (2), the recruiter shall retain or arrange for some other person to retain all invoices, statements of account and other documents related to the fee.

#### **Records retention**

(3) The recruiter shall retain or arrange for some other person to retain the records and documents for seven years after the services are provided in connection with the employment of the foreign national.

#### **Availability for inspection**

(4) The recruiter shall ensure that the records and documents required by this section are readily available for inspection as required by an employment standards officer, even if the recruiter has arranged for another person to retain them.

#### **Prohibition re record keeping**

16. No person shall make, keep or produce false records or other documents that are required to be kept under this Act or participate or acquiesce in the making, keeping or producing of false records or other documents that are required to be kept under this Act.

### **LIABILITY OF DIRECTORS**

#### **Restricted application of ss. 18, 19**

17. (1) Sections 18 and 19 do not apply with respect to an individual described in subsection 80 (2), (3) or (4) of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### **Application to certain shareholders**

(2) Sections 18 and 19 apply to a shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement to the extent that the agreement restricts the discretion or powers of the directors to manage or supervise the management of the business and affairs of the corporation in relation to duties and liabilities under this Act.

#### **Directors' liability to repay fees, etc.**

#### **Employer**

18. (1) The directors of an employer are jointly and severally liable to repay costs recovered by the employer from a foreign national in contravention of section 8,

- (a) if the employer is insolvent, the foreign national has caused a claim for repayment of the costs to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the employer or with the employer's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;

5. Toute somme qui est versée au recruteur par l'employeur d'un étranger, ainsi que la date et la raison du versement.
6. Tout autre renseignement prescrit.

#### **Obligation de garder des documents**

(2) S'il demande à l'étranger ou à une autre personne prescrite des frais permis en vertu du paragraphe 7 (2), le recruteur conserve toutes les factures, relevés de compte et autres documents relatifs aux frais ou charge un tiers de les conserver.

#### **Conservation de dossiers**

(3) Le recruteur conserve les dossiers et les documents, ou charge un tiers de les conserver, pendant sept ans après avoir fourni les services relatifs à l'emploi de l'étranger.

#### **Accessibilité aux fins d'inspection**

(4) Le recruteur veille à ce que les dossiers et les documents exigés par le présent article soient facilement accessibles aux fins de leur inspection sur demande formelle d'un agent des normes d'emploi et ce, même s'il a chargé un tiers de les conserver.

#### **Interdiction : tenue de dossiers**

16. Nul ne doit établir, tenir ni produire des dossiers ou autres documents exigés par la présente loi qui sont faux, ni prendre part à une telle action ni y donner son assentiment.

### **RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS**

#### **Champ d'application limité des art. 18 et 19**

17. (1) Les articles 18 et 19 ne s'appliquent pas aux particuliers visés au paragraphe 80 (2), (3) ou (4) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### **Application à certains actionnaires**

(2) Les articles 18 et 19 s'appliquent à l'actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires dans la mesure où celle-ci restreint la discrétion ou les pouvoirs des administrateurs de diriger ou de superviser la gestion des activités commerciales et des affaires internes de la société relativement aux obligations et responsabilités prévues par la présente loi.

#### **Responsabilité des administrateurs à l'égard du remboursement des frais ou dépenses**

#### **Employeur**

18. (1) Les administrateurs d'un employeur sont conjointement et individuellement responsables du remboursement des dépenses recouvrées par l'employeur auprès d'un étranger en contravention à l'article 8 dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'employeur est insolvable, l'étranger a fait déposer une réclamation de remboursement des dépenses auprès du séquestre nommé par un tribunal à l'égard de l'employeur ou auprès du syndic de faillite de l'employeur et la réclamation n'a pas été réglée;

- (b) if an employment standards officer has made an order requiring the employer to repay the costs, unless the amount set out in the order has been paid or the employer has applied to have it reviewed;
- (c) if an employment standards officer has made an order that a director is liable to repay the costs, unless the amount set out in the order has been paid or the employer or the director has applied to have it reviewed; or
- (d) if the Ontario Labour Relations Board has issued, amended or affirmed an order under section 29, the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to repay the costs and the amount set out in the order has not been paid.

#### Recruiter

(2) The directors of a recruiter or person acting on behalf of the recruiter, as the case may be, are jointly and severally liable to repay fees charged in contravention of subsection 7 (1) or (3), respectively,

- (a) if the recruiter or person, as the case may be, is insolvent, the foreign national has caused a claim for repayment of the fees to be filed with the receiver appointed by a court with respect to the recruiter or person or with the recruiter's or person's trustee in bankruptcy and the claim has not been paid;
- (b) if an employment standards officer has made an order requiring the recruiter or person, as the case may be, to repay the fees, unless the amount set out in the order has been paid or the recruiter or person has applied to have it reviewed;
- (c) if an employment standards officer has made an order that a director is liable to repay the fees, unless the amount set out in the order has been paid or the recruiter or person, as the case may be, or the director has applied to have it reviewed; or
- (d) if the Ontario Labour Relations Board has issued, amended or affirmed an order under section 29, the order, as issued, amended or affirmed, requires the recruiter or person, as the case may be, or the directors to repay the fees and the amount set out in the order has not been paid.

#### Primary responsibility

(3) Despite subsections (1) and (2), the employer, recruiter or person acting on behalf of the recruiter, as the case may be, is primarily responsible to repay the costs or fees, but proceedings against the employer, recruiter or person do not have to be exhausted before proceedings

- b) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance exigeant que l'employeur rembourse les dépenses, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance ait été versé ou que l'employeur ait demandé la révision de celle-ci;
- c) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant qu'un administrateur est responsable du remboursement des dépenses, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance ait été versé ou que l'employeur ou l'administrateur ait demandé la révision de celle-ci;
- d) la Commission des relations de travail de l'Ontario a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 29, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs remboursent les dépenses et le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

#### Recruteur

(2) Les administrateurs d'un recruteur ou d'une personne agissant pour le compte de celui-ci, selon le cas, sont conjointement et individuellement responsables du remboursement des frais demandés en contravention au paragraphe 7 (1) ou (3) respectivement dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le recruteur ou la personne, selon le cas, est insolvable, l'étranger a fait déposer une réclamation de remboursement des frais auprès du séquestre nommé par un tribunal à l'égard du recruteur ou de la personne ou auprès du syndic de faillite du recruteur ou de la personne et la réclamation n'a pas été réglée;
- b) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance exigeant que le recruteur ou la personne, selon le cas, rembourse les frais, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance ait été versé ou que le recruteur ou la personne ait demandé la révision de celle-ci;
- c) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant qu'un administrateur est responsable du remboursement des frais, à moins que le montant fixé dans l'ordonnance ait été versé ou que le recruteur ou la personne, selon le cas, ou l'administrateur ait demandé la révision de celle-ci;
- d) la Commission des relations de travail de l'Ontario a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 29, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que le recruteur ou la personne, selon le cas, ou les administrateurs remboursent les frais et le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

#### Premier responsable

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'employeur, le recruteur ou la personne agissant pour le compte du recruteur, selon le cas, est le premier responsable du remboursement des dépenses ou des frais, mais les instances contre l'employeur, le recruteur ou la personne n'ont pas



may be commenced to collect those costs or fees from directors under this section.

#### Contribution from other directors

(4) A director who has satisfied a claim to repay costs or fees is entitled to contribution in relation to the repaid costs or fees from other directors who are liable for the claim.

#### Limitation periods

(5) A limitation period established under section 28 prevails over a limitation period in any other Act, unless the other Act states that it is to prevail over this Act.

#### Indemnification, etc., of directors

19. Sections 82 and 83 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the liability of directors under this Act.

### COMPLAINTS AND ENFORCEMENT

#### Complaints

20. (1) A person alleging that this Act has been or is being contravened may file a complaint with the Ministry of Labour in a written or electronic form approved by the Director of Employment Standards.

#### Effect of failure to use form

(2) A complaint that is not filed in a form approved by the Director is deemed not to have been filed.

#### When complaint not permitted

(3) A person who commences a civil proceeding with respect to an alleged contravention of this Act is not permitted to file a complaint with respect to the same matter.

#### Limitation period for complaint

(4) A complaint regarding a contravention that occurred more than three and one half years before the day on which the complaint was filed is deemed not to have been filed.

#### Same

(5) A regulation may change the limitation period set out in subsection (4) and may prescribe different limitation periods for different classes of complaints.

#### Effect of filing complaint

21. (1) A person who files a complaint under this Act with respect to an alleged contravention of this Act is not permitted to commence a civil proceeding with respect to the same matter.

#### Withdrawal of complaint

(2) Despite subsection (1), a person who has filed a complaint may commence a civil proceeding with respect to a matter described in that subsection if he or she withdraws the complaint within two weeks after it is filed.

#### Meetings required by employment standards officer

22. (1) An employment standards officer may, after

à être épuisées avant que puisse être introduite une instance en recouvrement de ces dépenses ou frais auprès des administrateurs en application du présent article.

#### Contribution d'autres administrateurs

(4) L'administrateur qui a réglé une réclamation de remboursement de dépenses ou de frais peut réclamer leur part aux autres administrateurs responsables du règlement.

#### Délais de prescription

(5) Un délai de prescription prévu à l'article 28 prévaut sur un délai de prescription prévu dans une autre loi, sauf si l'autre loi indique qu'elle prévaut sur la présente loi.

#### Indemnisation des administrateurs

19. Les articles 82 et 83 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la responsabilité des administrateurs prévue par la présente loi.

### PLAINTES ET EXÉCUTION

#### Plaintes

20. (1) Quiconque prétend qu'il a été ou qu'il est contrevenu à la présente loi peut déposer une plainte auprès du ministère du Travail selon la formule écrite ou électronique approuvée par le directeur des normes d'emploi.

#### Non-utilisation de la formule approuvée

(2) La plainte qui n'est pas déposée selon la formule approuvée par le directeur est réputée ne pas avoir été déposée.

#### Plainte non autorisée

(3) Quiconque introduit une instance civile à l'égard d'une prétendue contravention à la présente loi ne peut pas déposer une plainte à l'égard de la même question.

#### Délai de prescription à l'égard des plaintes

(4) La plainte portant sur une contravention commise plus de trois ans et demi avant le jour de son dépôt est réputée ne pas avoir été déposée.

#### Idem

(5) Un règlement peut modifier le délai de prescription prévu au paragraphe (4) et prescrire des délais de prescription différents selon les catégories de plaintes.

#### Effet du dépôt d'une plainte

21. (1) La personne qui dépose une plainte en vertu de la présente loi à l'égard d'une prétendue contravention à celle-ci ne peut pas introduire une instance civile à l'égard de la même question.

#### Retrait de la plainte

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui a déposé une plainte peut introduire une instance civile à l'égard d'une question visée à ce paragraphe si elle retire sa plainte dans les deux semaines qui suivent son dépôt.

#### Réunions exigées par un agent des normes d'emploi

22. (1) Un agent des normes d'emploi peut, sur pré-



giving written notice, require any of the persons referred to in subsection (2) to attend a meeting with the officer in any of the following circumstances:

1. The officer is investigating a complaint against a person.
2. While inspecting a place, the officer comes to have reasonable grounds to believe that a person has contravened this Act with respect to a foreign national.
3. The officer acquires information that suggests to him or her the possibility that a person may have contravened this Act with respect to a foreign national.
4. The officer wishes to determine whether an employer is complying with this Act.
5. The officer wishes to determine whether a recruiter or a person acting on behalf of a recruiter is complying with this Act.

#### Attendees

(2) Any of the following persons may be required to attend the meeting:

1. The foreign national who is employed as a live-in caregiver or in other prescribed employment or who is attempting to find such employment, as the case may be.
2. The employer.
3. The recruiter.
4. The person acting on behalf of the recruiter.
5. If the employer, recruiter or person acting on behalf of the recruiter, as the case may be, is a corporation, a director or employee of the corporation.

#### Requirements

(3) Subsections 102 (3) to (9) of the *Employment Standards Act, 2000* apply in connection with the meeting.

#### Settlement

**23.** If a foreign national and another person who have agreed to a settlement respecting a contravention or alleged contravention of this Act inform an employment standards officer in writing of the terms of the settlement, section 112 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the settlement.

#### Authority to make orders

**24.** (1) An employment standards officer has the authority to make the orders and arrangements set out in this section in connection with a contravention of this Act.

#### Order to repay fees

(2) If the employment standards officer finds that a recruiter or other person has contravened section 7 (prohibition against charging fees), the officer may order the recruiter or other person to pay the amount of the fees to the Director of Employment Standards in trust, in accor-

avis écrit, exiger que n'importe laquelle des personnes mentionnées au paragraphe (2) le rencontre dans les cas suivants :

1. Il fait enquête sur une plainte déposée contre une personne.
2. Dans le cadre d'une inspection, il en vient à avoir des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à la présente loi à l'égard d'un étranger.
3. Il obtient des renseignements qui soulèvent la possibilité qu'une personne ait contrevenu à la présente loi à l'égard d'un étranger.
4. Il cherche à savoir si un employeur se conforme à la présente loi.
5. Il cherche à savoir si un recruteur ou une personne agissant pour le compte d'un recruteur se conforme à la présente loi.

#### Personnes présentes

(2) N'importe laquelle des personnes suivantes peut être tenue d'assister à la réunion :

1. L'étranger employé comme aide familial ou dans un autre emploi prescrit ou qui tente de trouver un tel emploi, selon le cas.
2. L'employeur.
3. Le recruteur.
4. La personne agissant pour le compte du recruteur.
5. Si l'employeur, le recruteur ou la personne agissant pour le compte du recruteur, selon le cas, est une société, un de ses administrateurs ou employés.

#### Exigences

(3) Les paragraphes 102 (3) à (9) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent dans le cadre de la réunion.

#### Transaction

**23.** Si un étranger et une autre personne qui ont conclu une transaction à l'égard d'une contravention ou d'une prétendue contravention à la présente loi informent un agent des normes d'emploi par écrit des dispositions de la transaction, l'article 112 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard de la transaction.

#### Pouvoir de prendre des ordonnances

**24.** (1) Les agents des normes d'emploi ont le pouvoir de prendre les ordonnances et les arrangements prévus au présent article relativement à une contravention à la présente loi.

#### Ordonnance de remboursement de frais

(2) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un recruteur ou une autre personne a contrevenu à l'article 7 (interdiction de demander des frais) peut ordonner au recruteur ou à l'autre personne de verser le montant des frais, en fiducie, au directeur des normes d'emploi,

dance with subsections 103 (1) to (3) of the *Employment Standards Act, 2000*, or the officer may make the arrangements described in those subsections for the fees to be repaid. Subsections 103 (5) to (10) and section 105 of that Act apply with respect to the order or arrangement.

#### Order to repay costs

(3) If the employment standards officer finds that an employer has contravened section 8 (prohibition against cost recovery by employers), the officer may order the employer to pay the amount of the costs to the Director of Employment Standards in trust, in accordance with subsections 103 (1) to (3) of the *Employment Standards Act, 2000*, or the officer may make the arrangements described in those subsections for the costs to be repaid. Subsections 103 (5) to (10) and section 105 of that Act apply with respect to the order or arrangement.

#### Order for compensation

(4) If the employment standards officer finds that a person has contravened section 10 (prohibitions against reprisal), the officer may make an order that the foreign national be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention. Subsections 104 (3) and (4) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the order.

#### Order for reinstatement

(5) If the employment standards officer finds that an employer or a person acting on behalf of an employer has contravened section 10 (prohibitions against reprisal), the officer may make an order that the foreign national be reinstated. This order may be made in addition to an order for compensation. Subsection 104 (4) of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the order.

#### Compliance order

(6) If the employment standards officer finds that a person has contravened a provision of this Act, the officer may make a compliance order respecting the contravention. Section 108 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the order.

#### Orders against directors

(7) If the employment standards officer finds that a corporation has contravened section 7 or 8, the officer may make orders against some or all of the directors of the corporation to pay amounts for which the directors are liable under section 18 (directors' liability to repay fees, etc.). Sections 106 and 107 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the orders.

#### Money paid when no review

(8) Section 109 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to an order requiring payment to the Director of Employment Standards in trust.

conformément aux paragraphes 103 (1) à (3) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, ou prendre les arrangements prévus à ces paragraphes en vue du remboursement des frais. Les paragraphes 103 (5) à (10) et l'article 105 de cette loi s'appliquent à l'égard de l'ordonnance ou des arrangements.

#### Ordonnance de remboursement de dépenses

(3) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur a contrevenu à l'article 8 (interdiction : recouvrement de dépenses par les employeurs) peut ordonner à l'employeur de verser le montant des dépenses, en fiducie, au directeur des normes d'emploi, conformément aux paragraphes 103 (1) à (3) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, ou peut prendre les arrangements prévus à ces paragraphes en vue du remboursement des dépenses. Les paragraphes 103 (5) à (10) et l'article 105 de cette loi s'appliquent à l'égard de l'ordonnance ou des arrangements.

#### Ordonnance d'indemnisation

(4) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une personne a contrevenu à l'article 10 (interdiction d'exercer des représailles) peut prendre une ordonnance portant que l'étranger soit indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention. Les paragraphes 104 (3) et (4) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de l'ordonnance.

#### Ordonnance de réintégration

(5) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur a contrevenu à l'article 10 (interdiction d'exercer des représailles) peut prendre une ordonnance portant que l'étranger soit réintégré dans son emploi, cette ordonnance pouvant s'ajouter à une ordonnance d'indemnisation. Le paragraphe 104 (4) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard de l'ordonnance.

#### Ordonnance de conformité

(6) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi peut prendre une ordonnance de conformité relativement à la contravention. L'article 108 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard de l'ordonnance.

#### Ordonnances prises contre les administrateurs

(7) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une société a contrevenu à l'article 7 ou 8 peut prendre, contre tous les administrateurs de la société ou certains d'entre eux, des ordonnances de versement des montants à l'égard desquels ils sont responsables en application de l'article 18 (responsabilité des administrateurs à l'égard du remboursement des frais). Les articles 106 et 107 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard des ordonnances.

#### Somme versée en l'absence de révision

(8) L'article 109 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard d'une ordonnance exigeant qu'un versement soit effectué, en fiducie, au directeur des normes d'emploi.



**Maximum amount of order**

(9) A regulation may prescribe a maximum amount for an order to repay fees or an order to repay costs and may prescribe different maximum amounts for different classes of contraventions or complaints.

**Same**

(10) If a maximum amount is prescribed with respect to an order to repay fees or to repay costs, an employment standards officer shall not issue such an order with respect to one foreign national for an amount greater than the prescribed maximum.

**Time limits on recovery****Complaint by foreign national**

25. (1) If a foreign national files a complaint alleging a contravention of this Act, an employment standards officer investigating the complaint is not permitted to issue an order to repay fees or repay costs if the contravention occurred more than three and one half years before the complaint was filed.

**Complaint by another person**

(2) If, in the course of investigating a complaint, an employment standards officer finds that a person has contravened this Act with respect to another foreign national who did not file a complaint, the officer is not permitted to issue an order to repay fees or repay costs to that foreign national if the contravention occurred more than three and one half years before the complaint was filed.

**Inspection, no complaint**

(3) If an employment standards officer finds during an inspection that a person has contravened this Act with respect to a foreign national, the officer is not permitted to issue an order to repay fees or repay costs if the contravention occurred more than three and one half years before the officer commenced the inspection.

**Different time limits**

(4) A regulation may change a time limit set out in subsection (1), (2) or (3) and may prescribe different time limits for different classes of complaints or contraventions.

**Refusal to issue order**

26. (1) If, after a foreign national files a complaint alleging a contravention of this Act in respect of which an order described in subsection 24 (2), (3), (4), (5) or (6) could be issued, an employment standards officer assigned to investigate the complaint refuses to issue such an order, the officer shall advise the foreign national of the refusal in accordance with subsection 110 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Deemed refusal**

(2) If no order is issued with respect to a complaint

**Montant maximal de l'ordonnance**

(9) Un règlement peut prescrire le montant maximal d'une ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses et prescrire des maximums différents selon les catégories de contraventions ou de plaintes.

**Idem**

(10) Si un montant maximal est prescrit à l'égard d'une ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses, l'agent des normes d'emploi ne doit pas prendre une telle ordonnance à l'égard d'un même étranger pour un montant supérieur au maximum prescrit.

**Prescription concernant le recouvrement****Plainte d'un étranger**

25. (1) Si un étranger dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi, l'agent des normes d'emploi qui enquête sur la plainte ne peut pas prendre d'ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses si la contravention a été commise plus de trois ans et demi avant le dépôt de la plainte.

**Plainte d'une autre personne**

(2) Si, pendant qu'il enquête sur une plainte, l'agent des normes d'emploi conclut qu'une personne a contrevenu à la présente loi à l'égard d'un autre étranger qui n'a pas déposé de plainte, il ne peut pas prendre d'ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses à l'égard de cet autre étranger si la contravention a été commise plus de trois ans et demi avant le dépôt de la plainte.

**Inspection en l'absence de plainte**

(3) S'il conclut, au cours d'une inspection, qu'une personne a contrevenu à la présente loi à l'égard d'un étranger, l'agent des normes d'emploi ne peut pas prendre d'ordonnance de remboursement de frais ou de remboursement de dépenses si la contravention a été commise plus de trois ans et demi avant qu'il ait commencé son inspection.

**Délais de prescription différents**

(4) Un règlement peut modifier un délai prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) et prescrire des délais différents selon les catégories de plaintes ou de contraventions.

**Refus de prendre une ordonnance**

26. (1) Si, après qu'un étranger dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi à l'égard de laquelle une ordonnance visée au paragraphe 24 (2), (3), (4), (5) ou (6) pourrait être prise, l'agent des normes d'emploi chargé de faire enquête sur la plainte refuse de prendre une telle ordonnance, il en avise l'étranger conformément au paragraphe 110 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Ordonnance réputée refusée**

(2) Si aucune ordonnance n'est prise à l'égard d'une



described in subsection (1) within two years after it was filed, an employment standards officer is deemed to have refused to issue an order and to have advised the foreign national as required by subsection (1) on the last day of the second year.

#### Notice of contravention

27. (1) If an employment standards officer believes that a person has contravened a provision of this Act, the officer may issue a notice to the person setting out the officer's belief and the applicable penalty for that contravention.

#### Same

(2) Subsections 113 (2), (3), (7) and (9) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the notice of contravention.

#### Deemed contravention

(3) The person is deemed to have contravened the provision set out in the notice if,

- (a) the person fails to apply for a review of the notice under section 30 within the period provided under that section; or
- (b) the person applies for the review and the Ontario Labour Relations Board finds that the person contravened the provision set out in the notice.

#### Penalty

(4) A person who is deemed to have contravened this Act shall pay to the Minister of Finance the prescribed penalty for the deemed contravention and the amount of any collector's fees and disbursements added to the amount under subsection 128 (2) of the *Employment Standards Act, 2000*, and subsection 113 (6.1) of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to required payment.

#### Limitation period re orders, notices of contravention

28. (1) An employment standards officer shall not issue an order to repay fees, an order to repay costs, an order for compensation or a notice of contravention with respect to a contravention of this Act concerning a foreign national,

- (a) if the foreign national filed a complaint about the contravention, more than two years after the complaint was filed;
- (b) if the foreign national did not file a complaint but another person did file a complaint, more than two years after the other person filed his or her complaint if the officer discovered the contravention with respect to the foreign national while investigating the complaint; or
- (c) if clauses (a) and (b) do not apply, more than two years after an employment standards officer commenced an inspection with respect to the applicable person for the purpose of determining whether a contravention occurred.

plainte visée au paragraphe (1) dans les deux ans qui suivent son dépôt, l'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de prendre une ordonnance et avoir avisé l'étranger, comme l'exige le paragraphe (1), le dernier jour de la deuxième année.

#### Avis de contravention

27. (1) L'agent des normes d'emploi qui croit qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi peut lui délivrer un avis à cet effet dans lequel il indique la pénalité applicable à la contravention.

#### Idem

(2) Les paragraphes 113 (2), (3), (7) et (9) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de l'avis de contravention.

#### Personne réputée en contravention

(3) La personne est réputée avoir contrevenu à la disposition citée dans l'avis dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle ne demande pas une révision de l'avis en vertu de l'article 30 dans le délai prévu à cet article;
- b) elle demande une révision de l'avis et la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut qu'elle a contrevenu à la disposition qui y est citée.

#### Pénalité

(4) La personne qui est réputée avoir contrevenu à la présente loi verse au ministre des Finances le montant de la pénalité prescrite imposée à l'égard de la contravention ainsi que les honoraires et débours de l'agent de recouvrement qui y sont ajoutés en application du paragraphe 128 (2) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Le paragraphe 113 (6.1) de cette loi s'applique à l'égard du versement exigé.

#### Délais de prescription : ordonnances et avis de contravention

28. (1) L'agent des normes d'emploi ne doit pas prendre d'ordonnance de remboursement de frais, de remboursement de dépenses ou d'indemnisation, ni délivrer un avis de contravention à l'égard d'une contravention à la présente loi relativement à un étranger :

- a) dans les cas où l'étranger a déposé une plainte au sujet de la contravention, plus de deux ans après le dépôt de celle-ci;
- b) dans les cas où l'étranger n'a pas déposé de plainte, mais qu'une autre personne l'a fait, plus de deux ans après que cette autre personne a déposé sa plainte si l'agent a découvert la contravention concernant l'étranger dans le cadre de son enquête sur la plainte;
- c) dans les cas où les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas, plus de deux ans après qu'un agent des normes d'emploi a débuté une inspection à l'égard de la personne applicable pour déterminer s'il y a eu contravention.

**Requirements**

(2) Subsections 114 (2) to (5) and section 115 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the limitation periods described in subsection (1) and with respect to the amendment or rescission of an order or a notice of contravention.

**OLRB review of order, etc.**

**29.** (1) A person against whom an order has been issued under this Act is entitled to a review of the order by the Ontario Labour Relations Board in the circumstances described in subsection 116 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Review of order, sought by foreign national**

(2) If an order to repay fees, an order to repay costs, an order for compensation or an order for reinstatement has been issued in respect of a foreign national, he or she is entitled to a review of the order by the Board in the circumstances described in subsection 116 (2) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Same, refusal to issue order**

(3) In case of a refusal to issue an order described in subsection (2), the foreign national is entitled to a review of the refusal by the Board in the circumstances described in subsection 116 (3) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Exception, orders against directors**

(4) Despite subsections (2) and (3), the foreign national is not entitled to a review of an order under subsection 24 (7) or to a review of a refusal to issue such an order.

**Requirements**

(5) Subsections 116 (4) to (9) and sections 117 and 118 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the review.

**Powers of the Board**

(6) The Board has the powers set out in sections 119 and 120 of the *Employment Standards Act, 2000* in a review under this section.

**OLRB review of notice of contravention**

**30.** (1) A person against whom a notice of contravention has been issued under this Act may dispute the notice in the circumstances described in subsection 122 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Requirements**

(2) Subsections 122 (2) to (7) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the review.

**General provisions respecting the Board**

**31.** Sections 123 and 124 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the Ontario Labour Relations Board and its duties under this Act.

**Exigences**

(2) Les paragraphes 114 (2) à (5) et l'article 115 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard des délais de prescription visés au paragraphe (1) et à l'égard de la modification ou de l'annulation d'une ordonnance ou d'un avis de contravention.

**Révision d'une ordonnance par la Commission des relations de travail de l'Ontario**

**29.** (1) Toute personne contre qui une ordonnance a été prise en vertu de la présente loi a le droit de la faire réviser par la Commission des relations de travail de l'Ontario selon les conditions prévues au paragraphe 116 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Révision d'une ordonnance demandée par l'étranger**

(2) L'étranger à l'égard duquel a été prise une ordonnance de remboursement de frais, de remboursement de dépenses, d'indemnisation ou de réintégration a le droit de la faire réviser par la Commission selon les conditions prévues au paragraphe 116 (2) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Idem : refus de prendre une ordonnance**

(3) En cas de refus de prendre une ordonnance visée au paragraphe (2), l'étranger a le droit de faire réviser le refus par la Commission selon les conditions prévues au paragraphe 116 (3) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Exception : ordonnance contre des administrateurs**

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), l'étranger n'a pas le droit de faire réviser une ordonnance prise en vertu du paragraphe 24 (7) ni de faire réviser un refus de prendre une telle ordonnance.

**Exigences**

(5) Les paragraphes 116 (4) à (9) et les articles 117 et 118 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la révision.

**Pouvoirs de la Commission**

(6) La Commission est investie des pouvoirs énoncés aux articles 119 et 120 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* dans le cadre des révisions prévues au présent article.

**Révision d'un avis de contravention par la Commission des relations de travail de l'Ontario**

**30.** (1) La personne contre qui un avis de contravention a été délivré en vertu de la présente loi peut contester l'avis selon les conditions prévues au paragraphe 122 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Exigences**

(2) Les paragraphes 122 (2) à (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la révision.

**Dispositions générales concernant la Commission**

**31.** Les articles 123 et 124 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard de la Commission des relations de travail de l'Ontario et de ses fonctions aux termes de la présente loi.



**Prescribed arrangements re collective agreements**

32. (1) A regulation may prescribe how this Act may be enforced if an employer is bound by a collective agreement.

**Effect of settlement**

(2) A regulation may prescribe that a settlement made on an employee's behalf by a trade union that represents the employee is binding on the employee.

**ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT****Powers and duties of Director**

33. (1) The Director of Employment Standards may exercise the powers conferred upon the Director under this Act and shall perform the duties imposed on the Director under this Act.

**Same**

(2) Subsections 85 (2) and (3) and sections 88 and 88.1 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the Director.

**Powers and duties of employment standards officers**

34. (1) An employment standards officer may exercise the powers conferred upon employment standards officers under this Act and shall perform the duties imposed on them under this Act.

**Same**

(2) Sections 89 and 90 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to employment standards officers.

**Prosecution of employment standards officer**

(3) No prosecution of an employment standards officer shall be commenced with respect to an alleged contravention of subsection 89 (2) of the *Employment Standards Act, 2000* without the consent of the Deputy Attorney General.

**Proof of consent**

(4) The production of a document that appears to show that the Deputy Attorney General has consented to a prosecution of an employment standards officer is admissible as evidence of his or her consent.

**Investigation and inspection powers**

35. (1) An employment standards officer may, without a warrant, enter and inspect any place in order to investigate a possible contravention of this Act or to perform an inspection to ensure that this Act is being complied with.

**Requirements**

(2) Subsections 91 (2) to (10) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to investigations and inspections under this Act.

**Warrants**

36. (1) A justice of the peace may issue a warrant for the purposes and in the circumstances described in subsection 92 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Arrangements prescrits : conventions collectives**

32. (1) Un règlement peut prescrire la manière dont la présente loi peut être exécutée si un employeur est lié par une convention collective.

**Effet d'une transaction**

(2) Un règlement peut prescrire qu'une transaction conclue pour le compte d'un employé par le syndicat qui le représente lie cet employé.

**APPLICATION ET EXÉCUTION****Pouvoirs et fonctions du directeur**

33. (1) Le directeur des normes d'emploi peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et doit exercer les fonctions qu'elle lui impose.

**Idem**

(2) Les paragraphes 85 (2) et (3) et les articles 88 et 88.1 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard du directeur.

**Pouvoirs et fonctions des agents des normes d'emploi**

34. (1) L'agent des normes d'emploi peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et doit exercer les fonctions qu'elle lui impose.

**Idem**

(2) Les articles 89 et 90 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard des agents des normes d'emploi.

**Poursuite contre un agent des normes d'emploi**

(3) Aucune poursuite ne doit être intentée contre un agent des normes d'emploi à l'égard d'une prétendue contravention au paragraphe 89 (2) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* sans le consentement du sous-procureur général.

**Preuve du consentement**

(4) La production d'un document qui semble indiquer que le sous-procureur général a consenti à une poursuite contre un agent des normes d'emploi est admissible comme preuve de son consentement.

**Pouvoirs d'enquête et d'inspection**

35. (1) L'agent des normes d'emploi peut pénétrer sans mandat dans un endroit et l'inspecter pour y faire une enquête sur une contravention éventuelle à la présente loi ou une inspection dans le but de s'assurer de l'observation de celle-ci.

**Exigences**

(2) Les paragraphes 91 (2) à (10) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard des enquêtes et des inspections faites en vertu de la présente loi.

**Mandats**

36. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat aux fins et dans les circonstances prévues au paragraphe 92 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.



**Requirements**

(2) Subsections 92 (2) to (6) of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the warrant.

**Prohibitions re investigations and inspections****Obstruction**

37. (1) No person shall hinder, obstruct or interfere with or attempt to hinder, obstruct or interfere with an employment standards officer conducting an investigation or inspection under this Act.

**Same**

- (2) No person shall,
  - (a) refuse to answer questions on matters that an employment standards officer thinks may be relevant to an investigation or inspection under this Act; or
  - (b) provide an employment standards officer with information on matters the officer thinks may be relevant to an investigation or inspection that the person knows to be false or misleading.

**Separate inquiries**

(3) No person shall prevent or attempt to prevent an employment standards officer from making inquiries of any person separate and apart from another person under clause 91 (6) (e) of the *Employment Standards Act, 2000*.

**False and misleading information**

(4) No person shall provide false or misleading information under this Act.

**Posting of notices**

38. An employment standards officer may require an employer or recruiter to post and to keep posted in or upon his, her or its premises in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of affected foreign nationals,

- (a) any notice relating to the administration or enforcement of this Act that the officer considers appropriate; or
- (b) a copy of a report or part of a report made by the officer concerning the results of an investigation or inspection.

**Service of documents**

39. Section 95 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the service of documents under this Act.

**Collections**

40. Sections 125 to 129 of the *Employment Standards Act, 2000* apply with respect to the collection of money which a person is liable to pay under this Act.

**OFFENCES AND PROSECUTIONS****General offence**

41. A person who contravenes this Act or fails to com-

**Exigences**

(2) Les paragraphes 92 (2) à (6) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard du mandat.

**Interdictions relatives aux enquêtes et inspections****Entrave**

37. (1) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'agent des normes d'emploi qui fait une enquête ou une inspection en vertu de la présente loi ni tenter de le faire.

**Idem**

- (2) Nul ne doit, selon le cas :
  - a) refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui, de l'avis de l'agent des normes d'emploi, peuvent se rapporter à une enquête ou à une inspection faite en vertu de la présente loi;
  - b) fournir à l'agent des normes d'emploi des renseignements sur des sujets qui, de l'avis de l'agent, peuvent se rapporter à une enquête ou à une inspection en sachant qu'ils sont faux ou trompeurs.

**Entrevue privée**

(3) Nul ne doit empêcher l'agent des normes d'emploi d'interroger une personne au cours d'une entrevue privée en vertu de l'alinéa 91 (6) e) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ni tenter de le faire.

**Renseignements faux ou trompeurs**

(4) Nul ne doit fournir des renseignements faux ou trompeurs dans le cadre de la présente loi.

**Affichage des avis**

38. L'agent des normes d'emploi peut exiger que l'employeur ou le recruteur affiche et laisse affichés dans ses locaux, dans un ou plusieurs endroits bien en vue où les étrangers concernés sont susceptibles d'en prendre connaissance :

- a) les avis que l'agent estime appropriés relativement à l'application ou à l'exécution de la présente loi;
- b) une copie de tout ou partie du rapport de l'agent concernant les résultats de toute enquête ou inspection.

**Signification de documents**

39. L'article 95 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard de la signification de documents en application de la présente loi.

**Recouvrement**

40. Les articles 125 à 129 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'appliquent à l'égard du recouvrement de sommes qu'une personne est tenue de verser en application de la présente loi.

**INFRACTIONS ET POURSUITES****Infraction générale**

41. Quiconque contrevient à la présente loi ou ne se

ply with an order made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months or to both;
- (b) subject to clause (c), if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000; and
- (c) if the person is a corporation that has previously been convicted of an offence under this Act,
  - (i) if the person has one previous conviction, to a fine of not more than \$250,000, and
  - (ii) if the person has more than one previous conviction, to a fine of not more than \$500,000.

#### Limitation period, prosecution

42. No prosecution shall be commenced under this Act more than two years after the date on which the offence was committed or alleged to have been committed.

#### Onus in prosecution for reprisal

43. In a prosecution in which a person is alleged to have contravened subsection 10 (1) or (2) (prohibitions against reprisal), if the prosecutor establishes that the person acted in a way that a reasonable person in the position of the foreign national would in the circumstances find intimidating or punitive or that the person attempted or threatened to act in such a way, the court may, in the absence of evidence to the contrary, find that the person intimidated or penalized or attempted or threatened to intimidate or penalize the foreign national and that the person did so for a reason referred to in subsection 10 (1) or (2), as the case may be.

#### Additional orders re reprisals, property

44. (1) If a person is convicted of contravening section 9 (prohibitions against taking, retaining property) or section 10 (prohibitions against reprisal), the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, order that the person take specific action or refrain from taking specific action to remedy the contravention.

#### Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), in the case of a contravention of section 10, the order may include one or more of the following:

- 1. A requirement to pay compensation.
- 2. If the person convicted is an employer, a requirement to pay wages owing to the foreign national.
- 3. If the person convicted is an employer, a requirement to reinstate the foreign national in employment.

#### Failure to comply with order

- (3) A person who fails to comply with an order issued

conforme pas à une ordonnance rendue ou prise en vertu de celle-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) sous réserve de l'alinéa c), dans le cas d'une société, d'une amende maximale de 100 000 \$;
- c) dans le cas d'une société qui a déjà été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi :
  - (i) si elle a déjà fait l'objet d'une seule déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 250 000 \$,
  - (ii) si elle a déjà fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité, d'une amende maximale de 500 000 \$.

#### Délai de prescription : poursuite

42. Aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

#### Fardeau : poursuite pour représailles

43. Dans une poursuite selon laquelle une personne aurait contrevenu au paragraphe 10 (1) ou (2) (interdiction d'exercer des représailles), si le poursuivant établit que la personne a agi d'une façon qu'une personne raisonnable dans la situation de l'étranger trouverait intimidante ou punitive dans les circonstances ou qu'elle a tenté d'agir ainsi ou a menacé de le faire, le tribunal peut, en l'absence de preuve contraire, conclure que la personne a intimidé ou pénalisé l'étranger ou a tenté ou menacé de le faire et qu'elle l'a fait pour un des motifs visés au paragraphe 10 (1) ou (2), selon le cas.

#### Ordonnances supplémentaires : représailles, biens

44. (1) Si une personne est déclarée coupable d'une contravention à l'article 9 (interdiction : prise de possession ou conservation de biens) ou 10 (interdiction d'exercer des représailles), le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, ordonne que la personne prenne ou s'abstienne de prendre des mesures précises pour remédier à la contravention.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), dans le cas d'une contravention à l'article 10, l'ordonnance peut comprendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1. L'obligation de verser une indemnité.
- 2. Si la personne déclarée coupable est un employeur, l'obligation de verser à l'étranger le salaire qui lui est dû.
- 3. Si la personne déclarée coupable est un employeur, l'obligation de réintégrer l'étranger dans son emploi.

#### Inobservation de l'ordonnance

- (3) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance



under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$2,000 for each day during which the failure to comply continues or to imprisonment for a term of not more than six months or to both; and
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$4,000 for each day during which the failure to comply continues.

#### **Additional orders re other contraventions**

**45.** (1) If a person is convicted of contravening a provision of this Act other than section 10 (prohibitions against reprisal), the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, assess any amount owing to a foreign national affected by the contravention and order the person to pay the amount assessed to the Director of Employment Standards.

#### **Collection by Director**

(2) The Director shall attempt to collect the amount ordered to be paid under subsection (1) and if he or she is successful shall distribute it to the foreign national.

#### **Enforcement of order**

(3) An order under subsection (1) may be filed by the Director in a court of competent jurisdiction and on filing is deemed to be an order of that court for the purposes of enforcement.

#### **Offence re directors' liability**

**46.** (1) A director of a corporation is guilty of an offence if the director,

- (a) fails to comply with an order under section 18 and has not applied for a review of that order; or
- (b) fails to comply with an order under section 18 that has been amended or affirmed by the Ontario Labour Relations Board on a review of the order under section 29 or with a new order issued by the Ontario Labour Relations Board on such a review.

#### **Penalty**

(2) A director convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000.

#### **Offence re permitting offence by corporation**

**47.** (1) If a corporation contravenes this Act, an officer, director or agent of the corporation or a person acting or claiming to act in that capacity who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the fine or imprisonment provided for the offence.

#### **Same**

(2) Subsection (1) applies whether or not the corporation has been prosecuted or convicted of the offence.

rendue en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) dans le cas d'une société, d'une amende maximale de 4 000 \$ pour chaque jour pendant lequel l'inobservation persiste.

#### **Ordonnances supplémentaires : autres contraventions**

**45.** (1) Si une personne est déclarée coupable d'une contravention à une disposition de la présente loi, à l'exclusion de l'article 10 (interdiction d'exercer des représailles), le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, fixe toute somme due à un étranger touché par la contravention et ordonne à la personne de la verser au directeur des normes d'emploi.

#### **Recouvrement par le directeur**

(2) Le directeur tente de recouvrer la somme qui doit être versée en application du paragraphe (1); s'il y réussit, il la remet à l'étranger.

#### **Exécution de l'ordonnance**

(3) Le directeur peut déposer l'ordonnance visée au paragraphe (1) auprès d'un tribunal compétent; dès lors, elle est réputée une ordonnance de ce tribunal aux fins de son exécution.

#### **Infraction : responsabilité des administrateurs**

**46.** (1) Un administrateur d'une société est coupable d'une infraction dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il ne se conforme pas à une ordonnance prise en vertu de l'article 18 et n'en a pas demandé la révision;
- b) il ne se conforme pas à une ordonnance prise en vertu de l'article 18 que la Commission des relations de travail de l'Ontario a modifiée ou confirmée à la suite d'une révision effectuée en vertu de l'article 29, ou il ne se conforme pas à une nouvelle ordonnance rendue par la Commission à la suite d'une telle révision.

#### **Pénalité**

(2) L'administrateur qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 50 000 \$.

#### **Infraction : permettre la commission d'une infraction par la société**

**47.** (1) Si une société contrevient à la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, ou toute personne agissant ou prétendant agir à ce titre, qui autorise ou permet cette contravention ou y donne son assentiment est partie à l'infraction, coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende ou de l'emprisonnement prévu pour cette infraction.

#### **Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable de l'infraction.



**Additional penalty**

(3) If an individual is convicted under this section, the court may, in addition to any other fine or term of imprisonment that is imposed, assess any amount owing to a foreign national affected by the contravention and order the individual to pay the amount assessed to the Director of Employment Standards.

**Collection by Director**

(4) The Director shall attempt to collect the amount ordered to be paid under subsection (3) and if he or she is successful shall distribute it to the foreign national.

**No prosecution without consent**

(5) No prosecution shall be commenced under this section without the consent of the Director.

**Proof of consent**

(6) The production of a document that appears to show that the Director has consented to a prosecution under this section is admissible as evidence of the Director's consent.

**Onus of proof**

(7) In a prosecution in which a person is alleged to have contravened this section, if the prosecutor establishes that the person was aware that the corporation was contravening this Act, the court may, in the absence of evidence to the contrary, find that the person authorized, permitted or acquiesced in the contravention.

**Where prosecution may be heard, etc.**

48. Section 138 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to the prosecution of offences under this Act.

**GENERAL****Copy constitutes evidence**

49. Section 140 of the *Employment Standards Act, 2000* applies with respect to documents, records and certificates of the Director of Employment Standards under this Act.

**Regulations**

50. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything referred to in this Act as prescribed;
- (b) providing that any provision of this Act or a regulation does not apply to a person or in specified circumstances.

**Conditions**

(2) A regulation made under this Act may provide that it applies only if one or more conditions specified in it are met.

**Amendments to the *Employment Standards Act, 2000***

51. (1) Subsection 92 (1) of the *Employment Stan-*

**Pénalité supplémentaire**

(3) Si un particulier est déclaré coupable en application du présent article, le tribunal peut, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, fixer toute somme due à un étranger touché par la contravention et ordonner au particulier de la verser au directeur des normes d'emploi.

**Recouvrement par le directeur**

(4) Le directeur tente de recouvrer la somme qui doit être versée en application du paragraphe (3); s'il y réussit, il la remet à l'étranger.

**Aucune poursuite sans consentement**

(5) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement du directeur.

**Preuve du consentement**

(6) La production d'un document qui semble indiquer que le directeur a consenti à une poursuite en application du présent article est admissible comme preuve de son consentement.

**Fardeau de la preuve**

(7) Dans une poursuite selon laquelle une personne aurait contrevenu au présent article, si le poursuivant établit que la personne savait que la société contrevenait à la présente loi, le tribunal peut, en l'absence de preuve contraire, conclure que la personne a autorisé la contravention, qu'elle l'a permise ou qu'elle y a donné son assentiment.

**Audition d'une poursuite**

48. L'article 138 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard des poursuites pour infraction à la présente loi.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Copie constituant une preuve**

49. L'article 140 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique à l'égard des documents, des dossiers et des certificats du directeur des normes d'emploi visés par la présente loi.

**Règlements**

50. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- b) prévoir qu'une disposition de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à une personne ou dans des circonstances précisées.

**Conditions**

(2) Les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent prévoir qu'ils s'appliquent seulement s'il est satisfait à une ou à plusieurs conditions qu'ils précisent.

**Modifications apportées à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi***

51. (1) Le paragraphe 92 (1) de la *Loi de 2000 sur*

*dards Act, 2000* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act or the regulations has been or is being committed and that information or other evidence will be obtained through the exercise of a power mentioned in subsection 91 (6).

**(2) Section 92 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(7) Without restricting the generality of subsection (6), if a warrant is issued under this section, the matters on which an officer executing the warrant may question a person under clause 91 (6) (e) are not limited to those that aid in the effective execution of the warrant but extend to any matters that the officer thinks may be relevant to the investigation or inspection.

**(3) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out “either of” in the portion before paragraph 1 and by adding the following paragraphs:**

3. The officer acquires information that suggests to him or her the possibility that an employer may have contravened this Act or the regulations with respect to an employee.
4. The officer wishes to determine whether the employer of an employee who resides in the employer's residence is complying with this Act.

Commencement

**52. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**53. The short title of this Act is *Employment Protection for Foreign Nationals Act (Live-in Caregivers and Others), 2009*.**

*les normes d'emploi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été ou est commise et que des renseignements ou d'autres preuves seront obtenus dans le cadre de l'exercice d'un pouvoir prévu au paragraphe 91 (6).

**(2) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), si un mandat est décerné en vertu du présent article, les questions sur lesquelles l'agent qui exécute le mandat peut interroger une personne en vertu de l'alinéa 91 (6) e) ne se limitent pas à celles qui contribuent à l'exécution efficace du mandat mais visent aussi toute question qui, à son avis, peut se rapporter à l'enquête ou à l'inspection.

**(3) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de «dans les cas suivants» à «dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes» dans le passage qui précède la disposition 1 et par adjonction des dispositions suivantes :**

3. Il obtient des renseignements qui soulèvent la possibilité qu'un employeur ait contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé.
4. Il cherche à savoir si l'employeur d'un employé qui réside dans la même résidence se conforme à la présente loi.

Entrée en vigueur

**52. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Titre abrégé

**53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la protection des étrangers dans le cadre de l'emploi (aides familiaux et autres)*.**







1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 211

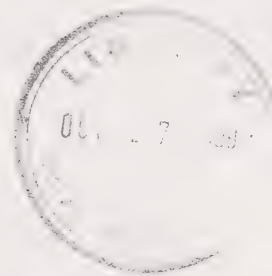
## Projet de loi 211

**An Act to amend  
the Municipal Act, 2001  
to encourage the construction  
of green roofs**

**Loi modifiant  
la Loi de 2001 sur les municipalités  
afin d'encourager l'aménagement  
de toits verts**

**Mr. Ruprecht**

**M. Ruprecht**



### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      October 21, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      21 octobre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Municipal Act, 2001* to expressly authorize municipalities to pass by-laws requiring and governing the construction of green roofs.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2001 sur les municipalités* afin d'autoriser expressément les municipalités à adopter des règlements exigeant et régissant l'aménagement de toits verts.

**An Act to amend  
the Municipal Act, 2001  
to encourage the construction  
of green roofs**

Note: This Act amends the *Municipal Act, 2001*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following section:**

**Construction of green roofs**

**97.1** (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize a municipality to pass a by-law requiring and governing the construction of green roofs if the provisions of the by-law do not conflict with the provisions of a regulation made under the *Building Code Act, 1992* respecting public health and safety, fire protection, structural sufficiency, conservation and environmental protection and the requirements respecting barrier-free access.

**Same**

(2) A by-law under subsection (1) prevails over a regulation made under the *Building Code Act, 1992*, despite section 35 of that Act.

**Definition**

- (3) For the purposes of subsection (1), “green roof” means a roof surface that supports the growth of vegetation over a substantial portion of its area for the purposes of,
- (a) water conservation,
  - (b) energy conservation,
  - (c) creating green space, or
  - (d) local production of healthy food.

**Local food production**

(4) If any food is produced on a green roof required by a by-law mentioned in subsection (1), the food shall be,

- (a) consumed by the residents of the building on which the green roof is constructed; or

**Loi modifiant  
la Loi de 2001 sur les municipalités  
afin d’encourager l’aménagement  
de toits verts**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2001 sur les municipalités*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Aménagement de toits verts**

**97.1** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité à exiger et à régir, par règlement, l’aménagement de toits verts, pourvu que les dispositions du règlement municipal ne soient pas incompatibles avec celles d’un règlement pris en application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* en ce qui concerne la santé et la sécurité publiques, la protection contre les incendies, le caractère adéquat des structures, la conservation et la protection environnementale et les exigences en matière d’accès facile.

**Idem**

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) l’emportent sur les règlements pris en application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, malgré l’article 35 de cette loi.

**Définition**

- (3) La définition qui suit s’applique au paragraphe (1).
- «toit vert» Surface de toit qui permet la croissance de végétation sur une partie considérable de sa superficie à l’une ou l’autre des fins suivantes :
- a) réaliser des économies d’eau;
  - b) réaliser des économies d’énergie;
  - c) créer des espaces verts;
  - d) produire localement des aliments sains.

**Production locale d’aliments**

(4) Les aliments produits sur un toit vert exigé par les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont, selon le cas :

- a) consommés par les résidents du bâtiment sur lequel est aménagé le toit vert;



(b) donated to a local non-profit organization.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Green Roofs), 2009*.**

b) donnés à un organisme local à but non lucratif.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les municipalités (toits verts)*.**

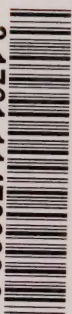












3 1761 11470666 6